

Preface to the First Edition.

There exists now so many good editions of Kalidasa's *Abhijnana-Sakuntalam* that a fresh attempt to edit the book seems hardly called for. A word is therefore necessary to justify the appearance of the present work.

The *Sakuntala* (शकुन्तल) * is the masterpiece of India's greatest poet. Manuscripts of the book exist all over India. But they read differently. In the midst of this difference however general agreement is seen in certain manuscripts which has led European scholars to divide the manuscripts into three broad classes. These are—

* This is the name under which the book is referred to in standard Sanskrit works. The प्रस्तावना however calls it अभिज्ञान-शकुन्तल—a queer compound variously derived thus—अभिज्ञान-सकुन्तला शकुन्तला अभिज्ञानशकुन्तला—*Sakuntala* remembered by means of the token (Ring), शकपाशं वादि । By transference of epithets this means the नाटक which tells us how *Sakuntala* is remembered by means of the ring. नाटकावशेषत्वात् नपुंसकत्वम् । The final vowel is then shortened by thy rule “ऋस्वो नपुंसके प्रातिपदिकस्य” ; Or thus अभिज्ञानश्च शकुन्तला च gives a द्वन्द्व compound which is taken in the singular by the Varttika—“सर्वे इन्द्वा विभावा एकवदभवतीति वाच्यम् ।” Where singular (समाहार and एकवदभाव), it is in the neuter by the rule “स नपुंसकम्” giving the form अभिज्ञान-शकुन्तलम् in the sense – “The token and *Sakuntala*.” By transference of epithets this is applied to the drama the subject matter of which is—“The token and *Sakuntala*.”

II

- (1) Manuscripts written in the Bengali character.
- (2) Those written in the Devanagari character.
- (3) Manuscripts written in Telugu.

These are known respectively as the Bengali Recension, the Devanagari Recension, the South India Recension.

Several eminent scholars have made a special study of the Bengali Recension.

In 1860, Pandit Premchandra Tarkavagisha brought out his edition under the supervision of Prof. E. B. Cowell. This is a specially valuable edition embodying as it does the result of the co-operation of European research with the erudition and profundity of indigenous scholarship. Dr. R. Pischel's edition appeared in 1877.

The Devanagari Recension is almost equally well represented. The excellent edition of Pandit Isvara Chandra Vidyasagara with a collation of readings from eight manuscripts is deservedly popular with Indian students. Prof. Monier-William prepared his edition from very trustworthy manuscripts. The subtlety and judgment of the editor has rendered this work indispensable to all readers of the *Sakuntalam*.

I have no direct knowledge of the South India Recension.

But the recensions are only a means to an end. They present processes of corruption—deviation from the poet's original. The utmost that can be said of them is that when they are finally determined, the hunt after manuscripts ceases. The Editor's problem with reference to any particular passage is to determine how the poet had put it and not how any particular Recension has it. Hence the work of editing enters into a new stage when the Recensions are complete.

III.

The editor has now to compare the Recensions¹ carefully to ascertain which of them, if any, represents the poet's original.

It is necessary that the editor approaches his work at this stage without bias for or against any particular Recension.

Dr. Pischel has little regard for the reliability of the South India Recension. He says "It is in South India that Sanskrit dramas have been adulterated." Prof. Monier-Williams' contempt for the Bengali Recension is equally pronounced. He explains his preference for the Devanagari Recension saying that Upper India "has produced copyists without scholarship, who have faithfully transcribed what they did not understand, and, therefore could not designedly alter"

I do not know what happens in South India. But in Bengal books are copied by the pupils when these commence reading them. They take down daily from the Professor's manuscript their lesson for the next day. At this stage they are not competent to add or alter "designedly." Indeed I do not think additions or alterations come from the copyists be they with or "without scholarship." These are due to the Professors themselves and arise apparently from three causes :—

(1) An idea strikes when reading through a passage and vanity prompts the reader to versify and incorporate it with the text.

(2) A passage seems obscure,* Unwilling to leave

* Obscurities are expected considering that the poet lived at a remote period of antiquity. At one time it was customary to refer him to the sixth century A. D. Prof.

IV

it obscure when reading with his pupils, the professor, notes down in the margin an emendation which in course of time as the manuscript passes from generation to generation is taken by later copyists as belonging to the poet's original.

(3) A few letters some how or other have become illegible, guess is hazarded which in course of time passes as the text.

Pandits are Pandits all over India and additions and alterations are expected to occur in all the three Recensions from the same cause. It is unfair to the other Recension to suppose that the Devanagari is the only reliable one. A glaring instance of "omission and commission" occurs in the Devanagari Recension at the beginning of Act IV. Several others could be cited. Indeed no single Recension is pure. They are all corrupt more or less. Laborious sifting and comparison alone will yield the correct text. The portion common to all the three Recensions may be safely taken as genuine. For the rest we have to depend upon the context, propriety, considerations of style and so forth.

I have derived my text from a comparison of those of Vidyasagara, Tarkavagisha, Nyayapanchanana, Raghava Bhatta, Pischel and Monier-Williams. The numerous quo-

Monier-Williams places him in the third century A. D. Prof. Macdonell is not definite, but he is inclined to assign 5th century as his probable date. On this point perhaps I may have to say something on a future occasion. At present I may note that there seem to exist strong reasons to assign the poet in the first century B. C. One of these reasons is the existence of internal evidence to suspect that Asvaghosha borrowed from Kalidasa and not Kalidasa from Asvaghosha as postulated by Prof. Cowell.

tations that occur in works on Rhetoric have also been of much service. In referring to them I have used the following abbreviations — व for Vidyasagara, त for Tarkavagisa, न्या for Nyayapanchanan, रा for Raghava Bhatta, प for Pischel, म for Monier-Williams, भो for Bhoja, सा for Sahitya Darpana. ✓

This volume contains the Text, Tika and Translation. The Tika is my own. I have tried to make it simple. It explains all the difficult passages of the text, briefly touches important grammatical points and refers to different readings. All other points such as discussion of the reading elucidation of character &c., I reserve for a second volume of notes.

My thanks are due to Mahamahopadhyaya Pandit Haraprasad Sastri, M. A. who very kindly placed the Library of the Sanskrit College at my disposal during the holidays, to professors Kaliprasanna Bhattacharyya, M A, of the Presidency college, and Rajendranath Vidyabhusan of the Sanskrit College for loan of books and to professors Kalikrishna Bhattacharya and Radharamana Vidyabhusan of the Metropolitan College (now Vidyasagar College) for valuable suggestions and for correction of proof-sheets.

The Sakuntalam is a Text book for the B. A. Examination under the new University Regulation. I have tried my best in this edition to meet the altered circumstances, but—

नवाध्यापनवै दग्धौ नवीऽध्ययनडम्बरः ।

नवं सारस्वतं सर्वं हन्त यातं नवं वयः ॥

CALCUTTA,

January, 1908

}

SARADARANJAN RAY.

PREFACE TO THE SIXTH EDITION

In 1920, prof. A. B. Gajendragadkar of the Elphinstone College, Bombay, brought out an edition of the Sakuntalam with notes and Commentary. This edition and that of mine possess a very large amount of matter in common. These are not common property which any one may make use of. Prof. Gajendragadkar has my special permission to retain them in his edition on certain conditions.

In his preface, Prof. Gajendragadkar says—"The Calcutta edition of Principal Saradaranjan Ray, however, appeared to us to be distinctly original and we have made full use of it. We generally point out where we differ from Ray or where we think he has gone wrong."

Unfortunately, in prof. Gajendragadkar's edition, I have been named while being criticised, but not mentioned where adopted in full. This is apt to leave an unfavourable impression of me with readers of Prof. Gajendragadkar's edition. Expressions like "full use of it", "Ray to whom our obligations are unbounded" &c. in Prof. Gajendragadkar's Preface are vague and will not correct the impression.

I have therefore in this edition tried to indicate the passages adopted by Prof. Gajendragadkar and to reply to his adverse criticisms.

Calcutta,	}	SARADARANJAN RAY.
November, 1924		

PREFACE TO THE PRESENT EDITION

This is a thoroughly revised edition of our Sakuntalam. Many useful notes, criticisms, citations are inserted in suitable places. Thus I hope this edition will be most up-to-date and hence all the more interesting and useful to our readers.

May, 1953.

KUMUDRANJAN RAY.

INTRODUCTION

1. The Age of Kalidasa

TRADITION

The Indian learns in his childhood that Kalidasa, the greatest poet of India after Vyasa and Valmiki, was one of the "nine gems" of the court of a certain prince named Vikramaditya. Tradition also has it that the Samvat era, which is still current was introduced by this prince to commemorate his accession to the throne of Ujjayini. It is the 2010th of the Samvat era to-day. Hence 2010 years ago in the first century B. C. Kalidasa wrote his immortal works,

FERGUSSON'S ATTACK

Again-t this we read—It has long been an open secret however .. that there is absolutely no documentary evidence of the existence of such a king Vikramaditya in the first century B. C. But the puzzle has always been, how the belief in such a king living in the first century B. C. ..could have arisen, and this puzzle has at last been solved ..by...Mr. Fergusson. I cannot help thinking that in the main his solution will turn out to be correct—Thus writes Prof. Max Muller, in his "India, what can it teach us." The solution is that king Harsa of Ujjayini surnamed Vikramaditya defeated the Mlechchas at the great battle of Korur in 544 A. D. expelled them from India, and in commemoration of the victory found the Vikrama era. He dated his new era 600 years back thus making it appear as if it commenced in 57 B. C. The Vikrama era "cannot therefore occur in any historical document before 544 A. D. Along with Vikramaditya, Kalidasa is brought down to the middle of the sixth century A. D."

CORROBORATION OF FERGUSSON

(i) Prof. Max Muller believes that Mallinatha corroborates Fergusson's theory while commenting on the 14th verse of the Meghadutam. "Whatever we may think of the pointed allusion which Mallinatha discovers in Kalidasa's own words to Nichula and Dingnaga—and I confess that I believe he is right—there can be little doubt that mallinath must have knowledge of both Nichula and Dingnaga as contemporaries of Kalidasa, before he could have ventured on his explanations, we shall probably now feel more confident in placing Kalidas in the middle of the sixth century"—Max Muller. India, what can it teach us

(ii) An indirect corroboration is also seen by supporters of this theory in the fact that Kalidasa uses the Astronomical term Jamitra in Kumara VII sl. 1, This word they say is borrowed from the Greeks. The Sanskrit "Jamitra" and the Greek Diametron are the same. The great borrower in this respect was Aryabhatta whose approximate date is 499 A. D. Kalidasa therefore must have lived pretty long after 499 A. D.

CORROBORATION OF LITTLE VALUE

Before discussing the theory itself I shall take up the corroboration as noted above.

In the first place, Prof. Macdonell says on Mallinath's interpretation—This explanation is extremely dubious in itself. Then it is uncertain whether Mallinatha means the Buddhist teacher Dingnaga. Thirdly, little weight can be attached to the Buddhistic tradition that Dingnaga was a pupil of Vasubandhu, for this statement is not found till the sixteenth century. Fourthly, the assertion that Vasubandhu belongs to the sixth century depends chiefly on the Vikramaditya-theory, and is opposed to Chinese evidence, which indicates that works of Vasubandhu were translated in A. D. 404."

Secondly, I believe Kalidasa himself never thought of such an explanation. This is obvious from the verse itself. The text is—

स्थानादध्यात् सरसनिचलादुत्पतोदङ्मुखः स्व

दिङ्नागानां पथि परिहरन् स्थूलहस्तावलिपान् ॥

I doubt if स्थूलहस्तावलिप can be legitimately compounded to mean "foolish vauntings as expressed by gesticulation". Even if this point is allowed, the plural in दिङ्नागानाम becomes indefensible when the word दिङ्नाग is not intended for many individuals, the plural will indicate respect (गौरव) for दिङ्नाग on the part of the poet. Would that be consistent in the case of a "hated rival" contempt for whom is already expressed by the ridicule in स्थूलहस्तावलिप ?

[N. B —स्थूलहस्तावलिप should rather refer to roughly cut inscriptions of Asoka's time].

Prof. Max Muller makes much to the fact that Mallinath believed Nichula and Dingnaga to be contemporaries of Kalidasa. In other words he accepts the belief of a single individual (Mallinath) against that of the whole of India that Kalidasa and Vikramaditya were contemporaries, in the first century B. C.

Referring to the astronomical argument, Prof Macdonell says— But it has been shown by Dr. Thibaut that an Indian astronomical treatise, undoubtedly written under Greek influence, the Romaka Siddhanta is older than Aryabhata, and cannot be placed later than A. D. 400."

Max Muller refers with approval to the stress laid by Prof. Jacobi on the appearance of the word जामिन् in Kumara. This approval implies two things—

- (1) That the word is exclusively Greek.
- (2) That the Indians borrowed it not long before the 6th century after Christ.

Prof. Macdonell's reply quoted above demolishes the 6th century theory. But it does not go far enough; जामिन् and

Diametron may mean the same thing, yet neither need be the progenitor of the other. The supposition is possible that both come from a certain primitive word which like पित्र, मातृ, ऋतृ, दुहितृ &c. the nations possessed in common when they were together before the migrations. When the primitive Aryan house-holder after the day's toil, sat chatting with his family, the vessel of drink (call it Soma or Amrita if you like) going round, he could not have helped noticing the utility of sitting all in a ring and the ease with which every diametrically opposite pair can then speak to each other. It is not then unlikely that a name was given to diametrically opposite positions and along with it to the diameter also.

Again, even if we admit the borrowing, the word is so common that no one need be surprised if it was appropriated when the very first batch of Greeks set foot on India.

But I believe we are beating an empty bush here. In the present instance Mallinatha seems to afford us an illustration of the habit of seeing new ideas in old expressions. The main, in fact, the only reason for taking जामित्र as derived from Greek Diametron is that the word is supposed to have no derivation in Sanskrit. It is extremely hazardous to say that a purely Sanskrit derivation can be found for जामित्र. जामि is known to mean "daughter." The वाचस्पत्य gives this meaning on the authority of the शब्दार्थचिन्तामणि—जामि दुहितरं वायते gives जामित्र with the affix क attached to the root त्रि to protect. The sense is 'That which guards the daughter from evil'.. This derivation is sanctioned by the rule 'आतोऽनुपसर्गे कः'. No possible objection can be urged against it. If this is allowed, जामित्र derived thus, or in any other legitimate way, may exist side by side with the technical (let us say for argument's sake) Greek derivative जामित्र without either interfering with the scope of the other's usage. Instances of such double existence are numerous. The words आख्यान, संहिता &c. have special

meaning in Grammar. They are constantly being used in other senses also. Even in scientific works the same word may be used technically and in the ordinary sense as well. A Geometer in arguing with an adversary is not barred from exclaiming—"What is the point of your argument", though his science gives a special meaning to the word 'point.' All depends upon the context. I believe जामिन् as I have derived it actually suits the context better than जामिन् in the sense of Diameter. I quote the sloka -

अथोपधौनामसिपस्य इहो तिथौ च जामिन्गुणान्वितायाम् ।
समेतवन्धं हिंमवान् सुताया विवाहदोचाविधमन्वतिष्ठत् ॥

In the first place, what is गुण of जामिन् ? Mallinatha explains saying गुण means शुद्धि । Even then शुद्धि of जामिन्—'purity of the diametrically opposite place'—is unintelligible, because Astrology defines जामिन् with reference to the लग्न and not to the तिथि as the context has it here. Mallinatha's defence that what attaches to the लग्न may be attributed to the तिथि also does not seem satisfactory. This leads me to suspect that जामिन् is not here used in the sense Mallinatha attaches to it.

My suspicion is strengthened from another consideration. I am told—I speak under correct knowledge of Astrology that at marriages, the purity of विकोण (the two positions 90 degrees either way from the लग्न or चन्द्र) has to be considered, while the purity of the लग्न and चन्द्र itself is at least as important as that of the जामिन् । It is imperative to avoid जामिन्वेष and युतवेष—impurities of the लग्न and चन्द्र and the opposite place. Why then is the poet silent about impurities at विकोण and the लग्न ? It will not do to say that if the जामिन् is pure, impurities elsewhere do not matter. For युतवेष is as bad as जामिन्वेष । Besides who are the parties involved ? The parents of the Universe are to be united, on the issue of the union depends the welfare of the whole host of gods and men. Such an occasion has to be accompanied by a combination of

all auspicious circumstances and must not be burdened with such shortcomings of the लग्न or चन्द्र as an ordinary Bengali father of an अरक्षणीया कन्या has to put up with.

I therefore take जामित्र here in the sense I have already explained. The sloka then means that—Himalaya performed the चासुदयिक ceremony for his daughter's marriage at a phase of the moon that was calculated to ward off evil influences from her married life

Hence Jamitra offers no corroboration—

(i) Because Jamitra in the sense of Diametron does not suit the context therefore it is a different word derived from Sanskrit

(2) Because even if Jamitra has the sense of Diametron, the supposition that the two come from a common primitive is possible. The Diametron has a Greek derivation does not bar the supposition, for पितृ, मातृ, भ्रातृ, दहिन् &c. have sanskrit derivations

(3) Because, if borrowed, there is nothing to exclude the hypothesis that it came to India with Seleucus.

FERGUSSON'S THEORY UNTENABLE.

These considerations show the character of the corroborations of Fergusson's guess. On the theory itself, Prof. Macdonell remarks—"The epigraphical researches of Mr. Fleet have destroyed Fergusson's hypothesis. From these researches it results that the Vikrama era of 57 B. C., far from having been founded in 544 A. D., had already been in use for more than a century previously under the name of Malava era."—History of Sanskrit Literature.

Victories are commemorated by pillars with inscriptions. These were called जयस्तम्भ in Kalidasa's time and are more than once referred to in the Raghuvarsam. An era commemorates the installation of a king. But be it the commemoration of a victory or of a coronation, the ante-dating is ridiculous

INTRODUCTION—THE AGE OF KALIDASA 19

declares the specialist. From among a host of instances we may refer to the distinction made between वाही with two accusatives and the same with one accusative only (c. f. व सुतां व.हायसुम् त पाणिमयाहयत, जायाप्रतिवाहितमन्त्रम स्याम्. &c.), between the तङित चच् causing चादिङिति and the same with समयपदङित (c. f. चचभ्रमरीहृद्, समयशेहपरमवी मयतीनां गीराहम् &c.), between the क्त affix in agreement with the substantive and the same in disagreement (c. f. कायां मांसिनी, शक्यं पवनः &c.) between the प्रयोजक without चिच् and the same with चिच् (c. f. 'सवशेला दृष्टिर्धरिवीम' "माता तं प्रथमया" etc), and so forth. His deep insight into the Philosophy of Grammar is seen in the sloka "—चतुर्मुखमोरिता । प्रलिरामोच्छ्रुतानां चरितार्थां चतुर्थी ह" Grammar was his favourite study as is evident from the number of similes he has derived from that science (c. f. "ब्रह्मप्रपञ्चतियोगसु निभः" "पञ्चादध्वनायस्य चानोरधिराभवत् " "धातोः स्यानिहम्. द्विषं सुवीर्यं स्वयेनयत्", etc). He begins his great work the Raghuvamsam with a simile from the science of Grammar —"वागर्थाविव रूपको जगत्. पितरौ" । This is again seen in Kumara —'तमर्थमिव भारत्या सुतया याज्ञमुहंसि' ।

Yet anomalous grammatical forms are common in his writings. In Kumara, Canto III he writes—विश्वकं संस्रमन् ददधं । He was not unaware of the usual form; for he writes व्यकीर्णत वाचकपादमूले and elsewhere अङ्गीकृतस्याव्यक्तवोधेन etc. Nor was the anomaly necessitated by the metre ; for तिस्रोच स्रमन् ददधं agrees with the metre and avoids the anomaly. He knew that तिस्रोचन was a name of Siva; he writes तिस्रोचन. वासुपञ्चमे च । How then are we to explain this apparently wanton violation of Grammar ? Only one answer seems reasonable. Kalidasa believed that he had the option to write विश्वक or वाचक । In other words, विश्वक came to be restricted to the Vedas after the time of Kalidasa.

In another place, he writes "सोहेनात्स्वरतनुविधौ मन्त्रमाणा विभाति गङ्गा रोधःपतनकल्पा गच्छन्ती प्रसादम्"। We can not say he did not know that the usual form was गच्छन्ती and not गच्छती। Compare 'बभौ तमनगच्छन्ता' "गच्छन्तीनां रमणावस रम्"। Nor was the metre in his way for he could have easily written "गङ्गा रोधःपतनकल्पा विधुवोऽथ प्रसादम्"। As before, here too he thought it was legitimate to write गच्छन्ती or गच्छती।

Again we find him writing "मन्द मन्द नृदति पवनः"। Usually the duplicated form मन्द मन्दम् is treated like a कर्मधारय compound and takes the shape मन्दमन्दम्। Our poet knew this for he writes also "नहितममकृद्दृग्दृग्नि गवाम्" "अहर पश्य मन्द-मन्दातप स्यात्"। The explanation is the same as before, viz, the poet thought he had the right to treat or not to treat the duplicated form like a कर्मधारय compound.

Here is another instance Kalidasa writes 'त पातय प्रथमसाम्" instead of the usual form पातयामास; in place of प्रथमशयासकार he has प्रथमशयासकार; for प्रथमशयामास he writes मधोऽशयासकार'। As before the explanation is that he believed the व्यवहार between the सामप्रत्यय and the अनुपयोग was legitimate.

Before quoting more instances I may note that the examples given above seem unmistakably to point to the inference that the rigour of Panini's grammar was not yet adopted in popular writings when Kalidasa flourished. It is very important to remember that not a single one of above is an example of grammatically incorrect usage. They are instances of विकल्प, of usages which Panini denies to साहित्यिक writers, but to which वैदिक writers are fully entitled. The Mahabhasya recognises the principle—सर्वं विधयच्छब्दसि विकल्प-पत्तिः। Kalidasa here exercises rights of which साहित्यिक writers, rights which all enjoyed before साहित्यिक।

Hence at the time of the poet, the form of the language, i. e. of भाषा as distinguished from छन्द, was not yet cast in the unalterable mould forged by Panini.

INTRODUCTION—THE GEA OF KALIDASA 15

When an उपसर्ग precedes a root we say after पाणिनि, that it is placed before that root—"ने प्राधानीः" are Pāṇini's words. But Kalidasa says it is after the root (c. f. "पश्चादधायनाशेष धातोरेधि रवाम्" quoted above). Indeed the great grammarian did not at all influence the poet. We say then that Kalidasa is a writer of the period of transition from the Vedic literature (ऋत्) to the Sanskrit literature (भाषा). Thus though Kalidasa writes in भाषा his भाषा has numerous points of resemblance with ऋत्.

I note here a few more points of resemblance. The मच् preceding शानच् is absent in "कामयानाय्या राज्ञा". The root मच् takes the डेङ्क affix ल्त्वि in "तु मङ्ग परोधाय" "तु मङ्ग डेङ्क डम्". घञ् is absent in "कुमुदाचयचयका". उपसर्ग is used in the feminine in "इह गय नव दमा". Vedic metre is used in the verse—

✓ अमा वेदं पारतः कृत्वा धवः ॥ म मङ्गलः प्राक्तम लोचं दर्भाः ।
अपघ्नन्तं दूरितं ह्यगम्ये वैत मन्त्रा वक्ष्य पवित्रम् ॥

If we suppose that Pāṇini flourished before or about 366 B. C. and that it took about 200 years for his system to establish a dominant influence over the language, we are brought to a period covering the 1st and 2nd centuries B. C. which may be taken as the period of transition at which भाषा may be expected to bear such a resemblance to ऋत्. Hence Kalidasa probably lived some time in the 1st and 2nd centuries B. C.

• EVIDENCE OF THE SAKUNTALAM

The Sakuntalam ends with a prayer. The poet first prays for princes—प्रवर्ततां प्रजा ताङ्गाय पश्यतः—Let rulers work for the good of the people. We note that he does not say प्रकृतिरक्षताय—to please the people, but प्रजा ताङ्गाय—for the good of the people. His prayer is—May kings in their undertakings consider if good will result to the people therefrom. Next comes the prayer for the people—सखीभिः सुतमङ्गलं करोष्वताम्—Let the declarations of those that are learned in

the Vedas gain respect, i. e. May people have implicit faith in what learned Brahmins declare. Last is the prayer for self—*समाधि च क्षयश्च नोत्पन्नोद्भूतः पुनर्भवः परित्यज्यः करिष्ये*—and let Siva remove my rebirth.

This is typical of the true Brahmana—the Brahmana to whom even when he is performing the *याज्ञ* of his father the thought does not occur to offer the first share of *पिण्ड* to the soul of his sire, but to those who have “*न मातन पिता न बन्धुः*” —the Brahmana who even after this first share is disposed of, does not think of dedicating the rest to him for whom the ceremony is intended, but approaching the priest with the query *क देवमन्नं क देयम्*—the Brahmana whose father goes without a share of the *पिण्ड*, until and unless the priest utters the permission *इष्टाय दीयताम्*. What an example of self-sacrifice! *क देवम्* is the query, not *कस्य देयम्*. Even the idea of an offer is absent not to speak of the departed dear one who is to receive the offer.

Such a Brahmana is praying. The last clause of the prayer suggests that to him the glow of life has faded. The time has come when he is reminded of a re-birth. At such a moment, with the noblest work of his life finished, the prayer must have proceeded from the bottom of his heart and embodied his dearest wishes, not to himself but to others—the princes and the people.* The verse deserves and will repay careful study.

The prayer *सर्वस्वती च नमस्कृता महोद्यताम्*—Let the declarations of those that are learned in the Vedas gain respect—is out of place unless we suppose that it refers to current contempt of Vedic teaching. Along with this let us read the last line of the opening verse—*प्रत्यक्षाभिः प्रपन्नज्ञानैः* &c—Siva known by his directly perceived forms etc. A plain statement like *क्षयश्च वः ईश*.—May the Lord protect you—is a perfect form of *आशम्*. Why then this solicitude to tell people how *ईश* is

* Adopted by Prof. Gajendragadkar (Introduction and Notes p. 807)

known? An exactly similar anxiety is shown by the poet elsewhere where he says स स्यात् स्थिरमङ्गयोगसुखम् निश्चयसाक्षात् वः—May Siva who is easily reached by steady devotion, promote your welfare. There too स्यात् निश्चयसाक्षात् वः would have been a complete and welcome benediction. But the poet is not satisfied without telling in the same breath with the benediction that स्यात् is स्थिरमङ्गयोगसुखम्. Kalidasa never says anything superfluous. If any poet in India may boast of the avoidance of व्यर्थविशेषक it is he. I really do not see how to explain the presence of प्रत्यक्षाभः प्रयत्नस्तनुभः and स्थिरमङ्गयोगसुखम्: except on the supposition that when the poet lived the country was full of sceptics who ridiculed vedic rites and disputed the very existence of God. His third drama is more explicit. There he says सद्य गावलीकनाय व्यपनयतु स वक्षामहे भक्तमोशः—May the Lord remove those propensities of you that are caused by ignorance so that you may discern the course followed by the wise (Or discern the righteous course). This seems to be a pretty broad reference to Buddhism under the influence of which people at the time of the poet, adopted an evil course (नामही भक्त) and began to ridicule the ways of the wise (सत्या). Even the lowest stratum of society must have been convulsed, or the simple fisherman would not have said it with warmth to the face of the head of the City-Police—

“सहजं किल यद्विनाशाय न हि तत् कर्म विवर्ज्यमोयम् ।

पशुमारककर्मदाहकोऽनुकम्पाद्यदरप मोविशः” ।

— I am not going to give up my profession because of your ridicule, I kill fish no doubt; but that does not show that I am heartless. Why, the Brahman kills animals at sacrifices yet how kindly disposed he is! Who ever thinks he is cruel?

The poet here exposes his aching heart. The Sakuntalam as I shall show in detail in the next chapter, is the protest of injured Brahmanism against aggressive Buddhism.

It is not clear whether Kalidasa wanted to be offensive while protesting. But even if he had wished and tried to be so he could not have made the opening lines of the Sakuntalam more aggressive towards Buddhist feelings. He begins with the killing of an animal, not killing for food which, though extremely bad, has a sort of excuse, however lame it may be, but wanton killing for pleasure for killing's sake. Nay he makes his hero minutely describe the distress of the victim with evident relish —

✓ शोचाम गाभराम मुहुरुपतति रुन्दने दत्तदृष्टिः
पश्याह्वेन प्रविष्टः शरपतनमयादभयमा पू कायम् ।
दमे रज्ज्वां वलीढैः श्रमविवृतसुखं शमिः कोपावतसां
पश्योदयप्रतत्वा हसति बहुतर स्नाकमुखां प्रयाति ॥

Referring to the line प्रवृत्तं प्रकृतहिताय पार्थिव — Let the King work for the good of the people—I may say it would obviously sound ridiculous at the time of Rama or Yudhis-othira, or any other good king. I believe, when the poet said so he had in his mind instances of kings who did not work for the good of the people. He says हिताय न रञ्जनाय । We know the poet holds the view that a king is a king because he pleases the people—यथा प्रह्लादनाचन्दः प्रतापानपनो यथा चन्द्रो राजा प्रकृतिरञ्जनान्—रञ्जन is the nature of राजा । Just as the चन्द्र ceases to be चन्द्र by not gladdening the heart of men, the तपन (Sun) is no longer तपन if it does not heat, so the राजा is not राजा without रञ्जन । When such a person omits रञ्जन in his prayer for the राजा and substitutes हित, it cannot be without a purpose. We have seen above the mood our poet is in, and what is preying on in his mind when he writes these lines. It is easy to see then what he considers हित and what चाहत to the people. To him as to every devout Brahmana, the spread of Buddhism is an अहित । This line therefore is a prayer that princes may not interest themselves in Buddhism.

Thus the sloka, taken as a whole, tells us that when Kalidasa flourished, the effect of Buddhist teachings was manifest all round and the memory of the efforts made by kings for the spread of Buddhism was still fresh. We therefore place him after Asoka who reigned in the 3rd century B. C., but he did not come long after. First to second century B. C., is a likely period.

EVIDENCE OF ASVAGHOSHA

Asvaghosha's Buddhacharita in an old book written in the 1st century A. D. The language bears marked resemblance to the writings of Kalidasa. Words that are peculiar to Kalidasa such as *विश्राम* in the sense of 'resting place', *निर्वाह* to express "carrying away" etc. are found in the same sense in Asvaghosha also. Identically the same compounds are used in the same sense by the two poets, and this so frequently that it is difficult to believe that they were separated by a very long interval of time, unless one of them is a close and clever imitator of the other.

In spite of this close resemblance, however, there seem to exist grounds to say that Asvaghosha represents a later stage of the development of the language,

In the first place, from a cursory examination of the Buddhacharita, I could not detect in it a single *बौद्ध* form except the *अवधान* between the *चामपत्य* and the *चतुर्भुज*. But this *अवधान* alone cannot be decisive. For, though *कात्यायन* prohibits the *अवधान* in *भाषा* later grammarians do not respect the prohibition. The *महि* allows it. Haradatta refers to it with a sneer. I think, therefore, Asvaghosha came after the period of transition.

Secondly, the form of the language appears to be finally fixed already at the time of Asvaghosha. The Buddhist is thoroughly under the influence of Panini's grammar; so much so that he devotes a section of the second book of his

Buddhacharita to the illustration of certain rules of Panini in a way that makes it possible to pass them off as extracts from the Bhattikavyam. Thus 'व्यङ्गपरिभाषा रसः' is illustrated by 'शमेऽभरते वरराम पापान्', "स्वरितकृत कव्यमिप्राये क्रियाफलं" by "मेजे दमं सविभ्राज साधुनं". This is verse 33. 'विपरिभाषा' is illustrated by the next verse—

माधीरवत् काममुखं समञ्चे न सरञ्चे विषमं जनन्यः ।

ध्वनान्द्राश्विपत्नान् विजग्ये वन्धु य पोरारं गुणैर्जगाथ ॥

The verse following is devoted to 'इषी गा लङ्' । Thus—

नार्थोऽत दःखाय परस्य त्रिधां ज्ञानं शिवं यत् तदभागीत ।

He proceeds till the end of Book II in this strain. For instance we find आनर्च, जुगाव, ददौ in II 36; सद्यो, पयो in II 37; वभाषे, अजगत्, अशकत in II 38; प्रपेदे, मेने in II 39; अचोष्कदद, अवेभदद in II 40; विमन्ये जुगोप, तत्याज, ररच, प्राप, सुवुषे, अञ्जे, प्रजदौ in II 41; अजोचनत ददञ्च, ववध in II 42; अचरीत, अहासीत्, आपत in II 43; अजिहीर्षात् अचिहीर्षात्, अविञ्चोत्, अदिध्वोत् in II 44; and so on

After this it is no matter for surprise, that his style is more artificial than that of Kalidasa. He does not hesitate to sacrifice sense to sound. He opens his book with a rhyme—

श्रिय पराङ्गां विदध्विधातुजितं तमो निरद्वयमिभूतभानुभूत ।

तुद मदाद्य जितचक्रचन्द्रमाः स बन्धान्द्विद्वद्यस्य गोपसा ॥

Slokas 14, 15, 16 of Book I are illustrations of अल्ला and र । Instances like 'रवप्रसीदमास' न यव खं भि तमो न दा'रद्रासिवाव-काशम्," "भूभृतपराङ्गां प सपद्यत प्रजगदामोऽप मदानुपेतः" furnish us with the germ of that tendency to pun which subsequently attained full development at the hands of Bana and Subandhu. As an instance of fanciful description we may note, among others, the following verse of Book I—

रामासुखेन्दुत् परिभूतपद्मान् यवापयान्तोऽप्य वसान्ध भानुः ।

सन्नापयोगादिव वा.र बेट्ट पचात् समुद्राभिमुखः प्रतस्थे ॥

"The Moons of the faces of the females there had disgraced the lotuses. The sun, passing over these moon faces without punishing them, burns with pent up rage, and proceeds to the sea itself for good supply of water for a plunge to allay the burning !"

This reminds us of the following from Naishada—

निजोद्यन्तदंशमदगमनमिमुं धा निधुर्वाञ्छति लाञ्छनोऽयं त्राम् ।
तदास्यतां यास्यति तावतापि किं बधून्धेऽव पुनः कलङ्कः ॥

"The moon requires a supply of good quality ash to remove his stain—Hence he is burning me up under his personal supervision with his own rays. But the fool does not see that even then he cannot resemble the face of Nala, because this very act of killing a woman will cause fresh stains to appear on him."

Thus at the time of Asvaghosha, Vaidika forms have disappeared from **भाषा**, the study of the grammar of Panini has become popular, so that Asvaghosha deems it necessary to add illustrations to facilitate the study. Popular taste is changing and artificiality is replacing the natural poetry as seen in the writings of Kalidasa. At least a century may be allowed to bring about these changes. Hence if Asvaghosha lived late in the 1st century A. D., Kalidasa may be placed at the latest, early in the 1st century B. C.

I am surprised to find that Prof. Cowell places Asvaghosha before Kalidasa. In the preface to his edition of the *Buddhacharita*, referring to slokas 5—12—Raghu VII he says "I can hardly doubt that Kalidasa's finished picture was suggested by the rough but vigorous outline in Asvaghosha...One verse certainly in Asvaghosha seems to me to have been directly taken and amplified by Kalidasa."

Those who have followed me thus far will see the injustice of this charge. The physical impossibility of the sugge

stion did not strike Prof. Cowell, because he was labouring under the delusion of the now exploded 6th-century theory.

The scholarship and erudition of the learned professor, however, demand an independent examination of the question.

The description in Raghu runs thus—

तत्सदा लोकमतपराणां मौषिं चामीकरजालवतसु ।
 वभूरित्य प सुन्दरीणां त्यक्त्वा न्यकार्याणि विचिष्टानि ॥ ५ ॥
 आलोकमार्गे महिमा ब्रजन्ता कथाचिद्वैष्टेन वान्तमाल्यः ।
 वन्धुः सन्ध्यावित एव तावत् करणं रुद्धोऽप च केशपाशः ॥ ६ ॥
 प्रमाधिकालस्त्वनमगपादमालय्य काचिद्द्वरागमिव ।
 उत्सृष्टलोलागतगणालाटलक्तकाङ्क्षा पट्टी ततान ॥ ७ ॥
 विलोचन दक्षिणमञ्जनेन सन्ध्याव्य तद्विस्तवामनेता ।
 तथैव वातायनमप्रकर्षं ययौ शलाकामपरा वहन्ती ॥ ८ ॥
 जालान्तरपेषितदृष्टिरन्या प्रस्थानाभ्रान्ति न ववन्ध नो वीम ।
 नाभिप्रावृष्टाभरणप्रभेगे हस्तेन तस्यावोलम्बा वाम ॥ ९ ॥
 अर्धचिता सत्वरसु त्यताया पट्टे पट्टे दर्शितमिने गलन्ती ।
 कस्या यदासीदमना तदानामङ्गुलमूलापतम्बशेषा ॥ १० ॥
 तामा मुखरामगधगमैर्व्यापान्तराः सान्द्रकृतुहलानाम ।
 विलोलनेत्रधर्मावताः सदृशद्वयभरणा इवामन ॥ ११ ॥
 ता राघव दृष्टिभरापिबन्ता माथी न जगन्मूर्ध्वगन्तराणि ।
 तथाहृ शेषे न्द्रयत्र तरामा सर्गात्मना चक्षुरव प्रवृष्टा ॥ १२ ॥
 स्थाने कृता भवतिभिः परीक्षे स्वयं वर साधुममंस्त भोज्या ।
 पृष्टव जारायणमन्यथासी लभित कालं कथमानमनुष्यम् ॥ १३ ॥

Asvaghosha has the following—

ततः कुमारः खलु गच्छतीति क्षुत्वा स्त्रियः प्रियजनात् प्रवृत्तम् ।
 द्रिष्टुमिच्छां हस्यं तस्मात् जगत्सुखेन सान्धेन कृताभ्यामुखाः ॥ १४ ॥
 ताः खलु काशीगुणवर्जिताश्च सुप्तप्रवृत्ताकुसलीचनश्च ।
 इत्येतान् विवक्षन् वभूव वास कौतुकलोभापि खताः परीतुः ॥ १५ ॥

प्रासादसोपानतलप्रवादेः काञ्चीरवन्तपुरनिस्सने च ।
 विधामयन्ती गृहपथि सन्त्यन्त्यवशाच्च समाधिपन्ताः ॥ १६ ॥
 कासाक्षदामास्तु वरागमनां जातत्तराणामपि सीतसुकानाम् ।
 गतिं गृहत्वाञ्च गृहं बंशालाः श्यामोरथाः पीनक्योधराश्च ॥ १७ ॥
 योत्र समर्थापि तु गन्तुमना गतिं निजया ह यथी न तूर्णम् ।
 ह्रिय प्रगन्भानि निगूढमाना रक्तः प्रयत्नाति विभूषणानि ॥ १८ ॥
 परस्परानुपौढन पण्डितानां समर्दस शोभितकुण्डलानाम् ।
 तानां तदा सख्यनभूषणानां वातायनेष्वप्रशमो बभूव ॥ १९ ॥
 वातायनेष्वस्तु विनिस्तृतानि परस्परापांसतकुण्डलानि ।
 स्त्रीणां विजृम्भितपङ्कजाणि हर्म्यां च पङ्कजाणि ॥ २० ॥
 ततो विमान्युत्तोकलापः कौतूहलोदघाटितवातायनेः ।
 शोभन समन्तान्नगरं बभामे विग्रहमानैरव साप्सरोभिः ॥ २१ ॥
 वातायनानामवशालभागादन्त्यगण्डापीतकुण्डलानि ।
 मुखानि रक्तु प्रमदात्तमानां वज्रा कलापा इव पङ्कजानाम् ॥ २२ ॥
 तस्मिन् कुमार पथि बालमाणाः स्त्रियो भ्रमर्गामिव गन्तुकामाः ।
 अध्वानमुख्यैर्नमदोत्तमाणा नरा बभूवर्गामिव गन्तुकामाः ॥ २३ ॥
 दृष्ट्वा च तं राजसुतं स्त्रियस्तां जाज्वल्यमानं वपुषा शिशा च ।
 धन्यास्य भार्येत शम्भेरवोचन् गृहं स नाभिः खलु नान्वभावात् ॥ २४ ॥

In the lists above Prof. Cowell thinks sl. II of Kalidasa is directly taken from sls. 19 and 20 of Anvaghosha, and the entire description in the former is suggested by that in the latter. I see, however very little in common in the two descriptions except the fundamental idea that female rushed to have a look at the prince. The rush of females towards windows and terraces to witness marriage processions; is of every day occurrence to every city in India, and no Indian is in need of this idea of a rush of females being put into his head by another person. The details of the description will

of course vary with the writer. In the above, we have only two points of details that are common...the idea that with the female faces crowding there, each window looked as if decorated with so many lotuses and the remark made by the females. We have to find out to whom these are due—to Asvaghosha or to Kalidasa.

Before proceeding further, we note that all the slokas quoted above from the Raghuvamsam, along with a very large number of other slokas not quoted, occur in the Kumarasambhavam also with slight verbal changes where necessary to suit the context. Besides, there are several others in the two poems, Kumar and Raghu, which embody the same thought in different words. When an author repeats in one book what he has written in another, it is a sure sign that he is repeating his favourite ideas. On this consideration, the presumption is that Kalidasa is the author of these common ideas; if he were not, he would not have paraded them in this fashion. The thief does not make a display of stolen goods.

On the other hand, an examination of Asvaghosha's *Buddhacharita* shows that with all his mastery of the language the writer is poor in ideas. Fine ideas abound in his work it is true, but in almost every case I have been able to trace them to Valmiki or Vyasa, or Kalidasa, Asvaghosha is an expert in adapting other people's to serve his own purpose. His description of the scene as quoted above is apparently a nice piece of poetry. But it does not contain a single idea which Kalidasa has not expressed in his works. The difference is that the ideas are scattered in Kalidasa but focussed in Asvaghosha. Let me try to prove what I say.

The 15th verse of Asvaghosha quoted above presents the picture of women with their jewellery misplaced (हृत्कान्तिक) through eagerness, and with their progress hampered by the waist-chain which has slipped down.

Kalidasa describes the misplacing of jewellery in Kumara. 1. 4.—‘यथाऽसुरीर्वस्त्रमञ्जुलानाम् &c.’ The waist-chain slipping and hence interfering with motion is described in Kumara III. 35—‘सती नितम्बादवलम्बमाना पुनः केशरदामकाशीम् ।’

The idea of haste expressed by this sloka of Asvaghosha does not seem to suit the occasion. Preparations for the prince's going out were going on for days as is obvious from verses 3, 4, 5. The time for the start was also fixed (see verse 6). Verses 10, 11, 12 show that the prince's chariot was moving very slowly (यन् शनैः राजपथं जगच्छ) with a view to give an opportunity to such of the citizens as wished to have a good look at him. The citizens too, males and females came out of their houses and prostrated themselves before him. The females too waited upon their elders for permission to go up to the roofs of the houses to witness the prince pass (sl. 14). Up to this point, every thing was progressing leisurely. But all on a sudden people had to be roused from sleep; they had to dress dreamily and jewellery got misplaced (sl 15) The prince did not pass at midnight and it is difficult to understand the sleep in high quarters.

Asvaghosha's verse 16 says—So many females rushed to-gether that the tumult and clinking of anklets frightened the birds in the house.

Exactly the same scene is given by Kalidasa, in Raghu XVI, 56—

स। तोरसोपानपथावतारादन्त्यैर्दूरैर्विचक्षितोभिः ।

सन्तपुरोभिपदाभिरासीदुद्ययस्य सारदङ्गनाभिः ॥

Here, in Asvaghosha the roof and -case¹⁵¹¹ resounded with the noise of hasty footsteps. Does not this imply people, running up the step. But in the previous verse the females are described as obliged to move slowly (यस्यकाशीदुषावृत्ताः) । Verse 16 assumes not only great

speed but a jostling crowd also (अनौणावेगाच्च समाधिपन्नाः) । There was no occasion for the crowd. It was not that every house was celebrating a marriage at the time to account for the presence of so many females.

Kalidasa's sloka on the other hand describes the अवलोकना of the inmates of the vast harem of prince कृष्ण in the river सरयू and suits the occasion very well.

(Asvaghosha—verse 17). The picture is that of females eager to run fast but unable to do so because of their heavy hips and breasts, This is just the picture we see in Kumara. I. II.—

उद्वेजयत्यङ्गुलिपाणिभागान् माने' शिलीभूतहिनेऽपि यव ।
न दुर्वेदश्रीषिपयोधरात्ता' भिन्दन्ति मन्दो गतिमश्नुमुख्यः ॥

(Asvaghosha, verse 18). Obscene; for an exact parallel, however, see Kumara, VIII. 87. This too of Asvaghosha is incongruous. She should not have thought of this at a time when she was so eager to see the prince. Besides, with the eye of all on the prince, there was none there to notice her.

(Asvaghosha, verse 19) Crowd—Jingling of Jewellery—Tumult at the windows. This is almost a repetition of verse 16 and is fully met by the verse from Raghu XVI, 56.

(Asvaghosha, verse 20). Crowd was so great that earrings came into contact. The face thrust out through the windows looked like so many lotuses attached to the houses. Compare Kalidasa sl 11. above.

(Asvaghosha, verse 21). The houses looked like so many heavenly cars, and the females like celestial nymphs in the car.

Kalidasa has a similar idea when he says in Raghu VI, 1. that the princes at the Svayamvara ceremony of Indumati, seated on stages, looked like so many gods seated on celestial cars—

स तव मण्डपे मनोज्ञेष्वान् विहासमकानुपचारयन्तु ।
वैभानिकानां महतानपक्वदाहृष्टवीर्यावरणीकपाद्यान् ॥

(Asvaghosha, Verse 22). Crowding at the windows—Earrings in contact—Faces like so many lotuses bound into a bundle. Compare Kalidasa sl. 11 above.

As I have already remarked the occasion was not one on which every house was expected to be overcrowded. Hence verses 19 to 22 of Asvaghosha will take a lot of explaining. Moreover, if we remember that the females had permission to get up the terraces (See verse 14), the necessity for overcrowding the windows is not clear.

Thus, though Asvaghosha's ideas considered singly, are fine ; they either do not suit the occasion, or clash with one another. His entire scene is a piece of patch-work poetry, rather clumsily done up with the seams clearly visible.

The suspicion is unavoidable that the ideas are borrowed from Kalidasa in whose work they all occur ; but the context being different, their combination in Asvaghosha has produced a heterogeneous mass.

(Asvaghosha, verse 23). All were so eagerly looking at the prince that the females appeared as if they wanted to go down and the males as if they wanted to go up.

Just now I do not recollect where I have seen this in Kalidasa, though the idea seems to be a familiar one. However cp. "वसुन्धरा विचपदमध्याकरोदरजङ्गलेन" Rag. XVI. sl. 25.

(Asvaghosha, verse 24). Seeing the beauty of the prince the females exclaimed—"How lucky must be his wife."

- See Raghu 12 above. Also compare Kumara VII. 65

ज्ञाने तपो दुश्चरितद्वन्द्वमपचया पेलवयाऽपि तद्वत् ।

या दास्यस्यस्य लभते नारी सा स्वात् कृतावां विमुताह्वयान् ।

The ~~manuscript~~ in Asvaghosha ~~यद्मे नीमिः~~ ~~सुखं~~ नानाभावात्— with a chaste heart and not from any other motive—is suspicious. It looks like a slip at Kumara, quoted above, in which the remark ~~यद्मे नीमिः~~ etc., does not indeed appear.

to be wholly innocent. Kalidasa too has altered the second half in Raghu so as to leave no room any longer to doubt the motive of the females. Had Asvaghosha's book been before him to guide him as a model, as Prof. Cowell supposes it was, he would not have written या दास्यमप्यस्य जनेन in Kumara. This slip and the subsequent correction in Raghu seem to be in themselves proof positive that Kalidasa supplied the original which Asvaghosha copied.

EVIDENCE OF THE MALAVIKAGNIMITRAM

The concluding verse (भरतवाक्य) of the Malavikagnimitram perhaps the first drama by our poet, has in the half stanza—

“आशास्त्रमभ्यधिगमात् प्रवृत्तिं प्रजानां सम्पद्यते न खलु गोप्तरि नाशिमिव” ।

It differs in character from the भरतवाक्य of all existing dramas those by the poet himself not excepted. The difference seems therefore to be intentional.

The points of difference are :—

(1) It speaks of a particular king अशिमिव, while other dramas refer to society in general.

(1) It is not an आशिस at all.

The language is—“Since the accession of Agnimitra no one can say that his prayer has not been granted,” Compare this with the words of the Vikramorvasiya—‘सर्वं करतु दुर्गाणि सर्वो भद्राणि पश्यतु । सर्वः कामानवाप्नोतु सर्वः सर्वं व गच्छतु ॥’ The change is remarkable and cannot but strike the most casual reader.

Add to this that the Malavikagnimitra speaks of Agnimitra here in the present tense—सम्पद्यते is the word used, not सम्पद्यत—one gets what one asks for—is strong enough. But the poet is not satisfied, he puts it in a stronger form with the addition of two negatives—आशास्त्रं न सम्पद्यते न । Even now he thinks a further strengthening is necessary and adds the intensive word खलु । Really the whole thing looks like a challenge to the audience to send up any of its mem-

bers to say that such and such prayer of his was not granted on such and such occasion.

The language is obviously that of an ardent admirer of चण्डिका ।

Well then we shall not be wrong perhaps to say that Kalidasa was the court-poet of चण्डिका and lived at विदिशा in the second century B. C.

This explains the Bhita-Medallion and shows the groundlessness of the suspicion of the Archaeological department.

RECAPITULATION.

I conclude with a summary of the results I have tried to establish—

(1) That the current theory which place Kalidasa in the fifth century A. D. is untenable ;

(2) That from the Bhita-Mellion it ought to be obvious that Kalidasa lived before Christ ;

(3) That from the absence of artificiality in his style he appears to be older than the Girnar and Nasik inscriptions of the 2nd century A. D. This corroborates (2) ;

(4) and (5). That from the history of certain words, Sanskrit seems to have been the spoken language of the learned at the time of Kalidasa. From the free use of Vedic forms in his writings the poet seems not to have been influenced by Panini's grammar and to belong to the post-Paninian period of transition from Vedic to Sanskrit literature which probably extended from 300 B. C. to 100 B. C. This is another confirmation of (2) ;

(6) That from allusions to Buddhism and its patronage by royalty in the Sakuntalam, the poet seems to have flourished soon after Asoka. This too points to the period 300 to 100 B. C. and confirms (2) ;

(7) That from consideration of style, taste &c. our poet seems to have been older than Asvaghosha, the Buddhist poet of the 1st century A. D. which again supports (2) ;

(8) That the *Malavikagnimitram* seems plainly to indicate that Kalidasa was the court poet of king Agnimitra in the second century B. C.

(9) N. B.—from the two slokas of Raghu VI. (e. g.—
 अथोरगाख्यस्य पुरस्य नाथं देवसद्वपनेत्य । इतश्चकोराणि बिलोकयेति पूर्वानुशिष्टां
 निजगाद भोज्याम् ॥ पाण्ड्योऽयमसर्पितलम्बहारः लघूत्तारङ्गरागो हरिचन्दनेन ।
 आभाति बालातपरक्तसानुः सनिर्भरोद्गार इवःप्रदिराजः ॥”), some modern critic remarks that in Kalidasa’s days the capital of the Pandyas was a city called *Uragapura*. This *Uragapura* is *Uraiya* in prakrit which as history says is the most ancient capital of the Pandyas and Colas. Cola, Pandya, Kerala etc. are south Indian tribes. Chronicle also repeats that Pandyas were in supreme ascendancy up to first century A. D. till they were overthrown by Karikala. And there are also reasons to believe that Kalidasa in his description of the Pandyas as lord of the south with their capital at *Uragapura* must have referred to their prosperous reign during 1st century B. C. ; for our poet does not mention Pallavas the supreme rulers of the south in the 5th century A. D. The following sloka of Raghu IV (e. g. ‘दिशि मन्दायते तेजो दक्षिणस्यां रवेरपि । तस्यानिव रजोः पाण्ड्याः प्रतापं न विवेक्षिते ।’) also shows that the Pandyas alone were supreme rulers in Kalidasa’s time. Again in the same sarga of Raghu we learn that the king drove Yavanas from Afganishthan. Now it is well-known that there were no Yavanas there in the 4th or 5th centuries. It is only in the first century B. C. that we have Yavana-kingdom in the North west. All these also irresistibly point to the conclusion that Kalidasa flourished at a time before the beginning of the Christian era corroborates (2) above.

11. AN ANALYSIS LESSONS OF THE SAKUNTALAM'

We have already remarked that the Sakuntalam is a protest of Brahmanism against Buddhism. It briefly touches the main points of popular Buddhism and places before the audience the Brahmana's opinion on them. It has nothing to do with the philosophy of Buddhism but concerns itself with its popular aspect. Thus the most important point for it to consider is the way in which Buddhism affects people's notion of the existence of God. Direct Perception (प्रत्यक्ष) is the only sort of proof admitted as satisfactory by the Buddhist. But the existence of God is a matter for Inference (अनुमान). As such it is not indisputable. Hence it is waste of time to discuss whether God exists or not. The question is better left out of consideration altogether.

The poet's reply to this is that in the first place, there is unimpeachable Testimony (आप्तवाक्य) for the existence of God; note the word आहुः i. e. declare—in यमाहुः सर्वबीजप्रकृतिरिति and in वेदान्तेषु यमाहुरेकपुरुषम्. The witnesses had direct Perception (प्रत्यक्ष) of God. To us His existence is evident from the manifestations around us (c. f. प्रत्यक्षाभिधानुभिः प्रपन्न ईशः ; परितः शक्तिर्लोकोद्भूतः). Besides, such of us as are steady in their votion are allowed the privilege of having direct Perception of Him (c. f. स्थिरमस्तिविद्योगमुत्तमः स्वाहः).

Again, the discussion of this question is a necessity. It is of vital importance both to the Buddhist and the Brahmanas. Re-birth (पुनर्जन्म) is admitted by the Buddhist too. This evil—re-birth—can be avoided by the grace of God alone, who in the plenitude of His power, will sever the बन्धन of the devotee. Hence it is that the poet ends with the prayer "ममापि च अक्षयतु बीजलोद्भूतः पुनर्जन्मं परितः शक्तिरामिन्तुः"—

Let Nila-Lohita cause the cessation of my re-birth. The prayer is put in the causative form. He does not say "Let re-birth cease."

The poet next combats the belief—due undoubtedly to Buddhist teachings—that renunciation of the world (ग्रहत्याग) is, a necessity to facilitate meditation (तपस्या) ! Without this the devotee will not merit the grace of God and escape rebirth.

Kalidasa lays it down that the house-holder (ग्रहस्थ) who properly does his duty practises तपस्यार्थं every day thereby merits Divine favour. This sentiment he very aptly puts into the mouth of one who has himself renounced the world. Thus a disciple of कश्यप says of king—

अध्याक्रान्ता वसतिरमुनाप्याश्रमे सर्वभोष्यं
रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं सञ्चिनीति ।
अस्यापि दाी स्पृशति वशिनशारचन्द्र-वनीतः
पुष्टः शब्दो मुनिरिति सुदुः किवलं राजपूवः ॥

Besides thus promoting the practice of penance, the ग्रहस्थाश्रम secures blessings that are in themselves of no mean value. No lovely sight on earth is comparable to the sight of the son's face. In Act VII we read...—

✓ आलस्यदन्तम् कुलाननिमित्तहामैरव्यक्तवचं रमणीयवचः प्रवृत्तीन् ।
अद्यायप्रवचयिनस्तनयात् वहन्तो धनयासदङ्गरजा मलिनौभवन्ति ॥

The thrill of pleasure from a son's touch is indescribable. Says दुष्यन्त—

अनेन कस्यापि कुलाङ्कुरेणस्पृष्टस्य गात्रेषु सुखं समं वम् ।
का निर्वृतिं चेतसि तस्य कुर्व्याह यस्यायमङ्गात् कतिनः प्रवृद्धः ॥

Again Kalidasa continues, the man who renounces the world shifts for himself only. He has no thought for his forefathers. How selfish ! Look at the plight he leaves his ancestors in: Thinking of his childlessness, Dushyanta exclaims—

यथात् परं यथात् तिसृषु तानि को नः कृष्णे निवपनानि करिष्यतीति ।

नूनं प्रसूतिविक्रमे न मया प्रसिद्धं धीताम् शेषमुदकं पितरः पिबन्ति ॥

Leave apart the consideration for the ancestors ; from selfish motives too one should think twice before renouncing the world. For instance what is to become of the ancestral wealth the would-be Sannyasin has to inherit. It goes to others who had never toiled for it. Dushyanta thus gives expression to this disquieting thought—

यनपत्यः किल तपस्वी । कष्टं स्वव्यवपत्यता...एवं भोः सत्यतिच्छेदनिरवन्त्यना
सूयपुत्रभावसंगे सम्पदः परमुपातहन्ते । समाप्यन्ते पुत्रवशत्रिय एव हतान्तः ।

Here the poet meets a possible rejoinder of the Buddhist viz : Let one beget a son and then take up sannyas as शक्यसिंह did. Hold ! says the poet. Have you thought of your dependants, the कृत्स्न whom it is your duty to maintain ? Apparently you have not. Considerations of self should come last to the Brahmana. Complete sacrifice of self should be the guiding principle of the Brahman's life. Learn to think of others. Rear your child, see that he is able to take care of himself and to succour distressed relatives, then go out by all means. Thus Kanya says to Sakuntala—

सूता चिराय चतुरन्तमङ्गीसपत्नी दीप्यन्तिमप्रतिरक्षं तनयं निवेष्टम् ।

जगत् तदपि तकुटुम्बभरि च ज्ञाने करिष्यसि पदं पुनरात्मनिर्जितम् ॥

Lastly the Buddhists deny the efficacy of sacrifice and describes them as due to the desire of wily Brahmanas to secure a source of livelihood to themselves at the expense of a credulous society. Against this the poet place the testimony of no less a personage than मातृव the father of Indra who thus speaks of the utility of sacrifices—

तव भवतु विद्वाजाः प्राग्वहतिः प्रजासु त्वमपि धिततवष्टः स्वर्गिणः शीघ्रवत् ।

पुत्रवत्परिवर्ता नैव मनोऽन्याकृत्य नैव तस्मिन्मन्त्रोपायवद्वाचनीयैः ॥

As to the cupidity of the Brahmanas, Dushyanta himself declares that 'he gets more from the ascetics than from the classes—

यदुत्तिष्ठति वर्णेभ्यो वृषाणां चयि तद्वनम् ।

तपःषड्भागमन्नयं ददत्यारण्याका हि नः ॥

Brahmanas, as a class instead of deserving contempt as the denunciation of the Buddhists imply, deserve the highest respect. Expression of this sentiment occurs frequently in the Sakuntalam. सरस्वती श्रुतिमहतां महौयताम् is only one instance out of dozens. Disrespect towards a Brahmana, intentional or unintentional, leads to awful consequences as is seen from the sufferings of Sakuntala through the curse of Dūrvāsas.

These are some of the teachings of the Sakuntalam in its capacity as an antidote to Buddhism. I purposely pass over illustrations of the law of कर्मन् and other things it has in common with Buddhism. The lessons are worked into the body of the text not merely without the obtrusiveness of a sermon, but with the highest dramatic skill that leaves lasting impressions with the reader though he is all along not even aware of their presence there. ✓

THE CHARACTERS

(a) Dushyanta—Dushyanta is the principal male character in the drama. In him the poet gives us the Brahmanical ideal of a man and a king. He is a model both physically and morally.

His physique is impressive. The ascetics exclaim on seeing him—

‘नेतस्मिन्’ यदयमुदधिष्णामसीमां चरिषीम् ।

एवमः कृतुं नमरपरिचम्रायुषाद्भुजं नमः ॥

His charioteer compares him to Siva himself—

कृष्णसारे ददश्चक्षुष्यि चाधिव्यक्तुं के ।
सृगानुसारिणं साचात् पद्मानोव पिनाकिनम् ॥

Even the gods look at him with wonders. Aditi says of his stature—सम्भावनीयानुभावा अस्य आकृतिः ।

His body is capable of bearing great physical strain—रविकिरणसङ्घिष्ठं क्लेशलोशैरभिन्नम् । With all this he is of an uncommonly attractive appearance (c. f. “मधुरगन्धौराकृतिः”, “अहो दीप्तिमतोऽपि बिभ्रसनीयतास्य वपुषः”, “एवमुत्सुकोऽपि प्रियदर्शनो देवः”, “स्यान्निखलं प्रत्यादेशविमानितापि अस्य कृते शकुन्तला क्लाम्यति” &c.)

Perfect mastery of the weapons of war is of course one of his accomplishments. He is a delightful conversationist too (c. f. “चतुरं प्रियञ्च आलपन् प्रभाववानिव लक्ष्यसे”) । Besides, he is a keen observer (c. f. “नीवारा शुकगर्भकोटरमुखमष्टास्तद्वचनमधः” &c. “यदालोके सृष्टं व्रजति सङ्घसा तद्विपुलताम्” &c. “शैलानामवरीहतीव खिन्नरा-
दुन्मन्त्रतां भेदिनी” &c.), an appreciative lover of nature (c. f.—

कार्यामैकतलोनहंसमिथुना स्यातोवद्वा मालिनो
पादासामभितो निषण्णहरिश्वा गौरीगुरो. पावनाः ।
ब्राह्मालम्बितवल्कलस्य तरोर्निर्मातुमिच्छाम्यधः
युक्ते कृष्णसृगस्य वामनय कच्छयमानां सुगोम् ॥” &c.)

and also an ardent admirer of the sublime (c. f. प्राचानामनिखिब
वृत्तिरचिता सत्कलपठचे वने &c.). He has thus the makings of a first class painter and practises that art with great success (c. f. “एषा राजर्षिर्निपुणता जानी सखी निषण्णतो वसति इति”) ।

Dushyanta's moral side is not less developed. Always ready to succour the distressed (c. f. “आर्तं वाचाय वः श्रमम्” &c. “आर्तानां भयमपनेतुमाचक्षन्वा” &c.), he takes special delight in removing hindrance to the rites of the virtuous (c. f. कुतो
चमद्विद्याविघ्नः सता रचितरि लवि” &c. “किं तावद्व्रजतिषामुपोदतपसा विघ्नेषुपो
दूषितम्” &c.). A warm friend he does not hesitate even to risk his life in furthering the cause of his friend. Compare—

मुखपरस्परं हरे रुभयेः कृतं विदिषसुहृत्तदानवकण्ठकम् ।

तव शरैरघुनामृतपर्वभिः पुरुषकैसरिष्यथ पुरा नखैः ॥

He is a loving and considerate husband and an affectionate father. Practice of virtue and constant thinking of virtuous acts have banished dishonest ideas from his mind. So much so that not only does his mind not incline to what is not virtuous, but he can know with certainty that which-ever way his mind inclines that must be the right course. He has reached that stage towards perfection when likes and dislikes regulate the moral code (c. f. 'असंशयं चमपरिग्रहचम। यदार्थमस्मानभिलाषि मे मनः' cte. "कामं प्रत्यादिष्टां अपरामि न परिग्रहं मुनेः खयात् । वक्तवत् दूयमानं प्रत्याययतीव मां हृदयम् ॥" His regard for the Brhmanas is unbounded.

Such is Dushyanta as a man and Kalidasa's ideal of a man.

As a king, Dushyanta does not brook the existence of a rival ruler (c. f. "—उदधिस्थानसीमां धरिवीथिकः कृत्यां नगरपरिचमोद्युवाहः कृतम्" etc.). He is upright, always guarding the good against the aggressions of the wicked (c. f. "नियमवसि विमार्गप्रस्विता-जातदृष्टः प्रथमवसि विवादं कल्पसे रक्षाय" etc). He considers his kingdom as a vast household of which he is the head ; the subjects are the members. Compare—

"प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्मयित्वा निषेवते आत्मममा विचिन्तम् ।

दूषाणि सञ्चार्य रविप्रतप्तः शीतं दिवा स्थानमिव हृदिन्द्रः ।"

"येन येन विगुण्यन्ते प्रजाः क्षिण्वेन बन्ध ना ।

स स पापाहने तासां दुष्कृत इति पुण्यताम् ॥"

He personally supervises the daily administration of justice in his capital and does not leave it wholly to the ministers (c. f. "वेदवती, महजनादनात्यमार्यपियूनं बृद्धिं चिरप्रवोधात्तु कथावितमन्नाभिधर्मासननञ्चासितुम् । यत् प्रत्यवेक्षितं पौरकायमाथोऽथ तत् पञ्चमा-रीक्षदीयतामिति" etc). There is evidence to show that he arranged tours to check the work of his representatives in the provinces. Thus when asked by अनसूया to explain his prese-

nce at the hermitage, that plea of a tour is offered and taken as a perfectly natural explanation (c. f. "यः पीरवेच राधा धर्माधिकारे नियुक्तः सोऽहमभिप्रेक्ष्योपलब्धाय धमारण्यासिदमायातः cte.). Hence everything goes right under his rule (c. f. 'न कश्चिद्व्यानामपन्नदोऽपि अपयं भजते" etc.). He firmly believes that the wicked do not exist in his kingdom and is shocked to hear his friend माधव overpowered by some wicked person.

His power was almost unbounded and was answerable to no one on earth, except his conscience, for what he did. In these circumstances the conscience must be well-nigh superhuman to keep its possessor in the path of virtue regardless of temptations. The poet has given two instances that appeal to two of the least resistible among the baser instincts of the human mind; and on each occasion his hero has come out with untarnished glory.

A millionaire dies childless; minister decides that his entire property reverts to the state, and reports accordingly. Dushyanta reverses the decision and directs that enquiries be made about the truth of a certain vague rumour that one of the wives of the millionaire was with child. Any modern court would laugh at Dushyanta and leave it to the child in the womb to come out and fight it with the state !*

A lady of distinguished parentage, nobler than of the king himself, of fresh youth and unparalleled beauty, is brought before him by relatives as his wedded wife. He however does not remember having married her. But her beauty deeply impresses him. Compare—

इदमुपगतमिव दृपमाकृतकालं प्रथमपरिमृश्यते स्माम्रवेति व्यवसन् ।
अमर इव विभाते कुन्दमलसुधारं न खलु सपाद भोक्तुं नैव मल्लोम हातुम् ॥

The lady herself declares the marriage. Her kinsmen, including among them a venerable sage bear witness to the

* Adopted by Prof. Gajendragadkar, (P. 264. Notes.)

marriage. In fact, there is absolutely no room for scandal in admitting her as wife. Yet the king disowns her because his conscience does not say she is his wife. The strength of character astounds the simple Warder who exclaims “अहो यमां वेचिता भतः...कोऽग्राः विचारयति” । When the lady is about to be thrust upon him by her relatives, the king proudly declares “भोः किमवभवती विप्रलभसे ।

कुसूदान्येव शशांकः सविता बोधयति पटुजान्येष ।

वशिनो हि परपरयहसंश्लेषपराङ्मुखी इतिः ॥

This is family-pride which makes him believe that a descendant of पुरु is incapable of even thinking of vice (c. f. “यद्यस्य न परिहार्यं बन्तुनि पौरवाणां मनः प्रवर्तते”, “विनिपातः पौरवैः प्राण्यते इति न शङ्कयेमेतत्” etc.)

(b) Kanva—Kanva is to a certain extent the complementary of Dushyanta. Filial love is only partly illustrated by the latter. Dushyanta's affection for Sarvadamana may be due to the absence of male issue to perpetuate his race. Kanva's tenderness towards Sakuntala, is however, is as genuine as it is remarkable; because he is merely her foster-father and not the true father.

As a sage, Kanva had prevision of what was going to happen to Sakuntala (c. f. तपःप्रभावात्प्रत्यक्षं सर्वमेव तदभवतः—अतः खलु मम नातिक्रुद्धो भुविः”etc.). Possibly this deepened his emotion at the time of her departure,—He is greatly moved when he says “अनमूये गतवती वा सहधर्मचारिणी”*. The single word गतवती speaks volumes. His affectionate nature stands fully revealed in the words—

“अमन्यते मम बालः कथं नु वतस्ते त्वया रक्षितपूर्वम् ।

उद्विग्नवारि विहृतं नीवारवलिं विलोक्यतः ॥”

नखं शिवाखे पञ्चानः सन्नु etc.*

* नख and यमकी here tax the actor's skill to the utmost and justify the words प्रतिपादनाद्यर्थो यमः etc.

Yet Kanva is not affected like an ordinary house-holder. He feels it like a sage. While he feels it, he analyses the feeling. Thus he notes that his heart throat and the senses are not what they were. This surprises him. He marks the changes and traces them to their origin. Thus—

यास्यत्यय शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया
कण्ठः सम्भितवायवृत्तिकलुषस्थिताजङ्घं दर्शनम् ।
वेकल्यं मम तावदीदृशमङ्गे खेदादरञ्छीकृतः
पीयान्ते गृहिष्ठः कथं नु तनयाविच्छेददुःखेनैवे ॥

This introspection while the emotion is in progress, marks the sage.

This sage is a perfect master of wordly affairs (c. f. वनौक-
सोऽपि लौकिकज्ञा वयम etc.). His advice to Sakuntala and message
to Dushyanta are gems of wordly wisdom. Compare—

युष्मत्सख गुरुन् कुरु प्रियसखीवृत्तिं सपञ्चोजने
भर्तुं विप्रकृतापि रोषवत्तया मा ख प्रतीपं गमः ।
मूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भोगेष्वनुत्सर्गिनी
यान्तावेवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्थाधयः ॥

and

अस्मान् साधु विचिन्त्या स यमधनानुयः कुलस्थात्मनः
त्वयस्याः कथमप्यवाप्त्यवकृता खेदप्रवृत्तिश्च ताम् ।
सामानाप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु वृक्षा त्वया
भाम्यावतकथ्यः परं न खलु तदाच्यं बहुवन्धुभिः ॥

The study of the play of human feeling too is not neglected by him (c. f. अमिक्कनवदो अरुः स्वाप्ते स्मिता नृहवीपदे

विमलबुधभिः कान्तं सख प्रसिद्धवत्तुला ।
सखवत्तुलात् प्राचीवाकं प्रसूतं च वाक्मं
कान्तिरिदं नमं वत्तुलात् दृष्टं वत्तुलात् ॥

He condemns the apathy of ordinary people towards a female child. A daughter is to him a trust property; as trust property has to be looked after with greater care than one's own property, so a daughter has to be treated with greater tenderness than a son until she is united to a suitable husband. Compare—

अर्थो हि कन्या परकीय एव तामस्य सम्प्रेष्य परिशुद्धितुः ।

जातो ममायं विशदः प्रकाशं प्रत्यर्पितग्रास इवाक्षरात्मा ॥

(c) Madhavya—Madhavya is the jester, but he does not jest. He is not introduced with a view to illustrate any particular moral principle. A cripple and an idiot, he does very little work himself, but furnishes others with opportunity to do their work. For instance, when the king is in a fix and finds he has to disobey either his mother or the ascetics, Madhavya acts as his deputy and indirectly helps the king in the pursuit of his love. When told by the king that the Sakuntala-affair was joke (c. f. परिहासवज्रत्पतं सखि परमार्थेन न गृह्यतां वचः) he believes it, acts according to this belief, and thus indirectly becomes a material helper in the development of the plot.

Again, when sent to soothe Hamsapadika, through sheer idiocy he suffers himself to be seized by her and detained while Sakuntala is brought in by her relative and dis-owned by the king. This would not have been if Madhavya were present before the king at the time. The fool knew that there was the risk of detention. Yet he was taken (cf. गृहीतस्तथो परकीयं भूः शिखर्युक्ता ताड्यमानस्य चक्षुरसा इव बोतरागस्य नासा इदानीं मे मोचः &c.)

Yet again at the approach of Vasumati it is Madhavya who runs away with the portrait of Sakuntala and gives Matali an opportunity to rouse the king from his lethargy.

(d) Sarngarava—Sarngarava is the foremost of Kanva's disciples. He leads the party escorting Sakuntala. Kanva has confidence in him he delivers his message to Sarngarava.

This young anphrotite thinks that the ascetic is the highest being on the earth, and has supreme abhorrence for every thing non-ascetic (o. f. तदादीहं ब्रह्मपरिचितमिदं मनसा जनादीनां नयं इत्यवपरोतं कृत्स्निम्). The respect which others show to the ascetic is naturally his due from every good man (o. f. ज्ञे महामाहाय, कामनीतद्भिनन्दनीयं तथापि यथमत्र मध्यस्थाः etc).

Owing to this exalted notion of the superiority of his own order, he brooks no contradiction, not even from the lord of the earth. Nay, he does not hesitate to hint that if he were Kanva, he would have made the king feel the power of ascetism the moment he came to know of his wedding. Compare—

ज्ञाताभिमर्शमनुमत्यामानः सुतां त्वया नाम मूर्खिर्बिमानाः ।

सुष्टं प्रतिवाहयता खमयं पादोक्तो दसुरिवासि येन ॥

He gives vent to his contempt of kings and courts while saying—*न तं भवदभिरचरोत्तरम् ।*

चात्मन्यनः ज्ञात्मनश्चित्तो यस्तस्याप्रमाद्यं वचनं जनस्य ।

परातिसन्धानमधीयते यैर्विद्येति ते सन्तु किंवातवाचः ॥

Thus with all his learning and ascetism he proves a bad peace-maker.

(e) Saradvata—Saradvata's position among the disciples of Kanva is second only to that of Sarngarava. He is of an entirely different disposition. He has no contempt for the people, he pities them. Compare—

“यथात्मन्येव ज्ञातः दुश्चिरदुश्चिन्तितं प्रवृत्तं इव सुप्तम् ।

वदन्ति च खैरवतिर्जनानिह मृच्छासङ्गमनैः ॥”

Cool and self-possessed, he is practical and to the point. When Sarngarava works himself up to a white heat, Saradvata at once puts a stop to the quarrel by the most relevant suggestion, possible at the time (o. f. माहुरव विरम तन्निदासीन् । यदुत्तमं, यत्तदुत्तममजानिः यथावाक्यमर्थोऽप्यहम् । दीयमानं प्रत्यक्षं प्रतिवचनम्) । Again when Sarngarava a second time joins issue with the

king, Saradvata with great decision of character comes to the rescue saying—**शार्ङ्गं रव किमुत्तरेण । अनुहितो गुरुनियोगः । प्रतिनिवर्त्तमानो ह्यहम् । (राजनं प्रति)**

तदेवा भवतः पत्नी त्यज वेनां गृह्णाण वा ।

उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता र्वतोस्तुखी ॥

गीतमी गच्छायतः” । The lead is here wrested from Sarngarava's hands and it is Saradvata that practically leads the party in its homeward march.

(f) Sakuntala—Sakuntala is the poet's ideal of a woman. Her beauty is incomparable (c. f. 'मातृषु कथं वा स्यादस्य रूपस्य सश्रवः"etc. "चित्ते निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा रूपोद्भवेन मनसा विचिन्ना कृता तु" etc.). But perfect beauty, as we have seen in the case of Dushyanta, has its physical as well as the mental side. Hence all the distinctive traits of the female mind are illustrated in Sakuntala. Her timidity gives the king an opportunity to introduce himself (c. f. **अवसरोऽयमात्मानं दर्शयितुम्** etc). She is affectionate even to the inferior creation. The trees and shrubs of the hermitage are brothers and sisters to her; c. f. **"अस्मि मे सोदरस्ते होसिप एतेषु"**

"पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वपौतेषु वा

नादत्ते प्रियमन्दनापि भवतां स्नेहेन या पद्मवम् ।

अथ वः कुसुमप्रसूतिस्त्रयं यस्या भवत्युत्सवः

सोयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥"

She is a tender and expert nurse. Compare—

"यस्य त्वया ब्रह्मविरोपचमिं गुदीनां तैलं नाविष्यत सुखे कुम्भसूचिबिम्बे ।

स्नानाकमुष्टिपरिवर्षतको जहाति सोऽं न पुनरुत्सवः पदोऽं दुग्धसो ॥"

"अक्षिरप्रसूतया जनन्या विना विवर्धित एव" etc.

She cannot leave the hermitage without bidding farewell to the creeper **कलसील्लवा** । She weeps when parting with the little fawn. Her eagerness to meet her husband still leaves

room for an overpowering anxiety for the poor doe that is nearing the period of delivery.

So liberally endowed with the womanly virtues, she is unconscious of her merit (c. f. "अयि आत्मगुणावमानिनि" etc.), of her filial love, it is enough to say that she makes even Kanva exclaim—

“शमसेष्यति मम शोकः कथं नु वत्समे त्वया रचितपूर्वम् ।

उटजहारि विदुः नीवारवलिं विलोकयतः ॥

As wife, Sakuntala seems to have resolved to live up to the ideal held before by Kanva. We have no occasion to judge her in relation to her elders, co-wives, and attendants. But as regards her husband, the celebrated line—~~भक्तः~~ विप्रकृतापि रोषणतया सा अ प्रतीप गमः—has never been since uttered before a more willing and capable pupil. In the face of the gravest insult, when she was apparently most meanly विप्रकृत, she could not use a word harsher than अनार्य towards her husband. When the fatal decision was announced, she only said 'भगवति वसुधैव कुटुम्बकम्' and blamed not her husband, the author of her misery, but her destiny (c.f. "सा निन्दन्तो खानि भाग्यानि वाक्ता वाङ्मतेषु कन्दितुषु प्रवृत्ता" etc) like another model woman, Sita, who—

“न चावददभर्तु रवर्षा माय्यां निराकरिष्योऽर्जुनाहतेऽपि ।

आत्मानमेव स्थिरदुःखभाजं पुनः पुनर्दुःखकृतिमं निनिन्द ॥”

Both observe austerities after being discarded—Sakuntala like a poor mortal “वसनेपरिधुसरे वसाना नियमचामस्तुखी घृतकवेचिः” but Sita with the divine resolve—

“साहं तपः सूर्यानि विट्टिहृदिहृदि प्रसूते चरितुं यतिष्वे ।

भुखी यथा मे जननान्तरेऽपि तमेव भर्ता न च विप्रवीनः ॥”

(g) Anasuya—Anasuya and Priyamvada are about the same age as Sakuntala and almost as beautiful (c.f. “अहो मधुर-जानां दर्शनम्” etc. “समवतीकपूरमृगवतीयमवतीनां कीडाहं न” etc. “विश्वसन्मनसो

इत्यन्ते सर्वाश्च दर्शनीयाः” etc). Mentally too the three resemble one another with just a shade of difference.

Priyamvada is the most sprightly, the most quick-witted of the three. Anasuya is the most reserved and the least shy and timid. Hence we find that on the sudden appearance of the king, Anasuya is the first to recover self-possession. She receives the king and arranges for the rites of hospitality. *

Priyamvada is more confiding. Anasuya more suspicious or rather circumspect. One is sanguine, the other apprehensive. Priyamvada thinks more of the present, Anasuya more of the future. Hence Anasuya is provident (c. f. एतन्निमित्तमेव कालान्तरात्मा निश्चिप्ता तया केशरमाश्रिता” etc.). While Priyamvada is busy expressing her satisfaction at the union of Dushyanta and Sakuntala, Anasuya is negotiating with the king for the future happiness of her friend (c. f. “यद्यस्य बह्वक्षमा राजानः श्रूयन्ते यथा चावयोः प्रियसखी बन्धुजनशौचनीया न भवति तथा निर्वोदय” etc.); while Anasuya is apprehensive (c. f. “प्रियंवदे यद्यपि गान्धर्वेण विधिना... निर्गतं मे हृदयं तथापि एतावच्छिन्ननीयम्” etc. ‘अथ सरज्जिः... नगरं प्रविश्य... इतोऽनन्तरं इत्थान् करति वा न वा” etc.), Priyamvada is confident (c. f. “विश्वव्या भव । न तादृशा आकृतिविज्ञेया गुणविरोधिनी भवन्ति” etc.). Priyamvada cares more for sentiment (c. f. “तात इदानीमिदं वृत्तान्तं श्रुत्वा न जानी किं प्रतिपत्तव्यं इति” etc.). Anasuya is more practical (c. f. “गुणवते कनया प्रतिपादनीया इति प्रथमः सङ्कल्पः । तं यदि दैवमेव सन्पादयति ननु अप्रयासेन कृतावर्त्तं गुरुजनः” etc). In this respect the friends compare well with the disciples शार्ङ्गरव and शारद्वत ।

By virtue of her self-possession Anasuya is more capable of acting at emergencies. We have an instance when Durvasas has pronounced his curse. Priyamvada is stunned and commences blaming destiny but Anasuya sees the value of time and at once sends off Priyamvada to pacify the sage (c. f. “यस्य फलदोः प्रकृत्य निवर्त्तनेनम्” etc.)

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

Both are devotedly attached to Sakuntala. But owing to the difference of temperament, Priyamvada is anxious that Sakuntala may for the present be able to bear her grief easily (c. f. "सुखयितप्रच्छिन्ना मकलवासकाश' गता" etc.) while Anasuya does not think of the present grief at all, but is busy thinking of means to remove the further accession of grief in the future (c. f. "तदितः अनिश्चानमङ्गलीयकमर्षविश्रवावः" etc.). Indeed Anasuya notices very little of the present. She does not observe with the solicitude of Priyamvada how Sakuntala is suffering or Dushyanta is getting emaciated. When Sakuntala says refering to the present "दुःखकरमहं करोमि", Anasuya replies pointing to the future "गुरुपि विरहदुःखमाश्रयन्तः साहयति"।

To Sakuntala, therefore Priyamvada is the more immediately helpful of the two friends. Consequently she thinks more of her. She refers to her friends saying "प्रियवदामित्राः सख्यः" not "अनसूयामित्राः"। But precisely for the same reason Kanva has less confidence in Priyamvada and more in Anasuya. When the friends weep, he addresses Anasuya ignoring Priyamvada (c. f. "अनुसूये अल' इदित्वा ननु भवतीभामेव स्थिरीकर्त्तव्या मकुलला" etc). He gives the same prominence to Anasuya when calling the friends back to the hermitage after Sakuntala's departure (c. f. "अनुसूये भवती वा सहधर्मचारिणी। निरुद्ध शोकमनुमच्छत' माम् etc) *

(b) Vasumati—Vasumati plays almost no part in the drama except that owing to her, Madhavya falls in the hands of Matali. However, the poet preaches through her a valuable lesson to good wives (c. f. "काव्यं वा काव्योपरीष' मे परिहरति")।

(i) Sanumati—Sanumati is introduced to remove the suspense of the audience. Sanskrit dramatists avoid a tragic end. The Fifth act closes almost tragically with the disappearance of Sakuntala (c. f. "उत्तविद्यैर्वा ज्योतिरिक्' जवान")। In the Sixth

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

Act Sanmati informs the audience that Sakuntala is alive, and is still devoted to Dushyanta (c.f. "अस्य कृते सकुन्तला ज्ञायति") that an heir is born to Dushyanta and the continuity of his race is assured (c. f. "सति खलु दीपे व्यवधानदीपेणायमन्वकारदीपमनुभवति" etc.), and lastly that Dushyanta will soon be reunited with Sakuntala (c. f. "देवा एव तद्यानुष्ठासन्ति यथा अक्षरेण धर्मपत्री भर्ताभि-नन्दिष्यतीति" etc.). Sanmati thus soothes the anxiety of the listeners and prepares them for the Seventh Act.

III. THE SOURCE OF THE STORY

(Containing substance of the drama)

✓ (a) THE MAHABHARATAM.

The story of Sakuntala occurs in the Mahabharatam. King Dushyanta, a descendant of Purn, going out on a hunting excursion, reaches the hermitage of Kanva at a time when the sage is out in quest of fruits. His daughter, Sakuntala receives the king. Questioned by the king she tells him the story of her birth. The king proposes marriage under the Gandharva system. Sakuntala agrees on condition that the issue of the marriage becomes king after Dushyanta ; the king then leaves before Kanva's return promising soon to remove Sakuntala to his capital. Kanva on his return learns every thing through his power of asceticism and approves of the marriage.

In the meantime Dushyanta forgets the marriage, Sakuntala is delivered of a boy in the hermitage. The child develops supernatural stature and strength and even when only six years old overcomes wild animal by his prowess. He is therefore named Sarvadamana.

When the boy was still a child Kanva sent him with Sakuntala to king Dushyanta at Hastinapura. Sakuntala reminds the king of his promise. The king instantly remembers all but pretends ignorance. Sakuntala resents the treatment

and as she starts to go back to the hermitage, a celestial messenger in the air confirms her story. The king draws the attention of all present to the voice and accepts Sakuntala with her child explaining to her that he remembered everything the moment he saw her but was hesitating as to how people would take the story without confirmation.

Kalidasa has modified the story materially. Thus in the drama, at the time of Dushyanta's visit Kanva is absent from the hermitage not in quest of fruits as the Mahabharata has it, but on a pilgrimage (which keeps him away for days—a fact of vital importance to the story) to mitigate the severity of an impending calamity to Sakuntala (c. f. "देवमत्याः प्रतिकूलं शनयितुम्" etc.). This prepares us for another modification the curse of Durvasas which is the calamity Kanva has in view.

Next, telling herself the story of her birth—the sort of birth she had—may not be incongruous in the case of a तापसी to whom the world is an illusion. But Kalidasa wants a model गृहस्थकन्या । He sees the breach of decorum it implies and creates अनन्या to relate the story. Also with a view to bring the romantic element into prominence he has the scene of watering the shrubs.*

The meeting of the hero and the heroine and her proposal of marriage in the Mahabharata is rather abrupt. The poet finds it necessary therefore to make the king stay for a short time in the hermitage before making the proposal. Hence he introduces Acts II and III which offer him several opportunities to dilate upon the विरह of his heroine.

Again as a model गृहस्थकन्या it is not proper for Sakuntala herself to work out plans to meet Dushyanta. Nor is it prudent to place the whole burden of it upon one friend only—अनन्या । The other friend विश्वामित्र is thus a necessity. Also to

* Next...shrubs—Adopted by Prof. Gajendragadkar.

sift the pros and cons carefully, to scrutinise thoroughly the dark side and the bright side of the question, it is necessary that the two friends should be of a different turn of mind so as to discuss matters together from different points of view.

The Sakuntala of the Mahabharata is a thorough नापसी । Marriage to her is a mere question of duty (धर्म) leaving no scope for feeling. Hence there is nothing improper in her dictating at the time of marriage the condition about the succession of her child. Kalidasa's Sakuntala can not do it. The poet however makes his hero childless and absolutely mad brooding over his childlessness. Thus Sarvadamana's succession to the throne is assured, the only question is how he is to be restored to his father.

The Mahabharata does not explain why Dushyanta forgets his marriage. This is a vital point. In explanation the poet introduces Durvasas who curses Sakuntala. At the entreaties of Priyamvada the sage declares that the curse will cease at the sight of some token of recognition. The poet provides for this token by making Dushyanta leave his signet-ring with Sakuntala at the time of his departure from the hermitage.

In the Mahabharata, Kanva wants more than nine years before he makes up his mind to send Sakuntala to Hastinapura. As a sage, he alone knew why he waited so long. Ordinary people are apt to suppose that he was indifferent to the welfare of his daughter. Kalidasa's Kanva sends out Sakuntala the very day he learns of her marriage. The haste he explains saying—

अद्यो हि कन्या परकीय एव तामय सन्ध्यं च परिवर्द्धितः ।

आतो ममाद्य विजदः प्रकामं प्रत्यपि तन्यासु दयानरात्मा ॥

The Sakuntala of the Mahabharata is high-spirited नापसी । She has no hesitation in introducing herself to the king in the audience-hall and personally demanding the legitimate rights

on behalf of her boy. She wins her cause by her courage, of course she was greatly helped by the fact that Dushyanta was only feigning forgetfulness. *

Kalidasa's Sakuntala on the other hand was standing before a king who was hopelessly out of his mind at the time owing to the curse of Durvasas. To add to her confusion she discovered that the signet-ring was missing. By this means the poet provides for her disowning and removal by Menaka, and arranges for the beautiful scene of restoration in Act VII. Thus except the barest outlines of the story (viz. the king's visit to the hermitage, marriage of Sakuntala in Kanva's absence, forgetting the marriage and Kanva's sending of Sakuntala) everything in the drama is Kalidasa's own.*

[N. B.—The significance thus of Durvasas's curse to explain Dushyanta's forgetfulness of marriage is to continue the story for restoration in Act VII and to prepare and to purify Sakuntala so as to surpass all the ladies of the harem. See para above also].

(b) THE PADMAPURANAM.

The story of Sakuntala occurs in the Padmapuranam also. The Purana as it is now is Vaishnava in its teachings and contains the legend of Radha who occupies a very important place in modern Vaishnavism. It is however worthy of note that the name of Radha does not appear in such well-known and professedly Vaishnava works as the Harivamsa, the Vishnupurana and the Bhagavat. The present Padmapurana must therefore be later than these works. Now the present Bhagavata is believed to date from the 12th century A. D. Hence the present Padmapurana coming so late as the 13th century naturally prefers to give the story of Sakuntala after Kalidasa.

Again from the stern asceticism of Sakuntalam as she is described in the Mahabharata we may guess what the ideal of

* Thus etc.—Adopted by Prof. Gajendragadkar.

ascetic life was at the time of Vyasa. In Kalidasa's drama the ideal has changed. Asceticism has lost much of its sternness and indifference, and has become a compromise between its old self and elevated गार्हस्थ्यः। The austere author of the original Puranas would not have stooped to paint the picture of asceticism we see in the Sakuntalam. The present Padma-purana with respect to this portion, is thus indebted to the dramatist and not he to the Purana.

IV. The (Religious) creed of Kalidasa

It will not be out of place to dilate in a detailed manner about the religious creed of Kalidasa as distinguished from that stout Vaishnavism of Bhavabhuti and Bhasa as discussed in our editions of Uttaracharita and Swapnanataka or Pratimanataka.

Every individual has a religion of his own and Kalidasa also as an individual specially as a staunch supporter of Brahmanical hierarchy and वर्णाश्रमधर्म had a religion of his own; from a deep study of his works let us now consider the characteristic religion the poet entertained in his mind—the religious sect to which he belonged i.e. determination for the God whom he worshipped and at whose devotional grace he rose to such an eminence and poured forth such melodious muse. Up to this time all critics have maintained and will maintain that Kalidasa was an out and out Saiva. Mrs. Manning with reference to the Vikramorvasiya writes—"The drama commences with what is called a Prelude. The Manager enters and pronounces an address or benediction which like Kalidasa's other preludes indicates that the author belongs to that modification of the Hindu-faith in which the abstract deism of the Vendanta is qualified by identifying the Supreme invisible and inappreciable spirit with a delusive form which was the person of Rudra or Siva." (Comp—"एकैवमुक्तिर्विभिन्ने भिन्ना" &c. in K. VII 44 etc.). We shall now examine the view that "Kalidasa was a true votary of Siva."

In the first place we see that the poet opens all his dramas with a salutation of Siva. These benedictory verses give unmistakable signs of his Saivism. But may it not be urged, that as Kalidasa was to depict scenes of true love to his readers, he thought it worth while to worship Mahadeva the true type of ideal love (see Kumar. I sl. 53 and 54), and that the drama may be completed unobstructed. Again as people worship Ganesha to dispel obstacles, sun to get rid of diseases, so men worship Siva to acquire knowledge. The upanishads say "इमान् सर्वविद्यानामोत्तरः". Then perhaps the poet worshipped Siva to add to his treasure—house of knowledge. But a close thinking will show that Kalidasa as a Saiva only had worshipped his ideal god Siva. Every poet begins his work by a true worship of his Istadeva and worshipping one's own 'Ista-deva' is peremptory in the sastras. Just as the Vaishnava Bhattanarayan opened his Veni-sambhara belauding his Istadeva Vishnu, so also Kalidasa opened his drama worshipping Siva, his Istadeva. Though a saiva he was above narrow sectarianism, see KUM VII.

Kalidasa at the very beginning of his Raghu writes—'वाग-ध्याविबसन्त्यक्तौ वागधंप्रतिपत्तये । जगतः पितरौ बन्दे पार्वतोपरमेश्वरौ' । From this we should not conclude that he worshipped Siva to attain to words and their meanings only. Kalidasa was to write a great poem and during his progress he should not be in want of words—for this very cause he saluted his 'Ista-dava' to have his wish. This as said above is the proper sastric rule and Bhavabhuti too paid respect to it when we find him compose his work with a devotion to his Istadeva.

Again Kalidasa makes Rudra the highest God of Vedanta; the Vikramorvasiya says—वेदान्तेषु यमाङ्गरेकपुरुषं व्याप्यस्थितरोदसी—while on the other hand Mahadeva himself says in his Mahanirvana Tantra that he worships the eternal Brahman, the God of upanishad or Vedanta which is nothing but consoci-

ousness. Thus still as Kalidasa makes Siva the great God of Vedanta, there can be no tinge of doubt that he was a Saiva.

The Vikramorvasiya further says that Siva is to be sought by those who are desirous of salvation—“अनर्थं सुसुखं निर्यमितप्राणादिभिर्गम्यते”। The two lines of the Sakuntalam ‘मनापि च अपयत् मौलकोदितः पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः” give strong proof that Kalidasa was desirous of salvation. From these two premises again we come to the conclusion that Kalidasa is one who besought Siva—and we have a perfect syllogism in Darii. The side hint of this view of his is also borne out in his Malavikagnimitra where he says “एकैत्रयास्थितोऽपि प्रवतवद्गुह्ये”।

Kalidasa in his Sakuntala and Malavikagnimitra writes thus—“प्रत्यक्षानिः इपन्नस्तनुभिरवत्त्वस्मानिरष्टाभिरौशः,” “अपनयत् सवस्मानसो इतिमौशः”। And by ‘Isa he cannot but mean the great God Siva, for Vikramorvasi and Kumar say:—

“यस्मिन्नीश्वर इत्यन्यविषयः शब्दो यथायां चरः,” “तामगौरवभेदेन सुनीशापशब्द ईश्वरः” “ईशो हि जगतः पिता”—K. VI. Harivamsa also says Siva as Isa “यस्यादीशो महतामीश्वराणां भवानाद्य” प्रोतिदः प्राचदय । तस्याहि त्वामीश्वरं प्राङ्गरीशं सक्तो विद्वांसः सर्वंशास्त्रार्थविद्याः ॥” In fact the eight Prakritis of Krishna is made the sole property of Siva by Kalidasa, so great was Siva to him. (For the 8 Prakritis of Krishna see Gita—भूमिरापोऽनलो वायुः स्वं मनो बुद्धिरिव च । अहङ्कार इतीयं सं भिन्ना प्रकृतिरष्टधा”) ॥

“आपृच्छस्व प्रियसखामसुं तद्भूमालिङ्ग्य ऐक्यम् ।

वन्दोः पुंसां रघुपतिपटैरङ्कितं मेखलासु ॥—”

In this verse of the Meghaduta, Kalidasa says that Raghu-patipada was पुंसां वन्द्य which means ‘worshipped by people’ and not by him. When the speaker says ‘people say or some say’ he utters public opinion and not his own. Compare ‘or as some sager would sing’ &c.—in Milton, “अथ तु...इतिवारोक्ते-रिव सङ्घमिच्छामि—Haradatta under “शक्तिसरोच”, where ‘some’ and ‘अथ’ do not include the speaker. Thus here our poet discolo-

ses his own religion. Had Raghuapati been his 'Istadeva' he might as well have said in some such strain as "वन्द्यो हि मे ।"

Further in several places of the Meghaduta the poet makes Siva the preceptor of the three worlds and has given him such an eminence that we cannot but take Siva as Kalidasa's ideal God. Compare "पुष्टं यायास्त्रिभुवनगुरोर्धाम चक्षुःशिरस्य" &c.

Kalidasa in his Raghu says that Raghu conquered all the countries and came to Mount Kailasa, the abode of Siva his Istadeva. Here the poet was in a fix. On the one hand if the place remains unconquered his hero's 'Dig-vijaya' will remain incomplete, on the other hand he could not tolerate that his 'Ista-deva' should admit defeat to a man. To avoid Scylla he came upon Charybdes. Thus to keep his hero unstained, and his 'Ista-deva' undefeated and supreme, he purposely said thus keeping both his purposes in tact—

तत्राचोभा यशोराशिं निवेष्ट्यावरोह सः ।

पौलस्त्यानुष्ठितस्त्राट्रेरादधान इव हिमम् ॥

As Siva was Kalidasa's Ista-deva, he cannot but utter this ingenious remark in case of Mt Kalidasa.

Brahma, Visnu and Maheswara are the three embodied manifestations of the Eternal Brahman, of these again Maheswara is Kalidasa's pet god, so in Kumara he makes Brahma utter about Siva—

"स हि देवः परः ज्योतिस्त्वमःपारे व्यवस्थितम् ।

परिच्छिन्नप्रभावहिं न मया न च विद्यमा ॥

Further to his Mahadeva worldly things are of no value—he was beyond all senses (see Kumara V). Thus the existence of Cupid liked by all, was made non-existent by him. Compare—"तावत् स च डिर्भयवैद्यज्ञ्या नवापरीक्षं मदनचकार" । In fact the whole

of Kumara reverberates with the glory of Siva. Compare मनोरथस्याविषयं मनोविषयमात्मनः, "चन्तरात्मासि", चन्तरात्मासि देहि माम्" &c.

Kalidasa was also aware of the fact that everyone looks upon his own beloved God as the highest one, as he himself looked upon Siva. Thus there is no inconsistency when he makes the gods distressed by Tadaka in Kumara resort to Brahma and extol him to the highest pitch. To the gods then Brahma was the highest. Similarly the gods including Brahma even went to Vishnu to save them from the oppression of Ravana. Vishnu was the 'Sthiti-karta'; hence to win him over to their side the gods extolled him to the highest pitch.

"सहजं किल यद्विन्दितं न हि तत् कर्म विवर्जनीयम् ।

पशुमारण्यकर्मदारुणोऽनुकम्पाद्दुरपि श्रियति ॥—"

Here again the poet supports the ever-current practice of 'Balidana' in vogue among the Saivas, against the attack of the Buddhists and the Vaishnavas. Kalidasa rightly supported it for customs handed down from generation to generation cannot be easily upset though smacking of wrong. Thus the Gita says "सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत्"। In fact Kalidasa as a Saiva felt the cutting remarks of the anti-party, and as an upholder of his sect supported the 'Balidana' in this passage. He perhaps tore off the shackles of sectarianism—knowing Bhakti as the way to Mukti, no matter for the path pursued—when he said in Raghu—बहुधाप्यगमैर्भिन्नाः पन्थानाः सिद्धिहेतवः तथैव निपतन्त्योषा जाग्रवीया इवाणं वै ॥

Ample opportunities were thrown in the Raghuvamasa for Kalidasa to propagate Vaishnava-ideals had he been so disposed; on the other hand he made Siva, the highest god wherever opportunity presented itself. Siva's wordly love for Parvati in Kumara is perhaps the poet's early ideas. Even we find Kalidasa making Vyasatasva in Raghu, worshipping Siva

and beget a well-crowned son, compare “आराध्य विश्वेश्वरमीश्वरे च” &c. in Raghu XIX.

Our estimate of the poet from his works is surely true, The poet is the creator of his poetic world, as God is the creator of this world, and we can rightly detect his personality from his works as we can that of the Almighty from his creations ; just as we find John Milton in every-line of the Paradise Lost, so we find Kalidasa in all his kavyas.

The description which Kalidasa gives of Ujjaini in Meghaduta has led scholars to fix that Kalidasa must have lived there for a pretty long time, otherwise he could not have drawn such a picture of the place. And Ujjaini is the place of the Saivas alone. The poet himself says this and requests the cloud to serve as drum during evening worship of the Jyotirlinga of Mahakala established in the city. Compare—“अप्यव्यसिञ्जलधर महाकालमासाद्य काले” &c.

The people of वृन्दावन are Vaishnavas there the Saivas cannot live with ease. Similarly Ujjaini is the abode of the Saivas and not of the Vaishnavas, now as Kalidasa lived there so long and showed such a deep respect for the Mahakala there, he cannot but be a Saiva to the very core of this heart.

It will be no exaggeration to say that Kalidasa in the भरतकाव्य of his विक्रमोर्वशीय namely “सर्वं सारतु दुर्गाच्च सर्वो भद्राच्च पश्यतु” while said that may all get over difficulties” also had in his mind the idea that may Sarva (Siva) make you surmount difficulties. Thus everywhere in the sloka he had such ideas by अन्तर्भावितव्यर्थे ।

Kalidasa has sung of his Istadeva in the भरतकाव्य of Sakuntala and Vikramorvasiya. But why—“आशासनीविमिश्र-प्रचक्षि प्रजायां सम्पद्यते च बीजं नि जायमिन्”—was this utterance in his Malavikagnimitra ; why this lavish praise of king Agnimitra and not of his Istadeva ? ईशो चाप्य cannot be averted by men however powerful he may be and Kalidasa surely knew it.

Then why the verse is in such a strain? I think Kalidasa as a court-poet of Agnimitra wanted to eulogise his patron in his drama as much as possible, at the sametime he did not forget his Ista-eva who alone had hands over all kinds of doings divine and mundane. The object of love may be called by any name and Kalidasa also called Mahadeva by the appellation of Agnimitra. And this is hinted in his Kumara where he says लब्धप्रियायायसमित्सनिहं लक्ष्मीं मृतां नरमहामृतिः।

Thus in one verse, Kalidasa performed both his objects—and killed two birds with one stone. And this Bharat vakya is thus true in the case of Siva who can avert all danger of people, and an enlogy in the case of अग्निमित्र, the patron king.

From all these circumstances the irresistable conclusion comes home to our mind that he cannot but be an out and out Saiva and a true Brahmana.

V. A chronological survey of Kalidasa's works

If we trace the gradual evolution of Kalidasa's religious ideas in his works then we can also arrive with some amount of certainty at the sequence of order in his well-known works.

Man is naturally led by his senses in his very early life so we see our poet depicting love-scenes only in his first work the 'Ritusamhara'. Gradually as his religious ideas evolved and superseded his senses, he thought it adequate to write a book with a befitting laudation of his इष्टदेव।* Thus he next began the Vikramorvasiya, beginning with the line—ब्रह्मादरेकपुरुषं व्यापस्थितं रोदसी—” etc. The poet also knew that wordly knowledge cannot be fully developed in young ages, thus he began now with affairs divine. The poet's love for Siva grew in intensity with the rolling of years and as his mind was already occupied with the ideas of नैषधत, his next work was नैषधत containing lavish eulogies of his pet god Siva.

See also foot-note pp 57-58.

INTRODUCTION

४७

Even while composing विक्रमोर्वशीय, Kalidasa's mind must have been occupied with the subject matter of मेघदूत for he writes in this drama—“अनेन पुनरिदं तानामपुनकष्टाकारिणा मेघोदयेना-
प्रतीकारोभवति,” “गमिन्नेन खिलनमने विमानतां नय मां नवेन वसतिं पयोमुखा” etc ; the subject of Meghaduta being his favourite was repeated later also. But the poet's Meghaduta could neither give him true success nor was he satisfied with his praise of इन्द्रेव here. Thus he now undertook writing Kumarasambhavam which he thought will give him scope enough to belaud Siva and thereby also gain public praise by producing a beautiful poem. But the result was otherwise than happy. Siva's love etc., depicted in the light of ordinary human being, shocked people's religious faith. The work was thus not much appreciated in spite of its merits. Kalidasa was mortified at this ; but his intellectual and religious culture advanced in rapid strides with the advance of time [Thus now sanguine of success he came down in mundane affairs and wrote the drama entitled the “Malavikagnimitram” * where in a verse he evinces his previous failure—

“पुराणमित्येव न साधु सर्वं”

न चापि काव्यं नवमित्यवदाम् ।” &c.]

With selfconfidence and self-knowledge gained and being successful to some extent he hoped to rise to the pinnacle of perfection and then determined to take salvation—for निवृत्ति is good after प्रवृत्ति । At this juncture he gave out his immortal

* Other reasons also lead us to place this just before Vikramorvasiya. (See our Evolution of Gita—appendix).

Thus while having admiration for his इन्द्रेव the poet thought it worth while to belaud his patron first (and thereby his इन्द्रेव as well), to gain worldly success and achievements ; —the result was perhaps नाट्यविकाशान्न followed by विक्रमोर्वशीय etc.

poem, the Raghuvamsam where all his poetic skills are manifest. The poem swayed all and Kalidasa's success was overwhelming but still to regale the poetic sense of the learned he cannot but write his last monumental glory—the Sakuntalam. Here he was all-confident but all-modest; with the end of this drama his active life ended—he was now solely engrossed in the divine and his only aim then was मोक्ष i. e. avoidance of re-birth. Thus his utterance at the end of the Sakuntala, e.g. ममापि च चपयतु नोखलोद्दितः पुनर्भवः परिततशक्तिरात्मभूः—' is a befitting saying of a विरागी ।

टीकाकृतो मङ्गलाचरणम्

वार्णीं शिवञ्च जनकञ्च गुरुञ्च नत्वा

पूर्वोक्तमर्म च मया बहुधा विभाष्य ।

शाकुन्तलस्य विवृतिः कियते प्रयत्नात्

वास्तप्रबोधजननो मितभाषिणीयम् ॥१॥

गृदाशयं क्लृप्त वचः कविकुञ्जरस्य

पाठात्स्वरैरिह पुनः पिहितस्वरूपम् ।

मोघं श्रमं मतिमतामपि पश्यतो मे

दुस्तेष्ठितं जडधियो विबुधाः क्षमस्वम् ॥२॥

साधु विधातुमशक्यं

यदि कृत्यं यतते जनस्तथापि ।

श्रममिह तेन दुदुगे

सारदारजनो वितनोति ॥३॥

ADDENDUM

सौहार्द and सौहृद

An esteemed friend, a Prof. of Sanskrit is one of our first grade Colleges in the mofussil, draws my attention to the divergence of the views of Vamana and Bhattoji on the derivation of सौहार्द and सौहृद and asks me to amplify my notes on these two words in the Sakuntalam. The following is the outcome of his request. As my remarks on these words are scattered over the body of the book, it seems best, for ready reference to have a summary in one place instead of a word here, a line there and a para elsewhere.

I shall commence with सौहार्द । The usual derivation is with अण् attached to सुहृदय which changes into सुहृद by “हृदयस्य हृद—”, and then “हृदभग—” gives उभयपदवृद्धि yielding सौहार्द । This is sanctioned by the Vritti and adopted by Bhattoji.

The derivation, however is open to objection. The हृद here is obtained by the application of a rule (लघुच) viz. “हृदयस्य हृद—” —it is लघुचषिक । But where an original word (प्रतिपदीकृत) exists, the लघुचषिक is not recognised when applying a rule “लघुचप्रतिपदीकृतयोः प्रतिपदीकृतस्यैव यङचम्” । Hence the rule “हृदभग—” does not apply to सुहृदय as altered above. With अण् therefore we shall not here get उत्तरपदवृद्धि and result will be सौहृद not सौहार्द ! सुहृदय has thus to be abandoned and some other source tried for सौहार्द ।

The word सुहृद means मित्र by the rule “सुहृद् हृदी—” । Would this do ? No, it fares worse than सुहृदय । In the first place, the rule “सुहृद् हृदी—” directs the substitution of हृद् for हृदय to obtain सुहृद in the sense of मित्र । Hence the objection “लघुचप्रतिपदीकृतयोः—” applies here too, Secondly, the

meaning सिद्ध of सीहृद् as obtained by the rule "सुहृद् हृद् दो—" has no reference to the meaning of सु or of हृद्दय। Even a vilehearted person is one's "सुहृद्" if he is one's मित्र। The word is हृद्दि not सीहृद्। The whole of it derives the meaning मित्र by निपातन in the rule "सुहृद् हृद् दो—", but its parts then become meaningless. सु in it no longer means 'good' nor does हृद् mean 'heart' either. Well, then हृद् having no meaning here, the rule "हृद् भग—" does not apply, because the maxim "अर्थवद्दयश्चो नामर्थकस्य" directs that if a word with a meaning (अर्थवत्) can be found, one without a meaning has to be avoided in applying a rule. Consequently सुहृद् + अच् with सुहृद् obtained as above, will not have उत्तरपदङ्गि and as before will yield सीहृद् not सीहार्द।

The word सुहृद्, however, can be derived otherwise without reference to हृद्दय। An independent word हृद् exists meaning 'heart.' Comp. 'स्नानं हृन्मानसं मनः'। शोभनं हृदस्य gives सुहृत्। In this हृद् is not लाघविक and is अर्थवान्। Hence the objections noted above will not apply to सुहृद् as derived, अच् attached to this सुहृद् gives उत्तरपदङ्गि and yields सीहार्द। This derivation is attributed to Chandracharya and is accepted by Vamana whose "अनर्थि हृद्भावात्" (?) perhaps contains the germ of the whole of the foregoing discussion.

The outcome of the discussion then is :—

- (i) सीहार्द = सुहृद् + अच् with the independent word हृद्।
- (ii) सीहृद् = सुहृद्दय + अच् or सुहृद् + अच् when हृद् comes from हृद्दय by निपातन in the rule "सुहृद् हृद् दो—"; or again = सुहृद् + अच् as in (i) but without उत्तरपदङ्गि owing to the maxim "संज्ञापूर्वको विधिरनित्यः"। In the case of पद + अच् we get पाहृ with ङङ्गि and पद without ङङ्गि by this maxim. It is not therefore strange that सुहृद् + अच् should behave similarly, yielding two distinct forms सीहार्द with उत्तरपदङ्गि and सीहृद् without it. This derivation is suggested by Saranadeva in his दुर्वाङ्मयि।

अभिज्ञानशकुन्तलम् ✓

‘या सृष्टिः स्रष्टुराया वहति विचिद्रुतं या हविर्या च होत्री
ये हे कालं विधत्तः श्रुतिविषयगुणा या स्थिता व्याप्य विश्वम् ।
यामाहुः सर्वबीजप्रकृतिरिति यया प्राणिनः प्राणवन्तः
प्रत्यक्षाभिः प्रपन्नस्तनुभिरवतु वस्ताभिरष्टाभिरीशः ॥१॥ ✓

May Isa (Siva) protect you—Isa known by (Or—protect you with) those eight perceptible forms—the form that is the first creation of the Creator—the form that carries the duly offered Ghee—the form that performs sacrifice—the two forms that regulate time—the form that pervades the universe and has the object of the sense of hearing for its characteristics, the form that is called the source of all germs—the form by which the living are endowed with life.

येति ॥ अन्वयः ।—या स्रष्टुः आद्या सृष्टिः, वा विचिद्रुतं हविर्ये इति, वा च होत्री, ये हे कालं विधत्तः, श्रुतिविषयगुणा या स्थिता व्याप्य स्थिता, वा सर्वबीजप्रकृतिरिति आहुः, यया प्राणिनः प्राणवन्तः, तानिः प्रत्यक्षाभिः अष्टाभिः तनुभिः प्रपन्न ईशः च अवतु ॥ व्याख्या—‘या’ जनक्या भूतिः ‘स्रष्टुः’ जनकत्वात्, ‘आद्या सृष्टिः’ प्रथमा कृतिः [“अप एव सप्तजोदी” इति मनुः] । ‘या’ अग्निरूपा भूतिः ‘विधिना यथाश्राद्धं’ ‘व्रतं’ दत्तं हविः सत्तं ‘वहति’ यथापात्रं प्रापयति [“अग्निहोत्रा वैदेवाः” इति, “अग्निहोत्रा” इति सुतेव] । ‘वा च होत्री’ यजमानरूपा भूतिः । ‘ये हे’ अन्द्रस्यैव भूतिः ‘कालम्’ अदीप्तश्राद्धं विधत्तः, जन्मदत्तः । ‘वस्तुः’ अचक्षुर्भूतः ‘विषयः’ अर्थः अर्थः अर्थः, च ‘व्रतो’ वक्ताः आहुः, प्रपन्नः

या' आकाशरूपा मूर्तिः 'विश्व' ब्रह्माण्डं 'व्याप्य स्थिता' अनुप्रविश्य वर्तते । 'या' इष्टिबीरूपा मूर्तिः सर्वबीजानां सर्वशस्यानां 'प्रकृतिः' मूलकारणम् 'इति आहुः' कण्वदन्ति पण्डिता इति शेषः ["ब्रुवःपञ्चानामादितः आदौ ब्रुवः" इति वर्तमाने उक्तं आम्नादेशश्च] । 'यया वायुरपया मूर्त्या प्राणिनः प्राणभृतः प्राणवन्तः' प्राणसमन्विताः ("वायुरायुः" इति शास्त्रात्) । 'ताभिः' 'प्रत्यक्षाभिः' इन्द्रिययात्राभिः 'अष्टाभिः तनुभिः' मूर्तिभिः 'प्रपन्नः' प्रापत्ः, लब्धः, अर्जितः ज्ञातः 'इयः' शिवः ["भूतार्कचन्द्र-यज्वानो मूर्तयोऽष्टौ प्रकीर्तिता" इत्यष्टमूर्तिः शिवः] 'वः' युष्मान् रक्षागतान् सम्भान् 'अवतु' रचतु । —इत्याशीः स्वधारेण पठिता ॥ एते तु कालादयः साद्यादुपलभ्यन्ते । अनुमीयते च एषामधिष्ठिता कश्चिदस्ति इति । स हि विश्वात्मा परमकारणिकः शिवः युष्मान् रचतु इति तात्पर्यम् ॥ ["प्रपन्न" (रा-, वि-, म-,) — "प्रसन्न" (त-, व्या)] ॥

NOTES

1. अभिज्ञानशकुन्तलम्—For derivation see preface, also see note on अभिज्ञानशकुन्तलनामधेयेन (Infra).

2. (a) या सृष्टिः etc.—My attention was drawn to the following explanation of या सृष्टिः सूत्रं प्राद्या in the नान्दो । The explanation proposes to take प्राद्या as पूर्ववर्तिनी antecedent. The statement then means—that creation which preceded even the Creator.

This is faulty, because—(i) प्रादौ भवा इति प्रादि + यत = प्राद्या means प्रथमा (first). (ii) It is not in common use in the sense पूर्ववर्तिनी (antecedent). Again with the proposed meaning of प्राद्या the idea evidently lacks precision, for no reason is forthcoming why this should mean water exclusively and not fire, ether, or air. But the anomaly is easily avoided if we mean by प्राद्या as 'antecedent to the universe, the creation of ब्रह्मा (the Creator)'. Thus Kulluka in Manu I, says "प्रादौ कर्माद्यं मूलमप्राद्यसृष्टेः प्राक्" । (b) ये हि कारकं निवन्धः—Refers to the sun and the moon. These two by their revolution serve to

measure time (काल)। The day, month, year are all reckoned in India by both methods—Solar and lunar. (c) वदति cte.—विधानमिति वि + वा + क्ति भावे विधिः injunction शास्त्रानुशासनम् । इयते इति इ + इष (धीबादिक) कर्त्तृणि - इविः offering, not necessarily Ghee, anything thrown into the fire for some specific deity is इविष् । (b) या च होत्री—जुहोति इति इ + षच् कर्त्तृणि + ऊष् स्त्रियाम् - होत्री । Or—होतुं शीलमस्याः इति इ + षच् कर्त्तृणि स्त्रियाम् होत्री । (e) अतिविषययुक्ता &c.—Refers to आकाश । Either which propagates sound is a युक्ता of आकाश । तत्पुरुषवर्गो बहुव्रीहिः (See व्याख्या) । विसिनोति वच् + नाति इन्द्रियमर्जनं युक्ति इति वि + सि + अच् कर्त्तृणि विषयः object of sense preception इन्द्रियार्थः । "परिनिविष्टः सेवसितसयसिबु—" इति सययइच्चात् षत्त्वम् । (g) सबोज-प्रकृति.—This has become उक्त owing to its connection with इति । Hence उक्तार्थत्वात् i. e., अभिहितत्वात् प्रथमा । कर्मधा—and इतत्—(see व्याख्या) । (h) यया—Refers to वायु Air. वायु is called जगतप्राच । Hence naturally वायुना जोषाः प्राचवन्तः । This gives तृतीया करणे । If we suppose that प्राच exists because of वायु, then यया, takes तृतीया । (i) प्रत्यक्षाभिः—Here अचि means इन्द्रिय sense. "सबनिन्द्रियं इतिविषये अचिशब्दो वक्ति" इति कैयटः । प्रतिमुखत्वमस्याम् इत्यव्ययीभावे "प्रतिपर(?) समनुभ्योऽच्" इतिटच् समासान्तः । प्रत्यक्षम् इन्द्रियाभिमुखत्वम् accessibility with respect to the sense : तत् अज्ञासाम् इति प्रत्यक्ष + अच मत्वर्थे स्त्रियाम् - प्रत्यक्षाः accessible to the sense. Or, प्रतिगता अक्षाणि इन्द्रियाणि प्रत्यक्षाः प्रादितत्—ताभिः । (j) प्रपन्नः—प्र + पठ् + क्त कर्मणि - प्रपन्नः known, i. e., inferred to exist. The existence of Isa is inferred from his eight forms (अष्टाभिः तनुभिः which are directly perceived प्रत्यक्षाभिः) । The अनुमान is sound, based upon प्रत्यक्ष । प्र + पठ् is प्राप्त्वर्थः—because it is मत्वर्थः । Instances of its मत्वर्थता are numerous. Thus—"ताजगन्ने केवलवधुं प्रपदे" "तां प्रपेदिरे प्राक्तनजगन्विद्याः" "प्रपेदिरे चिरेण नाभिः प्रपनोदकिन्दवः" etc. Others take प्रपन्न in the sense युक्तः । Others again read प्रसन्न and explain प्रसन्न ईशः प्रत्यक्षाभिरष्टाभिस्तनुभिः चः अस्तु—Let Siva be pleased and protect you with His eight .Perceptible

forms. But in this case, as well as when प्रपन्न is explained as युक्त, it is difficult to see what purpose is served by the epithet प्रत्यक्षाभिः । The sense does not suffer if प्रत्यक्षाभिः is omitted altogether. In our interpretation the reference to प्रत्यक्ष is indispensable, serving as the basis of the अनुमान about the existence of Siva. (k) ईशः—ईष्टे इति ईश ऐश्वर्ये + क कर्त्तरि the Lord. A name of Siva. The epithet is a happy one coming after enumeration of the eight forms which amply testify to His ऐश्वर्य ॥ चक्ष (रक्षणे) + लोट तु = चक्षतु may protect.

3. Metre—The metre is सगुधरा defined as “मरभ्नेयांषां द्रयेषु त्रिसुनियतिवृत्तासगुधरा कौत्तितेयम्”—It is सुगुधरा if the triads म, र, भ, न, य, य, य follow in order, with pause after every seventh syllable.

4. Remark—At the time of Kalidasa, Buddhism was on the decline and Brahmanism, once more in the ascendant. But baneful effects of the preaching of so-called godlessness had not yet disappeared. Hence the poet deems it fit here to combat the prevailing scepticism (See Introduction).

(नान्दान्ते) सूत्रधारः (नेपथ्याभिमुखमवस्रोक्ष्य)—आर्य्ये, यदि नेपथ्यद्विधानमवसितम्, इतस्तावदागम्यताम् ।

(After the Nandi) Manager (Looking towards the dressing room)—Gentle Lady, if your dressing (lit. —making of your toilet) is over, do thou come over here.

(प्रविश्य) नटी—अज्जउत्त, इयमिह [आर्य्यपुत्र, इयमस्मि ।]

(Entering) Lady Manager—My noble Lord, here I am.

सूत्रधारः—आर्य्ये, अभिरूपभृयिष्ठा परिप्लवियम् । अथ खलु कालिदासप्रयितवस्तुना अभिज्ञानशकुन्तलनामधेयेन नवीन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभिः । तत्प्रतिपादनाधीयतां यत्नः ।

Manager—Gentle Lady, this assembly is mainly of men. We have today to attend with a new drama too,

/Abhijnana Sakuntala by name, the matter of which has been composed by Kalidasa. So let special care be taken with all the Dramatis Personae.

नान्दास्ते इति । 'नान्दाः' पूर्वोक्तायाः श्लोकरूपायाः अश्विनः [“नान्दो आशौर्वाचन—मंयुक्ता” इति भरतः] ‘अन्ते’ अवसाने ख्यमेव नान्दोऽश्लोकं पठित्वा इत्यर्थः सूत्रं कथासूत्रं धारयतीति ‘सूत्रधारः’ नटानां नेता रङ्गदेवतायाः पूजकः [“सूत्रधारः पठे-नान्दोम्” इति भरतः] । ‘नेपथ्यस्य’ वेष्टरचनास्थानस्य ‘अभिसुखम्’ अवलोक्य कथयति—‘आर्यो’ हे सतपन्नि, ‘यदि नेपथ्यस्य’ वेष्टरचनाया ‘विचारं’ कार्यम् ‘अवसितं’ समाप्तं, तदा इतस्तावत् अस्मिन् रङ्गमञ्चे ‘आगम्यताम्’ ।

प्रविश्येति । ‘नटी’ सूत्रधारारूपास्य नटस्य पत्नी ‘प्रविश्य’ नेपथ्यात् रङ्गमञ्चे आगत्य आह—“आर्यं पुत्र” भोः स्वामिन् इयम् अहम् आगता ‘अस्मि । [अतः परम्—“आज्ञापयतु आर्यः को नियोगः अनुष्ठेयताम् इति” (त- न्या- म-)] ॥

आर्य इति । ‘आर्यो’ इयं परिषत् एषा पुरः दृश्यमाना सभा ‘अभिरूपैः’ पण्डितैः ‘भूयिष्ठा’ बहुला ‘अभिरूपभूयिष्ठा’ पण्डितबहुला । बहुवः पण्डिता अथ समाभ्युपगताः । ‘अथ खलु’ नूनम् ‘अस्माभिः’ कालिदासेन तदास्त्रिण प्रसिद्धेन कविना ‘वर्णितं’ निबद्धं ‘वस्तु’ कथास्वरूपं यस्य तत्तावद्विधेन ‘अभिज्ञानशकुन्तलम् इति नामधेयं’ नाम यस्य तेन ‘नवेन’ अनभिज्ञैतत्पूर्वं च नाटकेन दृश्याकाव्यविशेषेण उपस्थातव्यं स्वेवितव्यम् । ‘तत्’ तस्मात् ‘प्रतिपातं’ पात्रे पात्रे इति सर्वास्वपि नाटकीयासु व्यक्तिषु ‘वदः आशीर्वाता’ क्रियतां भवता । विचारनिपुणा सभा दुष्टे अभिनेत्रे न तुल्येत् । अतिगूढाश्वः किल कालिदासः भावगान्भीर्यात् अभिनेतृन् कदर्शयेत् इति न चिन्तम् । नूतनचैतन्नाटकं नास्माभिः अभिनीतपूर्वम् । इति वदन्नि ग्रन्थास्थानानि समापितानि । अतोऽहं ब्रवीमि—हे आर्यो सावधाना सती नाटकीयान् जनान् मञ्चं प्रापय इति तात्पर्यम् ॥

NOTES

1. (a) नान्दास्ते &c.—नन्दनं नन्दः Rejoicing, भावे चञ् । नन्देन पठ्यते इति नन्द + अच्, वैषिकः स्त्रियाम् = नान्दो a benediction. “देवदत्तपुत्रो नामा-शौर्वाचनपरावच । नन्दन्ति दीप्ता मन्त्रासज्जान् नान्दो ब्रवीति ॥” “The object of

the Nandi is to secure a happy termination of the acting. "तथाप्यवश्यं कर्त्तव्या नान्दी विलोपशान्तये" । The preceding sloka is the Nandi here, (b) सूत्रधारः—सूत्र + धारि + ण्य कर्त्तरि । "माश्वस्य यदनुष्ठानं तत्सूत्रं स्यात् सवीजकम् । रङ्गदेवतापूजाकृत सूत्रधार इति श्रुतः ॥" He is the first actor to enter the stage.

2. नेपथ्याभि &c.—नेपथ्य means "Dreessing" also "Dressing Room", "नेपथ्यात् प्रसाधने रङ्गभूमौ वेष्टयेद्" इति हेमः । Here it is "Dressing Room."

3. आया &c.—The सूत्रधार here addresses his wife i. e. the Person who appears in the character of his wife. "पत्नी आयैति सम्भाष्य" । Hence नेपथ्याभिधान may be taken to mean either the dressing, necessary to make him appear as his wife ; or generally, the dressing of the different actors who are about to play their parts. Prof. Gajendragadkar accepts the first interpretation. Regarding the second he says—"This is not correct. For the Nati could not be expected to look to these matters as she did not know what she was wanted for by her husband and hence could not have received any previous instructions." It seems more natural to suppose that the actors are all together in the tiring room and each of them know what part every one else has to play. Prof G. makes the Nati say आश्रापयतु आयाः कौ नियोमोऽनुष्ठेयतामिति । We omit it. In saying this the Nati is merely playing a part and this is no bar to her watching the dressing of the actors. अब + सो अन्तगमने + क्त कर्त्तरि अवसितम् ।

4. आशुपुत्र—अशुंति गम्यते संव्यक्तेन आश्रीयते इति अष्ट + श्रुत् कर्मणि = आशुः one of noble character. Here she refers to her 'father-in-law' by it. तस्य पुत्रः i. e. the husband.

5. (a) अभिरूप &c.—अभिरूप्य दण्डनाथं रूपमेवानिति अभिरूपाः पश्चिताः "प्रादिष्ठी धातुजस्य—" इति बहुव्रीहिः । "अभिरूपो बुधे रम्ये"—इति मेदिनी । अतिशयेन वक्त्री इति बहु + इष्टन् स्त्रियाम् = भूषिता । Next सुपसपा ।

(d) परितः—अस्मान् बीदमिति परि + षट् + क्तिप् अधिकारणे = परितस्तु अथ

assembly. (c) अभिज्ञान &c.—अभिज्ञायते अनेन इति अभि + ज्ञा + क्त्वाट्-कारणे = अभिज्ञानम् a token. Here it means the ring. Now see Preface, Page i. नाम एव नामधेयम् । स्वार्थे धेयप्रत्ययः । Of the two derivations given in the Preface, the one with a इन्ङ्ग compound is preferable. It makes अभिज्ञान and शकुन्तला equally prominent which is quite proper considering the prominent part the Ring (अभिज्ञान) plays in the drama.* (b) नाटकेन &c.—नट अवल्लन्दने चुरादि + क्तृल् कर्तरि = नाटकम् a drama. 'देवतानां मनुष्याणां राज्ञां लोके महात्मनाम् । पृथक्तानुचरितं प्रख्यातोदात्तनायकम् । प्रवेशकविष्णुभक्तादिभिः सन्धिभिरन्वितम् । ... नानाभावरसेराख्यं नाटकं सुरयो विदुः ।' (c) तत् प्रतिपादम् &c.—पात्रे पात्रे इति बोद्धव्यां अन्यथै—Here the सूत्रधार enumerates the difficulties. First, the assembly is of experts, so cannot be duped. The poet is no other than Kalidasa himself whose writings require patient and intelligent study to master. The drama again is new, i. e. it is being acted for the first time to-day. Thus the test is extremely severe and every actor requires careful looking after. We find a similar request to the audience in Vikramorvasi (see Act 1 Sl. 2)†

नटो—सुविहितपक्षोपदाए अज्जस्स न किम्पि परिहाइस्सदि
[सुविहितप्रयोगतथा आर्यस्य न किमपि परिहास्यते] ।

LADY M.—Owing to my noble Lord's well directed arrangements, nothing will be found wanting.

सूत्रधारः—आर्य, कथयामि ते भूतार्थम्—
आ परितोषाद्दिदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम् ।)

वल्लवदपि शिक्षितानामात्मन्यप्रत्ययं चेतः ॥ २ ॥

MANAGER—Gentle Lady, I tell you the truth. I do not deem the knowledge of acting perfect until the satisfaction of

* The deriv and remark adopted by Prof. Gajendragadkar.

† The remark adopted by Prof. Gajendragadkar.

experts. The mind of the trained, though strong is without confidence in itself.

नटीति । 'आर्यस्य' भूतः 'सुविहितः' साधुः 'प्रयोगः' अभिनयव्यवस्था येन । तत्ता 'सुविहितप्रयोगता' 'तया', अभिनयकौशलेन [कर्त्तरि वा हेतौ द्वितीया] 'किमपि' किञ्चिदपि 'न परिहास्यते' परिहृणीयं भविष्यति । सर्वमदोषं भविष्यति इत्यर्थः ।

सूचेति । 'आर्ये' ते तुभ्यं भूतं यथार्थम् "अर्थं" तत्त्वं कथयामि । यत् तत्त्वतो मे मनसि वर्त्तते तत् कथयामि युष्म—

आ इति । अन्यः—विदुषां परितोषात् आ, प्रयोगविज्ञानं साधु न मन्ये, शिक्षितानां चेतः बलवत् अपि आत्मनि अप्रत्ययम् ॥ व्याख्या—“विदुषां” पण्डितानां परितोषात् प्रीतिः “आ” यावत् न प्रीतिः तावत् “प्रयोगस्य” अभिनयस्य विज्ञानं विशिष्टं ज्ञानं ‘साधु’ निर्दोषं ‘न मन्ये’ न गणयामि । शिक्षितानाम् अस्मद्विधानां निपुणानां ‘चेतः’ चित्तं ‘बलवत् अपि’ हृदमपि सत् आत्मनि स्वविषये ‘अप्रत्ययम्’ सन्दिहानम् अदृढं भवति इत्यर्थः । निपुणाः परकीयं बलाबलं निश्चितं जानन्तोऽपि आत्मना असुष्ठितेषु सफलताः भवेम न वा इति सदैव सशङ्का इति भावः ॥

NOTES

1. (a) सुविहित ect.—परि + हा त्यागे means to leave, to forsake.
- (b) न किमपि परिहास्यते nothing will be forsaken (by सुचारुता), the construction being—किमपि अभिनयाङ्गं सुचारुतया न परिहास्यते—सर्वं सुचारु सम्पत्स्यते इत्यर्थः । Hence किम् in किमपि has उक्ते कर्मणि प्रथमा and परिहास्यते has कर्मणि लृट् । If however सुविहितप्रयोगतया has हेतौ द्वितीया then परिहास्यते has कर्मकर्त्तरि लृट् । Here Prof. Gajendragadkar is misled by his theory that the Nati knows nothing about the arrangements. He therefore takes विहित as अचित्त, a very unusual interpretation. He does not even hesitate to push his theory to the logical extreme and say “That the Sutrādharā had not already assigned the parts or arranged the representation”. How then could the king enter the stage

in a chariot ? Neither the Sutrādhara nor the Nāṭī had left the stage to arrange for it. (e) This confidence of the नटी in the abilities of the सूत्रधार renders the latter's diffidence very pleasing.*

2. आर्य्य &c—भूत means सत्य true. "भूतं सत्योपमानयोः" इति हेमः । ते has चतुर्थी सम्प्रदाने by the rule "कर्मणा यमभिप्रेति—"; or चतुर्थी कर्मणि by the rule "क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः ।"

3. (a) आ परितोषात् &c.—परितोषात् has पञ्चमौ in connection with आ । "विदः शतंभूः" इति विद + शठ = विदन् or विद्वान् । (b) बलवत् is taken by others along with शिक्षितानाम् as शिक्षितक्रियाविशेषश्च ; Thus, 'बलवत् अर्थः' शिक्षितानामपि—even of those that are extremely learned. Prof. G. objects to my taking बलवत् as an adjective to चेतम् । He says "Its use as an adjective is not Kalidāsan" How so ? Later, Kalidāsa says "बलवान् खलु अभिनिवेशः" (Act III), again "सुभोहो मे तदा बलवान्" (Act VII). In both these बलवत् is an adjective. Prof. G. also thinks "बलवत् चेतः" does not sound good Sanskrit. If बलवान् अभिनिवेशः ; सुभोहो बलवान्, बलवान्न्द्रियगमः, बलवान् अन्धकारः (Bhāsa) &c. are good Sanskrit there is no reason why बलवत् चेतः should not be so, unless the implication be that the idea of a strong or weak mind or heart is foreign to Sanskrit. But Vāya himself speaks of the weakness of heart in "हृदयदोषस्य" लक्ष्मणोत्तर परम्परा—Gita. Again the Gita has "बलवत् हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद्बुद्धम्"—where the commentators construe मनो बलवत् । Prof. G. evidently confounds the indeclinable बलवत् with the ordinary attributive word बलवत् which is not an indeclinable. (b) Remark—This is a gentle rebuke to the self-reliant नटी । The metre is आर्या which is defined "बलाः पादौ प्रथमौ बादश्रमनासाया इतीषेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या" । (d) The figure of speech (अलंकार) is चर्चात्तरव्यास । "चर्चाः शोचान्तरव्यासो वस्तु प्रस्तुतः किञ्चन । तत्प्रसाधनमनर्थकं व्यासोऽशोच्यम् वस्तुतः ।" Here

* The remark adopted by Prof. Gajendragadkar.

his own diffidence is the प्रस्तुतवस्तु ; this is justified [साधन] by another वस्तु viz., शिञ्चितानामप्रत्ययं चेतः ।

नटी—एवम् एदेम् ! अणन्तरकरणिज्जं दाष अज्जो आणवेदु
[एवमेतत् । अणन्तरकरणीयं तावदार्थं आञ्जापयतु] ।

LADY M—So it is. Let my noble Lord but command what has to be done presently.

सूत्रधारः— किमन्यदस्याः परिषदः श्रुतिप्रसादनतः ? तदिम-
मेव तावत् अचिरप्रवृत्तमुपभोगक्षमं शोभ्यसमयमधिकृत्य गीय-
ताम् । सम्प्रति हि—

(सुभगसलिलावगाहाः पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः ।
प्रच्छाद्यसुखमनिद्रा दिवसाः परिणामरमणीयाः ॥ ३ ॥)

MANAGER—What else besides regaling the ears of this assembly ? Do then sing, touching this enjoyable summer season that has not yet long commenced. Now indeed are the days pleasant towards the close when a dip into the water is agreeable, the sylvan breeze is fragrant from contact with Patala flowers, and sleep is easily obtained in wellshaded places.

नटीति । 'एतत्' भवदुक्तम् 'एवम्' ईदृशमेव । शिञ्चिताः सशब्दा एव इत्यर्थः ।
आर्यैः भवान् 'अनन्तरम्' अस्मिन् एव अक्षरे, यत् 'करणीयं' कर्तव्यं तत् आञ्जापयतु ।
'प्रतिपाद्यं' यत् आधिय एव इति नास्ति सन्देहः । तत् ब्रूहि प्रथमं किं करिष्ये ।

सूत्रेति । 'अस्या' समागतायाः 'परिषदः' 'श्रुतेः' श्रवणीन्द्रियस्य 'प्रसादनतः'
'श्रीकृष्णम्' 'अथ' अपरं 'किम्' अनन्तरकरणीयमस्ति ? आदी समायाः कर्तव्यमोदः
अर्चयिष्यः । 'तत्' तस्मात् 'अचिरं' सम्प्रति 'प्रवृत्तं' प्रारम्भम् 'उपभोगक्षं' अथवाह-
नादिसुखस्य 'क्षमं' शीघ्रम् 'इत्यम्' एतं 'शीघ्रसमयम्' एव अधिकृत्य 'विश्वीकृत्य'
'नीलतां तावत्' श्रुत्वा । 'सम्प्रति' अथवा आगते शीघ्रम् 'हि'—

सुमनेति । 'सुमनः' सदारः प्रीतिप्रदः 'सखि' जले 'अवनाहः' निमज्जनं येषु तादृशाः, 'पाटलस्य' वनपुष्पविशेषस्य 'संसर्गे' सन्धर्कात् 'सुरमयः' ब्राह्मणपंथा 'वनवाताः' 'वनवायवो' येषु तादृशाः, 'प्रच्छायेषु' छायाप्रधानेषु स्थलेषु 'सुखमा' सुखप्राप्त्या 'निद्रा' येषु तादृशा दिवसाः 'परिचामि' अवसाने 'रमणीयाः' प्रीतिकराः भवन्ति । ज्ञातः सुरभिना वातेन सेव्यमानः छायासु निद्रितः इति ज्ञातः परः सपभोगविधिरस्ति । स च प्रीति एव दिनावसाने सम्भवति । अतो सुमगता प्रीतिरिति भावः ॥

NOTES

1. अनन्तर &c.—अविद्यमानम् अनन्तरम् अवकाशः कालविप्रकर्षो यस्मिन् कसं चित्तं यथा तथा अनन्तरम् without delay. Qualifies करणीयम् । अनन्तरं करणीयम् । सुखं पा ।

2. स्तुतिप्रसादनतः has पञ्चम्यास्तम् । The पञ्चमी is owing to चम्पू । Nothing else but treating them to a sweet song—this is the only अनन्तकरणीयं कर्म ।

3. (a) अपरि &c.—द्वितीया तत्—by the rule "अत्यन्तसंयोगे च ।" (b) बौधस्य समयः the time summer. तम् । It was summer at the time of acting and also when the play opens.

4. (a) सुमग् &c.—सखिले सखिलस्य वा अवनाहः सखिवावनाहः immersion in water. सहस्रपेति समास or इतत् । Then बहुव्रीहिः । (b) पाटल &c.—वनस्य वाताः वनवाताः । पाटलस्य रत्नवर्णपुष्पविशेषस्य संसर्गः पाटलसमर्गः contact of the Patala (Rose ?) flowers. तेन सुरमयः पाटलसंसर्ग-सुरमयः । सहस्रपेति समासः—the द्वतीया being द्विती । तादृशा वनवाता येषु । (c) प्रच्छाद्य—&c.—सु + लभ् + लृप् कर्मणि प्रियाम् = सुखमा easily available. प्रकटा छाया येषु ते प्रच्छायाः प्रकटछायाः । तेषु सुखमा प्रच्छाद्यसुखमा । सह-स्रपेति समासः । तादृशी निद्रा येषु । (b) परिचामि &c.—परि + चम् + घञ् अचिकरदि = परिचामि the end i. e., the afternoon. रम + णिच् + णीवर कर्तरि बाहुल्यकात् = रमणीयाः pleasing. Strictly speaking रमणीय should mean, "capable of being pleased" in the कर्मवाच्य । The णीवर कर्तरि is an irregularity suggested by the rule "कुल्लुपि वहुलम्" । परिचामि रमणीयाः सहस्रपेति समासः । We cannot have परिचामि

रमणीयो येषामिति बहुव्रीहिः because that should give रमणीयपरिणामः ।

(c) Remark—The Sloka shows how the summer is उपभोगचन ।*

The Meter is चण्डिका as already explained.

नटो—तह [तथा] । (गायति)—

LADY M.—True [Or—Very well]. (Sings)—

इसौसिषुम्बिष्पाइं भमरेहिं सुउमारकेसरसिहाइं

ओदंसयन्ति दयमाणा पमदाओ सिरौषकुसुमाइं ॥ ४ ॥

[ईषदीषच्छुम्बितानि भमरेः सुकुमारकेशरशिखानि ।

अवतंसयन्ति दयमानाः प्रमदाः शिरोषकुसुमानि ॥]

Women are tenderly handling and making into eardrops sirisha flowers, the tips of whose filaments are very delicate and which have been lightly kissed by black bees.

सूत्रधारः—आर्य्य साधु गीतम् । अहो रागवद्चित्तवृत्ति-
रालिखित इव संवतो रजः । तदिदानीं कतमत् प्रकारणमाश्रित्य
एनमाराधयामः ।

MANAGER—Well sung, gentle Lady. Ah! the house
with the function of its mind rivetted on the melody, looks
like one painted all round. Now then which drama shall we
take up to serve it ?

नटोति । 'तथा' तदेव भवतु । योचनीय आश्रित्य गायामि । इत्याका 'गायति' ।

ईषदिति । अण्वयः—प्रमदाः सुकुमारकेशरशिखानि भमरेः ईषदीषच्छुम्बितानि
शिरोषकुसुमानि दयमानाः अवतंसयन्ति ॥ व्याख्या—'प्रमदाः' युवत्यः सुकुमारा'
पतिव्योसवाः 'शिराणां' शिखरानां 'शिखाः' अर्थात् येषां ताभिः, यौनव्यवसाय

'धमरेः ईषदीषत्' मन्दमन्दम् ["प्रकारे मुखेन स"] इति प्रकारे विवक्षितम् । न तु निभं 'वृषितानि' पीतानि 'शिरीषकुसुमानि' दृष्टमाणाः सकृपाः अक्षरीं स्पृशन्त्या इत्यर्थः, 'अवतंसयन्ति' अवतंसं कण्ठमूषणं कुर्वन्ति ["तत्करीति तदोचते"] इति चिच् । स्वभावकोमलानि कुसुमानि प्राक् धमरेरनुकम्पितेभ्यः अधुना गारीभिः इत्यर्थः । अत्र 'सुकुमारकेसरशिखानि शिरीषकुसुमानि', इति श्रुतत्वात् लक्ष्यते । "धमरेरीषद्विवृतानि" इति दुष्यन्तेन तस्या सकृपः, "दृष्टमाणाः—" इति अपरोभिः रचय च गम्यते ["ईषदीषत्" (रा-, वि-, म-) "चच्" त-, स्वा-)] ।

सूतेति । 'आय्यं साधु' अतिमधुरं यथा तथा 'गीतं' भवत्या गानं कृतम् [भावे क्तः] । 'अहो आयय्यं' 'रङ्गः' नाट्यालयः लक्षणा तद्वत्यो जनः 'रागेव' गीतरागेव 'वद्धा' गृह्यता 'चित्तवृत्तिः' यस्य तथामृतः सन् 'सर्वतः' सर्वासु दिक्षु, यत्र यत्र विलोकयामि तत्र तत्र इत्यर्थः 'आलिखित इव' 'चित्रित इव' प्रतिभाति । मूलम् अभिमुखीकृतो रङ्गः । 'तत्' तस्मात् इदानीम् अभिमुखीभूते रंगे 'कतमत्' प्रकरणाभासित्यं किं खित् नाटकमवलम्ब्य 'एन' रङ्गम् [अन्वादिशे एनादेशः] 'आराधयामः' उपस्थास्यामहे ।

NOTES

1. तथा—This may be taken either as an approval of the sentiment expressed by the सूचधार, or as assent to sing. In his latter capacity compare "तथा [रथं स्थापयति]"—Infra.

2. (a) ईषत् &c.—Expresses प्रकार and qualifies वृष्यन्क्रिया । The duplicated form behaves like a compound word by the rule "कर्मधारयवद्गुणरेव ।" Hence the synonym is मन्दमन्दम् and not मन्दं मन्दम् । (b) सुकुमार etc.—केसराक्षं शिखाः केसरशिखाः tips of filaments. Then वद्ध— । (c) दृष्टमाणाः etc.—Taking pity. Here Prof. G. comments—'Bay takes शिरीषकुसुमानि दृष्टमाणाः which is wrong, as the root दृश् governs the genitive, according to 'चयीनसंयज्ञो वनसि'.' This is not my construction. I construe दृष्टमाणाः अवतंसयन्ति । In the Tika—I render दृष्टमाणाः सकृपाः ।

This is absurd if the construction is शिरीषकुसुमानि दयमानाः; शिरीष-कुसुमानि सङ्गपाः gives no sense; दयमानाः सङ्गपाः अतस्यन्ति is perfectly intelligible. I am sorry however being unable to agree with Prof. G. when he says that शिरीषकुसुमानि दयमानाः is wrong. The rule "अद्योर्ध्व—" 'governs the genitive only when the कर्म is taken as शेष (शेषत्वेन विवक्षिते) । If the कर्मत्व is recognised we must have द्वितीया । Witness "ब्रजन्ति तेषां दयसे न कथात्" with कर्म as शेष, and "न गजा नगजा दयित्य दयिताः" with कर्म as कर्म । Here also if शिरीषकुसुम were taken prominently as कर्म of दय the construction शिरीषकुसुमानि दयमानाः would be correct. The शिरीष flower being very delicate they are pitied by the bees who kiss them gently ; the girls too pity them while they pluck them. * [d] Note that both सूतधार and गटी describe the summer, but with this difference that while the former notices facts only, the latter refers to feelings. The metre is माया—a variety of चाय्या noticed before.

3. Remark—The poet here seems to be hinting at the story of the drama. The delicate शिरीष flowers stand for Sakuntala ; the gentle kissing by the bees represents the temporary union of Dushyanta and Sakuntala ; and pitying by girls symbolises the protection afforded to Sakuntala by the celestial nymphs. *

4. रागवद् etc.—राग with चक्ष् करणे and र'ग with अत्रिकरणे चक्ष् । चित्तस्य इति: चित्तइति: functions of the mind. The melody had captured all the functions of the mind of the whole house. The audience heard nothing but the exquisite strain, saw nothing, felt the touch of nothing, smelt nothing, and so on, hence it looked like a painted scene. Compare "ताः ब'कर' इटि-मिरापिबन्धो नाब्धो न जगन्निबन्धकराणि । तदाहि विवेन्द्रिवृत्तिरासा सर्वाङ्गना

चक्षुरिव प्रविष्टा ॥” (b) कतमतं प्रकरणम्—किम् + कतम् = कतमत । तत् । प्रकरण and नाटक are varieties of रूपक । “नाटकमय प्रकरणं भाषव्यायोगसमव-
कारिणः । ईहाद्यगाद्वीथाः प्रहसनमिति रूपकाणि दश ॥ Here the two
are used synonymously.

नटी—णं अज्जमिस्सेहिं पढमं । एव्व • आणत्तं अज्जिअ-
सलन्दलं नाम अपुव्वं णाडव पच्चोए अहिकरोअदु त्ति [ननु
आर्य्यमित्रोः प्रथममेव आश्रयम् अभिज्ञानशकुन्तलं नाम अपूर्वं
नाटकं प्रयोगे अधिक्रियताम् इति]

LADY M.—Well, even at the outset it has been ordered
by your honoured self that the new drama named Abhijnana
Sakuntala be put on the stage.

नटीति । 'ननु' निश्चितमहं करामि 'आर्य्यमित्रोः' मात्रोः भवद्भिः 'प्रथममेव'
प्रविष्टायामेव मयि रंगम्, 'अभिज्ञानशकुन्तलं' नाम 'अपूर्वं' नूतनं नाटकं 'प्रयोगे'
अभिनये 'अधिक्रियतां' प्रयुज्यताम् 'इति आश्रयम्' आदिष्टम् । (अज्ञापितं वा,
रूप पुरादि) ।

NOTES

1. आर्य्यमित्रोः &c.—आर्य्य is the usual form of addressing the
सूत्रधार by नटी । “वाच्यो नटीसूत्रधाराचार्य्यमात्रा परस्परम्” । मित्र is a प्रशंसा-
वचन word of the सतञ्जिकादि class. Hence प्रशंसा आर्य्या आर्य्यमित्राः
the पूर्वं निपात of आर्य्य being regulated by the rule “प्रशंसावचनेच” ।
तः । गौरवे बहुवचनम् । e. the plural is intensive, the गौरव being
already expressed by मित्र । (b) प्रयोगे—प्र + युज् + ल्यप् भावे—प्रयोजः
acting. प्रयोगे अधिक्रियताम्—be taken up in acting.

सूत्रधारः—आर्य्यं सम्मगनुवोधितोऽस्मि । अस्मिन् चरे
विस्मृतं खलु मया । कुतः ?—

तवास्मि गीतरागीच हारिषा प्रसभं हतः ।

एष राजीव दध्यन्तः सारङ्गे चातिरहसा ॥ ५ ॥ (निष्क्रान्तो)

इति प्रस्तावना ।

MANAGER—Noble Lady, I am rightly reminded Indeed ; I forgot it at this moment. Do you ask 'why' ? By the winning melody of thy song I have been forcibly carried away like this king Dushyanta by the speedy antelope.

(Exeunt). Here ends the Prologue.

सूत्रेति । 'आर्यो सम्यक्' साधु 'अनुबोधितः' स्मरितः 'अस्मि' । 'अस्मिन् क्वचि' एतस्मिन् सुहृते 'विद्युत्' खलु मया । 'कुतः' कुतो विद्युत् इति पृच्छसि चेत् प्रश्नः—

तदेति । अन्यथः—हारिषा तव गीतरागेण अतिरङ्गसा सारङ्गेण एव राजा दुष्यन्त इव, प्रसभं हतः अस्मि । व्याख्या—हारिषा मनोहरेण 'तव गीतरागेण' गानस्वरेण 'अति' अतिशयायि रङ्गः वेगो यस्य तेन प्रवलवेगेन 'सार'मेव चिदाङ्गेन मृगेण 'एवः' अयं दृश्यमानः 'राजा दुष्यन्त इव प्रसभं' वस्त्रात् 'हृतः' विषयान्तरं नीतः 'अस्मि' । यद्वा—अस्मि इति अस्मर्थे अन्यथम् । सारं श्वलमगमस्य इति सारंगः कृष्णसारः [ब्रह्मणादिः । मन्त्रालाङ्घनेन मुनिरपि श्वलमगमः, मुनौ तु पुनः सारंगः इति भेदः] । श्रीकृष्णस्मिन् सारङ्गकौशल्यात्, सारंगः इति सारंगः इति वा उक्तम्, इति श्रोतृणां सन्देहः स्यात् । सारंग (मुनि) पक्षे—'अतिरङ्गसा' तीव्रवेगेन विप्रकारिणा इत्यर्थः 'सारंगेन मुनिना दुर्वाससा यथा 'दुष्यन्तो हतः' ब्रह्मन्तलापात् वस्तुनः अपनोतः तथा । इति दुर्वाससः श्रापः शकुन्तलायाः प्रत्याख्यानम् ["दुष्यन्तः" [रा-, वि-, म-] "दुष्यन्तः" [त-, न्या-] ॥

निष्क्रान्ताविति । निष्क्रान्तौ' र गमसाद्विर्गते । "एव राजा" इति वाचा पात्रप्रवेशं सूचयित्वा सभायां उच्चखीकृत्य गतो । निष्क्रान्तस्य निष्क्रान्ता च इति "निष्क्रान्तौ ["पुमान् स्त्रिया" इत्येकशेषः] । यद्वा—"निष्क्रान्तौ अभिनेतारौ जनी इति वाक्यार्थः । अयमेव पक्षो व्यायान् । एकशेषपक्षे तु प्रथमपक्षे, सुपूतकानाम् अज्ञानामन्ते "निष्क्रान्ताः सर्वे" इति न संगच्छते । "निष्क्रान्ताः सर्वे अभिनेतारौ जनी" इति वाक्यार्थे न सर्वमनवस्थम् ।

प्रत्यावनेति—प्रस्तुतस्य कथावस्तुन आधिपः इत्यर्थः—प्रत्यावना कथासुखम् ।

NOTES

I. (a) तवापि &c.—He too was like the audience under the influence of the melody. Hence he was forcibly (प्रसभम्) dragged away from his subject. (b) हारिषा—साधु हरति इति हृ + णिनि साधुकारिणो कर्त्तरि (बाहुल्यम्), or आवश्यक्ते णिनि = हारी that which thoroughly overpowers, तेन; comp. Panini's use "समानतीर्षवासी" । Or हृ + घञ = हारः । ततः मत्वर्थः इति । Or यस्यादित्वात् णिनि—comp "मन्योनि चेतसां"—Bh. VI 35 ; similarly explain कामिन्, बादिन् अस्मिन् etc. एष राजीव &c.—Here he points with his finger at the dressing room whence are seen three actors coming out one dressed as king, another as his charioteer and a third as a stag. As there is nothing to tell the audience that this is king Dushyanta entering, the announcement is made by स्वप्नार himself. There is no anachronism in this because the reference is to what is present. The metre is श्लोक, defined as "श्लोके षट् गुरु त्रयं सर्वं लघु पञ्चमम् । द्विचतुःपादयोर्द्वयं सप्तमं दीर्घमन्ययोः ।"

2. Remark—Here again future events are reflected. For सारंगेन may be so pronounced by a skilful actor as to leave the audience in doubt whether सारंगेन or सारंगिण is the word. But सारंगेन = by the stag, and सारंगिण = by the sage. In the latter case, reference is to the fiery (अतिरुचंसा) Durvasas whose imprecation forcibly carries away (प्रसभं हतः) Dushyanta from Sakuntala. * सार + णंग = सारंग (शकत्वादि) when meaning सग, but रंग when it means मृगि ।

3. Reading—दुष्मन् is to be preferred to दुश्मन् । That is obvious from the alliteration in the sloka ("येन येन विदुश्मन् प्रजाः विदुश्मन् बन्धुना । स स पापादति तासां दुश्मन् इति बुध्यताम् ।") Act VI Infra. दुष्मन् spoils the alliteration.

4. निष्कान्ती—Qualifies अग्निदेतारी understood. See व्याख्या ।

Adopted by Prof. Gajendragadkar.

5. प्रसावना—प्र + सु + णिच् युच् भावे स्त्रियाम् । The साहित्यदर्पण thus defines प्रसावना—“नटो बिदूषको वापि परिपाशिक एव वा । सूत्रधारिण सङ्गिताः संज्ञापं यत्र कुर्वते । चित्रवार्त्ताः स्वकार्यान्त्यैः प्रस्तुतास्तेपिभिर्मित्रैः आमुष्णं तत् विज्ञेयं नास्ति प्रसावनापि सा ॥” The same authority takes this as a प्रसावना of the अवगलित variety.—“यदेकत्र समावेशात् कार्यामन्त्रत प्रसाध्यते । प्रयोगे खलु तज्ज्ञेयं नाम्नावलम्बितं युतेः ॥”

प्रथमोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशति मृगानुसारी सगरचापहस्तो राजा रथेन सूतश्च) । सूतः (राजानं मृगश्चावलोक्य)—आयुष्मन्—

क्षपणसारे ददक्षक्षुस्त्वयि चाधिन्यकार्मुके ।

मृगानुसारिणं साक्षात् पश्यामौव पिनाकिनम् ॥६॥

(Then enter in a chariot, following an antelope, the king with a bow and arrow in hand and the charioteer).

CHARIOTEER—(Eyeing the king and the antelope)—
O Long-lived One, casting my eye on the antelope and on thee with thy bow strung, I behold as it were, Pinakin 'Siva' himself chasing the deer.

ततः इति । 'ततः' तदनन्तरं प्रसावनाया चक्रे शरचापसङ्गितो हस्ती यत्र र हृतचतुर्वीचः इत्यर्थः मृगम् अनुसरतीति 'मृगानुसारी राजा सूतश्च' सारथिश्च 'रथे' प्रविशति' ।

इति । अन्वयः—क्षपणसारे चाधिन्यकार्मुके त्वयि च अयः ददत् क्षुस्त्वयि सारथिं साक्षात् पिनाकिनं पश्यामि इव । व्याख्या—क्षपणसारे पुरः पञ्चावर्णां चक्रिन् चिह्नं चक्रे 'चाधिन्यम्' आरोपितमौर्वीकं 'कार्मुकं' चतुर्वीचं तस्मिन् । च अस्ति 'अयः' [आसारीकचक्रम्] 'ददत्' सादृश्यं पञ्चविधं सावधि पञ्च

(नाम्यसाधुः' इति, तमभावः) अहं मृगानुसारिणं दद्याध्वरे मृगरूपेण पलायमानं यागं वधार्थमनुसरन्तं 'साक्षात्' स्वयं 'पिनाकिनं' पिनाकपाणिं शिवं 'पश्चामीव' प्रकृष्टेन वपुषा शिवमनुकरोति भवान् धनुश्च ते पिनाक इव भीषणम् इति भावः ।

I. Summary—अथ कदाचित् पीरवो राजा दुष्यन्तः मृगयया विहरन् हिमगिरेरुपकण्ठं प्राप । अजानता तत्र तेनानुसृतः कश्चिदतिजव आश्रममृगस्तं कुलपतेः कण्वस्य तपोवनान्तिकं गिनाय । स हि असन्निहिते मुनी शिष्यैरनुबद्ध एकस्य परिहृतराजवेषस्तपोवनं प्रविष्टः तत्र तेन उपवनभूसौ बालपदपेभ्यो जलं ददत्यस्त्रिभ्यः कन्वका इष्टाः । स च तामिः सतकृतः । एका तासु शकुन्तला नाम तस्मिन् जात-रागा रूपेण तस्य चेतो विवेष । बाल्यात् प्रभृति लावनादियं कण्वस्य कन्वा भीरसौ तु विश्वामित्रस्य 'मैत्रकागर्भसन्धवा' इति इतराभ्यामाख्यातः सोऽभूत् तथा चर्षी । तदेव च "राजसेन्येर्भौषितो वनगजस्तपोवनं विशति" इति तत्र ध्वनिबद्धमतः । तेन सम्भ्रांताः कन्वकाः पुनर्दृष्ट्वा यं राजानमुपनिमन्त्र्य पञ्चशालां प्रविष्टः राजाधि-शिविरं प्रत्यागतः ।

2. अङ्कः—अङ्क्यते चिदाते लोकचरितमस्मिन् इति अङ्क + अङ्क् + अधिकरणे । An Act. Every period ending with "all the actors leading the stage" is an अङ्क । "अन्तर्निष्क्रान्तनिखिलपात्रोऽङ्क इति कौत्सितः—" Darpana.

3. (a) मृगानुसारी—मृगं साधु अनुसरति इति मृग + अनु + सृ + चिन्ति साधुकारिणि कर्त्तरि closely following a stag, (b) सशरचापद्वयः—शरश्च सह सशरः (or सहशरः) together with an arrow. बद्ध—। तादृशचापः ययोस्त्री सशरचापो बद्धः—। तादृशी हस्ती यस्य स बद्धः—। Both his hands were engaged; he was ready to draw the bow.

4. आयुष्मन्—प्रशस्तमायुरस्य इति आयुस् + मनुप् = आयुष्मान् । The charioteer has to address the warrior as आयुष्मन् । "आयुष्मन् रश्मिं स्तः"—Darpana.

5. (a) कृष्णसारः—कृष्णश्च सारः चक्षुष्य कृष्णसारः black and "बर्षो बर्षो" इति कर्मज्ञः—। A kind of antelope.

ददत् not ददन् because of the prohibition "नाभ्यसाच्यतुः ।" (e)
अभिज्ञता ज्या गुणः अभिज्ञ, or अभिज्ञतं ज्याम् अभिज्ञन्म् strung, बहु—OR
ग्राहि—। कर्मणे प्रभवति इति कर्मन् + उकञ्, क्राहुं कम् bow.

✓ 6. Allusion—Daksha, the father-in-law of Siva, once performed a sacrifice at which he invited every one except his son-in-law. Sati, the wife of Siva was present. In course of the sacrifice Daksha made some offensive remarks on Siva at which Sati was so incensed that then and there she renounced her body by योग । In revenge, Siva killed Daksha, dispersed the guests, and Pinaka in hand, pursued the Yajna which assumed the form of a stag and fled.

7. Remark.—The metre is श्लोक । Here we have उत्पेषा which Dandin defines "अन्यथैव स्थिता इति सत्तनस्यैतरस्य वा । अन्य-
चोत्पेक्ष्यते यत् तासुत्पेषां विदुर्बुधाः ॥" Here the इति of दृश्यन् in chasing
the deer is taken as the इति of पिनाकिन् in pursuing the sacri-
fice. Either of the two Vrittis is quite different (अन्यथा) from
the other.

राजा—सुत, दूरममुना सारङ्गेण वयम् आलक्ष्यः । अयं
पुनरिदानीमपि —

✓ श्रीवाभङ्गाभिरामं मुहुरनुपतति स्वन्दने दत्तदृष्टिः

पञ्चाङ्गे न प्रविष्टः शरपतनभयाद्भूयसा पूवं कायम् ।

दर्भैरर्धविलोढैः अमविवृतमुखश्च शिभिः कीर्णवरमा

पश्योदग्रमुत्तत्वाह्वयति बहुतरं स्तोकमुख्यां प्रयाति ॥७॥

अदेव कथमनुपतत एव मे प्रयत्नप्रेक्षणीयः संवृत्तः ?

KING—Charioteer, we are drawn far by this antelope.
Yet see even now—with his look ever and anon cast on the
pursuing chariot gracefully with a turn of his neck—having
in a great measure entered the forefront of his body with the
hinder part through fear of the descent of the arrow—and

with his track strewn with half-chewed kusha grass dropping from his mouth which is open through fatigue—he is moving more in the air and less on the ground because of his terrible jumps. How then has he become hardly visible to me though I am following to be sure ?

राजति । 'अमुना' 'दृश्यमानेन' दूरस्थेन 'सारङ्गेन' चित्ताङ्गेन मृगे च 'अयम्' [“अस्यदो दयोश्च” इति बहु वचनम्] 'दूरमाकृष्टाः' । एतेन अस्य मृगस्य धावनखेदो भवितुमर्हति इत्यभिप्रायः ।

अयमिति । अन्यः—पश्य अयं पुनरिदानीमपि अनुपतति स्थान्दने मुहुः शीघ्र-भगाभिरामं दत्तदृष्टिः (सन्), शरपतनभयात् पश्चाङ्गेन भूयसा पूर्वं कायं प्रविष्टः (सन्) अमविहतमुखध्वनिभिः अहोवलीढैः दर्भैः कौशवर्मा (सन्) उदयप्रतत्तावियति बहुतरम् उर्व्यां लोकं प्रयाति । व्याख्या—‘पश्य’ [विद्यति बहुतरं लोकमुर्व्यां] प्रयाति इति वाक्यार्थः कर्म । यद्वा—पश्य इत्याशयेऽपि अन्ययम् [‘अयं’ पुरी दृश्यमानो मृगः पुनरिदानीमपि अधुनापि दूरं धावितोऽपि इत्यर्थः ‘अनुपतति’ अनुसरति ‘स्थान्दने’ रथे ‘मुहुः’ वारं वारं ‘प्रीवायाः’ कन्धरायाः ‘भङ्गेन’ भङ्गा ‘अभिराम’ मनोहरं यथा तथा दत्तदृष्टिः पातितचक्षुः सन्, ‘शरस्य’ बाणस्य ‘पतनभयात्’ पातशङ्कया । अपरः अहो भागः ‘पश्चाङ्गः’ उत्तरकायः [“अपरश्चाङ्ग” पश्चातो वक्तव्यः ” इति अपरस्य पश्चादेशः] । तेन ‘भूयसा’ वाङ्मनेन ‘पूर्वकायं’ प्रविष्टः सन् । पश्चादावितः प्रवृत्ता उत्तरकाये एव प्रवृत्तः, इत्युत्तरकायं पूर्वकाये सुदूरं प्रवेष्टुं इत्यर्थः । ‘अयम्’ धावनशमेन ‘विहतं’ व्यातं यत् ‘मुखं’ तस्मात् अस्मदभिः पतदभिः ‘चर्मम्’ असम्पूर्णं यथा तथा ‘अवलीढैः’ भुक्तैः ‘दर्भैः’ कुशैः ‘कौशवर्मा’ व्यातपत्रः ‘उदयप्रतत्तावियति’ उत्तकटं प्रतं लम्बो यस्य तदभावात् भोमलम्बत्वात् ‘वियति’ चाकाङ्क्षितं तत्र अधिकम् उर्व्यां ‘भूमी’ ‘लोकम्’ ‘अयम्’ ‘प्रयाति’ । अधुना दूरधावनत्वात् खेदमनुभवतोऽपि ईदृक् प्रचक्ष्मस्य धावनम् । अहो भयानकता यस्य इति भावः ॥

“दत्तदृष्टिः” (त-व्या-)...“बहुदृष्टिः” (वि-, रा-, म-) ॥

तदिति । ‘तद्विषयम्’ ‘अनुपतत एव’ पश्चादावितस्त्वैव ‘मि’ राज कर्मणि ‘प्रवृत्तेन’ चतुर्निपुणद्वयेन न न ‘निष्कौशः’ दर्शनोद्यः ‘सङ्गमः’ व्याहृः ।

मूढः, किन्त्वहमपि पथात् पतामि । तत् कथं पूर्वं स्पष्टलक्ष्योपि चपुना कष्टलक्ष्यी
जातः—इति सूतं प्रति प्रश्नः ।

NOTES

1. सूते etc.—पुनः indicates भेद difference. The sense is—
We are carried far, and the long run ought to have tired out
the stag. But no (भेद) difference, he is still strong. The con-
structions is—अहं पुनरिदानीमपि विद्यति बहुतरं लोकमुख्यां प्रयाति—Even
now he moves more in the air and less on the earth. The
king praised the stamina of the stag.

2 (a) शीवा etc.—see Tika. Qualifies दृष्टिदानक्रिया in दत्तदृष्टिः ।
The grace in the दर्शनक्रिया comes from the turn of the neck—
(शीवाभङ्ग) । (b) स्यन्दने—स्यन्दति धावति इति स्यन्द + लुग कर्त्तरि = स्यन्दनः a
chariot. The name is happily chosen as the chariot was
moving very fast (धावति) at the time. (c) दत्तदृष्टिः—इत्ता दृष्टये न
that which has cast a look. “वृद्धदृष्टिः” implies that the look
is riveted to the car, which is not the case because सुदृः im-
plies cessation and renewal of the act. दत्तदृष्टिः is better. *
N. B.—The frequent turing of the neck to watch the chariot
hampers speed. Yet the stag इदानीमपि विद्यति बहुतरम् etc. O ! the
stamina of the stag ! (d) पश्चाद्गन्—It is the पश्चाद्गन् which has
entered the पूर्वकाय । But the poet says the stag has entered.
This implies अभेद of the stag with the पश्चाद्गन् । Hence पश्चाद्गन्
इति अभेदे करणे द्वितीया ।* (e) शर etc.—शरस्य पतनं शरपतनम् the descent
of the arrow. तस्मात् भयं शरपतनमयम् । तस्मात् वाचपातशङ्कया । हेतो
वचसो । It is in the पश्चाद्गन् that the arrow will strike when shot
from behind. The पश्चाद्गन् is therefore drawn in* ; this drawing
in, is natural through fright and not intentional (f) भूयसा—बहु
+ ईयसन् । Qualifies प्रवेशक्रिया । क्रियाविशेषणार्थं कश्चित् करणत्वमपि ।
Hence करणे द्वितीया । (g) पूर्वकायम्—पूर्वकायस्य पूर्वकायः the fore-part
of the body. तम् । एकदीक्षितमासः—a variety of तत्पुद्गल ।

The bars बहोसमास । Hence पूर्व leads in the compound. Again though पूर्व is दिक्शब्द, still, barring पञ्चमी, कायस्य takes बहो as in "तस्य परमावेहितम्" । N. B.—This is another impediment to the stag's speed. Yet the stag इदानीमपि &c. (h) दमः &c.—अव + लिङ् + क्त कर्मणि—अवलीढाः eaten मुक्ताः । Also cp. "अवलीढसनामिः" Kir. XIII. अर्द्धम् अवलीढा अर्द्धावलीढाः half eaten, सहस्रपेति समासः । तेः । (i) अम &c.—अमेण विहतं अमविहतम् । तादृशं सुखं अमविवृतसुखम् । तद्यात साधु भयान्ति इति अमविहतसुख + धृश् + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि । तेः । छेदव्याप्तवदनपातिभिः । (j) कौणं वत्सर्मा—कृ + क्त कर्मणि = कौणम् strewn. कौणं वत्सं येन सः । N. B.—He is fatigued. Yet इदानीमपि &c. (k) उदय &c.—उदगतमग्रमस्य उदयम् terrible. The jumps are terrible covering immense ground. On the ground again there is just a touch and up again he goes. Hence वियति बहुतरं प्रयाति (owing to the long jumps) and लोकसुन्याम् । *

3. Figure—The figure is स्वभावोक्ति or जाति which Dandin defines thus—"नानावस्थं पदार्थानां रूपं साचाद्विषयवती । स्वभावोक्तिश्च जातिश्च..." We have here a picture (रूप) of flight and fatigue in a strong animal. The metre is खण्डरा (explained).

4. तदेव etc.—The stag was not very far off a moment before. But when the king was about to point it out to the charioteer (पश्य etc) he noticed great distance. Hence the surprise and question. *

सूतः—आयुष्मन्, उदघातिनो भूमिरिति मया रश्मिसंयमना-
श्रयस्य मण्डीकृतो वेगः । तेन मृग एव विप्रकृष्टान्तरः सम्प्रति
समदेशवर्त्तिनस्ते न दुरासदो भविष्यति ।

CHARIOTEER—O Long-lived one, the speed of the car has slackened, because, the ground being bumpy, the reins were tightened by me. Hence the deer has become separated by a long interval. Now that you are on a level ground, he will not be difficult to get at by you.

राजा—तेन हि मुच्यन्तामभीषवः ।

KING—Then do loosen the reins.

सुत इति । 'भूमिः' अत्रत्या भूः 'उदघातिनी' विषमा 'इति' हेतोः 'मया रश्मिः प्रयङ्गस्य कृतं यत् 'संयमनम्' आकर्षणं, तच्चात् 'रथस्य मन्द्रीकृती वेगः' 'तेन' हेतुना 'एष मृगः' विप्रकृष्टं सातिशयम् 'अन्तरम्' अवकाशो यस्य तादृशः, अतिदूरवर्ती जातः इत्यर्थः । सम्प्रति समे देशे वर्तते यस्मादधिकस्य 'ते' भवतः सम्बन्धे दुःखेन आश्रयते इति 'दुरासदो' दुष्प्राप्तो 'न भविष्यति' । ["समदेशवर्तिनस्ते" (रा-, वि-, म-) । "समदेशवर्ती न ते" (त-, आ-)] ॥

राजति । 'तेन हि' तच्चात् । यदि अनुदघाते सुखलब्धोऽयं मृगः तत् 'अभीषवः' प्रयङ्गः ("अभीषुः प्रयङ्गे रश्मौ" इत्यमरः) 'मुच्यन्ताम्' असंयता क्रियन्ताम् । अत्रान् चावय मृगं इन्मि इत्यर्थः ।

NOTES

I. (a) उदघातिनी—उत् ऊर्ध्वं इत्यु शोभनस्या इति उद् + इन् + चिनि कर्त्तरि ताञ्छील्ये that which gives upward shock i. e. uneven, (b) विप्रकृष्टान्तरः—वि + प्र + कृष + क्त कर्त्तरि = विप्रकृष्टम् excessive अव्यधिकम् । See Tika now. (c) समदेश etc.—समो देशः समदेशः even ground, तस्मिन् साधु वर्तते इति समदेश + क्त + चिनि कर्त्तरि = समदेशवर्ती occupying even ground. तस्य । (d) ते—This takes शब्दे षष्ठी नो कर्त्तरि । कद्व- षष्ठी is prohibited by the rule "न लोकाव्ययनिष्ठास्त्वलक्षणां" because दुरासद is derived with खल्व् कर्मणि ।

2. Reading—समदेशवर्ती न ते etc. places the stag on even ground, which is the more reason for the interval (अन्तर) increasing still further. Our reading (समदेशवर्तिनः ते) means the chariot moves on level ground, hence gives the king a chance to overrun the stag.

सुतः—यथाप्रपयत्वायुषमान् । (रथवेगे निरूप्य आयुषम्, यय, पयय—

मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकाया
निष्कम्पचामरशिखा निभृतोद्धकणाः ।
आत्मोद्धतरपि रजोभिरलङ्घनीया
धावन्त्यमी मृगजवाक्षमयेव रथ्याः ॥८॥

CHARIOTEER—As the Long-lived one orders. (Acting the speed of the car) O Long-lived one, behold !—The reins being loosened the steeds becoming unassailable even by the dust raised by themselves are running as if through intolerance of the speed of the stag, with the forepart of their body outstretched, the tips of their chowries quiverless, their ears erect and steady.

भूत इति । 'आयुष्यान् यथा आज्ञापयति' आदिशति तथैव करोमि । अत्रान् प्रावयामि । "रथस्य वेगं" शीघ्रगमनं निरूप्य नाटयित्वा इक्ष्वापादिबाह्वनेन अभिनीय इत्यर्थः । 'पद्म' इति विषये विद्वक्तम् । अत्रानां साधु धावनात् विषयः ॥
["यथाज्ञापयति" (त, न्या, म-) — "यदाज्ञापयति" (वि, रा-)] ॥

मुक्तेष्विति । अन्वयः—रश्मिषु मुक्तेषु अमी रथ्याः मृगजवाक्षमया इव निरायत-पूर्वकायाः निष्कम्पचामरशिखाः निभृतोद्धकणाः आत्मोद्धतरपि रजोभिः अलङ्घनीयाः (सन्तः) धावन्ति ॥ व्याख्या—'रश्मिषु' प्रयङ्गेषु 'मुक्तेषु' असंयतेषु सत्सु (भावे सप्तमी), 'अमी' प्रख्यातास्ते 'रथ्याः' रथवाहिनः अत्राः ("तद्वद्वति रथयुग्ममासङ्गम्" इति यत्), 'मृगस्य' पुरो धावितस्य यो 'जवः' वेगः, तत्र 'अक्षमया' अमर्षेण 'इव निर-राम् आयतः' दीर्घः 'पूर्वकायो' येषां तत्त्वाविद्याः, वेगदीर्घोद्धताङ्गाः इत्यर्थः, निष्कम्पा निश्चलाः 'चामराणां' कर्णशोरनराखी मूषकाणां दत्तानां अमरीपुष्पाणां शिखाः यथाचि येषां तत्त्वाविद्याः (अतिवेगेन निश्चलतायपुष्पादीनां प्रत्यक्षदृशेण), 'निभृतो' स्थिरी 'ऊर्ध्वमती च 'कणो' येषां तत्त्वाविद्याः, आत्मना उद्धतेः 'अपि' न तु केषलं अक्रोद्धतेः 'रजोभिः' धूमिभिः 'अलङ्घनीयाः' अनतिक्रमनीयाः सन्तः 'धावन्ति' अतिवेगेन गच्छन्ति मृगेन स्पृष्ट्वा एते अमुकूचमतेन वातमपि अतीत्य गच्छन्ति इति भावः ॥ [सूचम् (रा-, वि, म-) । "लोकापि प्रसरतां रजसामलङ्घ्याः । निष्कम्पचामरशिखायुत-कर्मभङ्गा धावन्ति यत्सर्गं नि सरन्ति तु बाजिनस्ते ॥"—(त, न्या-)] ॥

NOTES

1. निरूप्य—नि + रूप् + चिच् + रूप् having acted. The root रूप् means 'to act' from which comes रूपक a drama. Compare "चमरवाधो रूपयति," "भूयो रथवेग निरूपयति" etc.

2. (a) निरायत etc.—This indicates running at top speed. (b) निष कस्य etc.—The Chamars were ornamental and were placed between the ears. Owing to great speed, their कस्य was not noticed cp. 'चिद्वारभनिबनिचल' हरिश्चरस्ययासवद्यामरम्" Vikramorvasiya. (c) निश्चतोर्ह' etc.—निश्चत is स्थिर. In this sense compare निश्चत in "निष्कस्यहच' निश्चतद्विरिक' सूकाण्डजं शान्तमृगप्रचारम्। तच्छासनात् काननमेव सर्वं चित्वापि तारभमिवावतर्ह ॥" Also we have अनिश्चत in the sense अस्थिर in "अनिश्चतकरिष्वचिपतसु प्रियेषु"। तर्ह' does not mean vertical. It merely implies that the ears were inclined upwards, and not drooping. (b) चाकोद्धतैः etc.—We assume that the wind was favourable i. e. blowing from behind. Even thus the dust did not touch them. Hence they were faster than the wind. *

3. Remark—The metre is वसन्ततिलका or वसन्ततिलकम्। "त्रयि' वसन्ततिलक' तभजाजगो गः"। The triads त, भ, ज न appear in order followed by two heavy syllables. The figure is खभावोक्ति in the first three lines and उत्प्रेषा in the last.

राजा—सत्यमतोऽथ हरितो हरिश्च वसन्ते वाजिनः।

यदालोके सूक्ष्मं व्रजति सहसा तद्विपुलता ✓

यदद्या विच्छिन्नं भवति क्षतसन्धानमिव तत्

महात्मा यद्वक्त्रं तदापि समरेण नयनयोर्

न मे दूरे किञ्चित् क्षयमपि न पाशे रथजवात् ॥८॥ ✓

क्षत पश्यान् व्यापाद्यमानम् (शरसन्धानं नाटयति)।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

KING—Verily, the horses are surpassing the *Harits* and the *Haris*. [For through the speed of the car, that which is minute to the view suddenly attains vastness, that which is really disconnected at once becomes as if with union effected, even that which is by nature crooked immediately appears straight to the eyes; nothing for a moment even remains at a distance or at my side, ✓ Charioteer, behold it being killed (Acts aiming the arrow). ✓

राजेति । 'वाजिनः' सदीया अथा 'हरितः' सूर्यान् 'हरीन्' इन्द्रान् 'असतोन्' वेगेन पराभूय 'वत्' स्त्री इति 'सत्यम्' । 'तथा हि' यतः—

यदिति । अन्वयः—रथजवात् सङ्घसा आलोकि यत् सूक्ष्मं तत् विपुलतां व्रजति, यत् अत्र विच्छिन्नं तत् कृतसम्भानमिव भवति, यत् प्रकृत्या वक्रं तदपि नयनयोः समरेखं—अथमपि न किञ्चित् मे दूरे न पात्रे ॥ व्याख्या—'रथस्य जवात्' वेगात् (इतो पश्चमी) 'सङ्घसा' तत्तत्त्वमेव, 'आलोकि' दर्शने यत् सूक्ष्मं दृश्यते तदेव तत्तत्त्वम् 'रथवेगात्' समीपे भूत्वा स्थूलं लघ्यते । 'यत्' वस्तु 'अदृष्टम्' तत्त्वतः 'विच्छिन्नं' व्यवधानवत् दृश्यते 'तत्' तदेव तत्तत्त्वम् 'कृतं सम्भानं' योजना यस्य 'तत्' इव भवति लघ्यते । यो ह्ये समीपे व्यवहृती दृष्टी तावेव वेगात् तत्तत्त्वम् दूराद् दृष्टी संलघ्याविव लघ्यते । 'यत्' वस्तु 'प्रकृत्या' स्वभावेन 'वक्रं' समीपात् दृष्टं कुटिलं दृश्यते 'तदपि' तत्तत्त्वम् 'नयनयोः' नेत्रयोः सम्बन्धे, न तु तत्त्वतः, 'समा' अन्वयो 'रेखा' यस्य तत् भवति । 'अथमपि न किञ्चित्' किमपि वस्तु 'मे दूरे' तिष्ठति 'न पात्रे', समीपे तिष्ठति ॥ ['अदृष्टम्' (त, आ-)... "अदृष्टम्" (रा-, म-)... "अदृष्टम्" (वि-) ॥ "मे दूरे... न पात्रे" (रा-, त-, आ-, म-)... "मे पात्रे... न दूरे" (वि-)] ॥

सूत्रेति । 'एन' हरिणम् (अथादिश एनादिशः) 'व्यापायमान' मया हृत्मान 'पश्या' । 'अस्मत् सम्भानं' मम प्रति प्रयोगाच्चवसाव 'नाटयति' नाट्येन 'दृश्यते' । राजवेगो नटः हस्तसञ्चालनादिना वाच्योपीदृशं सूचयति इत्यर्थः ॥

NOTES

1. सूक्ष्मं etc.—This is a hyperbole. तथा हि introduces the next sloka as an apparent justification for the exaggeration.

अभिधानशुद्धिः

(a) **हिरण्यं एविरिति**—ह + इति (बीबाहिक) करणे हरिम् । हरतीति ह + इ (बीबाहिक) कर्तरि हरि । The former is the name of the seven horses of सूर्य । “जयोजयच्च विजयी जितप्राची जितवामः । मनीषवी जितक्रोधी बाजिनः सप्त तकीर्तिताः” ॥ Comp. “दिवा हरिदमिह रितामिह हरः” and “हरि-द्वयदिधितेरनुग्रहेणादिष बालचन्द्रमाः” । The latter is strictly speaking “golden” “सर्ववर्णे हरिः कृतः” इत्यनेकाहं कोटः । Indra's steeds were of that description. Comp. “हरिं विदित्वा हरिमिष बाजिनः” ।

2. (a) **आवाके सूक्ष्मम्**—आ + लोका + घञ् भावे = आलीका. seeing दृश्यम् । आवाके सूक्ष्मम्—minute in seeing. i e looks minute owing to great distance (b) **सदृसा**—Suddenly. The suddenness of the change suggests great speed. (c) **अद्या**—An अव्यय meaning तत्त्वतः in reality. “स्फुटोऽवधारणे तत्त्वे आद्या प्रोक्ता मनीषिणि” । अद्ये or अन्त for आद्या does not seem to give good sense. (d) **कृतसम्मानम्** etc — सम् + धा + कृट् भावे = सम्मानम् placing together, i e joining The disconnected appears connected, this too is सदृसा hence again the inference of speed (e) **समरेखम्**—सम is समु straight, रेखा—line i e outline This may apply to the transference of the object from near to far or the reverse (f) **दुरेषाच्च** = This is the order of the words in almost all editions. Only one edition reads पार्श्वे दुरे । Remembering that the first line refers to change from दूर to पार्श्व, and the second to that from पार्श्व to दूर, it seems natural to have first दूर then पार्श्व in the fourth line The third line is not decisive as it applies equally to both kinds of change

3 **Remark**—The metre is शिखरिणी, the definition being **हरिं वदंश्चिन्ना यमनसमजा गः शिखरिणी**—“the triads ह, स, न, स, म, are in order followed by one light and one heavy syllable

4 **व्यापाद्यमानम्**—वि + धा + पद + चिच् + ज्ञानच् कर्मणि being killed.

✓ (**नेपथ्ये**)—भो भो राजन् **पान्धममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः** !

(IN THE DRESSING ROOM)—Ho ! Ho ! king, it is a stag of the hermitage, it must not be killed, it must not be killed !

सूतः (आकर्ण्यार्बलोक्य)—आयुधम्न, अस्त्रं कस्य ते वाच-
पथवर्तिनः कृष्णसारस्वान्तरे तपस्विन उपस्थिताः ।

CHARIOTEER (Listening and espying) - O Long-lived one, anchorites have appeared in the region of the stag which is now in the very line of flight of your arrow.

राजा (सम्भ्रमम्)—तेन हि प्रगृह्यन्तां वाजिनः ।

KING (Hastily)—Then indeed let the horses be checked

सूतः—तथा (रथं स्थापयति) ।

CHARIOTLER—Very good. (Stops the car).

न पथे इति । 'आश्रमस्य' कश्चाश्रमस्य 'मृगः' अयं न हन्तव्यः त्वया । (आर्बले
दिशक्तम्) ।

सूत इति । 'आकर्ण्य' न पथे यदक्तं तत् श्रुत्वा 'अर्बलोक्य' दृष्ट्वा 'अ' आह ।
'ते' वाचस्य पत्न्याः 'वाचपथः' ("वृक्षपूरवृष्टः पथामानवे" इति समासान्तः अप्रत्ययः) ।
तस्मिन् वर्तते यः 'कृष्णसार' त एव 'अन्तरे' अवकाशे । यत् भवान् वाचं प्रयुङ्क्त
तस्मिन्नेव देशे, तव च हरिणस्य च मध्ये इत्यर्थः 'उपस्थिताः' प्राप्ताः । एतेन वृक्ष-
हत्याभयं दर्शितम् ॥ ("वाचपथ" (वि-, म-) "वाचपात" (रा-, त-, व्या-)) ।

राजिति । सम्भ्रमणे त्वरया 'सह' । तेन 'हि' निमित्तेन 'वाजिनः' अथा
"प्रगृह्यन्तां" स्थिरौक्यनाम् । अथवा रथे न दक्षिताः सुसुनयः । *

सूत इति । यथा भवान् आज्ञापयति 'तथा' करोमि, अथान् प्रगृह्णामि इत्यर्थः ।
रथमिति । 'स्थापयति' स्थिरौकरोति ।

NOTES

1. प्रगृह्यन्ताम्—प्र + गृह् + लोट + अन्ताम् कर्मणि let them be checked.
The ascetics were in imminent danger of being run over by
the car. Hence the सम्भ्रम of the king.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

(ततः प्रविशति सशिष्यो वैखानसः) । वैखानसः (हस्त-
मुन्य) राजन्, आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः ।

न खलु न खलु वाणः सन्निपात्योऽयमस्मिन्
मृदुनि मृगशरीरे तुलराशाविवाम्निः ।

क वत हरिषकानां जौवितघातिलोळं

क च निश्चितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते ॥ १० ॥)

(तत् साधु कृतसन्धानं प्रतिसेहर सायकम् ।

भार्तवाणाय वः शास्त्रं नृपहर्तुमनागसि ॥ ११ ॥

(Then enter an anchorite with disciples). ANCHORITE
(Raising his hand)—Sir, this is a stag of the hermitage, it
must not be killed, it must not be killed. (This arrow is
indeed not to be planted on the tender body of the stag—not
to be planted indeed—like fire on a heap of cotton. Alas !
where is the frail existence of poor stags, and where are your
shafts, keen at the point and strong as the thunder-bolt ?)
Well, then retract the shaft that has been aimed. Your
weapon is for the protection of the distressed and not to
strike at the innocent.)

तत इति । 'ततः' तदनन्तरं स्थापिते रथे शिष्याभ्यां सह 'सशिष्यः' (सहश्रिष्यः वा)
शिष्यद्वयसमेतः 'वैखानसः' तापसः 'प्रविशति' रङ्गमञ्चमागच्छति ॥ ["सशिष्यः" (त-
न्वा-, वि-) — "आत्मना तृतीयः" (रा-, म-)] ।

वेक्षति । 'हस्तं दक्षिणहस्तम्' 'उदय्य' उदृष्टव्य । निषेधसूचनार्थं 'हस्तोत्थानम्' ।

नति । अन्वयः—मृदुनि अस्मिन् मृगशरीरे अयं वाणः तुलराशौ अप्रतिबन्धन
खलु सन्निपात्यः । हरिषकानाम् अतिलोळं जौवितघ्न वत क, निश्चितनिपाता वज्रसाराः
ते शरास्ते वे । अस्मिन्—मृदुनि मृगशरीरे 'अस्मिन् मृगशरीरे' 'अश्विनम्' 'मृगशरीरे'

देहे 'अयं बाधः' धनुषि योजिते एष शरः 'तूष्णानां रात्रौ' समूहे 'अप्रिरिव' न खलु न खलु न नूनं 'सन्निपात्यः' पातयितव्यः (आवेगे द्विरुक्तम्) 'हरिश्चकानाम्' अनुकम्पितानां मृगाणाम् 'अतिक्षीर्णं' सुचक्षुर्लं 'जीवितस्य प्राणास्तु' 'क' कुव, निश्चिताः तोष्णा 'निपातः' अणभागाः येषां तथाविधः अपि 'वक्षस्य सारः' वक्षं 'वक्षसार इव सारः' येषां तादृशव्यक्तिनाः 'ते शराश्च' बाधाः पुनः 'क' कुव । शरशरीरयोर्महदन्तरं क इति द्विरुक्तं सूचयति । च इति भेदे ॥ (राघवभट्टस्तु इमं श्लोकं न पठति) ॥

तदिति । अन्वयः—तत् कृतसम्मानं सायकं साधु प्रतिशङ्कर । वः शास्त्रम् आर्त्तवाणाय, अनागसि प्रहृष्टम् न । व्याख्या—'तत्' तस्मात् कृतं सम्मानं धनुषि योजना यस्य तथाविधं 'सायकम्' एतं साधु 'प्रतिशङ्कर' तूष्णीरं प्रत्यानय (साधु इति वाक्यान्तद्वारे—'साधु यामि' इत्यादौ यथा) 'वः' युष्माकं पौरवाणां 'शस्त्रम्' आर्त्तानां विपन्नानां वाणाय रक्षा म् (तादर्थ्ये चतुर्थी) अस्ति, अनागसि' निरपराधि 'प्रहृष्ट' न' अस्ति (अस्ति क्रियायोगे तत्तुम्) ॥ ["तत् साधु" (रा-, वि-, म्-)—"तदाय" (त-, न्या-,) ॥ "वः शस्त्रम्" (रा-, त-, न्य-, स-)—"ते शस्त्रम्" (वि-)] ॥

NOTES


1. वैखानसः—An ascetic. The derivation is uncertain. "वैखानसो बनेवासो वानप्रस्थस्य तापसः"—वैजयन्ती quoted by Mahamahopadhyaya Nyayapanchanana. No intelligible derivation is available. It is best treated as a primitive word (अनुवात्पन्नप्रातिपदिक) ।

२. सन्निपात्यः—सम + नि + पत + णिच् + यत् कर्मणि । Ought to be planted. पातनयोग्यः ।

3. (a) वत हरिश्चकानाम् etc.—वत implies निन्दा censure (See next). "निन्दायां विद्यते वत" इति इत्यायुधः । हरिश्चक has कन, अनुकम्पयाम् । Or—वत expresses अनुकम्पया pity—"छेदानुकम्पया सन्तोषविजयसामक्ये वत" इत्यमरः । But in this case हरिश्चक has कन, कन not अनुकम्पयाम् because अनुकम्पया is already expressed by वत । (b) निश्चिता निपाताः—नि + शी + क्त कर्मणि = निश्चिताः or निश्चिताः keen तोष्णाः । निष्ठा, एभिः इति

नि + पत + चक्ष् करणे = निपाताः the parts by which they alight i. e. tips, points. *

4. क जीवितं क शराः—Implies great incongruity between the two. Compare “क सूर्यप्रभवो वंशः क चाल्पविषया मतिः” where Malli says “ह्री कश्चो मद्दन्तरं सूचयतः” । The bringing together of two such incongruous things is mildly censured by वत ।* The metre is मालिनी defined as “नममयययुतेयं मालिनी भोगिल्लोकेः”—The triads न, न, म, य, य appear in order giving fifteen syllables to each line. The figure is उपमा । The definition is “यथाकथञ्चित् सादृश्यं यतोद्भूतं प्रतीयते । उपमा नाम सा...॥” In the first half मृगशरीर and तूलाश, also बाण and अग्नि, are compared. In the second half the समास in वचसर establishes resemblance between वच and शर ।

5. (a) तत्—Therefore, i. e., such being the incongruity, put back your arrow. (b) साधु—Prof. G. disapproves our interpretation of साधु as a mere expletive and prefers to have it as a विशेषण qualifying सन्तानक्रिया । I am unwilling to take it as a क्रियाविशेषण for two reasons.—(i) if the प्रतिसंस्कार of the arrow is necessary it will be withdrawn be it well (साधु) or ill aimed. So the reference to the correctness of the aim (साधुता of सन्तान) is superfluous. (ii) Dushyanta was admittedly the foremost archer on Earth. Compare “का - या बाणसन्ताने व्याघ्रदन्तैव दूरतः कुङ्कुमैश्च धनुषः स हि विजानपीडति ।” Even among gods he has no rival. Comp. ‘तव शरैर्धुनातपर्षभिः पुरुषकेशरिचक्षुः पुरा लब्धैः’ । For an ordinary ascetic to shout “well-aimed” to such a man when he is about to shoot is a piece of impertinence. (c) सायकम्—एति खड्गयति इति सो + ण्डल् कर्त्तरि = सायकः the chopper बाणः । (d) जनानसि...अविद्यमानम् आगः पापम् अपराधी वा यच्च यस्मिन् वा जनानाः or अविद्यमानानाः by the Varttika “नजोऽसायानां...वा चोत्तरपदलोपः” । तस्मिन् ।  सप्तमी । When a distinction is made between ईद

and देखिन् the former is taken as the आचार—as it really is—of प्रहारक्रिया । Compare “मयि नाम्नकोऽपि प्रभुः प्रहृतुं” “रुद्रौजसा तु प्रहृतं त्वयास्याम्,” तस्मिन् प्रगङ्गयुधि सर्व एव” &c.

9. Remark—The metre is श्लोक । The verse too conveys a mild censure. Your arrow is meant for one purpose, you are using it to another ! * “वः शस्त्रम्” is the more common reading. It refers to the uniform family practice of the Pauravas, and thus gives point to the censure. As to the practice itself, compare “आपन्नभयसर्वेषु दीक्षिताः खलु पौरवाः”...Act II. Infra.

राजा—एष प्रतिसंहृतः । (यथोक्तं करोति) ।

KING—Here, it is retracted (Does as said).

वेस्वानरः—सदृशमेतत् पुरुवंशप्रदोषस्य भवतः ।

जन्म यस्य पुरोर्वंशे युक्तरूपमिदं तव ।

पुत्रमेवं गुणोपेतं चक्रवर्त्तिनमाप्नुहि ॥ १२ ॥

ANCHORITE—This is worthy of thee, the light of the race of Puru. This is extremely worthy of you whose birth is in the race of Puru. May you get a son, endowed with such virtues and presiding over the whole circle of kings.

राजा (सप्रणामम्)—प्रतिगृहीतम् ।

KING (With a bow)—Accepted.

राजेति । ‘एष’ इति अविश्वस्वच्छकः । आज्ञातमात्रमेव ‘प्रतिसंहृतः’ इत्यर्थः । ‘यथा’ उक्तं करोति । यद्वा—उक्तस्य अनतिक्रमं ‘यथोक्तम्’ । तत् करोति । ‘वाच्य’ प्रतिसंहरति ।

वेक्षेति । ‘पुरोः’ यथातितनयस्य यो ‘वंशः’ तस्य यः ‘प्रदोषः’ प्रदोषवत् उद्भासकः । तस्य ‘भवतः एतत्’ ब्राह्मणानुवर्त्तित्वं ‘सदृशं’ योग्यम् । पौरवाः सदृशं ब्राह्मणानामनुकूला आज्ञाकाराश्च इत्यर्थः ।

जन्मेति । अन्वयः—इदं तव युक्तरूपं यस्य पुरोर्वंशे जन्म एव गुणोपेतं

चक्रवर्तिनं पुत्रम् आप्नुहि ॥ व्याख्या—“इदं” ब्राह्मणाद्यापाकनं ‘तव युक्तरूपम्’ अतिशयेन युक्तम् (प्रशंसायां रूपप्रत्ययः); यद्वा—‘युक्तरूपं स्वरूपमस्व इति’। ‘यस्स’ ते ‘पुरोः’ वंशे जन्म (यच्छब्दस्य उत्तरवाक्यगतत्वेन उपपादानात् तच्छब्दोपादानं नापेक्षितम्)। ‘एवम् ईदृशैः’ ‘गुणैः’ उपेतं युक्तम्। चक्रं वर्तते राजचक्रमाक्रम्य तिष्ठति इति चक्रवर्तिनं राजाधिराजं ‘पुत्रम् आप्नुहि’ लभस्व। इत्यमोघास्तुष्टान् विप्रादाशिवः।

राजंति। प्रथमं ब्राह्मणा आशिवस्तुष्टारयन्ति, ततो राजा प्रथम्य तामाशिवं स्वीकरोति, इति राजसु नियमः। प्रथमिन सह ‘सप्रथामम्’ सहप्रथामं वा। प्रति-गृह्यते स्वीकृतम् ब्राह्मणवच इति शेषः। आशीरिधं गृह्येता इत्यर्थः।

NOTES

1. एव &c.—एवः implies instant execution. तत्तत्तत्करणम् Compare “एव त्वामभिनवकण्ठशोचिताधीं शाहूँलःपशमिव इमि चेष्टमानम्”—Act VII. Infra, Mark how the king stands unruffled under the censure. He is all humility.

2. एव गुण &c.—एवं गुणाः एवं गुणा such virtues, सहसुपेति सुमासः। तैः उपेतः। तृतीया तत्—तम्। Benediction of a Brahmana is of unfailing efficacy. Hence this foretells the birth of सर्वदमन। * Compare. “पुत्रं लभस्वात्मगुणानुरूपं भवन्तोमीशं भवतः पितेव”। “इत्थं प्रयुज्या-शिवमयजन्मा राज्ञे प्रतोयाय गुरोः सकाशम्। राजापि क्षेमे सुतमाप्नु तस्मात्—॥” The metre is श्लोक।

वैखानसः—राजन्, समिदाहरणाय प्रस्थिता प्रयम्। एव खलु कण्वस्य कुलपतेरनुमालिनौतौरमाश्रमो दृश्यते। न चेदन्यकार्थ्यतिपातः प्रविश्य प्तिगृह्यताम् भातिथेयः सत्कारः।

पि च—

रम्यास्तपोधनानां प्रतिहतविघ्नाः क्रियाः समवलोक्य।

ब्राह्मणं क्रियद्भुजो मे रक्षति मीर्वीकिणाह इति ॥१॥

ANCHORITE—Sire, we are going to collect faggots. The hermitage of Kanva, the master of Munis, can indeed be seen (from here) on the bank of the Malini. Unless there is obstruction of other duties, please enter and accept the rites of hospitality. Besides beholding the rites of the ascetics, with obstruction removed and therefore pleasant, you will know (the answer to) this—"how far defends my arm marked with the scar of the bow-string ?")

वेष्टेति । 'समिधा' यज्ञकाष्ठानाम् 'आहरणाय' 'वयं प्रस्थिताः' चलिताः । 'एष खलु' अयं हि 'अमुमाजिनौतीरं' मालिनौनदीतीरे (विभक्तार्थेऽव्ययीभावः) 'कुलपतेः' अयुतशिष्यपोषकस्य मुनिकुलेश्वरस्य 'कण्वस्य आश्रमो दृश्यते' । 'चेत्' यदि 'अन्यस्य कार्यस्य आतिपातो' व्याघातो 'न' स्यात्, तदा 'प्रविश्य' आश्रमं गत्वा आतिथेयः सत्कारः' अतिथियोग्या पूजा 'प्रतिगृह्यतां' स्वीक्रियताम् । कुलपतिना पूर्वमेव आश्रमः समित्संगेहाय याम इति भवन्तम् आश्रमं प्रापयितुमशक्ता वयम् । तत्स्वयमेव गच्छ इति भावः ॥ ["कण्वस्य कुलपतेः (रा- , त- न्या- , म-)—'काश्यपस्य कुलपतेः' (वि-)] ॥

रम्या इति । अन्वयः—तपोधनानां प्रतिष्ठितविघ्नाः रम्याः क्रियाः समवलोक्य "मौर्वी" किणाहः मे भुजः कियत् रक्षति" इति अपि ज्ञास्यसि च ॥ व्याख्या—'तपोधनानां तापसानां प्रतिष्ठिताः' निरस्ता 'विघ्नाः' प्रत्यूहाः याभ्यः यासां वा ताः अतएव 'रम्याः' तोषकतैः क्रियाः 'अमुमानां' 'समवलोक्य' दृष्ट्वा 'मौर्व्याः' गुणस्य किञ्च 'चिह्नं' व्याघातरस्त्रेणा स 'अहः' भूषणं यस्य तादृशो 'मे भुजः' अयं बाहुः कियत् किमपरिमाच' 'रक्षति' इति अपि ज्ञास्यसि' प्रत्यचीकरिष्यसि च ॥ नहि तौ हि रक्षा त्वया नो विदितता तच्च न ते विदितम् । आश्रमं गत्वा न केवलमातिथ्यं लप्स्यसे, किन्तु तौ रक्षाम् अपि शाल्' नेषमवाप्स्यसि इति भावः ।

NOTES

1. समिदाहरण &c—समिध्यते आभिः इति सम् + इन् + क्तिप् कर्षणे समिधः faggots. समिदाहरणं कर्तुम् i. e. समिदाहरणार्थम् give by the rule "क्रियायांपदस्य च कर्मणि क्तिप्" (when a)

disappears its कर्म takes चतुर्थी), or तादर्थ्ये चतुर्थी । This explains why he cannot accompany the king and see him entertained.

2. कुलपतिः—कुलपति is a sage who boards and lodges ten thousand disciples. “सुनीनां दशसाहस्रं योऽन्नदानादिपौषणात् । अध्यापयति विप्रविरसौ कुलपतिः स्मृतः”—Quoted by Vidyasagara.

3. Remark—कस्यस्य कुलपतेः is the usual reading. It gives the name of the sage and hence is preferable to काश्यापस्य कुलपतेः which refers to the गोत्र only.

4. (a) आतिथेयः सत्कारः—अविद्यमाना तिथियं स्य इति अतिथिः an unexpected guest. तस्मिन् साधु इति अतिथि + ढञ् आतिथेयः । सत् is an अव्यय, here meaning आदरः honour. In this sense it is a गति by the rule “आदरानादरयोः सदसती” । Hence सत् + क्त + चञ् भावे कर्मणि वा सत्कारः reception, welcome &c. गतितत्—। 5. तपोधनानाम्—तपोधना-न्येषां तपोधनाः to whom asceticism is wealth. Hence the रचा is with regard to asceticism (तपम्) only. 6 प्रतिहतविघ्नाः—विह्वल्यते एभिः इति वि + हन् + क् करणे चञर्थे = विघ्नाः obstructions The obstructions being removed, तपम् is well-protected. Owing to this the क्रिया must be pleasing (रम्य) to you to whom the रचा is due. The रचा is complete. *

राजा—अपि सन्निहितोऽत्र कुलपतिः ?

KING—Is the master of munis present there ?

वैश्वानसः—इदानीमेव दुहितरं शकुन्तलाम् अतिथि-सत्काराय सन्दिश्या, देवमस्याः पूतिकूलं शमयितुं सोमतीर्थं गतः ।

ANCHORITE—Just now, having ordered his daughter Sakuntala to honour guests, he has gone to Soma Tirtha to avert an adverse destiny of hers.

Adopted by Prof. Hajendragadkar.

प्रथमोऽङ्कः

Correct & Justify

राजा—भवतु तामेव पश्यामि । सा खलु विदितभक्तिं मां
महर्षेः कथयिष्यति ।

Correct & Justify

KING—Very well, her I shall see. Surely she will report
me to the sage on knowing my devotion.

राजैति । 'अपि कुलपतिः' कश्च; 'अत्र' आशये 'सन्निहितः' आत्मना उपस्थितः ।

वैखेति । 'इदानीमेव' अस्मिन्नेव क्षणे 'दुहितरं' शकुन्तलाम् 'अतिथीनां सत्-
काराय' पूजार्थं 'अतिथिसत्कारं' कर्तुं 'मित्यर्थः' 'सन्दिग्ध आशय' 'अस्या' दुहितः 'प्रति-
कूलं' सक्रोधं 'दैव' भागधेयम् 'अनुकूलयितुं' 'सोमतीर्थं' गतः । 'आशयं' गच्छ, शकु-
न्तला ते आतिथ्यं विधास्यति इत्यर्थः । 'प्रतिकूलदैवशमनेन' शपात् त्यक्तापि शकुन्तला
भूयो दुष्टान्तेन सङ्गता भविष्यति इति सूच्यते ।

राजैति । 'भवतु' इत्यव्ययं निययद्योतकम् । 'असन्निहितः' कुलपतिः, तत् 'आशयं'
यामि न वा इति वितर्के निययमाह—'तामेव' दुहितरं शकुन्तलामेव 'पश्यामि' । सा
खलु 'विदिता' ज्ञाता 'भक्तिः' तापससेवा यस्य तथाविधं 'मां' महर्षेः कथस्य समक्ष
'कथयिष्यति' । 'मदगतां यद्वा स्वयं' ज्ञात्वा कथस्य गोचरे करिष्यति इत्यर्थः ।

NOTES

I. (a) 'अतिथिसत्काराय'—"क्रियाद्योपपदस्य—" (See Note 1 above)
इति कर्मणि चतुर्थी, or तादर्थ्ये १ ४थी । There are arrangements to
receive guests in his absence; you will not be inconvenienced, * (b) दैवमत्याः &c.—कश्च knew शकुन्तला would suffer much ;
though it is not clear if the exact nature of her misery was
also known to him at this early stage. (c) सम् + चिच् + तुमुन् =
शमयितुम्, the उङि being barred in चिच् by the rule "मितां ङस् ।"
(d) सोमतीर्थं is a name of प्रभासतीर्थं । Here सोम was cursed of con-
sumption. "पुष्यं प्रभासं सप्तपञ्चगम यचोद्ग्राह्य यज्ज्वा क्रियमानः ।.....
एवं तु तीर्थं प्रवरं पृथिव्या प्रभासनामस्य तु स प्रभासः ।" Bhagawata quoted
in the वाचस्पत्य ।

2. (a) पश्यामि has वर्तमान in the भविष्यत्काल owing to वर्तमानस्य-

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

नीय । (b) भक्ति is of the प्रियादि class. Hence the पु'वद्भाव of विदित in विदितभक्ति comes under the prohibition—"अपूर्वोप्रियादिषु" । Bhoja explains that the भक्ति in the प्रियादि list means the object of worship and is derived भज्यते सेव्यते इयम् इति भज + क्तिन् कर्मणि । It thus bars पु'वद्भाव in compounding भवानी भक्तिरस्य which give भवानीभक्तिः without पु'वद्भाव and not भवभक्तिः with पु'वद्भाव । But भक्ति is derived with भावे क्तिन् in compounds like विदितभक्ति, हृदभक्ति etc. Hence the prohibition does not apply and we have पु'वद्भाव । Vamana however gives a different explanation. He starts with a सामान्यनिर्देश like हृदम् अस्य अस्ति । The विशेष comes in after thus—हृदं किमस्ति ? Ans—यत् हृदमस्ति सा भक्तिः । So he says—हृद-भक्तिरित्येवमादिषु स्त्रीपूर्वपदस्याविबचितत्वात् सिद्धम् ।" Bhattoji's explanation in such cases is also to this tenor. See also Pratima under निरतिशयभक्तिः । (c) मङ्गलः—शेषे षष्ठौ । मङ्गलः समीपे कथयिष्यति इति अप्रयुज्यमानं "समीपे" "समक्षम् इत्यादिपदं" गम्यते ; यथा—सम्बन्धसामान्ये षष्ठौ ।

वैखानसः—साधायमस्तावत् । [सशिष्यो निष्क्रान्तः] ।

ANCHORITE—Now then we proceed. (Exit with Pupils)

राजा—सूत, नोदयाश्चान् पुण्याश्चमदर्शननाम्नान् पुनोमहे !

KING—Charioteer, urge on the horses. We purify ourselves with a look at the holy hermitage.

सूतः—यदाज्ञापयत्यायुष्मान् ! [भूयो रथवेगं निरूपयति] ।

CHARIOTEER—As the long lived one commands. (Again acts the speed of the car).

राजा—सूत, अकथितोऽपि ज्ञायते एव अयम् आभोगस्तपो-वनस्येति ।

KING—Charioteer, though not told, this (place) is indeed known as the outskirts of the forest of penance.

सूतः—कुत्रमिव ?

CHARIOTEER—How so ?

वैखंति । तावदिति वाक्यालङ्कारे अन्वयार्थे वा अन्वयम् । 'साधयामः' गच्छामः । शिष्याभ्यां सह 'सशिष्यो' वैखानसी 'विष्कान्तः' रङ्गमन्त्रादपगतः ।

राजति । 'सूत, अश्वान् नोदय' प्रेरय । 'पुण्यस्थ' 'पावनस्थ' 'आश्रमस्थ' कश्चाश्रमस्य 'दश'नेन आत्मानं पुनौमहे' पवित्रौकुर्महे ।

सूत इति । आयुष्मान् यत् आश्रमापयति' तत्करोमि, अश्वान् नोदयामि इत्यर्थः । 'भूयः' पुनरपि 'रथस्य वेग' सत्वरगमन 'निरूपयति' नाटयति, हस्तसञ्चालनादिना वेगाभिनयं करोति ।

राजति । 'सूत, अयम्' एष देशः 'अकथितोऽपि' अन्येन अनिवेदितोऽपि 'तपोवनस्य आभोगः' विस्तारः प्रान्तभूमिः 'इति ज्ञायते एव' । न केनापि कथ्यते वयं द्वयो-
वनस्य प्रान्तभूमिम् आगता इति, किन्तु लक्षणां दृष्ट्वा ज्ञायते इत्यर्थः ॥ ["आभोग-
स्तपोवनस्य" (रा-, त-, व्या-, म-)—आश्रमस्तपोवनस्य" (वि-)] ।

NOTES

1. साधयामः—साध + णिच् means "to go" "प्रायेणः गन्तुकः साधिर्गमेः स्थाने प्रयुज्यते"—Shahityadarpana. प्रयोग implies two things—(1) That the use is not restricted to नाटक । Compare "साधयाम्यङ्गम—विघ्नमस्तुते"—Raghu. Also (2) That गम too appears in नाटक । Compare "गच्छायतः," "अयमङ्गमागच्छामि" etc.

2. सूत etc—अकथितः undescribed, i. e. no one has told me that these are the precincts of the hermitage, yet from certain signs I know this place to be such. आभोग is पूर्णता fullness. भावे चष् । "पूर्णत्वायतनावाभोगी" इति विकाररूपः । But "हृदमिहितो भावः द्रव्यवत् प्रकाशते" also "भावानयने "द्रव्यानयनम्" । Here thus आभोग secondarily means the things that accomplish पूर्णता, i. e. the precincts, outskirts.

4. Remarks—The reading "आभोगस्तपोवनस्य" is preferable to "आश्रमस्तपोवनस्य" because the आश्रम was not reached then. Later on further progress is recorded [लोकमन्तरं गत्वा] । The car then stops and the king proceeds on foot. Then again we find him go still further [परिक्लृप्तं अवलोक्य च] when he sees the entrance

वासविरहात् गतिमेदम् अनवलम्बमाना 'मृगाः शब्द' रघुगर्जनं सहन्ते' वाधु शृण्वन्ति।
कचित् 'च' कुवाप्यन्यत्र तोयाधारणां जलाशयानां 'पन्थानः' मार्गाः ("नृकपूरब्धः-
पथामानवः" इति समासतः अपत्ययः) 'वल्कलानां' खाताख्यतानां सुनीनां परिधेयः-
भूतानां 'शिखाभ्यः' यः निखन्दः 'जलसूवः तस्या या रेखाः' धाराः ताभिः 'अङ्किताः'
चिह्निताः दृशन्ते ॥ अत्र नीवाराः, अन्यत्र इक्षु, दीफलभिदः उपखाः, तत्र अत्र खनी-
हरिणाः अमुत्र च वल्कलपतिता जलधराः । नैतत् सर्वं तपोवनसन्निकर्षार्दनाय
सम्भवति ॥ ["युक्तगर्भकोटर" (ता-, वि-, म,)—युक्तकोटराभक्त" (त-, ग्रा-)] ।

सूत इति—'सर्वम् उपपन्नं युक्तमुक्तं भवता । तपोवनाभोग एवायम् इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) युक्तगर्भं etc.—गर्भं here means अभ्यन्तर inside. युक्ता गर्भे
येषां ते युक्तगर्भाः बह्वः । तादृशाः कोटराः युक्तगर्भकोटराः hollows having
parrots inside, तेषां सुखानि युक्तगर्भकोटरसुखानि । तेषां भेटाः । सहसुपेतु
समासः । The idea is—Parrots carry wild grains to their young
ones in the hollows. These advance up to the edge of the
hollow to receive them and through eagerness, drop some.
The Bengali reading युक्तकोटरार्भकमुल्लसटाः bring out the idea
very clearly. (b) प्रसिन्धाः—प्र indicates excess प्रकर्षः । From
excess of oiliness, follows the inference that nuts are constantly
being cracked on them. Hence the proximity of ascetics. (c) इक्षुदी etc.—इक्षुदी is the tree from the fruits of which oil is
extracted by ascetics for domestic purposes. इक्षुद्याः फलानि इक्षुदी-
फलानि । इक्षुदीफल + भिद + क्तिप् ताच्छील्ये कर्त्तरि । तादृयः सूच्यते declar-
ed as crackers of Ingudinuts. (d) अभिन्नगतयः—The deer do
not alter their gait, i. e. do not run away. Hence they are
not wild, so some hermitage must be near. (e) तोयाधारपथाः—
आध्रियन्ते एषु इति आ + धृ + चञ् अभिकरणे संज्ञार्था निपातनात् = आधाराः
receptacles. तोयानाम् आधाराः तोयाधाराः । तेषां पन्थानः । च समासान्तः ।
(f) वल्कलशिखा etc.—वि + खन्द + घञ् भावे निखन्द or निखन्द । च is

optional in the case of चमपिन् by the rule “चकुपिपक्षमिनिभाः कन्द-
 तीरप्रापिषु” । बल्कलानां शिखा बल्कलशिखाः । तामो निसन्दः बल्कलशिखानिसन्दः
 flow from the tips of barks. But भावानयने द्रव्यानयनम् । Hence
 this means the things that establish the flow, i. e. जल । तस्य
 रेखाः बल्कलशिखानिसन्दरेखाः । तामिरहिताः—इतत्— ।

2. Remarks—After this the Bengali editions followed by
 Monier Williams read—अपि च

कुल्याम्भोभिः पवनचपलेः शाखिनो धीतमूला
 भिन्नो रागः किसलयरुचामाज्यधूमोदगमेन ।
 एते चार्वागुपवनमुवि ष्विन्नदर्भाङ्गरायां
 नष्टाश्रया हरिणशिशवो मन्दं मन्दं चरन्ति ।

I am sorry having to reject this sloka. It has poetry in
 it and the diction is very good. Unfortunately it does not
 seem to suit the context, The first half of the sloka suits
 admirably the hermitage itself but not its precincts. The
 second half is only a paraphrase of the third line of the pre-
 ceeding sloka. A cautious writer like Kalidasa will have one
 of these only not the two together. But the first sloka is
 undoubtedly authentic as it is quoted by चानन्दवर्धन in his
 चम्पालोक written about the ninth century A. D. Hence I
 think the second has to go. Prof. G. however retains it and on
 the reasons we have given above he remarks—‘...we think
 they are incorrect...Kulyas are absolutely necessary for
 watering the trees in the precincts ; while in the hermitage,
 they are not required,...Sacrifices were not confined to the
 hermitage itself...Besides the smoke of Ghee would wander
 anywhere according to the whims of the wind—while the
 last stanza refers to the deer...this stanza refers to the young
 ones of the deer...The two descriptions are thus distinct...’

My answer is—

(a) The watering of the trees is always left to the hermit

girls. They would not care to go any distance outside the hermitage to fill up with water the trenches round the trees there. Without water, the trenches are dry and useless. Hence it is not unreasonable to suppose that trees outside the hermitage were left to nature and had no trenches dug round them.

Again, we shall see Anasuya, pointing at the trees in the hermitage, remarks to Sakuntala "त्वमेतेषाम् आलवालपूर्णं नियुक्ता" । Hence the trees in the hermitage had kulyas dug round them.

While describing Vasistha's hermitage in Raghu. I our poet has—

“सैकान्तिं मूलिकन्याभिस्तत्तृणैर्जलिततल्लकम् ।
विश्रामाय विद्वद्भामालवालान्ध पायिनाम् ॥”

This is enough of Prof. G's statement "that Kulyas are necessary in the precincts but not in the hermitage itself."

(b) Sacrifices outside the hermitage would be rare indeed; smoke wafted by the breeze would not be enough to impart its tinge to leaves outside the hermitage. It is the नित्यहोम of the आहिताग्नि performed in the अग्निशरण that causes the discoloration; cp. "इतधुमकेतुशिखाध्वनसिन्धुसमृद्धशाखम्"—Bhatti.

(c) मृगः in the first verse refers to मृगजाति including मृग and मृगौ both young and old. Had only one of these been intended the poet would have specially mentioned मृग्यः instead of मृगः, because the female is more susceptible to fear.

On these grounds I am inclined to think that my reasons have not been successfully met with and still hold good.

An additional reason strikes me now. It is this—

When the king says—"अकथितोऽपि ज्ञायते एव," he evidently means that broad indications are absent but signs are visible to the close observer. These are so subtle that the charioteer does not see them and he asks कथमिदम् । The king then explains—

Here are grains of wild paddy under a tree while young parrots are chirping in a hole above ; there the surface of a rock-slab appears oily ; yonder are deer staring quietly at us, here again are lines of dripping water along walks to lakes.

Declarations in the second verse such as a garden (उपवन), trees with कुल्य dug round them, are as clear as daylight and do not fit in with the subtle signs of the first verse. The second is thus altogether out of place here and cannot be authentic.

I purposely omit to refer to the defects of composition in the verse.

राजा—(स्तोकमन्तरं गत्वा)—तपोवननिवासिनामुपरोधो मा भूत् । एतावत्येव रथं स्थापय । यावदवतरामि ।

KING—(Going a short distance)—Let there be no inconvenience to the residents of the hermitage. Here do thou stop the chariot. I will get down.

सूतः—धृताः प्रग्रहाः । अवतरत्वायुष्मान् ।

CHARIOTEER—The reins are drawn in. Let the Long-lived one alight.

राजा—(अवतीर्थे)—सूत, विनोतबेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम । इदं तावदगृह्यताम् । (सूतस्याभरणानि धनुश्च उपनीय) सूत, यावदाश्रमवासिनः प्रत्यक्षं न अहमुपावत्तं, तावदाद्र पृष्ठाः क्रियन्तां वाजिनः ॥

KING—(Having alighted)—Charioteer, hermitages have to be entered in a humble attire. You better hold this. (Having made over his bow and jewellery to the charioteer). Charioteer, let the horse have their back watered by the time I come back visiting the inmates of the hermitage.

सूतः—तथा (निष्क्रान्तः) । Charioteer—So be it. (Exit).

राजैति । 'सोक्तम्' अल्पम् 'अन्तरम्' अवकाशं 'गत्वा' आङ्—तपोवने ये 'निवसन्ति' तापसाः तेषाम् 'उपरोधः' पीडा 'माभूत्' । 'एतावति एव' एतत्परिमाणे एव वल्ग्वेन गते 'रथं' स्थापय' स्थिरौक्यम् । 'अवतरामि थावत्' पदभ्यामेव गच्छामि । यावदवधारणे अन्यथम् । यावदयोगेलट् ।

सूत इति । 'प्रयत्ना' रश्मयः 'चुताः' सयमिताः । 'आयुष्मान्' अवतरत् ।

राजैति । 'अवतीर्य' रथात् भूमिं प्राप्य । तपोवनानि नाम' ('नाम कोपेऽभ्युपगमे' इति मेदिनी) 'विनीतः' शान्तः यो 'वेषः' वस्त्रालङ्कारादिभिः कृतं रूपं तेन 'प्रवेष्टव्यानि' प्रवेष्टुं योग्यानि । शान्तेन वेषेण तपोवनं विशेत् इत्यर्थः । 'इदम्' एतत् "तावत् गृह्यताम्" रक्षातां त्वया । 'सूतस्य' (दानाभावात् षष्ठो एव न चतुर्थो) 'आभरणानि' अलङ्करणानि 'धनुश्च उपनीय' उपहृत्य आङ् । 'थावत्' यत्काशम् 'अङ्गम्' आश्रमे ये वसन्ति तान् 'प्रत्यवेद्या' दृष्ट्वा सम्भाव्य उपावर्ते' प्रत्यागतो भवामि तावत् तत्कालं 'वाजिनः' अश्वान् 'आद्राणि' सज्जलानि 'पृष्ठानि' येषां तथाविधाः क्रियन्तां विधीयन्ताम् । अश्वान् विश्रामय इत्यर्थः ॥ ['सूतस्य' (रा-, त-, न्या-, म-)—सूताय" (वि) ॥ "उपनीय" (म-)—"उपनीय अपयति" (रा-, त-, न्या-, वि-)] ॥

सूत इति । 'तथा' यथा भवान् आदिशति तथा करोमि । 'निष्क्रान्तः' रङ्गमन्त्रा-दपगतः ।

NOTES

1. (a) तपो वननिवासिनाम्—तपःसाधनं वनं तपोवनम् । तपोवन + नि + वस + णि कर्त्तरि ताच्छ्लेष्ये = तपोवननिवासिनः । तेषाम् । कृत्योगे कर्मणि षष्ठौ । (b) सा भूत—“माङ्गि लुङ्” इति माङ्ग्योगे भविष्यत्काले लुङ् । “न माङ्ग्योगे” इत्यङ्गागमप्रतिषेधः ।

2. (a) सूतस्य—No दान is implied. Hence षष्ठो as in राजस्य वस्त्रं ददाति । (b) उपनीय—उप + नी + क्त्वा having made over. Several editions read उपनीय अपयति । But the usual and more

logical practice is to have the stage direction with a तिङ्गन् or यङ्गन् word when the speech ends, otherwise one with क्त्वा, स्वप्, &c. Compare निमित्तं सूचयन् (not सूचयति), चक्षोः च (not चक्षोः कति च), निपुणं निरुह्य (not निरुहयति) &c., in the middle of a speech, also क्लोकायन् स्थितः (not स्थिता), उपलब्धं रूपवति (not रूपयिता), विचिन्तयति (not विचिन्तयित्वा) &c., at the end. Hence अपवति is better omitted.

राजा (परिक्रम्यावलोक्ष्य च)—इदमाश्रमद्वारम् । यावत् प्रविशामि । (प्रविश्य निमित्तं सूचयन्) ।

शान्तिमिदमाश्रमपदं स्फुरति च बाहुः कुतः फलमिहास्य ।

अथवा भवितव्यानां द्वाराणि भवन्ति सर्वत्र ॥ १५ ॥

KING—(Going round and espying) This is the entrance to the hermitage. I will enter. (Entering and indicating an omen.) The site of this hermitage is self-restrained yet my arm quivers. Whence is its fruition here? Or there are doors for the destined everywhere.

नेपथ्ये—इदो इदो सहीष्णो [इतः इतः सख्यो] ।

IN THE DRESSING ROOM—This way my friends, this way.

राजेति । 'परिक्रम्य' रङ्गमण्डले परितः कतिचित् पदानि गत्वा 'चक्षोः च' अयतो दृष्ट्वा 'च' आह । परिक्रमणम् अयं गमनस्य सूचकम् । 'इदम् आश्रमस्य द्वारं' प्रविशमानो लक्ष्यते । 'यावत् प्रविशामि' । आश्रमात्तरगेच्छामि । 'प्रविश्य' अन्तर्गत्वा 'निमित्तं' परिचयवशं हि दक्षिणबाहुस्यन्दनं 'सूचयन्' नाट्येन दर्शयन् आह—

शान्तिम् । अन्वयः—इदम् आश्रमपदं शान्तम् । बाहुश्च स्फुरति । इह अस्मत् फलं कुतः ? अथवा भवितव्यानां द्वाराणि सर्वत्र भवन्ति ॥ व्याख्या—'इदम् आश्रमपदं' लघोऽन्वयस्य 'शान्तं' शमप्रदानम् सर्वत्रात्र च शमो राजते, राजसख्यं । 'बाहुश्च' तथापि नन दक्षिणे भुजः 'स्फुरति' अन्दति । इह,

अस्मिन् आश्रमे 'अस्म' वाङ्मयस्य 'कस्य' वराहनासकस्य; 'कुतः' इति; सञ्चरति । न कुतोऽपि इत्यर्थः । 'अस्म' सूत्रमस्मन्मतेषां वा भवेत् । कुत इत्याह— भवितव्यानाम् अस्मन्मात्रेण 'अस्मिन्' आश्रममार्गे 'सर्वं न भवति' यदा विधिरभिसुखः तदा कुतोऽपि आगीय घटयति तत् किंवापि वक्तुं न शक्यते तदर्थं विचार्य इति भावः ।

नेपथ्ये इति । 'सख्यो इत इतः' अस्मिन् प्रदेशे आगच्छतम् । [सञ्चरति विवक्षितम्] ।

NOTES

1. निमित्तं सूचयन्—निमित्त is सूचक an omen. Here it is the throbbing of the right arm which indicates approaching marriage. सूचयन्—सूच् + णिच् + शब्द having indicated i. e. having shown to the audience by gestures &c—that the right arm was throbbing.

2. (a) शान्तम्—शम + णिच् + क्त कर्मकर्त्तरि = शान्तम् or शमितम् । (b) आश्रमपदम्—आश्रम्यति अस्मिन् इति आ + श्रम + घञ् अधिकरणे = आश्रमः hermitage. तस्य पदं स्थानम् । (c) भवितव्यानाम् = भू + तस्य आवाश्यकं कर्त्तरि वाङ्मयकालं = भवितव्यानि those that are destined to be. तेषाम् । Destiny is all—powerful ; impossible can be possible through it cp. "सर्वं इषा भगवतो भवितव्यतेव" । This कर्त्तरि तस्य does not bar the usual भावे तस्य । The meter is आर्या । See—आ परितोषात् &c ante.

राजा (कर्ण दरवा)—अये दक्षिणेन वृक्षवाटिकाम् आलाप इव श्रूयते । यावदत्र गच्छामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) अये एतास्तपस्विकन्यकाः स्वप्रमाणानुरूपैः सेचनघटैर्वालिपादपेभ्यः पयो दातुम् इत एवाभिवर्तन्ते । (निपुणं निरूप्य) अहो मधुरमासां दर्शनम् । ✓

शुभान्तदुर्लभमिदं वपुराश्मवासिनो यदि जनस्य ।
दूरोक्ततः खलु गुणैक्यमलता वनलताभिः ॥ २५ ॥
यावदिमां क्षायामाश्रित्य प्रतिपालयामि । (वलोकयन् स्मितः)

KING—(Listening)—Ha ! Methinks I hear conversation to the right (or—south) of this grove of trees ; I will go there. (Going round and espying)—Ah ! Here are ascetic-girls with watering vessels suited to their size, coming this very way to water the young plants. (Eyeing closely) Oh ! Pleasing is their appearance. If to one living in a hermitage belongs this figure which is rarely found in the inner apartments of the royal household, then indeed are garden creepers distanced by virtues by forest creepers. I will wait going under this shade. (Stands watching)

राजति । 'कथं दत्ता' श्रवणार्थं प्रेरयित्वा आह—अथ इति सन्भ्रमे । 'हृत्वाणा' या 'वाटिका' मण्डपः पुरो दृश्यते, तां दक्षिणेन ततो दक्षिणे देशे (एनपप्रत्यययोगे अत्र द्वितीया) 'आलापः श्रूयते इव' मन्थे स लापो वर्तते । 'एताः दृश्यमानाः' तपस्विनां 'कन्यकाः' कुमार्यः 'बालिभ्यः ऋत्विभ्यः पादपेभ्यो' हृत्विभ्यः 'पयो' जलं दातुं स्वस्व 'प्रमाणस्य' आकृतेः 'अनुदपैः योग्यैः सुद्रेरित्यर्थः' 'सिचनार्थः घटेः' कलमैः 'इत एव' अस्यामेव दिशि 'अभिवर्तन्ते' आगच्छन्ति । 'निपुण' सूक्ष्मं निदृश्य दृष्ट्वा—'अहो ('आश्चर्य') 'आसी' तपस्विकन्याकानां 'दर्शनं रूपं' 'मधुरं' मनोहरम् ।

शुद्धान्ति । अन्वयः—इदं शुद्धान्तदुर्लभं वपुः आश्रमवासिनी जनस्य यदि (तदा) खलु चयानलताः वनलताभिः गुणैः दूरीकृता । व्याख्या—'इदम्' अयतो दृश्यमानं 'शुद्धान्ते' राजावरोधे ("शुद्धान्तोऽन्तःपुरे" इति मेदिनी) दुर्लभं दुष्पापं 'वपुः' शरीरम् 'आश्रमे' तपोवने यो 'वसति' तस्य जनस्य 'यदि' सन्भ्रुतं 'तदा खलु' नूनम् 'चयान-ललिता लताः वनस्थाभिः 'लताभिः' गुणैः सौन्दर्यसौरभादिभिः 'दूरीकृता' अघःकृताः ॥

यावदिति । 'यावदिमां' 'ह्यायामाश्रित्य' ह्यायया अन्तरितः सन् प्रतिपालयामि लिङ्गामि [सर्वत्र 'यावत्' योगे भविष्यति षट्] ('बिलोकयन्' पश्यन् 'स्थितः') ।

NOTES

- ✓ 1. दक्षिणेन—दक्षिण + एनप् सप्तम्यर्थे । An अव्यय meaning here 'close to the south.' एनप् is not available if not close. If a

long way to the south, we should say दक्षिणदिशि with सप्तमी ।

2. (a) तपस्वि &c—तप एवामस्ति इति तपस् + विनि मत्वर्थे = तपस्विनः asectics. कन्या एव कन्यका । कन स्त्रियर्थे । Optionally we get कनिका also ; though गणकार places it in the चिपकादि list. (b) रूपमात्र etc.—प्रमाण is measure, hence, here stature, अनुगतं रूपमीदम् अनुरूपाः similar. स्वस्य प्रमाणं स्वप्रमाणम् । तस्य अनुरूपाः । तैः । (c) सेचनघटेः—सिच + क्यट् भावे सेचनम् watering. तदर्थः or तस्य घटाः सेचनघटाः शकपादिवादि or इतत्—। तैः । इत्यभूतलक्षणं द्वितीया । The watering-vessels indicate that they were going out to water plants. Hence these are लक्षण (indicator) of इत्यभूत (पयोदानोन्मुख) । Or—घटेः मद् इति सहाये द्वितीया ।

3. दर्शनम्—दृश् + लृट् कर्मणि वाङ्मूलात् that which is seen, रूप, appearance. Here he is equally interested in all the three girls and speaks in the plural (आसाम्) । He is not yet specially attached towards any one of them.

4. (a) गृहान्तर्दुर्लभम्—गृहः अन्तः अवधिर्यस्य स गृहान्तः the royal apartment बहु—। तत्र दुर्लभम् rare in the royal apartments, सुपसुपा । (b) इदं वयः etc.—जातावेकवचनम् । He is thinking of all the three though speaking in the singular. This is obvious from the plural in आसाम् and वनलताभिः । (c) आयसवासिनः—आयस + वस + चिनि कर्तरि तात्काल्ये । तस्य ।

5 Ramark—The king believed that the inmates of his royal apartments could not be beaten in point of beauty anywhere on the earth. But the belief is shattered on seeing these girls. In wonder he exclaims that this defeat of the beauties of the harem by dwellers of a hermitage, is as surprising as that creepers that grow wild in forests should surpass in beauty those that are reared in his gardens with constant care. * The यदि in the text implies comparison, if this, then that i. e. both are equally (सहस्र) surprising. Hence

the अलङ्कार is निदर्शन which Dandin thus defines—"अर्थाकारप्रवृत्तेन किञ्चित्तत्सङ्गं फलम् । सदसद्वा निदर्शने त यदि वत् स्वाभिदर्शनम् ॥" Here the king is तापसकन्यकाकर्तृकमन्त्रः पुरनारीपराभवः वञ्चितुं प्रवृत्तः । The तत्सङ्गं फलम् is वनलताकर्तृक उद्यानलतापराभवः । Dandin's definition of प्रतिवक्षूपमा does not apply here. He says "वस्तु किञ्चिदुपगम्य स्वसङ्गात् तत्सङ्गमं यः । साम्यप्रतीतिरस्तीति प्रतिवक्षूपमा....॥" Here न्यस्य भासनम् clearly implies two distinct statements (वाक्यद्वयम्) । On this point he has the support of all later Rhetoricians. Thus Mammata defines—"प्रतिवक्षूपमा तु सा । सामानास्य द्विरेकस्य यदा वाक्यद्वये स्थितिः ॥" In the sloka above we have a single statement, not two distinct statements. The metre is आर्या ।

(ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तला) ।

शकुन्तला—इदो इदो सहोष्णो (इतः इतः सख्यौ) ।

[Then enter, engaged as described, Sakuntala with her two friends].

SAKUNTALA—This way my friends, this way.

अनसूया—हला सउन्दले, तुवत्तो वि तादकस्मयस्म इमे अस्ममरुक्खओ पिअदरेत्ति तक्केमि । येन णोमालिआकुसुम-पेलवा वि तुमं एदाणं आलवालपूरणे णिउत्ता [हला शकुन्तले, त्वत्तोऽपि तातकाश्रयस्य इमे आश्रमवृक्षकाः प्रियतरा इति तर्कयामि । येन नवमालिकाकुसुमपेलवापि त्वम् एतेषाम् आल-वालपूरणे नियुक्ता]

ANASUYA—My dear Sakuntala, I believe these plants in the hermitage are dearer than thee to father Kasyapa; for which reason though tender as the Navamalika flower thou hast been employed to fill their trenches.

शकुन्तला—ए केवलं तादनिष्णोष्णो एव अस्मि मे सोदर-

सिनेहोवि एदेसु [न केवलं तातनियोग एव, अस्ति मे सोदर-
स्नेहोऽपि एतेषु] । (वृक्षसेचनं रूपयति) ।

SAKUNTALA—In the matter of these, there is my fraternal affection too, certainly not father's command alone. (Acts watering the trees).

तत इति । 'ततः' अनन्तरं राजनि अनन्तरिते । उक्तस्य अनतिक्रमः यथोक्तम् । तद्वान् 'यथोक्तः' कथितानुरूपः 'व्यापारः' चेष्टा यस्याः, सेचनोद्यता इत्यर्थः 'शकुन्तला सखीभ्यां सह प्रविशति' रङ्गमञ्चमागच्छति ।

अनसूये—'हला इति सखिनामन्योऽन्य' सादरसम्भाषणम् । 'हला' अपि 'शकुन्तले तातस्य काश्यापसा काश्यापसगोत्रस्य कथ्वस्य 'इमे आश्रमवृक्षकाः' तपोवनतरवः त्वत्तोऽपि प्रियतराः बल्लभतरा इति तर्कयामि कहे । 'येन' हेतुना, प्रियतरत्वेन इत्यर्थः—यद्वा 'येन' काश्यापेन 'नवमालिकाकुसुममिव पेलवा' कोमला 'अपि' । सर्वथा एतदन्वर्त्तनी अपि इत्यर्थः । 'त्वम्' एतेषां वृक्षकाणाम् 'अलवालस्य' जलाधारस्य 'पूरणे' नियुक्ता व्यापारिता ।

शकुन्तलेलि । 'न केवलं तातस्य नियोगः आदेश 'एव' मे जलसेचने कारण', किन्तु 'एतेषु' वृक्षकेषु 'मे सोदरेषु सहोदरेषु आदेषु यः 'स्नेहः' समता सः 'अस्ति' । यथा ताताश्रया, स्नेहाच्च तथैव सिद्ध्यामि ।

NOTES

I. (a) यावत् = Implies अवधारण । "यावत्तावच्च साकल्येऽवचौ मानेऽवधारणे" । (b) यथोक्त etc.—उक्तस्य अनतिक्रमः यथोक्तम् accordance with what is said अव्ययीभावः । यथोक्त + अच्, मत्वर्थ = यथोक्तः as said. Now see Tika.

2 इत्या etc.—(a) त्वतः—"पञ्चमी विभक्ते" इति पञ्चमी । तत्तत्तसिः स्वार्थे । (b) तातस्यासौ काश्यापस । तस्य ॥ (c) इत्या इत्या वृक्षकाः इत्यावे" or अलपावे" कम् । आश्रमस्य वृक्षकाः ॥ (d) येन—For which reason, i. e. because he loves the shrubs more. An अव्यय । Or येन—by whom ; तच्छब्दः is not necessary. उत्तरवाक्यगतत्वेन उपादानात् तच्छब्दव्यपेक्षा नास्ति । (e) नवमालिका is a night-blooming sweet-scented flower, नवमालिका च

कुसुमस्य नवमालिकाकुसुमम् । “विशेषणं विशेष्येण” इति समासः । तदिव पेलवा । उपमानसमासः । (f) आलवाल &c.—आ समन्तात् लव जललवम् आलाति गृह्णाति इति आ + लव + आ + ला + क कर्त्तरि = आलवालम् trenches, dug round the root of trees for watering purposes.

3. (a) न केवलम् &c—नि + युञ् + चञ् भावे नियोगः order. This is a reply to Anasuya whose speech insinuates that Sakuntala does not like the watering herself—is an unwilling worker at it—but waters them because her father orders it. The reply is = even if father had not ordered me I would have done it, because अस्मि सोदरखेदः ।* (b) सोदर &c—सह also means सहश । Hence सहशसुदरमेषाम् इति सोदराः or सहोदराः brothers, बहु—of the नित्यसमास class. सह becomes स optionally by the rule “वोपसर्जनस्य”

✓ राजा—कथमियं सा कण्वदुहिता ! असाधुदर्शी खलु तव भवान् काश्यपः य इमामाश्रमधर्मे नियुङ्क्त ।

इदं किलाव्याजमनोहरं वपुस्तपःक्षमं साधयितुं य इच्छति ।

ध्रुवं स नौलोत्पलपत्रधारया शमोलतां क्लृप्तुमृषिव्यवस्यति ॥१६॥

भवतु पादपान्तरित एव एनां विस्रब्धां पश्यामि । (तथा करोति) ।

KING—How now ! Is this the daughter of Kanva ? Truly, his holiness Kasyapa is not a good judge—Kasyapa who commands this one to the course of life in a hermitage. (The sage who hopes to render this artlessly charming figure capable of penance, certainly tries to cut a Sami-twigg with the edge of a leaf of the blue lotus.) Well, concealed as I am by trees, I will watch her at her ease. (Does the same).

राजेति । ‘कथम्’ आश्चर्यम् । आश्चर्यात् सम्भ्रमः [“कथं प्रश्ने सम्भ्रमो भवति” इति विश्वः] । ‘इयं सा’ वैखानसीक्ता ‘कण्वस्य’ कुसुमपतेः ‘दुहिता’ कन्या । राजा तु प्रथमम् इयम् अन्वेषयन्ती गीता । पश्चात् सखा ‘इहा सप्तमसी’ इति सम्बोधनात्

आतम् इयमेव कण्वदुहिता इति । 'असाधु' असमोच्चौनं 'पश्यति खलु' पश्यत्येव 'तव-
भवान् पूज्यः 'काश्यपः यः' [उत्तरवाक्यागतत्वेन न तच्छब्दीपादानम्] 'इमाम् आश्रमस्य
तपोवनस्य धर्म' अनुष्ठाने 'नियुङ्क्ते' व्यापारयति ॥

इदमिति । अन्वयः—यः ऋषिः अव्याजमनोहरम् इदं वपुः तपःचमं साधयितुम्
इच्छति, स ध्रुवं नीलोत्पलपत्रधारया शमीलतां क्रेतुं व्यवसति किल । व्याख्या—'यः
ऋषिः' कण्वः 'अव्याज' 'कविमशोभारहित'च, मनोहरं मधुर'च, स्वभावसुन्दरमित्यर्थः
'इदम्' अनुपमं 'वपुः' शकुन्तलायाः शरीरं 'तपःचम' तपसो योग्यं, 'साधयितुं' कर्तुंम्
'इच्छति' वाञ्छति, स ऋषिः 'ध्रुव' निश्चितं 'नीलोत्पलपत्रस्य इन्दोवरदलस्य 'धारया'
प्रान्तेन 'शमीलतां' कठिनां शमीशाखां कृत्वा व्यवसति यतने 'किल' । नत्वह शब्दे
["वात्स्यायनरुचौ किल" इति विकाम्पशेषः] ॥ कोमलया उत्पलपत्रधारया शमीशाखा-
कंदनं यथा असम्भवं सुकुमारेण शकुन्तलायाः शरीरेण तपश्चरणमपि तथैव इति भावः ॥

भवत्विति । 'भवतु' आस्ता तावदेतत् । 'सम्प्रति पादपैः' वृक्षैः अन्तरितः'
व्यवहित 'एव' प्रकाशमगत्वा इत्यर्थः 'एनां' शकुन्तला 'विश्वधां' विश्वस्तां, पुरुषसान्निध्यम्
'अज्ञात्वा स्वरविहारिणीम् इत्यर्थः 'पश्यामि' विलोकयामि । ('तथा करोति' पाद-
पान्तरित एव विलोकयति इत्यर्थः) ।

NOTES

1. (a) कथमियम् &c—Sakuntala has now revealed herself by replying to अनसूया । सा refers to what was said by the वैखानस । प्रकाशान्तेत्वात् यच्छब्दीपादान् नापेक्षते । (b) साधु = सम्यक् proper. न साधु असाधु । Qualifies दर्शनक्रिया । असाधु + दृश + शिति कर्तरि ताच्छील्ये । (c) तवभवान्—तव has here प्रथमाद्ये' वल । तव भवान् इति सुपसुपा or कर्मधा[?]. This is allowed ^{तस्य} connection with the words भवतु, दीर्घाद्युद, आयुषत, देवानांप्रिय by the rule "इतराभोऽपि दर्शयते" । Also comp. "जयमवभवान् नृजमरातिष्वभिलाषुकः—" Kirat. XI. (d) इमाम् refers to शकुन्तला । The king here speaks of the impropriety of employing शकुन्तला in this work. The impropriety regarding the other two girls, does not strike him. He is interested, but the interest has not yet deepened into love. *

* Adopted by Prof. Gajendraśadkar.

2 (a) अव्याज &c=वि+अज+अच् करणे=व्याज a counterfeit छविमयोभा । अविद्यमानो व्याजः अस्मिन् अव्याजम्, बहु— । तस्य तत् मनोहरञ्च artless yet charming. समं धा— । (b) नीलोत्पल &c.—नीलसुतपलं नीलोत्पलम् a variety of lotus, इन्दोवरम् । कर्म धा— । तस्य पत्रम् leaf of the blue lotus. तस्य धारा the edge of a leaf of the blue lotus. तथा : नीलोत्पल resembles a steel sword in colour, also is very delicate, so it is used here. (c) शमीलताम्—लता is शाखा a twig ; शमी is a sacred tree with a tough timber. शम्या लता a twig of the शमी । ताम् । Specially mentions the शमी because that is a tree whose twigs have to be cut every day by ascetics for sacrificial purposes. (d) वि+अव+सो (दिवादि) +लट् ति=व्यवस्यति । ससौ, सास्यति, असात,—आसासौत् । कर्मणि—व्यवसौयते ।

3. Remark—वंशस्थविल्ल is the metre. The figure is निदर्शन or निदर्शना for which see under शृङ्गातदुर्लभमिदम् &c. Also we have विभावना in the first line “प्रसिद्धहेतुवाङ्मत्या यत्किञ्चित् कारणान्तरम् । तव स्वाभाविकत्वं वा विभावयि सा विभावना ।” Here the मनोहरत्वं is taken as स्वाभाविक ।

4. (a) भवतु—Be it so, let it pass. &c. This is idiomatic. It is used when one subject is dropped and a new subject is taken up. (b) पादेन पिवतौति पाद+पा+क कर्त्तरि—पादपः a tree. अन्तर=अन्तर्हि concealment. “अन्तरमवकाशावधिपरिधानान्तर्हि भेदतादर्थ्यं” इत्यमरः । अन्तरं जातमस्य इति अन्तर+इतच्च=अन्तरितः concealed. (c) एव—Indicates determination not to come out of his concealment. He was concealed already ; c. f.—यावदिमां क्षायामाश्रित्य प्रतिपालयामि—Ante. (d) विश्रब्धम्—वि+सम् (श्रम्) +क्त्वा कर्त्तरि=विश्रब्धः at ease विश्रम्भवती । “समी विश्वासविम्बो” इति कोषः ।

शकुन्तला (स्थित्वा)—सहि अणसूए अदिपिण्डेशे वक्त्रलेखे प्रियंवदाए णिष्णं तिमम्हि । सिटिलेहि दाव थं [सणि अनसूये, अतिपिण्डेन वक्त्रलेखेन प्रियंवदया नियन्त्रितास्मि । शिथिलय तावदेतत्] ।

SAKUNTALA—(Having stopped) Friend Anasuya. I am

pinioned by Priyamvada with a bark fastened too tight. Do loosen it.

अनसूया—तद् [तथा] । (शिथिलयति) ।

ANASUYA—All right. (Loosens).

प्रियंवदा (सहामम्)—एतत् पयोधरवितथारयित्वा अत्तणो जोष्यं उवाल्ह [अत्र पयोधरविस्तारयित्वा आत्मनो यौवनम् उपालभस्व] ।

PRIYAMVADA—[With a laugh]—In this matter, blame your youth that causes the expansion of the breasts.

शकुन्तलि । ['स्थिता' संश्रुता विरम्य] । पिनङ्गं वडम् । 'अतिपिनङ्गेन' अति-
मात्रं वड्णेन दृढवड्णेन इत्यर्थः [अपिपूर्वात् नङ् वन्धने इत्यस्मात् क्तः । अपेक्षारत्नीपः
पापिकः] वल्कलेन त्वचा वासीभूतया "नितरा यन्विता" निरुद्धवापारा 'अस्मि' ।
'एतत् वल्कलं तावत् शिथिलय शिथिलं कुरु । [शिथिलयति = शिथिलं करोति] ।

प्रियं वदेति । [हासने सह 'सहामं विहस्य इत्यर्थः, 'आह' 'अत्र' अस्मिन् नियन्त्रणे
'आत्मनः' तव पयोधरयोः, स्तनयोः विस्तारयित्वा, वड्'कं 'यौवनं' वाच्यात् परं वयः
'उपालभस्व' निन्द । यौवनेन वड्ङित स्तनयुग्ं नाधुना स्वस्थापयतने वल्कले माति अत्र
को मे दोष इति परिहासः ।

NOTES

1. (a) अतिपिनङ्गेन—अपि + नङ् + क्त कर्मणि = अपिनङ्गम् or पिनङ्गम् the
अ of अपि being dropped optionnally—"वडि भागरिरत्नोपमवायोदप-
संगयोः । आपाद्ये व हलन्तानां यथा वाचा निशा दिशा ।" इति वचनात् । (b)
शिथिलय—शिथिलं श्रुतं कर्तुं इति शिथिल + णिच् + लोट् ङि = शिथिल (नामघात)
+ ङि = शिथिलय slacken. (c) तावत् indicates अवधारण । Cp.—"कुरुष्व
तावत् मृगप्रवेशि" &c.

2. (a) अत्र—In this matter. i. e. in the restraint. (b) विस्तारय-
तीति—वि + लृ + णिच् + टच् कर्तरि लौषे = विस्तारयित्वा that which has
caused to develop. धरतीति धृ + णिच् कर्तरि = धरः the holder. पयोध-
रुपध्वजः पयोधरः the breasts. तस्य विस्तारयित्वा । शेषषष्ठ्या समासः । Avoid
पयः धरतीति, for this gives पयोधार by "कर्मणश्च" । Cp. "कचं तद्धि"

नङ्गाधरभूषरादयः । कर्मणः शेषतश्चविवक्षायां भविष्यन्ति”—Bhattoji (c) उपास-
मन्व—उप + आ + लभ + लोट् स्वं do censure, उपासम् means to censure.

2. Remark.—The old garments have just become too tight. This indicates fresh youth.

राजा—काममनुरूपमस्या वपुषो वल्कलम् । न पुनरलङ्कार-

श्रियं न पुष्यति । कुतः—

सरसिजमनुविद्धं शैवलेनापि रम्यं

मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मीं तनोति

इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी

किमिव 'ह मधुराणां मण्डनं नाकृतौनाम्' ॥१७॥

KING—True, the bark is unsuitable for her figure. But it is not that it does not cherish the charm of a decoration. (Do you ask) why?—The lotus is lovely even though smeared with the scum (Saivala). The spot though dark, promotes the beauty of the moon. This slim one is more attractive even with a bark. What indeed is not a decoration for a charming figure ?

राजंति । 'वल्कलम् एतत् वासोभूतम् 'अस्या' शकुन्तलायाः 'वपुषः लावस्यमयस्य शरीरस्य 'अनुरूपम्' अयोग्य 'कामम्' मया अनुमन्त्रणम् ['कामं प्रकाशितुमती' इति विद्मः] । 'पुनः' किन्तु 'अलङ्कारश्रियं' वपुषो भूषणशोभा 'न पुष्यति' न तनोतीति इति 'न' अयोग्यमपि वल्कलमिदमस्या वपुष्पथत्येव ॥ ['वपुषो वल्कलम्' (तः, न्या-म-)... 'वयसो वल्कलम्' (रा-, वि-)] ॥

सरसिजेति । अन्वयः—शैवलेनापि अनुविद्धं सरसिजं रम्यम् ; लक्ष्म म मलिन-
मपि हिमांशोर्लक्ष्मीं तनोति, वल्कलेनापि तन्वी इयम् अधिकमनोज्ञा । मधुराणामाका-
शतोनां किमिव हि न मण्डनम् । व्याख्या—'शैवलेनापि' तुच्छया जलनील्या अपि
(मङ्गलाया अपि) 'अनुविद्धं' 'सरसिजं' कमलं 'रम्यं' मधुरम् । 'लक्ष्म' 'चन्द्र' कलहः
(चन्द्रो लक्ष्मश्च इत्यत्र) 'मलिनमपि' लक्ष्मणम् अतः र नसितमपि, 'हिमाः

शिशिराः 'अश्वः किरणा यस्य तस्य, शीतरश्मिः सन्दृश्य 'लक्ष्मी' शोभा 'तनोति' विस्तार-
यति । 'वल्लक्ष्मीनापि हेयन वल्लक्ष्मीनामसा अपि 'तन्वी' कृशाङ्गी 'इयं शकुन्तला
'अधिक' यथा तथा 'मनोया' इत्या मनोहरतरया । एतत् वितथमालोच्य मन्ये
मधुराणां मनोज्ञानाम् 'आकृतीनां वपुषा किमिव हि तुच्छमपि 'वस्तु न मच्छन्' न
भूषणम् । अपि तु सर्वमेव कालमूर्ते भूषणं भवति ।

NOTES

1. (a) कामम्—Implies अनुमति (admission). (b) अनुगत रूपम् इति
अनुसृत्य योग्यम् । प्रादितम्— । न अनुरूपम् unsuitable न ज्ञातम्— । (c) पुनर्
Implies भेद difference. "पुनरप्रथमं भेद" इति कोषः । (d) अलङ्कारत्रयम्—
अलङ्कृतं भूषते अनेन इति अलम् + कृ + चण करणे = अलङ्कारः decoration.
तस्य शोः or तत्कृता शोः the charm caused by decoration इतत्—or
शाकपाथिवादि । ताम् । (e) न न—The double negation emphasises
the affirmation.

Remark.—A bark garment for this charming figure is an obvious incongruity. This is the admission implied by कामम् ।
But पुनर् modifies the admission. Though obviously incon-
gruous, you cannot say that the bark does not enhance her
beauty. I prefer the reading वपुषः, because the poet closes
the sloka following with "किमिव हि मधुराणां मच्छन् आकृतीनाम् ।" The
inference there being about आकृति, it seems more relevant
here to speak of वपुस् than of वयस् which is not आकृति ।

3. (a) सरसजम्—सरसि जातम् इति सरसि + जन + क्त कर्त्तरि = सरसिज
or सरोज by the rule "तत्पुरुषे कृति बहुलम्" । The बहुल implies
variety i.e. whether लुक् or अलुक् or both has to be known from
श्रुतिप्रयोग । Thus both सरसिज and सरोज occur in authoritative
writing, but preferably write सरोज not सरसिज, पङ्क्ति not पङ्-
क्ति । (b) अधिकमनोया—मनसा जानाति इति मनस् + या + क्त कर्त्तरि = मनोया
Lit. that which takes one by the mind, i. e. captivates the
mind. Hence—charming. अधिक यथा तथा मनोया excessively
charming, सहस्रपेति समासः । (c) वल्लक्ष्मी—...इतीया करणे । It is करण
of the क्रिया in मनोया । (d) किमिव—the इव here is merely ornamental

meant—वाक्या-वृत्तार । “रवेति ईषदर्थोपमेतदीवावाक्यावृत्तारि” इति वच-
 नात् । (e) किम्—is emphatic. Thus किं न नन्दनम् means what is
 not a decoration’ which is a mere question, or by वाक् “may
 imply that everything is a decoration. The इ emphasises the
 वाक्—“what indeed is not a decoration.” For a similar idea
 compare—“न रम्यमाहाय्यं नपेक्षते गुणम्”—Kirata ; “सर्वशोभनीयं सुखं
 नास्ति”—Bhāsa.

4. Remark—Note the course of the king’s love. His in-
 terest in Sakuntala has not developed into admiration. * The
 metre is माहिनी and the figure अर्चानन्दास (see under आ परितोषा-
 दिदृषाम् etc—Ante). Here the particular instances are first
 cited, the general conclusion then follows. It is perfectly
 legitimate. When दक्षिन् says—वस्तु प्रस्तुत्य तत्साधनसमर्थस्य न्यासः—he
 does not mean that in actual writing the conclusion has to be
 stated first. In thought however, the conclusion is first before
 the mind’s eye and facts are then brought together in support.

शकुन्तला (अग्रतोऽवलोक्य)—एसो वातेरितपल्लवाङ्गुलेहिं
 तुवरेहि विप्र मं केसररक्ष्णम् । जाव णं सम्भावेमि [एव
 वातेरितपल्लवाङ्गुलौभिस्त्वरयति इव मां केसररक्षकः । यावत्
 एनं सम्भावयामि ।] (परिक्रामति) ।

SAKUNTALA—[Looking in front]—This Kesara tree
 hurries me as it were with its fingers of twigs urged by the
 wind. I will attend to it. [Walks round].

प्रिटंवश—इला—सउन्दले, एत्थ एव दाव मुहुत्तचं चिट्ठ ।
 जाव तुए उवगदाए लदासणाहो विष अच्चं केसररक्ष्णो
 पडिभादि [इला शकुन्तले, अत्र एव तावत् मुहुत्तकं तिष्ठ,
 यावत् त्वया उपगतया . लतासनाय इव अयं केसररक्षकः
 प्रतिभाति] ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar

PRIYAMVADA—My dear Sakuntala, do thou stay at this very place for a moment. For, with you near, this Kesar tree appears as if blessed with a creeper.

शकुन्तला—अतो कस्य प्रियंवदासि तुमं [अतः खलु प्रियं वदसि त्वम्] ।

SAKUNTALA—Hence indeed you are called Priyamvada.

शकुन्तलेति । ['अतः' पुरः 'अवलोक्य' आह] 'एष अयतो दृग्भ्रमानः 'केशरवृक्षकः' वकुलपादपः वातेन वायुना 'ईरिताः', 'आलिताः याः पल्लवरूपा 'अङ्गुल्यः' तामिः 'मां लययति' सत्वरममगार्थम् आह्वयति 'इव' । एहि शकुन्तले भट्टिति मां संचनेन संचयेय इति सङ्केतयति इव । 'यावत् एनं वकुलकं 'सम्भावयामि' नत्वा जलसंचनेन संचयेयामि । ["परिक्रामति" रङ्गमञ्चं परितो गच्छति] ।

प्रियंवदेति । 'इहा' अयि शकुन्तले अतः केशरवृक्षकले 'एव तावत् सुदृढं क' अथमात्रं 'तिष्ठ' । 'यावत् प्रशंसायाम् ["यावत् कान्तं स्त्रीवधारणे । प्रशंसायाम्" इति मेदिनी] । 'उपगतया' समीपवर्तिन्या 'त्वया' [द्विती तृतीया] 'अयं केशरवृक्षकः वकुलपादपः स्वतया समाधः नाथवान् 'इव' अलङ्कृत इव इत्यर्थः 'प्रतिभाति' लत्यतो त्वमव वकुलमूले स्थिता, मन्वे स्वतया इव कयाचित् अयमनुगृहीता वकुलः इति शक-
नलाया रूपप्रशंसा ।

शकुन्तलेति । मधुरमुच्यते त्वया 'अतः खलु' ईदृशेनैव प्रियभाषणेन 'त्वं प्रियंवदा असि' प्रियंवदा इति नाम्ना आह्वयसे । या प्रियं वदति सैव प्रियंवदा । प्रियभाषणेन पुनर्गथाय' ते नाम ।

NOTES

1. (a) वातेरित &c.—ईर + क्त कर्मणि = ईरिताः urged. पल्लवरूपा अङ्गुल्यः पल्लवाङ्गुल्यः । वातेन ईरिता वातेरिताः urged by the wind. तादृशः पल्लवाङ्गुल्यः । तामिः । करणे इवा । (b) केशरवृक्षकः—वृक्षो वृक्षः वृक्षकः young tree, केशर is a name of वकुल । स चासी वृक्षकः । (c) यावत् indicates अवधारण also.

2. Remark—Here we have रूपक in पल्लवाङ्गुली । The defini-

tion in "उपमैव तिरोभूतमेदा रूपकमुच्यते" । Through the रूपक, we see अगुलिसञ्चालन in the केशरहच; this is likened, not openly but by implication (समासरूप) to a lover's accosting (नायकसङ्केत); Hence the रूपक raises a समासोक्ति which is "वस्तु किञ्चिदभिप्रेत्य तत्पु-
न्यस्यान्यवस्तुनः । उक्तिः संक्षेपरूपत्वात् सा समासोक्तिरिच्यते ॥" as defined by दृष्टिन् । Lastly, Sakuntala goes to the केशरहचक as if—though not really—through this accosting. This is उत्प्रेक्षा [see under लक्ष्यसारे ददश्चतुः etc.] । रूपकानुप्राणितसमासोक्त्युत्प्रेक्षयोः सङ्करः ।

3. खलु—implies अवधारण; for this very reason. 'प्रियभाषण is the cause of your being called प्रिय वदा । The reference is to the derivation of the word. Thus प्रियं वदतीति प्रिय + वद-खच्, कर्त्तरि स्त्रियाम् = प्रियंवदा by the rule "प्रियवशे वदः खच्" ।

राजा—प्रियमपि तथ्यमाह शकुन्तलां प्रियंवदा । अस्य

खलु —

अधरः किमलयरागः कोमलविटपानुकारिणी वाङ्म !

कुसुममिव लोभनोयं योवनमङ्गं पु सन्नडम् ॥ १८ ॥

KING—Priyamvada tells Sakuntala the truth though is is agreeable. Indeed—her lower lip has the lustre of a new leaf. the arms imitate tender twigs, in the limbs is arrayed attractive youth like [a crop of] flowers.

अनसूया—हला सउन्दले, इअं सअंवरवङ्ग सहआरस्म तुए
किदयामहेआ वणजोसिणि ति णोमालिआ । अं विमुमरिदा
सि [हला शकुन्तले, इयं स्वयंवरवधूः सहकारस्य त्वया कृत-
नामधेया वनज्योत्स्नेति नवमालिका । एनां विस्मृतासि] ।

ANASUYA—My dear Sakuntala, here is the self-elected
bride of the Sahakara, the Navamalika named by thee
Janajyotsna. Hast thou forgotten it ?

यजेति । कोके हि यत् प्रियमुच्यते तत् मिथ्या भवति । किन्तु वदितम् 'प्रियंवदा

शकुन्तलाम् 'आह' कथयति ["ब्रुवः पञ्चानामादित आह्वी ब्रुवः" इति वृत्तं मामि खलु आह्लादेशश्च] तत् 'प्रियमपि' मधुरमपि 'तथा' सत्यं न मिथ्या । नूनमियं शकुन्तला वकुलमूलं लता इव सन्त्यते । नाय प्रियंवदायाः चाटुवादः । *

अधर इति । अन्वयः—अस्याः खलु अधरः किसलयरागः बाह्य कोमलविटपानु-
कारिणी अङ्गेषु कुसुममिव लोभनीयं यौवनं सन्नद्धम् । व्याख्या—'अस्याः खलु'
शकुन्तलायाः किल 'अधरः' निम्नोष्टः 'किसलयस्य' नवपल्लवस्य 'रागः' रक्तिमा इव
'रागो' यस्य तथाविधः पल्लवताम इत्यर्थः । 'बाह्य कोमलयोः' नमयोः नवजातयोः
विटपयोः शाखयोः अनुकारिणी सदृशी । अङ्गेषु स्तनजघनादिषु 'कुसुममिव' पुष्पमिव
'लोभनीयं' मनीषरं 'यौवनं' तरुणिमा 'सन्नद्धं' सज्जितं विजृम्भितम् । शकुन्तलायाः
अधरः नवपल्लवसदृशी बाह्य च अचिरप्रदौ विटपौ इव यौवनं तु कुसुममिव । एभिः
पुनरियमपि लतासदृशी इति सत्यम् ।

अनमूयेति । इयम् एषा पुरावर्तिनी 'सदृकारस्य' रसालस्य 'स्वयंवरप्राप्ता बधूः'
(शाकपाधिं वादिः) या हि स्वयमेव प्रमृत्य सदृकारं श्रितवती सा इत्यर्थः त्वया 'कृतं'
विहितं वनज्योत्स्ना इति नामधेयं नाम [स्वार्थे प्रेयप्रत्ययः] यस्याः सा 'नवमालिका'
कुसुमलता । 'एनां' नवमालिका 'विष्मृता असि' [गौणवृत्त्या गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि
क्त.] मन्यं विष्मृतिवशात् एषा त्वया न सिक्ता ।

NOTES

1. प्रियमपि &c.—Sakuntala takes Priyamvada's remarks as merely complimentary. But the King thinks, the remark is a true one.*

2. (a) किसलय &c.—किसलयस्य रागः the lustre of a new leaf इतत्—। स इव रागो यस्य whose lustre is like that of a new leaf बहु—by the Varttika "सप्तसुपमानपूर्वस्त्रीतरपदलोपश्च वक्तव्यः" । (b) कोमल etc.—साधु अनुकरतः इति अनु + क + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि अनुकारिणी कोमलो विटपौ two tender twigs. कर्मधा—। तयोः अनुकारिणी imitators of two tender twigs, i. e. like twigs. "तस्या अनुकरोति"

is a सादृश्यवाचक phrase. 'तस्य चानुकरोतीति शब्दाः सादृश्यसूचकाः' इति दृष्टी ।

3. लोभनीयम्—लुभ् विभोहने + णिच् अभीयर् कर्त्तरि बाहलकात् attractive.

4. Remark.—लोभनीय is suggestive. It betrays the King's wish to possess her. But just now the wish is not perceptible even to the king himself. Hence he says in a general manner लोभनीयं यौवनम् not लोभयति मां यौवनम् with a personal reference.*

5. स्वयंवर &c—स्वयम् आत्मना ब्रियते अस्मिन् इति स्वयम् + वृ + च अधिकरणे सञ्ज्ञायाम् = स्वयंवरः by the rule "पुंसि सञ्ज्ञायो घः प्रायण" । तत्र बहुः etc. Or after भानुजौ—स्वयं वृणोते इति स्वयम् + वृ + स्वच् कर्त्तरि स्त्रियाम्—स्वयंवरा one who chooses a husband herself. सा च सा वधूय । कर्मधा— ।

6. (a) वनजोत्स्रा—ज्योतिरस्तास्य इति ज्योतिस् + न सत्वर्थ = ज्योत्स्ना निपातनात् by the rule "ज्योत्स्ना तमिस्रा—" । वनस्य ज्योत्स्नैव उदभासकत्वात् ! (b) एनास—There is no ऐषविवचा here. Hence the rule "अधीगर्थदयेशो कर्मणि" does not apply; we get द्वितीया because of कर्मविवचा । (c) बिभृता—वि + भृ + क्त कर्त्तरि । स्मरति = मनसा गच्छति । Hence secondarily भृ is गत्यर्थ । So it takes कर्त्तरि क्त by the rule "गव्यर्थाकर्मक—" ।

शकुन्तला—तदा अत्ताणं विमुमरिस्मिं [तदा आत्मानमपि विस्मरिष्यामि] । (लतामुपेत्य अवलोक्य च) हला रमणोऽ क्लृप्ते काले इमस्म लतापाश्रवमिदृणस्म वदन्नरो मन्दुत्ती । गव-कुसुमजोव्वणा वणजोमिणी, वद्वपल्लवदाए उवहोअक्खमो सह आरो [हला रमणीये खलु काले अस्य लतापादपमिथुनस्य व्यतिकारः संवृत्तः । नवकुसुमयौवना वनन्योत्स्रा वद्वपल्लवतया उप-भोगक्षमः सहकारः] । (पश्यन्ती तिष्ठति ।)

SAKUNTALA—Then I shall forget even my own self

Adopted by Prof. Gajendragadkar.

(Approaching the creeper and looking at it). Darling, at a most opportune moment indeed has taken place the union of this couple of a creeper and tree. The Vanajyotsna has fresh youth in her flower and the Sahakara is capable of enjoying because of its growth of twigs (Stands gazing).

यकुलनेति । यदि वनज्योत्स्नां विस्मरामि 'तदा आत्मानमपि विस्मरिष्यामि' । अभिप्रा इयं सत्तः, या हि वनज्योत्स्ना मेव अहम् इत्यर्थः । [लता वनज्योत्स्नाम् 'दपेत्' प्राप्य, लतासमीपगत्वा, 'अवलोक्य' दृष्ट्वा 'व' आह] 'हला' अनसूये 'रमणीये' मनोहर 'खलु काले' समये 'लतायाः' वनज्योत्स्नायाः 'पादपस्य' सहकारस्य च यत् मिथुनं इयं, तस्य 'अस्य व्यतिकरः' समागमः 'संवृत्तः' जातः । रमणीयतां दर्शयति— 'वनज्योत्स्ना' तदाख्या इयं नवसालिका 'नवम्' अक्षिरौदगतम् नूतनत्वात् मनोरमं कुसुमरूपं यौवनं यस्याः तादृशी । 'सहकारः' आम् : 'वृक्षा' सन्नद्धाः 'पल्लवाः' यस्या 'तत्तया' नवपल्लवौदगमात् उपभोगस्य ज्ञायासेवनादिमुत्सृज्य 'अमः' योगाः । यौवनेनेयं सहकारं प्रीणाति सोऽपि चैनां ज्ञायया सम्भावयति । प्रवृत्तस्तीक्ष्णातपो श्रीमकालः, पल्लवैः प्रख्यायशीतलक्ष सहकारतन्त्रं तवापि नवमालिकाकुसुमसौरभम् । इत्यहो लीकसुभगोऽयमनयोः समागमः । ['पश्यन्तो' लतापादपौ अवलोकयन्तो मनसा च समागममाधुर्यं स्तुवतो 'तिष्ठति' आसीत्] ।

NOTES

- (a) रमणीये &c.—रमयति इति रम + णिच् + अनोय् कर्त्तरि बाहुलकात् = रमणीय, charming. तस्मिन् । (b) लतापादप etc.—लता च पादपश्च लतापादपौ creeper and tree. तयोर्मिथुनं इहम् pair of a creeper and tree, तस्य । (c) व्यतिकरः—वि + अति + क्त + घ अधिकरणे संज्ञायाम् Union. (d) नवकुसुम etc.—नवं कुसुम नवकुसुमम् । तत् यौवनं यस्याः । See व्याख्या for another view. In अक्षरः किसलयरागः etc. यौवन is spoken of as कुसुम । Working in the same line here कुसुम is taken not merely as like यौवन but as यौवन itself. (d) वृक्षपल्लव etc.—वृक्षाः पल्लवा यस्या स वृक्षपल्लवः having an array of twigs. तस्य भावः वृक्षपल्लवता । तथा । उक्तो ३या । (i) उपभोग etc.—उप + भुज् + धञ् भावे उपभोगः enjoyment- तस्य अमः इतत्— ।

प्रियंवदा—अनसूए, जानासि किं सउन्दला वनजोसिणिं
अदिमेत्तं पेक्खदित्ति [अनसूये, जानासि किं शकुन्तला वन-
जोत्सुलाम् अतिमात्रं प्रक्षते इति] ।

PRIYAMVADA—Do you know Anasuya, why Sakun-
tala is earnestly looking at Vanajyotsna ?

अनसूया—ण क्खु विभावेमि । कहेहि [न खलु विभावयामि ।
कथय] ।

ANASUYA—I cannot indeed guess. Do tell me.

प्रियंवदा—जह वनजोसिणी अनुरूपेण पादवेण संगदा अवि-
णाम एब्बं अहं वि अत्तणो अनुरूपं वरं लहेअं ति [यथा
वनजोत्सुला अनुरूपेण पादपेन सङ्गता, अपि माम् एवमहमपि
आत्मनः अनुरूपं वरं लभेय इति] ।

PRIYAMVADA—As Vanajyotsna is united with a
suitable tree, so may not I too get a bridegroom suiting
myself—This (is her thought).

शकुन्तला—एसो णूणं तुह अत्तगदो मनोरहो [एव नूनं तव
आत्मगतो मनोरथः] । [कलसमावजयति] ।

SAKUNTALA—Surely, this is the desire within your
self. (Inverts the pitcher).

प्रियंवदेति । ‘अनसूये’ शकुन्तला किं किं निमित्तं ‘वनज्योत्सुलाम् अतिगता
मात्रा’ यस्मिन् तत् तथा तथा सातिशयमित्यर्थः ‘प्रक्षते’ पश्यति, पश्यन्ती आसौ ‘इति’
एतत् ‘जानासि’ ? इति काकुः ।

अनसूयेति । ‘न खलु’ न नूनं ‘विभावयामि’ अनुमातुं शक्नोमि । यदि त्वं
जानासि ‘कथय’ मे ।

प्रियंवदेति । ‘यथा’ यद्यत् ‘वनज्योत्सुला अनुरूपेण’ आत्मसदृशेण ‘पादपेन’
वृक्षेण सङ्गतिरेव ‘सङ्गता’ मिलिता ‘अपि माम्’ किमिदं सम्भावितं यत् ‘अहमपि एवम्

आत्मनः अनुद्वेषं सदृशं 'वर' मन्तारं 'लभिय लब्धु' 'शक्त्याम्' इति एतत् मनसिष्ठस्य इय वनज्योत्स्नां चूतसङ्कतां प्रेक्षमाणा तिष्ठति ।

शकुन्तलेति । नूनं निश्चितम् 'एष' त्वया उक्तः 'तव आत्मगतः' मनसि स्थितः 'मनोरथः' अभिलाषः । अयि चतुरिके, मामाश्रित्य स्वाभिलाषं प्रकटयसि ? ['कलस' सेचनघटम् 'आवर्जयति' किञ्चित् अधोमुखं करोति सिद्ध्यति इत्यर्थः] ।

NOTES

1. जानासि—The कर्म is इति । Do you know this (इति) । The इति again refers to the sentence—किं शकुन्तला वनज्योत्स्नामतिमात्रं प्रेक्षते ।

2. (a) अपि नाम &c.—The अपि is repeated. The first indicates a question "गङ्गसमुच्चयप्रपन्नशङ्कास भावनास्त्वपि" इत्यमरः । She is questioning herself. नाम—Implies possibility संभाव्य । 'नाम प्राकाश्यसंभावा क्रोधोपगमकुत्सने' इत्यमरः । Together अपि नाम = Is it possible. The second अपि is समुच्चये । अहमपि = I too (b) लभेय—लब्ध + लिङ् इय । शकि लिङ् । (c) इति—This i. e. this is her thought इति आयाति अतः अतिमात्रं प्रेक्षते इत्यर्थः ।

3. Remark—Priyamvada's reply urges the King on in his course of love. On hearing this, naturally the thought arises in him whether he would be a suitable husband (अनुद्वेषो वरः) for Sakuntala.*

4. आत्मगतः—आत्मानं गतः residing in thyself. रतम्— । The point of the retort is—Priyamavada's speech is direct, अहम् referring to शकुन्तला । Sakuntala haughtily misinterprets—अहम् = the speaker, i. e. प्रियंवदा ।

5. आवर्जयति—आ + ङज + लिच् + कट् ति । Inverts i. e. empties on some shrub at hand, presumably the नवमालिका । Comp. नवमालिकामुज्झिता &c. infra. आवर्जन is bending. Compare—"आवर्जितजटामौलिबलिष्वशिकोठयः" "शाखाभिरावर्जितपङ्कवाभिः" &c.

✓ राजा—अपि नाम कुलपतेरियमसुवर्णदेतसम्भवा स्यात् ? अथवा कृतं सम्यक् हन ।

१ चतुर्परिग्रहक्षमा यदार्थमस्यामभिलाषि मे मनः

सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ॥१८॥

तथापि तत्त्वत एनामुपलप्स्ये ।

KING—Can it be that this maiden is born of some wife of the Kulapati not of the same caste with him ? Or, away with doubts ! She is undoubtedly fit to be wedded by a Kshatriya, because my honourable mind is inclined towards her. (For, to the good, in matters of doubt, the inclination of their mind are the final authority. Still I must know the fact about her.)

राजसि । ‘अपिनाम’ किमिदं सम्भावितं यत् ‘इयम्’ एषा शकुन्तला ‘कुलपतेः’ अयुतशिष्यपोषकस्य सुनिकुलेश्वरस्य कत्वस्य ‘असंशयं’ ब्राह्मणेतरं यत् कलत्रम् [“क्षेत्रं कलत्रं केदारं” इति कोषः] ‘तत्सम्भवा’ तज्जाता ‘स्यात्’ भवेत् ‘अथवा’ पक्षान्तरे ‘सन्देहेन’ संशयेन ‘कृतम्’ अलम् । इयं ब्राह्मणपत्नीप्रसूता, तद्वितरजाता वा, इति अकारणः संशयः ।

असंशयमिति । अन्वयः—[इयम्] असंशयं चतुर्परिग्रहक्षमा, यत् मे आर्य्यं मनः असाम् अभिलाषि । सन्देहपदेषु वस्तुषु सताम् अन्तःकरणप्रवृत्तयो हि प्रमाणम् । व्याख्या—‘इयं’ शकुन्तला ‘असंशयं’ निश्चितं ‘क्षत्रस्य’ क्षत्रियजातेः ‘परिग्रहः’ पद्मोत्प्लेन स्त्रीकारः तस्य ‘क्षमा’ योग्या । कथमेतत् ज्ञायते इत्याह—यत् ‘मे’ मनः पुरुषं प्रभववस्य ‘आर्य्यम्’ आचारपूतं ‘मनः’ अस्मां शकुन्तलायाम् ‘अभिलाषि’ सम्पृङ्म् । यदि प्रवृत्तिरेव अनुसर्तव्या, उत्पद्यप्रवृत्तिरपि आपतति इत्याह—‘सन्देहस्य पदेषु’ स्थानेषु [“पदं व्यवसितवाचस्थानलक्षाद्भुवस्तुषु” इत्यमरः] संशयस्थलेषु ‘वस्तुषु’ विषयेषु यानि यानि वस्तूनि संशयस्थलानि तेषु इत्यर्थः, सतां साधनां, न तु प्राकृतानामपि ‘अन्तःकरणस्य’ मनसः ‘प्रकृष्टा वृत्तयः’ प्रवर्तननिवर्तनलक्षणा व्यापारा ‘हि’ ता एव ‘प्रमाणं’ कर्तव्यनिर्णायकम् ॥ कर्तव्याकर्तव्येषु साधूनां मन एव प्रमाणम् । पीरवीडं साधुरेव । मनश्च मे शकुन्तलां प्रति याति । तन्मनमियं मे यास्या इति भावः ।

तथापीति । 'तथा' एवं तर्क्य'मर्णोति 'अपि अर्थे 'एना' शकुन्तला 'तत्त्वतः' स्वरूपेण 'उपलप्स्य' ज्ञास्य । आश्रमवासिभ्यः परिपृच्छादिभिः आमूलं शकुन्तलाया वृत्तान्तम् अवगमिष्यामि ।

NOTES

1. (a) अपि नाम &c.—The king is discussing the propriety of his union with Sakuntala, as suggested by Priyamvada's reply." (b) कुलपतिः—This has a technical sense. "सुनौना दृश-साहम् योऽनुदानादिवेषणात् । अश्यापयति विप्रधिरसौ कुलपतिः अतः ॥" (c) असवर्णं &c.—स भवत्यस्यात् इति सम् + भू + अप् अपदाने = संभवः origin उत्पत्तिस्थानम् । चव is कलव wife. "क्षेत्र कलवे केदारः" । समानो वर्णो यस्य तत् सवर्णम् of the same caste. समानस्य सभावः । न सवर्णमसवर्णम् । असवर्णं चवम् a wife not of the same caste. कर्मधा— । तत् संभवो यस्य सा । बहु— । (d) सात्—शक्ति लिङ् । We do not say सभावनायां लिङ्, because सभावना is already expressed by नाम । (e) कृतम्—It is an अव्यय here in the sense of अलम् । Hence गम्यमानोपयोगक्रिया प्रति करणत्वात् 'सन्देहेन' इति करणे तृतीया ।

2. (a) अस शयम्—सम् + शी + अच् भावे = स शयः doubt. अविद्यमानः संशयो यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । बहु— । चवपरि etc.—परि + णङ् + अप् भावे = परिणङ्; acceptance (as bride). चवस्य परिणङ्; marriage by a Kshatriya. तस्य जमा । Or चवपरिणङ् चमते इति चवपरिणङ् + चम + ण कर्त्तरि स्त्रियाम tolerating marriage by a Kshatriya (c) प्रमाणम्—Always neuter singular. (d) अन्तःकरण etc.—अत्रियते अनेन इति क्लृ + लुङ् कर्णे = करणम् sense इन्द्रियम् । अन्तःस्थं करणम् अन्तःकरणम् the inner sense i. e. the mind शाकपाथ्यं वादि तत् ।

3. (a) तथापि—Still, i. e. though I have no doubts. The enquiry is through curiosity only. He is sure of the result of the enquiry, it will end in proving that Sakuntala is eligible for marriage by a Kshatriya. (b) तत्त्वतः—तत्त्व is facts. Literally I will ascertain her by facts, i. e. I will ascertain the facts about her.

शकुन्तला (ससम्भ्रमम्)—अग्नौ सलिलसेकसम्भ्रमुद्गतो
णामालिखं उज्झितवचनं मे मधुधरो अहिवट्टइ [अग्नौ
सलिलसेकसम्भ्रमोद्गतः नवमालिकाम् उज्झित्वा वदनं मे मध-
करः अभिवर्त्तते] (भ्रमरवाधां रूपयति) ।

SAKUNTALA—(in a fright) Ah ! Raised by the agitation
caused by the sprinkling of water, a bee, having left the Na-
malika is coming towards my face ! (Acts the annoyance
caused by a bee).

राजा (सस्पृहमवलोक्य) —

चलापाङ्गां दृष्टिं स्पृशसि बहुशोवेपथुमतीं
रहस्यास्त्रायीव, स्वनसि मृदु कर्णान्तिकचरः ।
करोव्याधुन्वत्याः पिवसि रतिसर्वस्वमधरं
वयं तत्त्वान्वेषामधुकर हतास्त्वं खलु कृती ॥ २० ॥

KING—(Gazing longingly)—O bee ! we are undone
through search after fact, thou art successful indeed ! Thou
toucheest repeatedly her trembling eyes the corners of which
are restless ; hovering near her ears, thou softly hummest
like one whispering a secret ; while she is waving her
hands, thou sippest her lower lips which is the very essence
of desire.

शकुन्तलेति । ('सम्भ्रमेण सन्नासेन सह आह') 'अग्नौ' इति आगे । 'सलिलस्य'
जलस्य 'सेकात्' यः 'सम्भ्रमः' आन्दोलनं तस्मात् 'उद्गतः' उत्पतितः 'मधुकरः'
अर्थात् भ्रमरः 'नवमालिका' वनज्योत्स्नाम् 'उज्झित्वा' परित्यज्य 'मे वदनं' पद्मगन्धि
मुखम् 'अभिवर्त्तते' लोभात् अनुधावति । ['भ्रमरात्' बाधां पीडां 'रूपयति' नाक्येन
दर्शयति] ।

राजेति—[स्पृहा अभिलाषः तेन सह इति 'स्पृह' (सहस्पृह' वा) साभिलाषम्
'अवलोक्य' भ्रमरगतं दृष्ट्वा आह] ।

चलेति । चन्द्यः—हे मधुकर, वेपथुमर्तो चलापाङ्गा दृष्टिं बहुशः स्पृशसि, रङ्गसाखायायै कर्णान्तिकचरः (सन्) मृदु स्वनसि । करो व्याधुन्वत्याः रतिसर्वस्वम् अधरं पिवसि । वयं तत्त्वान्वेषात् इताः, त्वं खलु कृतौ । व्याख्या—हे 'मधुकर' धमर, भयात् वेपथुमर्तो कम्पमानाम् अपि च भवदनुसरणात् 'चलः' चञ्चलः 'अपाङ्गः' प्रान्तभागो यस्याः तादृशो दृष्टिं लोचनं 'वहुशो' वारं वारं स्पृशसि । रङ्गसां गोपनीयं किञ्चित् आचष्ट इति 'रङ्गसाखायायै' निभृतप्रवक्ता 'इव कर्णयोः अन्तिके' समीपे चरतीति तथाभूतः सन् 'मृदु' नीचेः 'स्वनसि' अस्मद्विधाना सम्बन्धे अव्यक्तं भावसे । 'करो' इत्यौ 'व्याधुन्वत्याः' त्वामेव निषेद्धं, विशेषेण समन्तात् चालयन्त्याः अस्याः शकुन्तलायाः 'रतिसर्वस्व' कामसारम् 'अधरं' निम्नोष्टं 'पिवसि' एनां चुम्बसि इत्यर्थः । 'वयम्' अहम् ["अद्यादौ हयोय" इति बहुवचनम्] 'तत्त्वसा' मदुहादयोग्या न वा इति वस्तुनः 'चन्द्येषात्' निषेधार्थमनुसरणात् 'इताः' भयमनोरथाः जाताः 'त्वं खलु' त्वमेव 'कृतौ' कृतकृत्यः ॥ नवमालिकामुजं भित्वा प्रथमं नीलोत्पलभ्रमात् शकुन्तलाया नेवं प्रतिधावितौ धमरः । समीपस्थः पुनः कर्णे शिरीषाभ्याम् आकष्टः तव एव चक्षितः । ततोऽपि च पक्षिविम्बद्वया अधरमभिगतः । राजा तु अस्यां जातस्मृहः धमरे काम्पिचरितमारोप्य सास्यमाह इति तात्पर्यम् ।

NOTES

1. (a) सलिल &c.—सलिलस्य सेकः sprinkling of water. तस्यात् सम्भ्रमः agitation from the sprinkling &c. सङ्गसुपेति समासः । तस्यात् उदगतः raised by the agitation &c. (d) अभिवर्त्तते—अभि is here usually taken as a कर्म प्रवचनीय to explain the द्वितीया in वदन । वदनम् अभि = वदनं लक्ष्योक्त्यः । Or we may say अभिवर्त्त is सकर्मकं owing to अभि । "उपसंगवशात् सकर्मकत्वम्" । In that case वदन takes कर्मणि द्वितीया ।

* 2. (a) चल etc.—The king is ardently in love, and envies the bee that is seen playing with her.* The metre is शिखरिणी । समासोक्तिः is the figure. See under वातेरित etc.—Ante. (b) बहुशः—Several times repeatedly. I have not got the chance even once. Hence the envy.* रङ्गसाखायायै—रङ्गसि भवम् इति रङ्गस् + यत् = रङ्गस्मृ

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

a secret. तत् आचष्टे आख्याति वा इति रदस्य + आ + चष्ट or ख्या + चिनि साधुकारिणि कर्तरि । According to भट्टोजि, however, ख्या is not available here and we have to derive from चच । “अयं सावंधातुकमावधिषयः” इति भट्टोजिः । (c) कर्णान्तिक etc.—कर्णयोः अन्तिकम् neighbour-hood of the ears. तत्र चरतीति कर्णान्तिक + चर + ट कर्तरि ॥

3. (a) तत्त्व etc.—अनु + इष + चञ् भावे = अन्वेषः search. तत्त्वसा अन्वेषः । तस्मात् । हेतो पञ्चमी । (b) हताः—Baffled अकृतिनः, or restrained प्रतिहताः । ‘मनोहतः प्रतिहतः प्रतियहो हतश्च सः’ । (d) कृतो—Successful. “इष्टादिभ्यश्च” इति इनिप्रत्ययः is the usual derivation of Madhava, Mallinatha, Bhatti etc. But opinions differ as to whether कृत is of the इष्टादि class An alternative may be given—कृ + क्त कर्मणि भावे वा = कृतम् achievement. तदस्य अस्ति = कृत + इनि मत्वर्थे ।

शकुन्तला—ण एसो धिटो विरमदि । अस्सदो गमिस्सं [न एष धृष्टो विरमति । अन्यतो गमिष्यामि] । (पदान्तरे स्थित्वा सदृष्टिस्तेपम्) कहं इदो वि आअच्छदि । हला परित्ताअह मं इमिणा दुव्विणोदेण महुअरेण अहिह्वमसाणं [कथम् इतोऽपि आगच्छति । हला परित्तायेथां माम् अनेन दुर्विनीतेन मधुकरेण अभिभूयमानाम्] ।

SAKUNTALA—This impudent bee won't stop. I will move elsewhere. [Stepping aside and looking around]. How now ; he is coming this way too. Save me, Darling. I am being overpowered by this ill-mannered bee.

शकुन्तलेति । ‘एष धृष्टः’ दुर्विनीतो अमरः ‘न विरमति’ निवर्तते । ‘अन्यत्र’ अन्यस्मिन् स्थाने ‘गमिष्यामि’ (अन्यत् पदं स्थानं ‘पदान्तरं’ स्थानान्तरम् । तत्र ‘स्थित्वा’ गमनात् विरता भूत्वा ‘दृष्टेः’ दर्शनसा ‘स्तेपः’ पातः तेन सह अमराभिमुखं दृष्ट्वा आह) ‘कथम्’ किमेतत् यत् एषः अमरः ‘इतः अपि’ अस्मिन्नपि स्थाने ‘आगच्छति’ । ‘हला’ अयि सख्यो ‘अनेन दुर्विनीतेन’ अशिष्टेन ‘मधुकरेण अभिभूयमानां’ शङ्कमानां ‘मां परित्तायेथां’ रक्षतम् ।

1. (a) न एष etc.—विरमति takes परकीपद by the rule “बाह् परिभ्यो रमः” ॥ (b) अन्यतः takes तसि after कि in the समी विभक्ति । Compare इतः in “प्रयुक्तमयस्त्रमितो हथा स्यात्” । (c) कथम् is चाश्चर्थ— an अवाय । Compare “कथमियं वा कथमुद्दिता”, “कथं निगडसंयतासि” ॥ (d) इला is सखीष कोमलामनस्ये अवायम् । “सकामाभिलाषा सख्यो इला भाष्याः परस्परम् ।” (e) दुर्विनीतेन—द्वि+वि+नी+क्त कर्मणि, or दुष्टं विनीतः hardly disciplined. सहसुपेति समासः । Or विनीतं विनयः discipline ; भावे क्त । दुःस्थितं विनीत यस्य तेन । बहु— । (f) अभिभूयमानां परिवायेषाम् = अभिभवात् परिवायेषाम् ॥

उभे (सस्मितम्)—का वअं परिचादुं । दुस्मन्दं अक्रन्द ।
राश्ररक्षिखदव्वाहं तवोवणाङ्गणाम [का वयं परिचातुम् । दुषान्त-
माक्रन्द । राजरक्षितव्यानि तपोवनानि नाम ।]

THE TWO FRIENDS—(Laughing)—Who are we to save , Call (shout for) Dushyanta. Forests of penance are known as to be protected by the king.

राजा—अवसरोऽयमात्मानं प्रकाशयितुम् । न भेतव्यम्—
(अर्द्धोक्ते स्वगतम्) राजभावस्त्वभिज्ञातो भवेत् । भवतु एव
तावदभिधास्ये—

KING—This is the opportunity to disclose myself. Don't be alarmed—(Aside, when only half-uttered). But the royal character will be disclosed ; well then, I will speak thus—

शकुन्तला (पदान्तरे स्थित्वा सदृष्टिच्छेपम्)—कहं इदो वि
मं अणुसरदि [कथमितोऽपि मामनुसरति ।]

SAKUNTALA—(stepping aside and looking around)—
What ! following me here too.

उभे इति । ‘उभे इ’ अपि सखी ‘स्मितेन’ ईषदासीत् सह आह । ‘परिचातु’
परिचाचकर्मणि इत्यर्थः ‘वयम् आवा इ’ ‘का इति काकुः [“अवादी दयोष” इति

ककुब्जम्] । वयं परिव्राजे सर्वथा अनिपुणाः । 'दुष्कृतं' तदाद्यां राजविंशं
आक्रम्य आधीष्य । 'तपोवनानि' आश्रमपदानि 'राज्ञा रक्षितवानि' वातवानि
'नाम' परिहासोक्तिरियम् ॥ अनेन शकुन्तलायाः सुकुमारता भीरुता च गम्यते ॥

राजिति । 'आत्मानं' 'प्रकाशयितुं' गोपनात् प्रकटयितुम् 'अयम्' एषः अवसरः
अथः अस्मिन् मुहूर्ते पादपत्रवधानात् बहिर्गच्छेयम् इत्यर्थः । 'न मेतव्यं' भयं मा
कुर्वन् । [अतः परम् "अयमहमागतः" इत्याकारं किञ्चित् वक्तुमुद्यतः 'अहं' न
मेतव्यम् इत्यंशे 'उक्ते सति, शेषमनुज्ञा एव 'स्वगतम्' आत्मगतम् आह] "अयमहम्"
इति यदि ब्रूयां तदा 'तु राजभावः' मम राजस्वरूपम् 'अभिज्ञाती' विदितः भवेत् यातु
'एवं तावत्' इत्याकारम् एव 'अभिधासे' वक्ष्ये ।

शकुन्तलेति । 'अनुसरति' अभिवर्त्तते ।

NOTES

1. (a) परिव्रातुम्—भवामः is understood. Hence अस्तार्थयोगात् तसुन् ।
Or तसुन् is भावे by the maxim—"अवयवकृतो भावे" । Hence परिव्रातुम्
परिव्राजम् । तस्मिन् विषये का वयम् giving विषय सप्तमी to परिव्रातुम् । The
सप्तमी is elided [अवयवत्वात्] । (b) नाम—इति प्राक्काश्ये अवयवम् । "नाम
अकाशसंभावाकोषोपगमकुत्सने" इत्यमरः ॥

2. प्रकाशयितुम् = The construction is प्रकाशयितुम् अवसरः । We
have तसुन् by the rule "कालसमयवैलासुतसुन्" which includes all
कालवाचक words. "पर्व्यायोपादानमर्थोपलक्षयार्थम् । कालाद्येषु उपपदैषु तसुन्
स्यात्"—Bhattoji. Up to this time, the girls do not hear what
the king says. But न मेतव्यम् is pronounced aloud so as to be
heard. Hence some stage direction is necessary before न
मेतव्यम् ।*

3. स्वगतम्—This is supposed not to be within the hearing
of the other actors on the stage, at the time, though uttered
loud enough for the audience 'अन्नाद्या खलु यदस्तु तदिह स्वगतं मतम् ।'
And its opp. is प्रकाशम् ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

राजा (सत्वरमुपस्थित्य)—

कः पौरवे वसुमतीं शासति शासितरि दुर्विनीतानाम् ।
अयमाचरत्यविनयं सुग्धासु तपस्विकन्यासु ॥२१॥ २
(सर्वा राजानं दृष्ट्वा किञ्चिदिव सम्भ्रान्ताः) ।

King (Hastily advancing)—Who is this showing insolence towards guileless ascetic maidens whilst a descendent of Puru a chastiser of the ill-trained, governs the earth ? (All slightly confused on seeing the king).

अनसूया—अज्ज ण क्खु किं वि अच्चाहिदं । इअं णो पिअ-
सहीमइअरेण अहिह्वअमाना कादरोभूदा [आय्थे न खलु किमपि
अव्याहितम् । इयमावयोः प्रियसखी मधुकरेण अभिभूयमाना
कातरोभूता] । (शकुन्तलां दर्शयति) ।

ANASUYA—Nothing indeed very alarming. Noble sir, this dear friends of ours, teased by a bee, has got frightened (Points at Sakuntala.)

राजति । [सत्वरं भटिति 'उपस्थित्य' अये गत्वा आह] ।

क इति । अन्वयः—कः अयं, दुर्विनीतानां शासितरि पौरवे वसुमतीं शासति (सति)
सुग्धासु तपस्विकन्यासु अविनयम् आचरति । व्याख्या—'कः अयं' क एष 'दुर्विनी-
तानां' अशिष्टानां 'शासितरि' शासके पौरवे पुरुकुलप्रसूते राजनि वसुमतीं मही
'शासति' रक्षति सति । मही शासन्त पौरवमनादृत्य ["वल्ली च अनादरे" इति चकारात्
सप्तमी] 'सुग्धासु' सरलासु 'तपस्विनां कन्यासु' मुनिकुमारीषु 'अविनयम्' औद्धत्यम्
'आचरति' प्रयोजयिष्यति ॥ पुरुकुले दीप्यमाने भुवि दुर्विनीता नैव सुः । यदि
किञ्चिदस्ति तमइमभिभूय राजसकाशं प्रेषयिष्यामि इति भावः ॥

['सर्वाः' तिष्ठ एव मुनिकन्यका 'राजानं' दृष्ट्वा किञ्चिदिव ईषदेव न बलवत्
संभ्रान्ताः' वक्ताः] ।

अनसूयेति । 'आर्थ' इत्यस्य 'न खलु' नूनं 'किमपि अव्याहितं' मद्दर्शनं प्राप्नोति

किन्तु 'इयमावयोः प्रियसखी शकुन्तला 'मधुकरेण अभिभूयमाना बाध्यमाना सती
अकातरा कातरा सम्पद्यमाना भूता 'कातरौभूता' व्याकुलीकृता ।

NOTES

1. पौरवे—Refers to दुष्यन्ते । अनादरे भावलक्षणे सश्रमी । This is intended to mislead. पौरवे मयि is the fact पौरवे दुष्यन्ते makes a distinction between the speaker and दुष्यन्ते and mislead the maidens (c. f. राजभावस्तभिज्ञातो भवेत् above). (b) शासितरि—शास + ढच्, अहो कर्त्तरि=शासिता the chastiser तस्मिन् । Owing to the ढच् we have षष्ठी in दुर्विनीतानाम् । पौरवो दुर्विनीतानां शासिता = पौरवो दुर्विनीतान् शासितुमर्हति । The metre is आर्या (See आ परितोषात् &c. Ante).

2 Remark—We have an exact parallel in “अहो महौ शासति सूर्यवशे निरागसः प्राणहरः क एषः” ।

3. सर्वा &c.—All were confused but अनसूया was the first to recover self-possession. She addressed the king.*

4. आर्य etc.—अर्यं ते गम्यते शरणत्वेन आश्रीयते इति ऋ + गम्यत् कर्माणि आर्य ; Lit: one who succours the distressed. This is very aptly used towards दुष्यन्ते at the time he offers protection to the girls. The word is however more commonly used in its secondary sense of a noble man, one of generous impulses, साधु । “महाकलकुलीनार्यं सभ्यसज्जनसाधवः” इत्यमरः । (d) अत्यादितम्—अतीव आदित मनसि that which has made a deep impression on the mind ; hence a great danger महाभीतिः । “अत्यादितं महाभीतिः” इत्यमरः । अ + धा + क्त = आदित । (c) कातरौभूता—अकातरा कातरा सम्पद्यमाना भूता इति कातरा + चि + व + भू = क्त कर्त्तरिस्त्रियाम् ।

राजा (शकुन्तलाभिमुखो भूत्वा)—अपि तपो वर्धते ?

(शकुन्तला साध्वसादवचना तिष्ठति)—

KING—(Facing toward Sakuntala)—Do your devotional rites prosper ? (Sakuntala stands speechless through confusion).

अनसूया—दाणिं अर्धधिविसेसलाह्णेण । हला सउन्दले
गच्छ उड्डअं फलमिस्सं अग्धं उवहर । इदं पादोदकं भवि-
स्सदि । (इदानोम् अतिथिविशेषलाभेन । हला शकुन्तले
गच्छ उटजम् फलमिअम् अर्धमुपहर । इदं पादीदकं
भविष्यति) ।

Anasuya—[They do] now by the arrival of a distin-
guished guest. Dear Sakuntala, go to the cottage and fetch
offering mixed with fruits. This will become water for the
feet.

राजा—भवतीनां सृष्टयैव गिरा कृतमातिथ्यम् ।

KING—Verily, the rites of hospitality have been rendered
by your sweet and sincere words.

राजति । ['शकुन्तलामभि' तथा एकदिक् 'सुख' यस्य तथा 'भूत्वा' आह]
'अपि तपो बहते' शीयमानं भूयते । तपसः कुशलं किम् ? ['शकुन्तला साध्वसात्'
रक्षसात् अविदमानं वचनं भाषणमस्या इति 'अवचना' निरुत्तरा 'तिष्ठति'] ।

अनसूयेति । शकुन्तलां निरुत्तरां दृष्ट्वा अनसूया आह—'अतिथीनां विशेषः'
उत्तमः 'अतिथिविशेषः' उत्तमातिथिः भवानेव । तस्य 'लाभेन' प्राप्य 'इदानोम्'
अधुना तपो बहते । आटुवाद एष राजनि ॥ पित्रा आदिष्टम् अतिथिपूजनं
स्मारयन्ती आह—'हला शकुन्तले उटज' पणशाला 'गच्छ' । ततः 'फलैः मित्र'
युक्तम् 'अर्धम् अर्धांशद्रव्यम् आनीय अतभवते 'उपहर' प्रापय । 'इदम्' एतत् अत्र
स्थितं जलमेव 'पादोदक' पादं वारि भविष्यति । जलमस्ति, दधिकुशादिकं
माङ्गल्यमानीय प्रथमं पादप्रक्षालनार्थं पादततः पूजार्थमच', ततश्च अचणार्थं फलं
देहि इत्यर्थः ।

राजति । 'भवतीनां सृष्टयः' सत्यप्रियया ["सृष्टयः प्रिये सते" इत्यमरः]
'वाचाएव आतिथ्यं कृतम्' अलं पुनरायासेन ।

NOTES

1. राजा &c.—अभिगतं सुखमस्य इति अभिसुखः facing. बह—by

the Varttika "प्रादिमो धातुजस्य बहुव्रीहिर्वाचो वाचोत्तरपदलोपः" । शकुन्तलाया अभिसुखः ।

2. शकुन्तला &c.—She has not yet recovered from the confusion. On the contrary, being directly addressed by the king she is more confused and cannot answer, Priyamvada too is confused. Hence Anasuya saves the situation by answering for Sakuntala.*

3. (a) अतिथिविशेष etc.—विशिष्यते or विशिष्यते इति वि + शिष [or शिष + शिष्] + घञ् कर्मणि = विशेषः lit. that which is left [when the husks are removed] i.e. the kernel, that is best. अतिथीनां विशेषः the best of guests. इतत् ।—There is no निर्द्धारण in the वाक्य, because निर्द्धारण requires the presence of three things, the निर्द्धार्यमाण, the class from which the निर्द्धारण is made, and the quality which is the basis of निर्द्धारण ! These conditions are not fulfilled in the present instance. Hence the prohibition "न निर्द्धारणे" does not apply. (b) फलमित्रमर्घम्—फलमित्रं फलमित्रम् इतत्—by "पूर्वसदृशं समीपार्थं कलहमिषुणमित्रमृशचणैः" । अर्घ is पूजाविधि an offering to honour a visitor. फलमित्रः अर्घः । तम् । फल here is a part of अर्घ । These are distinct. Offer him अर्घ and also offer फल । No फल is necessary to make up an अर्घ । The वाचस्पत्य quotes काशीखण्ड thus—"आपः क्षीरं कुशायस्त्र दधि सर्पिः सतण्डुलम् । यवः सिद्धार्थकश्चैव अष्टाङ्गोऽर्घः प्रकीर्तितः ॥" Rice [तण्डुल] and mustard [सिद्धार्थक] in this cannot be called फल । (c) पादोदकम्—पादाय उदकम् water for the feet. i.e. water to wash the feet with = पायम् । सहसुमेति समासः । Or पादार्घ्यम् उदकम् इति शाकपायिं वादि ॥

Remark—Here Anasuya reminds Sakuntala of her father's injunction to attend to guests that come to the hermitage during his absence. Sakuntala is not doing her duty by thus standing confused.*

5. (a) मृदुतया—मृष्टु दृव्यन्ति जना अनेन हर्षात् इति सु + वृत् + क करणे घञर्थे स्त्रियां । This is Bhanujis derivation. It is open to

the objection that वृत् does not occur in the Varttika "वज्रये कविधानं स्यात्वा पा वाधि इति युध्यर्थम्"। Hence Bhanuji suggests the alternative सु + वृत् + घञ् करणे संज्ञायाम् and explains that वृत् does not take गुण [i. e. it does not become नत्] by the maxim "संज्ञापूर्वको विधिरनित्यः"। Lastly सु becomes दीर्घ by the rule "अन्येषामपि दृश्यते" ॥ (b) आतिथ्यम्—अतिथये इदम् इति अतिथि + ञ।

प्रियंवदा—तेन हि इमस्मिं प्रच्छाअसीअलाए सत्तवस्सुवेदि-
आए सुहुत्तअं उपविसिअ परिस्समविनोदं करेदु अज्जो [तेन हि
अस्यां प्रच्छायशोतलायां सप्तपर्णवेदिकायां सुहूर्त्तकमुपविश्य
परिस्समविनोदं करोतु आर्य्यः] ।

PRIYAMVADA—Then let your honour allay his fatigue seated a while on this cool and shady embankment round the saptaparna tree.

राजा—नूनं यूयमप्यनेन कर्मणा परिश्रान्तः ।

KING—Surely you too are all fatigued by this work.

अनसूया—हला सउन्दले, उइदं णो पज्जवासणं अदिहीणं ।
एहि उपविसमूह [हला शकुन्तले, उचितं नः पयुग्गपासनमतिथौ-
नाम् एहि उपविशामः] । (सर्वे उपविशन्ति) ।

• ANASUYA—Dear Sakuntala, it is proper for us to sit near the guest. Come let us sit down. [They all sit down].

प्रियंवदेति । यदि आतिथ्यं कृतमेव मन्यते भवता 'तेन हि' ततश्च 'प्रकृष्टाभि-
स्कायानिः' सेविते दीये 'श्रीतलायाम्' अस्यां सप्तपर्णवृक्षस्य 'वेदिकाया' मूलवन्धनभित्तौ
'सुहूर्त्तक' चणमावम् 'उपविश्य आर्य्यः' मान्यो भवान् परिश्रमस्य पथिकान्तेः 'विनोदं'
'लाघवं' करोतु [प्रच्छाय इति बहुव्रीहिः । प्रकृष्टा काया इति प्रादिसमासे तु
प्रच्छाया इति स्यात्] ।

राजेति । 'नूनं' निश्चितं 'यूयमपि अनेन उपसिचनरूपेण कर्मणा परिश्रान्ताः
जातखेदाः । तत् यूयमपि उपविश्य श्रमनोदनं कुर्वत ।

अनसूयेति । अतिथीनां पयुःपासनं परिहृत्य स्थितिः, लक्षण्या कन्दोगुर्वत्तनं 'नः' अस्माकम् 'उचितम्' । यदतिथये रोचते तत् नः कर्तव्यम् । 'एहि उपविशामः' ।

NOTES

1. प्रच्छाय etc. — प्रकृष्टा छाया यस्मिन् देशे स प्रच्छायः a shady place. तत्र शीतला । Or प्रकृष्टा छाया यस्यां वेदिकायां सा प्रच्छाया । सा च शीतला च इति कर्मधा— । Also see व्याख्या । The first derivation has already been adopted in प्रच्छायसुलभनिद्राः [Prelude]. The व्याख्या adopts this while saying प्रकृष्टाभिश्च्छायाभिः सेविते देशे शीतलायाम् etc. Prof. G's remarks "Ray's प्रकृष्टाभिः छायाभिः शीतलायाम् is inaccurate" is altogether out of place. The omission of सेविते देशे alter the case completely. With सेविते देशे I refer to the बहुव्रीहि compound प्रच्छायः । Prof. G's Remark omitting सेविते देशे refers to the कर्मधा (तत्-) compound प्रच्छाया which is quite different from mine.

2. पयुःपासनम्—परि + उप + आस + लाट् भावे lit. sitting near in a circle. Secondly 'to honour. It may be taken here in both the senses.

3. सर्व—Qualifies अभिनेतारो जनाः understood. See Tika ante on निष्कान्तौ । Here एकशेष is not available.

शकुन्तला (आत्मगतम्)—किं णु खलु, इमं पेक्खिअ तवो-
वणविरोहिणो विआरस्स गमणौअम्हि संबुत्ता [किं नु खलु इमं
प्रेक्ष्य तपोवनविरोधिनो विकारस्य गमनीया अस्मि संबुत्ता] ।

SAKUNTALA—[Aside]—How is it that, on seeing this person I have become the subject of an emotion inconsistent with the penance-grove ?

राजा (सर्वा विलोक्य)—अहो समवयोरूपरमणीयं भवतीनां
सौहाहंम् ।

KING—[Gazing on all of them]—Oh ! Your friendship is charming by equal age and beauty !

प्रियंवदा (जनान्तिकम्)—अनसूए, कोणु क्खु, एमो महुर-
गम्भीराकिदो चउरं पिअं आलवन्दो पहाववदो विअ लक्खीअदि
[अनसूये, को नु खलु एष मधुरगम्भीराकृतिः चतुरं प्रियम् आल-
पन् प्रभाववान् इव लक्ष्यते] ।

PRIYAMVADA [Aside]—Anasuya, who indeed is this
that, with a pleasing and dignified appearance, speaking
smartly and sweetly looks like one full of majesty "

शकुन्तलेति । ('आत्मानं गतं यथा अन्धैरश्रुतमित्यर्थः आह) 'किं नु खलु'
कथं तावत् 'इमम्' एतमिति प्रीत्या तपोवनस्य आश्रमस्य 'विरोधिनः' विरुद्धस्य
संयमप्रतिकूलस्य 'विकारस्य' चेतोविकृतेः सात्त्विकभावस्य इत्यर्थः 'गमनीया' आस्पदं
'स वृत्ता अस्मि' जातास्मि ? इमं वीक्ष्य कुतो मे चेतोविकृतिः ?

राजति । ('सर्वा' तिमेऽपि कथ्यकाः विलोक्य दृष्ट्वा आह) 'अहो' आश्चर्यं
'वयमो रूपस्य' च 'समतया' अतीव 'रमणीय' जातभवतीनां मौहाद् 'सखाम्' ["हृद्भग-
निश्चलन्तं पूर्वं पदस्य च" इत्याभयपदद्वन्द्विः । "अनपि हृद्भावात्" इति च वामनः] ।

प्रियंवदेति । [जनानामन्तिके समीपे यथा 'जनान्तिकम्' अभीष्टं जनं विना
अन्यान् अपवाप्यं, तेषाम् अश्रुतम्* आह] 'अनसूये' को नु खलु एष' कस्तावदयं
जनः 'आकृत्या मधुरः सनीहरः अभिगम्यः, अथ च 'गम्भीरः' अधृष्यः 'चतुर' निपुणं
प्रियं हृदम् 'आलपन्' आभाषमाणः 'प्रभाववान्' प्रतापशाली 'इव लक्ष्यते अनुमीयते ।
आकृत्या वाचा च मन्ये नायं प्राकृतो जनः ।

NOTES

1. आत्मगतम्—This is the same as स्वगतम् । See also Note
ante. * अश्रुत—this is of course अश्रुत to all except the audience.

2. (a) किं नु etc.—किम् implies प्रश्न to himself. नु suggests
that the emotion is there. The प्रश्न refers to the cause of its
presence. Last is the वितर्क indicating an attempt on her part

to discover the cause. "न वितर्कावसानयोः" इति मेदिनी ॥ (b) तपोवनम् etc.—तपसो वनम् ; तपःसाधनं वनं वा तपोवनम् । तस्य विरोधी, i. e. opposed to a hermit-life. तस्य । विक्रियते अनेन इति विचारः emotion ; चञ् करणे । Here is love. (c) गमनीया—गम + अनौयर् कर्मणि स्त्रियाम् fit to be reached i. e. accessible.

3. (a) समवयो etc.—वयस्य रूपञ्च age and beauty, वन्द । समी वयोरूपे equal age and beauty. ताभ्यां रमणायम् इतत्—॥ (b) सौहार्दम्—शोभनं हृदयमस्य इति सुहृद् a friend. निपातनात् by the rule "सुहृद्दुष्टदो मिवाभिवयोः" । तस्य भावः इति सुहृत् + अण = सौहार्दम् friendship. Also see under "प्रथमसौहृदम्—" Infra Act VI. and Addendum for further details.

4. जनान्तिकम्—This is heard by the audience and the person for whom intended. "विपताककरेणान्यामपवार्यान्तरा कथाम् । अन्योन्या-मन्वयत् स्यात् तज्जनान्तिकम् ॥"...Sahitya-darpana.

5. अनस्ये etc,—(a) कः—implies प्रश्नः । नु suggests वितर्कं । Hence this is a वितर्कगर्भः प्रश्नः । स्तनम् is only ornamental = वाक्या-वहारे । "निषेधवाक्यालङ्कारजिज्ञासातुनये खलु" इत्यमरः ॥ (b) मधुरा च गम्भीरा व मधुरगम्भीरा कर्मधा— । मधुरगम्भीरा आकृत्यस्य of a pleasing and august presence ; or मधुरा गम्भीरा आकृत्यस्य । विपदवद्—॥ (c) चतुर etc.—These are adverbs qualifying आलपनक्रिया ॥ (d) प्रभाव etc. रक्तो भाव इति प्रभावः majesty प्रादितत्— । We cannot attach घञ् to प्र + भू to obtain प्रभाव because of the rule "प्रिणोसुबोऽनुप्रसर्गे" the root भू does not take घञ् when an उपसर्ग precedes. प्रभाव तुप् = प्रभाववान् ।

अनसूया—सहि, मम वि अत्थि कोदूहलं । पुष्टिस्मं दाव सखि ममापि अस्ति कोदूहलम् प्रक्षयामि तावदेनम्] । (प्रकाशम्) अज्जसस मङ्गुरालावजण्डो वोसम्भो मं मंतावे दि । कदमो अज्जेण राएसिवं सो अलङ्करीअदि कदमो वा विरहपज्जुसस-मज्जणो किदो देसो किं निसित्तं वा सुउमारदरो वि तवोवण-अस्मिअस्मस अत्ता पटं उपणीटो आर्यस्स मङ्गुरालापज्जितो

विश्वम्भः मां मन्त्रयते । कतमः आयुगेण राजर्षिवंशः अलङ्घ्यते ।
कतमो वा विरहपयुः सुकजनः कृतो देशः । किं निमित्तं वा
सुकुमारतरोऽपि तपोवनपरिश्रमस्य आत्मा पदम् उपनीतः] ।

ANASUYA—Friend, mine too is the curiosity. Well I will ask him. [Aloud] The confidence caused by the sweet words of your honour prompts me—Which race of the royal sages is being adorned by your honour ? Which country has now its people rendered pining through separation from you ? And for what reason even this extremely delicate self has been subject to the fatigue of a journey to the forest of penance.

अनसूयति । 'सखि ममापि कौतूहलं' निरूपयकौतुकम् 'अस्ति' । 'अयं तर्कः
मयि अपि आस्ति' । एनं 'तावत्' इमं जनमेव 'प्रचक्षामि' । [प्रकाशं रूपदम्
उच्चैः राजानं प्रति आह] 'आयुःस्य भवतो 'सुपुरालापे' मधुवचसा 'जनितः'
उत्तपादितः यो 'विश्वम्भः' विश्वासः ['समौ विश्वम्भविश्वासौ' इत्यमरः] स 'मा मन्त्रयते'
मन्त्रणकर्मणि, वाक्प्रयोगे नियोजयति । विश्वासेन प्रेरिता अवशा ब्रवीमि, घटतां
मयेय इति भावः । 'आयुगेण कतमः' प्रसिद्धे चन्द्रमूर्त्यादिप्रभवेषु को वा 'राजर्षीणां
वंशः' अलङ्घ्यते जन्मना भूष्यते । पञ्चालयुरमेनादिषु 'कतमो देशः' एतन्सुहृते
'विरहेण' भवददर्शनेन 'पयुःसुकाः' उत्कण्ठिताः 'जनाः' यस्मिन् तादृशः क्रियते ।
प्रजोरस्वन्नत्-मन्त्रयन्नामा राजासि । 'किं' 'निमित्तं' वा कस्मात् वा निमित्तात्
'सुकुमारतरोऽपि' अतिसुन्दरपि 'आत्मा' भवतो देहः ['आत्मा देहमनोवस्त्रस्वभावधृति-
उद्भिषु । प्रथमे चापि' इति विश्वः] 'तपोवनस्य' यः परिश्रमः आगमनमुद्देशः तस्य
पदं स्थानम् 'उपनीतः' प्रापितः । आगमनकृतश्लोकारस्य को हेतुः ।

NOTES

1. (a) सखि &c.—Literally "The curiosity exists in me too" i.e. I am myself curious to know who he is. (b) कौतूहल-

मेव कौतूहलम् curiosity. अण्स्वाद्यं—प्रज्ञादि । 'रस्यवस्तुसमालोके लोलता स्यात् कूतूहलम्' । The latter occurs in 'माधव्य अपाक्षि शकुन्तलादर्शनं कूतूहलम्'—Act II.

2. मधुरालाप &c.—(a) मधुरः आलापः sweet speech. तेन जनितः । (b) विश्रम्भः—वि + श्रम्भ + घञ् भावे confidence ; (c) मन्त्रयते—This is causative. Thus—अहं मन्त्रये I hold conversation. Hence मन्त्र (चुरादि) + हेतुमति णिच् + लट्ते ॥ (d) अलङ्घ्यते—अलम् (भूषणार्थ) + क्त + लट् ते कर्मणि । अलम् is गतिसंज्ञक in the sense of भूषण । No समास—only it is placed before the तिङन्त ; cp.—“अनिङन्तयाय समासः” । (e) विरह &c.—विरहेण पर्युत्सुकाः सुप्सुपा । तादृशा जना यस्मिन् । विच्छेदविधुरप्रजः ॥ (f) सुकुमार &c—तरप implies comparison of two things. Here आत्मा is one thing, the second thing is not mentioned. There is mental (बौद्ध) comparison of दुष्यन्त with other kings. Anasuya suggests “You look like a prince. From your speech I believe you are popular (cf विरहपर्युत्सुक-जनः) with your people. Your features are more delicate than those of an ordinary king.” Hence बौद्धप्रतियोग्यपेक्षया अतिशायनं तरप ॥ (g) आत्मा etc.—The form in the कर्तृवाच्य was आर्यः आत्मानं पदसुपनोतवान् । कर्मणि it becomes आर्येण आत्मा पदसुपनोतः । Of the two classes of द्विकर्मक roots the नादि class takes लकार etc. in its प्रधान and the दृढादि in the अप्रधान कर्म in the कर्मवाच्य । Hence the प्रधानकर्म here [आत्मा] becomes उक्त ।

शकुन्तला (आत्मगतम्)—ह्रिअ मा उत्तमम् । एसां तुएं चिन्तिदाहं अनसूया मन्त्रेदि [हृदय मा उत्तामम् । एषा त्वया चिन्तितानि अनसूया मन्त्रयते] ।

SAKUNTALA—[Aside] O heart, be not troubled, This Anasuya is uttering thy thought.

राजा (आत्मगतम्)—कथमिदानीमात्मानं निवेदयामि, कथं वा आत्मापहारं करोमि । भवतु एवं तावदेनां वक्षेऽ—(प्रकाशम्)

भवति, यः पौरवेण राज्ञा धर्माधिकारे नियुक्तः सोऽहमविप्रक्रियो-
पलम्भाय धर्मारण्यमिदमायातः ।

KING (Aside)—How shall I describe myself now and yet how shall I preserve the incognito of myself ; Well, I will address her thus. (Aloud) Honoured maiden, I the person that is employed in the department of Religion by the King descended from Paru, have come to this holy forest to know if rites are without obstruction.

शकुन्तलेति । ['आत्मगतम्' अन्यैरश्रुतम् आत्मनो हृदयं प्रति आह) हे 'हृदय' मदन्तःकरणं 'मा उत्ताम्य' अधीरं मा भूः [तसु इति दैवादिकस्य लोटि म-अभैकवचने रूपम् ।। मा—शब्दः अङिदृष्टम्, स च "माङि लुङ्" इत्यस्य अविषयः । तेन लोट् । "मा कर्तुं धनजनयौवनगर्वम्" इत्यादिषु यथा] यानि 'त्वया चिन्तितानि' तानि 'एषा अनसूया मन्त्रयते' भाषते ।

राजंति । अन्यैरश्रुतमाह—'इदानीम्' अपुना पृष्टः 'कथं' कया रीत्या 'आत्मानं' निवेदयामि कथयामि आत्मपरिचयं ददामि । 'कथं वा' केन प्रकारेण च पुनः आत्मनः अपह्णारं गोपनं 'करोमि । सत्यं' त्रयाम् अज्ञातञ्च तिष्ठेयम् इति दुष्करं मन्त्रे । 'यो' जनः पौरवेण राज्ञा दुष्यन्तेन, अथ च 'पौरवेण 'राज्ञा' मत्पिता 'धर्माधिकारे' तत्पर्यवधिभागे, अथ च धर्माधिकारे अतियस्य धर्मनोधिकारे राज्ये इति यावत् 'नियुक्तः' व्यापारितः, 'मः' अहम् 'अविप्राः' अप्रतिवन्धाः याः 'क्रियाः' तपोऽनुष्ठानानि तौमसि-उपलम्भाय मन्त्रयन्त्याय क्रिया अविप्रा न वा इति ज्ञातुम् 'इदं' धर्मा-रण्यं' तपोवनम् 'आगतः' ।

NOTES

1. हृदय etc —(a) मा उत्ताम्य don't be impatient. चट् + तम् (दिवादि) + लोट् हि = उत्ताम्य । लट् तास्यति, लुङ् = अतमत् । (b) एषा Refers to अनसूया or indicates अप्रकरणं ; thus हृदय wants information and forthwith (विप्रकरणं) अनसूया asks the king for it. (c) मन्त्रयते—मन्त्रि + चुरादि लट्ते । Here no हेतुमन्त्रि is necessary. (c. f. मन्त्रयते ante) ।

2. (a) कथम् etc.—This is how the king deliberates. "She wants to know who I am. I cannot tell a lie. Yet I do not want to be known. How [कथम्] to tell the truth and preserve the incognito is the question." (b) भवत्—Indicates that the king has made up his mind कर्तव्यनिश्चययुक्तम् ॥ (c) भवति etc.—

This is truth as well as a hoax. The king refers to his father by पौरवेण राज्ञा and to his kingdom by धर्माधिकारे । He thus speaks the truth. अनसूया however understands दृष्ट्यन्त by पौरवेण राज्ञा and the तपश्चरणविभाग by धर्माधिकार । Hence she is hoaxed. Thus the king speaks the truth and yet remains unknown. (b) अविघ्न etc.—विघ्नयति एभिः इति वि + ह्न + क करणे = विघ्नाः obstacles; क, thought usually used कर्त्तरि, may be had here करणे by the Varttika "चञ्चर्थे कविधानं स्यात्ता पा व्यधिहिनियुध्यर्थम्" । (e) उप + लभ + घञ भावे = उपलभ्यः ascertaining. अविदामानाः विघ्ना यासु ता अविघ्नाः । अविघ्ना क्रियाः unobstructed rites. तासामुपलभ्यः । Literally "Ascertaining unobstructed rites" i. e. to ascertain if rites are unobstructed or not. कर्माविचातोपलभ्याय इत्यर्थः । तादर्थ्ये ४र्थी । (f) धर्माश्रयम् —रथे साधु रण्यम् suitable for a battle. न रण्यम् अरण्यम् । A forest is so called because there the movement of horses, chariots, etc. is impeded and no battle can be fought.* धर्माश्रयं धर्मसाधनं वा अरण्यम् ।

अनसूया—सणाहा दाणिं धर्मचारिणो [सनाथा इदानीं धर्म-
चारिणः] । (शकुन्तला शृंगारलज्जां नाटयति) ।

ANASUYA—The performers of rites are now provided with a lord. (Sakuntala acts the bashfulness of amour)

सख्यौ—(उभयोराकरं विदित्वा जनान्तिकम्)—हला सउन्दले
जइ एत्य अज्ज तादो सन्निहितो भवे (हला शकुन्तले, यदि अत्र
अथ तातः सन्निहितो भवेत्) ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

THE FRIENDS (Noticing the demeanour of the two Aside)—Dear Sakuntala, if father comes back here today—

शकुन्तला—तदो किं भवे [ततः किं भवेत] ।

SAKUNTALA—What will happen then ?

सख्यो—इमं जीविदसव्वस्सेण वि अदिहिविसेसं किदत्थं करिस्सदि [इमं जीवितसर्वस्वेनापि अतिथिविशेषं कृतार्थं करिष्यति] ।

THE FRIENDS—He will make this august guest happy even with all he owns in life.

अनसूयेति । 'इदानीम्' अधुना त्वयि तपोवनम् आयाते 'धर्मचारिणः धर्मक्रिया-
निरताः तापसाः' नाथवन्तो जाताः ।

['सनाथा' इत्यस्य 'भक्तृ' मन्तः' इत्यपि अर्थः । अतः 'शकुन्तला मृद्वाररसाश्रयां
लज्जां नाटयति' अवनतेन मुखेन मुकुलितेन चक्षुषा च दर्शयति] ।

सख्याविति । ['उभयोः शकुन्तलादुप्यन्तयोः आकारं चेष्टां स्निग्धावलोकितं
परावृत्तच वदनं 'विदित्वा' ज्ञात्वा 'जनान्तिकं' रात्रिः अश्रुतम् आहृतः] 'यदि अद्य
तातः' कण्वः अथ 'आश्रमे सन्निहितो 'भवेत्' प्रत्यावृत्तः स्यात् ।

शकुन्तलेति । 'ततः किं भवेत्' इत्यादि जनान्तिकमेव ।

सख्याविति । 'इमम् अतिथिविशेषम्' उत्तमातिथिं 'जीवितस्य' जीवनस्य यत्
~~सर्वस्व~~ धनं तेन अपि' तदपि दत्त्वा इत्यर्थः कृतार्थं सिद्धमनोरथं करिष्यति । त्वामर्थं
प्रादास्यति इति व्यङ्ग्यम् । जनान्तिकश्चेतत् ।

NOTES

1. सनाथा etc.—(a) नाथ्यते याच्यते अर्थिभिः इति नाथ + घञ् कर्मणि =
नाथः the king. Or नाथ्यते पत्न्या इति नाथः the husband. नाथेन सह-
वर्त्तमाना ; बहु ॥ धर्मचारिणः—धर्मं चरन्तीति धर्म + चर + णिङि कर्त्तरि
those who practice penance. This includes both males and
females. Thus the remark means "Ascetics now feel it that
they have a king to look after them." But to unmarried

female ascetics it may also suggest—"Ascetic maidens have now found a husband", i. e. they have found in you.*

2. शृङ्गार &c.—शृङ्गार is love, शृङ्गाराशया लज्जा the bashfulness of love. शाकपाथि'वादि । ताम् । Sakuntala takes Anasuya's remark in the second sense noted above. Specially because the moment before the king's appearance, the friends had broached to Sakuntala the question of a suitable husband for her ; and because Sakuntala was already feeling herself attracted towards the stranger (i. e. king).

3. सखी &c,—आक्रियते अनेन इति आ + कृ + वच् करणे = आकारः, इङितम् appearance gesture, manner &c. चेष्टा । "आकाराविक्रिताकृतौ" इत्यमरः ॥ (b) सन्निहितः—सम् + नि + धा + क्त कर्मणि near. सन्निहितो भवेत् comes near, i. e. comes back. हेतौलिङ् ।

4. इमम् &c.—(a) जोष + क्त + भावे = जीवितम् life. सर्वं स्वं सर्वं स्वम् all own. जीवितस्य सर्वं स्वम् life's all own i. e. that which being taken away life ceases. Refers to Sakuntala. The plain meaning is "what he values most." (b) अतिथि &c.—विशिष्यते इति वि + शिष + वच् कर्मणि = विशिषः Lit. That which is left. But the kernal is left when the husks are removed. Hence विशिष means the best. अतिथीना विशिषः the best of guest. As already explained, the prohibition "न निङ्गारे" does not apply here and we have a षष्ठीतत् ॥ (c) कृतार्थम्—कृतः निर्वर्तितः अर्थः प्रयोजनं शकुन्तलालाभदपं यस्य तम् whose object is accomplished. "अस्मिन्निधयेवैवस्तु प्रयोजनमिष्टं तव" इत्यमरः । The sly hint is—This person is in love with you, you are not averse to him he seems to be a suitable bridegroom too. If father were here, he would have at once offered him your hand."

शकुन्तला—तुम्हे अवोध । किं वि हिष्य करिष्य मन्तेष ।
ण वो वचनं सुणिसं [युवाम् अपेतम् । किमपि हृदये कृत्वा
मन्त्रयेथे । न युवयोर्वचनं श्रोष्यामि] ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

SAKUNTALA—Go you hence. You have got something into your mind and are chattering. I won't listen to your words.

राजा—वयमपि तावद्भवत्योः सखीगतं पृच्छामः ।

KING—I too inquire about your friend.

सखी—अज्ज अणुगहो एव्व इअं अवभत्यणा [आर्य्यं, अनुग्रह एव इयमभ्यर्थना] ।

THE FRIENDS—Noble Sir, this request is a favour indeed.

राजा—भगवान् काश्यपः शाश्वते ब्रह्मणि स्थित इति प्रकाशः । इयञ्च वः सखी तदात्मजा इति कथमेतत् ?

KING—His reverence Kasypa is known as living in perpetual celibacy. But how is it that this friend of yours is his daughter ?

शकुन्तेति । 'युषाम् अपेतं दूरे गच्छतम् ; 'किमपि' वस्तु हृदये कृत्वा मनसि निधाय मन्त्रयेथि' एवं भाषये । 'युवयोर्बचनं न श्रोष्यामि' । युवामेव जानोथ युवयोरभिप्रायम् । यत् न बुध्यते तच्छ्रुत्वा मे किम् इत्यर्थः । सर्वमेतच्चनान्तक जातम् ।

राजंति । 'वयमपि' ["अस्यदो हयोश्च" इति बहुवचनम्] । सखी गतः सखीगतः शकुन्तलाश्रयः कोऽपि विषयः । तं पृच्छामः । "तथापि तत्त्वत एना-सुपाल्पसी" इति प्रागुक्तस्य अयमनुवन्धः ।

संभाविति । इयं भवता कृता अभ्यर्थना प्रश्नप्रायश्चानुग्रह एव । भवादृशेः कृते प्रथे सादृशा अनुग्रहीता भवन्ति इत्यर्थः ।

राजंति । 'भगवान्' षड्भ्यर्थाशाली ["एश्वर्यास्य समशस्य वीर्यास्य यशसः श्रियः । ज्ञानवैराग्ययोगैश्च यथा भगवतीज्ञना ॥"] काश्यपः शाश्वते नित्ये 'ब्रह्मणि' ब्रह्मचर्ये स्थितः नैष्ठिकब्रह्मचारी 'इति' एवम् इत्यन्वृतः प्रकाशः लोके विदितः । इयञ्च पञ्चानरे एषा वः सखी तस्य आत्मजा' श्रीरसी कन्या [तदात्मजा इति इतत्—] । इत्येतत् कथं कीदृशम् ? सम्बद्धम् असम्बद्धं वा वद ।

NOTES

1. युषाम् &c.—Sakuntala here feigns anger. Or perhaps

she is really annoyed that the friends have divined her wish. It would have been better if the passage could be rendered "युवाम् अवेषः किमपि हृद्दयेकला मन्तयेथि"—You alone know with what trash in your mind you are talking.

2. आर्यः I &c.—अभि + अर्थि + युच् भावे स्त्रियाम्—अभ्यर्थना prayer, i. e. the king's prayer to be allowed to ask questions.

3. (a) शाश्वते—शश्वत् is an अव्यय meaning सदा । "पुनः सदार्थयोः शश्वत्" इत्यमरः । शश्वत् भवम् इति शश्वत् + अण् = शाश्वतम् perpetual नित्यम् । "शाश्वतस्तु ध्रुवो नित्यसदातनसनातनाः" इत्यमरः । The maxim "अव्ययानां भवन्ते टिलोपः" does not operate here owing to the prohibition "शाश्वते प्रतिषेधो वक्तव्यः" । This very Varttika gives us the option to attach अण् to शश्वत्, otherwise we should have had उञ् alone by the rule "कालात् उञ्" as we see in the rule "येषाञ् विरोधः शाश्वतकः" । "भाष्यकारवचनप्रामाण्यादणप्रत्ययः उञ् च सम्भवेति" । Hence the two forms शाश्वत् with अण् and शाश्वतिक with उञ् (by निपातन in the rule "येषाञ् विरोधः शाश्वतकः") ॥ Cp. also our notes on "शाश्वतीः समा." in Uttara. Act II. (b) ब्रह्मणि—ब्रह्मन् here stands for ब्रह्मचर्यम् (तपम्) which enjoins celibacy. ब्रह्म तत्त्वतपोवेदे तु हयो पुंसि वेधमि" इति मेदिनी । The king's question is "How can a celibate have a daughter."

अनसूया—सुणादु अज्जो । अत्थि को वि कोमिओत्ति गोत्त-
णामहेओ महाप्पहावो राएसो [शृणोतु आर्यः । अस्ति कोऽपि
कौशिक इति गोत्रनामधेयः महाप्रभावो राजर्षिः] ।

ANASUYA—Let your honour listen. There is a certain highly majestic royal sage whose family name is Kausika.

राजा—अस्ति श्रूयते ।

KING—Yes. So I hear.

अनसूया—तं णो पिअसहीए पड्डव' अवगच्छ । उज्झिआए
सरोरसंवड्डणादिहिं ताद कस्सवो से पिदा [तम् आवयोः प्रियसखाः

Adopted by Prof. Gajendragadkar.

प्रभवम् अवगच्छ । उज्झितायाः शरीरसंबन्धनादिभिः तातकाश्यपः
अस्याः पिता] ।

ANASUYA—Know him as the progenitor of our dear friend. Father Kasyapa is her father only because of the rearing of her body etc, when she was abandoned,

✓ राजा—उज्झितशब्देन जनितं मे कौतूहलम् । आ मूलात्
श्रोतुमिच्छामि ।

KING—My curiosity is excited by the word abandoned. I wish to hear from the very beginning.

अनसूयंति । अस्मि कोऽपि कौशिक इति गोत्रं नामधेयं नाम यस्य तादृशः
गोत्रनाम्ना कौशिक इति ख्यातः 'महाप्रभावः' प्रभूतप्रतापः राजा ऋषिर्गिव । ऋषिरेव
कथिद्राजस्मि गोत्रेण कौशिकः नाम्ना च ।

अनसूयंति । त कौशिकम् आबधोः प्रियसख्याः शकुन्तलायाः प्रभवम् उत्पत्ति-
स्थानम् 'अवगच्छ' जानीहि । 'उज्झितायाः' त्यक्ताया अस्याः शरीरस्य संबन्धना-
दिभिः पोषणादिभिः कर्मभिः तातकाश्यपः अस्याः पिता जातः ["सपिता यस्तु
पोषकः" इति] ।

राजति । उज्झितशब्दो भवता प्रयुक्तः । तेन मे कौतूहलं कौतुकं जनितम्
'आमूलात्' आमूलम् आदित आरभ्य 'श्रोतुमिच्छामि' ।

NOTES

- (a) कुशिकस्य राजर्षेर्गोत्रापत्यं पुमान् कौशिकः । Refers to विश्वामित्र who was the grandson of कुशिक । कान्यकुब्जे महानामोत् राजर्षिः भरतर्षभ गाधोति विश्वतो लोके कुशिकस्यात्मसम्भवः । तस्य धर्मात्मनः पुत्रः सभृत्यबलवाहनः । विश्वामित्र इति ख्यातो बभूव रिपुमर्दनः ॥ (b) गोत्रं &c.—नाम एव इति नाम + धेय स्वार्थे = नामधेयम् name. गोत्रं is any issue from the grand-son down-wards. "अपत्यं पोषप्रभृति गोत्रम्" । Grandson, great grandson etc., are all गोत्रापत्य or briefly गोत्रं of the original progenitor.

कुञ्जिकस्य गोदापत्यं पुमान् इति कुञ्जिक + अप् कौञ्जिकः । Strictly speaking then कौञ्जिक is a common description of grandson great grand son etc, of कुञ्जिक । But विश्वामित्र was named कौञ्जिक । What was गोत्र became to him his नामधेय (name) । He was गोत्रनामधेय । (c) राजर्षिः—राजायम् ऋषिरिव राजर्षिः sage-like, उपमितकर्मधा ॥

2. (a) तम् &c.—प्रभवत्यस्यात् इति प्र + भू + अप् अपादाने = प्रभवः the source कारणम् 1. e. the father पिता ॥ Pred to तम् ॥ (b) उज् + क्त कर्मणि स्त्रियाम् = उज्जिता abandoned. (c) शरीर &c.—शरीरस्य संवर्द्धनम् nourishing of the body, तत् आदिर्येषां तैः by all necessary measures commencing with the rearing of her person. तृतीया करणे । (d) पिता—cf. “प्रजानां विनयाधानाद्रक्षणादभरणदपि । स पिता पितरस्तासां कैवलं जन्महेतवः ॥”

3. (a) उज्जितः इति शब्दः उज्जितशब्दः the word उज्जित । कर्मधा । तेन । अनुक्ते प्रयोजके कर्त्तरि तृतीया ॥ (b) जनितम्—जन् + णिच् + क्त कर्मणि caused. (c) आ मूलात्—मूल beginning आदि “मूल-माद्ये शिफोभयोः” इत्यमरः । आ is a कर्मप्रवचनीय here with an inclusive sense (अभिविधि) । पञ्चमी by the rule “पञ्चमपाङ्गपरिभिः” । अन्ययोभाव is optionally allowed by the rule ‘पाङ्गमयादाभिविधयोः’ । The compound form is आमूलम् ।

अनसूया—सुणादु अञ्जो । पुरा किल तस्मै राएसिणो उग्रा तवसि वट्टमाणस्म किं वि जादसङ्गं हिन्देहि मेणआ णोमिच्छुरा पेसिदा णिमविग्घकारिणी [शृणोतु आर्यः । पुरा किल तस्य राजर्षेः उग्रे तपसि वर्त्तमानस्य, किमपि जातशङ्कैः देवैः मेनका नाम अप्सराः प्रेषिता नियमविघ्नकारिणी] ।

ANASUYA—Let your honour listen. Some time back, when this royal sage was engaged in severe penance, a nymph named Menaka was sent to him as obstructor of his vow, by the gods who somehow got alarmed,

राजा—अस्तेऽतदन्वसमाधिभोक्तृन् देवानाम् ।

KING—There is this nervousness of the gods about other's austerities.

अनसूया—तदो वसन्तोदारसमए मे उम्मादइत्तअं रूपं पेक्खिअ [ततो वसन्तोदारसमये अस्या उम्मादयित् रूपं प्रेक्ष्य ।
—(अर्द्धाङ्गे लज्जया विरमति) ।

ANASUYA—Then, in pleasant spring time, having noticed her maddening charms—(Stops through delicacy when half-uttered).

अनसूयेति । पुरा किल' इतः पूर्वं तु उभे' कठोरे तपसि वर्तमानस्य दुश्चर' तपश्चरतः तस्य' कौशिकस्य [सत्त्वसामान्ये षष्ठी] 'नियमस्य' स'यमस्य विप्लकारिणी विधातिका मेनकानाम्' अप्सराः ["एका अप्सराः" इति भाष्यप्रयोगात् अप्सराःशब्दः एकवचनेऽपि] 'किमपि' केनापि कारणेन 'जाता शङ्का' येषां तैः भोतैः देवैः प्रेषिता' ।

राजिति । 'एतत् अन्यस्य समाधेः नियमात् भोक्तृन्' भयशैलता 'देवानामस्ति' ।

अनसूयेति । ततः मेनकायाः आगमनात् परं 'वसन्तेन' तदाख्यानं ऋतुना उदारः मनोहरः यः समयः तस्मिन् अस्या' मेनकाया 'उम्मादयित्' सम्प्रीकृतं रूपं प्रेक्ष्य' ['अर्द्ध' असमये उक्ते' कथिते लज्जया 'विरमति' विरता भवति] ।

—(५) अथोत् &c.—तपसि वर्तमानस्य engaged in penance, तपश्चरन् निरतस्य । (b) किमपि—Kalidasa often uses this as an अव्यय meaning कुतोऽपि निमित्तात् somehow or other, c.f. 'किमप्यङ्घ्रिस्तस्यवचनमस्यतोऽहम्' (c) अप्सराः—Usually अप्सरस् is in the plural. Here it is singular Compare—"आपः सुमनसो वर्षा अप्सरस्सकृताः समाः । एते स्त्रियां बहुलेशु-रेकलेशुपुनरवयवम् ॥" Compare also "अप्सरसा वीतवागस्थेव नासौदार्यो मे शोचः"—Act V. (d) नियम etc.—नियम्यते अनेन इति नि + यम् + अप्करणे = नियमः VOY व्रतम् । "नियमो व्रतमस्ती" इत्यमरः । तस्य विद्मः (१००) अपिच

Ante)। नियमविघ्नं साधु करोतीति नियमविघ्न + क्त + णिनि साधकारिणि कर्त्तरि स्त्रियाम् ; or—विघ्न + क्त + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि स्त्रियाम् = विघ्नकारिणी । नियमस्य विघ्नकारिणी । Qual. अप्सराः ।

2. अस्मित &c.—अन्यसमाधेः भौरः alarmed at others austerities, सुपसुपा । तस्य भावः । परतपस्त्रासः । The gods always got nervous in such cases. Nom, to अस्ति ।

3. (a) तत &c.—उदयंते उत्कर्षं प्रापाते इति उद + क्त + घञ कर्मणि = उदारः improved ; hence attractive, pleasant मनोहरा । In this sense compare “सकितौपवनसुदारमध्यवास”, “तथाहि ते शीतसुदारदर्शने” &c. वसन्तेन हेतुना उदारः pleasant by reason of the spring season. सुपसुपा, or श्या तत acc. to some । तादृशः सम्यः ॥ (b) उन्मादयितुं शैलमस्य इति उद + मद् + णिच् + टन् ताच्छील्य कर्त्तरि । (c) अर्द्धम् उक्तम् अर्द्धम् half uttered कर्मधा । Or सुपसुपा with अर्द्धम् as a क्रिया-विशेषण, तस्मिन् ॥ (d) विरमति—परस्मैपद by the rule “व्याङ्परिभ्यो रमः ।”

राजा—परस्तादृश्यत एव । सर्वथा अप्सरःसम्भवैषा ।

KING—The sequel is easily guessed. After all, she is born of a nymph.

अनसूया—अह इ [अथ किम्] ।

ANASUYA—What else ? (Even so).

राजा—उपपद्यते ।

{ मानुषीषु कथं वा स्यादस्य रूपस्य सम्भवः ।
न प्रभातरलं ज्योतिरुदेति वसुधातस्मात् ॥२३॥
(शकुन्तला अधोमुखी तिष्ठति) ।

KING—That's proper. How could the birth of such beauty happen amongst females that are human ? The flash that is tremulous with lustre does not emanate from the surface of the earth, (Sakuntala remains with downcast eyes.)

राजा (आत्मगतम्)—लब्धावकाशी मे मनोरथः ।

KING—(Aside)—My desire has found scope.

राजिति । 'परस्मात्' ततः परं [प्रथमार्थे परशब्दात् अस्मातिः] 'गम्यते' बुधाते 'एव' । 'सर्व'या' सर्वप्रकारेण 'एषा' शकुन्तला 'अप्सराः सम्भवः' उत्पत्तिस्थानं यस्याः तादृशी ।

अनस्येति । 'अथ किम्' एवमेव ['अथ किम्' इति स्त्रीकारे अव्ययञ्च] ।

राजिति । एतत् 'उपपद्यते' युज्यते ।

मानुषीति । अन्वयः—मानुषीषु अस्य रूपस्य सम्भवः कथं वा स्यात् । प्रभातरन् ज्योतिः वसुधातलात् न उदेति । व्याख्या—'मानुषीषु' मानवस्त्रीषु 'अस्य' अमानुषस्य 'रूपस्य' आकृतिः 'सम्भवः' उत्पत्तिः 'कथं वा स्यात्' कथमपि न स्यात् [सम्भावनायां लिङ्] । प्रमाभिः तरल ज्योतिः तेजः वैदुष्यं ज्योतिः, सूर्योवा, चन्द्रोवा, 'वसुधायाः तलात्' पृष्ठात् भूतलात् 'न उदेति न उदगच्छति' । विद्युत् भूतलात् न स्फुरति ईदृशश्च रूपं मानुषीषु न जायते ।

('शकुन्तला आत्मस्ताया' विशेषतोऽभिमतज्जनात् स्तुत्या, लज्जिता 'अधीमुखी तिष्ठति') ।

राजिति ! 'मे मनोरथः' अभिलाषः 'लब्धः' प्राप्तः 'अवकाशः' अन्तरं येन सः । उदाहयोग्या एव मे शकुन्तला मदभिलाषस्य विषयो भवितुमर्हति । [अतः परम्— "किन्तु सखाः परिहासीदाहता वरप्रार्थना सुता धृतहौषीभावकातरं मे मनः' (रा., वि., म-)] ।

NOTES

1. अप्सराःसम्भवा—अप्सरस् is not always plural. Compare "आपः समनसो वर्षा अप्सराः सिकता-ससाः । एते स्त्रियां बहुत्वे सृष्टिकर्त्तृसृष्टारवयम् ॥" The भाष्य has एका अप्सरा । Also see Note I preceeding. Now see Tika.

2. (a) मानुषीषु—मनोरपत्यानि स्त्रियः इति मनु + अच् = मनुष् + अच् = मानुष्यः । The वृक् comes in by the rule "मनोज्ञातावश्यतो वृक् च" । ताम् । (b) कथं वा स्यात्—This is an indirect and emphatic contradiction. How could it happen—most assuredly it could not happen* (c) प्रभातरन् ज्योतिः—This is not necessarily electricity. Any bright object—any beautiful woman—may be

said to have तरलप्रभा । Compare—"सुन्दरी सा न वीर्येण विवेकः किं जायते । प्रभामासं हि तरलं दृश्यते न तदाश्रयः"—Dandin.

3. The figure is प्रतिवस्तूपमा । See under ग्रन्थानुलंभ &c.—Ante. "Here there is साम्यप्रतीति । The birth of such रूप among मानुषी is as absurd as the उदय of प्रभातरलं ज्योतिः from वसुधातल । Also we have वाक्यद्वय । Hence the लक्षण applies. The metre is श्लोक ।

4. लम्बावकाशः etc.—Here two things encourage him. First and foremost of course is Sakuntala's charm coupled with the fact that she is not a ब्राह्मणकन्या । The second is her pedigree. She is अप्सरःसन्ध्या from a चतुर्य । This places her higher than any ordinary चतुर्य girl.*

5. Reading—I have omitted the portion "किन्तु सख्याः परिहासोदाहृतां वरप्रार्थनां श्रुत्वा घृतहैधौभावकातरं मे मनः ।" The परिहास—joke is "यथा वनजोत्सवाः.....अनुदपं वरं लभेय"—Ante. घृतहैधौभावकातरम् = distressed by having acquired हैधौभाव । Here evidently the च्चि प्रत्यय is superfluous ; because अभूततद्भाव is already expressed by the word घृत । Say either घृतहैधौभावकातरम् or हैधौभावकातरम् । but not घृतहैधौभावकातरम् । As a rule कालिदास does not write so loosely. Again हि + घमुञ् प्रकारे or अधिकरणविचालि = हैधम् in two ways or divided into two. This is मकारान्त । With उ स्वार्थे we get हैध + उ = हैध which is हैधम् in the neuter. च्चि is not available in the first sense because no meaning can be got out of it (अनभिधानात्) । In the second sense, अहैधस्य हैधस्य भावः इति हैध + च्चि + भू + चञ् भावे = हैधौभावः the division into two of one previously undivided. This is extremely cumbrous statement. All this is for च्चि । The purpose is easily served without च्चि । Thus द्विधाभवन्म् इति हैधभावः द्विप्रकारेण स्थितिः इत्यर्थः । तेन कातरम् हैधभावकातरम् । A clumsy statement where a simple one is possible is rare with कालिदास ।

These two considerations, taken with the fact that the

* Adopted by Prof. Gajendragadkar

Bengali Recensions omit i., raise grave doubts about the authenticity of the passage.

There is yet another and more serious consideration against the passage. It does not fit in with what follows. For admitting the passage, we find Dushyanta in a fix. He loves Sakuntala, but he is distressed with the suspicion that she loves another person (note वरप्राथना and धृतराष्ट्रीभावकातर) । But almost in the same breath he exclaims—"Away with suspicious. Advance love !" —भवद्दय साभिलाषं सम्प्रतिसन्देहनिर्णयो जातः &c —Infra. How so ? What has happened to allay his suspicions and justify the jubilation ? Nothing except the information that her father has made up his mind to get her married to a suitable bridegroom if available (गुरोः पुनरस्याः अनुरूपवरप्रदानं सङ्कल्पः—Infra). Dushyanta was not a fool to think that, her father would force her to marry against her will ; or that at the command of her father, her affection will forsake its present object and flow towards himself ! So this information does not account for the king's joy. The passage is not consistent with the king's exclamation and I am afraid it has to go. Prof. Gajendrakadkar believes that Priyamvada has said enough to allay the king's suspicion ; the jubilation "भवद्दय etc" naturally follows from "गुरोः पुनरस्याः etc" If Prof. G's Dushyanta—a lover already suspicious—deems the simple explanation "गुरोः पुनरस्याः etc." enough to set him at ease, then surely this Dushyanta requires some looking after.

Moreover, Prof. Gajendragadkar considers that the passage "किन्तु सख्याः परिहास etc." is necessary for Priyamvada's remark "पुनरपि वक्तुं काम इव आर्यः" ; without the passage the remark does not arise, because the king with suspicion will not at all become पुनरपि वक्तुं कामः ।

Now let us see what information the king has gathered. He knows—(1) That Sakuntala is not a Brahmana girl

(2) that her father is a renowned Kshattriya king and her mother a celestial nymph; (3) that she is thus "असंशयं क्षत्रपरिग्रहचमा" ।

But then he sees that Sakuntala is practising penance. It is therefore natural that he, already deep in love, should feel the curiosity to know if the penance is to be a temporary one or a perpetual affair with her. Hence the king must be पुनरपि वक्तुकामः or his interest in Sakuntala becomes a sham.

Hence Prof. G's contention, that the passage "किन्तुसख्याः परिहास etc." is necessary, becomes groundless.

In previous editions I thought I had said enough on the incongruity of the passage and therefore did not think it necessary to multiply reasons. Other reasons against the passage, however are not wanting.

In the first place the परिहास does not justify the द्वेषीभाव । The परिहास is—"यथा वनजोत्स्रा...अनुरूपं वरं लभेय" । This does not suggest that Sakuntala loves another. अनुरूपं वरं लभेय—may I get a suitable husband—does not mean that she is thinking of any particular individual. The case would have been different if she had said अभिरुतं वरं लभेय । But she does not say that. Every girl in the world, with accomplishments however meagre naturally hopes to be suitably united. Thus the remark "किन्तु सख्याः परिहास etc." is quite un-called for.

Secondly, for arguments' sake, let us assume that Dushyanta was an over-jealous hyper-sensitive lover, so even this colourless परिहास set the fire of jealousy ablaze in him. Well with all his jealousy, he was a watchful observer (cf. नीवाराः शुकगर्भं etc), Sakuntala has already betrayed signs of her growing attachment towards the king [cf. ante, सख्यौ—(उमयोराकारं विदित्वा) etc]. These could not have escaped the king's—the lover's observation and must have precluded all idea of her interest in another person.

Hence again the passage—"किन्तुसख्याः etc." has no place here.

Referring to my condemnation of चि्व in धृतर्होऽपीभावकातरम्, Prof. Gajendragadkar says—'Regarding the चि्व we are constrained to remark, with very great sorrow, that Roy has no clear conception about the proper province of cvi. He evidently has tripped over the expression "अभूततद्भाव" (Gaj. Notes. p. 59). Again "the real province of cvi is there where we have a metaphorical use of the word" (Gaj. Notes p 21). In other words according to Prof. G. if the transformation is real चि्व is not available, it comes in only when the change is figurative.

Prof Gajendragadkar himself notices that Sanskrit writers all attach चि्व with a real transformation (Gaj Notes p. 21).

The universality of the practice raises grave doubts about the soundness of G's. conception of the province of चि्व। G., however, condemns these usages as 'poetical licence.

Leaving poets to take care of themselves witness "एकस्य अनेकीकरणम्" (p 5. 4 43) of the vṛttikara while speaking of the splitting up of a single object into many This is a real transformation and is spoken of with चि्व। कैयट also has the same here

This ought to be enough to condemn Prof. G's interpretation of Nagesa. But if need be, still higher authorities may be cited.

In 3. 1. 76 Panini has "तनूकरणे तच्चः" where तनूकरण has चि्व while the sense is actual thinning not metaphorical. This is clear indication of Panini's views in the matter. Panini will have चि्व when the transformation is real.

Katyayana, however, makes the matter clearer by adding "अभूततद्भावे इति वक्तव्यम्"। But with reference to expressions like समीपीभवति, अभ्याशीभूत etc, a difficulty strikes him, viz. there is no अभूततद्भाव in these. असमीप is distance and समीप is neighbourhood, and as distance can never become neighbourhood चि्व is not available. "न हि असमीपं समीपंभवति । किं तर्हि ? असमीपस्य"

समीपस्य' भवति"—Bhashya. The difficulty seems to him insurmountable and for special sanction of these cases he adds another Varttika "समीपादीनामुपसंख्यानम्"। The difficulty and the necessity for this Varttika vanishes, if असमीप is considered समीप metaphorically and not in reality.

Hence Katyayana understands—(1) चि्व is available when the change is real, (2) a metaphorical change does not give चि्व।

Patanjali admits the soundness of Katyayana's contention, but avoids the additional Varttika taking समीप and असमीप in the sense of समीपस्य and असमीपस्य by लक्षणा। "तातस्थ्यात् ताच्छब्दा' भविष्यति"—Bhashya.

While discussing the absence of च in कुर्वन्ति Patanjali says "अनुस्वारोभूतो णत्वमतिक्रामति"—escape the change into च by first becoming an अनुस्वार। Here the अनुस्वार is a real one not metaphorical. His comment on the apparent absence of अनुस्वार in "अट्कुप्वाड्नुम् व्यवायेऽपि" is "अनुस्वारोऽपि परसवर्णोभूतो निर्दिश्यते" in which the परसवर्ण is not such only metaphorically.

The discussion above leads to the following conclusions :—

- (1) चि्व comes in when the change is real.
- (2) If the change is metaphorical, चि्व requires defence.
- (3) The defence is as indicated by Patanjali that the meaning of the word taking चि्व has to be changed by लक्षणा to make an actual change possible.

It will now be seen that what Prof. Gaj. deems as poetical license, is really in strict accord with the teachings of Panini. Instances like "पुवीकृतोऽसौ वृषभध्वजेन" are apparently irregular but become regular if by पुव etc. we understand like पुव etc, by लक्षणा।

प्रियंवदा (सस्मितं शकुन्तलां विदोष्य नायकामिमुषी

भूत्वा)—पुनो वि वक्तुकामो विज षज्जो [पुनरपि वक्तुकाम इव
आर्यः] । (शकुन्तला सखीमङ्गल्या तर्जयति ।)

PRIYAMVADA—(Looking at Sakuntala with a smile
and then facing the hero)—Your honour seems as if wishing
to speak again. (Sakuntala rebukes her friend with her
finger)

राजा—सम्यगुपलक्षितं भवत्या । अस्मि नः सच्चरितश्रवण-
लोभादन्यदपि प्रष्टव्यम् ।

KING—Rightly observed by you. From my desire to
hear the story of the good, arises yet another question.

प्रियंवदा—अलं विचारिअ । अनियन्त्रणाणुओओ तपस्वि-
अणो णाम [अलं विचार्य । अनियन्त्रणानुयोगः तपस्विजनो
नाम] ।

PRIYAMVADA—No use deliberating. Hermits are in-
deed persons to whom unrestricted questions may be put.

प्रियंवदेति । (शकुन्तलाम् अधीमुखी 'विलोक्य क्खितेन सह' ईषत् इतिवा
'नायकस्य' कथानायकस्य राज्ञ इत्यर्थः, 'अभिमुखी भूत्वा' तमेव संबोधा आह) 'आद्याः
मात्रो भवान् पुनरपि भूयोऽपि किञ्चित् वक्तुं' कामो यस्यः तादृश इव लक्ष्यते ['तु-
क्काममनसोरपि' इति तुमो मकारलोपः] । मन्थे अन्यदपि भवतो वक्तव्यमस्ति ।

(शकुन्तला सखीं प्रियंवदाम् 'अङ्गल्या' तर्जय्या 'तर्जयति' भर्त्सयति) [तर्जि-
भर्त्सयोरनुदात्तलोऽपि चखिडो जित्करणात् परस्मैपदम् । न हि आत्मनेपदापवादः ।
तेन तर्जयते भर्त्सयते इत्यपि भवति] । तिष्ठ दुर्बिनीते, अस्स वचसा मां लज्जितां
इहा, मदगतमेव अयं पृच्छति इति जानतो अपि, भूयोऽपि मां लज्जयितुं यतसे—
ईदृशस्तर्जनप्रकारः ।

राजति । 'भवत्या सम्यक् साधु 'उपलक्षितं निरूपितम् । 'सतां साधुनां 'चरितस्य'
वृत्तस्य यत् 'श्रवणम्' आकर्षणं तव यो ब्रूमिः' स्पृहा तस्मात् कारणात् 'नः' अस्माकम्

‘अन्यदपि प्रष्टव्यं’ जिज्ञासितव्यम् ‘अस्ति’। श्रवणीयं श्रुत्वा न दृष्ट्वापि,
श्रोतुमिच्छामि इत्यर्थः। यद्वा—चरितश्रवणलोभः चरितार्थः। तस्मात् अन्यत्
प्रष्टव्यमस्ति इति अन्यशब्दयोगे पञ्चमी।

प्रियं वदति। ‘अलं विचार्य’ पृच्छामि न वा इति विचारणा मा भूत। तपस्वि-
जनः तापसाः ‘नियन्तव्यः’ निर्वाधः ‘अनुयोगः’ प्रश्नः येषु तथाविधाः ‘नाम’ यथेच्छं
प्रष्टव्याः किल।

NOTES

1. सञ्चितम् etc.—सञ्चितम् qualifies आह under stood. She noti-
ced that Sakuntala was feeling uncomfortable through bash-
fulness. Out of sheer naughtiness she wanted to enjoy the fun
at the expense of the poor girl and with a smile—note the
smile which betrays her wickedness—she urged the king to
talk on in this strain.* शकुन्तला was अधोमुखी and could not have
noticed अस्ति। The smile would have been lost on her. Hence
the construction सञ्चितमाह is better than सञ्चित विलोक्य।

2. वक्तॄकामः—वच् + तुमुन् कर्त्तरि = वक्तॄम् one who will say (यो
वच्नोति सः)। This is by the general principle—“कर्त्तरि क्तम्”। वक्तॄम्
कामो यस्य is the वाक्य of a समानाधिकरणपद वह—in which वक्तॄम्
qualifies कामः। The म of वक्तॄम् disappears by the maxim
“लुप्पेदवश्यमः कृत्ये तुङ्गाममनसोरपि। समो वा ततश्चितयोर्मासस्य पचि युङ्घञोः॥”
Again वक्तॄम् is an अव्यय and there is another view according to
which क्त affix that make अव्यय derivatives are all in the
भाववाच्य (“अव्ययकृतो भावे” इति भाष्यम्)। Hence वक्तॄम् means वचनम्
saying. This gives a व्यधिकरण वह—। Thus वक्तॄवचने कामो यस्य।
वक्तॄम् in this has लुप्तसप्तमी because the word is an अव्यय। It is
first (पूर्वा निपात) in the compound by the rule ‘सप्तमीविशेषणे
बह्व्रीही’। Priyambada divines the king’s motive in asking
and wants to extort from him an admission।

3. तर्जयति—She threatens her for her wicked query. तर्जि
drops इ which is an अनुदात्त vowel, तर्जि is अनुदात्तित। Therefore
by the rule “अनुदात्तङित आत्मनेपदम्” we expect तर्जयते। Hence
तर्जयति requires defending. The root चचिङ् suggests the defence.
The root drops इ which is अनुदात्त and it drops इ as well.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

Hence it is अनुदात्तेत् and also ङित् । The effect of either of these is to give it the आतमनेपद ! And when पाणिनि attached इ to चच् making it चङि, he should have stopped there ; for, the अनुदात्त इकार would have secured the आतमनेपद desired. But he is not satisfied and adds ङ after चङि for the sake of the आतमनेपद । This shows that अनुदात्तेत् roots are not necessarily in the आतमनेपद ; there are exceptions, तजि and भतंसि are among the exceptions. Thus तजंयति—तजंयते, भतंसयति—भतंसयते । Those who will take ङित् in चङि as to avoid इदित्क्रिया (cf.—ङित्: अन्तेदित्-व्याघातचरितार्थत्वात्) will defend such cases as poetical licence or by ग्यान्तात् णिच्, etc.

4. सञ्चरित etc.—This is of course only an excuse. He wants to be taken as an indifferent listener, guided in his questions by no other motive but an ardent desire to hear the story of good people, लोभात् has हंतौ पद्मम् । प्रष्टव्यस्य सदभावे लोभो हेतुः ।

5. (a) विचार्य—Here there is no क्रियार्थक्रिया, yet we have ल्यप् । This is owing to अलम् in the sense of “prohibition” (प्रतिषेध) । “अलंस्त्र्योः प्रतिषेधयोः प्राचा क्ता” is the rule. अलं विचारण is also allowable. (b) अनु + युञ् चच् भावे = अनुयोगः question प्रश्नः । “प्रश्नोऽनुयोगःपृच्छा च’ इति कोषः । नि + यवि (चुरादि) + लाट् or युच् भावे = नियन्त्रणम् or नियन्त्रणा restraint, अविद्यमानं नियन्त्रणं यस्मिन् सः अनियन्त्रणः unrestricted बहु— । “नञीऽस्तार्थानां बहुव्रीहिः वा चोत्तरपदलोपः” इति “विद्यमान” पदलोपः । Now See Tika. (c) तपस्वी चासौ जनश्च a person practising penance कर्मधा— । (d) नाम indicates अङ्गीकार, अभ्यापगम admission. “नाम कोपेभ्यापगमे” इति मेदिनी । You want to question. I admit (अभ्यापगम) your right to question.

राजा—इति सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि—

वैखानसं किमनया व्रतमाप्रदानाद्

व्यापाररोधमदनस्य निषेधितव्यम् ।

अत्यन्तमेव सदृशेक्षणवत्प्रभाभिर्

भा ३० निवत्स्यति समं हरिणाङ्गनाभिः ॥२६॥

KING—I wish to know this of your friend—Is the vow of a hermit that hinders the operation of love to be observed by her until betrothal, or will this one dear to these female deer because her eyes are like theirs, really live with them for ever ?

राजति । 'ते सखी' शकुन्तलाम् 'इति' इत्याकारिण 'ज्ञातुमिच्छामि' । अनुपदं कथ्यमानयोः प्रकारयोः एकतरप्रकारिण ज्ञातुमिच्छति राजा ।

वैखेति । अन्वयः—(कामनया मदनस्य व्यापाररोधि वैखानसं व्रतम् आ प्रदानात् निषेवितव्यम्, आहोसदृशेक्षणावल्लभा अत्यन्तमेव आभिः हरिणाङ्गनाभिः समं निवत्स्यति ?) व्याख्या—'किम्' इति 'आहो' इति च पञ्चद्वयम् निर्द्दिश्यते । 'कामनया' शकुन्तलया 'मदनस्य' कामस्य 'व्यापार' प्रवृत्तिं रोद्धुं प्रतिषेद्धुं शीलमस्य इति 'व्यापाररोधि' प्रवृत्तिविघातकं वैखानसं तापसं 'व्रत' धर्मः, ब्रह्मचर्यम् 'आ प्रदानात्' प्रदानपर्यन्तं विवाहपर्यन्तमित्यर्थः ("पञ्चम्यपाङ्परिभिः" इति-पञ्चमी) 'निषेवितव्यम्' अनुष्ठानव्यम् 'आहो' अथवा सदृशे तुल्ये ईक्षणे नेत्रे यासां तामां हरिणीनां 'वल्लभा' तुल्येक्षणादेव प्रिया शकुन्तला ('विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्तौ' इति विशेषणमात्रप्रयोगः) "अत्यन्तमेव" चिरमेव आभिः पुरतो दृश्यमानाभिः 'हरिणाङ्गनाभिः' मृगवधूभिः "समं" सदृ ("समं" सदृ—' इत्यमरः) 'निवत्स्यति' । सम्पत्तिं सुनिव्रतापि इयं प्रदेया, अथवा यावज्जीव ब्रह्मचारिणी इति सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि—इति पूर्वेषु सम्बन्धः ॥ ["अत्यन्तमेव सदृशे" (ता-, वि- न्या-)—"अत्यन्तमेव मदरे" (रा-)—"अत्यन्त-मात्मसदृशे" (म)] ॥

NOTES

1. इति—Has the sense of एवम्, thus I wish to know your friend thus, i. e. I wish to know whether your friend is to be thus or thus. Thus has reference to the alternatives mentioned in the sloka following.

2. (a) वैखानसम्—वैखानसस्य इदम् इति वैखानस + अण् belonging to a hermit. वि + आ + प्र + घञभावे = व्यापारः operation प्रवृत्तिः । 'ब्रह्मचर्य' शीलमस्य इति व्यापार + रुध + णिनि कर्त्तरि ताञ्छोऽर्थे क्रीवे ॥ (c) निषेवितव्यम्—"परिनिविष्टः संवसितः"—इति षत्वम् ॥ (d) अतिमत्तम् अन्तं (or—अन्तः) यथिगु

कर्मणि तत् यथा तथा till the end, i. e. so long as life lasts. Qual. निवत्स्यति ॥ (e) सदृशे &c.—Usually the whole is taken as one word qualifying हरिणाङ्गनाभिः । सदृशेचचाभ्यां वल्लभाभिः favourite because having similar eyes. But then निवत्स्यति wants the nominative. Hence it seems preferable to separate चाभिः making सदृशेचणवल्लभा the nominative as in the Tika. The epithet then implies that Sakuntala was dear to the deer because her eyes resembled theirs, so they had confidence in her. Their fondness for her would be a reason for her prolonged stay at the hermitage. (f) अङ्गानि सन्तानां कल्याणानि इति अङ्ग + न मत्वर्थे स्त्रियाम् = अङ्गनाः fair-limbed, i. e. female sex. हरिणानामङ्गनाः । ताभिः सममिति सङ्गर्थक्ययोगे तृतीया । “न केवलं सदृशयोगे, तत्पर्याययोगेऽपि तृतीया । योगश्चाक्षुषो बौद्धो वा “बुद्धी यूना—” इति वचनान्” ।

2. Reading—The reading सदृशेचणवल्लभा does not sufficiently explain why शकुन्तला was वल्लभा of the deer. The other reading आत्मसदृशे &c. omits एव which is not desirable. अत्यन्तमेव — it is really for the whole life—indicates disapproval (परिभव) of the idea. Dushyanta has now so far advanced in his career of love that the suggestion of अत्यन्तवास he cannot broach with approval or even indifference. The एव implies the expected disapproval (परिभव) । “एवौपम्यपरिभवौ” इति हेमः ।

✓ प्रियंवदा—अज्ज धम्मचरणे वि परवसो अअंजणो ! गुरुणो उण से अनुरूपवरप्पदाने संकप्पो । आर्य्य, धर्मचरणेऽपि परवशः अयं जनः । गुरोः पुनरस्या अनुरूपवरप्रदाने सङ्कल्पः] ।

PRIYAMVADA—Noble sir, even in religious practices this person is subject to another. Her father's wish however, is to betroth her to a suitable husband.

राजा (आत्मगतम्)—न खलु दुरवापेयं प्रार्थना ।

भव हृदय साभिलाषं सम्प्रति सन्देहनिषेधो जातः ।

आशङ्क्ये यदस्मि तदिदं स्पर्शचमं रत्नम् ॥२४॥

KING (Aside)—This prayer is indeed] not difficult to obtain. O Heart be hopeful. The solution of doubts is now achieved. What you suspect as fire, is a gem that bears handling.

शकुन्तला (सरोषमिव)—अणसूए गमिस्मं अहं [अनसूये, गमिष्यामग्रहम्] ।

प्रियंवदेति । धर्मागुष्ठानि स्त्रियः स्वातन्त्र्यामस्ति, किन्तु 'अयं जनः' शकुन्तलारूपः धर्मस्य 'चरणे अनुष्ठाने' 'अपि परवशः' पराधीनः पित्राज्ञाबध्नी । 'गुरोः पुनः पितुः कण्ठस्य तु अस्या शकुन्तलायाः 'अनुरूपाय' योग्याय 'वराय' पात्राय 'प्रदाने सङ्कल्पः' अभिलाषः । योगोऽसि त्वमस्याः पितरं प्रार्थयस्व, एषा तवैव भविष्यति, इति ध्वनिः ॥

राजिति । 'खलु' नूनं निश्चितम् 'इयं प्रार्थना' एषोऽभिलाषः, शकुन्तलालामेच्छा दुःखेन अवाप्यते इति 'दुरवापा' दुर्लभा न । क्षत्रिययास्या कन्या, प्रदानार्थौ पिता, योगाच्चाहं क्षत्रियः अर्थौ, एतत् त्रितयसन्निधाने मन्ये सुलभा मे शकुन्तला ।

भवेति । अन्वयः—हृदय, सम्प्रति सन्देहनिर्णयो जातः, साभिलाषं भव । यत् अग्रिमाशङ्कमे, तत् इदं स्पष्टं चमं रत्नम् ! व्याख्या—हृदय चेतः 'सम्प्रति' अधुना 'सन्देहस्य' सन्दिग्धवस्तुनः शकुन्तलारूपस्य 'निर्णयः' तत्त्वतो निरूपणं जातः ।

यद्वा—'सन्देहस्य, संशयस्य सत्परिणययोग्याय न वा इत्याकारस्य निर्णयः' निराकरणम्, अपगमः इत्यर्थः 'जातः' निवृत्तः । तेन हि 'साभिलाषं' सम्पूर्णां भव शकुन्तलागतमभिलाषं सादर पोषय । कीदृशो निर्णय इत्याह—यत् वस्तुत्वम् 'अग्नि' स्पष्टं विदाहि 'आशङ्कसे' मन्यसे, तत् इदं वस्तु स्पष्टं चमते' सङ्गते इति स्पष्टं चमं सुखस्पर्शम् आदित्यं रत्नं मणिः ।

शकुन्तलेति । ('राष्ट्रेण' क्रोधेन 'सह इव' क्रुद्धस्य प्रकारमभिनीय । नहि सत्वतःक्रुद्धा भूत्वा] ।

NOTES

1. खलु &c.—Note the reasons why not दुरवापा । In सुलभा मे in the Tika मे has शेषे षष्ठी—मम सम्बन्धे सुलभा । You may write सुलभा मया if you prefer, but then the diction will suffer.

2. (a) साभिलाषम्—अभि + लष + घञ् भावे = अभिलाषः desire. तेन सह । सह—by the rule “तेन सहति तेष्वथोने” the तुल्ययोग here being in विद्यमानतामात्र ॥ (b) सम् + दिङ् + घञ् कर्मणि (or भावे) = सन्देहः that about which doubt is felt (i. e. here शकुन्तला) । If भावे, it means the act of doubting. निर् + नो + च्च भावे = निर्णयः solution, removal. In the first case he means that he has now got definite information about Sakuntala and is no longer in doubt. (c) स्पृश्यं चमते इति स्पृश् + चम + ण कर्त्तरि = स्पृश्चमम् that which tolerates handling. (d) The second half means—You saw the glow only and thought it was fire (शङ्का—सन्देहः) ; but it turns out to be a gem (निर्णयः) . The glow refers to तपःप्रभाव which burns and is therefore like अग्निः । Compare ‘शमसप्रधानेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः’ ।—Act II.

अनसूया—किं निमित्तं [किं निमित्तम्] ।

Anasuya—What for.

शकुन्तला—इमं असंवद्वपलाविणिं पिअंवदं अज्जाए गौदमीए निवेदइस्सं [इमामसंवद्वपलापिनीं प्रियंवदाम् आर्यायै गौतमैरनिवेदयिष्यामि] ।

SAKUNTALA—I will report this incoherent babblers Priyamvada to venerable Gautami.

अनसूया—सहि ण जुतं अकिदसक्कारं अदिहिविसेसं विसज्जिअ सच्छन्दो गमणं [सखि न युक्तमकृतसत्कारमतिथिविशेषं विसृज्य स्वच्छन्दतो गमनम्] । (शकुन्तला न किञ्चिदुक्ता प्रस्थितैव) ।

ANASUYA—Friend, it is not proper to leave a distinguished guest, with rites of hospitality un-rendered, and go away willfully. (Sakuntala moves on without saying).

अनसूयेति । 'किं निमित्तं' कस्यानिमित्तादित्यर्थः गमिष्यसि । गसनकारणं किम् ? शकुन्तलेति । 'आर्यायै मान्यार्थे' 'गीतम्यै' गीतमीममिष्ये गीतमीं बोधयितुं वा, 'असम्बद्धम्' असङ्गतं प्रलपितुं शीलं यस्याः, यद्वा पुनः पुनरसम्बद्धं प्रलपति या ताम् 'इमां प्रियंवदां निवेदयिष्यामि' । प्रियंवदा मामधिकृत्य असंबद्धं प्रलपति इति विज्ञापयिष्यामि ।

अनसूयेति । 'अङ्गतः' अवहितः 'सतकारः' पूजा यच्च तम् 'अतिथिविशेषं' विशिष्टमतिथिं 'विस्तृता विहाय' स्वच्छन्दतः स्वच्छया 'गमनं न युक्तम्' अनुचितम् । यद्येचिदपि अतिथये पूजामदत्त्वा गमनमयुक्तम् अथच पुनरुक्तमतिथिः गमनमपि यदृच्छया कुरुष्वे, नासि कार्यान्तरेण आङ्गता इति किम् अयुक्ततरमती भवेत् । तन्मा याद्वि इत्यर्थः ।

['न किञ्चिदुक्ता' प्रतिवचनमदत्त्वा 'प्रस्थिता' एव शकुन्तला ।] ।

NOTES

1, किं निमित्तम्—"निमित्तकारणहेतुषु सर्वासां प्रायदर्शनम्" इति प्रथमा । (a) असम्बद्ध &c.—सम् + बन्ध + क्त कर्मणि = सम्बद्धम् coherent, न सम्बद्धम् incoherent. ज्ञातुं— । तथा प्रलपति इति असम्बद्ध + प्र + लप् + णिनि कर्त्तरि आच्ञ्हीत्ये आभीष्टं वा स्त्रियाम् । ताम् ॥ (b) गीतम्यै—गीतमीममिष्ये प्रियंवदां निवेदयिष्यामि makes a सम्प्रदानं of गीतमी by the rule "कर्मणा यममिष्येति स सम्प्रदानम्" ॥ चतुर्थी सम्प्रदाने । Or गीतमीं बोधयितुं प्रियंवदां निवेदयिष्यामि, whence suppressing बोधयितुम् we get गीतम्यै as कर्मणि चतुर्थी by the rule "क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः" ॥

2. (a) विशिष्यते इति वि + शिष + घञ् कर्मणि = विशेषः excellent, the best. अतिथीनां विशेषः the bests of guests, an illustrations guest इतत्—तम् । Here अतिथीनाम् has शेषे षष्ठी । निर्द्धार is not available, because three things are necessary for निर्द्धार, (1) The individual separated, (2) the class from which separated, (3) the ground for separation ; we have not got them here. Thus the prohibition "न निर्द्धारणे" does not apply, and we get शेषवद्वा समासः ॥

(b) छन्दः अभिप्रायः will, "अभिप्रायवशी छन्दो" इति कोषः । स्वच्छन्दः or स्वःछन्दः own will, तेन इति स्वच्छन्द + टा + तस् कारणे स्वाय = स्वच्छन्दतः । करणे तस्य is available by the Varttika "तस्मिन्करणे आपादित्य उयसंज्ञानम्" ।

Compare—स्वगतः and वचंत for स्वरेष and वचने in “दृष्टः शब्दः स्वगतो वचंतो वा” । अनन्या is always matter of-fact. She reasons, shows the impropriety of leaving her guest so abruptly. Note the steps of her reasoning (See Tika).*

राजा (अहीतुमिच्छन् निगृह्यात्मानम् । आत्मगतम्) — अहो चेष्टाप्रतिरूपिका कामिजनमनोवृत्तिः । अहं हि—

अनुयास्यन् मुनितनयां सहसा विनयेन वारितप्रसरः ।

स्थानादनुच्चलन्नपि गत्वे व पुनः प्रतिनिवृत्तिः ॥ ३५ ॥ 26

KING—(Intending to catch hold of her and having checked himself—Aside)—Ah ! the mere inclination of the mind of a lover works exactly like the corresponding effort. About to follow the hermit's daughter impulsively, but with my progress stopped by decorum, though not moving from my seat, I am indeed like one come back after having gone.

प्रियंवदा (शकुन्तलां निरुध्वा)—हला य दे जूतं गन्तुं [हला न ते युक्तं गन्तुम्] ।

PRIYAMVADA—(Having checked Sakuntala)—Darling you should not go

शकुन्तला (सभ्रूमेदम्)—किं णिमित्तं [किं निमित्तम्] ।

SAKUNTALA—(With a frown)—What for ?

प्रियंवदा—रूपस्यसेवणे दुवे धारयसि मे । एहि दाव अत्ताणं मोआवेहि तदो गमिस्ससि [वृक्षसेवने ह धारयसि मे । एहि तावदात्मानं मोचय, ततो गमिस्ससि] । (वलादेनां निवर्त्तयति) ।

PRIYAMVADA—You owe me two waterings of trees. Come do release yourself, then you shall go. (Stops her by force).

राजति । (यद्दीप्तं शकुन्तलां निरोद्धुम् 'इच्छन्' अभिलषन् 'आत्मानं' निगृह्य निवाप्यं यद्विच्छेत्तं नियम्य इत्यर्थ आह) 'अहो' आश्चर्ये 'कामिजनानीं सकामाणां 'मनोवृत्तिः' मनसो व्यापारः 'चेष्टाया' देहव्यापारस्य 'प्रतिरूपिका' तुल्यधर्मिणी । कामिनां देहव्यापारेण यथा आयासः मनोव्यापारमात्रेणापि तथैव ["चेष्टाप्रतिरूपिका" (रा. वि. य-)—"चेष्टानुरूपिणी" (त- त्वा-)] ।

अन्विति । अन्वयः—सुनिनयानां सहसा अनुयास्यन् विनयेन पुनः वारितप्रसरः अहं स्थानात् अनुस्रलन् अपि गत्वा प्रतिनिवृत्त इव हि । व्याख्या—'सुनेः' कण्ठस्य 'तनयां कन्यां शकुन्तलां सहसा' अतर्कितम् अनुयास्यन् अनुगन्तुमुद्यतः विनयेन पुनः दमेन तु 'वारितः' निरुद्धः 'प्रसरः' प्रवृत्तिरित्यर्थः, यस्य तथाविधः, संरुद्धचेष्टः 'अहं' स्थानात् आसनात् अनुस्रलन् अपि अनुत्तिष्ठन् अपि 'गत्वा' गमनव्यापारः निर्वर्त्य 'प्रतिनिवृत्तः' कृतप्रत्यागमनव्यापारः 'इव हि' । गमनस्य इच्छामात्रमसूयते मनसि । तन्मात्रकेऽपि चेष्टा अपि मया कृता इत्येव मे मतिरस्ति ।

प्रियमिति । ('निरुध्य आत्मानं पुरोऽवस्थाप्य गमनात् वारयित्वा') ।

शकुन्तलेति । ('ध्रुवोः भेदः भङ्गः । तेन सह') । सहभ्रमदम् वा ।

प्रियंवदेति । 'ह' हिरावृत्तं 'वृत्तयोः सेचने' सेचनकर्मिणी 'मे' मत्वा ("धारे-रुत्तमणः" इति सम्प्रदानत्वात् चतुर्थी) 'धारयसि' । तत्कृते अहं द्वौ वृत्तकौ सिक्त-वती । तन्मूल्यं ते ऋणमस्ति । एहि' आगच्छ 'आत्मानं' तावत् मोक्षाय ऋणमुक्तं कुरुष्व, ततः' तदनन्तरं गमिष्यसि' । मूल्यं वा देहि, मदर्थे वा द्वौ वृत्तकौ सिद्ध, ततः गच्छ इति भावः । एनां शकुन्तलां 'वलात्' तरसा (द्विती पञ्चमी । वलं प्रयुज्य निवर्त्तयति इति ख्यवलोपे वा) 'निवर्त्तयति निवृत्तां करोति ।

NOTES

1. (a) चेष्टाप्रति &c.—प्रतिविम्बितं रूपमस्याम् अस्या वा इति प्रतिरूपा the exact reflection. वह— । सैव इति प्रतिरूपा + कन् स्वार्थे = प्रतिरूपिका a reflection. See Tika— । (b) कामिजन &c.—कामः, अक्षि अतिशयेन एवाम् इति काम + इन् अतिशयने = कामिनः those that have intense desire, मनसो वृत्तिः inclination of the 'mind, i e a mental effort, कामिनी जनाः । कर्मधा—Here चेष्टा is physical effort. Hence the meaning

is—So ardent is the inclination, that an effort done mentally seems like a physical effort. It is a general principle which the king supports by an example (See अनुयायन् &c.)*

Reading—चेत्तानुद्विग्नो is ambiguous. It may mean (1) corresponding to चेष्टा, or (2) like चेष्टा । Like चेष्टा meets our case. It is a simpler expression. Not a bad reading on the whole.

3. अनुयायन् &c—When he saw Sakuntala leaving he very thoughtlessly (सहसा) wanted to follow her. The very next moment his good sense prevailed and he desisted. What was thoughtless here? Of course the wish to follow, not the check put on the wish. Hence the proper construction is सहसा अनुयायन् not सहसा वारितप्रसरः । He did not leave his seat. There was no physical effort to follow. Yet he felt as if he had actually followed and come back.* The feeling was due to the intensity of the wish. The wish and the effort produce like effects (चेष्टाप्रतिरूपिका कामिजनमनोवृत्तिः) । The figure is अर्थान्तरन्यास, the verse going to establish (साधन) the general principle in अहो &c above. The metre is आर्या ।

4. इत्ता &c—गन्तुम् is गमनम् the तुम् being भावे in such cases. “अव्ययकृती भावे” इति भाष्यम् ।

5 किं निमित्तम्—“What for”, i. e. ‘How so.’ “How is it improper (न युक्तम्) to leave.”

6. मोक्षय—मुच means to ‘release’. Here, however the meaning is to become free.’ अनेकार्थत्वाद्वात्तान् । Hence it is अकर्मक । Thus आत्मा मुच्यतु—let your person become free — gives त्वम् आत्मानं मोक्षय with शिच the अधिकर्ता having become कर्म by the rule ‘गति-बुद्धिप्रत्यवसानार्थं शब्दकर्मकर्मकणामधिकर्ता स कौ ।’ Contrast the wicked move of the naughty प्रियवदा with the plain appeal of the simple अनसूया ।*

राजा - भद्रे, वृक्षसेचनावेव परिश्रान्तामन्नभयतीं लक्षये ।
तथा ब्रह्माः—

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

अभिज्ञानशकुन्तलम्

स्रस्तांसावतिमात्रलोहिततलो वाहू घटोत्क्षेपणाद्

अद्यापि स्तनवेपथुं जनयति श्वासः प्रमाणाधिकः ।

वद्धं कर्णशिरोषरोधि वदने धर्माभसां जालकं

वन्धे स्त्रंसिनि चैकहस्तयमिताः पर्याकुला मूर्धजाः ॥३६॥

तदहमेनामनृणां करोमि । (अङ्गुलीयं दातुमिच्छति । उभे
नाममुद्राक्षराणि अनुवाच्य परस्परमवलोकयतः) ।

KING—O gentle one, I see this maiden fatigued even from (her own share of) watering the trees. For through the lifting of the pitcher, her arms, even now, have the shoulders drooping and the palms excessively red ; even now, her face have formed drops of perspiration-water that obstruct the Sirisha flowers in her ears ; and the knot constantly unloosening, her locks, restrained with one hand, are dishevelled. I will then free her of debt. (Offers his ring. The two stare at each other on reading the name on the seal).

राजेंति—‘भद्रे’ हे माधुवन्ते प्रियवर्दे ‘अवभवती शकुन्तला वससेचनात् एव’ स्त्रेषा वच्चाणा सेचनादेव ‘परिश्रान्तां गुरुखेदा’ लब्धे पश्यामि [चौरादिकस्य लब्धयतेः लट्] । ‘तथाहि’ पश्यतु भवती ।

स्रस्ति । अन्वयः—घटोत्क्षेपणात् अस्याः बाहू स्रस्तांसौ अतिमात्रलोहिततलो, प्रमाणाधिकः श्वासः अद्यापि स्तनवेपथुं जनयति, वदने कर्णशिरोषरोधि धर्माभसां जालकं वद्धम्, वन्धे स्त्रंसिनि मूर्धजाय एकहस्तयमिताः पर्याकुलाः । व्याख्या—‘घटस्य’ सेचन-कलमस्य ‘उत्क्षेपणात्’ उद्धं वहनात् [द्विती पञ्चमी] । ‘अस्या बाहू मूर्तो अववती अंसौ’ स्तम्भवन्धो ययोः तथाभूतो, ‘अतिमात्र’ प्रकृतेरधिकं ‘लोहित’ रक्तं ‘तल’ कर-तलं ययोः तथाभूतो च । ‘प्रमाणात्’ स्वभावायाः ‘अधिकः श्वासः’ गुरुश्चसनम् ‘अद्यापि’ इदानीमपि ‘स्तनयोः वेपथुं’ कम्पं ‘जनयति’ करोति । प्रकृत्या नतो अंसौ अमात प्रकाशविनतो जानौ, लोहिते तले अतिमात्रं लोहिते, श्वासोऽपि गुरुः । तदङ्गुलियमि-दानीमपि विश्रान्ता । अपि च ‘वदने’ मुखे ‘कर्णयोः’ दत्तं शिरोषं ‘रोद्धुं’ स्थिरीकृतं

शीलं यस्य तथाविधं धर्माभ्यासां स्वेदजस्त्राणां 'जालकं' विन्दुसमूहरूपं 'वह' समुदितम्, वस्य केशवस्य 'मृसिनि' पुनः पुनर्गलति सति ["वह्मलमाभीक्ष्ण्ये" इति पौनःपुन्ये बाहुलकात् णिभिः] 'मृह' जाय केशा अपि 'एकेन हस्तेन यमिताः' वस्त्रनं नीताः सत्यः पर्याकुलाः विकीर्णाः ["वह" (त-, न्या-, म-) — "सक्त" (रा-, वि-)] ।

तदिति । 'तत्' तस्मात्, सर्वथा एषा भूयो हृत्तसेचनानर्ह्या अतः अहं सेचन-
मूल्यं दत्त्वा 'एना' ते अधमर्णाम् 'अविद्यमानम् नृणाम्' यस्या तथाविधाम् नृणामुक्ता
'करोमि' ।

[अङ्गुलीयम् अङ्गुलीयकं 'दातुमिच्छति' । अस्य च अङ्गुल्या उन्मोचनकाले
'नाममुद्रायाः' तत्र मुद्रितस्य नामः 'अक्षराणि' वर्णान् 'अनुवाच्य' पठित्वा 'परा परी'
प्रियवदा अनसृष्टाम्, अनसृष्टा च प्रियवदाम्, इत्यर्थः [इति । असमासवद्भावः ।
पूर्वं स्य सुः] 'अवलोकयत' पश्यत । तत्र राज्ञो दृष्यन्तस्य नाम उत्कोचं दृष्ट्वा
ह्वे अपि मन्त्रो विस्मिन्ने, किमेतत् इति अन्योऽन्यमुखावलोकनं कुरुतः । अथवा उमे
इति शकुन्तलाप्रियवदे] ।

NOTES

1. (a) भद्रे—O gentle one A happy epithet at the moment because she roughly handles Sakuntala.* (b) अतभवतोम्—Here अव takes द्वितीयाद्ये तम् because it qualifies भवतोम् । This is allowed by the rule "इतराभ्योऽपि दृश्यन्ते" । सहसुपेति समासः, वा कर्मधा— [?]

2. (a) स्रस्तांसी—A slight droop of the shoulders is a point of beauty in females Compare the word प्रकाश in "प्रकाशविनता-
वन्सी" Act. III. infra. (b) अतिमात्रं etc.—अतिगता मात्रा यस्मिन् तत् अति-
मात्रम् excessive वह— । अतिमात्रं लोहितम् excessively red सहसुपेति
समासः । A certain amount of redness of the palms is considered a सुलक्षण । See Tika. (c) घटोत्सेपणात्—उत्सेपणम् is ऊर्ध्वप्रेरण । This
is necessary. Without an upward jerk the tops cannot be watered. (d) कर्णशिरोधरोधि—कर्णस्य शिरोधः कर्णशिरोधम्, the शिरोध in

the ears are used as कर्णभूषण । शक्यार्थिवादि । Compare "अवतंसयन्ति दयमानाः प्रमदाः शिरोषकुसुमानि"—Prelude. "कृतं न कर्णार्पितवन्धनं सखे शिरोषमागच्छविलम्बिकेशरम"—Act. VI. Infra &c. कर्ण शिरोष + रुध + णिनि ताच्छ वील्ये कर्णरि । रोधन is obstruction. The flowers stick (रोध) on the face owing to the perspiration and no longer oscillate. She was profusely perspiring. Qual. जालकम् । (e) चर्माम्भसाम्—चर्मस्य अम्भांसि or चर्मजालि अम्भांसि, तेषाम् ॥ (f) एकहस्त &c.—यम् + णिच् + क्त कर्मणि = यमिताः restrained एकः हस्तः एकहस्तः । "पूर्वकालेक"—इति कर्मधा— । Then इतत्—She used one hand only, the other was engaged with the pitcher Note that the king is now too far interested in Sakuntala to check his effusion. Pred to मूर्खजाः ।

3. Reading—अस्तम् in मूल कर्णशिरोष &c. means slipped down. This does not seem to suit the context. जालक (समूह) seems to suggest the formation of separate drops, and does not agree with the running down of perspiration.

4. (a) नामसुद्रा &c. सुद्रा + अ भावे = सुद्रा engraving. नामो सुद्रा engraving of the name, i. e. the name engraved. भावानयनं द्रव्यामयनम् । तस्या अक्षराणि ॥ (b) अनु + वच् + णिच् लाप् = अनुवाच्य having read. (c) परस्परम्—Each stares at the other. Hence there is व्यतिहार reciprocity. This gives हित by the Varttika "कर्मव्यतिहारे सर्वनामो द्वौ वाच्ये समासवच्च बहुलम्" । We have now परां पराम् अवलोकयतः । We do not get समासवद्भाव in परां पराम् owing to बहुलवद्भाव । 'बहुलवद्भावात् अव्ययपर्ययान् समासवत्' । Next "असमासवद्भावे पूर्वपदस्य सुप. सुवृत्तव्यः" । Hence पराम् पराम् अवलोकयतः । Next the टाप् disappears बाह्यकात् leaving परम् परम् = परःपरम् = परस्परम् because of निपातन in the कल्पादि list or the sūtra 'अपरस्परतः क्रियासातथ्ये' । Lastly the final विभक्ति is optionally changed into चाम् by the Varttika "स्त्रीनुपुंसकयोक्तत्वरपदस्याय विभक्तेरिमावो वा वक्तव्यः" । Hence परम्पराम् or परस्परम् । For the disappearance of टाप्, compare "दलद्वये टावभावाः स्त्रीषु चादत्तिरद्वयः स्त्रीषु । समासोऽप्योरलुक् चेतिसिद्धं बाहुल्यकात् नयम्" । The टाप् may be dropped at any stage after the duplication.

राजा—अलमस्मानन्यथा सम्भाव्य । राज्ञः प्रतिप्रक्षोभ्यम् ।

KING—Stop thinking otherwise of me. It is a gift from the king.

प्रियंवदा—तेण हि ण अरिहदि एदं अङ्गुलीअञ्चं अङ्गुली-
विअञ्चं । अज्जस्स वअण्णेण अरिणा दाणिं एसा [तेन हि
नाहं त्येतत् अङ्गुलीयकम् अङ्गुलीवियोगम् । आर्यस्य वचनेन
अनृणा इदानोमेषा] । (किञ्चिद्विहस्य) हला मउन्दले मोइदा
सि अणुअम्पिणा अज्जेण अहवा महाराएण । गच्छ दाणिं
[हला शकुन्तले, मोचितासि अनुकम्पिना आर्येण अथवा महा-
राजेन । गच्छ इदानोम्] ।

PRIYAMVADA—Then certainly it does not deserve parting from the finger. She is now free of debt by the word of your honour. (Laughing slightly) Dear Sakuntala, you are released by this kind sir or by the great king. You may go now

शकुन्तला (आत्मगतम्)—जइ अत्तणो पइविस्सं [यदि
आत्मनः प्रभविष्यामि] । (प्रकाशम्) का तुमं विसज्जिदव्वस्स
रुद्धिदव्वस्स वा [का त्वं विस्रष्टव्यस्य रोद्धव्यस्य वा] ।

SAKUNTALA [Aside]—If I can control myself. (Aloud) who art thou for one to be discharged or detained ?

राजा । 'अस्मान्' माम् अन्यथा' अन्यप्रकारेण, यथा मया परचये दत्तः तद्धि-
परीतभावेन, 'सम्भाव्य' अनुमान्य 'अलम्' । मा माम् असत्यवादिनं मन्येयाम् । 'राज्ञः'
सकाशात् 'अयं प्रतिग्रहः' एतद्वचनम् । केन लब्धम् इत्याशे सन्देहः । 'राज्ञः सकाशात्
अर्थं प्रतिग्रहो मे' इति प्रियंवदा बोधयति । वस्तुतस्तु "राज्ञः सकाशात् अर्थं प्रतिग्रहो
भवत्याः" इति वाह । अन्यथा असत्यवादी स्यादेव ॥ ["प्रतिग्रहोऽयम्" (त- न्या-)
'प्रतिग्रहोऽयमिति राजपुरुषं मामवसक्तम्' (म-)—"प्रतिग्रहोऽयमिति राजपुरुषं
मामवसक्तम्" (रा- न्या-)] ॥

प्रियंवदेति । तेन हि' निमित्तेन, तथा सति इत्यर्थः, यदि राज्ञा तुभ्यं दत्तं तदा । तु 'एतत् अङ्गुलीयकम्' अङ्गुल्या वियोजनं 'न अर्हति । राज्ञा द ' यवती रक्ष, तदेदत् भवत एव अङ्गुल्या तिष्ठतु । 'इदानीम् एषा' शकुन्तला अङ्गुलीयकदानं विनापि 'आर्यस्य वचनेन [हेतौ करणे वा तृतीया] अनृणाः ऋणमुक्ता । राज्ञो वचन-भङ्गीं बुद्ध्या, राजा एवायम् इति ज्ञात्वा, राजानंप्रति इमां वीज्जमाह प्रियंवदा— 'अहमेनामनृणां करोमि' इति यत् आर्यस्य वचनं, राजाज्ञा हि सा, तेनेयम् ऋणमुक्ता, किमङ्गुलीयकेण इति भावः । [इत्यं गूढस्य राजभावस्य प्रकाशात् 'किञ्चित्' ईषत् 'विद्वस्य' राजसन्निधानसंयता अनुचैर्ह'मित्वा' शकुन्तलां प्रत्याह] 'अनुकम्पना त्वयि सदयेन 'आश्रयेण वा महाराजेन' ऋणान् मोचिता अस्मि' । अनुकम्पना इति साभिप्रायं वचः गूढमव व्यङ्ग्यम् । अनुरक्तोऽहं त्वयि, एनं परित्यज्य यदि गन्तुं शक्नोषि 'गच्छ इदानीम्' ।

शकुन्तलेति । गमिष्यामि 'यदि आत्मनः स्वस्य 'प्रभविष्यामि' प्रभुर्भविष्यामि । आत्मा मे अधुना परवशो जातः तत् कथमयं मया अन्यत्र नोयते ? ['प्रकाशं स्पष्टम्, उच्चैः इत्यर्थः, आह] योहि जनो 'विद्वद्व्यः' विमृष्टं योग्यः योवा 'रोद्व्यः' रोद्वधमर्हः तदुभयस्यसम्बन्धं 'त्वं' का इति काकः । न कापि इत्यर्थः । तदचनान् कश्चित् स्थास्यति वा गच्छति वा इति मा मन्यस्व ।

NOTES

1. Reading.—राज्ञः प्रतिगृहोऽम्—It is a gift from the king. The sentence is purposely left unfinished. Gift to whom ? Fill up the ellipsis to suit facts, or at your option, to serve as a feint. Thus "From the king to Priyamvada" means "I am the king I give it to you" which is the truth. Or thus "From the king to me" meaning "I got it from the king" which is a feint. Now if we add "इति राजपुरुषं मामवगच्छत" with a कर्मधा—in राजपुरुष instead of the usual वक्ष्येति—, we gain nothing, but the whole thing loses its refinement and becomes a broad and clumsy feint.

2. (a) आर्यस्य वचनेन &c.—The king perhaps succeed in duping Anasuya, but Priyamvada was too clever to be taken

that away. The sly girl retorts "आर्यस्य वचनेन चतुषा"—The king's command has freed her ! (See Tika). Then she laughs (विहस्य). The laugh is significant. It is Greek meeting Greek. The laugh says "No ! I am not to be caught so easily." Here laugh is not loud (किञ्चित्) because she now feels the restraint of royal presence * (b) अनुकम्पना = साधु अनुकम्पते दयते इति अनु + कम्प + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि । तेन । The king is so thoroughly kind (साधुकारिणि णिनिः) towards you that he relieves you of the debt. This sort of kindness has its reason. The king loves you. Thus the speech is a thrust to both the king and Sakuntala. (c) गच्छ इदानीम्—Go now, i. e. the moment before you were anxious to go, go then if you can, now that in a manner he has openly avowed his love for you.

3. यदि etc —I would go if I could. The place, has now become too dear to leave.

4 का त्वम् etc —You are nobody to discharge or detain. Don't you think I would go because you want me to go I leave or stay as I wish. She feigns perverseness to excuse her stay विमृष्टव्यस्य and रोद्धव्यस्य qualify जनसा understood Or with अविवक्षा किं कर्म and भावे तव्य, they mean विमर्जनम् and रोधनम् ।

राजा—(शकुन्तलां विलोक्य आत्मगतम्)—किं नु खलु यथा वयमस्याम. एवमियमप्यस्मान् प्रति स्यात् । अथवा लब्धा-वकाशा मे प्रार्थना । कुतः ?

वाचं न मिश्रयति यद्यपि महचोभिः

कर्णं ददात्यवहिता मयि भाषमाणे ।

कामं न तिष्ठति मदाननसम्बुखोऽयं

भूयिष्ठमन्यविषया न तु दृष्टिरस्याः ॥ २० ॥

KING—(Watching Sakuntala, aside)—Could it possibly be that she is disposed towards me in the same way as I am towards her ? Or my prayer has found scope. (Do you ask) Why ?—Though she mingles not her speech with my words, she listens attentively when I am speaking ; true, she does not stay looking at my face, but her eye is never engaged long with other objects.

राजति । ['शकुन्तलां विलोक्य' निपुणं निरुप्य तस्या भावोदयमिव मत्वा 'आत्म-
गतं स्वं' प्रति आह] । 'यथा' यद्वत्, खलु वयमस्यां शकुन्तलायां वचामहे 'एव' तद्वत्
'इयमपि' शकुन्तला अस्मान् प्रति मया न किम् । अनुरागोऽयं इयोरपि आवयोः उत
केवलं समैव इति वितर्कः ॥ निर्णयति—'अथवा' पक्षान्तरं 'मै' समं प्रार्थनां प्रणयः
लब्धः प्राप्तः 'अवकाशः' अन्तरः यथा तादृशी एव । 'तः' एवं ब्रवीमि चेत् शृणु—

वाच'मिति । अन्वयः—इह यद्यपि महचोभिः वाचं न मिश्रयति, मयि भाषमाणे
अवहिता कर्णं ददाति । कामं मदाननसमसुखी न तिष्ठति, असया दृष्टिस्तु भूयिष्ठम्
अन्यविषया न । व्याख्या—'इदम्' एषा शकुन्तला 'यद्यपि यदि त' 'मम वचोमि' वचनै'
सह [इति महार्थे श्या] 'वाचम्' आत्मनो वचनं 'न मिश्रयति' न योजयति, मया सह
न संलपति इत्यर्थः तथापि 'मयि भाषमाणे' वदति लपति सति [यस्या च भावेन भाव-
लक्षणम्] इति भावे सप्तमी] 'अवहिता' दत्तावधाना सती 'कर्णं' ददाति' शृणोति ।
'कामम्' एतदपानुमन्ये । "अकामानुमती कामम्" इत्यमरः । यत 'मदाननस्य' मम
सुखस्य समसुखी अनुकूला 'न तिष्ठति' न वर्त्तते, समसुखी भूत्वा एव निवर्त्तते इत्यर्थः
'असया दृष्टिस्तु' नयनं पनः 'भूयिष्ठं' बाहुल्येन 'अन्यविषया' इतरसंक्रान्ता 'न' । सा
न सम्भाषते, किन्तु सहचरने सादरा दृष्टिः मयि पतिता एव संक्रियते सत्यं, किन्तु
अन्यत्रापि न तिष्ठति, मयि एव भूयः पतति । तत्सम्यक् इयच्च मयि अनुरक्ता इति
भावः ॥ ["समसुखीयं" (त- न्या-)—"समसुखीनां" (रा- वि-)—"समसुखी सा"
(म-)] ॥

NOTES

1. (a) किं नु etc.—किं प्रश्ने, नु वितर्के, खलु वाक्यालङ्कारे । "नु वितर्का-
वसानयोः" इत्यादिमिदौ । "निष्ठे-वाक्यालङ्कारजिज्ञासापानुमये खलु" इत्यमरः । (b)

वयम्—Plural or singular to the rule “अवकाशो ह्येष” (e) अवकाश—scope अन्तर । My suit has found scope, i.e. there are signs of reciprocation of feeling ; I may therefore persevere.* (d) प्र + अर्थि युच् भावे = प्रार्थना suit.

2. वाचम् &c —He enumerates the signs he notices. (a) मिश्रं करोति इति मिश्र + ‘मिच् + लट् ति मिश्रयति mixes. She does not mix her speech with mine, i.e. she does not hold conversation with me. This discourages and accounts for the doubt किं न खलु &c. (b) अव + धा + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् अवहिता attentive. कर्णं ददाति &c. is encouraging and justifies hope (लज्जावकाश &c) (c) सङ्गतं प्राप्तं सुखं यया सा सममुखी she who has approached the face i.e. has faced “स्वाङ्गाक्षोपमर्जनात्—” इति डीप् । सममुखी is an alternative form. (d) कामम् &c —He admits here she does not face him for any appreciable time. This, he admits (कामम्), looks like a rebuff and raises doubts. But (त) there is a set-off against it viz, she does not remain long with her eyes turned away from him.* (e) अन्यः सहातिरिक्तः कश्चित् पदार्थः विषयो यस्याः सा अन्यविषया, etc.

3. (a) Reading—अभिमुखम् towards. She turns her ear towards me when I am speaking—does not express the idea as well as अवहिता कर्णं ददाति । (b) सममुखीना suppresses the nominative altogether which is not desirable. The choice lies between सममुखीयम् and सममुखीना । I prefer the former because the reference being to an object (शकुन्तला) which is before the speaker it is better spoken of with इदम्-शब्द । तद् is used for things out of sight. Compare—“इदमस्तु सन्निकृष्टं समीपतरवर्ति चैतदो रूपम् । अदमस्तु विप्रकृष्टं तदिति परोक्षं विज्ञानीयात् ॥”

नेपथ्ये—भो भोस्तपस्विनः, सन्निहितास्तपोवनसत्त्वरक्षायै भवत । प्रत्यासन्नः किल मृगयाविहारो पार्थिवो दुष्प्रान्तः ।
तूरगखुरहतस्तथाहि रेणुर्वि टपविषक्तजलार्द्रवल्कटेषु ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

पतति परिणतारुणप्रकाशः शलभसमूह इवाश्रमदुर्मेषु ॥३८॥

प्रपि न -

तीव्राघातप्रतिहततरुस्कन्धलग्नैः कदन्तः

पादाकृष्टव्रतवलयामङ्गमञ्जातपाशः ।

मूर्त्ती विमस्तपस इव नो भिन्नसारङ्गयूथो

धर्मारण्यं प्रविशति गजः स्यान्दनालोकभीतः ॥३९॥

कणं दत्त्वा किञ्चिदिव सम्भ्रान्ताः) ।

IN THE DRESSING ROOM—O ye ascetics, be close by for the protection of the animals of the forest of penance. King Dushyanta is indeed at hand enjoying a hunt. For dust having the colour of the setting sun, struck up by the hoofs of his horses, are like a host of locusts settling on the tress of the hermitage to the boughs of which are attached bark garments wet with water. (Moreover, an elephant scared at the sight of cars, having one tusk stuck on to the shoulder of a tree that has been struck with a violent blow, provided with a noose by clinging coils of creepers dragged with his feet, having dispersed herds of deer, is entering the holy forest as if an embodied obstruction of our penance. (Listening, all are slightly startled).)

नेपथ्य इति । नेपथ्यं वैष्वरचनास्थानं, रगमञ्जात बाहः, एषा वाक् उदगता—
'तपोवनसत्त्वानाम्' आश्रममृगाणाम् 'रक्षार्थं, परिव्रज्याय 'मन्निहिताः' समीपस्था
युयं 'भवन्' । 'मृगयया मृगान् विध्यन् 'विह्वरति' परिचरति इति 'मृगयाविहारो'
आखिठयायी 'पार्थिवो राजा 'दुष्यन्तः' 'प्रत्यासन्नः अन्तिकचारी 'किल' समागत एव ।

तुरेति । अन्वयः—तथाहि तरगखुरहतः परिणतारुणप्रकाशः रेणुः शलभसमूह इव
विटपविषक्तजलाद्रं बल्कलेषु आश्रमदुर्मेषु पतति । व्याख्या—'तथाहि' राज्ञः अत्यासन्न-
त्वात् हि 'तरगाणाम्' 'अचाना' 'खुरैः' हतः' अतएव उत्थापितः परिणतस्य साव्यास्य अर-
ण्यस्य स्य स्य 'प्रकाशः' इव प्रकाशो' दीपिर्धस्य तथाविधः साव्यारविसङ्काशः आरक्तः

इत्यर्थः; 'रेणुः' धूलिः 'श्लक्ष्णा' 'समूहः' राशिः 'इव विटपेषु' शाखासु 'विभक्तानि आसञ्चितानि जलाद्रीणि वारिभक्तानि वल्कलानि' येषां तथाविधेषु 'आश्रमदुर्गेषु' तपोवनतटेषु 'पतति', यावत् धूलिभिर्न दूष्यन्ते, तावदपसाद्यन्तां वल्कलानि इत्यर्थः ।

तीव्रेति । अन्वयः—स्यन्दनालोकभीतः, तीव्राघातप्रतिहनतरुस्तत्त्वलङ्घकदन्तः, पादाकृष्टव्रततिवलयामञ्जसञ्जातपाशः भिन्नसारङ्गदृष्टः गजः न तपसो मूर्तो विघ्न इव, धर्मारण्य प्रविशति । व्याख्या—'स्यन्दनानां' रथानाम् 'आलोकेन' दर्शनेन 'भीतः' अदृष्टपूर्वात् वस्तुः 'तीव्रेण' गुरुणा 'आघातेन' प्रहारेण 'प्रतिहतः' निराकृतो यः 'तरुः' इव तस्य 'स्तम्भे लघ्नः एको दन्तो' यस्य तथाविधः दन्तेन विद्ध भग्नं तरुं दन्तं न कर्षन्नेव इत्यर्थः । 'पादेन आकृष्टः' या व्रततयः मार्गप्राप्ताः लता तासां यानि 'वलयानि' मण्डलानि, तेषाम् 'आसङ्गेन' समर्गेण 'सञ्जातपाशः' प्राप्यत्वन्व-रज्ज्, पादेन लताजालं वहन् पाशवद् इव प्रतापमान इत्यर्थः । 'भिन्नानि' विभक्तानि विद्रावितानि 'सारङ्गाणां मृगाणां गृधानां' येन तथाविधः 'गजः' वनहस्ती नः 'अस्माकं' 'तपसो मूर्तो' मूर्तिमान् 'विघ्न इव' घृतदेह इव धर्माचरणप्रवृत्तः 'धर्मारण्य' तपोवनं 'प्रविशति' ॥ पश्यत भो वनगजोऽयम् अदृष्टपूर्वान् रथान् दृष्ट्वा महता हि भयेन न दक्षिणतो नापि वामतः किन्तु समरेखमेव धावति, मार्गे यत च पतितं तत् सर्वं मर्दयित्वा चलितः । अत्र दन्ताघातपातित इव दन्तेनैव वहन् तत्र दलितानां लता-गुल्मानां पादलघ्नानि वलयानि पादेनैव कर्षन् अन्यत्र च हरिणयुधिषु मूढसा पतितः तानि विद्रावयन् तैस्तैः बिघ्नैः पदे पदे बाह्वन्वमानगमनः नातिवैमर्शित एव आयाति । तत् त्यजत धर्मकर्माणि भ्रष्टति मार्गमर्धं दत्त्वा आत्मानं रक्षत इति भावः ॥ ["तीव्रा-घातप्रतिहततरुस्तत्त्वलङ्घनैकदन्तः" (म), "तीव्राघातादभिमुखतरुस्तत्त्वलङ्घनैकदन्तः" [त न्या], "तीव्राघातप्रतिहततरुः स्तत्त्वलङ्घनैकदन्तः" [रा-वि] ॥ "पादाकृष्ट" (रा-, वि-, म-)—"प्रोढाकृष्ट" (त-, न्या-) ॥ "सङ्गमञ्जात" (रा-, वि-, म-)—"सञ्जमाञ्जात" (त-, न्या-) । [सर्वाः कणं दत्त्वा स्मृत्वा किञ्चिदिव ईषत न तु वलवत् 'सम्भ्रान्ताः' वस्ताः] ।

NOTES

1. (a) तपोवन &c.—तपसो वनम् तपोवनम् । अरुणासादिबत् तादृशे

चठीसमासः । Or तपःसाधन वनम् । शाकपार्थिवादि । तस्य सत्वाः or सत्वानि the animals in the hermitage. तेषां रक्षा protection of the animals &c. तस्यै । तादर्थ्ये चतुर्थी । (b) किल is here निश्चये । प्रति + आ + सद + क्त कर्त्तरि = प्रत्यासन्नः at hand. प्रत्यासन्नः किल he is surely very near. (c) मृग अन्वेषणे + णिच् स्वार्थे + श भावे निपातनात् = मृगया hunting. This is by the varttika 'परिचर्या परिसर्या मृगया अट्यानामुपसंख्यानम्' । तथा विहरतीति मृगया + वि + ह + णिनि ताच्छ्लोके कर्त्तरि wandering in quest of game. In the next sloka the speaker gives the reason for his statement.

2. (a) तुरग etc.—तुरेण वेगेन गच्छतीति तुर + गम + उ कर्त्तरि = तुरगाः horses. तेषां सुराः तरगखराः । तैः हतः struck up by the horses' hoofs. हतः struck, i. e. struck and thus raised. (b) विटप &c — वि + सञ्ज + क्त कर्मणि = विषक्तानि attached. "उपसर्गात् सुनीति—" इत्यत्र सञ्जं ग्रहणात् घलम् । This is a सकर्मक use of सञ्ज । Compare — धुस् आससञ्ज, आपम् आसज्यकण्ठे &c. विटपः शाखा । "विटपः पङ्क्तव विडये-विस्तारं सम्बन्धायोः" इति विश्व । विटपेषु विषक्तानि विटपविषक्तानि attached to the boughs. जलिन आप्राणि wet with water, विटपविषक्तानि जलाद्राणि वल्कलानि येषु येषां वा । विपदवत् — After bath the bark garments were spread out on the branches of trees to dry. (c) परि + नम + क्त कर्त्तरि = परिणतः mature. प्रकाशते अनेन इति प्र — काश + घञ् करणे = प्रकाशः lustre. परिणतः अरुणः the mature sun, i. e. the evening sun, the setting sun. तस्य प्रकाशः the glow of the setting sun. स इव प्रकाशो यस्या, बहु — by the Varttika "सप्तसुपमानपूर्वसात्तरपदलोपश्च वक्तव्यः" ।

3. Remark—This sloka only explains why the speaker thinks the king must be close by and hunting. He is hunting (मृगयाविहारौ) because dust is being raised by the horses rushing about after the game. He is not very far (प्रत्यासन्नः) because the dust is invading the hermitage.

4. अपि च—The speaker next explains why he apprehends danger from the royal hunt.

5. (a) तीव्रावात &c.—आ + हन + घञ् भावे = आघात a blow. तीव्रः

आघातः a violent blow. कर्मधा— । तेन प्रतिहतः struck back with a violent blow इतन् । (The blow was not intentional It was a mad rush through fear, and he simply ran against the tree), तादृशः ततः a tree struck back &c. कर्मधा— । तस्य स्तम्भः the trunk of a tree &c. तस्मिन् लघः lodged into the trunk &c. [Note the word लघः । The tusk got stuck (लघः), not that he butted against the tree. The act was unintentional] तादृशः एको दन्ती यस्य । He had no time to think of extricating his tusk. Such was his terror. (b) पादाकृष्ट &c.—आ + सञ्च + घञ् भावे—आसङ्ग adhesion, clinging पादेन or पादैः आकृष्टाः dragged with his feet, इतन्—तादृशः व्रततयः creepers dragged &c, कर्मधा— । तासां वलयानि coils of creepers etc. तेषामासङ्गः clinging of coils etc i. e. आसक्तानि वलयानि the clinging coils—भावानयने द्रव्यानयनम् । तेन मञ्जातः । तादृशः पाशो यस्य । This too indicates haste. Away he rushed from the seat of danger without stopping to clear his feet of the encumbrances. With the tree to his tusk and the mass of creepers to his feet, he was being hampered in his movement, but his first thought was to put a good distance between himself and the hunters.

6 (a) मूलं—सूक्ष्मं + क्त कर्त्तरि embodied. (b) विह्वलने अनन इति वि + ह्वन + घञर्थे करणे क—विघ्नः obstruction. (c) सारं शवलम् अगर्भेषाम् इति सार + अङ्ग = सारङ्गाः like शक + अन्धु = शकन्धुः । A kind of spotted deer. तेषां दूध्यानि herds of spotted deer, भिन्नानि सारंगदूध्यानि येन । These epithets complete the picture of havoc, and indicate what may be expected if he gets into the penance forest. Trees reared with tender care, shrubs and creepers so assiduously looked after, the pet animals that are like children unto us—are all in danger. (d) धर्मार्थमरणम्, धर्मस्य अरण्यं, धर्मसाधनमरणं वा धर्मारण्यम् । Here he is entering our sacred forest. Be quick there is time yet, for he cannot move fast with his encumbrances.

7. Reading—अभिमुख and नय in the first line instead of

प्रतिहत and लघु do not show the fright and consequent haste which are so necessary here. In Raghava's reading, क्लृप्तकदम्बः is obscure. पादाकृष्ट is better than प्रौढाकृष्ट because it plainly states where the creepers have stuck, and how easily they could have been removed and yet were not removed through fright and haste. It is difficult to choose between संगसञ्जात and सञ्जनाञ्जात । The former perhaps improves the flow of the style and better preserves the uniformity by making a single compound of each पाद in the first.

राजा—(आत्मगतम्)—अहो धिक् पौरा अस्मदन्वे षिण-
स्तपोवनमुपरुन्धन्ति । भवतु प्रतिगमिष्यामस्तावत् ।

KING—(Aside)—O fie, the citizens searching for me are disturbing this forest of panance. Well I must go back.

सख्यो—अज्ज, इमिणा आरम्भुत्तन्तेण पज्जाउलम्ह । अणु-
जाणाहि नो उट्ठअगमणस्स [आर्य्य, अनेन आरण्यकवृत्तान्तेन
पय्याकुलाः स्मः । अनुजानोहि नः उट्ठजगमनाय] ।

THE FRIEND—Noble sir, we are greatly disturbed by this news of the wild elephant. Permit us to return to the cottage.

राजा—(समभ्रमम्)—गच्छन्तु भवत्यः । वयमप्याश्रमपौडा
र्य्यो भविष्यति तथा प्रयतिष्यामहे । (सबे उत्तिष्ठन्ति) ।

KING (Hurriedly)—Go noble ones, I too shall arrange that there be no disturbance of the hermitage. (They all get up).

सख्यो—अज्ज, असम्भाविटादिहिसक्कारा भूयोपि पेक्खणमिच्च
कज्जेमो अज्जं विण्णविट्ठं [आर्य्य, असम्भावितातिथिसत्कारा
भूयोपि प्रेक्षणीमिच्च लज्जामहे आर्य्यं विज्ञापयितुम्]

THE FRIENDS—Nob's sir, not having rendered the rites of hospitality, we are ashamed to request your honour to see us again.

राजंति । 'अहो अस्मान्' माम् 'अन्विष्यन्ति विचिन्वन्ति ये तथाविधाः पौराः नागरिकाः 'तपोवनम् उपरुन्वन्ति' पीडयन्ति एतत् 'धक्' गर्हामहे । भवतु प्रतिगमिष्यामः, प्रत्यावृत्ता 'भविष्यामस्मावत्' ।

सख्यावित । 'आरण्यकस्य' वनगजस्य 'वृत्तान्तेन वात्स्या करणेन 'पर्याकुलाः' सन्तुष्टाः 'स्मः' । 'नः' अस्मान् 'उटजि' पण्यशालाया 'गमनाय अनजानोहि' अनुसन्त्यन्व ।

राजंति । [उडिगन्त्वात् 'सम्भ्रमेण' त्वरया 'सह' यथा तथा 'आह'] 'वयमपि' अहञ्च 'आश्रमस्य पीडा' तपोवनोपरीधौ 'यथा न भविष्यति तथा प्रयतिष्यामहे' अहं प्रयत्नवान् भविष्यामि । इत्यहमपि गमनार्थम् उडिगन् एव । 'सम्भ्रमम्' (रा-, त-)—"अरुम्भ्रमम्" (वि-) ॥

सख्यावित । 'असम्भावित' अकृतः 'अतिथि' आगत्युक्तस्य ते सतकारः पूजायाभिः तथाविधा वयम् 'आय्य' भवन्त 'भूयोऽपि प्रेक्षणीयानि सन्त दर्शनाय 'विवक्षापयितुम्' अभ्यर्थयितुं 'लज्जामहे' लज्जिता भवामः । अतिथिर्भवान न च पूजितः, तत्र कथं व्रमः पुनरपि अवागच्छतु इति । यतोऽतददारतया क्षम्यते भवता, तदागम्यता भूयोऽपि इति भावः ["सतकाराः" (वि-)]—"सतकारम् (रा-, त-, न्या- स-) ॥

NOTES

1. (a) आरण्यक &c.—रणे साधु इति रण + यत् = रण्यम् suitable for battle, i.e. an open space. न रण्यम् अरण्यम् a forest, नञ्-तत्— । तत्र दृष्ट इति अरण्य + वृज् = आरण्यकः a wild elephant. वृज् is available in the sense by the Varttika "पथाद्यायन्यायविहारमनुष्यहस्तिष्व इति वक्तव्यम्" । Hence आरण्यको हस्ती, आरण्यको मनुष्यः etc ; but आरण्यः पशुः not आरण्यकः पशुः ॥ (b) उटजि etc.—उटजे गमनम् उटजगमनम् । सहसुपेति समासः । तस्मै । तादर्थ्यं ४र्थी ।

2. सम्भ्रमम्—सम्भ्रमम् haste त्वरा or सवेग । He was in haste to go back. Compare,—'भवतु प्रतिगमिष्यामस्मावत्' above. But he was waiting impatiently that the suggestion to separate may come

from the maidens. The impatience may be read between the lines in the present speech also. It is owing to these indications of impatience that I have rendered it "hurriedly" otherwise the temptation is great to say ससम्भ्रमं सादरम्। "सम्भ्रमं साध्वसेऽपि स्यात् स वेगादरयोरपि" इति विश्वः।

3. Reading—असम्भ्रमम्—without being moved—does not commend itself.

4. उत्तिष्ठन्ति—"उदोऽनुध्व कर्मणि" bars the आत्मनेपद here because 'to rise' (उत्तिष्ठन्ति) implies ऊर्ध्वकर्म upward action.

5. (a) असम्भावित etc.—सत्यक भावितः सम्भावित इति सम् + भू + णिच् + क्त कर्मणि = सम्भावितः rendered. न सम्भावितः। मञ्जुत —। असम्भावितः अतिथिमत्कारं याभिः those that have not rendered the rites of hospitality, बहु—। This gives the reason why they feel delicacy to ask him to come again. (b) प्रेक्षणं दर्शनं निमित्तं कारणं यस्मिन् that in which the motive is to see तत् यथा तथा। Qualifies विज्ञापयितुम् (c) भूयोऽपि प्रेक्षणनिमित्तं विज्ञापयितुम् to ask for another interview. विज्ञापयितुम्—वि + ज्ञा + णिच् + तुमुन् भावे to pray. अवययक्तो भावे इति भावे तुमुन्। विज्ञापयितुं विज्ञापने लज्जामहं इत्यन्वयः। The स्रुतमो disappears because विज्ञापयितुम् is अवयय। The rule "न लोकावायनिष्ठाखल्यं दनाम्" prohibits वष्टौ in the अनुक्तकर्म in the case of an अवययकृतम्।

6. Reading.—"सत्कारम्" makes the compound qualify आय्यम्। Our reading emphasises the lapse of duty on the part of the maidens and the admission coming from the maidens themselves adds polish to the speech and imparts to it the forces of an almost irresistible appeal for another visit.*

राजा—मा मैवम्। दर्शनेनैव भवतोनां पुरस्कृतोऽस्मि।

KING—No, you must not say so, I am rewarded even by the sight of you.

शकुन्तला—अगम्य, अहिण्यकुससूर्यं परिक्षुद्धं मे चलणं

Adopted by Prof. Gajendragadkar.

चलणं, कुरवअसाहापरिलम्भं च वक्कलं । दाव परिपालेधं मं
जाव णं मोआवेमि [अनसूये, अभिनवकुशसूत्रा परिश्रुतं मे चरणं
कुरवकशाखापरिलम्भं च वल्कलम्, तावत् परिपालयतं मां याव-
देतत् मोचयामि] । (राजानमवलोकयन्तो सव्याजं विलम्ब्य सह
सखीभ्यां निष्क्रान्ताः) ।

SAKUNTALA—Anasuya, my foot is pricked by a young
Kusa shoot, and my bark-garment is caught in a Kuravaka-
branch. Do then wait for me until I release it. (Gazing at
the king, delaying with pretexts, proceeds to go out with the
friends).

राजेति । 'एवम्' ईदृशम्, अपूजितत्वात् पुनर्दर्शनाय विज्ञापयितुं लज्जध्वे
इत्याकारं 'मा' वृत मा वृत । सम्भूमे हिरक्तम् । 'भवतीनां' साधुशीलानाम्,
असुलभदर्शनानामित्यर्थः 'दर्शनमेव' [किमुत सम्भाषणेन इत्येवकारार्थः] 'पुरस्कृतो
ऽस्मि' सत्कृतोऽस्मि । पुण्यदर्शनानां दर्शनमेव सत्कारः, मया तु सम्भाषणमपि
लब्धम् । तत् कथमकृतः सत्कार इति भावः ।

शकुन्तलेति । 'अभिनवा' नूतना या 'कुशभूषिः' कुशायां तया, दम्भोद्धरेण मे
चरणम् [चरणशब्दो हि लिङ्गोऽपि पुंसेव भूरि प्रयुक्तः] 'परिचरितं' गाढं बिद्धम्
'वल्कलञ्च कुरवकस्य' कण्ठकवहलस्य पुष्पञ्चविशेषस्य 'शाखाम् परिलय दृढं' सक्तम् ।
गाढवेधान् दृढमङ्ग्याश्च मोचनेविलम्बो भविष्यति । तत् 'यावत्' यत्कालम् 'एतत्'
चरणं वल्कलञ्च 'मोचयामि', कुशकण्ठकात् कुरवकशाखायाश्च इत्यर्थः, तावत् तत्कालं
'मां' परिपालयत प्रतीक्षयाम् ॥ [राघवेण अपठितमेतत्] ॥ (इति 'व्याजेन' कृत्वेन
'सङ्', हलपूर्वकं 'विलम्ब्य' । राजान पुनरपि द्रष्टुं कुल एव सदृभाविता इत्यर्थः
'निष्क्रान्ता' रङ्गमञ्चात् बहिर्गता प्रवृत्ता [आदिकर्मणि क्तः]) ।

NOTES

1. पुरस्कृतः—पुरस् + क्त + क्त + कर्मणि Literally—Placed in front.
Hence—Honoured. . .

2. अनसूये &c.—(a) वृशस्य सूचिः a shoot of Kusa grass, अभिनव
new and therefore short. The shorter the stronger they are
and more likely to hurt the feet. (b) In परिचित and परिलग्न the
परि is intensive. The thorn has gone deep in, the garment has
stuck firm—All this is a ruse to tarry a little longer. पारपालि is
to wait for. Here the appeal is to अनसूया because she knows
the quick-witted प्रियंवदा will meet her with some sharp retort,

3. सवाजम्—वि + अज गतच्चेपण्योः + घञ् करणे = वाजः Lit.—That
which 'diverts attention. Hence क्लृप्त pretence अपदेश ॥ "वाजः
श्रद्धापदेशयोः" इति कोषः । तेन सह । बहु—Qualifies विलम्बा not निष्क्रान्ता ।

4. Reading.—Raghava omits this passage. But the poet
refers to the incident in Act II—"मयः प्रस्थाने...शस्त्रासु वल्कलमसक्त-
मपि दृष्टवान् ।" * कुरुवक occurs in several editions. But कुरुवक- is
not wrong and seems to be the poet's favourite spelling.
Compare the यमक in "मधुलिङ्गं मधुदानविशारदाः कुरुवका रवकारणतां ययुः"
—Raghu. IX. 26.

राजा—मन्दोत्सुक्योऽस्मि नगरगमनं प्रति । यावदनुयात्रि-
कान् समेत्य नातिदूरे तपोवनस्य निवेशयामि । न खलु शक्नोमि
शकुन्तलाव्यापारात् आत्मानं निवर्त्तयितुम् । मम हि—

गच्छति पुरः शरीरं धावति पश्चादसंस्थितं चेतः

चीनांशुकमिव केतोः प्रतिवातं नोयमानस्य ॥ ३०॥

(निष्क्रान्तीः सर्वे) ।

KING—I have become less anxious to go back to town.
I will meet my followers and encamp them not far from the
sacred forest. I cannot indeed bring back myself from occu-
pying about Sakuntala. Mine indeed—Forward goes the body
backward rushes the restless mind like the China-Silk of a
banner which is carried against wind [Exeunt all].

प्रथमोऽङ्कः—The First Act.

राजेति । 'नगरे गमनं' प्रत्यावर्त्तनं तत् 'प्रति' [प्रतीति कर्मप्रवचनीययोगे द्वितीया] "मन्द" मृदु 'औत्सुक्यम्' उत्कण्ठा यस्य तथाविधः अधुना संवृत्तः 'अस्मि' । शकुन्तलादर्शनेन नगरगमनं न इच्छामि । 'अनुयातिकान्' अनुगामिनः 'समेत्य' सम्प्राप्य 'तपोवनस्य नातिदूरे' न अतिदूरे, अनतिदूरे [नञ्द्वेन नशब्देन सहसुपेति समासः] 'निवेशयामि' स स्थापयामि । आश्रमपौडा सा भूत इति अतिदूरे एव सेनानिवेशः कर्त्तव्यः तत् कथं नातिदूरे इत्याह—'शकुन्तलायां' शकुन्तलाविषये 'यी व्यापारः' प्रवर्त्तनं 'प्रवृत्तिः' तस्मात् आत्मानं निवर्त्तयितुं, निवृत्तं कर्त्तुं न शक्नोमि खलु । अतः तपोवनस्य अतिदूरे न गच्छामि ॥ ["नातिदूरे" (रा-, म-)— "अतिदूरे" (त-, न्या-)— "नातिदूरेण" (वि-) ॥ "शकुन्तलाव्यापारात्" (रा-, वि-, म-) "शकुन्तलादर्शनव्यापारात्" (त-, न्या-)] ॥

गच्छतीति । अन्वयः—प्रतिवातं नीयमानस्य कीतीरिव मम हि शरीरं पुरी गच्छति, चीनाशुकमिव असंस्थितं चेतः पश्चात् धावति । व्याख्या—'प्रतिवात वायोः प्रतिकूलं नीयमानस्य' उच्छमानस्य न तु स्वयं गच्छतः [किंतुपक्षे अचेतनत्वात्, राजपक्षे औत्सुक्याभावात्] कीतीरिव ध्वजस्यैव 'मम हि' मम तावत् "शरीरं" [किंतुपक्षे ध्वज-दण्डः, राजपक्षे वपुः] 'पुर' अग्रे 'गच्छति' मन्द मन्दं चलति 'चीनाशुकं' चीन-देशोद्भव ध्वजवसनम् 'इव असंस्थितम्' अस्थिरं चलनम् [चीनाशुकपक्षे लाघवेन हेतुना वायुना अभिभूतत्वात् चेतःपक्षे शकुन्तलाव्यापारेण अभिभूतत्वात्] 'चेतः' चित्तं 'पश्चात् धावति' जवेन याति [सप्तैः वेगितायां गती धावादेशः] । कर्त्तव्याहुडिमौ नयति न त्वहमिती यामि । तेनाहं ध्वज इव । शकुन्तला च वातसंहतिरिव । शरीरं मे ध्वजदण्ड इव, चेतस्य ध्वजवसनमिव । शकुन्तलाव्यापारात् वातसंहतेः प्रतिकूलमहं कर्त्तव्याहुडया नीयमानः । देहो मे ध्वजदण्ड इवमन्दं पुरी याति, चेतस्तु अस्थिरं सत् ध्वजवसनमिव पश्चात् धावति । अथ इवशब्दो हिः पाठ्यः ॥ ["असंस्थितं" (त-, वि-, न्या-)— "असंस्तुतं" (रा-; म-)] ॥

['सर्वे' अभिनेतारो जनाः निष्कान्ता, रंगमञ्चात् बहिर्गताः । तदावीनपि सखीभ्यां शकुन्तला बहिर्गता । इतः पूर्वं गन्तुमारब्धा हि सा । ग्राजनिष्कान्तोऽपि जातः । अधुना च सर्वे अपि, राजा सखी शकुन्तला च इत्यर्थः निष्कान्ताः] ।

1. (a) अनुयाविकान्—अनु पश्चात् यावा गमनम् अनुयावा । सा अस्ति एषाम् इति उन्—इति वाचस्पतिः । Followers. तान् ॥ (b) नातिदूरे अनुयाविका निविशन्ते gives with णिच्—नातिदूरे अनुयाविकान् निवेशयामि । अकर्म कत्वात् अणिकत्तुः कर्मसंज्ञा । The क्रिया here makes नातिदूरे a सत्त्ववचन word, i. e. it refers to some पदार्थे । Hence अधिकरणे सप्तमी ॥ (c) तपोवनस्य may be explained as शेषे or “दुरान्तिकाथे” षष्ठी अन्यतरस्याम् इति दूराथक नातिदूरशब्दयोगात् षष्ठी । पक्षे पञ्चमी ॥ (d) आत्मानम् इति अणिकत्तुः कर्मसंज्ञा । (e) सम् + आ + इ ल्यप् = समेत्य ।

2. धावति = सृ + लट् तिप् becomes धौ + लट् तिप् when the root means to move fast. सम् + स्या + क्त कर्तरि = संस्थितम् steady, न संस्थितम् unsteady. गच्छति शरीरम् the body moves slowly forward, धावति चेतः the mind rushes back. Note the contrast, one moves slow, the other goes quick. Such turning back of the minds is described by Kalidasa with a different simile, cp. “एषा मनो मे प्रथमं शरीरात् पितुः पदं मध्यममुत्पतन्ती सुरांगना कर्षति खाण्डनायात्स्वं मृणालादिव राजहंसो ॥” —Vikra. केतु is banner (ध्वज) which includes the staff and the flag. चीनदेशजम् अश्वकं वस्त्रं चीनीसुकम् ।

[N. B.—Note China and India's probable trade-relation during our poet's time].

3. Reading—Raghava has असंस्तुतम् which he explains शरीरेण अपरिचितम् which has become a stranger to the body. It is difficult to apply the meaning here.

द्वितीयोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशति विषयणो विदूषकः)

विदूषकः (निःश्वस्य)—भो दिदृ । एदस्म मिश्रभासोलस्य रूपणो वयससभावेण निर्विण्णोऽस्मि [भो दिदृष्टम् । एतस्य मृगया-
मोक्षस्य राज्ञो वयस्यभावेन निर्विण्णोऽस्मि] अथं मिश्रो, अथं वयसो, अथं सङ्कलनेषु मज्जन्ति वि-गिहिविरलभाभवच्छायासु

वणराइसु आहिण्डोअदि अडवोदो अडवो [अयं मृगः, अयं
 वराहः, अयं शाहू लः, इति मध्याह्नेऽपि ग्रौष्मविरलपादपच्छायासु
 वनराजिषु आहिण्डयते अटवोतः अटवो] । पत्तमङ्करकषाआइ
 कडुआइ गिरिणईजलाइ पौअन्ति [पत्तमङ्करकषायाणि कटुकानि
 गिरिनदौजलानि पीयन्ते] । अणिअदवेल् सूलमंसमृइदो आहारो
 अण्हीअदि [अनियतवेल् शूलग्रामंसमृयिष्ठ आहारो भुज्यते] ।
 तुरगानुधावणकण्डितसन्धिणो रत्तिम्मि मे णिकामं सयिटव्यं
 णत्थि [तुरगानुधावनकण्डितसन्धेः रात्रावपि मे निकामं शयि-
 तव्यं नास्ति] । तदो महन्ते एव्य पच्चुसे दासोएपुत्तेहिं
 सउणिलुइएहिं वनमृगहणकोलाहलेण पडिवोधिदोम्हि [ततो
 महति एव प्रत्यूषे दास्याःपुत्रैः शकुनिलुवधकैः वनमृगहणकोला-
 हलेन प्रतिवोधितोऽस्मि ।] एत्तएण दाणिं विपौडा न णिकमदि
 [इयता इदानोसपि पौडा न निष्क्रामति] । तदो गण्डस्स उवरि
 पिण्डओ संवुत्तो [ततो गण्डस्य उपरि पिण्डकः संवृत्तः] । हिओ
 किल अहोसु ओहीणसु तत्तेहोदो मिआणसारेण अस्समपदं
 पविट्टस्स तापसकण्णआ सउन्दला मम अधण्णटाए दंसिदा
 [ह्यः किल अस्मासु अवहीनेष तत्रभवतो मृगानुसारेण आश्रम-
 पदं प्रविष्टस्य तापसकन्यका शकुन्तला मम अधन्यतया दर्शिता] ।
 संपदं णअरगमणस्स मणं कथं वि ण करेदि [साम्पूतं नगर-
 गमनस्य मनः कथमपि न करोति] । एव्वं चिन्तअम्स मे
 पहादा अच्छिप्पु रअणी [एवमेव चिन्तयतः मे प्रभाता अच्छाः
 रजनौ] । का गदी । जाव णं जिटाचारपरिकम्मं पेक्खामि
 [का गतिः । यावदेनं कृताचारपरिकर्माणं प्रेक्षे] (परिक्रमण-

वलोक्य च)^१ एसो वाणारुणहृत्थाहिः अवणेहिं वनपुष्पमाला-
धारिणौहिं पडिविदो इदो एव्व आअच्छदि. पिअवअस्सो [एष
दास्सासनहस्ताभिर्यवनोभिः वनपुष्पमालाधारिणोभिः परिवृतः इत
एव आगच्छतिप्रियवयस्यः] । होदु अङ्गभङ्गविअलो विअ भविअ
चिट्ठिस्सं, जइ एव्वं वि णाम विससमं लहेटं [भवतु अङ्गभङ्गविकल
इव भूत्वा स्थास्यामि, यदि एवमपि नाम विश्रमं लभेय] ।
(दण्डकाष्ठमवलम्ब्य स्थितः) ।

(Then enters Vidushaka in a drooping mood) VIDUSHAKA
(Sighing)—O my luck ! I am distressed by the friendship of
this chase-loving king. "Here is a stag," "There goes a boar,"
'Yonder escapes a tiger,'—thus we have to rush, even in mid-
day, from thicket to thicket in rows of forests where as it is
summer the shade of the trees is scanty. Waters of mountain
streams, brown through the admixture of leaves and bitter,
have to be drunk. Meals, mostly of spitted meat have to be
eaten at irregular hours. With the joints, bruised by gallo-
ping on horse-back, there is not much lying down for me even
at night. Then even at the earliest dawn I am aroused by
the din of surrounding the forest by the sons of slaves—the
birdcatchers. My trouble does not cease with even so much.
Boil has now formed on the abscess. Only yesterday while
we lagged behind, Sakuntala, the hermit's daughter, was by
my cursedness shown to his Highness as he entered the site
of the hermitage in pursuit of a stag. Now on no account
does he turn his mind towards going back to the town. Even
as I was thinking thus, night passed and dawn came to my
eyes. Can't help ! I must see him when he has finished

his usual morning duties. (Going round the stage and looking about). Here my dear friend comes this veryway surrounded by Yavana women who have bows in their hands and are wearing garlands of wild flowers. Well, I will stay looking as if powerless through palsy of limbs, if even thus I may get rest. (Stands leaning on his staff).

तत इति । ('विदूषकः' इति राज्ञो नर्मसहायः विकृतवेषो विकलाङ्गो ब्राह्मण-विशेषः' विषयः' खिन्न इव लल्यमाणः 'प्रविशति') ।

विदूषक इति । 'भो दिष्टम्' अहो मे भागधियम् । आँमनः अट्टष्टस्य गहँस-मेतत् ["दिष्टं दैवं भागधियम्" इत्यमरः] । 'मृगयाशीलस्य' मृगयारतस्य 'एतस्य राज्ञो' दुष्यन्तस्य 'वयस्यभावेन' मखिलेन ["वयस्यः स्निग्धः स्वयाः" इत्यमरः] 'निर्विषः' खिन्नः 'अस्मि' ["निर्विषस्योपम खानम्" इति णत्वम्] । "योश्चेष्ट" आतपेन 'विरला' मन्दा 'पादपच्छाया' यासु तत्राविधामु 'वनराजेषु' काननश्रेणिषु अस्माभिः अयं मृगः' एष हरिणो धावति 'अथ वराहः' इतो याति यूकरः एषः अथ 'शार्दूलः' एष बाघः पलायते 'इति' एवम्पुकारेण मध्याह्ने अपि' कठोरतमतामुप-गतेऽपि दारुणरथो दिनमध्ये 'अटवीत' एकाम् अटवीं गुल्मं विहाय [ल्यब्लोपे कर्मणि पञ्चमौ] 'अटवी' अन्यो गुल्मः' आहिगुह्यते' अनुधावते । इत्येवं विवर्ति-खेदकारणम् । 'पलाणा गलितपर्णानां' मङ्गलेण' मिश्रणेन 'कषायाणि' आरक्तानि ["कषायो रसभेदे स्यात् इत्यपकस्य 'सुरभी लोहिते विषु" इति मेदिनी] 'कटुकानि' तीव्ररसानि गिरिनदीनां प्रसवणानां 'जलानि पोयन्ते । इति पानीयं खेदकारणम् । शून्यं "शूनपक्कं" यत् 'मासं' तेन' भूयिष्ठः बहलः 'आहारः' आदनः 'अनिशिता वेला समयः' यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा 'भुज्यते' । अरुचिकरो गुरुपाकस्य आदनः सोऽपि पुनरसमर्थः इति आहारो खेदस्थानम् । 'तुरगेण' अश्वेन यत् अनुधावनं सगानुसरणं तेन 'कण्डिताः' कुङ्किताः सम्भवः' यस्या तथाविधस्य मे राधावपि निकामं यथेष्टं 'शयितव्यं' नास्ति शय्यासेवनं न भवति । 'ततो रजन्याश्चतुर्थे' यामे यदा खल्वपि सुप्तं तदा दास्याः पुत्रैः' निन्दितजन्मभिः ["पुत्रेऽन्यतरस्याम्" इति कुतसाय मनुक्] एभिः शकुनिलुब्धकैः' पक्षिवाधैः 'महति एव प्रव्यूषे वनयहणमयं वनवेष्टनस्य यः कोलाहलः' आरावः तेन प्रतिबोधितोऽस्मि यथा विहारे तथा पाने च आहारे च

तथैव पुनर्मे शयने खेदः—अहोमे दूरदृष्टम् । ‘इदानीम्’ इति वाक्यालङ्कारे ‘इयता अपि’ एतावता च मे पीडा न निष्क्रामति’ न क्लेशस्य अवसानम् । ‘ततो गण्डसा’ स्फोटस्य ‘उपरि पिण्डः’ स्वल्पः स्फोटः ‘संभूतः’ जातः [उषा लौकिकीकृतिः] । तदेव दर्शयति—‘ह्यः’ पूर्वास्मिन् दिने ‘किल अस्मासु अवह्नीनेषु’ पश्चात् स्थितेषु मृगस्य’ अनुसारः अनुसरणं तेन मृगमनुसृत्य इत्यर्थः ‘आश्रमपदं’ तपोवनभूमिं प्रविष्टस्य तत्रभवतो राज्ञो दुष्यन्तस्य, प्रविष्टाय तत्रभवते इत्यर्थः (अतर्थास्थाने षष्ठी) तापस-कन्यका शकुन्तला मम अधन्यतया’ दूरदृष्टेन ‘दर्शिता’ । मन्ये ममैव दग्धभाग्य राजानं तववाहयित्वा शकुन्तलामस्य’ दर्शयामास । ‘साम्प्रतम्’ अधुना शकुन्तला दृष्टा इत्यर्थः ‘कथमपि’ केनापि प्रकारेण ‘नगरगमनस्य मनी न करोति,’ सर्वथा नगरगमनं परिहर्तुमिच्छति । ‘एवमेव’ इत्याकारेणैव चिन्तयतः’ दुर्भाग्यं पर्यालोचयतो ‘मे अच्योः’ अनिमिलितयोः लोचनयोः’ अनिमिलितौ लोचने अनादृत्य (“वष्टी च अनादरे” इति चकारात् सप्तमी) ‘रजनौ प्रभाता’ । ‘का गतिः’ क उपायः । सर्वमेतत् सङ्गतीयम् । यद्यपि ईदृशमनिशं खिद्यमानः अद्य च पुनर्जागत एव राविर्याता, तथापि किं करिष्ये ? ‘यावत् एनं राजानं’ कृतम् अनुष्ठितम् ‘आचारप्राप्तं’ यथाचारं कुलाचारीकृतं ‘परिकर्म’ सञ्जा यद्वा कृतम् आचारात् प्रातःकृत्यं परिकर्मं च येन तादृशं ‘प्रचे’ द्रष्ट्यामि [यावदयोगे भविष्यति लट्] परिकर्मणि समाप्ते गत्वा तस्य आत्मानं निवेदयामि इत्यर्थः । (‘परिकृत्य’ रङ्गमस्य परितो गत्वा ‘अवलोक्य’ अगतौ दृष्ट्वा च) एष ‘प्रयो’ मे ‘वयस्यः’ मितं, राजा इत्यर्थः ‘वनपुष्पाणां माला धारयन्ति’ या ताभिः ‘वाणासनं धनुः’ हस्ते’ यासां ताभिः ‘यवनोभिः’ यवनरमणीभिः’ परिवृतः’ ‘वेष्टितः’ सन् ‘इत एव’ अस्मामेव दिशि ‘आगच्छति’ । ‘अयं हि मृगयां प्रति चलित एव लक्ष्यते, मामपि मन्ये अन्विष्यन् आगच्छति इत्यर्थः । भवतु अङ्गानां भङ्गोऽनेन विकली’ जड इव भूत्वा स्थास्यामि, यदि एवमपि नाम विश्रमं’ विश्रान्तिम् (“नोदा-त्तोपदेशस्य मान्तास्थानाचमेः” इति घञि ङङिनिषेधः) ‘लभेय’ । (‘दण्डस्य’ यष्टेः ‘काष्ठम् अवलम्ब्य’ तदाश्रित्य ‘स्थितः’) । [“एवमेव चिन्तयतोः मे प्रभाताचक्ष्णोः रजनौ” (त-, न्या-)—“अद्यापि तस्य तामेव चिन्तयतः अक्ष्णोः प्रभातमासीत्” (रा-, वि-, म-) ॥ “कृताचारपरिकर्माण” (म)—“कृताचारपरिक्रम” (रा-, वि-)—“कृतदारपरियङ्” (ता-, न्या-)] ॥

NOTES

1. Summary—अथ प्रभातायां रात्रौ तामिव मुनिकव्यकां ध्यायता निरुत्साहेन राजा मृगया प्रतिष्ठिता । ततो विदूषकेण सह इत्यमभूत तस्य शकुन्तलागतो मन्त्रः—

राजा । माधव्य, रमणीयं किं सा ।

माधव्यः । रत्नं चेत् राजगच्छां हि तत् । भटिति गृह्यते ?

राजा । दूरं पिता प्रदाता, कथं भटिति गृह्यते ?

माध । अस्ति तवाग्रपायः । बृद्धि कौटुशी सा त्वयि ।

राजा । ननु सानुरागा ।

माध । तर्हि गान्धर्वोऽनुष्ठीयताम् ।

एव संवदमानयोक्तयो. कण्वशिष्याभ्यामागत्य यागविघ्नः विज्ञाप्य राजसवधार्थं राजा आहूतः । ततः सपदि सहर्षे राजनि सज्जं नगरात् राजमातुर्दूतः प्राप्तः । तस्मात् पुत्रकृत्यार्थं तृणं नगरगमनं प्रति मातादेशं श्रुत्वा सम्भ्रान्तो राजा माधव्यमात्मनः प्रतिनिधीकृत्य समन्त्यं नगरं प्रेषयामास । तच्च वस्त्रयन्नाह सखे नृषिगौरवात्तपोवनं यामि मुनिसुतायां तु न प्रणयः । सोऽपि मूढस्तदेव तथांमेने । ततः स्वस्थो राजा भूयोऽपश्यन् ययौ ।

2. ततः &c.—The jester enters with a dejected look. He is a Brahmana—the king's companion—"विकृताङ्गवचोवैर्हास्यकारो विदूषकः ।" He should excite laughter by his deformities, speech and attire. He is powerfully timid. Here he bemoans his luck by "अहो दिष्टम्" !

3. (a) दिष्टम्—Raghava renders it दृष्टम् । "भोदृष्टम्" is then a query. Have you seen ? दिष्टम् is surely better. (b) मृगया-शूलस्य—मृग अन्वेषणे + श भावेस्त्रियां निपातनात् मृगया hunting, chase. तां शूलयति इति मृगया + शूल + णिच् + ण कर्त्तरि addicted to chase तस्य । (c) वयस्यभावेन—वयस्य Friend. तस्य भावः Friendship. तेन । इतीदृतीया । (d) निर + विद + क्त कर्त्तरि = निर्विणः disgusted. अत्वम् । (e) एतस्य &c.—The king won't let me leave his side for a moment, he is

so fond of me But how can I, a cripple, keep pace with him when he is rushing at a break neck speed after the quarry. All relish for life is gone out of me. O Luck !

4. अयं मृगः etc.—(a) From मध्यम् अङ्गः—The middle of the day = we expect अहर्माध्यम् because the rule for एकदेशिसमास mentions पूर्व, अपर, अधर उत्तर only, not मध्य also. But पाणिनि himself refers to सायाङ्ग—The end of the day—in the rule ‘संख्या-वि-सायपूर्वसा अङ्गसा अहन् अन्यतरसां डौ’। Hence the inference is—“सर्वोऽप्येकदेशः अङ्गा समसन्ते”—all parts are compounded with अहन् in an एकदेशि-समास। Some go even further and say सर्वोऽप्येकदेशः कालेन समसन्ते। The समास being thus allowed we get पूरनिपात of मध्य giving मध्य + अहन्। Then with समासन्त टच् the rule “अङ्गःङ्गएवम्” direct’s अङ्ग to be substituted after an एकदेश। Hence मध्याङ्ग। Next by the rule “परवलिङ्गं हन्ततत्पुरुषयोः” this ought to be neuter because अहन् is neuter. But the rule “रात्राङ्गाद्वाः पुंसि” interferes and we get मध्याङ्गः। तस्मिन्। (b) योष्म etc.—योष्म Heat आतपः, or Summer निदाघः। योष्मेण विरला योष्मविरला scanty because of summer. सहसुपेति समासः। पादैन पिबति इति पाद + पा + क कर्त्तरि = पादपः a tree, जातावेकवचनम्। पादपसा छाया पादपच्छाया the shade of a tree. योष्मविरला पादपच्छाया यासु। Or पादपाना छाया पादपच्छायम्। Neuter by the rule ‘छाया बाहुव्ये’। योष्म-विरलं पादपच्छायं यासु। Most trees shed their leaves towards the end of winter and do not get back their full foliage before the rains. Hence the shade is poor in summer * (c) वनराजिषु—वनानां राजयः rows of forests. तासु। (d) आ + हिण्ड गतौ + लट्ते कर्मणि (हिण्डते जिहिण्डते, अहिण्डते)। (e) आहार, विहार, शयन these are the main headings on the physical side under which the pleasures of life may be arranged. The Jester here shows how wretched his life has now become so far as विहार is concerned.*

5. (a) पत्र &c.—सम् together + क्लृ + अप् भावे सङ्करः mixture, पदार्था सङ्करः admixture of leaves. तेन कषायाणि। सहसुपेति समासः। (b) गिरि etc.—गिरौ नद्यः or गिरिसम्भवा नद्यः गिरिनद्यः or गिरिणद्यः

mountain streams. The ए is optional by the Varttika 'गिरि-
नद्यादीनामुपसंख्यानम्' ।

6. (a) अनियत etc. — न + यत् + क्त + कर्मणि = नियता restricted. i.e. fixed. न नियता not fixed, i. e. irregular. एतत् — । (b) गृले मसूतम् इति गृल + यत् = गृलम् roasted on spits. गृल्य मांसम् spitted meat कर्मधा — । तेन भूयश्च इतत् — । (c) आहार is a wide term including पान and भोजन । Here he first speaks of पान—The water we drink is brown and bitter. Next भोजन is described—We have to eat half-roasted tough meat, and even that not in time ! It seems more natural to render अण्दोश्च by अयने, but all commentators have मुञ्चने ।*

7. (a) तरग etc. — अनु + स वेगगमने + लोट् भावे = अनु + धी + लोट् — अनुधावनम् pursuit ; तर त्वरित गच्छन्तीन् तर + गम + ड कर्त्तरि = तरगः a horse. तेन अनुधावनम् galloping on horse back इतत् — । This may be to keep company with the king or independently. तेन कण्ठितः dislocated by galloping etc. कण्ठ भेदने चुरादौ परस्मैपदौ । [b] न + कम् + घञ् कर्मणि = नकामम् as much as desired, i.e. enough क्लीबत्वमभिधानात् इति वाचस्पतिः । तत् यथा तथा । Qualifies शयितव्यम् । [c] My joints ache at night as if broken and I do not get sufficient sleep to refresh myself.

8. (a) ततः etc. — प्रत्युषति दहति इति प्रति + ऊष् क कर्त्तरि = प्रत्युषः dawn. (b) दास्या पत्ने. — It is a compound—अलुक समास । दासीपुत्रः is also possible. It does not mean that their mothers were actually slaves but used merely as an abuse (c) शकुनि etc. — शकुनि Bird, 'शकुनि. पाम विहग' इति मेदिनी । शेषु लब्धः a bird catcher स एव इति स्वार्थे कः । Or लब्ध एव लब्धकः hunter. शकुनिषु or शकुनानां लब्धकः । ते । अनुक्ते प्रयोजके कर्त्तरि श्या । This is a contemptuous reference to the beaters to the camp. The beaters' contingent is furnished by a class of people who are professional hunters. This sort of war is quite congenial to them and they are the best qualified for it They hunt with bow and

arrow and a stick of tough bamboo. They kill birds and small game such as the hare, the rabbit etc. The meat they eat, and the feather and skin have a market value for them. Thus in a sense they are greedy and the jester rails at their greed calling them लुब्धक which primarily means 'greedy'. He says—With all their greed the sneak fellows avoid the tiger whose skin fetches a good price also the elephant whose tusks are always highly prized. The wretches go at the poor bird (शकनि) that has no fight in him. They are शकुनिलुब्धक mere birdcatchers. The contempt introduced by दास्याःपुत्र being thus substained in शकुनिलुब्धक the sentence very happily becomes a droll exhibition of the jester's characteristic vanity—fancy such a despicable lot disturbing the slumber of the mighty biggame hunter Madhvyā whose powers at chase even the king prizes !

N B — From certain southern manuscripts Prof. Gajendra gadkar has unearthed the reading शृगणिलुब्धक which he prefers to शकुनिलुब्धक । शृगणिलुब्धक entirely misses the point of the jester's iamept in this line. (d) वन etc—वनानां गच्छन् surrounding of the forests तस्यकीलाहलः । तेन । करणे श्या । Prof. Gajendra-gadkar takes this as going against the reading शकुनिलुब्धक because he thinks the कीलाहल would scare away the birds and the hunters would fail to shoot down any of them. The fact however is just the reverse A large number of birds, particularly those that are most prized for the table—birds of the partridge class— cannot be shot at unless they are first raised from the thickets. Towards this end the hunters shout, throw stones and send in dogs. The birds are then killed while on the wing. (e) शयन is here taken up in two stages—the mere lying down and the sleep. Cp. “अश्वेत सा”—K. V. It is painful to lie down (कष्टित-सन्धि). No sleep before the morning hours, but then the disturbance is awful. Thus his lot is miserable:

9. (a) पौड़ा—पौड + अ भावे trouble. (b) निष्कामति—निस् + कम् + लटति। Goes out, i.e. leaves. The disease has got hold of me. (c) The पौड़ा is वनवास and स्रगया। It ceases by going back to town. But this has become almost out of the question now.* The reason follows.

10. (a) ह्य. etc.—ह्यस् is an अव्यय meaning पूर्वस्मिन् दिने। (b) अस्मासु—भावे सप्तमी। (c) अवहोनेषु—अव + हो त्यागे परस्मैपदो + क्त कर्मणि = अवहोनाः left behind तेषु। (d) तापस etc—तपः अस्यास्तीति तपस + अण् मत्वर्थे। कन्या एव कन्यका not usually कन्यिका। Just as तारा gives तारका not तारिका। Or कन्यिका also like इयिका। तापसस्य कन्यिका। (e) अधन्यतया—धनं लब्ध इति धन + यत् = धन्य blessed. Then धन्यता blessedness. अधन्यता cursedness. तथा। अनुक्ते कर्त्तरि वृत्तीया। (f) नगर-गमनस्य—चतुर्थ्ये षष्ठो। Hence he does not want to go back to town, my troubles will not therefore cease.*

11. अक्ष्णोः—शेषे षष्ठो। अक्ष्णोः सम्बन्धे प्रभाता। Or अनादरे सप्तमी as in the Tika

12. (a) यावत् is अवधारणे। (b) कृताचार &c —परिकर्म is अङ्गसंस्कार decoration, स्नानोद्घर्तनादि। आचारप्राप्त परिकर्म आचारपरिकर्म customary decorations. शाकपार्थिवादः। कृतम् आचारपरिकर्म येन।

13. (a) बाणासन &c —बाणा अस्मन्ते अनेन इति बाण + अस + लुङ् करणे = बाणासनम् bow. तत् इति यासां ताभिः। बहु—। See “प्रहरणार्थेभ्यः—”; इह is of गङ्गादि too; hence the परानपातः। (b) वनपुष्प &c.—वनजालि पुष्पाणि wild flowers. शाकपार्थिवादः। तेषां माला। तां धारयन्तीति वनपुष्पमाला + धृ + णिच् + णिनि कर्त्तरि, स्त्रियाम्। ताभिः। Qual. यवनोभिः।

14 (a) अङ्ग etc.—विगता कला यस्य स विकलः deficient, hence powerless. अङ्गानां भङ्गः failure of the limbs, तेन विकलः powerless through the failure of the limbs. (b) लभेय—लभ + ईयः लङ्। शक्यलङ्।

15. Reading (a) इहम् for दिष्टम् ignores the drift of the Jester's speech. He is cursing his luck.* सम अधन्यतया confirms this. (b) अद्यापि तस्य et. does not fit in with का गतिः, because का गतिः, shows he is still lamenting his own misfortune.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

एवमेव etc. gives the cause for lament. Usually he takes a wink before the hunters commence shouting ; but last night owing to these distracting thoughts even that wink was denied him. Hence the lament का गतः etc Prof. Gajendragadkar prefers to read अद्यापि तस्य etc. because he thinks—(i) “अद्यापि तस्य” etc. logically follows “साम्प्रत...न करोति” । (ii) एवमेव चिन्तयतः...is self-contradictory because he enjoyed some sleep.

With reference to (i) we observe that साम्प्रत...न करोति is the fact that vitally affects the jester After having mentioned that it is superfluous—almost irrelevant—to add अद्यापि तस्य etc.

Besides how could the jester know that the king had no sleep (अद्यापि तस्य & c) ? He did not stay the whole night with the king On the contrary ‘कृताचार...प्रेक्षे’ “भवतु अङ्गभङ्गविकलः”, in fact the entire conversation that follows, goes to show that the two had parted at night and were going to meet for the first time in the day then.

Regarding (ii) the self-contradiction is quite immaterial. People often say when sleep is disturbed.—‘O I could not sleep at all last night,’ meaning thereby not that there was absolutely no sleep, but that there was not enough of it. If this statement of the Vidushaka regarding himself is not to be tolerated, his testimony to the king’s sleeplessness becomes still more intolerable. (c) कृतदार etc. seems absurd.

(ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टपरिवारो राजा) । राजा
(आत्मगतम्)—

✱ कामं प्रिया न सुलभा मनसु तद्भावदर्शनाश्रवासि ।

✓ अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थनां कुरुते ॥ १ ॥

(क्षितं कृत्वा) एवमात्माभिप्रायसम्भावितेष्टजनचित्तवृत्तिः
प्रार्थयिता विदुःस्वयते ।

(Then enters the king with attendants as described) KING (Aside)—True, my darling is not easily obtainable yet my mind is comforted by observing her gestures of love. Mutual solicitations give pleasure, even when love has not yet gained its object. (Smiling) Thus is eluded the suitor who has judged by his own wishes the working of the mind of his beloved person.

['यथा' यद्वत् निर्दिष्टः तथैव 'परिवारो' यस्या, यवनीपरिवृतः इत्यर्थः]

राजपि । अन्वयः—प्रिया सुलभा न कामम्, तु मनः तदभावदर्शनाश्रांसि । मनसिजे अकृतार्थेऽपि उभयप्राथना रतिं कुरुते । वाख्या—'प्रिया' शकुन्तला 'सुलभा न' सुखप्राप्या न, सुदुर्लभा इत्यर्थः, 'कामम्' इत्येत् अभुप्रगन्तव्यं मे । तर्हि त्यज्यतां तत्प्राथना इत चेत् न—'तु' किन्तु प्रियायाः सुदुर्लभत्वेऽपि मनः' चेतो मे तस्या' शकुन्तलाया भावदर्शनेन अनुरागचिह्नं दृष्ट्वा आश्रांसि' आश्रस्त भवति । सुदुर्लभा प्रिया इति निराशस्य चित्तस्य शकुन्तलाया भावदर्शनात् किञ्चिदिव दृष्टोपशमो भवति इति भावः । आश्चर्यं यत् दुर्लभा इति ज्ञात्वापि सुखं लभते इति हेतुमाह—मनसिजे कामे अकृतार्थेऽपि असिद्धेऽपि प्रार्थिते अलवधेऽपि इत्यर्थः उभयो, 'नायकनायिकयोः प्राथना' परस्परामिलाषः रतिं कुरुते' जनयति । यथा अहमस्मिन् तथा अयमपि जनो मयि इति ज्ञानात् युज्यम् । अतएव दुर्लभा शकुन्तला इति जानतोऽपि मम मयि तस्या अनुरागदर्शनात् प्रीतिर्भवति इति भावः ॥ ["दर्शनाश्रांसि" (लन्, न्या-, म-) "दर्शनायासि" (रा-, वि-)] ॥

[स्मितं कृत्वा' ईषत् हसित्वा उत्कृष्टपादत्वात् 'स्मितपदीकृष्टः'] स्मितकारणमाह—'आत्मनः' स्वस्य अभिप्रायेण' चित्तवृत्त्या 'सम्भावित', निरूपिता दृष्टजनस्य प्रीतिपादः च 'चित्तवृत्तिः' येन तादृशः यथा अहमस्मिन् तथा अयं जनोऽपिमयि इति सम्बन्धः प्राथयिता' प्रणयो विदुष्यते' वञ्चनां लभते । शकुन्तलायाश्चेष्टानि कन्दर्पकृतानि इति कोऽत्र निर्णयः ? प्रणयवान् अहं न केवलं तानि कामकृतानि सन्धे अपि तु महिषयापि ततश्च मे आश्रासोपि, इत्युक्तो विदुष्यता—इति स्मितम् ।

NOTES

1. यथानिर्दिष्ट &c—परिवार्यते अनेन इति परि + ष + विच् + चच्, करणे

= पविषार or परीवार: attendants etc. “उपसर्गस्य चञ्चि अमनुष्ये वङ्गलम्” इति अमनुष्ये दीर्घविकल्पः ॥ यथा निहिङ्गः यथानिहिङ्गः as described. सङ्गसुपेति समासः । तादृशः परिवारी यस्य वङ्ग ।

2. (a) प्रिया न सुलभा—She is प्रिय yet not सुलभ । This should cause anguish and despair. But it does not. The reason follows—(b) मनस् + &c.—तस्या भावः । तस्या दर्शनम् । तेन साधु आश्वसिति इति तदभावदर्शन + आ + श्वस + णिनि कर्त्तरि । Mind derives comfort on seeing her indications of love. I admit there is ground for anguish and despair, but lo ! I derive comfort by merely watching her. (c) अकृतार्थ—कृतः अर्थः यस्य यत् वा कृतार्थः having the object accomplished, वङ्ग—न कृतार्थः । (d) मनजिज्ञे—मनसि जातः इति मनस् + जन + उ कर्त्तरि भूते = मनसिजः love ; also मनोजः । तस्मिन् । (e) उभयप्रार्थना—प्र + अर्थि + युच भावे = प्रार्थना solicitation. उभयोः प्रार्थना । उभ becomes उभय when compounded. इतिविषये उभयशब्दस्य नित्यमयच् प्रत्ययो भवति । उभ is dual and विशेष्यलिङ्ग but उभय is usually singular and neuter. (f) The second half of the sloka supports the first half. Hence we have अर्थान्तरन्यास of the kind सामान्येन विशेष समर्थनम् । See under “आ परितोषादिदृष्टा” etc. Prelude, (g) Compare—“परस्परप्राप्तिनिराशयोर्वर शरीरनाशोऽपि समानुरागयोः”—मालविकाग्निमित्रम् ।*

3. Reading. With the reading दर्शनायासि explain तदभावदर्शनाय आयस्यति इति तदभावदर्शनायासि tries to watch her gestures of love. The second half offers the reason. Because उभयप्रार्थना रतिं कुरुते therefore तदभावदर्शनायासि । From this it does not by any means follow that “तदभाव” necessarily exists. There is merely the watching for indications ; that is all. On the other hand तदभावदर्शनायासि implies two things—(1) the assumption that तदभाव really exists ; (2) hopes cherished in consequence. If then the assumption is false, the situation becomes ludicrous, and justifies the smile and also the remark that follows.* I therefore prefer आयासि ।

* Adopted by Prof.

४४ + १० - ११०

4. (a) आत्माभिप्राय &c.—अभि + प्रीप् + तर्पणे + भावे चञ् = अभि wish आशयः । Or अभिमुखं प्रवर्तय अनेन इति अभि + प्र + अय गतो + चञ् करणे । सम् + भू + शिच् + क्त कर्मणि = सम्भाविता assumed प्रकल्पिता, आत्मनः अभिप्रायः, इतत्— । इष्टजनः the desired person, i.e. the beloved. कर्मधा— । चित्तस्य वृत्तिः the operation of the mind ; इष्टजनस्य चित्तवृत्तिः । सम्भाविता इष्टजनचित्तवृत्तियेन बहु— । आत्माभिप्रायेण सम्भावितेष्ट-जनचित्तवृत्तिः । इतत् । Or आत्माभिप्रायेण सम्भाविता, इतत्— । तथाकृता इष्टजनचित्तवृत्तियेन । बहु— । (b) The compound is an unusually long one for Kalidasa. But this is the reading of all the Recensions. The gist is—“I am comforted by the thought that Sakuntala loves me. What a delusion ! Where is the proof of her love ? I judge her feeling by my own. (Or—I assume that her feelings towards me are as I wish them to be.) Is not this ridiculous ?” This makes him smile.* Compare ‘न हि स्वाभिप्रायेण मे दर्शनम्’—Act. III.

१ स्निग्धं वीक्षितमन्यतोऽपि नयने यत् प्रेरयन्त्या तया

यातं यच्च नितम्बयोगुंरुतया मन्दं विलासादिव ।

मा गा इतुपरुद्धया यदपि सा सासूयमुक्ता सखी

सर्वं तत् किल मत्परायणमहो कामो स्वतां पश्यति ॥३॥

The soft glance that she cast even when directing her eyes elsewhere ; the slow dalliance like steps that she took through the weight of her hips, the annoyed manner in which the friend was addressed when opposed saying—“Do not go”—all that forsooth, relates to me ! Ah ! How a lover fancies he sees his own !

बिदूषकः (‘तथास्थित एव’)—भो वपस्व न मे हृत्पदा पसरन्ति वागामित्तण्ण जघावोचसि—जघदु जघदु भवं [भो वयस्व, न मे हृत्पदं प्रसरति । वाङ्मात्रेण जाप्यसे—जयतु जयतु भवान्] ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

VIDUSHAKA (Remaining as described)—O Friend, my hands and feet do not move. You are being greeted with words only—Be thou victorious.

स्निग्धमिति । अन्यतः—अन्यतोऽपि नयने प्रेरयन्त्या तथा स्निग्धं वीक्षितम् (इति) यत्, नितम्बयोः गुरुतया विज्ञासादिव मन्दं यातं (इति) च यत्, मा गा इत्युपरुद्धया सा सखी सामूयम् उक्ता (इति) अपि यत्, तत् सर्वं मत्परायणं किल । अहो कामी स्वतां पश्यति । व्याख्या—विडम्बनादीन् प्रपञ्चयति । ‘अन्यतोऽपि’ मन्तः अन्यस्मिन् अपि वस्तुनि ‘नयने’ प्रेरयन्त्या ‘तथा’ शकुन्तलया ‘स्निग्धं सुग्धं वीक्षितं’ दृष्टम् इति ‘यत्’ प्रकृत्या ‘स्निग्धं’ तस्य यत् वीक्षणम् इत्यर्थः—‘नितम्बयोः गुरुतया’ दुर्बलत्वात् इत्यर्थः [हेतो र्य] ‘विज्ञासादिव’ भावव्यञ्जकचेष्टया इव [हेतो, ल्यब्लोपे वा प्रसी] ‘मन्दं’ धीरं ‘यातं’ चलितम् इति च यत्, ‘मा गाः’ मा याहि अस्मात् स्थानात् ‘इति’ अनेन प्रकारेण ‘उपरुद्धया’ निवारितया शकुन्तलया ‘सा सखी’ प्रियंपदा ‘सामूयं’ सकीपम् ‘उक्ता’ “किं निमित्तम्” इति दोषाविष्कारपूर्वकं कथिता, इति ‘अपि यत्, तत् सर्वं’ मत्परायणं किल, मदाश्रितं मामेव विषयोज्ञेयं कृतम्, इति न शङ्के इत्यलौकिकं वा [क्लिल इत्यरुचौ । “वात्तायामरुचौ किल” इत्यमरः । अलौके च किल] ‘अहो’ आश्चर्यं ‘कामी’ कामोपहतचित्तो जनः ‘स्वताम्’ आत्मीयतां स्वविषयाम् [“स्त्री ज्ञातावात्मनि स्वं विद्यात्मीये स्त्रीऽस्त्रियां धने” इत्यमरः] ‘पश्यति’ । स्निग्धवीक्षणं मन्दगमनञ्च स्वभावः । सख्यामपि प्रतिकूलाचरणात् परुषभाषणम् । अथ कुत्रापि नाहं कारणम् । अहन्तु मन्थे मत्कृते एव एतत् सर्वम् । धिक् स्वार्थचिन्तां कामिनाम् ॥ [“प्रेरयन्त्या” (त-, न्य-, म-)—प्रेषयन्त्या” (रा-, वि-) ॥ “कामी स्वतां” (रा-, वि-, म-)—“कामः स्वतां” (त-, न्य-)] ॥

विदूषेति । [‘तथा’ तद्वत् दण्डकाष्ठमवलम्ब्या ‘स्थित एव’] इत्यो च पादौ च ‘इक्षपाद्’ करचरणम् [प्राश्नकृत्वात् एकवचनं नपुंसकता च] ‘न प्रसरति’ न कर्मणि कृत्तंति । भवन्तं दृष्ट्वा आचारप्राप्तम् उपसर्पणं दक्षिणहस्तमुद्यम्य च आशीर्वाचनं जया कर्तुं न शक्नोते । अतो ‘बाङ्’ सामर्थ्यं वचसा एव जापयसी । अथ नीयसे-जयतु जयतु भवान् श्रीसो कथितम् [अवायमर्थं नञो जयिः] ।

NOTES

1. (a) स्निग्धम्—स्निग्ध + क्त कर्त्तरः वचनान्ते soft. Qualifies वीक्षणक्रिया । स्निग्धवीक्षित was natural to her. It seems to be the same as सुगन्ध-विलोकित referred to in “कृत इव सुगन्धविलोकितोपदेशः”—Infra. (d) अन्यतः—अन्यस्यां दिशि or अन्यस्मिन् वस्तुनि इति अन्य + डि (७मी) + तसि स्वार्थे । Compare इतः in “प्रयुक्तमपान्त्वमिति वृथा स्यात्” । अव्यय—अधि ७मी । (c) प्रेरयन्त्या—प्र + ईर + णिच् + शत स्त्रियाम् = प्रेरयन्ती casting. तथा । There is little to choose between the reading प्रेरयन्त्या and प्रेषयन्त्या । (d) सासूयम्—असूज + यक् कण्ड्वादि अ भावे स्त्रियाम् = असूया spite ; “परदोषाविष्करणोभूया” । तथा सह । Qualifies उक्ता । मा गा etc. refers to Priyamvada’s “हला न ते युक्तं गन्तुम्”—and Sakuntala’s “का त्वं विमृष्टव्यस्य रौद्रव्यस्य वा”—Act. I. (e) गाः—“माडिलुङ्” इति भविष्यति लुङ् । “इणो गा लुङि” इति गादेशः । “न माड्योने” इति अडागमनिषेधः । (f) किल—This is sarcastic अरुचि । All these refer to me indeed ! That is to say these have nothing to do with me (g) मत् etc. —अयते अनेन अस्मिन् वा इति अय + लाट् करणे अधिकरणे वा—अयनम् track, पन्थाः resort आश्रयः । परं प्रधानम् एकम् इत्यर्थः अयनं परायणम् (?) the sole subject. कर्मधा—। अहं परायणं यस्य of which I am the subject. (h) कामी स्वतां पश्यति is a paraphrase of—आत्माभिप्राय-सम्भावितेष्टजनचित्तवृत्तिः प्रार्थयिता ।*

2. (a) वागेव इति वाङ्मात्रम् speech only, मरुरव्यंसकादि । नित्यसमासः । तेन । ‘मात्रं कातं स्त्रोत्रधारणे’ । Here अवधारणे । (h) जाप्राप्ते—जि + णिच् + क्कट् से कर्मणि । जि becomes जा when णिच् follows by “क्रीड्-जीनाणौ”, जि here does not mean “to conquer.” It means “to prosper” उत्कर्षप्राप्ति and is अकर्मक । “जयिर्जयाभिभवयोराद्योऽर्थेऽसाव-कर्मकः उत्कर्षप्राप्तिराद्योर्थः द्वितीयेऽर्थे सकर्मकः ॥”

राजा—कुतोऽयं गात्रोपघातः ?

KING—Whence is this palsy of limbs ?

विदूषकः—कुदो किल सजं अचक्षौ पाठलीकरिष्य अस्म-

कारणं पृच्छेसि [कुतः किल स्वयमस्मि आकुलीकृत्य अश्रुकारणं पृच्छसि] ।

VIDUSHAKA—Why indeed do you ask the reason for tears after having troubled the eye yourself ?

राजा—न खल्ववगच्छामि ।

KING—Surely, I do not understand.

विदूषकः—भो वयस्स जं वेदसो कुञ्जलीलं विड्दि तं किं अत्तणो पहावेण णं णईवेअस्स [भो वयस्य, यत् वेतसः कुञ्जलीलां विडम्बयति तत् किमात्मनः प्रभावेण ननु नदीवेगस्य] ।

VIDUSHAKA—O friend, is it through its own power or the force of the current, that the cane imitates the gait of the humpback.

राजेति । 'अयं' गात्राणाम् 'उपघातः' क्षमः 'कुतः' कस्मात् प्राप्तः ।

विदूषेति । 'स्वयम्' आत्मना 'अस्मि' कस्यापि जनस्य चक्षुः 'आकुलीकृत्य' अङ्गुल्यादिना जलाबिलं कृत्वा 'अश्रुयः' कारणं 'हेतुं' किल पृच्छसि कस्मात् पृच्छसि ? अयं ते प्रश्नो न मे रोचते [किल इत्युच्यते] ।

राजेति । 'न अवगच्छामि' न बुध्यते मया ।

विदूषेति । 'वेतसः' जललताभेदः 'कुञ्जस्य, गुञ्जपृष्ठस्य जनस्य लीलां' चेष्टां 'विडम्बयति' अनुकरोति 'यत् तत् किम् आत्मनः' वेतसस्यैव 'प्रभावेण' सङ्घिष्या 'ननु' सत 'नदीवेगस्य' स्त्रोतसः ? आक्षेपे ननु । अत्र पक्षमेकं प्रस्तुत्य तदाक्षेपको द्वितीयः प्रस्तुतः ["नन्वाक्षेपे परिप्रश्ने" इति हेमः ॥ "ननु" (रा-, वि-, म-)—"अथवा" (त-, न्या-)] ॥

1. गात्रोप &c.—उपह्वनम् इति उप + ह्व + चण भावे उपघातः powerlessness. See Tika. In this sense वाचस्पति quotes 'तथावच्छेदिन्द्रियाणामुपघाते कथं कृतिः ।'

2. कुतः किल etc.—The point is—You are the cause of all this trouble and yet you ask what ails me ! This is queer.*

3. भी वयस्य &c.—(a) वैतस्य &c. refers to the water cane. The force of the current bends it and its movements are hence like those of a hump-back; वैतस्येति इति is proverbial for 'yielding to force'; ep. "आत्मा संरक्षितः सुहृद्भक्तिमाश्रित्य वैतसीम्"—Raghu IV. (b) प्रभावेण—भवनम् भावः । वच् भावे । प्रकृष्टो भावः प्रादितत—। तेन । Hence Bhattoji makes न optional by the rule "प्रातिपदिकान्तानुमविमक्तिषु च" । The न is विभक्तिषु ; thus प्रभावेन or प्रभावेण । But the Vrittikara allows only प्रभावेन । (c) Reading—ननु implies आक्षेप disapproval. Two alternatives are suggested. आत्मनः and नदीवेगस्य, with disapproval of the former. It is not a mere question with an indication of the answer wanted ; something like—"Are you the master here or I" put by the owner of a house to an intruder,* अथवा would make it a simple question. Hence I prefer ननु ।

राजा—नदीवेगस्तत्र कारणम् ।

KING—There the river current is the cause.

विदूषकः—मम वि भवं [ममापि भवान्] ।

VIDUSHAKA—And of me thyself.

राजा—कथमिव ।

KING—How so.

विदूषकः—एवं राक्षकजाणि उज्झ्विष्य एषारिसे आचलपदेसे वणचरवृत्तिणा तुए होदव्वं, जं सच्चं पच्चहं सावदसमुच्छारणेहिं संखोह्विचसंधिवंधाणं मम गत्ताणं अणीसोमिहि संवुत्तो । ता पसोद मे एकाहम्मि दाव विसस्समोअदु [एवं राजकार्याणि उज्झित्वा एतादृशे आकुलप्रदेशे वनचरवृत्तिना त्वया भवितव्यं यत् सत्यं प्रत्यहं खापदसमुत्सारणैः संक्षोभितसन्धिवन्धानां मम गात्राणाम् अनोशोऽस्मि संवृत्तः । तत् प्रसीद मे, एकाहमपि तावत् विश्रमयताम्] ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

VIDHUSHAKA—Having left your royal duties you have to live so much as a forester in a wild tract like this, that really I have become powerless over my limbs, the ligatures of the joint of which have become thoroughly shaken by every day chasing beasts of prey. So favour me, do rest but a day.

राजिति । 'तव' सखिन् कुञ्जलीलाविडम्बने 'नदीवेगः' श्रोतः 'कारणम्' [कारण-मिति नित्यं क्तोच्] ।

विदूषेति । 'मम अपि' सम्बन्धे भवान् कारणम् ।

राजिति । कथमिव 'अहं' कारणम् ?

विदूषेति । प्रत्यहं प्रकृतिभिः मेलनादीनि राज्ञः कार्याणि तानि 'उज्ज्वला' त्यक्त्वा 'तथा एतादृशे भयावहे 'आकुले' मूढलागून् 'प्रदेशे एवम्' ईदृशं 'वनचरहतिना भवितव्यं' वनचरेण इव वर्त्तितव्यम् वनहतिस्ते ईदृशी सञ्जाता इत्यर्थः 'यत् सत्यं' प्रत्यहं प्रतिदिनं 'श्रापदानां' व्यालसृगानां' समुत्सारणेः विद्रावणैः संशोभिताः' सञ्चालिताः 'सन्धिवन्धाः' प्रत्यङ्गयन्त्यः येषां तादृशानां मम गात्राणाम् 'अनीशः' अप्रभुः 'संहत्तोऽस्मि' गावसञ्चालने नाहं समर्थः । 'तत्' तस्मात् 'मे' मम सम्बन्धे 'प्रसौद' प्रसन्नो भव, 'एकम्' एकमात्रम् 'अहः अपि' एकम् दिनम् ["राजाहःसखिभ्यष्टच्" इति टच् । अत्यन्तसंयोगे द्विवीया ।] 'विश्रम्यतां' मृगयाया विरम्य विश्रान्तिलेभ्यतां भवता । तेन ममपि विश्रमः स्यात् ["यत् प्रसौद मे एकाहमपि तावत् विश्रम्यताम्" (त-, न्या-)— "तत् प्रसादयिष्यामि विमृष्टुं माम् एकाहमपि तावत् विश्रमितुम्" (रा, वि, म-)] ।

NOTES

1. कथमिव—इव is वाक्यान्तरि ।

2. (a) कुल is समूह । आहतानि वृक्षानि अस्मिन् आकुलः a place where all sorts of things are huddled together. तादृशः प्रदेशः a wild tract. तस्मिन् । (b) वने चरतीति वन + चर + ट कर्त्तरि = वनचरः or वनेचरः । तस्य हतिः ; सैव हतिर्यस्य तेन । वह - । (c) Several editions have a stop after भवितव्यम्, and begin the next line with यत् सत्यम् । Construe You have to lead the life of a forester. Really I have become &c. यत् is idiomatic—वाक्यान्तरि । Or यत्सत्यम् is a compound अव्यय meaning Really. (d) अहनि अहनि = प्रत्यहम् daily. वीप्साश्चि अव्ययीभावः ।

टच् समासान्तः । प्रत्यङ्गे is also allowable by the rule “द्वितीयावत्प्रत्यङ्ग-
इत्तम्” । Again an अव्ययीभाव ending with अन्, if the last word is
neuter, takes टच् optionally, Hence प्रत्यङ्गः is another form. (e)
आपद &c.—शुनः पदानि the feet of a dog. अ becomes आ by the
varttika “शुनो दन्तदं द्वाकर्णकुन्दवराहपुच्छपदेषु” । आपदानि इव पदानि एषां
आपदाः having feet like those of a dog, i.e. having nails instead
of hoops. Hence beasts of prey. सम् + उद + उ + णिच् + लुट भावे
समुत्सारणानि starting from their lair, See Tika. तैः । Plural
shows this has to be done several times in the day, (f) संचोभित
etc.—सम् + चुभ + णिच् + क्त कर्मणि = संचोभिता thoroughly shaken.
सन्धीनां बन्धाः ligatures of the joints. Now See Tika.

3. (a) ईष्ट इति ईश + अच् (कर्त्तरि) or क कर्त्तरि = ईशः lord. न ईशः ।
(b) एकम् अहः इति एकाहः one day. टच् समासान्तः (see Tika) ।
‘रात्राङ्गाहः पुंसि’ इति पुंस्त्वम् । तम् । “अङ्गोऽङ्ग एतेभ्यः” इति अङ्गादेशे प्राप्ते
“उत्तमैकाभ्याश्च” इति प्रतिषेधः । वि + श्म + लोट् ताम् भावे = विश्रम्यताम् ।

4. Reading—तत् प्रसादयिष्यामि &c. is diffuse and less elegant
than तत् प्रसीद । Beside the latter is more polite.*

राजा—(स्वगतम्)—अयं चैवमाह । ममापि काश्यपसुता-
मनुस्मृत्य मृगयाविक्रव चेतः । कुतः—
न नमयितुमधिष्ठ्यमस्मि शक्तो धनुरिदमाहितसायकं मृगेषु ।
सहवसतिषुपेत्य येः प्रियाया कृत इव मुग्धविलोकितोपदेशः ॥३॥

KING (Aside)—This man speaks thus ; mine too the heart
thinking of the daughter of Kasyapa, is declined towards
hunting. (Do you ask) Why ? This bow, strung and with
the arrow set, I am not able to bend at the deer by whom
instruction in guileless look was, as it were, given after
having obtained the companionship of my darling.

राजति । ‘अयं’ विदूषकः ‘अ एव’ मृगयाविक्रव्यं विज्ञापयन् ‘आह’ भाषते ।
‘ममापि चेतः’ चित्तं ‘काश्यपस्य’ कश्यपस्य ‘सुता’ शकुन्तलाम् ‘अनुस्मृत्य’ ध्यायन् मृगयायां

विषये 'विमुक्त' जातम् । 'कृतः' इति चेत् शृणु—नेति । अन्वयः—अधिज्यम् आहितसायकम् इदं धनुः मृगेषु नमयितुं न शक्नोमि, हे प्रियायाः सहवसतिम् उपेत्य सुगन्धविलोकितोपदेशः कृत इव । व्याख्या—'अधिगता ज्या' मौर्वी येन तादृशम्, आरोपितमौर्वीकम् 'आहितः' संयोजितः 'सायकः' बाणः यस्मिन् तत् इदं मदीयं 'धनुः मृगेषु' हरिणेषु 'नमयितुम्' आक्रष्टुं 'न शक्तः' समर्थः 'अस्मि' भवामि । किन्तु तेषु मृगेषु एवमसामर्थ्यम् इत्याह = 'धैः मृगैः प्रियायाः' कान्तायाः शकुन्तलायाः 'सहवसति' सहवासम् 'उपेत्य' लब्ध्वा सहवासरूपं दानं गृहीत्वा 'सुगन्धानि' मधुरसरलानि यानि विलोकितानि आलोकनानि [नपुंसके भावे क्तः] तेषु उपदेशः शिवा 'कृत इव' सुगन्धविलोकनशिष्यरूपं प्रतिदानं दत्तमिव । ये प्रियाया उपदेष्टारः तेषु कथं बाणः पात्यताम् । १ [“अस्मि शक्तः” (रा-, वि-, म-) - “उत्सद्दिष्ये” (त-, न्या-)] ॥ “सुगन्धविलोकितोपदेशः” (रा-, वि-, म-) — “लोचनकान्तिसंविभागः” (त-, न्या-)] ॥

• NOTES

1. विलोकन is विलोकन । Compare 'विलोक्य' मम तावदीदृशम्—Act. IV.
2. [a] नम + चिष् + तमुन् भावे नमयितुम् or नामयितुम् । Comp. “अथ प्रयत्नोन्नमितानमत्कथे” —Magha I. 13 (which see). [b] सह एकत्र वसतिः सहवसतिः co-lodging. सहसुपेति समासः । ताम् । [c] इण् गतौ is प्राप्त्यर्थक here. उप + इ + ल्यप् = उपेत्य having received [d] प्रियायाः is better taken as पश्यत्यन्त । [e] सुगन्ध &c.—सुगन्धानि विलोकितानि । कर्मधा— तेषु उपदेशः सुप् सुपा । The idea in the second half is— they received (उपेत्य) the privilege of colodging [सहवसतिम्] from my darling [प्रियायाः—मौर्वी] and in the return gave her (कृत इव) lessons as to how to look in a charmingly guileless way (सुगन्धविलोकितोपदेशः) ।* Comp. “सा राजहंसैरिव सन्नताङ्गी गतेषु लोलाक्षितविक्रमेण । व्यनोयत प्रत्युपदेशलुब्धैरादितसुभिर्नूरसिद्धितानि” ॥—Kumara.

3, Reading—(a) उत्सद्दिष्ये in the future refers to what will happen when meeting a stag. (b) लोचनकान्तिसंविभागः share

in the beauty of eye. She shared lodging with them, they shared beauty of eyes with her. (c) The idea is—The deer by the beauty of his eyes will remind me of the eyes of my darling and I shall not have the heart (उत्सङ्घिषे) to shoot at them (नमयितुं धनः) । It is difficult to choose between the two sets of readings.

विदूषकः (राज्ञो मुखं विलोक्य)—अत्तभवं किं वि हिअए करिअ मन्तेटि । अरण्ये मए रुदितं आसि [अत्रभवान् किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयते । अरण्ये मया रुदितम् आसीत्] ।

VIDUSHAKA—[Watching the king's face]—Your honour has got something in your mind and is muttering. I did the crying in a wilderness.

राजा—(मस्मितम्)—किमन्यत् अनतिक्रमणीयं मे सुहृद्वाक्यमिति स्थितोऽस्मि ।

KING—[With a smile]—What else ? I stay in [today] because the words of a friend are not to be disobeyed by me.

विदूषकः—चिरं जीअ [चिरं जीव] । (गन्तुमिच्छति) ।

VIDUSHAKA—May thou live long ! Wants to go,

राजा—वयस्य तिष्ठ । सावशेषं मे वचः ।

KING—Stay, friend. My say is not over yet.

विदूषकः—आणवेदु भव [आज्ञापयतु भवान्] ।

VIDUSHAKA—Let your honour command.

विदूषेति । 'अवभवान्' पूज्ये [इति प्राग्ग्याख्यातम्], किमपि वस्तु 'हृदये कृत्वा' मनसि ध्यात्वा 'मन्त्रयते' जल्पति । एतत् 'मया अरण्ये रुदितम्' मम अरण्ये रोदनम् 'आसीत्' अरण्ये रोदनमिव निष्फलं मे वचो जातम् ["अरण्ये रुदितम्" इति लोकोक्तिः] अन्यासक्तं न भवता यदुक्तं न स्मृतमिव । ["अरण्ये मया रुदितमासीत्" (रा., वि., म.)—"अरण्ये कालु मया रुदितम्" (त., व्या)] ॥

यजति । 'अन्यत्' अपरं किं मन्दये ? 'सुष्ठुदो भवतो 'वाक्व' ने 'अनतिक्रम-
चौयम् अलङ्घ्यम् 'इति' हेतोः 'स्थितोऽस्मि' स्रगयागमनात् विरतोऽस्मि ।

।जति । अवशिष्यते इति 'अवशेषः' अवशिष्टं वस्तु । तेन सह सावशेषम्
असमाप्तम् । 'मे' वचः सावशेषम् उक्तादन्यत् अनुक्तमप्यस्ति तस्य शृणु इति भावः ।

विदूषेति । अवहितोऽस्मि 'भवान् आश्रापयतु' आदिश्रुतां यत् श्रोतव्यं मया ।

NOTES

1. (a) अरण्ये &c.—मया has अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया । षष्ठी is barred by "न लाकाव्ययनिष्ठाखल्यर्थतयाम्" । "अरण्ये रुदितम्"—weeping in a wilderness—does no good ; because no one listens, so relief cannot be expected. Hence the phrase has become proverbial for anything (not necessarily weeping) done in vain.* The construction is peculiar. अरण्ये मया रुदितम् इति यत् तदासीत्—It was as if I wept in a wilderness. Or मया कृतं रुदितम् अरण्ये आसीत्—my weeping was done in a wilderness. [c] The other reading "अरण्ये खलु &c" is more direct and simpler in construction.

2. सावशेषम्—अवशिष्यते इति अव + शिष + चञ् कर्मणि = अवशिषि resi-
due. तेन सह । बहु— । Also सहावशेषम् । With residue. i. e. unfinished.

राजा—विश्रान्ते न भवता ममापेक्षस्मिन् अनायासे कर्मणि
सहायेन भवितव्यम् ।

ING—When rested, you will have to help me too in a matter requiring no exertion.

विदूषकः—किं मोदअखल्लिआए तेण हि अणं सुगृहीदो जणो
[किं मोदकखादिकायाम् । तेन हि अयं सुगृहीतो जनः] ।

VIDUSHAKA—Is it in eating sweet-meats ? Then indeed this has been well-chosen.

राजा—यत्र वक्ष्यामि । कः कोऽत्र भोः ।

King—In what I will tell you. Hallow ! Who is here ?

(प्रविश्य) दोवारिकः (प्रणम्य)—आणवे दु भट्टा [आज्ञापयतु भर्ता] ।

(Entering) WARDER (bowing)—Let Sire command.

राजति । 'विश्रान्तेन विनीतश्रमेण भवता समापि एकस्मिन् कस्मिंश्चित् 'अविद्यमानः' आयासः यस्मिन् तथाविधे मुक्ते 'कर्मणि' सह अयते गच्छति इति 'सहायः' सचिवः तेन 'भवितव्यम्' ॥ यथा अहमधुना श्रमापनयकर्मणि ते सहायो भूतः तथा त्वमपि कस्मिंश्चित् कर्मणि सम सहायो भूयाः, तव ते क्लेशो न भविष्यति इत्यर्थः ।

विदूषेति । 'मोदकानां लड्डुकानां 'खादन' भक्षणं तदाख्या क्रीडा 'मोदकखादिका [क्रीडाया एव लुप्प्रियाम्] तस्यां 'किं' सहायमिच्छसि ? 'तेन हि' तदा "तु अयं मद्वत्पीजनः सुगृहीतः" सुष्ठु चिन्तितः । "अनायासे कर्मणि" इति भवता उच्यते, किन्तु क्रीडां विना सर्वत्र क्लेशः । क्रीडास्यपि लड्डुकभक्षणम् अतीव सुकरम यदि तव सहायमिच्छसि, मतो योग्यतरः सहायो न लब्धव्यः इति भावः ।

राजति । 'यत्र' यस्मिन् कर्मणि अहं 'बल्यामि' तत्र त्वं सहायो भूयाः 'कः' अत्र आस्ते 'भो कः' अत्र हारि तिष्ठति ? इति दौवारिकम् आह्वयति [वाकाभिप्राये वीप्साभावात् कक्षादिः] ।

विश्येति । आह्वानं श्रुत्वा 'प्रविश्य हारि नियुक्तः दौवारिकः ["तव नियुक्तः" इति ढक्] प्रणम्य अभिवाद्य आह—'भर्ता' स्वामी 'आज्ञापयतु' आदिशतु पात्यते मया ।

NOTES

1. (a) विश्रान्तेन—श्रम + क्त भावे = श्रान्तम् fatigue श्रमः । विगतं श्रान्तं यस्य तेन बहु— । Or वि + श्रम + क्त कर्त्तरि = विश्रान्तः rested. तेन । (b) अपि—समुद्ध्ये । I have helped you, do you too help me. (c) अनायासे—आ + यस् + घञ् भावे = आयासः toil प्रयत्नः । Now See Tika. (d) सहायेन—सह अहते गच्छति इति सह + अय + अच् कर्त्तरि—सहायः a helper.

2. (a) मोदक &c.—मोदयति इति मुद + णिच् लृच् कर्त्तरि = मोदकः a kind of sweet meat. "मोदकः स्वाद्यमिदं स्त्री" इति मैदिनी । Bhanuj

has मीदयति in the आत्मनेपद । मोदकाः खाद्यन्ते चखां मोदयाम् इति मोदक + खाद + ख ल् अधिकरणे संज्ञायाम् = मोदकखादिका eating of sweet meats, तस्याम् । This is a piece of pleasantry. The king says चनायसि कर्मणि । The jester takes कर्म in the sense of क्रिया and mentions the name (संज्ञा) for the occasion ; or possibly it was current as a संज्ञा like अभ्याषस्वादिका ,आशोषस्वादिका given in the Vritti, under the rule "संज्ञायाम्" Pan. 3. 3. 139.

3. कः कोऽव &c—We do not get कस्कोऽव because this is not a case of वीपसा । We have two different sentences with two क्रिया understood. Thus कः आसी ? कः अय आसी ?

4. हारि नियुक्त इति हार + ठक् = दीवार + ठक् = दीवारिक by the rule "हारादीनाञ्च" i.e. when a तद्धित dropping ज, ष, or क follows ऐ comes before य and औ before व of words of the हारादि class.

5. भर्ता—This is the way menials have to address the king "राज्ञा खानौतिदेवेति भृत्ये भेद्वेति आचमैः"—Sahityadarpana.

6. आज्ञापयत्—आ + ज्ञा णिच् + लोट् त् ॥ This in ऋ gives आज्ञापित whereas ञप् of the चुरादि class gives आज्ञप्तः or आज्ञपित ।

राजा—रैवतक, सेनापतिस्तावदाह्वयताम् ।

KING—Raivataka, let the Commander-in-chief, moned,

दीवारिकः—तच्च [तथा] । (निष्क्रम्य सेनापतिना सह पुनः प्रविश्य) एसो अण्वण्वअण्वकण्ठो इतो दिण्णट्ठो एव्व भट्ठा चिट्ठ । उपसप्पदु अज्जो [एष आज्ञावचनोत्कण्ठ इतो दत्तदृष्टिरेव भर्ता तिष्ठति । उपसर्पतु आर्यः ।]

WARDER—(I do) as your majesty commands [Going out and coming back with the Commander-in-chief], Here, Sire is waiting, even with his eyes directed this way, eager to speak out the order. Let your honour approach,

✓ सेनापतिः (राजानमवलोक्य)—दृष्टदोषापि स्वामिनि मृगया
केवलं गुणायैव संवृत्ता । तथाहि देवः—

अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरपूर्व

रविकिरणसङ्घिष्णु क्लेशलेशैरमिन्नम् ।

अपचितमपि गात्रं व्यायतत्वादलक्ष्यं

गिरिचर इव नागः प्राणसारं विभर्त्ति ॥४॥ ✓

(उपेत्य) जयतु स्वामी । गृहीतश्चापटमरण्यम् किमन्य-
त्वावस्थोयते ।

COMMANDER-IN-CHIEF (Looking at the king)—
Hunting though of known defects, has, in our lord, worked
for good only. For like a hill-roaming elephant, sire shows, a
frame which is the very essence of vigour, tightened in the
forepart by incessant drawing of the bow-string, tolerant of
the rays of the sun untouched by the slightest trace of fatigue,
though reduced in bulk yet through hugeness not noticeable
as such. (Approaching) Let our lord prosper. The forest has
its beasts of prey tracked. Why does Sire stay away ?

राजेलि । वैवतक' इति दीवारिकनाम् । 'सेनापतिः' सेनानायकः तावत् 'आह्वयतां
आह्वय इत आनीयताम् । (आहूपूर्वात् व्रत्यतेः कर्मणि लोट्) ।

दीवेति । 'निष्क्रम्य' रङ्गमञ्चात् वदितुं गत्वा ।

एष इति । 'एषमर्ता' स्वामी आज्ञायाः 'आदेशस्य 'वचनम्' उच्चारणं तस्मिन्
'उत्कण्ठः' उद्बोधः 'इतः' अस्मादिदिशि 'दत्ता दृष्टिः' येन तादृश 'एव तिष्ठति' आसी-
'आयेः' भावनम् 'उपसंपत्तु' भक्तुः समीपस्थो भवतु ।

सेने त । 'मृगया' आश्रितः 'दृष्टा' लक्षिताः 'दीपाः' क्रूरतादयः यस्मात् तादृशं
'अपि स्वामिनि' भर्त्तरि दुष्यन्ते 'क्षेत्रं' गुणाश्च प्रकथय 'एव संवृत्ता' जाता । मृग
शास्त्रोक्तानां यथा दीक्षीतकर्षादयो गुणा जायन्ते तथा क्षीर्यादयोदीपा अपि । स्वामिन्

गुण एव जाता न तु ते दोषाः [“गुणायव” (त- न्या-)]—“गुण एव” (रा- वि- म-)]
तानेव गुणान् आह ‘तथाहि’ इति ।

अनेति । अन्वयः—गिरिचरः नागः इव देवः, अनवरत्नधनुजार्ज्वास्फालनक्रूरपूर्वः,
रविकिरणसङ्घिण्ण, क्लेशलेयैः अभिन्नम् अपचितमपि व्यायतत्वात् अलक्ष्यं, प्राणसारं
गात्रं विभक्तिं । व्याख्या—गिरौ पर्वते चरति विचरतीति गिरिचरः [“चरेष्टः”
इति टः] पर्वतविहारो नाग इव गज इव देवः स्वामी अनवरत्नं निरन्तरं धनुजार्ज्याः
धनुःसंयुक्तस्य गुणस्य आस्फालनेन आकर्षणेन क्रूरः कठिनः पूर्वकायो यस्य तादृशम्
रविकिरणं सौरकरसङ्घिण्ण सङ्घनशीलम् [“न लोक—” इति कारकवष्टौनिषेधः]
क्लेशस्य श्रमखेदस्य लेयैः गन्धनापि अभिन्नम् असृष्टम् अपचितं कर्कशविहारान्त
एभिर्दिनैः क्षीणम् अपि व्यायतत्वात् विशालत्वात् अलक्ष्यं क्षीणत्वेन अप्रतीयमानं
प्राणस्य बलस्य [“प्राणोऽनिलेवले” इति हेमः] सारं स्थिरांशमिव [“सारो बले
स्थिरांशे च” इत्यमरः] गात्रं शरीरं विभक्तिं धारयति ॥ [क्रूरपूर्वम्] (रा- वि-
म-)]—“क्रूरकर्मा” (त- न्या-) ॥ ‘सङ्घिण्ण’ (रा- वि- म-)]—सङ्घिण्णः (ता- न्या-) ॥
“क्लेश” (म-)]—खेद” (रा- त- वि- त्य-) ॥ अभिन्नम्” (रा- वि- म-)]—“अभिन्नः”
(त- न्या-) ॥ उपेत्येति । ‘उपेत्य’ समोप गत्वा आह—स्वामीजयतु जयेन युज्यताम् ।
रङ्गीता निरूपिताः आपदा व्यालसृगा यस्मिन् तथाविधं जातम् अरण्यम् । कुत्र
कश्चित् व्याघ्रः अस्ति क्व वा इकः इति सर्वमस्माभिः परिज्ञातम् । तत् अन्यत्र वनम्
अनवमाह्वयमानः अत्रैव देशे ‘किं’ किमर्थम् अवस्थीयते’ देवेन ? भटिति तत्र तान्
आपादयतु स्वामी ।

NOTES

1. (a) आज्ञा &c.—यू or वच + लुट भावे = वचनम् speaking.
uttering. आज्ञायाः वचनम् uttering the command. उद्धतः कण्ठः अस्य
उत्कण्ठः Lit. With the neck uplifted ; but this indicates
anxiety. Hence उत्कण्ठः means anxious, eager. (b) इतः—इदम् +
ङि (अनी) + साधे’ तास this way.

2. (a) इष्टदीना—Which is known to produce evil effects,
(not that good does not exist). (b) सामन्ति—The general is a
servant (शूरा); but he is a high officer ; hence he addresses the

king as स्वामिन् ! Contrast भर्ता तिष्ठति of the दीपारिक । केवलम्—Alone, i.e. the exclusion of दोष । (d) गुणाय—गुणम् आधातुं सङ्गता—गुणाय सङ्गता, “क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः” इति कर्मणि चतुर्थी । (e) देवः—Compare “राजा स्वामोति देवेतिभ्यश्चैवं इति चाधर्मैः ।

3. Reading.—दृष्ट in दृष्टदोषा and केवलम् go against the reading गुणः for गुणाय । If the former were intended, the poet would have probably said दोषोऽपि स्वामिनिसृगया गुण एव सङ्गता । Besides सृगया स्वामिनि गुणः conveys no meaning. Because in the first place सृगया is not a गुण, at least the poet cannot call it a गुण having described it as दृष्टदोषा; that which is दृष्टदोषा, i. e. possesses or imparts दोष cannot be itself a गुण । दृष्टगुणा may be allowed but not गुण एव । Secondly, सृगया cannot reside in स्वामिनि because it is not a गुण ; the epithet दृष्टदोषा gives it a धर्म and makes it धर्मिन्, i.e. a द्रव्य ।

4. (a) अनवरत = etc.—अव + रत + क्त कर्तरि = अवतरत् ceased, न अवतरत् नञ्त्— । धनुःस्थिता ज्ञा धनुर्ज्ञा string attached to the bow शाकपाथिवादि । Separate mention of धनुस् is necessary here, because pulling the ज्ञा alone is no exercise. Prof. Gajendragadker objects that by parity of reasoning जाशब्देनैव दूरतः in Act III, should have been धनुर्ज्ञाशब्देनैव दूरतः । Not at all. The mention of शब्द implies that the ज्ञा is attached to the धनुस्, because the ज्ञा alone has no शब्द । Hence separate mention of धनुस् is unnecessary. But the ज्ञा attached to the धनुस् (धनुःस्थिता) works as an excellent chest expander, तस्या आस्फालनम् the drawing of the string attached to the bow. अनवरत यथा तथा धनुर्ज्ञास्फालनम् Incessant drawing of etc. सङ्गसुपेति समासः । With आस्फालनक्रूर compare आस्फालनकर्कश in “ऐरावतास्फालनकर्कशेन हस्तेन पश्यन् तदङ्गमिन्द्रः”—Kumara. तेन क्रूरपूवंम् । इतन्— । क्रूरकर्मा or क्रूरपूर्वः implies censure, and is therefore rejected (b) रविावरणं सङ्घिष्ठ । सङ्गसुपेति समासः । Vamana however takes these under “गमिगास्यादि” and makes द्वितीया तत्—compounds with them. N. R.—अवधवती समास as रविकिरवस सङ्घिष्ठ may also be got here.

(c) क्लेशलेशैः—Almost all editions read खेद for क्लेश । But the most valued of the 'benefits' obtained from active exercise is श्रमजय—power to bear fatigue. If we omit क्लेश there is nothing in the sloka to refer to this; कालिदास refers elsewhere to श्रमजय as a गुण deriveable to सुगया । Thus "परिचयं चलच्चानिपातने भयदुषोय तदिंगितबोधनम् । श्रमजयात् प्रगुणाच्च करोत्यसीतनुमतोऽनुमतः सचिदेदंयो ।" Ragh. IX. This is a reason for retaining क्लेशलेशैः । There are also reasons to reject खेदलेशैः । In the first place absence of sweat (खेद) is almost a disease. Secondly कालिदास frequently refers to perspiration being allayed by the breeze after a hunt. Thus—"तस्य कर्कशविहारसम्भवं खेदमाननविलग्नजालकम् । अचक्षाम सतुषार-शोकरो भिन्नपङ्कजपुटो वनानिलः ॥"* etc. (n) व्यायत्तत्वात्—वि + आ—यम + क्त कर्त्तरि = व्यायतः past, विशेषण आयतः इत्यर्थः । तस्य भावस्तत्त्वात् । इती पञ्चमी । A slight reduction in a huge body is not noticed. Hence, व्यायत्तत्वात् (through hugeness) चलच्चाम् not noticeable. (e) चलच्चाम्—लघु + चिच् + यत् कर्मणि लच्चाम् noticeable. न लच्चाम् not noticeable, i. e. that which cannot be noticed as reduced. (f) प्राणसारम् = Raghava explains प्राणो बलमेव सारः स्थिरांशो यव तत् with vigour alone left.

5. गृहीत etc.—The General here feigns keenness—The beasts are tracked already. Sire is wasting precious time. Later, it would be too late for good sport !* For आपद see आपदसमुत्सारणे:—Ante. pp. 207.

राजा—मन्दोत्साहः क्षतोऽस्मि मृनयापवादिना माधव्येन ।

KING—I am rendered feeble in my ardour by Madhavya who denounces hunting here.

सेनापतिः (जनान्तिकम्)—सखे स्थिरप्रतिबन्धो भव । अहं तावत् स्वामिनश्चित्तवृत्तिमनुवर्तिष्ये । (प्रकाशम्) प्रहसत्येव वैवेयः । ननु प्रभुरेव निदर्शनम् ।

१ मेदं दृष्ट्वा दक्षशोदरं लघु भवतुत्यानयोग्यं वपुः

सत्त्वानामपि लक्ष्यते विकृतिमञ्चितं भयक्रोधयोः ।

उत्कर्षः स च धन्विनां यद्विषयः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले

मिथ्यैव व्यसनं वदन्ति मृगयामौदृग्भिनोदः कुतः ॥५॥

GENERAL (Aside)—Be of firm opposition my friend, I will but follow the bent of sire's mind. (Aloud) The fool is raving. Why, your majesty himself is the proof. The body becomes light and fit for exertion, with the waist thin from reduction of fat. The minds of animal, as disturbed in fright and anger, are noticed too. That indeed is the excellence of archers that arrows succeed in a moving mark. Verily, they falsely call chase a dissipation. Whence is such pleasure ?

राजति । मृगयाम् अपवादितम् निन्दितुं शौलमस्य भौरत्वात् इति मृगयापवादौ आखेटनिन्दकः, तेन साधव्येन तन्नाम्ना विदूषकेन 'मन्दः' हीनः उत्साहः आग्रही यस्य तथाविधः आस्थाहीनः कृतोऽस्मि' अतोऽवत्ते ।

सेनेति । ('जनान्तिकम्' राज्ञा अश्रुतं यथा तथा साधव्यं प्रति आह) 'स्थिरः' अचलः 'प्रतिबन्धी' बाधा यस्य तादृशी 'भव' । 'चित्तस्य' चेतसो 'वृत्ति' व्यापारं कन्द-मित्यर्थः 'अनुवर्ति'त्ये अनुसरिष्यामि । यदहं मृगयां स्तोष्यामि तत् स्वामिनस्तुष्टये, न हि स्वमेतेन । तत् त्वं दृढं बाधस्व येन भर्ता मदुक्तं न करोत्येव । 'एष वैधेयः' मूर्खो साधव्यः 'प्रलपति' असम्बद्धं भाषते । अस्य उक्तं न सङ्गतम् । तत्र प्रमाणं किं ब्रूमः 'ननु प्रभुः स्वामी भवान् 'एव निदर्शनं' दृष्टान्तः । भवन्तं दृष्ट्वा एव ज्ञायते साधव्योक्तम् उन्मत्तप्रलापमात्रम् । ["प्रतिबन्धी" (रा-, वि, म-)—"प्रतिज्ञो" (त-, न्या-) ॥ "प्रलपत्ये" (त-, न्या-, म-)="प्रलपत्ये" (र-, वि-) ॥ 'वैधेयः' (त-, न्या, वि-, म-) "वैधेयः" (रा-)] ॥ मेद इति । अन्वयः—वपुः मेदं दृष्ट्वा दक्षशोदरं लघु उत्त्यानयोग्यं भवति । भयक्रोधयोः सत्त्वानां विकृतिमत्तं चित्तमपि लक्ष्यते । चले लक्ष्ये इषयः सिध्यन्ति (इति) यत् धन्विनाम् स च उत्कर्षः । मृगयां मिथ्या एव व्यसनं वदन्ति । ईदृक् भिनोदः कुतः । व्याख्या—'वपुः' शरीरं

‘मिदसो’ वसयाः छेदेन’ निरासेन ‘कृशोदर’ तनुमध्यां दर्शनीयमित्यर्थः । अपि च ‘लघु’ उत्पत्तनक्षमं सत उत्थानयोग्यम् आयाससमर्थं ‘भञ्जत’ तेन समरेषु प्रसीद’ न भजते । ‘भये क्रोडे’ च ‘सत्त्वानां प्राणिनां विवृणु चित्त’ मनः ‘लक्ष्मणे’ दृश्यते, एष भीतस्य वहिराकारः एष कुड्डस्य इति ज्ञायते, तेन च शत्रुसमागमे भीतोऽऽक्रब्धो वा इति ज्ञात्वा कर्तव्यमाचरितं शक्यते । ‘चले’ धावति ‘लक्ष्मणे’ शरवो ‘इषवः’ शराः सिद्धान्ति ‘प्रसीदन्ति’ चलदपि लक्ष्मणं पातयन्ति इति, यत् ‘धन्वनां’ धनुर्हराणाम् (धन्वशब्दोऽप्यस्ति धनुःपर्यायः) ‘स च’ स एव (विधेयप्राधान्यात् पुल्लिङ्गात्) ‘उत्तकर्म’ नैपुण्यम् । तस्य नैपुण्यं मृगयाया लभ्यम् । यस्या एते गुणाः तां ‘मृगयां मिथ्या’ अकारणम् ‘एव वासन’ दोषं ‘बदन्ति पण्डिता’ उदाहरन्ति (‘मृगयायां दिवास्वप्नः परिवादः स्त्रियो मदः । तीर्थं त्रिकं वृथाट्टा च कामजो दशको गणः ।’ इति मनुः) । ‘ईदृक्’ एव विधः ‘विनोदः’ प्रनोदः ‘कुत’ कक्षात् अन्यक्षात् लभ्यते । प्रनोदः शिखा च युगपदेव मृगयाया भवति नान्यतः कुतोऽपि । तन्माधव्यस्य निन्दावादोऽयमुपेक्षा एव ॥

NOTES

1. (a) सखी etc — You oppose, I will honour ! We can see now what to think of his keenness in the preceeding page (b) प्रतिज्ञा for प्रतिबन्ध seems unsuitable.

2. (a) वैधेयः—वि + धा + यत् कर्मणि = विधेयम् that which has to be enjoyed विधातव्यम् शास्त्रविधिः । तस्य अयम् (आधिकारी) इति विधेय + अण् = वैधेयः one who has yet to learn what the Sastras say or perhaps better, one who goes by the Sastras alone without reference to practical experience. When such a man takes to delivering lectures we must call it ‘raving’ (प्रलपति) । (b) ननु is आक्षेपे—in refutation of Vidushaka. Your majesty furnishes the best answer by your splendid physical development due to मृगया । *

3. (a) मिदम्हृदि etc.—कृशम् उदरं यस्मिन् वरु— । मिदम्हृदिः मिदम्हृदिः, इतत् । तेन कृशोदरम् । इतत्—(b) लघु—Raghava says—मिदम्हृदिः कृशोदरम्,

अतो लघु । But मन्दस्फेद is the हेतु of लघुत्व and कशोदरत्व as well. It seems better not to speak of कशोदरत्व as हेतु of लघुत्व after having distinctly mentioned मन्दस्फेद Say मन्दस्फेदलघु or कशोदरलघु but not both. I have therefore explained differently in the Tika. (c) उत्थानयोग्यम्—उट् + स्था + लुट् भावे = उत्थानम् exertion उद्यागः । तस्य योग्यम् ।

4 (a) धन्विनाम्—धन्व and धन्वन् both mean धनुम् bow. Hence धन्वम् एषामन्त, or धन्व एषामन्त इति धन्व or धन्वन् + इनि मतर्थे—धान्वन्ः archers तेषाम् । ‘धन्वा त् मरुदेशे ना क्ताव चापे स्थलं प च’ इति मंदीनी । Ordinarily इनि is not available after धन्वन् and the गणकार cites it under the व्रीह्यादि class, so as to take इनि optionally by the rule “व्रीह्यादभ्यश्च” । Pāṇini’s व्रीह्यादि is described by the गणकार as वलादि । There as an example of धन्वन् he quotes this very line from Sakuntala, thus—‘धन्वा यथा—उतकष स च धन्वना यदयवः सिध्यन्त लक्ष्यं चले’—Ganaratnamahodadhi Verse 425. (b) व्यसनम्—व्यस्यते कर्त्तृवात् अन्वत नोयते अनेन इति वि + अस + लुट् करणम् ।

विदूषकः (सरोधम्)—अवेहि रे उत्साहहेतुम् । अन्तर्भवः पकिटिं आवणो ! तुमं दाव अट्वीतो अट्वी आहिण्डन्तो णरणासिआलोलुपस्स जिण्णरिच्छसस कस्सवि मुहे पडिमस्ससि [अपहि रे उत्साहहेतुम् । अन्तर्भवान् प्रकृतिमापन्नः । त्वं तावत् अट्वीतः अट्वीमाहिण्डमानः नरनासिकालोलुपस्य जोर्णर्चस्य कस्यापि मुखे पतिषासि] ।

VIDUSHAKA—(Angrily)—Avanut ! You tempter. His Highness has returned to his senses. You rushing from thicket to thicket, will surely fall into the mouth of some old bear fond of the human nose.

विदूषेति । (‘रोषेण’ कोपेन सह आह) ‘रे उत्साहस्य’ उद्यमस्य ‘हेतुः’ कारणम् (कृतसिते कम्), ‘अपेहि’ दूरे भव । ‘अन्तर्भवान्’ माखीयं राजा ‘प्रकृति’ स्तम्भावम् ‘आपन्नः’ प्राप्तः । तथैव उत्साहितः अयं मृगयां याति, अधुना तु प्रकृतिस्यः

तद्दूरमपसर । मन्थे 'त्वं तावत् अटवीतः' गुह्यात् 'अटवी' गुह्यम् आदिश्वमानः'
आश्वमानः नराणां नासिकायां नरनासिकाभवन्थे 'लोलुपस्य' सस्यूहस्य 'कस्यापि जीर्ण-
'अस्य' हृद्धभल्लूकस्य 'मुखे पतिष्यसि' तेन व्यापादयिष्यसे । ["अपेहि ३ उत्साहहेतुक"
(त-, न्या-, म-) । राघवविद्यासागरौ एतत् न पठतः] ।

NOTES

1. (a) उत्साह &c.—कृतसित उत्साहहेतुः इति उत्साहहेत + कन or क ।
(b) नरनासिका etc.—गर्हितं लुप्यति इति लुप् + यङ् + अच् कर्त्तरि भावगर्हायाम्
= लोलुपः greedy. (c) जीर्णः ऋचः जीर्णर्चः or जीर्णं ऋचः, तस्य । Beasts
of prey take to man-eating when they get old जीर्णः or other-
wise unable to hunt. Probably the bear considers the human
nose as delicacy. / "भल्लूका मनुष्यानां नासिकां गृह्णाति"—Dasakumara
quoted by Monier Williams.

राजा—भद्र सेनापते, आश्वमरुन्निकर्षं स्थिताः स्मः । अतस्तु
वज्रो नाभिनन्दामि । अथ तावत्—

१ { गाहन्तां मर्हिषा निपानसलिलं शृङ्गैर्मुहुस्ताडितं
छायावद्भकदम्बकं मृगकुलं रोमन्यमभ्यस्यतु ।
विश्वम् क्रियतां वराहततिभिर्मुस्ताक्षरितः पल्लवे
विश्रामं लमतामिदञ्च शिथिलज्यावन्धमस्मादनुः ॥ ६ ॥

KING—Good General, we are staying near a hermitage.
So I do not endorse your remark. To-day, then let the buffa-
loes plunge into the waters of pools tossed up repeatedly
with their horns ; let the deer-tribe practise ruminations in
herds formed under shades ; let the digging up of bulbs be
quietly done by rows of boars in shallow lakes ; and let this
bow of ours enjoy rest with grip of the string loose. ✓

राजैति । 'भद्र' सौम्य 'सेनापते आश्वमरुन्निकर्षे समीपे 'स्थिताः स्मः' तिष्ठामः
'अतो' हेतोः 'ते वचनं न अभिनन्दामि' न आदिष्ये ॥ ["सन्निकर्षे" (त-, न्या-)—
"सन्निकर्षे" (रा-, वि-)—"सन्निकर्षे" (म-)] ॥ गाहन्तामिति । अन्वयः—

महिषा निपानसलिलं शङ्कैः सुं हस्ताङ्कितं गाङ्गताम् । मृगकुलं छायावहकदम्बकं रोमन्-
मम्यस्यतु । वराहततिभिः विश्वं पल्ले सुस्ताचतिः क्रियताम् । इदम् अस्मदनुश
शिलिलज्यावन् (सत्) विश्वं लभताम् । व्याख्या—‘महिषा निपानस्य उपकूप-
जलाशयस्य ‘सलिल’ जलं शङ्कैः विषाणैः ‘सुङ्कैः’ वारं वारं ‘ताङ्कितम्’ चञ्चलितं यथा
तथा ‘गाङ्गता’ विशन्तु, वासाभावात् स्वच्छन्दं जले मज्जन्तु । मृगकुलं हरिणयूथम्
अनुद्दिजितं छायायां वहकदम्बकं रक्षितयेषि सत् ‘रोमन्’ चर्वितचर्वणम् ‘अभ्यस्यतु’
अनुशीलयतु ॥ ‘वराहाणां’ शूकराणां ‘ततिभिः’ श्रेणिभिः’ विश्वं पल्लम् असम्भ्रमं यथा
तथा ‘पल्ले’ चुटुररिति [जातावेकवचनम्] ‘सुस्तानां’ घासमूलानां ‘चतिः’ उत्पन्नम्
‘क्रियतां’ विधीयताम् । ‘इदम्’ एतत् ‘अस्माकं’ धनुश्च शिथिलः’ अट्टटः ‘जग्रावन्ः’
मौर्धौवन्मनं यस्मिन् तथाभूत सत् ‘विश्वम्’ व्यापारविरतिम् [शान्तात् पचाद्यच् ।
व्यवस्थितविभाषाशयणम् ङङ्ङिः] ‘लभतां’ प्रप्नुतु, निर्यापार’ तिष्ठतु इत्यर्थः ॥
[“विश्वं पल्लं” (रा-, वि-, म-)—“विश्वं पल्लः” (त-, न्या-) ॥ “तति” (वि- म-)
—“पति” रा-, ता-, न्या-)] ॥

NOTES

1. (a) सेनापते—This address pays the General a compliment
You being the सेनापति—the leader of the forces—this ardour
suits you very well, but there are other considerations. We
are near a hermitage and must not think of disturbing the
ascetics by our shouting and yelling &c (b) With the reading
सन्निकृष्टे explain सन्निकृष्टे देशे ।

2 (a) निपान &c.—निपीयते अस्मिन् इति नि + पा + लाट् अधिकरणे =
निपानम् a pool. “आहवन्तु निपानं सग्रादपकूपजलाशये” इत्यमरः । Here उप-
कूपजलाशय—a trough near a well—does not apply. Such a trough
is not possible in the wilderness. It is better taken as any
piece of shallow water. (b) शृ गैर्मुं हस्ताङ्कितम् is an adverbial phrase
qualifying गाङ्गताम् । See Tika. Raghava takes it as qualifying
निपानमलिलम् (c) छाया etc.—कदम्ब means समूह । “इन्द्रे कदम्बं नीपे ना” ।
कदम्बमिव कदम्बकम् । कन् स्वार्थे । वह् कदम्बकं येन । वह—! कूल and
कदम्ब mean apparently the same. To avoid tautology let वह-
कदम्बकम् refer to formation of groups in different places and कुल

to the whole herd, a single कुल producing different Kadamba-
kas. (d) रोगमयम्—रोगं मय नातोति रोग + मय + चण कर्त्तरि The cure for
disease. पृषादरादि । The rumination is supposed to do good to
the cattle. (e) अभ्यसत—अभि + अम् (१ द्वादि) + लोट् let them do it
over and over again. (f) These two lines indicate absence of
disturbance, hence, ease and confidence On this point सूत्रः and
अभ्यस्यत are suggestive.* (g) वराहपतभिः for वराहताभिः, has the
weighty support of Bhoja and Vamana. It is supposed to
imply that only the tuskers पति were deemed worth hunting
for * (h) विश्रामम्—विश्रामयति इति वि + श्रम + णिच् अच् कर्त्तरि = विश्रामः
that which relieves fatigue, i. e. rest तम् । Here in simply
वि + श्रम + चञ् the sutra 'नोदात्तोपदेशस्य मानस्यानाचमि' will bar हञ् ।
In श्रम + णिच् the rule "मितां ह्रस्वः" does not stand in the way for
under this rule ह लकार has the remark "केचिदत्र 'वा' इत्यनुवर्तयन्ति ।
सा च व्यवस्थितवभाषा । तेन उत्क्रामयति संक्रामयति इत्येवमादि मिह भवति" ।
Mallinatha takes advantage of this to defend "विश्रामय" "विश्रा-
मयन्" &c. Haradatta however is opposed to it. Or say श्रम एव
श्रामः fatigue प्रज्ञाद् अण् । विगतः श्रमो याच्यन् तम् । विश्रामम् is Bhoja's
reading Vamana has विश्रान्तिम् । (i) न्याया वन्धः । इतम् । See Tika.

3. Remark—The metre is शङ्खुलविक्रीडितम् । See under नौवाराः
&c. Act I. The figure is स्वभावोक्तः । See under शीवाभङ्ग &c Act.
I. The काव्यप्रकाश condemns the third line on the score of प्रक्रम-
भङ्गः । The commentator thereon remarks—"चत गाङ्गानामिति कर्त्त-
कारकवाचकलिङ्गः, प्रक्रमे क्रियतामिति कर्मकारकवाचकम्" ।

सेन,पातः—यत् प्रभविष्यन्ने रोचते ।

GENERAL—As master pleases.

राजा—तेन हि निवर्त्तय पूर्वगतान् वनघाहिणः । यथा न
मे सैनिकास्तपोवनमुपकुन्धन्ति तथा निषेधव्याः । पश्य—

(श्रमप्रधानेषु तपोधनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः
स्पर्शानुकूला इव सूर्यकान्तास्तदन्यतेजोऽभिभवाहमन्ति ॥७॥

KING—Well, then recall the forest surroundings that have gone before. My soldiers have to be so warned that they do not disturb the forest of penance. Know that in ascetics with whom quiet is predominant, there is hidden energy whose essence is burning. Like surges pleasant to touch, they emit it through aggression of other energies.

सेनापतिः—यदाज्ञापयति स्वामौ।

GENERAL—As Sire commands.

सेनेति । 'प्रभविष्णवे' प्रभवणशीलाय स्वामिने ['रुच्यर्थानां प्रीयमाणः' इति चतुर्थी सम्प्रदाने] 'यत् रोचते' तदेव भवतु । अटविश्राम एवास्ति ।

राजैति । 'तेन हि' 'पूर्वं' गतान् प्रस्थितान् 'वनग्राहिणो वनविष्टकान्' निवर्त्तय प्रत्याहर ॥ 'मि सेनिकाः यथा तपोवनं न उपरुन्वन्ति पौड्यान्ति' तथा निषिद्धवाः' निवारयितव्याः । 'पश्य' जानोहि—शमेति । अन्वयः—शमप्रदानेषु तपोधनेषु दाहात्मक तेजो गूढम् अस्ति हि । स्पर्शानुकूलाः सूर्यकान्ता इव अन्वतेजोऽभिभवात् तत् [ते] वसन्ति । वाक्या—'शमः' शान्तिः प्राधान्येन सेवाः' येषां तेषु 'तपोधनेषु' मुनिषु 'दाहः' दहनम् 'आत्मा' स्वभावो यस्य तथाविध 'तेजः' जगोतिः अप्रतिरत्यर्थः 'गूढं गुप्तम्' अस्ति हि अस्तीति । 'स्पर्शस्य' करपरामर्शस्य अनुकूलाः' समा करग्राह्याः 'सूर्यकान्ताः' मणिभेदाः 'इव अन्यस्यात् तेजसः' जगोतिषः यः 'अभिभवः' तिरस्करणं तस्यात् हेतोः 'तत्' तेजः ते 'वसन्ति' आविष्कुर्वन्ति [गौण्या वृत्त्या शान्त्यापरिहारः] । ["तेन" (रा-, वि-, म-) "अपि" (त-, न्या,) ॥ 'तदन्य' (रा- वि-, म-) — "ते ह्यन्य" (त-, न्या-) ॥ "वसन्ति" (रा-, वि-, म-) 'दहन्ति" (त-, न्या-)] ॥

NOTES

1 प्रभविष्णवे—प्र + भू + इष्णुच् ताच्छील्ये कर्त्तरि = प्रभविष्णु the lord. The usage is वैदिक । तस्मै । "रुच्यर्थानां प्रीयमाणः" इति सम्प्रदाने चतुर्थी । This is artfully worded. He is overjoyed but assumes the air of chagrin. Oh, how should I like to go out ! But what can my poor self do when प्रभु orders to stay in !!* Cp. "विनियोग-प्रसादो हि किङ्करः प्रभविष्णुश्च"—K. VI.

2. (a) पूर्वं गताः पूर्वगता gone first. सहसुपेति समासः । तान् । गतपूर्वान्

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

is also allowable as चापित by the rule “भूतपूर्वे चरट्”। (b) वन-याहिणः—वनं यहीतुः शीलमेवाम् इति वन + यङ् + णिनि कर्त्तरि ताच्चील्ये—वन-याहिणः। तान्।

3. (a) अनुगताः कूलम् अनुकूलाः favourable, प्रादितम्—। स्पर्शानुकूलाः tolerating handling ; c. f. ‘स्पर्शं चमं’ रत्नम्—Act I. (b) अन्यतेजः &c. —अभि + भू + अप् + भावे = अभिभवः affront, अन्यत् तेजः or अन्यस्य तेजः कर्मधा—or इतत्। तस्मात् or तेन अभिभवः। Affront from energy of others सहसुपेति समासः or इतत्। तस्मात्। हेतौ पञ्चमी। Or अभिभवं प्राप्य वसन्ति इति “ल्यब्लोपे” कर्मणि पञ्चमी। [c] वसन्ति—वस् + लट्, अस्ति literally to vomit. Here in the secondary sense गौणवृत्ति to exhibit. It is राग्य in the मुख्य sense but not so in the गौण। दखिन् says “निष्ठूतोदगोणं वान्तादि गौणवृत्तिवापाश्रयम् अतिसुन्दरमन्यव यामाकक्षां विगाहते।”

4. Remark—Here the king points out to the General the risks he runs if he does not check his men (सैनिक)। The ascetics appear to be harmless creatures (शमप्रधान)। But your men must not take liberties with them for they know how to burn. There is fire in them (तेज, अस्ति) only it is hidden (गूढ हि)। Molest them they will show the fire. Look at the sunglass. You can handle it. But let sun’s heat [अन्यतेजम्] oppress it and it burns all that approach it. Cp “न तेजसि जस्रो प्रसृतमपरेषां विषहते। सहि हि तस्य स्त्रो भावः प्रकृतिनियतत्वादकृतकः” &c. in Uttara. So do go and call back your men. This is a dodge to send the General away because the king wants to be alone with the jester.*

विदूषकः—धंसदु दे उच्छाहवुत्तन्तो [ध्वंसतां ते उत्साह-वृत्तान्तः]। (निष्क्रान्तः सेनापतिः)।

VIDUSHAKA—Your account of ardour be damned. [Exit General].

राजा—(परिजनं विलोक्य)—अपनयन्तु भवत्यो मृगया-वेधम्। रैवतक, त्वमपि स्वं नियोगम् अशून्यं कुरु।

KING—(Looking at his attendants)—Go and put off your hunting dress. Raivataka, you too see that your post is not vacated.

परिजनः—जं देवो आस्त्ववेद [यत् देवः आज्ञापयति] !
(निष्क्रान्तः) ।

Attendant—As your resplendant self commands (Exit).

विदूषकः—किदं भग्नदाणिममच्छिन्नं । सपदं इमससिं
पादवच्छायाविरहदविशणसणाहे सिलाश्ले उपविसदु भव' याव
अहम्य सुहामोणो होमि [कृतं भवता निमन्त्रिकम् । साम्प्रतम्
अस्मिन् पादपच्छायाविरचितवितानसनाथे शिलातले उपविशतु
भवान् यावदहमपि सुखामोणो भवामि]

VIDUSHAKA—Even the flies have been driven off by you. Now do you sit down on that stone slab, furnished with a canopy, made by the shade of the yonder tree, so that I too may become seated comfortably.

विदूषेति । 'ते उत्तमाहस्य' राज्ञः प्रीतसाहस्य 'उत्तान्त' वार्ता 'ध्वंसतां' नश्यतु ।
नातः परमेन प्रीतसाहस्य ॥ ["ध्वंसतां" (म-)—ध्वंसितः (रा-)] ॥

राजेति । ['परिजनं' यवनीगण "विलोका" दृष्ट्वा, यवनीनां मृगयावेषम् आलक्ष्य
आह] 'भवत्यः मृगयायाः वेष' सज्जां 'अपनयन्तु' परिहरन्तु । एतेन यवनीनाम्
अपवाहनम् । 'रैवतक' इति दीवारिकसम्बोधनम् 'त्वमपि स्वम्' आत्मनो 'नियोगम्
अधिकारद्वाराभ्यर्थः [अधिकपणे चञ्] 'अशून्य' स्त्रीपस्थित्या पूषं कुरु' द्वारि एव
तिष्ठ इत्यर्थः ।

विदूषेति । 'भवता' मन्त्रिकाणामपि अभावः 'निमन्त्रिकम्' [अभावार्थेऽवायौभावः]
'कृतम्' । परिजनान् अपसार्थ्य आवयोः सम्बन्धे निजं नः कृतोऽयं देशः । साम्प्रतम्
अधुना 'अस्मिन् पादपच्छायाया विरचितं' यत 'वितानम्' उज्जोचः, चन्द्रातपः ["रिक्ते
वितानमुज्जोचि" इति विकाण्डशेषः] तेन 'सनाथे' युक्ते 'शिलातले' पादावपृष्टे भवान्

‘उपवि०तु’ । उपविष्टे भवति ‘तावत् अहमपि सुखम् आसीनो भवामि’ कश्चित्तमस्यः स्वात्मशक्तः उपवेशनसुखमनुभवामि इत्यर्थः । [“पादपच्छायाविरचितवितानमनाद्ये शिलातने” (ता-, न्य-, न-)—“पादपच्छायायां विरचितवितानादशमीयायाम् आसने” (रा-, वि-)] ।

NOTES

1. (a) उत्साहवृत्तान्तः—वृत्तान्तः वार्ता account or प्रवृत्तिः news. “वार्ता प्रवृत्तिवृत्तान्तः” । The jester refers to the news “गृहीतश्वपदमख्यम्” with which the General entered. The news is tempting to a hunter – it is an उत्साहवृत्तान्तः । May such newscourse to come (अस्मत्ताम्) .^{*} (b) अस्मत्ताम् will refer to the past. The Jester does not care for the past, he wants no such news in future

2. परिजनः—जन has जातावेकवचनम् । परिजगो जनः परिजनः attendants. It means attendants at the chase i. e. the Yavana women.

3 (a) नियोगम्—नियुज्यते अस्मिन् इति नि + युज् + चञ् अधिकरणे = नियोगः appointment, post, i. e. the door. (b) अय्यम्—न य्यम् not vacant. तम् ।

4. (a) निमन्त्रिकम्—The jester notices how the king sends away the General, the attendants, the warder. He expects some confidential talk, and remarks “कृतं भवता निमन्त्रिकम् i. e. now tell me what you have got to say, there is none to overhear. (b) पादप &c.—वितन्यते इति वि + तन् + चञ् कर्मणि = वितानम् a canopy. गृहीतं सङ्ग सनाद्यम् furnished with a master. Hence secondarily “taken care of” “looked after,” well furnished” &c. पादैनं पिबति इति पाद + पा + क् कर्त्तरि = पादपः a tree, so called because it drinks (पिबति) sap from the earth with its roots (पादैनं) । पादपस्य छाया पादपच्छाया । We do not say पादपानाम् because that will give पादपच्छायम् in the neuter by the rule छाया

वाह्ये” । तथा विरचितम् । इतत् — । तादृशं वितानम् । कर्मधा— । तेन सनाथम् । इतत् । तस्मिन् । Here the jester points to a particular stone-slab under the shade of tree which by completely shutting out the sun very well serves the purpose of canopy spread over the slab. Prof Gajendragadkar justly objects to this reading saying that—“The shade is cast on the ground while the canopy is overhead.” The objection cannot be met unless we suppose that by कृया we mean by लक्षणा that which cause कृया i. e. foliage. This is hardly satisfactory. The fact is all the readings available here are objectionable. The time was early morning so the reference to पादपच्छाया is unintelligible. Besides there are other serious objections against the other readings. The suspicion is irresistible that originally the plain अस्मिन् शिलातले was the text but subsequently qualifying epithets to शिलातले were interpolated.

5. (a) यावत् indicates dependence. My sitting depends upon your sitting. The गणकार says यावत् is used in senses other than those mentioned [अन्यथापि दृश्यते] These have to be gathered from usage [b] सुखासीनः—आस + आनच् = आसीनः seated सुखेन आसीनः indicates ease when sitting down. We require ease while seated. Prefer सुखमासीनः । सदसुपति समासः ।

राजा—गच्छामतः ।

KING—Go in front.

विदूषकः—एदु भव [एतु भवान्] । (उभौ परिक्रम्य उपविष्टौ) ।

VIDUSHAKA—Come your Majesty. [The two go round the stage and sit down] .

राजा—माधव्य, अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि येन त्वया दग्धनीयं न दृष्टम् ।

KING—Madhavya you are one that has not reaped the

benefit of his eyes as what is worth- ^{It} has not been seen by you.

विदूषकः—नं भवं अगदो मे वट्टइ [ननु भवान् अग्रतो मे वत्ते ते] ।

VIDUSHAKA—Why Your Honour stays before me.

राजेति—‘अग्रतो गच्छ’

विदूषेति । ‘एतु माम् अनुसृत्य आगच्छतु ।

राजिति । ‘अनवाप्तम्’ अलब्धं ‘अनुष्ठाः फलं’ द्रष्टव्यार्थेन येन तथाभूतः असि । ‘येन’ यस्मात् (‘येन’ इति द्विती अवायम्) ‘त्वया दर्शनीयं द्रष्टव्यं वस्तु न दृष्टम्’ वद्वा ‘येन त्वया दर्शनीयं न दष्टं’ स त्वम् अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि इत्यन्वयः । अस्मिन् पक्षे येन इति त्वया इत्यनेन समानाधिकरणम् । उत्तरवाक्यगतत्वेन उपादानात् तच्छब्दोपादनं नापेक्षते । यदि द्रष्टव्यं न ३ तदा किं फलं ते अनुष्ठा इति भावः ।

विदूषक इति । राजोक्तिम् असहमान आह ‘ननु’ दर्शनीयानाम् अग्रतोः ‘भवान्’ मे ‘अग्रतः’ सन्मुखे ‘वत्ते’ तत् किं वया आत्य न दष्टं मया इति ?

NOTES

1. अनवाप्त &c—अव + आप + क्त कर्मणि अवाप्तम् obtained. अष्टे इति अक्ष + उप्ति [औ] कर्त्तरि = चक्षुः that which declares—Eye. न अनवाप्तम् अनवाप तम् । अनवाप्तं अक्षुःफलं येन । बहु— । Or—अवाप्त अक्षुःफलं येन । बहु— । न अवपत्तचक्षुःफलः । We do not get—अनुष्ठाफलः because the विसर्गः in: अनुष्ठा is प्रत्ययस्य । [“अक्षेः शिञ्” इति शिञ्त्वात् उप्तिरिति सावधानात्मकम् । तेन न ख्याज्] ।

2. ननु—Implies आक्षेप । How can you say I have not seen what is worth seeing ? Even now your majesty stays before me and When on earth is there a better looking person ?”

राजा—सर्वः कान्तमाक्रीयं पश्यति । अहं तु ताम् आश्रम-
ललामभूतां शकुन्तलामधिष्ठित्य ब्रवीमि

KING—Every one sees his own as beautiful. But I speak referring to Sakuntla the very ornament of this hermitage.

विदूषकः (स्वगतम्)—हीदु से अवसरं ण दाइस्सं [भवतु अस्मै अवसरं न दास्यामि] । (प्रकाशम्) भो वयस्स, दे तावसकण्णआ अवभत्थणीया दिसति [मो वयस्य, ते तापस-कन्यका अभ्यथनीया दृश्यते] ।

VIDUSAKA [Aside]—Well I will not give him scope. [Aloud] Well friend it seems a hermit's daughter has to be wooed by you !

राजिति । 'सर्वः' आभीय स्वजन 'कालं' मनोहरं 'पश्यति' । 'अव खलु त्वं मामेव दर्शनीय मन्यसे । 'अहं' तु ताम् आश्रमस्य 'अस्य तपोवनस्य 'ललामभृता' भूषणस्वरूपाम् ["विषे धामनि भूषाया ललामेति पुष्पैर्मतम्" इत्यनेकार्थकोषः] शकुन्तलाम् अधिष्ठत्य लचीकृत्य 'ब्रवीमि' । इथा ते चक्षुः यतः सैव त्वया न दृष्टा ।

विदूषक इति । 'स्वगतम्' आत्मगतम् । 'भवतु' अयं तावत् एवं ब्रवीतु किन्तु अहम् 'अस्मै अवसरम्' अभिलाषस्य प्रसरं न दास्यामि' । 'अभिलाषं विनिन्द्या एनं शकुन्तलावापापात् निवर्त्तयिष्यामि । 'प्रकाशम् उच्चैराह—'भो वयस्य' सत्रियस्य सतः 'ते' तव 'तापसकन्यका' तापसौ ब्राह्मणकुमारी 'अभ्यर्थनीया' प्रार्थनीयाः दृश्यते प्रतिभाति । किमेतत् अनर्थं

NOTES

1. आश्रमम् &c.—भूत is सम like (तुल्य) । "भूत आदौ .. प्राप्ते वित्तं समे सत्ये" इत्यादि मेदिनी । ललाम् or ललामन् is ornament. ललामेन or ललासा समा ललामभृता । Those who hold that भूत means सम only when it is an उत्तरपद have to take it as नित्यसमास । For details here see under शरीरभृता in Act VI.

2. [a] भवतु—An व्यय indicating a sudden thought. A resolution made there and then. [b] अवसरत्यस्मिन् इति अव + मृ + च अधिकरणे सञ्ज्ञायाम् = अवसरः an opportunity. [c] The jester here makes up his mind (भवतु) to thwart the king. 'अवसरं न दास्यामि—I will not encourage h m.

3. तापसकन्यका—कन्या एव इति कन्यका or कन्यिका । तपः अमाशौचि-
तापस ascetic. अण् मत्वर्थे । तमा कन्यका । Mark the impropriety.
Being a कन्या you wish to marry a Brahmana girl. The regu-
lator of आचार you are going to violate आचार । *

राजा—संखे, न परिहृयेत् वस्तुनि पौरवाणां मनः प्रवर्तते ।
(सुरयुवतिसम्भवं किल मुनेरपत्यं तदुज्जिताधिगतम् ।

अर्कस्योपरि शिथिलं चूतमिव नवमल्लिककुसुमम् ॥८॥)

KING—Friend, the mind of Puru's descendants does not
lean towards that which should be avoided like a Nava-
mallika flower loosened and fallen on an Arka tree that her-
mit's daughter is really born of a celestial nymph but found
when abandoned.

विदूषकः (विहस्य—‘जह कम्सवि पिण्डखज्जुरेहि’ उब्बे-
जितस्म तन्तलो अहिलामो भवे, तह इत्थिआरअणपरिभोइणो
भवदो इअं अवभत्थणा [यथा कस्यापि पिण्डखज्जुरेह जितस्य
तिन्तिह्याम् अमिलाषो भवेत् तथा स्त्रोरत्नपरिमोग्णिणो भवत
इयमभ्यर्थना] ।)

VIDUSHAKA (Laughing)—Just as of someone troubled
with dates there might be a desire for tamarind, so is this
longing of Your Honour that enjoys the very gem of women.

राजाति । ‘पौरवाणां’ पुरुवशयानाम् आय्य ‘मनः पारहर्तव्ये’ वस्तुनि अवैधे
विषये न प्रवर्तते । यदि शकुन्तला च द्रव्यः परिहृत्यो परिहर्तव्या स्यात् नम
प्रतिस्त्वि न स्यात् ।

सुरति । अन्वयः—‘शिथिलम् अर्कस्योपरि चूतं नवमल्लिककुसुममिव उज्जिताधि-
गतं सुरयुवतिसम्भवं किल तत् मुनेरपत्यम् । आख्या—‘शिथिलं’ हलात् धाट् अर्क-
(आकन्दक इति भाषा) उपरि चूतं पतितं ‘नवमल्लिकायाः कुसुमम्’ पुष्पमिव

आदी 'उज्झितं माया त्यक्तं पश्चात्' आधगतं सुनिना प्राप्य 'सुरयुवतिः' अप्सरा मेनका 'सम्भव' कारणं यया 'किल तादृशमेव' तत् मदभिलषितं 'सुनेः' कण्वस्य 'अपत्य' कन्या शकुन्तला । अप्सरा सम्भवा इयं कथं परिहाय्या ।

विदूषक इति । राजांशौ अनादरप्रकाशार्थं 'विहस्य' ईषद्वेष्टेष्टित्वा आह 'यथा' यहत् 'पिण्डखर्जुरैः अतिमधुरैः खर्जुरभेदैः उद्वेजितस्य' पौडितस्य जातारुचिः 'कन्यापि' जनस्य 'तिलान्यास' अस्त्रमायां चिन्तायाम् 'अभिलाषो भवेत्' ज्ञातः स्यात् [सम्भावनायां लिङ्] तथा तद्वत् 'स्त्रोत्रानि'-परमस्त्रीः 'परिभोक्तु' शीलं यया तस्य भवत इयम् एषा तपस्विकन्यापरण्यविषयिणी 'अभ्यर्थना' प्राप्यता । आस्तां तावद-परिहाय्या एव शकुन्तला । किन्तु यानि रमणीयानि तू अन्तःपुरे सन्ति निषमयतः तुच्छं य वनवासिनो । तत् त्यज्यतामियमाकाङ्क्षा इति भावः । ['स्त्री' (त- , वि-) — 'अन्तःपुरस्त्री' (त- न्या- न) ॥ परिभाषिणः (त न्या) — 'परिभाषिणः' (रा- वि) ॥

NOTES

1 (a) सुरयुवति &c — युवन् + त्त 'स्त्वयाम्' = युवति a young woman. सुराणां युवतिः a heavenly maiden i. e. an अप्सरम्; referring to मेनका । (b) किल—वाच्यतायाम् or अवधारणे । (c) अपत्यम्—न पतन्ति पितरः अनन इति नञ् + पत + यत् करणे बाहुलकात् that which prevents the ancestors from going to hell i. e. progeny. (d) तत्—That i. e. the one of which I am speaking. Here यच्छब्द is not necessary. प्रकान्ताश्रयात् यच्छब्दीपादनं नापेक्षते । (e) उज्झितं &c.—Abandoned (by) the mother and found by the sage, 'पूर्वकालैक—' इति कर्मधा— । The mention of सुर and also a descent from a higher to a lower region suggests the high pedigree of the girl. The match will therefore give an exalted rank to the race of पुरु । Again सुरयुवति shows that even if the father were a Brahmana, the girl would be marriageable because "असर्ववर्ण-सम्भवा" । Hence the jester's attack fails from the social as well as the moral point of view.

2. Remark—Note how the gender changes with the objects compared. Thus (i) सुरयुवति and पद्मसङ्गता both in the feminine ;

this is necessary in speaking of the mother (ii) सुनि and अर्क both masculine and represent the father. (iii) अपत्य and कुसुमम् both in the neuter ; this is proper because the progeny being undefined as son or daughter it should be represented by a general name (अपत्य) । Again the circumstances are similar too—(iv) सुरयुवति is high, सुनि is low ; so also नवमल्लिका is high and अर्क is a low shrub.—(Akanda). (v) उज्ज्वल by the higher one and अधिगत by the lower, so also शिथिल from the higher one and च्युत on the lower.

2 (a) N B — Navamallika, Sirisha (Act I—ante) and Patala flowers are Kalidasa's favourites in all his works.

3. (a) The jester now attacks from another side. He ridicules the king's taste (b) विहस्य—It is the laugh of ridicule. (c) उद + विज + णिच् + क्त कर्मणि = उद्विजतः troubled. पिण्डखजुर is very sweet ; too much sweet things produces disgust and causes loss of appetite. Then chutni of tarmarind is welcome (तिलिप्तामभिलाषः) । But then that is for a moment only. Then chutni is not eaten for its own sake, but only to whet the appetite for the sweets. Such seems to be the case with you now* (d) स्त्रीरत्न &c —“जातो जातो यदुत्कृष्टं तद्वदमिति कथ्यते” । स्त्रीणां रत्नानि स्त्रीरत्नानि the best of the female sex. No निर्वारण ; no prohibition of वष्टीसमास because निर्वारण takes place only when three things are mentioned, viz. (i) the whole, (ii) the part, (iii) the special property that separates the part from the whole. These do not occur here. स्त्रीरत्न + परि + भुज + णिन् कर्मणि ताच्छीर्य = स्त्रीरत्नपरिभोगो (णिनो बाहुलकात् भोगार्थे कुलम्) ; or परि + भुज + घञ = परिभोगः । स्त्रीरत्नस्य परिभोगः । स अस्ति यस्य इति मत्वर्थेय इति ; one who habitually enjoys the company of the best of the female creation. तस्य ! (e) The jesters' point is—The incomparable beauties in your harem are the sweets, You have had too much of them. To improve your appetite for them you desire this tarmarind or the her-

* Adopted, by Prof. Gajendragadkar.

mit's daughter for a change. I understand you ! you will soon renounce her and go back to the beauties of the harem with greater ardour. Now, think if that would be either honourable on your part, or just with regard to this simple maiden of the forest.

4. Readings—(a) अन्तःपुरस्त्रीरत्न is more definite, but स्त्रीरत्न alone too leaves no doubt as to who are meant. (b) परिभाविन् one who despises, does not suit the context.

राजा—न तावदेनां पश्यसि येनेवमवादोः ।

KING—You are not indeed looking at her, hence you have said so.

विदूषकः—तं क्व रमणिज्जं जं भवदो वि विस्मयन् उपपादेदि
[तत् खलु रमणीयं यत् भवतोऽपि विस्मयमुत्पादयति] ।

VIDUSHAKA—That must be charming indeed which excites even your admiration.

✓ राजा—वयस्य, किं बहुना—

चित्रे निवेश्य परिकल्पितसत्वयोगा

रूपोच्चयेन मनसा विधिना कृता नु ।

स्त्रीरत्नसृष्टिरपरा प्रतिभाति सा मे

धातुविभुत्वमनुचिन्ता वपुश्च तस्याः ॥८॥

KING—Friend, what use saying much ? (Considering the Creator's power and her person, she seems to me a second creation of a gem of a woman, endowed with life by the Creator after delineation in a picture, Or perhaps mentally with an assemblage of the beautiful.)

राजति । 'एनां बहुलासां तावत् न पश्यसि येन हेतुना 'एवम् चवादीः' उक्त-
वानसि [अद्यतने मृते वृद्ध] । न हि सा तवाद्यतो वर्तते अतएव एवम् उच्यते त्वया ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

मिथुनक इति । निपुणोऽसि वदस्य । अतो यत् भवान् अपि तस्या रूपेण विहितः
तत् सन्धे सुन्दरी किल सा—इत्यर्थः ।

राजिति । 'बहुना' उक्तेन किं स्यात् सन्धेपतोऽव वधोमि—

चित्रे इति । अन्वयः—धातुविभुत्वं तस्या वपुश्च अनुचिन्ता (स्थितस्य) मे, सा विधिना
चित्रे निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा, मनसा न रूपोद्भवेन कृता, अपरा स्त्रीरवसृष्टिः
प्रतिभाति । व्याख्या—'धातुः' सृष्टुः 'विभुत्वं' निर्माणसामर्थ्यं 'तस्याः' शकुन्ताया 'वपुश्च'
अनुपमं शरीरञ्च 'अनुचिन्ता' ध्यात्वा स्थितस्य 'मे' मनसम्बन्धे 'सा' शकुन्ताला 'विधिना'
सूत्रा प्रथमं 'चित्रे निवेश्य' आलिख्य पश्चात् 'परिकल्पितः' साधितः 'सत्त्वेन' प्राणवायुना
'योगो' यस्याः तादृशी 'मनसा नु' किं वा तूलिकादिभिः कठोरता स्यादङ्गेषु इति भयात्
वाह्यं करणं विहाय अन्तःकरणेन 'रूपाणां त्रिलोकमौन्दर्याणाम्' उद्भवेन 'एकत्र संयुक्तेण'
'कृता' निर्मिता 'अपरा द्वितीया, 'स्त्रीरवसृष्टिः निर्मितिः' 'प्रतिभाति' अवभासते ॥
पुरा सुन्दोपसुन्दवधाद्यं विधात्वा स्त्रीरवमेकं सृष्टम् इति श्रूयते । इयं हि शकुन्ता
द्वितीया स्त्रीरवसृष्टिः । निर्माणकुशलस्य विधेर्नैतत् चित्रम् । परन्तु सोऽपि सन्धे प्रथमं
महता यत्नेन आलिख्य पश्चात् प्राणप्रतिष्ठामकरोत् । अथवा एतदपि नालमौदयस्य
सौकुमार्यं सा तत् किं चन्द्रालावप्य, प्रवालादधरकान्तिम् इत्यादि क्रमेण रूपाणि मरुत्त
यथास्थानं निवेश्य स मनसा एव ता निर्ममे । ["चित्रे" (रा-, वि-, म-)—"चित्ते"
(त-, न्या-) ॥ "सत्वयोगा" (रा-, वि-, म- — "सत्वयोगात्" (म-)—"सर्वयोगान्"
(त-, न्या-) ॥ "मनसा विधिना कृता नु" (रा-, वि-, म-)—"रचिता (चटिता)
मनसा कृता नु" (भो) —"विधिना विहितता कृताङ्गी" (त-, न्या-)] ॥

NOTES

1. न तावत् &c.—The idiom is peculiar. The prior act
दर्शन, is in the वर्तमानकाल while the subsequent act, वदन, is भूते ।
We would say न पश्यसि येन वदसि or न अद्राक्षीः येन अवादीः ; or again
अद्राक्षीः येन वदसि । Language has changed since the days of
। अश्वघोष who lived about a hundred or more years after
कालिदास (See Introduction) shows trace of this idiom. Thus he
says यदा गच्छति तदा अजवत् in "यदा बहिरगच्छति पार्थिवाम्बुजसदामवद्वहारमपाहतं
ललनम्" — Buddha charita. VIII—46.*

5. तत खलु—The jester is now completely disarmed. The king's calm and straight-forward reply has non-plussed him. He sees his error in comparing Sakuntala to the tamarind which the king wants merely as a change, and admits her to be as lovely as, or lovelier than the beauties of the harem. Note the force of खलु and अपि । रमणीय खलु, and not a mere change—रमणीयत्वादेव प्रार्थयते । Why say so without seeing her ? Because भवतोऽपि विस्मयम्—it has excited the wonder of even a connoisseur like thyself *

3. (a) परिकल्पित &c,—सत्त्व is प्राण life. "सत्त्व" गुणे पिशाचादी—चित्ते प्राणेषु" इति विश्वः । तस्य or तेन योगः connection with life i.e. infusion of life परिकल्पितः सत्त्वयोगो यस्याः unto whom the infusion of life has been achieved.* बहु— । (b) रूपौञ्चयेन—उद + चि + ञच् भावे उच्चयः culling, gleaning स ग्रहः । रूपौञ्चयः सौन्दर्यस्य ग्रहः, i.e. उच्चितानि रूपाणि । भावानयने द्रव्यानयनम् । (c) नु—Indicates विकल्प alternative. "न पृच्छाया विकल्पे च" इति कोषः । Two alternatives are suggested—[1] She is a painting, done with super natural skill and then enlivened ; [11] She is a collection of all beautiful things in nature. Note the द्वतीया in रूपौञ्चयेन, मनसा विधिना । The first refers to the material for the work उपादान, the second to the implement (करण) । These two have करणे द्वतीया । The third is the agent and has अनुक्ते कर्त्तरि द्वतीया । (d) स्त्रीरत्नसृष्टिः—स्त्रीणां रत्नं सृष्टं स्त्रीरत्नम् (See above). तस्य सृष्टिः । [e] अपरा—Another i. e. a second. The first स्त्रीरत्नसृष्टि took place long ago ; this is the second. For a similar use of अपर compare "आविर्भूतमपि मध्ये पारिजातमिवापरम्"—Raghu Allusion is to the creation of तिलोत्तमा । She too was made with रूपौञ्चय । The object was to make the brothers सुन्द and उपसुन्द—two invincible demons—quarrel over her. Compare—"निर्ममो योषितं दिव्यां चिन्तयित्वा पुनः पुनः ॥ त्रिषु लोकेषु बन्धुकिञ्चिदमृतं स्थावरजङ्गमम् । समानदर्शनोऽपि तत्तदमृतं विन्दति ॥...प्रथमेन मण्डला निर्मिता विन्दकर्मणा । त्रिषु लोकेषु नारीणां रूपैका-

प्रतिमाभवत् ॥...तिलं तिलं समानोय रत्नानां यद्विनिर्मिता । तिलोत्तमेति तत्तस्या नाम चक्रे पितामहः ॥...गच्छ सुन्दोपसुन्द्याभ्यामसुराभ्यां तिलोत्तमे । प्रार्थनीयेण रूपेण कुरु भद्रे प्रलोभनम् ॥—Mahabharata ; such was her loveliness, that Siva put forth four heads and Indra a thousand eyes to have a good look at her. Compare—"द्रष्टुं कामस्य चात्यर्थं गतया पार्श्वतस्तथा । अन्यदस्त्रितपद्माच्च दक्षिणं निःसृतं सुखम् पृष्ठतः परिवर्त्तन्त्या पश्चिमं निःसृतं सुखम् ॥ गतया चोत्तरं पार्श्वमुत्तरं सुखम् ॥ महोदयस्यापि नेत्राणां पृष्ठतः पार्श्वतोऽयतः ॥ रत्नान्तानां विशालानां सहस्रं सर्वतोऽभवत् ॥—Mahabharata. Cp. Kalidasa's description of Urvashi's beauty—"अस्याः सर्गविधौ प्रजापतिरभूच्चन्द्रो नुकान्तिप्रदः शृङ्गारैकरसः स्वयत् सदनी मासीनु पृष्ठाकरः । वेदाभ्यास-जङ्घः कथं नु विषयव्यावृत्तकौतूहलो निर्मातुं प्रभवन्मनोहरमिदं रूपं पुराणो मुनिः" ॥

4. Reading—The sloka is knotty one; No two commentators agree in their explanation. Raghava's construction is—(शकुन्तला) विधिना चित्रं निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा नु । रूपोच्चयेन मनसा कृता नु । धातुर्विभुलं तस्या वपुश्चतुर्चिन्ता सा स्त्रीरवसृष्टिः मे अपरा प्रतिभाति । अपरा जगत्स्त्रीरवसृष्टिर्विलक्षणा । Vidyasagara construes—(शकुन्तला) विधिना चित्रं निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा । नु रूपोच्चयेन मनसा कृता । धातुर्विभुलं तस्या वपुश्चतुर्चिन्ता मे सा अपरा स्त्रीरवसृष्टिः प्रतिभाति । अपरा—जगद्विलक्षणा । Our explanation (see Tika) give this sense—Thinking of her loveliness I cannot conceive how it was possible for विधि to create her. But when I remember that विधि is omnipotent. I fancy that like celebrated स्त्रीरव, created for the destruction of सुन्द and उपसुन्द, we have here another स्त्रीरवसृष्टि in Sakuntala, but this time, for greater perfection, if possible, it is ब्रह्मन् himself, and not his menial विश्वकर्मेन् that did the work. Even he had to draw a picture first and then infuse life into it ; or perhaps, for such delicate work, he found his hands too coarse and did it all with his mind though the materials employed, were the same as previously used by विश्वकर्मेन् viz. the assemblage of all that beautiful in the universe.* The result has been a lovelier production than तिलोत्तमा herself. Note the two

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

ways how he explains the additional loveliness. First—Implements are the same (hands), the mode of work is different (चित्रं निर्वेश्य &c) Second = Material the same (रूपोद्भवा), the Implements are different (mind and hand). Of course there is this additional common difference that in one case that servant (विश्वकर्मन्) works, in the other the master (धातृ) himself. Prof. Gajendragadkar while adopting my explanation, notes a defect viz. तिलोत्तमा was not the creation of विधि but of विश्वकर्मन्। This is immaterial. Even though shaped by विश्वकर्मन् she was none the less the creation of विधि whose agent विश्वकर्मन् was in the matter. Thus—“ततः पितामहः श्रुत्वा सर्वेषां तद्वचनदा । मुहूर्तमिव सञ्चिन्ता.. विश्वकर्माणमाह्वयन् ।... व्यादिदेश पितामहः । सज्यता प्राथम्येनैका प्रमदति महातपाः ।”—Mahabharata.

5. Reading—If my interpretation is accepted, the reason for adopting my readings are obvious, वसन्ततिलका is the metre.

विदूषकः— जइ एव्वं पच्चादेसो दाणिं खुववदोणं [यदि एव प्रत्यादेश इदानीं रूपवतीनाम्] ।

VIDUSHAKA—If so, now comes a dethronement of all beauties.

✓ राजा— इदञ्च मे मनसि वर्तते ।

अनाघातं पुष्पं किसलयमलूनंकरुहेरु

अनाविडं रत्नं मधु नवमनाखादितरसम् ।

अखण्डं पुण्यानां फलमिव च तद्रूपमनघं

न जाने भोक्तारं कमिह समुपस्थास्यति विधिः ॥१०॥

KING—That is just what is in my mind. [Or—This too is in my mind]. Her faultless beauty is a flower not yet smelt, a tender leaf not yet plucked with the nails, a gem not yet bored, as if the very fruit of merits not yet divided. I know

not whom the Ordainer will approach as the enjoyer in the matter.

विदूषक इति । 'यदि एवम्' ईदृशी एव शकुन्तला तर्हि 'इदानीं' 'रूपवतीनां' लक्ष्मीगौरौप्रभृतीनां 'प्रत्यादेशः' निराकुरिजता । सर्वा रूपवत्यः अनया निराकृताः । एका शकुन्तला एव रूपवती जगति, मान्या काचित् ।

राजिति । 'इदञ्च' एतत् 'मे मनसि वर्त्तते' । रूपवत्यो निराकृता इत्येवाहं मन्ये । यद्वा—'इदञ्च' एतदपि वक्ष्यमाणं 'मे मनसि वर्त्तते' । अस्मिन् पक्षे वक्ष्यमाणज्ञोक्तस्य चरणवयम् एतद्वाक्यस्य विषयः । अथवा 'श्च' ममापि इत्यादि ।

अनाप्रातमिति । अन्वयः—अनघ तद्रूपम् अनाप्रातं पुष्पम्, कररुहेरलूनं किसलयम्, अनाविद्धं रत्नम् अनास्त्रादितरमं नवं मधु, अस्त्रगुहं पुष्पानाञ्च फलमिव । विधिः इह क भोक्तारं समुपस्थास्यति न जाने । व्याख्या—'अनघम्' अपापम् अदोषमित्यर्थः ["पापव्यसनयोरघम्" इत्यनेकार्थकोषः] 'तस्याः' शकुन्तलायाः 'रूपम्' अनाप्रातं अकृतगत्योपभोगं 'पुष्पं' कुसुमम् । 'कररुहेः' नखैः 'अलूनम्' अच्छिद्रं, मण्डनत्वेन अनुपभुक्तं 'किसलयं' नवपल्लवम् । 'अनाविद्धम्' अच्छिद्रं भूषणत्वेन अनुपभुक्तं रत्नं मणिः । अनास्त्रादितः अनुपभुक्तः 'रसो' माधुर्यं यस्य तत् तादृशं 'नव' नूतनं 'मधु' । किं बहुना, 'अस्त्रगुहं' भक्ष्यार्थं कर्त्तव्यां अविभक्तं 'पुष्पानाञ्च' सुकृतराशौनामिव 'फलमिव' मन्ये [इतरात्प्रक्षा । पूर्वतं तु पुष्पादित्वेन रूपणात् रूपकम्] । 'विविः' विधाता 'इह' शकुन्तलारूपविषये 'क' जनं 'भोगभाजं' समुपस्थास्यति "एहि भोः, अव त्वं भोक्ता" इति कस्य समीपवर्ती भविष्यति [उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् । उपेन व्यवधानात् "समवप्रविभ्यः स्थः" इत्यात्मनेपदमव न] 'न जाने' । अन्यः स यः अस्या रूपस्य भोक्ता—इत्याकाङ्क्षातिशयाविवर्णनम् ।

NOTES

1. प्रति + आ + दिश + घञ् भावे = प्रत्यादेशः supplanting. Or प्रत्यादिश्यते अनेन इति प्रति + आ + दिश + घञ् करणे = प्रत्यादेशः that with which supplanted. He means to say—All well-known beauties are now put to shade by शकुन्तला ।

2. (a) आ + प्रा + क्त कर्मणि = आप्रातम् smelt, न आप्रातम् not smelt. Flower is enjoyed by smelling, Her beauty is a flower

unenjoyed. (b) लू + क्त कर्मणि—लूनम् plucked. न लूनम् not plucked. Tender twigs are enjoyed by plucking and wearing in the ears. Her beauty is a tender twig unenjoyed. (c) करे रोहणि इति कर + रुह + क कर्त्तरि = कररुहाः nails. आ + व्यघ् + क्त कर्मणि = आविष्टम् pierced. अनाविष्टम् not pierced. Gems are bored and strung into necklaces &c. This is enjoying of gems. Her beauty is gem unenjoyed (d) आ + खट् + णिच् + क्त कर्मणि—आखादितः tasted. तादृशी रसा यसाः whose flavour is tasted, न आखादितरसम् Honey is enjoyed by tasting. Her beauty is fresh honey unenjoyed.

2 (a) खण्ड is "part". "खण्डोऽसौ शकले" इति विग्रहः । अकृतः खण्डः असा अखण्डम् undivided, uncut बहु—। फल is enjoyed (eaten after cutting it up). Her beauty is as if the very fruit of merits but it is yet unenjoyed. Others explain अखण्ड as समग्र complete. न खण्डम् अखण्डम् not part, i.e. whole (b) अविद्यमानम् अधमस्मिन् अनघम् faultless, (c) इह—In this matter, i.e. in तदुप her beauty. (d) जाने—ज्ञा + लट् ए । "अनुपसर्गात् ज्ञः" इति कर्त्तृनिर्वाहः क्रियाफले आत्मनेपदम् ।

Reading—Both किसलय and किशलय are correct, but the former is Kalidasa's favourite. Comp. the यमक in "किसलयैः सल-यैरिव पाणिभिः"—Raghu. There is a pun in the word फल in the third line. फल means 'consequence' and also 'fruit'. The sense is—अनाघातं पुण्यम् does not fall to the lot of one without luck. It is a पुण्यफल । 'gain कररुहैरलूनं' किसलयम् is another पुण्यफल । So too is अनाविष्ट रसम् a third पुण्यफल । Yet a fourth पुण्यफल is अनाखादितरस सधु । By enjoying the beauty of Sakuntala this fourfold पुण्यफल is enjoyed. But this is not all Her beauty is as it were फल of all sorts of पुण्य । Whatever is enjoyable in the universe, is enjoyed by enjoying her beauty. Lucky indeed is the man whom विधि will invite to enjoy it.*

4. The metre is शिखिनिधी (see यदालोके &c. Act I). We

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

have रूपक in the first two lines (see वातेरित &c. Act. I) and उत्प्रेषा in the third (see कृष्णसारे Act I).

विदूषकः—तेन हि लघु परित्यागदू णं भवं । मा कस्सवि
तवस्मिणो इङ्गदोतेल्लचिक्रणसौस्स्स हत्थे पडिस्सदि [तेन हि
लघु परित्यायतामेनां भवान् । मा कस्यापि तपस्विनः इङ्गदो-
तैलचिक्रणशोर्षस्य इस्ते पतिष्यति] । *you fall*

VIDUSHAKA—Then you must rescue her quick. It must not be that she falls into the hands of some ascetic, with his head shining with Ingudi-oil.

राजा—परवती खलु, तवभवती ! न च सन्निहितोऽत्र
गुरुजनः ।

KING—But she has a master and her superior is not at hand here.

विदूषक इति । तेन हि यद्येवं तदा 'भवान् एना' शकुन्तलां 'लघु' भटिति 'परित्यायता' रचत । कुतोऽस्या भयमित्याह—'इङ्ग दोतैलेन चिक्रण' मसृण 'शोर्ष' मसकं यस्य तादृशस्य, अत्यन्ततः शकुन्तलायाः अयोगस्य इत्यर्थः, कस्यापि तपस्विनः 'इस्ते' मा 'पतिष्यति' तेन ऊट्टा तदसोगा भविष्यति ["इस्ते पतनम्" इति लीकि-कोक्तिः] इति 'सा' मा भूत् ॥ ["तैलचिक्रण" (त-, न्या-, म-) "तैलमिश्रचिक्रण" (रा-, वि-)] ।

राजिति । 'तवभवती' शकुन्तला 'परः' अन्यः अस्ति अस्या प्रभुत्वेन इति 'परवती' पराधीना 'खलु' । 'गुरुजनः' येन सा परवती सः 'च' अत्र 'अस्मिन्' तपोवने 'न सन्निहितः' न उपस्थितः । अतो लघु परिवाणं न सम्भवति ।

NOTES

1. तेन हि etc.—The last line of the king's speech raises before the jester the picture of an ascetic marrying Sakuntala. He thinks that would be a calamity, and urges the king, to rescue her from such a fate.* In 'तैलमिश्रचिक्रण' मिश्र is superfluous.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

2. परवती &c.—The king points out that nothing can be done in a hurry. She is not her own master. Her father has to be approached but he is away. Who knows that by the time the sage comes back, some ascetic will not woo and win her; or that some one is not even now negotiating her marriage with the sage where he is now. Indeed this is the problem in the solution of which the king wants the help of the jester (विशालने भवता महादेन भवितव्यम्—Ante).

विदूषकः—अथ भवन्तम् अन्तरेण कीदृशो मे दिष्टिराओ
[अथ भवन्तम् अन्तरेण कीदृशः अस्या दृष्टिरागः] !

VIDUSHAKA—Well, what was the expression of her eyes towards your honour ?

राजा—निसर्गादेव अप्रगल्भस्तपस्विकन्याजनः । तथापि तु—
अभिमुखे मयि संहृतमोक्षितं हमितमन्यनिमित्तकृतोदयम् ।

विनयवारितवृत्तिरतस्तया न विवृतो मदनी न च संवृतः ॥११॥

KING—A hermit's daughter is indeed naturally un-obtusive. Yet she gazed at me, but I facing her the glance was withdrawn, she smiled but as if the smile arose from some other cause. Hence her love, with its course stopped by decorum, was neither revealed nor concealed.

विदूषकः । ‘अथ’ पदान्तरे’ गुरुजनस्य अप्रगल्भानपक्षे पृच्छामि ‘भवन्तमन्तरेण’ भवन्तं प्रति [‘अन्तरान्तरेणयुक्ते’ इति द्वितीया] अस्या शकुन्तलायाः ‘दृष्टिरागः’ ज्ञेयप्रतीतिः ‘कीदृशः’ [‘अथ’ (त-, न्या-, म)—‘अथ’ (रा- वि-) ॥ ‘भवन्त-मन्तरेण’ (रा-, वि-, म-) ‘तवोपरि’ (त- न्या-)] ॥

राजैति । ‘तपस्विकन्यारूपो जनः निसर्गात्’ प्रकृत्या [द्विती पक्षे] ‘एव अप्रगल्भः’ अप्रोदगूढभावः । ‘तथापि तु’ अप्रगल्भत्वेऽपि ।

अभ्येति । अन्वयः—मयि अभिमुखं संहृतं तथा ईक्षितम् । अन्यनिमित्तकृतोदयं तथा ईक्षितम् । अतो मदनी विनयवारितवृत्तिः न विवृतः न च संवृतः । व्याख्या—मयि

अभिमुखे' तस्यां दत्तनेवे' सति 'रुद्धत' परावर्तितं यथा 'तथा' तथा 'तथा' शकुन्तलया 'इक्षित' दृष्टम् [भावे क्तः] । 'अन्यथा' मद्भिन्नात्' निमित्तात् कारणात् 'उदयः' आविर्भावो यस्य ज्ञास्य, तत् यथा तथा तथा 'इक्षितं' हासः कृतः [भावे क्तः] । अतः मदनः' कन्दर्पः 'विनयेन' सुशिक्षया 'वारिता' निरुद्धा 'वृत्तिः' प्रसरो यस्य तथाविधः सन् 'न विवृतः' प्रकाशितः 'न च । ' गोपितः । 'मयि ईक्षित' मत्समक्ष' इक्षितश्च, तेन अनेन सा अनुरक्ता । किन्तु ईक्षणं सहितं हासस्य निमित्तान्तरात् इति तु उदासीनेति प्रतीयते । एवं सति न जाने "कौटुम्भीऽमया दृष्टिरागः" इति भावः । ["इक्षितम्" (त-, वि-, न्या, म-)—"ईक्षणम्" (रा-) ॥ "कौटुम्भीः"—(रा-, वि-, म- ("कथोदयम्" (त, न्य)] ॥

NOTES

1. अथ—An अवयव । Suggests an alternative (विकल्प) । अथाद्यो संशये स्वातामधिकारे च मङ्गलि । विकल्पान्तरारम्भप्रत्युक्तार्तस्त्वमुच्यते ॥" इति मेदिनी । First, tell me if she likes you or not. If you are liked (विकल्प), a solution is possible, even though the father be absent. (b) अन्तरेण—Towards, with reference to. An अवयव । Compare = "देवैर्वसुमतीमन्तरेण सहदुपालम्भन गतोऽस्मि"—Act. V (c) दृष्टिर्गगः—रज्यते अनेन इति रज्ज् + घञ् करणे = रागः colour, i.e. expression, पश्यन्त्यनया इति दृश् + क्तिन् करणे = दृष्टिः । तस्या रागः the expression of her eyes. (d) With the reading अथ for अथ, take अथ as द्वितीयाथे वल । अवभवन्तम् towards your honour.

2. (a) निसर्गात्—नितरा सृज्यते इति नि + सृज् + घञ् कर्मणि = निसर्गे nature. तस्मात् । (b) प्रगल्भते इति प्र + गल्भ् + अच् कर्त्तरि = प्रगल्भः forward, outspoken. म प्रगल्भः ।

3. (a) अभिगतं सुखमस्य अभिमुखः, बहु—तस्मिन् । मयि = भावे ३मी । (b) अन्यत् निमित्तम् some other cause. कर्मधा— । तेन कृतः । इतत् । तादृश उदयो यस्या, तत् यथा तथा । (c) विनयः.....वि + नी + अच् भावे = विनयः discipline. वृ + णिच् + क्त कर्मणि = वारिता checked, विनयेन वारिता checked by decorum. तादृशो वृत्तिर्धस्य । (b) The sense is—I may say she betrayed love, because she glanced at me But then she withdrew the glance when I faced her

which is not encouraging. Again her smile may raise hopes, but fortunately it did not refer to anything of mine. So I can say neither that she loves me, not that she does not. The metre is द्रुतविलम्बित ।

विदूषकः—ण खलु दिष्टमेतस्मिन् तुह अङ्गु' आरोहति [न खलु दृष्टमात्रस्य तव अङ्गुम् आरोहति] ।

VIDUSHAKA—Indeed she cannot sit on your lap, just as you are seen. [Or—She does not sit on your lap just as you are seen ?]

राजा—मिथः प्रस्थाने पुनः शालीनतयापि कामम् आविष्कृतो भावस्तत्त्वभवत्या । तथाहि—

दर्भाङ्कुरेण चरणः क्षत इत्यकाण्डे

तन्वो स्थिता कतिचिदेव पदानि गत्वा ।

आसौहिष्ठ्यवदना च विमोचयन्तो

शाखासु वल्कमसक्तमपि द्रूमाणाम् ॥१२॥

KING—But when parting from each other, emotion was clearly betrayed by her ladyship even through bashfulness. Thus having gone only a few steps the slim one stopped without occasion saying her foot was pricked by a Kusa shoot and stood with her face, turned back releasing her bark garment though not caught in the branches of trees.

विदूषति । प्रथमदर्शने एतदेव पर्याप्तम् । दृष्टः एव दृष्टमात्रम् [नित्य-समाप्ति—संश्लेषः सकादिः] तस्य दृष्टस्यैव 'तव' न तु सम्यक् सम्भाषितस्य 'न खलु अङ्गमारोहति । यदा—परिहासोक्तमेतत् । दृष्टमात्रस्य तव अङ्गु' न खलु 'आरोहति' ? इति काकुः । दर्शनमात्रमेव अङ्गमारोहतु इतीव ते अभिलाषः प्रतिभाति ।

राजति । 'मिथः' अन्योन्यं 'प्रस्थाने पुनः गमनकाले तु [पुनर्इति भेदे] 'तत्त्वभवत्या' शकुन्तलया 'शालीनतयापि' लज्जया अपि लज्जा तथा यत् कृतं तेनापि हेतुना 'कामम्' अर्थः 'भावः' अनुरागः 'आविष्कृतः' स्फूर्तीकृतः । 'तथाहि'—

दमेति । अन्वयः—तन्वी कतिचिदेव पदानि गत्वा अकाण्डे दर्भाङ्गं रेण चरणः क्षतः इति स्थिता, दुर्माणांशाखासु असक्तमपि बल्कलं विमोचयन्ती विवृतवदना च आसीत् । व्याख्या — 'तन्वी' कथाङ्गी शकुन्तला 'कतिचिदेव' न तु बहूनि 'पदानि गत्वा अकाण्डे' अनवसरे ["काण्डस्यावसरे वागे" इति धरणिः] मिथ्यं च इत्यर्थः 'दर्भस्य' केशस्य 'अङ्गरेण' सूच्या 'चरणः क्षतः' पादौ विद्धः 'इति' एवमुक्त्वा 'स्थिता' निश्चिता आसीत् । 'दुर्माणां' वृक्षाणां 'शाखासु असक्तमपि' अपरिलग्नमपि 'बल्कलं' लग्नमिव विमोचयन्ती 'शाखासुक्तं' कुर्वती सती विवृतं पराङ्मुखं मदभिसुखमिति यावत् वदनं मुखं यस्या तथाविधा च आसीत् जाता ॥ भूयोऽपि मा दृष्टमिच्छन्ती लज्जया सखीभ्यां स्वेच्छामनावेद्य यत् व्याजमाचरितवती तेनापि च भाव आविष्कृत इति भावः ॥

NOTES

1. (a) दृष्टमात्रम्—"मात्रं कर्तव्येऽवधारणे" इत्यमरः । Hence अवधारणे । दृष्टमात्रम् is then neuter by the rule "परवर्तिङ् इच्छतत्पुरुषयोः" । But कालिदास has elsewhere विद्धमात्र in the sense विद्ध एव in the masculine. We avoid मात्रच् स्तार्थे because 'वत्तन्मात्र स्तार्थे—" restricts it to words ending in वत् only, such as यावत्, तावत् &c. (b) खल—Implies अवधारण or प्रश्न । If अवधारण, explain—No woman sits on the lap of one who is but seen only once. If प्रश्न then the remark is sarcastic—Oh ! She does not sit on your lap as soon as you are seen ! Is that makes you doubt her love ?

2. मिथः &c.—(a) Here the king refers to more positive indications of love. (b) पुनः—Shows the difference (भेद) । The previous indications were vague, but (पुनर्) these are more decisive. (c) शालीनतया—शालाप्रवेशनम् अहंति इति शालाप्रवेशन + खल = शाला + खल = शालीनम् in the neuter. The उत्तरपद (प्रवेशन) disappears by निपातन in the rule "शालीनकौपीने अधृष्टाकार्ययोः"—शालीन and कौपीन are irregularly obtained in the sense अधृष्ट and अकार्य respectively. "अधृष्टः अप्रगल्भः (shy)...खल प्रत्यय उत्तरपदलोप-निपातने"—Vṛttikara. Hence literally, शालीन means one who deserves to keep inside his room, i.e. one who does not know

the ways of the world—Bashful. तस्यभावः शालीनता । We take it in the neuter, because if we derive first शालीना in the feminine we shall not have पु वद्भाव with तन्प्रत्यय । (d) अपि—गर्हायाम् । The force is—Through hashfulness she could not disclose her wish to her friends. The ruse she adopted was through bashfulness. Even thus she betrayed herself.

3. (a) अकाण्डे — न काण्डः अकाण्डः no occasion. तस्मिन् । (b) स्थिता—स्था + क्त कर्त्तरि stopped. (c) कति—किम् + डति । चित् is an अव्यय having here the sense of अपि । कतिचित् = कति अपि, i.e. an indefinite few (d) The metre is वसन्तिलका ।

विदूषकः—तेन हि गृहोदपाहेभ्यो होहि । किदं तु एववर्णं तवोवर्णत्ति पृच्छामि [तेन गृहोदपाययो भव । कृतं त्वया उपवनं तपोवनमिति प्रेक्षे] ।

VIDUSHAKA—Well then be provided with provender. I see then the penance-grove has been turned by you into a pleasure grove.

राजा—सखे, तपस्विभिः कैश्चित् परिज्ञातोऽस्मि । चिन्तय तावत् केनापदेशेन पुनराश्रमपदं गच्छामः ।

KING—Friend I have been recognised by some of the ascetics, think then with what pretext I may again visit the hermitage.

विदूषकः—को अवरो अवदेशो तुम्हाणं राष्माणं [कः अपरः अपदेशो युष्माकं राज्ञाम्] । नोवारच्छद्भावं अम्हाणं उपहरन्तु [नोवार्षष्टभागम् अस्माकम् उपहरन्तु इति] ।

VIDUSHAKA—What other pretext for you, kings ? Be it this 'Let the anchorites bring our sixth part of the wild grains.'

बभूवेति । तेन हि 'यद्येवं तादृं पृथीतं सचितं पक्षिषं ननुः पक्षि साधु वस्येन तादृजो भव' । बहुलवाद्यपान् सञ्ज्ञान् त्वया न निवर्तिताम् किन्तु तत्प्रति-

गन्तव्यमेव । तत् पयि वत्तं नयोगं पाथियं गृह्णाण । आश्रमं याहि इत्यर्थः । त्वया तपोवनम् उपवनं प्रमोदवनं कृतम् इति अहं प्रेक्षे । यवान्येऽपश्यते त्वया नु तव चित् प्रेम अहौ निपुणता ते इत्यभिप्रायः ।

राजेति । परिज्ञातो राजाहमिति विदितः । 'चिन्त्य तावत्' विचिन्त्या ब्रूहि केन अपदेशेन व्याजिन पुनः भूयोऽपि आश्रमपदं गच्छामः । पूर्वं वैखानसेन निमन्त्रितोऽहं गतः अधुना पुनः केन यामि इति प्रश्नः । ['पुनराश्रमपदं गच्छामः' (त-, न्या- स-) 'सकृदपि आश्रमे वसामः' (रा-, वि-)] ॥

विदूषेति । राज्ञां युष्माकम् अपरः अन्यः 'कः अपदेशः' व्याजः । 'अस्माकं' राज्ञां प्राप्य निवारसा षष्ठभागम् उपहरन्तु मत्सकाशमानयन्तु तापस इति कृत्वा विशतु भवान् ।

NOTES

1. (a) गृहीतपाथियः—पयि साधु इति पयिन् + टच् = पथियम् provender, stores for the journey. Collect stores for the journey. This is the solution of the king's problem 'The sage is away. That does not matter. She loves you. Go then to the hermitage, stay there for sometime [गृहीतपाथियो भव] until she becomes yours by the गन्तव्यं form of marriage which does not require consent of the parents."

2. (a) The king likes the idea. The difficulty is to find some pretext to go there a second time. (b) तावत्—अवधारणे । Emphasises चिन्त्य । (c) अपदिश्यते वक्ष्यते अनेन इति अप + दिश् + चच् करणे = अपदेशः, a pretext. तेन । तृतीया करणे । (d) आश्रमपदम्—आश्रम्यति अस्मिन् इति आ + श्रम + चच् अधिकरणे आश्रमः hermitage, तस्य पदम् the site of the hermitage. (e) This is the difficulty. An ordinary individual may come and go out unnoticed. The case of kings is different. They know me here. If I go I must have some excuse to explain my visit.

3. (a) नीकार etc.—नितरां निवर्त्तते इति नि + ङ + चल् कर्मणि = नोबाराः wild grains, कि is lengthened by the rule,—“उपसर्गस्य कलिः अमनुष्या

बहुलम्—The final of an उपसर्ग is irregularity lengthened when घञ् follows and the compound does not refer to a human being

राजा—मूर्ख, अन्यमेव भागधेयमेति तपस्विनो निर्वपन्ति यो
रत्नराशीनपि विहाय अभिनन्द्यते । पश्य—

(यदुत्तिष्ठति वशेभ्यो नृपाणां क्षयि तद्धनम् ।

तपःषट्भागमचक्ष्यं ददत्यारण्यका हि नः ॥१३॥

KING—Fool, quite a different kind of rent these ascetics pay which is prized foregoing even heaps of jewels. Behold—Of kings the wealth which arises from the castes is perishable. The foresters give us the sixth part of their penance which is indeed imperishable.

नेपथ्ये — हन्त सिद्धायौ स्वः ।

(In the Tiring room)—Ha ! We have gained our object.

राजति । भाग एव इति 'भागधेयः' [स्वाद्ये धेयप्रत्ययः] । एते तपस्विनः अन्यमेव' प्राकृतैर्देयात् भिन्नमेव भागधेय' करम् ['भागधेयः करो बलिः' इत्यमरः] निर्वपन्ति' ददाति यो' भागधेयः (उत्तरवाक्यस्थितत्वादेव यच्छब्दसच्छब्दोपादानं नापेक्षते) रत्नानां' मणीनां राशीन् अपि' समूहान् अपि विहाय' परित्यज्य अभिनन्द्यते बहुमन्यते । कुतोऽयमुत्कर्ष इति चेत् 'पश्य'—

यदिति । अन्यः—नृपाणां वशेभ्यो यत् धनम् उत्तिष्ठति तत् क्षयि । आरण्यका नः अक्षय्यं हि तपःषट्भागं ददति । व्याख्या — नृपाणां' राज्ञां वशेभ्यो' ब्राह्मणादिभ्यः यत् धनं' कररूपं वित्तम् उत्तिष्ठति' आदीयते (उद्योगुर्द्धकर्मणि' इत्यव ईहा-यङ्णात् अथ च ईहाया अभावात् नात्मनेपदम्) तत् क्षयि' विनाशि । आरण्यकाः' तपस्विनः नः' असम्यक् अन्यं हि' हेतुमत्प्रकारमेव ["अय्यज्यो ब्रह्मार्थे" निपात्यते] तपसः षट्' षष्ठी भागः तपःषट्भागः' [अथ षट्शब्दस्य षष्ठाशेत्वात् न संख्यात्वम्, "इतिविधये सख्याशब्दस्य कृत्वित् पुरषार्थत्वमिष्यते" इति नियमात् । तेन "दिक्स्त्रो संभ्रायाम्" इति नियमी न प्रवर्तते । ततः समासः] तं ददति' [ददातिः षट् अन्ति] । [तद्धनम्' (त- व्या-)—तत् धनम्' (रा- वि, म-)]

नेपथ्ये इति—'हन्त' हर्षे । सिद्धः' सम्पन्नः अर्थः' प्रयोजनं ययोः तथाविधौ
स्वः भवावः । राजदर्शनार्थं चलितौ सगर्वा गतो न वा इति समिद्धानी न यातः
इति सुत्वा हटौ तापसी एवम् ऊचतुः ।*

NOTES

1. निर्वपन्ति—निर् + वप + लट् अन्ति give [वपति—ते, उवाप—ऊपे
वपसासि—ते, अवाप्सौ] ।

2. (a) उत्तिष्ठति—Accrues उत्पद्यते । उद + स्था takes आत्मनेपद
when it does not mean to 'get up', the rule being—उदोनृङ्क-
र्मणि । Here 'to get up' is not the meaning yet we do not get
आत्मनेपद ; because, for the आत्मनेपद, the Varttika "ईहायामिति
वक्तव्यम्" requires the meaning to be 'to make an effort.' (b) वरौभ्यः
—From the four गृह्णन् class as distinguished from the forester
(आरण्यक) । अपदाने पञ्चमी ५ (c) चयि—चौयते इति चि + इनि ताच्छाक्ये
कर्त्तरि । (d) तपःषड् &c.—षट् here means षष्ठ, the sixth by the
maxim 'सख्याशब्दस्य—' etc. see Tika. Hence it is not a सख्या and
the rule "दिक्मन्त्रे सत्रायाम्" does not apply. Thus षट् भागः
षड्भागः कर्मधा । तपसः षड्भागः । तम् । (e) अचयाम् चेतशक्ताम् इति
चि + यत् कर्मणि चयाम् by निपातन in the rule "चयजयो शकार्थे" । The
usual form is चैयम् in the sense चेतमहम् । [f] आरण्यकाः—अरण्ये
भवा इति अरण्य + वृज् by the rule "अरण्यान्मनुष्ये" । Noun to ददति ।

3. Remark—उत्तिष्ठति is usually used with reference to in-
come as in यामात् शतमुत्तिष्ठति । It is customary to speak of income
as चन not as फल । Hence, prefer the reading चनम् to फलम् ।

राजा (कर्णं दत्वा)—अये धीरप्रशान्तस्वरैस्तपस्त्रिभिर्मन्वि-
तव्यम् ।

KING—Ha ! By their deep and calm voice they are
bound to be ascetics.

(प्रविश्या) दीवारिकः—जेदु जेदु भट्टा । एदे दुवे इ-सि

कुमारभौ पङ्क्तिहारभूमिं उपविष्टा [जयतु जयतु भर्ता । एतौ
द्वौ ऋषिकुमारकौ प्रतिहारभूमिम् उपस्थितौ]

(Entering) WARDER—Be victorious, Sire, be victorious.
(Or—Prosper, let Sire prosper). Here, two hermit youths
have approached the ground at the door.

राजा—तेन हि अविलम्बितं प्रवेशय तौ ।

KING—Then let them enter without delay.

दौवारिकः—एसौ पवेसेमि [एष प्रवेशयामि] (निष्क्रम्य
ऋषिकुमारकाभ्यां सह प्रविश्य) इदो इदो भग्नन्तो [इत इतो
भवन्तो] ।

WARDER—Here, I am letting them in. (Going out and
reentering with the hermit youths) This way, Sire, this way.

राजिति । ('कणं' दत्त्वा 'श्रुत्वा, आह) 'धीरा' गम्भीराः 'प्रशान्ताः' स्थिराश्च ये
स्वराः कण्ठस्थान्यः तैः उपलक्षितैः ["इत्यन्ध-तुल्यचक्षे" इति वृत्तीया] तपस्त्रिभिर्भवि-
त्यम् । यथा धीराः प्रशान्ताश्च कण्ठस्वराः श्रूयन्ते, तथा मन्त्रे तापसा आगता इति भावः ।

जयत्वतः । ऋषिं चामू कुमारकौ चेति ऋषिकुमारकौ तापसयुवानौ 'प्रतिहारस्त्र'
हारस्य 'भु न' देशम् उपस्थितौ प्रापतौ आगतौ इत्यर्थः ।

तेनति । 'तेन हि' ततः 'तौ' 'अविलम्बित' भटिति यथा तथा 'प्रवेशय' ।
इत इत । हे 'भवन्तो इत इतः' अस्यां दिशि उपसर्पन्तम् अत्र राजा आसीत् ।

NOTES

1. धीर &c.—धीर is deep. Compare 'प्रमथ्यमानाकं वधीरनादिनीम्' ।
धीरप्रशान्तस्वरैस्तपस्त्रौ is like जटाभिस्तापसः । Such voice, like matted
locks indicates तपस्त्रौ । Hence इत्यन्ध-तुल्यचक्षे वृत्तीया ।

2. प्रातहार &c.—प्रतिजयन्ते राजसकाशं नीयन्ते जना अस्मात् इति प्रति +
ह + चष् अपादाने = प्रतिहारः the gate तस्मात् शूलिः ।

3. अविलम्बितम्—विलम्बित विलम्बः । भाषि क्तः । अविद्यमानं विलम्बितं
यस्मिन् कर्मण तत् यथा तथा । बहु— ।

4. एषः—Implies instant execution.

(उभौ राजानं विलोकयतः) । प्रथमः—अहो दीप्तिमतोऽपि विश्वसनीयतास्य वपुषः । अथवा उपपन्नमेतदस्मिन् ऋषिभ्यो नातिभिन्ने राजनि । कुतः—

अध्याक्रान्ता वसतिरमुनाप्याश्रमे सर्वभोग्ये

रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं सञ्चिनोति ।

अस्यापि दां स्पृशति वशिनश्चारणहन्द्गोतः

पुण्यः शब्दो मुनिरिति मुह्यः केवलं राजपूर्वः ॥१४॥

(The two look at the king) FIRST HERMIT—Oh ! The attractiveness of his person though resplendent ! Or, this is befitting in this one that does not differ much from the sages. (Do you ask) how ? By him too residence is taken up in an Asrama which is open to all for enjoyment. He too gleans penance every day through his engagement in protection. Perfect control of self and surroundings as he has, his too the holy appellation Muni—only preceded by the word Rajan—sung by a couple of bards, constantly reaches the heaven.

अहो इति । 'अहो' आश्चर्य्यं अव्ययम् । 'दीप्तिमतोऽपि' तेजसा भासुरस्यापि अस्य 'वपुषः' 'विश्वसनीयता' विश्वासयोग्यता । अस्य भासुरमपि वपुः विश्वाससुतपादयति मयं नैव जनयति इत्यर्थः । 'अथवा' नैतदाश्चर्य्यम् । 'उपपन्न' युक्तमेव 'एतदस्मिन् ऋषिभ्यः' कथादिभ्यः [अन्याथेभिन्नशब्दयोगात् पञ्चमी] 'नातिभिन्ने अनतिभिन्ने ऋषि-कल्पे [नञर्थेन नशब्देन "उपसुपा" इति समासः] 'राजनि' दृश्यन्ते । ["एतदस्मिन्" (त-, न्वा-, म-)]—"एतत्" (रा-, वि-) ॥ "ऋषिभ्यो नातिभिन्ने" (रा-, वि-)—"ऋषिकल्पे" (त-, न्य-, म-)] ॥

अधीति । अव्ययः—अमुनापि सर्वभोग्ये आश्रमे वसतिः अध्याक्रान्ता । रक्षा-तीमात् अयमपि प्रत्यहं तपः सञ्चिनोति । वशिनः अस्यापि केवलं राजपूर्वः पुण्यः मुनि-इति शब्दः चारणहन्द्गोतः मुहुः दां स्पृशति । बाह्या—'अमुना' राजा 'अपि ऋषिभा-व सर्वः भोग्ये' व्यवहृत्य 'अश्रमे' गृहस्थाश्रमे, ऋषिपदे तपोवने, 'वसतिः' वैश्या

गृहम् [“वसती राविवेम्पनीः” इत्यमरः] ‘अध्याक्रान्ता’ अधिकृता । ‘रचायां’ प्रजा-
पालने ‘योगात्’ व्यापारात् ‘अयमपि’ ऋषिः रव ‘प्रत्यङ्’ तपः ‘सुकृतं’ सच्चिनीति’ अर्जयति
‘वशिन्’ लोकेशस्य आत्मशस्य च ‘अस्यापि’ ऋषि रव ‘केवलं’ राजन् इति शब्दः ‘पूर्वो’
यस्मात् तादृशः ‘पुण्यः’ पवित्रः ‘सुनिरिति शब्दः’ आख्या ‘चारण्योः’ वैतालिकयोः, देव-
गायनयोर्वा ‘हन्ते’ युष्मिन् ‘गातः’ सन् ‘मुहुः’ वारं वारं ‘द्या’ स्वर्गं स्पृशति’ अधि-
रोहति । ऋषिरिवायमाश्रमवासो तपश्चरणशौचं भेदस्तु अयं राजपूर्वको ऋषिः
राजर्षि इत्येतावदेव । अतोऽहं त्रयीम ‘ऋषिभ्यो नातिभिन्ने राजनि’ इति ।

NOTES

1. (a) उपपन्नम् &c.—Sages are of august appearance, yet they can be approached with confidence. The king does not differ much from a sage Hence like that of sages his appearance too is confidence-creating though august. The next sloka explains how he does not differ much from a ऋषि *

2. (a) अध्याक्रान्ता &c.—This is the first point of resemblance with a sage, viz. the king has an आश्रम which is the resort of all. (b) रचायोगात् &c.—Sages practice तपसः । So does this king by his self sacrifice in offering protection to his subject. (c) He too is वशिन् like a sage. The sage is वशिन् because he is जितेन्द्रिय । This king is doubly वशिन् because he is जितेन्द्रिय and also holds kingdoms under subjugation. “वशः परवशे विभु” इति कौषः । He is therefore entitled to be called a सुनि like the sages for, “दक्षं क्षत्रविद्यमानाः सुखेषु विगतस्पृहः । वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते” । (d) With these three points of agreement and only one difference (केवलं राजपूर्वः) he is truly ऋषिभ्यो नातिभिन्नः । (e) हन्—हि is duplicated and by निपातन becomes हन् । “पूर्वपदस्य च अन्धावो निपात्यते । उत्तरपदस्य च अन्तम्”—Bhashya. Neuter by usage ; क्लीबत्वं लोकात् “अत्यन्तसङ्घचरिते लोकविज्ञाते हन्मन्निगुपस्त्राणम्” । Bards always (अत्यन्त) appear two together सङ्घचरित before kings. Hence they are अत्यन्तसङ्घचरित । Also they are लोकविज्ञात ।

द्वितीयः—गोतम, अयं स बलभित्सखो दुष्यन्तः ?

SECOND H—Gautama, is this Dushyanta, the friend of Balabhit Indra ?

प्रथमः—अथ किम् ?

FIRST H—Who else (Yes).

द्वितीयः—तेन हि,

नेतस्त्रिं यदयमुदधिग्रामसोमां धरितीम्

तः कृत्स्नां नगरपरिघप्रांशुवाहुर्भुनक्ति ।

आशंसन्ते समितिषु सुरा वज्रवैरा हि दैत्यैर्-

अस्याधिजं धनुषि विजयं पौरुहते च वज्रे ॥२॥

SECOND H—Well, then it is no wonder that this person with arms long like the bar of the city-gate, alone guards the entire earth that has the ocean for its blue boundary, and that the gods, having rooted enmity with the demons expect victory in battles from his strung-bow as much as from the thunder-bolt of puruhata Indra. (Or—from his strung bow notwithstanding that there is the thunder-bolt of Puruhata).

गौतमीति । हि 'गोतम' किम् अरं सः प्रसिद्धः 'बलभिदः' इन्द्रस्य 'सम्वा' ["राजाहः-सखिभाष्टच" इति टच्] दप्यन्तः इति काकुः ।

अथेति । अथ किम् इति स्वीकारोक्तिः । स एव इत्यर्थः ।

तेनेति । अन्वयः—तेन हि नगरपरिघप्रांशुवाहः अयमेकः उदधिग्रामसोमां कृत्स्नां धरितीं भुनक्ति, दैत्यैः वज्रवैराः हि सुराः समितिषु अस्म्यधिजं धनुषं पौरुहते वज्रे च विजयमाशंसन्ते, [इति] यत् एतत् न चित्रम् । यद्वा—सुरा समितिषु पौरुहते वज्रे [सति] अस्म्यधिजं धनुषि विजयमाशंसन्ते च [इति] यत् एतत् न चित्रम् । व्याख्या—'तेन हि' यदि साक्षादिव पितामहो अयमेव दुष्यन्तः तदा 'नगर-परिघः' पुराणीया इव 'प्रांशु' दृढदोषी वाह भुजो यस्य सः [अथ विजयपराजय ईतृ-पञ्चासः] 'चित्रम्' एवः एकलः 'उदधिः' सागर एव ग्रामा' नीला 'सोमा' यस्य ताम्

["जावभाभगामन्तरस्याम्" इति ङाप् । उपसर्जनङ्कः । तठटाप्] 'ऊतक्षा' समया 'धरिवी' सुब' 'भुनक्ति' पालयति, 'दैव्यैः' असुरैः सङ्ग 'वद्ध' वद्ध 'वैर' विरोधः येषां तथाविधा 'हि सुराः' देवाः । यतो वद्धवैराक्षत इत्यर्थः [हि द्विती च] 'समितिषु' युद्धेषु दानवयुद्धेषु 'अस्य' दुष्यन्तस्य 'अधिजो' दत्तगुणे 'धनुषि' पुरुङ्गतस्य इन्द्रस्य वद्ध 'पौरुङ्गतम्' ऐन्द्रम् । तस्मिन् 'वद्धे च विजयम्' अरिपराभवम् 'आशंसन्ते' सम्भावयन्ति विजयाशंसां स्थापयन्ति इत्यर्थः इति "यत् एतत् न चिव" न आश्चर्यम् । यद्वा—'सुराः समितिषु पौरुङ्गते वद्धे सति वज्रमनाहत्य ["षष्ठी चानादरे" इति अनादरे भावलाचने सप्तमौ] 'अस्य अधिजो धनुषि विजयमाशंसन्ते च' [अयं भुनक्ति सुरा आशंसन्ते च इति समुच्चये चकारः] इत्यादि प्राग्वत् ॥ सति एवविधे देहोत्कर्षे सर्वमेतत् सम्भवति इति भावः ॥ ["समितिषु सुराः" [त-, त्या-, वि- म-] — "सुर-यवतयः" [रा] ॥ "वद्धवैरा" [रा-, वि-] "सक्तवैराः (त-, न्या, म-)] ॥

NOTES

I. वलभित् &c.—वलं तदास्त्रमसुरं भिनक्ति दारयति वच्चेष तं निहन्ति इति वल + भिद् + क्तिप् = वलभित् ; the slayer of demon वल । A proper name of Indra.

2. अथ किम्—This is a compound अव्यय indicating assent अभुपगम् ।

3. (a) उदधि &c —By the rule "उदकस्थीदः संज्ञायाम्," उदक becomes उद when leading in a compound which is a संज्ञा । Hence उदकानि धीयन्ते अस्मिन् इति उदक + धा + कि अधिकरणे संज्ञायाम् = उदधिः the sea. सीमन् + ङाप् स्त्रियाम् = सीमा boundary. श्यामा सीमा श्यामसीमा blue boundary. कर्मधा— । उदधिः श्यामसीमा यस्या ताम् । (b) धरिवीम्—धरति इति घृ + इव कर्त्तरि + ङीष् स्त्रियाम् (गौरादि) the earth (c) नगर &c.—परिवृण्वते अनेन इति परि + ण्व + अप् करणे = परिवः the bar of city gates. "परिवोऽस्त्रौ योगमेदं परिघातेऽर्गलैऽपि च" इति हेमः । इम becomes घ by the rule "परौ घः" । नगरस्य परिवः । स इव प्रांशु long and stout like the bar of the city-gate उपमामकर्मधा । तादृशो बाह्वयस्य । This gives the reason why it is not strange that this person lords it over the whole earth and is invited to succour the gods. With such powerful arms all this is expected of

him. (d) भुनक्ति—guards. “भुजोऽनवने”—भुज will have आत्मनेपद except when meaning to guard ‘to protect’ (अवन). Here the meaning is ‘to guard’ hence भुनक्ति not भुङ्क्ते ! Compare “वभुजे पृथिवीपालः पृथिवीमेव केवलाम्” in the sense ‘to enjoy’. (e) आशंसन्ति—They expect. In this sense श स is always preceded by आ and is आत्मनेपदी । “आश सता वाण्यति वषाड्” has शट् with a different root आ + शंस, which means to tell’ and is परस्मैपदी । (f) समितिष—सन्धुय यन्ति आम् इति सम् + इ + क्तिन् अधिकरणे = समितयः battles.

4. Reading—I have constructed the sloka differently from the commentators. According to the usual construction the second half gives the reason for the first half. It is no wonder that his person &c. because the gods expect &c. But then what purpose is to be served by तेन हि ? In that तेन हि makes what has gone before the reason for what follows. Thus if this (अयम्) be the man, then indeed (तेन हि) it is no wonder &c. Evidently the super-human physical development of the king has deeply impressed the speaker, and in wonder, he exclaims—O ! What arms ! Everything is possible in the happy possessor of these. I have offered two constructions in place of the usual one—See Tika. The second seems better. It makes the king’s bow superior to even Indra’s thunderbolt. With धनुषि विजयमाशंसन्ति, compare ‘निदधे विजयाशंसं चापे सीतासलक्षणे’—Raghu.

5. Reading. [a] समितिष सुराः seems better than सुरयुवतयः because it is more natural to speak of the males of one country सुराः as in enmity with the males दैत्यैः of another country—सुराः दैत्यैर्वञ्चैराः is perfectly natural. सुरयुवतयो दैत्यस्त्रीभिर्वञ्चैराः may be tolerated some how, but सुरयुवतयो दैत्यैर्वञ्चैराः is as absurd as सुरा दैत्यस्त्रीभिर्वञ्चैराः । वैराचरण is not a feminine characteristic at all.*

(b) सक्तवैराः gives the same meaning, but seems to sin against

the style. आशंसन्ते समितिषु सुराः सक्तवैरा makes the alliteration with the sibilants a little overdone, and spoils the वेदभीरोति which prevails in the sloka.

उभौ (उपगम्य)—विजयस्व राजः ।

BOTH H. (Having approached)—Be though victorious.
O king.

राजा (आसनात् उत्थाय)—अभिवाद्ये भवन्तौ ।

KING (Rising from his seat)—I salute both of you.

उभौ—स्वस्ति भवते । (फलानि उपहरतः) ।

BOTH H. —Blessing to thee (They offer fruits).

राजा—(मप्रणामं परिगृह्य)—आज्ञामिच्छामि ।

KING (Receiving with a bow)—I solicit commands.

उभाविति । 'उप' समोपे गत्वा उपगम्य' । विजयस्व' इति ["विपराभां जेः" इत्यात्मनेपदम्] । अभौति । 'भवन्तौ अभिवाद्ये' नमामि ।

स्वस्तीति । भवते स्वस्ति महान् भवतु ["नमः स्वस्ति—" इति चतुर्थी] ।

फलैति । रिकृद्भूतेन राजदर्शनेन निषिद्धम् इति फलानि गृहीत्वा आगतौ तानि राज्ञे 'उपहरतः' प्रयच्छतः ।

राजैति । ['प्रणामेन' प्रणत्या सह 'परिगृह्य' फलानि स्वीकृत्य आह] ॥

त । 'आज्ञा' 'नदेश' श्रोतुम् 'इच्छामि' इति कृत्वा भवन्तौ तोषयामि वृत्तम् ["आज्ञामिच्छामि" (वि-, म-)—'आज्ञापयितुमिच्छामि' (रा-)] ॥

NOTES

1. विजयस्व—No enemy is referred to. It is better taken as अकर्मक in the sense—Do you prosper'.

2. अभिवाद्ये—The merit accruing from salutation goes to the agent. Hence "विचक्ष" इति कर्त्तृभिर्वाये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।

3. फलानि उपहरतः—Kings have to be approached with some sort of present. "रिकृद्भूतेन नोपेयाद्राजान् देवता गृहम्" । Compare—

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

“सोपायनीपस्थितलीकपाशम्”—Raghu. “सोपायनीपस्थितलीकपाशम्”—Bhatti. &c.

4. चाज्ञापयितुमिच्छामि for चाज्ञामिच्छामि is unnecessarily round-about, the king is impatient to serve. This is natural with him and has nothing to do with his love affair.

उभौ—विदितो भवान् आश्रमसटामिहस्थः, तेन भवन्तं
प्रार्थयन्ते—

BOTH—You are known to the dwellers of the hermitage as being here, so they request you—

राजा—क्रियान्नापयन्ति ?

KING—What do they command ?

उभौ—तत्रभवतः कण्वस्य महषेरसान्निध्यात् रक्षांसि न
इष्टिविघ्नमुत्पादयन्ति । तत् कतिपयरात्रं सारथिद्वितीयेन भवता
सनाथीक्रियतामाश्रम इति ।

BOTH—That owing to the absence of his holiness the sage Kanva, Rakshasas are causing obstruction to our sacrifices. So for a few nights, let the hermitage be graced by you, accompanied by your charioteer.

राजा—अनुगृह्येतोऽस्मि ।

KING—I am favoured.

विदूषकः (अपवार्य) — एसा दाषिं अणुजला दे अवभत्यणा
[एसा इदनोमनुकूला ते अभ्यर्थना] ।

VIDUSHAKA—(Aside)—Now the request is favourable to you.

विदित इति । इह तिष्ठतीति ‘इहस्थः’ अव स्थितः ‘भवान्’ आश्रमी सीदन्ति इति
‘आश्रमसदः’ तपोवनवासिनः (“सत्समुद्भिः—” इति कृप्) तेषां ‘विदितः’ ज्ञातः
वर्त्तमाने क्तः “क्तञ्च वर्त्तमाने”, इति अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी] । भवान् अक
स्थितः इति मुनयो जानन्ति ‘तेन हेतुना ‘ते भवन्तं प्रार्थयन्ते’—

तमेति । 'तत्रभवतो' माव्यस्य 'महर्षेः कव्यस्य' सन्निधिरिव सान्निध्यं 'समीपस्थितिः । 'असन्निध्यात्' दूरास्थानात् (द्विती पञ्चमी) 'रक्षांसि नः इष्टेः यामस्य विघ्नम् उत्पद्य-
यन्ति' जनयन्ति । 'तत' तस्मात् 'कतिपयाः' का अपि अनिर्दिष्टसंख्याः (कतिपयशब्दः
अनिर्दिष्टसंख्यायै अनुवृत्तपद्मं प्रातिपदिकम्) 'रात्रौः' (अक्षसमासान्तः । अत्यन्तसंयोगे
द्वितीया) 'सारथिद्वितीयेन' सारथिसङ्घायेन 'भवता आश्रमः' कव्यस्य अनुपस्थितौ अधुना
'असमायः' अनायकः भवदुपस्थित्या 'समायः' क्रियताम् 'इति प्रार्थयन्ति' ।

विदूषेति । 'अपवार्या' अन्येः अश्रुतम् उच्चार्या आह ।

एषेति । 'एषा अभ्यर्थना' तपोवनवासिनां प्रार्थना 'इदानीम्' अस्मिन् अवसरे ते
'अनुकूला' सपत्ना, आश्रमप्रवेशदायिनो ["एषा इदानीं ते अनुकूला अभ्यर्थना"
(रा- वि- मा-)—“एष इदानीं भवतोऽनुकूलो गलङ्कनः” (त- न्य-)] ।

NOTES

1. प्रार्थयन्ते—The nominative is आश्रमसदः which is got from आश्रमसदाम by विभक्तिविपरिणाम । It is याच्नार्थं hence द्विकर्मकं , one कर्म being भवन्तम् and the other इति further down. This इति refers to the whole of तत्रभवतः क्रियतामाश्रमः ।

2 किमाज्ञापयन्ति—This is an interruption. The word प्रार्थयन्ते (they solicit) the king considers too high to come to him from the Munis, and he hastily puts in what he considers, the correct word आज्ञापयन्ति (they command).

3. (a) असन्निध्यात्—सम् + नि + घा + कि भावे = सन्निधिः ; presence. सन्निधिरिव इति सन्निधि + अन्त्य- स्थायै = सान्निध्यम् । न सान्निध्यात् । नञ्-तत् । तस्मात् ।
(b) रक्षांसि—Rakshasas. This also takes a स्थायिकप्रत्यय, viz. अच् giving राक्षसु in the masculine. सान्निध्या and राक्षस are instances of a स्थायिकप्रत्यय changing the gender of the stem—in the first from masculine (सन्निधिः) to neuter, and in the second from neuter (रक्षांसि) to masculine. कश्चित्स्वाधिकाः प्रकृतितो लिङ्गवचनान्यति-
वर्तन्ते (c) यज + क्तिन् करणे भावे वा = इष्टिः sacrifice. विघ्नयन्ते अनेन इति वि + घ्न + क करणे घञर्थे = विघ्नः obstruction (d) कति &c —The वाचस्पत्यु
derives कतिपय from कति with अयच् and the augment पुक् । But the rule “प्रथमचरमतयाङ्गञ् कतिपयनाम्” seems to be against this.

There तय stands for अयच्, i. e. अयच् प्रत्ययान्त words. So तय includes कतिपय if कतिपय is अयच् प्रत्ययान्त, and then कतिपय needs no separate mention in the sūtra. The separate mention of कतिपय shows therefore that कतिपय is not अयच् प्रत्ययान्त at all. Besides, there is no rule to attach अयच् to कति or to have पु क either. The word is better taken as a primitive (अव्युत्पन्नप्रातिपदिक)। Again, from the presence of बहु and गण in the rule "बहुगणवतुडति संख्या" commentators argue that other words that remotely refer to संख्या such as भूरि, कतिपय, &c. are not to be taken as संख्या। "अनियतसंख्यावाचनां चेत् संख्याकार्यं स्यात् तर्हि बहु-गणयोरिव"—Jnanendra Bhaskhu. "भूर्यादीनां निवृत्त्यर्थं संख्यासंज्ञा विधीयते"—Vrittikara. "कतिपयशब्दो न संख्या"—Ibid. Hence कतिपया रावयः समाहृता इति कतिपयरावि + अच् समासान्त = कतिपयरावः in the masculine by the rule 'रावाङ्गाङाः पु सि'। "संख्यापूर्व रावः क्रीवम्" does not apply because कतिपय is not a संख्या as already remarked. For the same reason the समासान्त affix अच् has to be attached by वीगविभाग from the rule "अच् प्रत्ययवपूर्वात् सामलोचः" and not by "अङःसर्वैकदेशसंख्यातपुण्याच्चराविः"।* Prof. Gajendragadkar adopts these details except he refers कतिपया रावयः यस्मिन् स कतिपयरावः कालः—a बहुव्रीहि compound. This is objectionable, रावि is the most dreaded time for the appearance of ghosts &c. Comp. "सायन्तने सवनकर्मणि" (Act III). Hence the compound should have रावि prominent in it. Prof. G's बहुव्रीहि takes away its prominence from रावि।

The reason for Prof. G's preference is that he thinks कतिपयाः रावयः समाहृताः must make a द्विगु of कतिपया; and रावयः whereas कतिपयः not being a संख्या, a द्विगु is not available here.

In answer it may be pointed out that the idea of a समाहार is not restricted to a द्विगु। Witness समाहार in the इन्द् compound हंसकोकिलम्। In a तत्पुरुष the rule 'तद्धितार्थोत्तरपदसमाहारे च' does not mean संख्या एव समस्यते समाहारे but संख्या समस्यते समाहारे एव। Thus the right of कतिपय to lead, with समाहार implied, is not

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

affected. My exposition makes a कर्मधा—(not a द्विगु) of कतिपयाः and रातयः । The idea being a collective one (समाहार) we have singular. “अन्यतापि च दृश्यते—दीर्घरात्रः समरात्रः अरात्रः । तदेतत् सर्वं योगविभागं कृत्वा साधयन्ति”—Vrittikara (e) सारथि &c.—सारथिना द्वितीयः or सारथिर्द्वितीयो यस्य तेन ।

4 अनुकूला—अनुगता कुलम् towards the shore, i.e. favourable. The metaphor is derived from navigation. The wind is favour- (प्रतिकूल) if away from it.* The moment before, you were after an excuse to enter the hermitage Now, here you are ! They request you to come !*

5. Reading—“अनुकूलो गलद्वस्तः” is proverbial (लौकिकोक्तिः) । When one is dragged or turned out by the neck provided such dragging or turning out is to one's advantage (i.e. when a thief is turned out instead of being made over to the police), the turning out becomes to him अनुकूला गलद्वस्तः (Here a task is so to the king, he is dragged to do some work. It is welcome to him and is no task but by transference of epithets, अनुकूलो गलद्वस्तः । The pleasantry suits very well the character of the king's smile, however (See राजा स्मितं कृत्वा below) points to pleasantry and favours the reading अनुकूलो गलद्वस्तः ।

राजा—(स्मितं कृत्वा)—रैषतक, महचचनादुच्यतां सारथिः
सवाणामनं रथमुपस्थापयेति ।

KING—(Smiling)—Raivataka, let the charioteer be ordered this, using my words—“Bring me the car with the bow.”

दौवारिकः—जं देवो आणवेदि [यत् देव आह्वापयति] ।
(निष्क्रान्तः) ।

WARDER—As Sire commands (Exit)

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

उभौ (सहर्षम्)—

अनुकारिणि पूर्वे^१षां युक्तरूपमिदं^२ त्वयि ।

आपन्नाभयसत्रे^३षु दीक्षिताः खलु पौरवाः ॥१६॥

BOTH (With joy)—This is extremely proper in you, the imitator of your ancestors. The descendants of Puru are indeed ordained to the sacrifice "Absence-of-danger-of-the distressed."

राजा (सप्रणामम्)—गच्छतां पुरो भवन्ती । अहमपि अनुपदम् आगत एव ।

KING (With a bow)—Go first yourself. I am coming too following you closely.

राजपि । 'देवतक' इति दीवारिकनाम । वाणासनेन^४ धनुषा 'सह रथम् उपस्थापय' समीपमानय 'इति' एतत् 'महच्चनात्' महच्चरमर्दङ्गम् अवलम्ब्य (व्यप लोपे कर्मणि पञ्चमौ) 'सारथिः उच्यताम्' ।

अन्विति । अन्वयः—पूर्वे^५षाम् अनुकारिणि त्वयि इदं युक्तरूपम् । पौरवाः आपन्नाभयसत्रेषु दीक्षिताः खलु । व्याख्या—पूर्वे^६षां प्राचीनानां पौरवाणाम् अनुकारिणि^७ अनुवर्ति^८णि तत्सरित्चारिणि इत्यर्थः त्वयि इदम्^९ तापसवचनकरणं युक्तरूपम्^{१०} अतिशयेन युक्तम् (प्रशंसायां रूपप्रत्ययः) । कुत इत्याह—'पौरवाः' तत्रैव पूर्वं राजानः 'आपन्नानां विपन्नानां भौतानामिति यावत् यत् 'अभय' भयाभावः तदेव 'सत्राणि' यागाः तेषु दीक्षिताः खलु^{११} धृतव्रता एव । आरण्याकानाम् ऋषीणामिव पौरवाणां राजर्षीनामपि अवश्याकर्तव्यं सवमस्ति, 'आपन्नाभयम्' इति तस्य सवस्यनाम । तेन हि भौतानां भयमपगच्छति । तत् पौरवस्य यत् अस्माकं भयनिरासार्थं यतसे सुसदृशं त एतत् ।

गच्छामिति । 'भवन्ती पुरो गच्छतां' पूर्वम् आश्रमी प्रतिनिवर्त्तताम् । 'अहमपि अनुपदम्' अन्वक् भवताम् अनुगामी भूत्वा ("अन्वगन्त्वहमनुगेऽनुपदं क्लौबमव्ययम्" इत्यमरः) 'आगतः एव' आश्रमं प्राप्त एव अभिलम्बितं गच्छामि इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) साधु अनुकरोति इति अनु + कृ + णिणि साधुकारिणि कर्त्तरि =

अनुकारी one who follows well. तस्मिन् । (b) इदम्—This i e. readiness in succouring the distressed. (c) आपन्न &c.—आ + पद + क्त कर्त्तरि = आपन्नः the distressed. भयस्य अभावः अभयम्—Absence of danger, अव्ययी—। तस्य सदाणि sacrifices for the absence of danger Now see Tika. तेषु ।

2. (a) पूर्वस्मिन् काले इति पूर्वं + क्ति (७मौ) + असि स्त्रायें = पुरस् First. पूर्व is changed into पुर् by the rule “पूर्वाधरावराणाम् असि पुर अध् अवश्येयाम् ॥ (d) अनुपदम्—पदस्य पश्चात् after your foot-steps. अव्ययी—। Amara makes this mean a follower. But Kalidasa often uses it in the general sense पश्चात् subsequent. Thus “अभीधाः प्रतिगृह्यन्ता-मर्थानुपदमाशिवः” = Raghu. For this purpose, derive अनुगतं पदम् अनुपदम् । प्रादितम्—। This gives us a विशेषलिङ्ग word and not an अव्यय like the former.

उभौ—विजयस्व । (निष्क्रान्तौ)

BOTH—Be thou victorious (Exeunt).

राजा—माधव्य, अप्यस्ति शकुन्तलादशने कुतूहलम् ।

KING—Madhavya, is there any curiosity to see Sakuntala ?

विदूषकः—पठं सपरिवाहं आसि । दाणिं रक्खसं वुत्तन्तेन विन्दूवि ण अवसेसिदो [प्रथमं सपरिवाहम् आसौत् । इदनीं राक्षसवृत्तान्तेन विन्दुः अपि न अवशेषितः] ।

VIDUSHAKA—At first it was to overflowing. Not even a drop is now felt at the news of the Rakshasas.

राजा—मा भैषीः । ननु मतस्मोपे वर्त्तिष्यसे ।

KING—Fear not, you will indeed be near me.

विदूषकः—एस रक्खसादो रक्खिदोमिह [एष राक्षसाङ्ग-क्षितोऽस्मि] ।

VIDUSHAKA—Here, I am saved from the Rakshasas.

प्रथममिति । ‘प्रथमम्’ इतः पूर्वं नै कुतूहलं ‘परिवाहेषु’ परितो निर्गमनेन ‘वह’

वर्त्तमानम् 'आसीत्' मदीये शरीरे कुतूहलं न माति स्य किन्तु परितः प्रसृतमिवासीत् । 'इदानीम्' अधुना 'राक्षसानां वृत्तान्तेन' कथया 'विन्दुरपि' कुतूहलस्य अणुः अपि न' अवशिषितः न स्थितः ।

मिति । 'मा भौषीः' भयं मा गमः ('माङि लुङ्' इति भौषातोः भविष्यति लुङ्) । 'ननु' इत्यसङ्गेने 'आक्षिपे' इत्यर्थः । 'मत्समीपे' सम पार्श्वे 'वर्त्तिष्यसे' स्थास्यसि तत् कुतस्ते भयम् ।

एष इति । 'एष' इति अविलम्बितसूचनम् । 'राक्षसात्' (जातावेकवचनम् । मय-ह्योतीरपादाने पञ्चमी) 'रक्षितोऽस्मि' । यदि त्वत्समीपे तत् रक्षित एवाहं का भीतिः ।

NOTES

1. (a) अपि—This implies प्रश्न question. "गर्हसमुच्चयपत्रशङ्का सम्भावनास्वपि" इत्यमरः । (b) कुतूहलम्—Curiosity. "रम्यवस्तुसमालोके लोलता स्यात् कुतूहलम्"—Darpana. It gives कुतूहलम् with अण् स्वार्थः ।

2. (a) परितो वहनम् इति परि + वह + घञ् भावे = परिवाहः or परीवाहः overflow. तेन सह यथा तथा । Adverb (b) राक्षस &c.—अनुक्ते कर्त्तृरिवतीया । Thus राक्षसवृत्तान्तः विन्दुम् अवशिषितवान् = राक्षसवृत्तान्तेन विन्दु अवशिषितः । (c) अवशिषितः—अव + शिष चुरादि + क्त कर्माणि is left. (d) The metaphor is from the case of liquid overflowing from a reservoir Overflow is always of what is in excess, and hence it stops soon leaving the vessel full But now the news of Rakshasas being about has let the whole out, not a drop is left !*

3. वर्त्तिष्यसे—वृत् + लृट् स्यसे । Optionally वर्त्त्यसि in the परस्मैपद । "वृद्धभाः स्यसनाः" इति परस्मैपदविकल्पः स्ये सनि च परतः । In the परस्मैपद we have no वृत् by the prohibition 'न वृद्धादित्यर्थः' ।

(प्रविश्य) दौवारिकः—सज्जो रघो भट्टिणो विजयप्यरथाणं अवैकस्त्रिदि । एत उण णअरादी देवीणं आणत्तिहरओ करमओ आअदो [सज्जो रथो भत्तुं विजयप्रस्थानमपेक्षते । एष पुनर्नगराह्वोनाम् आअप्तिहरः करमक आगतः] ।

WARDER (Entering)—The car, ready, is biding Sire's start

for victory, but here is Karabhaka come from the town bearing the queen's orders.

राजा (सादरम्)—किमस्वाभिः प्रेषितः ?

KING—(Eagerly) Sent by mother ?

दीवारिकः—अह इ' [अथ किम्] ।

WARDER—Just so.

राजा—ननु प्रवेक्ष्यताम् ।

KING—Well, let him in

दीवारिकः—तह (तथा) । (निष्क्रम्य करभकेण सह प्रविश्य) एसो भट्टा, उवसप्प [एष भर्त्ता उपसर्ग] ।

WARDER—As Sire commands. (Going out and reentering with Karabhaka) Here is Sire. Approach.

सज्ज इति । रथः सज्ज' गमनाय सज्जितः सन् 'भर्त्ता' स्वामिनस्ते 'विजयाय' राजसज्जयाय 'प्रस्थानम्' अपेक्षते । 'एष पुनः अयं तु देवीनां' राजमातुः (गौरवे बहुवचनम्) 'आज्ञप्तिम्' आदेश 'हरति' वहति इति 'आज्ञप्तिहरः' ('हरतेपनुद-मनेऽत्' इति अच प्रत्ययः) 'करभकः' तन्नामकः भूत्यः 'नगरात् आगतः' अत्र प्राप्तः ।

राजिति । ('आदरेण' शीतसुक्येन सह आह) 'अस्वाभिः' माता (गौरवे बहुवचनम्) ।

नन्विति । 'ननु' सम्भ्रमे । 'प्रवेक्ष्यताम्' कथं विलस्य क्रियते ।

एष इति । 'उपसर्ग' समीपं गच्छ ?

NOTES

1. सज्जः—सज्जति सज्जते वा इसि सज्ज + अच् कर्त्तरि = सज्जः ready. (b) पुनः Indicates मेद, i.e. a hitch. The car is ready for the hermitage, (but पुनः) you cannot start without attending to what the queen-mother commands. (c) आज्ञप्ति &c.—ज्ञा + त् + ज्ञा + भावे = आज्ञप्तिः command आज्ञा । ता हरति इति आज्ञप्ति + ह + अच् कर्त्तरि = आज्ञप्तिहरः messenger.

2. ननु प्रवेक्ष्यताम्—ननु implies सम्मम । The speech is a censure to the gate-keeper. He should have ushered him in at once without waiting for orders. “ननु प्रश्ने परकृतावधिकारे च सम्मम” इति चेदिनी । प्रवेक्ष्यताम् with the णिच् emphasises the censure. ननु प्रविशतु would give स्वादन्ता to करभक and thus censures him. Why does he not come in ? ननु प्रवेक्ष्यताम्—Why are you (कर्त्ता) not letting him in ? प्र + विश् + णिच् + लोट् ताम् कर्मणि ।

करभकः—जेदु भट्टा । देवी आणवेदि, आआमिणि चउत्थदिअहे पुत्तपिण्डपालणो णाम उपवासो इविसुसदि । तहिं दीहाउणा अवसुसं अम्हे सम्भावइदव्वत्ति [जयतु जयतु भर्त्ता । देवी आज्ञापयति आगामिनि चतुर्थदिवसे पुत्रपिण्डपालनो नाम उपवासो भविष्यति । तत्र दीर्घायुषा अवश्यं वयं सम्भावयितव्या इति] ।

KARABHAKA—Be victorious Sire, be victorious. The queen-mother says—On the coming fourthday, the fast named Putrapinda palana” comes off. At that I have to be honoured by thee the long-lived one, without fail.

✓ राजा—इतस्तपस्त्रिकाय्यम् इतो गुरुजनानुज्ञा । इयमप्यनतिक्रमणीयम् । किमत्र प्रतिविधेयम् ।

KING—On the one hand is the work of the ascetics, the command of revered mother on the other. Both are unavoidable. What has to be done now ?

विदूषकः—तिसङ्क विअ अन्तरा चिट्ठ [त्रिशङ्कुरिव अन्तरा तिष्ठ] ।

VIDUSHAKA—Stay mid-way like Trisanku.

जयलति । ‘आगामिनि चतुर्थे दिवसे पुत्रपिण्ड पाळ्यते’ अनेन इति ‘पुत्रपिण्ड-

पाखनी नाम" [“करवाधिकरणयोश्च” इति करवे छुट्] ‘उपवासो भविष्यति’ । तत्र तस्मिन् उपवासे ‘दोषावृणा’ आयुष्यतः भवता ‘अवश्यं’ वयं सम्भावयितव्याः स्वीकृत्यत्यासन्नानयितव्याः—“इति देवी राजमाता ‘आज्ञापयति’ आदिशति [“पुनपिष्टपाखनी नाम” (त-, न्या-, म-)—‘प्रयुक्तपारणो मे” [रा-, वि-] ॥

इत इति । ‘इतः’ एकतः ‘तपस्वनां कार्यम्’ इष्टविघ्ननिवारणम्, इतः ‘अन्यतः’ ‘गुरुजनस्य’ मातुः ‘आज्ञा’ । ‘इयमपि अनतिक्रमनीयम्’ अनुकूलनीयम् । अपि च एकस्य करणे अन्यत् अकृतं स्यात् । ‘अतः’ अस्मिन् आकुले विषये ‘प्रतिविषये’ प्रतिविधानत्वेन अनुष्ठेयं ‘किम्’ । किं कृत्वा सङ्कटमिदं तरेयम् ।

विशङ्कुरिति । यथा इतः पूर्वं विशङ्कुर्नाम राजा “अधोधाहि” इति इन्द्रोक्तः “ऊर्ध्वं गच्छ” इति विश्वामित्रेण च भाषितः नाधो न च ऊर्ध्वं गत्वा मध्ये स्थितः, तथा त्वमपि ‘अन्तरा’ मध्ये एव ‘तिष्ठ’ । तपोवनं मा याहि, मा च नगरम् इत्यर्थः । [‘अन्तरा’ [त-, न्य]—“अन्तराले” [रा-, वि-] ॥

NOTES

1. (a) आज्ञापयति—आ + ज्ञा + णिच् + लट्, ति commands. Note that ज्ञप् of the चुरादि class would give आज्ञापयति like आज्ञापति above. Then again we should have आज्ञापति with ज्ञा + णिच् । (b) पत्र &c.—पत्रस्य पिण्डम् the son's pinda (sacrificial cake) Now see Tika. पिण्डपालनं is the opposite of पिण्डलोपः । पिण्डलोपः occurs when progeny fails. Thus पिण्डपालनं is a ~~वर्ण~~ which secures progeny. Dushyanta's mother fasts with a view to secure progeny to him. This suggests that Dushyanta was childless, a fact which will play an important part later on.*

2. Reading.—The reading प्रयुक्तपारणः or प्रवृत्तपारणः speaks of the commencement of the breakfast, and assumes that the commencement of the fast itself is known to the king. But the king could not possibly know of it, because the break-fast was to commence four days. Besides the other reading sounds perfectly natural in the case of a childless man. More

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

over पुत्र plays a prominent part in this vow as is evident from
 १५ "तत्रभवतीनां पुत्रकार्यमनुष्ठातुमर्हति"—Infra. All these considerations
 point to पुत्रपिच्छपालन as the more likely reading.

✓ ३. विश्वः &c.—A prince of the solar dynasty. He re-
 quested Vasishtha to perform for him a sacrifice that will
 carry him to heaven in his mortal body. Vasishtha refused,
 He then referred to Vasishtha's son who cursed him to be-
 come a Chandala. Viswamitra then undertook the sacrifice
 but the gods declined to take part in it. Nothing daunted,
 the mighty sage, by the force of his own asceticism, caused
 Trisanku to go up. But Indra declined to make room in the
 heaven for a Chandala and hurled the king downhead fore-
 most. Urged thus by two opposing forces, the king went
 neither up nor down but rested midway (चक्षुरा) in the starry
 region as a constellation. Vidushaka says this in jest.

राजा—सत्यमाकुलीभूतोऽस्मि—

✓ कृत्ययोमिं वदेयत्वादहं धौभवति मे मनः ।

१७

पुरः प्रतिहतं शैले स्रोतः स्रोतोवहो यथा ॥ १७ ॥

(विचिन्त्य) सखे, त्वमम्बया पुत्र इति प्रतिगृह्येतः । अतो
 भवान् इतः प्रतिनिवृत्त्य, तपस्विकार्यव्यग्रसानसं मामावेद्य
 तत्रभवतीनां पुत्रकार्यमनुष्ठातुमर्हति । ✓

KING—I am really perplexed. The places of the two
 duties being different, my mind is divided into two, like the
 current of a stream struck against a rock in front. (Reflecting)
 Friend, you have been accepted by my mother as a son. So
 having returned and reported me as engaged with the affairs
 of the ascetics, it behoves you to do the duties of a son for
 Her Highness.

सत्यमिति । 'सुख' तत्पतः 'अमाकुलः' स्थिरः 'आकुलः' अस्थिरः 'भूतोऽस्मि'
 आतोऽस्मि । [अमृततद्वादि चिन् ।]

कृत्ययोरिति । अन्वयः—कृत्ययोः भिन्नदेशत्वात् मे मनः, पुरः येन प्रतिहतं
 म्रोतोवहः सोतो यथा, हेधोभवति । व्याख्या—कृत्य' कार्यम् [“विभाषा कृत्योः”
 इति ऋषिः] । 'कृत्ययोः कार्ययोः इष्टविघ्ननिवारणमात्रसम्भावकपयोः भिन्नौ देशौ'
 ययोः तत्त्वात्, भिन्नस्थाने कर्तव्यत्वात् [हेतो पञ्चमी] 'मे मनः' शतः 'पुरः' अशतः
 'हेले' पर्वते 'प्रतिहतं प्राप्ताघातं' 'म्रोतः' प्रवाहः 'वहति' या सा 'म्रोतोवह' नदी
 ["क्रिप् च" इति क्रिप्] तस्या 'म्रोतो यथा' प्रवाह इव । द्विविभागविशिष्टं 'हेधं'
 [अधिकरणवचाले धमुञ्] । स्वार्थे ङः । ततो मत्वर्थोऽर्थः] । अहेधंहेधं
 सम्पद्यमानं भवति "हेधोभवति" द्विधाविभक्तस्य भावं धत्ते ["हेले" (रा, वि) —
 "ब्रह्मे" (त, न्वा, म)] ॥

विचिन्तयति । 'विचिन्तय' ज्ञात्वा, कर्तव्यमवधार्य इत्यर्थः आह—“पुनः” इति पुन-
 रूपेण 'प्रतिगृहीतः' स्वीकृतः । 'अतः' अद्यात् कारणात् । 'भवान् इतः' अद्यात्
 स्थानात् 'प्रतिनिष्ठस्य' नगरं गत्वा 'तपस्विनां कार्योऽप्यय' व्यासक्तं 'मानस'मनः [स्वार्थे
 ञच्] यस्य तयाविधं 'माम् आवेद्य' मावे विज्ञाप्य तदभवतीनां मातुः [गौरवे बहु-
 वचनम्] 'पुनस्तु कार्यं' कृत्यम् 'कर्तुंछातुं' कर्तुम् 'अहेति' योग्यो भवति । पुन-
 स्थानोपपत्तिं सम्प्रति पुनकृत्यं कुरु ।

NOTES

1. (a) हेधो &c.—इयोः स्थानयोः स्थितिः इति: हि + धमुञ् = हेधम् which
 is मान् and अव्यय । हेधम् एव इति हेधम् + उ स्वार्थे = हेधम् in the neuter
 and अकारान्त । This means 'division into two.' हेधम् अस्ति अस्त
 इति हेध + अच् मत्वर्थे = हेधम् having two divisions. Or हि + धमुञ् =
 हेधम् divided into two अधिकरणकं वस्तु । तदेव इति हेधम् + उ स्वार्थे =
 हेधम् &c. as before. (b) The comparison is of (i) मे and म्रोतोवहः,
 (ii) मनः and-पुरः प्रतिहतं शैले स्रोतः । In both the cases (मनस् and
 स्रोतम्), the result is हेधोभवन्म् । This result is due to कृत्ययोर्भिन्न-
 देशत्वम् in both cases. When applying to स्रोतस् we take कृत्यं to
 mean क्रिया, i.e. प्रवहन् flowing, and note that this (प्रवहन्) takes
 in different places (भिन्नदेश) by the two sides of the rock.

2. Reading—ब्रह्मे: refers to several rocks. But then the
 stream is divided into more than two parts. ब्रह्मे is better.



अभिज्ञानशाकुन्तलम्

३. अपलि &c.—तपस्विना कायेऽम् । तस्मिन् व्यस्य । सहसुमेति कृतायः ।
सहस्रं शतं बलं तम् । बहु—

विदूषकः—ए कश्चु मं रक्षोभोरुषः गणयसि [न खलु मां
रक्षोभोरुषं गणयसि] ।

VIDUSHAKA—Verily you do not take me as afraid of
Rakshasas ?

राजा—(सस्मितम्)—कथमेतद्वदति सम्भाव्यते ।

KING [With a smile]—How is this to be thought of thee ?

विदूषकः—जह् रात्राणुण्य गन्तव्यं तह गच्छामि [यथा
राजानुजेन गन्तव्यं तथा गच्छामि] ।

VIDUSHAKA—I go in the style a younger brother of
the king has to go.

राजा—ननु तपोवनोपरोधः परिहरणीय इति सर्वाननुयात्रि-
कास्त्वयेव सह प्रस्थापयामि ।

KING—I am in fact sending back all followers with thee
as the disturbance of the hermitage has to be avoided.

विदूषकः—तेन हि जुवराओम्हि दाणिं संवृत्तो [तेन हि
युवराजोऽस्मि इदानीं संवृत्तः] ।

VIDUSHAKA—Then indeed I am now become the
Youngprince.

नेति । 'न खलु' (खलु प्रथं) 'मां रक्षोभाः भोरुः' भयशोलः 'रक्षोभोरुः' । स
एव रक्षोभोरुः ' [स्वार्थे कः] तथाविधं गणयसि' सम्भावयसि ।

कथमिति । 'भवति' भवद्विषये एतत् 'रक्षोभोरुत्वेन गणनं' कथं सम्भाव्यते'
युज्यते चिन्ताते वा, न कथमपि । इति परिहासोक्तिः ।

यथेति । राज्ञः 'अनुजः' कनीयात् भाता तेन यथा येन विधिना गन्तव्यं'
गन्तुमुचितं तथा गच्छामि (भविष्यत्सामीप्ये लट्) । [गच्छामि' (रा., धि-)
—'गमिष्यामि' (म-)] ॥

नन्वेति । ननु तपोवनस्य उपरोधः पोडा परिहरणीयः अकरणीयः 'इति',

हृतीः 'सर्वान् अनुयायिकान्' अनुयायिभिः 'त्वया एव सह प्रस्थापयामि' प्रेरयामि ।
अनुचरैर्हृतस्त्वं राजानुज इव गच्छसि इति किं वक्तव्यम् ?

तेनेति । 'तेन हि' इदानीम् अधुना अनेन सत्कारिण 'युवराजः' कुमारः
संज्ञतोऽस्मि ।

NOTES

1. रक्षोभीरुकम्—See Tika, The कन् may also be had कुम्भिते ।
Thus कुम्भितो रक्षोभीरुः रक्षोभीरुकः ।

2. राजानुजेन—अनु पश्चात् जात इति अनु + जन + उ कर्त्तरि = अनुजः a
younger brother, राज्ञः अनुजः । अनुक्तं कर्त्तरि तृतीया ।

3. (a) ननु—Implies अनुज्ञा assent. The jester wants to go
with a retinue suitable to his position as the younger brother
of a reigning prince. The king notifies assent saying that all
attendants go with him 'प्रश्रयधारणानुनयासन्तर्ण ननु' इत्यमरः । (b)
अनुयायिकान्—Followers See Act I अणिकर्तुः कर्म मञ्चा ।

4. युवराज—युवा राजा the young prince राजाह सखिभाष्टम्,
इति टच् ।

राजा (स्वगतम्)—अपलोऽयं वटुः । कटाचित् अस्मत्प्राधान्या-
मन्तःपुरेभ्यः कथयेत् । भवतु एनमेव वक्ष्ये - (विटूषकं हस्ते
गृह्यत्वा प्रकाशम्)—वयस्य, ऋषिगौरवादायमं गच्छामि । न
खलु सत्यमेव तापसकन्यायां समाभिलाषः । पश्य—

क्व वयं क्व परोक्षमन्मथो मृगशावैः सममेधितो जनः ।

परिहासविजल्पितं सखे परमाथेन न गृह्यतां वचः ॥ १८ ॥

KING (Aside)—This is a babbler. He might some
time relate my desire to the ladies of the inner apartments.
Well I will tell him this. (Taking Vidushaka by the hand—
Aloud) Friend I go to the hermitage out of regard for the
sage. Mine indeed is not really the desire in the hermit-girl.
Friend, think where we are and where the person grown with
favours to whom love is unknown Let not the word uttered
in jest be taken as the very truth.

विदूषकः—अह इ (अथ किम्) । (निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

VIDUSHAKA—Certainly, (Exeunt All)

द्वितीयोऽङ्कः । (SECOND ACT)

अपल इति । 'अयं वटुः' माधवकः 'अपलः' वाचालः । 'कदाचित्' कदापि 'अस्माकं' प्रार्थनां शकुन्तलाभिलाषम् 'अन्तःपुरेभ्यः' 'अन्तःपुरःस्थिताभ्यो' देवीभ्यः [तात्-
स्यात् ताच्छब्दम् । सम्प्रदाने चतुर्थी] 'कथयेत्' वसित [सम्भावनायां लिङ्] ।
'भवतु एवम्' ईदृशम् 'एन' विदूषकं 'वक्ष्या' कथयिष्यामि । एवमुक्त्वा एनं वक्ष्यामि ।
'वयस्य क्षत्रीणां यत् गौरव' महिमा तस्मात् द्वेतोः अहम् 'आश्रमं' गच्छामि । न खलु
सत्यमेव मम तापसकन्यायाम् 'अभिलाषी वत्' ते ।

केति । अन्वयः—सखे वयं क, ऋगशावैः समम् एधितः परोक्षमग्नयो जनः क
—पश्य । परिहासविजल्पितं वक्षः परमार्थेन न गृह्यताम् । व्याख्या—सखे' वयस्य
माधव्य 'वयं' राजचक्रवर्तिनः 'क' कुत वर्त्तामहे, 'ऋगशावैः' हरिणशिशुभिः 'समं' सङ्ग
'एधितः' प्रहृष्टः 'परोक्षः' अतौन्द्रियः 'मग्नयः' कामी यस्य तथाविधः अविदितमदनवेदनो
'जनः' शकुन्तलारूपा व्यक्तिः क' कुत वर्त्ताते 'पश्य' निपुणं विभावय [दर्शनमतं ज्ञान-
भावम्] । आवयोर्भेदन्तरं कुतः प्रणयः इति द्वौ कृशब्दौ सूचयतः । यद्येवं किमिदं
जल्पितं इत्याह—'परिहासेन' कौतुकेन 'विजल्पितं' विविधं 'वक्षः परमार्थेन'
सत्येन सत्यरूपेण 'न गृह्यतां' न निर्णीयताम् । ['सममेधितः' [रा-, वि-, म-]—'सङ्ग
वद्धित.' [त-, न्य-] । "विजल्पित" [रा-, वि-, म-]—"विकल्पित" (त-, न्य)] ॥

NOTES

1. वटुः—Literally it is a Brahman boy. Compare "वटुपरिवर्तं
पुण्यश्रीकः श्रियेव समाजयन्"—Uttara. The jester is thus referred to
perhaps owing to his childishness. Sometimes it implies निन्दा
as in "निवार्यताम् आल किमन्ययं वटुः", "किं इ वटुः इति चिन्तयति" &c.—

2. (a) ऋषिगौरवात्—ऋषिगौरवम् ऋषिगौरवम् regard for the sages.
Or—The majesty of the sages (See Tika). तस्मात् । द्वेती पक्षयो
(b) खलु and एव both imply अवधारणम् । The first emphasises न
and the second सम्बन्धम् ।

3. (a) वयम्—Applies to kings in general. (b) परोक्ष &c.—मननम् इति मन + क्तिप् भावे = मत् consciousness. मयतीति मय + अच्, कर्त्तरि मयः the destroyer, मतो मयः मन्मथः the destroyer of consciousness. A propername of Cupid. शेषवृत्ता समासः। This is Bhanuji's derivation. अक्षि means generally any इन्द्रिय। "इति-विषये सर्वमिन्द्रियमक्षिशब्दो बन्ति" इति कैयटः। Hence परत्वम् अक्षाम इति पर + अक्षि + टच् (समासान्त) —परोक्षम् transcending the senses. अव्ययी—। परोक्षम् अक्षि अस्य इति परोक्ष + अच्, मतर्धे = परोक्षः that which transcends the senses. Two points have to be noted here. First the टच्, (अ) in समासः is according to some by the गञ्शब्द "प्रतिपरममनुभाष्यः"। Others consider पर as an interpolation here and attach अच् by the rule "अक्षोऽदृशनात्"। Secondly पराक्ष is the form expected. Instead, we have परोक्ष by निपातन in the rule "परोक्षे लिट्"। The भाष्य says "परोभावाः परस्याच्चे लिटि दृश्याताम्। उत्तल वादेः परादक्ष्णः सिद्धं वाच्यानिपातनात्॥" Thus (i) पर + अक्ष = परो + अक्ष = परोक्ष, or (ii) पर + अक्ष = पर + उत्तल = परोक्ष, or again (iii) पर + अक्ष = परोक्ष by निपातन। (c) मृग &c.—मृगाणां श्रावाः young stag's. ते। सममिति सहाययोगे तृतीया। (d) परिहास &c.—परिहस्यमानम् इति परि + हस + घञ् भावे = परिहासः jest विरुद्धं जल्पितं विजल्पितम् perversely uttered प्रादित्तम्—। परिहासेन विजल्पितम् uttered perversely in jest (e) परमार्थेन—परम, अर्थः। Lit the highest thing, i.e. truth. तेन। अभिदे वरणे तृतीया। [परमार्थं and वचनम् are identified]. Or परमार्थेन सुखेन अर्थेन अभिप्रेक्षेन in its literal sense. (f) The sense is—Kings are used to the blandishments of beauties, trained in all the arts of fascination; by constant association with these beauties they have acquired peculiar tastes. It is impossible that an artless woman of the wild can please a king. My talk about Sakuntala is a huge joke. Do not be misled by it *

4. Reading—विजल्पितम् means विरुद्ध-जल्पितम् stated otherwise i. e. falsely represented, which is equally good.

तृतीयोऽङ्कः ।

विष्कम्भकः

(ततः प्रविशति कुशानादाय यजमानशिष्यः) । शिष्यः—
अहो महानुभावः पार्थिवो दुष्यन्तः । प्रविष्टमात्र एव आश्रमं
तत्सम्भवति निरुपद्रवाणि नः कर्माणि संवृत्तानि ।

का कथा दाणसन्धाने ज्याशब्देनैव दूरतः ।

हुङ्कारिणेव धनुषः स हि विमानपोहति ॥१॥

यावदिमान् वेदिसंस्तरणार्थं दर्भान् ऋत्विग्भ्यः उपहरामि ।
(परिक्रम्यावलोक्य च । आकाशे)—प्रियंवदे कस्येदम् शौरानु-
लेपनं मृणालवन्ति च नलिनोपव्याणि नोयन्ते । (श्रुतिमभिनोय)
किं ब्रवीषि, आतपलङ्घनाहलवटस्वस्था शकुन्तला तस्याः शरीर-
निर्वापनाय इति । प्रियंवदे यत्नादुपचर्यताम् । सा हि तत्र भवतः
कुलपतेरुच्छ्वसितम् । अहमपि तावद्वा तानिकं शान्त्युदकम् अस्यै
गोतमोहस्ते विसर्जयिष्यामि । (निष्क्रान्तः) ।

[Then enters a pupil of the sacrificer with Kusa grass]

PUPIL—O, of great majesty is king Dushyanta ! Our
rites became free from obstacles even when His Highness but
entered the hermitage. What to say of aiming the arrow !
Verily he removes obstacles with even the twang of the bow-
string from afar, as if with a growl of the bow. I will take
these Kusa to the sacrificers for strewing them round the
altar. [Going round, looking about and addressing in the air].
Priyamvada, for whom are being carried this Usira-Unguent
and the lotus-leaves with stalks ? (Acting the hearing of the
answer).

Do you say that Sakuntala is greatly indisposed through a heat-attack (sun-stroke ?), and these are for soothing her body ? Priyamvada, let her be nursed carefully. She is indeed the life of his Worship the Superior. I too will deliver for her, evil-averting sacrificial 'water into the hands of Gautami (Exit).

विष्कम्भकः (PRELUDE)

तत इति — ('कुशान् आदाय' गृहीत्वा 'यजमानस्य' कषायमवाप्तिनः कस्यचित् ऋत्विजः 'शिष्यः' क्वावः 'प्रविशति') ।

अहो इति । 'अहो आश्चर्यम् । 'पाण्डिबो' राजा 'द्रव्यन्तो मदान् अनुभावः' प्रभावो यस्य तादृशः । 'तवभवति' मान्ये तस्मिन् 'आश्रमे प्रविष्टमात्रे' एव' यदैव प्रविष्टः स तदैव, 'नः कर्माणि' क्रियाः 'निर्गता उपद्रवा उपपन्ना विप्रा येषां तद्याविधानि 'स उक्तानि' [ज्ञातानि ('मदानुभावः पाण्डिबो') (रा., वि.) — 'महाप्रभाव राजा' — (त-, न्या-, म-) ॥ "प्रवेष्टमात्रे" (रा., वि.) ॥ — येन प्रविष्टमात्रे (त- न्या-, म) ॥ "संज्ञितानि" (त-, न्या म-) — "प्रज्ञितानि भवन्ति" [रा., वि.) ।

किं । अन्वयः—वाणसन्धाने का कथा । स हि दूरतः ज्याशब्देनैव धनुष हृद्धारि-
खेवं विज्ञानपोहति । व्याख्या—किमयमुपपन्नभावो वाणिनः कृतः ? न इत्याह —
'वाणस्य सन्धाने' धनुषि योजने का कथा । तस्य कथैव नास्त । 'स हि' न न मः'
दूरात् 'ज्याया' धनुर्गुणस्य शब्देनैव तन्मात्रेणापि, 'धनुष हृद्धारण' कृत्वा इव'
(इत्यात्पेक्षा), विज्ञानं इष्टविधातकान् 'अपोहति' निराकरति (धनुष रुद्रधर्मापः ।
हृद्धारणश्चा हि शूराः । ज्ञाघोषेण राक्षसाः पलायिताः मन्य नाय ज्ञाशब्दं किन्तु
रुद्ररूपं तस्य धनुरेव हृद्धारणे विज्ञानं निरासः) ।

यावदिति । 'इमान्' स गृहीतान् 'दर्भान्' कुशान् वेणाः' यज्ञवेदिकाया 'स्कर-
चार्यं' परितः पातमाद्यं 'ऋत्विग्भ्यः यजमानेभ्यः । ('ऋत्विगदधक — " इति किन्
निपातितः । सम्पुदाने ४र्थी) । 'उपह्वरामि' नयामि । जीष्वा सेभ्यो ददामि ।

परोति । ('परिकल्प्य' रक्तमद्यं परितो मत्वा अथर्वोक्त 'आकाशे' अथर्वे चाह ।
रक्षाहविः स्थिरं पात्रं स बोधा मत् कथयति तत् 'आकाशे'] । 'रदम् उज्जीरस्' वीर-

—आख्यायकस्य ‘अगुलेपनं’ देहवशां मृणालवन्ति’ मृणालसङ्घितानि ‘मलिनोपवाणि’ पद्मपद्माणि ‘च कस्य’ अर्थे नीयन्ते स्मृति’ अथचम् ‘अभिनीय’ रूपयित्वा । प्रति-
वचनम् अस्मृतमपि स्मृतमिव नाटयित्वा । [स्मृतिमभिनीय” (त-, वि- न्या- म-
—“आकर्ष्य” (रा-)] ॥

किमिति । ‘आतपेन सूर्येण योषमेण वा ‘लङ्घनात्’ अभिभवात् शकुन्तला
‘वलवत्’ अत्यर्थम् ‘अस्वस्था’ अप्रकृतिस्था, कातरा इति यावत् जाता, ‘तस्याः’
शकुन्तलायाः ‘शरीरस्य निर्वापणाय’ तापविनोदाय एतत् सर्वम् ‘इति ब्रवीषि किम्’ ?
‘यद्वात’ यवमालम्बा (लघ्वलोपे पञ्चमी) ‘उपचर्यता’ मेय्यता सा । सा हि
शकुन्तला ‘तवभवतः’ मान्यस्य ‘कुलपतेः’ अन्नपानादिदानेन सुनिकुलेश्वरस्य कल्पस्य
उच्छृंसत” निःश्वासवायुः, प्राणमूता—विधेयविशेषणमेतत् । अतएव चिन्तनीया
मा । अहमपि तावत् वैतानिकं याज्ञिकं ‘शन्ताटकम्’ आपच्छान्तिजन्यं गौतमीहस्ते
अस्यै शकुन्तलायै ‘विमर्जयिष्यामि’ प्रेषयिष्यामि [“प्रियवद यदादुपचर्यताम्” (त-, न्या-
म-) ‘तर्हि त्वरितं गम्यताम्” (रा-, वि-)] ॥ “सा हि तवभवतः” (त-, न्या-म-)—
“सन्निभा खलु भगवतः कल्पस्य” (री- ‘व)] ॥

(विष कम्भक इति । यत् स्वयं तच्छमपि कथायाः अंशद्वयं योजयति तत्
विष कम्भक इति कथाने । ‘व्रतवान्’ व्रतमानानां कथाशानां निदर्शकः । सन्निप्रायेस्तु
विष कम्भ आटावद्धस्य दर्शितः” ॥)

NOTES

1. Summary —तत् प्रतदिनं राजनि वृत्तिरि सुनिभिः कर्मज्ञेयते ।
वर्द्धने च राज्ञः शकुन्तलायाश्च मन्तापः । एकदा समाप्ते माध्यन्दिने कर्मणि स्वप्नेन
राज्ञा मालिनोतीरे विहरता वेनमगृहे विरदतपता शकुन्तला सखीभ्यां परिचर्यामाणा
अट्टश्यत । ताभ्यामर्थितया तदानीमनुगम्यया विहतः । सुत्वा राज्ञा सङ्घर्षं सुपसृत्य
आत्मा निवेदितः । एवं विदिने परस्परानुरागे गान्धर्वेण विधिना परिणयः संभूतः ।
एतच्छिप्रतरे शकुन्तलायाः कुशलं जिज्ञासमाना तव वृद्धा’ तापसी गौतमी प्राप्ता । सा
शकुन्तलां विटपान्तरिते राजनि उठजं निनाय । ततः साभ्यो हामः प्रवर्द्धने विप्रावस्था-
नता राज्ञाः । राजापि तानप्रत्येव प्रगतः ।

2. [a] महानुभावः—अनुगती भाव इति अनुभावः majesty. प्रादितत्—We cannot say अनु+भू+घञ् भावे = अनुभावः because by the rule “प्रिणीभूतोऽनुपसर्गे” घञ् has to be attached to भू only when no उपसर्गे precedes. Or अनुभावयति इति अनु+भू+चि्+अच् कर्त्तरि = अनुभावः । [b] प्रविष्टमात्रे &c—मात्र is अवधारणे । In this sense it is always neuter ‘मात्रं कर्त्तुं चावधारणे’ । प्रविष्ट एव प्रविष्टमात्रम् । तस्मिन् ॥ Here the अवधारण is with regard to प्रवेश—he has but entered and done nothing else. एव implies अवधारण regarding to time—. —Even at the time of entry, not a moment later But Kalidasa very often has मात्र in such cases in the त्रिष्वधिलिङ् । Thus ‘स विदुर्भावाः किल’—The present may be a similar case.* We may also attach सद्यच् in the sense of प्रमाण in defence of such cases. Thus प्रविष्ट इत्येतत् प्रमाणस्य इति प्रविष्ट + मात्रच् = प्रविष्टमात्र one of whom we can say nothing beyond the fact that he has entered (प्रविष्ट) । Practically this amounts to अवधारण । Hence the meaning is unchanged ; or मात्रा = measure. प्रविष्ट इति मात्रा यस्य, वह— । (c) निरस्ता उपपत्त्या विषा ते निरुपपत्त्याः [वह—] । Also see Tika

3. [a] का कथा &c —What shall I say about his aiming his arrow ? That his arrow will remove obstructors need not be stated, it is self-evident. . The reason follows. [b] दूरत —दूरात् from distance, दूरे स्थित्वा इति “ल्यबलोपे—” अधिकरणे पञ्चमी । This is not अपादान पञ्चमी । Hence the तस्य is attached by the Varttika ‘आद्यादिभ्या उपसंख्यानम्’ । [c] रुद्धरणम् इति रुम्+क्त+घञ् भावे = रुद्धार a growl रुम् is अनुकरण and गतिसञ्ज्ञक by the rule ‘अनुकरणचानितिपरम्’ । तेन । The Rudras growl [रुद्धार] and dispel enemies. So does his bow. (d) अपोहति—अप+उह् or ऊह्+लट् ति removes. The परस्मैपद of ऊह् is optional by the Varttika “उपसर्गादस्यन्धोर्वा वचनम्” । Cp “सुखेदुःखान्यपोहति” uttar.

4. Remark—The meter is श्लोक । The first line gives the conclusion. His arrows thoroughly extirpate obstructors. The reason is—Because even the twang of his bow scares

them away; *stōm* being the effect of the *śwang* you may imagine the efficacy of the arrows. Hence the figure is *चयीनरन्वास*. There is also *उपका* or *उत्प्रेषा* in *कुङ्कुमैर्वै*।

5. (a) *वायत्—अवधारणे*। (b) *वेदि &c.*—*समेनात् सारवम् इति* समं + कृ + लुट्भावे = संसारवम् *strewing*. वेद्याः ससारवम्। तस्मै यथा तथा । 'अर्थेन नित्यसमासः—' इति ४र्थी तत्—of the *नित्यसमास* class. Qualifies *उपहरामि*। क्रियाविशेषणत्वात् क्लौवत्वम्। For *strewing* of *Kusa* grass round the altar, compare "अमो वेदिं परितः क्लृप्तचिन्ताः समिधनाः प्रान्तसंसीर्षदर्भाः।—Act. IV.

6. (a) *आकाशे...किं ब्रवीषि*—Only one actor is present. He imagines he sees some in the distance shouts out a questions, then feigns he hears the reply though no answer is really given. In such cases the question is introduced by the stage-direction *आकाशे* and the actors pronounce the reply saying. किं—ब्रवीषि &c—"किं ब्रवीष्ये विसम्याद पाव' ब्रवीति यत्। श्रुत्वेवानुक्तमप्येकस्तत् स्यादकाशभाषितम्" (b) *अस्वस्था—स्व स्थानं तिष्ठति इति स्व + स्था + ककर्त्तृ = स्वस्था at ease, न स्वस्था*। (c) *शरीर &c.*—*नि + वा* often means 'to soothe' 'to comfort' with *कालिदाम*। Compare "अये लम्बं नेवनिर्वाणम्"—*Infra*. "निर्वाण्य प्रियसन्देशैः सीतामन्त्रवधोद्यत—*Raghu*. &c. *निर् + वा—णिच् + लृट् भावे = निर्वाणम् soothing*. शरीरस्य निर्वाणम् तस्मै। तादृशं चतुर्थी। (d) *उच्छ्वसितम्—उद + श्वस + क्त भावे Lit the breath, here—Life ; cp. "लमेव तयोः एकमावसुच्छ्वसितम्"—Kadam*.

7. (a) *वैतानिकम्—वितन्यते इति वि + तन + घञ् कर्मणि = वितान; a sacrifice यज्ञः*। "वितानो यज्ञ उक्लौचे विस्तारे पुनपु सकम्" इति मेदिनी। विताने भवम् इति वितान + ठञ् अधात्मादि। (b) *शान्तादकम् शम + क्तृन् भावे = शान्तिः relief शान्ताद्येष्टदकम्*। शाकपायं वादि। (c) *अस्य "कर्मणा यममिप्रति"—इति सम्यग्दाने ४र्थी*। (d) *गोतमोदसं—It is the आधार of विसर्जन*। See next, (e) *विसर्जयिष्यामि—The विच् here is स्थाय्य as in "रामो राज्ञामकारयत्", "आह्वायकान् भूमिपतेरयीषा व्यसर्जयन्ने-विलसतां सुखाः"—Bhatti &c. Also वृज sometimes means merely 'to place'. Compare "विष्टुर्वा नयि दुःखानि" "दिशानुपानेषु विसर्जं हृत्तम्",*

&c.—This is the sense here. Hence अक्षयसिंहः is the चाधार।

(f) Remark—This prepares us for the interruption to the interview of दुष्यन्त and अक्षयसिंहः as described towards the end of Act. III "चक्रवाक्वधुके &c. Act III.*

1. विष्कम्भनाति इति विष्कम्भः पञ्चादयश्च । स एव विष्कम्भः । It is a short statement showing the connection of events acted, past and future. It is of two kinds गृह and सङ्कीर्ण—गृह when acted by one or two मध्यम actors, and सङ्कीर्ण if both मध्यम and नीच are employed 'मध्यम मध्यमाभ्यां वा पात्राभ्यां सम्प्रयोजितः । गृहः स्यात् स तु सङ्कीर्णः नीचमध्यमगोचरः ॥ This is a गृहविष्कम्भः ।

तृतीयोऽङ्कः

(ततः प्रविशति कामयानावस्थो राजा) । राजा
(निःश्वस्य)—

जाने तपसो वीर्यं मा वाला परवतोति मे विदितम् ।

अलमस्मि ततो हृदयं तथापि नेदं निवर्त्तयितुम् ॥ २ ॥

(Then enters the king in the state of one, in love). KING (Sighing)—I know the power of penance. That the girl has a master, is also known to me. Yet I am not able to withdraw this heart from her.

ततः इति । कामयते इति शानचि आगमशास्त्रमनित्यमिति मुक्तिं अकृते 'काम-यानः' जातमदनः इत्यर्थः ("कामयानशब्दः सिद्धोऽनादिष्टे" इति वामनः) । तस्य अवस्था कामयानावस्था । सा इव अवस्था यस्य तथाविधः, नीचः पाण्डुराकृतिः इत्यर्थः

('सप्तसुप्तपुमानपूर्वस्त्रीतरपदक्षोपश्च वक्तव्यः' इति बहुव्रीहिः) राजा 'प्रविशति' ['कामयान' (रा- टीका, वि-) 'समदन' (त-, त्या-, म-,)] ॥

॥ जाने इति अन्वयः—तपसो वीर्यं जाने । सा बाळा परवती इति मी विदितम् । तथापि इदं हृदयं ततो निवर्त्तयितुम् अलं न अस्मि । व्याख्या—'तपसो वीर्यं तपोवत्त्वं जाने' तपोवत्त्वेन माम् अपराधिनं दण्ड्यं समर्थो मुनिः इति मी ज्ञातम् । तत् मुनिम् अप्रसाद्य शकुन्तलापरिचयः असम्भवः । सा बाळा शकुन्तला 'परवती' परतन्त्रा, पिता-ज्ञावर्त्तिनी 'इति' एतदपि 'मी विदितम्' । अतो मात्स्वयेऽपि विधिना नैयमसंज्ञिते पितरि सहाय्या । तेन हि सम्प्रति शकुन्तलाकृपात् वस्तुनो ममो निवर्त्तयितुमात्मनः प्रतोचस्व इति चेत् न—'तथापि' एवं सम्प्रति अस्व स्वामि असम्भवेऽपि 'इदं हृदयम्' एतन्मै चित्तं ततः शकुन्तलाकृपात् वस्तुनः (वाराणस्यानामौऽसितः इति अपादाने पञ्चमो) निवर्त्तयितुं वारयितुम् अलं समर्थो न अस्मि न भवामि । अवश्यं मनः अलमेव प्राचसंशये प्रवर्त्तते किं करोमि । ["अलसंक्षि" इत्यादि (रा- वि-)— "न च निमगादिव सखिलं निवर्त्तते मी ततो हृदयम्" (त-, त्या- म-)] ॥ अतः परं तर्कवागीशम्यायपञ्चाननपादानाम्—"भगवन् मन्मथ कुतश्चैकमुसायुधस्य सततौ च्छ-मेतत् (छ-त्वा)—

अथापि नूनं हरकोपवक्रिस्त्वयि ज्वलन्तीव इवाम्बुराशौ ।
त्वमन्वया मन्मथ मदिधाना मन्वावशेषः कथमेवमुच्यः ॥
अपि च" इति ।]

NOTES

1. कामयान &c.—काम + णिङ् + यानच् कर्तरि = कामयानः which is a वैदिक form. कामयान, चिन्तयान, &c., frequently occur in the रामायण and महाभारत । In भाषा the form expected is कामयमान by the rule "यान्तिमुक्" । Raghava's efforts to defend कामयान in भाषा are amusing. He says 'यदा कामस्य याने सद्गमने आरोहणे वा या अवस्था अभिज्ञावायाः सा यस्मि स.' । Vamana has the right solution. See Tika.

2. (a) जाने—'अनुपसर्गात् 'जः' इति कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् । (b) मी—कर्त्तरि वदो । See next. (c) विदितम्—विद् + क्त कर्मणि कर्त्तृमाने । Hence by the rule "क्लृप् च वत्तमाने" we have वदो in मी the अनुक्तकर्त्ता । (d) निवर्त्तयितुम्—We have तुमुन् without क्रियापूर्वनिबध्

owing to असम् by the rule “पर्याग्राहकनेत्यसमर्थे पु” । (e) The verse discloses the king's diffidence in spite of the resolution made in consultation with the jester.

2. Readings (a) न च निश्चात् &c. places the कर्त्ता with हृदय । In the first half the कर्त्ता is with बुद्धम् । Logically this is defective. “I knows (बुद्धं जानी) yet heart persists” is not as direct as “I know yet I persist.” When the final result is the same “A knows yet he persists” seems better than “A knows yet B persists.” (b) चक्षुषि &c.—is childish, If मन्त्रय is उच्य because he is मन्त्रावशेषः and so there is fire in him he must be उच्य to all and not to the मन्त्रि only. If anything, he should feel less उच्य to क्षामिन् who is already उच्य himself with love.

(मदनबाधां निरूपय) भगवन् कुसुमायुध त्वया चन्द्रमसा च विश्वसनीयाभ्यामतिसन्धोयते कामिजनसार्थः । कुतः—

‘तव कुसुमशरत्वं शीतरश्मित्वमिन्दोर्-

हयमिदमयथायं दृश्यते महिषेषु ।

विस्तृजति हिमगर्भै रग्निमिन्दुर्मयूखैस्-

त्वमपि कुसुमबाणान् वज्रसारौकरोषि ॥१॥

(Acting love-sickness) O mighty god with weapons of flowers by thee and by the moon both seemingly reliable the whole host of love-sick people is being deceived. For your having flowery arrows and the moon's having cold rays both these seem untrue for people like me. The moon casts fire with its rays that have frost (Or—are cool) within and you too are making your arrows of flower of adamant strength.

मदनेति । (‘मदनं’ च ‘कन्दर्पं’ च ‘बाधां’ बाधनं ‘कन्दर्पज्जलां पीडां’ ‘निदग्धं’ क्षमिणीयं वाह) ‘भगवन् कुसुमायुध’ पुण्यधनम् वसुमीशो च [‘अरविन्दसमोक्तं च त्वं नवमङ्गिका नीलीतपसश्च पश्यति पञ्चबाणस्य सायकाः ।’] ‘त्वया चन्द्रमसा’ चन्द्रेण

‘अथैवमपि कुसुमान् विमलानि विमलान्’ (यथायथा कोमलानि सुनि पश्यन् अपरं
‘हिमं विकिरन् विमलनीलः’) ‘कमलिनानां कामिनां’ ‘श्रावः’, ‘समुद्रः’, ‘महिसतीवते’
वक्ष्यते नैव त्वं खदु प्रहरसि, माप्यसौ चन्द्रः शीतरश्मिः कामिषु ।

तथेति । अन्वयः—तव कुसुमशरत्वम् इन्दोः शीतरश्मित्वम्, इदं हयं महिषेषु
अयथायं दृश्यते । इन्दुः ‘हिमगर्भे’ मुखैः ‘अग्निं’ विस्फुरति त्वमपि कुसुमबाणान् वज्रसारो-
करोषि । व्याख्या—‘तव कुसुमानि’ कोमलानि पुष्पाणि ‘शरा’ बाणा यस्य तस्य भावः
तत्त्वम् । ‘इन्दोः’ चन्द्रस्य ‘शीता’ हिमाः ‘रश्मयः’ किरणा यस्य तस्य भावः तत्त्वम् ।
‘इदं हयं’ हाव्यववस्तु ‘मम’ इव ‘विषा’ प्रकारो येषां तेषु कामिषु इत्यर्थः । अयथा म
अर्थस्य अभिधेयस्य अनुरूपम् असदृशं दृश्यते अनुमोयते । कारणमाह—‘इन्दुः हिमं
गर्भैः’ आन्तरो भागो येषां ते ‘मदुखैः’ किरणैः (करणे श्वा) ‘अग्निं’ विस्फुरति
विकिरति त्वमपि कुसुमबाणान् पुष्पशरान् अवज्रसारान् वज्रसारान् करोषि । न हि
कुसुमस्य मर्मभेदिता हिमस्य वा दाहकता अस्ति, तत् पुष्पशरस्तु शीतरश्मिचन्द्र इति
वक्ष्यता नः कामिनाम् । (“मदनवाधा निरुपम” इत्यत आरभ्य “परिक्रम्य” इत्यतः प्राक्
पर्यन्तं प्रसिद्धमिव भाति । मध्याह्ने इन्दुकिरणस्य तोषणतावर्णनं नातीव रमणीयम् ॥

NOTES

1. (a) कुसुमायुध—आयुध्यते अनेन इति आ + युध + क करणे धञर्थः =
आयुधम् weapons [includes bow and arrow], कुसुमम् आयुधस्य ।
तत्स ब्रूही । (b) अतिसन्धीयते—अति + मस् + धा + लट् ते कर्मणि । अति +
मस् + धा means to cheat. Compare “परातिसन्धानानमधीयते येः । “किं
पुनरिमांमति सन्धाय लभते” Act. V.

2. (a) अयथायं—अर्थस्य अभिधेयस्य योग्य यथायंम् agreeing with
the sense. अन्यथौ । न यथायंम् (b) विस्फुरति । This is connected
with महिषेषु in the first half. In महिषेषु अग्निं विस्फुरति the सप्तमी
is औपज्ञैपिके आधारे । But महिषेषु अयथायंम् and महिषेषु वज्रसारो-
करोषि have विषये सप्तमी । (e) वज्र &c.—वज्रस्य सारः वज्रसारः । स इव सारो येषां
वज्रसाराः having the strength of the thunder-bolt. ~~वज्रसारान्~~
~~वज्रसारान् करोषि इति वज्रसार + शिव + क्त + लट् सि ।~~ A Calcutta Editor
finds नतितत् here but this is wrong—the समास being prohibited
by “उपपदमतिङ्” । It is merely placed before करोषि by the rule

“ते प्राग्भातोः” । (०) This looks like an interpolation. See Notes below. For a similar sense we may quote from Vikramorvasi—‘इदमनुभवस्तुप्रार्थनादुर्भार प्रथममपि मनो मे पञ्चबाणः चिहोति । किमुत मलयभातोन्मूलितपाण्डुपत्रे रूपवनसङ्कारैर्दृशंतेष्वहरेषु ॥”

अथवा—

अनिशमपि मकरकेतुमनसो रुजमावहन्नभिमतो मे ।

यदि मदिरायतनयनां तामधिष्ठत्य प्रहरतोति ॥ ४ ॥

(सखेदं परिक्रम्य) क्व नु खलु संस्थिते कर्मणि सदस्ये-
रनुज्ञातः स्निग्धमात्मानं विनोदयामि । (निःश्वस्य) न प्रिया-
दशनादृते शरणमन्यत् । यावदेनामन्विषामि ।

Or, I like the fish-bannered god even constantly causing pain to my heart if it be that he smites referring to that damsel of broad quivering eyes. (Walking round with sigh of distress) The rite being over and dismissed by the priests, where indeed shall I comfort my distressed self ? (Sighing) Nothing else but a sight of my beloved can help me ; I will seek her.

‘अथवा’ इति पञ्चान्तरे । अनिशमिति । अन्यथः—मदिरायतनयनां तामधिष्ठत्य प्रहरति इति यदि (तदा) मकरकेतुः ‘अनिश’ मनसो रुजमावहन्नपि मे अभिमतः । व्याख्या—‘मदिरे’ अन्तर्पमाने आवर्ते’ विशाले च सखे वस्त्राः तासु (‘सौहृदेना-परिवृत्ता’ अपरापाङ्गमनीवरा । वेपमानान्तरा दृष्टिर्मादिरा परिकीर्तिता ॥” इति हिमाद्रिः । ‘ता’ शकुन्तलाम् ‘अधिष्ठत्य’ विषयीकृत्य ‘प्रहरति’ मारिमिति शेषः ‘इति यदि’ यद्येवं भवति तदा मकरकेतुः कामः ‘अनिश’ सततं ‘मनसो रुज’ वेदनासु ‘आव-हन्’ कुर्वन् ‘अपि मे अभिमतः’ सख्यतः । शकुन्तलायां कामो मे इति चेतः, कामजा पीडा अपि मुञ्चदा इत्यर्थः । (विद्यासागरपादा एतं न पठन्ति । तुष्ठाकोट्यं प्रविष्टो जा) । [इत उत्तरम्—“अनवज्ञेयस्तुपास्यश्च ते न नां प्रत्यनुक्रोशः । इदमेव सदस्य-शरीरजलमनङ्ग नीतोऽसि मयाऽहिम् । आकृष्य चापे त्रयकोपकण्ठे मध्येव वसन्त चापसौख्यः । (सखेदं परिक्रम्य)” इति (स-, अ-त- म-) ॥

सखेदमिति । ('खेदेन' आत्मा 'सख' यथा तथा 'सखेदम्' आत्मानम् खिन्नमिव दर्शयित्वा इत्यर्थः) — कति । 'कर्मणि' यागकर्मणि संस्थिते निष्पन्ने सति 'सदस्येः' सभास्येः तापमेः 'अनुज्ञातः' सुसम्पन्नो यागः, विश्राम्यतु भवान् इति कृतानुमतिः 'खिन्' प्राप्यसखेदम् 'आत्मानं क नु खलु विनोदयामि' विनोद' कारयामि ["तत्करोति तदाचष्टे" इति णिच् । ततो हेतुमण्यिच्] । 'न च प्रियायाः' शकुन्तलाया यत् दर्शनं तस्मात् 'अन्यत्' तदभिन्नं किञ्चित् 'शरणम्' अस्ति । तद्दर्शनादेव यदि विनोदः स्यात् नान्यतः ["खिन्नमात्मानम्" (त, न्या-) — "अमलान्ताम्" (रा- वि- म-) । "न च प्रियादर्शनात्" (व- , न्या-) — "किं नु खलु मे प्रियादर्शनात्" (रा- , वि- म-)] ॥

NOTES

1. (a) मकरकैतुः—मकरस्य प्रतिकृतः इति मकर + कन् = मकरः the figure of a mackerel which is a sea-monster. The कन् disappears in the case of a अज् by the Karika 'अर्चासु पूजतायांसु चिवकर्मअजेषु च । इवे प्रतिकृतौ लोपः देवपदादिषु ॥' रु कितः अजो यस्य । (b) Remark—We have very careless writing from मदनमोहन मालवीय to प्रहल्लोचन । The निर्णयसागर Press edition of Raghava Bhatta omits the verse अनिशमवि &c. Vidyasagara does the same. The whole passage is so glaringly defective that it is difficult to accept it as from Kalidasa. I notice some defects below—(i) विश्वसनीय as applied to चन्द्रमन् is not a happy epithet. When we say so and so is विश्वसनीय (reliable), we imply that outward appearance is suspicious, but in fact he may be trusted. In the case of कुसुमायुध, the mention of आयुध is apt to create distrust, so विश्वसनीय is all right. But चन्द्रमन् has the derivative meaning the delightful time-keeper,—चन्दति आह्लादयति इति चन्द्रः । निमीते कालम् इति नाः । चन्द्रासी नाय । In his case विश्वसनीय is meaningless. (ii) कामिजन and कामिनाय equally express the meaning of कामिजनसाय which is therefore unnecessarily cumbersome. (iii) Having directly mentioned कुसुमायुध and चन्द्रमन्, subsequent reference should be by सर्वनाम except to avoid ambiguity. Now in the verse, while कुसुमायुध is referred to by 'तव', the name इन्द्र is used for चन्द्रमन्

It would have been better to say तव कुसुमशरत्वं तस्य शीतद्युतित्वम् &c. (iv) सर्वेषु for मयि is a kind of अप्रसन्नप्रशंसा by no means pleasing. (v) The first half of the verse तव कुसुम &c. is only a repetition of तस्या चन्द्रमसा च &c. above. विसृजत द्विभग्नैः &c. immediately after कुतः is more direct and would have served the purpose quite well. The writer seems to be in want of materials to complete the verse and is obliged to repeat. (vi) In the first half and in the preceding prose the order is त्वम्, चन्द्रमम्; but in the second half, this is, for no good reason reversed, and we have इन्दु, त्वम् । (vii) It was mid day at the time, and the reference to the unbearableness of moon light is a queer अप्रसन्नप्रशंसा to say the least of it. (viii) काम is addressed directly, in the second person on the preceding page; but the verse अनिशमयि &c. puts him unaccountably in the third person. (ix) The इति. in प्रहरतीति is superfluous. The meaning is more easily expressed without it. (x) The verse means—I welcome Kama's blow if he strikes with reference to Sakuntala. The writer of this seems to be a superficial observer. If the object of the king's love were less endowed by nature than Sakuntala even then she would have pleased him as Sakuntala pleases now. Compare the poet's remark “सर्वः कान्तमात्मोयं पश्यति”—Act. II (xi) अलमस्मि ततो हृदयं तथापि नेदं निवर्तयितुम् (See Ante) shows that the uppermost thought in the king's mind at the time is to search for Sakuntala. Hence कं तु खलु स स्थिते कर्मणि &c. naturally follows after निवर्तयितुम् । The passage मदन्वाधां निरुध्य—प्रहरतीति is thus an interruption. But there is nothing here to interrupt the thought.

2. Reading.—The reading अमङ्गलम् does not suit the context. There was no occasion to become अमङ्गलम् । Besides if he was really अमङ्गलम्, there were plenty of shades available, and he would not have been at a loss for a suitable place and exclaimed कं तु खलु &c. I prefer खिलम् । He was evidently खिल for the poet remarks सखिद् परिहृतम् ।

(सूर्यमवलोक्य) इमांशुघातपवैर्लां प्रायेण खतावलयवनसु
मालिनीतीरेषु समखोजना शकुन्तला गमयति । तत्रैव तावद्
गच्छामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) अनया बालपादपवौध्या
सुतनुरचिरं गतेति तर्कयामि । कुतः—

समीलन्ति न तावद्वन्धनकोषास्तयावचितपुष्पाः ।

चौरस्त्रिधाश्वामो दृश्यन्ते किसलयच्छेदाः ॥ ५ ॥

(Looking at the sun) Usually Sakuntala passes this period of fierce sun with her friends on the banks of the Malini, where there are groves of creepers. There indeed I go. (Going round and looking) I guess the fine figured damsel has not long passed by this row of young trees. Why do I say so ? The cases in the stalks whence flowers have been plucked by her, do not yet close up, and those mutilated (Or - cuts in the) young shoots appear wet with milky juice.

सूर्येति । (वेदानिर्धयार्थं) 'सूर्यम् अवलोक्य' दृष्ट्वा 'शकुन्तला प्रायेण' बाहुल्येन (प्रकृत्यादि र्था) न तु नियतमेव 'खतानां बलयानि' विटनानि खताविटितस्थानानि सन्ति येषु तेषु 'मालिनीतीरेषु मालिनीनद्यास्तरेषु समखोजनेन प्रियंवदा अनसूयया च 'सह इमाम् उवः' कठोरः 'घातपो' रविः, रविकर इत्यर्थः यस्यां तद्याविधा 'वैजा' अथ 'नमयति' अतिवाहयति ।

अवधेति । 'सुतनुः' अनवद्याहो शकुन्तला अनया बालपादपानां बीजा नष्ट्या, वीक्षिषीमिति न वक्तुं ना इत्यर्थः 'अचिरम्' अधुना एव 'गता इति तर्कयामि' मन्त्रे । कुतः' एवं ब्रवीमि इति चेत्—

समीलन्तीति । अन्वयः—तथा अवचितपुष्पाः बन्धनकोषाः न तावत् समीलन्ति । अमी किसलयच्छेदाश्च चौरस्त्रिधा दृश्यन्ते । व्याख्या—'तथा' शकुन्तला 'अवचितानि' पुष्पानि दृष्ट्वा 'पुष्पाणि' येषां येषो वा तद्याविधाः 'बन्धनकोषाः' उन्मूलकोषाः 'न तावत् समीलन्ति' समीलिता भवन्तीति । 'अमी' दृष्टमानाः । 'चिद्यन्ते एषु इति चेदाः' चिद्यन्तवशातः [अचिरकाले यत्] । 'असूययानां चेदाः' जिह्वा

किञ्चलया वा ते 'च सीरेष' ऋदिनमार्गः । च सीरेष द्वेन 'सिग्धाः' चार्द्रा 'दृश्यन्ते' लक्षणाः । [राघवो विद्यासागरपादाय "परिक्रम्यावलोक्य" इत्यतः "किञ्चलयऋदिनाः" इति यावत् न पठन्ति] ॥

NOTES

1. (a) मालिनी &c.—तीरेषु तटदेशेषु, plural with reference to different sites. तत्तद्देशानां बहुत्वाद्बहुवचनम् । (b) ससखीजना - सखीरूपो जनः सखीजनः । शाकपार्थिवं वादितम् । तेन सह वर्तमाना etc. वङ्— ।

2. (a) बाल &c.—बोधी is पङ्क्ति a line, or वर्त्मन् a road "बोधी वर्त्मनि पङ्क्तौ च" इति डैमः । In first sense बालपादपङ्क्ति means बालपादपङ्क्तिशोभितं वर्त्म by लक्षणा । When बोधी is वर्त्मन्, say बालपादपश्योक्षिता बोधी, शाकपार्थिवं वादि । तथा । तृतीया करणे । Both बोधि and बोधी are seen. (b) अचिरम्—न चिरम् not long. It is a काल and used as कर्म of गमनक्रिया । "देशकालात्मगत्याः कर्मस्य शब्दकर्मणाम्" ।

3. (a) तावत्—साकथ्ये । The cases will first close up then dry in the sun. They have not even closed yet. Hence the flower must have been just now (अचिर) plucked. (b) तथावचित &c.—Sakuntala was too ill to attend to these things herself. The king thought she did these, because he did not know she was ill.

4. Remark - These signs guide the king. I think the passage ought to appear though Raghava omits it.

(परिक्रम्य संस्पर्शं रूपयित्वा) अहो प्रवातसुभगोऽयमुद्देशः ।

शक्यमरविन्दसुरभिः कणवाहो मालिनीतरङ्गानाम् ।

अत्रैरनङ्गतमैरविरलमालिङ्गितुं पवनः ॥ ६ ॥

(परिक्रम्यावलोक्य च) अस्मिन् वेतसुपरिनिम्ने लतामण्डपे सन्निहितया शकुन्तलया भवितव्यम् । तथाहि—

अभुवन्नता पुरस्तादवगाढा जघनगौरवात् पश्चात् ।

हारिऽस्य पाण्डु सिकते पदपङ्क्तिर्हृदयेऽभिनवा ॥ ७ ॥

(Acting as if touched by the breeze). Ah ! this spot is pleasant with its fine breeze. Here by the love stricken limbs can be closely embraced the lotus-scented breeze, the carrier of spray from the ripples of the Malini, (Going round and looking about) Sakuntala is bound to be near in this bower of creepers enclosed by canes. For at its entrance, where there is pale sand, is seen a fresh line of foot prints, raised outwards in front and pressed down behind through the weight of the hips.

परिक्रम्येति । परिक्रम्य संस्पृश्यं वातसंस्पृश्यं 'रूपयित्वा' आकारेण अभिनीय ।
अङ्गो इति । 'अङ्गो' इव । प्रकृष्टेन वातेन सुभगः' इत्युच्यते । 'अयम् उद्देशः' वनविभागः ।

शक्यमिति । अन्वयः—अद्य अनङ्गतत्वेः अङ्गैः अरविन्दसुरभिः मालिनीतरङ्गाणां कण्ठवाङ्गो पवनः अविरलम् आलिङ्गितम् शक्यम् । व्याख्या—अद्य प्रदेशे 'अनङ्गेन' कामेन 'तरङ्गैः' पोद्धितैः प्राप्तकामकृततापैः अङ्गैः' गात्रैः [अनुकृतिं कर्तारं तृतीया] अरविन्दैः' कर्मणः 'सुरभिः' पद्मगन्धिः घ्राणतर्पणः मालिन्याः तरङ्गाणां वीचीनां 'कण्ठ-वाङ्गो श्रोत्रवाङ्गो, सुश्रोतत्वात् सर्वाङ्गतर्पण इत्यर्थः 'पवनः' वातः, अविरल गाढः' यथा तथा 'आलिङ्गितम्' आग्राष्टं 'शक्यम्' । सदनकृते अङ्गद्वये सुरभिशीतवातसेवनं हितम् । तस्य इष्टैव सन्धयति इति भावः । ["शकिसङ्कोच" इति कर्मणि यत् । एतत् शक्यम् एतदशक्यम्, इति प्रथमं सामान्यतो लिङ्गवचनयोः अविवक्षया एव वस्तुविभागः । ततः शक्येषु पवनस्य अन्तर्भावः न हि साक्षात्कृतः शक्यपवनयोर्विशेषविशेष-भावः । तेन 'शक्यं पवनः' इत्यदोषम् । 'शक्यामिति रूपं विलिङ्गवचनस्यापि कर्माभिधायी सामान्योपक्रमान्' इति वचनमः] । ["शक्यम्" (रा-, वि-, म-)—"शक्य" (त-, न्वा-) ॥ "अविरलम्" (रा-, वि-, म-)—"निर्हयम्" (त-, न्वा-)] ।

अस्त्रिमिति । 'अस्त्रिन् वेतनं परिक्षिप्ते वेष्टिते 'लतामण्डपे' लतामण्डपे 'सन्नि-हितया' समोपस्थया शकुन्तलया' मवितव्यम् । अनुमानकारवसाद् 'तथाङ्'—

अस्मौति । अन्वयः—पाण्डुरसकृते अस्त्रि हारे पुरस्तात् अभ्यासता, लचनगौरवात् पश्चात् अवनादा, अभिनवा पदपङ्क्तिः दृश्यते । व्याख्या—'पाण्डुरः पाण्डुरवर्णः 'सिंहलताः' बाहुल्यः यस्मिन् तादृशे [सिंहलताशब्दः सिंहलं वृक्षं प्रायेण, कश्चित् एकस्मिन्-ऽपि] 'अस्त्रि' लतामण्डपस्य द्वारे पुरस्तात् प्रीमानि, अङ्गुलीषु, निक्षिप्तः अङ्गुलीः

व्यर्थः 'अभुवन्ता' उदङ् निमुद्रा 'अचनस्य' नितम्बस्य 'गौरवाद' गुरुत्वात् 'पश्चात्' गुण्योः 'अवगाढा' गभीरं गाढा, न तु किवलं गाढा 'अभिनवा' सयःकृता 'पद-
पङ्क्तिः दृश्यते' एव वरस्त्रोलङ्घनचित्तत्वात् ।

NOTES

1. शकाम्—With शक्यं पवनः compare युक्तम् अभिलाषः—Infra. सामान्योपक्रमान् नपुंसकम् as in विदित in विदितभक्ति—Ante. Vamara's विलिङ्गवचन means विरुद्धलिङ्ग (different in gender) and विरुद्धवचन (different in number). For विरुद्धलिङ्ग compare शकां चतु in "शकाद्या-
नेन शर्मासादीभिरपि चतु प्रतिदत्तम्"—Bhasbya. विरुद्धवचन is seen in शकां शालिमासादीन् in "शकाद्यानेन शालिमासादीन्यपि व्रतयितुम्"—Bhasbya. शकां कराः has both विरुद्धलिङ्ग and विरुद्धवचन in "शकामोषधिपतेर्नोदयाः—
कृतं मयनखसम्पटेः कराः"—Kumara.

2. वेतस &c —परि+चिप means to surround. Compare परिचिप in the sense of a moat in "महार्णवपरिचिपं लङ्कायाः परिखालवुम्"—Raghu.

3. अभुवन्ता—This is सुलवचः । Compare "अभुवन्तांगुष्ठनखप्रभाभिः
etc.—Kumara.

4. पाण्डुसिकते—For a singular use of "सिकता" compare 'एकाः
च सिकता तेजदाने असमर्था'—Bhasbya.

यावद्विष्टपान्तरेण अवलोकयामि । (परिक्रम्य तथा कृत्वा
सहर्षम्) अये लब्धं नेत्रनिर्वाणम् ! एषा मेमनोरथप्रियतमा
सकुमुमास्तरणं शिलापट्टमधिशयाना सखिभगाम्पास्यते । भवतु
श्रोत्राम्ग्रासां विश्रम्भकयितानि । (विलोकयन् स्थितः) ।

I will look through some opening in the branches. (Going round and doing the same—Joyfully)—Ah ! The com-
fort of my eyes is found. There, the dearest of my wishes,
lying on a stone slab with a coverlet of flowers is being
waited upon by her two friends. Well, I shall hear their
confidential utterances. [Stands gazing].

नानिहिति । 'विटवान्' आख्यानम् 'अन्तरि' अवकाशिन ['अन्तरङ्गवादी-
अधिपरिधानादिति' मीढतादर्थम्] इत्यमरः । 'अवकाशवान्' अत्र शकुन्तला अस्ति न वा
अस्ति पश्यामि [यावदयोनि भविष्यति कट्] ।

प्रतिक्रियति । तत्रा कृत्वा 'विटपान्तरि' वृद्धा, शकुन्तला अवकाशे इति ज्ञात्वा
'सङ्घर्षम्' चाह ।

अथे इति । 'अथे' इषे । 'नेत्रयोः सन्तप्रयोः' लोचनयोः 'निर्वाच' निर्धितिप्रदं
सुखकरं वस्तु "लभ्यम्" । तदेव स्फुटं कथयति—'कुसुमानाम् आसरम्' तेन सह
कुसुम रासरश्म इत्यर्थः 'शिलापट्ट' प्रसरतल 'अधिग्रहणा' प्रसरतली शयिता । ["अधि-
शोक्-स्यासां कर्म" इत्याधारस्य कर्मत्वम्] 'मि मनोरथः'नां मनोरथेषु वा प्रियतमा
प्रियतमो मनोरथः शकुन्तलाहपः पदार्थः, सखीभ्याम् उपारुते' सेव्यते, उपचर्यते इति
वाच्यम् । ["उपारुते" (त-, न्या-)—अन्वास्ते" (रा-, वि-, म-)] ॥

भवति । 'भवतु' आसां विश्वासीन 'कायितानि' भाषितानि [नपुंसक भावे क्तः]
विश्वसन्त्यापान् 'श्रीष्यामि' ।

NOTES

1. (a) नर्तननिर्वाचम्—निर + वा + क्वाट् भावे निर्वाचम् निर्धितिः ;
compare "निर्वाच निर्धती मोक्षे" इति त्रिकाश्रयेण ; (b) मनोरथ etc.—
मनः रथो यस्मिन् यस्य वा तदाहृदत्वात् मनोरथः wish. Next इतत— No
निर्वाच, hence the prohibition "न निर्वारये" does not apply. (c)
शिलापट्टम्—पट्ट is पोट a slab, a seat आसनम् । पट्टः सादपि आसनम्—
इत्यर्थे कार्यं कीदृशः ।

Reading—Both उपारुते and अन्वास्ते imply सेवा nursing
सम्बन्धम् । "उपारुते" युद्धवायां च हिंसने" इति विश्वः । "अन्वास्ते" कङ्कवक्षी
सेवायामनुगोचने इति हैमः । Either will do.

(ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखिभ्यां शकुन्तला)
सखी (सपत्नीय सखेहम्)—इहा सचन्दले, अपि वृद्धा-
अदि दे' अस्तिनीपत्तवादौ [इहा शकुन्तली, अपि वृद्धायते ते
नखिनोपत्तवातः] ।

(They enter with her two friends, Sakuntala engaged as described). FRIENDS [Tenderly after having fanned her]—Dear Sakuntala does the breeze of the lotus-leaves appear refreshing to you ?

शकुन्तला—किं वीजमन्ति मं सखीभ्यो [कं वीजयतो मां सखी] (सखी विषादं नाटयित्वा परस्परमवलोकयतः) ।

SAKUNTALA—Are you fanning me friends ? (The friends acting sorrow stare at each other).

राजा—बलवदस्वस्थशरीरा शकुन्तला दृश्यते । तत् किमयमातपदोषः स्यात् उत यथा मे मनसि वर्तते ।

KING—Sakuntala seems to be greatly distressed bodily. Now, is this the bad effect of the heat, or as it is in my mind ?

ततः इति । व्याख्यातं प्राक् ।

सखी इति । 'उपवीजा' समीपे वीजयित्वा खेदेन सह आहतः ।

इमेति । इला शकुन्तले, अपि प्रभे, नलिनोपवर्णा कसलानां वातः' तत्-सम्पर्कात् शीतो वायुः' ते' तच्च सम्बन्धे सुखायते' सुखमिव आचरति किम् ["कतुः' स्वच्छ' सुलोपय" इति काङ्] ।

किमिति । हे 'सखी मां वीजयतः नलिनोपवर्णातेन उपचरतः किम् ? मया तु व्यजनं नानुमृयते । तापःशिकात अनवधानम् ।

सखी इति । 'विषाद' खेद' नाटयित्वा' अभिनये परस्परम्' चम्बोचम्' अव-लोकयतः' अङ्गो ईदृशो अस्याः समवस्था यत् वीजनमनया नानुमृयते इति खेदः ।

बलेति । 'शकुन्तला बलवत्' अत्यर्थम् अप्रकृतिस्वशरीरं' यस्याः तथा-विधा दृश्यते' तत् तच्च' किमयम् आतपस्व' योष' मया' दोषः स्यात्' योष' मङ्गतम-स्वास्वामुत अथवा 'यथा मे मनसि वर्तते' यथा अहं तर्कयामि । योष' मङ्गतः काम-कृतो वा इति वितर्कः ।

NOTES

1. (a) उपवीजा—उप + वीज + चिच्, खीच्' ल्यप् । Panini does not recognise this roof. (b) सुखायते—Raghava reads [सुखं सुखयते]

करोति । सत्करोतीति विच] Prof. Gajendragadkar condemns सुखायति, saying 'it means 'experiences pleasure, according to 'सुखादिभ्यः कर्तृवेदनयाम्' पा ३. १. १८. But this rule has no application here. The rule wants सुख to be कर्म । In सुखयति here we have सुख as कर्ता and उपमान । Hence the correct rule is "कर्तुः काङ् सलोपश्च" P, ३. १. ११.) ; सुखायति, thus derived means 'acts like something pleasant' not 'experiences pleasure.'

२ परस्परम् &c.—See Act. 1 Ante.

३. उत तथा—The king suspects love sickness, but he does not forget that the effect of heat is very much like it. This raises the doubt 'Is it love or the heat' Presently he rejects the second (अथवा कृतं सन्देहेन etc) ।

(सामिलाव' निर्वण्य') अथवा कृतं सन्देहेन ।

स्तनन्यस्तोशोर' प्रशिथिलमृणालैकवल्य'

प्रियायाः सावाध' किमपि कमनोय' वपुर्दिदम् ।

समस्तापः काम' मनसिजनिदाघप्रसरयोर

नतु शोषस्यैव' सुभगमपराह' शुवतिषु ॥ ८ ॥

(Gazing wistfully) Or away with doubt. How indescribably charming is this my darling's distressed frame with the Usira, applied to the breasts and the single bracelet of lotus shoot quite loose. Granted, the distress of love and of the advance of summer is the same with young women, but the transgression of heat is not so charming.

('सामिलाव' निर्वण्य' ससृष्टं विलोक्य विचिन्त्य ध्यात्वा समाधत्ते) 'अथवा' उपमाने सन्देहेन संबन्धेन कृतम् असम् [कृतमिति व्यर्थार्थे] अव्ययम् । "सामिलाव' निर्वण्य' (रा-, त-, न्या-, न-)—विचिन्त्य (वि-) ॥

करोति । अन्वयः—प्रियायाः सावाध' स्तनन्यस्तोशोर' प्रशिथिलमृणालैकवल्यम् इव वपुः किमपि कमनोयम् । शुवतिषु मनसिजनिदाघप्रसरयोः तापः समं काम, शीघ्रम् अपराह' सु एव' सुभगं न । व्याख्या—प्रियायाः' बहुलसाक्षाः 'सावाधना' पीडिता सः

वर्त्तमानम्, अतएव स्तनयोः न्यस्तम् अपि तम् 'सशौर' वीरचमूलागुल्लेपो यस्मिन्
तथोक्तं 'प्रशिथिलम्' अतिशय 'मृणालस्य' विसृज्य 'एकम्' एव 'बलघ्न'कदम्ब यस्मिन्
तत् तथोक्तम् 'हृदयमान' 'वपुः' शरीर' 'किमपि' अनिवचनीयं यथातथा 'कमनीय'
मनोहरम् । 'युवतिषु' विषयै 'मनमित्रस्य' मनोभवस्य कामस्य ("तत्पुरुषे कृतं बहु-
लम्" इति सप्तम्या अलुक्) 'निदाघप्रसरस्य' शीर्षाधिक्यस्य च 'तापः' ज्वालः समः
काम' तृतीयाः इत्यभ्युपगम्यते । योष्यस्य' निदाघस्य अपराहम्' अपराधः (नपु सकृ
भावेक्तः) त योष्यस्यतः अतिक्रमः पुनः एवम ईदृश सुभग सुन्दर' न' । कामतापात्
कमनीयतावद्विराति शकुन्तलायाः कामज एवाय तापः न निदाघजः । तदाह "अथवा
कृतं सन्देहेन" । ["प्रशिथिल" (त- न्या- म-)—"प्रशिथिलत" (रा- , वि ,)]
'किमपि कमनीय' (रा , वि)—"तदापि कमनीय" (त- , न्या , म)] ॥

NOTES

- (a) सन्देहेन कृतम् = सन्देहेन अलम् । Hence गम्यमानसाधनक्रियां
प्रति करकत्वात् तृतीया । कृतमित्यव्ययमलम् १
- (a) प्रशिथिल etc.—एकं बलघ्नम् । कमन्धा— मृणालस्य एकदलघ्नम् ।
प्रशिथिलं मृणालं कृतबलघ्नं यस्मिन् । वृ—(d) सावाधम्—आवाधनम् इति आ
+ वाध + च भावे = आवाधा distress, तथा सह । बह— (c) किमपि—
A compound अव्यय expressing indescribability. Adverb quali-
fying कमनीयम् । (d) कमनीयम्—कम + अनोयर् कर्मण । Also कामनीयम् ।
(e) निदाघ etc.—नितरा दहते च स्मिन् इति नि + दह + घञ् अधिकरण = निदाघ
summer. The rule, 'न्यङ् वादीनां च' directs च to the substituted
for दह when निदाघ is a name of summer. प्र + स + च अप् भावे =
प्रसरः advance, मनसि जातः इति मनस् + जन + ड कर्त्तरि भूते = मनसिज like
सरसिजः (Akte). मनसिजश्च निदाघप्रसरश्च, तयोः । (f) सुभगम्—The सुभगता
is not due to the सशौरलेपे on the breasts and the loose bracelet
on the wrist, but to some thing altogether indescribable. (g)
Remark—The suffering is equal from heat and love. But the
latter adds charm to the person, hence serves to distinguish
its action from that of the former. The additional loveliness
of Sakuntala leaves no doubt (कृतं सन्देहेन) that she is love-
sick, Compare—'शोषा च प्रियदयना च मदनक्रान्तिविलासयति', Infra.

8, Reading—(a) शिथिलित implies the bracelet was previously tight. But bracelets are worn loose. प्रविशन् agrees with this. What was loose is more so (प्र) now. (b) तदपि कमनीयम् as Monier-Williams has it after the Bengali Recensions implies that she appears lovely in spite of her distress, i. e. though her loveliness has suffered, she is still attractive.*

This seems inconsistent with the fourth line which supposes that the pangs of love enhance the attractiveness.

प्रियंवदा (जनान्तिकम्) — अनसूये, तस्य राएसिचो पङ्कम-
दंसणादो आरहिम्न पञ्जसुषुषा विष सत्तन्दा । किं नु क्खु से
तस्मिन्निहो अन्नं आतङ्ग भवे [अनसूये, तस्य राजघः प्रथम-
दशनात् आरभ्य पट्यं तमुका इव शकुन्तला । किं नु खलु अस्या-
स्तस्मिन्निहो ^{अपि} अयमातङ्गो भवेत्] ।

PRIYAMVADA (Aside)—Anasuya, Sakuntala has been as though anxious (absent-minded, care-worn ?) since that first sight of that royal sage. Is it possible that this her ailment is due to him ?

अनसूया—सहि मम वि एसिसो आसङ्गा हिमस्य । होदु
पुच्छिस्सं दाव नं [सखि ममापि ईदृशो आशङ्का हृदयस्य ।
भवतु प्रज्ञायामि तावदेनाम्] । (प्रकाशम्) सहि पुच्छिदम्मा
सि किम्पि । वलिभं क्खुदे सन्दावो [सखि, प्रष्टव्यासि किमपि ।
वसोयाम् खलु ते सन्तापः] ।

ANASUYA—Friend, such is my mind's suspicion too. Well, I will ask her. (Aloud) Friend, you have to be questioned about something. Your distress is indeed great.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

अनेति । 'राजनेः' दुष्पन्तला प्रथमं दर्शनं संशयकः ततः आरभ्य पर्याप्तसुता इव उत्कण्ठिता इव शकुन्तला कथाने । किं नु खलु अपि वा (वितर्कगर्भः प्रश्नः) अस्या अयमातङ्कः' एषा पीडा स' राजर्षिदेव निमित्त' कारणं यस्य तद्विधौ भवेत्' । दुष्पन्ताये इयं क्रियते किम् ?

अनसूयेति । एतदपि प्रियंवदा प्रति जनान्तिकमेव । 'इदृशी आशङ्का हृदयस्य' हृदयमेवम् आशङ्कते (हृदयोगात् कर्त्तरि षष्ठी) । दुष्पन्तलायै अव्यासापः इत्यङ्गमपि मन्ये । 'किमपि' वस्तु प्रष्टव्या 'आस' त्वामहं किमपि प्रष्टुमिच्छामि (प्रच्छिप्रधान-कर्मणि तस्यः) । 'बलीयान्' प्रबलः खलु ते सन्तापः' । गुर्वे ते वेदना अतः पृच्छामि किञ्चित् ।

1. (a) प्रष्टव्यासि &c.—त्वामहं किमपि पृच्छयिष्ये becomes त्वं मया किमपि प्रष्टव्या the प्रधानकर्म becoming उक्त by the maxim 'न्यादेः प्रधाने दुरादेरप्रधाने' । (b) खलु—This may also be taken as इतो । I wish to speak to you, because (खलु)—you are suffering much.

शकुन्तला (पूर्वाङ्गेन शयनादुत्थाय)—इहा किं वक्तुकामासि [इहा किं वक्तुकामासि] ।

SAKUNTALA (Rising from the bed with her upper half)—what do you want to ask, dear ?

अनसूया—इहा ससन्दले, अणवभन्दरा क्लृप्ता, अम्हे मध्व-गटस्स वृत्तभूतस्स । किन्दु जादिसौ इतिहासनिबन्धेसू कामप्र-माणायणं अवस्था सृणोमदि तादिसौ दे पेक्खामि । कहेहि किं निमित्तं दे सन्दावो [इहा शकुन्तले, अनभ्यन्तराः खलु वयं मदनगतस्थे वृत्तान्तस्थे । किन्तु यादृशी इतिहासनिबन्धेसु कामयमानानाम् अवस्था श्रूयते तादृशीं ते प्रेक्षे । कथय किं नि-मित्तं ते सन्तापः] । विचारं क्लृप्ता, परमत्त्वदो अजाणिक्क अना-रब्धो पङ्क्तिभारस्स (विचारं खलु परामार्थतः अज्ञात्वा अनारब्धः प्रतिकारस्व) ।

ANASUYA—Dear Sakuntala we are indeed inexperienced in matters concerning love. But yours I see is the same condition as is heard of lovers in historical composition. Tell us to what your distress is due. Without having known the disturbing action in its character, counteraction cannot indeed be begun.

शकुन्तलेति (पूर्वाञ्जनं 'पूर्वकारेण शयनात्' शिलाशय्यायाः उत्थाय')
("शयनादुत्थाय" (रा, त, न्या, म-)—'पुष्यशय्यामदमा' (वि-) ॥

इत्येति । वक्तॄकामं 'अभिलाषो यस्याः तादृशी असि' वक्तॄमिच्छासि ("लुम्पेद-
वयम् : कृते तुहाममनमोरपि" इत तमो मलोपः) ।

इत्येति । वयं मदन् काम गतस्य प्राप्तस्य काममस्वप्निनः इत्यर्थः इत्यान्तस्य
वार्तायाः न अभ्यन्तरा न तत्त्वज्ञाः । अज्ञातमदनवृत्तान्ता वयम् । स्वयं न कामय-
मानाः वयं, नापि दृष्टः कामयमानः कश्चित् जनाऽस्माभिः 'इतिहासस्थिताः' ये
निवन्धाः प्रवन्धाः तेषु कामयमानानां कामिनां यादृशी अवस्था भूयते तादृशीं ते
प्रेक्षे । नानुभूता न च दृष्टा किल युता । किं निमित्तं कश्चिन् निमित्तं ('निमित्त
कारणद्वयेषु सर्वासां प्रायदर्शनम्—इति प्रथमा) । [('अनभ्यन्तराः खलु वयं मदन्-
गतस्य' (रा-, वि-, म-)—अनभ्यन्तरा वयं ते मनागतस्य (त-, न्या-)] ॥

विकारति । परमः अर्थः परमार्थः तत्त्वम् । तत्त्वतः स्वल्पतः । विक्रियते
अन्यथापाद्यते अनेन इति विकारः विकृतिकारणम् 'अज्ञात्वा प्रतिकारस्य' प्रति-
क्रियायाः 'अनारब्धः खलु' अननुष्टम्भेव प्रापन्नात् अज्ञाते रोगे किमोषधम् इत्यर्थः ।

NOTES

1. वक्तॄकामा = See वक्तॄकामः, Act I

2. (a) अनभ्यन्तरा &c. = अभिगता अन्तरम् अभ्यन्तराः included. न
अभ्यन्तराः not included = बाह्याः outside. The sense is—We are
outside the pale of love matters. We have no experience of
these things direct or indirect. By 'we' (वयम्), she means
all ascetic girls.

3. Reading—The Bengali reading too is good. We do not
know (अन्वयानुरूपं वयम्) what is in your mind (ते मनीनतस्य) ।

4. (a) परतन्वितः has करणे तद्विप्रत्ययः as in खरतः and चरतः in
'दृष्टः वयः खरतो चरती वा'—Bhashya.

राजा—अनसूयामपानुगतो मदोयस्तर्कः । (न हि स्वाभि-
प्रायेण मे दर्शनम् ।)

KING—My suspicion has haunted Anasuya also. Verily, I do not view it after my own mind.

शकुन्तला (आत्मगतम्)—वलवं खलु मे अहिनिवेसो ।
दाणिं वि सहसा एदाणं ण सकणामि निवेदिदुं [वलवान् खलु
मे अभिनिवेशः । इदानीमपि सहसा एतयोर्न शक्नोमि निवेदयितुम् ।]

SAKUNTALA—(Aside)—Great is my anxiety (to conceal). Even now I cannot forthwith reveal to them.

प्रियंवदा—सहिं सृष्ट एसा भणादि—किं अत्तणो आतङ्कं
उवेखसि । अणुदिवसं खलु परिहोअसि अङ्गं हिं केवलं लावण-
मई छाया तुमं न मुञ्चदि [सखि सुष्ट, एषा भणति—किमात्मन
आतङ्कमुपेक्षसे । अनुदिवसं खलु परिहोयसे अङ्गैः । केवलं
लावण्यमयो छाया न मुञ्चति ।]

PRIYAMVADA—Friend, she says rightly ; why do you neglect your trouble ? Even every day you are being thinned in the limbs. Only the glimmer of loveliness does not leave thee—

अनसूयेति । मदोयस्तर्कः सन्देहः—अपि कामजा पीडा अस्मा—इत्येवं रूपः
अनसूयामपि अनुगतः प्राप्तः । अनसूयाया अपि अयमेव सन्देहो जातः । 'मे' मम
दर्शनम् अनुमानं स्वस्य आत्मनः अभिप्रायः अभिप्रायः तेन तदनुसारेण 'न हि'
नैव । एवं—आत्माभिप्रायसम्प्राप्तिरित्येव जनचित्तप्रतिः प्राचक्षिता विदुष्यते इति यत्
प्राक् मया उक्तं तदसत्यम् । अन्यथा कथमनसूया अपि तथैव मन्यते ?

वक्ष्यामि । मे अभिनिवेशः यत्नः वलवान् खलु अस्ति हि मे गोपनीयता
पक्षेण । इदानीमपि अनुना एवं सनिर्वाचं वृष्टा अपि एतयोः (अर्धे वृष्टौ) सहसा
असहिं तमेव निवेदयितुं न शक्नोमि ।

वसीति । सखि वक्तव्ये एवा अमरुता सुखं पुनः भवति भावने । आत्मनः
 चरतङ्गं स्वाधिं किमुपेक्षे कवमन्तजानासि । ('विवं स्वाधिरुपेक्षितः') ।
 खलु प्रतिदिनमेव चङ्गेः कपोलादिभिः परहोयसे हीना भवसि । स्वाधिना चानाभि
 सु सुखं न । केवलं लावण्यमयी लाजितपूर्वा कया कान्तः त्वं न सुखति ।
 (सखि सुट्' (वि)—'सखि शकुन्तले सुट्' (रा- म)— सुट्', (त- म्-)) ।

NOTES

1. स्वाभिप्रायेच—तृतीया करणे । See 'एवमात्माभिप्राय—'Act. II.

2. (a) वक्ष्यान् &c. — My desire to conceal is indeed great, I cannot overcome it. It is out of the question to reveal my wish out of my own accord But they are asking me now. Even thus I cannot come out with it at once. (नवेदयितुम्—
 नुसुन् without a कयार्थाक्या, because of the root शक in शक्नोमि ।

3. (a) अमुदवसम्—दिशि दिशि इति बोधार्थं चय्यो— । (b) परहोयसे—भौडाक त्याजे परकां पदो + कट् से कर्मणि । The root is not duplicated because the duplication takes place द्वी and in the कम् and भाववाच्य—the ~~य~~ is replaced by यक् । (c) लावण्यमयी—लावण्य is कान्त loveliness. सुकान्तलेषु च्छायायासरत्नसमानानरा । प्रतिभाति यदनेषु तद्भावस्यामिहाच्यते ॥"—Quoted by Mallinatha is Kumara, लावण्यं प्रचुरमस्याम् इति लावण्य + मयट् + ऊोप् स्त्रियाम् = लावण्यमयी full of loveliness.

राजा—सुवितथमाह प्रियवदा ! तथाहि—

क्षामक्षामकपोलमाननमुरः काठिन्यमुक्तस्तनं

मध्यः क्लान्ततरः प्रकामविनतावंसौ हृषिः पाण्डुरा ।

शोच्या च प्रियदशना च मदन्क्षुष्टेयमाक्षरतं

पद्माक्षामिव शोषणेन मरुता सृष्टा लता माधवी ॥८॥

KING—Priyamvada speaks the truth—For, her face has the cheeks slightly emaciated her chest has the breasts forsaken by firmness the middle is thinner, the shoulders are very much drooping the complexion is pale. Stricken by love, this camel appears pitiable yet charming to look at like the creeper Madhavi struck by the wind that dries up the leaves.

अवितथिति । 'तथा' सत्यम् । अव्ययमेतत् । विमतं तथा यच्चात् इति 'वितथ' मिथ्या । न वितथम् 'अवितथ' सत्यम् । सत्यत्वे कारचमाङ्ग 'तथा हि' इति ।

चामिति । अव्ययः—चाननं चामचामकपोलम् । उरः काटिन्वसुक्तसूतम् । मध्यः क्लान्ततरः । 'अ'सौ प्रकामविनती । छविः पाण्डुरा । मदनक्लिष्टा इयं पदाणां शोषणेन मरुता स्पृष्टा लता माधवी इव, शोच्या च प्रियदर्शना च आलभ्यते । व्याख्या—अनु-दिवसम् अङ्गेरियं परिह्रीयते इति चाननम् अस्या सुखं चामचामी ईषन्चामी ('प्रकारे गुणवचनस्य' इति द्विवचनम्) 'कपोली' गच्छेयं यस्मिन् तथाविधं जातम् । 'उरः' वचः 'काटिन्वेन' दृढतया 'सुक्तो' विद्युक्तो सूनो यस्मिन् तथाविधं जातम् । 'मध्यः' उदरं क्लान्ततरः अतिशयेन क्षोणो जातः (बुद्ध्या पूर्वावस्थामपेक्षा प्रकर्षविवक्षया तरप्) । 'अ'सौ स्तन्यो 'प्रकामम्' अव्ययं 'विनती' त्रिमूर्ती । 'छविः' भूतिः पाण्डुरा पाण्डुवर्णा जाता । अतएव 'मदनेन' कामेन 'क्लिष्टा' पीडिता 'इयं' शकुन्तला 'पदाणां शोषणेन' शोषकारकेण 'मरुता' चैव वायुना स्पृष्टा ताडिता 'लता माधवी इव शोच्या' अनुकम्पनोद्या, अपि च लावस्यमयी छाया इमां न मुञ्चति इति 'प्रियदर्शना च' मधुराकृतिसि 'आलभ्यते' आभाति ॥ ["क्लिष्टा" (रा-, वि-, म-)—'ग्लाना' (त-, न्वा-)] ।

NOTES

1. (a) चाम &c.—चै (चट्-भवादि) + क्त कर्त्तरि = चामः emaciated. चामप्रकारौ इति चामौ चामौ the duplication being due to the rule "प्रकारे गुणवचनस्य" । The duplicated form is treated as a कर्मधारय by the rule "कर्मधारयवदन्तरं" । Hence the सुप् disappears giving finally चामचामौ । Now see Tika. (b) प्रियदर्शना—प्रोचतीति प्रौ + क्त कर्त्तरि = प्रियम् pleasing, lovely. प्रिय दर्शनयस्याः whose appearance is pleasing ; बहु—, with कर्मणि षष्ठौ in यस्याः ।

2. Reading—मदनग्लाना has कर्त्तरि क्त in ग्लान । Hence मदन is the हेतु in the वाक्य—मदनेन ग्लाना । But मरुत् is the कर्त्ता in मरुता स्पृष्टा । This loss of uniformity is avoided by reading मदनक्लिष्टा because क्लिष्ट has कर्मणि क्त । See also क्लिष्ट in our Swapna V. 4.

3. अवश्यं शोचितुं योग्या इति शुच + क्त कर्मणि = शोच्या । 'अस्माकम्' इति कुलं न ।

शकुन्तला—सहि कस्स वा अणस्स कइइस्स । किन्तु आभासइत्तिआ दाहिं वो भविस्स [सहि, कस्स वा अणस्स कययिषामि । किन्तु आयासयित्तो इदानीं शुभवोः भविषामि] ।

SAKUNTALA—Friends, to whom else shall I reveal.
But I shall now be the cause of trouble to you.

उभे—अदो एव निव्वन्धो । सिण्णजनसंविभक्तं हि दुक्खं
सज्जवेदनं होहि [अतएव निव्वन्धः । सिग्गजनसंविभक्तं हि
दुःखं सुह्यवेदनं भवति] ।

BOTH—Hence indeed is the pressing. The trouble shared with affectionate friends, becomes of bearable poignancy.

सखीति । 'कस्य वा अन्यस्य' जनस्य (सम्बन्धविवक्षया षष्ठो) 'कथयिष्यामि' ।
युवयोरेव कथयिष्यामि नान्यस्य । 'किन्तु इदानीम्' अप्रना, एतदुक्ता इत्यर्थः, 'युवयोः
(कर्मणि षष्ठो) 'आयासयित्री' क्लेशदायिनी 'भविष्यामि' । दुष्करी मे पीडोपशमः
तदर्थं प्रवतमानयोः युवयोः मद्वाञ्छायासो भविष्यति । ["किन्तु आयासयित्री" (त-
न्या, म-)—"आयासयित्री" (रा-, वि-)] ॥

अथ इति । व्याधिर्महान्, उपशमो दुष्करः 'अतएव निव्वन्धः' आगच्छातिशयः
अस्माकम् । दुःखं पीडा 'सिग्गिषु' खेदयुक्तेषु जनेषु संविभक्तं कृतविभागं सत्
'सच्चा' सोढुं शक्या 'वेदना' आघातो यस्य तथाविधं 'भवति हि' । ["अतएव"
(ता-, न्या-) "अतएव खलु" (रा-, वि-, म)] ॥

NOTES

1. (a) आयासयित्री—आ + यस + चिच् + टच् कर्त्तरि सिंघ्याम् one
causing trouble. (b) इदानीम्—Now i. e. by revealing to you ?
(c) The sense is—I have no one else to confide in ; I must tell
you. But (किन्तु) by telling you, I shall only put you into trou-
ble. This is why I have not told you so long. It will not be
a bland relation but (किन्तु) will give you some trouble. It
seems the किन्तु should not be omitted.

2. (a) उभे—उभ is dual, but उभय is singular as a rule,
though plural is seen in "सुखपरस्य इरेदमर्थः कृतम्"—Act VII. (b)
सिण्ण &c.—सिण्ण + त् कर्त्तरि षष्ठीमानि—अप्यन्ताः affectionate. ताडयती जनाः
क्रमेण—Now see Tika.

राजा—

पृष्टा जनेन समदुःखसुखेन न वाला
नेयं न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम् ।
दृष्टो विवृत्य बहुशोऽप्यनया सट्षणम्

अत्रान्तरे श्रवणकातरतां गतोऽस्मि ॥१०॥ ६९

KING—Asked by persons who equally share her sorrows and joys, this girl will not refuse to disclose the cause of her trouble which rankles in her mind. Though longingly gazed at several times by her turning round, I have become afraid of hearing at this juncture.

शकुन्तला—रुहि, जटो पट्टि मम दंमणपट्टं आश्रयो सो
तवोवणरक्खिदा राएसो—[सखि, यतः प्रभृति मम दर्शनपथ-
मागतः स तपोवनरक्षिता राजर्षिः—] । (अर्होक्तेन लज्जां
नाटयति) ।

SAKUNTALA—Friends, from the time that royal sage, the protector of our hermitage, crossed the line of my sight—
(Acts bashfulness when partly said).

पृष्टेति । अन्यः—इयं वाला समदुःखसुखेन जनेन पृष्टा [सती] मनोगतम्
अधिहेतुं न वक्ष्यति न । अनया बहुशः विवृत्य सट्षणं दृष्टोऽपि अत्रान्तरे श्रवण-
कातरतां गतोऽस्मि । व्याख्या—‘इयं वाला’ सुगंधस्वभावा शकुन्तला दुःखसुख-
दुःखसुखे दुःखसुखे वा [“विप्रतिविद्धस्वानधिकरचवाचि” इति विभाषा इहैकवदभावः]
‘समं’ समं दःखसुखे दुःखसुखे’ वा यस्य ‘तेन समदुःखसुखेन’ तुल्यविदनेन ‘जनेन’
सखीजनेन ‘पृष्टा’ सती मनोगतम् ‘आन्तरं’ निगूह्यतमित्यर्थः । ‘आधेः’ पीडायाः ‘हेतु’
कारणं ‘न वक्ष्यति न’ वक्ष्यतीति । ‘अनया शकुन्तलया “बहुशः” न तु एकवारमात्रं, दिवा
विवृत्य परावृत्य ‘सट्षणं’ साभिवाषं दृष्टोऽपि [अपिना भावस्वच्छुटत्वम् सन्देहस्वान-
वकाशश्च] ‘अत्र’ अस्मिन् ‘आन्तरे’ अवकाशे ‘श्रवणे’ उत्तरश्रवणे ‘कातरतां’ भयं
‘गतोऽस्मि’ । स्पष्टमित्यं सखि साभिवाषा, इत्यस्यपि भयकारणे भोतीति, किमिदं
वदति । [‘आन्तरे’ (रा-, वि-, स-,) ‘आन्तरे’ (त- आ-)] ॥

सखीति । 'यतः' यथात् कालात् 'प्रभृति' आरभ्य [प्रभृतियोगे पञ्चमीनियमात् पञ्चमी] 'स तपोवनस्य रचिता' रचकः राजर्षिः दुष्यन्तः 'ममदर्शनस्य' इष्टेः 'पत्यागम्' ["सहकृपूरम्भः पथामानये" इति समासान्तः अप्रत्ययः] 'आगतः' प्राप्तः—'अहं' 'उक्तने' आश्रितेन भाषणेन 'लज्जां नाटयति' रूपयति ।

NOTES

1. (a) जनेन समदुःखसुखेन—See Tika ; c.f. समदुःखसुखः सखीजनः—Raghu. VIII. (b) बाला—A प्रौढा might mislead. But only a frank disclosure is expected from a बाला । (c) न, न—Two negatives emphasise the affirmation. न वक्ष्याति न = not that she will not disclose = she will certainly disclose. (d) मनीगतम्—मनः गतम् i.e. मनसि लीनम् secretly cherished, un-revealed. (e) इष्टो &c.—Comp. आसीद् विवृतवदना &c.—Act. II.

2. (a) दर्शन &c.—पश्यत्यनेन इति दृश् + लुट् करणे = दर्शनम् eye. तस्या पत्याः &c. See Tika. (b) तपोवन &c.—रच + दच् कर्त्तरि = रचिता ।

3 अर्द्धोक्तेन—अर्द्धम् उक्तम् अर्द्धोक्तम् partly uttered. सहस्रपेति समासः, the द्वितीया in अर्द्धम् being क्रियाविशेषणे । तेन । द्वितीया ।

उभे—कवेदु कवेदु पिअसहो [कथयतु कथयतु प्रियसखी] ।

BOTH—Go on, go on, dear friend.

शकुन्तला—तदो पडुदि तग्गदेण अहिंसासेण एतदवत्थम्हि संवुत्ता [ततः प्रभृति तद्गतेन अभिलाषेण एतदवत्स्वास्मि संवृत्ता] ।

SAKUNTALA—Since that time with my desire fixed upon him, I am reduced to this state.

राजा (सहर्षम्)—श्रुतं यत् श्रोतव्यम् ।

सूर एव तापहेतुर्निर्वापयिता स एव मे जातः ।

दिशस इवात्मस्थामस्त्रयात्मये जीवसोक्तम् ॥ ११ ॥

KING (Joyfully)—What is worth hearing is now heard. Cupid indeed is the cause of my distress he himself has

become my comforter, as becomes the day dark with clouds at the end of summer to the living world.'

तत इति । 'ततः प्रभृति' 'त' राजर्षि' 'गतेन' तद्विषयेन 'अभिलाषि' मनोरथेन [द्वेती द्वतीया] 'एषा अवस्था' यस्या तथाविधा 'सहस्रांश्च' जातास्ति । मनो मे दुष्यन्तेन समागमं प्राप्यते, तेनेग्रमवस्था मे । [राघवो विद्यासागरपादाश्च "कथयतु कथयतु प्रियसखी" इति न पठन्ति] ॥

श्रुतमिति । 'श्रोतव्य' श्रवणयोग्यं यत् तत् 'श्रुतम्' मया ।

खर इति । अन्वयः—तपात्यये जीवलोकस्य अभ्यक्ष्यामी दिवस इव मे खर एव तापहेतुः स एव निर्वापयिता जातः । व्याख्या—'तपस्य निदाघस्य ["निदाघ उष्णोपगम उष्ण उष्णमस्तपः" इत्यमरः] 'अत्ययः' अवमानं तस्मिन्, 'जीवलोकस्य' प्राणिसमूहस्य सन्त्य' 'अधः' मीधः 'क्ष्यामः' कृष्णः 'दिवस इव' मेघाच्छन्नो वासर इव 'मे' मम सन्त्य' 'खरः' कन्दर्प' 'एव तापहेतुः' दिवसपदे उष्णताजनकः, खरपदे सन्नापकरः 'स एव' दिवस एव, खर एव च, 'निर्वापयिता' विनोदहेतुः [उभयत्र समानमेतत्] 'जातः' मेघाच्छन्नो दिवसः वर्धनात् पूर्व' तापं करोति पश्चाच्च इति । कामोऽपि शकुन्तलावचनात् पूर्व' मे तपप्रद आसीत्, परञ्च तापहरो जातः इति भावः ["अवक्ष्यामः" (न-, न्य-, न-)—'अवक्ष्यामः' (रा-, वि-)] ॥

NOTES

1. (a) निर्वापयिता—निर् + वा + णिच् + दृच् कर्त्तरि the comforter. See also under शरीर'निर्वापनाय—ante. (b) तपात्यये—अति + इ अच् भावे = अत्ययः end. Now see Tika (c) जीवलोकस्य, मे—जीवानां प्राणिनां लोको भुवनं जीवलोकः the world of living creatures तस्य अथे वष्टी । मे मम सन्त्य' also जीवलोकस्य सन्त्य' तापहेतुः and निर्वापयिता । Also we may have ज्ञादोगे कर्मणि वष्टी । मे or जीवलोकस्य तापं = माम् or जीवलोकं तपति । मे or जीवलोकस्य निर्वापयिता = माम् or जीवलोकं निर्वापयति ।

2. Simile—The following are compared—(i) खरः and अवक्ष्यामी दिवसः । (ii) अहम् and जीवलोकः—Also Remotely (iii) अवागमे and तपात्यये । Heat during summer oppresses like love sickness (c. f. समन्नापः कामं मनसिजनिदाघप्रसरयोः Ante). The oppression is very great (तापहेतु) when at last the sky is overcast (अवक्ष्याम)

and the clouds are about to pour. Similarly the suspense of the king was intense when Sakuntala was about to make a declaration. The shower brings relief to the world and the declaration gives comfort to the king. Thus अरु behaves like the अश्वश्याम day.*

3. Reading—Raghava reads अश्वश्याम । He means the day is oppressive in the morning hours [अश्व], and cool when it is श्याम in the evening [the other अश्व] । We have to guess the reason for the श्यामता । I believe many will prefer to have the clouds [अश्व] directly mentioned. Besides अश्वश्याम ignores the well-known fact that just as the clouds gather the heat increases, and does not abate unless there is a down-pour. Lastly we have a similar idea in Raghu. XII. where श्यामाया दिवसा इव occurs. This leaves little doubt that here the poet wrote अश्वश्याम ।

शकुन्तला—तं जइ वो अनुमदं तइ वइइ जइ तस्स राए-
सिणो अणुक्कम्पणिज्जा होमि । अणुक्कहा अवसंसं सिञ्चइ मे
तिलोदकं [तत् यदि युवयोः अनुमतं, तथा वर्तेथां यथा तस्य
राजर्षेः अनुकम्पनोया भवामि । अन्यथा अवशः सिञ्चतं मे
तिलोदकम्] ।

SAKUNTALA—Now if approved by you so arrange that I may become favoured by that royal sage. Or certainly sprinkle for me water with sesamum seeds.

राजा—संशयच्छेदि वचनम् । ✓

KING—The declaration cuts short all hesitations.

प्रियंवदा (अनान्तिकम्) अणसूए, दुरगभममहा अक्खमा
इअं काळहरणस्स । जस्मिं वइभावा एसा सो कलामभूदो
योववाणं । ता सुत्तं मे अहिलोसो अहिणन्दिदुं [अनसूये,

दुरगतमन्मथा अक्षमा इयं कालहरणस्य । यस्मिन् वहभावा
एषा, स ललामभूतः पौरवाणाम् । तत् युक्तमस्या अभिलाषः
अभिनन्दितुम्] ।

PRIYAMVADA—[Aside] O Anasuya, with her love far advanced this one is incapable of taking time. He, on whom her affection is placed, is the very gem of the Pauravas. So her desire deserves to be approved.

तदिति । 'तत्' तस्मात् 'यदि युवयोरनुमत' यदि युवां युक्तं मन्यते ["मतिबुद्धि-
पूजार्थंभ्यः" इति वर्तमाने क्तः । "क्तस्य च वर्तमाने" इति कर्त्तरि षष्ठा] तदा
'तथा' तेन प्रकारेण 'वर्त्ते'षां आचरतं 'यथा' येन प्रकारेण 'तस्य राजर्षे'रनुकम्पनीया',
अनुयास्या 'भवामि' । अन्यथा 'अनुगृहभावे' 'अवशा' मे तिलोदकं 'प्रेतदेयं तिलमित्रं'
जलाक्षलिं 'सिञ्चतम्' । निश्चितं मरिष्यामि यदि स राजा मां नानुकम्पने इत्यर्थः ।

३ श्येति । 'वचन' शकुन्तलोक्तं 'मशय' एतत् कर्त्तव्यम्, एतत् वा, इत्याकारं
प्रश्नं 'छिनत्ति' । एतत् सुखा सखीभ्यां कर्त्तव्यम् अवधारितमेव स्यात् ।

अनसूये इति । 'दूरं गतः प्राप्तो मन्मथः' कामो तस्याः तथाविधा इयं काल-
हरणस्य अक्षमा अयोग्या । भटिति प्रतिविधेयम् । किं कामस्य उच्छेदोऽवप्रति-
विधानम् ? न इत्याह—'एषा यस्मिन् जने वहभावा' दत्तचित्ता 'स पौरवाणां ललाम-
भूतः भूषणस्वरूपः 'तत्' तस्मात् 'अस्या अभिलाषः अभिनन्दितुं पूजयितुं युक्तम्'
[सामान्योपक्रमात् लिङ्गभेदेऽपि सामानाधिकरण्यात् । "शक्यं पवनः" इति यथा] ।
सत्प्राप्ते अस्या अभिलाषः सत्यः न गच्छः इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) राजर्षेः—The तृतीया is also admissible. राजर्षेः राजर्षिणा
वा अनुकम्पनीया by the rule "ऊव्यानां कर्त्तरि षा" । (b) अन्यथा—अन्व +
षात् । अन्यकारेण otherwise. i.e. if not pitied by the royal sage ;
or, not so arranged by you. न चेत् तथा वर्त्तेषां तिलोदकं सिञ्चतम् ;
(c) तिलोदकम्—तिलमिश्रम् उदकम् । शाकपाणिनादितम्—। तत् । तिलस्य उदकञ्च
give तिलोदकं unless उदकं is taken as जातिवाचक and is therefore

avoided. This is an offering to deceased person. Hence the sense is—Otherwise I shall die.

2. संशय &c.—संशयं हिनति इति संशय + हिद् + णिनि साधुकारिणि कर्त्तुं वि that which removes doubt. The doubt संशय does not refer to the king's doubt about her love ; but to the friend's doubt as to what has to be done. The king has no doubt, as is obvious from पृष्ट्वा जननेन &c. and श्रुतं यत् श्रौतव्यम्—Ante. Sakuntala asks her friends to plead for her with the king (तथा वक्तव्या यथा तस्य राजर्षेरनुकम्पनीया भवामि) । The friends might naturally hesitate But सिञ्चतं मे तिलोदकम् removes all hesitation [संशयश्चेदि वचनम्]

3. (a) अचमा—चमते इति चम + अच् कर्त्तरि स्त्रियाम् = चमा capable. न चमा । Something has to be done quick and she is anxious to do it herself. [b] बह्वभावा—भवतीति भू + ण कर्त्तरि भावः desire बह्वीभावो यस्या यथा वा । [c] लेखामभूतः—See चायमल्लामभूताम्—Act II. She means that Sakuntala's choice is mightily well placed (d) युक्तमस्याः &c.—Priyamvada is burning to utter the word of congratulation. Sakuntala's condition is critical [अचमा इयम् etc]. Her choice is unexceptionable [ल्लामभूत पौरवाणाम्] ; a word of encouragement from us saves her. What do you say ? Shall I utter it ? This is the mood in which Priyamvada makes this speech.

अनसूया—तह जह भणसि [तथा यथा भणसि] ।

ANASUYA—It is as you say ?

✓ प्रियंवदा [प्रकाशम्]—सहि, दिष्टिषा अनुरूपो दे अहि-
णिएसो । सागरं उजझिअ कहिं वा महाणई ओटरइ । को
दाणिं सहकारं अंतरेण अदिमुत्तलदं पल्लविदं सहेदि [(सहि,
दिष्टिषा अनुरूपस्ते अभिनिवेशः । सागरं वर्जयित्वा कुत्र वा
महानदी अवतरति । क इदानीं सहकारमन्तरेण अतिमुत्तलतां
पल्लवितां संहतिं) ।

PBIYAMVADA [Aloud]—Friend, fortunately your aim is worthy of you. Where indeed does a mighty river fall avoiding the sea? Now, which tree except the Sahakara bears the Atimukta creeper in foliage?

तथेति । 'यथा भवति' कथयति 'तथा' । अस्या अभिलाषः अभिनन्दनीय इत्यर्थः ।

सस्त्रीति । 'दिष्टा' भाग्येन 'ते अभिनिवेशः' अयमध्वजसाय' अनुरूपः' सर्वथा ते योग्यः । सौभाग्यं नो यत त्वं प्रकृते जने न दत्तचित्ता । अथवा एवमेव भवितव्यम् 'सागरं वज्रयित्वा' त्यक्त्वा कुत्र वा' न कदापि 'महानदी' अवतरति' सागर एव महा-
नद्या अनुरूपम् अवतरणस्यानम्, दृश्यन्तोऽपि ते योग्यः वरः । 'सहकार' रसालाम् 'अन्तरेण' विना 'क इदानीं पञ्चवितामतिमुक्तलता' 'सहते' नात्यः कोऽपि । एवं दृश्यन्तं विना नात्यः कोऽपि त्वां वोढुं सह्यः । एतत् शकुन्तला प्रति । ["अनुरूपस्ती" (रा., वि-)—"अनुरूपोऽस्याः" (म-)—"ते अनुरूपे" [त्य-, न्या-] ॥ "वज्रयित्वा" [रा- वि- म-]—"उज्ज्वलता" [त- न्या-] ॥

NOTES

I. [a] दिष्टा—Luckily. An अव्यय । Or—Instrumental singular of दिष्टि which means भागा । द्वितीयः । [b] अनुरूपः—अनुगती रूपम्, befitting. प्रादित्तम्— । [c] अभिनिवेशः—अभि + नि + विश + चञ् भावे । आधायः । Or अभिनिवेशने एतम् इति चञ् कर्मण्ये the object of desire. The आधार has become कर्म here by the rule "अभिनिवेशश्च" । Here Priyamvada attributes it to chance दिष्टा that Sakuntala has not set her heart upon an ordinary ascetic. (d) वा—Expresses विकल्प । [e] सागरम् &c.—This modifies the sentiment expressed in the preceding line. No, choice has nothing to do with it. It is in the very nature of things it is impossible that Sakuntala should be attracted towards any other person. She was bound to be drawn towards दृश्यन्त just as a mighty river is drawn towards the sea. Having thus dismissed दिष्टा Priyamvada goes to explain what अनुरूपः in speech means. You see in your own garden how the Madhavi thrives on the top of the Sahakara. If you place her on any other

garden-tree her dense foliage completely shuts off sun-light from the tree, thus kills it soon and then herself comes down along with it. The Sahakara alone can stand this privation of sun-light (पल्लवितं सृजेते), or rather prefer this privation. Similarly Dushyanta alone is a suitable match for you ; your union with any one else would be disastrous. By your happy choice you have avoided the disaster and deserve congratulation (युक्तमस्यः अभिलाषः अभिनन्दितम्) । Prof. Gajendagadkar gives half of this speech (सखि दिष्टा...अवतरति to अनसूया and the rest to प्रियवदा । As explained above, the first line of the speech (सखि दिष्टा...अभिनन्दितम्) is the अभिनन्दन and the rest is only explanatory to it. Hence the whole must belong to one person and that person must be the one who utters the अभिनन्दन । It is not natural, nay, it is ridiculous, that one person should utter the अभिनन्दन and the other explain it to the recipient of the अभिनन्दन । We have seen above Priyamvada's impatience to utter the अभिनन्दन । Naturally then the अभिनन्दन has to be assigned to Priyamvada and with it the rest of the speech too. Besides the प्रकाशम् here is in modification of the जनान्तिकम् of Priyamvada's speech above. Hence what follows प्रकाशम् has to go to प्रियवदा not to अनसूया । (f) इदानीम्—This is idiomatic वाक्यालङ्कारे । See क इदानीम् &c.—Infra.

2. Reading—Monier Williams reads अनुसूयोऽस्याः for अनुसूयसि । But the stage-directionप्रकाशम् shows that the speech is intended for Sakuntala. Hence ते is the word, not अस्याः । We cannot say that प्रकाशम् means only that the speech is within Sakuntala's hearing not necessarily addressed to her. For, coming immediately after "तथा यथा मञ्जवि" it is evidently the अभिनन्दन of Sakuntala's desire as suggested by प्रियवदा (युक्तमस्यः अभिलाषोऽभिनन्दितम्—Ante). * Hence it has to be addressed to Sakuntala.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar

राजा—किमत्र चित्रं यदि विशाखे शशाङ्कलेखामनुवर्त्तेते ?

KING—What is strange in it if the twin stars Vishakha follow the lunar digit ?

अनसूया—को उण उवाचो भवेजेण अविलम्बिअं णिहुअं
अ सङ्गीए मणोरहं सम्पादेमह [कः पुनरुपायो भवेत् येन अवि-
लम्बितं निभृतम्ब सख्या मनोरथं सम्पादयावः ।

ANASUYA—What can be the means by which we shall fulfill our friend's wish quickly and secretly.

प्रियंवदा णिहुअंति चिन्तनिज्जं भवे सिग्घंति सुअरं
[निभृतमिति चिन्तनीयं भवेत् शीघ्रमिति सुकरम्)] ।

PRIYAMVADA—The "secretly" may require thought, the 'quickly' is easily done.

अनसूया—कहं विअ [कथमिव] ?

ANASUYA—How so ?

प्रियंवदा—णं सो राएसो इमस्मिं सिणिहदिट्ठिए सूइआ-
हिलामो इमाहं टिअहाइं पजाअरकिसो लक्खौअदि [ननु स
राजर्षिरस्यां स्निग्धदृष्ट्या सूचिताभिलाष इमान् दिवसान् प्रजा-
गरक्षयो लक्ष्यते] ।

PRIYAMVADA—The royal sage with longing for this friend of ours betrayed these days by affectionate looks, appears emaciated through wakefulness.

किमितीत । विशाखे तदाखे तारके शशाङ्कलेखा चन्द्रकलाम् अनुवर्त्तेते अनु-
सरतः इति यदि अत्र 'चित्रम्' आशय्यं किं न किञ्चित् । विशाखयोः चन्द्रलेखाया
अनुसरणं नैसर्गिकमिव अत्र न किञ्चिदाशय्यम् । एवम् अनसूयाप्रिय वदधोरपि
शकुन्तलाया अनुवर्त्तनं स्वाभाविकम् ।

क इति । सत्यमनुवर्त्तयिताः अभिजातः किन्तु 'कः' पुनरुपायो भवेत् येन

उपायिन 'अविलम्बितं भटिति, 'निभृत' गुह्यं च तस्या मनोरथं सम्पादयावः दुष्यन्तेन समागमं विधास्यावः ?

निभृतमिति । 'निभृत' सम्पादयावः इति यत् त्वया उक्तं तत् चिन्तनीयं भवेत् चिन्तायोग्यं भवितुमर्हति 'शौघं सम्पादयावः इति यदुक्तं तत् सुकरं सुखसाधम् । दुष्यन्तेन समागमः शौघं कर्तुं शक्यते किन्तु निभृतं कथं स्यात् तत् चिन्त्यताम् ।

नन्विति । 'ननु स राजा'र्षः इमान् दिवसान् [अत्यन्तमंशेने द्वितीया] क्षिण्व-
दृष्ट्या सखेहावलोकनेन 'अस्यां' सूचितः अभिलाषो'येन तादृशः सन् 'प्रजागरात्' शकुन्तलागतचिन्तया रात्रिजागरणात् 'कृशः' चौघः 'लुप्त्यने' राजापि उत्सुक एव, तत् शौघं कर्तुं शक्यम्, निभृतं कथं भवेत् चिन्त्यतः ।

NOTES

1. (a) विशाखे—Dual because the reference is to two stars.
(b) शशाङ्क etc —लिखा is added to have the whole a feminine so as to agree with Sakuntala in gender. शशाङ्कमनुवर्त्तते does not serve the purpose so well *

2. (a) अविलम्बितम्—वि + लम्ब् क्त भावे = विलम्बितम् delay विलम्बः । अविद्यमानं विलम्बितं यच्चिन् कर्त्तव्यं तत् यथा तथा । (b) निभृतम्—नितरां भृतम् इति नि + भृ + क्त कर्मणि । Well kept as a secret ; तत् यथा तथा
(c) सम्पादयावः—'वर्त्तमानसामोष्ये वर्त्तमानवद्वा' इति लट् ।

3. (a) भवेत्—सम्भावनायां लिङ् । (b) सुकरम्—सुखेन क्रियते इति सु + कृ + खल् कर्मणि ।

4. कथमिव—It here has no special meaning. It is idiomatic (वाक्यालङ्कारे) ।

5. (a) ननु—Implies आक्षेप censure. You ask "How so" 'What an idiot you are. Don't you see that the king loves Sakuntala ? This is the censure intended" [b] क्षिण्वदृष्ट्या—क्षिण्व + क्त कर्त्तरि —क्षिण्वा affectionate. तादृशो दृष्टिः । तथा । द्वितीया करणे । [c] प्रजागर etc.—प्रकटजागरणम् इति प्र + जागृ + घञ् भावे = प्रजागारः wakefulness निद्राक्षयः । Now see Tika. We do not get प्रजागार with इङि because the rule "जागोऽविचिचकृजितसु" direct गुञ् with all affixes except वि, चिच्, कृञ् and those that drop ङ् ।

राजा— सत्यमित्थम्भूत एवास्मि । तथाहि—

इदमग्निशिरैरन्तस्तापादिवर्णमणौकृतं ।

निशि निशि भुजन्वस्तापाङ्गप्रवन्तिभिरश्रुभिः ।

अनभिलुलितज्याघाताङ्कं मुहुर्मणिवन्धनात्

कनकवलयं सस्तं सस्तं मया प्रतिसार्यते ॥

KING—Indeed, I have really become so For this golden bracelet—with the jewels rendered pale by tears that are hot through internal heat, and flow night after night from the corner of my eye placed on my arm (palm)—as it slips down from the wrist is repeatedly moved back by me without pressing against the scars of the bow-string.

सत्यमिति । 'इत्यम्भूतः' कृश. इत्यर्थः । अन्वयः—निशि निशि भुजन्वस्तापाङ्ग-
प्रवन्तिभिः अन्तस्तापादग्निशिरैः अश्रुभिः विवर्णमणौकृतं मणिवन्धनात् सस्तं सस्तम् इदं
कनकवलयं मया अनभिलुलितज्याघाताङ्कं मुहुः प्रतिसार्यते । व्याख्या—'निशि निशि'
रात्रौ रात्रौ ['नित्यबौपसायाः' इति बापसायां द्विवचनम्] 'भुजो हस्ते वामहस्ते इति
यावत् [अत्र भुजशब्दो बाहुवचनो बाह्वोरैकदेशे हस्ते वर्तते] 'न्यस्तः' स्थापितः यः
'अपाङ्गः वामनयनकोणः तस्मात् 'प्रवन्ति' या न तेः, 'अन्तस्तापात्' मनसिजज्ञतात्
मनस्तापात् [द्विती पञ्चमो] 'अग्निशिरैः' उच्छ्वः 'अश्रुभिः' विवर्णं मणयो यस्मिन् तत्
व्यवर्णमणि आविखरवन्, अतथा तथा सम्पद्यमान 'विवर्णमणौकृतम्' [अमृत-
तदभावे चिह्नः] 'मणिवन्धनात्' करप्रकोष्ठयोः सन्निव्यानात् 'मूस्तं' मूस्तं पुनः पुनरधः-
सञ्चलितम् [पूर्वपरमसंयमयोर्मेदमवलम्ब्य अत्राप बापसा सिध्ति । ततो द्विर्भावः]
'इदं' वामकुक्षस्थित 'कनकवलयं' सुवर्णकण्डू 'मया' अनुभिलुलितः 'अमर्हतिः'
आतका' अनुगुणं च सर्वं यस्य 'अहः' निजं यस्मिन् कर्णं च तत् कथा तथा 'मुहुः' बार-
बार 'प्रतिसार्यते' उच्छ्वत्स मणिवन्धनं पुनर्नीयते । अत्र—चिन्ता व्याख्यातः—उपविष्ट
वामहस्तान्धकपोलीन निशान्वयम्—तेजज्ज्ञं मणिवन्धनः कूर्परं यथा—ततस्त्रापीचस्य
नेत्रजलस्य वल्लभापत्तिः, तेन मणिकूचवन्—दिने दिने प्रकील्य कृशता—मणिवन्धनात्
कूर्परं वल्लभः—कूर्परान् वल्लभस्य मूर्ध्नि मणिवन्धनम्—तत्काले वल्लभेन प्रकील्य-

खितामा मीर्वीकिवावाम असंस्पर्शः—इत्येतत् सङ्घं यथाक्रमं संख्यात्वा उक्तं “सत्य-
मित्यभूत् पवाहि” । [“प्रवित्तिभिः” (त, न्या-, म-)—“प्रसारिभिः” (रा-, वि-) ।
“अनभिलुलित” (रा-, वि-) ‘अनतिलुलित’ (त-, न्या-, म-)] ॥

NOTES

1. (a) अन्तस्तापात्—अन्तर्गततापः अन्तस्तापः internal heat. शाकपार्थि-
वादितत्—। तस्मात् (b) भुजन्यस्त &c.—Here भुजन्यस्त means हस्तन्यस्त ।
Compare ‘हस्तन्यस्त सुखमसकलवाक्ति’ &c.—Meghadut. हस्त again
refers to वामहस्त the left hand. Compare ‘वामहस्तोर्षाद्वतदना चलि-
खिता इव प्रियसखो भक्तगताया चिन्तया—” Act. IV. “वामप्रकोटार्प्रितं विभ्रत
काचनमेकमेव वलयम्”—Act. IV. &c. Similarly अपाङ्ग is बाह्यापाङ्ग ।
भुजेन्यस्तः placed on the left hand. सहसुपेति समासः । भुजन्यस्तः अपाङ्गः
the outer corner of the left eye placed on the left hand. कर्मधा-
— । तस्मात् प्रवर्तन्ते इति भुजन्यस्तापाङ्ग + प्र + इत + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि =
भुजन्तस्तापाङ्गप्रवर्त्तन्ति, तैः । (c) अनभिलुलित etc.—The friction of the
bow-string cause abrasions on the fore-arm. Compare ‘शरासन-
व्याकिण्वलाच्छनो भुजः,’ “श्राव्यसि कियद्भुजो मे रचति भोर्वीकिवाह इति” etc.
Prof. Gajendragadkar says “the friction of the bow-string
produces scars on the wrist (मणिवन्धन) and on the part of the
fore arm (प्रकोष्ठ) just above it.” This is impossible. When the
bow is strung and held by the grip in the middle the string
does not reach below the middle of the fore arm and often
even so low as that. (d) मणिवन्धनात्—मणिवन्धने यस्मिन् इति मणि +
वन्ध + लुट् अधिकरणे = मणिवन्धनः । Lit. The place where a gem is
worn i.e. the wrist. तस्मात् । Here again Prof. Gajendragadkar
says the part where the golden bracelet is worn is the fore-
arm not the wrist.” By wrist we do not mean the wristjoint,
but the part of the fore-arm near the wrist. This is where
wristlets or wrist watches are worn now a-days. (e) स्रंसं रुक्षम्
—The कौटुभा gives the sense “each time it has slipped.” The
bracelet slips down to the elbow owing to the emaciation of
the fore arm. Compare वनकवलयश्च वरिष्ठप्रकोष्ठः which implies
that the bracelet has slipped and left the fore arm altogether.

2. Remark—Raghava explains मुजे उपधानीकृते न्यस्यो योऽय-
मपानः” etc. But then why should the left arm alone be उपधानी-
कृत ? Again “अथ प्रजागरात् शय्यायां परिहृतिनिवर्त्तने सत्यपि उपधाने तस्य
निष्फलत्वात् मुजोपधानत्वमुक्तम्” । Against this we remark that if
the arm is used as pillow it must be the upper arm. In that
case the tears will be stopped by the अङ्गद and will not reach
the वलय । Besides the मणिवन्ध will be lower than the elbow
and the वलय will have to slip towards the tips of the fingers,
which is not possible be the emaciation however so great. With
this sort of slipping, it is out of place to say that the प्रकोष्ठ
(fore arm) has become रिक्त because of it (as the poet has it in
the parallel passage quoted above) and that in trying to push
the वलय back the ज्ञाघाताङ्ग is not touched. Indeed अनभिलुलितज्ञा
घाताङ्ग requires that the वलय be moved over the fore arm (on
which alone the ज्ञाघाताङ्ग exists) in replacing it. This is possible
only if we suppose (as I have explained in the Tika) that the
king passed the night in a sitting posture with his left cheek
placed on his left palm and the left elbow resting on the left
thigh. It is true the वलय comes down as soon as it is replaced.
The king however does not notice it immediately through
absentmindedness. But he pushes it up as soon as it is
noticed.

प्रियंवदा—(विचिन्त्य)—हृला मभणलेहो से करोअदु ।
इमं देवसेसावदेसेण सुमणोगोविदं करिअ से हृत्यअं पावयि-
ससम् [हृला मदनलेखः अस्मै क्रियताम् । इमं देवशेषापदेशेन
सुमणोगोपितं कृत्वा अस्व हस्तं प्रापयिष्यामि] ।

PRIYAMVADA (Reflecting)—Well, let a love letter be
prepared for him. I will have it concealed by flowers and
under the pretext of a garland that has been offered to the
gods, will cause it to reach his hands.

अनसूया—रोषइ मे सुउमारो पपोषो । किं वा सउन्दरा

भणादि [रोचते मे सुकुमारः प्रयोगः । किं वा शकुन्तला भर्षति] ।

ANASUYA—I like this delicate measure, but what does Sakuntala say.

प्रियवदति । 'विचक्षा' धात्वा काव्यं' निश्चित्य इत्यर्थः ।

इति । 'अस्मै' दुष्यन्ताय ["कर्मणा खमभिप्रैति स सम्प्रदानम्" इति सम्प्रदाने 'चतुर्थी'] मदनस्य लेखः' लिपिः कन्दर्पपौडसूचिका लिपिः क्रियताम् । 'इमं' मदन-लेखं 'देवस्य' देवताविशेषस्य 'शेषा' मात्स्य 'देवशेषा' निर्मात्यमिति यावत् । सा एव 'अपदेशः' तेन । 'सुमनोभिः' पुष्पैः [समनःशब्दः स्त्रिया बहुव्री बर्त्तते । 'आपः सुमनसो वर्षा अप्सरःस्तिकताः समाः । एते स्त्रिया बहुव्री सुरकल्पाऽपुत्ररवयम् ॥"] 'गोपत' निगूहितं कृत्वा 'अस्य हस्तं प्रापयिष्यामि' ["शेषा" (रा-, वि, म-) "सेवा" (त, व्या)] ॥

रोचते इति । 'सुकुमारः' सुन्दर एव 'प्रयोगः' उपायः 'मे' मन्त्रम् ["रुच्यर्थानां प्रीयमाचः" इति सम्प्रदाने चतुर्थी] रोचते ।

NOTES

1. (a) देवशेषा etc.—For शेषा in the sense of माता compare "तथेति शेषामिव भक्तुं राज्ञामाशाय सूहृन्नामदनः प्रतस्थे"—Kumara* (b) देवसेवा means देवस्य राक्षः सेवा पुष्पोपहारः । I prefer the reading देवशेषा । शकुन्तला—को निष्कोचो विकप्पोऽदि [को नियोगो विकल्प्यते] ।

SAKUNTALA—What injunction is altered ?

प्रियंवदा—तेन हि अत्तस्यो उवण्ण्णसपुव्वं चिन्तेहि दाव किम्पि ललितपदवन्धनं [तेन हि आत्मन उपन्धासपुव्वं चिन्तय तावत् किमपि ललितपदवन्धनम्] ।

PRIYAMVADA—Then think of some fine metrical composition with an allusion to thyself.

शकुन्तला—हला चिन्तेमि अहं । अवधोरणाभीरुक् पुणो
वेवइ मे हिअं [हला चिन्तयाभ्यहम् । अवधोरणाभीरुक्
पुनर्वपते मे हृदयम्] ।

SAKUNTALA—I am thinking, dear. But apprehensive
of slight, my heart trembles.

क इति । युवयोः 'कः नियोगः' आदेशः 'विकल्प्यते' अन्यथाक्रियते मया । युवां
यदा यत् ब्रूयः तदेवाहं ब्रूया करोमि, मदनलेखमेव अधुना करिष्ये इत्यभिप्रायः ।

तेनेति । 'तेन हि' यदि नैव विकल्प्यते तर्हि 'आत्मानः' स्वस्य उपन्यसनम् 'उप-
न्यासः' उपस्थापनम् तत्पूर्वकं 'किमपि ललितं' मधुरं 'पदबन्धनं' कन्दोरचनं 'तावत्
चिन्तय' । आत्मानम् उपस्थाप्य कन्दोमयीं गीतिं रचय इत्यर्थः ।

हृत्तेति । अहं चिन्तयामि हृदयं पुनः चेतस्तु 'अवधोरणा' अवस्था [अवधोर
इति केषाञ्चिन्मते सुरादौ पठ्यते । ततो युष्) 'ततो भीरुक्' भीतं सत् 'वपते'
कल्पते । ["अवधोरणा" (त-, वि-, न्या-,)—"अवधोरण" (रा-, म-)] ॥

NOTES

1. विकल्प्यते—विकल्पन is विषमकल्पन or विभिन्न कल्पन &c. Compare
विकल्पित in 'परिहासविकल्पित' सखे—Act. II—(Reading).

2. (a) उपन्यास etc.—उप + नि + अस् + घञ् भावे = उपन्यासः placing
near, i.e. alluding. स पूर्वो यञिन् तत् यथा तथा । (b) ललित etc.—पदानां
गीतिपदानां बन्धनम् । Next कर्मधा— ।

3. Readings—अवधोरणा has to be preferred because the
verse below has अवधोरणा ।

राजा—

अयं स ते तिष्ठति सज्जभोत्सुको

विशङ्खसे भौरु यतोऽवधोरणाम् ।

✓ लक्षितं वा प्रार्थयिता न वा न्वियं

क्षिया दुरागः कक्षमोन्वितो भवेत् ॥ १३ ॥

KING—Here longing for union with you, O Timid One, stands he from whom you apprehend slight. The suitor may or may not attain Lakshmi; (but) how to Lakshmi can the wished for be inaccessible?

सख्यो—अयि अक्षगुणावमाणिनि को दाणिं सरीरणि-
व्यावइत्तियं सारदिअं जोसियिं पडन्तेण वारदि [अयि आत्म-
गुणावमानिनि, क इदानीं शरीरनिर्वापयित्रीं शारदीं ज्योत्स्नां
पटान्तेन वारयति] ।

FRIENDS—O Slighter-of-thy-merits, who ever keeps off with the skirts of his garment the autumnal moon-light that refreshes the body?

शकुन्तला (सखितम्)—अथोइदा दाणिंमहि (नियोजिता
इदानीमस्मि) । (उपविष्टा चिन्तयति) ।

SAKUNTALA (Smiling)—Here, I am now engaged,
(Sits up and meditates).

अयमिति । 'अन्वयः—हे भीरु यतः अवधीरणा विशङ्कसे, सः अयंते समीतमुक्तः तिष्ठति । प्राययिता अथ संभेत वा न वा ; ईप्सितः श्रिया दुरापः कथं भवेत् । व्याख्या—हे 'भीरु' भयशीले ["कङ्क उतः" इत्यङ्कं संवृद्धिप्रत्ययः] 'यतो' यस्मात् संजाते 'अवधीरणम्' अवघ्ना 'विशङ्कसे' सः 'अयं' सङ्गच्छतो जनः 'ते' तव 'संगमि' समागमि 'उत्सुकः' उत्सुकः 'तिष्ठति' । 'प्राययिता' अर्थो जनः 'श्रिय' लब्ध्मो संभेत वा न वा' प्राप्नुयान् नापि वा प्राप्नुयान् [अकिं किङ्] । ईप्सितः प्राप्तमिदो जनः 'श्रियाः' लब्ध्मया सम्बन्धे । (यदा—'श्रिया' इति अनुक्ते कर्तरि तृतीया । 'न लोको—' इति कर्तृवृत्त्या एव निवेद्यः) 'दुरापः' दुःप्रापः लब्ध्मवध्यः (कर्मणि लङ्) 'कथं भवेत्' न कथमपि । लब्ध्मोऽयं प्रीता तदा एव लब्ध्मोऽस्मान् भवति । एवमेव समागमः तवैव अनुपपन्नः, समागमप्रायि नो कलामेवजाभातु इति मीरः ।

अवेति । 'आत्मनो गुणान् अवधानयति अवधानाति धीं तत्तुं बुद्धिः । 'शरीरक निर्वापयित्री' शरीरिका 'शारदी' शरदःकालेऽस्मिन्निष्पन्ना 'ज्योत्स्ना' चन्द्रिका 'क

‘इदानीं पटान्तेन’ वसनासलेन ‘वारयति’ । न कीदृशः । स राजा कथमपि तं नाच-
धीरयेत् । इदानीमिति वाक्यालङ्कारः । (‘इदानीं वाक्यमूषायां सम्प्रत्यर्थं
दृश्यते’ इति मेदिनी ॥ ‘पटान्तेन’ (रा-, वि-, म-)—“आतपत्रेण” (त-, व्या-)] ॥
नियोजितेति । ‘इदानीं नियोजिता’ गीतरचने व्यापारिता ‘अधि’ ।

NOTES

1. (a) सङ्गमोत्सुकः—सङ्गमेन उत्सुकः or सङ्गमे उत्सुकः anxious
for union. सहसुपेति समासः । (b) यतः—from whom. पचम्यासस् ।
“प्र वमपायंऽपादानम्” इत्यपादाने पचमो । Some word or gesture indica-
ting slight (अवधीरणा) is supposed to reach शकुन्तला from दुष्यन्त ।
Hence there is अपाय and दुष्यन्त is “प्र व” । So the sutra applies.
We must not say विशङ्कसे इति भयार्थयोगात् भयङ्करो अपादाने पचमो,
because even when विशङ्कसे is absent we have पचमो—दुष्यन्तात्
अवधीरणा । Cp. “विशङ्कमानो भवतः पराभवम्”—Kīrat. I.

2. श्रियाः—शेषे षष्ठो as in ते in “समदेशवर्तिनस्तेन दुरासदो भविष्यति”
—Act. I. Ante.

3. (a) आत्मगुण &c.—आत्मनो गुणाः आत्मगुणाः own merits. षष्ठोत्त-
तान् अवमानयति इति आत्मगुण + अव + मान + चिच् + स्वार्थे + चानि साधुकारिणि
कर्तरि स्त्रियाम् । तत्सन्त्वङ्गी । (b) पटान्तेन—पटस्य चन्तः । तेन । The
reading आतपत्रेण seems unsuitable. One does not go out in
moon-light with an umbrella (आतपत्र), so the reference to an
umbrella is out of place.

4. नियोजिता—The शेष shows her submission to the will of
the friends.*

राजा—स्थाने खलु विस्मृतनिमेषेण चक्षुषा प्रियामवलोक-
यामि । यतः—

उन्नमितेकाभ्रसतम् आननमस्त्राः पदानि रचयन्त्याः ।

कण्टकितेन प्रवयति मध्यमुरागं कपोलेन ॥ १४ ॥ 13

KING—How meet that I gaze on my beloved with eyes

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

that have forgotten their wink ; For as she is composing, the lines her face, with one eye-brow turned up, notifies her love for me by means of the cheeks with the pores raised.

शकुन्तला—हला चिन्तितं मए गौदवस्तु । असिन्निहिदाणि
उण लेहणसाहणाणि [हला, चिन्तितं मया गीतवस्तु । अस-
न्निहितानि पुनर्लेखनसाधनानि] ।

SAKUNTALA—Friends, the substance of the song is thought out by me, but writing materials are not at hand.

स्थाने इति । 'विष्कृतः निमेषो' नो वनिभोजनं येन तेन 'चक्षुषा' [जातावेक-
वचनम्] प्रियामवलोकयामि' इति यत् तत् 'स्थाने' युक्तं 'खलु' ['युक्ते इ' साम्प्रतं
स्थाने" इत्यमरः । अव्ययमेतत्] । कुतो युक्तमित्याह 'यतो' यस्मात्—

उन्नमितेति । अन्वयः—पदानि रचयन्त्या अस्या उन्नमितेकक्षुब्धतम् आननं कष्ट-
कृतेन कपोलेन मयि अनुरागं प्रथयति । व्याख्या—'पदानि' गीतपादान् गीतशब्दान्
वा 'रचयन्त्याः विचिन्ता योजयन्त्याः' अस्याः उन्नमिता उच्चं प्रेरिता 'एका क्षुब्धता'
यस्मिन् तादृशम् [ध्यानस्थस्य स्वभाव एवः] 'आननं' सुखं खटं 'कष्टकृतेन' जातरी-
माद्येन [इतश्च प्रत्ययः । तारकादिः] 'कपोलेन' गच्छेन [जातावेकवचनम्] 'मयि
'अनुरागं' भावं 'प्रथयति' विधोषयति । इयन्तं कालं यो मयि भावो गोपितः सः अधुना
घोषयत्या प्राप्यते, अहञ्च पश्यामि । किमतो युक्ततरं दर्शनं भवेत् इति भावः ।
["कष्टकृतेन प्रथयति" (रा- वि- म-)—पुलकाक्षितेन कथयति" (त- व्या-)] ॥

दक्षेति । 'मया गीतस्य 'वस्तु' उपपादानं 'चिन्तितं' ध्यातम् । 'लेखनस्य
साधनानि' लेखननिर्वाहकद्रव्याणि 'पुनः न सन्निहितानि' समीपस्थानि । गीतं रचितं
किन्तु कथं लिख्यते ? ["चिन्तितं मया जातवस्तु" (रा- वि-)—"चिन्तिता मया
गीतिका" (त- व्या- म-)] ॥

NOTES

1. (५) उन्नमित &c.—उद् + नम् + चिच् + क्त कर्मणि—उन्नमिता up-
turned, raised, कक्षुब्धता or seer-like eye-brow, उपमित-
कक्षुब्धता—the resemblance lying in taper graceful movements &c.

एका झूलता । 'पूर्वाश्लेषक—' इति समासः । उन्नमिता एकझूलना यञिन् ।
Or उन्नमिता एका झूलता यञिन्, विपद वद्—(b) Remark—She declares her love for me not in words, which may deceive through dissimulation, but by the horripilation on her cheeks which can be caused by nothing but genuine emotion. I am a witness to this. A more pleasing sight cannot be imagined (स्थाने खलु) ।*

2. असन्निहितानि—न सन्निहितानि makes the नञ् & प्रसजाप्रतिषेध ।
This sort of नञ् emphasises the negation—('प्रतिषेधे प्रधानता'—Darpana) Strict logic therefore requires that it should not be compounded. But in the older days the spirit of the language was different and समास with प्रसजाप्रतिषेध नञ् was common. Panini writes अश्रिति for न तु श्रिति, अकर्त्तरि for न तु कर्त्तरि etc.

प्रियंवदा—इमस्मिं सुओदरसिणिह्णे नलिनीपत्रे नहेहिं
णिकिखत्तवणं करेहि (अस्मिन् शुकोदरसिन्गधे नलिनीपत्रे नखैर्नि-
क्षिप्तवर्णं कुरु) ।

PRIYAMVADA—Well, have the letters scratched with your nails on this lotus-leaf which is pleasant-looking like the parrot's breast.

शकुन्तला (यथोक्तं रूपयित्वा)—इला, सुण्ड दाषिं सङ्घ-
दत्तं ण वेति (इला शृणुतमिदानौ सङ्घतार्थं न वेति) ।

SAKUNTALA—(Acting as described)—Listen dear and see if it is proper in sense or not.

उभे—अवहिदम्ह (अवहिते स्त्रः) ।

BOTH—We are attending.

शकुन्तला (वाचयति)—

तुज्झं ण पाणे हिअयं मम उणं मअणो दिवा वि रत्तिम्पि ।

। णिगं णिण तवद्द वल्लोभं तुद्द बुत्तमनोरहाद् अज्जाद् ॥१५॥

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

Translated in to Sanskrit

(तव न जानि हृदयं मम पुनर्मदनो दिवापि रात्रौऽपि ।

निर्घृण तपति वल्लोयस्त्वयि वृत्तमनोरथाया अङ्गानि ॥ १५ ॥

SAKUNTALA (Reads)—Thy heart I know not ; But, O Cruel one, with my desire placed on thee, Cupid heats my limbs by day and by night.

अस्मिन्निति । 'शुकस्य उदरं' शुकोदरम् । 'शुकोदरम्' इव 'स्निग्धं' नैवानन्दनं तस्मिन् ["उपमानानि सामान्यवचनः" इति समासः] 'अस्मिन् नखिनीपत्रे' कमलदले 'नखेः' निक्षिप्त्वा 'उत्तुकोष्ठी' 'वर्णा' यस्य तथाविधं 'कुरु' । पद्मपत्रे नखेन लिखाताम् । अङ्गान् तस्मिन्नेव पत्रे पुष्पाणि निधाय राजानं प्रापयामि । ["शुकौदरस्निग्धं" (पि-)—"शुकौदरसुकुमारं" (रा-, त-, वि-, न्या, म-) ॥ "निक्षिप्तवर्णं कुरु" (रा-, वि-, म-)—"आलिखाताम्" (त-, न्या-,)] ॥

शकुन्तलेन । 'यधोक्तम्' उक्तानुवृत्तं रूपयित्वा' अभिनीय । पद्मपत्रे नखेन लिखित्वा इत्यर्थः ।

इति । 'अङ्गानि' मङ्गलः युक्तः 'अर्थो' यस्य तादृशं न वा, शृणुतम् । सुखा कथय स लघुमङ्गलं वा इत्यर्थः ।

अवेति । 'अवहिते' दत्तचित्ते 'स्वः' भवावः ॥ शकुन्तलेति । 'वाचयति पठति । तवेति । अन्वयः—हे निर्घृण, तव हृदयं न जानी त्वयि वृत्तमनोरथाया मम पुनः मदनः दिक् अपि रात्रौऽपि अङ्गानि वल्लोयः तपति । व्याख्या—हे 'निर्देय' 'तव हृदयं' चित्तं 'न जानी' । 'त्वयि वृत्तः' जातः 'मनोरथः' अभिलाषो यस्याः तथाविधाया 'मम' पुनः 'मदनः' कामः 'दिवा अपि' दिवसे च 'रात्रौ अपि' रजन्त्याश्च 'अङ्गानि वल्लोयः' अन्वये 'तपति' तापेन योजयति । ('रात्रौऽपि' (रा- वि-)—"रात्रिमपि" (य-, न्या-, म-) ॥ "मदनः" (त-, न्या-,) 'कामः' (रा-, वि-, म-) । 'मनोरथायाः' (त-, वि-, म-)] ॥

NOTES

1. शुकौदर &c.—The parrot's breast is not very well-known for its सुकुमारता, but its mild yellow green colour is very pleasing and resembles that of a lotus leaf. Hence I prefer the reading स्निग्धं to सुकुमारं ।

2. इति—कर्म of शब्दतम् ।

3. (a) दिवा an अव्यय meaning दिवसे in the सप्तमो । [b] निर्धुं च—निरसा दृष्टा अस्मि इति निर्धुं चः pitiless, बहू— ।

4. Reading=[a] मदन is preferable to कामः because in the sloka following, the king uses the word मदनः । [b] रात्रिमपि requires दिवा also to be in the द्वितीया for the sake of uniformity. But दिवा is अधिकरणवचनः । Some indeed hold that दिवा may mean दिवसम् in the द्वितीया, but that is in compounds only [e.g. दिवाकरः] । The वृत्तिकार however explains 'दिवाशब्दो-
अधिकरणवचनः । दिवा दिवसे [not दिवसम्] करोति प्राणिनः चेष्टायुक्तान् इति दिवाकरः' । I therefore prefer रात्रिमपि । (c) मनोरथानि—It seems queer to speak of the मनोरथ of अङ्ग । मनोरथायाः is better.

राजा (सहस्रोपसृत्य)—

तपति तनुगात्रि मदनसत्त्वामनिशं मां पुनर्दहत्येव ।

ग्लपयति यथा शशाङ्कं न तथा हि कुसुमदीपिदिवसः ॥१६॥

KING—(Hastily approaching)—Thee, O thou of slender limbs, Cupid heats ; but verily, me he ceaselessly burns The day certainly does not cause the lily to fade so much as it does the moon.

सख्यो (विलोक्य सहस्रोपसृत्याय)—साधदं अविलम्बितो
मनोरथसस (स्वागतमविलम्बितो मनोरथसस) । (शकुन्तला
अभ्युत्थातुमिच्छति) ।

FRIENDS (Looking at him and rising with joy)—Welcome to our desire that does not delay. (Sakuntala wants to get up).

राजति । 'सहसा चतर्कितम् 'उपसृत्य' समीपमागत्य । अन्वयः—हे तनुगात्रि मदनः अनिशं त्वां तपति मां पुनर्दहत्येव । दिवसो यथा शशाङ्कं ग्लपयति कुसुमदीपिदिवसः न हि तथा । व्याख्या—हे तनुगात्रि शशाङ्कं ग्लपयति कुसुमदीपि 'मदनः अनिशं' सततं 'त्वां तपति' तापमात्रेण पीडयति 'मां पुनः' मां तु 'दहत्येव' भस्मीकरोत्येव । नेतदनुकमिति दृष्टान्तमाह—'दिवसः' वासरः 'यथा शशाङ्कं' चन्द्रं ग्लपयति 'तजोहीनं' करोति 'कुसुमदीपि' चन्द्रमिश्रं कुसुमदीपि 'न हि तथा' ।

सखी इति । 'उत्थाय' आचारप्राप्तम् अभुत्यान् कृत्वा । ['बिलोका सहर्षं-
मुत्थाय' (त, न्या, म)—'सहर्षम् (रा, वि)] ॥

स्वागतमिति । 'अविलम्बितो' विलम्बम् अकरोत्; चिन्तितमावमुपस्थितस्य 'मनो-
रथस्य' अभिलाषस्य, अभिलाषविषयत्वात् अभिलाषस्वरूपस्य तव सम्बन्धे 'स्वागत'
शोभनम् आगमनं भवतु ।

शकुन्तलेति । 'अभुत्यातुम्' यथाचारं राज्ञः अभुत्यानकर्म कर्तुम् "इच्छति" ।
अभुत्यानाधायसाय एव कृतः न तु उल्लिख्यता सा ।

NOTES

1. (a) तनुगात्रि—तन्नि स्वरूपाणि गात्राणि यस्याः सा तनुगात्री or तनुगात्रा
having slender limbs, बहु— । 'अङ्गगात्रकण्ठेभ्यश्च' इति ङोष्वा । तत्-
सम्बन्धो । That which is very small तनु does not require much
heat to heat it. So I do not think Cupid strikes you with
much force ; only, being तनुगात्री, you are easily heated, that
is all. "तनुः काये कृशेऽल्पे च" इति कोषः । (b) माम्—"पुरुषं कठिनशरीरम्"
इति राजवः । The force is—Cupid pities you because you are a
woman and of slender proportions. He does not vent his
fury on you but merely heats you. But look at me. e
thinks I am his match and strikes with all his strength, The
rascal is literally burning me down, (c) न्लपयति—न्ल + पिच +
कट ति = न्लपयति or न्लापयति (मित्विकल्प्) oppresses. No मित्व if an
उपसर्ग precedes. Thus—प्रन्लापयति । (d) कुमुदतोम्—कुमुदाणि सन्ति अस्याः
इति कुमुद + ड्वगुपस्त्रयात् । ताम् । "कुमुदगङ्गेतसीभ्यो" इति ङ्वत्तप् ।

2. (a) अविलम्बितः—न विलम्बते इति नल् + वि + कल्ब—णिङि कर्तृरि
साधुकारिणि = अविलम्बो not delaying. तस्य । (b) मनोरथस्य—Here the
मनोरथ (desire) is the king himself—मनोरथावस्योभूतो जनः ।

3. Reading.—In the case of kings, उत्थान is the आचार ।
Hence सहर्षं मुत्थाय is better than the simple सहर्षम् ।

राजा—अलमलमायासेन —

सन्दृष्टकुसुमशयमान्याश्च विमर्द्दितनृगालवल्यानि ।

गुरुपरितापानि न ते गात्राण्युपचारमहन्ति ॥ १७ ॥

16

KING—Off, off with your effort. Your deeply suffering limbs, which quickly have the bed of floweres sticking on them and the bracelet of lotus-shoots smashed, are not fit for ceremonies.

अनसूया—इदो सिलातलेकदेसं अलङ्कारेदु वयस्सो (इतः शिलातलैकदेशमलङ्करोतु वयस्यः) । (राजा उपविशति) ।
(शकुन्तला सलज्जं तिष्ठति) ।

ANASUYA—Let our friend grace a part of the stone-slab (The king sits down. Sakuntala stays covered with shame).

अलमिति । 'आयासेन' अभुत्यानप्रयासेन 'अलम्' [आवेगि हिरक्तम्] ।

सन्दष्टेति । अन्वयः—आशु सन्दष्टकुसुमशयनानि विमर्दितसृणालवलयानि गुरु-परितापानि ते गात्राणि उपचारं न अर्हन्ति । व्याख्या—'आशु' भट्टिति 'सन्दष्ट' लघुं कुसुमशयनं पुष्पशय्या येषु तथाविधानि, 'विमर्दितं' निष्पेषित 'सृणालवलय' तैः तथा-विधानि 'ते' गात्राणि अङ्गानि 'उपचारम्' अभुत्यानादिक राजदशं नीक्षितम् 'आचारं' न अर्हन्ति । गात्रतापात् भट्टिति कुसुमानि विगलन्ति, ततः शय्या एव गात्रेषु लघ्या भवति । सृणालवलयश्च परिधानमात्रमेव तापात् मर्दितं भवति । एवविधेस्तापितै-रङ्गैः कथम् अभुत्यानं क्रियते इति भावः । ['विमर्दितसृणालवलयानि' (तः, न्य-) 'कान्तविसभङ्गसुरभीषि' (राः, वि, म-)] ।

इत इति । 'वयस्यः' सखा भवान् इतः' अस्मिन् स्थले 'शिलातलस्य एकदेशम् अलङ्करोतु उपवेशनेन भुषयतु । इति शकुन्तलायाः शय्याभूतं शिलातलं निर्दिशति । अतएव वयस्य इतिस्नेहसंबोधनम् । वयस्यो जनः एकासनोपवेशनमङ्कति ।

शकुन्तलेति । 'लज्जया', राज्ञा तस्या शय्या आधकृता इति प्रीकृत्या सह तिष्ठति ।

NOTES

1. (a) अलम् अलम्—'आपत्ति' इ' भवत इति वाच्यम् । 'सम्भूतवत्प्रति-आपत्तिम्' इति इतिकारः । (b) सन्दष्ट &c.—सम् + दृग् + क्त कर्तर = सन्दष्टम् attached. The root has become अङ्गमर्क owing to the change of

३३३

अभिधानशकुन्तलम्

meaning. "धातोरध्यान्तरे इत्थेधात्वर्थेनोपसंयज्ञात् । प्रसिद्धैरिविध्यातः कर्मचो-
ऽङ्गमि का क्रिया" ॥* चकर्म कत्वात् कर्त्तरि क्तः । In a similar sense com-
pare—सन्दृष्टसर्पत्वचा—Act, III. Infra. शय्यते चक्षिन् इति शो + लुट्
अधिकरणे—शयनम् bed. कसुमरचितं शयनम् or कुसुमाणां शयनम् कुसुमशयनम्
flower bed. Now see Tika. (c) विमर्दित &c.—वि + लृट् + लिच् + क्त
कर्मणि = विमर्दितम् Literally 'crushed' here caused to shrivel'.
प्रशिथिलसृणालैकवलयम्—Ante. (d) उपचारम्—उपचर्यते अनेन इति
उप + चर + चञ् करणे = उपचारः customary formalities at the
approach of the king. 'उपचारस्तु सेवायां व्यवहारोपचर्यञ्चोः' इति हेमः ।

2. Reading—क्लान्तविसमङ्गसुरभीणि—भज्यते इतिभञ्ज + चञ् कर्मणि =
मङ्गः a piece छेदः । क्लान्तो मृदितो यो विसमङ्गः सौ मृणालछेदः तेन सुरभीणि
is the meaning ; but there was the whole bed of flowers stick-
ing on the body to make it fragrant (सुरभि) । It therefore
sounds rather queer to say that fragrance was due to the
solitary piece of lotus-shoot on the wrist (विसमङ्गसुरभि) । I
therefore prefer विमर्दितमृणालवलयानि ।*

प्रियंवदा — दुवेणमि वा अण्णोण्णानुराधो पञ्चकुलो । सखी-
सिण्हेहो उण मं पुणरुत्तवादिणीं करेदि (हयोरपि युवयोः
अन्योऽन्यानुरागः प्रत्यक्षः । सखीस्त्रेहः पुनर्मा पुनरुत्तवादिनीं
करोति) ।

PRIYAMVADA—Your mutual affection is obvious to
both of you, Yet love for my friend makes me speak some-
thing superfluous.

राजा—भद्रे, नेतत् परिहार्यम् । विवक्षितं हि अनुक्तमनु-
त्तामं कृतयति ।

KING—O Gentle one, this should not be avoided. What
is wished to be said, causes regret, if unsaid.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

✓

तृतीयोऽङ्कः

३२३

प्रियंवदा—आवण्णसस् विसप्रवासिणो जनस्य अस्तिहरेण रण्ण
होदब्बं त्ति एसो वो धम्मो (आपन्नस्य विषयवासिनो जनस्य
आर्त्तिहरेण राज्ञा भवितव्यम् इति एसो वो धम्मः) ।

PRIYAMVADA—The king has to be the remover of the trouble of the distressed, that are living in his kingdom—this is your duty,

राजा—नास्मात् परम् ।

KING—Nothing higher than this.

हयोदिष । 'युवयोः अन्यस्य अन्यस्य' अन्यस्मिन् अन्यस्मिन् वा 'अनुरागः हयोरपि' उभयोरपि भवतोः 'प्रत्ययः' (भवान् जानाति 'इयं मयि वक्ता अहम् अस्याम्' इति—इयम् जानाति 'राजा मयि रज्यति अहमपि राजन्'—एवं स्थिते कर्तव्यमपि उभावपि भवन्तो जानोतः । अन्यस्य वाक्यप्रयोगः अनावश्यकः । 'सखीमनेह पुनः' 'शकुन्तला-गतो मे खेहस्तु' 'मा पुनरुक्तवादिनीम् अधिकवादिनीं, निष्प्रयोजनजल्पिनीं' 'करोति' । प्रीत्या प्रवीमि । वचनप्रयोजनन्तु नास्ति ।

भद्रे इति । 'एतत् वचनमित्यर्थः 'न परिहाय्यम्' वर्जनीयम् । अवश्यमेव त्वया वक्तव्यम्, यतः 'विवक्षितं' वक्तुमिष्टं वस्तु 'अनुक्तं' सत् 'अनुतापं' पश्चात्तापं 'जनयति' ब्रूहि यद्वक्तुमिच्छसि इति भावः ।

आपन्नंति । 'राज्ञा', 'विषये' स्वाधिकारे 'वसति' यस्यस्य 'आपन्नस्य' विपदमत्तस्य [कर्त्तरि क्तः] जनस्य 'आर्त्तिहरेण' विपदविनाशिना राज्ञा भवितव्यम्—इति यत् एवः' [विषयप्रधान्यात् पुंलिङ्गता] 'वः' युष्माकम् 'धर्मः' । प्रजारण्यं राजधर्मः इति संक्षेपः । नेति । 'अस्मात् प्रजारण्यत् परम् अधिकं' 'व' नास्ति । अस्यैव नः परमो धर्मः ।

NOTES

1. (a) अन्योऽन्व &c.—अनु + रण् + वच् भावे—अनुरागः love- अन्यस्य अन्यस्य अनुरागः express व्यतिहार reciprocity, by the Varttika 'निवा- व्यतिहारे सर्वनामो हे वाच्ये समासवच्च बहुवचम्' । But owing to 'बहुवचम्' (irregularly) in the Varttika अन्य and पर do not get समासवद्भावः । 'बहुवचस्यैवाद्यपरबीजं समासकम्'—Bhattoji. Now comes स after first

अन्त—see परस्परम्, Ante. (b) सखीखेदः—सखी खेदः । सखीसुखेति समासः ।
(c) पुनरुक्त &c.—Lit, पुनरुक्त is a repetition. But a repetition is
superfluous; hence secondarily it means अधिक superfluous.
तत् साधु वदतीति पुनरुक्त + वद + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि । ताम् ।

2. Remark—Here इयोः is connected with प्रत्यक्षः । If taken
with अन्योऽन्यानुरागः the sense becomes—your mutual attach-
ment is evident to us But then इयोरपि is rendered superflu-
ous, because to give that sense 'युवयोरन्योऽन्यानुरागः प्रत्यक्षः' serves
as well as 'इयोरपि युवयोः &c.' The point, however, is not that it
should be evident to us, but to the couple in love. Then
alone the request of third person becomes unnecessary
[पुनरुक्त] ।*

3. [a] विषय &c—विषय is देश kingdom. 'विषयो देशगोचरी' इति
विकाशशेषः । (b) आर्तिहरण—आ + हृ + क्तिन् भावे = आर्तिः distress
पीडा । 'आर्तिः पीडाधनुष्कोट्योः' इत्यमरः । तां हरतीति आर्ति + हृ + अच्
कर्त्तरि ताच्छील्ये = आर्तिहरः reliever to distress. Here हृ, implies
no lifting [अनुद्यमन] hence अच् bars अच् by the rule 'हरतेरनुद्यमने
अच्' * । तेन । . अनुक्ते कर्त्तरि वक्तव्यम् ।

I. अस्मात्—अधिकार्यपरशब्दयोगे पञ्चमी ।

प्रियंवदा - तेण हि इयं णो पिप्पसहो तुमं सहिसिच इमं
अवत्थन्तरं भगवदा मन्त्रेण आरोविदा । ता अरिहसि अव-
भुवन्तोए जोविदं से अवलम्बिदुं (तेन हि, इयमावयोः प्रिय-
सखी त्वामुद्दिश्य इदमवस्थान्तरं भगवता मदनेन आरोपिता ।
तदहसि अभुपपत्त्या जोवितमस्या अवलम्बितुम्) ।

PRIYAMVADA—Well, then—this dear friend of ours
has been led to this changed state by all-powerful Madana
with reference to thee. So it behoves thee to sustain her life
by condescension.

राजा—भद्रे, साधारणोयं प्रणयः । सर्वथा अनुगृहीतोऽस्मि ।

KING—O Gentle one this prayer is mutual, I am favoured in every way.

शकुन्तला (प्रियंवदामवलोक्य)—इहा किं अन्तेऽरविर-
हपञ्जुसुप्तस्य राएसिणो उग्रोद्वेग (इहा किमन्तःपुरविरह-
पयुःपुत्रस्य राजर्षेःपरोधेन) ।

SAKUNTALA—(Looking at Priyamvada)—What is gained dear, by pressing the royal sage who is anxious through separation from the ladies of the inner apartment.

तेनेति । 'तेन हि' तस्माद्धेतोः यतः प्रजारचर्च' को धर्मः ततः [एतच्च वत्त्व-
माद्यवचनं प्रति हेतुः]—'इयम् आश्रयोः प्रियसखी शकुन्तला 'भगवता' प्रमुखा
'मदनेन त्वामुद्दिष्टा भवन्त' विषयं कृत्वा 'इदम् अवस्थान्तर' दशाविपर्ययम् 'आरो-
पिता' गमिता । विपन्ना इदं विषयवासिनी इत्यर्थः । 'तत्' तस्माद्धेतोः यतो विपन्ना
ततः, [एतत् जीवितावलम्बनं प्रति हेतुः] 'अभ्युपपत्त्या' अनुयद्दिष्ट ("अथाभ्युप-
परिनुयुहः" इति कोषः) 'अस्या जीवितमवलम्बितुमर्हसि' । प्रकथं गते ज्ञाते च एरस-
-परभावे एतन्निष्प्रयोजनं वचः, तथापि स्नेहाद्व्रवीमि इति भावः ।

भद्रे इति । 'अयं प्रवचयः' एवा प्राथमा अभ्युपपत्त्या जीवितावलम्बनरूपा याज्ञ
'साधारण' समानः । यथा इयं मां प्रार्थयते तथा अहमपि इमां प्रार्थये "अभ्युपपत्त्य
जीवितमवलम्बिताम्" इति । तत् ते अनेन वचनेन 'सर्वथा' सर्वप्रकारेण
'अनुयद्दीतोऽस्मि' ।

शकुन्तलेति । ['प्रियंवदाम्' (र-, वि-, म-)—"अनसूयाम्" (त-, व्या-)] ।

इलेति । 'अन्तःपुरे' लक्ष्मया तत्रस्थितेः कलशैः यो 'विरहः' तेन पर्याप्तमुत्पन्न
उत्पन्नकामांतरस्य 'राजर्षेः' उपरोधेन 'राजर्षिन्' अनुयुह्य 'किं' लब्धते न किमपि
प्रजागरकृतोऽयं न हि मत्कृते किन्तु अन्तःपुरविरहात्, तदलम्बनमुपयुज्य ।

NOTES

- (a) अवस्थान्तरम्—अव + स्था + णच् भावे = अवस्था State. Here किन् does not bar अच्, as it ought to do in the case of स्था, वा, प and षच् by the rule "स्था वा वा षच् भावे". The reason is पार्श्व

~~सिद्धि~~ suggests the option of having किम् or चक् with सा in the भाववाच्य, because he uses the word व्यवसाय in I. 1. 34—“व्यवसायमसंज्ञायाम् इति ज्ञापकात् नात्यन्ताय वाचा भवति”—Vrttikara अन्वाच्यसा। अवस्थान्तरम् a नित्यसमास of the मधुरव्यसंज्ञादि class. Here अन्तर means अन्य। (b) भगवता—भग implies six things ऐश्वर्यं, वीर्यं, यशस्, शो ज्ञान, वैराग्य। “ऐश्वर्यं स समयस्य वीर्यं स यशसः त्रियः। ज्ञानवैराग्ययोर्वै व चर्षा भग इतोऽङ्गना”। Thus भगवता here suggests that मदन is powerful and poor helpless Sakuntala is being oppressed by that matchless tyrant. She is thus आपन्न and deserves protection. (c) आरोपिता—आ + रुढ + णिच् + क्त—कर्मणि। Optionally आरोहिता।

2. (a) साधारणः—समानं धारणस्य इति साधारणः that which is seen in more than one place i.e. common. समान becomes स by योगविभाग in the rule “समानस्य कन्दस्यमूढं प्रभृत्यदकेषु”। Next स becomes सा (पृथोदरादित्वात्)। This is Haradatta's explanation. Bhanuji derives through आधारण instead of धारण। Next the word optionally takes चक् स्वाद्ये by the Varttika ‘आप्रोक्षसाधारणादच’। The form does not differ [and is still साधारणः। The difference is however seen in the feminine where with चक् the form is साधारणी and साधारणा without it (b) प्रचयः—प्रचीयते अनेन or प्रचयनम् इति प्र + नी + चक् करणे भावे वा = प्रचयः solitecitation वाञ्छा। “प्रचयः प्रेमयाचयोः” हेनः।

राजा—

इदमनन्यपरायणमन्यथा हृदयसन्निहिते हृदयं मम।

यदि समर्थयते मदिरेक्ष्ये मदनवाणहतोऽस्मि हतः पुनः॥१८॥

KING—O thou with quivering eyes that art ensbrined in my heart, if you deem as otherwise this heart of mine which is not devoted to others, then pierced by Madana's arrow I am pierced again.

अनन्यया—अनन्यस्य बहुवचनवा राधायां सुनीयन्ति। जहं यो विषसही मधुसूदनहीपतिना च होइ तह निष्कार्येहि (चवका,

बहुवक्त्रभा राजानो भूयन्ति । यथा आवयीः प्रियसखी वन्धुजन-
शोचनीया न भवति यथा निर्वाह्य) ।

ANASUYA—Friend kings are known as having many wives. Do so arrange that our dear friend will not have to be pitied by her kinsmen.

इदमिति । अन्वयः—हे मदिरेश्वरी हृदयसन्निहिते, इदम् अन्वयपरायणं मम हृदयं यदि अन्वया समर्थयसे, मदनवाणहतः पुनः हतोऽस्मि ।

व्याख्या—‘मदिरेश्वरी’ चारुचललोचने [अनेन नेत्रमहिम्नैव मां तदधीनम् अनुमातुमर्हसि इति ध्वन्यते] हे ‘हृदयसन्निहिते’ मन्मथोवर्तिनो [एतेन प्रत्यक्षमेव ते मम हृदयं, ततश्च मां तदधीनं जानीहि इति ध्वनिः] ‘इदं न अन्वा’ स्त्री ‘परायणम्’ आश्रयो यस्य तथाविधं, तदेकनिरतम् इत्यर्थः, ‘ममहृदयं’ मानसं ‘यदि अन्वया’ अन्व-
प्रकारेण ‘समर्थयसे गणयसि, यद्यन्वपरायणमेव मन्यसे, तदा ‘मदनवाणेन’ कन्दर्पश्रेण
‘हतः’ बिह्वः अहं पुनः हतोऽस्मि । एवञ्च ते मदनुरागं प्रति प्रथमं प्रसाधनमुमान्
ततः प्रत्यक्षम् । यदि तु सभयमप्या तत् तुच्छं मन्यसे, ततो मरुचमेव मे शरणम् इति
भावः [“हतोऽस्मि” (रा-, वि-, म-)—“हतोऽपि” (त, खा)] ।

वयस्येति । ‘राजानो बहुवक्त्रभाः’ वनिता येषां तथाविधाः भूयन्ते [सामान्योक्ता
“बहुनि ते कलवाणि” इति रूपं परिहरति*] । तदसमं विभक्ता प्रीतिः क्वचित् नैव
वा पतेत् । तेन ‘यथा’ येन प्रकारेण ‘आवयीः प्रियसखी वन्धुजनेः’ पितादिभिः
‘शोचनीया’ शोच्या ‘न भवति तथा’ तेन प्रकारेण ‘निर्वाह्य’ निर्वर्तय । सर्वत्र
तुच्छादरी भव अस्मान्मादरी मा नूत इति भावः ।

NOTES

1. (a) अन्व &c.—परा अवति अस्मिन् इति परा + चय + घ्राट् चक्षिह्वरश्चि
—परायणम् refuge आश्रयः । The च is cerebral because by the rule
‘ह्रस्वचः’ a ह्रस्वस्व नकार coming after a vowel the cause for the
change [एकार] being in an उपसर्ग preceding, becomes च । If

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

परायण be treated as a कर्तृधा—compound of पर and अयण. the cerebral should not be strictly available. I have therefore here explained it as a गतिसंज्ञा । (b) हृदय &c. = सन् सत्यवप्रकारेण निहितौ सन्निहिता enshrined. हृदये सन्निहिता enshrined in the heart. सङ्कसुप्तेति समासः । तत्सङ्गुही । (c) मदरेचये—आयन्माणाद् इति मद + विरचकरये = मदरे Lit. maddening, but technically it means the look of blooming youth that is languid, has the pupils restless, and the corners as it were laughing. Raghava quotes आदिभरत thus—आद्युचमानमध्या या चामा आद्युचिततारका । इष्टिर्विकसितापाङ्गा मदरा तद्वचं मदी ॥” ईचते आध्याम् इति ईच + लुट् करये = ईचये eyes. मदरे ईचये यस्यास्तसङ्गुही । (d) मदन &c.—Madana has struck me already and you are striking again, i.e. you are acting the ridiculous part of striking a dead man. (e) The sense is—Who can resist your charming looks? They have already enslaved me. This you can easily guess knowing the power of your eyes. But I need not leave it to guess, to infer this. You are residing at my heart. Hence you have the evidence of your own eyes to what is passing in the innermost recesses of my heart. If in spite of all this you think I am attached to some one else, why death is my only refuge.*

2. Reading—With इतोऽपि explain struck again though already struck by Madana's arrow.' सतमारचं क्रियते इति गङ्गा । But to what does इत refer with that reading? Not to अङ्गम् obtained by विभक्तिपरिचाम from मनः । For मनः being a विशेषण of हृदयम् is प्रधानम् । The प्रधान here is हृदयम् and the reference ought to be to it This requires इतः to be changed into इतम् । इतोऽपि is therefore preferable to इतोऽपि ।

३. J. बहुवचनः—This is the ground for apprehension. You having many favourites, it is not unlikely that Sakuntala might suffer neglect.

राजा—भद्रे, किं बहुना ?

परिग्रहवहुत्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य मे

समुद्ररसना चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥ १८ ॥

KING—What need of many words? Notwithstanding plurality of wives, two are the mainstay of my race—the sea girt earth and this friend of yours.

उभे—निष्पुदम्ह [निर्वृत्ते स्वः] ।

BOTH—We are gratified.

प्रियंवदा (सट्टिचेपम्)—अनसूये, जह एसो इदो दिण्ण-
दिट्ठो उत्सुसो मिअपोदसो मादरं अणिणस्सदि । एहि संजोजएम
णं [अनसूये, यथा एव इतो दत्तट्टिः उत्सुको मृगपोतको
मातरम् अन्विष्यति । एहि संयोजयाव एनम्] (उभे प्रस्थिते) ।

PRIYAMVADA—(Casting about her look) —Anasuya, by the way its looks are cast hither this fawn is anxious and seeking its mother. Come let us help it to join its mother. (Both proceed to leave).

भद्रे इति । 'बहुना' उक्तेन 'किं' बहुनि वचांसि निष्पृयोजनानि । समासतो
ब्रवीमि—

परिग्रहेति । अन्वयः—परिग्रहवहुत्वेऽपि द्वे मे कुलस्य प्रतिष्ठे—समुद्ररसना चोर्वी
च युवयोः इय सखी च । व्याख्या—'परिग्रहाणां' पत्नीनाम् ("पत्नीपरिग्रहादाव-
सुलभायाः परिग्रहाः" इत्यमरः) 'बहुत्वेऽपि द्वे' बहुषु ताम् पत्नीषु द्वे
एव 'मे कुलस्य' वंशस्य 'प्रतिष्ठे' आलम्बनस्थाने, स्थितिहेतु ("आतपोपसर्गे" इत्यङ्
करणे) । किं ते द्वे पत्नी इत्याह—'समुद्रो रसना' काशी वत्साः सा रमाकरमेखला
'चोर्वी च' वसुधा च (चोर्वीति वसुधाप्रपञ्चा) वुवयोः इयं सखी च' बकुलिका च
(च समुद्रये) । मुद्राभिरन्वितः समुद्रः कर्णं वत्सा मेखलाः, महती सा वसुधा वत्सा
माया मे एका पत्नी तथा वत्सा इवमन्वपरा । वत्सा न वत्सा जन इति भाषः ।
["रसना" (त-, व्या-), "वत्सना" (रा-, वि-)] ॥

निर्हंति इति । 'निर्हंति सुखिते' 'खः' भवावः ।

प्रियंवदेति । 'हृष्टः' नयनस्य 'क्षेपः' इत्यतः प्रेरणं तेन सह । कथं निर्गच्छेव इति श्लोकाव्यवधार्यं हृष्टिं चारयित्वा आह—

अनसूये इति । 'यथा' येष प्रकारेण 'एष इतः' 'अनसूदभिमुख' 'दत्तहृष्टिः' तेन मन्ये 'उत्सुकः' उत्कण्ठो खगपीतकः, 'हरिश्चक्रावकः' 'मातरम्' 'अन्विष्यति' । अस्य हृष्टिपातस्य प्रकारं दृष्ट्वा एव मन्ये । यथा 'एष उत्सुको खगपीतको मातरम् अन्विष्यति' यथा यतः 'इतो दत्तहृष्टिः' । अयमनसूदभिमुखं पश्यन् आक्षेपेति नैव मन्ये मातरमाविष्यति । अयं हि निर्गमनव्याजः यदये प्रियंवदया हृष्टि क्षेपः कृतः ।

NOTES

1. (a) परिवह &c.—परिवृष्टते स्वीक्रियते इति परि + वह् + अप् कर्मणि = परिवहः a wife. The king already regards शकुन्तला as a परिवह । This is because he has no doubt that he is going to be married forthwith. (b) प्रतिष्ठे—प्रतिष्ठति अन्वयोः इति प्रति + स्था + अङ्, अधिकरणे वा mainstay. (c) समुद्र &c.—सुद्राभिः रत्नैः सह समुद्रः । This name is chosen on purpose to indicate wealth. The earth is vast (सर्वो) and rich (समुद्ररसना) । Hence naturally she is one of the mainstay of the race. (d) सर्वो—Lit. the vast one (e) सखी—by calling शकुन्तला a mainstay, he implies that the family will be proud in possessing her as a सुधा । Raghava supposes that शकुन्तला was a mainstay because she gave birth to सर्वदमन । "महाराजप्रसूतिर्वसोत्पादकपुत्रोत्पादात्" । But the king could not have referred to it at this stage. In fact the most illustrious member of a family—the one that adds lustre to the family—is often called कुलप्रतिष्ठा without reference to future progeny. Thus 'शिवो' is called the कुलप्रतिष्ठा of हिमाचल in "तामसितामाः कुलप्रतिष्ठाः कुलप्रतिष्ठां प्रथमया जाता ।"—Kumara.

2. Reading—(a) It is common with Sanskrit poets to speak of the earth as the king's spouse. The sea is sometimes called her girdle (शिवका) । Thus "कृतसीतापरित्यागः स रत्नाकरनिखलान् । हुतुर्वी एषिवीपाथः एषिवीमेव शिवकान्" ।—Raghu. "कलशवन्मालामनमयोऽयं महामयि तया मेव नमस्विता इत्या च वसुधाधिपः"—Raghu. Compare also

"पादौ समुद्ररसना वसना करोति" &c. Hence रसना is preferable to वसना । (b) After निहतं हः the Bengali Recension has (The Prakritas are Sanskritized)—(शकुन्तला इषं सूचयति) । प्रियंवदा [जनात्क्रामम्]—अनसूये, पश्य पश्य मेषवाताहतामिव योषी मरूरीं चक्षे चक्षे प्रत्यागतजीविता प्रियसखोम् ।

शकुन्तला—इला मर्षयतं लोकपालं यदस्माभिर्विमुक्तप्रलापिनीभिरुपचाराति-
क्रमेण भविष्यतम् ।

सखो [सखितम्]—येन तन्मन्त्रितं स एव तन्मर्षयतु अन्यस्य कीदृश्यः ।

शकुन्तला—अहंति खलु महाराज इदं विषोदुं परोक्षं वा न किं की मन्त्रयते ।

राजा [सखितम्]—अपराधमिमं ततः सदृष्ट्यै यदि रक्षीर तवांगसंगच्छेत् ।

कुसुमाक्षरकेकमापठेऽव स्वजनत्वादानुमन्त्रसेऽवकाशम् ॥

प्रियंवदा [सोपहासम्]—नन्वेतावन्मात्रेण पुनस्तुष्टौ भविष्यति ।

शकुन्तला [सरोषमिव]—विरम विरम दुर्विनीते ; एतावदवस्थां गतया मया
क्रीडसि ।

This is in bad taste, and, besides, not consistent with what has gone before. The king is already seated on the stone slab which Sakuntala occupies [See Ante]. The request here made to be allowed to sit on the same seat with her is therefore meaningless. This passage does not appear to be genuine.

3. (a) सदृष्टि &c—दृष्टेः क्षेपः पातः दृष्टिक्षेपः । तेन सह । बहु— । She is on the look out for some excuse to go out leaving the lovers to themselves.* (b) यथा—In the sense यतः is rare. The विश्व notes the use of यथा when an inference (अनुमान) is drawn "यथाशब्दस्तु निर्दिष्टस्तुल्ययोगानुमानयोः" इति विश्वः । इतः—This way चला दिशि । सप्तम्यर्थे तसि by the Varttika "तसिप्रकरणे चाद्यादिभ्य उप-सङ्खानम्" । Compare "प्रयुक्तप्यममितो इथा ज्ञातु" । (n) दत्तदृष्टिः—दत्त प्रेरिता दृष्टिरेव सः बहु— ।

4. (a) खग &c.—पोत is चम्क little one. "पोतः पाकीर्णको हिनः" इति कोषः । खगस्य पोतः । अनुकम्पितो खगपोत इति खगपोत + खम् । Its helplessness excites pity (अनुकम्पया) । The deerling neither sought its mother nor looked towards the speaker. (b) सञ्जीव-

शकुन्तला—We two will cause to join माता इति शेषः । Note the dual. She wants Anasuya to accompany her leaving the lovers to themselves.*

शकुन्तला—हला असरणम्हि अण्णदरा वो आअच्छट
[हला अशरणास्मि अन्यतरा युवयोरागच्छतु] ।

SAKUNTALA—I am helpless dear. Do either of you come.

उभे—पुहवोए जो सरणं सो तुह समोवे वट्ठइ [पृथिव्या
यः शरणं स तव समोपे वर्त्तते] । (निष्क्रान्ते) ।

BOTH—Ha, who is the helper of the world, is at your side ? (Exit.)

शकुन्तला—कहं गदाओ एव्व [कथं गते एव] ।

SAKUNTALA—How ! Gone indeed !

उभे इति । 'प्रस्थिते' इति (आदिकर्माणि क्तः) प्रस्थातुमद्यते इत्यर्थः ।

इति । 'अविद्यमानं शरणं' गतिः यस्याः तद्यावधा 'अस्मि' । उभयोर्गमनादिति भावः । तत् युवयोः 'अन्वतरा' या कापि एका ('अन्वतर' इत्यनुत्पन्नम् । न तु उत्तरप्रत्ययान्तम्) 'आगच्छतु' ।

पृथिव्या इति । 'यो' जनः 'पृथिव्याः' समवायाः धरायाः 'शरणं' रक्षिता, दुष्कृत इत्यर्थः 'स तव समोपे वर्त्तते' तत् कथं त्वम् अशरणा ?

NOTES

I. (a) अशरणा—"शरणं गृह्णन्ति" इति यादवः । गृह्ण or रक्षित suits equally well. It is नियतलिङ्ग । Hence पृथिव्या यः शरणम् &c. below. (b) अन्वतरा—अन्वतर is a primitive word (अन्वृत्तपत्रम्) । For, in the सर्वादि list, उत्तरप्रत्यय occurs. Hence if अन्वतर were उत्तरान्त it would become a सर्वादि by तदन्तविधि । 'इह तदन्तवृत्तम्, शेषव्योः (i.e. of उत्तर and उत्तम) स ज्ञावाः प्रयोजनानाम्नात्"—Bhattoji. But पाणिनि specifically mentions अन्वतर also in the list, implying thereby

that अन्वतर is not उत्तरान्न । Cp. “अन्वतरान्वतमशब्दावगुत्पन्नो स्वभावात्
द्विवङ्-विषये निर्द्धारणे वक्तुं” (c) युवयोः—निर्द्धारणे चक्षो ।

राजा—अलमावेगेन । नन्वयमाराधयिता जनस्तव समीपे
वसन्ते ।

किं शोकरैः क्लमविनोदिभिराद्रवातं

सञ्चालयामि नलिनीदलतालवृन्तम् ।

अङ्गे निधाय करभोरु यथासुखं ते

संवाहयामि चरणानुत पद्मताम्री ॥ २० ॥

KING—Away with anxiety This person the server stands
indeed by your side Shall I work the lotus-leaf-fan whose
breeze is moist with particles of water that allay lassitude ;
or—O thou with thighs like the outer edge of the palm of the
hand having placed your lotus-red feet in my lap shall I
press them as is agreeable to you ?

शकुन्तला—ए माण्णोएसु अत्ताणं अपराहयिस्सं [न
माननीयेषु आत्मानम् अपराधयिष्यामि] । (उत्थाय गन्तु-
मिच्छति) ।

SAKUNTALA—I shall not cause this self of mine to
offend against those that deserve respect. (Wants to get up
and go).

अलमिति । ‘आवेगेन’ सम्भूते ‘अलम्’ । यदि वने सख्यो, किं तेन ? ‘ननु’
इत्यवधारणे । ‘अयम् आराधयिता जनः’ एष सेवक मद्रूपो जनः’ तव समीपे
वसन्ते । गच्छन्ती सख्यौ ।

किमिति । अन्वयः—क्लमविनोदिभिः शोकरैः आद्रवातं नलिनीदलतालवृन्तं सञ्चाल-
यामि किम् ? उत हे करभोरु, ते पद्मताम्री चरणी अङ्गे निधाय वचासुखं संवाहयामि
व्याख्या—‘क्लम’ श्लानि ‘विनोदयामि’ अपमयामि इत्यर्थः ये तेः ‘शोकरैः’ अलक्ष्यैः
(हेतौ चरन्ते वा वृत्तौ) ‘आद्रो’ वातो’ अल, तप्त, नलिनीदलं’ पद्मपत्रसंघ ‘तालवृन्त’

व्यजनं तत् 'सञ्चायामि किम्' ? 'उत' अथवा 'हे करभीरु' करभः पाणितलपाणिः । करभ इव ऊरुयस्याः तत्संभुक्तिः ("ऊरुतरपदादीपत्य" इत्यङ्गुल्लियाम् । सुंभुक्ति-
प्रत्ययः) । 'ते पशमिव तासौ चरणौ चङ्गे' मतकोङ्गे 'निधाय' स्थापयित्वा
'यथासुखं' सुखं यथा भवति तथा 'संवाङ्मयामि' मर्दनम् विनोतयेदौ करीमि इति
आराधयितुः सेवाप्रपञ्चः ["शोकरैः" (त- न्या-) "शोतलेः" (रा- वि- म-) ॥
"विनोदिभिः" (रा- वि- म-) "विमर्द्दिभिः" (त- न्या-) ॥ 'वात' (त- न्या-)
"वातान्" (रा- वि- म-) । "सञ्चालयामि" (त- न्या-) "सञ्चारयामि"
(रा- वि- म-) ॥ 'हन्तम्' (त- न्या-) 'हन्तैः' (रा- वि- म-)] ॥

नेति । 'माननीयेषु' पूजाङ्गेषु भवादृशेषु विषये आत्मानं न अपराधयिष्यामि ।
सेवानुमत्या इति भावः (आत्मा अपराधयति इति अकर्मकत्वात् यौ गतिबुद्धि—
इत्यधिकृतः कर्मसंज्ञा) ॥

NOTES

1. आराधयिता—आ + राध् + णिच् स्वाद्यै + लृन् साधुकारिणि कर्त्तरि । The root is here of the चुरादि class. Compare आराधय in 'आराधय सपत्नीकः प्रीता कामदुधा हि सा' Raghu.

2. (a) शोकरैः—With particles of water. 'शोकरोष्कणाः क्षूताः' । (b) कर्म &c.—कर्म + वि + लुट् + णिच् + खिणि कर्त्तरि ताच्छ्लेष्थे । (c) सञ्चालयामि—सम् + चल् + णिच् + लट्मि । (d) मलिनौ &c.—ताक्षहन्त is any fan, not necessarily one of palm leaf. 'व्यजनं ताक्षहन्तकम्' इत्यमरः । (e) करभीरु—करभ is the outer edge of the palm. 'मनिवन्मादाकनिष्ठ' करस्य करभी बहिः इत्यमरः । Here करभ is by transference of epithets = करभतुल्यः । करभः ऊरुयस्याः gives करभ + ऊरु + ऊङ् because ऊरु is the उत्तरपद and comparison is implied (See Tika) = करभीरुः । The resemblance lies in the tapering shape, etc. तत्संभुक्तिः । (f) यथासुखम्—सुखस्य अनतिशयो यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । अव्ययी—That is to say, not very hard so as to pain the feet. (g) संवाङ्मयामि—सम् + वङ् + णिच् here means 'to shampoo.' (h) उत—Introduces an alternative (विकल्प) । अव्यय । (i) पशतासौ—'प्रमत्तमानि सामान्यवचनं' इति समासः । The feet here red (तास) without अन्तर्भावः । Implies that it would be a valued privilege to

the king to be allowed to shampoo such a pair of feet. 'करीमोद पद्मतामो इति पदार्था चरणयोः सं वाङ्मनयोन्मूलं कृतम्'—Baghava.

3. Remark—The king here points out how he may be useful to her. In her state of health the best service she could get from two friends was that one shampooed her feet while the other fanned her into a quite sleep. Alone he could render both the services. Hence she had no need to be anxious on account of the absence of her friends. The metre is वसन्ततिलका ।

4. Reading—(a) चाद्रं वातम् requires that the reason for the चाद्रंता should be mentioned. Hence शोकरैः is necessary. शोतलैः does not give the reason. Besides the शैत्यगुण of the वायु should be left to be inferred and must not be mentioned directly by words like शीत, शीतल, हिम &c. In the present case the inference follows from चाद्रं । (b) विनोदिभिः sounds a bit heavy, विनोदिभिः is perhaps more gentle, and better suits the occasion. The rest is left to the reader.

5. माननोयेषु—विषये सप्तमी । The अण्वन्त form was आत्मा अपरात-स्यति my self will sin. With विच् we have अहमात्मानम् (अचिकर्ता as कर्म) अपराधयिष्यामि I shall cause my self to sin. The rule 'गतिबुद्धिप्रत्ययसामाधेयवृत्तकर्मकर्मकाणामचिकर्ता स चो' applies because the root अपराध् is अकर्मक ।

राजा—सुन्दरि, अनिर्वाणो दिवसः, इयञ्च ते समवस्था ।
उत्सृज्य कुसुमशयनं नलिनौदलकल्पितस्तनावरणम् ।
कथमातपे गमिष्यसि परिवाधापे लघ्वेरङ्गैः ॥ २१ ॥
(वलादेनां निवर्त्तयति)

KING—O fair one, this day is not yet extinguished, and this is your condition. Having left the bed of flowers in which lotus-leaves serve to cover the breasts how can you go

अभिज्ञानशकुन्तलम्

out in the sun with your limbs delicate through suffering
(Stops her by force).

शकुन्तला—पौरव रक्ष विनयम् । मद्यसन्तप्ता वि न हि
अतपो पश्यामि [पौरव रक्ष विनयम् । मदनसन्तप्तापि न
हि आत्मनः प्रभवामि ।]

SAKUNTALA—O descendant of Puru, respect decorum.
Though smitten by love, I cannot command myself.

सुन्दरीति । 'हे सुन्दरि' चार्वाङ्ग (गौरादिः) दिवसः अनिर्वाच्यः' अथुनापि
अनल इव ज्वलति । ते समवस्था' दशा च इयम्' ईदृशी । किं तेन इत्याह—

उत्सृजेति । अन्वयः—नलिनोदलकल्पितसनावरणं कुसुमशयनम् उत्सृज्य परि-
वाचापेक्षवेः अङ्गैः कथम् आतपे गमिष्यसि ? व्याख्या—नलिनोदलाभ्यां गुह्यतापात
पद्मपद्माभ्यामीव कल्पित' रचितं सनावरणं' सनाहादन' वल्कलस्थानीयमित्यर्थः
यस्मिन् तादृशं 'कुसुमशयनम्' पुष्पशय्याम् 'उत्सृज्या' त्यक्त्वा 'परिबाधया' परितः सनापेन
'पेक्षवैः' सुकुमारैः 'अङ्गैः' (करणे वा उपलक्षणे वृत्तयोः) 'कथं' केन प्रकारेण
'आतप' रविकरे 'गमिष्यसि' । यस्या ईदृशः सन्नापः यत् कीमत्ता शोतला च पुष्पशय्या
भजनयोग्या भवति, तवापि पुनः पद्मपत्रेण सनयोक्षापः किञ्चिदिव लक्ष्मिपते, सा
कदापि रविकरे विचरणं नाहेति । ['सनावरणम्' (रा-, वि-, म-)—'सनावरणा'
(त-, न्या-)] ।

वलादिति । 'निवर्तयति' निवृत्तां गमनात् विरतां करोति ।

पौरवेति । 'पौरव' हे पुत्रकुलोदभव (प्रसिद्धः पौरावाचां विनयः, अतः पौरव इति
कुलनामयङ्गम्) 'विनय' सदाचारं रक्ष मा मां दूषय । 'अविनयो मा मूः । 'मदनेन
सन्तप्ता' पीडिता 'अपि न हि आत्मनः प्रभवामि' नाहमात्मानं स्वेच्छया कुमचित्
निवीजयितुं समर्था । प्रभुरसि मे पिता कस्यः तमेव मे दादत्वेन प्रमाणीकृतम् ।

NOTES

1. (a) सुन्दरि—सुन्दर is of the गौरादि class. Hence in the
feminine we get सुन्दरी and not सुन्दरा by the rule 'विदुर्गौरादिभ्यः' ;
- (b) अनिर्वाच्यः—निर् + वा + क्त कर्त्तरि—निर्वाच्यः when वात is not the
कर्त्ता ; otherwise निर्वातः । Thus निर्वाची दिवसः but निर्वाती वासः—the

wind has ceased. The rule is “निर्वाणोऽवाते” । न निर्वाणः । न जतम् - ।

(c) ससवस्था = सप्त + अव + स्था + चक् + करणे भावे वा ।

2. (a) कुसुमशयनम्—शी + श्रुट्, अधिकरणे = शयनम् bed. कुसुमानां शयनम् । तत् । (b) नखिनीदल &c. = सप्तयोरारवचं सनावरचम् । नखिनीदलम् । नखिनीदलेन कल्पितम् । इतत्—। नखिनीदलकल्पितं सनावरचं यच्छिन् । वङ्— (c) आतपे—आतपति इति आ + तप + अच् कर्त्तरि = आतपः sun or sun light तस्मिन् । अधिकरणे ७मी (d) परिवाधा &c.—परि + वाध + अच् भावे स्त्रियाम् = परिवाधा suffering. पेलव delicate as opposed to robust. One of robust health often becomes of delicate health through suffering. Sakuntala's strong limbs (अङ्ग) could dare the sun if she were not ill (परिवाधा) । But now the limbs have become delicate (पेलव) through her suffering and cannot stand the heat.

4. Reading—(a) सनावरणा suggests going out with lotus-leaves on the breasts which is not natural ; सनावरचम् is preferable. (b) After बलादीनां निवर्त्तयति we read in the Bengali Rec.—

शकुन्तला—सुखं सुखं मां न खल्व्वात्मनः प्रभवामि । अथ वा सखीमादवरणा किमिदानीमिव करिष्यामि ।

राजा—धिग्व्रीडितोऽस्मि ।

शकुन्तला—न खल्वङ् मङ्गारामं भवामि, देवमुपालभ्यते ।

राजा—अनुकूलकारितैव कथमुपालभ्यते ।

शकुन्तला—कथमिदानीं नोपालक्ष्ये यस्मात्मात्मनोऽनीचां कृत्वा परमुच्यते भवति ।
राजा (खगतम्)—

अप्यीतमुक्त्वा महति दयितप्रार्थनामु व्रतोपाः

काङ्क्षन्त्योऽपि व्यतिकरमुखं कातराः स्वाङ्गदाने ।

आवाधन्ते न खलु मर्त्येर्नैव लब्ध्वात्तरत्वाद्

आवाधन्ते मनसिजमपि चिद्यत्काणाः कृमाव्यः ॥

(शकुन्तला गच्छत्येव) राजा—न कथमात्मनः प्रियं करिष्ये । (उपसृत्य पटान्तमवकुल्यते)

Here as in the interpolation already noticed, the prose portion is trash and serves only to introduce the verse following. But the substance of the verse does not bear scrutiny. Thus—

1. चिप्त् does not usually mean 'lost'. चिप् means 'to fling'. कालक्षेप occurs in Bengali. व्याक्षेप is not rare in Sanskrit. But चिप्त् reminds one of the 'insane' and is thus निहृतार्थः ।

2. (a) In the line कुमार्यः न खलु मदननैव आवाधन्ते किन्तु मदनमपि आवाधन्ते, suppose, instead of मदनमपि, we read मनसिजनमपि. The remark loses its force and reads tame. The object of the line is to say that मदन is not only the oppressor, but is also the oppressed. The identity of the oppressor and the oppressed is not prominent when different names are used referring to the two capacities. Hence मनसिजनमपि is अपुष्टार्थः ।

(b) Again किन्तु, न or some other equivalent is necessary in or to contrast with न खलु । अपि does not serve the purpose, for it goes to answer for एव । A cautious writer would have said आवाधन्ते मदनमपि न which avoids both the objections (a) and (b) and preserves the metre too.

3. Lastly, the second line काङ्क्षन्तोऽपि &c. is a repetition of the first line अप्योत्सुक्यो &c. For काङ्क्षन्तोऽपि व्यतिकरसुखम् implies the same as अप्योत्सुक्यो महति, and कातराः स्नातृदाने does not differ in substance from दयितप्रायेणामु प्रतीपाः ।

4. (a) आत्मनः—शेषे वष्टो । आत्मनः सत्त्वन्ते प्रभवामि इत्यर्थः । (b) प्रभवामि—प्र + भू means 'to rule', 'to become master', 'to control' &c.

राजा—भीरु अलं गुरुजनभयेन ! दृष्ट्वा ते विदितधर्मा
तत्रभवान्नात्र दोषं ग्रहीष्यति कुलपतिः । अपि च—

गान्धर्वे च विवाहेन वष्ट्वो राजपिङ्गव्याः ।

नृप्यन्ते परिचोतास्ताः पितृभिश्चामिनिन्दिताः ॥२२॥

KING—O timid one, off with your fear for your superiors. Having known of you, His worship the Lord of anchorites, who is aware of the Sastras will not take offence at it. Besides, several daughters of royal sages are heard as married by the Gandharva-marriage and welcomed by their fathers.

शकुन्तला—सुखं दाव मं । भूयोऽपि सखीजनं अनुमानयिष्यामि ।
इत्थं [सुखं तावन्माम् । भूयोऽपि सखीजनमनुमानयिष्यामि] ।

SAKUNTALA—Do release me. I will yet again honour my friends.

राजा—भवतु मोक्षग्रामि ।

KING—Well I will release.

भीरु इति । इ 'भीरु' भयशीले (उज्जि कृते संवृद्धिः) गुरुजनमयेन 'अलम्' । तातः कृपयित इति मा संस्था । 'ते' तव सम्बन्धे 'दृष्टा' आसूत्रं कृतं ज्ञात्वा (दृष्टिरव ज्ञानार्थं), 'विदितः' अवगतः 'धर्मः' शस्त्रार्थो यस्य सः, अधिगतविधिः 'तवमवान्' मान्यः 'कृत्स्नपतिः' पिता ते कृत्स्नः 'अव' आसूत्रं त्वत्कृते आत्मसम्पदानव्यापारे 'दीप्तं' न यदोद्यति । न केवलं शास्त्रमेवात्र प्रमाणम् । 'अभि च आचारोऽपि । वक्ष्य—

गान्धर्वोऽपि । अन्वयः—वक्ष्यो राजर्षिकन्यका गान्धर्वेण विवाहेन परिणीताः । ताः पितृभिः अभिनन्दिताश्च श्रूयन्ते । व्याख्या—'वक्ष्यः' बहुतराः राजर्षीणां 'कन्यकाः' कुमार्यः 'गान्धर्वेण' इहसि परस्परानुमोदनकृतेन 'विवाहेन' ("गान्धर्वः समयाभिधः" इति स्मृतेः) 'परिणीताः' कृतोद्वाहाः ततश्च 'ताः' कन्यकाः 'पितृभिः' गुरुभिः 'अभिनन्दिताश्च' अनुमोदिताश्च 'श्रूयन्ते' । तदाह—सः एव विवाहो भवतु ["इवमेव राजर्षिकन्यकाः" (रा-, वि-, म-)—"वक्ष्योऽपि मुनिजन्यकाः" (त-, न्)] "अभिनन्दिताः" (रा-, वि-, म)—"अनुमोदिताः" (त-, न्-)] ।

सुखेति । 'भूयोऽपि पुनरपि' 'सखीजनम् अनुमानयिष्यामि' सन्भावयिष्यामि, सखीो अत्र किं मन्यते तन्निश्चासया सखीजनं पूजयिष्यामि ।

NOTES

1. (a) भीरु = भीरु timid + ऐह स्त्रियाम् = भीरुः । This is गरी-सङ्गः । Hence by the rule "अन्वयस्योद्देशः," we have भीरु with उ

अभिज्ञानशकुन्तलम्

short in the vocative singular. (b) विदितधर्मा—विदितधर्मं + अनिच्छन्मासान् । विदितधर्मा । By the rule "धर्मादनिच् किवृत्तात्"—अनिच् comes after a बहुव्रीहि in which धर्म is final and is preceded by only one पद । 'When more than one पद precedes धर्म as in धर्मः स्वः धर्मोऽस्य we shall have परमस्वधर्मः not परमस्वधर्मा । But परमस्वो धर्मोऽस्य will give परमस्वधर्मा because परमस्व is the only पद preceding धर्म in the final बहुव्रीहि ।

2. Reading—(a) श्वन्तला was a राजर्षिकन्यका and not मुनिकन्यका । And गान्धर्वविवाह was not prevalent among munis. Hence the former is preferable. (b) अभिमन्यु is more acceptable than mere अनुमोदन and contrast better with censure (दोषं यद्वीक्षति) which शकुन्तला apprehends.

3. भूयः—वद + ईयसुन् once again. The friends have already helped her with their advice regarding her choice. She wants their counsel again (भूयम्) with respect to the king's proposal to have the marriage performed in Kanya's absence.

शकुन्तला—कदा [कदा] ।

SAKUNTALA—When ?

राजा—

अपरिचितकोमलस्य तावत् कुमुदस्यैव नवस्य षट्पदेन ।

अधरस्य पिपासता मया ते सदयं सुन्दरि गृह्यते रसोऽस्य ॥२३॥

(मुखमस्याः समुन्नमयितुमिच्छति । शकुन्तला परिहरति नाट्येन) ।

KING—Meanwhile, O fair one as is done of the fresh flower by the bee, the flavour of this your tender and untouched lower lip is being gently tasted by me longing for a sip. (Tries to raise her face. Sakuntala acts its avoidance).

नेपथ्ये—चक्षुवाकवद्गुण आमन्यतेहि सहचरं । सवहिदा रथयो [चक्षुवाकवद्गुणे, आमन्ययस्व सहचरम्, उपस्थिता राज्ञः

IN THE DRESSING ROOM— Ah ! Obakravaka's spouse, bid adieu to your mate, night has approached.

अपरीति । अन्वयः—तावत् हे सुन्दरि, षट्पदेन नवस्य कुसुमस्य इव, पिपासता मया अपरिचतकीमलस्य अस्य ते अधरस्य रसः सदर्थं गृह्यते । व्याख्या—‘तावत्’, तत्कालं, यावत् मोक्षामि तावत् इत्यर्थः (तावदिति अवधौ । ‘यावत्तावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे’ इत्यमरः) हे ‘सुन्दरि’ मनोहारिणि शकुन्तले ‘षट्पदेन’ अमरेण ‘नवस्य’ नूतनस्य ‘अट्टपदपूर्वस्य’ ‘कुसुमस्य इव’ यथा पूष्पस्य रसो अमरेण गृह्यते तथा ‘पिपासता’ पातुमिच्छता, पानार्थमाकुलेन इत्यर्थः ‘मया, अपरिचतस्य’ अस्युत्स्य ‘कीमलस्य’ सुकुमारस्य, अतएव स्पष्टवतस्य ‘अस्य ते अधरस्य रसः’ ‘स्वादः सदर्थं’ कृपाश्रुदु यथा तथा गृह्यते’ आदौयते । मोक्षामि, किन्तु यावत् मोक्षामि तावत् रसो गृह्यते, इति पूर्वेषु सम्बन्धः । रसे गृह्यते मोक्षामि इति फलितम् [‘तावत्’ (वि-पाठान्तरम्-म-) ‘यावत्’ (रा , वि-मूलम्)] ।

चक्रेति । हे ‘चक्रवाकबधुके’ अतुकिम्पिते रयाङ्गदयिते सहचरं चक्रवाकम् आमन्त्रयस्व’ सम्भाषणं युवयोर्मध्यः प्रस्थानममयः प्राप्तः, यतः परिचतो दिवसः ‘रजनौ उपस्थिता’ आगतप्राया । एतच्च शकुन्तला प्रति सख्योः सहितवाक्यम् । गीतमो आगच्छति दृश्यन्त विमर्जय इति भावः ।

NOTES

1. (a) अपरिचत &c.—परि+चण हि सायाम्+क्त कर्मणि=परिचतः pricked ; e. touched. न परिचतः । नञ्+तत्— । अपरिचतशायी कीमलस्य । कर्मधा— । (b) षट्पदेन—षट्पदानि अस्य इति षट्पदः lit. having six feet. A name of the black-bee.

2. Reading—(a) यावत् gives the same sense. The king does not directly answer Sakuntala's ‘कदा’ । (d) For शकुन्तला—सुखं तावन्नाम्—परिहरति नञ् in the Bengali Rec. reads—

(दिशोऽवलीक्य) कथं प्रकाशं निर्गतेऽपि । (शकुन्तला हिन्वा पुनस्तरेव पदेनैव गतं ते) ।

शकुन्तला (पदान्तरे प्रतिनिष्ठस्य साङ्गभङ्गम्) पौरव, अनिष्ठापूरकोऽपि सत्त्वावच-
मावपरीक्षितोऽयं जनो न विचार्य्यः ।

राजा—हृदि, त्वं दूरमपि वन्द्यो हृदं न जहासि मे ।

दिनावसाने कायेव पुरीं सूक्तं वनयतिः ॥

ब्रह्म (सौकुमन्यं गत्वा चात्मगतम्)—हा बिम्ब हा बिम्ब इह युवा न मे परेषां पुरोमुखो प्रसरतः । भवतु एभिः पर्याप्तकुरवैरपवारितमरीरा मुत्वा प्रेषिष्ये तावद्वय भावानुबन्धनम् (तथा कृत्वा स्थिता) ।

राजा—कथमेव' प्रिये अनुरागेकरसं मासुत्तम्य निरपेक्षेव यतासि ।

अनिर्दयोपभोगस्य रूपस्य खदुनः कथम् ।

कठिनं खलु चेतः शरीरसंश्रव वन्धनम् ॥

ब्रह्म—एतच्छ्रुत्वा न मेऽस्ति विभवो गन्तुम् ।

राजा—सम्प्रति प्रियायुष्ये किमस्मिन् क्षतामण्डपे करोमि ; (अयतोऽवलोक्य) इह न व्याहतं मे गमनम् ।

मनिवन्धाद्गलितमिदं संक्रान्तोऽश्वोरपरिमलं तस्याः ।

हृदयस्य निगडमिव मे सञ्चालवलयं स्थितं पुरतः ॥

(सवहुमानमादत्ते) ।

ब्रह्म (हसं विलोक्य)—अथ दोर्वल्यशिक्षितया परिधत्तेतन्मृषालवलयं न मया परिज्ञातम् ।

राजा (सञ्चालवलयसुरसि निक्षिप्य)—अहो कथं ।

अनेन कोलाभरणेन ते प्रिये विहाय कान्तं मुग्धमव तिष्ठता ।

जनः समन्वसित एव दुःखभागचेतनेनापि सता न तु त्वया ॥

ब्रह्म—अतः परं न समर्थास्मि किञ्चित्तुम् । भवतु एतेन वापदेशेनात्मानं दर्शयन्मानि (इत्यपसरति) ।

राजा (हस्यसङ्कल्पं)—अथ जीवितेश्वरो मे प्राप्ता । परिदिग्मानन्तरं प्रसादीनोपकृत्योऽस्मि खलु देविन ।

प्रियासाकलवर्णनं वाचितञ्चाप्युपविष्टा ।

अवलीलाञ्छिता शैल्य धारा निपतिता सुखे ॥

ब्रह्म राज्ञः (सन्मुखे कृत्वा)—आर्यं अहं पथे ज्ञात्वा एतस्य हृदयमस्मि

कथाकथयस्य कृते प्रसिद्धिर्भवति । कथितं नः कथ्यते नवा गृहीतमिति ।
सन्निधिपेदम् ।" मा मामात्मानञ्च मुनिजनेषु प्रकाशयिष्यसि ।

राजा—एकेनामिसन्धिना प्रत्यययामि ।

शक—केन पुनः ।

राजा—यदीदमहमेव यथास्थानं निवेशयामि ।

शक—आ का गतिः भवत्येतावत् (इतुपसर्पति) ।

राजा—इतः शिलापट्टे कदीशं संश्रयावः (इतुमी परिक्रम्यौपविष्टौ) ।

राजा (शकुन्ताया हस्तमादाय)—अहो स्पर्शः ।

हरकोपाग्निदग्धस्य देवनासुतवर्षणा ।

प्ररोहः सन्धूतो मूयः किं स्निग्धं कामतरीरयम् ॥

शक (स्पर्शं रूपयित्वा)—त्वरतां त्वरतमायं पुनः ।

राजा (सङ्घर्षमात्मगतम्)—इदानीमस्मि विश्वसितः । भर्तुं रामावचपदमेतत् ।
(प्रकाशम्) सुन्दरि, नातिष्ठितः सन्धिरस्य सञ्चालवल्लयस्य । यदि तेऽभिमतं
तदन्वया घटयिष्यामि ।

शक (स्मितं कृत्वा)—यथा ते रोचते ।

राजा (सव्याजं विलम्बा प्रतिमोच्य)—सुन्दरि इच्छताम् ।

अथ स ते श्यामलतामनोहरं विशेषशोभायैमिवोष्णिताम्बरः ।

सञ्चालरूपेण नवी निशाकरः करं समेखोभयकौटिमाश्रितः ॥

शक—न तावदेवं प्रीत्यै, पवनकम्पितकर्णोत्पलरश्मिना कलुषोक्तता मे दृष्टिः ।

राजा (स्मितम्)—यद्यनुमन्यसे तदङ्गमेना वदनमाकृतेन विशदी करवाचि ।

शक—तदानुकम्पित भवेयं किन्तु अहं न ते विश्वसिमि ।

राजा—ममैवं नवी हि परिजनः सेव्यानामादिवात् परं न वक्तुं ।

शक—अयमेवास्यादरोऽभिर्वाञ्छजनकः ।

"राजी" (स्मितम्)—नहिमेव रमणीयमात्मनः सेवावसरं शिविविषये ।
(मुखमुपमयितुं प्रवृत्तः)—शेकुन्तायां प्रतिवेशं रूपयन्ती विरमति ।

राजा—अयि मन्दिरिचये, अलम्बनद्विगवात्रहया (शकुन्ताया किञ्चिद्वा
प्रीकायनतमुद्योतिष्ठति) ।

राजा [अङ्गलिष्ठां मुखमुपगम्य आतमगतम्]—

आहवा ऋरितेनायमपरिच्यतकोमलः ।

पिपासतो ममानुज्ञां ददातीव प्रियकारिणः ॥

शक—प्रतिज्ञानमन्यर इव आर्यपुत्रः ।

राजा—अथोत्पलसन्निकर्षादींचणमूढोऽयि [मुखमोचते चणुः संवते] ।

शक—भवतु प्रकृतिस्थदर्शनायि संहता । लज्जिपुनरुपकारिणी प्रियकारिचं
आर्यपुत्रस्य ।

राजा—सुन्दरि किमन्यत्

इदमप्रापकृतिपथे सुरभिमुखं ते यदाग्रातम् ।

ननु कमलस्य मधुकरः सन्तुष्यति गन्धमावरेण ॥

शक [सञ्चितम्]—असन्तोषे पुनः किं करोति ।

राजा—इदम् [इति व्यवसितः] शकुन्तला वक्तुं टीकते] ।

This is slovenly in style. In substance it is silly and does not care much for decorum. The passage describes at great length how the सञ्जालवलय was picked up by Dushyanta and put back on the wrist of Sakuntala. This however contradicts the poet; for, later on we find the सञ्जालवलय still lying in the grove. Compare 'इसादमष्टमिदं' विसाभरणाभित्या-सञ्जमानेचणो निर्गन्तु सङ्गसा न वेतसगृहामीशाऽकस्यस्यादपि' = Infra - which is undoubtedly authentic being common to all the recensions. The interpolation, clumsy as it is must have been made at a very early date. The साहित्यदर्पण quotes the sloka आहवा ऋरितेनायम् &c. from the above in some 14th century—the line इदमस्य निगदमिव मे, as it occurs here, was by वङ्गमान ascribed to Kalidasa.

3. अङ्गवाक् &c. = अङ्ग इत्युच्यते इति अङ्ग + वच् + अङ् कर्मणि = अङ्ग-वाक् । तस्य वधुः । अनुकल्पिता सा इति अङ्गवाक् + वधु + कन् क्तिन् = अङ्ग-वाक् + वधुः । तत्सम्बन्धी । By the rule 'कैःचः' long च, र, उ become short if क of an affix follows. Hence वधु becomes वधु । Here अङ्गवाक् stands for दुष्यन्त, वधु for वसुन्तला, and रानी for मीतनी ।

शकुन्तला—(संसृज्य भवम्)—पौरव, असंसृज्यं मम शरीरवृत्त-
न्तोवलम्बस्य अज्जा गोदमो इदो एव्य आभच्छुदि । दाव
विह्वान्तरिदो होहि [पौरव, असंसृज्यं मम शरीरवृत्तान्तोप-
लम्भाय आर्या गौतमो इत एव आगच्छति । तावत् विटपान्त-
रितो भव] ।

SAKUNTALA—(with alarm)—O descendant of Purn,
doubtless venerable Goutami is coming this very way to have
a report on my body (health). In the meantime get concealed
by twigs.

राजा—तथा । (आत्मनमावृत्य तिष्ठति) ।

KING—As you say. (Stands concealing himself).

(ततः प्रविशति पादहस्ता गौतमो सखी च) ।

सखी—इदो इदो अज्जा गोदमो [इत इत आर्या गौतमो] ॥

(Then enter Gantami with a vase in her hand and the
friends).

FRIENDS—This way, this way, let venerable Gautami
proceed.

गौतमी (शकुन्तलामुपेत्य)—जादे आव लहसन्दावाइं दे
अहं गाइं [जाते, अपि लघुसन्तापानि ते अग्नानि] ।

GAUTAMI (Approaching Sakuntala)—My child, do your
limbs suffer less now ?

शकुन्तलेति । 'सखी च' भयेन सह । 'असंसृज्यं' निमित्तं 'मम शरीरवृत्तान्तः
अज्ञः । तस्य 'उपलम्भाय' परिज्ञायाय । 'इत एव' अस्माकं दिशि [सप्तलक्षे तसिः]
'आगच्छति' यावत् सा न आयाति 'तावत्' तत्कालं 'विटपैः' शालाभिः 'अवरितः'
'अज्ञः' 'भव' ।

तत इति । 'पाद' शान्तिजलस्य पादं 'होहि' यथाः सा [इत-पादि-प्रवृत्तिभि-
र्बहुव्रीही सप्तलक्षस्य परिज्ञायाय इच्छति । तस्य बहुव्रीहिराश्रितिकत्वात् लोकात् ॥]

'गौतमी' इतिवृत्तिः सखी 'च' प्रविशतः इति विभक्तिविपरिवानः । एतच्च "चह-
स्यैव तावदेवामिह शकुन्तलस्य गौतमीहस्य विरजोविक्रान्ति" इति विभोक्तयाम्ना-
द्वयभाजनम् ।

इत इति । 'इतः आर्या गौतमी' आगच्छतु इतिवाक्यशेषः ।

जाते इति । जातमिति अपत्यमावसुच्यते । स्त्रियां संवृद्धौ हे 'जाते' पुमि शकुन्तले
'अपि अज्ञानि ते लघुः मन्दः 'सन्तापो' येषां तथाविधानि किम् ? अपि प्रश्ने ।
पीडासाधनं जातं न वा ।

NOTES

1. (a) शरीर &c.—उप + लभ + घञ् भावे = उपलब्धः accession प्राप्तिः ।
इतस्य जातस्य अन्तः समाप्तिः इतान्तः the end of what has happened i.e.
all details from beginning to end. Now see Tika. तादर्थ्यं चतुर्थी ।
(b) तावत्—अवधौ or अवधारणे । (c) विटप &c.—अन्तरम् अन्तर्हितः जातमस्य
इति अन्तर + इतच् = अन्तरितः hidden. "अन्तरमवकाशावधिपरिधानान्तर्हि-
मेदातादर्थे" इत्यमरः । See also Tika.

2. जाते—जन + क्त + कर्त्तरि जातम् anything born i.e. offspring in
general. This gives जाता in the feminine. तत्संवृद्धौ ।

शकुन्तला—अञ्जं अयि विसेसो । [आर्ये अस्ति विशेषः] ।

SAKUNTALA—There is an improvement, respected
mother.

गौतमी—इमिणा दवभोदण्य निरावाधं एव दे शरीरं
भविस्मादि [अनेन दभोदकेन निरावाधमिव ते शरीरं भविष्यति] ।
(शिरसि शकुन्तलामभ्युक्ष्य) वक्ष्यो परिषदो दिवसो । एहि
उद्यजं एव गच्छन्मह [वत्से परिषतो दिवसः । एहि उद्यजमिव
भक्ष्यामः] । (प्रस्थिता)

GAUTAMI—With this water from Kusa-grass your body
will indeed be free from suffering. (Sprinkling her in the
head) My child the day has ended. Come let us go to the
(Starts to go out).

आत्मे' इति । 'हे शकुन्ती नाम्ने मातः 'द्विषिषः' उत्पन्नः 'असि' । उपपन्नः
अनुसूयते इत्यर्थः ।

अस्मिन्नेति । 'अस्मिन् दम्' विधेयं च उद्वेगं ज्ञेयं [आत्मपात्रि'वादिः] । हेती वा चरते
द्वितीया । 'ते शरीर' निर्गता आवाधा' पीडा यस्मात् यस्य वा तादृशम् 'एव भविष्यति' ।
न केवलम् उपपन्नः, किन्तु समूलमेव नाशो भविष्यति ।

वत्से इति । 'वत्से' जाते 'द्विषसः' परिणतः 'चरमे' यामि स्थितः । सम्भ्या आगत-
प्राया । रवेसापो नास्ति, किमवावस्थानेन, एहि उद्वेगमेव गच्छामः' । 'प्रस्थिताः'
प्रस्थातुमारब्धाः [आदिकर्मणि क्तः] ।

NOTES

1. निरावाधम्—आवाधनम् इति आ + बाध + च भावे = आवाधा suffering.
Now see Tika.

शकुन्तला (आत्मगतम्)—हिमेष पदम् एव सुहोवणदे
मनोरहे कातरभावं न मुञ्चसि । साणुसन्निविधहिमेष कष्टं
दे सम्पदं सन्दावो [हृदय, प्रथममेव सुखोपनते मनोरथे कातर-
भावं न मुञ्चसि । सानुशयविघटितस्य कथं ते साम्प्रतं सन्तापः] ।
(पदान्तरे स्थित्वा प्रकाशम्) लदावलप, सन्दावहारम्, आमन्तेमि
तुमं भूयोऽपि परिभोगम् [लतावलप, सन्तापहारक, आमन्त्रये
त्वां भूयोऽपि परिभोगाय] (दुःखेन निष्क्रान्ता शकुन्तला
सङ्केतराभिः) ।

SAKUNTALA [Aside]—My heart, at first, the object of
desire readily presenting, you do not at all give up timidity.
Now, separated with regrets, how are your regrets (justi-
fied) ? (Stopping after a step or two—Aloud) O Ivy-bower,
remover of my sufferings, I invite thee for enjoyment again
[Sakuntala sorrowfully leaves with others] .

दुदव इति । 'हे दुदव इवम् मनोरथे' मनोरथविषयोऽस्ति राज्ञि 'दुदव

एवमेवसाधारं विना एव 'उपनते' सम्प्राप्ते सति "कातरमात्रं" लोभता नैव सुखसि
[एवकारो भिन्नक्रमः] । 'अनुशयेन' पश्चात्तापेन 'सह विचटितस्य' मनोरथेन विद्यो-
जितस्य 'ने सन्तापः' अनुशय इत्यर्थः 'कथं' साम्प्रतं युक्तम् ["युक्ते हि साम्प्रतं स्थाने"
इत्यमरः] । न कथमपि युक्तम् । यद्वा—'साम्प्रतम्' अधुना 'सानुशयविचटितस्य' नै कथं
सन्तापः' किमर्थम् अनुशयः । अयुक्तोऽयमनुशयः । उभयथा हृदयं प्रति तिरस्कारः ।
स्थिते अनादरः याति अनुशयः इत्यसङ्गतं नै इति ।

लतेति । लतानां बलवः लताभिर्बलयाकारेण वेष्टितं स्थानम् । तत्सुबुद्धिः । हे
'लताबलय' लतागट्ट, हे 'सन्तापहारक' खेदविनोदन 'भूयोऽपि' पुनरपि 'परिभोगाय'
उपभोगाय 'त्वाम् चामनये' प्रवर्तये । प्रार्थये त्वी पुनरपि मी खेदमपनोदयइत्यर्थः ।
राजनं प्रति सहैतोऽयम् ।

NOTES

1. प्रथमसंज्ञ—The एव should be taken with न । Thus नैवसुखसि ।
2. (a) सानुशय &c.—अनु + यो + चच् भावे अनुशयः remorse पश्चात्तापः
regret ; 'नवेदनुशयो हि वि पाश्चात्तापानुवन्धयोः' इति विश्वमेदिन्यौ । तेन सह
सानुशयम् । वि + घट + चिच् + क्त कर्मणि = विघटितम् separated, घट is to
join, विघट is-to disjoin. सानुशयं यथा तथा विघटितम् ; तन्न । (b) साम्प्रतम्
—An अव्यय meaning युक्त proper.
3. (a) लताबलय &c.—Gautami takes it as an innocent
address to the grove. It is really meant for the king inside the
लताबलय । (b) सन्तापहारक—हरतीति ह + क्तुन् कर्तरि = हारकः reliever.
सम् + तप् + चच् भावे = सन्तापः suffering. सन्तापक हारकः । शिववट्टा सन्तापः ।
The plain sense of सन्तापः is here "summer heat." लताबलय is
then evidently सन्तापहारक । Applied to the king, सन्ताप is मदनबाधा
which the king has relieved. (c) परिभोगाय—परि + भुज् + चच् भावे
= परिभोगः enjoyment. In the case of the लताबलय it is the
enjoyment of shade, and in the case of युक्ता, enjoyment of
each other's company, 'तुमसां च मादवचनात्' इति चतुर्थी ।

राजा—(पूर्व स्थानमुपेत्य सनिःश्वसम्)—अहो विश्वमेदः
प्रार्थितामेदिन्यः । अथा हि—

सुहृत्, लिसंभृताधरोष्ठं प्रतिवेधाक्षरविज्ञानमिरामम् ।

मुखमंसविवर्ति पञ्चलाक्ष्याः कथमपुनरुत्तमं न सुखितं तु ॥२४॥

न न खलु सम्प्रति गच्छामि । अथवा इहैव प्रियापरिभुक्तमुक्ते
लतावलये मुहूर्तं स्थास्यामि । (सर्वतोऽवलोक्य)

तस्याः पुष्पमयो शरीरलुलिता शय्या शिलायामियं

फलान्तो ममयलेख एव नलिनीपत्रे नखैरर्पितः । २४

इस्तादभ्रष्टमिदं विसाभरणमित्यामल्लमानेक्षणो

निर्गन्तुं सहसा न वेतसगृहादोशोऽस्मि शून्यादपि ॥२५॥

KING—[Returning to the former place ; Sighing]—Ah ! How full of hindrances is the fulfilment of objects desired. Of that damsel with fine-eye-lashed eyes, the face, with the lower lip covered by the fingers [therefore] -charming through the half uttered words of prohibition—the face that was turning constantly towards the shoulders, was indeed lifted somehow by me, but not kissed. Where indeed shall I go now ? Or, here I will stay for some time in this ivy-bower that has been enjoyed and vacated by my darling [Looking all round]. This is the bed of flowers on the stone, pressed down by her body—This is the withered love-letter traced on the lotus leaf with her nails—This is lotus shoot-decoration, slipped from her hand. With my eyes thus sticking. I am not able to go out in a hurry from the cane-bower, even though deserted,

अहो इति । 'प्रावि'तानाम् अर्वाभा सिद्धयः' निषत्तयः 'विज्ञानम्' अतस्मिं तेविज्ञो-
र्षदुःखाः [भूषणं मनुष्यं] ।

सुहृदिति । अन्वयः—पञ्चलाक्ष्याः अहं लिसंभृताधरोष्ठं प्रतिवेधाक्षरविज्ञानमिरामं,
सुहृदः अंसविवर्ति मुखं कथमपि पुनरुत्तमं हि न तु सुखितम् । व्याख्या—'पञ्चलाक्षी'
अन्वयरीजवती [प्राविर्वायि मन्वर्वायि अन्व] 'अर्वायि' अन्वः तत्प्राविर्वायः तस्याः अन्व-
मावायः 'अहं' अस्मिः अहं तः 'रवायि' अन्वार्वायः 'अर्वायि' अन्वार्वायि अन्व अन्वार्वायि

ततः श्रीरामादनादिषु 'प्रतिविधाकरेषु' निवेद्यन्त्यस्तत्रावर्तेषु 'विज्ञाप' दीनम् अन्वष्टीयादिन
 मोक्षयन् । तत्र तत् 'अभिराम' मगोदरस्य 'तुष्टुः' वारं वारं 'अन्वष्टीः' अन्वष्टीः
 विवर्तते' मां परिहर्तुं विवर्तते इत् तत्राविषं 'मुक्तं' मया कथमपि, अतिप्रयत्नेन
 विज्ञानं व्याधुय 'उन्नमिति' हि' उन्नमितिमेव 'ननु पुम्बितम्' । अन्नमपि विज्ञानं
 अतीत्य यदा तस्या वदनमुन्नमितिवान् तदा मेवे सिद्धमेव प्राप्तिं तम् । किन्तु तदैव
 नीतव्या विवर्तितः, वदनं नैव पुम्बितम् । इतिविज्ञवत्तः सिद्धयः । ["पुम्बितं तु"
 (रा- , त- , न्या , द-)—"पुम्बितं तत्" (वि-)] ॥

केति । 'प्रियया' प्राक् 'परिमुक्तम्' अथुना 'मुक्तम्' इत् तस्मिन् 'क्षतावस्थे
 मुक्तं' अथवा 'स्यास्यामि', ["परिमुक्तमुक्तं" (रा- वि- , न-)—"परिमुक्ते"
 (त- न्य-)] ॥

सर्वत इति । 'सर्वतः' सर्वासु दिक्षु [सप्तम्यर्थे' तसिः] 'अवजोक्त' । अन्वष्टीः—
 तस्याः शरीरशुचिता शिवायाम् इयं पुष्पमयी मय्या । तस्याः मध्येः अपि तः नखिनीपत्रे
 एव ज्ञानी मन्त्रयलेखः । तस्याः हस्तात् धटम् इदं विसाभरणम् । इति आसज्ज-
 नावेक्ष्यः [सन्] शृङ्गादपि वेदसदृशात् सद्यसा निर्गन्तुं न ईषीऽक्षि । व्याख्या—
 "तस्याः" शकुन्तलायाः [एतदुत्तरवापि संध्याते] 'शरीरेषु शुचिता' मर्दिता शिलायां
 प्रसारतले 'इयं पुष्पमयी' कुसुमकल्पिता 'अद्या' अद्यमीयं दृश्यते । तत्र सा विरहिणी
 शायनासीत् इतीयं मां स्मारयति । तस्याः मध्येः अपि तः उत्तकीकृतं वचः 'नखिनीपत्रे'
 कमलदले 'एव ज्ञानी खानः' 'मन्त्रयलेखः' मदनलिपिः जाति । इह सा नखि भाव-
 मवर्धयत इत्येव मे कथयति । तस्या 'हस्तात् धटं' श्रुतम् 'इदं विसाभरणं' मन्त्राल-
 वलयम आसीत् । आवासीत् अन्वष्टीयावसाय इत्यं तन्मे निवेदयति । 'इति एभिः प्रकाशैः
 'आसज्जमाने' कृष्टे 'ईच्छे' मेवे यद्य तद्यविषः सन् 'शृङ्गादपि' प्रियाविरहितादपि
 वेतसदृशात् 'गानौरवलय्यात्' 'सद्यसा' इठात् निर्गन्तुं 'न ईषीऽक्षि' न
 सम्मर्हति । प्रियोपमुक्तं' तन् वस्तु मे इति वदति, तेन तेन विनिवेद्य मां
 स्मारयन्त्यां स्मारितो कथमिति मनु' खल्वर्थः । [आसज्जमान—(न- , न्या-)—
 'आसज्जमान' (रा- , वि- , न-)—"ईषीऽक्षि" (रा- , न्या-)—"अक्षीणि" (रा- ,
 न-)—"अक्षीणि" (न-)] ॥

1. (a) विघ्नवत्यः—विघ्नवति एभि. इति वि + कृन् + क् करणे वचने = विघ्नाः obstacles. ते सन्ति वातुल्येन चासु इति विघ्न + मतुप् सूत्रि = विघ्नवत्यः full of obstacles. (b) प्रार्थितायां &c.—प्रकर्षेण अर्चित इति प्र + अर्चि + क्त कर्मणि = प्रार्थिताः longed after. प्रार्थितं अर्च्यं वस्तुनि इति प्रार्थितायां; longed-for object. सिध + क्तन् भावे = सिद्धयः achievements. Now see Tika.

2. (a) अङ्गलि &c.—अधर ओष्ठः अधरोष्ठः or अधरीष्ठः the lower lip. कर्मधा—। अङ्गलिभिः संवृतः covered by the fingers. इतत्—। तादृशः अधरोष्ठो यस्मिन् तत्, वद्—। (b) प्रतिषेध &c.—प्रति + सिष् + चञ् भावे = प्रतिषेधः prohibition, तस्य अधराणि words of prohibition i.e. the exclamation "Don't" (ना ना) । तत्र विह्वलम् powerless in the words of prohibition, i.e. unable to utter clearly the words of prohibition (ना ना) । The प्रतिषेधाच्चर being a labial (ना repeated) requires the free use of both the lips to utter. But, the lower lip was covered by the fingers. Hence the inability.* अत्रि समन्तात् रमते अत्रेण इति अभि + रम + चञ् करणे = अभिरामम् charming, प्रतिषेधाच्चरविह्वलम् ततएव अभिरामम् ।

3. (a) असंविचरि—अ स + वि + कृन् + चिनि कर्त्तृपि by the rule "वद्व-माभीष्ठा" —चिनि is sometimes attached to indicate frequency of action. Here the face is constantly (माभीष्ठा) being turned from side to side to avoid the persistent attempts of the king to have a kiss. Hence the rule applies. (b) पञ्चलास्याः—पञ्चाणि सन्ति मनोहराणि अस्मिन् इति पञ्चन् + लच् = पञ्चलम् having five eyelashes, पञ्चन् is of the सिञ्हादि class and takes लच् by the rule "सिञ्हादिभ्यश्च" । तादृशम् अस्ति अस्या इति पञ्चालासि + चञ् (समासान्त) लीच् स्त्रियाम् = पञ्चाली । तस्याः । चञ् is guided by the rule "वद्वोद्गो सव्यस्तोः सगतावच" and here अस्ति is स्नाहवाचक् । Raghava things that this epithet points to the attraction that draws the king towards the face. (c) नु —Express regret.* तत् for त takes away the regret which is not proper here because "वद्गो" at the beginning of the speech prepares us for some such expression of regret.

4. Remark—The sloka substantiates the general (सामान्य)

statement "विप्रत्ययः प्राविताद्यसिद्धः" । In the present case चञ्चल is the विप्रत्ययः । The obstacles (विप्र) are numerous. Thus the first is चञ्चलसिद्धे which is the first obstacle. Then there is direct prohibition (प्रतिषेध) । The third obstacle is the constant turning of the face from side to side (चञ्चलवृत्ति) । And last of all the interruption offered by Gautami. Hence the Figure (चलहार) is अर्वापरव्यास defined by दक्षिण as "त्रयः सोऽर्वापरव्यासो वस्तुप्रसूत्य निश्चयः । तत्साधनसमर्थस्य व्यासो योऽप्यस्य वस्तुनः ॥"

5. (a) प्रिया &c.—पूर्व परित्यक्तं पश्चात्पुनः परित्यक्तमुक्तम् enjoyed and vacated. "पूर्वकालैकसंबन्धरतपुराचनववकैवद्याः समानाधिकारयोगे" इति पूर्वकावकर्मधा—। प्रियया परित्यक्तमुक्तम्, इतन्—। तन्मिन् । (b) लतावल्लभे—लतानां वल्लभम् । तन्मिन् । अथि ७मी । (c) मुहूर्तम्—अव्ययसंयोगे २या ।

6. आसज्जमानेष्वः—Here सज्ज cannot take आत्मनेपद । Several grammarians think that सज्ज cannot take आत्मनेपद in the कर्तृ-वाच्य । Possibly this is the reason why राघव &c read आसज्जमानेष्वः in the कर्म वाच्य । But old writers often use सज्ज in the आत्मनेपद । Thus "स वाचल सज्जमानया" with words sticking in his throat ; 'यैव नोपरि नावसान् न तिर्यक् सज्जते गतिः' whose course is unimpeded upwards, downwards and oblique &c. in the Ramayana. These are not आच (वैदिक) usages for the भाष्यकार himself says "यदभिप्रायेण सज्जते", though कालिदास, as we know, does not hesitate to use वैदिक forms. Hence सज्जमान is preferred. In the present instance, the king's sight is arrested at very step—here by the flower-bed, there by the lotus bracelet, and elsewhere by the love-letter. He likes to linger and dwell on them.

(आकाशे)—राजन्,

सायन्तमे सवनकर्मणि संप्रवृत्ते

वेदिं हुताग्रनवतीं परितः प्रकोर्णः ।

हायाचरन्ति वद्धा भयमादधानाः

प्राप्योदकविद्याः पिशिताग्रनाम्नश्च ॥ २६ ॥

In the air—O King the evening-sacrificial rite being fairly begun, apparitions of cannibals, purple-like evening-clouds scattered all round the altar on which there is the consumer of Ghee [Fire], move about striking terror in various ways.

राजा—अयमहमागच्छामि । (निष्क्रान्तः)

तृतीयोऽङ्कः (THIRD ACT)

सायमिति । अन्वयः—सायनने सवनकर्मणि संप्रवृत्ते, इताश्चनवर्तौ वेदिं परितः प्रकीर्णः सन्ध्यापयोदकपिशाः पिशिताशनानां काया बहुधाः भयमादधानाश्चरन्ति । आख्या—सायं भवम् इति 'सायननम्' ['सायश्चर—' 'इति टाल् तट् च], तस्मिन् । सायं 'सवनकर्मणि' होमविधौ 'संप्रवृत्ते' सत्यक् प्रवृत्ति आरम्भे सति, 'इतं' इति; अत्राति यः अग्निः तदर्थं वेदिं परितः वेद्याः समन्तात् 'प्रकीर्णः', चिचिषाः अग्नौ प्रदास्यमान इति; आच्छिद्य यदृणार्थं गच्छः आगत्य केचित् अत्र, कति च तत्र, केचन पुनरन्यत्र, इति कर्मण्य अवस्थिताः सान्ध्यापयोदः सान्ध्यामिध इव कपिशाः पाटलवर्णा पिशिताशनानां क्रव्यादानां 'कायाः' प्रतिबिम्बानि ['काया सूर्य-प्रिया कान्तिः प्रतिबिम्बमनातपः' इति कोषः] 'बहुधा' अनेकप्रकारेण भयम् आदधानाः, जनयन्त्यः सत्यः 'चरन्ति' विहरन्ति । अधुनैव इताश्चै इविदीक्षते, किन्तु मायिनो राक्षसाः प्राप्ताः मायया कञ्चिद्दिहासी अपिसुंखादपि तत् रज्जोयुः इति भय नः । तदेहि राजन् रक्षच दीवतानां भागम् इति भावः । [प्रकीर्णः' (त-, आ-, न-)—'प्रयत्नाः' (रा-, वि-) ॥ "सन्ध्यापयोद" (रा-, मि-, न-)—'सन्ध्यावहूट' (त- आ-)] ।

अयमिति । 'अयम्' इति चबिल्लम् सूचयति । "एव यामि" "एव त्वां इप्सि" इत्यादिषु एवमन्दी यथा । त्वरितं यामि चिप्रं इप्सि इत्यादि तत्कार्यः । इहापि 'अयमहमागच्छामि' चिप्रमानन्दानि इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) संप्रवृत्त—सम् + प्र + वृत् + कर्त्तरि or अन्तर्भावितवर्तमानकर्मणि

सङ्गतम् that which has progressed. तद्वन्निम् । The ceremony having advanced, the Rakshasas have made their appearances. The apparitions were not noticed before. (b) हुताशनवतीम्—इत + अश् + लुट् कर्त्तरि वा लुट् कर्त्तरि ⇒ हुताशनः fire. This supposes अश् to be of the गन्धादि class. Thus it is that Bhanuji derives पद्मनाशन taking perhaps गन्धादि as आहूतिर्वाच । But even then “कर्मक्षय” seems to bar लुट् and give the form हुताश्च; for the word is not directly named there. Better say अवातीनि अश्नः (गन्धादि) । इतस्य अश्नः । इतम्— तद्वन्निम् । The name suggests that आहुति is about to be offered to the fire, but Rakshasas have come to intercept it (c) भयम्—The भय is not of personal risk but of the misappropriation of the इत (Ghee). (d) आद-धानाः—आ + धा + धानच् कर्त्तरि । कर्त्तुं भिषाये क्रियाफले आत्मनोपपदम् । They terrify for their own benefit (कर्त्तुं भिषाये क्रियाफले) ।

चतुर्थाङ्कः

विष्णुश्रवणः

(ततः प्रविशतः कुसुमावचयं नाटयन्त्यो सख्यो) अनसूया—पित्र्यं वदे, जइवि गान्धर्वेण विहिणा निष्कृतकक्षाणा सउन्दला अणुरूपभक्तुगामिणी संवृत्तेति निष्कृतं द्विष्यं तइवि एत्तिअं चिन्तणिज्जं [प्रियंवदे, यद्यपि गान्धर्वेण विहिना निवृत्तकक्षाणा शकुन्तला अनुरूपभक्तुगामिणी संवृत्तेति निवृत्तं हृदयं, तथापि एतावच्चिन्तनीयम्] ।

(The enter the friends acting the gathering of flowers).

ANASUYA—Priyamvada, though my heart is delighted, because, with her blessings performed by Gandharva rites Shakuntala has become united to a suitable husband, still this must be thought about.

प्रियंवदा — कः विधिः [कथमिव] ?

PRIYAMVADA—How is that ?

तत इति । 'कुसुमानाम् अवचयं चयनम् [अवचिनोतिर्भावे चञ्] ननु अवचाञ् इति वक्ष्याम्यम् । वामनस्य "अवतारावचायशब्दार्थादीर्ष्यत्यासी वाक्त्राणाम्" इत्याह । तत्र राचवमङ्गः कथञ्चै इमे वृक्षान् आकृष्ट्य पुष्पं काचि चिनुतः, तेन प्रत्यासन्नं रमावात् न चञ् इति समाचते ॥ वयन्तु वृक्षारोहणं न साधु मन्वामहे । शब्दिकचञ्ङाम्बिः साक्षादिव सरस्वती कविर्गदि अवचिमिच्छति अनेवास्ति वै नाम तव विप्रतिपदोरम् 'माटयन्ती' अभिनवशक्त्यो 'सङ्गी' अनन्याप्रियंवदे प्रविशतः । [माटयन्ती] (रा- वि-) — "अभिनयन्ती" (त-., न्या-., म-)] ।

प्रियमिति । 'शकुन्तला गान्धर्वेण विधिना' अनुष्ठानेन विवाहानुष्ठानेन 'निष्ठत' कस्याच्च' मङ्गलं विवाहमङ्गलं यस्याः तादृशो सती 'अनुदप' भर्तारं मच्छति' इति योग्यापावस्या इत्यर्थः 'सङ्गीता' जाता 'इति' हेतोः 'यद्यपि निष्ठतं सुष्ठित' 'मि' वृद्धं, तथापि एतावत्' एतन्मात्रं चिन्तनीयं विचारणीयम् । ["विधिना," (रा-., वि-) — "विवाहविधिना" (त-., न्या- मा-)] ।

NOTES

1. (a) कुसुमावचयम्—अवचयनम् इति अव + चि + अवच् भावे = अवचञ्ङः gathering. Now see Tika. The rule "हन्तादाने चेरक्षये" requires चञ् to be attached to चि when the gathering is from close quarters [within reach—प्रत्यासत्ति] excepting cases of theft. The form then becomes अवचाञ् as we have it in "अवचाञ् कुसुमावचाय कुक्ष्यमवाप्ति मरोमि सङ्गाः" । Vamana condemns अवचाञ् [See Tika]. The poet however uses the form deliberately, for he repeats it in the मालविकाग्निमित्रम् *. The fact is, it is a Vedic form which had not yet disappeared from भाषा at the time of Kalidasa. Raghava defends saying that this is not a case of चञ् at all, for the flowers were really not within reach and were reached only by climbing up the tree ! (b) अभिनयन्ती seems to be the better reading [See p. 381 note 3].

२. (a) जाम्बव—“जाम्बो वैश्वदेवो नामास्यमन्त्रोवाहुरः । जाम्बोवाहव-
 त्तो वैश्वदेवाहवमोऽयमः ॥” Hence जाम्ब is a वैश्वदेवाहवः and may be
 called a विश्वि । (b) विश्विवा—विधीयते इति वि + वा + क्ति कर्मणि = विश्विः
 that which is sanctioned. तेन । (c) जमुद्वप &c.—जमुवतोऽयम । जमु-
 द्वपमन् + वम + चिनि कर्त्तरि साधुकारणं लिट्याम् । (d) निष्ठं तम्—निर् + ठ + त
 कर्त्तरि satisfied. The root is चकम्क when निर् precedes in this
 sense. (e) एतावत्—इतत् पश्चिमाचमस्य इति एतद् + वतुप् this much.
 Refers to ‘करति वा न वा इति’ next page. Or refers to the whole
 marriage affair. The affair has to be viewed with misgivings.

3. कथमिव—How 'with misgivings'? इव in such cases seems to imply that the speaker is at a loss to find out an answer to his query. Compare "कथमिव"—Infra. "किमिव"—Infra &c.

अनसूया - अज्ज सो राएसि इट्ठिं परिसमाविअ इसोहिं
 विसज्जिअो अत्तणो णअरं पविसिअ अन्तेररसमागतो इटो-
 गढं बुत्तन्तं सुमरइ वा न वेत्ति । अद्य स राजसिरिष्टिं परि-
 समाप्य ऋषिभिर्विंशष्टः आत्मनो नगरं प्रविश्य अन्तःपुरसमागतः
 इतो गतं हृत्तन्तं स्मरति वा न वा इति । ✓✓✓✓✓

ANASUYA—It is this, Dismissed to-day by the Rishis after having finished the sacrifice, whether or not that royal sage, having entered his town associated with the ladies of the inner apartments, remembers the events that transpired here.

प्रियंवदा—विसङ्गा होहि [विसङ्गा भव] । च तादिसा
 आक्षिप्तविसेसा गुणविरोधिनो होन्ति । तादो दाहिं इमं
 भुञ्जन्तं सुविषयं न आये किं पङ्क्तिव्यञ्जकदि सि [न तादृशा
 आक्षिप्तविसेसा गुणविरोधिनो भवन्ति । तात इदानीम् इमं
 भुञ्जन्तं नृत्वा न जाति किं प्रतिपत्स्यती इति] ।

PRIYAMVADA—Rest assured. Excellent features, like those do not war with virtue. What Father will do now, having heard of this affair, I do not know.

अवेति । “अभिभिः इष्टिं यागं परिसमाप्य अयं विष्टुः” स्वस्ति भवति नगरं प्रतिनिवर्तन् इति कृताभ्यनुज्ञः ‘स राजर्षिः आत्मनो नगरं प्रविश्य अन्तःपुरं’ स्वयं कथा चन्तःपुरवर्तिनीभिः सहैवाभिः ‘समागतः’ मिश्रितः ‘इतो गतम्’ इदं कृतान्तं वार्ता ‘अरति वा न वा इति’ एतत् चिन्तनीयम् इति पूर्वं च सम्बन्धः । इदं च भाविन्या विपत्तिं न्हावा ।

विसृज्येति । ‘विसृज्या’ विसृज्यवती, ‘निःशङ्का इति यावत् ‘भव’ । सम्भ्रमं त्यज । ‘तादृशाः’ दृश्यन्तसदृशाः ‘आकृतिविशेषाः’ विशिष्टा आकृतयः, ‘गुणविरोधिनी’ गुणेन विरोधवन्ती ‘न भवान्’ । रूपेण गुणो वसति । दृश्यन्तस्य येषां रूपं तथा स अनाद्यं नाशरेत् । अस्मत् अपरविद्या यद्वा । ‘इदानीं’ जाते कर्मणि ‘इमं कृतान्तं’ सुत्वा तातः कथः ‘किं प्रतिपत्स्यते’ अवधारयिष्यति इति ‘न जाने’ । दृश्यन्तात् निःशङ्का भव, अदृश्य तातात् विमेषि इति भावः ।

NOTES

1. (a) इष्टिम्—इजाते इति यज + क्तिन् कर्मणि = इष्टिः a sacrifice. ताम् । (b) अन्त &c.—अन्तःस्थितं पुरम् अन्तःपुरम् the inner apartments शाकपाणिं वादि । By transference of epithets, this means the ladies of the inner apartments. Now see Tika. (c) इतो गतम्—इदम् + सप्तम्यास्तम् = इतः (आयादि) here. गतम् transpired जातम् । इतो गतम् here transpired, सहस्रपेति समासः । (d) अरति वा न वा—This is pre-sentiment of approaching danger. कृतान्तं अरति not कृतान्तस्य अरति because here there is no वेषत्व hence the कर्म appears as कर्म । Again अरति has वर्तमान सामीप्ये भविष्यति सट् by the rule “वर्तमानसामीप्ये वर्तमानवदा” ।

2. (a) आकृति &c.—आकृतवन्ते इति अ + कृ + क्तिन् कर्मणि = आकृतवः creations, i. e. features. विशिष्यन्ते वि + शिष् + क्तिन् कर्मणि = विशिष्याः those that are left, i. e. the best; because the best remains after the elimination of the worthless आकृतीनां विशिष्याः the best of features, i. e. persons having excellent features, इतम्—the वर्त

in **आज्ञासीनाम्** being **बोधे** and not **निर्धारणे**. According to **देव** there is no **निर्धारण** unless the individual separated, the class from which it is separated and the ground of separation are all mentioned. Hence the present case has nothing to do with the prohibition "न निर्धारणे". (b) **गुणविरोधनः**—**गुणान्** विदमन्ति इति **गुण + वि + रुध + चिनि ताच्छोख्ये कर्तरि** Or **विरोधः अस्ति इवान् इति विरोध + इनि मत्वर्थे** = **विरोधिनः** opposed, **गुणैः** विरोधिनः। **गुण** is here mental. The **विरोध** is **एकाधारस्थितेरभावः**। The **देह** is the **आधार** in which reside these excellent feature. The suggestion is that perfect features and perfect mind reside in amity in the same **आधार** ! So constantly do the two go together, thus seeing that one of them (the features) is present, it may be inferred that the other (**गुण**) is also there. Cp. "न साकृतिः सुसदृशौ विजहात उक्तम्"—**Mrichchakatik**.

3. Remark—Anasuya apprehends wilful neglect of Sakuntala. The king will not have the courage to disclose facts through fear of the other queens. This is a very low estimate of the virtues of Dushyanta. Priyamvada allays her anxiety, by referring to the attractive presence of the king. Such excellent features do not harbour a perverse mind ; यवाकृतिस्तत्र **गुणा वसन्ति**, hence Dushyanta cannot be unjust to Sakuntala.

अनसूया—जह अहं देक्खामि तह तस्म अनुमदं भवे [यथा अहं पश्यामि तथा तस्य अनुमतं भवेत्] ।

ANASUYA—As I see it, it will be approved by him.

प्रियंवदा—कहं विष [कथमिव] ।

PRIYAMVADA—How is that ?

अनसूया—गुणवदे कण्वचा पट्टिवाटनिज्जेति अयं दाव **कण्वो** स **देव** । **तं कण्वं देव्यं एव संपादेदि अं अप्यसंविण विदुसो गुणवतो** [**गुणवते कण्वका प्रतिपादनोपा इति प्रथमः सङ्केतः** । **तं यदि देवमेव सम्पादयति ननु अप्रयाविन कृतार्थो**

ANASUYA—This indeed is the foremost desire th daughter has to be given to a virtuous person, If luck ~~an~~ accomplishes that, verily the superiors have their desires fulfilled without effort,

यथेति । 'अह यथा' येन प्रकारेण 'पश्यामि तथा' तेन प्रकारेण यदि तातः पश्यति तस्य अनुमतम् अनुमोदितं भवेत् । एकमेव वस्तु भिन्नप्रकारेण दृष्टं भिन्नमिव भाति । मद्दृष्ट्या यदि तातः पश्येत्, नूनमनुमोदितं सः ।

गुणवते इति । 'कन्यका गुणवते' गुणिने 'प्रतिपादनीया' सम्प्रदातव्या 'इति' एव 'प्रथमो' सुखाः, सङ्कल्पः 'अभिलाषः' गुरुजनस्य इत्यर्थः । 'तम्' सङ्कल्पः 'यदि दैवमेव गुरुजनस्य प्रयासं विना एकल दैव' 'सम्पादयति' सफलयति । 'ननु' [अवधारणे] 'अप्रयासेन' प्रयत्नाभावेन 'कृतायः' सिद्धप्रयोजनो 'गुरुजनः' । कन्या सत्पात्रे दीया इति निर्विवादम् । दानञ्च दैवप्रधानमपि पुरुषप्रयत्नमपेक्षते । "न हि सुप्तस्व सिद्धस्य प्रविशन्ति सुखे सदाः" । तत्र तातेन कः कृतो यत्नः ? दैवमेव केवलमस्मात् सत्पात्रं ख्यामकरोत् । तदत्र तोष एव भविता तातस्य न रोषः । ["अप्रयासेन" रा-, वि- —"अल्पायसेन" (म-)] ॥

NOTES

- (a) तस्य—अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठो by the rule "क्तस्य च वत्माने"
- (b) अनुमतम्—अनु + मत + क्त कर्मणि वत्माने ।
- (a) गुणवते—गुणः सन्नि यस्य इति गुण + मतप् = गुणवान् qualified. तस्यै । Used substantively. 'विशेष्यमात्रप्रयोजनो विशेष्यप्रतिपत्तो' इति वामनः । (b) कृतायः—कृतः सिद्धः अयः प्रयोजनजनक having the purpose served. षष्ठः । (c) अप्रयासेन—प्र + यत् + यञ् भावे = प्रयासः effort. नः प्रयासः absence of effort. The नञ् here implies अभाव absence "तत्तसाङ्गसमोपय तद्रूपत्वं मदस्यता । अप्राप्ततां निरीक्ष्य यजर्वा यद्रूपोर्गताः ॥

प्रियंवदा (पुण्यभाजनं विलास्य)—सखि अयमहाहं वसि-
कक्षपत्न्यापिहं कुसुमाहं [सखि, अवस्थितानि वसिकर्मण्यातानि
कुसुमानि] ।

श्रीमद्भगवद्गीतासु

FAMVADA—(Looking at the flower vase)—Friend
flowers have been gathered for the rite of Bali

अनसूया—यं प्रियसखाः सकुन्तलायाः सोमाम्यदेवता अर्चनीया

[ननु प्रियसखाः सकुन्तलायाः सोमाम्यदेवता अर्चनीया] ।

ANASUYA—Should not the [Or—Verily the] God of
Success of our dear friend Sakuntala be worshipped? [Or—
has to be worshipped]

प्रियंवदा—जूळटि [युजते] । (तदेव कर्माभिनयतः) ।

PRIYAMVADA—All Right! (They act the same act).

(नेपथ्ये)—अयमहं भोः ।

IN THE DRESSING ROOM—Here I am Ho!

अनसूया—(कर्णं दत्वा)—[सखि अदिक्षीषं विष णिवेदिदं

[सखि अतिथीनामिव निवेदितम्] ।

ANASUYA—[Listening—Friends, the call is like that of
guests.

पुच्येति । 'पुष्पाणां भाजनं' पामं 'विषोक्तं' बलिकर्मणि बलिजिवाद्यं 'पर्याप्तानि',
प्रचुराणि 'पुष्पाणि अवचितानि' गृहीतानि । अविषीकृतम् ।

नत्विति । "ननु" प्रश्ने । 'सुसगा' भाग्यवती । तस्या भावः 'सीमागम्य' [अपि
"सुसगमसिन्धुः पुनः पदस्य च" इत्युभयपदद्वयः] । पतिवृद्धे संनकार एव भारीयां
सीमागम्यम् । तस्या 'देवता' तद्विहारी देवता इत्यर्थः । प्राग्निव अनसूया अनसूया
"इतोमत्तं करति वा" इति पतिवृद्धे अनादरं गृहीतवती । प्रियंवदाया च "विषोक्त्या
भव" इत्युक्तम् । तथापि अक्षमाया एव "ननु सीमागम्यदेवता अर्चनीया" इति वृत्तति ।
ननु—प्रश्ने अत्यन्तम् ।

तद्वेदिति । 'तदेव' पुनश्चास्मिन् 'अभिनयतः' भाव्येन दर्शयतः । ["अभिनयतः
(अ-भा-)—'आरमेते' (रा-, वि- अ-)] ।

वृत्तति । 'निवेदितं' निवेदनम् [भाषे क्तः] । यथा 'अतिथीनां' निवेदितम्
एतदपि तर्कं न कुरुते । अथैव विवेदितविः प्राप्ते । ["अतिथीनाम्" (रा-, वि-)
— "अतिथिना" (रा-, आ-, ना-)] ॥

NOTES

1. बलिकर्म &c.—परि+वाप+क्त कर्मणि—पर्याप्तानि sufficient. बलि is पूजा । बले; कर्म अनुष्ठानं बलिरेव कर्म इति वा बलिकर्म performance of worship. इतत्—; or the act of worshipping कर्म वा— । तस्य पर्याप्तानि । सङ्गुपेति समासः ।

2. ननु—If प्रश्ने, then the speecn is a timid suggestion to worship luck, because अनसूया apprehends slight while प्रियंवदा is sure of favour. Or take ननु as वाच्ये, i. e. implying a bold contradiction of Priyamvada's statement that enough flower is already gathered. In either case, अनसूया wants to gather more.

3. (a) युज्यते—कर्त्तरि क्त् । दिवादि । प्रियंवदा admits the need of having more. (b) तदेव कर्म—The very same act, i. e. कुसुमावचयन् । (c) अभिनयतः—This seems to decide in favour of the reading कुसुमावचयमभिनयन्तो instead of कुसुमावचयं नाटयन्तो—Ante. (d) The reading चारभेते implies that कुसुमचयन is only begun for the first time. This is contradicted by तदेव i. e. यत् कर्म प्रकान्तं तदेव । Besides from the प्रकरण we know they were already at it for some time. Hence अभिनयतः has to be preferred.

4. श्रीः—In announcing one's self “श्रीः शब्दं शीतं वेदन्” ।

5. अतिशोनामिव &c.—With the reading अतिशिवा &c. Explain अतिथिना; निवेदितमिव आत्मनिवेदनं कृतमिव । सर्वे कश्चिदतिथिः प्राप्तः इत्यर्थः । This too is a good reading.

प्रियंवदा—यं उडजे सञ्चिहिता सचन्दला [ननु उडजे सञ्चिहिता शकुन्तला] । (आत्मगतम्) अज्ज उच्च हिषयच्च अञ्चिहिता [अयं पुनः हृदयेनासञ्चिहिता] ।

PRIYAMVADA—Well Sakuntala is at hand in the cottage. (Aside) But not at hand at heart to-day.

अनसूया—होदु, चलं एत्तिएहिं कुसुमेहिं (भवतु, अल-
पितावन्निः कुसुमेः) । (प्रस्थिते) ।

ANASUYA—Well, these flowers are enough. (Begin to retire).

पक्षे—आः अतिथिपरिभाषिणि—

त्रिचिन्तायन्तो यमनन्यमानसा

तपोधनं वेत्सि न मासुपस्थितम् ।

स्मरिष्यात् त्वा नं स बोधितोऽपि सन्

कथां प्रमत्तः प्रथमं कृतामिव ॥ १ ॥

IN THE DRESSING ROOM—Ah, you slighter-of-guest !
He thinking of whom with mind undiverted thou dost not
notice me, rich in penance standing near—shall not recog-
nise you though reminded, as does a maniac (or—drunkard)
the previously uttered speech.

नन्वित्रि । 'ननु' अवधारणे । 'सन्निहिता' समीपवर्तिनी । सेव अतिथिः सत्कारं करिष्यति । अलमावयोः सम्भूतिश्च इत्यर्थः । 'अथ पुनः' दुष्यन्त्यस्य नगरप्रत्यावर्त्तनात् तत्पगतचित्त्या 'हृदयेन' मनसा [अभेदे करणे वृत्तया] 'असन्निहिता' लट्जे नक्षि । देहेन वा तत्र, मनसा तु हृदिनापरे । तथाविधया तच्च अतिथिसत्क्रिया नैव वा भवेत् । ['लट्जे असन्निहिता' (त न्य-)—'लट्जसन्निहिता' (र-, वि-, म-)] ॥

भवत्विति । 'एतावदभिः' एतत्परिमितैः 'कुसुमैः' वाणि चितानि तैरव 'अथम्' कर्म संप्रत्ययान् इत्यर्थः । (अथ संप्रदादनक्रिया गम्यमाना । तां प्रति कसुमानां चरन्त्यात् वतीया) ।

भा. इति । 'अतिथि' परिभवति' अवमन्यते वा या—तत्संज्ञिः, ('न भाभ्—
इति कृत्यनिविधः) ।

विचिन्तेति । अन्वयः—अनन्वयमात्रसा यं विचिन्तयन्तो तपोधनं माम् उपस्थितं न
 वेत्तुः, सः, प्रवर्तः प्रथमं कृतां कथामिव, वेधितोऽपि सन् त्वं न करिष्यति । अत्रोक्तं—
 —अविद्यमानमन्वत् यस्य चाकम्बलेन तत् “अन्व” तन्मयमित्यर्थः (‘नवींस्तावो-
 न्मन्व—’ इति ऋग्वेदोक्तस्य उपदोषश्च वै कल्पिकः) । तादृशं ‘मानस’ मनो वक्षाः
 (प्रवर्तकम्) । तादृशी, तद्विचिन्तां सती ‘यं’ जनं दुष्प्रवर्तित्वप्रः ‘विचिन्तयन्तु’
 अथवा त्वीति ‘तपोधन’ सहकथयन्तो निधं ‘मां’ दुष्प्रवर्तकम् ‘उपस्थितं’ कक्षीये वत् ‘माम्’
 अवि ‘न’ वेत्तुं न शक्यते ‘स’ ते मनोमनोजनः ‘प्रवर्तः’ प्रवर्तं मनो जनः उपस्थितः

प्रत्ययः 'प्रत्ययम्' सत्यप्रत्ययः पूर्व 'प्रत्यय' नहिता 'प्रत्ययम्' बोधिताऽपि सम्
 कारितः सन्नपि 'प्रत्यय' न करिष्यति । (सत्यं न न करिष्यति, तदा कारितोऽपि न
 करिष्यति । *)

NOTES

1. (a) सन्नहिता—सम् + नि + धा + क्त कर्त्ति । सम् + नि + धा is here
 चकम् क । (b) सन्नहिता—The fact is, the body is in the cottage, but
 सन्नहिता असन्नहिता the heart is away. But 'body' and 'mind' to-
 gether make up the 'individual'. When the body is indenti-
 fied (अभिदे) with the individual, we get सन्नहिता-प्रकृतत्वा; but
 identifying the mind, we have असन्नहिता प्रकृतत्वा । Hence अभिदे
 करणे वृत्तिः ।

Prof. Gajendragadkar imagines that this remark should
 not be आत्मगत । If आत्मगत it 'mars the beauty of the passage'.
 Besides Anasuya's भवत् चलम् &c. becomes abrupt.

Let us see, A guest announces himself. Anasuya catches
 his voice and draws Priyamvada's attention to it (सन्नि, चित्तो-
 नाम्, &c). This amounts to saying—'Leave flowers alone. Let
 us go and arrange for the reception of the guest.' To this
 Priyamvada replies with a gentle censure [ननु &c.]—Don't
 you know Sakuntala is there ? She will do the needful. No
 cause for alarm, we continue plucking flowers here."

With what face can Priyamvada add to this aloud—
 'Sakuntala is not there' in direct contradiction to herself ?
 She cannot. The remark must be to herself, This is also
 clear from what Anasuya says in reply. She begins with
 भवत् which almost always introduces something in modifica-
 tion of what precedes. If Priyamvada's remark is to herself
 then Anasuya sees that Priyamvada wants to stay for more
 flowers. Anasuya modifies this [भवत्] saying—Well, we
 have enough of flowers, let us [चलम् &c.]

If Priyamvada's remark is aloud then Anasuya finds her

In that case what does वस्तु modify? Nothing. Hence the remark must be to herself.

2. चक्षुः &c.—This much of flowers will do. कुसुमैः has कर्त्तव्ये सुतीया ।

3. चैतिषिपरि &c — An चतिषि is सर्वदेवत्वम् । Darest thou slight him? चः implies कोप । “चासु स्यात् कोपयौक्ये” इत्यमरः । The reading चतिषिपरिभाविणि with the cerebral च sometimes occurs. But the rule “न भा सू पू कसि गसि व्याधि वेपाम्” prohibits the cerebral in the case of न in a क्त coming after भा, सू &c. I therefore prefer to read चतिषिपरिभाविणि with the dental न ।

4. (a) चक्षुः &c.—सन् एव इति सनन् + चक्ष = मानसम्, प्रकाशः । In the feminine this becomes मानसो with कौष by the rule “टित् उ चक्ष—” &c. The same form is expected if मानस is final in a compound because तदन्तविधि is allowable in the case of a स्त्रीप्रत्यय, as is seen in कुम्भकारी । चक्षुः प्रकरणे तदन्तविधिः—Vrittikara. Yet we have here मानसा owing to the prohibition “चक्षुःपसर्जनम्” [when the final in a compound is चक्षुः and an उपसर्जन, it will take टाप् as usual] (b) तपोधनम्, नाम्—This shows the gravity of the offence. The slight is offered not to an ordinary passer-by but to me दुर्गोष्ठम् (नाम्), the vey repository of asceticism (तपोधनम्)* (c) उपस्थितम्—Again you offend me not as you meet me casually by the road side, but even when uninvited [condescend to come to your door and stand by you (उपस्थितम्)] (d) ज्ञानम्—we do not get बहो because there is no द्वेषविन्यासः । (e) अपि—For force see Tika. (f) कृतम्—Uttered. मनोवाक्यं वाङ्मयं करोति तत्र भावार्थः ।

प्रियंवदा—इहो इहो अपि एव संवृत्तं । कस्मिंश्चि पुनरिह इवराहा सुगन्धिव्या सद्यन्तला [हा धिक्, हा धिक्, अप्रियमिव संवृत्तम् । कस्मिंश्चि पुनरिह अपराहा सुगन्धिव्या सद्यन्तला] । पुरोवर्त्तमानं च तस्य कस्मिंश्चि कस्मिंश्चि । एतो सुगन्धो

सुखमकोपो महीतो मनु सविच अविदुषादनुमयाय मनुय पडिचि-
उत्तो [न खलु यस्मिन् कश्चिदपि । एष दुर्व्यासाः सुखमकोपो
महर्षिः तस्माद् यत्त्वा अविदुषादनुमयाय मत्वा प्रतिनिवृत्तः] को
यस्मिन् हुतवहादो ददितुं पश्यति [कोऽन्यः हुतवहात् दग्धं
प्रभवति] ।

PRIYAMVADA—Alas ! Alas ! The undesirable has in-
deed happened. Sakuntala with her heart a blank has
sinned against some person, deserving worship. (Looking in
advance) Indeed not against any ordinary person. Here is
the easily excited great sage Durvasas having cursed like
that, coming back with a speed which is quick and short
stepped. Who else but fire is able to burn ?

हादिमति । 'हा' खेदे । 'धिक्' निन्दायाम् । दःखेन आत्मनी भाग्यं निन्दति
('आवेगे विदुक्तम्') । 'अप्रियमिष मनुय' जातम् । 'अथ पुनः हृदयेन अविद्विता'
इति यस्याया शक्ति तदेव प्राप्तम् इत्येवकारार्थः । 'पूजाहे' पूजा कस्मिन्मपि कने ।
'शून्य' विविक्षम् । मनसो दध्यात् प्रति गतत्वात् 'शून्य' हृदये कृतपद्मस्य सखाः तथा-
विधा 'शकुन्तला अपराधा' पूजामदत्त्वा कृतापराधा जाता (कर्तरि क्तः) । 'न खलु
यस्मिन् कश्चिन् अपि' प्रसादे स्थले । 'एषः सुखमः कोपो' यस्य तथाविधः, कोपनः
इत्यर्थः 'महर्षिदुर्व्यासाः' अविपुत्रः 'तथा' तेन प्रकारेण, कटोरमित्यर्थः, 'तस्माद् अविदुषा-
पादा' अदूरत्वसाधरणा 'त्वा' चिप्रता यस्मा तथाविधया 'मत्वा प्रतिनिवृत्तः' उटजात्
प्रत्यायातः हुतपादस्यैव निवर्तते इत्यर्थः । 'हुतवहात्' अर्थः 'अन्यः' इतरः
("अन्यरात्—" इति पक्षे) 'कः दग्धुं' प्रभवति ईदृ । अग्नयः क्वात् तथासूता
शकुन्तला ईहा दयेत् न शयेत् इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) पूजाहे—पूजामहेति इति पूजा + अहं + अच् कर्तरि—पूजाहेः
deserving worship. तस्मिन् । विषये उपत्तनी । (b) अपराधा—अप + राध
+ क्त कर्तरि क्तवान् । The root is चकज् and takes कर्तरि क्त by
the rule "चकज्जकज्" । (c) शून्यहृदया—Her mind is with
Dushyrnta, hence the heart is a blank (शून्य) । She is un-
conscious of her surroundings.

३. (a) वशिन् वशिन्—This is an idiomatic combination of वद् and विन् to express an ordinary character.* Compare “वशि क्षानि च निवाशि कर्तव्यानि”—Friends have to be secured, no matter who. Also in combination of तद् compare “यैर्न तेन प्रचारेण कार्यसिद्धिः”—The work should be done by whatever means possible. (b) सुलभकोपः—सुखेन लभ्यते इति सु + लभ + कल् + कर्मणि—सुलभः easily accessible. तादृशः कोपो यस्य whose anger is easily excited. (c) चविरल &—विरल “scanty” is “few and far between” as in “बोसविरलपादपञ्चाशत्”—Act II. Ante. Hence न विरला चविरलाः not few and far between. चविरलाः पादाः पादभेदाः यस्यां सा चविरल-पादा in which the steps were not few and far between, वद्—तादृशी त्वरा यस्यां सा in which there was haste with short and quick steps वद्—।

३. कः चन्वः etc.—इतस्तु वद् इतवद् : तस्मात् । The Bengali Recn. gives this and नञ्च पादयोः etc. together as one speech attributed to प्रियंवदा । I have followed Baghava in the allotment of speeches and actors here though it seems there are reasons to prefer the arrangement of the Beng. Recn.

अनसूया - गच्छ पादेषु पञ्चमिष चित्रतेहि नं काव चहं
अधोदधं उपकल्पयामि [गच्छ, पादयोः प्रणम्य निवर्त्य एवम्,
यावदहम् अर्घोदकम् उपकल्पयामि] ।

ANASUYA—Go bring him back by bowing at his feet, while I collect water and offering of worship.

प्रियंवदा—तद् (तथा) । (निष्क्रान्ता) ।

PRIYAMVADA—All right. (Exit).

अनसूया (पदान्तरे खलितं निरूपय) —असौ कावः अकल्पयामि
गच्छ पञ्चमं मे अर्घोदकम् उपकल्पयामि [असौ कावः
अधोदधं मे अर्घोदकम् उपकल्पयामि] (प्रणम्य च
निवर्त्य) ।

ANASUYA—(Acting slipping at the next step)—Ah ! the flower-basket has dropped from the tip of my hand (i.e. finger) my step having slipped through anxiety. (Acts the gathering of flowers).

गच्छति । 'एन' दुर्वाससं पादयोः' चरचयोः' (चरच्छेदै सप्तमी । किंचेपु
गच्छेत्वा चोरं ताडयति इति यथा । राचवस्तु "द्वितीयाद्यै" सप्तमी" इत्याह ।
तदप्रयोजनम्) 'प्रचक्ष्य' आपाद' गत्वा इत्यर्थः । निवर्तय कृच्छं प्रत्यागच्छ । यावत्
चरचो । यावत् स प्रत्यागच्छति तावत् 'अहम् अचः' दुर्वासतादिकं पूजाद्रव्यम् उदकम्
जलम् समाहृत्य 'उपकल्पयामि' पूजोपहारं रचयामि [यावदशोभे भविष्यति षट्] ।

अग्नौ इति । 'अग्नौ इत्यादिभिः । 'आग्नेयेन' दुर्वासोद्वेगान्तात् जातेन सन्धुभिश्च
'तृच्छित्तया गत्या' (द्वितीया) 'मे' । अयथासी इत्याच 'अयइत्याः' इत्यायमानः
अहृत्य इत्यर्थः (कर्मधा— "इत्यायाइत्यादयो गुणगुणिनोर्दामेदाभ्याम्" इति
बामनः*) तस्मात् 'पुष्पभाजनं प्रमूढं पुष्पाणि च सूमी पतितानि । दुर्निर्मितमेतत्
अग्न्यभ्युपकम् । 'पुष्पाणां' भूपतितानाम् 'उदकं' संयोज्यम् ("उदकयज्ञ प्रतिषेधो बलव्यः"
इति वष् निषेधात् अच भावे) उपयति' अभिनयति ।

NOTES

1. अर्चोदकम्—अर्चय उदकञ्च तयोः समाहारः । Or अर्चसहितम् उदकम् ।
शाकपाथिं वादि— "आपः चोरं कुशावस्य दधि सर्पिः सतच्छक्तम् । यवः सिद्धार्थ-
कश्चैव षट्पाङ्गोऽर्चः प्रकीर्तितः ॥" सिद्धार्थकः शेतसर्पः ।

2. पदान्तरे—अन्यत् पदं पदान्तरम् next step, निवृत्तसमास of the मधूर-
व्यसकादि class तस्मिन् ।

3. अयइत्या etc.—इत्याय and अयइत्या etc., are got in इतत् and
कर्मधा—respectively, by taking the गुण (चय) and गुणिन् (इत्या) as
distinct and as identical. Comp. 'अयायइत्या' etc. in Kumara
V. 63. -

(प्रविश्य) प्रियंवदा—सहि प्रजिदिवको सो कस्स अनुवचं
पडिगेह्मदि । किं वि उण साणुकोसो किटी । [सखि प्रकृतिवक्रः
स कस्य अनुनयं प्रतिगृह्णाति ? किमपि पुनः सानुक्रोशः कृतः] ।

PRIYAMVADA (Entering)—Friend, perverse by nature
whose entreaties does he accept ? Yes he was made some-
what relenting.

तस्मिन् (सञ्चितम्) — तस्मिन् बहु एतदपि । अवेदि ।
[तस्मिन् बहु एतदपि । — ज्ञाय] ।

ANASUYA—(With a smile) — In him, even this is much. Tell me.

प्रियंवदा—जदा निवसिदं न इच्छति तदा विष्णुविदो मय्—
भभवं पदमसि पेक्खिअ अविष्णुणादतवप्पहावस्स दुद्धिदुज्जनस्स
भभवदा एको अपराधो मरिसिदव्वोति [यदा निवसिं तुं नेच्छति
तदा विष्णुपितो मया—भगवन् प्रथममिति प्रेक्ष्य अविष्णुततयः—
प्रभाक्ख दुद्धिदुज्जनस्स भगवता एकोऽपराधो मर्षयितव्य इति] ।

PRIYAMVADA—When he did not wish to return, he was solicited thus by me--O All-powerful one, seeing this is the first single offence of one who is as thy daughter and does not know the power of penance, she has to be pardoned by thy mighty self.

सखीति । 'प्रकृत्या वक्तुः' असरस्वः 'स कस्मिन् अनुभव' प्रतिपत्तिरिति ।
दुष्प्रसादः सः । 'किमपि पुनः' कियन्ताव' तु 'सानुकीयः' सदयः 'कृतः' ।

तस्मिन्निनि । 'तस्मिन्' दुर्वाससि 'एतदपि' किमपि सानुकीयः कृतः इत्यपि
बहु—को नैव प्रसीदति तस्मिन् सखीऽपि प्रसादः आदर्शः इत्यर्थः ।

वदति । 'यदा' स 'निवसिं तुं नेच्छति तदा मया इति एव' 'विष्णुपितः' आवेदितः
सः—ये 'भगवन्, अविष्णुततयः' अवेदितः 'ततः प्रभाक्' सक्तसपीवस' वस्य तदाविषयक
'दुद्धिदुज्जनस्स' कम्पाक्षानीकस्य 'एकः अपराधः' न को नापि द्वयः 'प्रथम' नूतनम्
'इति प्रेक्ष्य भगवता मर्षयितव्यः' अन्वयः ।

NOTES

1. (a) प्रतिपत्तिरिति—सखीवरीति । "प्रतिपत्तिः सखीवरपत्ति" इत्यादि निदिष्टी ।
(b) सानुकीयः—अनु + कृ + यच् नञ् सन्तुकीयः प्राङ् इति । "कृय इति" —
कृयः । कृयः । कृयः ।

३. (a) कथयि—This sort of *कथयि* is idiomatic. Compare “यस्य कथयि तावदावस्यो वृत्तिः—Panchatantra. “न तावदेतां पञ्चमि देवैः न वादोः—Act II. &c. (b) प्रथमम्—सामान्यं न पुं लक्षम् । It does not qualify चरणाः ।

अनसूया—तदो तदो [तदस्ततः] ।

ANASUYA—Then, what then ?

प्रियंवदा—तदो—मे वयसं अपश्यद्वा भविदुंणरिहृदि, किन्तु अङ्घ्रिणाभरणदंष्ट्रेण साधो निवर्त्तिस्मदि—ति मन्त्रमन्त्रो सभं अन्तरिहृदो [ततो—मे वचनमन्यथा भवितुं नार्हति किन्तु अभिज्ञानाभरणदर्शनेन श्रापो निवर्त्तिष्यति—इति मन्त्रयमाचः स्वयमन्तर्हितः] । ✓ ६५ ,

PRIYAMVADA—Then he bodily disappeared as he was saying this—my announcement does not deserve to be otherwise but the curse shall leave at the sight of some ornament of identification.

अनसूया—सकं दाषिं अस्मसिदुं । अतिथ तेन रायसिणा सम्पत्तिदेण सणामहेआह्विअं अङ्गुलिअभं सुमरणोभंति सभं पिण्हं तस्सिं साङ्गीणोवाआ सउन्तला भविसस्सदि [शक्यमिदानीमाश्वसितुम् । अस्ति तेन राजर्षिणा सम्प्रस्थितेन स्वनामधेयाङ्गुलिम् अङ्गुलीयकं अरण्यमिति स्वयं पिण्डम् । तस्मिन् स्वाङ्गीणोपाया प्रकृन्तला भविष्यति] ।

ANASUYA—It is now possible to cherish hope. There is the ring stamped with his name, fastened on as a memento by the royal sage himself when departing. With it (Or with that) Sakuntala will be provided with a remedy at her own control.

एव इति । ‘यमः इति वचनम् ।’ ‘अवयवम् ।’ ‘आवयवम् ।’ ‘अवयवम् ।’ ‘आवयवम् ।’

‘अन्तर्हितः’ । अथकारमाह—‘मे वचनम् अन्वया भवितुं न शक्यं’ । अङ्गुलीया दुष्करो विस्मरितव्ये च । ‘किन्तु’—अभिज्ञावन्ते येन तत् ‘अभिज्ञान’ परिचायकम् (सुट् करणे) तादृशं यत् ‘आभरण’ सूचकं, यत् किञ्चिदपि, तस्य ‘दर्शनेन’ (हेतो करणे वा हतोया) ‘आपो निवर्त्तिष्यते’ निवृत्तौ भविष्यति । प्रथमं विज्ञात् पश्चात् अभिज्ञानं कृत्वा सम्प्रस्थिति इति भावः ।

अथमिति । ‘इदानीम्’ अधुना अनया वाचा ‘आवृत्तित्’ शब्दं कथञ्चित् आह्वयता भवामि । कारवमाह—‘सम्प्रस्थितेन’ प्रस्थातुमुद्यत्त्वेन ‘नेन’ राजर्षिणा सम्प्रत्यनेन इति ‘करवीयम्’ करवसाधनमित्यर्थः (‘कृत्यकुटी बहुलम्’ इति बहुलप्रशङ्गात् अत्र करणे अनौयर्) ‘इति’ कृत्वा ‘स्वयं पित्रहम्’ आसञ्चितम् ‘स्वस्य नामधेयेन’ नाया ‘अहित’ सुद्वितम् ‘अङ्गुलीयकम्’ अक्षि । तस्मिन् अङ्गुलीयके सति ‘शकुन्तला स्थायीनः’ स्थायतः ‘उपायः’ आपोनिवर्त्तनो यस्याः तादृशी भविष्यति ।

NOTES

1. (a) अभिज्ञान &c.—अभिज्ञानम् आभरणम् अभिज्ञानाभरणम् an ornament which is the means of identification, i.e. which bears some marks by which it may be known that it belongs to the king कर्मधा—। तस्य दर्शनम् । नेन । (b) निवर्त्तिष्यते—Optionally निवर्त्तयति (c) अन्तर्हितः—अन्तर + धा + क्त कर्त्तरि । गतमसास by the rule “अन्तरपरिपठे” ।

2. सम्प्रस्थितेन—सम् + प्र + स्था + क्त आदिकर्मणि कर्त्तरि = सम्प्रस्थितः about to depart. नेन ।

3. (a) करवीयम्—करत्यनेन इति कृ + अनौयर् करणे बाहुल्येन See Tika—that which reminds. The ring with the king's name engraved on it will remind Sakuntala of her royal spouse (b) इति—See Tika. Or take it as हेतो । He left the ring because (इति) it will remind, “हेतुप्रकारादिनिर्वातपु । एवमर्थे लक्षणापत्तौ च” इति श्रुतिर्नो । (c) स्थायीनोपाय—उपायते, अनेन इति उप + प्र + क्त करणे—उपाय, that by which one goes (अवर्त्ते) near (उप), i.e. attains the desired object. i. e. means. अक्षिन् अक्षि इति क + प्र + क्त अक्षि निवृत्तम्—स्वाधीनः under one's own control. सङ्गीतम्, by the rule “अन्तर्हितः” the self-being of the self-being class. By the

NOTES

1. Reading—तावद्वाः is better than तावत्, because ववाः makes it clear that they mean to propitiate the दीनाम्बरीषा spoken of before.

2. (a) तावत्—This is चवधारब्ध emphasising वचसम् । Do you see ; cp. “कुर्वन्तावत्” [b] चागन्तुकम्—चागच्छति इति चा + वच् + तुन् कर्त्तरि षोडादिक = चागन्तुः a guest चतिषिः । स एव इति कम् लाघे । तम् । “चतिषिः कुत्रपुत्रे स्वात् पुमानागन्तुकैऽपि च” विश्वमेदिनी ।

अनसूया - प्रियंवदे दुबेणं एव यो मुञ्चे एसो वुत्तन्तो चिट्ठु । रक्षितव्या क्खु पकिदिपेसवा प्रियसखी । [प्रियंवदे द्वयोरिव नो मुञ्चे एष वृत्तान्तस्तिष्ठतु । रक्षितव्या कल प्रकृति पेलवा प्रियसखी] ।

ANASUYA—Priyamvada, let this story rest in the mouth of us two only. Our naturally delicate dear friend has indeed to be spared.

प्रियंवदा—को दाखिं ठण् ह्योदएण गोमाल्लिअं सिञ्चदि । [कः इदानीमुष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति ।] (उभे निष्क्रान्ते) । ✓

PRIYAMVADA—Now, who sprinkles the Navamallika with hot water ? [Exit both].

इति विश्वम्भरः । [This much is Prelude].

विश्वम्भरी इति । ‘एव वृत्तान्तः’ यावयातां ‘द्वयोरिव नो मुञ्चे तिष्ठतु’ चाखीः सुखान् कर्त्तव्यां गच्छतु । ‘प्रकृता पेलवा’ सुकृतारा ‘प्रियसखी’ अकृतवता मोक्षा कृतवन् या सुखेति तत् चर्चा ना कृतव ।

क इति । “कः इदानीं” कः पुनः [इदानीं वाक्यान्तराः । “इदानीं वाक्यान्तरां च ह्युद्गच्छे” इति मेदिनी] तीव्रं च ‘उष्णोदकेन’ कीमदा ‘नवमालिकां

NOTES

1. (a) वृक्षानाम्—Idiomatic expression. Compare वृक्षानाम् in “न वृक्षानामाचार्यः स्वशिष्यं कृत्वा निवसति”—Bhashya. (b) नवमालिका—Sakuntala has already been compared to the नवमालिका in point of delicacy. Thus “नवमालिकाकुसुमपेलवादिपत्नम्” Act. I. Here however the reference is to the creeper and not to the flower. As the delicate नवमालिका cannot bear the sprinkling of hot water, Sakuntala will not be able to stand the shock of the news of the curse.

2. विप्लवः—See beginning of Act III. This too is a *वृक्षानाम्* because the पावस are मन्थनम् ।

(ततः प्रविशति सुप्तोत्थितः शिष्यः) । शिष्यः—वेलोप-
लक्षणार्थमादिष्टोऽस्मि तत्रभवता प्रवासादुपावृत्तेन काशरूपेण ।
प्रकाशं निर्गतस्त्वावदवलोकयामि कियदवशिष्टं रजन्या इति ।
परिक्रम्यावलोक्य च) इन्त प्रभातम् । तथा हि—

यात्येकतोऽस्तशिखरं पतिरोषधौनाम्
आविष्कृतोऽक्षयपुरःसरः एकतोऽर्कः ।

तेजोद्वयस्य युगपद्वसनोदयाभ्यां ।

लोको नियम्यत इवैव दशान्तरिषु ॥२॥

(Enters a disciple who has just awoke from sleep)

DISCIPLE—I am ordered to watch the time by his Reverence Kasyapa who has returned from his journey. Having gone out I will see how much of the night is left. Going round and looking about) Oh ! It is dawn ! For on the one side the lord of the herbs is reaching the summit of the setting-hill ; on the other, the sun is exposed with Aruna, as his fore runner. By the simultaneous rise and fall of the two luminaries, people are steadied as it were at the changes of their career .

तत इति । 'ततः' आदौ सुप्तः पञ्चात् 'उत्थितः' (पूर्वकाव्येन उत्तरकाव्येन कर्मधारयः) शिषाः प्रविशति । विलेति—'प्रवासात्' प्रवासं कृत्वा [स्ववस्त्रोपे कर्मणि पञ्चमौ] यद्वा—प्रवसत्यस्मिन् इति 'प्रवासः' परदेशः । तस्मात् [अपादाने पञ्चमौ] 'उपावृत्तेन प्रत्यागतेन 'तत्रभवता काव्येन वेलायाः' होमवेलायाः 'उप-
लब्धकार्यं दशं नार्थम् 'आदिष्टोऽस्मि' । तदद्दिष्टात् प्रकाशं निगंतः' वर्धितः तन् 'रजत्याः कियत् किम्परिमाणम् 'अवशिष्टम्' इति एतत् 'अवलीकयामि' । इत्थं इति सन्धौ 'प्रकृतं भातम्' आलीकी यस्मिन् तत् प्राप्तम् ।

धातोति । अन्वयः—एकतः औषधीनां पतिः अस्ति शिखरं याति । एकतः अरुणपुरःसरः अर्कः आविष्कृतः । एष लोकः तेजोदयस्य युगपदव्यसनोदयाभ्यां दशा-
न्तरिषु नियम्यते इव । व्याख्या—'एकतः' पश्चिमगमने 'औषधीनां' दृष्यन्तीतिषां 'पतिः' चन्द्रः 'अस्ति शिखरं' याति । 'एकतः' पूर्वस्मिन् गमने 'अरुणः' नरुणावतः अर्कः 'पुरःसरो' यस्या तादृशः 'अर्कः' सूर्यः 'आविष्कृतः' परिव्यक्तः । 'उदितः सूर्यः', चन्द्रश्च अस्तं याति । 'एष लोकः' संसारः 'तेजसोः दय' तस्या चन्द्रसूर्यरूपस्य 'युगपत्' समकालं वत् व्यसनं' अंशः चन्द्रस्य, यस्य उदयः सूर्यस्य, ताभ्याम् । अन्वाः दशाः दशान्तराणि [मधुरस्यं सकादि] तेषु 'नियम्यते' शिष्यते 'इव' इत्युत्प्रेक्षा । उदये मां मोदस्व तपनं भावि इत्ये शिषा । व्यसने च अर्कं विवादिन मृदोऽप्रादयो भविता इति नियमनम् [अत्र प्रथमं तावत्—गमनाद्ये व्यतीतमात्रेऽपि अस्तं प्रति याति चन्द्र इति प्रकृतं शक्यते । कृत्वाद्यन्तेन आरब्ध तत्कालं सूर्यस्यापि दर्शनं शक्यम् । अतः पूर्वार्धं प्रमातोपलब्धत्वात् नाशम् । अपरार्ध—यदाविष्कृत एवार्कः 'उपस्थितां होमवेलां नुरपे निविदयामि' इत्यनन्तरात् न सङ्गच्छति । "आविष्कृतादयः" इति वसन्तपाठे पुनः व्यसनोदयोर्धौ नपद्युषाति । तन्मन्त्रे प्रचिन्तोऽयं सूक्तिः] । ["आविष्कृतीदयः—"
(रा-, त-, वि-, आ-)—आविष्कृतादयः—" (पि- म-) ॥ "इर्विच" (त-, आ-)
"इवाक—" (रा-, वि-, म-)] ॥

NOTES

१. 'उपलब्धकार्यं दशं नार्थम्' इति विवादिन मृदोऽप्रादयो भविता इति नियमनम् । अतः पूर्वार्धं प्रमातोपलब्धत्वात् नाशम् । अपरार्ध—यदाविष्कृत एवार्कः 'उपस्थितां होमवेलां नुरपे निविदयामि' इत्यनन्तरात् न सङ्गच्छति । "आविष्कृतादयः" इति वसन्तपाठे पुनः व्यसनोदयोर्धौ नपद्युषाति । तन्मन्त्रे प्रचिन्तोऽयं सूक्तिः] । ["आविष्कृतीदयः—"
(रा-, त-, वि-, आ-)—आविष्कृतादयः—" (पि- म-) ॥ "इर्विच" (त-, आ-)
"इवाक—" (रा-, वि-, म-)] ॥

प्राप तमतिथिं दुर्वाससमुवाचामा "वीथिःऽपि स्त्री न सुखतः कारयति" इति तेन
अप तमप्यातमानं नामानात् । आपसु पथि सखा प्रसादितेन तेन अभिज्ञानदर्शना-
वसानः कृतः । ततो गच्छति काले अभिव्यस्यतसत्त्वत्तया अकूनक्षा राजधानी न मोता
कश्च वक्ष प्रवासान्निहन्तः । अन्येदुरयापिशरश्च गताय अशरीरिणी वाक् तस्य सुता
दुष्यन्तपरिणीता ससत्त्वामकथयत । स च तद्दिनमेव शिष्याभ्यां तां गीतमीसङ्गितां
मङ्गलिः हस्तिनापुरं प्राहिणोत् ।

2. (a) वेनोप &c.—वेला time काल । "वेला काले च जलवेक्षोरनीर-
विकारयोः" इति विश्वः । (b) हन्त—an अव्यय implying surprise mixed
with regret विषाद । He believed the night was not yet wholly
ended ; for he says कियदवशिष्टं रजत्याः । But he saw his mistake
on going out. By a little twisting we may say this causes
विषाद । "हन्तहर्षेऽनुकम्पायां वाक्यारम्भविषादयोः" इत्यमरः । Or implies
निश्चय—हन्त प्रभातम् it is indeed (निश्चय) dawn "हन्तेति = दाननिश्चय
योरपि"—Ganakara.

3. (a) एकतः—सप व्यर्थे तसिः । आद्यादिः । (b) असशिशरम्—असख
असाक्षस्य शिशुरं बुद्धम् । (c) औषधीनाम्—Raghava explains—Herbs
avert danger ; yet the moon though the lord of herbs, cannot
escape danger. Thus the inevitable is unavoidable, and this
consideration should have a steadying influence in reverses.
"आतिदुःसहमरणादिविपत्तिरसहसु विनाशिका औषधयः । तासां पतिरपि असशिशुरं
याति"—Raghava. (d) आविष्कृतः—आविष् + कृत + क्त कर्मणि disclosed.
याति gives कर्तृता to the moon ; to preserve uniformity प्रकृतम् it
is necessary that sun should also have कर्तृता, which आविष्कृत
does not give to it. We believe the verse is an interpolation
(See Tika also). We cannot say we have here आदिर्कर्मणि क्त in
the कर्तृता, for, the usual sign of such क्त the उपसर्गे प्र is here
absent. True, the difficulty is avoided by reading आविष्कृता-
द्वयपुरःसर एकतोऽङ्गः and explaining—आविष्कृतो यः चरच्च सः पुरःसरो
यस्य तादृशः अङ्गं एकत आसीत् in which अङ्गः has कर्तृता । But this
introduces a fresh difficulty ; for then the उदय becomes a
past event and अङ्गम् is still future ; and the तत्र, अङ्गमीदृशी,

must no longer be spoken of as simultaneous (युगपत्) । See Tika, (e) चरचपुरःसरः—पुरः चरं सरति गच्छति रति पुरस् + स + ट कर्तरि = पुरःसरः forerunner, Now see Tika. चरच is Garuda's elder brother. He was born before time and immature, being without the thighs (अनुर) । He was about to die of chill and was placed by his father कश्यप in front of the sun on the chariot of that luminary, as his driver, to remove the chillness. (f) चक्षः—चक्षते इति चर्च + चक्ष् कर्मणि । उदयवान् चक्षते एव इति ध्वनिः । (g) युगपत् &c.—चि + चस + क्वाट् भावे = व्यवसन् चर्चः । “व्यसन् विपदि च क्षी” इत्यमरः । व्यवसन् उदयश्च व्यवसदयौ rise and fall. युगपत् = चक्षय । युगपत् समकाली यो व्यवसदयौ ताभ्याम् । कर्मधा— (h) लोकाः—The universe भुवनम् । “लोकस्तुभुवने जने” इत्यमरः । By transference of epithets it means here भुवनस्यजनसमुदायः ।

3. Remark—The metre is वसन्तिल्लका । The reading चात्म-दद्यात्तरेषु has a superfluous word चात्मन् । दद्यात्तरेषु implies चात्म-दद्यात्तरेषु । The lesson conveyed is “चक्रवर्त्तु परिवर्त्तन्ते दुःखानि च सुखानि च” । See also Swapnanataka sl. 4. Act. I.

अपिचः—

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुसुदतो मे

दृष्टिं न नन्दयति संस्मरन्तोयशोभा ।

इष्टप्रवासजनिताम्यवसाजनस्य

दुःखानि नूनमतिमात्रमुदुःखानि ॥३॥

Moreover, the moon having disappeared, the same lily, with her beauty now to be recalled from memory, does not please my eyes. Surely, to the weaker sex, the pangs caused by the absence of the favourite, are beyond measure very hard to bear.

अन्तरिति । अन्वयः—शशिनि अन्तर्हिते सैव कुसुदतो संस्मरन्तोयशोभा [सती] मे दृष्टिं न नन्दयति । नूनम् अवसाजनस्य इष्टप्रवासजनितामि दुःखानि अतिमात्र-मुदुःखानि । व्याख्या—‘शशिनि’ अर्थात् ‘आन्तर्हिते’ इत्येवमवसान् व्यतीते इति ‘ता एव’

पूर्वं दृष्टा 'कुसुद्वती' कुसुदिनी' ["कुसुदनखवेतसेभ्यो ङ मत्पु "इति ङ मत्पु] संस्कार-
णीया' स्मृतियाद्या न त प्रत्यक्षा 'शोभा' यस्याः तादृशी सती मे दृष्टिं न नन्दयति' न
मोदयति । 'नून' निश्चितम् 'अवलाजनस्य' दुर्बलस्य स्त्रीजनस्य' सम्बन्धे 'दृष्टस्य'
'अभिलषितस्य जनस्य' प्रवासेन' देशान्तरस्थित्या 'जनितानि' दुःखानि अतिमात्रं' यथा
तथा 'सुदुःसहानि' भवन्ति । [श्लोकोऽयं कथमपि न प्रभातोपलक्ष्यार्थं भवितुमर्हति ।
अपि च पूर्वं श्लोके चन्द्रः अस्तं याति इत्युक्तं न तु यातः इति । तत् कथमन्तर्हित
इत्यतिशयोक्तिः ? अन्यच्च—"मे" इति "अन्यस्य नन्दयति" इत्यपक्षिपति, तत्रायुक्तम् ।
"संस्कारणीयशोभा" इत्युक्तमपि गम्यते एव, तत् किमनया छट्टीक्या ? 'अतिमात्र-
सुदुःसहानि' इति सूदूरोः अतिमात्रस्य च एकत्र समावेशः कौटुम्भिकः इत्येतत् सहृदय-
विभाव्यम् । पुनश्च—पूर्वाङ्गे दृष्टिगन्दनस्य अभावमुक्त्वा तत् समर्थनाय पराङ्गे दुःखस्य
दुःसहत्वनिर्देशो न मनोरमः ! तदयमपि प्रक्षिप्त एव श्लोकः] ।

NOTES

1. अन्तर्हित &c.—Raghava has 'शशिन चन्द्रे...यतः स शशयुक्त कलहो
अतस्तस्यान्तर्धानमुचितमिति भावः" । This is far-fetched. शशन् in itself
does not imply 'scandal (कलह) । Again he says "अथ च की
यथिव्या सुवतो हर्षयुक्ता सेवपूर्वं दृष्टा शकुन्तला शशनि इति दृष्टान्ते विषयानगर-
णात् तदंशोद्भवत्वाद्वा अन्तर्हित असन्निहिते इत्यादि पूर्वाङ्गसर्वं योज्यम्" । This
is fine imagination, and had undoubtedly influenced the
interpolator (See Tika). But it overlooks the fatal objection,
that the love affair between Sakuntala and Dushyanta was
unknown to all in the hermitage except Anasuya and
Priyamvada. Just then even Kanva was not aware of it, so
it could not have been referred to by the disciple.

3. Remark.—The metre is वसन्ततिक्षका । The first half gives
a specific instance to support the generalisation in the second
half. Hence we have अर्थान्तरन्यास ।

अपिच—

कर्कन्धूनामुपरि तुहिनं रञ्जयत्ययसन्ध्या
दार्भं मुञ्चतुष्टजपटलं वीतनिद्रो मयूरः ।

वेदिप्रान्तात् खुरविलिखितादुत्थितश्चैष सद्यः

पश्चादुच्चैर्भवति हरिणः स्वाङ्गमायच्छमानः ॥४॥

अपिच—

पादन्यासं क्षितिधरगुरोर्भूङ्क्त्वा सुमेरोः

क्रान्तं येन क्षयिततमसा मध्यमं धाम विष्णोः ।

सोऽयं चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूखैर-

अत्यारूढिर्भवति महतामपपम्भं शनिष्ठा ॥५॥

Moreover, the moon is impurpling the dew drops on the jujube trees ; the peacock, with its sleep over, is leaving the kusa thatch of the cottage ; and this antelope got up from the edge of the mud-bank, is forthwith becoming high behind in order to stretch its limbs. Moreover, the moon—the very one by whom darkness is being caused to disappear, the middle domain of Vishnu was reached after having placed his Pada on the head of Sumeru, the lord of the mountain—is dropping from the sky with very little of his rays left. Even of the great the highest ascent becomes ended in a deep descent.

ककेति । अन्वयः—अयसन्ध्या कर्कशूनाम् उपरि तुङ्गिन् रक्षयति । मयूरो वीतनिद्रो दार्भम् चटजपटलं सुञ्जति । एष हरिणश्च खुरविलिखितात् वेदिप्रान्तात् उत्थितः स्वाङ्गमायच्छमानः, सद्यः पश्चादुच्चैर्भवति । व्याख्या—‘अयसन्ध्या’ प्रातःसन्ध्या ‘कर्कशूनां’ वदरोवलाणाम् [“कर्कशून् वदरो कोलिः” इत्यमरः] ‘उपरि तुङ्गिन्’ हिमं ‘रक्षयति’ अरुणरागेण योजयति । ‘मयूरः’ आश्रममयूरः वीता विगता ‘निद्रा’ यस्य तथाभूतः सन् ‘दार्भम्’ कुशनिर्मितम् ‘चटजपटलं’ पञ्चशालाया आवरणं सुञ्जति जहाति । ‘एष हरिणश्च आश्रमस्यगोऽपि खुरैःविलिखितात् सुखशयनायं पश्चात् [पश्यचमं एष यत् खुरोत्कौणं स्थाने धूलिषु ते प्रीते] ‘वेद्याः’ इक्ष्वेदिकायाः ‘प्रान्तात्’ उत्थितः ‘सन्’ निद्रान्ते ‘स्वम् अङ्गम्’ स्वरूपम् ‘आयच्छमानः’ प्रसारयन् [“समुदाङ्गभ्योऽयम्” इत्यात्मनेपदम्] ‘सद्यः’ तत्क्षणम् उज्ज्वलश्चै एष ‘पश्चात् अपरकाये ‘सृष्टः’ उत्पन्नो ‘भवति’ । अतो प्रवीणि प्रजातमिति ।

पादेति । अन्वयः—क्षयिततमसा येन क्षितिधरगुरोः सुमेरोः मूर्द्ध्नि पादन्यान कृत्वा विष्णोर्नध्यमं धाम क्रान्तं स अयं चन्द्रः बल्यशेषैर्मंगूखैः गगनात् पतति । महतानपि अत्यारुढिः अपभंशनिष्ठा भवति । व्याख्या—‘क्षयित’ क्षयप्राप्तं ‘तमो’ यस्यात्तथाविधिन ह्यन्त्यकारेण [अनेन साहाय्यम्] ‘येन चन्द्रेण क्षितिधराणां पर्वतानाम् [शेषषष्ट्या समासः] ‘गरोः’ पतयः ‘सुमेरोः मूर्द्ध्नि’ शिरसि ‘पादानां’ चरणानां किरणानाञ्च ‘न्यामं’ पातं ‘कृत्वा’ [सुमेरुशिरसोऽप्यध्वं चारी चन्द्रः । तेन शिरसि किरणपातो युज्यते] ‘विष्णोः’ बलिच्छलने वामनरूपस्य तस्य मध्यामं धाम द्वितीयचरणविन्यासस्थलम् आकाशमित्यर्थः ‘क्रान्तम्’ आरुढं, ‘स’ एवभूतो सहिमान्वितः ‘अयं चन्द्रः’ एष दृश्यमानश्चन्द्रः ‘अल्पपक्षैः’ अल्पावशिष्टैः ‘मयूखैः’ किरणैः उपलक्षितः सन् [इत्यधृतलक्षणे द्वितीया] ‘गगनात् पाति’ गगनाङ्गनं जहाति । अतो ब्रवोमि प्रभातमिति । ‘महतानपि’ किं पुनरितरेषाम् ‘अत्यारुढिः’ उच्चैः स्थितिः ‘अपभंशः’ दूरपातः ‘निष्ठा’ अन्ता यस्यः तादृशी भवति । अत्राचाराद्विज्ञातं परमेव अतिनोचं प्रतिगमनं भवति ॥ उच्चैः पदं पतनमनुरूपं कलयति काले इति निष्कर्षः ॥ यथा प्राकृतः कश्चित् कुवचित् उच्चस्थाने पादं न्यस्यततोऽप्युच्चं स्थानमारोहति, तथा सहिम्ना महान् एष चन्द्रः गगनशिखरमारोढुमिच्छतिः पर्वतानां गुरोरेव, न तु यस्या कस्यचित्, शिरसि पादमधात् आरुढश्च गगनम् । परन्तु अधुना दूरमधः पपात, न चिरं गमनायै एव स्थितः इति स्फुटार्थः । किरणैः सुमेरुशिखरं समुद्रभासा गगनमारुढ इत्यपि अर्थः ।

1. (a) तुङ्गिन्—Frost, dew. “तुषारस्तुङ्गिन् हिमम्” इत्यमरः । (b) अयसस्या—समग्रं धायत्यस्याम् इति सम् + छे + अङ् अधिकरणे = सस्या time for meditation. Or सम् + धा + अङ् भावे अधिकरणे वा = सस्या junction सन्धिः, i.e., junction of day and night, अथा प्रथमा, सस्या । There are two junctions अयसस्या or अयसस्या = dawn and अपरसस्या or अपरसस्या = dusk. “सस्या पितृप्रभुः स्या” इति शब्दार्थः । (c) उटज-पटलम्—पटल thatch. “पटलं कृदिः” इत्यमरः । “कृदिर्गृहाच्छादनम् ‘कानो’ इति स्त्रियात्तम्” इत्यमरटीका । (d) आयच्छमानः—we have आत्मनेपदं because the action benefits the stag. Otherwise दरिद्रेभ्यो धनं स यच्छति । The sutra “पाङ्गो यमङ्गः” has no application here, because that refers to यम when अक्षमं क and has no कर्तृभिप्रायः ;

again **साह** here = **सहपम्** and not any particular limb of the animal, so also the varttika "**साहकर्मकाह**" should not apply here.

2. Remark.—The metre is मन्दाक्रान्ता । स्वभावोक्ति or जाति is the figure 'नानावस्थं पदार्थानां रूपं साक्षाद्विद्यते । स्वभावोक्तिश्च जातिश्च—॥' इति दण्डी ।

3. (a) चितिधर &c.—चरन्ति इति धृ + चञ् कर्त्तरि = धराः up-holders, चितिधराः चितिधराः the sustainers of the earth, i.e. the mountains. Now see Tika. चितिं धरन्तीति gives चञ् with a कर्मोपपद resulting in the form चितिधर । (b) चयित &c.—चयः सञ्जातः अस्येति चय + इतञ् चयितम् । Now see Tika.

4. (a) अत्यादृष्टिः—अति + आ + दृष्ट् + क्तिन् भावे high ascent. (b) अपभ्रंश &c.—निस + स्या + अङ् भावे = निष्ठा end अन्त । 'निष्ठानिष्पत्ति-नाशान्ताः' इत्यमरः । अप + भ्रंश + घञ् भावे = अपभ्रंशः long slip दूरपातः । अपभ्रंशो निष्ठा यस्याः ।

5. Remark.—(a) Note the pun—पाद = किरण and चरण । सूक्ष्मं = शृङ्ग and शिरसः । पतति = अवरोहति and भ्रंशति । (b) The महत्त्व of चन्द is established by (1) निरिगुह्यशिरसि चरणपातः, (2) तनोनाशः, (3) विष्णु-क्रान्तिक्रमणम् । (c) The metre is मन्दाक्रान्ता । अर्धान्तरग्यास is the figure.

(प्रविश्यापटोक्षेपेण) अनसूया—जह वि णाम विसम्पद-
स्मुहस्य जनस्य एदं च विदिम्यं तद्वि तेण रणणा सउन्दलाए
अणल्लं आभरिदं [यद्यपि नाम विषयपराङ्मुखस्य जनस्य एतत्
न विदितं तथापि तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्थमाचरितम्] ।

ANASUYA—(Entering without raising the curtain)—
Though this may not be known to a person who is averse
from the world, still something ignoble has been done by
that king towards Sakuntala.

शिष्यः—यावदुपस्थितां होमवेलां गुरवे निवेदयामि ।
(निष्क्रान्तः) ।

DISCIPLE—I will report to the preceptor that the time
for the offerings of oblations is at hand. (Exit).

प्रविश्येति । 'पद्याः' पटस्य जवनिकायाः 'क्षेपः' निरसनं 'पटीक्षेपः' जवनिका-
पसारणम् । न पटीक्षेपः 'अपटीक्षेपः' तेन । जवनिकामनपसार्य एव प्रविष्टा अन-
स्या । यद्वा—'अपटी' जवनिका ['अपटी काष्ठपटिका प्रतिसीरा जवनिका तिर-
स्कारिणी' इति हलायुधः] । तस्याः क्षेपेण तां निरसा इत्यर्थः ।

यदपीति । 'विषयेभ्यः' इन्द्रियग्राह्येभ्यः 'पराङ्मुखस्य निवृत्तस्य 'जनस्य' मादृशस्य
एतत् 'यद्यपि न नाम' [नाम इति सम्भाव्ये] 'विदितं' ज्ञातं 'तथापि' मादृशो जनः
अत्र विषये प्रमाणे न इत्यभ्युपगतेऽपि 'तेन राज्ञा शकुन्तलायाम् 'अनाथ्यम्' असत्
आचरितम्' । आस्तां तावत् अहं विषयिणां युक्तायुक्तं विचारयितुमनर्हा, किन्तु
शकुन्तलायाम् । असदाचरितम् इति नास्ति सन्देहः । रङ्गमञ्चस्थेन शिष्येण न
श्रुतमेतत् । ["यद्यपि" (र-, वि-)—'एवम्' (त, न्या-, म-)—"पराङ्-
मुखस्य" (त-, वि-न्या-)—"पराङ्मुखस्यापि" (रा- म-) ॥

यावदिति । 'उपस्थितां' सम्प्राप्तां 'ह्रीमविलां' गुरवे निवेदयामि' विज्ञापयामि
'यावत्' [यादवधारणे] ।

NOTES

1. (a) विषयपराङ्मुखस्य—परा दूरे अस्मिन् गच्छतीति परा + अस् + क्तिन्
कर्त्तरि = पराङ्verted. पराङ्मुखं यस्य स पराङ्मुखः one with face
averted तस्य । (b) जनस्य—'तस्य च वर्त्तमाने' इति अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी ।
(c) विदितम्—विद् + क्त कर्मणि वर्त्तमाने by the rule "मतिबुद्धिपूर्णाथेभाश्च",
विद् here being बुद्ध्यर्थक । (d) For यदि. अपि (twice), माम्, तथा see
below.

2 (a) शकुन्तलायाम्—आधारे सप्तमी । Compare "अयमाचरत्यविनयं
सुगन्धसु तपस्विक्क्यासु"—Act I. (b) अनाथ्यम्—अप्यते गम्यते अनुज्ञीयते इति
यावत् इति ऋ + ण्यत् कर्मणि—आथ्यम् that which is adopted by good
people. न आथ्यम् that which good people shun. नञ्त् ।

Reading.—The passage is obscure. My explanation, as
given in the Tika, will be clear from the following analysis—
(a) Anasuya wants to show that 'तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्थमा-
चरितम्' । (b) A possible objection occurs to her—This is a
love affair, and therefore a worldly matter. Anasuya standing

as she does aloof from the world [विषयपराङ्मुख] cannot pre-
sumably judge whether any वैयक्तिक matter is **ज्ञाय** or **अज्ञाय** ।
This other side of the question (**पञ्चानर**)—her ineligibility to
judge—she introduces by **वदि** । “**वदि इति पञ्चानर**”—Vardhamana.
She states the objection as a mere possibility (**सम्भाव**),
not that people will surely urge it against her. The bare possi-
bility is expressed by **नाम** । The objection she does not admit
as valid. She mentions it with a sneer (**गर्हा**) expressed by **अपि** ।
“**गर्हा सप्तस्य प्रपन्नशङ्कासम्भवनास्त्रपि**” इत्यमरः । The second **अपि** is **समुच्चये** ।
Thus the reasoning is—Perhaps you will say I am outside
the world and am no judge of **चाय्य** and **अनाय्य** in love-affairs.
Even then it cannot be denied that the king has behaved ill
(**अनाय्य**) towards Sakuntala.

4. **गुरवे**—“**कर्मणा यमभिप्रेतिसः सम्पदानम्**” इति सम्पदाने चतुर्थी । “**क्रिया-
यद्वचमपि कर्तव्यम्**” is a Varttika usually meant for **अकर्मक** verbs.
The भाष्यकार however rejects it, because as he says “**क्रियापि
कृद्वचमं कर्म**” । Hence “**कर्मणा यमभिप्रेति**—” covers all cases.

अनसूया—**परिवुद्धा** वि किं करिस्मि । **ए मे उद्ददेसु बि-
णिभ्रकरणिज्जेसु हृत्थपात्रा पसरन्ति । कामो दाणिं सकामो
होदु जेण असच्चसन्धे जने मुद्धहिअभा सखी पदं कारिदा
[प्रतिवुद्धापि किं करिष्यामि । न मे उचितेष्वपि निजकरणो-
येषु हस्तपादं प्रसरति । काम इदानीं सकामो भवतु येन
असत्यसन्धे जने शुद्धहृदया सखी पदं कारिता] । अहवा
दुव्वाससो सावो एसो विचारिदि । अण्णहा कहं सो राएसि
तारिसाणि मन्तिअ एत्तिअस्स कालस्स लेहमेत्तं वि ण विसज्जेदि
[अथवा दुर्वाससः शाप एव विकारयति । अन्यथा कथं स
राजर्षिः तादृशानि मन्त्रयित्वा एतावतः कालस्य लेखमात्रमपि
न विमर्शयति] । (**विचिन्त्य**) ता इदो अहिण्णाणं अङ्गुलीषणं**

ये विसर्ज्ये । दुःखशीले तपस्विजने को भव भूतयीषदु । यं सखी-
गामौ दोषो ति ववसिदो नि यं पारिम प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य
तातकाश्यपस्य दुःखान्तपरिणौदं प्रावणसत् सङ्गदक्षं
निवेदिदुं । इत्थं गदे अम्हेहि किं करणिष्णं [तत् इतः
अभिज्ञानमङ्ग लीयकं तस्मै विसृज्यावः । दुःखशीले तपस्विजने
कः अभ्यर्थ्यताम् । ननु सखीगामौ दोष इति व्यवसितापि न
पारयामि प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य तातकाश्यपस्य दुःखान्तपरिणौता-
मापन्नसत्त्वां शकुन्तलां निवेदयितुम् । इत्थं गते अस्माभिः किं
करणीयम्] ।

ANASUYA—What again shall I do when awake ? My hand and feet do not proceed even towards my own everyday duties. Now be content Cupid by whom our purehearted friend is made to resort to a man who is false to his promise. Or, it is the curse of Durvasa that is causing perversion. Otherwise why that royal sage having talked in that strain does not send a letter even for such a long time ? (Reflecting) We shall then send him the identification-ring from here. The ascetics being constantly engaged with penance, who is to be requested ? Nor indeed, to Father Kasyapa returned from travel, can I even if I try report Sakuntala as wedded by Dushyanta and with child in, because the blame lies with my friend. Such being the case what can be done by us.

प्रतिबुद्धेति । प्रभाता रजनौ प्रतिबोधनकालः प्राप्त इत्यालक्ष्य आह—‘प्रतिबुद्धा’
शयनादुत्थिता अपि किं करिष्यामि ? ‘उचितेषु’ [‘अभासोऽप्राचितं न्यायाम’ इति
रघुटीकायां मङ्गनाथः] “मज्जेषु” अकीर्णेषु ‘करणीयेषु’ प्राप्तकृत्यादिषु ‘अपि किं’
पुनरन्यत्र ‘मि हसी च पादौ च’ हस्तपादम् (प्राकृतकृत्यादेकवदभावः) न ‘प्रसरति’
प्रवर्तते । ‘कामः कन्दः’ ‘इदानीं’ ‘इदं गते’ ‘सकामः’ सिद्धमनोरथो ‘भवतु’ ।
कामिनां प्रतारणा कन्दर्पस्य धर्मः । सोऽधुना सिद्धः । ‘येन’ कामेन ‘शुद्धम्’ अकपटं

‘इदं’ यस्याः तादृशी ‘सखी’ शकुन्तला ‘असत्या’ मिथ्या ‘सत्या’ प्रतिज्ञा यच्च तादृशे
 ‘असरणी इत्यर्थः, पदं’ स्थानं ‘कारिता प्रापिता [सर्वधातुवर्थाभ्यासः कर्तृतिना भवति;
 “दुक्करोन्मत्तरस्याम्” इति अष्टाध्यायीः] अत्र कर्मसंज्ञा । ततः अभिहितं कर्मणि सखी इति
 प्रथमा । ‘अथवा’ न हि राज्ञो दीवः । ‘एष दुर्वाससः शापः विकारयति’ विकारम्
 ‘अन्यथाभाव’ करोति [“तत्करोति—” इति णिच्] । ‘अन्यथा’ यदि नायं शापविकारः
 तदा स राजर्षिः तादृशानि तथाविधानि मधुराणि सरलाणि च ‘मन्त्रयित्वा’ भाषित्वा
 ‘एतावतः’ एतन्मात्रस्य सुदीर्घस्य ‘कालस्य’ [सम्बन्धमात्रविवक्षया षष्ठी] ‘लेखमात्र-
 मपि पत्रिकामपि, आस्तां नेष्टजनप्रेरणम्, ‘न विसर्जयति’ प्रेरयति । तन्मूनं शापात्
 सर्वं तेन विख्युतम् । ‘तत्’ तस्मात् शापनिष्ठस्य इतः अस्मात् तपोवनात् ‘तस्मै’ तं
 दुष्टान्तमभिप्रेत्य ‘अभिज्ञानम्’ अरण्यीयम् ‘अङ्गुलीयकं विस्तृज्य’ प्रेषयत्यर्थः । किन्तु
 ‘तपस्विजनैः दुःखं ब्रतोपवासादिकं’ शीलयति अभ्यासयति यः तस्मिन् [कर्मोपपदेशः ।
 ‘अथोपवादः’] सति ‘कः’ को वा जनः तद्व्यन्यायम् ‘अभ्यर्थ्यताम्’ ? तापसाः सदा
 तपसि एव रताः तपो विहाय ते न यासन्ति । एषः ‘दीवः सखी’ शकुन्तला ‘गाम्नी’
 गन्ता [गमिगम्यादीनामुपसंख्यानानात् द्वितीयासमासः] ‘इति’ हेतोः प्रवासात् प्रति-
 निष्ठस्य तातकाश्रयस्य [सम्बन्धमात्रविवक्षया षष्ठी] निवेदयितुं व्यवसिता उदयुक्ता
 अपि शकुन्तला दुष्टान्तेन परिणीताम् ऊढाम् ‘सत्त्व’ जीवम् ‘आपन्नां प्राप्तां
 गर्भिणीम् निवेदयितुं’ न पारयामि न शक्नोमि । शकुन्तला च अनवहिता दुर्वासस-
 म्कोपयत् । तदस्मिन् व्रतोपाते दीवस्तस्या एव इति तातकण्ठं न निवेदयामि ।
 ‘इत्थं गते एवं’ सति ‘अस्माभिः’ सखीजनैः ‘किं करणीयं न जानामि ।

NOTES

1. (a) प्रतिबुद्धापि—अपि समुच्चये । अप्रतिबुद्धा I cannot of course do anything ; प्रतिबुद्धा too (अपि) I cannot, करणविषये प्रतिबुद्धाप्रति-
 बुद्धयोः समुच्चयः । (b) सखी पदं कारिता—Non causal form—सखी पदं
 कृतसती । Causal form, active—यः सखी (or सख्या) पदं कारितवान् ।
 Causal passive—येन सखि पदं कारिता or येन सख्या पदं कारितम् । सखी
 being the प्रयोज्यकम् becomes उक्त by the कारिका—“अप्रधानं दुष्टादीनां
 प्रधाने नीहृत्स्वङ्गाम् सुहिमन्चाद्योः शब्दकर्मणाञ्च निजोक्त्या । प्रयोज्यकम्-
 च्छेदां स्थानानां वादयो मताः ।

2. विसर्जयामि—स्मार्थे णिच् । Compare “गौतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि”—
Act. III.

3. (a) तपस्विजनम्—तपस्विनां जनः लोकः समूह इत्यर्थः (or तपस्वी चासी
जनश्च) तपस्वीजनः । तस्मिन् । आधारे सप्तमी । (b) कः अग्र्यर्थताम्—Who
is to be requested” means by काङ्क्ष ‘no one is to be re-
quested’ (c) आपन्नसत्त्वाम्—सत्त्वम् आपन्ना gives आपन्नसत्त्वा by the rule
“प्राप्तापन्ने च द्वितीयया” । सत्त्वापन्ना is an optional form by the rule
‘द्वितीया श्रितातितपतितगतान्यस्तप्राप्तापन्नेः’ । आपन्नं सत्त्वं यया इति बहुव्रीहिः
is also allowable. (d) *अजामिः &c.—Here she does not know
what to do to have Sakuntala recognised by Dushyanta. The
difficulty is caused by a combination of circumstances. First
Dushyanta has forgotten all about it owing to the curse.
Second, the sight of the ring will awaken the king’s memory
but there is none to carry it to the city. Third, she cannot
move Kanva to arrange for the despatch of the ring, because
she apprehends the sage might get displeased with his
daughter. For he had left the hermitage leaving his daughter
in charge to look after guests (c.f. दहितरं शकुन्तलामतिथिसत्काराय
सन्दिग्ध—Ante.) which she signally failed to do in respect of
such an august peasonage as Durvasas.

(प्रविश्या) प्रियंवदा (सहर्षम्)—सहि, तुवर तुवर सउन्दलाए
पत्याणकोदुम्भं णिव्वदिदुं [सखि, त्वरस्व त्वरस्व शकुन्तलायाः
प्रस्थानकौतुकं निर्वर्त्तयेयितुम्] ।

[Entering] PRIYAMVADA (with joy)—Hasten, friend,
hasten to perform the auspicious rites at Sakuntala’s
departure.

अनसूया—सहि कहं एटं [सखि कथमेतत्] ।

ANASUYA—How is this, friend ?

प्रियंवदा—युगाहि । दाणिं सुहसद्दुपुच्छिआ सउन्दला-

सआभं गदम्हि (शृणु । इदानीं सुखशयितप्रच्छिका शकुन्तला-
सकाशं गतास्मि] ।

PRIYAMVADA—Listen. I just now went to Sakuntala as an inquirer of her easy sleep.

सखीति । 'शकुन्तलायाः प्रस्थानस्य' गमनसमयस्य भट्टं भवनयात्रायाः 'कीतक' मङ्गलं 'निवर्त्तयितु' कर्त्तुं 'त्वरस्व' [आवर्गे हिरक्तम्] ।

शयिति । 'इदानीम्' अस्मिन्नेव क्षणे 'सुखशयितं' सुखशयनम् [भावे क्तः] पृच्छतीति 'सुखशयितप्रच्छिका' सुखं शयित न वा इति जिज्ञासार्थम् [क्रियार्थायां क्रियायां ण्वल् स्त्रियाम्] 'शकुन्तलायाः सका', समीपं 'गतास्मि' । ['सुखशयित-प्रच्छिका' (रा-, वि-)—"सुखमुपत्तिकाप्रच्छन्निमित्तम्" (त-, न्या-)—"सुख-शयितं प्रष्टुम्" (म)] ।

NOTES

1. कीतकम्—Customary auspicious ceremonies परम्परायात्मकम् । 'कीतक' चाभिलाषे स्यादतस्यैव नमोऽर्प्योः । परम्परासमायातमङ्गले च कुतूहले ॥" इति विश्वः ।

2. सुखशयितप्रच्छिका—शौ + क्त भावे = शयितम् lying down ; hence sleep. सुखेन शयितम् सुखशयितम् sleep with ease, i.e. quiet sleep सहसुपेति समासः । तत् पृच्छतीति सुखशयित + प्रच्छ + ण्वल् कर्त्तरि स्त्रियाम् । Baghava reads पृच्छिका । But there is no reason for सम्प्रसारणः ।

अनसूया—तदो तदो [ततस्ततः] ।

ANASUYA—Then ? What then ?

प्रियंवदा—दाव एणंलज्जावनदमुहिं परिस्मजिअ सअं तादकस्सवणे एव्वं अहिणन्दिदं—दिट्ठिआ धुमाउल्लिवदहिणो विअअमाणस्स पाअए एव्व आहुदो पडिदा । वज्जे सुसिस्स-परिदिण्णा विअ विज्जा असोअणिज्जासि संबुत्ता । अज्जे एव्व इसिपडिअकखिदं तुमं भत्तुणो सआभं विसज्जेमि—त्ति (तावत् एनां लज्जावनतमुक्तीं परिष्वज्य स्वयं तातकाश्रयेण एवमभि-

नन्दितम्—दिष्ट्या धूमाकुलितदृष्टेरपि यजमानस्य पावके एव
आहुतिः पतिता । वत्से सुशिष्यपरिदत्ता इव विद्या अशोच-
नीयासि संवृत्ता । अदैव ऋषिप्रतिरक्षितां त्वां भर्तुः सकाशं
विसर्जयामि—इति] । ✓ 'ब्र' 'म' 'म' 'म'

PRIYAMVADA—Just then, by father Kasyapa himself after having embraced her, congratulation was thus pronounced, as she stood with her face turned down through bashfulness—'O joy ! the oblation of the sacrificer, though he had his sight disturbed by smoke, has fallen into fire indeed. My child like knowledge made over to a deserving pupil, you have become one that can cause no regret. This very day I send you to your husband, protected by anchorites.

तावदिति । 'तावत्' तत्कालम् (तावदवधौ) लज्जया अवनतमुखोऽपि एनां
शक्तलला परिष्वज्य 'आलङ्घ्य' तातकाश्रयेन एवम् 'अनेन प्रकारेण' अभिनन्दितम्
अभिनन्दनमुच्चारितम् । अभिनन्दनप्रकारं ग्रन्थ—'धूमेन 'आकलिता' कलुषीकृता
'दृष्टिः' यस्य तथाविधस्य 'अपि यजमानस्य' याज्ञिकस्य (अनेन दर्शनव्याघातात् आहुतेः
अन्यत्र पातशङ्कास्ति) 'आहुतिः दिष्ट्या भाग्येन 'पावके एव' अशी एव, यथास्थानमेव
इत्यर्थः 'पतिता' न तु अन्यत्र । त्वदर्थं योग्यं पात्रं नैव स्वस्य मया तथापि त्वं
सत्पात्रे एव पतिता इत्यर्थः । हे 'वत्से, सुशिष्याय परिदत्ता' यथाशास्त्रं दत्ता 'विद्या
इव अशोचनीया संवृत्ता 'असि' इदानीं शोच्या न भवसि । 'अदैव त्वाम् ऋषिभिः
प्रतिरक्षितां गोपितां कृत्वा 'भर्तुः सकाशं' समीपे विसर्जयामि' प्रेषयामि [वत्मान-
समीप्ये भविष्यति लट्]—इति' एवं तेन अभिनन्दितम् ।

NOTES

1. (a) अभिनन्दितम्—अभि + नन्द + क्त भावे । There is no शेषविवक्षा
hence we have अनुक्ते कर्त्तरि द्वितीया in तातकाश्रयेन । तातकाश्रयेन अभि-
नन्दितम् = Congratulation was uttered by तातकाश्रय । (b) दिष्ट्या—
An अव्यय expressing इषं joy. "दिष्ट्या इषं" मङ्गले च" इति मेदिनी । (c)
दिष्ट्या...पतिता—Implies I did not see (आकुलितदृष्टि) that in

Dushyanta there was a suitable husband for you. Yet chance wedded you to him.

2. सुविष्य &c.—It is a pity that knowledge should be imparted to a bad pupil. Sciences become अशोचनीय when their recepient is virtuous. Cf. “कुशिव्यमध्यापयतः कुतोयशः”, also Manu—“विद्या ब्राह्मणेनेत्याह सेवधिसोऽस्मि रत्न माम् । अस्यकाय मां मा दाक्षया स्या वीर्य-वत्तमा ॥ यमेवतु शुचिं विद्या मियतं ब्रह्मचारिणम् । तस्मै मां देहि विप्राय निधि-पायाप्रमादिने ॥”—Quoted by Vidyasagara,

अनसूया—अहं केण सूददो तादकस्सवस्स वुत्तन्तो (अथ केन सूचितस्तातकाप्यपस्य वृत्तान्तः) ।

ANASUYA—But by whom was the matter revealed to father Kasyapa ?

प्रियंवदा—अग्निसरणं पविष्टस्स शरीरं विना कुन्दोमईए वाणिआए (अग्निशरणं प्रविष्टस्य शरीरं विना कुन्दोमय्या वाण्या) ।

PRIYAMVADA—By a metrical utterance without a body, when he entered the fire-house.

अनसूया (सविस्मयम्)—कहेहि (कथय) ।

ANASUYA (With wonder)—Reproduce.

✓ प्रियंवदा (संस्मृतमाश्रित्य)—

१५. { दुष्प्रन्तेनाहितं तेजो दधानां भूतये भुवः ।

{ अबेहि तनयां ब्रह्मदग्निगर्भां शमीमिव ॥६॥

PRIYAMVADA—(Speaking Sanskrit)—O Brahman, consider they daughter—who for the glory of the world, is bearing the energy deposited by Dushyanta—as like the Sami tree that has fire within,

अस्मिति । ‘अव’ प्रश्ने, केन ‘तातकाप्यपस्य’ तातकाप्यपाय इत्यर्थः [अतर्थाद्ये विवक्षया वृत्ते] वृत्तान्तः ‘सूचितः’

अग्निशरणसिति । 'शरीर' देहं विना कन्दोमया वाय्वात्मिकया 'वाय्वा' वाचा देववाण्या इत्यर्थः 'अग्नीनां शरणं गृहं' वेताग्निसदनमित्यर्थः 'प्रविष्टस्य' तातकांशपक्षः (चतुर्थ्ये' षष्ठी) वचनः सूचितः ["वाय्वा" (रा, वि-)—"वाचा" (त- न्याः, म-)] ॥

प्रियंवदेति । 'संस्कृत' देवभाषाम् आश्रित्य अवलम्ब्य । आभिः प्राकृतं वाच्यम्, इह तु देववाण्या अनुकरणार्थं संस्कृतमाश्रितम् ।

दृष्यन्तेति । अन्वयः—हे ब्रह्मन्, दृष्यन्तेन आहितं तेजो भुवो भूतये दधानां तनयाम् अग्निगर्भां शमीमिव अवेहि । व्याख्या—हे ब्रह्मन् वेदविदा वर काशप 'दृष्यन्तेन' राज्ञा आहितं कृताधानं 'तेजःभुवो' जगतो 'भूतये' मङ्गलाय मङ्गल- निमित्तमित्यर्थः 'दधानां धारयन्तो' 'तनयां' कन्यां शकुन्तलाम् 'अग्निगर्भे', यस्या तथा- विधाम् (गङ्वादीनामाकृतिगणत्वात् सप्तमाः परनिपातः) पूतामित्यर्थः 'शमीमिव' शमीनाम्ना ख्यात इक्षुविशेषमिव 'अवेहि' जानीहि । मन्थे कन्यकार्थमनकया प्रबोधितः काशपः ॥

NOTES

1. अग्निशरणम्—शरणं १८ गृहं here. 'शरणं गृहरक्षितोः' इत्यमरः ।
2. संस्कृतमाश्रित्य—Usually ascetic females speak प्राकृतं । "वीजं विदूषकोन्मत्तबालतापसयोषिताम् ..विहङ्भिः प्राकृतं कार्यं कारणात् संस्कृतं क्वचित् ॥"—सातगुप्तं quoted by Raghava.
3. (a) दृष्यन्तेन—नाममावयवणात् 'किमप्याभिजात्यमौदार्यावीर्याविनयादि- गुणसम्पन्नत्वं व्यज्यते"—Raghava. (b) दधानाम्—Here the कृयाफलं १८ भुवो भूतिः which benefits सू । So the परस्मैपद is expected. अकृतं मि- प्रायेऽपि अत्र आत्मनेपदम् । (c) भूतये भूवः—This indicates भाविचक्रवर्त्तित्वं of the child in the womb—Raghava. (d) अग्निगर्भम्—तेजस् is compared with अग्नि by implication. Hence अस्मादग्नयेयोगात्पुत शकुन्तला जगत्पावनीय जाता इति ध्वनिः । The allusion is to Fire who bearing the energy of Siva entered first the अश्वत्थ and then the शमी to allay the heat which he was feeling within himself Since then he has continued to reside inside the शमी tree.

अनसूया (प्रियंवदामाश्रित्य)—सहि पिषं मे पिषं मे ।

किन्तु अज एव सत्तन्वा जीवदिति उक्ताण्टासाहारणं परि-

तोसं अण्होमि (सखि प्रियं मे प्रियं मे । किन्तु अद्य एव शकुन्तला नोयते इति उत्कण्ठासाधारणं परितोषम् अनुभवामि)

ANASUYA—(Embracing Priyamvada)—Joy to me ! friend, joy to me ! But I feel pleasure co-extensive with regret, because Sakuntala is being taken away this very day.

प्रियंवदा—सहि वअं दाव उक्कण्ठं विनोदइस्सामो । सा तवस्सिणो निव्वूदा होदु (सखि आवां तावदुत्कण्ठां विनोदयिष्यावः । सा तपस्विनो निव्वूत्ता भवतु) ।

PRIYAMVADA—Friend, we will allay our anxiety. Let that poor creature be happy.

अनन्वेति—‘आश्लिष्य आलिङ्ग्य । हर्षात् इति भावः ।

सखीति । एतत् ‘मे प्रियम्’ । सधु मे हिरुक्तम् । ‘किन्तु अद्य शकुन्तला नोयते इति हेतोः ‘उत्कण्ठया’ खेदेन ‘साधारण समान’ ‘परितोषम् अनुभवामि’ । अर्थां सङ्गस्यते शकुन्तला इति परितोषः किन्तु अद्यैव याति इति खेदः ।

सखीति । ‘विनोदयिष्यावः लघयिष्यावः । ‘तपस्विनी’ दीना शकुन्तला [‘तपस्वी तापसे दीने’ इति हेमः] ‘निव्वूत्ता’ मुखिनो भवतु’ ।

NOTES

I. उत्कण्ठा &c.—For साधारण see under ‘साधारणोऽयं प्रत्ययः’—Act III. Or साधारण = समानाधिकरण having the same location, i.e. co-extensive. उत्कण्ठनम् इति उद + कण्ठ + अ भावे = उत्कण्ठा anxiety ‘रागे त्वलम्बविषये वेदना महती तु या । मशोषणीतु गावाणां तामुत्कण्ठां विद्वं धाः ॥

2. तपस्विनी—तपस् + विनि मत्वर्थे स्त्रियाम् । It means here अनुकम्पाही pitiable—“तपस्वी आनुकम्पाहीः” इत्यमरः ।

अनसूया—तेण हि एदस्मिं सुदसाहावलम्बिदे णारिपरस-
मुम्माए एतण्णिणमित्तं एव्व कालान्तरक्खमा णिक्खित्ता मए
केसरमालिभा । ता इमं इत्थसण्णिणहिदं करेहि । जाव अहंवि
से मिअलोअहं तिप्पमित्तिअं दुव्वाकिसल्लभाणि त्ति मज्झससमा-

सम्भण्याणि विरएमि । [तेन हि—एतस्मिंश्चूतशाखावलम्बिते नारिकेरसमुदगके एतन्निमित्तमेव कालान्तरक्षमा निक्षिप्ता मया केशरमालिका । तदिमां हस्तसन्निहितां कुरु । यावत् अहमपि मृगरोचनां तीर्थमृत्तिकां दुर्वाकिसलयानि इति मङ्गलसमालम्बनानि विरचयामि) ।

ANASUYA—Well then, in this cocoanut basket suspended on the mango twig was placed by me, for this very purpose, a Vakula-garland suited to stand a lapse of time ; so make it here at hand, whilst I too prepare the auspicious decorations, viz Goroohana, clay from holy places and young shoots of the Durva grass.

तेनेति । 'तेन हि' तस्माद्देव निमित्तात् । यतः त्वरा कर्तव्या अतः । 'चूत-शाखायाम्' 'आमृशाखायाम्' 'अवलम्बिते एतस्मिन् नारिकेरस्य' नारिकेलस्य 'समुदगके' सम्पुटके 'एतन्निमित्तमेव प्रस्थानकौतुकसम्पादनार्थमेव 'मया कालान्तर' दिनात्यय' 'क्षमते' इति 'कालान्तरक्षमा' [इति ण] गतेषुपि कानि अस्मान् 'केशरमालिका' वक्ल-माला 'निक्षिप्ता' स्थापिता । 'तत' तस्मात् यतः एतन्निमित्तं रक्षितं तस्मात् 'इमां मालां' 'हस्तयोः सन्निहितां समीपस्थां' 'कुरु' । उद्धृष्टास्ति, एनां भूमिं प्रापय इत्यर्थः । 'यावत्' अवधौ । 'अहमपि मृगरोचनां' गोरोचनाम् ['मृगः पशौ करङ्गे च' इति विश्वः] 'तीर्थस्य' तीर्थस्थानस्य 'मृत्तिकां' दुर्वाणां 'किसलयानि' अङ्गुरान् 'इति' एनानि 'मङ्गलानि' मङ्गलार्थानि 'समालम्बनानि' अलङ्करणानि ["समालम्बनमालेपे तिलकेऽलङ्कृतावपि" इति यादवः] 'विरचयामि' । (यावदयोगे भविष्यति लट्) ।

NOTES

1. इति मङ्गलसमा &c.—समालम्बनानि एभिः इति सम् + आ + लभ + लुङ् करणे = समालम्बनानि decorations अलङ्करणानि । 'लभेय' इति लुम् । Vidyasagara takes समालम्बन = आलेप unguent. The plural in समालम्बनानि seems to go against this sense. The Bengali Rec. however has the singular. The इति may also mean इत्यादीनि । Compare "मङ्गलसमालम्बनं विरचयावः"—Infra. "नै सखीमखनम्"—Ibid

अभिज्ञानशकुन्तलम्

“आश्चर्यमुच्यते: प्रसाधनैः”—Ibid, which are all in favour taking समाश्रयन = अलङ्करण ।

प्रियंवदा—तह करोचदु (तथा क्रियताम्) । (अनसूया निष्क्रान्ता । प्रियंवदा नाट्येन सुमनसो गृह्णाति) ।

PRIYAMVADA—Be it so done (Exit Anasuya—Priyamvada acts the gathering of flowers).

नेपथ्ये—गौतमि, आदिश्रमणां शार्ङ्गं रवमित्राः शकुन्तलानयनाय ।

IN THE DRESSING ROOM—Gautami, let Sarnagarva and others be ordered to escort Sakuntala.

प्रियंवदा—(कथं दत्त्वा) अनसूए, तुवर तुवर एदे कख् हत्थिनाउरगामिणो इमिओ सहावौचमि (अनसूये, त्वरस्व त्वरस्व । एते खलु हस्तिनापुरगामिनः ऋषयः शब्दाय्यन्ते) ।

PRIYAMVADA—(Listening)—Hasten, Anasuya, hasten, The sages to go to Hastinapura are indeed being called.

(प्रविश्य समालम्बनहस्ता) अनसूया—सहि, एहि एहि गच्छन्तु (सखि, एहि एहि गच्छावः) । (परिक्रामतः) ॥

ANASUYA (Entering with the decorations in hand)—Come friend, we go. (They walk round).

अनसूयेति । सुमनसो गृह्णाति' पुण्याणि चिनोति [सूत्रम् (रा-, वि-, म-)—] प्रियंवदा तथा करोति । 'अनसूया निष्क्रान्ता' (त-, म्वा-) ॥ 'तथा करोति' नारिकेरसमुद्गक' अचशाखाया अवतारयति] ॥

गौतमीति । 'शकुन्तलायाः नयनम्' इतो हस्तिनापुरप्रापयम् । तस्ये [तादर्थ्ये चतुर्थी] 'शार्ङ्गं रवमित्रतयः 'आदिश्रमणाम्' ।

अनसूये इति । 'हस्तिनापुरं गामिनः ऋषयः शब्दाय्यन्ते' शब्दं कार्यन्ते [शब्द-वेर—' इति क्वचत् । ततोचिप् । अचिकत्तुः कर्मसंज्ञा । उक्ते कर्मणि प्रथमा] । ['शब्दाय्यन्ते' (रा-, वि-, म-)—रा-, वि-, म- ॥—'शब्दाय्यन्ते' (त-, म्वा-) ।

प्रविश्येति । समालम्बनानि मङ्गलाक्षरानि इति यस्याः [मङ्गवादिराक्षति-
गणत्वात् सप्तम्याः परनिपातः] ।

NOTES

1. सुमनसः—Usually feminine plural in the sense of flowers
“आपः सुमनसो वर्षा अप्सरःसिकता समाः । एते स्त्रियां बहुलं सुगन्धितपुष्पवयम्” ।

2. शाङ्गरवमित्राः—शाङ्गरवेण मित्राः Sarnagarva and others. इतत् ।
Or मित्र is प्रशंसावचन when it occurs as final in a compound and
then forms a नित्यसमास । Thus शाङ्गरवः प्रधानं देवां ते शङ्गरवमित्राः ।
‘मत्तन्निर्गोदमित्राः सुगः प्रकाण्डस्यलभितयः’ इतिगणरत्नमङ्गोदधिः । See आर्यमित्र
also.

3 (a) इक्षिणापुरगामिनः—इतत्—[See Tika] । गामिन् in the उत्तरपद
is of the चुम्नादि class and does not take the cerebral ण । This
is inferred from the rule ‘प्रष्टोऽयगामिनि’ which has the dental
न , Prof. Gajendragadkar reads गामिणः with the cerebral and
condemns our गामिनः as wrong He does not admit गामिन् to be
of the चुम्नादि गण ‘as it is not specifically mentioned in it’
and appeals to निपातन, for the dental in “प्रष्टोऽयगामिनि” । Here in
the first place mention is not necessary in the case of चुम्-
नादि गण, because this is not a closed list. Words have to be
included into it from usage [अक्षतिगण] । Grammarians un-
animously declare that “अविहितलक्षणो णत्वप्रतिषेधः चुम्नादिषु दृश्यः” ।

Secondly, निपातन will not do because न (dental) is seen
with numerous other पूर्वपदस besides अद्य । Thus ‘सर्वस्यायभृताय
ते नराः स्वर्गगामिनः’ (Narayana) with स्वर्ग as the पूर्वपद, ‘सुतोवहा
सागरगामिनीव’ (Kalidasa) with सागर for पूर्वपद, ‘पूर्वसागरगामिनीम्’
(Kalidasa) the पूर्वपद being पूर्वसागर, ‘कटगामिनि’ (Haradatta,
Bhattoji &c.) with कट as the पूर्वपद, ‘नरा निरयगामिनः’ (Vyasa =
Padmapurana) with निरय as the पूर्वपद &c. All these apparent
anomalies disappear if गामिन् is included in the चुम्नादि list. (b)
शब्दायान्—are made to speak out. i. e. they are called and they
answer. With the reading शब्दायान् the sense is शब्दं कुर्वन्ति they
shout (शब्द + कृञ् करणे = शब्दाय) they make a noise. But no

mere shouting is intended. They are made to respond. Hence we must have चिच् । Thus शब्दाय (नाम धातु) + चिच् = शब्दायि to cause to speak. शब्दायि + कर्मणि लट् चन् = शब्दायानि । Now शब्दाय is चन्मन्त्र because the कर्म is included in the धात्वर्थे “धात्वर्थेनोपसंयत्तात् — कर्मणोऽकर्मिका क्रिया” । Hence शब्दवः (चचिकत्ता) शब्दायानि becomes with चिच् attached गीतमौ शब्दौ (चचिकत्तुः कर्मसंज्ञा) शब्दायति by the rule “गतिदुहित्वसामानार्थशब्दकर्मकर्मसाधारणचिकत्तां च चौ” । In the कर्मवाच्य we get गीतव्या शब्दवः शब्दायानि । Note that without चिच्, the यक् will be in the भाववाच्य giving शब्दिभिः शब्दायति ।

प्रियंवदा (विलोक्य)—एसा सुज्जोदप एव सिद्धामज्जिदा
यडिच्छिदधीवारहत्थाहिं सोत्थिवाचचिकाहिं तावसोहिं चहि-
जन्दिधमाथा सउन्तला चिह्व । उपसपप्सह् चं [एसा सुय्योदवे
एव सिद्धामज्जिता प्रतीष्टनीवारहस्ताभिः स्वस्तिवाचनिकाभिः
तापसोभिः अभिनन्द्यमाना शकुन्तला तिष्ठति । उपसर्पाव एनाम्]
(उपसर्पतः) ।

PRIYAMVADA (Looking)—There at the very rise of the sun bathed with a plunge up to the crest, stands Sakuntala being congratulated by Tapasa-women who have come carrying picked wild-grain in their hands to pronounce benediction. Let us approach her. (They approach her).

(ततः प्रविशति यथोद्दिष्टव्यापारा चासनस्था शकुन्तला)

(शकुन्तलां प्रति) तापसोनामन्यतमा—आदे, भर्तुणो
वहुमानसूयकं महादेईसहं सहेहि (जाते, भर्तुं बहुमानसूयकं
महादेवोयन्दं समस्र) ।

(Then enters on a seat Sakuntala engaged as described),
[ONE ASCETIC WOMAN (To Sakuntala)—Child, may you
acquire the title “Chief Queen” indicative of thy husband’s
great esteem—[Monier Williams].

एवेति । 'एषा शकुन्तला सूर्योदये एव शिखामञ्जिता' शिखामञ्जितपूर्वकं कृता-
वगाङ्गा सती 'प्रतीष्टा' गृहीता सतकृत्य गृहीता इत्यर्थः, ये 'नौबाराः' ते इहो यासां
ताभिः, स्वस्तिवाचनम्' मंगलोच्चारणं कर्तुमागतानिः 'तापसीभिः, अभिनन्द्यमाना
तिष्ठति' । 'एनाम् उपसर्पावः' अस्या समीपे मन्त्रावः (उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम्) ।
['प्रतीष्ट' (त- वि- व्या-) - "प्रतिष्ठित" (रा म-)] ।

तत इति । 'उद्दिष्टस्य' वर्धितस्य अनतिक्रमः 'यद्योद्दिष्टम्' । तद्वान् 'यद्योद्दिष्टः' ।
(मल्लार्थोऽप्यत्रत्यः) । तादृशी 'व्यापारो' यस्याः सा । कृतकानां तापसीभिरभि-
नन्द्यमाना इत्यर्थः ।

शकुन्तलामिति । 'तापसीनाम्' (निर्वारि वृद्धी) 'अन्वतमा' एका (अन्वतमेति
चतुर्गुणम्) प्रतिपादिकम्) ।

जाति इति । 'भक्तुः' पशुः 'वहुमानस्य' पूजायाः 'सूचकम्' 'अभिवाचके' 'महा-
देवो' इति 'गृहम्' आख्या 'समस्त' । भर्ता चर्चिता दीवीषु च श्रेष्ठा भव ।

NOTES

- (a) शिखा is चूड़ा crest. 'शिखावमाने चूड़ायाम्' इत्यादि डेनः । शिखामञ्जिता—मञ्ज् + चिच् + क्त कर्मणि = मञ्जिता caused to dive. शिखायां मञ्जिता । Or मञ्जन् मञ्जः । भावे चच् । शिखाया मञ्जः शिखामञ्जः immersion of the crest. स सञ्जातः अस्या इति शिखामञ्ज + इतच् स्त्रियाम् ।
(b) प्रतीष्ट &c.—प्रति + इष्ट + क्त कर्मणि = प्रतीष्टाः carried. निर्वारि त्रियन्ते इति नि + ङ + चच् कर्मणि = नौबाराः wild grains. नि becomes नौ by the rule "उपसर्गस्य चलि अमनुष्ये बहुलम्" । प्रतीष्टा नौबाराः प्रतीष्टनौबाराः । ते इहो यासां ताभिः । The सप्तम्यन्त word इहो is placed last as in बहुलम् । Compare—कर्मस्युपाधि, पामवसा, सहरषापइस &c. (c) स्वस्तिवाचनिकाभिः — वाचनकर्मणि प्रेरकम् इति वच् + चिच् + श्रुट भावे = वाचनम् स्वस्ति इत्यस्य वाचनं स्वस्तिवाचनम् । In auspicious ceremonies worthy Brahmanas have to be approached with the request "Do you say blessing" स्वस्ति भवन्ती व्रतन् । Thus urged the Brahmanas say "Let there be blessing unto thee" स्वस्ति । This urging to say स्वस्ति is स्वस्ति वाचनम् । Those who urge are called स्वस्तिवाचनिक (see below) "संक्षेप

मन्त्रमाख्यायैर्ग्राह्यवान् स्वस्ति वाचयत् । धर्मं कर्मणि माहात्म्ये सयामिदमुत्-
 दर्शने ॥” Raghava explains पारम्पर्येण स्वस्तिवाचनाधिकारिकोभिः ।
 Hence his derivation is स्वस्तिवाचने नियुक्ता अधिकृता वा इति स्वस्तिवाचन
 + टक् = स्वस्तिवाचनिकाः by the rule “तत्र नियुक्तः” । This is open to
 two objections—First, टक् requires ऐच् to come in after व in
 स्वस्ति by the rule “हारादीनाच्च”—स्वस्ति being of the हारादि class.
 The form then is सौवस्तिवाचनिक । Second in the feminine, this
 gives सौवस्तिवाचनिकी । Nor can we say that the affix is टक् and
 not टक्, for in this sense we can have टक् only after com-
 pounds ending in अगार as देशागारिका कोष्टागारिका &c. Again स्वस्ति-
 वाचनं प्रयोजनमाप्तम् gives स्वस्तिवाचना by the Varttika “पुण्यादवाचना-
 दिभ्यो लुक्”, the भाष्यकार classing पुण्यादवाचन, शान्तिवाचन and स्वस्ति-
 वाचन together. I therefore propose to derive thus—स्वस्ति वाचयन्ति
 इति स्वस्ति + वच् + णिच् + लाट् क र् वाहुलकात् = स्वस्तिवाचनाः । त एव
 स्वस्तिवाचनकाः with कन् स्वार्थे । स्त्रियं स्वस्तिवाचनिकाः । ताभिः ।

2. प्रविशति—The stage direction is apparently anomalous.
 If शकुन्तला is आसनम्या she cannot be described as प्रविशति । Hence
 the direction indicates the existence of some sort of curtain
 behind the friends, which is now removed disclosing Sakun-
 tala engaged as described. प्रविशति then means दर्शकानां नेत्रपथं
 प्रविशति ।

3. अन्यतमा—अन्यतर and अन्यतम are not derived from अन्य with
 the affixes उत्तर and उत्तम । If they were, पाणिनि would not have
 specifically mentioned अन्यतर as a सर्वनाम as he has done in
 the सर्वादि list, after having declared that उत्तर and उत्तम affixes
 produce सर्वनाम words. अन्यतम does not appear in the सर्वादि
 list ; it is not therefore a सर्वनाम । See note on अन्यतर—Act. III

4. (a) वर्मानसूचकम्—मन + चञ् भावे = मानः esteem. बहुः मानः
 great esteem. तं सूचयतीति or तस्य सूचकम् । (b) महादेवी &c.—महती
 देवी महादेवी the great queen i. e. chief queen, देवी has a
 technical sense. It means the queen, that joins the king at
 coronation (अभिषेक) । “देवी कृतमिषीकायामितरासु च महिनी” इत्यमरः ।
 Thus महामहती was not even entitled to be called a देवी ।

If then she came to be called महादेवी it would only indicate her husband's great esteem (महिमान) for her .*

द्वितीया—वच्छे, वीरप्रसविणी होहि [वत्से वीरप्रसविनी भव] ।

SECOND—Child, may you give birth to a hero.

तृतीया—वच्छे भर्तुणी वह्मदा होहि [वत्से भर्तुर्वह्मता भव] । (आश्विनो दत्त्वा गोतमोवज्जं निष्क्रान्ताः) ।

THIRD—Child may you be greatly esteemed by your husband. (Exeunt all except Gautami after bestowing blessings).

मखी (उपसृत्य)—सहि, मुहमज्जणं दे होदु [मखि, सुखमज्जनं ते भवतु] ।

FRIENDS—(Approaching)—Friend, may this be a happy bath to you.

शकुन्तला—साग्रदं मे सहीणं । इदो णिसौदह [स्वागतं मे सखीभ्याम् । इतो निषीदतम्] ।

SAKUNTALA—Welcome to my friends. Sit down here.

उभे (मङ्गलपात्राण्यादाय उपविश्या)—हला सज्जा होहि जाव मङ्गलसमालम्भणं विरएव [हला सज्जा भव यावन्मङ्गल-समालम्भणं विरचयावः] ।

BOTH (Taking up the pots of auspicious things and sitting down)—Get ready, dear, we will perform your auspicious decorations.

द्वितीयेति । वीरमण्यं प्रसूने इति 'वीरप्रसविनी' वीरसुः 'भव' । (एष ते गर्भो वीरं जनयतु) ।

कतीवेति । 'भक्तुः' पठ्यः 'वदन्ता' प्रिया 'भव' । शब्दं प्रसन्नाया चाश्रितः पुन-
रुक्तिः । या हि चर्चिता सर्व प्रिया इति नास्ति निश्चयः । "चर्चिता तस्य शीघ्र-
प्रिया वैकल्यवन्त्या" इत्यादियु मेददन्तात् ।

आश्रित इति । 'गीतमी वञ्चिता' (अपरीप्सावामपि द्वितीयेपपदाचमुक्त्वा)
इति गीतमीवञ्च 'निष्कान्ताः' ।

सखीति । सुखवतीति सुखं 'सुखकरम् [पचायच्] 'मञ्जनम्' अवगाहः 'ते
भवतु' । आपन्नं वञ्चकमानवीः संखीरितमिष्टाञ्छा ।

वञ्चनलेति । 'स्नात यमावसन' 'मे सखीभ्यां भवतु । 'इत' च य मन्समीपे
'निवीदतम्' उपविशतम् ।

उमे इति । 'मञ्जनानां' मञ्जनलक्षणायां 'पादादि' भाजनानि 'वादाय'
वृद्धीत्या 'उपविश्या' आहृतः । 'सञ्जा' उदयुक्ता 'भव' । 'यावत् [चवचारश्च]
'मञ्जारा' 'समावृत्तम्' अलङ्कारश्च 'विरचयावः' ।

NOTES

1. वीरप्रसविनी—वीर + प्र + सु + इति कर्त्तरि ताच्छील्ये साधुकारिणि वा ।
2. (a) भक्तुः—'तस्य च वत्तमाने' इति अनुक्ते कर्त्तरि वचो । (b) वद-
न्ता—मन + 'त कर्मणि स्त्रियाम् = मता' desired ईप्सिता । वद मता वदन्ता
greatly desired i. e. loved. "मतिरिच्छा"—Vrittikara. The first
तापसी wishes her honour (वदमान) from her husband ; this one
desires that she may enjoy his love. Thus it is not a repiti-
tion of the other.

3. गीतमीवञ्च—गीतमी + वञ्चि + चमुक्त्वा By the rule "द्वितीयायाच"
we may have चमुक्त्वा with a द्वितीयायाच उपपद if the compound
implies haste (परीप्सा) । Here no haste is implied, yet we
have चमुक्त्वा । In another place the poet writes "चञ्चितः परिव्रजतस्त्वाह
वद्वञ्चनयोधयः" । Haradatta thinks परीप्सा (haste) may be
absent in some cases (प्रायिकम्) । 'द्वितीयायाच इति चमुक्त्वा । तत्र हि
परीप्सावामिति प्रायिकम्" ; Panini himself compounds एवञ्चनम्
without परीप्सा in "अनुदात्त पदमीकवर्तम्" ।

4. (a) सखीभ्याम्—स्नात like मन्त्र, पुत्र, पुप. दीप &c. is a पूजो-
पचार । Compare "वाहन स्नात पायनस्य नाचनमीवकम् । मधुपर्कचमनान-

यस्यभरवाणि च । नम्यपुत्रे धूपदीपौ नैवेद्यं चन्दनं तथा । प्रवीजयेदचं नावास्तुप-
चारान् सोऽयम् ॥” सखीभ्याम्—It is usual to have चतुर्थी when स्नानम् is
an उपचार । Thus “वसु दत्तं नमिष्यन्ति देवाः स्नातीदृष्टिद्वये । तैर्वा ते परमेश्वर
स्नानं व्यजहार ।” Some read सखीः—शेषे बहो as in ‘स्नानं राजदारि-
द्र्याः”—Bhasa ; “स्नानं तपोधनायाः”—uttara. (b) निषीदतम्—सद
becomes सद by the rule “सदिरप्रतेः” । Hence निषीदतम्, विषीदतम्
&c. but witness प्रतिषीदतम् ।

5. सज्जा—सज्जते इति सज्ज + यच् कर्त्तरि स्त्रियाम् ।

शकुन्तला—इदं वि वद्मन्तव्यं दुर्लभं दासिं मे सखीमण्डनं
भविष्यति [इदमपि वद्मन्तव्यम् । दुर्लभमिदानीं मे सखीमण्डनं
भविष्यति] । (वाष्पं विसृजति) ।

SAKUNTALA—This too has to be highly esteemed.
Decoration by my friends will now be rare for me. (Sheds
tears).

उभे—सहि उद्दं य दे मङ्गलकाले रोदुदं [सखि, उचितं
न ते मङ्गलकाले रोदितुम्] । (अश्रूणि प्रमृज्या नाट्यम्
प्रसाधयतः) ।

BOTH—Friend, it is not proper for you to weep at an
auspicious moment. (Wiping away her tears, they act
decorating).

प्रियंवदा—आहरणोद्दं रूपं अस्ममसुलहेहिं प्रसाहवेहिं
विपप्रारैश्चदि [आभरणोचितं रूपम् आस्त्रमसुलभैः प्रसाधनै-
विप्रकार्यते] ।

PRIYAMVADA—The beauty that deserves jewellery is
insulted by decorations available in a hermitage.

शकुन्तलेति । ‘इदमपि’ सखीभ्याम् अलङ्करणमपि मे ‘वद्मन्तव्यम्’ वादयन्त्यम् ।
कृत इत्याह—इदानीं दूरस्थायां सखि ‘सखीभ्यां मण्डनं’ प्रसाधनं ‘मे’ मम सज्जन्ते
[शेषे बहो । “न लोकेति—“कर्त्तव्येण निषेधात्] ‘दुर्लभं भविष्यति’ । ‘वाष्प
विसृजति’ मुञ्चति, रोदिति इत्यर्थः । दुर्भिनितमिति भाविनी महती व्यवस्य स्वचक्षुः ।

उभे इति । मङ्गलस्य काये चक्षे, प्रसाधनस्ये इत्यर्थः 'ने रोदितुं' न उचितम् 'चक्षे'म् । 'अयमनेतद्वीर्यं' तस्या रोदोः । 'अयं च' बहुललाया मेवजलानि 'प्रसव्य' बीजवित्ता 'नाट्येन' अभिनयकर्मणा 'प्रसाधयतः' प्रसाधनम् 'अलङ्करणं' नाटयतः इत्यर्थः । प्रियंवदेति । 'आभरणानां' पञ्चाक्षरहाराणाम् 'उचितं' योग्यं 'रूपं' कान्तिः । 'आयने सुलभेः' सुखप्राप्यैः 'प्रसाधनैः' मङ्गलरोगवपुषादिभिरलङ्करणैः 'विप्रकाश्यते' प्रपद्यते । एभिस्ते मङ्गलं धर्षणा एव ।

NOTES

1. दुर्लभम्—दुःखेन लभ्यते इति दुर् + लभ् + खल् कर्मणि । लभ् does not become लभ्य owing to the prohibition "न सुदुर्भां क्लृप्तानाम्"—लभ will not have नुम् in खल् and घञ् unless some other उपसर्गे is coupled with सु or दुर् । Thus दुर्लभ, सुखभम् सुदुर्लभम् &c.—but दूरालम् सुपलम् &c दूरालभा is a रुक्ताशब्द and therefore स्वप्रमाण ।

2. रोदितुम्—रुद + तसृन् भावे by the maxim "अव्ययकृतो भावे" । The sense is रोदनम् । Hence the construction is clear—मङ्गलकाले रोदितुम् रोदनम् ते तव सन्त्यर्थे उचितं युक्तं न । उचितम् qualifies रोदितुम् । ते goes with उचितम् and not with रोदितुम्, for then we shall have त्वन्ना instead of ते owing to the prohibition "न लोकाव्यय निष्ठाखल्ये-वनाम्" because रोदितुम् is an अव्यय ।

3. (a) प्रसाधनैः—प्रसाध्यते एभिः इति प्र + साध् + णिच् + लुट् करणे = प्रसाधनानि decorations. Refers to the मङ्गलसमालम्भनाय spoken of above. (b) विप्रकाश्यते—वि + प्र + कृ + णिच् + लट् ते कर्मणि । The णिच् is स्वाथि because विप्रकृत without णिच् means to insult. Thus "विप्र-कृताऽपि रोषणतया सा स्या प्रतीप गमः—Infra, "विप्रकृतः पद्मगः फणं कुरुते"—Infra; "विप्रकृता तारकेण द्वियौकसः"—Kumara; Or thus—वि + प्र + कृ + घञ् भावे = विप्रकारः, insult, or perversion अन्वयाकरणम् । विप्रकारेण दूषयति इति विप्रकार + णिच् + लट् ति = विप्रकारयति mars by alteration. This sort of णिच् is seen in cases like अग्निना वृत्तिं असवति; दाक्षिण्यं लुप्ताति दावयति &c; and is allowed by the गणसूत्र 'कट्टं करणात् धालथि'—The instrument (करण) of the agent (कर्ता) 'takes' णिच् and then becomes a धातु । Now in the कर्त्तृवाच्य we have प्रसाधनानि रूपं विप्रकारयति the decorations mar the beauty by alternation. In कर्मणि it becomes प्रसाधनैः रूपं विप्रकाश्यते ।

(प्रविश्य उपायनहस्तो) ऋषिकुमारको—इदमलङ्करणम् ।
अलङ्कृत्यतामत्रभवतो । (सर्वावलोक्य विस्मिताः) ।

TWO HERMIT LADS (Entering with present in hand)—
Here is jewellery ; let her honoured self be decorated (All
are amazed on seeing these).

गौतमी—वच्छ नारद कुतो एदं [वत्स नारद, कुत
एतत्] ।

GAUTAMI—Child Narada , whence is this ?

प्रथमः—तातकाशपप्रभावात् ।

FIRST - Through Father Kasyapa's majesty,

गौतमी—किं माणसो मिद्धि (किं मानसी मिद्धिः) ।

GAUTAMI—What ! A mental creation ?

प्रविश्येति । उपेयते एभिः उपायनानि उपकारद्रव्याणि (करणे लाट्) 'हस्ते'
ययोः तौ [गङ्गादीनामाकृतिगणत्वात् समस्याः परिततातः] । 'सर्वा' आभरणानि
'वलोक्य विस्मिताः' । महार्त्वात् अतीकृतीपस्थित्या च विस्मयः ।

गौतमीति । 'कुतः' कुतो लब्धम् 'एतत्' ।

प्रथमेति । 'तातकाशपप्रभावात्' एतत् प्राप्तम् । तातस्य माहात्म्यात् ।
गौतमीति । 'किं' मनस इदं 'मानसी मिद्धिः' कृतिः ? किमेतन् तपःप्रभावात्-
मनसा कृतं तवभवात् ? .

NOTES

1. तातकाशपप्रभावात्—भू + चञ् भावे = भावः । प्रकृष्टो भावः प्रभावः
majesty. 'प्रादितन'—। प्र + भृ does not take चञ् because of the
prohibition अनुपसर्गे in the rule—'अथोभुशोऽनुपसर्गः' इति ५मो ।

द्वितीयः—न खलु । श्रूयताम् । तत्रभवता वयमाज्ञप्ताः
शकुन्तलाहेतोर्वनस्थतिभ्यः कुसुमान्याहरतेति । तत् इदानीन्—

सौमं केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा माङ्गल्यमाविष्कृतं
निष्ठुतस्वरणोपरागसुभंगो साक्षारसः केनचित् ।

अन्धेभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितैर्

दत्तान्याभरणानि नः किसलयोद्भेदप्रतिहन्निभिः ॥३॥

SECOND—Certainly not. Listen. By his reverence we were thus commanded—"Collect flowers from the trees for Sakuntala." Now, then, unto us by a certain tree was exhibited an auspicious silk-garment white like the moon; by a certain other one was poured liquid lac, nice for dying the feet with; from others were delivered ornaments by the palms of wood-nymphs protruded up to the wrist and vying with the show of fresh twigs.

द्वितीय इति । 'न खलु' नैव मानसो सिद्धिः । 'न्यूयतां' तत्ततः आकर्ष्यताम् 'वकुलसा' एव 'हेतुः' कारणं 'वकुलसाहेतुः' तस्मात् [हेतोः पक्षमी] तस्य वा [प्रीति पक्षी] 'कुसुमानि वनस्पतिभ्यः' इच्छेभ्यः ["वनस्पतिर्ना द्रुमाव्" इति मेदिनी । पारस्करादिः] 'आहरत' आनयत रूयम् 'इति वयमाश्रयताः तममवता काश्यपेन' ।

श्रीममिति । अन्धेभ्यः—तत इदानीं नः केनचित् तद्वत्वा इन्दुपाशु माङ्गल्यं श्रीममाविष्कृतम् । केनचित् चरकोपरागसुभगो लाचरको निवृत्तः । अन्धेभ्यः आपर्व-
भागोत्थितैः किसलयोद्भेदप्रतिहन्निभिः वनदेवताकरतलैः आभरणानि दत्तानि ।

• व्याख्या—ततः प्रस्थितेषु अस्मासु 'इदानीम्' अधुना 'नः' अस्मभ्यम् ['कर्मणा भूमिमिति स सम्प्रदानम्' इति चतुर्थी] 'केनचित् तद्वत्वा इन्दु' चन्द्र इव पाशं 'अथखम्' अतएव 'माङ्गल्यं' मङ्गलकर्मयोग्यं 'श्रीम्' दृक्श्लेषगलम् 'आविष्कृतं' प्रकाशितम् । केनचित् तद्वत्वा 'चरकोः उपरागे' रजनकर्मणि सुभगः उदारः साधुः इत्यर्थः लाचरकोः 'अलक्तकः निवृत्तः' उद्गोर्कः । 'अन्धेभ्यः' तद्वत्वाः 'पर्वतः' सन्धिः भागः प्रदेशः, मणिवत् इत्यर्थः । तस्मात् 'वा' तत्पर्यन्तम् 'उत्थितैः अतएव 'किसलयानीं नवपल्लवानाम्' उद्भेदाः विकाशाः उद्भिन्नानि किसलयानि इत्यर्थः तेषां 'प्रतिहन्निभिः तत्सङ्घैः वनदेवतानां करतलैः आलोहितैः हस्तैः करणैः 'आभरणानि' रत्नादीनि भूषणानि 'दत्तानि' । 'तातकाश्रयप्रभावात् वनस्पतयः कुल वा 'खटं' कापि वा वनदेवताः प्रतिनिधीकृत्य, नः संवत्स्रमासासु । ["चरकोपरागसुभगो" (त- वि- व्या-) "चरकोपमोऽनुसुभगो" (रा- न-) । "नः किसलय—" (त- व्या-)—"तत्- किस—" (रा- वि- न-) । "किसलयोद्भेदप्रतिहन्निभिः" (रा- वि- न-)—

NOTES

1. (a) शकुन्ताहतेतोः—Here the rule—“बहो हितप्रयोने” does not apply. For this does not regulate the बहो in हेतुशब्द but that in the word of which the हेतुत्व is implied (द्यौः). Hence it would be cited only if the word शकुन्ता had appeared with the बहोविभक्ति attached to it. Beside, the विभक्ति to explain here is that in the Pratipadika शकुन्ताहतेतु। This प्रातिपदिक arises out of the वाक्य—शकुन्ता एव हेतुः or शकुन्तायाः हेतुः। But this directly states the हेतुत्व of शकुन्ता and does not leave it to be inferred (द्योतित)। This is another reason why the rule does not apply. Hence explain शकुन्ताहतेतोः as हेतो पञ्चमी or त्रिविवहो। See also our notes under निवासहेतोः in Raghu XIV, or विद्यामहेतोः in Meghaduta st. 24. Similarly parse लोकहेतोः of Act. V. &c. (b) वनस्पतिभ्यः—वनस्पति often means trees that do not show flowers. It also means any tree (See Tika). अपादानं पञ्चमी। There is अपाय when the flowers are plucked and वनस्पति is प्रुब। And the rule is ‘ध्रुवमपाये अपादानम्’।

2 (a) चीमम्—चुमा is a sort of fibre. ‘चीमं ज्ञातं वा ब्राह्मणम्’ quoted by Vachaspati, makes a difference between चुमा and शब (flax). चुमायाः विकारः। (b) इन्दुपाशु—उपमानकर्मधा—। white as the moon. See Tika (c) माङ्गल्यम्—Auspicious. Ordinarily this is derived as मङ्गलाय हितम्। This refers to the sūtra “तच्छे हितम्”। But this sūtra directs the affix छ giving मङ्गलीय and not माङ्गल्य। Again मङ्गल्ये साधु gives मङ्गल्यम् which is the word in common use c. f. “अमङ्गल्यं बीजं तव भवतु मानेवमखिलम्” ‘सर्व-मङ्गलमङ्गल्ये &c The following derivation may be suggested—(1) मङ्गलम् blessing, anything promoting a blessing. i.e. auspicious. मङ्गलमेव इति मङ्गल + ज्ञप् साधु = माङ्गल्यम् like चतुर्वर्णम् एव चातुर्वर्ण्यम्, द्वितीयो एव द्वितीयम् &c. चतुर्वर्णादि; (2) Or मङ्गलमेव माङ्गल्यम् blessing प्रज्ञादि। तत्र साधु इतिमाङ्गल्य + ज्ञप् = माङ्गल्यम् auspicious. [3] Or again मङ्गल्ये साधु इति

+ यत् = मङ्गल्यम् auspicious तदेव इति अथ स्वाद्यं प्रत्यादिः । [b] निष्पृतः—
 नि + टिप् + क्त कर्मणि । Literally it means “spat” which is vulgar
 (वाच्य) । Here secondarily (गौणवृत्ति) ‘poured’ which avoids
 वाच्यता । “निष्पृतोद्योर्वात्तादि गौणवृत्तिव्यपान्नायम् । अतिसुन्दरमन्त्र वाच्य-
 कर्त्ता विगाहते ॥”—Dandin. [e] अन्येभ्यः—अपादाने पञ्चमी । The con-
 text is अन्येभ्य उचितैः which implies अपाय । Hence ‘प्रवमपाद्ये—इत्य-
 पादानता । [f] वनदेवता &c —Raghava takes this as करणे तृतीया the
 कर्त्तृता resting with the वनस्पति । The trees having no hands of
 their own do the work with the hand of the nymphs residing
 in them.* [g] आपवं &c.—पर्वन् is a joint. Here wrist. पर्वणो
 भागःप्रदेशः पर्वभागः । तत्पर्यन्तम् आपवंभागम् up to the wrist, अन्यथी— ।
 आपवंभागम् उच्यताः । सहस्रपेति समासः । तैः । [h] किसलय &c —By
 निपातन in the rule ‘इह रङ्गमर्थ्यादा=’ इह is got from हि repeated
 Thus हि हि=इहम् in the neuter. “हिशब्दस्य द्विवचन पूर्वपदस्य
 लङ्भावः अल चौत्तरपदस्य निपात्यते”—vrittikara ‘इह कलहयुग्मयोः’ इत्यमरः ।
 Here the sense is कलह । प्रतिकृतं इह प्रतइहम् rivalry. तदन्विषाम् इति
 प्रतिइह + इनिमत्वर्थं =प्रतिइहन्तीनि rivals. किसलयोदमेदाः =उदभिधानि किस-
 लयानि by the maxim ‘भावनयनं द्रव्यानयनं भविष्यति’ । किसलयोदमेदानां
 प्रतिइहन्तीनि rivals of the fresh leaves, i.e. the hands thus put out
 resembled the bunches of fresh leaves that were in the trees
 The well shaped and delicately tinged [ताम्रतल] palms resembled
 clusters of new leaves.*

3. Reading.—[a] It is difficult to see why Raghava
 reads चरकोपभोगसुलभः unless it is for the alliteration of लकार in
 सुलभो लावा । But the reading adopted by us has रकार and गकार
 both repeated. [b] ‘तत्किसलय’ &c is the Devanagri reading
 and is adopted by Raghava, Vidyasagara and Monier Williams.
 But तत् seems redundant. The sense is clear without तत् । On
 the other hand नः of the Bengali Recension implies that all
 this was a special favour unto us—अख्यम् आविष्कृतम् अकम्
 निष्पृतः अख्यं दत्तानि—because done on seeing us. They do not

do this for any body and every body. Hence प्रियंवदा takes this as an अनुपपत्ति (favour) indicating luck (See below). (c) किसलयव्यापारपरिपुष्टिभिः is vague.

प्रियंवदा—(शकुन्तलां विलोक्य)—हला इमां अवभुवव-
तीं सूददा दे भक्त्यो गेहे अणुहोदवा राजलक्ष्मि (हला
अनया अनुपपत्त्या सूचिता ते भक्त्यो हे अनुभवितव्या राज-
लक्ष्मीः) । (शकुन्तला व्रीडां रूपयति) ।

PRIYAMVADA—(Looking at Sakuntala)—By this condescension is indicated the royal fortune which is to be enjoyed by you in the house of your husband. (Sakuntala acts bashfulness).

प्रथमः—गोतम, एहो हि अभिषेकोत्तीर्णाय काश्यापाय
वनस्थतिसेवां निवेदयावः ।

FIRST LAD—Come, come, Gautama, we report this service of the trees to Kasyapa who has come up from his plunge into the water.

द्वितीयः—तथा । (निष्क्रान्तौ) ।

SECOND—Just so. (Exeunt).

सख्यो—अए अणुवहुत्तभूषणो अश्वं जणो । चित्तकर्मपरि-
अएण अङ्गेषु दे आहरणविणिओअं करेम्ह [अये अनुपभुक्त-
भूषणोऽयं जनः । चित्तकर्मपरिचयेन अङ्गेषु ते आभरणविनि-
योगं कुर्वः] ।

FRIENDS—Well, we have never worn jewellery. We place the ornaments on your limbs by our knowledge of painting.

हस्ति । 'अनया अनुपपत्त्या' अनुपपत्ति वनस्थतिसेवा इत्यर्थः 'भक्त्यो गेहे' ['ते' इति "कृत्यानां कर्त्तरि बा" इति पाणिनीयौ वदते] 'अनुभवितव्या' भोक्तव्या 'राजलक्ष्मीः'

अभिज्ञानशकुन्तले

राजसूयः 'सुविता' आपिता । ["राजसूयः" (त-, वि-, व्या-)—राजसूयोरिति (रा-, न-)] ।

शकुन्तलेति । 'श्रीर्वा लब्धा' 'इषयति' अभिनवति ।

प्रथम इति । 'एह' आनन्द 'अभिषेकात्' अन्नाद्यन्नाभात् 'उत्तोर्या' तीर-
प्राप्ताय 'काश्याय' ["कर्मका यमभिप्रेति— इति सप्रदाने चतुर्थी] 'वसत्यतीना'
श्रीर्वा दुक्तादिदानेन परिचर्यः 'निवेदयाम्' ।

अथे इति । 'अथे' इति सञ्ज्ञा । 'अथ' जनः 'अथदिषो जनः' 'अनुपपन्नानि'
अस्तिवितानि 'भूषणानि' येन तादृशः । कुत्र किं परिधिं न जानीयते । 'चित्रकर्म' चः
आलेखालेखनस्य 'परिचयेन' 'अभासेन' (करणे द्वितीया) 'ति' अङ्गे च आभरणानां
विनियोगं कुर्वः चित्राणि इत्यादि लिखितानि च । तेन ज्ञानेन वा मूषयावः ।

NOTES

1. (a) अनुपपत्त्या—अनुपपत्ति is अनुग्रह favour. "अनुपपत्तिरनुग्रहः"
इत्यमरः । अनुक्ते कर्तरि श्वा of सृष्टि ।

2. अभिषेकोत्तोर्या—उद् + त् + ल कर्तरि = उत्तोर्या got up. अभिषेकात्
अभिषेकं समास उत्तोर्याः । उद्सुपेति समासः—the पक्षी in अभिषेकात्
being स्वस्वलोपे कर्मणि ।

3. (a) अथे—The jewellery came unexpectedly. Never
having worn them and not having thought how to wear them,
they found themselves in a fix. Hence the सञ्ज्ञा । 'अथे क्रीडे
विवादे च सञ्ज्ञा करणेऽपि' इति विश्वः । b) चित्रकर्म परिचयेन—परि + चि +
अच् भावे परिचयः skill acquired by practice; अभासः । For this
sense compare 'परिचयं चतुस्त्यनिपातने करोति'—Baghu. चित्रक
कर्म चतुस्त्यनिपातने चित्रकर्म the act of painting. तस्मिन् तस्य वा परिचयः skill
in the act of painting. तेन । करणे द्वितीया ।

शकुन्तला—आचे वो चेत्तं [जाने वां नेपुण्यम्] । (उमि
नाट्येनासङ्गतः) ।

BAKUNTALA—I know your cleverness. (Both act
dressing her).

(ततः प्रविशति खानोत्तोर्याः काश्यायः) । काश्यायः—

काश्यायः शकुन्तलेति उद्दयं संज्ञाद्वयकृत्या

कन्तुशक्तितयाप्युपि शकुन्तलायाम् दमनम् ।

वेक्ष्यं मम तावदौदयमहो खेहादरस्योवसः
पौषान्ते गृहिणः कथं नु तनयाविद्धेपदुःखैर्नवैः ॥८॥

(परिक्रामति) ।

(Then enters Kasyapa having come up from his plunge).

KASYAPA—Because Sakuntala will go to-day my heart is smitten with anguish ; my throat is troubled with the checked flow of tears ; and my senses are paralysed with anxiety. Such through affection is the helplessness of me living in the forest ; how, alas ! are the house-holders afflicted by the grief of first parting with their daughters ? (Goes round the stage).

शकुन्तलेति । 'वा' युवयोः 'नैपुण्यं' निपुणतां चित्रलेखनपटुतामित्यर्थः [व्यञ्ज-
भावे] 'जाने' । यद्वा—'नैपुण्यं' निपुणतां चतुरता । येन अज्ञातमपि ज्ञानमोचरं कृत्वा
प्रसाधयसि । 'गाढेन' अमिनयेन 'अलङ्कृतः' अलङ्कृतं गाढयतः इत्यर्थः ।

'जानात् उत्तीर्णः' तोरं प्राप्तः कृतज्ञानः इत्यर्थः ।

यास्यतीति । अन्वयः—अद्य शकुन्तला यास्यति इति वदयम् उत्कण्ठया संस्पृष्टः,
कण्ठः क्षाम्भितवाप्यङ्गितकलुषः, दर्शनं चिन्ताजदम् । अरस्योक्तो ममतावत् खेहादी-
दृशं वैक्षव्यम्, अहो गृहिणः नवैः तनयाविद्धेपदुःखैः कथं नु पौषान्ते । व्याख्या—
'अद्य शकुन्तला' पतिगृहं 'यास्यति इति' हेतोर्मम 'वृद्धं' चेतः 'उत्कण्ठया' आवेगेन
'संस्पृष्टं' सग्यमाक्रान्तम् । भाविना अपि न तु मूर्तेन भवता वा, विरहेन कातरं मे
मनः । कण्ठः क्षाम्भिता' धैर्येण वारिता या 'वाप्यङ्गितः' अक्षुब्धः, तथा 'कलुषः'
विह्वलः । नाहं रोदिमि किन्तु स्वरभङ्गो मे जातः । दृश्यते प्रायते अनेन 'दर्शनं' तत्-
दिन्द्रिष्टं (कुरथे कृष्ट् । दृशिरम ज्ञानमात्रे न तु क्षेत्रं वास्तवे) 'चिन्ताया' शकुन्तला-
ममनानुष्ठानेन 'जदं' विह्वलम् । दर्शनमन्वयादिकं भवति किन्तु विषयवदृशं नास्ति ।
'अरस्यम्' शोकः आनन्दो वल्ल तथाविधः ("शोकः सप्तमि आनन्दे" इति विग्रः
वज्रवाचनी निर्मलक 'मम तावत्' ममेव (तावद् अवधारणे) 'खेहात्' ममताया 'वृद्धं'
'वेक्षव्यम्' ईदृशो विकलता, अहो' हा अहो इति कदवाचनम् । 'अहो पितृषु' शीघ्र-
'अलङ्कृतं विवाहयोः' इति मेदिनी । 'गृहिणः' ममत्ववन्ती गृहिका "नवैः" नूतनैः

प्रथमानुभूतेः 'तनयाभिः यो विद्वेषः' विद्योजनं तज्जातेः दुःखैः कथं कीदृशं तु पीडयन्ते' दुःखस्य प्रतिव्यक्तिभिन्नत्वात् बहुत्वम् । निर्ममस्य समापि यत् असह्यप्रायं मन्ये वराका विषयिणस्तेन निर्जोषा एव भवन्ति—इत्यभिप्रायः । ("कण्वः कलुषः" (रा- वि- म-)—"अन्तर्वाच्यभरोपरोधिगदितम्" (त- न्या-) ॥ 'ईदृशमङ्गी' (दि-) "ईदृशमियम्" (रा-)—ईदृशमपि" (त- न्या- म-) ॥ कथं 'तु' (वि- म-)—"कथं न" (रा-, त-, न्या-) ।

NOTES

1. नेपुण्यम्—निपुण is पटु skillful, तस्यभावः इति निपुण + अण् = नेपुण्यम् skill. The word निपुण is ब्राह्मणादि and also युवादि । Hence निपुण्यस्य भावः gives नेपुण्यम् (ब्राह्मणादित्वात् अञ्) as well as नेपुण्यम् (युवादित्वादण्) ।

2. खानीत्तीर्णः—see अभिदेकीत्तीर्णाय—Ante.

3. यास्यति—Note the future. The departure neither has happened nor is happening. But the thought that it will happen, affects me. This shows the unbearableness of the separation (b) इति—Indicates हेतु । (c) मस्पृष्टम्—सम is intensive सस्पृष्टम् । (d) ससम्भत &c—ससम्भ + णिच् + क्त कर्मणि ससम्भिता checked. वाच्यस्य इति: the flow of tears ससम्भता वाच्यवृत्तिः कर्मधा । तथा कलुषः । (e) अहो—आश्चर्ये अन्ययम् । His emotion surprises him. He thought he was above such feelings. Also see Tika (f) नु—प्रश्ने here He fails to estimate the grief of house holders and wants to know how much it affects them. Of course thereby he implies that the shock to them is tremendous Reading—[a] It seems natural to mention कथं after ईदृश । So the Devanagari reading is preferable, [b] As explained above—अङ्गी and तु are necessary to bring out the sense.

सख्यो—हला सउन्दले, अवसितमण्डनासि । परिहेहि संपदं क्लोमजुअलं [हला शकुन्तले, अवसितमण्डनासि । परिहेहि साम्प्रतं क्लोमजुगलम्] । (शकुन्तला उत्थाय परिधत्ते) ।

FRIENDS—Dear Sakuntala ; you have your decoration

finished. Now put on this pair of silk robes (Sakuntala rises and puts them on).

गौतमी—जादे एसो दे आनन्दपरिवाहिणा चक्षुषा परि-
स्मजन्तो विभ्र गुरु उपदिदो ! आचारं ताव पडिवंज [जाते,
एष ते आनन्दपरिवाहिना चक्षुषा परिष्वजमान इव गुरुः उप-
स्थितः । आचारं तावत् प्रतिपद्यस्व] ।

GAUTAMI—My child, here, your father has arrived embracing you as it were with eyes that are pouring joy. Observe the custom.

शकुन्तला (मन्नीडम्)—ताट वन्दामि [तात वन्दे] ।

SAKUNTALA [with an ashamed air]—Father, I salute thee.

इति । 'अवसित' समाप्त 'मण्डनम्' अलङ्करणं यस्याः तथाविधा 'असि' । 'साम्प्रतम्' अधुना ['साम्प्रतं तृप्तिरधुना' इति हैमः] 'चौमयुगलं' परिधेहि । 'जाते' इति । 'आनन्द' इयं 'परितो बाहयति' प्रेरयति यतः तथाविधेन 'चक्षुषा' परिष्वजमानः 'त्वामालिङ्गति', 'अत्यादरणं पश्यादित्यर्थः' 'गुरुः' तातस्मै उपस्थितः समीपे स्थितः । 'आचारं' वन्दनरूपं 'प्रतिपद्यस्व' तावत्, [प्रतिपूर्वात् पद्यतेः लोट्] ।

शकुन्तला इति । 'मन्नीडया' लज्जया 'मह' । समीपे स्थितेऽपि तात अनवधाना वन्दनमन्यरा आचारं स्मरिताऽस्मि इति व्रीडा ।

NOTES

1. (a) अवसितमण्डना—अव + सो + क्त कर्त्तरि = अवसितम् ended. अव + सो is अवसितम् as is seen from the लृच् in 'चितमुक्त्वावमवसाययति प्रतिष्ठा'—Act. V. Hence we get कर्त्तरि क्त by the rule "गत्यर्था-कर्मकः—". Now see Tika. (b) चौमयुगलम्—युगमस्त्राणि इति युग + लृच् मत्वर्थे = युगलम् । Or युग + कलृच् औषादिक कर्त्तरि = युगलम् । or again युगं स्मृति इति युग + स्मृ + क्त कर्त्तरि । चौमयोः युगलम् ॥ परि + धा + लोट् हि = परिधेहि ।

2. (a) जाते—See under "जाते अपि लघुसन्नापानि" &c. Act. III. [b] आनन्द &c.—आ + नन्द + ञच् भावे = आनन्द joy. तं साधु परिबाहयति इति आनन्द + परि + बाह् + णिणि साधुकारिणि कर्त्तरि = आनन्दपरिबाहन् । तेषां ।

(c) चक्षुषा—जातावेकवचनम् । करणे इया । (d) आचारम्—आ + चर + क्त्वं कर्मणि आचारः custom. तम् । The custom is to do obeisance to superiors. Hence Gautami orders her to salute Kanva (e) तावत्—is emphatic (अवधारणे) । Cp. —“कुक्षय तावत् करमीद” &c. Rag. XIII.

3. सत्रोडम्—त्रोड् + अ भावे = त्रोडा and त्रोड् + क्त्वं भावे = त्रोड् as in “त्रोड्भावइति मे स सम्प्रति”—Raghu. त्रोड्या त्रोडेण वा सह यथा तथा ।

काश्यपः—

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्तुर्वहुमता भव ।
सुतं त्वमपि सम्राजं सेव पुरुषवापनुहि ॥८॥

KASYAPA—My child, as Sarmistha was of Yayati, be thou thy husband's favourite ; as she got Puru, do thou too get an emperor as son.

गौतमो—भवन्, वरोक्षु एसो ण आसिसो [भगवन्, नरः स्वल्पे ष न आशोः] ।

GAUTAMI—Mighty Sir, this is indeed a boon and not a mere benediction.

काश्यपः—वत्से इतः सद्योद्धृतानग्मोन् प्रदक्षिणीकुरुष्व ।
(सर्वं परिक्रामन्ति) ।

KASYAPA—My child, this way, keeping to the right, do thou go round the fires in which oblation has just been offered (all go round).

ययातेरिति । अन्वयः—हे वत्से, (त्वं) शर्मिष्ठा ययातेरिव भवः वहुमता भव । त्वमपि सा पुरुषमिव सम्राजं सुतम् अवापनुहि । व्याख्या—हे ‘वत्से शकुन्तले त्वं’ ‘शर्मिष्ठा’ असुरपुत्रस्य वचनार्थः कन्वा ‘ययातिः’ नृपुत्रतनयस्य ‘इव भवः’ पटुः ‘वहुमता प्रिया’ भव । ‘त्वमपि सा’ शर्मिष्ठा ‘पुरु’ चन्द्रवंशस्य कर्णारम् ‘इव सम्राजं’ चक्रवर्तिनं ‘सुतं’ पुत्रम् ‘अवापनुहि’ लभस्व । पत्या पुत्रे च सुखिनी भव इति भावः । भववन्ति । भवाद्भवन्त्रादिभिर्लक्ष्णैर्दीव्योक्तमिव अवयव फलति । तत् ‘एव वरः’

सुतः ["देवायुते वरः" इत्यमरः] । अस्माभिरुतं तु 'बाहीः' इति वचनानाम्
["बाहीर्हितवचः" इति वैनः] कथति वा न वा । इत्यनु मवदुक्तः न 'बाहीः ।

वत्सि इति । 'इतः' अस्मादिदि 'सद्यः' समाने अस्मिन् अस्मिन्नेव चये ["सद्यः-
पद्यत्—" इति समानस्य सभावी यश्चप्रत्ययानिपात्यति] 'इतान्' तपितान् 'अद्योन्'
मेताद्योन् 'अप्रदक्षिणान् प्रदक्षिणान् सन्पद्यमानान्' 'कुदक्ष' (प्रादिसमासस्तविः ।
यथा—अव्ययीभावस्तित्त्वद्व्यादि । ततश्चिः) । ("सद्योइतानद्योन्" (त-, वि-, व्या-)
—, "सद्योइतानद्योन्" (रा- म-) ।

सर्वे इति । परिक्रामन्ति' रङ्गमन्त्रपरिक्रमणेन अव्ययिनमनममिनयन्ति ।

NOTES

1. ययातिः &c.—Yayāti was one of the founders of the Lunar race. He had two wives देवयानी the daughter of युक्राचाय्य, the preceptor of the Danavas and शर्मिष्ठा the daughter of इक्ष्वाकु the Danava-king. The latter was the favourite. Hence युक्रा cursed him. युक्रा his youngest son by शर्मिष्ठा, took upon himself the consequences of the curse (i.e. वरः) and relieved his father, and as a reward of his devotion he obtained universal sovereignty (साम्राज्य). For details see Mahabharat Adiparvan.

2. बाहीः—बाह्यान् एताम् इति बा + बाह् इच्छावात् + क्तिप् कर्मणि—बाहिस, of which the nom. sing is बाहीः । We may have here क्तिप् भावे also.

3. (a) अद्योन्—Refers to the three fires of the सायिक । (b) प्रदक्षिणीकुदक्ष—प्रदक्षिण + चि + क् + लोट् कर्तृमित्राये क्रियाफले । No समास owing to the prohibition "सपपदमतिङ्" । If प्रदक्षिण be derived as an अव्ययीभाव (see on प्रदक्षिण करोति—Infra.) of the तिङ्द्वय class, further compounding is barred by the च in the rule "तिङ्द्वयप्रथतीति च" । 'किमर्थवकारः ? एवकारार्थः । तिङ्द्वयप्रथतीत्येव । क मा भूत् ? प्रथतीत्येव एकाचोभावविद्वद्वादि मवन्ति नतु शब्दान्तरेव एकाचोभावं प्रति-
पद्यन्ति इत्यर्थः" । To defend further compounding which is now and then seen we observe that Bhoja takes the Bhashya in a

different sense. According to him the Bhasbyakara wants to say that तिष्ठद्ग &c. cannot follow but may lead in a compound. Thus परमतिष्ठद्ग is incorrect but तिष्ठद्गप्रियः is allowable. Hence samasa with प्र leading is justifiable. We may also say in defence of such समास that the leading word is not प्रदक्षिण but प्रदक्षिणो which is quite different, and is not of the तिष्ठद्ग class. A word of any गण ceases to belong to the प्र when altered by the addition of some affix. Thus जनन् is प्रधादि but जनस्त्रिन् is not प्रधादि । Hence, even accepting Kaiyyata's interpretation we see no bar to having प्रदक्षिणीकृत्य &c. But प्रदक्षिणीकृत्य being तिङ्ग is not a compound. Also op.—
‘‘सतिङ्गत्वाय समासः’’ ।

काश्यापः—वत्से—

अमो वेदिं परितः क्लृप्तधिक्षणाः समिहन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः

अपघ्नन्तो दुरितं हव्यगन्धैर्वैतानास्तृषां वज्रयः पावयन्तु ॥१०॥

(शकुन्तला प्रदक्षिणं करोति) ।

प्रतिष्ठस्वदानोम् । (सट्टित्तेपम्) क्व ते शाङ्गरवमित्राः ?

KASYAPA—My child, let yonder sacrificial fires, that are being fed with sacred fuel, that have their places allotted round the altar, that have kusa-grass strewn at the edge, purify thee, removing sin with the smell of the oblations. (Sakuntala goes round the fires) Now proceed. (Looking round). Where are Samnagarva and others ?

(प्रविश्या) शिष्याः—भगवन्, इमे स्मः ।

DISCIPLE (Entering)—Here we are, your reverence.

कश्यप इति । [“वत्से” (त- , न्या,)—“सकृच्छन्दसाशान्” (रा- , वि- , म-)] ॥

अमो इति । अन्वयः—अमो समिहन्तः, वेदिं परितः क्लृप्तधिक्षणाः प्रान्तसंस्तीर्ण-
दर्भा वैतानाः वज्रयः हव्यगन्धैः यः दुरितम् अपघ्नन्तः, तं पावयन्तु । व्याख्या—‘अमो’
‘हव्यगन्धाः’ ‘समिधो’ यज्ञकाष्ठानि सन्ति येषां तादृशाः समिदभिरिह हव्यगन्धः ‘वेदिं’ यज्ञ-
वेदिकां परितः तस्या समन्तात् [तस्यैव परिचा योमि द्वितीया] ‘क्लृप्तानि’ विहितानि

'विष्णानि' स्थानानि येषां वृथाविधाः [“विष्णां स्थाने गृहे” इत्यमरः] 'प्रान्ते पपात्रे' प संकीर्णः 'आष्टता दर्भा' कृशा येषां तथाविधाः (एभिर्वि शेषैर् यंश्रया इमे इति लप्यते) 'वितानस्य' यज्ञस्य इमे 'वैतानाः' यज्ञियाः (“वितान कदके यज्ञे” इति जैमः) 'वज्रयः' चण्डयः वैताग्रयः 'इव्यस्य' आहुतेः 'गन्धेः' पुनः पुनः प्राप्तेः गन्धेः (असन्नदागतत्वात् बहुत्वम्—करवे इया) 'दुरितं पापमे' अपघ्नन्तः सन्तः त्वां पावयन्तु' बोधयन्तु ।

बहुलमेति । 'प्रकटत्वं' दक्षिणस्यां दिशः, यथा—प्रकटत्वं दक्षिणस्य भागस्य इति 'प्रदक्षिणम्' (तिष्ठद्बुधप्रवृत्तीनि च ” इति ज्योतिषोक्तम्) । तत् 'करोति' । यथा—दक्षिणं प्रवृत्तः सः यथाकिञ्चित् (प्रादित्यम्—) करोति । यथा—कालः पटति तावत् यथाकालं प्रदक्षिणं करोति इति भावः । (एकम् । स- (रा., वि., म—एतत् न पटति) ।

प्रतिपत्तिः । 'इदानीं प्रातश्चत्स' पञ्चानं प्रतिपद्यन् (“समवप्रविभाः स्यः” इत्यात्मने-पदम्) 'हृष्टे' दर्शनस्य 'चेपः' पातनं तेन 'सङ्' । परितो विलोक्य इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) लृप्तविष्णाः—विष्णा (= स्थान) is a rare word in later Sanskrit. The three fires गार्हपत्य, आहवनीय and दक्षिण have allotted places round the altar. (b) समवहन्तः—समिधः समिध एवाम् इति समिध् + मनुप् । च् becomes द् by the rule “भृतां जशोऽन्ते” । (c) “वेदि परितः दर्भाः” serves to show that the fire is sacrificial (वैतान) । On the efficacy of इव्यगन्ध compare “पुनानं पवनाद्दत्तं धूमैराहुतिगन्धिभिः” “भूमायं ज्ञात्वा हविर्गन्धि रजोविमुक्तः समस्तु मे खं समानमात्मा” &c.—Rag.

2. Reading—The words “चक्रन्दसाशक्ते” are out of place here. A stage direction should not be a mere explanation of what an actor says. Yet चक्रन्दसा only explains the metre of the sloka following and आशक्ते gives its sense. These by no means help the actor who is none the worse by their omission.

3. प्रदक्षिणम्—this act is defined—“प्रसाध्यं दक्षिणं इत्तं स्वयं नमुरिराः पुनः । दक्षं दक्षिणं पात्रं” मीमांसायाम् च दक्षिणः । ‘तथा च वेदयेत् सव्यगृहीतायाः प्रदक्षिणम् ॥’—Sastrasara quoted by Vachaspati.

4. Remark.—Prof. Monier-William, thinks Kalidasa tried here to imitate Vedic metres but failed. Such slokas however abound in the Mahabharata. They seem to mark the period of transition and are no fruitless attempts at imitation.*

5. शाङ्गरवसिन्धुः—See IV here ante.

काश्यापः—भगिन्यास्ते मार्गमादेशय ।

KASYAPA—Show your sister the way.

शाङ्गरवः—इत इतो भवतौ (सर्वे परिक्रामन्ति) ।

SARNAGARVA—This way you go this way [All go round].

काश्यापः—भो भो सन्निहितास्तपोवनतरवः—

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वपौतेषु या
नादत्त प्रियमण्डनाऽपि भवतां स्नेहेन या पञ्चवम् ।

आदेय वः कुसुमप्रसूतिसमये यस्या भवतु तत्सवः

सेयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥११॥

(कौकिलरवं सूचयित्वा)

अनुमतगमना शकुन्तला तरुभिरियं वनवासवन्मुभिः ।

परभृतविरुतं कलं यतः प्रतिवचनोक्तमेमिराजनः ॥१२॥

KASYAPA—Ho ! Ho ! trees of the hermitage that are near, she who does not attempt to drink water first in the day, you remaining unwatered ; she who though found of decorations, does not pluck your new leaves through affection for you ; she to whom it is a festivity at the time of your first show of flowers, she Sakuntala is here going to her husband's house. Be it approved by you all. (Making signs ; as if heard the note of a Kokila). Sakuntala has her departure approved by trees, her companions during her stay in the forest. For by these, the sweet note of the cuckoo is made into their response.)

अस्मिन्ना इति । 'आदीय' इत्येव (अनेकार्थत्वात् इत्येवार्थं चर्चमानाय द्विः
विच्) ।

श्री इति । 'श्रीः' इति सम्बोधने । 'सन्निहिताः' सम्बोधकाः 'अपीननतरः'
आत्मनस्तुताः युष्माभिः सर्वैरनुज्ञायताम् इत्युत्तरैव सम्बन्धः ।

पातुमिति । अन्वयः—युष्मासु अपीतेषु वा प्रथमं जलं पातुं न शक्यमस्ति, भवतां
छेदेन वा प्रियमश्वनापि पल्लवं न आदत्तेषः आद्ये कुसुमप्रसृतिसमये यस्या उत्सवो
भवति, सा इयं शकुन्तला पतिगृहं याति । सर्वैरनुज्ञायताम् । व्याख्या—पीता इति
सूचकत्वा पीतजला इत्यर्थप्रयुक्तम् । यद्वा—पीतं पानम् (न पुंसि भावे कः), तदस्यां नाम्
इति पीताः पीतजलाः (अचमत्कर्षणः) । 'युष्मासु अपीतेषु' अपीतजलेषु अस्मिन्नेषु
इत्यर्थः, सतसु (भावे सप्तमी) 'या' शकुन्तला 'प्रथमं' तद्दिने प्रथमं 'जलं पातुं' न शक्य-
मस्ति' इत्यतः । प्रतिदिनं यस्याः प्रथमजलपानं हृद्यसेवनात् परमेव भवति कदापि न
पूर्वम् । भवतां सम्बन्धे 'छेदेन' कृपया (हेतौ श्या) 'या' शकुन्तला 'प्रियं मश्वनं'
शूचकं यस्याः तद्याविधा 'अपि' अलङ्कारप्रिया अपि ('वा प्रियस्य' इति प्रियशब्दस्य
वैकल्पिकः पूर्वनिपातः) 'पल्लवं' नवपत्रं 'न आदत्ते' न गृह्णाति (कर्तृभिर्वायेव आत्मने-
पदम्) 'वः' युष्माकम् 'आद्ये' प्रथमे 'कुसुमप्रसृत्याः' पुष्पप्रसवस्य प्रसूनीद्वयस्य 'समये'
काले 'यस्या' शकुन्तलायाः 'उत्सवः' हर्षातिथयो 'भवति' । 'सा' भवदनुगामिनी 'इयं'
शकुन्तला पतिगृहं' भक्तुं भवं याति युष्मान् विज्ञाय प्रतिष्ठति । 'सर्वैः' युष्मानि
'अनुज्ञायता' नमनमनुव्रताम् ["अपीतेषु" (रा, वि, म-)—"अस्मिन्नेषु" (त-
न्वा) । "आद्ये" (रा, वि, म-)—"आदौ" (त-, न्वा-) । "प्रसृति" (रा, वि, म-)
—"प्रवृत्ति" (त-)] । कोकिलस्य इव स्वरयिता' सूचकत्वेन विज्ञाय ।
आकारिहिताभ्यां चोक्तं यन्मन्त्रमभिनीय इत्यर्थः ।

अनुसूतेति । अन्वयः—इयं शकुन्तला वनवासवन्धुभिः तदभिः अनुमतमस्मा
गतः एभिः कलं पश्यतम् आत्मनः प्रतिवचनीकृतम् । व्याख्या—इयम् एषा
जलानोन्मुखी शकुन्तला वनवासस्य आत्ममावस्थानस्य बन्धुभिः शिष्यजनैः तदभिः
हृद्यैः अनुमतम् अस्मात् नमनं पतिगृहवासा यस्याः तद्याविधा जाता । कथमेव
जायते इत्याह—यस्यात् एभिः तदभिः कलं मधुरं परभृतस्य चक्षुष्यस्य

कोकिलस्य विदत्' मक्षकूजितम् आत्मनः' लक्ष्य (जातावीकचक्षुषम्) प्रतिवचनं प्रयुक्तम् । अतः तत् सम्पद्यमानं कृतम् [इति चिः] । यद्यनभिमतं ज्ञात् यद्वचोवसादीनां कटुरटितेन प्रयुक्तं स्यात् । कोकिलस्यकूजितेन तु नमनमनुभवति ॥ [वतः" (त- व्या-)—यथा" (रा- वि- म-) ॥ "आत्मनः" (त- व्या-)—ईदृशम्" (रा- वि- म-)] ॥

NOTES

1. सन्निहितः—He addresses those that are सन्निहित (near); because they alone can hear him. But his speech is intended for all.

2. (a) अपौतेषु—पान means to drink. Trees may be said to drink water when they are watered. पौत—watered But पौत usually means that which is drunk as in पौतं मधु, पौताः पेयाः &c. Here after the Bhashyakara we say पौत = पौतजल that which has taken its fill of water [this is by उपचार—transference of epithets]. Or on the same authority; पा + क्त भावे = पौतं पानम् a draught. पौतमस्ति एषाम् इति पौत + अचमत्वर्थे = पौताः । Or if we are allowed to take पा here as अकर्मक [notwithstanding that जल is directly mentioned as कर्म] we may say पा + क्त कर्तरि पौताः those that have drunk water; but this is not sound See our notes under विदितः in Kirat I. (b) आदत्—आ + दा + लट् ते कर्तृभिः प्राये । "आङो दो—" does not here apply; because that rule is to meet cases where the result does not benefit the agent. "अकर्तृभिः प्रायार्थोऽयमारभ्यः"—Vrittikara. Here आत्ममख्यनाभिप्रायम् आदानम् ॥ वि + अव + सो + लट्ति = व्यवस्यति ।

3. Remark—The figure is समासोक्ति [See under वातेरित &c. Act I]. The watering of the trees is likened to offering water by a sister to her brothers to drink. First of flowers is indirectly compared to safe first delivery of a son.

4. (a) अनुमतगमना—अनु मत् + क्त कर्मणि अनुमतिः approved. Note that the क्त here is as usual in the अनुमति and not वक्तृ-माने । The rule "मतिबुद्धपूजाद्यर्थेभ्यश्च" is permissive (विधि) and not restrictive—नियमः । In other words it does not bar what is available in अनुमति; but provides for what is not available.

अत्रापुनश्च विधिरूपं न हि प्राप्तव्यं प्रतिषेधः । वक्तॄन्माने एव इति नार्थं निवृत्तम् ।
(b) कथंभिः—Since the क्त in अनुमत is not वक्तॄन्माने, the rule 'क्तस्य च वक्तॄन्माने' does not apply; and the nominative of अनुमत does not take वटो but अनुक्ते कर्त्तरि णत्वोवा । Compare पूजतो यः सुरासुरैः ; "तनुमतोऽनुमतः सचिर्वयंयो" etc.

(✓आकाशे) —

रम्यान्तरः कमलिनीहरितैः सरोभि-

म्कायाद्दुर्मैर्नियमिताकंमरीचितापः ।

भूयात् कुशेशयरजोमृदुरेणुरस्याः

शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्चपन्याः ॥ १३ ॥

(सर्वे सविस्मयमाकर्णयन्ति)

IN THE AIR—May her path—with its stages made pleasanter by tanks that are green with lotus-beds—with the heat of the sun's rays allayed by shady trees—become one with the dust soft as the pollens of lotuses, one with a mild and favourable breeze and one that is safe. (All listen with wonder).

रम्यान्तर इति । अन्वयः—कमलिनीहरितैः सरोभिः रम्यान्तरः, कायाद्दुर्मैर्निय-
मितार्कमरीचितापः, अस्याः पन्याः कुशेशयरजोमृदुरेणुः शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्च भूयात्
व्याख्या—'कमलिनीभिः' पद्मिनीभिः, कमलवनेः वृक्षभिः 'हरितैः' श्यामैः 'सरोभिः'
जलाशयैः करणैः 'पन्याभिः' श्यामत्वमवस्थात् मनोहराणि 'अनुराणि' अवकाशाः यन्निन्
तथाविधः, 'कायाद्दुर्मैः' दुर्मैः इत्येः [शाकपार्थिवदिः । यद्वा—कायाद्दुर्मै नमैरुद्यः
तैः कथंभिः 'अनुमतः' निवारितः 'अकंमरीचैः' रविकरस्य 'तापे' यन्निन् तथाविधः
'अस्याः' शक्यतायाः 'पन्याः' मार्गः, 'कुशे' जले शिते कुशेशये' पद्मम् ("शयवास-
वासिद्वकाय" इति समस्या अनुक्तम्) । तस्य 'रजोसि' परामा इव 'मृदुः' कोमलाः
'रेणुवो' सूक्ष्मो यन्निन्, शान्तः 'अप्रचल्य' 'अनुकूलः' सहयोगो च पवनो वाता यन्निन्
तथाविधः, 'शिवश्च' मङ्गलकरश्च, यद्वा—निवृत्तश्च 'भूयात्' इति इष्टाश्च सा । अस्याः
वर्णं मनोहरं प्रकाशश्च । अयं सानुष्ठे सुखप्रचारमपि तस्या भूयात् मनने वातोऽनुकूलो

नामिषस्य च स्य सखायस्य सर्वाङ्गीर्ण भवतु । [“सर्वमरीचि” (त- वा-)—
‘सर्वमरूचि’ (र-, वि-, म-)] । ‘आकाशं वा’ इत्यस्मि (‘सत्त्वरीति तदाचष्टि’
इति च विद्-) । आकाशवाचो इति विद्वद्- । किमिदं वत्सवाचा वाचो ?

NOTES

1. आकाशे—Note the distinction between this आकाशे and आकाशे in विष्णुशतक Act. III. Here the speaker there the addressee, is unseen.* Hence the usual “किं ब्रवीषि” etc.—are here absent. “किं ब्रवीषि वमित्यादि विना पात्रं ब्रवीति यत् । सुखे वागुक्तमपेक्षयात् स्यादाकाशभाषितम् ॥

2. (a) भूयात्—आशंसायां लिङ् may it become. (b)* I have differed from commentators in explaining the आशंसा in the sloka. It is usual to take all the five attributives as entering into the आशंसा । Thus—रस्यान्तरो भूयात्, नियमिततापी भूयात्, सदुरेक्ष-
भूयात्, ज्ञानानुकूलपवनस्य भूयात्, शिवस्य भूयात् । But the tanks and trees are there already on the road. Hence रस्यान्तरत्वं and नियमिततापत्वं are accomplished facts. As such they cannot be part of आशंसा which is “अप्राप्तस्य इष्टार्थस्य प्राप्तिमिच्छा” । Besides if all the five were intended the च would have been repeated four times, and not twice only as is necessary when there is समुच्चय of two things with a third (कुशेश्वरजोसदुरेक्षः) । Prof. Gajendragadkar takes कुशेश्वरजोसदुरेक्षत्वं also as an accomplished fact. But it is not easy to believe that the whole length of the way from the Himalayas to Hastinapura was of such billiard-table evenness. Even at the very start we find the road uneven and Kasyapa has to warn Sakuntala against stumbling. (c.f. अश्विघ्नलक्षितनतोद्यतभूमिसामगे मार्गे पदानि खलु ते विषमोभवन्ति ।

गौतमो—जादे, ण्यादिजनसिणिद्वाहिं प्रणम्य गमनासि
तपोवन्देवदाहिं । प्रणम भगवदौषं [जाते, ज्ञाते]
अनुमतगमनासि तपोवन्देवतामिः । प्रणम भगवते ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

GAUTAMI—My child you have your start approved by the deities of the hermitage who are as affectionate as kinsmen. Bow to their majesties.

यकुन्तला (सप्रणामं परिक्रम्य जनागतिकम्)—हस्ता प्रियंवदे चं अञ्जलस्तदंमणममसुखाय वि अञ्जमपदं परित्यजन्तीए दुःखेण मे चक्षणा पुरतो पवदन्ति [हस्ता प्रियंवदे, ननु आर्य्य-पुत्रदर्शनोन्मुखाया अपि आञ्जमपदं परित्यजन्त्या दुःखेन मे] चरणी पुरतः प्रवत्ते ते] ।

SAKUNTALA (Bowing and going round—Aside)—Dear Priyambada, though I am anxious for a sight of my husband, my feet indeed move sorrowfully forwards as I am leaving the site of the hermitage.

जाने इति । 'जातिजन' इव जातय इव 'स्त्रियाभिः' सखिहाभिः 'तपोवनस्य' देवताभिः अनुमतगमना अमि । 'अमवतीः' एताः वतदेवताः 'प्रवत्ते' ।

हृषेति । 'आर्य्यपुत्रस्य दर्शनेन उत्तमुखाया' व्याख्या 'आप आञ्जमपदं परित्यजन्त्याः मे चरणी ननु दुःखेनैव 'पुरतः' अयतः प्रवत्ते' मन्वतः । आञ्जमपदस्य दुःखस्य चरणीरूपचारः । ["पुरतः" इति अनुगतपदसम्यग् न तु पूर्वशब्दात् अतः सुजादिप्रत्ययनिष्पन्नम् । तथा च दीक्षितः—"पुरत इति समानकालीनमस्यादिबन्धप्रामाण्यमिव"] ।

NOTES

1. (a) जातिजन &c.—जाति with क्तिच् is masculine. जातिजना इव स्त्रियाः । 'जातिजानां सामान्यवचनम्' इति समासः । (b) तपोवन &c.—कस्य says अनुमतगमना तदभिः, and गीतमी has अनुमतगमना देवताभिः, i.e. the male and the female refers to the male and the female to the females for devotion.

2. (a) -Indicates अवधारणम् । See Tika (b) आर्य्यपुत्र &c.—By the male "प्रसूतानुमुखाया वतीया च" we may have आर्य्यपुत्रदर्शनेन or आर्य्यपुत्रदर्शने उत्तमुखा । सहसुपेति समासः ।

प्रियंवदा—ए केवलं तपोवनविरहकादरा सखी एव । तु ए
 चवट्टिविधोऽस्मि तपोवनमस वि प्रवत्थं पेक्ख दाव [न केवलं
 तपोवनविरहकातरा सखी एव । त्वया उपस्थितवियोगस्य
 तपोवनस्यापि अवस्थां प्रेक्षस्व तावत्] ।

उदगलिभद्रवभक्तवला मिहं परिचत्तणञ्चणा मोरो ।

ओसरिअपण्डुपत्ता मुअन्ति अस्सु विअ लदाओ ॥ १४ ॥

(उदगलितदम्भकवला मृगौ परित्यक्तनर्तना मयूरो

अपसृतपाण्डुपत्रा मुञ्चन्त्यश्रूणोव लताः ॥ १४ ।]

—PRIYAMVADA—It is not merely that our friend is distressed by separation from the hermitage but look at the plight of the hermitage too which has at hand its separation from you. (The deer have thrown up their mouthful of kusa-grass ; the peacocks have renounced their dance ; twigs from which brown leaves are cast, are as if shedding tears.)

नेति । 'सखी' त्व तपोवनविरहस्य 'आश्रमवियोगेन' 'कातरा'—न केवलम् इति 'एव' । किन्तु 'त्वया उपस्थितवियोगस्य' 'आश्रमविरहस्य', उपस्थितत्वविरहस्य इत्यर्थः (सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः) 'आश्रमस्यापि' अवस्थां दर्शयतां तावत् प्रेक्षस्व । तामेवावस्थां वक्ष्यति ।

उदगलितेति । अन्वयः—मृगौ उदगलितदम्भकवला, मयूरो परित्यक्तनर्तना, लताः अपसृतपाण्डुपत्रा अश्रूणि मुञ्चन्तीव । व्याख्या—'मृगौ' मृगवत् 'उदगलितः' सुखात् खटः दम्भकवलाः कुशघ्रातो यस्याः तादृशी उदगावमुखी च, 'मयूरो' मयूरवधुः 'परित्यक्त' परित्यक्त नर्तनं नृत्नं यया तादृशी तिष्ठति । 'लताः' अन्वयः 'अपसृतानि' अपसृतान्यतानि 'पाण्डुपत्राणि' शीर्षपत्राणि यस्याः तथाभूताः, 'अश्रूणि' नैव-
 ल्यानि 'मुञ्चन्ति इव' कल्पन्ति । ["मृगौ मयूरो" (त-, न्य- "मृगाः मयूराः" (रा, वि, म)] ।

NOTES

1. (a) लया—वतीया owing to the word वियोग which is कनार्थः । वतीया in connection with कनार्थ words is indicated (स्थापित) by the rule 'पूर्वसदृशसमीकारकलङ्घनपुष्पमिश्रश्च' which enjoins वतीयातत्—with कनार्थ words लया and वियोगः are परस्परसापेक्षः । Yet वियोग is compounded and लया left uncompounded, because the construction is obvious (गमक) in spite of the सम स । See Tika. यथा—ऊह्य सदृशव्ययोगे श्या । (b) अवस्था—अव + स्था + अङ् भावे = अवस्था plight. The rule "स्था गा पा पचो भावे" attaches क्तिन् to स्था in the भाववाच्य and thus bars अङ् । Yet अवस्था is allowable because पाणिनि writes 'व्यवस्थायामसंज्ञायाम्' with अङ् to स्था in the भाववाच्य ।
2. (a) Compare "वृत्तं मयूराः कुसुमानि हृत्वा दभान्पातान् विजृह्वन्निःश्वः... तस्याः प्रपन्नैः समदुःखभावम् अत्यन्तमासीदुदित वनेष्वपि ॥ Raghu XIV. (b) सगौ मयूरो लता are all in the feminine. This is natural, the speaker being a woman. See preceding pages.

शकुन्तला (स्मृत्वा)—ताद लतावह्निष्प्रं वणजोमिणिं दाव
आमन्तइमसं (तात, लताभगिनो वनज्योत्स्ना तावदामन्त्रयिषेः) ।

SAKUNTALA—(Recollecting) Father, I will bid adieu to my creeper—sister Vanajyotsna.

काश्यपः—अवैमि ते तस्यां सोदर्यास्नेहम् । इयं तावत्
दक्षिणेन ।

KASYAPA—I know thy sisterly affection for it. Here it is to the right.

शकुन्तला—(उपेत्य लतामालिङ्ग्य)—वणजोमिणि, चूद-
संगता वि मं बालिङ्ग इदोगदाहिं साहावाहाहिं । अज्जप्पहुदि
दूरपरिवह्निष्येदि कलु भविस्सं (वनज्योत्स्ने, चूतसंगतापि मां
प्रत्यालिङ्ग्य लीगताभिः शाखावाहामिः । अद्यप्रभृति दूरपरि-
वर्त्तनी ते कलु भविष्यामि] ।

SAKUNTALA—(Approaching and embracing the per) Vanajyotsna, though joined to the mango-tree, embrace me back with thy arms of twigs that proceed this way. From to-day I shall indeed be roaming far from thee.

शकुन्तलेति । 'अत्वा' प्रिंवदया "तता" शब्दोच्चारणात् अतः । ततारुपां 'भगिनौ' (शकपाणिं वादि) 'आमन्त्रयिष्ये' सम्भाव्य भविष्यामि ।

अवैसीति । 'तस्यां' वनज्योत्स्नायां 'ते सोदर्यायाः' समानोदरे शयितायाः भगिन्या यः 'खेडः' ('समानादरे शयितः' 'सोदरादयः' इति यप्रत्ययः, स्त्रियां टाप) तम् 'अवैमि' जानामि । भगिन्यामिव वनज्योत्स्नायां ते खेड इति मे विदितम् । इयं तावद् दक्षिणेन अदूरे दक्षिणभागे वर्तते । (सप्रत्यये एनप्) । ['सोदर्याखेडम्' (वि-)—'सोदर्य'खेडम् (रा-, म-)—'सोदराहम्' (त-, न्या)]

शकुन्तलेति । ['उपेत्य लतामालिङ्ग' (त-न्वा-)—'लतामुपेत्य' (रा- वि-, म-)] ॥ वनज्योत्स्नेति । 'चूतेन सकृत्गता अपि' मलिता अपि (भक्तं संश्लेषमुखेन अन्वविष्मृतिः शङ्किता अपिना) 'इतो गताभिः' लब्धताभिः' 'आखादपाभिः' बाह्याभिः बाहुभिः 'मां, प्रत्यालिङ्ग' मयालिङ्गिता प्रत्यालिङ्गनं कुर्व । कारणमाह—'अट' अस्मिन् अहनि 'प्रवृत्तिः' (प्रवृत्ति वा) आदिर्द्येस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा ते दूरे परिवर्तते विहरति या तादृशी 'खलु भविष्यामि' । अतः परं दुर्लभमदृशं मां प्रत्यालिङ्ग्य ।

NOTES

1. तावत्—Indicates अवधारणम् ।
2. सोदर्याखेडम्—समानोदरे शयिता इति समानोदर + य = सोदर्या lit. born of the same womb. Here a sister, समान becomes स optionally when य is to be attached and उदर follows. The rule is 'विभाषोदरे'. Hence the forms—सोदर्या and समानोदर्या । तस्याः स्मृतिः । With the reading सोदर्यस्मृतिः derive समानोदरे शयितं सोदर्याम् । समानात् नपुंसकम् । तस्यास्मृतिः । The Beng. reading सोदराहम् improves the style.

8. अटप्रवृत्ति—प्रवृत्ति is usually [though not necessarily] an अवस्य implying limit [अवधि] or beginning (आदि) । In the 1st case, it enjoins पक्षमी as in आर्चिक्याः प्रवृत्ति । In the 2nd case पक्षतमी is the विभक्ति, as here.

✓ आश्रयः—

सहस्रितं प्रथममेव मया तवार्थं

भर्तारिमात्मसदृशं सुकृतेर्गता त्वम् ।

संश्रितवती नवमालिकेयम्

अस्वामहं त्वयि च सम्प्रति वीतचिन्तः ॥ १५ ॥

इतः पन्थानं प्रतिपदस्व ।

KASYAPA—Through good deeds you have resorted to, as indeed previously contemplated by me for your sake a husband equal to yourself ; this Navamalika has her union with mango tree. Now I am relieved of my anxiety for it and for you. This way go back to the road.

प्रकुम्भला (सख्यो प्रति)—हला एषा दुबेहं वी हत्थे
शिक्षे वो [हला एषा ह्योर्युवयोहंस्ते निक्षेपः] ।

SAKUNTALA—(To her friends)—Dear, this creeper is a trust into the hands of both of you.

✓ उभे—अथं जसो कस्स हत्थे समपपिदो (अयं जनः कस्स
हस्ते समपितः] । (वाष्पं विहरतः) ।

BOTH—Into whose hands are ourselves entrusted ? (Shed tears.)

सहस्रितमिति । अन्वयः—मया तवार्थं प्रथममेव सहस्रितम् आत्मसदृशं भर्तारं
त्वं सुकृतेर्गता । इह नवमालिका चूनेन संश्रितवती । सम्प्रति अहम् अस्मां त्वयि च
वीतचिन्तः । अन्वयः—‘मया तवार्थं त्वन्निमित्तं’ ‘प्रथममेव’ दुष्कृतमेव तपोवनावसनात्
प्रायेव ‘सहस्रितं’ मनसा अस्मीपक्षितम् ‘आत्मनः’ तव ‘सदृशं’ योग्यं ‘भर्तारं’ पतिं ‘त्वं’
सुकृतेः’ निजपुच्छः’ मत्प्रवासं विनोदं ‘मता’ प्राप्ता । ‘इहं’ पुरोवर्तिनी ‘नवमालिका’
वनज्योत्स्ना ‘चूनेन’ ‘संश्रितं’ अन्वयः [भावे क्तः] अस्ति वस्त्राः तादृशी वीत्या
[संश्रितवन्त्याश्चतुषः] । इहं ‘सम्प्रति’ अपुना अहम् ‘अस्मां’ नवमालिकायां

‘त्वयि च’ विषये ‘वीता’ विगता ‘चिन्ता’ उत्कण्ठा यस्य तथाविधः स उतः । इ-
कथं मे त्वच्च वनजोतस्ना च । इ- अपि पावस्थे । तन्निश्चिन्नोऽहम् । [मूलम्
(रा- , वि- भ-)—‘त्वदर्थे स्वगुणं गेतासि । अस्मास्तु सम्पूति वरं त्वयि वीतचिन्ताः
कालं समीपसङ्कारमिमं करिष्ये ॥’ (त- , न्या-) ॥

इति इति । “इतः” अस्यां दिशि ‘पयान’ गन्तव्यं मार्गे ‘प्रतिपदास्व’ प्रतिगच्छ ।

हस्येति । ‘एषा’ वनजोतस्नायुवयोस्ते निक्षेपः न्यासः ।

अयमिति । ‘अयंजनः’ एष सखीजनः । आवां इ- इत्यर्थः । (‘वापयम्’ अस्तु
‘विहरतः’ सुचतः) ।

NOTES

1. (a) अर्थ—An अव्यय similar to कृते in meaning. (b) संश्रित-
वती—Do not derive with कृतम् because the ‘root’ being सकर्मक
we shall then have कृतम् कर्मणि द्वितीया instead of कृतेन = सहाय्ये
इत्या । See Tika. (c) वीतचिन्ताः—वि विशेषण + इ + क्त कर्त्तरि = वीता
gone. See Tika. (d) The Beng. reading is evidently vicious.
वनजोतस्ना is already married. See कृतसङ्गता above. Also see
Act. I.

2. विहरतः = ह means प्रापण । विशेषण हरतः वह्निः प्रापयतः विहरतः ।

3. Remark—The marriage of the mango-tree with a cree-
per remind us the sloka—“मिथुन परिकल्पित त्वया सङ्कारः फलिनो च
नन्विमौ”—Raghu

काशपः—अनसूये अलं कृत्वा ननु भवतोभ्यामेव स्थिरो-
कर्त्तव्या शकुन्तला । (सर्वे परिक्रामन्ति) ।

KASYAPA—No weeping, Anusuya. Sakuntala has to be
steadied indeed by you two. [They all go round].

शकुन्तला—ताद, एसा उडअपज्जन्तचारिणो गम्भमन्थरा
मिअवड्ज जदा अनघप्पसवा होइ तदा मे कंवि पिअणिवेदइत्तिअं
विसर्जइस्सइ [तात, एसा उटजपर्यन्तचारिणो गम्भमन्थराभुगवधुः
यदा अनघप्रसवा भवति तदा मे कमपि प्रियनिवेदयितारं
विसजयिष्यामि.] ।

SAKUNTALA—Father, when this doe, slow because of foetus and roaming near the cottage, becomes safely delivered you will send to me some one—a reporter of the good news.

काश्यपः—नेदं विस्मरिष्यामः ।

KASYAPA—I shall not forget this.

शकुन्तला (गतिभङ्गं रूपयित्वा)—को नु कस्य एसो निवसस्ये मे सज्जते [को नु खुस्वेव निवसने मे सज्जते] । (परावर्त्तते) ।

SAKUNTALA (Acting obstruction of motion)—Who indeed is this that clings to my robe ? (Turns round).

अनुश्रुति इति । 'रुदित्वा अलम्' [अश्रुयोगात् क्वा] । 'ननु' कुतसने । 'भद्र-
तोभासिव' नाम्नेन 'शकुन्तला स्त्रोक्त'स्या' रोदनात् वारयितव्या रोदननिषेधे
नियुक्ता स्वयं रोदिषि इति कुतमितमितम् ।

तानेति । 'एषा गर्भे गर्भभारिण 'मन्त्रा' मन्दगतिः अतएव 'उटजस्य' पक्ष-
शालायाः 'पयं' लेषु प्रान्तभूमिषु 'चरति' या तद्याविधा, आसन्नप्रसवा इत्यर्थः खल्वधू-
यदा अनयः' अव्यसन्नं सुख इत्यर्थः 'प्रसवे' यस्याः तादृशी भवति तदा मे कमपि
प्रियनिवेदयितारं शुभशर्त्ताद्वरं 'विसर्जयिष्ये' । सुखेन प्रसूता इति वार्ता मे
प्रेरयितव्या ।

शकुन्तलेति । 'गतिः' गमनस्य 'भङ्ग' बाधा 'रूपयित्वा' अभिनोय । 'निवसने' वस्य
'सज्जते' लगति ("यदभिप्रायेषु सज्जते" इति भाष्यप्रयोगादात्मनेपदम्) । 'परावर्त्तते'
वलितकन्धरा पश्चात् अवलोकयति । ["सज्जते" (रा-, वि-) "सज्जति" (म-)—] ।

NOTES

1. (a) अलं रुदित्वा—Optionally अलं रोदनेन by the rule 'अलं
खल्वोः प्रतिषेधोः प्राचा क्वा'—अलम् and खलु implying prohibition
give क्वा optionally, cp. 'अलमन्वया सन्वाया' Act. I pp. 173. (b) ननु
implies censure. The censure is—You have to comfort her,
but you are weeping !

2. उटज &c.—उटजपयं क्वा + चर + विनि + कर्त्तरि ताच्चीक्ये । It.

cannot travel far because गर्भमन्यरा । (b) अनघ &c.—'अर्थ' वासन-
पापयोः । अघ is here वासन calamity. अविद्यामानमघम् अजिन् अनघः

safe &c. (c) प्रिय etc.—प्रियं साधु निवेदयति इति प्रिय + नि + विद + चिच् +

--इत् क्त रि साधुकारिणि ।

3. इदम्—कर्मविषयायां द्वितीया । यद्यो is attached when there
is शेषविषया ।

4. सञ्जते—सञ्ज + लट् ते । The root is उभयपदी, "यदभिप्रायेण
सञ्जते" इति भाष्यप्रयोगात् ।

काश्रपः—वत्से—

यस्य त्वया व्रणविरोपणमिह्मदोनां
तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।

श्यामाकमुष्टिपरिवर्द्धितको लज्जाति

सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवो मृगस्ते ॥१६॥

✓ KASYAPA—My child that adopted child of yours, the
fawn of whose mouth pricked by kusa points the healing oil
of Ingudi was poured by you, and who was reared by you
with handfuls of Shyamaka grains, does not leave your track.

शकुन्तला—वच्छ किं सहवासपरिस्त्रादृणिं मं अणुसरसि ।
अचिरप्पसूदाए जणणोए विणा शिवुद्धिदो एव्व । दाणिं वि
मए विरहिदं तुमं तादो चिन्तइस्सदि । णिवत्तेहि दावि (वत्स,
किं सहवासपरित्यागिनीं मामनुसरसि । अचिरप्पसूतया जनन्या
विना विवर्द्धित एव । इदानोमपि मया विरहितं त्वां तात-
श्चिन्तयिष्यति । निवर्त्तस्व तावत्) । (रुदती प्रस्थिता) ।

SAKUNTALA—My child, why do you follow me who
is leaving your company ? Without the mother that was
just delivered of you, you were indeed reared, Now too,
forsaken as you are by me father will look after you. Do
then go back [Proceeds weeping].

यस्येति । अन्वयः—यस्य कुशसूचिविद्धे मुखे त्वया व्रणविरोपणम् इह गुदीनां तैर्न
व्यवस्यत, सः अत्र ध्यामाकसृष्टिपरिवर्द्धितकः पुत्रकृतको स्रगः ते पदौ न जहाति ।
व्याख्या—‘यस्य कुशानां सूचिभिः’ सूचितीक्ष्णैः अग्रेः विद्धे’ विद्यते ‘मुखे त्वया
व्रणानां विरोपणं’ योषक, चतुर्थोपणम् ‘इह गुदीनां तैर्न व्यवस्यत’ निषिक्तम् सः अत्र
ध्यामाकानां धान्यविशेषणां सृष्टिभिः ‘त्वद्भूताभिः’ परिवर्द्धितकः अनुकम्पया पोषितः
(अनुकम्पया कः) चतेन मुखेन अन्तुसममर्थो वराको सृष्टिभ्यः ध्यामाकं मुखे दत्त्वा
वर्द्धितः, ‘कृतकः’ कृत्रिमः ‘पुत्रः’ (मधुरव्यंसकादिः) ‘स्रगः’ ते पदौ पत्यान् न
‘जहाति’ न मुञ्चति । यत्र त्व यासि सोऽपि स्नेहात् तत्रैव याति ।

वत्सेति । ‘सहवासः’ मसर्गं ‘परित्यजति’ या तथाविधा ‘मां किमनुसरसि’ ।
‘अचिरं प्रमृता’ ‘जननी’ निजमाता स्रगौ, तथा ‘विना विवर्द्धित एव’ न च वृत्तः ।
‘इदानीमपि मया’ कृत्तिमया जनन्या ‘विवर्द्धित त्वां तातश्चिन्तयिष्यति । सद्योजातोऽपि
माता त्यक्तो न वृत्तः, अशुना वर्द्धितस्य, उपमाया त्यक्तस्य, मातामहेन च चिन्तितस्य का
वृत्तिः ? ‘वृद्धतौ’ नेत्रजलं मुञ्चन्ती एव प्रस्थिता’ चलिता ।

NOTES

1. (a) व्रणविरोपणम्—वि + रुद्ध् + णिच् + लृङ् करणे = विरोपणम् or
विरोद्धणम् healing. See Tika. (b) व्यवस्यत—नि + सिच् + लङ् कर्मणि ।
In लङ् this becomes नि + असिच् &c.—Thus अ intervenes be-
tween इ and स yet we have व by the rule ‘प्राक्सितादङ्वावायेऽपि’
which applies to roots सुनीत, सुवति &c—up to सेव । Pan. 8. III.
70). This includes सिच् । (c) कुशसूचिविद्धे—This explains the
necessity of feeding. With the mouth sore (विद्धे) it was un-
able to eat so had to be nursed. (d) पुत्र &c —कृतक is कृत्रिम (कृत
एव) false, Compare कृतककोपम्’ Act I—Beng. Rec. कृतकः पुत्रः gives
पुत्रकृतकः instead of कृतकपुत्रः (see Tika). Or पुत्रवासी कृतकश्च पुत्रकृतकः
कर्मधा—See also our notes on अपत्यकृतिकाम्—Uttaracharit Act I.

2. सहवासः—&c.—सह is similar सहजः । सहवासः similar life,
i.e. एकवाचस्यानम्, संसर्गः । कर्मधा— तं साधुपरित्यजतीति सहवास + परि +
त्यज + धिनुच् साधुकारिणि कर्त्तरि । ताम् ।

3. (a) विवर्धित एव—The force is—There was every likeli-
of your dying, but you grew. (b) चिन्विषति—Your own
mother left you when you were too young to help yourself.
You are now grown up and only your adoptive mother is
leaving you ; besides, there is your grand-father to look after
you. So take heart.*

✓ काश्यपः—वत्से. अलं रुदितेन । स्थिरा भव । इतः पन्थान-
मालोक्य ।

उत्पन्नमणोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्तिं

वाष्पं कुरु स्थिरतया विरतानुबन्धम् ।

अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिभागे

मार्गं पदानि खलु ते विषमौभवन्ति ॥ १७ ॥ ✓

KASYAPA—My child, weeping is useless. Be steady. Watch the track. By firmness have the flow of tears stopped—tears that have obstructed the operation of your eyes of which the eyelashes are turned up. Your steps are indeed getting irregular on this ground where you have not noticed the high and low places.

कश्यप इति । 'रुदितेन' रोदनेन (भावे क्तः) 'अलं', मा रोदोः इत्यर्थः ।
'इतः' अस्मिन् दिशि 'पन्थानमालोक्य मार्गं' प्रति सावधाना भव । कारणमाह—

उत्पन्नमिति । अन्वयः—उत्पन्नमणोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्तिं वाष्पं स्थिरतया विरतानु-
बन्धं कुरु । अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे अस्मिन् मार्गे ते पदानि विषमौभवन्ति खलु ।
व्याख्या—'उद्वगतानि पञ्चाक्षि, लोमानि यथोः तादृशयोः' 'नयनयोः' सम्बन्धे 'उप-
रुद्धा' व्याहृता 'वृत्तिः' व्यापारो नैवव्यापार इत्यर्थः येन तादृशं 'वाष्पं' नैवजलं
'स्थिरतया' वीरतया (इतीत्या) 'विरतः' निवृत्तः 'अनुबन्धः' प्रवाहो यस्य तद्याविषं
कुह । अर्थः नवलज्जलं नैवजलं निवर्तय । 'अलक्षितः' अदृष्टः 'गतः' निवृत्तः 'उन्नतः'

उच्यते 'भूमिभागः' यस्मिन् तादृशे 'अस्मिन् माये' बलं नि 'ति पदानि पादपाताः अवि-
वनाधि 'विषमाधि' सत्ययामानानि 'भवन्ति खलु' तन्मया निविध्यते (खलु निषेधे ।
"निषेधवाक्यालङ्कारजिज्ञासानुगमे खलु" इत्यमरः) । निर्गतमपि जलं पचन्मु स्थित
सत् इष्टिं कथञ्चि । भूमिश्च नतीव्रता । तेन गतिव्याप्त्यने । तत् स्थिरा भव मेव-
जलं संहर पन्थानमाशोकय इति पूर्वेण सम्बन्धः । ["विरतानुबन्ध" (वि- म-) —
"विह्वलानुबन्ध" (रा) — 'शियिलानुबन्ध' (त- न्या-)] ॥

NOTES

1. [a] उत्पन्नसन्धिः—Up-turned eyelashes are considered as enhancing beauty. Here Prof. Gajendragadkar objects—
"... a reference to the enhanced beauty of Sakuntala is hardly proper in Kasyapa's speech." I do not say that Kasyapa did refer to her enhanced beauty I merely state a fact—point of excellence furnished her by nature. But even if Kasyapa did refer to her beauty the reference would not be improper. All depends upon the motive. To a child its mother is the most handsome woman in the world ; so is the child to its mother or the father. They would like to dwell upon this handsomeness. Thus the illustrious Sankarabharṇya speaks of the वसुन् of Gauri, whom he regards as his mother, in this strain—

'मञ्जोरशोभितचरणं वलिशोभिमयं

हाराभिरामकुचमन्त्रं रुहायतात्याः' ।

Prof. G. takes उत्पन्नसन्धिम् to imply that the eyes were deliberately kept open. Hence he says 'the eyes remain full of tears. For, unless the eyelashes come down tears do not fall to the ground . eyes are not cleared of tears which consequently obstructed their operation,"

When so saying Prof. G. overlooks two obvious difficulties.—(1) No reason is given in the text why Sakuntala deliberately kept her eyes open and did not wink. (2) The verse speaks of वसुन् of tears. Hence, eyes open or closed,

the tears will fall down the cheeks in streams. (d) चक्षित &c.—Tears prevent proper watching of the road (e) पदानि विषमोभवन्ति—Hence watch the road (पथानमलोकय)। विषम + चि + व + भू + क्कट् अन्ति। (d) खलु—अवधारणे or निषेधे। See Tika also.

2 Reading—The reading शिषिलानुवन्धम् as occurs in the Beng. Recn, is supported by भोज in the सरस्वतीकण्ठभरण।

शार्ङ्गरेवः—भगवन्नोदकान्तं सिन्धो जनोऽनुगन्तव्य इति श्रूयते। तदिदं सरस्वतीरम्, अत्र सन्दिश्य प्रतिगन्तुमर्हसि।

SARNGARAVA - Venerable Father, it is enjoined that an affectionate person has to be followed up to the water's edge. Well, this is the edge of a lake. It behoves thee to return having advised us here.

काशपः—तेन हि इमां क्षीरहृच्छृङ्गायामश्रयामः। (सर्वे परिक्रम्य स्थिताः)।

KASYAPA—Then we resort to this shade of the fig tree All go round and stop).

काशपः (आत्मगतम्)—किं नु खलु तत्रभवतो दुष्यन्तस्य पुत्तरूपमस्माभिः सन्देष्टव्यम्। (चिन्तयति)।

KASYAPA (Aside)—What message most suitable for his honour Dushyanta, can indeed be sent by me? (Meditates)

भगवन्निति। उदकस्य अन्तः सीमा 'उदकान्तः' जलप्रान्तः, आ उदकान्तात् ओदकान्तम् जलप्रान्तपर्यन्तम् (अव्ययीभावः) 'सिन्धुः' वत्सलो 'जनः अनुगन्तव्य इति श्रूयते' एतच्च शास्त्रम्। 'तत्' तस्मात् 'इदं' सरसः तीरं 'तटं' जलप्रान्त इत्यर्थः। ततः परं भगवता न गन्तव्यम्। 'अत्र सन्दिश्य' सन्दिशसुच्चार्य प्रतिगन्तुमर्हसि "ओदकान्तम् (त-त्या-)-ओदकाभात्" (म-—'उदकान्तम्' (रा-वि-))।

तेमेति। क्षीरप्रदो हृच्छः 'क्षीरहृच्छः' वटमेदः (शाकपाषाणिवादिः) तस्य 'क्षायाम्' श्रयामः आश्रित्य सन्दिशाम् इत्यर्थः। 'सर्वे' अभिनेतारो जनाः 'परिक्रम्य' रङ्गमणेरितो धान्वा 'स्थिताः' गमनाविरताः।

किमिति । दुष्यन्तस्य युक्तत्वं योग्यम् 'अद्यामिः' माहर्षेणैः 'किं तु खलु सन्देष्टवाम्' । वक्ता अहं काष्ठपसगोवः' श्रोता पुष्कलधुरन्धरो राजा दुष्यन्तः । तत् किञ्च उक्तं स्यात् । (चिन्तयति ध्यायति-युक्तायुक्तं विचारयति) ।

NOTES

1. (a) ओदकान्तम्—The अवयवोभाव is optional by the rule "आङ् मर्यादाविभिधोः । Here the sense is मर्यादा (exclusion). Hence the forms ओदकान्तम् (compounded द्वितीयान्त, किं विं) and ओदकान्तात् (uncompounded). The सन्धि is allowable because by the rule "निपात एकाजनाङ्" आङ् is not a प्रत्यय Also आ meaning मर्यादा or अभिविधि is really आङ् from which ङ् has disappeared (डित्) । Compare—ईषदर्थे क्रियायोगे मर्यादाविभिधौ चयः । एतस्मात् छितं विनाहाक्यस्वरर्थोरङित् ॥"— Bhashya. [b] Monier Williams reads ओदकान्तात् uncompounded. ओदकान्तं भिन्नगुणो जनोऽन्यन्तः' seems to be an old saying. The Bhashya perhaps refers to it when it says 'आ उदकान्तात् ओदकान्तात्' । This to a certain extent favour M. W. But all others have the सकारान्त reading.

2. युक्तत्वं—अतिशयेन युक्तम् इति युक्त + रूप प्रथ साधाम् । Construe दुष्यन्तस्य युक्तत्वं or दुष्यन्तस्य सन्देष्टवाम् ।

शकुन्तला (जनान्तिकम्) - हला पेक्ख । णलिणीपत्तान्दरिदं वि सहचरं अदेक्खन्तो आदुरा चक्खाई आरडटि । दुक्करं अहं करेमि । [हला प्रेक्षस्व । नलिनोपत्तान्तरितमपि सहचर-मपश्यन्तो आदुरा चक्खाको आरटति । दुष्करमहं करोमि]

SAKUNTALA—[Aside]—Dear, see, — The female Chakravakī shrieks distressed when not seeing her mate even hidden by lotus leaves. I am doing what is difficult to do.

अनसूया—सहि, मा एव्यं मनूतहि [सहि, मा एव मन्त्रयस्व] ।

इसा वि पिण्ण विणा गमेइ रथसिं विसाअदोहपरं ।

। विरहदुक्कं आसावन्धो सहावेदि ॥ ५० ॥

[एषापि प्रियेण विना गमयति रजनीं विषाददीर्घतराम् ॥

गुर्वपि विरहदुःखमाशावन्धः साहयति ॥३७॥]

ANASUYA—Friend, do not say so She too, without her beloved, passes the night which becomes excessively long through grief. The tie of hope causes to support the sorrow of separation though heavy

इलेति । मलिनोपवैः' कमलदलैः अन्तरितं वर्धितम् अपि सहचर' चक्र-
वाकम् 'अपश्यन्ती', न तु प्रनष्टमपश्यन्ती आतरा' चक्रवाकी आरटति विरोति । अह-
दप्करम् अतिकठोरं करोमि । चक्रवाकी प्रियस्य पवान्तरमपि न सहते अहन्तु वन-
गिर्यादीनामपि वावधानं न गणयामि प्रियम् । का एवमन्या कुर्यात् । एतत् दष्कर-
करणं 'प्रेक्षस्व' । [तथा च भासः—दुष्परमहं करोमि—स्वप्नघाटकम्] ।

अनसूयेति । सा एवं सन्त्यस्य भाषस्व [सा शब्दोऽयं माङ्गशब्दात् भिन्नः । तेन
न लुङ् ; 'सा गच्छ इकेभाः' इत्यम यथा] ।

एषेति । अन्वयः—एषापि प्रियेण विना विषाददीर्घतरां रजनीं गमयति ।
आशावन्धः गुरु अपि विरहदुःखं साहयति । व्याख्या—'एषा' चक्रवाकी 'अपि
प्रियेण' चक्रवाकीण 'विना' तद्वियोगजेन 'विषादेन दीर्घतरां पूर्वतो दीर्घत्वेन अनु-
मिताम् [बुद्धिस्थां पूर्वोक्त्यामपेक्ष्य अतिशयः । तेन तरप] रजनीं' गमयति'
यापयति [निशि वियुक्ती चक्रवाकी तिष्ठत इति प्रसिद्धिः] । एषा अपि दुष्करं करोति
न त्वमेव केवलम् । अत्र कारणम्—'आशादपो यो 'वन्धः' तन्मन स 'गुरु' दुर्बलम्
'अपि विरहदुःखं' पीडा' वियोगवाद्यां साहयति' विरहभिर्वाहयति । [हेतु-
मसिच् । विरहो विरहदुःखं सहते—आशावन्धः विरहिणा विरहदुःखं साहयति इति]
'यथा गुर्वपि किञ्चित् वस्तु दुर्बलं नागदन्तकादिषु बलं सुबलं भवति आशया बली
विरहभारोऽपि तथा ।

NOTES

1. प्रेक्षस्व—*īkṣ* is not necessarily to see. It may mean see-
ing or considering, or noting &c. as in समीत्यकारिन्, परीक्ष्य &c.
The object of प्रेक्षस्व is the whole fact.—One does not tolerate

the intervention of even a leaf the other minds not forests and hills. Or, no comparison is intended ; ईक्षण is seeing ; the कर्म is the चारुतम of the चक्रवाको ।

2. (a) रजनीम्—रजनी गच्छति इति रजनीं गमयति । अधिकृतः कर्मसंज्ञा by the rule 'गतिवृत्तप्रत्ययमानां शब्दकर्मकर्मकाणामधिकर्ता स यो' । [b] सादयति—The nominative is विरहिणा understood. See Tika [c] The words गुरु (heavy) and बन्ध (knot) suggest that विरहदुःख is a weight. This is उत्प्रेक्षा । गुरु is श्लिष्ट meaning दुःसह when दुःख is considered by itself, and दुर्वह if thought of as a weight. Thus रूपक and श्रवण here help the उत्प्रेक्षा । There is अर्थान्तरव्यास also.

3. Remark—For parallel compare—

'मनोरथेन ज्ञीवामि —Bhasa in Swapna.

'आशावन्धः कुसुममदश्च' प्रायशा द्वाडशनादा

मदाःपाति प्रणय हृदय विप्रयोगेकवर्णह'—Meghadutam

'आशातनुं च कथमप्यत्यक्तमुच्छेदनीय प्राण-

ताम्' कथमपि करोष्यायतात्माः सः एकः—Mal. IX.

काशपः—शाङ्गरव, इति त्वया महचनात् स राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्य वक्तव्यः ।

KASYAPA Sarnagarva the king has to be told by you this in my words having placed Sakuntala in front.

शाङ्गरवः—आज्ञापयतु भवान् ।

SARNAGARVA—Let your reverence command.

काशपः—

सम्मानं सीधु विचिन्त्य संयमधनानुचैः कुलश्चात्मनस्-
त्वय्यस्याः कथमप्यवान्धवक्त्रतां सन्नेहप्रवृत्तिश्च ताम् ।
सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारिद्र्यं दृश्या त्वया
भाग्यायत्नमतः परं न खलु तद्वाच्यं वधूवन्मुभिः ॥ ३८ ॥

KASYAPA—Having well thought of us whose wealth is self-restraint, of the high family of yourself too and of that flow

of affection of her towards you by no means brought about by relatives, she is to be ranked by you with equal honour, among your wives. More than this depends on luck. That should not indeed be expressed by the wife's relatives.

काश्यप इति । 'त्वया महचनान्' महचनमवलम्ब्य [त्वय्बलीये कर्मणि पञ्चमी] स राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्य 'अग्रतो निधाय 'इति वक्तव्यः' एवम् अभिधातव्यः ।

अस्मानिति । अन्वयः—संयमधनान् अस्मान्, आत्मनः उत्तमैः कुलस्य, त्वयि अस्या कथमपि अत्रान्यवक्तृतां स्नेहप्रवृत्तिश्च साधु विचिन्त्या त्वया इय दारिषु सामान्य-प्रतिपत्तिपूर्वकं दृष्ट्वा । अतः परं भाग्यायत्तम् । तत् खलु बहुवन्पुंभिर्न वाच्यम् । व्याख्या—'संयमः आत्मदमनमेव 'धन' येषां तथाविधान् 'अस्मान्' महिधान् तापसात् ('अस्मान्' = माम्—इति पठे तु 'सर्वशिविषयानां प्रतिषेधः' इति प्राप्नोति । अस्मान् संयमधनान् विचिन्त्या इति विधेयत्वेन वाख्याय तत् परिहाय (१म्) 'आत्मनः स्वस्य उत्तमैः कुलस्य' पौरव' वंशस्य 'त्वयि भवद्दिषये 'अस्याः' शकुन्तलयाः 'कथमपि अत्रान्यवक्तृतां सर्वथा वञ्च्युर्जनप्रयास' विनैव चटितां ताम्' अतिशयितां 'स्नेहप्रवृत्तिश्च' भावानुवन्धश्च 'साधु' सम्यक् 'विचिन्त्या' अनुध्याय 'त्वया इदं 'शकुन्तला 'दारिषु' पत्नीषु [दारशब्दः पुंसि बहुवचने । अधिकरणे सप्तमी) 'सामान्या' साधारणी तुल्या इत्यर्थः या 'प्रतिपत्तिः' गौरवम् ('प्रतिपत्तिस्तु गौरवे । प्राप्ती प्रवृत्ती प्रागल्भ्य बोधे' इति हेमः) तत् पूर्वकम् 'अगौरवमेतेन इत्यर्थः 'दृष्ट्वा' सम्भावा । तथा कृते मम सयमस्य, तव वशीकृतः अस्याः स्नेहप्रवृत्तस्य च सदृशं भवति । 'अतः' अस्मात् गौरवमेतेन दर्शनात् 'परम् अधिकं' गौरवाधिक्येन दर्शनमित्यर्थः, भाग्यायत्तं 'भाग्याधीनम् । 'तत् खलु' गौरवाधिक्येन दर्शनं किल 'बद्धा वञ्च्यभिः' पित्रादिभिः 'न वाच्यं' न शक्नोति ।

NOTES

1. [a] अस्मान्—Refers to ascetics in general ; hence plural. If taken to refer to कश्यप alone, then the construction must be अस्मान् संयमधनान् विचिन्त्या—considering me as rich in self-restraint, and not संयमधनान् अस्मान् विचिन्त्या—thinking of me who is rich in selfrestraint. The reason is अस्माद् will not take the plural when referring to one object only, if there is a विशेषणपद

in the वाक्य ['सविशेषणना प्रतिषेधः']। Hence for the plural सयम्धन has to be predicated (विधेय) of चस्यद् । सम् + येन + अप् भावे = सयम् । सः धनं येषाम्, बहु । See Tika (b) चस्याः—शेषे षष्ठी । Not कृदयोगे क 'रि षष्ठी । the कृत् in प्रहति gives षष्ठी to खेद् which is then compounded. (c) ताम्—that flow of affection—प्रसिद्धार्थ ! Hence no यच्छब्द is necessary. Comp—'तं किशपाशं प्रसमीच्या कुर्युर्वाङ्मयित्वं शिथिलं चमत्तः'—Kumara. (d) सामान्य &c.—सामान्या प्रतिपत्तिः, कमं धा—। सा पूर्वा यस्मिन् कमं णि तत् सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वम् । तदेव इति स्वार्थे कन् । the सामान्य कप् will not give क्त्व in पूर्वा because of the prohibition 'न कप्' । Or the rule does not apply here, 'कचित् अपवादविषये उत्तमैः प्रवर्तते' । Better say—सा पूर्वा (अर्थे) यस्मिन्, वद् । गडवादितात् सप्तम्यन्तस्य परानिपत्तिः । ततः कप्समासान्तः । (e) भाग्यायत्तम्—आ + यत् + ता कर्माणि = आयत्तम् Retriected. भाग्ये आयत्तम् । सइसुपेति समासः ।

शाङ्गरवः गृहीतः सन्देशः ।

SARNAGARVA—The message is received.

काश्यपः—वत्से, त्वमिदानीमनुशासनोयासि । वनौकसोऽपि सन्तो लौकिकज्ञा वयम् ।

KASYAPA—My child, you have to be instructed now, though dwellers of the forest, we are acquainted with worldly matters.

शाङ्गरवः—न खलु धोमतां कश्चिद्विषयो नाम ।

SARNAGARVA—Nothing indeed can possibly be unknown to those that are of superior intelligence

शङ्करव इति । 'सुन्दर्यो' वाचकः 'गृहीतः' मनसि कृतः ।

काश्यप इति । 'इदानीम्' अधुना भंत्तः भवनप्रवेशकाले 'त्वम् अनुशासनोया' उपदिष्टया 'असि' । 'वनम्' चोक्तं 'भवनं' देवा तथाविधा जनाः । 'लौकिकज्ञा' लौकिकज्ञानाभिज्ञा अतः उपदिष्टनसमर्थाः ।

शङ्करव इति । न खलु न ह्यन्यथा 'कश्चित् विषयः' अन्वये 'नाम' (नाम इति सन्वाची) । प्राज्ञे ज्ञानवद्भिः सर्वमिव ज्ञायते ।

1. (a) इदानीम्—Now i.e. on the occasion of your entering a new life. (b) अनुशासनोया—The अनुशासन will relate to married

life. (c) लौकिकज्ञा—लौकिके विदितम् Or भवन् इति लौक + ठञ्—लौकिकम्
wordly. तत् ज्ञानम् इति लौकिक + ज्ञा + क्त कर्त्तरि । Or—लौकिकस्य ज्ञाः,
इतत् । (d) वयम्—For plural, take the whole of वनोक्तोऽपि सन्ती
लौकिकज्ञाः as the predicate ; otherwise the Varttika 'सविशेषणानां
प्रतिषेधः' will interfere.

काश्यपः—सा त्वमितः पतिकुलं प्राप्य—

युग्मेष्वस्व गुरुन् कुरु प्रियमस्त्रीवृत्तिं सपत्नीजने

भक्तं विप्रकृतापि रोषणतया मास्म प्रतीपं गमः ।

{ भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भोगेष्वनुत्सेकिनी

{ यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामा कुलस्याधयः ॥ १८ ॥ 20

{ कथं वा गौतमी मन्यते ?

ASYAPA—[Instructed by me] and having reached thy husband's residence from hence thou shouldst always await upon thy superiors ; shouldst adopt the behaviour of a loving friend towards the group of thy co-wives, shouldst not through peevishness go against thy husband even if insulted, shouldst be extremely courteous towards thy attendants ; shouldst be without arrogance in enjoyments. Thus do young females reach the status of matrons. The perverse are the banes of their family. How does Gautami think ?

गौतमी—एत्तिओ बहुजणस्स उवदेसो । जादे, एदं कस्स
सम्भं ओधारिहि [एतावान् वधूजनस्योपदेशः । जातं, एतत्
सकु सर्वमवधारय] ।

GAUTAMI—This much is the lesson for one who is a bride My child, remember all this.

काश्यप इति । 'सा' मया उपदिष्टा त्वम् इतः' अस्मात् स्थानात् 'पतिः कुलं'
गृहं भक्तं भवनम् ("कुलं जनपटं गृहं" इति विश्व.) 'प्राप्य'—

युग्मेष्वस्मेति । अन्वयः—गुरुन् युग्मेष्वस्व, सपत्नीजने प्रियमस्त्रीवृत्तिं रद, विप्र-
कृतापि रोषणतया भक्तः, प्रतीपं सास्व गमः, परिजने भूयिष्ठं दक्षिणा भव, भोगेष्वनुत्-
सेकिनी भव । एवं युवतयो गृहिणीपदं यान्ति । वामाः कुलस्य अधयः ॥ अथा—

युवतयो वामाः एव कुलस्य आधयः (सत्यः) गृहिणीपदं याति । व्याख्या—'गुण' इत्युक्तं प्रथमम् 'वधूवत्' परिवार ("यन्वा परिवर्ता" च" इति त्रिकाश्रयः । 'श्राश्रु' इति सन्' इत्यात्मनेपदं नित्यम् । 'सपत्नीनां जने समूहे' प्रसङ्गाः इति व्यापारः 'कृ' । सपत्नीषु प्रियसखीषु वत्' । 'विप्रकृता' पत्न्या अवमानिता 'अपि रोषवत्या मोधनतया कष्टभावेन इत्यर्थः 'भत्' । पत्युः 'प्रतीप' प्रतिकूलं 'मात्मनः' मा याः 'परिजने' सेवकेषु 'भूयिष्ठ' बाहुल्येन 'दक्षिणा' सदारो 'भव', 'भोगि' स्वस्तिषु अनुत्सेकिनी अवविता भव । 'एवम्' अनेन प्रकारेण 'युवतयः' तद्वत्तः 'गृहिणी-पदं' गृहकर्ता अधिकारं 'याति' लभन्ते । 'वामा' प्रतिकूलाः विपरीतचारिणी वधूः 'कुलस्य' गृहस्य 'आधयः' सन्पौडास्वरूपः ['आधिर्मानसपौडायां' प्रत्याशावाच्यत्वे व्यसने आप्यधिष्ठाने' इति विश्वः] । यद्वा—युवतयो नवे वयसि वर्तमानाः 'वामाः' स्त्रियः ['विद्याहामामपि स्त्रियाम्' इति विश्वः] 'एवम्' अनेन प्रकारेण कूलस्य गृहस्य 'आधयः' अधिष्ठानानि, कुलालसमुदायः सत्यः ['आधिः...अधिष्ठाने' इति प्रागुक्त विश्वः] 'गृहिण्याः पदम्' अधिकारं 'याति' गृहावलम्बनत्वात् अन्येन गृहिणीशब्देन अभिधीयन्ते इति भावः । * ['भोगिषु' (भो- त- , व्या-)—'भोगिषु' (रा- , वि)] ।

कथमिति । 'गौतमो [वा इति विकल्पे] 'कथं' केन प्रकारेण' मन्थते' अवधारयति । सद्रुत युक्तं न वा गौतमो वदतु । स्वर्तजानमपि दाक्षिण्यात् गौतम्या अभिमता जिज्ञासते ।

गौतमोति । 'वधूजनस्य एतावान्' एतन्मात्रम् 'सपत्नी' परं ज्ञातव्यं किमप्यस्ति तासाम् ? अवधारय' इदं कथ्य ।

NOTES

- (a) वधूवत्—सु + मन् + लोट् स् । The आत्मनेपद is due to the rule 'श्राश्रु' इति सन्' which bars the rule 'पूर्व' वत् सन् । Thus though सु is परस्मैपदो, the सन्न root is always आत्मनेपदो ।
- (b) सपत्नीजने—समानः पति. आसाम् gives समान + पद् by the rule 'नित्यं सपत्नीषु' । Next we get लीप् in the feminine because the word has become नकारान्तः । This gives समानपत्नी । समान now becomes स by निपातन in the rule quoted—'समानादिषु' ।

इति वक्तव्ये समानस्य समावार्थे वचनम्'—Vritti. (c) प्रतीपम्—प्रतिकूलसपाम् इति प्रति + अप् + च (समासान्) by the rule 'अकपूरवधुः पद्यामानस्ये'। This gives प्रति + अप्। Now by the rule.—'हान्तरवसर्गे भोगेऽप ईत्' we get प्रति + ईप् = प्रतीपम् against. (b) भोगेऽप—This is the Bengali reading. Bhoja has the same; this ought to be enough to reject भागिषु। Besides भागिषु i.e. अट्टष्टेषु is hardly intelligible here. (e) युवतयः—By the rule 'युनक्तिः' we get युवन् + ति = युवति in the feminine. this bars the form युनौ with ऊप्। The rule 'पुंयोगादाख्यायाम्' does not apply, so ऊप् is not available, युवती is a different word meaning-one having a husband etc. and is not at all related to युवन्। We are thus left with only one feminine form of युवन् viz, युवति, acc. to Panini.

काशपः—वत्से, परिष्वजस्व मां सखीजनञ्च ।

KASYAPA—My child, embrace me and the friends.

शकुन्तला—ताद इदो एव्व किं पिअं वदामिस्माअो महीअो णिवत्तिस्सन्ति [तात इत किं प्रियं वदामिआः सख्यो निव त्तिं षण्णन्ते] ।

SAKUNTALA—Father, well should Priyambada and other friends turn back from here ?

काशपः—वत्से इमे अपि प्रदेये । न युक्तमनयोस्तत्र गन्तुम् । त्वया सह गौतमी यास्यति ।

KASYAPA—They too, my child, have to be given away in marriage. It is not fit for them to go there, Gautami will go with thee.

शकुन्तला (पितरमाश्लिष्य)—कहं दाणिं तादस्स अह्मादो परिवम्भदा मल्लभतटोअू लिआ चन्दणसदाविअ देशान्तरं जीविअं धारइस्सं [कथमिदानीं तातस्स अह्मात् परिभ्रष्टा मलय-तटोअू लिता चन्दनसतेव देशान्तरे जीवितं धारयिष्यामि] ।

SAKUNTALA—(Embracing her father) Removed from my father's lap like a sandal sapling uprooted from the side of the Malaya, how shall I now support life in another soil ?

वत्सि इति । मां सखीजनस्य परिवर्जस्य' आलिङ्ग । आलिङ्ग्य अस्मान् निवर्त्तय इत्यर्थः ।

शकुन्तलेति । 'प्रियंवदया मित्राः' [इतत्] युक्ताः, प्रियंवदाप्रभृतयः ।

काश्यप इति । 'प्रदेयं' प्रदातृव्ये, अनुकूपाय वराय इत्यर्थः ।

शकुन्तलेति । 'इमानो तातस्य अङ्गात्' कोङ्गात् 'परिभटा' अयुता अङ्ग 'मलयस्य' तदास्यास्य पर्वतस्य 'तटात्' प्रान्तभूमेः 'उन्मूलिता' उत्ख्वाता 'चन्दनस्य' चन्दनवृक्षस्य 'लता इव' शाखा इव नवोदगतचन्दनवृक्षक इव इत्यर्थः ['लता ज्योतिष्मती दुर्वाशाखा-वज्रोप्रियङ्गुषु' इति हेमः] कथं केन प्रकारेण 'जीवित जीवन 'धारयिष्यामि' ।

NOTES

1. (a) प्रियवदामित्रा—If मित्र is taken as प्रयसावचन then say प्रियवदामित्रता: honoured by the company of प्रियवदा । See also ante—शाङ्गेरवमित्रा: &c. (d) निवर्त्तयन्ति—निवर्त्तयन्ति is an optional form.

2. गन्तुम्—By the maxim 'अव्ययकृती भावे' we have गन्तुम् = गमनम् । Hence construe तव गन्तु गमनम् अनयोः सम्बन्धे न युक्तम् । Do not say अनयोःगन्तु गमनम् &c.—For, the षष्ठी in अनयोः is barred by the rule 'न लोकावायान्वाच्यल्यटनम्' । This is after the भाष्यकार । According to the सूत्रकार we have 'शकृष्टव-इति अङ्गाये' उपपदे तमुत् ।

3. (a) The reading मलयतटमुन्मूलिता—does not recommend itself. A twig cut off from a tree (तट) cannot to the propriety be called उन्मूलिता । Again if मलयतट is चन्दन then the second reference to चन्दन in चन्दनलता is superfluous. (b) चन्दनलता—A very young tree is not improperly called a लता । लता cannot be taken here as शाखा । It is sapling—लता इव इति लता by transference of epithets. Indeed when one wants to naturalise a foreign tree one does not think of cutting off branches from tree, but looks for saplings. On the whole तट seems preferable.

४. 'दिशान्तरे—अन्तर means भिन्न, अन्य ; अन्तः दिशः दिशान्तरम् । मयूर-
वीर्यकादितपुरुषः । A जिसमास of 'दिश' and 'अन्तर' । Neuter owing
to the rule 'परवर्जित' इत्युच्यतेतपुरुषयोः' । 'अधि' ७मी ।

काश्यपः—वत्से किमेव कातरासि—

अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे

विभवगुरुभिः कृत्यैस्तस्य प्रतिक्षणमाकुला ।

तनयमचिरात् प्राचीवार्कं प्रसूय च पावनं

मम विरहजां न त्वं वत्से शुचं गणयिष्यसि ॥२१॥ ॥२१॥

(शकुन्तला पितुः पादयोः पतति ।)

॥YAPA—Why art thou so distressed, my child ?
Placed in the proud position of the chief wife of thy husband
of distinguished ancestry ; busy with his affairs that are
momentous through exuberance of wealth , and having soon
brought forth a holy son as the East does the sun thou
shalt not my child, mind the sorrow caused by separation
from me. [Sakuntala falls at her father's feet].

काश्यपः—यदिच्छामि ते तदस्तु ।

KASYAPA—Let that befall you what I wish.

काश्यप इति । हे 'वत्से कि' निमित्तम् 'एव कातरा' आर्ता 'असि' ।
अकारणमेतत् ॥ अभिजनेतिन अन्यः—वत्से, त्वम् अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये
गृहिणीपदे स्थिता [सती], तस्य विभवगुरुभिः कृत्यैः प्रतिक्षणम् आकुला [सती],
अचिरात् प्राचीवार्कं पावनं तनयं प्रसूय च, मम विरहजां शुचं न गणयिष्यसि ।
वाक्या—हे 'वत्से, त्वम्' प्रशस्तः 'अभिजनः' कुलं यस्यासि, तस्य, महाकुलीनस्य
त्वयः—[कुलीप्यभिजनो जन्मभूम्यामपि इत्यमरः] 'भर्तुः' पतिः 'श्लाघ्ये' कर्मशब्दाद्धे
गृहिणीपदे' गृहिणीस्थाने स्थिता' भर्तुः' सौभाग्यामिनी सद्गतद्वया सती, 'तस्य' भर्तुः
'वसवेन' सख्यया 'गुरुभिः' महद्भिः 'कृत्यैः' कार्यैः 'करणेः' 'प्रतिक्षणम्' निरन्तरम्
माकुला' आया गुण्यं कार्यं चित्तया आसक्तद्वया सती, 'अचिरात्' क्षीघ्रं 'प्राची'
ता पूर्वी दिशं चर्के पूज्यं शुचं न गणयिष्यसि 'पावनं' पुत्रं 'तनयं' पुत्रं प्रसूय च' पुत्रसौहेन

आह्वयदद्या च सती 'मम विरहजा' विधीगमनितां युच' शोकम् ["मनुश्रीकौ तु युक् स्त्रियाम्" इत्यमरः] 'न गणयिष्यसि' न चिन्तयिष्यसि । अनुभूतामपि युचं व्यासकृतया न गुणे' सम्भावयिष्यसि ।

काश्यपः इति । 'ते' तव सम्बन्धे 'यत् इच्छामि यत् अकथितमधुना मे मनसि वर्तते 'तत् अस्तु' फलत् । इति वस्तुनिगूढम् । शापकारणं प्रत्याख्यानं दिवेन चक्षुषा पश्यन् मेनकानुकम्पामीहमान आह—“यदिच्छामि ते तदस्तु”, मयि दूरे मेनका त्वां रक्षतु, इति भावः ।

NOTES

1. (a) अभिजनवतः—अभिजन्यते अस्मिन् इति अभि + जन + वच्, अधिकरणे इच्छायाम् = अभिजनः race. No वृद्धि because of the prohibition “जनि-वधोच” । अभिजन + मत्प (वत्प) प्रशमायाम् । (b) Kanva here refers to the diversion which will detract her attention from the separation—(1) The love of the husband ; (2) The numerous engagements, (3) affection for child. She will certainly feel the absence of her father when at ease. But this will leave her no time to think of it.

2. यदृच्छामि—Here he is anticipating future events. See Tika. Prof. Gajendragadkar is unwilling to believe that Kanva had prevision of future events at this stage. I think the pronouncement “दृष्टान्नाहित तेजो” &c. coupled with the fact that Anasuya and Priyamvada had kept perfect silence in the matter was enough to rouse the sage's curiosity and make him think thus disclosing all details.

Prof. G. also asks “why did he [Kanva] not remove the root cause of all by sending the ring to the king ?” I answer, it may be said that this does not necessarily imply absence of all knowledge. For Prof.G. concedes that the sage know all after the pupils had gone back to the hermitage. But even then the sage did nothing in the matter. He could have at once got the ring back from the Raghu's belly and ended the misery of his daughter there and then.

is, why Kanva, a renowned sage, stood apparently indifferent in more than we laymen can guess. To us it is enough that Kanva's indifference makes way for Sakuntala's atonement for the sin [of insulting Durvasas]; an atonement that purges herself of dross and helps in its onward march towards perfection. Besides, without this indifference of Kanva as without Durvasa's curse we should have missed the beautiful scene of reconciliation drawn in Act VII ||

शकुन्तला (सख्याबुपेत्य)—हला दुबे वि मं समं एव्य परिससज [हला ह अपि मां सममेव परिष्वजेयाम्] ।

SAKUNTALA (Approaching the friends)—Dear, embrace me both of you simultaneously.

सख्यो (तथा कृत्वा)—सहि, जइ णाम सो राधा पञ्च-
भिण्णमन्यरो भवे तदा इमं अत्तणामहेअङ्किअं अङ्गुलीअअं
दंसेहि [सखि, यदि नाम स राजा प्रत्यभिज्ञानमन्यरो भवेत्,
ततः तस्मै इदम् आत्मनामधेयाङ्कितमङ्गुलीयकं दर्शय] ।

FRIENDS (Doing the same)—Friend, if perchance that king becomes slow at recognition then show him this ring stamped with his own name.

शकुन्तला—इमिणा संदेहेण वो आकम्पिदम्हि [अनेन सन्देहेन वामाकम्पितास्मि] ।

SAKUNTALA—I am startled by this suspicion of yours.

हलेति । 'सख्यौ उपेत्य' तयोः समीप गत्वा उभयोस्तुल्यादरा इति हेतोः आह 'समं' युगपत् एव 'परिष्वजेयाम्' आलिङ्गयाम् ।

सखाति । 'यदि नाम' यदि सन्भाव्यमेतत् 'स राजा प्रत्यभिज्ञाने' संकृती, कदपूर्वय मया इति ज्ञाने 'मन्यरः' शिथिलः, अकसः विमूल इति यावत् 'भवेत्' 'ततः तस्मै इदम् आत्मनः' अथैव राज्ञः 'नामधेयेन' नाम्ना 'अङ्कित' सुदृढतम् अङ्गुलीयकं दर्शय ।

शकुन्तलेति । 'अनेन सन्देहेन' शङ्कया अतिलोपशङ्कया 'आकम्पिता' भीता 'अस्मि',—इति भाविन्याः विपक्षेऽस्मादा । ["सन्देहेन" (रा- म-)—"सन्देहेन" (त-, वि-, आ-)] ॥

NOTES

1. तर्ज—“कर्म वा यममिदं” इति सन्निधाने चतुर्थी ।

2. सन्देहेन—The reading सन्देहः also suits the context. सम् + दिश + घञ् कर्म। च = सन्देहः instruction. सन्देह is यदा suspicion, “यदि भवेत्” in the speech above is यदा । Besides the speech following also refers to यदा (चिह्नः पापशङ्को) । I therefore prefer सन्देहेन ।

सखी—मा भाषाहि । सिणेहो पापशङ्को [मा विभीहि । सनेहः पापशङ्को] ।

FRIENDS—Be not alarmed. Affection suspects evil.

शाङ्गरवः—युगान्तरमारुढः सविता । त्वरतामत्रभवती ।

SARNAGARVA—The sun has ascended another stage. Let her ladyship hasten.

शकुन्तला (आश्रमाभिमुखी स्थित्वा)—ताद कदा नु भुञ्जे तवोवणं पेक्खिसं [तात कदा नु भुयस्तपावनं मेत्तिषे] ।

SAKUNTALA (standing with her face towards the hermitage)—Father, when shall I again see the hermitage ?

काश्यपः—श्रुयताम्—

१६ { भूत्वा चिराय चतुरन्तमहीमपत्नी
१७ { दौषान्तिमप्रतिरथं तनयं निवेश्य
२० { भर्ता तदर्पितकुटुम्बभरणे साह
शान्ते करिष्यामि पदं पुनराश्रमेऽस्मिन् ॥१९॥ २१

KASYAPA—Listen. Having long continued as co-wife of the vast four-sided Earth, having settled Daushyanti without a rival, you will again take residence in this tranquil hermitage with thy husband by whom the burden of relatives shall have been placed on him (Daushyanti).

सख्याविति । ‘मा विभीहि’ माभेदोः [चिह्नं यो मा-वच् तद्विभी न लङ्]
‘चिह्नः पापम्’ अनिटम् ‘यद्वत्’ क्त्वाच् अनिटं यद्वत् न चि वस्तुतस्तु सूत्रमिति ।

शाङ्कर्वेति । 'सविता' सूर्यः 'अन्यत युगं' भागयुगलं प्रहरिमित्यर्थः ['युगं कृतादौ युगलं' इति विश्वः] 'आरुढः' प्राप्तः । दिनमानस्य प्रथम प्रहरमतीत्य हितोऽयं प्रविष्टः इत्यर्थः । 'अवभवती' मान्या शकुन्तला 'त्वरताम्' सत्तरा भवतु । ['युगान्तरमारुढः' (रा-, वि-, म-)—'दूरमधिरुढः' (त-, न्या)] ॥

शकुन्तलेति । 'आश्रमस्य अभिसुखी' सती 'स्थित्वा' गमनात् निवृत्य ।

भूत्वेति । अन्वयः—चिराय चतुरन्तमहोसपन्नो भूत्वा, अप्रतिरथं तनयं दीप्यन्ति निवेक्ष्य तदपि तकुटुम्बभरणे भर्ता साङ्गं शान्ते अस्मिन् आश्रमे पुनः पदं करिष्यसि । व्याख्या—'चिराय' चिरम् [अव्ययमेतच्चिरार्थकम्] 'सत्वारोऽन्ताः' प्रान्तभागा यक्षाः तथाविधायाः समवाया इत्यर्थः, 'मह्याः' विपुलाया धवित्राः 'सपन्नो भूत्वा', अविव्यमानः 'प्रतिरथो' विपक्षो यस्य तथाविधं 'तनयं दीप्यन्ति' दुष्यन्ताङ्गजम् [अजातत्मात् न. मविना सामान्येन दीप्यन्तिशब्देन व्यपदेशः*] निवेक्ष्य 'राज्ये' स्थापयित्वा, 'तस्मिन्' दीप्यन्ती 'अपि तः' निश्चितः कुटुम्बानां वान्धवानां 'भरः' भारः पोषणकर्म येन तथाविधिन 'भर्ता साङ्गं' पत्या सह 'शान्ते' 'शमप्रधाने' विषयचिन्तारहिते 'अस्मिन् आश्रमे पुनः' भूयोऽपि 'पदं करिष्यसि' स्थानं लप्स्यसि ['पदं' स्थाने विभक्त्या] ॥ परिचरति वयसि पुत्राय राज्ञा दत्त्वा भर्ता सह इहेव आरण्यकगतं करिष्यसि इत्यर्थः । [मूलम् (रा-, वि-, म-)—'भूत्वा चिराय सदिगन्तमहोसमन्नो दीवन्तमप्रतिरथं तनयं प्रसूय । तत्सन्निवेशितभरणे सहैव भर्ता शान्ते करिष्यसि पदं पुनराश्रमं स्मिन् ॥' (त-, न्या)]

NOTES

1. विभोद्धि—भो + लोट् इति । माङ्ग्लिक् does not apply here. The मा here is different from माङ् and gives लोट् as in 'मा कुङ् धनजनयोवनगर्वम्' (see ante also). Optionally विभिद्धि ।

2. युगान्तर—&c*—युग is two. It is usual to divide the day-time into 8 equal parts and attach specific virtue to each. Two of these here probably make a युग । Then from sun-rise to about 9 A.M. is the 1st युग ; the second extends from about 9 A.M. to 12 noon ; and so on. अथत युग युगान्तरम् another युग i.e. the 1st युग is already over and the 2nd has commenced.

3. (a) चतुरन्त &c.—मही the vast one is the सपत्नी ; she again not in part but taken in her entirety. (b) दीप्यन्तिम्—दुष्यन्तस्य अपत्यं पुमान् इति दुष्यन्त + इज् = दीप्यन्तिः by the rule 'अतः इज्' । तम् । (c) अप्रति &c.—प्रतिरुद्धः or प्रतिगता रथः अस्य इति प्रतिरथः an antagonist. अप्रियमानः प्रतिरथो यस्य, तम् । (d) निवेश—नि + विष् + शिच् + क्यप्, having settled. राज्याभिषेचन is settling ; in this sense निविष् occurs in "स निवेश कशावल्या रिषुनागाङ्गुशं कशम्"—Raghu XV. 97. Again विवाह in also settling. निविष् has this sense in "निवेद्ये सनाद्धो यद्यहं कन्या-सुपत्यस्वै"—Mahabh, also 'भवान् निवेशः प्रथमं ततोऽयं भीमः'—Ibid. (e) तदपि त &c.—Having left the kinsmen in his care, i.e. You two only will come. If निवेश means विवाह then this epithet mentions by implication, the coronation of the son. For unless he is the king he cannot support the kinsmen. But coronation is an important ceremony and should not be left to be inferred from a relatively insignificant affair which is honoured by direct mention. It seems better therefore to take निवेश = राज्यं अभिषेचनम् ।

गौतमो - जादे, परिहोअदि गमणवेला । निवत्तेहि पितरं ।
अहवा चिरेण वि पुणो पुणो एसा एव्वं मन्तइअदि । शिवतेदु
भवं [जाते, परिहोयते गमनवेला । निवत्तेय पितरम् । अथवा
चिरेणापि पुनः पुनः एसा एव्वं मन्तयिष्यते । निवत्तेतां भवान्] ।

GAUTAMI—My child, the time for starting is being spent. Send back your father. Or even for long she will talk thus again and again. Let your reference return.

काश्यापः—वत्से, उपरुध्यते तपोऽनुष्ठानम् ।

KASYAPA—My child, the practice of penance is being obstructed.

शकुन्तला (भूयः पितरमाशिक्षय)—तवशरणकसं ताद-
सरोरं । ता मा अदिमेषं मम किदे उत्कण्ठेदु [तवशरणकसं
तातशरीरम् । तस्मा अतिस्नात्रं मम कते उत्कण्ठस्व] ।

SAKUNTALA (Again embracing her father)—Father's frame is emaciated by practice of penance. So do not pine for me excessively.

मौनमिति । 'गमनस्य वेला' समयः 'परिहोयते' 'होयते' प्रातरेव गमनस्य वृत्त-
त्वात् । 'पितरं निवर्त्तय' आश्रमं प्रति प्रेषय—इत्याह, काश्याप संवीक्षा आह—'अथवा
पश्चात्तरे 'एषा' शकुन्तला चिरेणापि' काशेन न विरता भविष्यति 'एवम्' ईदृशमेव
'पुनः पुनर्मन्त्रयिष्यते' । तत् भवान् निवर्त्तताम्' आत्मना एव प्रतिगच्छतु ।

काश्याप इति । 'तपसः अनुष्ठानम्' आचरणम् उपरुधाते विघ्नितं भवति । तत्
प्रतियामि । (उपपूर्वात् रुधेः कर्मणि लट्) ।

शकुन्तेति । 'तातस्य' शबौर' तपसरत्नेन क्लेश' जातम् । 'तत् मम हन्ते' मदर्थं
(हन्ते इत्यव्ययम्) अति मातम्' अत्यर्थं 'मा उत्कण्ठस्य' मा उत्सुकी भव ('उत्कण्ठस्य'
(म-)—'उत्कण्ठितम् (रा-, वि-) ॥

NOTES

1. परिहोयते—परि + हा + लट्, ते कर्मकर्त्तरि । The cool morning
is passing.

2. उत्कण्ठस्य—The reading उत्कण्ठितम् seems bad in grammar
Here also मा is diff. from माङ् ।

काश्यापः (सनिःश्वासम्)—

शममेषाति मम शोकः कथं नु वत्से त्वया रचितपूर्वम् ।

उटजहारि विरुद्धं नौवारवलिं विलोकयतः ॥२२॥ २३

गच्छ । शिवास्ते पन्थानः सन्तु । (निष्कान्ता शकुन्तला
सहयायिनश्च) ।

KASYAPA—(With a sigh)—My child how possibly can
my grief abate while beholding the offering of Nivara, pre-
viously made by thee, sprouted at the door of the cottage ?
Go, may the stages of thy journey be safe (Exeunt Sakuntala
and the attendants).

सख्यो (शकुन्तलां विलोक्य)—इहो, इहो अन्तरिदा

सहस्रं वनराज्ञे । [हा धिक्, हा धिक् अन्तरिता शकुन्तला वनराज्ञा] ।

FRIENDS (Watching Sakuntala)—Alas ! Alas Sakuntala is hidden by the line of forests.

काशप इति । 'निःश्रासेन' दूःखनिश्चासेन 'सह' आह । शममिति । अन्वयः—हे वत्स त्वयारचितपूर्वम् उटजहारि विरुद्धं मौवारवलिं विलोकयतः मम शोकः कथं तु शमयेष्यति । व्याख्या—हे 'वत्स त्वया पूर्वम् इतः प्राक् 'रचितं' विहितम् ["भूतपूर्वं चरट्" इति निर्द्देशात् पूर्वाशब्दस्य परनिपातः] उटजस्य पञ्चशलायाः 'हारि' प्रवेष्टे एव 'विरुद्धम्' अद्भुतम् [अतः सदैव दर्शनपथे स्थित्वा हारकम्] 'मौवारमयं वलि' पूजापहार 'विलोकयतः' पश्यतो 'मम शोकः' तापः 'कथं तु' कथमपि न [इति काकु] शमं शान्तिम् एष्यति' गमिष्यति [गमनाद्यस्य इधातोः लृट्] इयद्भिन्ना या मम वलिकर्मणि साहाय्ये स्थितासीत् सा गता, इत्यनिश्चय आरितः कथं शोकं शमयेयम् । ["हारि विरुद्धम्" (वि) — "हारविरुद्धम्" (रा-, त-, न्वा-, म-)] ।

गच्छति । 'ते पयानः' दिने दिने गन्तव्याः अध्ययनः (प्रतिदिनं भिन्नः इति बहुवचनम् । अविचिन्तिते भिन्नत्वे तु एकवचनमेव । "शान्तानुकुलपवनस्य शिवस्य पयः" इति यथा) ॥ ('शकुन्तला निष्क्रान्ता सहयायिनस्य' अनुचरास्य निष्क्रान्ताः इति लिङ्गवचनविपरिणामेन योजनीयः) ॥

संख्याविति । 'हा धिक्' इति आत्मनो भाग्यं निन्दतः । 'वनराज्ञा' कानन-श्रेण्या 'अन्तरिता' वावृद्धिता अदर्शनीया जाता । ("अन्तरिता" (त त्या-) — "अन्तर्हिता" (रा-, वि म-)) ।

NOTES

1. उटजहारि—The force is that the grains have sprouted at the very threshold of the hut Whenever I enter, they remind me of you. So how can I cease to be sorry ?* Thus हार requires emphasis. It should not therefore be in the middle of a compound as in the reading उटजहारविरुद्धम् । It

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

does not lose prominence when it is last in a तत्पुरुष, because 'उत्तरप्रदाः प्रधानस्तत्पुरुषः'—a तत्पुरुष has its last member prominent.

2. गच्छ—You go, I will manage my grief somehow. Indicates deep emotion.*

3. अन्तरिता—अन्तर here means अन्तर्द्दि screen. अन्तरं सञ्चातमस्या इति अन्तर + इतच् screened.

काश्यपः (सनिःखासम्)—अनसूये गतवती वां सहधर्म-
चारिणी । निगृह्य शोकमनुगच्छ माम् (सर्वे प्रस्थिताः) ।

KASYAPA (With a sigh)—Anasuya, your fellow-worker in religion has left. Having checked your grief, follow me. (All start to go).

उभे—ताद, सचन्द्रलाविरहितं सुण्णं विअ तपोवनं पविसामो
[तात, शकुन्तलाविरहितं शून्यमिव तपोवनं प्रविशामः ।

BOTH—Father, without Sakuntala we are entering as it were a vacant hermitage.

काश्यप इति । 'सह' एकत्र धर्मं चरति या सा गतवती । 'शोकं' निगृह्य, नियम्य 'मामनुगच्छ' चिरमिव वयमव स्थिताः । तदेहि आश्रमं यामः । 'प्रस्थिताः' प्रस्थातुमारब्धाः (आदिकर्मणः क्तः) । ('अनुगच्छ माम्' (वि) — 'मामनुगच्छतम्' (त, न्या) — 'अनुगच्छतं मां प्रस्थितम्' (रा- म-)] ॥

उभे इति ॥ 'शकुन्तलाया विरहितं विद्युक्तं' 'तपोवनं' शून्यमिव 'जनहीनमिव' 'प्रविशामः' ['तपोवनम्' (त- वि-, न्या-) — 'तपोवनं' कथम् (रा- म-)] ॥

NOTES

1. (a) गतवती—The emotion here reaches its climax *
- (b) सहधर्मं &c.—धर्मं चरति इति धर्मं + चर + णिनि ताच्छ्लोके = धर्मचारिणी । सह धर्मं चारिणी । सहसुपेति समासः । Refers to शकुन्तला । (c) अनुगच्छ—Kasyapa generally ignores प्रियवदा । * Compare अनसूये, अलं वदित्वा-
Ante. Also see Introduction.

काशपः—स्नेहप्रवृत्तिरेवं दर्शनी । (सविमर्शं परिक्रम्य)
इत्तं भोः, शकुन्तलां पतिकुलं विसृज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम् ।
कुतः—

अर्थो हि कन्या परकीय एव तामदय सम्प्रेष्य परिग्रहीतुः ।

जातो ममायं विशदः प्रकामंप्रत्यर्पितन्यास इवान्तरात्मा ॥२६॥
२५ (निष्क्रान्ताः सर्वे)

KASYAPA—The flow of the affection shows it thus. (Going round thoughtfully) Heigh Ho ! Ease has now been attained by me after having sent Sakuntala to her husband's abode (You ask) why ? Because a daughter is indeed another's property.. To-day having sent her to her husband, this inner self of mine has become perfectly serene like one who has restored a deposit (Exeunt all).

काशप इति । स्नेहस्य प्रवृत्तिः प्रवाहः 'एव दर्शयति' या तथाविधा [स्यन्ताद्-श्रीर्निः] । 'विमर्शेन' चिन्तया 'सह परिक्रम्य' आह । इत्तं 'इदं' 'भोः' इत्या-भिमुख्य । 'शकुन्तलां पतिकूलं' पतिगृहं 'विसृज्य' संप्रेष्य 'इदानीं स्वास्थ्यं' स्वभावे 'लब्धम्' । इयन्तं कालं नाहं प्रकृतौ स्थितः अधुना तु प्रकृतिसमापन्नः ।

अर्थ इति । अन्वयः—हि कन्या परकीय एव अर्थः । अयं मम अन्तरात्मा अद्य तां परिग्रहीतुः संप्रेष्य प्रत्यर्पितन्यास इव प्रकामं विशदो जातः । व्याख्या—'हि' यत 'कन्या' दुहितृता 'परकीय एव' परस्य अन्यस्य एव ["कुशज्जनस्य परस्य च" इति छेदोक्तं] 'अर्थः' धनम् । कन्या हि परस्य अन्यस्य निक्षेपः [तथा च भवभूतिः— "कन्यायाः परार्थता मतैव"] । 'अयमेष मम अन्तरात्मा' आन्तरिकस्वस्वरूपमप्यद्य तां न्यासद्वया कन्यां परिग्रहीतुः' परिशीतः सन्त्यजे 'संप्रेष्य' विसृज्य 'प्रत्यर्पितः' निर्वर्तितः 'न्यासः' निक्षेपो येन तथाविधः 'इव प्रकामम्' अत्यर्थं विशदः प्रसन्नो 'जातः' । परस्परन्यासचिन्तया इत्यङ्गनमप्रसन्नं चेत्तः अद्य प्रसन्नं जातम् । [भूलम् (रा., वि., म-)—"जातोऽस्मि सद्यो विशदान्तरात्मा चिरस्य निक्षेपमिवाप्येयम्" (त., न्या.)]

निष्क्रान्ता इति । 'सर्वे' अभिनेतारो जनाः 'निष्क्रान्ताः' ।

NOTES

1. (a) खेद &c.—खेदस्य प्रकृतिः your affection for Sakuntala.
(b) एवंदृशिन्—एवम् + दृश् + णिच् + णिन् कर्त्तरि exhibits in this light.
There are people, plants, and every thing as before in the hermitage ; Sakuntala alone has left. Yet you see it vacant. Your affection for the departed makes it so to you.

2 हि—Expresses हेतुः। My mind is at ease because I have restored the trust property.

चतुर्थोऽङ्कः—(FOURTH ACT)

पञ्चमोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशत्यामनस्यो राजा विदूषकश्च) । विदूषकः
(कथं दत्त्वा)—भो वयस्म, सङ्गीतशालान्तरे अवधानं देहि,
कलविमुद्राए गीतोए सरसंजोओ सुणीअदि । जाणे तत्तहोदो
हंसवदोआ वणपरिअअं करेदि ति [भो वयस्य, सङ्गीतशाला-
न्तरे अवधानं देहि, कलविमुद्राया गोतेः स्वरसंयोगः श्रूयते ।
जाने तत्रभवती हंसपादिका वणेपरिचयं करोतीति] ।

(Then enter the king and Vidushaka on seats). VIDU-
SHAKA (Listening)—O Friend, direct your attention to
the interior of the music-hall. Vocal performance of sweet
and chaste song is being heard. I think that Her Highness
Hamsapadika is cultivating the acquaintance of melodies.

राजा—दृशीं भव यावदाकर्णयामि ।

KING—Keep quiet while I listen.

विदूषक इति । 'कचं' दत्त्वा 'अवधमिनीव । 'सञ्जीवनायाः' तीर्थतिक-
मवनस्य 'चत्तरे' मध्ये 'अवधानं' देहि मनः प्रेरय । 'कला' च 'विशुद्धा' अनवद्या
च या गीतिः' तस्या स्वरस्य' कष्टध्वनिना 'संयोगः' मधुरा विशुद्धा च गीतिः कष्टेन
गीयमाना 'श्रूयते' [श्रूयतेः कर्मणि कट्] । 'जाने' मन्वे तन्मवती 'हंसपादिका'
तदाख्या राशौ 'वचस्व' गानक्रियायाः 'परिचयम्' अभ्यासं 'करोति' ।

राजोक्ति । 'यावत्' यत्कालम् अहम् आकर्णयामि गीतिं श्रूयामि तावत् 'तृष्णी'
'भव' मोनमवलम्ब्य ।

NOTES

1. Summary.—अष्टकदा कार्यं चिन्तया श्रान्ती दृश्यन्त एकान्ते विदूषकेषु
सङ्ग स्थितः सङ्गीतशालाया उच्चरन्ती कामपिकलगितकामशृणोत् । स च गायिकायां
विदूषकं प्रेषितवान्, शकुन्तलया च सङ्ग कण्वपरिजनाः प्राप्ताः ; तैरावेदिततत्त्वोऽपि
राजा शापोपहतचेताः शकुन्तलागतान्त नास्मरत । सा तु अभिज्ञानेना क्लीयकेन
स्मारयामि इति यावत् हस्तं परामृशति तावत् श्रुत्या दृष्टा अङ्गलिः । नतः सा तं
बोधयत् 'रहस्यं' किञ्चित् तयोर्बलमवर्णयत् । तदपामी शापमाहसा अपूर्वमिव मेने ।
एव हन्ते तवैव तां परित्यज्या आश्रमवासिना निगताः सापि रुदतो आप्रसव परिरचयौघ
पुरोहिताय समर्पिता राज्ञा । राजभवनान् सङ्गपुरोधसा निर्गतान् तां कापि ज्योति-
मयो स्त्रोमूर्तिः उत्क्षिप्य विद्वांसया जगाम् ।

2. वचपरिचयम्—वचं १८ गीतकम् melody. "वचः स्वरो व्रते" इति प्रमुत्स
"भेदे गीतकमे व्रते" इत्यादि मः ।

3. (a) यावत्—अवधौ । See Tika. Or अवधारणे । 'आकर्णयाम्येव
इत्यर्थः । (b) आकर्णयामि—आसम्यक् कर्णेन शृणामि इति अ + कर्ण + णिच्
लट् भिच् = आ + कर्ण (नाम धातु) लट् भिच् = आकर्णयामि । This is by
the Varttika 'तिपादिकात् धात्वर्थे वहलम् इह वच' as in अनेन गमयति
अश्रयति ।

आकाशे (गीयते)—

अहिण्वमहुसलुषी तुमं तह परिचुम्बिष सुप्रमञ्जरि ।

कमलवसहमेत्तिषिष्णुदो महुअर विमुमरिदोसि षं कडं ॥१॥

[अभिनवमधुसूदनेन परिचुम्ब्य चूतमञ्जरीम्

कमलवसतिमात्रनिष्ठं तो मधुकरं विस्मृतोऽस्मेनां कथम् ॥]

IN THE AIR (Song)—Ever onging after fresh honey,
O Bee having kissed the mango blossom ke that, how have
you forgotten her, being satisfied with a mere sojourn inside
the lotus.

राजा—अहो रागपरिवाहिणी गीति ।

KING—O how wing with emotion is the song ?

विदूषकः—किं दाव गोदोए अवगदो अक्खरत्थो [किं तावत्
गोत्या अवगतः अक्षरायः] ।

VIDUSAKA—Has the meaning of the words of the song
been really grasped by you ?

अभिवेति । अन्वयः—हे मधुकर, अभिनवमधुसूदनेन चूतमञ्जरीं तथा परिचुम्ब्य
कमलवसतिमात्रनिष्ठः सन् कथमेनां विस्मृतोऽसि । व्याख्या—हे 'मधुकर' धमर [भो
राजन् इति व्यङ्ग्यम्] 'अभिनवस्य' नूतनस्य अनास्रदितरसस्य इत्यर्थः 'मधुनः' पुष्परसस्य
[प्रणयसरसस्य इति व्यङ्ग्यम्*] 'लोलुपः' आभिलाषो 'त्वं' चूतस्य 'सहकारस्य' 'मञ्जरी' नव-
जातम् अनास्रदितरसम् सुकलम् [नवयौवनां माम् इति व्यङ्ग्यम्*] 'तथा' तेन प्रकारेण
भावप्रकर्षपूर्वकमित्यर्थः 'परिचुम्ब्य' उपभुज्य 'कमलम्' । प्रफुल्लपत्रे [गतप्राययौवनायां
देवां वसुमत्याम् इति व्यङ्ग्यम्*] 'वसतिमात्रेण' वासमात्रेण [दीरोसाहचर्यमात्रेण
इति व्यङ्ग्यम्*] मयुरवृत्तिकादि । 'नानेन समासः । 'अयन्तु' समस्यते एव' इति
भोक्ताक्षरीत्या समासः] 'निष्ठः' सुखितः सन् कथं' किमर्थम् 'एनां' चूतमञ्जरीम्
[माम् इति व्यङ्ग्यम्*] 'विस्मृतोऽसि' न स्मरसि [गोप्यदृष्ट्या गत्यर्थत्वात् कर्तारक्तः] ।

राजेति । 'रागस्य' गतिः 'परिवाहः' निर्गमनम् अस्ति यस्यां तादृशी, 'राज-
प्रीतिं' 'परिवाहयति' समन्तात् निःसारयति वा तादृशी वा 'गीतिः' । 'अव गायिकाया
भावः स्पष्टमुपलभ्यते इत्यर्थः ।

विदूषक इति । 'अक्षराणाम् अर्थः' गूढोऽभिसन्धिः 'अवगतः' ज्ञातः 'किम्' ?

NOTES

1. (a) अभिनव &c.—गङ्गितं सुखं सुखं + अङ् + अच् कर्त्तरि = लीलुपः greedy. अभिनवं मधु fresh honey, कर्मन्वा।—तस्य लीलुपः। (b) तथा—तेन प्रकारेण, i.e. with such ardour. (c) कमल &c.—कमल is a full-blown lotus. It suggests dearth of honey. कमले वसतिः कमल-भवतिः sojourn in a lotus. सहसुपेति समासः। सा एव कमलवसतिमात्रम् mere sojourn &c.—नित्यसमासः—मयूरवा सकादिः। तेन निर्गतः। इतत्—। According to Bhoja, words of the तिङ्द्वय and मयूरवा सक class my lead in a compound. “भोजस्तु न चानेन समास इति वचनात् अयमन्वेन सह समासात् एव इत्याह मयूरवासकप्रिय इति”—Vardhamana in the Ganaratnamahodadhi. (d) विस्मृतः—वि + स्मृ + क्त कर्त्तरि वक्तुमाने। it is मनसा यमनम्। Hence, गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः।

राजा (स्मितं कृत्वा)—सकृत्कृतप्रणयोऽयं जनः। तदस्या देवीं वसुमतीमन्तरेण महदुपालम्भनं गतोऽस्मि। सखे माधवा महचनादुच्यतां हंसपादिका निपुणसुपालब्धोऽस्मीति।

KING (With a smile)—This person is one to whom love was made only once. Hence I have received her sharp rebuke with reference to queen Vasumati. Friend Madhava let Hamsapadika be told in my words that I am cleverly censured.

विदूषकः—जं भवं चाणवेदि [यत्भवान् आश्चापयति] (उवाच) भो वयस्स गृहोदसस् तह परकीएहिं इत्येहिं सिंह-खण्डे ताड्योपमाणम्स चच्छुराप वीदराचसस विचणत्थि दाचिंमे मोक्खो (भो वयस्स, गृहोदसस् तथा परकीयेहं स्तः शिखण्डके ताड्यमाणस्य, अपसरसा वीतरागस्य व, नास्तीदानीं मे मोक्षः) ।

VIDUSHAKA—What Your Highness commands. (Rising) For me O friend, held by the hair with other's grip and

being beaten, there is no escape now, as of a passion-less person held by a nymph.

राजा—मच्छ नागरिकवृत्त्या संज्ञापयेनाम् ।

KING—Go tell her after the fashion of a jolly person.

राजोक्ति । 'अयं जनः' एवा गायिका 'सकृत्' एकवारं कृतः मया दर्शितः 'प्रणयौ' यस्मिन् तथाविधः । 'तत्' तस्मात् प्रथमप्रणयान् परं विदुस्तस्मात् 'देवी' वसुमतीम् 'अन्तरेण' वसुमतीमभिलष्य 'अस्याः' इसपादिकायाः [कृद्गोमा कर्त्तरी वृत्तौ] 'मदत्' कठोरमङ्गलपालम्भनं तिरस्कारं 'गतोऽस्य' मि । 'निपुणम्' अतिदेव्येन सपालम्भोऽस्मि इति मङ्गलमात् 'मदचनमृवलम्बा' [व्यक्तीपे कर्मणि पञ्चमी] 'अस्याता' इसपादिका । *

विदूषक इति । 'तथा इसपादिकाया' 'परकीयेः सखीप्रभृतीनां' 'इत्ये' शिखर्यक्षी चुङ्गायां गृहीतस्य घृतस्य ततः 'ताड्यमानस्य' मे 'दानोम्' अप्सरसा [भाव्यप्रयोगात् एकत्वेऽपि] गृहीतस्य 'वीतरागस्य' 'अनासङ्गस्य' प्रशान्तस्य इत्यर्थः 'इव मोक्षी' सुकृतः, इत्यात् संसारात् निवृत्तिः 'नास्ति' । यथा अप्सरसा गृहीतो योगी विपद्यते तथा अहमाप तथा इत्यर्थः । * (परकीयेः इत्येः also suggests अविवाहितइत्येन)

राजति । 'नागरिकस्य' नगरवासिनी जनस्य 'वृत्त्या' व्यवहारेण, विदग्धवाचारेण सरसवाक्प्रयोगेण इत्यर्थः 'एना संज्ञापय' निवेदय । सुधुरया वाचा अनुकूलता एवा न कुप्यति । *

NOTES

1. (a) सिम्तम्—Vidusaka's simplicity, as evinced by the question brought the smile, (b) सकृत् &c.—सकृत् is an अव्यय meaning एकावारम् once. प्रणय is याच आ, i.e. love. (c) देवीम्—This is the form of speech for a कृताभिषेक्ता queen—'देवी कृताभिषेकायाम् इतरासु च भट्टिनो ।'—Darpana 'अन्तरान्तरेण युक्ते' इति द्वितीया ।
(d) एना—An अव्यय meaning 'with reference to' as in 'भवन्त-मन्त्रादीन् इति इति'—Act II.

2 (a) गृहीतस्य—गृहीत is seized, also ensnared (in the case of वीतराग). The गृह्य is by attendants etc.. By उपचार this is attri-

buted to वसपादिका herself. Hence there is no विच्. Compare 'पञ्चमिहोः कर्षति यामं यामयोः' when कर्ष्य though done by others is attributed to the यामयो and there is no विच्. (d) विश्वस्ये—The construction is विश्वस्ये यद्वीतस्य not विश्वस्ये तावन्नामस्य. (e) अप्सरसः—अप्सरस is usually feminine plural; but singular is also used 'आपः सुमनसा वर्षा अप्सरसस्सकता समाः । एते स्त्रियां वदन्तेसुराकल्पा-
पुत्रवचम् ।' एका अप्सरा, एका सिकता—are seen in the Bhashya, (d) वीतरागस्य—वीतः विगतः नागः विषयवासना यस्य तस्य (e) मोचः—मोच + चिच् स्थाये (चुरादि) + चच् or चञ भावे—मोचः release also emancipation (in the case of वीतरागः) ।

३ नागरिक &c.—नगरे नियुक्तः or भव इति नगर + ठक् or ठञ् = नागरिकः a citizen. Here the word implies cleverness प्रावीण्यम् ; The proper affix is then वृज् by the rule 'नगरात् कुत्सनप्रावीण्ययोः' । That would give नागरक् । But all editions read नागरिक । Raghava seems to avoid the difficulty by taking नागरिकहस्तः as पारमा षक् for a peculiar gesture in which the wrist is made to drop, the index and middle finger are bent, and the hand is shaken in ridicule. Thus 'नागरिकहस्तेति । वपताकस्य सध्यमतर्जनीभ्यां वक्राभ्यामधी-
सुख क स्यताभ्याम् इत्यर्थः' । This may save the grammar but it sacrifices the sense.

विदूषकः—का गई (का गतिः] ।

VIDHUSAKA—No help.

राजा—(आत्मगतम्, किं नु खलु गोताथेमाकर्ण्य इष्टजन-
विरहाद्वृत्तेऽपि बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि । अथवा—

'रम्याणि वीक्ष्य मधुरांसं निशम्य शब्दान्

'पर्युत्तसुको भवति यत् सुखितोऽपि जन्तुः ।

तच्च तसा सूमरति नूनमबोधपूर्व'

भाषस्त्रिराशि जगन्नाम्नरसोद्भूतानि ॥ २ ॥

८ (पर्याकुलस्तिष्ठति) ।

KING (Aside)—Why indeed, even without separation from my desired person, am I so powerfully moved on hearing what is sung ? Or that a creature, though happy becomes agitated on beholding the beautiful, or hearing sweet sounds is nothing but that it unconsciously recalls with its mind likings of previous births that are permanent through association (i.e. Vasana). (Continues agitated).

राजति । 'किं' प्रश्ने । 'तु' वितर्कं खलु अवधारणे । वितर्कगर्भः प्रश्नः । उत्कण्ठया अवधारणम् । 'गीतम् अर्थं' वस्तु 'गीतस्वगानस्य अर्थं' वस्तु वा आकण्ठ्यं दृष्टजनेन प्रियजनेन 'विरहात्' विद्यागात् 'नृतेऽपि' विन्यस्य 'किं' तु खलु वलवत् 'अत्यर्थम्' उत्कण्ठितोऽस्मि विचलितोऽस्मि । उत्कण्ठया निश्चयः । तत्कारणं प्रति वितर्कगर्भः प्रश्नः । शपेन विरसुतशकुन्तलावृत्तान् आह 'दृष्टजनविरहादृतेऽपि' इति । एतच्च वचनमापन्नोक्तम् 'अवाधपूर्वं' शकुन्तलस्मरणम् ।

रम्याणीति । अन्वयः—जन्तुः सुखितोऽपि रम्याणि वीक्ष्य मधुरान् शब्दान् निश्चयं च पयुःगतसुको भवति इति यत् तत्तन् न भावस्थिराणि जननान्तरसौदृधानि अपोषपूर्वं चेतसा स्मरति । व्याख्या—'जन्तुः' यः कश्चित् जीवः 'सुखितोऽपि' सञ्ज्ञातसुखोऽपि सुखमनुभवन्नपि [तारकादित्वादितच् प्रत्ययः] रम्याणि मनोहराणि वस्तूनि [विशेषण-मात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिषेधौ] 'मधुरान्' दृष्टान् 'शब्दान्' निश्चयं च सुत्वा च 'पयुःगतसुकः' उत्पन्ना भवति इति यत् तत् नूनम् 'असंशयं' 'भावेन' 'सत्कारेण, वासंभया इत्यर्थः' 'स्थिराणि' अपरिहार्ज्याणि [यदा—'भावे' दृष्टये 'स्थिराणि' वस्तूमूलानि] 'जननान्तरस्य' पूर्वजन्मनः सुदृढयस्या भावाः 'सौदृधानि', प्रियाणि [अत्र दृढभावः ; आदिदृष्टिः । अनर्थं दृढभावे तु उभयद्वया सौदृधानि ॥ आद्ये 'अत्र परतो दृढभावः, द्वितीये 'सिद्धिदृढभावे अत्र' इति विवेकः ॥ सुदृढसुदृढयशब्दौ द्वावपि भुवदिषु पठ्यन्ते; ततः भावे अत्र अपोषपूर्वम् अज्ञातपूर्वं यथा तथा 'चेतसा' मनसा स्मरति, अज्ञानम् स्मरति । कृतिमात्रं भवति स्मृतिर्विषयस्य तु बोधो न जायते । नन्वपि पूर्वजन्मनि मया गीतानुयायि किञ्चिदनुभूतं नाधुना तत्तत्पुनरनुभवति । स्वस्ति-विषयमनुवाचमि वस्तुतस्तुतः ॥ वस्तुतस्तु शकुन्तलाश्रया प्रीतिसौख्यं सुखता, शोपास्य च शकुन्तला ॥

{ "पुनरुत्पत्तिः" (त, आ-)—"पुनरुत्पत्तिः" (हा- वि, म-) } ।
प्रमाणः 'तुल्यः' ।

NOTES

1 (a) आकर्षण—आ सत्यक् कर्षेण गृहीता इति आ + कर्ष + णिच् + ल्यप् ।
कर्षेण गृहीत कर्षयति is like अग्निं गमयति अग्नयति &c—See Ante.
(b) *इदंजन &c.—This इदंजन is exactly like what one feels
under इदंजनविष । But इदंजन does not recollect इदंजनविष in
the present life Hence the explanation is sought in incidents
of prior life in the verse following. Compare—"ब्रह्मनामपदं" ततः
परं पावनं सुतस्यैव लोकस्य सः । अनुमना प्रथमजन्मचेष्टितान्यकारप्रपि बभूव
राचवः ॥"—Raghu.

2. (a) *चेतसा—All स्मरण is चेतसा । Why then mention
चेतसा ? Is चेदं सत्ति possible ? The poet seems to mean—तस्य
चित्त (छत.) स्मरति, स तु न स्मरति । (b) जननात्तर &c—सुहृदयस्य भावाः इति
सुहृदय + णच् । Here when we attach णच् we do not get इत्
preceding Hence the rule 'इदंभगसिन्धुन्ते पूर्वपदस्य च' does not
apply The णच् gives आदिहृत्ति and इदंय changes into इत् by the
rule "इदंयस्य इत् लिख्यदण्णस्येव" । If, however, we say सुहृदी भावाः
we have सुहृत्त + णच् in which णच् comes after इत् । This will
give सुहृत्तदृष्टि resulting in सोहृत्त । The first differs from this
in the fact that there इत् appears after णच् has come in. Both
सुहृदय and सुहृत्त are of the युवादि class and णच् is available in
the sense भाव or कर्म by the rule 'हायनालयुवादिभ्यः णच्' । The
हृत्तिकार does not however, recognise the form सोहृत्त । जननात्तरं,
मयुरव्यसकादि । तस्य सोहृत्तानि । तानि । Words of the मयुरव्यसकादि
class may lead in a कर्मधा—according to भोज supported by कर्म-
माल (see Ante), Hence जननात्तरं may be compounded with
सोहृत्त । But the भाष्य uses the compound अनर्थात्तरं in which
अर्थात्तरं does not lead. This seems to raise doubts as to whether
समास with अनर्थात्तरं should be treated as falling under मयुरव्यसकादि ।

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

3. Reading.—The reading पयुःतसुखीभवति implies चमूततद्वन्ना by चि । But the person who is सुखित is undoubtedly अपयुःतसुख । Hence सुखित gives all the meaning of चि and something more. चि is therefore not available—वाक्येन चर्यसा उत्तत्वात् चभावः प्रत्ययसा । पयुःतसुखी भवति is better. N. B.—The sloka seems to be an echo of “मनो हि जननान्तरसङ्गतिश्चम्”—Raghu. VII.

ततः प्रविशति कञ्चुकी) । कञ्चुकी—अहो नु खलु,
इदृशीमवस्थां प्रतिपन्नोऽस्मि ।

आचार इत्यधिकृतेन मया गृहीता
या वेत्तयष्टिरवरोधगृहेषु राक्षः ।
काले गते बहुतिथे मम सेव जाता
प्रस्थानविक्षवगतेरवलम्बनार्था ॥ ३॥

कामं धर्मकार्यमनतिपात्यं देवस्य । तथापि इदानी-
मेव धर्मासनादुत्थिताय पुनरुपरोधकारि कण्वशिष्यागमनमस्मै
नोत्तमहे निवेदयितुम् । अथवा अविश्रमोऽयं लोकतन्त्राधिकारः ।

भानुः सकृदयुक्ततुरङ्ग एव रात्रिन्दिवं गन्धवहः प्रयाति ।

शेषः सदैवाहितभूमिभारः षष्ठांशवृत्तेरपि धर्म एषः ॥४॥

योवन्नियोगमनुतिष्ठामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) एषदेव—

प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्त्रयित्वा निषेवते आन्तमना विविक्तम् ।

यूथानि सञ्चार्य रविप्रतप्तः शीतं दिवा स्थानमिव द्विपेन्द्रः ॥५॥

(उपगम्य) जयतु जयतु देवः । एते खलु हिमगिरेरुपत्य-
कारण्यवासिनः काश्यापसन्दे शमादाय सस्त्रीकास्तपस्विनः संप्राप्ताः ।
श्रुत्वा देवः प्रमाणम् ।

(Then enters the Chamberlain). CHAMBERLAIN—Alas !
Am I indeed reduced to such a state ? Employed in the inner

apartments of the king that very cane-wand which was taken up by me as custom, has a long time having elapsed, now become useful for the support of me whose gait is unsteady when walking. Well it is true, religious matter must not be delayed by his majesty. But still I dare not repeat to him, who has just now left the judgmentseat, the arrival of Kanva's disciples which is sure to cause fresh bother. Or, ceaseless is the task of protecting the world. The sun has his steeds yoked but once. Night and day, courses the wind. Sesha indeed has the burden of the world placed always on him. Of the enjoyer of the sixth part too this is the characteristic. Well I do my duty. (Walking round and beholding.) Here is Sire enjoying solitude with his mind fatigued after having guarded his subjects as his own children like a majestic elephant enjoying a cool place, heated by the sun after having led his herds in the day-time. (Approaching) Prosper O Sire, Prosper ! —here indeed have arrived with ladies, ascetics, living in forests in the valley of mount Himalya bearing Kasyapa's message. Having heard Sire will decide.

कञ्चुकीति । अन्तःपुररचासु नियुक्तो ब्रह्मो ब्राह्मणः कञ्चुकीति कथ्यते । 'अहो' खेदः । ब्रह्मशैवस्याम्' एवंविधा दशो 'प्रातःपञ्चोऽथ' प्राप्नोषि । जरायस्त इति खेदः ।

आचार इति । अन्त्यः—राज्ञः अवरोधगृहेषु अधिष्ठतेन मया आचार इति वा वेदव्यतिरेकीता, सा एव बहुतिथि काले मनः प्रस्थानविप्रवर्तनेनमं अवलम्बनार्था जाता व्याख्या—'राज्ञः पौरिवस्य स्वपतेः' अवरोधगृहेषु 'अन्तःपुरमन्दिरेषु' 'अधिष्ठतेन' नियुक्तेन मया आचार इति अधिकारावज्ञांमति इति : (इति इति अन्त्यम्) 'या वेदव्यतिः' वेतसदृशः 'गृहीता, स्वीकृता, रक्षाकर्मणि नियुक्तो जनी दृष्ट' गृहीयात् इति इति : सो दृष्टो मया गृहीतः सा एव आचारगृहीता वृत्तिः, ब्रह्मणा पूर्यते 'बहुतिथे' [पूर्यते उठ् । नियुक्तमय] 'काले गते अतीत सति चय जरसा प्रस्थाने नमने नमने विज्ञप्ता, विज्ञप्ता 'मतिः' पादकेयो यत्न तत्ताविषय' 'मम अवलम्बन' धारण' पतन-निवारणमित्यर्थः, 'अर्थः' प्रयोजनं यस्याः तत्ताविषया 'जाता' । प्राक् आचारार्था चय तु अवलम्बनार्था रक्षावर्णम् । ['अधिष्ठतेन' (८, ५०)—'अवहितेन' (२- १६

॥ न-) ॥ “अवलम्बनार्थी (रा-, वि-)—‘अवलम्बनार्थम्’ (म-)—“अवलम्बनार्थ”
 ॥ त- व्या-) ॥ “मी” इति लैट्यङोन् संबोधनम् । धर्मकाव्यं देवस्य राज्ञः
 (‘कृत्यानां कर्तारिवा’ इति षष्ठी) अतिपातेन काकदेवस्य योजयितुमशक्यम् ‘अनति-
 चात्यं कामम्’ इत्यभ्यापगत्यम् । राज्ञः सन्त्ये धर्मकाव्यं विलम्बं न सङ्गते इति
 सत्यम् । ‘तथापि’ अनतिपात्यत्वेऽपि ‘इदानीमेव अचिरमेव धर्मासनात्’ विचारासनात्
 ‘सत्यताय अस्मैपुनः उपरोधकारि’ पौडाकरं कल्पाश्रयागमनं निवेदयितुं न ‘उत्सङ्गे’
 न शक्नोमि । अथवा पञ्चान्तरे ‘अयं लोकस्य भुवनस्य तस्य’ धारणं, रक्षा इत्यर्थः
 (तस्मिन् कुटुम्बधारणे इति पुरादिषु) स एव ‘अधिकारः’ निषेधः, सः अविद्यमानो
 विश्रामो निर्व्यापारस्थितिः यस्मिन् तथाविधो भवति (“नोदात्तोपदेशस्य मानस्यानाचमिः
 इति श्रमेः षष्ठी इहाभावः) [‘आवश्रमः (रा-, वि-)—‘अविश्रामः’ (म-)—
 “कुतो विश्रामो लोकपाप्मानम्” (त-, व्या,) ॥

भातरिति । अन्वयः—भानुः सकृदुक्ततुरङ्ग एव । गन्धर्वः रात्रिन्दिबं प्रयाति ।
 देवः सदैवाहितभूमिभारः । षष्ठीशब्दतरपि एव धर्मः । व्याख्या—‘भानुः’ विवाकरः
 ‘सकृत्’ एकस्मिन् युक्ताः रथे व्यापारिताः ‘तुरङ्गा’ अथा यस्य तादृश एव भवति ।
 सतत रथस्य एव लोकान् प्रमाभिर्भासयति चक्षमाप न वापस्यति । ‘गन्धर्वः’ वायुः
 ‘रात्रौ च दिवा च’ (“अचतुरविचतुर—” इति निपातः) अविश्रान्तं प्रयाति प्रवहति ।
 ‘शिशुः’ नामराजः ‘सदैव अविरतमेव आहितः’ स्यापितो भूमेः पृथिव्या ‘भारा’ यस्मिन्
 तादृशो भवति । ‘षष्ठीशः’ षष्ठो भागः ‘इति’ जोषनापायो यस्य राज्ञः ‘आप एवः
 अनन्तरोक्तः’ येषस्य ‘धर्मः’ । राजापि ‘सदैवाहितभूमिभारः’ इत्यर्थः । (अत्र
 गन्धर्वशब्देन वायोः षष्ठीशब्दतिशब्देन च राज्ञो निर्द्वैतः अकिञ्चिन्करः इत्यर्थः ।
 गन्धर्व इति कथञ्चित्कोपकारप्रतीतिः स्यात् । षष्ठीशब्दरिति तु आत्मोपकारः
 क्लृप्त एव । तत्र लोकतन्माधिकारप्रसादे अपाकरविकल्पः । प्रचितोऽयं श्लोकः ?)
 ‘निषेधम्’ आत्मकम् कल्पाश्रयागमनं निवेदनम् इत्यर्थः ‘यावदनुतिष्ठामि’ करारमेव
 (‘आवदन्त्यापि, तद्वयोमे च कट’) ।

प्रजा इति । अन्वयः—एव देवः क्षाः प्रजाः इव प्रजाः तन्महिम्न आचमन्ताः
 ‘विप्रेन्द्रः दूतानि दिवा सञ्चात्ये रात्रिप्रतप्तः (सन्) शीतं स्नानमिव विविक्तं’ निवेदते ।
 व्याख्या—‘एव देवः’ इत्यर्थं क्षासौ ‘क्षा प्रजा इव’ निजीमिव अपत्यानि ‘प्रकृतवः’

‘तन्नायिका’ धारयित्वा विवादश्मनादिभिः संरक्ष्य ‘आत्मनाः’ ज्ञानयिताः सन् दिपेन्द्रः । गजराजः ‘दिवा’ दिवसे (सप्तम्यर्थप्रधानमन्वयम्) ‘गुह्यानि’ मज्जनवान् ‘संसार्य’ इत्यर्थमित्यतस्त्वारयित्वा ‘रविषा’ हेतुना ‘प्रतप्तः’ अतिपीडितः सन् ‘श्रोतं’ प्रच्छाद्य श्रोतलं स्थानमिव ‘विविक्तं’ विज्ञानदेश ‘निषेवते’ भजते । [‘आत्मना’ (त, वि, म, न्या-)—‘अशान्तमनाः’ (रा-) ॥ ‘दिवा’ (रा-, वि, म) ‘गुहा’ (त-, न्या)] ।

जयन्ति । ‘जयतु’ प्रकर्षं लभताम् (अयमकर्मकः) । ‘एते’ इति असन्निहितेऽपि द्रव्ये कालसाक्षिणा प्रयुक्तः अक्षिरप्राप्तिरव्यक्तः । हिमप्रधानो निरिः ‘हिमनिरिः’ (आकषार्थिवादिः) तस्य हिमालयस्य ‘सपत्यकायाम्’ आसन्नभूमौ (सपत्यकाद्रेरासन्ना भूमिर्हिमधित्यका इत्यमरः) यत ‘अरण्या’ तदावासिनः तपस्विनः ‘काश्यापसा सन्देशं’ वाचिकम् ‘आदाय’ गृह्यत्वा ‘सस्त्रोकाः’ स्त्रोसमेताः ‘स प्राप्ताः’ आगताः । ‘यत्वा एतां विजयतिमाकर्ष्य’ देवः प्रमाणं कर्तव्यनिर्णयता भवति । [‘हिमनिरिः’ (रा-, त-, न्या-) ‘हिमवतो गिरिः’ (वि- म-)] ।

NOTES

1. (a) कञ्चुकी—कञ्चुकः वस्त्रमस्य अस्ति अतिशयेन इति कञ्चुक + इति अतिशयार्थः । It seems a कञ्चुकिन् has to wear extremely loose-fitting garments [अतिशय] so much so that in the रववाली a dwarf hides himself in the ample folds of the Kanchukin's garments —‘अन्तःकञ्चुकिकञ्चुकमस्य विशति वामादप्यं वामनः’ । ‘अन्तःपुरश्चरो ब्रह्मो विप्रो गुणगणान्वितः । सर्वकार्यार्थकशलाः कञ्चुकीत्यभिधीयते ॥’ Also ‘यं नित्यं सत्वसम्पन्नाः कामदोषविवर्जिताः ज्ञानविज्ञानकशलाः कञ्चुकीयास्तु ते स्मृताः’ । (b) इहो—Indicates खेदः । तु & प्रश्न (to himself) and खलु अवधारणः । अवस्थाविषये अवधारणम् ।

2. (a) आचार—Compare ‘तां सर्वं वेदयद्देवे नियुक्ता’—Raghu. (b) अधिकृतम्—अधि + कृ + त्त + कर्मणि = अधिकृतः employed. अधिकारत्वेन नियुक्तः । His अधिकार (jurisdiction) being अवरोधगृहः । Hence the latter has सप्तमी । Compare “नैवाध्याकारिणा इदं दत्तम्” (Bhatti II) “प्रज्ञा तु मन्त्रेण अधिकृता न शीर्ष्यम्” (Bhatti XII) &c. (c)* अवलम्बनार्था

—Raghava takes it as meaning अवलम्बनाय । निवृत्तमात्र by the Varttika "यद्येन सह निवृत्तमात्रः सर्वविज्ञता व दत्तया" । But that does not properly bring out the helplessness. It is better to say the only object (यद्येन —प्रयोजन) is to save the fall (अवलम्बन) । (d) Reading—* अधिष्ठतेन is preferable because the आधार is for the अधिष्ठत only. Also the सप्तमी in अवरोधगृहेन is better explained with अधिष्ठत । For the readings अवलम्बनाय and अवलम्बनार्थम् see note (c) above.

3. (a) अतिपात्यम्—अति + पत + चिच् यत् कर्मणि = अतिपातत्यम् fit to be delayed. न अतिपात्यम् । (b) कामम् तथापि—I admit religious duties brook no delay, yet &c.

4. अविग्रह—On the reading अविग्रह, see notes on विग्रहम्, Act II. But it should be noted that the Vrttikara does not recognise इति in the case of ग्रह । He says—"सूर्यविग्रहा भूमिः इत्येवमादिकं प्रयोगम् अन्वयमेव मन्थते" ।

5. (a) सङ्गद &c.—तुरेण वेगेन गच्छति इति तुर + गम + खच्च कर्त्तरि = तरङ्ग or तुरङ्गम् by the Varttika "खच्च वा छित्तवक्तव्यम्" । (b) रात्रिन्दिवम्—A दृश्य is of words in the प्रथमाविभक्ति । Here the वाक्य has सप्तमी । Hence, and also to change रात्रि into रात्रिम् the necessity of निपातन । See Tika ; also our notes under नक्तन्दिवम् in Kirata I sl. 9. and Pratima.

6. Remark—In the Tika, I have commented adversely on वहाशङ्ति । This is on the supposition that the चलङ्कार is प्रतिवस्तुपमा (see under युद्धान्तदर्शनम् &c. Act I) as stated by Raghava. A defence, however, can be given if we reject Raghava's interpretation. Thus we have first the general statement—'अविग्रहोऽयं लोकात्मनाधिकारः' । This is established (साधन) by examples—(i) the case of भाग्य (ii) that of मन्त्रवृद्ध, (iii) that of शिव । Next comes the application of the general proposition to the case of वहाशङ्ति । Every अधिकार has a इति attached to it. लोकात्मनाधिकार has वहाशङ्ति for the इति । So room is made for the application of the general preposition. Thus—(a) यद्य वहा

कीकतत्वाधिकारः तथा तथा अविवक्षितः । (b) तथा—भागीः, नन्ववदसा, श्रेयसा ।
(c) वृत्तावृत्तः कीकतत्वाधिकारः । (d) वृत्तावृत्तः अविवक्षितः । If this is
allowed in the Tika for 'अनन्तरात्तः श्रेयसा धर्मे' read 'अविवक्षितः' and
omit 'राजादि...इत्यर्थः' । The proposition वृत्तावृत्तः अविवक्षितः of course
leads to the conclusion दुष्यन्तस्य अविवक्षितः which is not stated. As
the matter is explained now, the अलङ्कार is अर्थान्तरत्वास । [See
आपरितोषात् &c. Act. I].

7. [a] निषेवते—"परिनिविध्यः सेवसित—" इति षत्वम् । [आत्ममनाः—
This is more expressive than the reading अशान्तमनाः] (e) दिवा—
In the day time.* This is necessary for in night feeding, रवि-
व्रतः become out of place. Elephants graze usually at night.

8. (a) एते—"सन्निहितमिदमो विषयः समीपतर्वात्" चेत्तदो रूपम् । अदसस्त्वं
'विप्रकृष्टे तदिति परोक्षे विज्ञानौघात् ।' Here एतद् expresses कालसामीप्य
and thus shows that the visitors have just come. Compare
'इदानीमेव—' above. (d) प्रमाणम्—Always neuter singular c. f.
'वेदाः प्रमाणम्' ।

राजा (सविस्मयम्)—किं काश्यापसन्देशहरिणः सस्त्रीका-
स्तपस्विनः ?

KING [Surprised]—What ! Ascetics with woman ! Bear-
ing Kasyapa's message ?

कश्चुको—अथ किम् ?

CHAMBERLAIN—Yes.

राजा—तेन हि महचनादिज्ञाप्यतामुपाध्यायः सोमरातः
अमूनाग्रसवासिनः श्रुतेन विधिना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेशयितु-
मर्हतीति । अहमप्यत्र तपस्विदर्शनोऽस्ति प्रदेशे स्थितः प्रति-
पाक्षयामि ।

KING—Well, then let Professor Somaratha be informed

in my name that it behoves him personally to introduce those dwellers of the hermitage after having honoured them with Srauta rites. I too go to a spot here fit for visit of ascetics, and wait.

कञ्चको—यदाज्ञापयति देवः । (निष्क्रान्तः)

CHAMBERLAIN—What Sire commands [Exit],

राजा (उत्थाय)—वेत्त्रवति, अग्निशरणमागमादेश्य ।

KING—[Rising]—Vetravati, show me the way to the fireroom.

राजति । 'विध्येन सह' यथा तथा । सस्त्रीका इति विध्यः । काश्यपस्य सन्देशं साधु 'हरन्ति' बह्वन्ति ये तादृशाः (साधुकारिणि स्त्रिणि) । ['सविध्यम्' (त- न्या-) "सादरम्" (रा- वि- म-) ॥ काश्यपसन्देश (रा- वि- म-) कश्यपसन्देश (त- न्या-) ॥ 'सस्त्रीकास्तपस्विनः' (त- न्या-) महादिभिरपठितमितत्] ॥

राजति । 'तेन हि' यतः सस्त्रीकाः ततः 'महचनात्' उपधायाः आचाय्यैः 'सोमरातः' विज्ञाप्यताम् आवेद्यताम् । किं विज्ञाप्यताम् इत्याह—'अमून्' [विप्रकृष्टे 'अदम्यशब्दप्रयोगः] 'आश्रमवासिनः' सस्त्रीकास्तपस्विनः' [स्त्रीसाहचर्यात् आश्रमवासिन इत्यङ्गम् अन्यथा तपस्विन इत्येव ब्रूयात्] 'श्रीनेन' श्रुतिसम्पत्तेन 'विधिना' वेदविधिना 'सत्कृत्य' संपूज्य 'स्वयमेव' न तु प्रतीहारीद्वारा 'प्रवेशयितुमर्हति' इति विज्ञाप्यताम् । 'तपस्विनां दर्शनस्य उत्तरे' योग्ये 'प्रदेशे' पवित्रे स्थले 'स्थितः' सन् प्रतिपालयामि तान् प्रतीचे ।

राजति । 'वेत्त्रवती' इति प्रतीहारीनाम् । 'अग्निशरणस्य' वेताग्निगृहस्य (शरणं गृहहरिचित्री) इत्यमरः) 'मार्गं' वक्तुं 'आदेश्य' अयतो गत्वा दर्शय ।

NOTES

1. काश्यप &c.—This is more respectful than "कश्यपसन्देश—".

2. (a) महचनात्—महचनम् अवलम्ब्य इति ल्यबलोपे कर्मणि पञ्चमी ।
(b) उपधायाः—उपेत्य अधीयते अस्मात् इति उप + अधि + इङ् + चञ् अपादाने by the rule 'इङ्च' which bars चच् । The feminine is उपधाया, उपधायायी, उपधायायानौ ।

३. अधिवरच &c.—The three sacred fires have to be kept constantly fed by householders of first three classes—

“दक्षिणाग्निनाऽपत्याहवनीयो मयोऽवयः” इत्यमरः ।

प्रतीहारी—इदो इदो देव [इत इतो देवः] ।

WARDER—This way, Sire, this way.

राजा—(परिक्रामति । अधिकारस्वेदं निरूप्य)—सर्वः प्रार्थितमर्थमधिगम्य सुखी सम्पद्यते जन्तुः । राज्ञान्तु चरितार्थता दुःखोत्तरैव ।

ओत्सुक्त्वमात्रमवसाययति प्रतिष्ठा

क्लिप्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरैव ।

नानि अमापनयनाय यथा अमाय

राज्यं स्वहस्तधतदण्डमिवातपत्रम् ॥५॥

KING [Goes round. Acting fatigue from work]—Everyone becomes happy having attained the desired object. But the achievement of the King's end is mainly for trouble. Success removes anxiety merely. The effort to guard what is acquired indeed worries. A kingdom, like an umbrella is not so much for the removal of fatigue as for fatigue when the Danda is held on one's own hand.

राजति । ‘परिक्रामति’ रङ्गमन्त्रं परितो भ्रमति (मन्त्रे अपपाटोऽयम् । परिक्रम्य इति व्यप्रीं निह्येः साधीयान् । ‘राजरूपस्य’ पावस्य अभिनेतव्यक्रियायाः तदा अनिष्ठतेः ।) ‘अधिकारस्य’ आत्मनयोगस्य राजकार्यस्य इत्यर्थः यः ‘खेदः’ क्लान्तिः तम् अधिकारगतकम् करणखेदं ‘निरूप्य’ अभिनीय ॥ ‘सर्वो जन्तुः प्रार्थितम् अर्थं’ वस्तु ‘अधिगम्य’ प्राप्य ‘सुखी सम्पद्यते’ । ‘राज्ञान्तु’ क्लिप्तु भूपालानां ‘चरितार्थता’ इष्टलाभः राज्यप्राप्तिरिति यावत् ‘दुःखम् उत्तरं’ प्रधानं यस्या तथाविधा दुःखवृद्ध्या ‘एव’ अल्पं तत्र सुखं दुःखसिद्धिर्भूरित्यर्थः ।

ओत्सुक्त्वमिति । अन्वयः—(राज्ञो तु) प्रतिष्ठा ओत्सुक्त्वमात्रम् अवसाययति । लब्ध-

चरिपालनइति: क्षिन्नात्येव । राज्ञाम् आतपवनिष स्तुहसधृतदृष्टं अमापनयनाय न
 अति यथा अमाय । व्याख्या—राज्ञा तु (इति पूर्वोक्तं सम्बधते) प्रतिष्ठा' प्रतिष्ठि-
 तत्वं राजाश्रयः इत्यर्थः औतसुक्यमेव' (मयूरभ्यंसकादिः । नित्यस्य समासः) 'अव-
 साययति' स्तुहयति अमयति (सो अमकर्मणि दिवादिः । आत्मम् । चिच् । युक्
 च) औतसुक्यावसानमात्रं करोति इत्यर्थः । 'लब्धस्य' प्राप्तस्य 'परिपालनइति: रक्षा-
 व्यापारः 'क्षिन्नात्येव' नूनं क्षेशं जन्मति । यावदलब्धं तावत् कदा नै राज्ञा स्थात्
 इत्युत्कण्ठा । लब्धमात्रे सा सत्कण्ठा निवर्तते । ततः परं पालनक्षेत्रः । तदाह—
 'राज्ञा' राजत्वम् ; आतपात् वायते इति 'आतपवनिष' (सुपीति योगविभागात् कः)
 कृमिव 'स्तुहसेन धृतः' रचितः 'दृष्टः' व्यवहाराधिकारो यस्मिन् स्तुहकृतविचारम्
 इत्यर्थः । कृमपचे 'स्तुहसेन धृतः' दृष्टो यस्य तद्याविषं सत् अमापनयनाय खेदनी-
 दनाय (तादृश' ४र्थो) 'न अति न प्रशंसः 'यथा अमाय' खेदकरवाय, प्रशंभायामतिः
 ('अतिशब्दः प्रशंसया लङ्गनेऽपि च' इति विश्वमेदिन्यौ) । लब्धे राज्ञे यदि
 मन्त्रिषु रक्षाभारोनिधायते तदैव सुखं नात्यथा । अत्र दृष्टशब्दो वाच्यः । राजापचे
 दृष्टो दमनं दुष्टदमनम् । आतपपपचे—दृष्टः प्रकाशः ("दृष्टो दमने संन्ये इति
 इत्यायुधः । दृष्टोऽस्त्री लघुङ्गे पुमान् । उाङ्मेदे प्रकाशेच इतिमेदिनौ)
 ['अवसाययति (रा- वि-) "अवसादयति (त-, म, न्या) ॥ "इतिरेव (त-,
 वि- न- न्या-)—"इतिरेनत्" (रा-) ॥ "यथाअमाय" (त-, वि- न्या-)—"न च
 अमाय' (रा- म-)] ॥

NOTES

1. चरितार्थता—चरितः कृतः लब्ध इत्यर्थः प्रयोजनं येन स चरितायः
 .one who has attained his object. तस्य भावः ।

2. (a) औतसुक्यावसाम—This refers to the anxiety caused by
 the eagerness of expectation before one becomes a king. (b)-
 प्रतिष्ठा—प्रति + स्था + अङ् भावे = प्रतिष्ठा, attainment of success. This
 refers to the candidate's establishment on the throne. Raghava
 takes प्रतिष्ठा = जीरव । (c) अति—Raghava compounds it. Others
 follow him. Thus 'अत्यन्तं यः अमः तदपनयनाय"—Raghava. (d) दृष्ट
 —Note the double sense. Both राजा and आतपव are स्तुहसधृत-

दृश्य । With the former, दृश्य = distribution of justice ; and with चातपत्र it means the handle.* A राजा brings ease when the ministers look to the government (परदृष्टतदृश्य) and an umbrella is comfortable when another man holds it over you.

(नेपथ्ये) वैतालिकी—विजयातां देवः ।

(In the dressing room)—TWO BARDS—Let Sire prosper (or—be victorious).

प्रथमः—

स्वसुखनिरभिलाषः स्वियसे लोकहेतोः

प्रतिदिनमथवा ते वृत्तिरेव विधेव ।

अनुभवति हि मूर्खना पादपस्तोत्रमुष्णं

शमयति परितापं छायाया संश्रितानाम् ॥६॥

FIRST—Thou toilest for the world every day, thoughtless of thy own comfort. Or, such is thy way indeed. Veirly the tree feels with its head the fierce solar rays and relieves with the shade the agony of its refugees.

समुत्थेति । स्वसुखनिरभिलाषः प्रतिदिनं लोकहेतोः स्वियसे । अथवा एवं विधेव ते वृत्तिः । पादपो हि मूर्खनातोत्रमुष्णमनुभवति, छायाया संश्रितानां परितापं शमयति । व्याख्या—‘स्वसु’ आत्मनः, ‘मूखे’ निरभिलाषः, ‘निःस्पृहः, त्वं लोकस्य’ भुवनस्य ‘हेतोः’ लोकार्थमित्यर्थः, ‘स्वियसे’ खेदमनुभवसि (देवादिकात् कर्त्तरि लट्) । ‘अथवा’ पञ्चानरे-एवं विधा ईदृशी ‘एव ते वृत्तिः’ व्यापारः । ‘पादपो हि’ वृक्षः किल ‘मूर्ख’ स्वशिरसा तोत्रं कठोरम् ‘उष्णम्’ चातपत्रम् (“उष्णं स्यादातपे शीघ्रे” इति विश्वः) “अनुभवति” तदनुभवकाले एव ‘छायाया’ करणेन “श्रितानां” सम्यक् श्रितानाम् आश्रितानामित्यर्थः ‘परितापं’ परिगतं तापम् अन्वयं चातपत्रेण ‘शमयति’ लघ्वयति [घटादिनात् मित्रे ङञ्] । इति राघः अष्टिकारखेदं प्रति प्रोत्साहनोक्तिः ।

अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः सन्तु नाम

त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुक्रुत्यं प्रजानाम् ॥७॥

SECOND—Weilding justice, thou curbest those that have gone astray, allayest strife, and becomest bent on (or—becomest capable towards) protection. Be there kinsmen when means are not meagre but in thee are fully found the kindly services with regard to the subject.

राजा—एते क्लान्तमनसः पुनर्नवोक्तताः स्मः । (परिक्रामति) ।

KING—Here wearied in mind as we were, we are become refreshed, (Goes round the stage)

नियमयसीति । अन्वयः = आतदन्धः विमर्शप्रस्थितान् नियमयसि, विवादं प्रशमयसि, रक्षाय कल्पसे । प्रजानां ज्ञातयो विभवेषु अतनुषु सन्तु नाम, बन्धुक्रुत्यं तु त्वयि परिसमाप्तम् । व्याख्या—आतः' गृहीतः 'दण्डः' दण्डमनव्यापारः येन तद्याविधः सन् [अथ उपसर्गात् तः' इति ददातेष्टः] 'विपरीतेन मार्गेण' बन्धुना 'प्रस्थितान्' अस्थितान् विपद्यगामिनो जनान् 'नियमयसि' निरुप्य भूयोऽपि प्रक्षिप्यापयसि 'विवादम्' आद्यप्रत्ययान्वोदप्रतिवाद 'प्रशमयसि' निवारयसि, 'रक्षाय रक्षितं' पालयितुं [कल्पतेः प्रवर्तनाद्येति] 'तमाद्योश्च भाववचनात्' इति अतुर्थी १ अत्र अतपत्तु इतपद्यमानाद्ये अगम्यमाने क्लान्तं सम्यगमाने' इति वार्तिकं न युज्यते । यद्वा = ऊपेरत्र 'अलमर्थकत्वे' 'नमःस्वस्तिस्वहास्वधास्व वषट् योनाश्च' इति ४र्थी] 'कल्पसे' प्रवर्तसे वा प्रभवसि, प्रजानां 'ज्ञातयः' बान्धवाः 'विभवेषु' 'अतनुषु' अक्रुशेषु प्रभृतेषु सतसु 'सन्तु' तिष्ठन्तु 'नाम' कृतिसतं किल तत् [नाम कृतसायाम्] 'नाम' ('माकाशकृष्णभास्वकीधीपनभकुत्सने' इत्यमरः) 'बन्धुना क्रुत्यं' कर्म' तु' बान्धवकार्यं पुनः 'त्वयि' भवति 'परितः' सर्वतः सम्यक् 'आप्तम्' अधिगतम् । हे नरनाथ स्वहृदि क्लान्तं चारयित्वा आमासि सत्यं किन्तु भूरि तस्य कलम् । पश्य, प्रजा विनीक्षन्ते, प्रसीद वक्षन्ते, पालिताश्च भवन्ति । किं वक्ष्यामि सर्वं बान्धवकार्यं ताः त्वयि एव प्राप्तं वन्ति । तदेवं मा विधीदतु लाकीपकारकं खेदं बहुमन्वतां भवान् इति भावः ।

राजेति । 'क्लान्तमनसः' काव्यं चर्चाभिः क्षिप्तमाना कथम् (बहुत्वविषयशा बहुवचनम् । 'एकस्मिन्' 'स्वस्तिस्वहा' प्रतिषेधः' इति प्राप्नोति) 'पुनर्नवोक्तताः' एतेषु अतुसाद्यवाक्येन अमरविहताः कृताः विहितता वा ।

अभिधानमुक्तिसूत्रम्

1. (a) निवमयसि—We have *इस* in stead of *यामि* in connection with *चिच* by the rule 'मितां इसः'. यम परिवेषये वेष्टने च चिचिमित् इति पक्षे—निवमन् ('निवमयुक्त') करोसि इति निवमयमि ('तत्करोति—' इति चिचः); (b) विमार्गे &c.—विपरीतो विद्वद्वो वा मार्गः विमार्गः wrong course, प्रादितत्—। तेन प्रस्थिताः। तान्। प्रश्नयसि = See यमयति। The *प्र* is emphatic. implies thoroughness (प्रक्ष्व) of the यमनक्रिया। (c)* नाम—Implies कुतसा। How disgusting (कुतसा) that kinsmen crowd round one in affluence, (d) परिसकाप्तम्—परि means समाक्। You render the services of a friend in every way परि and thoroughly सम्। (e) वस्य कृत्यम्—The services of a friend. These are well summarised in the śloka—'उत्सवे वासने चैव दुर्भिक्षे यम-नियते ! राजद्वारे प्रमशाने च यस्मिष्ठति स वाच्यः ॥'

2. क्कान्तमनसः = Here the king speaks of himself. The plural is inadmissible. The rule 'अखदो ह्योच' is barred by the Varttika 'सविशेषणार्था प्रतिषेधः'. We have to say either that the poet does not recognise the Varttika or that for some reason, or other Dushyanta speaks of himself in plural (including others).

८ प्रतोहारी—एसो अहिणवसम्भक्षणससिरीशो सण्णहिद-
होमधेणु अग्निसरणालिन्दो । आरुहदु देवो [एषः अभिनव-
सम्मार्जनसशौकः सन्निहितहोमधेनुः अग्निशरणालिन्दः । आरो-
हदु देवः] ।

WARDER—Here is the entering gate of the fire—house beautiful with recent brushing and having the sacrifice-promoting cow close by. Let Sire ascend.

राजा (आरुह्य परिजनांसमवलम्ब्य तिष्ठन्)—वेत्तवति.

इयं भगवता कारयपेन मत्सकाशमृषयः प्रेषिताः स्वः ?

किं तावद्व्रतिनामुपोदतपसां विघ्नेस्तपो दधितं

५७ } अक्षारव्यवहारेषु केनचिदुत प्राविष्यसच्चेष्टितम् ।

by Prof. Gajendragadkar.

आहो खित् प्रसवो ममापचरितेभि' दृग्भितो वीरधाम्
इत्याकृष्टवहुप्रतकमपरिच्छेदाकुलं मे मनः ॥८॥

KING—[Ascending and standing supported by the shoulder of the attendant]—Vetravati, with what object could the ascetics be sent to me by venerable Kasyapa ? It is indeed that the penance of those who have taken some vow and commenced austerities, has been defiled by obstructors ? Or is some evil attempted by some one on animals grazing in the holy forest ? Or is the produce of the creepers stopped by my misconduct ? Having thus entered several conjectures my mind remains perplexed through in-conclusion.

प्रतिहारोति । 'अभिनवेन' अचिरवृत्तेन 'सम्प्राजनेन' साजनेन्यापारेण 'सन्वीकः' शोभनः ('शेषादिभाषा' इति कप्) 'सन्निहिता' आसन्ना 'होमार्था' धेनुः यस्य तथा-विधः 'अग्निशरणस्य' वेताग्निशरणस्य 'आलम्बः' वहिर्हारप्रकोष्ठ ('प्रचापप्रचनाखिन्दा वहिर्हारप्रकोष्ठके' इत्यमरः) । 'आरोहन्तु' सोपानमार्गेण अधास्य तिष्ठन्तु देवः ।

राजोक्ता 'परिजनस्य' वेदवत्याः 'अ'स' स्तन्वम् 'अवलम्बा' तिष्ठन् न तत्तत्पवित्रम् ऋषीणां सस्त्रोकागमनात् विहितः तदेव धायन् निष्'तुमसमर्थः वेदवतीं पृच्छति किमु दिश्य प्रेषिताः स्याः' इति (सप्रश्लिङ्) ।

किमिति । अन्यः—किं तावत् व्रतिनाम् उपोदत्तपसां तपः विघ्नेः दूषितम् । उत धर्मारण्यचरेषु केनचित् असत् चेष्टितम् । आहो खित बोधो प्रसवः मन अपचरितैः विदग्धितः । इति आकृष्टवहुप्रतकं मे मनः अपरिच्छेदाकुलम् । व्याख्या—किं प्रज्ञे, तावत् परिच्छेदे, मिहिते ह्ये अपरिच्छेदं मनस्येति । प्रतकं साधुमुत्थापयतः । 'व्रतं' सकृत्कल्पं धेयमस्ति तेषां व्रतिनाम् 'अतएव उपोद' दृष्टं 'तपः' व्रतसाधनयोग्यं दृश्यं येः तेषां 'तपः विघ्नेः' व्रतविधातकैः राक्षसादिभिः 'दूषितं' विदग्धितम् उत' अथवा 'धर्मारण्य' तपोवने 'चरन्ति' ये (ट-प्रत्ययः) तेषु 'प्राचिषु' हरिणादिषु (विषये सप्तमी) 'केनचित्' जनेन 'असत्' असाधु 'चेष्टितम्' आचरितम् । 'आहो' विकल्पे । 'खित्' प्रज्ञे । अथवा किं 'वीरधा' सतानाम् (बहुः क्तिपि सति 'न्यङ्काशेनाच्च' इति हकारस्यकारः उपसर्गदीर्घश्च) प्रसवः' पुष्पकोटुजम्भः 'मन' रात्रः 'अपचरितैः' अर्धआचरतैः (भाषितैः) 'विदग्धितः' निदग्धः अवहित इत्यर्थः (सन्धीः' इति बलम्) ।

‘इति प्रकारेण आहूयः’ अभिमताः ‘बहवः प्रतर्काः’ ऊहा येन तथाविधं ‘मि मनः अपरिच्छेदेन’ अनिश्चयेन ‘आकुल’ बलम् जातम् । आहूयत्वाधिक्यात् पृथ्वायाः प्रत्ययप्रत्ययविधायि च प्रतिज्ञायां प्रश्नः ।

NOTES

1. लुः—The king deliberates and cannot decide. H
सं प्रश्नं लिङ् ।

2. (a) व्रतिनाम्—व्रत is स कस्य vow—The making up of the mind to do a particular thing—say to perform अग्निष्टोम or ज्योतिष्टोम । व्रत + रणि मत्वर्थे = व्रतिनः । (b) उपोदतपसाम्—उप + बह + क्त कर्मणि = उपोदम् commenced प्रारम्भम् । Raghava explains उपोद as अधिक excessive. But compare ‘उपोदशब्दा न रद्याङ्गमनयः’ (Act VII) where उपोद = प्रारम्भः । The तपम् here is not penance in general as Raghava understands, but those particular observances that go to qualify the ascetic for the व्रत he has then in view. This makes व्रत the principal and तपस् the subordinate and not the reverse as Prof. Gajendragadkar has it. If the तपस् is defiled (दूषित) the व्रतो becomes disqualified for the व्रत । (c) अपचरितैः—अप + चर + क्त भावे = अपचरितानि failings. The king's misdeeds are supposed to affect the produce of the soil &c. ‘राज्ञोऽपचारात् पृथिवी स्वल्पशस्या भवेत् कल’—Raghava. अनुक्ते कर्त्तरि ण्य । (d) अपरिच्छेद &c.—परि + छेद + ल्यप् भावे = परिच्छेदः Separation of a part from the whole ; hence, decision.

प्रतोहारौ—सुचरितदण्डिनो इतोभ्रो देवं सभाचरदुं चाच-
हेति तद्धेमि । [सुचरितनन्दिनः ऋषयो देवं सभाजयितुमा-
श्रुता इति तर्क्यामि] ।

WARDER—I guess that the sages who rejoice in good deeds, have come to congratulate Sire.

ततः प्रविशन्ति गौतमोर्नाहितो शकुन्तलां पुरस्तात् कश्चनश्चिन्वी
पुरतो वा कश्चुको पुरोहितश्च । कश्चुको—इत इतो भवन्तः ।

(Then enter the two disciples of Kanya with Gautami placing Sakuntala in front, preceding them, the chamberlain and the family priest). CHAMBERLAIN—The way, this way, your honours.

प्रतिहारिणि । सुचरितेन सत्कार्येण नन्दन्ति प्रीयन्ति च तादृशा 'शुभवः' भवतः सत्कार्यपरम्परया प्रीताः सन्तः 'देव' सभाजयितुम् 'आमताः' इति तत्त्वानि ज्ञेयम् ।

तत इति । ['प्रविशन्ति' (रा-, वि-, म-)—'प्रविशतः' (त-, न्या-) ॥ 'गीतमोसङ्गितो' (त-, न्या-)—'गीतमोसङ्गिताः' (रा-, वि-, म-) ॥ 'शकुन्ताला पुरस्कृत्य' (रा- वि-, म-)—'शकुन्तालामादाय' (त- न्या-) ॥ 'कक्षशिष्यो' (त- न्या-)—'सुनयः' (रा- वि- म-) ।

'शकुन्ताला पुरस्कृत्य' अथ स्थापयित्वा 'गीतमोसङ्गितो' कक्षशिष्यो, एषा चतुर्था 'पुरः' अयतः 'कक्षको पुरोहितश्च' इति षट् 'प्रविशन्ति' । प्रथमं कक्षको, ततः पुरोहितः ततश्च शकुन्ताला, तदनु शिष्यो पश्चात् गीतमी इत्येव प्रवेशक्रमः—'अवगुह्यनवतो मधे तपोधनानाम्' इत्यमलरोक्तेरनुमीयते ।

NOTES

1. सुचरित &c.—चर + क्त भावे—चरितानि deeds. सु शान्तानि चरितानि सुचरितानि good deeds. तेः साधु नन्दन्ति इति सुचरित + नन्द् + चिणि साधु-कारिणि कर्तरि = सुचरितनन्दिनः । Those who rejoice at good deeds. The सुचरित is the king's. This is antithetic to अपचरित—misdeed of the sloka preceding. The king apprehends condemnation for misdeeds (अपचरित) the warder suggests commendation for good deeds (सुचरित) । (b) सभाजयितुम्—सभाज चरादि + चिच् स्तार्थे अनुसृज् ।

2. Note the order of entry—कक्षको, पुरोहितः, शकुन्ताला, शाङ्करश्च, आरक्षतः, गीतमी । See also Tika.

शाङ्करः—आरक्षतः,

महाभागः क्षामं नरपतिरभिरक्षितिरसौ

न क्षमिष्येति मया यत्नमप्युद्यमेऽपि भजते ।

तथापिदं शश्वत्परिचितविविक्ते न मनसा

जनाकीर्णं मन्ये हुतवहपरीतं गृहमिव ॥८॥

SARŅGARVA—Saradvata, it is true that this king, who has never transgressed social limits is supremely gifted ; that not even the meanest of any of the classes follow an evil course. Yet with my mind ever accustomed to solitude I deem this place, teeming with men, like a house enveloped in flames.

महाभागेति । अन्यः—अभिन्नस्थितिः असौ नरपतिः महाभागः, वर्णानामपक्क्योऽपि कश्चित् अपथं न भजते, कामम् । तथापि जनाकीर्णं मिदं शश्वत्परिचितविविक्ते न मनसा हुतवहपरीतं गृहमिव मन्ये । व्याख्या—‘अभिन्ना स्थितिः’ मर्यादा येन तथाविधः स्थितिरनेता ‘असौ नरपतिः’ राजा दुष्यन्तः ‘महाभागः अप्राकृतस्वरूपः ‘वर्णानां’ ब्राह्मणादीनां चतुर्णाम् (शिषे षष्ठो । अथ निर्दोषाभावाद्वितयाभावात् निर्दोषषष्ठो न युक्ता) ‘अपक्क्योऽपि’ ह्येनोपि ‘कश्चित् जनः ‘अपथं’ विमार्गम् [‘नजस्तपुरुषात्’ इति निषेधे ‘पथो विभाषा’ इति अप्रत्ययः समासान्तो वा । ‘परवर्त्तक’ इत्यतपुरुषयोः’ इति पुंस्त्वे प्राप्ते ‘अपथं नपुंसकम्’ इति नपुंसकलिङ्गम्] त भजते’ न गच्छति ‘कामं सर्वमेतत् अनुमन्ये’, सत्यमेवेतत्, ‘तथापि’ एवमपि, राजा च अप्राकृतः प्रजाय सदृशः इति स्थितेऽपि (गर्हायामपिः) ‘जनैः’ मानवैः ‘आकीर्णं’ व्याप्तम् ‘इदं दृश्यमानमेतन्नगरम् [‘इदन्’ इति दृष्टाभिन्नयेन दर्शनम्] ‘शश्वत्’ सर्वदा ‘परिचितं’ दृष्टं ‘विविक्तं’ निजनं येन तथाविधेन मनसा’ करणेन ‘हुतवहेन अग्निना ‘परीतं’ व्याप्तं ‘गृहमिव’ सगृहजालं ‘मन्ये’ सम्भावयामि । [‘स्थितिरसौ’ (ठ-, न्या- म-)—‘स्थितिः’ (रा-, वि-)] ॥

NOTES

1, (a) महाभागः—महान् भागः औदार्याविगुणसमुदायो यस्य सः । This is inferred because the king is अभिन्नस्थितिः । स्थिति is the apportionment of dues according to merit. The king was supernaturally endowed [महाभाग], so he never erred in [अभिन्न] estimating the merits of the men under him. [b] कामम्—This indicates admission, कामं नरपतिः महाभाग.—I admit the king is supernaturally endowed. Baghava explains कामम् अतिशयेन महा-

भागः। [c] अपचम्—पचिम् is नामं track, course : i.e. the right course. न पत्याः &c. see Tika. obj. of भजति [d] रदम्—This. Here the speaker points at the city with his finger [अंगुलिनिर्देशः]। [e] शश्वत्—Always. Qual. परिचित। Not necessarily compounded. [f] मनसा—करण दत्तौया। करण is मननक्रिया [मन्य]। [g] इतवहपरितम्—Note the propriety of an ascetic calling fire by the name इतवह in preference to अग्नि, दहन, &c,

Remarks.—*Sarnagava deems the place a house in flames which has to be forthwith shunned. He gives two strong reasons against such a thought—(i) The king is an extraordinary personage which should create a liking for the place. (ii) The people are all indeed very well behaved which is a great attraction. Yet the thought overpowers him, because (i)—His mind is परिचितविविक्त and (ii)—The place is जनाकीर्णः।

शारद्वतः—स्थाने भवान् पुरप्रवेशादित्यभूतः संवृत्तः।
अहमपि—

अभ्यक्तमिव स्नातः शुचिरशुचिमिव प्रबुद्ध इव सुप्तम्।

वद्धमिव स्वैरगतिर्जनमिह सुखसङ्गिनमबैमि ॥१०॥

SARADVATA—Rightly art thou become like that through entering the town. I too deem the pleasure seeking people here as the bathed deem the anointed; the pure deem the impure; the awake deem the asleep; one with free motion deems the fettered.

शकुन्तला (निमित्तं सूचयित्वा)—अमूमहे किं मे वामेद्वरं
अप्यथं विपूरदि [अहो किं मे वामेतरं नयनं विस्फुरति]।

SAKUNTALA—(Acting the feeling of an omen)—Oh !
Why does my right eye quiver ?

कति । सुखदिव्यात् (सुखी यन्मयी) 'जगन् प्रसन्नः, प्रसन्नः' 'सुख-
दिव्यात्' 'सुखम्' (सुखे 'प्रसन्नः' 'सुखम्' 'प्रसन्नः') । 'प्रसन्नः' (प्र-
सन्नः, प्र-सन्नः) — 'प्रसन्नः' (प्र-सन्नः, प्र-सन्नः) — 'प्रसन्नः' (प्र-सन्नः, प्र-
सन्नः) ।

'अव्यक्तमिति । अव्यक्तः—अव्यक्तमपि इह सुखलक्षणे जनं' 'जातः' 'अव्यक्तमिव, सुखः'
अव्यक्तमिव, प्रसन्नः सुप्तमिव, स्वैरगतिः वदन्मिव, 'अव्यक्तमिव' । आख्या—'अव्यक्तमपि इह
नगरे सुखेन सजति' मित्यति यत् 'सुखलक्षणे' [विभी वाङ्मयात्कुलम् । अव्य-
क्तादित्वात् वा] (यथा—सुखलक्षणे, सः अस्ति यस्य तं) जनं 'जातः' 'जानेन' 'अव्यक्त-
देहमलः' 'अव्यक्तमिव' 'तेलमहं' 'नेन संपादितदेहमलमिव, सुखः' 'अन्यः' 'युद्धी' 'जनः'
अव्यक्तमिव' कलुषात्मानं पापिमिव, 'प्रसन्नः' 'आगरितः' 'जाततत्त्वावबोधः' 'सुप्तमिव'
निद्रितमिव' मोहनिद्रां प्राप्त्तमिव, 'स्वैरा' स्वाधीना ('स्वदीरेरिवोः' इति उट्टिः)
'गतिः' यस्य तादृशः, स्वच्छन्दचारी वशी 'जनः' 'वदन्मिव' यन्त्रितमिव 'अव्यक्तमिव'
जानामि ।* अत्र हि जना वदन्मिवो देहेन अव्यक्ताः, युद्धदेहाद्य कैचिदनारयुद्धा, स्वल्पा
एव कायमनःयुद्धाः अपि अप्रसुद्धाः, प्रसुद्धोऽपि यदि कश्चिदस्ति स नूनमवश्यः सुख-
लक्षणेन । नम तु क्रमिष देहयुद्धः, प्रबोधः, वशित्वञ्च जातम् । तत् सद्व्यजना-
भावात् समाप्यतावस्थानं न रुच्ये । अव्यक्तमपि सद्योजानमिवेदं मयि । 'अव्यक्तं'
इति पाठे 'तवेदं' भवस्थानं नम तु एभिर्वराकैराकीर्णं कदम्बास्थानम्' इत्येव
याख्येयम् ।

शकुन्तलेति । 'निमित्त' दक्षिणादिस्पन्दनं 'सुखयित्वा' अभिगीययाकारेणितेः
दक्षिणादि स्पन्दते इति दर्शयित्वा 'वामम् इतरत् यस्मात् तत् दक्षिणमित्यर्थः [न वद-
तोहो' इति सर्वनामसंज्ञानिवेधः, तत्पुरुषे सर्वनामता अस्ति, परं तदापि भाव्यमते
नमितेनम् इत्येव भवति) 'विच्छरति' स्पन्दते । स्त्रीषां दक्षिणादिस्पन्दनमव्यक्तम् ।

NOTES

1. इत्यन्तः—इत्यन् जनने प्रसन्नः अतः विपरिवर्तः thus affected,
इत्युपेति समासः । Saradvata sympathises with Sarngarva—you
are anxious to quit the place so am I (मयापि); but for a
lightly different reason.

2. (a) अव्यक्तम् &c.—अभि+अव्यक्त+तु अव्यक्तमिव=अव्यक्तः animated

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

with oil. This refers to पुष्प. (b) पुष्प &c.—The reference is to मनःपुष्प. (c) प्रबुध &c.—Refers to मनःप्रबुध. (d) वदन्ति &c.—Refers to वदन्ति. See Tika.

नौलम्बी—आदे पङ्क्तिदं चमत्तलं । सुहावं देभसुकुल-
देवदाभो वितरन्तु [जाते प्रतिहतममङ्गलम् । सुखानि ते
भर्तृकुलदयता वितरन्तु] । (परिक्रामति) ।

GAUTAMI—My child, the evil is averted. May the deities of your husband's family grant you joy. (Walks round).

पुरोहितः (राजानं निर्दिश्य)—ओ भोस्तपस्विनः, असा-
वन्नभवान् वर्णाश्रमाणां रक्षिता प्रागेव मुक्तामनो वः प्रतिपाल-
यति । पश्यातेनम ।

THE PRIEST (Pointing to the king.)—O ye ascetics. There, His Highness the protector of the castes and class having even before hand quitted his seat, is awaiting you. Behold him.

Comment on

शङ्करवः—मो महाब्राह्मण, काममेतदभिनन्दनीयं तथापि
वयमत्र मध्यस्थाः । कृतः— निमित्तप्रमाण

भवन्ति नम्रास्तरवः फलागमैर्नवांशुभिर्द्वार्षिलम्बिनो घनाः ।

अनुवृत्ताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥१॥

SARNAGARVA—O great Brahman, this is certainly praiseworthy, yet in this matter we are indifferent. (You ask) why?—Trees become bent by the advent of fruits, clouds hang far down by new rain, good men become the reverse of the haughty by riches. Such indeed is the nature of the benefactors of others.

वीथिनिति । 'आत्मन्वयम्' शब्दं, यत् शब्दमत्र एतत् किं दृष्टिवाचित्यम् 'दृष्टम्'

एव, 'विदितम्' निराकृतं ज्ञानीति । इदं च 'आश्वासकम्' दुर्मि मित्रं' जाते सुहृदमि-
हृदयिणीयम् । न हि वस्तुतस्तदमङ्गलं प्रतिहतम् ।

पुरोहित इति । दूरस्थं 'राजानं' निदिश्य' तपस्विभ्याः प्रदत्तं चाह 'असौ अवसवान्
वर्षानां ब्राह्मणादीनां चतुर्षां 'आश्रमाणां' गृहस्थादीनाञ्च चतुर्षां 'रक्षिता अतएव
महाभागो दुष्यन्;' तपस्विगौरवात् 'प्रागैव' भवता प्रवेष्टात् पूर्वमेव 'सुक्तासनः' 'आसन'
परित्यज्य स्थित एव 'वः' प्रतिपाद्यति' अपेक्षते । पुण्यमौदयस्य दर्शनं तत् 'एनं'
पश्यत' ।

भाङ्गं रेवति । 'मो महान् ब्राह्मणः', तत्सम्बोधने । हे हिजवर राजपुरोहित
[किञ्चिदिव सोऽङ्गुष्ठमनेतत्] राज्ञा अनुष्ठितमिदं 'अभिनन्दनीयं' स्तुत्यं काम'
सत्यम् । 'तथापि अत्र' अस्मिन् विषये 'वयम् ['अस्मादो हयोष' इति बहुवचनम्]
'मध्यस्थाः' उदासीनाः । वयन्तु मन्वावहे नाव काचित् स्तुतिः वा निन्दा । 'कृतः'
किं कारकमिति प्रच्छसि चेत् प्रष्टु ।

भवन्तीति । अन्यः—तरवः फलागमेन स्या भवन्ति । घना नवान्बुभिर्दूरविलम्बिनो
(भवन्ति) । सत्पुरुषाः समृद्धिभिरनुज्ञताः (परोपकारिणां स्वभाव एव
एषः । व्याख्या—'तरवो' वृक्षाः 'फलागमेः' प्रसवोदगमेः हेतुभिः 'नमा' आनता 'भवन्ति'
येन पथिकाः फलानि सुखेन गृहीत्वा तृप्ता भवेयुः । घनाः मेघाः 'नवान्बुभिः' प्रथम-
जलागमेः वर्षारम्भेः इत्यर्थः 'दूरे' गगनायात् दूरे भूतलसमीपे 'विलम्बिनो' लम्बमाना
भवन्ति येन वर्षणात् निदाघन्तास्तृप्ता भवेयुः । 'सत्पुरुषाः' सुतन्त्राः समृद्धिभिः'
पेश्यशर्तकषैः 'अनुज्ञताः' उद्धतप्रतिदम्बिनः अभिगम्या इत्यर्थः [विरोधाच्चै' नञ्] भवन्ति
येन अर्थिन आगत्य प्रार्थितं लब्ध्वा तृप्ता भवेयुः । 'परोपकारिणां' परार्थेष्वटकानां
'स्वभाव एव एष' यत् ते सुखेन लब्धा भवन्ति । प्रकृत्या यत् कृतं तत्र का स्तुति-
र्ह्यन्यस्य इति भावः ।

1. प्रतिहतम् &c.—The quiver of the right eye portends evil. This frightened Sakuntala. Gautamī comforts her. The evil won't come, it is averted (प्रतिहतम्); and, over and above that you may expect good instead (सुखानि वितरन्) । वितरन् इति चात्रिषि षोड ।

2. [a] वर्षावसानकालम्—दिने बहो । [b] रक्षिता—आह रक्षसि इति एष

+ दन् साधुकारिणि कर्त्तरि । Hence वक्तावाचान् cannot have कर्त्तृनि कर्मणि षष्ठी because 'न लोकाव्ययनिष्ठा स्वार्थद्वयम्' prohibits षष्ठी with दन् ।

3. [a] "महाब्राह्मण—महान् ब्राह्मणः—a great Brahman—it is slightly taunting here. You have not much of a Brahman in you ! You see things in one light we in another. We are indifferently [मध्यस्थ] to this humility of the king, though you take it as a great merit ; also cf 'प्रसीदन् महाब्राह्मणः'—in Swapna, (b) मध्यस्थाः—मध्या वादिप्रतिवादिनोर्मध्यातिष्ठन्तीति मध्या + स्था + क कर्त्तरि । Lit, an arbitrator ; hence उदासीन indifferent. वयं न स्तुमः न वा निन्दामः ।

4. (a) फलागमेः, नवाम्बुभिः, समृद्धिभिः—इती वतीया । (b) दूर & ०. —दूरं साधु विलम्बन्ते इति दूर + वि + लम्ब + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि = दूर-विलम्बिनः hanging low down, i.e. near the horizon.

5. (a) अनुद्धताः—ऊई गता इति उद् + हन गतो + क्त कर्त्तरि = उद्धताः puffed up, न उद्धताः not puffed up, i.e. they come low. (b) एषः—This i.e. accessibility. (c) परोपकारिणम्—परिषाम्पकारः परोपकारः । सः अस्ति एषामिति परोपकार + इनि = परोपकारिणः । Or परिषामवश्यम् उप-कुर्वन्ति इति पर + उप + क्त + णिनि चावश्यके = परोपकारिणः those who are destined to come to the use of others.

6 Remark.—The verse is a piece of condensed reasoning Thus—(Sarnagarva)—दृष्यन्तः सन्नुद्धताः । (Purohita) Why so ? [S] Because दृष्यन्तः सन्नुद्धताः सन्नुद्धताः समृद्धिभिः । [P] Is not this to the credit of a सन्नुद्धताः ? [S] Not so, because he is forced to this by स्वभाव—nature. If he could avoid it and yet did it of choice that would be some credit. [P] That is bold statement. What proofs ? [S] Look at the tree—भवन्ति नम्रास्तारवः फलागमेः । They are forced to this by nature. [P]. But sastras say trees have life. This may be as much a case of choice with them [S] Take then the clouds—न वाम्बुभिर्दूरविलम्बिनी चनाः । There can be no question of choice here. No, they are powerless. It is nature (स्वभाव) that rules them. स्वभाव एवैव परोपकारिणम् । These

अभिज्ञानशकुन्तलम्

and everything else that is destined by nature to come to the use of other, are bound to be accessible. Otherwise nature's design will be frustrated. The figure is, therefore अर्थात्तरस्यात् । Again भवन्ति has to be taken with all except the last line to complete the sense. So we have क्रियादोषक also "जातिक्रियागुणद्रव्य-बोधिर्न कववर्तिना । सर्ववाक्यपकारश्चेत् तमाहुर्दोषकम् - " Dandin.

प्रतीहारी—देव प्रसन्नमुहवर्णा दोसन्ति । जानामि
विस्मद्वक्त्राभो इसोषो [देव, प्रसन्नमुखवर्णो दृश्यन्ते । जानामि
विस्त्रब्धकार्या ऋषयः] ।

WARDER—Sire, pleased expressions of face are visible. I believe the sages have business of an assuring character.

राजा (शकुन्तलां दृष्ट्वा)—अथात्रमवतो—

केयमवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या ।

मध्ये तपोधनानां किसलयसिव पाण्डुपत्राणाम् ॥१३॥

KING—(Gazing at Sakuntala)—Well, among the hermits who could be this noble lady veiled with the charm of her person not much disclosed, like a fresh bud among brown leaves ?

प्रतीहारीति । 'प्रसन्नाः' प्रीता 'सुखवर्णा' सुखाकारा 'दृशन्ते' । 'विस्त्रब्धं' विस्त्रांस्युक्तं 'कार्यं' येषां तथाविधाः । यन्मयोक्तं सुचरितनन्दिनः समाज्यितुमागता ऋषय इति गुणं तदेव ।

केति । अन्ययः—अथ तपोधनानां मध्ये, पाण्डुपत्राणां मध्ये किसलयसिव, अथ-
गुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या अवभवतो इयं का । व्याख्या—'अथ' संज्ञे ।
गुण्ठनवती इहा संज्ञयः ["अथाथो संज्ञे स्थाताम्" इति मिहिके] 'तपोधनानां' तापसानां
'मध्ये' अवतः पुरोहितः पश्चात् गुण्ठनवती तन्मधे इत्यर्थः पाण्डुनां तापसानां
ग्रीवपत्राणां 'मध्ये' 'किसलयसिव' नवपत्रसिव 'अवगुण्ठनवती' शरीरलावण्यावती
अतएव 'नातिपरिस्फुटम्' अतिप्रकटम् [नञर्थे न नञर्थेन 'सहस्रपा' इति समासः]
'शरीरलावण्या' दीप्यमाना कलाः तथाविधा 'अवभवती' नाम्ना 'इयं' इज्यामाना 'का'
इति संज्ञयः । ['केयम्' (क-, यी-)—'की' खित् (रा- पि-, न-)] ॥

1. (a) प्रसन्नमुखवर्णाः—वर्ण is रूप appearance, “वर्णः स्निग्धपुनितको” इति श्रुतः । मुखानां वर्णाः expression of their faces. प्रसन्ना मुखवर्णाः pleased expression &c. कर्मधा— । Here pleasure in the individual is attributed to the expression of his face. Or प्रसन्नानां मुखवर्णाः expression of face as are seen in pleased persons. (b) विश्ववधायाः—वि + श्व + क्त + कर्त्तरि = विश्वम् assuring विश्वासकरम् i.e. अनुशङ्ककरम् । तादृशं कायां येषाम् whose business is not of a disturbing character. They do not come to report anything unpleasant. Both विश्ववध and विश्ववध are correct.

2. कैयम्—The verse has to be construed with अथावभवती preceding. The reading का स्मित् thus introduces a difficulty. स्मित् implies deliberation’ or ‘question’. ‘स्मित् प्रश्नवितर्कयोः’ इति हेमः । But प्रश्न is already expressed by का and वितर्क by चय । One of the three चय, का, स्मित् becomes redundant. Again अवभवती seems to require इयम् for specification (निर्देश) । I think का स्मित् must make room for कैयम् ।

प्रतीहारी—देव, कुतूहलगवम्भो पण्डितो ण मे तस्मै प्रसरति । नंदं सखीषा चण से आकिदी लक्खीअदि [देव कुतूहलगवम्भः प्रहितो न मे तर्कः प्रसरति । ननु दर्शनोया पुनरस्या आकृतिर्लभ्यते] ।

WARDER—Sire, my deliberation directed with curiosity does not advance. But her person indeed appears worth looking at.

राजा—भवतु । अनिवर्णनीयं परकलत्रम् ।

KING—Well another’s wife is not to be scrutinised.

शकुन्तला (इत्यसुरसि कृत्वा आत्मगतम्)—हिमच किं एवमेवसि । अन्वयस्य भावं पोषारिच चौरं दाव होहि

[हृदयं किमेव' वेपसे । आर्यपुत्रस्य भावमवधार्यं धीरं तावद्भव] ।

SAKUNTALA—(Laying her hand on her chest ; aside) — O Heart, why does thou throb so ? Be calm considering the affection of my husband.

प्रतीक्षरोति । कुतूहलं कौतुकं गर्भे अभ्यन्तरे यस्य तथाविधः ('सप्तमी-विशेषश्चे'— इति पूर्वनिपातने प्राप्ते गङ्गादेराकृतिगणत्वात् परनिपातः) सै तर्कः क्वः 'प्रहितः प्रेरितः केयमिति निश्चयकर्मणि नियोजितः 'न प्रसरति' नोपसर्पति । निश्चितुमसमर्थाहम् 'अस्या आकृतिः पुनः' आकृतिस्तु 'दर्शनीया ननु' सुश्रमा एव 'लक्ष्यते' । ("प्रहितः" (वि)—'प्रतिहितः' (त- न्य- म-)—प्रतिहितः (न)— "उपहितः" (रा-) ॥ 'ननु दर्शनीया' (र- म-)—'दर्शनीया' (त- वि- न्या) ॥

राकृतिः । 'परकलत्रं परस्त्री' ['कलत्रं शोणिभाष्ययोः' इत्यमरः] 'अनिर्बन्धनीयं निर्बन्धनं निपुणदर्शनं न अहंति । ['अनिर्बन्धनीयम्' (रा- वि- म-)—'अनिर्बन्धम्' (त- न्या-) ॥

शकुन्तलेति । 'उरसि कृत्वा' वचसि निधाय [सर्वधात्वार्यानुवादः करोतिना भवति] । 'वेपसे कम्पसे । 'भाव' प्रीतिम् 'अवधार्यं निश्चयं' 'धीरं तावत् भव' । सादृशी प्रीतिर्न विकल्पते, तत् का ते चित्ता ।

NOTES

1. (a) प्रहितः—The readings प्रतिहितः, उपहितः, do not give good sense. (b) ननु—Implies अवधारण । (c) पुनः—Implies भेद । I cannot say who (का) she (इयम्) is, but (पुनर्) this much I can say with certainty (ननु) that she has a fair presence.

2. भवतु—An अव्यय । Implies disapproval (निषेध) । 'असु इति निषेधासुयाङ्गोकारयोः । भवतु इत्यसुवत्—Ganakara.

पुरोहितः—(पुरो गत्वा) एते विधिवद्वर्चितास्तपस्विनः । कश्चिदेवाशुपात्रायसन्देष्टुं देवः श्रोतुमर्हति ।

PRIEST (Advancing)—Here are the ascetics duly honoured. (There is) some message from their preceptor. Please Sire, to hear it.

राजा—अवहितोऽस्मि ।

KING - I am attending.

ऋषयः (हस्तमुद्यम्य)—विजयस्व राजन् ।

SAGES—(Raising their hands)—Do you prosper, O King.

राजा—सर्वानभिवादये ।

KING—I salute you all.

ऋषयः—इष्टेन युजस्व ।

SAGES—Be provided with the wished for.

राजा—अपि निर्विघ्नतपसो मुनयः ।

KING—Have the ascetics their penance unobstructed ?

ऋषयः—

कुतो घर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि ।
तमस्तपति घर्मांशो कथमाविर्भविव्यति ॥ १३ ॥

SAGE—You protecting 'whence is obstruction of the religious rites of the good ? The sun shining how will darkness appear.

पुरोहोत इति । 'एते' उपस्थिता इमे 'विधिवदक्षिंतास्तपस्विनः' । 'उपाध्यायस्व' आचार्याय कण्वस्य 'सन्देहो' विप्रपूतः 'कश्चिन्' अस्ति ।

ऋग्य इति । 'विजयस्व' जययक्तो भव, वईस्व । ['अकर्म' कौयं जयतिः प्रकर्ष-
प्राप्तौ वर्तते । "विपराभां जेः" इत्यात्मनेपदम्] ।

इष्टेनेति ; 'इष्टेन' प्रार्थितेन सङ्ग [इति सङ्गर्चे श्या] 'युज्यस्व' युक्तो भव
['बादिकान् कर्त्तरि लोट्'] । (इष्टेन = यच्छ्कर्त्तव्यं च) ।

राजेति । 'निर्गता विघ्नाः धेभ्यः तथाविधानि 'तपांसि' येषां तथाविधाः वि-
मुनयः । अपि प्रश्ने । प्रधानत्वादादी धर्मविषये एव प्रश्नः ।

कुत इति । अन्वयः—त्वयि रक्षितरि सतां घर्मक्रियाविघ्नः कुतः । घर्मांशो तपति

तस्य कथमात्मनि विद्यति । व्याख्या—‘तस्य’ भवति यैरेव ‘रक्षितरि’ साधु रक्षात्मनः
 कुर्वति सति (साधुकारिणि हन्) ‘सता’ साधुना ‘धर्माक्रियानु’ तपोऽनुष्ठानेन ‘विश्वः’
 चक्षुराद्यः कुतः कथायां स्यात् । पश्य—‘धर्माशौ’ तीव्रतापे रवी (तीव्रत्वात् ‘तस्योः’-
 रूपस्य ब्रवीर्भयम्) ‘तपति’ तापेन पोषयति सति [पोषितत्वात् ब्रवीः पक्षावनम्]
 ‘तस्य’ ध्यानरूपः शब्दः ‘कथं’ केन प्रकारेण ‘आविर्भवति’ प्रकाशं गमिष्यति । न
 कश्चनपि इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) *सताम्—Construe with धर्मक्रिया not with रक्षितरि, be-
 cause that would imply the existence of चसत also. But the
 spirit of the sloka seems to be that Dushyanta being रक्षितः, all
 धर्मक्रिया was free from molestations. Not that विश्वः was removed
 but none appeared even (कुतो विश्वः ?) । The दृष्टान्त makes
 this clear (b) तपति—He does not say धर्माशौ स्थिते but तपति ।
 By his उदयाचलस्थिति the sun removes the darkness that was.
 But when he is तपति darkness does not appear at all (कथमा-
 विर्भवति) ? The चलहार is दृष्टान्त according to the moderners
 but दण्डिन् calls it प्रतिवस्तूपमा ।

राजा—अर्थवान् खलु मे राजशब्दः । अथ भगवान् लोका-
 नुग्रहाय कुशलो काश्यपः ?

KING—Verily my title Rajan has now become significant.
 Is his Reverence Kasyapa enjoying health to favour the
 world ?

शात्रुं रवः—स्वाधीनकुशलाः सिद्धिमन्तः । स भवन्तस्मान्ना-
मयप्रश्नपूर्वकमिदमाह । ✓

SARNAGARVA—The possessors of spiritual power have
 health at their command. He with the preliminary enquiry
 after thy welfare, says this to thee.

राजा—किमाज्ञापयति भगवान् ।

KING—What does his reverence command ?

राजेति । 'राजशब्दः' राजा इति संज्ञा । 'अर्थवान् अर्थधः एव । राजते शोभते सुष्ठु राजकर्मकरणात्' इति राजा । अदृष्टं तथा । अथवा । "राजा प्रकृतिरन्वनात्" इति रक्षितेषु तापसेषु यथायमेवाहं राजा । 'लोकानामनुग्रहाय' भुवि स्थित्वा लोकांस्तु-
ग्रहकरणाय कुशलौ' कल्याणवान् ['ब्रह्मणं कुशलं पृच्छेत्' इति कुशलप्रश्नः ।]
'अथ' प्रश्ने ।

शाङ्गरव इति । 'सिद्धिमन्तः' अणिमादिसिद्धिसमन्विता योगेश्वराः 'स्वाधीनं स्वायत्तं'
'कुशलं' येषां तथाविधा भवन्ति । तदसौ कुशलौ किमु वक्तव्यम् । 'अनामयस्व'
अरोगस्य प्रश्नपूर्वकं प्रथमसनामयप्रश्नं कृत्वा ['अवदन्तु मनामयम्' इति अनामयप्रश्नः]

NOTES

1 [a] अर्थवान् &c.—From your description, I find I am doing my work well, hence rightly am I called 'राजन्' । [b] लोकानुग्रहाय—लोकानुग्रहं कर्तुं इति "क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः" इति अतुर्वी । This is in courtesy, Good souls all exist for परानुग्रह । Elsewhere the poet says—"तथा हि सर्वे तस्मात्तु परार्थे कुरुष्व गुणाः", "वसु तस्य विभोर्न केवलं गुणवत्तापि परप्रयोजना", "विदितं वा यथास्वार्था न मे काचित् प्रवृत्तयः", &c.

2. आज्ञापयति—आ + ज्ञा + चिच् + लट्ति commands. Note the humility of the king. He expects आज्ञा ।

शाङ्गरव—यस्मिन् समयादिमां मदीयां सुखितरं भवानु-
पायंस्त तन्नया प्रीतिमता युवयोरनुज्ञातम् । कुतः—

त्वमहंतां प्राप्रसरः स्मृतोऽसि नः

शङ्कुमत्सा नृत्तिमती च सत्क्रिया ।

समानयं सुखमुपैष्ये वधूवरं

चिरसं वाच्यं न भवतः प्रजापतिः ॥ १४ ॥

संदिग्धीमापन्नसत्त्वा प्रतिपद्यतां सहस्रमंशरवाविति ।

SARNGARAVA - Through mutual agreement you married this daughter of mine. That act of you two is approved by me with pleasure. (You ask) Why ? Thou art reckoned by us moving at the fore of the worthy, and Sakuntala is worship embodied. Bringing together a bride and a bridegroom of equal excellence, Prajapati has after a long time avoided censure. So let her, now quick with child be accepted for the practice of virtue together. This [is what he says]

यन्मिथ इति । 'मिथः' अन्योऽन्यं 'समयात्' शपथाचारात् ['समयाः शपथाचार-
कालसिद्धान्तसंविदः' इत्यमरः] गान्धर्वेण विवाहेन इत्यर्थः ['गान्धर्वः समयान्मिथः'
इति याज्ञवल्क्यः] 'भवान् मदीयां दुहितरम् उपायंस्त' उदबोद्ध ['उपादयमः स्वरूपे'
इत्यात्मनेपदम्] इति 'यत् युवयोस्तत्' मिथः समयकरणं प्रीतिमता मया अनुज्ञातम् ।

त्वमिति । अन्वयः—त्वं अहंतां प्रायसरः स्मृतोऽसि । शकुन्तला च सूर्तिमती
सत्क्रिया । प्रजापतिः तुल्यगुणं बहुवरं समानयन् चिरस्य वाचं नगतः । व्याख्या—
'त्वं नः' ('तस्य च वत्तमाने' इत्यनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी) 'अहंतां प्रशस्यानां पावाणाम्
(प्रशंसायां शब्द) 'प्रकर्षेण अयसरः' पुरोगामी 'स्मृतोऽसि' वयं त्वां सत्पावाणासयणो
मन्यामहे । शकुन्तला च सूर्तिमती' धृतदेहा 'सत्क्रिया' सत्कारः, 'अशं' ना नः स्मृता ।

प तः' वज्रा, तुल्या गुणा यस्य तादृशं बहुञ्च वरस्य 'बहुवरं' वरवधौ ["सर्वो
हन्ते विभाषा एकवदभवतीति वाच्यम्" इत्येकत्वम् । यद्वा—भाव्यमान समाहारमा-
त्रित्व एकत्वम्] समानयन् समाहरन् एकत्र कुर्वन् चिरस्य वधोः कालात् ('चिराय
चिररात्राय चिरस्येति चिरार्थकाः' इत्यव्ययगुणो अमरः) वाच्यं 'मिन्दा न गतः' न
प्रापतः उत्तकृष्टया अपकृष्टः पुमान्, उत्तमेन च अधमा स्त्री मिलति इत्येव मिन्दा
विधेर्व्यवस्था । अद्यतु युवां मिलयित्वा विचिरमिन्दा इति भावः, तदिति । यतोऽहमनु-
मन्ये 'तत्' तस्मात् 'सत्वं' प्राणिनं गर्भस्थमित्यर्थः आपन्ना प्राप्ता गर्भिणीति यावत्
"प्राप्तापन्ये च द्वितीयया", इति समासः । बहुव्रीहिर्वा] इयं 'सह' एकत्र 'वस'-
चरवायं [तादर्थ्ये चतुर्थी] 'प्रतिगृह्णाताम्' इति स भगवान् आह । युक्तमेव यत्
अहंते सत्क्रिया । तत् अहंन् भवान् सत्क्रियां शकुन्तलां गृह्णाति ।

NOTES

1. (A). अहंताम्—अहं + त्वा प्रशंसयाम् = अहंताः the deserving त्वाम्

निर्द्धारिं षष्ठी । (b) प्रायसरः—अयं पुरः सरत गच्छति इति अय + सृ + ट कर्त्तरि वाङ्मनात् = अयसरः leader. प्रकर्षेण अयसरः the very first प्रादितम् । (c) स्मृतः—is बुद्ध्यर्थः । Hence स्मृ + क्त कर्त्तरि वर्तमाने स्मृतः । (d) नः = कर्त्तरि षष्ठी । See Tika. (e) सत्क्रिया—सत् + क्त + श भावे honour आदरकरणम् । सत् is a गति in this sense by the rule 'आदरानादरयोः सदसतो' । 'Honour' (सत्क्रिया) is done to the deserving (अर्हत्) । You are the best of the deserving and शकुन्तला is 'Honour' personified. Hence, I approve of your union." (f) प्रजापतिः—All credit (वाच्यं न गतः) is due to प्रजापति । Because, though प्रजापति presides over all matches he employs relatives of the parties as instruments. In this case, I did absolutely nothing, प्रजापति alone brought about the union.

2. सहधर्मचरणाय—धर्मस्य चरणम् । सह धर्मचरणम्, सुप्सुपा । 'सखीको धर्ममाचरेत्' इति वचनात् । तादर्थ्ये ४र्थी ।

गौतमी—अज्ज किं वि वत्तुकामम्हि । ण मे वअणावसरो त्यि । कहं ति [आर्य्य, किमपि वत्तुकामास्मि । न मे वचनावसरोऽस्ति । कथमिति] ?

GAUTAMI—Honoured Sir, I wish to say something. There is no scope for my say. (Do you ask) How ?

णाबेक्खिदो गुरुअणो इमाए ण तुए वि पुच्छिदो वन्धु ।

एकक्कस्म च चरिए भणादु किं एक एकस्मिं ॥

{ नापेक्षितो गुरुजनोनय । नत्वयापि पृष्टो वन्धुः ।

{ एकैकस्य च चरिते भणतु किमेक एकस्मिन् ॥ }

Superiors were not regarded by her, nor by you too were her kinsmen consulted. In a matter done singly by each what should another say to either ?

शकुन्तला (आत्मगतम्)—किं ण कसु अज्जजत्तो भणादि [किं नु खलु आर्य्यपुत्रो भणति] ।

and not also to those that are बहुव्रीहिवत् । 'एकैकम्' । न बहुव्रीहि इति प्रतिषेधो न भवति—Vritti. (b) Remark—In the other readings एकैकम् = एकम् एकम् भवामि in Raghava, in monier-Williams &c. it is लियविशेषण, qualifying चरित् which is hardly defensible.

३. किमिदम् &c.—This is not repudiation of marriage. It merely implies that something, unpleasant to the king has happened.

शकुन्तला (आत्मगतम्)—पावको क्लृप्तो वञ्चनोवश्यासो
[पावकः खलु वचनोपन्यासः] । ७५५

SAKUNTALA [Aside]—The presentation of the words is fire indeed.

शाङ्गरवः—कथमिदं नाम । भवन्त एव सुतरां लोक-
वृत्तान्तनिष्णाताः । *Grammatical*
सतोमपि ज्ञातिकुलैकसंश्रयां जनोऽन्यथा भर्तृमतीं विशङ्कते ।
अतःसमोपि परिणेतुरिष्यते प्रियाप्रिया वा प्रमदा स्ववन्धुभिः ॥१६॥

SARNAGARVA—How is this ? You are surely very well versed in the ways of the world. Though chaste, people deem otherwise one who having the husband living has one's kinsmen's house as the only resort Hence favourite or not favourite a woman is wanted by her relatives to be near her husband.

शकुन्तलेति । 'वचनस्य' किमिदमुपन्यासमिति वाक्यस्य 'उपन्यासः' उपन्यासम् उपस्थितमेतद्वक्तव्यमित्यर्थः 'पावकः खलु अप्रियं मां दहत्येव ।

शाङ्गरव इति । 'इदम्' एष विषयप्रकाशः 'कथं नाम' इति क्रोधोपगमे कुतसने वा ['नाम प्रकाशसन्ध्यायक्रोधोपगमकुतसने' इत्यमरः] । भवन्त एव, भवादृशा जना एव, न मादृशाः 'सुतराम्' अतिशयेन 'लोकवृत्तान्ते' जनचारिते 'निष्णाताः' कुशलाः । कस्मिन् विषये लोकः किं वदति, भवन्त एव जानासि । तथापि अजानता इव कथमुच्यते किमिदमुपन्यासमिति ।

सतीति । अन्वयः—‘आतिकुलैकसंशया भर्तृमतीं सतीमपि जनः अन्यथा विचक्षते । अतः सवन्धुभिः प्रमदा प्रिया अप्रिया वा परिचेतुः समीपे इष्यते । व्याख्या—‘आतीनां’ बान्धवानां ‘कुलं’ गृहम् [‘कुलं जनपदे गृहे’ इति विश्वः] ‘एकः’ श्वशुरः संशयः ‘आश्रयस्थानं’ यस्या तथाविधां ‘भर्तृमतीं’ सध्वाम् [‘विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्तौ’ इति वामनः] ‘सतीमपि’ साध्वीमपि ‘जनः’ लोकः ‘अन्यथा’ अन्य-प्रकारेण असतीत्वेन ‘विचक्षते’ सम्भावयति, असतीमिति मन्यते । अथ लोकवृत्तान्तो विदितस्ते । अतो हेतोः लोकवादमयात् ‘स्वस्य वन्धुभिः’ स्त्रिया आतिभिः ‘प्रमदा’ तरुणी स्त्री ‘प्रिया’ भर्तुरभिमता वा ‘अप्रिया’ अनभिमता ‘वा परिचेतुः’ बोद्धः ‘समीपे’ इष्यते’ प्रार्थ्यते । शकुन्तला तव प्रिया वा अप्रिया वा, तवैव समीपे तिष्ठतु । अन्यथा लोकापवादः स्यात् । त्वमपि एतज्जानासि । तथापि किमात्र्य ‘किमिदमुतन्यक्तमिति’ [‘प्रियाप्रिया वा’ (रा- त-, न्य-)—‘तदाप्रियापि’ (वि-, म-)] ॥

NOTES

1. वचनोपन्यासः—उपन्यस्तं वचनमित्यर्थः । भावानयने द्रव्यानयनम् । पावको वचनोपन्यासः—The utterance of words is fire i.e. words uttered burn me like fire.

2. लोकवृत्तान्त &c. — नि + स्ता + क्त कर्त्तरि = निश्चानाः or निश्चानताः । The former implies कौशल and takes स्त by the rule ‘निनदीभ्यां आतिः कौशले’ । The latter means कृताभिषेक and has the dental स । लोकानां वृत्तान्तः । तस्मिन् निश्चानताः ।

3. (a) आतिः &c.—आ + क्तिच् कर्त्तरि = आतिः kinsmen (masculine). (b) प्रियाप्रिया वा—The reading तदाप्रियापि has तद् superfluous. अप्रियापि implies परिचेतुः अप्रियापि । प्रियाप्रिया वा occurs in the Sahitya-darpana also. (c) Sarngarva takes it that the king does not like that his wife Sakuntala should be near him just now.

राजा—किञ्चात्ममवतौ मया परिणीतपूर्वा ।

KING—On the other hand has this lady been married by me previously ?

शकुन्तला (सविषादमात्मगतम्)—हिषस्य सम्पदं दे भाग्यदा
[हृदय, साम्प्रतं ते भाग्यदा] ।

SAKUNTALA (Sorrowfully—Aside)—O Heart, your apprehension is justified.

शाङ्गरवः—

किं कृतकार्यं हे षाड्मे प्रतिविमुखतोचिता राज्ञः ।

SARNGARAVA—Is disinclination towards duty through dislike for deed done, proper for a king ?

राजा—कुतोऽयमसत्कल्पनाप्रसङ्गः ।

KING—Whence is this occasion for this unfair assumption ?

शाङ्गरवः—

मूर्च्छन्तामो विकाराः प्रायेणैश्वर्यमत्तेषु ।

SARNGARVA—These perversities usually appear in those that are giddy with power.

राजैति । 'च' पचान्तरे ["च पादपूरणे पचान्तरे हेतौ विनिश्चये" इति त्रिकाण्ड-शेषः] । इयं पूर्वं परिणीता 'परिणीतपूर्वा' ['भूतपूर्व' चरट्' इति ज्ञापकात् पूर्वशब्दस्य परनिपातः] 'किम्' ?

शकुन्तलेति । 'ते भाग्यदा' किं वा स्यात् इति सन्देहः 'साम्प्रत' युक्ता [युक्ते हे साम्प्रतं स्याने' इत्यमरः] ।

शाङ्गरव इति । अन्वयः—कृतकार्यं हे षात् धर्मं प्रति विमुखता राज्ञः उचिता किम् । व्याख्या—'कृतं' प्रथममनुष्ठितं यत् 'कार्यं' तस्मिन् हे षात् अरुचिबशात् 'धर्मं' प्रति कर्तव्यं प्रति 'विमुखता' अरुचिः राज्ञः' सम्बन्धे लोकाश्लेष इत्यर्थः उचिता किम् । यद्भवान् गूढमूढवान् इमां तत्र नास्ति सन्देहः । अधुना च भवानस्यां विदुषः । तथापि अस्या यद्वचनं ते धर्मः । यदि राजा सन् इमां त्यक्त्वा स्वयमधर्मं चरसि धर्म-विप्रवः प्राप्तः । [सूत्रम् (त-, वि-, न्या-, म-)—'किं कृतकार्यं' हे षो धर्मं' प्रति-विमुखतः कृतावशा' (रा-)] ।

राजैति । 'असती' असाधो असद्वचो या कल्पना, 'काया' कृतं हे षव, विमुखता अइत्ये वदपा, तस्याः 'प्रसङ्गः' प्रस्तावः कुतः । किं प्रसङ्गेन भवत एतदनुमानम् ।

आश्चर्य इति । अन्वयः—देव्यां मतेषु प्रायेण असौ विकारा मूच्छन्ति । व्याख्या—देव्यां प्रसूतेन मतेषु सदसद्विकृतिभिर्येषु 'प्रायेण असौ विकाराः' चेती-
विकृतयः अनायासाद्येष्वपि आद्याचरिताभिमानरूपाः 'मूच्छन्ति' प्रसरन्ति ['मतेषु'
(रते, वि-, म-)—'मत्तानाम्' त-, व्या-)] । प्रायेण—प्रकृत्यादितया ।

NOTES

1. असत्कल्पना &c.—The unfair assumption is that Sarn-
garava supposes (कल्पना) (i) that the king did marry Sakun-
tala (कृतकार्य), (ii) that he now dislikes (ईष) her (iii) and is
therefore unwilling [विसृज्य] to recognise her. With the read-
ing असत्कल्पाप्रश्नः explain असत्कल्पनामूलकः प्रश्नः a question
[i.e. किं कृतकार्यं &c.] based upon wrong assumptions.

2. असौ विकारा.—Refers to perversities (विकारः—'feigning
surprise when reminded and such like. In the present
instance we have a secret marriage, its repudiation, feigning
surprise when told of it, and so forth. In a word विकार here
living a wicked life and yet professing piety.

राजा—विशेषेणाधिक्षिप्तोऽस्मि !

KING—I am seriously insulted.

गीतमौ (शकुन्तलां प्रति)—जादे मुहुत्तमं मा लज्ज अवय-
इक्ष्मं दाव द ओसय्ठणं । तदो तुमं भट्टा अहिजाणिसिदि [जाते
मुहूर्तकं मा लज्जस्व । अपनेष्यामि ते अवगुण्ठनम् ततस्तां
भर्ता अभिज्ञास्यति] । (तथा करोति) ।

GAUTAMI (Toward Sakuntala)—Child, for a moment,
discard bashfulness. I will remove your veil, your lord will
then recognise you. (Does the same).

राजा (शकुन्तलां निबन्धय आत्मगतम्)

इदमुपनतमेव रूपमक्षुण्णकान्ति

प्रथमप्रतिगृहीतं स्यान्नवत्वव्यस्यम् ।

अमर इव विभाते कुन्दमन्तसुषारं
न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि भोक्तुम् ॥१७॥
(विचारयन् स्थितः) ।

KING—(Having gazed at Sakuntala—Aside)—Not coming to a decision whether previously accepted or not, I am indeed unable at once to enjoy or again to renounce this beauty thus arrived with its charms unfaded, like a bee the Kunda at dawn with dew inside. (Remains deliberating).

राजति । 'विशे णेण' सुतराम् 'अधिक्षिप्तः भतः' सितः ['अधिक्षिप्तो निहितभक्त-
सितो' इति हेमः] ॥

गौतमीति । 'अवगुण्ठन' वक्तावरणम् । 'अभिज्ञास्यति' स्मरिष्यति । ['तथा'
तद्वत् अपनीतावगुण्ठनामित्यर्थः 'करोति'] ['शक्नुतां प्रति'] (त-, न्या- — दय
एतन्न पठन्ति] ॥

राजति । 'निर्वर्ण' निपुणं दृष्ट्वा ।

तदमित्ति । अन्ययः—प्रथमपरिगृहीत स्यान्न वा इति अव्यवस्थान् (अहम् ए म्
उपनतम् इदम् अक्लिष्टकान्ति रूपं विभाते अमरः अन्तस्तुषारकुन्दमिव, सपदि खलु न
भोक्तुं नापि भोक्तुं शक्नोमि । व्याख्या—'प्रथमं पूर्वं' परिगृहीत पदोत्वेन स्वीकृतं
['पदो परिजनादान्भूलशपाः परित्यक्ताः' इत्यमरः] 'स्यात् न वा' स्यात् 'इति' एतत्
अव्यवस्थान् अन्यतरपक्षत्वेन निश्चयम् अभिजमानः अहम् 'एवम्' अनेन प्रकाशेन,
अन्तरपत्यावस्थया (सुखेन इति प्राच्यः) 'उपनतम्' उपस्थितम् 'इदम् अक्लिष्टकान्ति'
अस्मान्मलावस्थ 'रूप' सौन्दर्यं विभाते प्रभाते अनुदिते भास्करे अमरः अन्तस्तुषारं
गोहारगर्भं 'कुन्दमिव' मिश्रं बिकाशं पुष्पभेदमिव, 'सपदि खलु' तत्तत्क्षणमेव प्राप्ति-
माप्तमित्यर्थः, 'न भोक्तुं' स्वीकृतं म् राजपक्षे सगर्भायाः प्राक्परित्यक्तनिश्चयाभावात्—
अमरपक्षे अन्तस्तुषारसदृशाभावात् 'नापि भोक्तुं' (उभयय अक्लिष्टकान्तिर्त्वेन लोभात्)
शक्नोमि पारयामि । ("वेत्यव्ययम्" (म)—'वेत्स्वस्य' (त-, न्या-)—वेतो
व्यवस्थान् (रा, वि) । "विभाते" (रा-, वि- म-)—"निशान्ति" (त- न्या) ॥
' न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि भोक्तुम्' (त- न्या- —'न च खलु परिभोक्तुं
न च शक्नोमि भोक्तुम्' (रा-, वि-)—"न खलु च" इत्यादि (म) ॥

NOTES

1. वि वेद्य—वि + शब् + घञ् कर्मणि = विशिषः that which is singled out, special. तेन। Specially, i.e. severely. Qual चवि-
चमृतः। तृतीया करणे। 'क्षिप्राविशेषशानां कृषिम् करचलम्'।

2. एवम्—Thus in this state, i. e. With child. This is necessary for the comparison with चमस्तुवारम्। Raghava explains एवमुपगतम्। But that the king is thinking of the child in the womb is clear from his reply 'कवनिनाम् अभिव्यक्त-
सत्वचचया... प्रतिपत्तये।'—(See next page). She has come thus (एवम् i. e. सगर्भा), hence the supreme necessity of deciding प्रथमपरिग्रहीतं स्यात् वा।

But I am unable to decide because the testimonies are conflicting. While I do not remember the marriage the sage testifies to it.

If wedded by me (परिग्रहीतम्) I must own her, it is my duty to do so. In this case 'नापि शक्नोमि भोक्तुम्'।

If not wedded by me (न परिग्रहीतम्) the child in the womb declares that she is another's wife and I cannot accept her, for by accepting her I become a चेतिय (See next page). In this case 'न खलु सपदि भोक्तुं ... शक्नोमि'।

Hence I am in a fix; there is danger in both accepting and rejecting her. All this because उपगतमेवम्। If she were not उपगतमेवम् no difficulty would arise, because I could then treat the story of her marriage with one as originating in some misapprehension on the part of her relatives and could accept her just as I could any other acceptable virgin offered to me.

Later in the Act, king himself describes his predicament thus—

“मूढः स्नाहममेव वा वदन्मिष्येति संशये।

तु मी भवामाहो परस्त्रीस्यर्षपायुलः॥”

[King to Purohita] (b) अव्यवस्यन्—वि + च + लो + षट् = व्यवस्यन् making up the mind i.e. deciding. न व्यवस्यन्।

(a) विप्रदि—In the morning; that is the only time

when अन्तस्तुषारकन्द can be found. Also later in the day, कुन्द becomes क्षितिक्कान्ति by the sun. अन्तस्तुषारम्—अन्तः मधो तुषारी यस्य तत् having due inside, बहु—। Or अन्तर्गतः तुषारी यस्य तत्। कुन्द referring to the flower (प्रसव) is neuter. (c) मोक्षम्—Cannot enjoy because there is dew in the कुन्द and foetus, in the रूपम् (d) मोक्षम्—cannot abandon because of the अक्षितिक्कान्तिम् ।

4. Remark (a) With the reading व्यवस्यन् explain इति! व्यवस्यन् विचारयन्—Thus deliberating, (b) “न खलु परिमोक्षः, न च शक्नोमि हातुम्” has च खलु एव which are not easily explained.

प्रतिहारी—(खगतम्)—अहो धर्ममावेकिखदा भट्टिनो । ईदिसं णाम सुहोवणदं रूपं देकिखन्न को अण्णो विचारिदि [अहो धर्मावेक्षिता भूतः । ईदृशं नाम सुखोपनतं रूपं दृष्ट्वा कः अन्यो विचारयति] ।

WARDER (Aside)—Oh ! our lord's regard for virtue ! Who else indeed has itates having noticed such beauty easily arrived

शाङ्गरवः—भो राजन्, किमिति जोषमास्यते ।

SARNGARAVA—O king, why are you keeping silent thus ?

राजा—भोस्तपोधनाः चिन्त्यन्नपि न खलु स्वीकरणमव-
भवत्याः स्मरामि । तत् कथमिमामभिव्यक्तसलत्त्वघणां प्रत्यात्मानं
चेत्रियमाशङ्कमानः प्रतिपत्स्ये ।

KING—O sages, even though searching my memory, I do not recollect the wedding of this lady. How then can I accept her suspecting myself to be an adulterer as she bears manifest signs of being with child ?

प्रतीहारीति । ‘अहो आश्चर्यं’ । ‘धर्ममवेक्षते’ पालात्वेन अनुसरति इति ‘धर्मावेक्षी’ । तस्य भावः, धर्मपरत्वम् इत्यर्थः । ‘ईदृशं सुखेन’ अनायसेन ‘उपनतं’ प्रातः रूपं दृष्ट्वा को नाम अन्तः कः खलु अपरः ‘विचारयति’ यः कश्चिदन्तः पूर्व-
सूक्ष्ममूर्धं वा इत्यविचारयन्नेव आददीत ।

NOTES

‘‘तुल्यीरव इति । ‘किनिति’ कथं ‘जीव’ तुल्यम् [अन्वयम् । “तुल्यीरव’ तुल्यीरवम्’ इत्यमरः] ‘आसते’ स्वीकृते भवता ।

राकेवि । चिन्तयन्नपि बहु ध्यायन्नपि ‘अवभवन्त्याः स्वीकरणम्’ उपयमनं ‘न स्मरामि’ । तत् अभिव्यक्तं प्रकटं सत्त्वलक्षणं गर्भचिह्नं यस्याः तथाविधाम्’ अतएव परपरिच्छेता ‘प्रति’ [इत्यभ्युताख्याने कर्मप्रवचनोपपत्त्याद्विधीया] आत्मानं मां ‘चेद्वियं परदारप्रवृत्तम् (‘चेद्वियच् परचेति चिकित्स्यः’ इति घच् प्रत्ययः परशब्दलोपश्च निपात्यते) ’ आशङ्कमानः ‘कथं सिमां प्रतिपत्स्ये’ गच्छीष्यामि । मया ऊढा इति नास्ति निश्चयः अथ च गर्भिणीयम् । एवमस्या गच्छणे परस्वीर्यशङ्का अस्ति, अती न गच्छामि इत्यर्थः । (“चेद्वियम्” (घ-)—‘चेद्वियम्’ (रा- वि- म-) = ‘अचेद्वियम्’ (त- , न्या) ॥ ‘आशङ्कमानः’ (रा , वि- म-) = ‘मन्यमानः’ (त- न्या-)) ॥

1. (a) चिन्तयन्नपि .. स्मरामि—So she is not my wife. (b) अभिव्यक्तसत्त्वलक्षणम्—And as she is enceinte, she is another’s wife. Had she not been with child I could have assumed her to be a maiden accepted her even though she story of marriage seems suspicious. But now it is a different thing. (c) चेद्वियम् चेव is कलव wife. ‘चेव’ कलवैकित्वात् इति कोषः । परमा स्त्वं परस्त्वेवम् another’s wife. त्वं चिकित्स्यः दृष्टादिना नियुक्तित्वम् इति परस्त्वेव + घच् = चेद्वियः । One deserving chastisement in the matter of another’s wife. The word पर disappears by निपातनम् । ‘घच्प्रत्ययः परशब्दलोपश्च निपात्यते’—Vritti.

2 Reading—चेद्विय is the Bengali reading as given by Pischel. The Devanagari reading is चेद्वियम्, though Raghava recognises the variant चेद्वियम् । ‘चेव’ पदं ‘शरीरयो.’ इत्यमरः । यत् इयं गर्भिणी मया चेटुना प्रतिगृह्यते, अहं चेति स्त्री न तु वीर्यी । अतः तज्जातापत्यं न वीर्यम् अपि च चेवजम् तच्च वीर्यस्य हीनम् इति शङ्का । The reading is not worthy of Dushyanta. It supposes अज्ञानता to be his wife seeking recognition after having publicly come with a child in the womb by another person, and Dushyanta hesitating

whether to accept her or not !! Besides, in the first part of the speech the king openly repudiates marriage. He does not at all remember the marriage ; the idea of becoming a चेट्विन् cannot therefore occur to him. Hence चेट्विन् cannot be the poets reading here. There now remains the other alternative, viz. Sakuntala is another's wife, but wants to be accepted by him. चेट्विन् suits this case admirably.

शकुन्तला (अपवार्य)—अज्जमम परिणए एव मन्देहो ।
कुदो दाणिं मे दूराहिरोहिणी आमा [आर्यस्य परिणये एव
मन्देहः । कुतः इदानीं मे दूराधिरोहिणी आशा] ।

SAKUNTALA (Aside)—Even in the marriage, the noble sir has his doubts. Where now is my high soaring hope ?

शाङ्गरव — मा तावत् ।

कृताभिमर्शमनुमन्यमानः सुतां त्वया नाम मुनिविमान्यः ।
मुष्टं प्रतिपादयता स्वमर्थं पात्रीकृतो दसुरिवामि येन ॥१८॥

SARNGARAVA—Indeed dont do so ! Approving the daughter unto whom dis ionour was done (i.e. approving the dishonour done unto his daughter) the sage really deserves to be insulted—the sage by whom, urging to accept his own property that was stolen, you are, like a robber, converted into a worthy recipient.

शकुन्तलेति । 'आर्यस्य मानस्य अस्य 'परिणये एव मन्देहः' (अतएव आर्यस्य' इत्याह न च 'आर्यपुत्रस्य' इति) । 'दूरम्' अत्राशम् 'अधिरोहति' तादृशी 'मे आशा' भूतगृहिणी भविष्यामि, चक्रवर्तिन' पत्र निवेद्य अनेन सह वनं प्रत्यागमिष्यामि, इत्येवं विधा 'कुतः' कुत्र गता ।

शाङ्गरव इति । 'मा तावत्' प्रतिपद्यते । इत्यस्यप्रतिपत्तिः रुद्री एव ते । अन्यतः—कृताभिमर्शः सुतामनुमन्यमानो मुनिः त्वया विमान्यो नाम, येन मुष्टं स्वमर्थं प्रतिपादयता दसुरिव पात्रीकृतोऽसि । व्याख्या—'कृतः अभिमर्शः' आशयं न चर्षण-

मित्रैः संख ताड्यो 'सुता' शकुन्तलाम् [सुतामिति कोपकारकोपव्यासः] 'अनुमन्-
मानः' अनुमोदमानः, कृतं सुतामिषम् अनुमन्मान इत्यर्थः 'सुनिः' कस्यः, मन्त्र्यपि
कोपकारश्च न केवलमकृत्यन्, अपि तदेव कोपस्थानं प्रशंसन् अतिशूद्रो 'त्वया'
सुटेन 'विमान्यो नाम अवज्ञेय एव। 'मिन्' सुनिना 'सुट' चोरित' (सुषितमिति युक्तम्।
यथा "आदित्य" इत्यत्र अकारस्य अक्षरसमुच्चयात्वात् इट्)। निजम् 'अथ'
चित्तं कन्यारूपं 'प्रतियाह्वयता' प्रतियाह्वयेन स्त्रीकारात्वेन बोधयता सता 'दसुरिव'
चौर इव त्वम् अपाव' 'पाव' सम्पाद्यमानः 'कृतः असि'; यद्यधुना शकुन्तला प्रतिपद्य
सुनिं सम्भावयसि तदा 'सुदुर्भ वत्यवज्ञातः' इति शास्त्रं मिथ्या भवति। तस्या तावत्
प्रतिपदस्य इत्यतिवक्ता कोपकलुषोक्तिः। ('अभिज्ञानम्' (म) — 'अभिज्ञानम्' (रा-
वि-) — 'अवमर्षम्' (त- न्या) ॥ सुटमिति आगमशास्त्रिन्यत्वाद्वा (समाध्यम्।
मन्त्रे 'सुटम्' (वलात् गृहीतम् from मृशक इति) इति पाठ आसीत्] ।

1. (a) आर्यस्य—She does not say आर्यपुत्रस्य because the marriage is doubted. (d) कृतः—किम् + सप्रस्वास् सार्धे। आद्यादि। (c) दूराधिरौहिणी—दूर + अधिरुह + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि (स्त्रियाम्) ।

2. सा तावत्—This is an answer to the king's, कथप्रतिपत्तये" (How can I accept) above. Forsooth (तावत्) don't (सा) accept. This looks like approval. But it is ironical and is really strong condemnation of the king's non-acceptance. The irony continues throughout the verse following.* See Tika on the verse.

3. (a) कृताभिज्ञानम्—अभि + शृणु + चक्ष् भावे = अभिज्ञानं outrage c. f. 'पराभिज्ञानं न तवाक्ति'—Kumara. Now see Tika. Avoid अभिज्ञानं with a cerebral. (b) न—Implies अनुमन्मान approval. 'नाम प्राकाशसन्वावाकोपासुपगमेषु च' इति विश्वः। The 'approval is ironical, and becomes disapproval here. (c) विमान्यः—वि + मान + चिच् + यत् कर्मणि deserving insult. त्वया विमान्यो नाम is exactly like युक्त नाम ते later on. त्वया (by thee) is significant. This is just like you त्वया)। By so doing you have proved yourself true to your character (सुट as you are).

4. (a) प्रतियाह्वयता—त्वं सुटं प्रतिगृह्णासि = सुनिः त्वा or त्वया सुटं प्रति-

याहयति । The अधिकर्ता takes दत्तया because याहि is not included in the rule 'गतिबुद्धिप्रत्ययसामर्थ्यम्' । Or अधिकर्ता as कर्म takes द्वितीया supposing याहि to mean 'बोधन' (बुद्ध्यर्थम्) । (b) धेन does not require the mention of तच्छब्दः । "उत्तरवाक्यगतत्वेनोपादानात् तच्छब्दस्य आर्थत्वम्" ।

5, *Remarks—This is ironical. 'You are a robber ; you have stolen the sages property. He takes no offence but on the contrary makes you a present of it. He deserves contempt and you have served him right by refusing to accept his gift.

शारङ्गतः—शङ्करवः विरम त्वमिदानीम् । शकुन्तले, वक्तव्यमुक्तमस्मामिः । सोऽयमत्रभवानिवमाह । दीयतामस्मै प्रत्ययप्रतिवचनम् ।

SARADVATA—Sarngarava, do you stop now Sakuntala, what we had to say, has been said by us This his respected self here, says this. Give him a reply of recognition

शकुन्तला (अपवाय्यं)—इमं अवत्थन्तरं गदे तारिसे अणुराए किंवा सुमराविदेण । अस्ता दाणिं मे सोहणोओ त्ति ववसिटं एदं इदमवस्थान्तरं गते ताट्ठेणुरागे किं वा स्मारितेन । आत्मा इदानीं मे शोधनीय इति व्यवसितमेतत्] । (प्रकाशम्) अज्जउत्त—[आर्थपुत्र—] (अधोक्ते) संमइदे परिणए ण एसो समुदाचारो । पोरव तं नाम दे तह पुरा अस्समपदे सहाबुत्तान्हिअअं इमं अथं समअपुव्वं पदारिअ ईदिखेहिं अक्खरेहिं पञ्चाक्ख्हादुं [संशयिते परिणये न एष समुदाचारः । पौरव, युक्तं नाम ते तथा पुरा आश्रमपदे स्वभावोत्पन्नहृदयम्, इमं जनं समयपुव्वं प्रतीयं ईदृशैरक्षरैः प्रत्याख्यताम्] ।

SAKUNTALA (Aside)—Such a love having reached so different a state, what possible can be gained by reminding ! The attempt is made because my own self has to be cleared. (Aloud) My husband—(Having half uttered) Marriage being doubted this is not the proper form. Paurava! it is (Or—is it) indeed proper for you after having previously deceived this naturally open hearted person with oaths in the hermitage, to disown her with such words.

शारहत इति । 'विरम' निवृत्ती भव, नातःपरं ते वक्तव्यमस्ति [व्याङ्ग्यपरिभ्यो रमः' इति परस्मैपदम्] । 'वक्तव्यं' यत् कण्वेन वक्तुं उपदिष्टा वधं तत् 'उक्तम-
स्माभिः' । 'सः' अस्मद्वचनविषयः 'अयमवभवान्' मान्यो राजा 'एवमाह' अस्मदुक्ते
विप्रतिपन्नः परिणयमेव अपलपति । 'प्रत्ययकृत्' प्रत्यभिज्ञानसा न 'प्रत्युत्तरम्' 'अस्मै'
दीयताम्' ।

शकुन्तेति । 'तादृशे' अतिशयिते 'अनुरागे इदम्' एतत् 'अवस्थान्तर' अन्याम-
वस्थां रूपविपर्ययम् [अन्तरशब्दो भिन्नवाची । नित्यमसासी मयुरव्य सकादित्वादनन्तर-
शब्दस्य च परनिपातः] 'गते' प्राप्ते सति 'स्मारितेन' स्मारणेन (भावे क्तः) 'वा किम्'
न किमपि फलम् स्यात् ! तथापि 'इदानीम् आत्मा' निजस्वरूपं मे 'शोधनीयः' कलङ्कात्
मोचनीय 'इति' हेतोः 'एतत् वावसितम्' प्रारब्धं मया, एष मे इदम् । 'आर्यपुत्र'
इति परिणेतुरेव सम्बोधनम् । 'परिणये मशयिते' जातमन्देहं सति ('तदव्यसञ्जातम्—
इति इतच्) एष समुदाचारः' सत्यगाचारः 'न' न हि युक्तमेतत् सम्बोधनम् । 'पुरा'
पूर्वम् 'आश्रमपदे स्वभावेन' प्रकृत्या 'उत्तानम्' अगभीरम् अकपटमित्यर्थः उदययं
यस्य तथाविधं निर्मग्नसरलाशयम् 'इमं' जनं मद्रूपं 'समयपूर्वकं' शपथेः (समयः
अपथाचारकालसिद्धान्तसं विदः' इत्यमरः) 'तथा प्रतायय' वञ्चित्वा अधुना 'ईदृशः'
अचरः' विष्णुतिवाजवचनैः 'प्रत्याख्यात' निराकर्तुं स(अहोर्थोपपदे तसुन्) 'युक्तं' नाम'
कमेव । यद्वा—युक्तं नाम युक्तं किम् ? प्रतारको वाजसमलम्बा प्रत्याचरोति इत्येव
युजाते । 'दीरवं' इति गोवाङ्मेखः अभिजनं नापि न सदृशमेतादृशं दशयितुम् (शोध-
नीयः' (त- , न्या,) → 'शोधनीयः' (रा- म-) → 'मोचनीयः' (वि-) ॥ "युक्तम्"
(त- वि- , न्या-) → "न युक्तम् (रा- म-) ।

1. (a) अर्थ—सम्पदाने चतुर्थी as in “खण्डिकोपाध्यायसर्गं चपेठां ददाति” —Bhaashyam. (b) प्रत्यय &c.—शाकपाथिवादि । See Tika,

*2 (a) इदम्—Implies the immensity of the change. (b) साहस्य—Refers to the intensity of the love.

3. शीघ्रनीय &c.—The treatment is so mean that it is beneath my dignity to take any notice of it at all. But a slur is caste in my character, and I condescend to say some thing in reply (प्रत्ययप्रातवचनम्) only to clear my own self, not because I now care for the acceptance of me (नि वा स्मारितम्) by such a wretch.

4. युक्तं नाम &c.—An irony exactly like Sarnagarava's कृताभि-
मर्शम् &c.—Ante.*She means this—You are a deceiver. Your professions of Love were false. I was a simpleton to be taken in. The disclaimer now is quite in keeping with (युक्तं नाम) the previous duplicity. Your apprehension of my being another's wife is a myth. *अभि—ईय + अभि*

।जा (कर्णौ पिधाय)—शान्तं पापम् ।

व्यपदेशमाविलयितुं किमौहसे जनमिमञ्च पातयितुम् ।

कूलङ्घयेव सिन्धुः प्रसन्नमम्भस्तटतच्छ ॥ १८ ॥ *अस्य अर्थः*

KING—(Covering his ears)—Let sin stop. Why dost thou seek to sully your family and degrade this person too, as a stream, that rends its banks, does of her pure water and of the tree on the bank ?

शकुन्तिला—होदु जइ परमत्यदो परपरिग्रहमङ्गिणा तुए
एव्वं पवत्तं ता अङ्गिण्णणाणेण इमिणा तुह आमङ्कं अवणइस्मं
[भवतु, यदि परमार्थतः परपरिग्रहमङ्गिणा त्वया एव प्रवृत्तं
तदभिज्ञानेन अनेन तव आशङ्कामपनेष्यामि] ।

SARUNTALA—Well, if really deeming me as another's wife such a course is adopted by you, then I will remove your suspicion with this token of recognition.

राजति । 'कषी' पिधाय' इत्याभ्यामाहुः ('अटि भागुरिहोपमबाधोवपसर्गवीः' इति अकारलोपः । पठे अपिधाय) । पापश्चक्षुर्विचारश्चरैवम् । (राघवादिभिरपठितमेतत्) 'पाप' दुष्कृतम्, खल्वस्यमा पापोक्तिः 'शान्' निष्ठान् भवतु । नैव वद इत्यर्थः । अन्वयः—किं कूलहृषा सिन्धुः प्रसन्नमन्त्रः तटतरुश्च इव, वापदेशमाविशयितुम् इमं जनं पातयितुश्च ईदृसे । व्याख्या—'किं' किमर्थं 'कूल' तट 'कवति' भिनत्ति या तादृशी (कूलोपपदात् कवेः खच्) तटप्रपातिनी 'सिन्धुः' नदी 'प्रसन्नम्' अनाविलम् 'अन्धः' प्रवाहे यथा आविलयति 'तटतरुश्च इव' तीरस्थं वृक्षश्च यथा पातयति तथा 'वापदेश' कूलम् (करणे घञ्) 'आविलयितुं' कलुषयितुं 'इमं' मद्रूपं जनं पातयितुश्च' धर्मात् पतितं कर्तुं च 'ईदृसे' । पापा इयं चेष्टा शान्ता भवतु । ('किमिदृसे जनमिमं पातयितुम्' (रा- वि- म-)—'समिदृसे मांश्च नाम पातयितुम्' (त- न्या-) ॥ 'अन्धः' (रा- वि- म-)—'ओघम्' (त- न्या-) ।

शकुन्तलेति । 'भवतु' अस्तु तावत् प्रतारणा ते नाभिप्रेता यदि परमाद्यंतः यद्यर्थमेव परपरिग्रहम् 'अन्यकालम्' शङ्कते' यस्तथाविधेन त्वया एव प्रवृत्तम् (भावे क्तः) परदारशङ्कया एव तेऽद्य ईदृशी वृत्तिर्मायि, न च वक्ष्यमशङ्कया तत् तदा अनेन मदङ्गुलिस्थेन अभिज्ञानेन अङ्गुलीयकरूपेण तव आशङ्काम् अपनय्यामि । ["प्रवृत्तम्" (त- वि- न्या- म-)—"वक्तुं प्रवृत्तम्" (रा-) ॥ "अभिज्ञानेन अनेन (रा- म-)—'अभिज्ञानेन केनापि' (त- न्या-)] ॥

NOTES

1. शान्तम्—शम् + शिच् + क्त कर्मणि = शान्तम् or शमितम् ।

2. (a) व्यपदेशम्—व्यपदिश्यते अनेन इति वि + अप + दिश् घञ् करणे = व्यपदेशः designation, race, तम् । (b) आविलयितुम्—आविल is कलुषा stained (for कूल), muddy for (अन्धम्) । 'आविल' कर्तुं न इति आविल + शिच् + तुमुन् = आविल (नामधातु) + तुमुन् = आविलयितुम् to sully. (c) पातयितुम्—to degrade (जन), to cause to fall (तट) । (d) कूलहृषा—हृष + कच् + खच् कर्त्तुं इति स्त्रियाम् by the rule 'सर्वकृत्वावसरोविषु कच्' । (e)

अथः—The Beng. Rec reads चीषम् which agrees better with चयिषम् in the masculine,

3. (a) भवतु—See भवतु चयिषं चनौयम् &c.—Ante. Here it means चय्याङ्गीकार reluctant admission—admission for argument's sake.

राजा—उदारः कल्पः ।

KING—A good proposal.

✓ शकुन्तला (मुद्रास्थानं पदामृश्य)—इहो, इहो, अङ्गुलीय-
असूयणा मे अङ्गुलौ [हा धिक् हा धिक्, अङ्गुलीयकशून्या मे
अङ्गुलिः] । (सविषादं गौतमीमुखमौचते) । ✓

SAKUNTALA (Feeling the place of the ring)—Alas !
Alas ' my finger is void of the ring (Sorrowfully stares at
Gautami's face).

गौतमी—णूणं दे सकावदारव्भन्तरे सचीतीथसलिलं
वन्दमाणाए पबभट्टं अङ्गुलीयं [नूनं ते शकावताराभ्यन्तरे
शचीतीथसलिलं वन्दमानायाः प्रभृष्टमङ्गुलीयकम्]

GAUTAMI—Your ring must have supplied as you were
doing obeisance to the waters at Sachi Tirtha in Sakravatara.

राजा (सस्मितम्)—इदं तत् प्रभृष्टपद्ममति स्त्रैणमिति
यदुच्यते ।

KING (Smiling)—Here it is what is called 'Women are
ready-witted',

राजिति । 'उदारः कल्पः' सुखी न्यायः (कल्पः स्वात् प्रलये न्यायः' इति
विश्वः) इति राघवः । यहा—'उदारो' सहान् उत्तम इत्यर्थः कल्पः' सहल्पः साधु
रेव प्रभावः यदभिज्ञानेन सहान् चतनेष्वसि ।

अङ्गुलीयमिति । मुद्राते अनया इति मुद्रा' उत्कीर्णमङ्गुलीयकम् (करणे
चप्रत्ययः स्त्रियाम्) । 'तस्या स्नानम्' अङ्गुलिमूलं परासृज्य स्पृष्टा (गौतमी
मुखमौचते (त-न्व-)—गौतमीवचते" (रा-वि-म) ॥

स्त्रीमतिः । 'अवतारम् अवतारः' (प्राचायुक्तेषु 'आदानमि' चम् भावे) ।
 'अवतारः अवतारः' अत्रावतारः लक्षणाया तदुपलक्षितो देवः । तस्य 'अवतारः' मन्त्रे
 'अयोतोयसा सलिलं बन्दमानायाः' तव 'अचलि' ददत्याः (इतो ज्ञानच) ते चङ्
 'लौकिकं प्रचष्ट' करात् पुत्रतम् । 'अचलिदानं' प्रचष्टेति ।

राजिति । 'स्त्रेण' स्त्रीसमूहः स्त्रीजातिरित्यर्थः प्रतुष्टपद्मा' तत्क्षणलभ्या मतिः
 यस्या तथाविधं भवति इति यत् 'उच्यते' पण्डितैरित्यर्थः तत् इदम् । "तात्कालिको
 नु प्रतीभा प्रतुष्टपद्ममतिः स्मृता' इति राघवभट्टतमुपाकरवचनम् । स्त्रीजातिः
 प्रतुष्टपद्ममति इति गौतमीवचनात् प्रत्यच् 'ज्ञायते' अस्माभिः इति सोल्लुप्टनोक्तिः ।

NOTES

1. (a) स्त्रेणम्—स्त्रीणां समूहः इति स्त्री + मन् = स्त्रेणम् स्त्रीसमूहः i.e.
 स्त्रीजातिः the woman kind. (b) इदं तत् &c.—This is an instance
 of the saying 'women are ready witted,' This is a fling at
 Gautami. By your ready explanation, you furnish an illus-
 tration of the saying.

शकुन्तला—एतत्थं दाव विहिणा दंसिदं पहुत्तणं । अवरं
 दे कहिम् [अत्र तावद्विधिना दर्शितं प्रभुत्वम् । अपरं ते
 कथयिष्यामि] ।

SAKUNTALA—Verily predominance has been shown by
 Fate here. Another (token of recognition) I will relate to you.

राजा—अतव्यमिदानीं संवृत्तम् ।

KING—Now has come (the turn of) what is to be heard.

शकुन्तला—एवं एकस्मिन् दिशे वेदसलदामण्डवे णलिनी-
 पत्तभाअणगदं उअअं तुह इत्थे सणिण्हिदं आसि [ननु एक
 स्मिन् दिवसे बेतसलतामण्डपे नलिनोपलभाजनगतमुदकं तव
 हस्ते सन्निहितम् आसीत्] ।

SAKUNTALA—One day in the cone-bower water placed
in a cup of lotus-leaf was taken up in your hand.

राजा—शृणुमस्तावत् ।

KING—We are listening indeed

शकुन्तलेति । 'अथ आद्यम् अहं रोयाभिज्ञानप्रदर्शनमिदम्' ति धना प्रसुतं वक्तुं तावत् दर्शितम् । विधिर्वलवान् इति एतदभिज्ञानं मे अपगतम् । 'अपगतं' अभिज्ञानं 'ते कथयिष्यामि' ।

राजेलि । 'इदानीं श्रोतव्यं संवत्स्रं पूर्वं तद्दृश्यमासीत् अभिज्ञानम् इत्यप-
हासः । वस्तुतस्तु सर्वमिष्या, नास्ति च किंचिदप्यभिज्ञानम् इति राजाऽऽभ्यासः ।

शकुन्तलेति । 'ननु' वाक्यार्थे ["नन्वादिपे परिग्रहे प्रतीकान् धारण । आकाश-
रन्ध्रेऽप्यनुगमनमथानुज्ञयोरपि ॥" इति हेम] 'न लनीयत न संभज' पाठ-
'गतम्' तदप्यमित्यर्थः उदकं तव हस्ते सन्न इत' मयि नादातम् आभात । पानाश-
त्वं हस्ते कृतवान् । ["वेतसलतामण्डपे" (त- , व्या-) — "न-स ल-त-म-ण्ड-प-
(रा , वि- , म-)] ॥

NOTES

1. *श्रोतव्यम्—The proof could be seen at first ; it is now
to be heard. Presently it will vanish altogether ! The whole
story is false ; hence it can leave no sort of proof behind
दृश्य or श्रोतव्य ।

2. वेतसलता &c — Refers to the bower वेतसपरिचय-लतामण्डपे
spoken of in Act III. This is the bower where the lovers used
to meet. Compare 'लतावलय-आमन्य-ता भृशः च परिभ्रमन्' — Act
III. So reject नवसा'लकामण्डपे ।

3. *शृणुमस्तावत्—The king's mind is a perfect blank owing
to शप । He is naturally surprised at the opening words
of the story, and exclaims, "Ah ! what a fine story !" We
are listening indeed ! How can we not listen. It is so
interesting !"

* Adopted Prof. by Gajendragadkar.

शकुन्तला—तच्छब्दं सो मे पुत्रकिदो दोर्घपाङ्गी नाम
 मिश्रपोदघो उपट्टिदो [तत्क्षयं स मे पुत्रकृतको दीर्घपाङ्गी
 नाम मृगपोतक उपस्थितः] । तुए अशंदाव पदमं पिश्रुत्ति
 अश्रुमिण्या उवच्छन्दिदो उभरण, ण उण दे अपरिचयादो
 हृथ्यवभासं उवगदो [त्वया अयं तावत् प्रथमं पिवतु इत्यनुकम्पिना
 उपच्छन्दित उदकेन, न पुनस्ते अपरिचयात् हस्ताभ्यासम् उप-
 गतः] । पश्चा तस्मिं एव्व मए गहिदे सलिले णेण किदो पणघो ।
 [पश्चात्तस्मिन्नेव मया गृहीते सलिले अनेन कृतः प्रणयः] । तदा
 तुमं इत्यं पइसिदोसि—सब्बो सगन्धेसु विसस्सदि दुवे वि तुअ
 आरणणओत्ति [तदा त्वमित्यं प्रहसितोऽसि—सर्वः सगन्धेषु
 विश्वसिति, हावपि युवाम् आरण्यकौ इति] ।

SAKUNTALA—At that instant my adopted child, the little
 fawn named Dirghapanga approached. He was entreated
 with water by thee pitying and saying—“Let him drink
 first, but through unfamiliarity he did not venture near your
 hand. Afterwards the same water being taken up by me
 approach was made by him. Then you taunted thus—All
 confide in relatives, both of you are foresters.

शकुन्तलेति । ‘तत्क्षयं’ तस्मिन् चक्षे ‘मे पुत्रकृतकः’ कृत्रिमः पुत्रः [व्याख्यातं
 प्राक्] ‘दोर्घपाङ्गी नाम मृगपोतकः’ हरिश्चन्द्रियः ‘उपस्थितः’ तत्रागतः । ‘अ’ तावत्
 पञ्च अक्षरानुरेव प्रथमं पिवतु इति’ अनेन प्रकारेण ‘अनुकम्पिना’ इत्यमानेन त्वया
 उपच्छन्दितः’ अभिलाषानुरूपं प्रीक्षितः । अकार्यमागतः अक्षमिव त्वम् अहाः इति
 हृन्मातृवत् नम् । ‘अपरिचयात्’ परिचयाभावात् अज्ञातत्वात् ‘न पुनस्ते’ हस्ताभ्याम्
 हस्तसमीपम् ‘उपगतः’ प्राप्तः । ‘पश्चात्’ अनन्तरं ‘तस्मिन्नेव सलिले मया गृहीते’ इति
 अनेन अक्षरानुरेव प्रथमः वाच्यः ‘कृतः’ । ‘तदा त्वम् इत्यम्’ अनेन ‘प्रकारेण’ प्रह-

चितौऽपि प्रकाशं कृतवानसि [चक्षुर्मन्त्रात् कर्त्तरि क्तः]—“सर्वः समन्वसमानेषु”
 गन्धेषु [योगविभागात् समानस्य स-भावः] मुख्यसम्बन्धेषु [“गन्धः सम्बन्धश्च शयोः”
 इति हेमः] आत्मोर्थेषु इत्यर्थः “विन्दसिति”—“हावपि युवाम् आरख्यकौ” आरख्यसम्बन्धेन
 मुख्यसम्बन्धौ [शकुन्तलापञ्चे “आरख्यान्तरुष्य” इति वुञ् । सगपञ्चे शौचके अपि
 आरख्यः । ततः स्वाधे अनुकम्पायां वा कन्] । [“हावपि युवाम्” (त-, व्या-)—
 “हावप्यत्” (रा-, वि-, म-)] ॥

NOTES

1. (a) तत्त्वणम्—This is कर्म of उपस्थितः though स्या is अकर्मक ।
 “देशकालाध्वगत्याः कर्मसंज्ञा ह्यकर्मणाम्” । (b) उपच्छन्दतः—उपच्छन्द is
 प्रार्थना solicitation. Compare “तस्मादुपच्छन्दयति प्रयोज्यं नयि त्वया न
 प्रतियेधरोत्यम्”—Baghu. (c) प्रदत्ततः—इस is अकर्मक here. Hence
 प्र + इप् + क्त कर्त्तरि । (d) सगन्धेषु—गन्ध is सम्बन्ध relation. समानः गन्धः
 एवम् इति सगन्धाः equally related i. e. both related to आरख्य ।
 Here समान becomes स by योगविभाग in the rule “समानस्य हन्त्यसूत्र-
 प्रसृतादिकेषु” । समानस्य इति योगविभागः इट्सिद्धार्थः क्रियते—Vritti. The
 commentator Haradatta prefers to derive such cases from सह
 in the sense सहश and gives अस्त्रपदविषयः । Thus समानः गन्धः अस्त्र
 is the वाक्य of a समास between सह and गन्ध giving the forms सह-
 गन्ध and सगन्ध । “समाना जातिरस्य नोपसर्जनस्य इति सभावः । समानशब्दस्य
 तु समानजातीय इत्यादि भवति । योगविभागे तु तस्य निव्यत्वात्, नैतत् सिध्यति ।
 अतएव भाष्यवार्त्तिं कथोर्योगविभागस्य नोपन्यासः”—Padamanjari. (e) आरख्यकौ
 —आरख्यस्य अयं जनः इति आरख्य + वुञ् = आरख्यकः refer to शकुन्तला ।
 Also आरख्यस्य अयं वृगः इति आरख्य + अण् = आरख्यः । स एव इति आरख्य +
 कन् स्वाधे = आरख्यकः See Tika. आरख्यकस्य आरख्यकस्य आरख्यकौ two
 souls (जनौ) belonging to the forest. एकत्रैवः । विशेषेण to जनौ
 understood.

2. Reading—युवाम्...स च त्वस्य युवाम् you. Qualifies जनौ
 understood. The Dev. Nag reading अत्र avoids a grammatical
 difficulty. The reference being to वृग and वृक्त्वात् the common
 attributives should be in the neuter सामान्ये नपुंसकम् giving इ
 and आरख्यकौ । But युवाम् has the merit of referring pointedly to

शकुन्तला at whom the joke is directed. The grammar is safe too if जनी be understood. With चव [here, or in this matter] also we require जनी ।

राजा—एवमादिभिरात्मकार्यनिर्वृत्तिं नोना मधुराभिरनृतवाग्
भिराह्वयन्ते विषयिणः ।

KING—By such sweet false words of women bent upon achieving their own ends are sensual people attracted.

गौतमी—महाभाग, णारिहसि एव्वं मन्तिदुं । तपोवन-
संवद्धिदो अणभिणणो अयं जणो कइदवस्स [महाभाग,
नारिहसि एवं मन्थियिदुम् । तपोवनसंवद्धितः अनभिष्टः अयं जनः
कैतवस्स] ।

GAUTAMI—Great Sir, it behoves thee notto say so. Reared in a hermitage, this person is ignorant of deceit.

राजा—तापमवृद्धं,

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषोणां

सन्दृश्यते किमुत याः प्रतिबोधवत्यः ।

१.

प्रागन्तरिक्षगमनात् स्वमपत्यजातम्

अन्ये हि जैः परभृताः किल पोषयन्ति ॥ २० ॥

KING—Pious Matron, untaught skill is seen even of females other than human, what then of those that possess knowledge. The female cuckoo is known to get her offspring reared by other birds before flight in the air.

राजेति । 'आत्मकार्यं' स्वकार्यं च अथ 'निर्वर्त्यमानं यासां कामं' [आत्मकार्यं
विनिः] । 'एवमादिभिः' ईदृशाभिः 'मधुराभिः' मिथ्यावचनैः 'विषयिणः' इन्द्रिय-
परायणा जना 'आह्वयन्ते' विमर्शं करोन्ति । ["मधुराभिरनृतवाग्भिः" (त- , ग्वा-)
—इ "मधुरमधवानुवृत्तिः" (रा- , वि, म-)] ॥

गीतमीति । 'तपोवर्णं संवर्द्धितः कथं' शङ्कनाकारपः 'जनः' 'कैतवस्य' वक्षन्त्या
'अनभिज्ञः' ।

राजेति । इहा तापसी 'तापसइहा' इहातापसी वा ("कडाराः कर्मधारये" इति
विशेषणस्य परनिपातो वा) । तत्संबुद्धौ । अन्वयः—अमानुषीणाम् अपि स्त्रीणाम्
अशिक्षितपटुत्वम् सम्दृश्यते, याः प्रतिबोधवत्यः (तासां) किमुत । परभृताः स्वम् अपत्य-
जातम् अन्तरिचगमनान् प्राक् अन्यैः हिजैः पोषयन्ति किल । व्याख्या—'अमानुषीणां'
मानुषव्यतिरिक्तानामपि 'स्त्रीणाम् अशिक्षितेषु अनुपदिष्टेषु विषयेषु 'पटुत्व' नैपुण्यम्—
यथा—'अशिक्षितम्' अनुपदिष्टं 'पटुत्व' सम्दृश्यते' लक्ष्यते । 'याः स्त्रियः' 'प्रतिबोधवत्यः',
विवेकवत्यः तासां 'किमुत' किं वक्तव्यम् । 'परैः' काकादिभिः भृताः पुष्टाः 'परभृताः'
कोकिलाः 'स्वम् अपत्यजातम्' अर्भकसमूहम् 'अन्तरिचगमनात् प्राक्' ('असुतरपदयोर्ने
पञ्चमी) यावदाकाशगमनं न शक्यते तावत् 'अन्यैः' कोकिलाभिर्भ्रैः हिजैः पक्षिभिः
काकैरित्यर्थः (प्रथममण्डपेण ततोऽभेकण्डपेण अन्ये तेन च पक्षिणां हिजत्वम्) ।
'पोषयन्ति किल' वक्ष्यन्तीति । यद्येवं तद्धिं आश्रयवर्द्धितापि इत्थं कैतवं जानाति इति
किमत्र चित्तम् । ["अमानुषीणाम्" (त, न्या-)—"अमानुषीषु" (रा., वि., म-)]
"किल" (त, न्या-)—"खलु" (रा., वि., म-)] ॥

NOTES

1. Reading—अमृतमयवाक् मधुभिः means "honey of speech full of lies." This requires विषयिन् to be taken as धर्मर । But then आत्मकार्यनिवर्त्तनी remains disjointed. The metaphor becomes faulty. This reading is therefore avoided.

2. (a) अमानुषीणाम्—मनोरपत्यानि जातिः इति मनु + अण् स्त्रियाम् मानुष्यः
women. The व comes in here by the rule "मनोजातावल्घती बुक्
च" giving two forms मानुष (अण्) and मनुष्य (यत्) । Fem. of मानुष
is मानुषी and of मनुष्य is मनुषी । न मानुष्यः अमानुष्यः । तासाम् । Qual.
स्त्रीणाम् । (b) प्रतिबोधवत्यः—प्रतिबुध्यते अनेन इति प्रति + बुध् + कर्ण-
प्रतिबोधः intellect. स अस्यासाम् इति प्रतिबोध + वत्स्त्रियाम् Those who
are endowed with intellect, i. e. the females of Man.

3. Reading—अमानुषीषु will have आधारे सहजी । अमानुषीषु मध्ये

का क्रियाः साधाम् is then the sense. But all are स्त्री among the चमानुषो। Hence the statement is meaningless. चमानुषेण might do, but चमानुषीषु will not. चमानुषीषाम्—qualifying स्त्रीषाम्—is much better. For a similar idea compare—“स्त्रियो हि नाम खल्वेत-
निसर्गादेव पण्डिताः।”—Mriehchhakatika.

4. (a) चत्तरिच &c.—The usual form is चत्तरोच। चत्तः द्यावा-
पृथिव्योर्मध्ये ईक्षते इति चत्तर + ईच + चञ् कर्मणि = चत्तरीचम्। Or चत्तमं चै
कृत्वाणि नक्षत्राणि अस्य इति चत्तर नृच = चत्तरिचम् (पयोदरादि)। (b) द्विजेः
—द्विजाताः इति द्वि + जन + ऊ कर्त्तरि = द्विजाः birds. See Tika. (c) परमृताः
—The word is परमृता in the feminine. (d) किल—एतिह्य—such is
the story.

5. *Remark—Here चमानुषो may mean अप्सरस्। द्विज also
means ब्राह्मण। परमृताः is परैः पुरुषैः विषयभिरित्यर्थः भृताः पालिताः main-
tained by others, i. e. गणिकाः who are often mistresses of the
rich; किल refers to tradition. Thus Sakuntala might take it as
a grossly rude reference to her own birth story. सनका is चमानुषो
and a परमृता। शकुन्तला is her स्वपत्यम्। On leaving विश्वामित्र and
before going back to her celestial abode प्रागन्तरिचगमनात् she left
her अपत्य for पोषण with a द्विज Kanva who was अन्य (विश्वामित्रव्यति-
रिक्त) i. e. पर to her. This is the story किल। Also herself a
परमृता the mother makes a परमृता of her अपत्य too, might be
taken as broad hint at the suspected unchastity of शकुन्तला।

शकुन्तला (सरोवम्)—अणञ्, अत्तणो द्विजभाणुमावेण
पेक्कसि। को दाणिं अण्णो धम्मकं सुअप्पवेसिणो तिण्णकृष्ण
कूपोवमस्स तुइ अणुकिदिं पडिवज्जिस्सदि [अनार्य, आत्मनो
हृदयानुमानेन प्रेषसे। क इदानीम् अन्यो धम्मकं सुअप्पवेशि-
मस्सण्णकूपोवमस्स तव अनुसतिं प्रतिपश्यते]।

SAKUNTALA—(angrily)—Ignoble man, judgest thou after
the measures of thy own heart? Who else will undertake to

imitate thee that, wearing the cloak of virtue, resemblest a well, covered up with grass.

शकुन्तलेति । हे 'अनाय्य' आर्याचारविवर्जित 'आत्मनो हृदयम् अनु' हृदयानुसृतं यत् 'मान' मितिः तेन 'प्रचक्षे' जानासि (ईदृशमत्र ज्ञानमात्रे) यथा ते हृदयं तथा सर्वं स्या मन्यसे । 'क इदानीमन्यः' लक्ष्मितीरिक्तो जनः (इदानीमिति वाक्यान्वहारे) 'धर्मं स्या कश्चक' प्रावरणं 'प्रवेष्टुं' शीलं यस्य तथाविधम् अतएव 'दृष्टेः' इत्यः 'कादितः' (इह विकल्पः) । अनित्यपक्षे चित्तुक् यः 'कूपः' तेन सह 'उपमा' तोलनं यस्या तादृशस्य 'तव अनुकृतिम्' अनुकरणं 'प्रतिपत्तुं' कर्तव्यम् । यथा गभीरोऽपि कूपः दृष्टेरान्नादितसुखः समतल इव लक्ष्यते, तथा पपात्मा त्वं धर्मं कश्चकं प्रविष्टो धर्मिण इव लक्ष्यसे । नाहमौदृशी । किं वह्ना, भवानिव शब्दो हितोयं न स्याति ।

NOTES

1. हृदयानुमानेन—or अनुगतं मानम् अनुमानम् similar measure, प्रादित्त—हृदयस्य अनुमानं ; तेन—with the standard of your own heart, श्या करणे । Cf.—'यादृशः पुरुषस्यात्मा तादृशः स प्रभाषते'—Mahabharata.

राजा (आत्मगतम्)—वनवासादविभ्रमः पुनरत्र भवत्याः कोपो लक्ष्यते । तथाहि—

न तिर्यग्गवश्लोकितं भवति चक्षुरालोहितं

वचोऽपि पक्षाक्षरं न च पदेषु संसज्जते ।

हिमात्तं इव वेपते सकल एष बिम्बाधरः ।

स्वभावविनते स्त्रूवो युगपदेव भेदं गते ॥ २१ ॥

सन्दिग्धबुद्धिं मां कुर्वन् अकैतव इवास्त्राः कोपो लक्ष्यते ।

तथा ज्ञानया—

मध्येव विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ

वृत्तं रहः प्रणयमप्रतिपद्यमाने ।

भेदाद्भ्रूवोः कुटिलयोरतिलोहिताक्षरा

भ्रमं शरासनभिधातिरुधा स्मरस्य ॥ २२ ॥

(अङ्कप्रथमम्) भाष्ये, प्रक्षितं दुःस्थान्तकं चरितम् । प्रजापतौ

KING—(Aside) The anger of this lady seems unfeigned, but through residence in the forest. Thus there is no side-look; the eyes become deep red; the speech too has very harsh words and does not falter in the periods; the whole of the Bimba-like lower lip quivers like one frost bitten; the eyebrows naturally arched, have become crooked even simultaneously. Her engar, making me undecided in mind, seems like unfeigned. Thus it is as if I, in fact with a terrible attitude of mind from the loss of recollection not acknowledging the love that happened in secret, by her mightily incensed and excessively red in the eyes. Cupid's bow is snapped through the contraction of her bent eyebrows. (Aloud) Noble lady, Dushyanta's deeds are public. Such a thing is not seen even among the subjects.

राजोक्तम् । 'अवभवत्या'—शकुन्तलायाः 'कौपः वनवासान्' तपोवने स्थितत्वात्, नाग रक्तवर्णैरिनाभञ्जानात् इत्यर्थः 'अविश्वमः' विलासवर्जितः तात्त्विकसाक्षात् सात्त्विको लक्षणात् । पापा इयमित्ति कोपकारणमस्या नास्ति, तथापीयमधुना परमावर्तः कुपितैव यदालक्ष्यते, तत्र कारणं कृतमकोपः कथमभिनयसदृशं न जानातीति ।

अन्वयः—अवलोकितं तिर्यक् न । अच्युः आलोहितं भवति । अव्योऽतिपदवाचकं पदेषु न संसृज्यते च । सकल एष विष्णाधरः हिमालः इव वेपते । स्वभावविनये च्चूची युगपदेव भेदं गते । व्याख्या—'अवलोकितम्' अवलोकनम् इति; (भविष्यः) तिरः वक्तुम् अच्यतीति 'तिर्यक्' वक्तुम् [अच्यतेः कर्त्तरि क्तिन्] 'न' । च्चूची मदमिसृज्यो दृष्टिरस्याः कृतककोपे तु दृष्टिर्वाहता भवति । 'अच्युः आ' सम्यक् 'लोहितं रक्तं' भवति कृतककोपे नैव विशदसैव तिष्ठति । 'अच्युः' मां प्रति प्रयुक्ता वाक् 'अतिपदवाचि' अतदुवाचि 'अच्यराचि यस्मिन् तादृशं 'पदीषु' वाक्यघटकेषु शब्देषु 'न' संसृज्यते च 'नापि स्वस्थितं भवति । मिथ्याकोपे तु रक्तमावर्तं वाक् प्रतिष्ठता भवति । 'अच्युः' समस एव सामानोदी विष्णाकारः अचरः (आकृपाचि वादिः) 'हिमालः' बीजपोहितः

इव वैपरी कल्पते । अत्रिणकोपे अत्रिणकोपे नैव कामयितुं अत्रिण कोपकः । निपुण-
तया मध्ये वा कोपमाने वा स्यात् । 'समावेनं प्रकृत्या 'विनते' कर्त्ते 'अन्वी तुमपदीव'
समवाकमेव 'मेदं गते' भवे । अत्र तु यौमपदे अत्रिणकोपात् मेदं सूचयत्येवकारः ।
पर्व तात्त्विकत्वचक्षुःक्षितिर्ऽपि कीदो मित्या एव, लक्षणाणि तु वनवासात् उपस्थितानि ।
["अतिपरुषाचरम्" (न्या-)—"अपि परुषाचरम्" (त-, पि-)] । "संसृजते"
(पि-)—"संगच्छते" (त-, न्या-) । "सकल एव" (पि-)—"सकल एव"
(त-, न्या-) । "स्वमाविवनते" [पि-,]—"प्रकामविवनते" [त-, न्या] । श्लोकीयं
राववादिभिरपठितः] ।

सन्दिग्धेति । मां सन्दिग्धा संशयिता, अहं वा विख्यातः इयं वा मिथ्यावादिनी
इति जातसंशया 'दुःखः' यस्य तथाविधं कल्पं न अस्यः कोपः अविद्यमानं 'कैतव'
शाठ्यं यस्मिन् तथाविधं 'इव लक्ष्यते । (पूर्वोक्तिविरुद्धमेतत् । अकैतवत्वे तत्र वनवासी
चैतुःकतः । तदयुक्तः सन्देहः । वस्तुतस्तु इदं वा पूर्वं वा प्रविष्टम् । पूर्वंमेव प्रामाणिकं
प्रतिभाति ।]

अन्वयः—विश्वरूपदारुणचित्तवृत्तौ मयि एव रदो वृत्तप्रवृत्त्यसम्प्रतिपद्यमाने, अतिरुषा
अतिलोहिताद्या अनया अ बोधेदात् अरस्व श्रासनं भग्नमिव । व्याख्या—'विश्वरूपेन'
विख्यात्या अतिलोपात् इत्यर्थः 'दारुणा' अतिकर्षशा 'चित्तवृत्तिः' यस्य तस्मिन् 'मयि एव
रदः, विजने 'वृत्त' निवृत्तं 'प्रवृत्तं' खेदम् 'अप्रतिपद्यमाने' अस्तीकुर्वन्ति अनङ्गीकुर्वन्ति
सति 'अतिरुषा प्रवृत्ते कोपेन 'अतिलोहिताद्या' आरक्तलोचनया 'अनया अ बोधेदात्'
भङ्गात्, मेद विधाय इत्यर्थः (लक्ष्मणोपे कर्मणि पञ्चमी) अरस्व श्रासनं धनुः 'भग्नमिव
मय्ये इयमेव सत्यं वदति अहमेव प्रवृत्तं विख्यातः । तेन कोपादनया न हि स्युगम्
अपि तु कामयत्येव धनुर्भग्नम् । मद्वनतस्य खेदस्य ललाटखिदतः इत्यर्थः । [मय्येव
विश्वरूप" (रा- वि- म-)—"मय्येवमस्वरूप" (त-, न्या-)] ॥

प्रकाशमिति । 'प्रकाशं' स्पष्टमाह—'दुष्कृतस्य चरितं वृत्तं 'प्रचित' सर्वं प्रका-
रदृक् तत्र किञ्चिदपि नास्ति, अतस्तत्त्वज्ञानरूपस्यैव तस्य वृत्तिर्न वा इति लोको वदतु
मया तत्र किमुच्यताम् । परन्तु 'इदं वृत्तज्ञानरूपवत्' 'प्रजास्यपि किं पुनः प्रजा-
पात्येन न वृत्तमे' । ['प्रजास्यपि न वृत्तमे' (त-, न्या-)—"अवापोदं न लक्ष्ये"
(त-, पि- न-)] ॥

NOTES

1. Remark—This passage is very obscure. The second verse plainly states that the king is almost convinced of Sakuntala's innocence and the truth of the story told by her. If so, it is difficult to explain what follows from चार्थे प्रतिपद्यन् &c. to दारपरित्यागः ।

Again “चक्रे तव द्वासाः कोपो लघाते । तद्याहि” is a poor paraphrase of “अविध्यमः पुनरक्षयवत्याः कोपो लघाते । तद्याहि” with words repeated exactly in the same order. The same person, with any pretensions as a writer, would not have probably written both. Lastly, the plain चसाः as a substitute for अक्षयवत्याः seems to be a breach of decorum even though आत्मगतः । This coupled with the incongruity of the verse, seems to raise grave suspicions about the authenticity of the text, from सन्दिग्धबुद्धिम् to अरसा, notwithstanding that Bhoja quotes the verse सत्येव &c. in the Kanthabharana.

On the other hand, note how minutely and faithfully the working of anger are painted in the first verse how skillfully the metre is handled, how dignified the diction, and last though not least how happily संसृज्यते appears in the आत्मनिपद as is usual with Kaldasa, Vyasa, and Valmiki. (It is significant that an attempt has been made to alter संसृज्यते into संसृज्यते) । The verse (न तिर्यक् &c.) cannot be spurious.

If then सन्दिग्धबुद्धिम्—अरस्य be omitted ; the passage left has to be explained differently from what appears in the Tika, Thus—विध्यमः इव or शोभा । “अथ विध्यमः । शोभायां संसृज्यते इति” इति टीकाः । अविध्यमः unadorned i. e. plain, natural ; without the softening feature which society and etiquette impart. She makes no attempt to control or conceal her anger. This is due to forest life ; she has not seen society, ‘पापा-रसम्—आत्मनीति’ in the Tika has to be omitted. Also omit ‘एव’ तत्पिबन्तु...उपस्थितानि” । The king believes that she is really offended ;

but this does not lend colour to her story. She is angry no because she has been disbelieved ; but owing to the unkind remark “आशमाश्रित—” ।

शकुन्तला—सुष्ठु ताव अतः सच्छन्दवारिणी किदम्हि जा
अह इमस्म पुरुवं सपञ्चएण मुहमहुणा हिम्रप्रविससुस हत्यव-
भासं उवगता [सुष्ठु तावत् अतः स्वच्छन्दवारिणी कृतास्मि,
याहमस्य पुरुवं प्रत्ययेन मुखमघोर्हदयविषस्य हस्ताभ्यासमुप-
गता] । (पटान्तेन मुखमावृत्य रोदिति) । २४३, २४४

SAKUNTALA—Well am I here represented as a harlot
— I who through confidence in Puru's line, had got into the
clutches of the person, with honey in the mouth and poison
in the heart (Hides her face with her skirt and weeps).

शाङ्गरवः—इत्थं मात्मकृतमप्रतिहतं चापलं दहति ।

अतः परीक्ष्य कर्त्तव्यं विशेषात् सङ्गतं रहः ।

अज्ञातहृदयेष्वेव वै रोभवति सौहृदम् ॥ २३ ॥

SARNGAVA—Thus does unchecked rashness of one's
self burn. Hence secret union has to be made after having
specially tested (each other). Friendship does in this manner
become enmity in those whose hearts are unknown (to each
other).

शकुन्तलेति । ‘अतः’ इह देहे सुष्ठु, अतिशयेन ‘स्वच्छन्देन’ आत्ममत्या ‘अरति
या तादृशी, यथेच्छाविहारिणी ‘कृतास्मि’ प्रतिपन्ना भवामि ‘या अहम् [उत्तरवाक्यगत-
स्त्रीनोपादागतं तच्छब्दव्यपेक्षा] ‘पुरुवं’ यः प्रत्ययः विद्वांसः तेन ‘मुखे मधु यस्य
तादृशत्वं ‘हृदये विष यस्य तादृशत्वं च [‘समसौविधेयत्वे—’ इति आपकात् व्यधि-
कारकपक्षो बहुव्रीहिः] ‘अज्ञातमत्वं’ हस्ताभ्यासं करसमीपम् ‘उपगता प्राप्ता । पौरुषो
ऽयं पापेन कुर्वीत इत्येव गता, सम्प्रति शोषासमित्यर्थः । [‘हृदयविषस्य’ (त-
न्वा-)—‘हृदयस्थितविषस्य’ (रा-, वि-, म-)] ॥

पटान्तेन मुखमावृत्य रोदिति ।

वाङ्मति । 'अप्रतिहतम्' अनियमितम् 'आत्मकृत' निजानुहितं 'च'पत्' अपक्षता
 'इत्थम्' अनेन प्रकारेण 'दृढति' परितापयति । अविमृष्टकारिता त्वया कृता, तत्फल-
 मधुना मुञ्च । अन्वयः—अतः रङ्गः सङ्गत विशिष्टान् परीक्षा कर्तव्यम् । अज्ञात-
 हृदयेषु सीद्दम् एवं वैरीभवति । व्याख्या—'अतः' अद्यान् हेतोः यत्तथापत्तं दृढति
 ततः 'रङ्गः' विजने यत् 'सङ्गत' समागमः तत् 'विशेषान्' विशेषाश्रयकोन न त मामान्य-
 दृष्ट्या [विशेषमवलम्ब्य इति ल्यवृत्तौपे कर्मणि] परीक्षा विमृष्ट 'कर्त' ऽम् ।
 अथवा अमिहमाह—'अज्ञात हृदयं' मनो येषां तेषु जनेषु सुहृदयस्वभाव 'सीद्द' मी
 मीमी [सुहृदयशब्दान् युगाद्यञ् । हृदमावः । आदिप्रत्ययः] 'एवम्' अनेन प्रकारेण
 शकुन्तला-दुष्ट्यन्तगतरीत्या अवेर वैरुसम्पद्यमान भवति इति 'वैरीभवति' शक्तुता
 सम्पद्यते । सामान्यतः पौरवोऽयम्, इति न पयार्पणं तम्, विशेषेण आत्मना पनरयः कीदृश
 इत्यपि निश्चिन्तनीयमासीत् इति भावः ["इत्थमात्मकृतम्" (रा-, वि-, म-)—'इत्थम्'
 (त-, न्या-)] । "अप्रतिहतम्" (ज-, न्या- म-)—'परिहतम्' (रा-, वि-)] ॥

NOTES

1. हृदयविषयम्—In हृदयस्थितविषयम् the word स्थित is superfluous
 Besides the compound does not harmonise with सुखमधीः ।

2. इत्थम् etc —Raghava reads परिहतम् and explains "आत्मकृत
 आपत्ते कदाचित् देवानुकल्पेन मम्यन् तथा परिणमति (sometimes succeeds
 by chance); परिहतः क्लेशचित् कष्टं सन् दृढति (but, obstructed, as it
 usually is, it brings remorse).

3. अतः etc,—Raghava construes "म'गतं परीक्षा कर्तव्यम्"
 (Union should be made after test); रङ्गः सङ्गतम् विशिष्टान् (secret
 union should be after special tests).

4. (a) एवम्—अनेन प्रकारेण i.e., as it has become in this case of
 दुष्ट्यन्त and शकुन्तला । (b) सीद्दम्—See under जनमानसरीःदृष्टान् ।

राजा—अयि भोः किमत्रभवतोप्रत्ययादेवास्मान् संश्रुतदोषा-
 खरेः सिद्ध्य ।

KING—O, why do you, merely through trust in this lady,
 goad me with words, implying a host of sins.

शङ्करव (सासूयम्)—श्रुतं भवद्विरधरोत्तरम्—

आजन्मनः शाटमशिक्षितो यस्तस्याप्रमाणं वचन जनस्य ।

परान्ति आनमधायते यैर्विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः ॥२४॥

SARNGARAVA (With scorn)—Did you notice the preposterous suggestion ? The statement of a person who from birth has not practised deceit is no authority ; and of creditable testimony, forsooth be those by whom the cheating of others is studied as a science !

राजेति । 'अवभवत्या' शकुन्तलायां यः प्रथयः अहा तस्मात् 'एव तस्यावभवत्या' 'किमस्मान् संयुता' समासीलता 'दाषा' येषु ते 'संयुतादौः' वन्दीधारीपकेः 'अचरेः' अथ यः पुरुषः । *कैतवेन अस्या विश्वामोतपादनमको दीषः ततस्तदपलापो द्वितीयः इयमाप अस्या एव वदप्रामाण्यात् मयि अ रोपितम् । अस्या वाद एव-आदिशः प्रतिवादो मे इय इत्युक्तं वः ।

शङ्केति । 'असूयया' दीषोदघाटनेन सह, सकोपमित्यर्थः । 'अधरम्' अनृद्धम् ["अनृद्धं हीनधरोऽन्यत्र" इति विश्वः] । 'उत्तरम्' ऊर्ध्वम् ["उत्तरं प्रवर्धोऽर्थोः" इति हेम.] । अत्र अधर तदेव उत्तरम् 'अधरात्तरम्' अधःस्थापनं ऊर्ध्वस्थितिः । ततश्च गोत्रा इत्या—विपश्चांसः । 'अधरोत्तर' विपश्चांसः 'सुत' किम् ? इति काकुः ।

तदेव स्पष्टयति । अन्वयः—यः आ जन्मनः शाटम् अशिक्षितः तस्य जनस्य वचन-अप्रमाणम् । ते परान्तिसम्भन विद्येति अधीयते ते किल आप्तवाचः सन्तु । व्याख्या—'यः' शकुन्तलादपो जनः 'आ जन्मनः' भवान् प्रभृति अद्य यावत् 'शाट' कृतम् 'अशिक्षितः' शिक्षितं न आरम्भवान् (आ 'दकर्म' च कर्तारङ्कः) 'तस्य जनस्य वचनम् अप्रमाणं' प्रमाणं न प्रत्ययानर्हम् इति राज्ञात् सुत भवद्विभिः । 'परंषाम्' अन्येषाम् 'आतिसम्भन' वचनं 'विद्या इति मत्वा 'ते' दुष्यन्तादिभिः 'अधीयते' नियन्पूर्वकं शुद्धसाक्षात् स्पष्टयते 'ते किल । किल इत्यवची । 'आप्ता' प्रत्ययिता 'वाक्' देवा तादृगाः प्रत्ययितवचनाः 'सन्तु' इत्यपि च तत्रैवोक्तं श्रुतम् । विश्वामोत्यै अपरथयम् विश्वामोत्यै च प्रत्ययम् आकाङ्क्षता अधरोत्तरसुपस्थापितम् ।

NOTES

1. संयुत &c.—सम् is एकत्र together. संयुत is समन्वित concurrent Hence it means—A speech that charges me with more than one offence. See Tika. Raghava has सम सत्यं thoroughly “सत्यं न तु ईषत्, युक्तः संयुक्तं न तु स्पष्टः” । He makes it mean—A speech directly accusing me with an offence.

2. अधरात्तरम्—Anything preposterous. See Tika. Or thus—अधर is low. उत्तर is high. अधरश्च उत्तरश्च अधरात्तरम् or अधरात्तरं high and low इव । The एकत्र is optional by the rule ‘विभाषा इव भूय इव धान्य व्यञ्जनं पशुशकुन्यश्च इव पशुपराधरात्तराणाम्’ Here mark the low, means mark how what ought to be high in now low Similarly high becomes noteworthy when what should be low is placed high. Hence Sarngarva wants the audience to note how the undeserving (दुष्यन्) appears deserving and the deserving अनुत्तरात्ता as undeserving.

2. किल — Implies disapproval. तं आप्तवाचं किल—That they are truthful is ridiculous. Raghva has सन्धावनाया किल ।

राजा—भो सत्यव, दिन, अभ्युपगतं तावदस्माभिरिवम् । विं पुनस्त्रिणामतिसन्धाय लभ्यते ।

KING—O ! Truth-teller, all this is indeed admitted by us. But what is gained by deceiving this person ?

शाङ्गं रवः— विनिपातः ।

SARNAGARAVA—Downfall.

राजा—विनिपातः पौरवैः प्राप्यते इति न श्रद्धेयमेतत् ।

KING—It is not an acceptable statement that down-fall is desired by the Pauravas.

शारद्वतः—शाङ्गं रवः किमुत्तरेण । अनुद्धितो मुदनिद्योमः । प्रतिनिवर्त्तमिह वयम् । राजानं प्रति) -

तदेवा भवतः पत्नी त्यज वैनां गृहाण वा

उपपन्नाहि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी ॥ २५ ॥

गीतमि, गच्छायतः । (प्रस्थिताः) ।

SARADVATA—Sarngarava, no use replying. The preceptor's order is executed. We go back. To the king—Well then ; This is your wife. Abandon her or accept. Authority over wives is indeed allowed to be all-embracing. Gautami, go you in front (They start).

राकीति । भवतु भवन्त एव सत्यवादिनः न पुनर्मोहशाः एवं तावत् अस्माभिः 'अभ्यापगतं' स्वीकृतम् । किन्तु न हि निष्प्रयोजना लोके कारितं प्रवृत्तिः । ब्रूहि 'पुनरेनाम्' अतिसन्धाय' वक्ष्यित्वा किं लभ्यते किं प्रयोजनं सिद्धाति नः ।

शङ्केति । 'विनिपातः' नरके पतनमन्तेन लभ्यते ।

राजिति । 'विनिपातः' नरके पतत 'पौरवः' राजभिः 'प्रायेते' इत्यन्ते 'इति एतत् न शङ्केयं' न आदरणीयम् ।

शारद्वत इति । 'उत्तरेव' प्रतिवचनेन किम् । राज्ञा सह वादप्रतिवादिन अलम् । 'गुरोः' नियोगः' शासनम् 'अनुष्ठितः' शकुन्तला राजसकाशमानीता । वादाय नादिष्टा वयम् । सम्प्रति 'व' प्रतिनिवर्त्तमानं आश्रम प्रतिगच्छामः । अन्यथः—तत् एषा भवतः पत्नी । एनां त्यज वा गृहाण वा । हि दारेषु सर्वतोमुखी प्रभुता उपपन्ना ।

व्याख्या—'तत्' इत्युपसंहारो इति राघवभट्टः । वितच्छामुपसंहरति । 'एषा' इयं शकुन्तला भवतः पत्नी, यथाशास्त्रं परिचोता दाराः । 'एनाम्' [अन्वादेशे एनादेशः] 'त्यज वा' त्यक्तुं' निष्प्रयसि चेत् त्यज, 'गृहाण वा गृहीतुं' यदि बाज्जसि गृहाण । 'हि' यतः' दारेषु कस्यचि विषये [दारशब्दो बहुल्ये अस्त्रियाम्] सर्वतः सर्वसुदिक्षुसुलं वक्ष्यन्त्या प्रवृत्तिः यस्या तादृशी सर्वाकारा इत्यर्थः [अत्र सुखशब्दस्य स्त्राङ्गवाचित्वाभावे कौशभावः युक्तः । किन्तु एवंविधप्रयोगाः अभियुक्तप्रयोगात् साधवः । यथा 'हि दारेषु (प्रभोः) सर्वतोमुखी प्रभुता उपपन्ना' इत्यन्वयवारा एवंविधस्यैव गौचरण्या सुखशब्दस्य स्त्राङ्गवाचित्वं प्रत्यक्षं सर्वतःवक्ष्यन्त्या दिव्याचित्वं स्वीकृत्य "दिव्यपूर्वपदात्कौप्" इति कौप्] 'प्रभुता' स्वतन्त्रता 'उपपन्ना' युक्ता । अतः तन् पक्षे सहस्रवचनस्य च, तत् वक्ष्यन्त्या वक्तव्यं । [पत्नी (त, व्या)—'कान्ता' (र, वि, म) ॥ उपपन्ना' (रा, वि, म)—'उपपन्नाः (त, व्या) ॥ 'सर्वतोमुखी' (र, वि, म)—'विषतोमुखी' (त, व्या)]

NOTES

1. विनिपातः—&c.—“किं सम्भवे (what is the reward) is the king's query. Sarnagarava retorts ‘विनिपातः’ (Ruin is your reward). The king rejoins—As ‘Ruin’ cannot be an object of desire, so ‘I cheat her with a view to gain ruin’ is ridiculous.

2. पत्नी—Duly wedded wife. ‘पत्नीर्न यत्नसंयति’ इति पञ्चभाषे ‘सुगन्धोऽपि लोपः’ इति लोपः। ‘कान्ता’ is प्रिया a darling. The epithet is unsuitable here, because the king has not shown any evidence of the affection towards her. (b) दारैश्च—दारयति भद्रवान् चारम् इति च + चिच् + चञ् कर्त्तरि। चञ् is not usually available in the कर्मभाष्य। But this case has been specially provided for by दारजारी कर्त्तरि चिञ्चैव च। (c) प्रभुता—The प्रभुता is conferred by the sacrifice performed during marriage. It exists in case of a पत्नी—and not of that of mere कान्ता। Hence prefer the reading पत्नी।

शकुन्तला—कहं इमिषा किदवेन विष्पनहंमहि तुम्हे विमं परिच्यप्रह [कथमनेन कितवेन विप्रलब्धास्मि गूयमपि मां परित्यजथ]। (अनुप्रतिष्ठते)।

SAKUNTALA—How is that I have been cheated by him deceived and you too forsake me? [Follows].

गौतमो (स्थित्वा)—वच्छ सङ्गरव, अणुगच्छति करुणपरिदेहो सठन्ला। पञ्चादेशपरुषे भत्तरि किं वा मे पुत्रिया करेदु [वत्स शार्ङ्गगरव, अनुगच्छति नः कश्चणपरिदेवन्नो प्रकुन्तला। प्रत्यादेशपरुषे भत्तरि किं वा पुत्रिका करातु]।

GAUTAMI (stopping)—My son Sarnagarava, Sakuntala is following us with piteous words. What else could my poor child do, the husband becoming cruel by forsaking her?

शकुन्तलेति—‘अनेन’ कितवेन शब्देन ‘विप्रलब्धा’ वञ्चिता आका. गूयमपि मां रत्नमपि इति ‘कश्चम्’ एतत्। अनुप्रतिष्ठते पर्याप्तं नञ्चत [सुनवप्रभिदाः सः नाकान्तिपदम्]।

गीतमीति । 'स्थित्वा' गमनाद्विरता मूला । 'करुणम्' चात् 'यथा तथा' परि-
देवयति' विलपति या तादृशी सती ['विलापः परिदेवनम्' इत्यमरः] 'नः' अस्मान्
'अनुगच्छति' । 'भर्तृ' रि प्रत्यादेशेन 'निराकरश्चिन्' परुषे, इषे कठीरे सति इत्यर्थः
'किं वा' अन्यत् 'मे पुत्रिका' अनुकम्पिता दुहिता 'करोतु' । 'अखण्डानुगमनं' विना
किमन्यदस्याः शरणम् ? तदस्य मा कुप्य ।

NOTES

1. करुण &c.—करुण + परि + दिव (कृजने-वुरादि) or (देव भूवादि)
+ णिनि (or चिनुण्) साधुकारिणि कर्त्तरि ।

शाङ्ग रवः (सरोषं निवृत्त्य)—किं पुरोभागे स्वातन्त्र्यामव-
लम्बसे । (शकुन्तला भोता बेपते) ।

SARNAGARVA—(Turning back angrily)—What ! O
wicked one, assumest thou independence ? (Sakuntala is
frightened and trembles.)

शाङ्ग रवः—शकुन्तले—

यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा
त्वमसि किं पितुरुत्कुलया त्वया ।

अथ तु वेत्सि शुचि व्रतमात्मनः

पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम् ॥ २६ ॥

तिष्ठ, साधयामो वयम् ।

SARNAGARVA—Sakuntala, if thou art as the lord of the
earth says, what has thy father to do with thee that transgre-
ssed the family-tie ? But if thou knowest thy vow as pure
even servitude suits thee in the house of thy husband. Do
stay here and we retire.

शाङ्गेति । आः 'पुरोभागे' दोषकङ्क ['दोषकङ्क पुरोभागो' इत्यमरः] दोष-
मात्रदर्शिनि, गुणविसृष्टि 'स्वातन्त्र्या' स्वच्छाचारम् 'अवलम्बसे किम्' इति काकुः
पुनः पुनर्दोषमेव त्वं भजसे । पूर्वं बन्धुजनमनावेद्यमं गता इत्येको दोषः, अधुना च
स्त्री भूत्वा कामाचारं प्रवर्त्तसे इति द्वितीयः । 'वेपथे' कल्पते । अन्यथः—क्षितिपो यथा

यद्यपि यद्वि-त् तया अस्ति, उत्तकुलया त्वया पितुः किम् ? अथ तु चात्कनो व्रतं युधि
 वैमसि, पतिकुले दास्यमपि तव चमम् । व्याख्या—‘चितिपो’ भूपतिपुं-शब्दः ‘यथा यदसि
 वदसि’ भावसि ‘यदि त्वं’ तथा ‘तादृशी’ ‘असि’ यदि त्वं तत्तत् एव चमम् । यद्यपि, तथा
 ‘उत्तकान्ता कुलम्’ या तथाविधया [प्रादिततपुत्रवः] कुलटया ‘तया पितुः’ कल्पस्य ‘किं
 प्रयोजनं सिधाय न किमपि । तत् प्रत्यावर्त्तनमयुक्तम् । ‘अथ तु’ पञ्चानरे यदि
 ‘चात्कनो व्रतं स्वधर्मं, पतिव्रत्यमित्यर्थः’ ‘युधि’ अनघम् चमस्त्विति ‘वैमसि’ मनसि जानासि
 तदा ‘पतिकुले’ भक्त्यर्थे ‘दास्यमपि’ दासीभावोऽपि ‘तव चमम्’ उचितम् । ततश्च
 अयुक्तं प्रतिगमनम् । एवं पञ्चदशे प्रतिप्रयासे अयुक्ते सति ‘तित्ठ’ इडेव आस्त्व ‘वयं’
 साधयामो’ गच्छामः । [“प्रायेण स्थूलकः साधिर्गमिः स्थाने” इति दर्पणः] ।

NOTES

1. (a) पुरोभागे—पुरस् is first. In a search after दोष and गुण in this world, we meet with दोष almost at every step. So few are the instances of गुण, that these are found out last, after those of दोष have been singled out. Thus दोष is पूर्व and गुण is पर । Hence पुरः पूर्वः दोषपक्ष इत्यर्थः भागो यस्य। सा पुरोभागा one who always ‘chooses the first (i. e. दोष) । तत्सन्नुहौ । Cp. “अहो अस्या पुरोभागिता”—in Swapna. (b) स्वातन्त्र्यम्—तन्त्र is प्रधान prominent. “तन्त्रं प्रधाने सिद्धान्ते मूलभाये परिच्छेदि” इत्यमरः । कुः चात्का तन्त्रं यस्य तत् स्वातन्त्र्यम् । तस्य भावः । Cp. “न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति” इति मनुः ।

2. (a) उत्तकुलया—उत्तकान्ता कुलम् or उत्तकान्ता कुलात् । प्रादितत्—।
 (b) *Remarks—(i) Two alternative occur—(i) What the king says is true, (ii) You are speaking the truth. In the first case—you must not go back to your father, wherever else you like you may go. In the second case, you must not leave the hearth of your husband. In either case, it is useless to follow us. In the first half we have चितिपः instead of पतिः and in the second half पतिकुले occurs and not चितिपकुले । This is as it should be. The first half assumes the truth of the king’s

statement, so he cannot be referred to as the pati of Sakuntala. The second half assumes that Sakuntala is speaking the truth ; hence the वित्तपक्ष become पतिपक्ष ।

राजा—भोस्तपस्विन्, किमत्रभवती विप्रसभसे ।

कुमुदान्येव शशाङ्कः सविता बोधयति पङ्कजान्येव ।

वशिनां हि परपरिग्रहसंज्ञे षपरांमुखी वृत्तिः ॥ २७ ॥

KING—O hermit ! why do you delude this lady ? The moon opens lilies only, the sun lotuses alone ; the disposition of the self-restrained is indeed averse to contact with another's wife.

शाङ्गर्गवः—राजन, अथ पूर्ववृत्तं व्यासज्ञादिसमृतं भवेत् तदा कथमधर्मभौरोदरपरित्यागः ।

SARNGARAVA—King, if it be that what happened before is now forgotten through diverted attention, then apprehensive of sin as thou art, how is this renunciation of wife ?

राजेति । 'किं' किमर्थं 'विप्रसभसे' कलयसि । अन्वयः—शशाङ्कः कुमुदान्येव सविता पङ्कजान्येव बोधयति । वशिनी, वृत्तिः परपरिग्रहसंज्ञे षपरांमुखी हि । व्याख्या—'शशाङ्कः' चन्द्रः 'कुमुदान्येव' न पुनः पङ्कजानि, सविता सूर्यः 'पङ्कजान्येव' पद्मान्येव न तु कुमुदानि 'बोधयति' विकाशयति । दृष्टान्ताभ्यां जानीहि 'वशिनीं' जितेन्द्रियाणां 'वृत्तिः' व्यापारः परेषाम्, अन्येषां 'परिग्रहाः' भाव्याः ['पत्नीपरिजनादान-मूलशोपाः परिग्रहाः' इत्यमरः] तासां 'संज्ञे'षः संस्पर्शः [कर्त्तरि कर्मणि वा कृद्योने षष्ठौ] तत्र 'पराङ्मुखी' हि 'अलसा एव । वशिषु मामपि गच्छ, तन्नादमेनां युष्माभिरत्र त्यक्तामपि गृहीत्वा अधर्मं चरिष्यामि ।

शाङ्गेति । 'अथ' पक्षान्तरे 'पूर्वम्' इतः पूर्वम् आश्रमे यत् 'वृत्तं' जातं तत् 'व्यासज्ञात्' विषयान्तरव्यापृतत्वात् 'विष्णु'तं त्वया इति यदि 'भवेत्' तदा अधर्मभौरोः 'तत्र, सम्प्रति शकुन्तलायाः प्रत्यादिज्ञात् 'दारपरित्यागः' प्राप्नः । एतत् 'कथं' कीदृशं कथय । अथ यदत्र वृत्तं तत्र भवति मन्वते 'उत्पद्यते शकुन्तला' इति, एषा च म

“क्षितये भवान्” इति । परन्तु कस्य बहुमत्या पूर्वं व्यासहोत्रिण् तादृशम्” इति वतीत्येवमपि पक्षः सम्भवति । यदि स एव तास्मिन्काले तोषः पक्षः तदा सम्प्रति दारव्यामिन् धर्मान् पुरतोऽसि इति शाङ्गरवानुयोगतान्पर्याम् ।

NOTES

1. (a) परपरिचय &c.—Raghava takes सन् with पराङ्मुख । Thus सन्यक् द्वेषपराङ्मुखी स द्वेषपराङ्मुखी । cp. “पराङ्मुखी विषयजः प्रवृत्तिः”—K. III. (b) The चक्षुहार is चर्चामकरन्यास । The general statement “वशिना हि &c.”—is supported (साधन) by specific instances कसुदायै व &c. and सविता &c. Lastly the general statement “वशिना हि &c.” is applied to his own case by implication For a similar sentiment, cp. “रघूनां वशिना मनः हि परस्त्रीविमुखप्रवृत्तिः”—Raghv.

2. राजन् &c. —Sarangarava suggests that it is possible that Sakuntala was indeed married by the king ; but the king has now forgotten all about the marriage. In that case the reputation becomes a sin. This places the king in a fix and he refers to Purohita in bewilderment.

राजा—भवन्तमेवात्र गुरुलाघवं पृच्छामि ।

मूढः स्यामहमेवा वा वदेन्मिथेयति संशये ।

दारव्यागी भवाम्याहो परस्त्रीस्पर्शपांशुलः ॥ २८ ॥

KING—In this matter, to you I ask the greatness and lightness. Might I be dazed or could this lady be telling a lie—such being the doubt am I to be the renouncer of my wife or a sinner by touch of another's wife ?

पुरोहितः—(विचार्य)—यदि तावत् एव क्रियताम् ।

PRIEST (Reflecting)—Well ; let it be managed thus.

राजा—अनुशासु मां भवान् ।

KING—Let your reverence command me.

पुरोहितः—अत्रभवती तावदाप्रसवादस्मदगृहे तिष्ठतु ।

PRIEST—Let her ladyship stay in my house until delivery.

राजा—कुत इदम् ।

KING—Why this ?

राजेति । पुरोहित प्रत्येतत् । 'अथ' अस्मिन् विषये 'भवन्ममैवगुरु' च लघु च 'गुरुलघु' ('अप्रतिषिद्धस्थानधिकरणवाच्य' इति, एकत्वविकल्पः) गुरुलघुनो भावः, 'गुरुलाघवम्' [अथिपूर्वपदद्वयोः प्राप्तायां भाष्यप्रयोगप्रामाण्यात् उत्तरपदद्वयम् इति दुर्घटङितिः । "गुरुलघुवार्द्धस्तरपदस्य" इति पदानाम्] को वा 'गुरुःको वा लघुः इति 'पृच्छामि' । पक्षद्वयमाह—अन्वयः—'अहंमूढः स्याम्' वा "एषामिष्या वर्देत्" इति स 'शये, दारत्यागौ भवामि, आहो परस्त्वं स्थगं पाशुली भवामि । व्याख्या—'अहं मूढः' पूर्वोक्तस्तरपदस्यः 'स्याम्' वा—अथवा 'एषा' शकुन्तला 'मिष्या वर्देत् (हं प्रत्ये लिङ्) 'इति' एव विधे 'स शय' स प्रत्ये जाते, मित्रमूढत्वे एनां त्यक्त्वा 'दारत्यागौ (दारोपपदात् त्यजेः घिनुन्) भवामि, 'आह' अथवा अस्या मिष्यावादित्वे एनां गृहीत्वा 'परस्त्रीस्थगं पाशुलः' कलङ्को भवामि इत्यत्र निरर्थक्यमवान् वदतु ।

पुरोहितेति । 'यदि तावत्' । तर्हिदति वाक्यालङ्कारे । 'एवं क्रियत, इत्य' विधीयताम् ।

राजेति । 'भवान्' माम् अनुशास्तु कर्त्तव्यम् ।

पुरोहित इति । 'अथभवतो तावत्' । तावदित्यवधारणे । 'आ प्रसवात्' प्रसव-पर्यन्तम् ('पञ्चमापाङ् प'रभिः' इति पञ्चमो) "अस्मदगृहे" मदभवने 'तिष्ठतु' ।

NOTES

1. *गुरुलाघवम्—An irregular form, because अच् should cause आदिङङि resulting in गुरुलघु + अच् = गौरुलघवम् । But गुरुलाघव is common with the older writers such as वाल्मीकि, व्यास, मनु, चरक &c. The form however, is not inadmissible. In the Vritti we find 'काव्यज्ञानं गुरुलाघवम्'; the Bhashya has 'पर्यायशब्दानां गुरुलाघवविना नास्ति' (See also Tika) । Some suppose गुरु = गौरव by transference of epithets (लल्ला), and then गुरु च लाघवश्च. इङ् which is optionally singular—(see दुर्घटङितिः). Such defence are quite uncalled for; the adoption of the form by the भाषाकार etc. being defence enough.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar

२. (d) सूक्तः खानइम्—This is Bargarava's suggestion
(b) एका वा वदेन्मया—This is his own impression.

पुरोहितः—त्वं साधुभिरुद्दिष्टः प्रथममेव चक्रवर्तिनं पुत्रं
जनयिष्यसीति । स चेन्मुनिदौहित्रस्तत्तत्त्वणोपपन्नो भविष्यति,
ततः अभिनन्द्या शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि । विपर्यये तु पितु-
रस्याः समीपनयनमवस्थितमेव ।

PRIEST—You were declared by the sages that the very
first you will beget, will be a son who will lord it over the
circles. If that son of the Muni's daughter be endowed with
those signs, having congratulated her you will cause her to
enter the royal apartments. The reverse happening taking
her back to her father is of course understood.

राजा—यथा गुरुभ्यो रोचते ।

KING—As pleases my preceptor

पुरोहितः—वत्से, अनुगच्छ माम् ।

PRIEST—My child follow me,

शकुन्तला—भगवदि, वसुधे देहि मे विवरं [भगवति वसुधे,
देहि मे विवरम्] । (रुदता प्रस्थिता । निष्क्रान्ता सह पुरो-
धसा तपस्त्रिभिश्च । राजा प्रापव्यवहितस्पृतिः शकुन्तलागतमेव
चिन्तयति) ।

SAKUNTALA—O mighty Earth, allow me a hole.
(Proceeds weeping. Exit with the Priest and the ascetics.
The king with his recollection barred by the curse, continues
musing about Sakuntala).

पुरोहित इति । 'प्रथममेव' त्वं 'चक्रं' राजमण्डले अवश्यं वर्तयति इति 'चक्रव-
र्तिनं' भाविष्यन्तम् । 'पुत्रं' जनयिष्यसि' उत्पदायिष्यसि 'इति साधुभिः' सत्पुरुषैः
'उद्दिष्टः' अभिहितोद्दिष्टः । प्रथममप्ययं ते पुत्रो भविता स च सत्पुरुषसुदृढश्रियवतीधरः

इति चर्मीया साधूक्तिरिति । 'हः अस्या अनिष्टमायी 'सुनेदीहिमः' इति यदि 'तस्य लक्षणम्' चक्रवर्तिचिह्नः 'उपपन्नः पुत्तो 'भविष्यति ततः अभिनन्द्य सादरं सत्कृत्य 'एनां युञ्जामन्' अवरोधं 'प्रवेशयिष्यमि' । 'विपर्यये तु अन्वया पुनः, यद्येषा पुनं न जनयति, पुनं वा चक्रवर्तिलक्षणहीनं तदा 'अस्याः पितुः समीपमवगमन् अवस्थितं निह्नारितम् 'एव' ।

शकुन्तलीति । 'भगवति वसुधे' एव भर्तृ शङ्किता कथं लोकलोचनगोचरा मयेयं, तत् 'मे' मया विवरं विलं 'देहि' तवैवान्तरिता वसेयम् । 'रुदती' रोदनपरा 'प्रस्थिता' प्रस्थातृसारवधा [आदिकर्मणि क्तः] । 'रुदती निष्क्रान्ता सह पुरोचसा' इत्यादि नोक्तम् । उक्ते तु सहशब्देन किं पुरोहितादयोऽपि रुददुः इति सन्देहः स्यात् ॥ 'राजा शापेन' दुर्वाससः शापेन व्यवहिता तिरोचापिता 'कृतिः' यस्य तादृशः सन् शकुन्तली गत तद्विषयमेव चिन्तयति ध्यायति ।

NOTES

1. (a) चक्रवर्तिनम्—चक्रे अवस्थं वर्तते इति चक्र + वृत् + चिन्ति कर्त्तरि आवाहकः । (b) तल्लक्षण &c — Compare कथं चक्रवर्तिलक्षणम् &c. Act. VII
2. गुरुभ्यः—“रुदय्यानां प्रोधमाणः” इति सम्प्रदाने चतुर्थी ।

नेपथ्ये—आश्चर्य्यमाश्रयेयम् ।

IN THE DRESSING ROOM—Strange ! Strange !!

राजा (आकर्ण्य) किं नु खलु स्यात् ।

KING—(Listening)—What indeed could have happened ?

(प्रविश्य) पुरोहितः (सविस्मयम् —देव, अद्भुतं खलु संवृत्तम् ।

(Entering) PRIEST (In wonder)—Sire, a strange thing has indeed happened.

राजा—किमिदम् ।

KING—Ay, what ?

पुरोहितः—देव, परावृत्तेषु कण्ठशिरषिषु—

सान्निदन्ती खानि भाग्यानि वाला ।

वाङ्मतेपं क्रन्दितुं प्रवृत्ता ॥

PRIEST—Sire Kanva's disciples having turned back, she blaming her luck, began to wail by tossing up her arms—

राजा—किञ्च ।

KING—and what ?

पुरोहितः—

स्त्रोसंस्थानं अप्सरस्तीर्थमारा-

दुतचिप्यैर्नाम्योतिरेकं जगाम ॥ २८ ॥

(सर्वे विस्मयं रूपयन्ति) ।

PRIEST—And a light too in the shape of a woman, having lifted her up afar, went towards the Apsarastirtha.

(All act wonder).

नेपथ्य इति । 'आश्चर्यम्' अदभुतं इत्यम् ("आश्चर्यमनित्ये" इति निपातः ।
अथमी विवक्षितम्) ।

राज्येति । 'किं तु' इति वितर्कगर्भं प्रश्नः । 'खलु' इति अवधारणे । इत्यनेन
विहितं, किं वा तत् ?

किमिति । 'किं' प्रश्नः । 'इव' इत्यनियये । मिलितम् अज्ञातलिङ्गासायाम् ।
"स्मिन्निव हि सधुराणां मन्त्रं नाज्ञतोनाम्" इत्यादिषु यथा ।

पुरोहित इति । अन्वयः—इ देव कस्यश्चित्परावृत्तेषु सा वाला खानि भाग्यानि
निन्दन्ती वाङ्मतेपं क्रन्दितुं प्रवृत्ता च—

पुरोहित इति । अन्वयसमापत्तिः—स्त्रीरूपायाम् एकं ज्योतिः आरात् एवावृत्तचिप्य
अप्सरस्तीर्थं जगाम च । व्याख्या—इ 'देव' राजन् 'कस्य' शब्देन 'शाङ्कर'वप्रभृतिषु
'परावृत्तेषु' आश्रयं प्रति प्रयातिषु 'सा वाला' अप्रगल्भा प्रकुम्भला 'खानि भाग्यानि'
निजानि भाग्येयानि 'निन्दन्ती' सती 'वाङ्मतेपं' उच्यते चिप्यम् । इति 'वाङ्मतेपं'
(आश्चर्यं) इति—अदभुतं 'क्रन्दितुम्' उच्यते विवक्षितं 'प्रवृत्ता च' प्रवृत्तमात्राः अदभुतं

‘स्त्रियाः संस्थानम्’ आकृतिरिव संस्थानं यस्य तच्चाविधम् ‘एकं ज्योतिः’ किञ्चित् तेजः-
खरूपम् ‘आरात्’ दूरात् (“आराद्दूरसमीपयोः” इति दूराद्ये अन्वयम्) ‘एनां बाह्वाम्
उत्तचिष्य’ उत्तोल्य ‘अप सरस्तीर्थं’ तदभिमुखमित्यर्थः ‘जगाम च’ । ‘सर्वे’ अभिनेतारः
‘विषयं रूपयन्ति’ नाटयन्ति । विस्मिता इव तिष्ठन्ति ।

NOTES

1. (a) बाह्वत्तचिष्यम्—बाह्व उत्तचिष्य इति बाह्व + उत्त + चिष + णमुल् भावे
= बाह्वत्तचिष्यम् having thrown up her arms. The rule is ‘स्त्राङ्गि भवे’
‘णमुल्’ is attached to roots with a द्वितीयात्मन् word as उत्तचिष्यम् that
means a limb the loss of which does not necessarily cost life
“यस्मिन्नङ्गे किञ्चिदपि प्राणो न म्रियते तत् अङ्गं वम्”—Kasika. (b) स्त्रीसंस्थानम्
—संस्थायते अनेन इति सम् + स्था + लुट् कर्त्तुः = संस्थानम् shape आकृतः ।
“संस्थानमाकृतो ह्यतो” इति विश्वः । स्त्रियाः संस्थानं स्त्रीसंस्थानम् । स्त्रीसंस्थान-
निष्ठं संस्थानं यस्य तत् । “सर्वमुपमानपूर्वपदसोत्तरपरलोपश्च वक्तव्यः” इति बह्वृ-
(c) आरात्—She was lifted up from a distance (आरात्) hence
the lifter could not be seen clearly but was noticed merely
as a mass of light in the female form (d) जगाम—Went towards
the अपसरस्तीर्थं । The अपसरस्तीर्थं was near Dushyanta’s capital
(See Ante and infra).

राजा—भगवन्, प्रागपि सोऽस्माभिरर्थः प्रत्यादिष्ट एव ।
किं ह्यद्या तर्केष्वान्विष्यते । विश्राम्यतु भवान् ।

KING—Mighty Sir, even before that thing was indeed
discarded by us. Why is it being uselessly pursued with
conjectures? Do you rest thyself.

पुरोहितः (विलोक्य)—विजयस्व । (निष्क्रान्तः) ।

PRIEST (Staring)—Do thou prosper. (Exit).

राजा—वेत्तवति पट्यकुलोस्मि । शयनभूमिमागं मादेशय ।

KING—Vetravati, I am perplexed. Show me the way to
the bed-chamber.

प्रतीहारी—इदो दूदो देवो [इत इतो देव] । (प्रस्थिता) ।

WARDER—This way, this way let sire proceed (Moves on).

राजेति । 'प्रागपि' इतः पूर्वं सपि, यदासी सुलभ आसीत् तदापि 'सः अर्थः कस्या-
रूपेण सत्सकाशमागतं किमपि मायामयं वस्तु अस्माभिः प्रत्यादिष्ट एव' निराकृतः खलु ।
अधुना प्रनष्टः सः 'तर्को' किं वासीत तत्, कुत्र वा गतम् इत्येवं विधेन विमर्शेन 'किम-
न्विष्यते । यातु तत्, अलं तच्चिन्तया आन्तो 'भवान् विश्वाख्यतु' (असुदिवादि + लोट्) ।
पुरोहित इति । 'विलोक्य' एतेन अलौकिकेन गान्धीयैः न विस्मितो राज्ञो मुखं दृष्ट्वा
'आह 'विजयस्व' जयौऽस्तु ते ("विपराभ्यां जेः" इत्यात्मनेपदम्) ।

राजेति । 'पर्याकुलः' चम्पना अस्मि । 'शयनस्थभूमिः' स्थानं शय्यागृहमित्यर्थः
तस्य 'मागं' पत्न्यान् 'आदेशय' दर्शय मे अहं विश्वास्मि ।

NOTES

1. विलोक्य—The king's indifferent reply surprises the पुरोहित and he stares (विलोक्य) at him, and then utters 'विजयस्व' to the king.

राजा—(परिक्रम्य स्वगतम्)—

कामं प्रत्यादिष्टां स्मरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम् ।

वलदत्तं दूयमानं प्रत्याययतीव मां हृदयम् ॥ ३० ॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

KING (Going round—Aside)—True, the discarded daughter of the sage I do not remember as wife But my intensely aching heart as it is were convinces me. (excuse all).

पञ्चमोऽङ्कः—(FIFTH ACT).

काममिति । अन्वयः—प्रत्यादिष्टा मुनेस्तनया परिग्रहं न स्मरामि कामम् । हृदयं
तु वलदत्तं दूयमानं (सत्) मां प्रत्याययतीव । व्याख्या—प्रत्यादिष्टां निराकृतां मुने-
स्तनयां कञ्चन कञ्चन 'परिग्रहं' पत्नीं 'न स्मरामि कामम्' अनुपगच्छाम्येतत् यत् पूर्वं
परिणीता पत्नी इत्यभि इति मया न आद्यते (अनुपगमे काममित्यन्वयम्) । पञ्चमरे
हृदयं तु चेतः पुनः 'वलदत्तं' अथ 'दूयमानं' सत् मां प्रत्याययतीव' पत्नीवै जात-
प्रसन्नं वर्ततेति । इत्यो विष् । [गीतगोविन्दम् "ओ नक्षिणीधने" इति न समिन्नावः)

सत्यमिमां विवाहिता न स्मरामि, किन्तु गुर्वे हृदयवेदनां ज्ञात्वा मन्त्रे पत्नी एव कर्तुं शक्या प्रत्यादिष्टा [“माम्” (तन्, न्या- मन्)—“मे” (रा-न्, वि-)] ।

NOTES

1. (a) कामम्—Implies admission with disapprobation (अनिच्छाङ्गीकार) । “काममिति स्वाच्छान्देऽनच्छाङ्गीकारे च” इति गणकारः । True I do not remember (अङ्गीकार) but that does not matter (अनिच्छा) ।
- (b) परिग्रहम्—परिग्रहते इति परि + ग्रह + अप् कर्मणि = परिग्रहः wife तम् । I do not remember her as wife. (c) प्रत्याययति—प्रति + इ + णिच् + खट्ति । The sense is बोधन to convince ; hence इ does not become गम (see Tika). (d) माम्—अणिकर्तुः कम् सञ्ज्ञा by the rule “गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थं शब्दकर्मोक्तं काणामणिकर्ता स यौ” । इ is बुद्धार्थ here thus the rule applies. अहं प्रत्यमि (अणिच्)—हृदयं मां प्रत्याययति (णिच्) ।
- (e) हृदयम्—My heart convinces me. The heart remembers what I have forgotten. This is like चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वम्—Ante.

षष्ठोऽङ्कः

प्रवेशकः ।

(ततः प्रविशति नागरिकः श्यालः पञ्चाद्वडं पुरुषमादाय रक्षिणौ च) । रक्षिणौ (पुरुषं ताडयित्वा)—अले कुम्भौनप्रा कहेहि कहिं तुए एग्रे महामणिभाशुले उक्खिणणणामाकखले लाअकीए अङ्गुलौअए शमाशादिए [अरे कुम्भौरक, कथय कुत्र त्वया एतत् महामणिभासुरम् उत्क्रोणंणामाअरं राजकोय-मङ्गुलोयकं समासादितम्] ।

(Then enter the Superintendent of the City Police - the king's brother-in-law—and behind him two guards leading a

man fettered) GUARDS (Striking the man)—Ah ! You thief, answer where was intercepted by thee this royal ring shining with great gems and having the name engraved on.

पुरुषः (भोतिनाटितकेन)—पशोदन्ते भावमिच्छे ण हगे ईदिशकममकालो [प्रसोदन्तु भावमिच्छाः । नाहमोदृशकमूर्म-
कारी] ।

MAN (With the acting of fright)—Please your honours, I did not do such act.

तत इति । नगरे नियुक्तः रक्षाविधानार्थम् इति 'नागरिकः' । कोष्ठपाल इति राक्षसभट्टः । 'ग्यालः' राज्ञः ग्यालः ।

अरे इति । 'कुम्भीरक' चौर ["कुम्भीरकी गखपदसत्करस मलिखु चः" इति भट्ट-
धृता नाममात्रा] । 'महता' महार्घेण 'मखिना भासुरम्, 'सज्जलम्' 'सत्कीर्ण' चोदित
'नामाचर' राजनाम यस्मिन्, अतएव राजकीयमङ्गुलीयकं समासादित प्राप्तम् ॥
रक्षिषोर्मागधी भाषा । ['कुम्भीरक' (रा.)—'कुम्भीलक' (त-, ग्या-, वि-, म)] ॥

पुरुष इति । 'भोतिः' भयस्य 'नाटितम्' अभिनयः (भावे क्तः) । तदेव 'भोति-
नाटितकम्' (स्थायेकम्) । तेन सह । 'भावमिच्छाः' मान्या भवन्तः 'प्रसोदन्तु'
इदम् कम चोद्य करोति यः सः चौर इत्यर्थः । पुरुषस्यापि मागधी भाषा ।

NOTES

1. Summary—ततो गच्छति काले शकुन्तलाहसचुतं तदङ्गुरीयकं रोहित-
मन्तुलोदरे केनचित् धीवरेण समासदत्तं राजसकाशश्च प्राप्तं राजपुरंदरः । तद्वर्णनात्
ततश्चक्षुर्मेव राज्ञो निहतः शपः कृतिरुपजाता, अदृष्टा चासी महता अन्तर्भावेन ।
गुह्या तु अनुग्रहयदुःखेन विषयेषु वित्तम् प्रगटप्रियजनस्य ध्यानं चालिखन्नेन कथा
मिच्छा कथयितुं कालमन्वेष्टी । अथेकदा शकुन्तलाप्रसङ्गेन आत्मनः अनपत्यतया
दृष्टमानं त मातस्मिन्नागस्य दिव्यकसामसुरोपप्रवमवेद्य दानवजयाय ईदृशमभयं निनाय ।

2. नागरिकः—नगरं रक्षति or नगरे नियुक्त इति नगर + ठक् ।

3. कुम्भीरकः—कुम्भी अस्त्रं क्तः इति कुम्भ + इति मत्वर्थे = कुम्भी an ele-
phant. वृश्चिन्म ईरयति कुम्भिन् + ईर + अच् कर्त्तरि = वञ्चिरः an alliga-

tor. Elephant 'avoid drinking at places where alligators abound. कुम्भीर एव इति कुम्भीर + कञ् स्त्री = कुम्भीरकः । By transference of epithets this means a chief. तत्सम्बन्धी । The reading कुम्भीरक means the same. कुम्भीरः श्यालके चोरे श्लोकव्याख्यादरे भवे" इति विग्रहः । स्वार्थिकः । (b) महामणि &c.—भास + घुरच् कर्त्तरि = भासुरम् resplendent. महान् मणिः महामणिः brilliant gem. तेन भासुरम् । इतत्—(c) उत्कीर्ण &c.—नाक्षः अक्षराणि नामाक्षराणि । उत्कीर्णानि नामाक्षराणि यस्मिन् । (d) राजकीयम्—राज इदम् इति राजन् + क् = राजक + ईय = राजकीयम् royal. Here राजन् becomes राजक by the rule 'राजः क च' । It is known to be royal because उत्कीर्णनामाक्षरम् ।

४. भ.वमिश्राः—भाव is बुध a sage, 'भावः सत्तास्त्रभावाभिप्रायचेष्टात्म' जन्मसु । क्रियालोलापदार्थेषु विभूतिबुधजन्मसु ॥" इति मेदिनी । भावस्य ते मित्राश्च &c.—See our चार्थमिश्र Act I.

प्रथमः—किं वस्तु शोहणे दक्षणेति कलिय रण्णा परिगृह्ये दिण्ये [किं खलु शोभनो ब्राह्मण इति कृत्वा राज्ञा प्रतिग्रहो दत्तः] ।

FIRST—Was indeed a gift bestowed by the king taking thee for an auspicious Brahman ?

पुरुषः—शुणूध दाणि । हगे शक्रावदालवाशी धोदले [शुभूत इदानीम् । अहं शक्रावतारवासी धोवरः] ।

MAN - Now listen. I'am a fisherman, living at Sakravatara-

द्वितीयः—पातञ्जला, किं अमृहेहिं जादी पुच्छिदा [पाटञ्जर, किमस्माभिर्जातिः पृष्ठा] ।

SECOND—Thief, was the caste enquired into by us ?

श्यालः—सूचक, कहेदु सव्वं अणूक्कमेण । मा णं अन्तला पडिबन्ध [सूचक, कथयतु सव्वं मनुक्कमेण । मा एनमन्तरा प्रतिबधान] ।

Comment. G. N

SUPERINTENDENT—Suchaka let him tell all in order. Do not interrupt him in the middle.

प्रथम इति । 'शोभनः' सन् ब्राह्मणः सत्पादमिति यावत् 'इति कृत्वा' त्वी सत्पादं मत्वा इत्यर्थः 'राज्ञा' स्वयं दुष्यन्तेन 'प्रतिपक्षः खलु' दानमेव दत्तः किम् । यदि नैतत् चोरितं त्वया, मन्ये राज्ञा एव सत्पादाय दत्तं इत्युपहासः ।

पुरुष इति । 'इदानीम्' इति बाह्यभूषायाम् । 'शक्रावतारः' तदाख्ये प्रदेशे 'वसुति' यज्ञादृशो 'घोवरः' मतस्याजीवः । ["शक्रावतारः" (तः, न्या)— "शक्रावताराभ्यन्तरः" (राः, विः, मः)] ॥

द्वितीय इति । रे 'पाटञ्जर' चौर ["चौरैकागारिकः" इति प्रसृत्य "पाटञ्जर-मल्लिचचाः" इत्यमरः] अस्माभिः त्वदीयां जातिः पृष्टा 'कि' नैव पृष्टा । तत् किं जातिं कथयसि ।

श्लाघ इति । 'सूचक' इति द्वितीयस्य नाम । 'अनुक्रमेण यथाक्रमं सर्वं कथयतु' एवम् । 'एनम् चमरा' मध्ये, कथामध्ये इत्यर्थः 'मा प्रतिबधानं मा हन्धि (मा शब्दोऽय तेन ननुक्) । अस्य तु भाषा विदूषकादीनामिव श्रौरसेनी ?

NOTES

1. (a) शोभनः—शोभते इति शुभ + युच् कर्त्तरि । Worthy. (b) कृत्वा—An अव्यय । Or कृत्वा = मत्वा because कृ can take the meaning of all roots—सर्वधात्वर्थागुणादः करोतिना भवति । (c) प्रतिपक्षः—प्रति-व्यङ्ग्यते इति प्रति + वङ् + अप् कर्मणि A gift.

2. शक्रावतार &c.—अवतरति अस्मिन् इति अव + तु + घञ् अचिकरन्ति = अवतारः a sacred place तीर्थम् । "अवतारस्तु नद्यादितोयेऽवतरन्तेऽपि च" इति वृत्तिः । अप् is barred by the rule "अवेतृस्त्रोर्चञ्" । शक्रस्य अवतारः । A मल्लसमास because शक्रावतार is a संज्ञा । It has no विग्रहवाक्य । न हि बाह्येन संज्ञा गम्यते ।

3. पाटञ्जर—पाटयन् चरति म्यवहरति इति पाटयत् + चर + अच् कर्त्तरि should give पाटयचरः but we get पाटञ्जरः (यद्यपि) । पृषोदरादि ।

समी—अं प्रावृत्ते प्राचवद्वि । कहेहि । [यदावृत्त प्राज्ञा-पयति । कथय] ।

BOTH—As brother in-law commands, Go on.

पुरुषः—अहं जालुग्नालादौहिं मच्छवन्धनोवाएहिं कुटु-
म्बभरणं कलेमि [अहं जालुग्नालादिभिर्मत्स्यवन्धनोपायैः
कुटुम्बभरणं करोमि] ।

MAN—With nets and other means of catching fish I
achieve the maintenance of my family.

श्यालः (विहस्य)—विसृज्यो दाणिं आजीवो [विहस्य
इदानीमाजीवः] ।

SUPERINTENDENT—(Laughing)—A pure livelihood
indeed.

पुरुषः—भट्टा, मा एव् वं भण [भक्तः, मा एव भण] ।

सहजे किल विनिन्दिए णहु दे कम्म विवज्जणीअए ।

पशुमालणकम्मदालूणे अणु कम्पामिदुए वि श्रोत्तिए ॥१॥

[सहजं किल यद्विनिन्दितं न हि तत्कर्म विवज्जेनीयम् ।

पशुमारकर्मदारुणोऽनुकम्पामृदुरपि श्रोत्रियः ॥]

MAN—Say not so, Master. The despised occupation
which is indeed born with one is surely not to be discarded.
The practiser of vedic rites though tender with pity has to
be heartless in the act of killing animals.

उमाविति । 'आवुतः' भगिनीपतिर्भवान् (प्रसादनोक्तिरेवा । मासौ वस्तुत एव
तयोर्भगिनीपतिः । "भगिनीपतिपरावुतः" इत्यमरः) 'यदाश्नापयति' तदेव कुर्वः । नातः
मन्त्रे प्रतिबध्नीवः । 'कथयं यथावच्चि वद इति पुरुषं प्रति ।

पुरुष इति । उद्विग्नमिति एवमिति 'उद्विग्नः' वद्विषम् (यू. इत्येतस्य उच्चि रूपम् ।
पचं उद्विग्नः) । 'आवुतम् उद्विग्नम् आदि' येषां तेः 'उपायैः कुटुम्बानाम्' आजीवना
'भरणं' वत्तं 'करोमि' ।

आज इति । इदानीं वाक्यमूलायाम् । 'विहस्यः' 'हिंसादिदोषवर्जितं' 'आजीवः'
जीवनोपायः ? उपहास एवः । हिंसादिभिर्दुष्ट आजीव एवमिमायः ।

युद्धे इति । ई मत्तः क्षामिन् नगरवाच 'एव मा मत्त' कथम् । आजीवे मा निन्दः । अन्वयः—यत् किल विनिन्दितं कर्म सङ्गं, तत् न हि विवर्जनीयम्, श्रोत्रियः अनुकम्पाद्यदुरपि पशुमारुचकर्मदारुचः । व्याख्या—यत् किल विनिन्दितं यच्च कर्म सङ्गं जन्मना सङ्गजातं, जातिनिष्ठमित्यर्थः 'तत् न हि' नैव विवर्जनीयं त्याज्यम् । 'श्रोत्रियो' वैदिकः, वेदीककर्म निरतो ब्राह्मण इत्यर्थः 'अनुकम्पया' कष्टकस्या 'सुदुरपि' कोमलोऽपि सन् 'पशूनां' प्राणिनां यत् 'मारुचं' घातः यच्च वधः तेन 'कर्मणा' तदनुष्ठानेन 'दारुचः' चारो भवति । यथा श्रोत्रियेषां जातिवृत्ता पशुहत्या निन्दितापि न त्यज्यते तथा मयापि मतस्यवन्धनम् । एतेन नाप्यसौ निन्द्यः न वाहम् । ['सुदुरपि' (त-, वि-, न्या—'मृदुरेव' (रा-, म-)]]

NOTES

1. जालोदगाल &c.—उद + रू + चञ् कर्मणि = उदगालः, or उदगारः, & hook. चप् is barred by the rule "उन्नागेः" । र becomes ल optionally by the rule "चचि विभावा" । जालानि च उदगालाश्च जालोदगालम् nets and books इत्येकत्वम् by the rule 'जातिरप्राणिनाम् । जालोदगालम् आदिर्घो वा तेः ।

2. (a) सङ्गजम्—सङ्ग एकत्र जातम् इति सङ्ग + जम् + ऊ कर्त्तरि inborn, (b) श्रोत्रियः—श्रोत्रियः is obtained as a substitute for the वाक्य "कन्दः चक्षते" by निपातन in the rule श्रोत्रियकन्दोऽक्षते" । No प्रत्यय is needed. Some however, interpret the rule as directing कन्दस् to be replaced by श्रोत्र and चञ् attached to it Thus कन्द चञ् = श्रोत्र + चञ् = श्रोत्रियः by the निपातने above. 'कन्दसो वा श्रोत्रोभावाः तदक्षते इति चक्ष प्रत्ययः" Vritti. (c) Remark—The Sloka is a defence of Vedic rites against the attacks of Buddhism. The Buddhists denounce (विनिन्दित) sacrifices as horrid (पशुमारुचकर्मदारुचः) । But whatever they are, they must not be abandoned (विवर्जनीय) because this is the work allotted to them (श्रोत्रिय) by nature (सङ्गज) । Had it not been so the practice of such rites would have been heartless. Such however is not the fact. A श्रोत्रिय is the kindest of kind beings living (अनुकम्पामृदु) । Cp. "क्षधर्मो विगुहः श्रेयः परधर्मो हि स्तुहितात्"—Gita.

श्यालः—तदोतदो [तत्क्षतः] ।

70 SUPERINTENDENT—Then what then ?

सुरषः—एकस्मिं दिवसे खण्डशो रोहितमत्स्यो मया कल्पितः]
[एकस्मिन् दिवसे खण्डशो रोहितमत्स्यो मया कल्पितः]
आव तश्च उदल्लभन्तले पेक्खामि दाव एशे महालअणभाशुदे
अङ्गलोअण पेक्खिदे [यावत् तस्य उदराभ्यन्तरे मेहे तावत्
एतत् महारत्नभासुरमङ्गलोयकं प्रेक्षितम्] । पच्छा अङ्कने शे
विकयार्थं दशअन्त गहिदे भावमिग्गेशिं पश्चादहम् अस्व
विकयार्थं दशेयन् गृहीतो भावमित्रैः] । मालेध वा कुट्टेध
वा अत्रं शे आश्रमबुत्तन्ते [मारयत वा कुट्टयत वा अयमस्व
आगमवृत्तान्तः] ।

MAN—One day I cut up a Rohita fish to pieces. No
sooner I looked into the inside of its belly than was seen this
ring glittering with bright gems. Afterwards showing it for
sale I was arrested by your honoured selves. Kill me or cut
me up, this is the story of its acquisition.

एकस्मिन्दिने । 'मया रोहितमत्स्यः खण्डशः' खण्ड खण्डम् [खण्डस्य एकत्वमाश्रित्य
बौपसायां शस्] 'कल्पितः' सम्यादितः । 'यावत् यत्कालं 'तस्य उदरस्य अन्तरे' मध्ये
'मेहे' पश्यामि [यावद्योगे भविष्यदर्थे वर्तमानः] 'तावत्' तत्कालम् एतत् 'महारत्नेन
रत्नोत्तमेन 'भासुर' दीप्तिमत् 'अङ्गुरीयकं प्रेक्षितम्' दृष्टम् । 'पश्चात्' अनन्तरम्
'विकयार्थं विनिमयार्थम् 'अस्व' अङ्गुरीयकस्य [गम्यमानगुणादापेक्षया बली] 'दशेयन्'
पश्यत अङ्गुरीयकसौन्दर्यं, चिन्तयत रत्नसौतस्य अनर्घत्वं, विभावयत रत्नसंख्यापननै-
पुण्यम् इत्येव वक्ष्यन् 'भावमित्रैः' साथैर्भेवद्भिरङ्ग 'गृहीतः' बद्धः । 'मारयत
प्राणैर्विधीययत 'वा कुट्टत' प्राणविसृज्यते परं खण्डशो 'वा' कूटत सर्वमङ्गविलया
जगतीति 'अयमस्व' अङ्गुरीयकस्य आगमः प्राप्तिः तस्य वृत्तान्तः 'वार्ता' । ['मेहे तावत्'
—इत्यादिभूतम् (त-, न्वा-)—'एतद्वृत्तनभासुरमङ्गलोयकं दृष्टम्' (रा-, वि-, न्वा-) ।
'कूटयत' (वा-, न्वा-) 'कूटय' (रा-, वि-, न्वा-)] ।

NOTES

1. ततः ततः—The repetition shows the impatience of the superintendent to avoid the awkward retort, which is too much for his wit to meet.

2. अस्य—The construction is अस्य दर्शयन् which is elliptical for असा गुणान् दर्शयन् । See Tika. Or construe असा विक्रयार्थम् एतत् दर्शयन् showing it (एतत्) for its (असा) sale.

श्यालः—जाणुअ, विससगन्धो गोधादी मच्छवन्धी एव्व विससंसंअं । अङ्गुलीअअटंसणं से विमरिमिटव्वं । राअसलं एव्व गच्छामो [जानुक, विससगन्धो गोधादी मत्तावन्ध एव निःसंशयम् । अङ्गुलीयकदर्शनमस्य विस्रष्टव्यम् । राजकुलमेव गच्छामः] ।

SUPERINTENDENT—Januka, this follow smelling of raw meat, is surely a Godha-eating fish-catcher. His coming by of the ring has to be investigated. We will go to the king's residence,

श्याल इति । 'विसस्य' आसमासस्य गन्धः अस्ति यस्मिन् तथाविधः एव निःसंशयं नूनं गोधामसि खादति यः स 'गोधादी' 'गोधाभोजनशीलः' 'मत्स्य' 'वध्नाति' यः स 'एव' जीवर एव । अन्यथा कथमस्य मांसगन्धः तदयं जात्यं श्रेयस्यमिवाह । 'अस्य अङ्गुलीयकदर्शनं' विमृष्टव्यं 'विचारणीयम्' तदपि सत्यं न वा इत्यालोचनीयम् । 'राजकुलमेव' राजमन्त्रालयेव 'गच्छामः' । स्वामिने निवेदयामि स एव विस्रष्टुं सत्यं न वेति ।

NOTES

1. (a) विससगन्धो—विस is आसगन्ध, i. e. anything smelling like raw meat. "विश्रं खादामगन्धि यत्" इत्यमरः । तस्य गन्धः विससगन्धः i. e. आसगन्धः । सः अस्य अस्तीति विससगन्ध + इति मत्वर्थे । This is round about in sense. आसगन्धो expresses the idea more simply. Perhaps in the days of Kalidasa विस meant आस, and in time, by transference of epithets, came to mean आसगन्धि when Amara lived.

(b) गोधादि—गोधा (fem.) is the 'gudana. गोधामन्तू शीलमस्य इति गोधा + चद + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये । विट् is barred by णिनि when habit (ताच्छील्ये) is implied. Hence we do not get गोधात् like कन्यात् । But there is another difficulty. The rule for णिनि is “सुप्यजातो णिमिसाच्छील्ये” । So we must not have a जातिवाचक word for उपपद with णिनि implying ताच्छीला । Yet here there is णिनि with गोधा (जातिवाचक) as उपपद । (c) मत्स्यवन्धः—मत्स्यान् बध्नाति इति मत्स्य + वन्ध + ण् कर्त्तरि । (d) विमष्टव्यम्—वि + मृश + तव्य कर्मणि = विमृष्टव्यम् or विमष्टव्यम् । अम् comes in optionally by the rule ‘‘अनुदात्तव्य च ऋदपधमगान्यतरमाम्’ । (e) *Remark—The gist is this—This fellow has spoken the truth about his profession. He is indeed a fisher man who is an inveterate Godba-eater as is evident from the stench he is giving out. One part of his statement having turned out to be true, I cannot summarily reject the other part. It has to be scrutinised. But I shall leave the scrutiny with better hands than mine, I must see the king about it.

राक्षसो - तह । गच्छ अले गच्छिभेदश्च [तथा । गच्छ
अरे ग्रन्थिभेदक] । (सर्वे परिक्रामन्ति) ।

GUARDS—As you say. Proceed you knot-cutter. (All go round the stage).

शालः—सूत्रम्, इह पुरद्वारे अपमत्तो पड्डिवालेह नं
जाव इमं अङ्गुलीश्वरं जहागमणं भट्टिणो णिवेदिश्च तदो
सामणं पड्डिक्खिश्च णिक्कमामि [सूचक, इह पुरद्वारे अपमत्तो
प्रतिपालयतं यावदिदम् अङ्गुलीयकं यथागमनं भत्ते निवेद्य ततः
शासनं प्रतोष्य निष्क्रामामि] ।

SUPERINTENDENT—Suobaka. here at the city gate
you two wait for me without carelessness, until I come out

having reported to sire this ring exactly as it has come to us and having obtained orders from him.

उभौ—पविशतु आवुत्ते स्वामिप्रसादय [प्रविशतु आवुत्तः स्वामिप्रसादाय] । (निष्क्रान्तः) ।

BOTH—Let brother-in-law enter to receive Sire's favours, (Exit Superintendent).

सूचकः—जाणुअ, चिलाअदि कखु आवुत्ते [जानुक, चिरायते खलु आवुत्तः] ।

SUCHAKA—Januka, Brother-in-law is indeed delaying.

रश्मिवाचि । 'यय्येः' वस्तयय्येः 'भेदकः' छेदकः । कस्यचिदितत् वसनाच्छेदकमासीत्, वयम् खिलापद्वयं त्वया इत्यभिप्रायः ।

श्याम इति । 'यावत्' यत्कालम् 'इमम्' अङ्गुलीयकम् 'आगमनस्य' आगमन-उत्तानस्य अनतिक्रमो 'यथागमनम्' [अन्यथोभावः] । तदस्ति यस्मिन् कर्मणि तत् वशातया [मत्वर्थोऽयः अच्] निवेदनक्रियाविशेषणम् ['भवे' स्वामिने दुष्यन्ताय 'निवेद्य ततः' भक्तुः 'शासनम्' आज्ञा 'प्रतीक्ष्य गृहीत्वा' निष्क्रामाभिः 'तावत्' 'इह पुरन्दारे' अप्रमत्तो 'अवहितो भूत्वा' 'मां प्रतिपालयत' प्रतीक्षेयाम् ।

उभौविति । 'स्वामिनः प्रसादः' अनुययः तस्ये ["क्रियार्थावपदस्य च कर्मणि स्वामिनः" इति चतुर्थो] 'प्रविशतु' ।

सूचक इति । 'चिरायते' विलम्बते । [चिर इति प्रातिपदिकं काश्चविप्रकर्षे वर्तते । उपचारात् चिरयुक्तोऽपि चिरः, अर्थ आद्यश्च वा । स इव आचरति इति व्यङ्ग्यम्] । ["चिरायते" (रा-, वि-)—"चिरायति" (स-)—"चिरयति" (त-, व्या)] ॥

NOTES

- (a) अप्रमत्तो—प्र + मद् + त् कर्त्तरि = प्रमत्तो careless. The rule "मध्या-ख्या-पु सूचिंमदान्" prohibits the form प्रमत्त । न प्रमत्तो not careless, i. e. watchful. (b) प्रतिपालयतम्—प्रतिपालि is सम्बन्ध and means प्रतीक्षा 'to wait.' (c) भवे—'कर्मणा वनमित्रेति स अन्यद्वयम्' इति

सम्प्रदाने चतुर्थी । Here चङ्गुलीयकेन (कमलैः) मन्तारम् अभिप्रैति ; Hence the rule applies. The इति here restricts the rule to दा धातु । But the भाष्य is opposed to it. The इति must not be allowed to overrule the भाष्य । (d) प्रतीत्य—प्रति + इष means वृहत् । Compare "प्रतीत्यनीवाररक्षाभिः"—Aet IV. (e) निष्क्रामामि—निम् + क्रम् + लट् मिप = निष्क्राम्यामि, निष्क्रामामि । क्रम becomes काम in the परस्मैपद ।

3. स्वामि &c.—The sense is स्वामिप्रसादं लब्धं प्रविशतु । Hence "क्रियार्थीप—” इति चतुर्थी । Sire will be pleased to see this rare gem restored to him by your efforts, and will certainly reward you.

4. चिरायते—चिर is long time. चिरम् असाया इति चिर + अच्, मलच् चिरः one who makes delay. Or by transference of epithets, चिर means चिरयुक्त । चिर इव आचरति इति चिर + क्यङ् = लट्, ते । The reading चिरायति seems bad in grammar, चिरयति may be defended by तत्करोतिणिच् ।

जानुकः—शं अवशलोवशम्पणीया लाभाणो [ननु अवसरोप-
सर्पणीया राजानः]

JANUKA—Well kings are to be approached at opportunities.

सूचकः—पुल्लन्ति मे हत्या इमशश्च वहशश्च शुमणो पिण्डुं
[स्फुरतो मे हस्तो अस्थ वधस्य सुमनसः पिण्डुम्] । (पुरुषं
निर्द्दिशति) ।

SUCHAKA—My hands quiver to tie the garland for his death, (Points the fisherman).

पुरुषः—नालिहृदि भावे अमालणमालणे भविदुं [नाहंति
भावः अकारणमारणो भवितुम्-] ।

MAN—It behoves not your honour to become a slayer without reason.

आनुकः (विलोक्य)—एषो सम्हाणं ग्रामो पतहत्ये
लाभशायणं पङ्क्तिच्छिन्न इदोमुहो देकस्वोपदि । गिहवली

दुर्विषयि शुचो मुहं वा देक्खिअशयि [एषः अस्माकं स्वामी
पवहस्तः राजशासनं प्रतोष्य इतोमुखो दृशते । गृध्रवलि-
भविष्यसि शुनोमुखं वा द्रक्ष्यसि] ।

JANUKA (Espying)—Here our master, having obtained royal orders, appears facing this way with letter in his hand. Thou wilt become an offering to the vultures or wilt see the jaws of a dog.

जानुक इति । 'ननु' आक्षेपे । 'अवसरे' काले, योग्ये इत्यर्थः उपसर्पणोपाः
उपनयन्त्याः । आज्ञां स्वाम्य राजानं पश्यति जनः न हि यथावच्छि । अतो विलम्बः ।

सूचक इति । 'अस्व' यो 'वधः' इत्यनं, तस्य सुमनसः पुष्पं पुष्पमाल्यमित्यर्थः
["आपः सुमनसो वर्षा अप्सरस्सिद्धताः समाः । एते स्त्रियां बहुलसुरेकत्वेऽप्युत्तर-
वचनम् ॥"] "पिनत्सु" बन्धुः ["वष्टिभागिरिन्नोपमबाध्योरुपसगयोः" इत्यलोपः । पक्षे
अपिनङ्कुम्] 'मे हस्तौ स्फुरतः' स्पन्दते ।

पुरुष इति । 'भावः' मान्यो भवान् 'अकारणे' कारणाभावे 'मारणः' इत्या 'भविष्य'
न चर्हति ।]

जानुक इति । "अस्माकं स्वामी" नगरपालः 'पव हस्त' यस्य तादृशः सन् 'राज-
शासनं' राज्यः शासनम् आज्ञां प्रतोष्य गृहीत्वा 'इतः' अस्यां दिशि 'मुख' यस्य तादृशो,
दृश्यते । मन्वे त्वं 'गृध्रेभ्यो वलिः' उपहारो 'भविष्यसि' गृध्राः ते मां भक्षयिष्यन्ति
'वा' अथवा 'शुनः' कुक्कुरस्य 'मुख' दर्शनार्थं व्याप्तं मुखं 'द्रक्ष्यसि' । राजाज्ञया
मुल्लंघ्यं कृतं वा त्वां गृध्राः, आकण्ठं भुवि निस्तातं जीवितं वा कुक्कुराः खादयिष्यन्ति ।

NOTES

1. सुमनसः—सुमनस् is usually plural. The Medini sanctions the singular also. "सुमनाः पुष्पमालयोः स्त्रियां ना धोरद्वेवयोः" इति मेदिनी ।
The custom in those days was to garland with करवीर and other flowers the victim condemned to death. Compare "दत्त करवीरदाना"—Mrichhakatika.

2. अकारण &c.—अविद्यमानं कारणं यस्मिन् तत् अकारणम् causeless.
मारयति इति नृ + मृष्ट कर्त्तरि, बाहुल्यवात्—मारणः destroyer. Now see Tika.

3. पवहसः—The सम्यक्त्वं word हसि does not lead. This is like गङ्गकण्ठ, कमलकुपाणि &c.

4. (a) गृध्रबलिः—गृध्रेभ्यो बलिः a चतुर्थी तत्—by the rule 'चतुर्थी तदर्थार्थं बलिहितसुखरचिते'. This refers to death by the stake (एव) ।
(b) द्रचासि = Will see. Refers to execution in which the condemned man is buried up to the neck under ground and dogs are then let loose to tear him up. The victim can see (द्रचासि) the dogs coming because he is not dead yet. But in the other case death is instantaneous and the dead man forthwith becomes meat for the vultures (गृध्रबलि) । *

(प्रविश) श्यालः—सूत्रग्र मुञ्चेदु एते जालोपजीवी
उववण्णो क्षु अङ्गुलीअग्रस्स आग्रमो [सूचक, मुच्यतामिष
जालोपजीवी । उपपन्नः खलु अङ्गुलीयकस्य आगमः] ।

(Entering) SUPERINTENDENT—Suchaka, let this fisher—man be released. The acquisition of the ring is indeed consistent.

सूचकः—जह आवुत्ते भणादि [यथा आवुत्तो भणति] ।
एते जमसदनं प्रविशिअ पङ्णिउत्ते [एष यमसदनं प्रविश
प्रतिनिवृत्तः] । (पुरुषं मुक्तवन्धनं करोति) ।

SUCHAKA—As brother-in-law directs. This fellow has come back after having entered the abode of death (Releases the man).

पुरुषः (श्यालं प्रणम्य)—भट्टा, अह कीलीशे मे आजीवे
[भर्तः, अग्र कोट्टयो मे आजौवः] ।

MAN (Bowing the Superintendent)—Now, Master, how is to be my livelihood (to day) ?

श्याल इति । जालेन उपजीवति जीविकां वर्त्तयति इति जालोपजीवी धीवरः
'मुच्यताम्' । 'उपपन्नः' युक्तः । 'आगमः' प्राप्तिश्चान्तरित्यर्थः ।

सूचक इति । 'यमस्य सदन्' गृहम् । 'प्रतिनिष्ठः' प्रत्यागतः [मृतः पुनर्जीवित इवायम् इत्यर्थः] । 'सुक्तानि' अपनीतानि 'वस्त्राणि' यस्य तद्याविधं 'करोति' ।

पुरुष इति । हे 'भर्तः' स्वामिन् 'अथ' पृच्छामि 'मे आजीवः अथ जीवनं 'कोदयः' किं विधः । गतो मत्स्थो गतश्चाङ्गीरोयकं तदद्य केनोपायेन जीविकां करोमि इति विद्यासागरपादाः ।

NOTES

1. कोदयः—What shall I eat to day ? The fish is gone, and I have lost the ring too. I do not know how to maintain myself to day. This is Vidyasagara's explanation. Some take this as a sarcastic retort to the Superintendent's 'विशुद्ध इदानीमाजीवः । This is not consistent with the reply of the शाल following. Nor can such a taunt to the head of the Police be expected from simple folks like the fisherman. This is perhaps the reason why Pandit Vidyasagara rejects the explanation and suggests the one above. Prof. Gajendragadkar, however defends the old explanation thus :—(1) The following speech of the शाल is not a reply to the fisherman at all; the शाल simply ignores the fisherman's retort because he finds he has no suitable answer to it. The second speech of the शाल is a mere continuation of his first speech. (2) In the verse सदङ्गे किल &c. the fisherman has shown that he is not afraid of the शाल and is quite capable of making a sarcastic retort like this.

As to (1) we observe—(a) If the शाल had no words to say to reply to the taunt, he would have replied with a kick ! (b) If the शाल had not definitely finished his speech to सूचक then the latter would not have taken the speech as finished and replied आहुतो भवति । This sort of a reply from a subordinate suits only the conclusion of his superior's speech. (c) सूचक accepts the command, complements the fisherman saying एव यमसदनम् &c. and released him. The fisherman now bows to the शाल and makes his remark.

It is absurd to suppose that all this while the ग्याल was waiting with his message unfinished.

Regarding [2] it should be remembered that सङ्गे किल &c. was uttered in defence of his profession ; but the taunt is an attack, which is quite different. The grit of the fisherman is evident from the fact that a mere look [अस्यया पश्यति, below] from Januka prostrates him and he buys his safety by parting with half the king's reward !!

Hence the defence of the old explanation is untenable.

Prof. G also attacks Vidyasagara's explanation thus— "The fish is not gone. He probably has sold it or it is lying at home." The fact is Vidyasagara's explanation has to be slightly modified ; fish was not caught that day at all. The fisherman says एकस्मिन् दिवसे—on a certain occasion—not अद्य to-day. We have therefore to suppose that the fisherman had not gone out with his net etc that day, but was wandering over the market place for a buyer for the ring. Thus if the ring is gone, he has nothing to live upon that day. Hence his query—भर्तः अद्य &c.—What shall I eat. The reply of the ग्याल follows quite naturally.

ग्यालः—एष भट्टिणा अङ्गुलीअमुत्तसन्निदो पसादो वि दाविदो [एष भर्ता अङ्गुलीयकमूल्यासमितः प्रसादोऽपि दापितः] ।
पुरुषाय अर्थं प्रयच्छति ।

SUPERINTENDENT—Here, a gift too commensurate to the value of the ring, is caused to be given by sire. [Gives money to the man].

पुरुषः (सप्रणामं प्रतिगृह्य)—भट्टा, अणुमाहिदस्मि [भर्तः अनुगृहीतोऽस्मि] ।

MAN—(Accepting with a bow)—Master, I am favoured.

सूचकः—एषे णाम् अणुगृह्णे जे शूलादो अवदालिष इत्थि-

कन्धे पडिद्धाविदे [एष नाम अनुग्रहः यत् शुलादवतार्य हस्त-
स्कन्धे प्रतिष्ठापितः] ।

SUCHAKA—Such indeed is the favour that, taken down from the stake, you are seated on the neck of the elephant.

जानुकः—आबुत्ते पालिदोशिए कधेदि महालिहलदणे
तेण अङ्गुलीअण्ण श्रामिणो बहुमदेण होदव्वं ति [आबुत्त,
पारितोषिकः कथयति महाहरत्ने तेन अङ्गुलीयकेन स्वामिनो
बहुमतेन भवितव्यमिति] ।

JANUKA - Brother in law, the gift shows that the ring with its priceless gems must be very acceptable to Sire.

श्याल इति । 'अङ्गुलीयकस्य मूल्येन संसितः' तुल्यः 'प्रसादः' प्रीतिदानम् ।

मूल्यक इति । मरणे ते ध्रुवमासीत् किन्तु राजानुपहृष्टे न केवलं प्राणैरविदुक्तः
अपि तु अर्थेन पूजितः । तन्मूल्ये श्यालं गन्ता जनो हस्तिस्कन्धे आरोपितः ।

जानुक इति । 'महाहं' महामूल्यं रत्नं यस्मिन् तथाविधेन 'तेन अङ्गुलीयकेन
स्वामिनो बहुमतेन सन्धतेन 'भवितव्यम्' । रत्नं दृष्ट्वा भर्ता अङ्गुलीयकम् आदृतवान्
'इति पारितोषिकः' पुरस्कारः 'कथयति' । पुरस्कारेणाहमेव मन्थे ।

NOTES

- (a) अङ्गुलीयक &c.—इतत्—and इतत्—। See Tika. मूल्येन आनाव्यम् शेषकरणीयम् इति मूल्यं + यत् = मूल्यम् that from which the cost (मूल्य) is to be deducted to calculate the profit, i. e. the price.
- (b) प्रसाद—प्र + सद + घञ् भावे = प्रसादः or प्रासादः । The former means pleasure (प्रीति) and the latter a royal mansion. The gift is not pleasure (प्रीति) but only the sign of pleasure. By transference of epithets प्रसाद (प्रीति) is here used for प्रीतिदान ।
- (c) दापितः—दा + णिच् + क्त कर्मणि ।

2. प्रतिष्ठापितः—प्रति + स्था + णिच् + क्त कर्मणि । We have seen by the rule "उपसर्गात् सुनोति सुवति सति कौति सोभति स्था शिनव शिष षिच् सचक्षयाम्" ।

3. पारितोषिकः—पारितोष' प्रयोजनमस्य इति पारितोष + ठञ् reward.

श्यालः—ण तस्मिं महारिहं रदणं भट्टिणो बहुमदं ति तक्केमि । तस्म दंसणेण भट्टिणो अभिमदो जणो मुमराविदो । मुहुत्तभं पकिदिगम्भीरो वि पज्जम्सुणअणो आसि [न तस्मिन् म गार्हं रत्नं भत्तुः वहमनमिति तर्कयामि । तस्य दर्शनेन भत्तु'रभिमतो जनः स्मारितः । मुहुत्तं प्रकृतिगम्भीरोऽपि पथ्यं-श्रुनयनः आसीत्] ।

SUPERINTENDENT—I guess (it is) not the invaluable gems in it that are acceptable to Sire, some person dear to Sire was reminded by its sight. Though naturally self-possessed, for a moment he remained with tearful eyes.

सूचकः—शेविदं णाम आवुत्तेण [सेवितं नाम आवुत्तेन] ।

SUCHAKA—Service indeed has been rendered by Brother-in-law.

जानुकः—णं भणादि इमग्ग कए मच्छुशत्तुणो ति [ननु भण अस्य कृते मत्स्यशत्रोरिति] । (पुरुषमस्यया तथा पश्यति) ।

JANUKA—Well say that for the sake of this fish-killer. (Eyes the man with envy).

श्याल इति । 'तस्मिन्' अङ्गुलीये स्थित महाहं रत्नं भत्तुः न बहुमतम् इति तर्कयामि मन्त्रे । किन्तु 'तस्य' अङ्गुलीयकस्य 'दर्शनेन अभिमतः' प्रियो जनः स्मारितः ततः पारितोषिकः । प्रियजनस्मरणचिह्नमपि यस्य—प्रकृत्या स्वभावेन 'गम्भीरोऽपि' नृदुभावोऽपि पथ्यशत्रो' सवाच्ये 'नयने' यस्या तथाविधो 'मुहुत्तं' आसीत् ।

सूचक इति । 'आवुत्तेन सेवितं' नाम यद्यार्थमेव भत्तु'सेवा कृता ।

जानुक इति । 'ननु' आक्षेपे । 'अस्य मत्स्यशत्रोः शत्रोः' धीवरस्य कृते तदर्थम् [कृते इत्यस्यार्थं निमित्ताच्च] सेवितमावुत्तेन इति भव' । सेवाशब्दं धीवरस्य जातं तत् किं सेवा इति 'पुरुष' धीवरम् 'अस्यया' सेवाविष्कारत्वेन सह 'पश्यति' ।

NOTES

कर्ता। This अभिमतो जनः कर्ता (non-

)—इदं नैव अभिमतो जनः कारितः (causative). [b] मत्—

is the कर्ता of मननक्रिया in अभिमत। "तस्य च वर्तमाने" इति अनुक्ते
क्षेत्रे विवक्षी। [c] अभिमतः—अभि + मन + क्त कर्मणि वर्तमाने by the rule
"मत्तुद्धिपूजाय भाव"। कारितः—कृ + णिच् + क्त कर्मणि। मद् + णिच् gives
स्मारि or स्मरि। The latter means "anxious recollection" (आधान
[d] पर्यञ्च &c.—परिगतानि अश्रुणि ययोः ते पर्यञ्चयोः। See now Tika.

2. मत्स्यशब्दोः—* With the reading मात्सिकाभक्तः; expound म'-
शान भन्ति इति मत्स्य + टक् = मात्सिकाः fish-killers, i. e. fisher-men.
तेषां भर्ता स्वामी। Raghava explains "मत्स्येन जीवन्ति मात्सिकाः तेषां
भर्ताः"। But the sense 'जीवति' goes with words of the वेतनादि
class and a few others only (Pan. 4. 4. 12.—14). मत्स्य is not
included therein. Besides for the word मत्स्य special provision
is made by the rule "पक्षिमत्स्यमृगान् इति" (Pan. 4. 4. 35).
Raghava's explanation is therefore suspicious.

पुरुषः—भट्टालके, इदो अर्द्धं तुम्हायं शुमणोमुक्तं ह्येदु
[भट्टारक, इतः अर्द्धं युष्माकं शुमनोमूल्यं भवतु]।

MAN—Master, let half of this be as price of flowers for you.

जानुकः—एतके जुज्जइ (एतावद्युज्यते)।

JANUKA—This much is proper.

श्यालः—धोवर, महत्तरो तुमं पिअबअस्सओ दाणिं मे
संहुत्तो कादम्बरीस'कूखअं अम्हाणं पढसमोहिदं इच्छोअदि।
ता सोण्हिआवणं एव्व गच्छामो [धोवर, महत्तरस्त्वं प्रिय-
वयस्यक इदानो मे संहुतः। कादम्बरीमाश्विकमस्माकं प्रथम-
सौहृदमिष्यते। तत् शोण्हिकापणमेव गच्छामः)। (निष्क्रान्ताः
सर्वे)।

SUPERINTENDENT—Fisher and you are noble and have become a dear friend to me. Our friendship is desired to have liquor for witness. So to a wine seller's shop we go. (Breunt all).

प्रवेशकः—PRELUDE

पुरुष इति । हे 'महारक' स्वामिन् 'इतः' प्रसादप्राप्तं अर्घ्यं 'चर्च' पुष्पाङ्ग सुमनसाम् अर्चनायोग्यानां पुष्पाणां 'मूल्यं' भवतु । अद्य प्राचप्रदा भवनः अर्चनीया मे न चाव सन्निहितानि अर्चनपुष्पाणि । तत् पुष्पमूल्यमिदं मया वो दीयते सास्वं दृष्ट्वा भीतसिंघं प्रसादनीतिः ।

जानुक इति । 'एतावदयुजाते—युक्तमेवेतत् ।

शाल इति । महत्तरः' अतिशयेन महान् [इतरापेक्षया अतिशयः] 'तस्मै इदानीं 'मे' प्रियवयस्यकः' [स्वार्थे कन्] महतः । अस्माकं प्रथमं सीढदं सीढदार्णः मेनेष्यापनमित्यर्थः [अपि हृदयस्य हृद । आदिष्ठिः । अनपि हृदभावे तु सीढाहं-मित्राभयपददृष्टिः स्यात्] 'कादम्बरी' मदिरा 'साचिषो' प्रत्यक्षदर्शिनौ यस्मिन् तथाविधम् ['साचादृष्टनि मन्त्रायाम्' इति इतिः] 'इत्यते' प्रार्थयते मया । 'गृह्णा' मदिरा पश्य यस्या तस्या 'आपन्न' पण्यशालां गच्छामः' ।

प्रवेशयति इति 'प्रवेशकः' नीचपात्रप्रयुक्तः भाविमूर्तार्थसूचकः अहसन्निविशिवः ।

NOTES

1. महारक—This is complementary. The epithet applies to the king. "राजा महारको देवः" — Darpana.

2 [a] महत्तरः—There is mental comparison with other dear friends ; hence the comparative degree. Or, the comparison need not be with friends only (See Tika). In this case this is attributive and प्रियवयस्यक is predicative. The meaning is—Noble as you are I do not hesitate to call you a friend though your origin is low ; you deserve my friendship by the large-heartedness so uncommon among people of your class.

[b] कादम्बरी &c.—कम्बर is garment. कुत्तसितम्बरमस्य इति कादम्बरः ; name of वलराम who wore blue garments (ग्रीवाम्बरः) । तस्य इयम् इति कादम्बर + अण् + डौप् स्त्रियाम् = कादम्बरी wine मदिरा । “गन्धीतमाप्रसन्ने राकादम्बर्यः परिसृता । मदिरा—“इत्यमरः । सा साक्षिणी यस्मिन् । बहु—। In the बहु—the form should have been कादम्बरसाक्षिणीकम् because कादम्बरी should have पु वदभाव and पु वदभाव of साक्षिणी is not available. The difficulty may be avoided supposing साक्षिन् to be in the neuter (सामान्ये नपुंसकम्) । Thus कादम्बरी साक्षि यस्मिन् तत् । स्वार्थे कन् । [c] प्रथम &c.—for सौष्टुद see Tika and जलमान्तरसौष्टुदानि, Act. V: [d] ग्रीष्म-कापणम्—शुष्का सुरां पण्यमस्य इति शुष्का + टक् = शीष्णकः wine-seller. आ सम्यक् पणन्ति व्यवहरन्ति अस्मिन् इति आ + पण (व्यवहार) + घ आधिकरण संश्रयाम् = आपणः a shop. Now see Tika.

5. प्रवेशकः—प्रवेशयति इति प्र + विश + णिच् + खल् कर्त्तरि । This differs from a विष कम्भक in as much as it is acted by inferior characters only. “यन्नीचैः केवलं पावैर्भाविभूताः मूचनम् । अङ्गशोकभयोर्मघैश्च विज्ञेयः प्रवेशकः ॥”—Sudhakara, quoted by Raghava See also our Swappna-vasavadattam Act II.

(ततः प्रविशत्याकाशयानेन सानुमती नामापमराः) । सानुमती—णिञ्चित्तिदं मय पञ्जाअणिञ्चित्तिणिज्जं अङ्कुरातिस्थ-सण्णिज्जम् जाव साहुजणस्स अभिसेअकालोति संपटं इममस्स राएसिणो उदन्तं पञ्चक्खीकरिससं (निवर्तितं मया पठ्याय-निवर्तनीयम् अपस्सरस्तीथंसान्निध्यं याव साधुजनस्याभिषेक-कालः इति साम्प्रतमस्य राजर्षेः उदन्तं प्रत्यक्षोकरिष्यामि । मैषआसम्वन्धेण शरीरभूदा मे सउन्दला ! ताएअदुहिदुणि मित्तं आदिट्ठपुव्वमहि (मेनकासम्वन्धेन शरीरभूता मे शुकुन्तला । तया च दुहित्वनिमित्तम् आदिष्टपूर्वास्मि) । (समन्तादवलोक्य) किं णु क्खु उदुक्कवे वि णिरुच्चवारम्भं विअ राजलं दीमइ । अत्थि म विज्जो पण्डिआणिण सव्वं परिणयादुं किन्दु सहीए

आदरो मए माणाइदव्यो (किं नु खलु ऋतुत्सवेऽपि निरुत्सवा-
रम्भमिव राजकुलं दृश्यते । अस्ति मे विभवः प्रणिधानेन सर्वं
परिज्ञातुम् । किन्तु सखया आदरो मया मानयितव्यः ।) होदु
इमाणं एवञ्ज्जाणपालिआणं तिरक्करिणीपरिच्छुण्णा पस्सपरि-
वत्तिणी भविअ सबलहिससं (भवतु अनयोरेव उद्यानपालिकयोः
तिरक्करिणीपतिच्छुन्ना पाश्वपरिवर्तिनी भूत्वा उपलप्स्ये ।)
(नाट्येनावतीर्य स्थिता) । ✓✓✓

[Then enter by aerial flight a nymph named Sanumati]

SANUMATI—Presence at Apsarstirtha, which has to be observed by me, by turns while it is bathing time for the sages, has been observed by me; so I shall witness with my own eyes the facts of this royal sage. Through her connection with Menaka, Sakuntala has become like my own self By her too for the sake of her daughter, I was previously requested. (Looking all round) Why indeed, even in the Spring festival does the royal house-hold appear as if without the commencement of festivities ? I have the power to know all by meditation. But my affection for my friend has to be respected by me. Well, shrouded in the veil of disappearance I will ascertain, having become a constant mover by the sides of these keepers of the garden themselves.

(Stands having acted descent).

ततः 'आक्रान्तेन' यत् 'यानं' गमनं तेन [भावे लुप्तं । भाष्यप्रयोगात् 'अप्सराः' इत्येकत्वेऽपि] ।

सानुमतीति । 'यावत् यत्कालं 'साधुजनस्य' सतपुत्रवाचाम् 'अभिषेककालः' ज्ञानसमयः तावत् 'पर्यायेण यथाक्रमेण 'निर्वर्तनीयं' करणीयम् 'अप्सरस्तोयं' इक्षिता-
पुरसमीपस्थे तीर्थेविद्यमाने यत् 'साम्राज्यम्' उपस्थितिः तत् 'मया निर्वर्तितं' कृतम् 'इति'
अस्मात् उच्यते 'साम्राज्यम्' अधुना 'अस्य राजर्षेः' उदयं इक्षानाम् ['वार्ता' प्रकृतिः 'तान्

शकुन्तलाः शकुन्तलाः शकुन्तलाः] 'प्रत्यक्षीकरिष्यामि' [अव्ययीभावे टच् समासान्तः । ततः अच कृत्यबोधः । ततश्चिः] । 'मैनकाया यः सम्बन्धः' शकुन्तलायाः तेन 'शकुन्तला मे शरीर-
भूता' अशरीरं शरीरं 'भूता' जाता [येषादिषु शरीरमित्यपठितमपि कविना दृश्यते]
तद्वत्ति दुष्यन्तचरितपर्यवेक्षणे मदीयः स्थायः । न केवलं स्थायै एव—'तथा' मैनकाया
'अ दृष्टिता' शकुन्तला निमित्तं प्रयोजनं वक्षिन् कर्मेति तत् यद्यो तथा 'पूर्वम् आदिष्टा'
['भूतपूर्वं चरट्' इति आपकात् पूर्वशब्दस्य परनिपातः] 'अस्मि'—इति मैनकाया
आदेशोऽपि अत्र कारणम् । 'समन्तात्' सर्वासु दिक्षु 'अवलोक्य' । 'किं' प्रश्नः ; 'तु'
वितर्कः । मिलिते वितर्कगर्भः प्रश्नः । 'खलु' अवधारणे । ऋतुः प्रधानतया वसन्तः ।
'ऋतुप्राप्तौ य उत्सवः' तस्मिन् [शाकपाथिवादिः] समानतेऽपि [भावे सप्तमी]
'राजकुल' भूपतिभवनं 'निर्गतः उत्सवारम्भो' यस्मात् तादृशं दृश्यते [उत्सवारम्भा-
भावे निश्चयः । तत्कारणं प्रति वितर्कगर्भः प्रश्नः] । प्रणिधानेन समाधिना 'सर्व'
परिज्ञातुं मे विभवः सामर्थ्यम् अस्ति' । अत्र स्थितः एव तत्रत्यं सर्वं ज्ञातुं शक्यते
मया 'किन्तु सख्याः शकुन्तलायाः सम्बन्धेयो मे आदरः खेदः स 'मया मानयितव्यः'
पूजयितव्यः खेदात् प्रत्यक्षं ज्ञातुमुचितं मे । ध्यानेन ज्ञाते तु खेदस्य सदृशं न स्यात् ।
'भवत् इति तत्त्ववृत्तौ सङ्कल्पे अव्ययम् । 'तिरस्करिष्या' अदर्शनविद्यया 'प्रतिच्छन्ना'
नूतविग्रहा सतो अनयोः दृश्यमानयोः 'उद्यानपालिकयोः' प्रमदवनरचिञ्चोः 'पाशे'
समीपे परिवर्तिनो सञ्चारिणो 'भूत्वा तयोः सलापात् 'उपलप्स्ये' ज्ञास्यामि सर्वम् ।
'नाम्नेन अवतीर्य' भूतलावतरणं नाटयित्वा इत्यर्थः 'स्थिता उद्यानपालिकयोः पाशे'
स्थिता ।

1. [a] साधुजनस्य—जातावेकवचनम् । Or जन means समूह and gives the plural idea. [b] इति—This expresses हेतु । * Because (इति) I have done my duty and have leisure so now I will watch &c. [c] प्रत्यक्षी &c.—अस्मिः प्रति = प्रति + अस्मि + टच् समासान्त by the नञसूत्र "प्रतिपर (?) समनुभ्योऽस्माः" = प्रत्यक्षम् direct vision, अव्ययी—। तत् अस्ति अस्मि इति प्रत्यक्ष + अच् मत्वर्थः = प्रत्यक्षः that which is seen. Refers to उद्यत । अप्रत्यक्षं प्रत्यक्षं करिष्यामि इति प्रत्यक्ष + चि + क् + कृट् स्यामि । [d]

शरीरभूता—By the rule 'अन्तर्भावः प्रतादिति' here शरीर is compounded with भूत and gives the sense of प्री to the compound, i. e. expresses चक्षुतदभावः । "अस्मादिषु चक्षुष्यवयवम्"—Katyayana. But though भूत is of the कृतादि class, शरीर is not अस्मादि । The Samasa strictly therefore seems unavailable. Mallinatha however in Kirat III under एकीचभूतम् takes अस्मादि as चाकृतिसम् (an open list) on the authority of Sakatayana, and poets also seem to favour the view. See निवासभूता below and एकीचभूत above etc. The sense may also be got by taking भूत = सम । Thus शरीरेचभूता (सुपसुपा) [or—शरीरसभूता, शेषे दत्त] । Or शरीरेच तस्या or शरीरसिच इति निव्यतम् । [Of —“मातृभूत इत्ययं भूतशब्दस्य उपमानार्थत्वम् कैयटकारिण वत्यपादि” —चारित्र्यवृत्तम्], as dear to me as my own body; or—शरीरस्य तत् भूतस्य etc. There are however instances in which this mode of procedure does not well apply. Witness निवासभूता in “सादेवकी सर्वजगन्नवासभूता नितरां नृ रजे”—Bhagavata, I think the more reasonable way of dealing with such compounds is to treat them as सुपसुपा or श्रष्टप्रयोगः । (e) Remark—Two reasons are here given for going to the place. (i) Love for Sakuntala (शरीरभूता शकुन्तला), (ii) Menaka's command (तया आदिष्टपूर्वा) ।

2. (a) किं नु खलु—We have here प्रश्न (किम्), (नु), and निश्चय (खलु) । निश्चय is about the absence of festivities, and the वितर्कसम्प्रश्न relates to the cause for the absence. (b) सख्याः—This is ambiguous. The वही may be शेषे or कर्त्तारि कृत्योन्ने See—next. Note that the सखी is शकुन्तला not मेनका । Comp. 'जाने सखी चयनी मे वक्तुंते', 'यो यः प्रदेशः सख्या मे चमिमतः' &c. infra. [c] आदरः—आ + ह + अप् भावे । सख्या आदरः—Esteem for my friend (शेषे वही), or Friend's request (कर्त्तारि वही) । The former is preferable, because she mentions only two reasons for going to the place. If Sakuntala had requested her, she would have referred to that too. [d] तिरस्कारिणी &c. —तिरस्कारेति इति तिरस् + कृ + चिनि कर्त्तारि स्त्रियाम्—तिरस्कारिणी । We do not get तिरस्कारिणी because as Bhanuji remarks “निपातनादङ्गनाभावः ।

संज्ञापूर्वकत्वाद्वा"। I have not been able to verify the म्यातन । By संज्ञापूर्वक &c. he refers to the परिभाषा—"संज्ञापूर्वको विधिरनित्यः" । Now इति is a संज्ञा, hence rules prescribing इति have violations. This is an instance of such violation. Again by the rule "तिरसोऽन्यतरस्याम्" we get विसर्ग optionally giving the alternative from तिरःकरिषी । प्रति + ङद + णिच् + क्त कर्मणि = प्रतिच्छन्ना or प्रतिच्छादिता veiled i. e. rendered invisible. Now see Tika.

(ततुः प्रविशति चूताङ्कुरमवलोकयन्ती चेटी । अपरा च पृष्ठतस्तस्याः) । प्रथमा—

आतन्महरिअपण्डुर वसन्तमासस्य जीवसवस्स ।

टिट्ठोसि चूचकोरोअ उदुमङ्गल तुमं पसाएमि ॥

[आतामहरितपाण्डुर वसन्तमासस्य जीवसवस्व ।

टिट्ठोसि चूतकोरक ऋतुमङ्गल त्वां प्रसादयामि ।]

(Then enters a maid-servant gazing at the mango-blossom and another behind her). FIRST—Copper-coloured green and pale, each in a slight measure, the all-in-all of the life of the first spring month, O Mango-blossom the auspicious opener of the season, thou art seen. I propitiate thee.

द्वितीया—परइदिए किं एआइणो मन्वेसि [परभृतिके किमेकाकिनो मन्त्रयसे] ।

SECOND—Parabhritika, why (Or—what) art thou muttering alone ?

प्रथमा—मधुअरिए, चूचकलिअं देक्खिअ उन्मत्तिया पर-इदिए होदि [मधुकरिके, नूतकलिकां दृष्ट्वा उन्मत्ता परभृतिका भवति] ।

FIRST—Madhukarika, Parabhritika becomes mad on seeing the mango-blossom.

'चूताङ्कुरम् अवलोकयन्ती' नवीदयतत्वात् सादरं पश्यन्ती । 'चेटी' परिचरिका । 'पृष्ठतः' पश्चात् । 'सी' श्वी प्रविशतः इत्यर्थः । एते एव उच्यमानास्ति ।

आतामूति । अन्वयः—हे आतामूह्रितपाण्डुर, वसन्तमासस्य जीवसंस्, अतः मङ्गलं चतुर्कोरक, इटोऽसि, त्वां प्रसादयामि । अन्वयः—हे आ' ईषत् 'ताव' ताम्-वचं 'हरित' इत्यमल 'पाण्डुर' गुणः प्रमिरपि वचं, कश्चित् मित्र इत्यर्थः 'वसन्तमासस्य' प्रथमस्य वासन्तिकमासस्य कालगुणस्य 'जीवस्य' जीवनस्य 'संव' सं' सारभूत 'वृत्तो'—

वसन्तस्य 'मङ्गल' प्रथमसूचकत्वात् मङ्गलारम्भभूत 'चतुर्कोरक' आत्मसूकुल, त्वं 'इटी' ऽसि । अतएव त्वां प्रसादयामि । प्रसन्नो भव यथा आत्मन् वसन्ति ऽहं सुखं वसेयम् ।

द्वितीयेति । हे 'परभृतिके' [परभृतिका इति प्रथमाया नाम] 'किं कथम् एका-किनी' असहाया 'मन्त्रयमे जल्पसि ।

प्रथमेति हे 'मधुकरिके' [मधुकरिका इति द्वितीयाया नाम] 'चूतकलिका' आत्मसूकुल 'दृष्टा परभृतिका' कोकिला उन्मत्ता भवति । उन्मत्ता एकाकिनी मन्त्रयते एव, तत्र कारणं न प्रष्टव्यम् । प्रथमां प्रातः द्वितीयाया अजुः प्रश्नः । कौतुकप्रिया प्रथमा तु परभृतिका इति श्लेषमालम्ब्य कोकिलापक्षे नातवती ।

NOTES

1. आतामू &c — पाण्डुर. + र अस्तार्थं = पाण्डुरः grey. ताम्: गुणः अस्य अस्ति इति ताम् + मत्प = ताग. । Copper—coloured मत्प disappears by the Varttika — “गुणवचनेभ्यो मत्पो लु'गटः” । Similarly हरित + मत्प = हारित green. हारितश्चासौ पाण्डुरश्च हरितपाण्डुरः । कम'धा— ताम्'चासौ हरित पाण्डुरश्च ताम्'हारितपाण्डुरः । कम'धा— । We compound by parts to avoid a विपदतत्पुरुष which is not usually allowable. आ' ईषत् ताम्'हारितपाण्डुरः । सहसुपेति समासः । Qual. चतुर्कोरक ।

2. परभृतिके—परभृतः a cuckoo. स एव इति परभृत + कन् स्वार्थे = परभृतकः । स्वयम् परभृतिका = a female cuckoo. Here, it is the proper name of the maid.

3. मधुकरिके—मधुकर + कन् स्वार्थे ; तत् स्त्रियां टाप as in परभृतिका मधुकरिका is a female bee. This is the name of the second maid

4. Remark—The first maid puns on her own name. She pretends not to have understood the question as meant for her, but as addressed to female cuckoos in the garden. The reply is then evident—the cuckoo is mad with joy on seeing the tree in blossom. The lunatic talks to himself who ever asks him the reason ?

द्वितीया (सहचं त्वरया उपगम्य)—कहं उवट्टिदो महु-
मासो [कथमुपस्थितो मधुमासः] ।*

SECOND (Hastily approaching with joy)—How so has
the spring mouth come ?

प्रथमा—महुअरिए, तव दाणिंजालो महविभ्रमगौदाणं
[मधुकरिके, तव इदानीं काल एव मदविभ्रमगोतानाम्] ।

FIRST—Madhukarika, yours now the time for humorous
songs through intoxication (or—intoxication and amorous
songs).

द्वितीया—सहि, अवलम्ब मं जाव अगपादट्टिता भविअ
चूतकलिअं गेळिअ कामदेवअणं करिमि [सखि, अवलम्बस्व
मां यावदगपादस्थिता भूत्वा चूतकलिकां गृह्णीत्वा कामदेवाअणं
करोमि] ।

SECOND—Friend, support me while with balance on the
forepart of the foot and having plucked the mango-blossom
I perform the worship of Kamadeva.

द्वितीयम् । 'इषेण सह त्वरया' द्रुतञ्च 'उपगम्य' प्रथमायाः समीपस्था भूत्वा ।
'कथम् इति आश्चर्यम्' । 'मधोः' वसन्तस्य [मधुशब्दो वसन्ते पुंसि] भासः । कालः
'उपस्थितः' प्राप्तः किम् ?

प्रथमेति । 'हमधुकरिके' [भ्रमरि इति श्लेषः] । 'एव इदानीं तव' भ्रमरकामिन्वाः
'मदेन' मत्ततया यानि 'विभ्रमगौतानि' विलासगानानि तेषां कालः । समयः आगतः
वसन्ते कुसुमितासु वनराजिषु त्वं गायसि, स एव समयस्ते प्रायः ।

द्वितीयात । हे 'सखि यावत्' यत्कालम् 'अययो, पादयोः स्थित्वा गुप्ते स्थितया
दुरापत्वात् अङ्गुलिषु स्थिता सती ["इहायावइहादयो गुह्यगुह्यनीमं दामेदाभ्याम्"
इति वामनः] प्राञ्जल्य्या चूतकलिकां गृह्णीत्वा कामदेवस्य अर्चनं करोमि तावत् 'मान्
अवलम्बस्व' धारय ।

NOTES

1. मधुकरिके &c.—Another pun. Note the poet's choice
of contrary character. The minds are of different tempera-

ment—one simple and the other full of fun. His 'disciples' (Sarangarav and Sardvata) his 'friends' (Anasuya and Priyamvada) are chosen on the same basis. (b) मद &c.—विद्यम is विलास grace. विद्यमयुक्तानि गीतानि विद्यमगीतानि । आकपाधिवादि । मदजानि विद्यमगीतानि । आकपाधिवादि । तेषाम् ।

2: अयपादस्थिता—The foot is here mentally divided into three portions अय, मधा, पयात् । अयो च तो पादो च अयपादो the fore-part of the feet, i.e. the toes कर्मधा— पादाय means the same, but is बहोतत्— । See also Tika and Act IV ante. तयोः स्थिता ।

प्रथमा—जइ मम वि क्खु अहं अन्ननफलस्स [यदि ममापि खलु अहंम् अन्ननफलस्य] ।

FIRST—Provided mine too is assuredly half the fruit of the worship.

द्वितीया—अकहिदे वि एवं संवज्जइ । जदो एकक्कं एव्व णो जीवदं दुधाट्ठिं सरोरं (अकथितेऽपि एतत् संपद्यते । यत् एकमेव नो जीवितं द्विधास्थितं शरोरम् । (सखीमवलम्ब्य चूतप्रसवं गृह्यत्वा) अए अप्पवुद्धोऽपि चूअप्पसवो वन्धनभङ्गसुरभी होदि (अये अप्रवुद्धोऽपि चूतप्रसवो वन्धनभङ्गसुरभी भवति) । (कपोतहस्तकं कृत्वा) ।

अरिहसि मे चुअह्मरोटिण्णो कमस्स गच्छीअधनुअस्स ।

पहिअजणुजुअइलक्खो पखव्भहिओ सरो होदुं ।

(अहंसि मे चूताह्मुर दत्तः कामस्य गृह्येत धनुषः ।

पथिकजनयुवतिरुत्तरः पञ्चाभ्यधिकः शरो भवितुम् ॥)

(चूताह्मुरं क्षिपति) ।

SECOND—That is secured without being said ; for. our life is but one, body stands in two places. (Having leant on

the friend and plucked the mango blossom). Ah ! though not full-blown, the mango-blossom becomes fragrant by the severing of the stalk, (Joining the palms). Offered by me O mango blossom it behoves thee to become, with the young mistress of the travelling folk for your aim, the most excellent arrow of the five of Kama who has taken up his bow, (Tosses the mango-blossom).

प्रथमेति । 'यदि खलु' निश्चित ममापि अस्मिन्फलस्य अहं भवति' तदा अवलम्बे नान्यथा :

द्वितीयते । 'अकथिते' त्वया मया वा अनुक्ते 'अपि एतत्' अहं लाभः 'सम्पद्यते' सिध्यति । कारणमाह—'यतो यस्मान्' 'नौ शरीर द्विधा स्थित' जीवितं' प्राणाः 'एकमेव' । 'अये' इत्याश्रयः । 'चूतप्रसवः' आमृकलिका 'अप्रवृद्धोऽपि अविकसितोऽपि बन्धन-भङ्गेन' इत्यच्छेदेन 'सुरभिः' प्राणतपणो भवति । कपोतदन्तः इति संज्ञाशब्दः करतलयोः सर्वाङ्गसंज्ञेयं वर्त्तते । तमेव [स्वार्थेकन्] 'कृत्वा' अञ्जलिं वद्धा इत्यर्थः । अन्वयः—हे चूताङ्कुर, मे दत्तः (सन्) गृहीतधनुषः कामस्य पथिकजनपुत्रतिलक्ष्यः पृष्ठाभ्यधिकः शरीरं भवितुमर्हसि । व्याख्या—हे 'चूताङ्कुर' सहकारप्रसव 'मे मया [अव्ययमेतत्] 'दत्तः' सन् गृहीतः धनुर्धेन तस्य [धनुषश्च] इति नित्योऽव्ययञ् कवि-विबन्धया अकृतः । यद्वा—“गृहीतधनुकस्य” इत्येव पाठः । तत्र धनुशब्दो न सकारान्तः किन्तु उकारान्तः । स्वार्थेकन्] 'कामस्य पथिकजनानां' पात्रानां या 'युवतवः' तरण्यो भाग्याः प्रोषितपतिका या रमण्यः ता एव लब्धाः' शरस्य' तथाविधः 'पञ्चसु' प्रसिद्धेषु शरेषु अभ्यधिकः' अष्टः [निर्धारणाभावात् षष्ठोऽसमानो वा] 'शरीरं भवितुमर्हसि युज्यसे । इत्युक्ता कन्दर्पसुहृद्व्य 'चूताङ्कुर' भूमौ 'क्षिपति' ।

NOTES

1. (a) अप्रवृद्धोऽपि—प्र + वृध् + क्त कर्त्तरि = प्रवृद्ध lit.—One who has awaked from sleep. The opening of the petals of a flower is likened to the opening of the eyes at the cessation of sleep. Hence प्रवृद्ध means here विकसित full blown, न प्रवृद्धः । (b) बन्धन etc.—बन्धन is इत्येव the stalk, तथा भङ्गः । तेन सुरभिः ।

2. कपोतद्वयकम्—This is the technical name of the usual salute by joining the palms कपोतोसौ करो तव श्रुष्टमूलायपात्रको । प्रशमिगुहसमभावे—“Sangita-retnakara quoted by Raghava.

3. (a) अहं सि मे—Raghava reads त्वमभि मया ;—also कामाय &c, —for कामस्य &c. and भव for भवितुम् । The construction is—हे चूताङ्ग, त्वं गृहीतधनुषे कामाय दत्तः असि । पक्षिकजनयुवतिलत्यः पञ्चाभ्यधिक-शरी भव । (b) कामस्य—The construction is not कामस्य दत्तः but कामस्य शरः । See Tika. (c) गृहीतधनुषः—गृहीतधन्वनः is expected with the अनङ्ग (समानान्त) attached. But धनुस् frequently appears without it. Compare “स्त्रलावण्याशंसो धृतधनुषमङ्गाय दण्डतम्”, “धृतधनुषं रघुनन्दनं स्मरामि” &c. Or the Prakrit गृहीतधनुषस्य = गृहीतधनुषस्य which is perfectly legitimate. In this धनु is उकारान्त meaning “bow” ‘धनुश्चन्द्रः पिथालाद्रौ राशिमेदे धनुष्यपि’ इति हेमः । Compare, “धनुषं शविशृङ्गाऽपि निगुणः किं करिष्यति” । (d) पञ्चाभ्यधिकः—The five arrows of Cupid are अरविन्दमशोकच चूतच नवमल्लिका नीलोत्पलच पञ्च ते पञ्चवाणस्य शयकाः ॥” तेषु or तेषाम् अभ्यधिकः । There is no necessity for avoiding the वहीतत्—because according to Kaiyyata there is no निर्धारण here. निर्धारण is possible only when the object singled out the class from which selected and the basis of selection are present. This is not the case here. Hence we may have पञ्चानाम् अभ्यधिकः—the prohibition “न निर्धारणे” being in appli- cable. Or expounding पञ्चानामभ्यधिकः call it a सुप्सुपा ॥ Or—पञ्चभाः अभ्यधिकः (अतिरिक्तः श्रेष्ठः) । See Sv. IV.

(प्रविश्यापटोत्तेपेण कुपितः) कञ्चूकी—मा तावदनात्मन् ; देवेन प्रतिविद्धेऽपि मधून्मवे चूतकलिकाभङ्गमारभसे ?

(Entering without removing the curtain the enraged)

CHAMBERLAIN—That must not be, O thou that knowest not thyself. Commencest thou plucking mango-blossoms even though the spring festival is prohibited by Sire ?

उभे (भीते)—प्रसीदतु अज्जो । अग्राहीदत्ताधो वधं [प्रसीदतु अर्थः । अग्राहीतार्थं भावाम्] ।

BOTH—(Frightened)—Let noble sir be pleased, we are uninformed of the matter.

पविष्येति । 'अपटौक्षिपेयं' नेपथ्यरङ्गमन्वयोरन्तराक्षि दत्तं पटम् अनपस्यार्थं इति प्राक्ख्याख्यातम् । आत्मानं न जानाति तत्संजुहो ई 'अनात्मज्ञ' अविद्याकारिणि इत्यर्थः 'मा तावत्' एवं कार्योः । दिवेन 'दृष्टान्तेन मधूतसर्वे' वसन्तोत्सवे [भावे उभौ] 'प्रतिषिद्धेऽपि' सति 'चूतकलिकाया भङ्गम्' आरभसी' प्रक्रमसी । अपुनैव दृष्टासे मया चमे इति । "आय्यः" माया मयान् 'प्रसीदतु' प्रसन्नो भवतु, कोपं त्यजतु । 'न गृहीतः' ज्ञातः 'अर्थः' उत्सवप्रतिषेधरूपं वस्तु याभ्यां तच्चाविधि 'आवागम्' । अज्ञानाद-पराह' सत्यतामावयोरित्यर्थः ।

NOTES

1. (a) अपटौ &c.—Explained in Act IV. (b) अनात्मज्ञ—One that does not know himself (i. e, his position) is अनात्मज्ञ । One in the position of a servant cannot act against the orders of the king himself. If he does, he is अनात्मज्ञ—he does not know what he is.

कञ्चुकी—न किल श्रुतं युवाभ्यां यद्वासन्तिकेस्तदभिरपि देवस्य शमनं प्रमाणोक्तं तदाश्रयिभिः पत्रिभिश्च । तदाह—

चूतानां चिरनिर्गतापि कलिका वध्नाति न स्वं रजः

सन्नद्धं यदपि स्थितं कुरवकं तत् कोरकावस्थया ।

कण्ठेषु मूलितं गतेऽपि शिशिरे पुंस्त्रोक्तिलानां दत्तं

शङ्खे संहरति स्मरोऽपि चकितस्तूणादृक्कष्टं शरम् ॥ ✓

CHAMBERLAIN—No ! By you two (alone) has not indeed been heard Sire's command which has been obeyed even by the vernal trees and the birds that resort to them ! Thus—the blossom of the mangoes, though issued long ago, does not show its own pollen ; the Kuravaka, even that which is arrayed, stands in the state of the bud ; the note of the

male Cuckoo, though the winter has passed, falters in the throat. Methinks, even Smara [cupid], startled, countermands the arrow halfdrawn from the quiver.

अबुक्तीति । 'यत् ब्रासनम्' आद्या वासन्तिकैः वसन्तकाले पुष्पाङ्गुलिः [ठञ्] 'तदभिरपि' पादपरिपि 'तान्' तदन् 'आश्रयन्ते' धी तैः 'पश्चिमिष्व' पश्चिमिष्व 'प्रमाचो-
क्तं पाक्षितं' तत् ब्रासनं 'युवाभ्यां न किल स्तुतम्' । किल इत्यवचो । नाहं नृद्विष्वक् स्तुतं
ब्रासनमिति । तदपश्चिमिः प्रमाचोकरणं प्रपञ्चयति 'तथाहि' इति—

अव्ययः—चूतानां कलिका चिरनिर्गतापि स्वं रजो न वध्नाति । कुरवकं यदपि
सम्रद्धं तत् कोरकावस्थया स्थितम् । पुष्कोकिलानां दत्तं शिशिरे गतेऽपि कण्ठ-
सखलितम् । शङ्खे अरोऽपि चकितः तूष्णाहं शरं हरति । व्याख्या—चूतानां
कलिका' आम्रमञ्जरी [जातावेकवचनम्] 'चिरं' निर्गता प्रकटिता 'अपि स्वम आश्रयं
'रजः' पराम' 'न वध्नाति' यत् कुरवकं' कुरवककुसुमं 'यदपि' यच्च 'सम्रद्धं' विक्राजं
प्रति सज्जोभूतं तत् कोरकस्य अवस्थया' सुकुलरूपेणैव 'स्थितम्' । 'पुंसां कोकिलानां'
कोकिलानाम् [संयोगान्तलोपः] । इत्यसत्वे । अनुनासिकत्वे पुष्कोकिलानां इत्यपि]
दत्तं रवः 'शिशिरे' द्विषी 'गतेऽपि' हिमावसानेऽपि कण्ठेषु सखलितं प्रतिहतं कण्ठ-
पर्यन्तमायातं न तु वह्निनिःसृतं सत् स्तुतम् । शिशिरात्ययेऽपि, इत्यमप्रबुद्धे चूतकोरके
अप्रफुल्ले कुरवके, संयते च कोकिललापे 'शङ्खे' मन्थे 'अरोपि' भ्रगवान् मन्थयोऽपि,
किं पुनः पतिष्वः पादपा वा 'चकितः' देवाश्रया बिचलितः सन् 'तूष्णात्' अहं हृष्टं
ब्रासनचोषणात् प्राक् निष्काशितप्रायं 'शरं' संहरति स्तुतादेशस्तुतं प्रतिप्रवेशयति । अहं-
मना एवासेत् अरः । कथमवस्था निर्गता चूतकलिका, सम्रद्धं कुरवकं, दत्तनिरतस्य
कोकिलः । परस्मै देवादेशात् न प्रहरति । तादृशोऽप्यादेशो युवाभ्यां न स्तुतः । बुज्यते
एवैतत् इति वक्तोक्तिः ["कुरवकम्" (रा-)— "कुरवकम्" (त-, वि-, म्वा-, म-)] ॥

NOTES

1. वासन्तिकैः—वसन्ते पुष्पाङ्गुलि इति वसन्त + ठञ् वासन्तिकाः those that flower in the spring. This is a वैदिक usage. In भाषा the proper affix is चच् by the rule "सन्निवेलादि चतु नचवेभाः चच्" which bars ठञ् । The ठञ् comes in as a प्रतिप्रसव in the Vedas

only by the rule “वसेत्ताच” on which the Vritti remarks “कन्दसि इत्येव । वसन्ताशब्दात् कन्दसि विषये उज्भवति शेषिकः—Kasika.

2. (a) कलिका, कुरवकम्, रुतम्—जातावेकवचनम् । (b) स्वम्—Their own. Hence what is natural, and therefore expected has not taken place. (c) सन्नद्धं यदपि &c.—As a rule they are not सन्नद्ध । Even (अपि) those that (यदपि) are सन्नद्ध show no further development (b) Remark—The अलङ्कार is उत्प्रेक्षा as indicated by अङ्गे । It concerns three facts—(i) अरेण शरस्य अङ्गाकर्षणम् ; (ii) ततः शरसंहारः । (For iii see below). The bases of the उत्प्रेक्षा are—(a) चूतकलिकानिर्गमः, कुरवकसन्नाहः पु स्त्रीकिलरवः which lead to the surmise (i) (b) The second surmise also arises because चिरनिर्गतापि रजो न वध्नाति, सन्नद्धमपि कीरकावस्थया स्थितम्, गतेऽपि शिशिरे कण्ठेषु सुखलितम् । Facts (i) and (ii) being established, a third surmise follows, viz, (iii) देवादेशात् अरस्य चकितव्यम् । Raghava has स्वभावोक्ति and विशेषोक्ति in the first three lines. The विशेषोक्ति is, according to the modern view “सति हेतौ फलाभावे विशेषोक्तिः”—Darpana. चिरनिर्गम &c. are हेतु and रजोवधन &c. are the फल which is here absent. Dandin, however would not allow the विशेषोक्ति । He defines—“गुणजातिक्रियादौर्णा यत्, वैकल्यदर्शनम् । विशेषदर्शनाद्येव सा विशेषोक्तिरिष्यते ॥” Here वैकल्य is फलप्रति विकलता । Hence his definition applies to those cases only where the फल is there, but the usual हेतु is insufficient (विकल), the फल being brought about by something special (विशेष) । In our case रजसामवधनम् etc. are the फल we see, but without any हेतु वैकल्य । Thus this is not a case of विशेषोक्ति as Dandin defines it. (c) Reading—The reading कुरवक is here preferred, because though commentators of Amara recognise the variant कुरवक, the poet writes कुरवका elsewhere—‘कुरवका रवकारणता ययुः—Raghu.

सामुमती—यत्थि सन्देहो महाप्यहावो राणसी [नास्ति सन्देहः । महाप्रभावो राजर्षिः) ।

SANUMATI—There is no doubt. The royal sage is of great prowess,

प्रथमा—अथ कति दिवसाश्च अम्हाणं मित्रावसुणा रदि-
एण भट्ठिणो पादमूलं पेसिदाणं [आर्यं कति दिवसानि
आवयोमित्रावसुना राष्ट्रियेण भत्तः; पादमूलं प्रेषितयोः] । एष्य
अ णो पमदवणस्स पालनकम्म समप्पिदं । ता आअन्तुअदाए
अस्सुदपुव्वो अम्हेहि एवो बुत्तन्तो [अत्र च नो प्रमदवनस्य
पालनकम्म समप्पितम् । तदागन्तुकतया अश्रुतपूर्वं आवाभ्यामेष
वृत्तान्तः] ।

FIRST—Noble Sir a few days only have passed unto us
sent near the feet of Sire by Mitravasu the king's brother-in-
law. And here the work of keeping the pleasure garden was
placed with us. Thus through our being strangers this matter
was not heard by us before.

सानुमतिः । आरोऽपि चकित इत्यादि यत् शङ्कते तत् 'सन्देहो नास्ति ।'
'राजर्षिः' दुष्यन्तः 'महाप्रभावः प्रबलप्रतापः । तत् चकित एव अरः शासनलङ्घन-
शङ्कया [मूलम् (त- न्या-)] । राघवादीनाम् उद्यानपालिकयोरियसक्तिः ॥

प्रथमेति । हे 'आर्ये राष्ट्रिये च नगरपालेन राजश्यालेन 'मित्रावसुना भत्तः'
स्त्राग्निः 'पादमूलं चरणसमीपं 'प्रेषितयोः 'आवयोः कति' स्वल्पानि दिवसानि' [पुंस्त्वे
वाच्य भूरिप्रयोगः] गतानि । 'अत्र च' इह नगरं च नो प्रमद मदजननम् [यथादादृ-
कर्तारि] 'वन' तस्य विहारवनिकाया इत्यर्थः 'पालनकम्मं समप्पितम् । तत् तस्यात्
'आगन्तुकतया' आचरागमनेन हेतुना एष वृत्तान्तः' वसन्तोत्सवप्रतिषेधः 'आवाभ्याम्
अश्रुतपूर्वः' इतः पूर्वं न श्रुतः ।

NOTES

1. नास्ति सन्देहः &c.—Raghava ascribes this to the maids.
But then they would not have referred to the king as राजर्षिः ।
Besides, the tone is not that of frightened people, as they
presumably were. Moreover, one of them (प्रथमा) continuing
to speak, it seems queer that the other should cease. What

purpose is served by the two beginning the speech together and one alone finishing it ?

2. (a) कति—किम्+कति । (b) दिवसानि is बहुवचनं, hence both masculine and neuter. (c) राष्ट्र is राजा । राष्ट्रं अधिष्ठत इति राष्ट्र + च = राष्ट्रिय the guardian of the peace of the kingdom ; the head of the police. The king's brother-in-law is usually appointed to the office. "राजशासकस्य राष्ट्रियः" इत्यमरः । (d) आगतुक-
तया—आ + गम् + तन् कर्त्तरि (चौष्ठां) = आगतुः a guest, a newcomer.
"व्यादावेविक आगतुरतिथिर्ना गृह्णागते" इत्यमरः । आगतुरेव इति कन् स्वार्थः ।
The gist is—We are new comers here. Only other day the Superintendent of police procured us from the moffusil and made a present of us to Sire who kindly employed us to look after this garden.

कञ्च की—भवतु, न पुनरेवं प्रवर्तितव्यम् ।

CHAMBERLAIN—Well, this must not be done again.

उमे—अज्ज कोटूहलं नो, जइ इमिणा जजेन सोदव्वं कहेदु अज्ज किं निमित्तं भट्ठिणा वसन्तुम्सवो पडिसिद्धो [आर्य्य कोटूहलं नो, यदि अनेन जनेन ओतव्वं, कथयतु आर्य्यः किं निमित्तं भर्त्ता वसन्तोत्सवः प्रतिषिद्धः]

BOTH—Noble Sir, curiosity (is excited); if it may be heard by people like us, let your honour tell us for what reason is the vernal festival prohibited by Sire.

सानुमती—उत्सवप्पिया खलु मनुष्या । गुरुणा कारणेण होदव्वं (उत्सवप्रियाः खलु मनुष्याः । गुरुणा कारणेन भवितव्यम्) ।

SANUMATI—Men are indeed fond of festivities. The reason has to be grave.

कञ्चुकी—वट्टुलीभूतमेतत् किं न कथ्यते । किमन्नमवस्थोः कथं पयं नायातं शकुन्तलाप्रत्यादेशकौसौनम् ?

CHAMBERLAIN - It is as thoroughly spread, why can it not be told? Has not the scandal of Sakuntala's renunciation reached your ears here?

कचको । 'भवत्' यातु तत् । पुनः भूयोऽपि 'एवं न प्रवर्तितव्यं' चूतकवि-
कामजादिभिरुत्सवारम्भो न कर्तव्यः ।

उभे इति । 'नो' आद्योः 'कौतूहल' कुतूहलम् 'अस्ति' अस्मिन् विषये । यदि
अनेन जनेन नोचेन चेटीजनेन 'अवश्ययोग्य' तदा किं निमित्तं केन हेतुना भर्ता
वसन्तोत्सवः प्रतिषिद्धः तत् आर्यः कथयतु ।

सानुमतीति । 'मनुष्याः उत्सवप्रियाः' प्रियोत्सवाः 'स्वर्ग', तथापि उत्सवः
प्रतिषिद्धः । तत् सत्ये 'गुरुणा कारणेन भवितव्यम्' ।

कचकोति । 'वङ्गलोभूत' बहुकथं गतम् 'एतत्' उत्सवप्रतिषेधनिमित्तं किं न
कथ्यते । यत् सर्वे स्मृतं तस्य ग्रहणे को दोषः । 'अथ' अस्मिन् नगरे इहागमनात्
परमित्यर्थः शकुन्तलायाः प्रत्यादिशात् निराकरणात् यत् 'कौलीन' राज्ञो लोकवादः
["स्यात् कौलीनं लोकवादि" इत्यमरः] तत् 'किं भवत्योः कथं पथं न आयातम्'
भवतीभ्यां न स्मृतम् ?

NOTES

1. किं निमित्तम्—Almost all the विभक्ति are allowable in connection with निमित्त, कारण, हेतु &c. Hence किं निमित्तम्, केन निमित्तने, कस्मिन् निमित्ते &c. are correct. The Varttika is "निमित्त-कारणहेतुषु सर्वासां प्रावदमनम्" ।

2. उत्सवप्रियाः—प्रियः उत्सवो येषां ते । The पूर्वनिपात of प्रिय is optional by the rule 'वा प्रियस्य' । Hence प्रियोत्सवाः is also correct.

3. (a) वङ्गलोभूतम्—अवङ्गलं वङ्गलं भूतम् इति वङ्गल + च् + भ + क्त कर्तृ-
has become many, i. e. has spread. मतिरतत्—o. f., "पौत्रेषु सोऽहं
वङ्गलोभवन्तम्" &c. (b) शकुन्तला &c.—कुलं भवः इति कुल + स्व = कुलीनः
noble. स्व स्वः इति कुलीन + अच् कौलीनम् primarily कुलीनत्वम्;
secondarily—That which has to be concealed (गुह्य), i. e.
a scandal, "कौलीनं ज्ञात् कुलीनत्वं गुह्यं"— इति विश्वः । Now see Tika.

उभे—सुदं रद्विषमुहादो जाव अङ्गुलीयकदर्शनम् । [अतं राद्विषमुहात् यावदङ्गुलीयकदर्शनम्] ।

BOTH—Heard from the mouth of the Governor up to the seeing of the ring,

५ कञ्चुको—तेन हि अल्पं कथयितव्यम् । यदैव अङ्गुलीयक-
दर्शनादनुस्मृतं देनेन सत्यमूढपूर्वा मे तत्र भवतौरहसि शकुन्तला
मोहात् प्रत्यादिष्टेति तदा प्रभृत्येव पश्चात्तापमुपगतो देवः ।

तथा हि—

रम्यं ह्येष्टि यथा पुरा प्रकृतिभिर्न प्रत्यहं सेव्यते
शय्याप्राप्तविवर्त्तनैर्विगमयतुमिदं एव क्षपाः ।
दाक्षिण्येन ददाति वाचमुचितामन्तःपुरेभ्यो यदा
गोत्रेषु स्थलितस्तदा भवति च ब्रीडाविलक्ष्मिरम् ॥ -

CHAMBERLAIN—Then indeed little has to be told. When at the sight of the ring it was remembered by Sire that her ladyship Sakuntala was really married previously in secret and discarded through delusion, since that very moment Sire has been feeling remorse. Thus—He shuns the delightful; he is not attended by ministers daily as before. He passes the nights even without a wink by tossing about at the edge of the bed. And when through affability he gives a suitable reply to the inmates of the harem, then making slips in the names he remains long perplexed through shame.

उभे इति । अङ्गुलीयकस्य "दर्शनं यावत्" तत्पक्षेण सर्वं "राद्विषस्य मुहात्" [अपादाने पञ्चमी] "श्रुतम्" ।

कञ्चुकोति । 'यदैव अङ्गुलीयकस्य दर्शनात्—तत्र भवती माया शकुन्तला सत्यं तत्त्वम्
एव [अव्ययमेतत्] 'मे' मया रहसि' विजने पूर्वम् कदा 'ऊढपूर्वा' विवाहिता मोहात्"
मतिवचनात् 'प्रत्यादिष्टा' निराकृता—'इति दिवेन अनुस्मृतम्' अभिज्ञातं 'तदा' तत्पक्षात्

‘प्रभृतिः’ आदिर्द्विजन् केनचित् तत् यथा तथा [ब्रह्मा—प्रभृति इत्यव्ययम्], ‘देवः पश्यात् तापम् उपगतः’ प्राप्तः । अव्ययः—रम्यं दृष्टि । यथा पुरा प्रकृतिभिः प्रत्यङ् न सेव्यते । उन्निद्र एव शय्याप्रान्तविवर्तनैः क्षपा विगमयति । यदा दाक्षिण्येन अन्तःपुरेभ्यः उत्तिता वाचं ददाति, तदा गोत्रेषु सुखलितः (सन्) चिरं त्रीङ्गविलक्षो भवति च । व्याख्या—‘रम्य’ काम्यं वस्तु यदिदः पूर्वं प्रीतिकरमासीत् तत् सर्वमित्यर्थः ‘दृष्टि’ अप्रीतिकरमिति त्यजति । रसेषु विरसो देवः । ‘यथा पुरा प्रागिव ‘प्रकृतिभिः’ अन्तःपुरेभ्यः’ प्रत्यङ् प्रतिदिन [अह्निं अहनि इति वीप्सायाम् अव्ययोभावः । “नपुंसकादन्यतरस्याम्” इति विकल्पे उच्च समासान्तः । पक्षे प्रत्यङ्] ‘न सेव्यते’ । सम्प्रति कदाचित् प्रकृतिभिः सेवासुखोदते न प्रत्यङ्म् । उत्क्रान्ता ‘निद्रा’ यस्य तादृश ‘एव’ जायतेव ‘शय्यायाः प्रान्तयोः’ यानि ‘विवर्तनानि दक्षिणे पात्रे शयितः क्षपं दक्षिणप्रान्ते ततश्च विरक्तः वामपात्रं परिवर्त्तनमिच्छन् वामप्रान्ते, भूयश्च दक्षिणप्रान्ते, ततोऽपि पुनर्वामप्रान्तं इत्येव क्रमेण यानि परिवर्त्तनानि तैः ‘क्षपाः निद्राः [निद्रि निद्रि एव उक्तत्वात् बहुवचनम्] ‘विगमयति’ अतिवाहयति । एवं विवर्त्तनपरो मङ्गलोभिः प्रार्थितः ‘यदा दाक्षिण्येन’ उदारतया न तु कामितया ‘अन्तःपुरेभ्यो’ मङ्गलोभ्यो [उपचारात् अन्तःपुर इति अन्तःपुरस्थवाचि] ‘उत्तिता’ प्रार्थनानुत्तरा वाचं ददाति, तदा गोत्रेषु, नामसु ‘सुखलितः’ भटः सन् शकुन्तलामयद्वयः शकुन्तलाशब्देनैव उच्चारयन् ‘चिरं दीर्घकालं’ ‘त्रीङ्गया’ लज्जया ‘विगतं’ लज्जं लक्ष्य यस्य तथाविधो विद्वज् इत्यर्थः ‘भवति च’ तिष्ठत्यपि । [‘शय्याप्रान्तः’—त्रीङ्गविलक्ष’ (रा-, वि-, म-)—“शय्याप्रान्तः”—“त्रीङ्गविलक्षः” (त, न्या-)] ।

NOTES

1. तदा प्रभृति—प्रभृति as अवशिवाचो gives पक्षमी as in शैशवात् प्रभृति ; if आरम्भवाचो it gives सप्तमी as here.

2. क्षपाः—अचिकित्ताः कर्मसंज्ञा because वि + गम is अकर्मक here ।

3. सुखलितः—सुखलु + ल कर्त्तरि having made a slip, गोत्र name. “गोत्रं नास्ति तथाव्ये” इति इत्यायुधः ।

4. Readings—(a) शय्याप्रान्त means practically the same as शय्याप्रान्त । (b) त्रीङ्गविलक्षः is त्रीङ्गवा अवलक्षः । But अवलक्षः applies better to one standing than to a person lying down, त्रीङ्गविलक्षः is better.

• सानुमती—पिचं मे [प्रियं मे] ।

SANUMATI—Joy to me !

कञ्चुकी—अस्मात् प्रभवतो वै मनस्यादुत्सवः प्रत्याख्यातः ।

CHAMBERLAIN—From this overpowering distraction the festival is prohibited.

• उभे—जुष्ण [युज्यते] ।

BOTH—Quite proper.

नेपथ्ये—एदु एदु भवं [एतु एतु भवात्] ।

IN THE DRESSING ROOM—Proceed, let Your Majesty proceed.

कञ्चुकी (कणं दत्वा)—अये इत एवाभिवर्त्तते देवः ।

स्वकर्मनुष्ठेयताम् ।

• CHAMBERLAIN (Listening)—Ah ! Sire is coming this very way. Let your own work be attended to.

उभे—तह [तथा] । (निष्क्रान्ते) ।

BOTH—As you say, Sire, [Exeunt].

अस्मादिति । प्रकर्षेण भवतः 'प्रभवतः' प्रवृत्तात् 'अस्मात्' विमलसः अभिभूतस्य भावः, "वै मनस्य" मनसापः तस्मात् [हेतो प्रसी] उत्सवः प्रत्याख्यातः ।

अये इति । 'इत एव' असामेव दिशि [समस्यस्तसिः । आशुदिः] 'अभिवर्त्तते' जानच्छति । 'स्वकर्म' आत्मकार्यम् 'अनुष्ठेयतां भवतोभ्याम् ।

• (ततः प्रवशति पश्चात्तापसदृशवेधो राजा विदूषकः प्रति-
हारो च) । कञ्चुको (राजानमवलोक्य)—अहो सर्वास्ववस्थासु
रामखोयकमाकृतिविशेषणाम् । एवमुतसुकोऽपि प्रियदर्शनो देवः ।

तच्चाहि—

प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिर्वामप्रकोष्टापितं

विभ्रत् काञ्चनमेकमेव बलयं आसोपरस्ताधरः ।

चिन्ताजागरणप्रतान्नयनस्ते जोगुणादात्मनः

संस्कारोऽस्त्रिंशतो महामणिरिव क्षीणोऽपि नालक्ष्यते ॥६॥

(Then enter the King, dressed as in remorse, the Vidushaka and the Warder).

CHAMBERLAIN (Beholding the king)—Oh ! the loveliness of excellent features in all circumstances. Hence sire, is lovely though agitated. Thus, with special decorations discarded, wearing only one golden bracelet placed on his left forearm with the lower lip parched by sighs, with his eyes extremely distressed through care and vigil, he though wasted is not noticed as such owing to the virtue of his own lustre, like a great gem scratched by the polisher's file.

तत इति । पश्चात्तापस्य सदृश, वैषः मञ्जा यस्य तथादिषः ।

कश्च कीर्ति । 'अधो' विनश्य । 'आकृतिर्विशेष अतिशय' । उपचारात् तद्वान् । 'आकृतिविशेषाणां' विशिष्टाकृतोनां 'मन्त्रांशु अशम्यासु रामणोयक' 'रमणीयत्वम् [योप-
लक्षणे वृज्] । ["रामणीयकम्" (तः, न्याः)] 'रमणीयत्वम् (राः, वि, मः) ॥
'एवम् इत्यम् 'उत्तमुकोऽपि उत्तमा अपि 'प्रियदर्शनी देवः' । अन्वयः—प्रत्यादिष्ट-
विशेषमण्डनविधिः वामकोष्ठापितम् एकमेव काञ्चन' बलयं विधत्, श्रासीपरक्ताधरः,
चिन्ताजागरणप्रतान्नयन (देवः) क्षीणोऽपि संस्कारोऽस्त्रिंशतो महामणिरिव आत्म-
नस्ते जोगुणात् न नालक्ष्यते । व्याख्य—'प्रत्यादिष्ट' परित्यक्तः, 'विशेषेण मण्डनस्य'
हृदयैर्दुरकुण्डलादिभिरलङ्कारणस्य 'विधिः' अनुष्ठानं येन तादृशः अतएव वामे प्रकीर्ते
मणिवत्सादृश्यं प्रदेशे 'अपितं' दत्तम् 'एकमेव काञ्चन' सौवर्ण्यं 'बलयं विधत् धारयन्
निराभरणत्वे दीपं पश्यन् एकमात्रबलयं दधत् इत्यर्थः 'श्रासीन' शोकोत्थेन निःश्रास-
वायुना 'उपरक्तः' अतिरक्तात्मापन्नः 'अधरो' यस्य तादृशः, 'चिन्तया' शकुन्तलागतया
यत् 'जागरण' रात्रौ अनिद्रा, तेन 'प्रतान्ते' अतिस्त्रिंशे [कर्तारक्तः] 'नयने' यस्त तथा-
विधौ देवः एवं प्रजागरादिभिः 'क्षीणोऽपि' संस्काराय अङ्गरागाय 'उल्लिखितः' उत्त-
कीर्णः अतएव शास्त्रधर्मेण कृष्णः 'महामणिरिव' मणिराज इव, ह्रीरक इव इत्यर्थः 'आत्मन
स्त्वस्य' तेजसो गुणात् प्रभावात् तेजस्वितया इत्यर्थः 'न नालक्ष्यते' क्षीणतया न परि-
चायते । ["प्रकीर्तापितं" (राः, वि, मः) —"प्रकीर्ते अर्थ" (तः, न्याः)

"शास्त्रीपरक्तः" (रा-, त-, न्या-,)—"आसापरक्तः" (बि-, म-) ॥ "प्रताप्त" (रा-, बि-,—"प्रताप्त" (ता-, न्या, म-) ॥ "तेजोगयात्" (रा-, बि-, म-,)—"तेजो-
गुणेः (त-, न्या-)] ॥

NOTES

1. पश्चात्ताप &c.—पश्चात् means पश्चाज्जातः । तादृशः तापो यस्य स पश्चात्तापः penitent. Or पश्चात् तापः पश्चात्तापः कर्मधा—। तेन or तस्य सदृशः । तादृशी वेधो यस्य । बहु— ।

2. रामणीयकम्—रम + णिच् + अनोयर् कर्त्तरि बाहुलकात् = रमणीयः lovely. अनोयर् is usually attached in the कर्म or भाववाच्य । Here by the rule "कृत्यलुटो बहुलम्" we have it कर्त्तरि । Then रमणीयस्य भावः इति रमणीय + वुञ् । It is more poetic.

3. (a) प्रत्यादिष्ट &c.—विशेषेण मण्डन विशेषयण्डनम् । तस्य विधिः &c. See Tika. (b) वामः प्रकीष्टः । तत्र अपि तः । It is difficult to see why वाम and not दक्षिण is chosen (c) एकम्—Sakuntala too wears only one bracelet when love-sick (Act III) (d) आसीप &c.—उपरक्त is deep red. अपरक्त means colourless. But hot breath is likely to deepen the colour. उपरक्त therefore seems better. Prof. Gajendragadkar prefers अपरक्त । Against उपरक्त and for अपरक्त he remarks—"Kalidasa does not believe that hot breath deepens the colour". In support he cites "निःआसानामशिशिरतया मिम्रवर्णीधरोष्ठम्" from Meghaduta. This does not seem to offer much support. मिम्रवर्ण rendered विह्वल by Mallinath, is not necessarily अपरक्त । Even conceding that Kalidasa wants to have colourlessness here अपरक्त is not a happy word to express it. अपरक्त Primarily means bloodless. Colourlessness has to be inferred here from bloodlessness, This is against nature. It is colourlessness which people observe and thence they infer bloodlessness. But let that go. In a case like this any one would prefer a direct statement than inference. अपरक्त would serve the purpose very well. आसापरानाधरः keeps the metre intact improves the diction and avoids the word रक्त in the

sense of blood which is rare with Kalidasa. Indeed everything seems to go against and nothing in favour of the reading अपरक्तः । (e) चित्ता &c.—प्र + तप्त(=स्त्रान्) + क्त कर्त्तरि = प्रतप्त distressed. प्रतप्त deeply copper coloured. Slightly copper-coloured eyes are a महापुरुषलक्षण—c. f. 'रक्ताक्षो दुन्दुभिस्त्रयः'—Ramayana. Prof. G mis-understands me, I do not reject the reading प्रतप्तः । My 'slightly' and 'deeply' simply note the change. Both प्रतप्त and प्रतप्त suit the context and are good.

सानुमतौ (राजानं विलोक्य)—ठाणे वखु पञ्चादेसविमा-
णिदा वि इमस्म किदे सउन्दला किलश्चदि [स्थाने खलुप्रत्या-
देशविमानितापि अस्य कर्त्तुं शकुन्तला क्लाम्यति] ।

SANUMATI (Beholding the king)—Rightly indeed does Sakuntala though disgraced by rejection pine for this person.

राजा (ध्यानमन्दं परिक्रम्य)—

प्रथमं सारङ्गाक्ष्या प्रियया प्रतिबोधमानमपि सुप्तम् ।

अनुशयदुःखायेदं हतहृदयं सम्प्रति विबुद्धम् ॥ ७ ॥

KING—(Going round the stage slowly in deep meditation)
—Previously asleep though being roused by my fawn-eyed darling for remorse has this wretched heart now awoken.

सानुमतेति । 'प्रत्यादेशेन' प्रत्याख्यानं 'विमानिता' अवमानिता 'अपि शकुन्तला
अस्य' दुष्यन्तस्य 'कर्त्तुं' दुष्यन्तार्थम् इत्यर्थः । [कर्त्तुं इत्यव्ययम्] 'क्लाम्यति' दुःखं भजते इति
'स्थाने खलु' युक्तमेव ['युक्ते ह्ये साम्प्रत स्थाने'] इत्यमरः । अहो नुरुपम् इति भावः ।

राजति । 'ध्यानमन्दं चित्तया मन्दं' मन्दरं यथा तथा 'परिक्रम्य' । अन्ययः—प्रथमं
सारङ्गाक्ष्या प्रियया प्रतीबोधमानमपि सुप्तम् इदं हतहृदयं सम्प्रति अनुशयदुःखाय
विबुद्धम् ॥ व्याख्या—“प्रथमं पूर्वं प्रत्यादेशकाले 'सारङ्गस्य' सुगन्धं अक्षिणी इव अक्षिणी
नयनं यस्यां तथ विधया सुगन्धीचनया ['सप्तसुप्तमानम्—'] इति बहुव्रीहिः । स्वाङ्गात्
वच् । चित्वात् ऊचि । प्रियया शकुन्तलायां 'प्रतीबोधमानमपि' जागर्तमानमपि 'सुप्तं'
निद्रितम् 'इदं' मे 'हतं' निम्नितं 'हृदयं' मानसं सम्प्रति' अपुनः 'अनुशयस्य' पश्चात्तापस्य

अभिज्ञानशकुन्तलम्

["अविमुक्तो ह्येषो पञ्चात्तापानुबन्धोः" इति मेदिनी] यत् दुःखं तदर्थं [तादर्थ्ये
ह्येषो] विवृणुः" जागरितम् । कर्त्तव्ये जागरणे नैव जागरितम्, अकर्त्तव्ये तस्मिन्
जागरितम् इति दुष्टता हृदयस्य । तदाह—इतद्व्यमिति ।

NOTES

1. (a) सारङ्गाद्या = With such eyes she was incapable of guile. Hence उचित आसीत् प्रतिबोधः । (b) प्रियया—She was my darling अतः स्वापोऽनुचित आसीत् । (c) *प्रतिबोधमानम् &c.—Slept though aroused. प्रिय सा तथापि सुप्तम् मन्त्रस्य स्वयमवुहम्, प्रतिबोधितमपि न विवृणुः । This is what happened in the first (प्रथम) instance. But the wretched thing does not continue to sleep. Now (सम्प्रति) it is विवृणुः and for what ? अनुरागदुःखाय । This is the climax of perversity (इतद्व्यमिति) ।

सानुमती—णं ईदिमाणि तवस्सिणीए भाअहेआणि [ननु
ईदृशानि तपस्विन्या भागधेयानि] ।

SANUMATI—Well, such is her destiny—poor thing.

विदूषकः (अपवाग्य)—लङ्घितो एसो भूयोवि सउन्दला-
वाहिणा । ण आणे कहं चिकिच्छदव्वो भविस्सदि त्ति [लङ्घित
एष भूयोऽपि शकुन्तलाव्याधिना । न जाने कथं चिकित्सितव्यो
भविष्यतीति] । ५९ (५९)

VIDUSHAKA (Aside)—Yet again he is overcome by the Sakuntala-sickness. I do not know how he is to be treated.

कञ्चुको (उपसृत्य)—जयतु जयतु देवः । देवः प्रत्यवेक्षिताः
प्रमदव्रनभूमयः । यथाकाममध्यास्तां विनोदस्थानानि देवः ।

CHAMBERLAIN (Advancing)—Prosper, let sire prosper !
Sire, the grounds of the pleasure-grden have been inspected.
Let Sire occupy the sites of recreation at pleasure.

सामुततीति । 'तपस्विन्या' दीनायाः अनुकम्पयाया वा शकुन्त्यायाः ["तपस्वी तापसे दीने" इति हेमः । "अनुकम्प्योऽपस्वी स्यात्" इति त्रिकाश्वरेच] भागवतेशान भाग्यानि 'ईदृशानि ननु' । दीनां प्रति वामि विधी एवमसदृशमभूत् इत्यर्थः ।

विदूषक इति । 'एषः भूयोऽपि शकुन्त्याजनितेन शकुन्त्यानिमित्तेन वा व्याधिना' रोगेन [शाकपार्थिवादिः] 'लङ्घितः' अभिभूतः । 'कथ' केनोपायेन 'चिकित्सितव्यः' प्रतिकर्तव्यः 'भविष्यति इति न जाने' [कित इत्यस्मात् व्याधिप्रतिकारार्थे स्थितात् स्वार्थे सन्, ततः तव्यः कर्मणि] ।

कचु कीर्ति । 'प्रमदवनम्य भूमयः' ते ते प्रदेशाः 'प्रत्यवेदिता' निपुणदर्शनेन अनौपमितापसारणात् शोधिनाः ["कारयेद्वनविशोधनमादौ" इत्युक्तेः] । 'विनोद-स्थानानि' रम्यान्तास्ता भूमयः 'यथाकाम' स्वेच्छया, निभंयम् इत्यर्थः 'अधास्ताम्' अधि-तिष्ठतु 'देवः' ["अधिशीङ्स्यासां कर्म" इत्यधारस्य कर्मता] ।

NOTES

1. चिकित्सितव्यः--कित व्याधिप्रतिकार + सनस्वार्थ + तव्य कर्मणि । The सन् is attached स्वार्थे not इच्छार्थे by the rule "गन्त्रज्कद्वयः सन्" on which the Vritti remarks—"निन्दाचमाव्याधिप्रतिकारेषु सन्निधाने, अन्यत्र यथाप्राप्तं प्रत्यया भवन्ति". Hence when कित means 'to remedy, & disease' (व्याधिप्रतिकार) it takes सन् स्वार्थे otherwise not. Here Bhattoji differs slightly and gives a few other senses also.

राजा—वेत्रवति, महुचनुदमात्यमार्यपिशुनं वृत्तिः—चिर-
प्रबोधान् न सम्भावितमस्माभिरय धर्मासनमध्यासितुम् । यत्
प्रत्यवेक्षितं पौरकार्यमार्येण तत् पत्रमारोप्य दीयतामिति ।

KING—Vetravati tell my minister the noble Pisuna in my words this— Through late rising it is not possible for me to occupy the judgment-seat today. Let the affairs of the citizens that have been examined by his noble self be forwarded after they have been put on paper."

प्रतीहारी—जं देवौ अणवेदि [यत् देव आज्ञापयति] ।
(निष्क्रान्ता) ।

WARDER—What sire commands. (Exit).

राजा—वातायन, त्वमपि स्वं नियोगमशूष्यं कुरु ।

KING—Vatayana, you too do not vacate your place.

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देवः । (निष्क्रान्तः) ।

CAAMBERLAIN—As Sire commands, (Exit).

राजेति । 'महचक्रनात्' महचक्रमालम्बा [क्यवन्तोपे कर्मणि पञ्चमी] 'वायं' मान्यं पियूतं तदाह्वयम् 'अमात्य' मन्त्रिणं 'वृद्धि'—'चरिण' दीर्घकालिन प्रबोधनात् जागर-
णात्, वेलातिक्रमादित्यर्थः 'अथ अस्माभिः धर्मासनम्' विचारः सनम् 'अध्यासितम्'
आरोढुं 'न सम्भावित' धर्मासनारोहणमसम्भवमित्यर्थः [अलमर्थयोगात् तुमुन्] ।
'पवमारोह्य' पवस्थं कला [अणिकत्तुः कर्मरूपा] दीयताम् ।

वातायनेति । 'स्व' नियोगम् आत्माधिकरणम्, अन्तःपुररक्षाकर्म इत्यर्थः 'अशूष्यं'
कुरु' श्लोषस्थित्या पूर्णं विवेचि ।

NOTES

1. (a) सम्भावितम्—सम + भृ + णिच् + क्त कर्मणि । Primarily it means पूजित; thence युक्त, समर्थ &c. (b) अध्यासितम्—तुमुन् is in connection with सम्भावित which is अर्थाथं or अलमर्थः । Or after the भाष्यकार by the maxim "अव्ययकृतो भावे" we have अध्यासितम् = अध्या-
सनम् and धर्मासनम् अध्यासितम्—धर्मासनस्य अध्यासनम् । The construc-
tion then is अस्माभिः धर्मासनस्य अध्यासनम् न सम्भावितम् ।

2. वातायन &c—Vatayana is the name of the कञ्चुकिन् । त्वमपि &c. occurs also in Act. II,

विदूषकः—किदं भवदा निःशुक्लिग्रं । सम्पदं सिसिरा-
दवच्छेदरमणीय इमस्मिं प्रमदवणूद्देशे अत्ताणं रमयस्मसि कृतं
भवता निर्मलिकम् । साम्प्रतं शिशिरातपच्छेदरमणीये अस्मिन्
प्रमदवनोद्देशे आत्मानं रमयिष्यसि] ।

V1DUSHAKA—You have rendered the place free of flies
even. You will now soothe thyself in this region of the

pleasure garden which is lovely in the interval between winter and summer.

राजा (निःश्वस्य)—वयस्य यदुच्यते रम्योऽपनिपातिनोऽनर्घा
इति तदव्यभिचारि वचः । पश्य—

मुनिमुताप्रणयस्मृतिरीधिता मम च मुक्तमिदं तमसा मनः ।

मनसिजेन सखे प्रहरीष्यता धनुषि चूतशरस्य निवेशितः ॥

KING—(Sighing)—Friend, that is an unfailing statement which is expressed by — Unwelcome things crowd at loopholes Behold—O friend this mind of mine too is left by the gloom that obstructed the recollection of the wooing of the sage's daughter the shaft of the mango-blossom too is placed on the bow by Cupid about to strike

विदूषक इति । भवता निमेषिक कृतम् इति व्याख्यातं प्राक् । इतरे जना त्वया अवसारिता इत्यर्थः । 'साम्प्रतम्' अधुना ['साम्प्रतन् चिन्तेऽधुना' इति हैमः] 'शिशिरः' शीतः, आतपो योषः इति द्वौ चतू । तयोः 'किं' अन्तारत्नं वसन्त इति यावत् । तस्मिन् 'रमणीय' पुष्पपल्लवोदगममनोहरः । यद्वा 'शिशिरस्य आतपस्य च किंदात अभावात् 'रमणीय' मनाहरे 'आत्मन् प्रमदवनस्य उद्देश' प्रदेशे आत्मानं रमयिष्य स' । रस्याणि कुमुदानि रम्याणि च पल्लवान् दृष्ट्वा मनोदं लब्धसे इत्यर्थः ।

राजिति । 'अनर्था' 'अनर्था' 'रम्ये' किं दममये इत्यर्थः 'उपनिपातलि' समीपस्था भवन्ति 'इति यदुच्यते' लोभे 'तत् वचः' वाक्यम् अपविष्टमानो व्यभिचारः अनित्यता यस्मिन् तादृशम् इत्यर्थे [न व्यभिचरतीति णिनिः] । सदैव सत्यं तद्वचनम् । अन्वयः—हे सखे मुनिमुताप्रणयस्मृतिरीधिता तमसा मम मनो मुक्तम्, प्रहरीष्यता मनसिजेन धनुष चूतशरी निवेशितम् । व्याख्या—हे 'सखे' पश्य तस्य वचसो नित्यतामवलोक्य । 'मुनेः' कण्वस्य 'मुतायां शकुन्तलायां यः प्रणयः' अभिलाषः तद्विषयिणी प्रार्थना इत्यर्थः तस्य या 'आतः' तां 'कुण्ड' यत् तेन स्मृतलोपना 'तमसा' मोहन 'मम इदं मनः मुक्तम् त्यक्तम्, इतोऽनर्घः', तत्त्वमेव 'प्रहरीष्यता' प्रहृतुं 'मिच्छता 'मनसिजेन' आत्ममुखा कामेन [बहुलवद्वयात् अलुकि मनसिजः ।

कश्चिद्भुक्तिं मनोज इत्यपि] 'धनुषि चूतशरः' आम्, सुकुन्तायः पञ्चाभ्यधिकी वाचः
 'निवेक्षितस्य' योजितस्य हो चकारो योगपदं गमयतः । यदि मूढ एव तिष्ठेद्यं
 कोऽप्यनर्थो न स्यात् । प्रमुहोऽधुना दुःखमनुभवामि इत्येकोऽनर्थः । तदेव दुःख
 बन्धयन् प्राप्तो वसन्त इति द्वितीयस्तत्त्वानर्थः । तद्व्रवीमि अन्यभिचारि वच इति ।

NOTES

1. (a) कृत भवता &c.— See Act II. (b) शिशिर &c.— We take
 छेद—interval, Raghava explains नाप्यत्यन्तं शिशिरं नाप्यातपः" taking
 छेद = cessation.

2. रन्ध्र &c — Compare "छिद्रेष्वनर्धा बहुलौभवन्ति" ।

3. मनिमुता &c.—मुनेःमुता । तस्यां प्रणयः । तस्यां स्मृतिः । तां साधु
 वक्ष्ये इति साधुकारिणि ध्वनिः ।

विदूषकः—चिदृ दाव याव इमिणा दण्डकट्टेन कन्दप्यवाणं
 णसेमि [तिष्ठ तावत् यावदनेन दण्डकाष्टेन कन्दर्पवाणं नाशयामि]
 (दण्डकाष्ठमदम्य चूताङ्कुरं पातयितुमिच्छति) ।

VIDUSHAKA—Well wait till I destroy Cupid's arrow
 with this staff (Raising his staff wishes to bring down
 mango-blossoms)

६. N.

राजा (सस्मितम्)—भवतु दृष्टं ब्रह्मवर्चसम् । सखे
 क्षोपविष्टः प्रियायाः किञ्चिदनुकारिणोषु लतासु दृष्टिं विलो-
 भयामि ।

KING (With a smile)—Very well, the Brahmanical
 prowess is seen Friend, where seated shall I regale my
 sight among the creepers that slightly imitate my darling ?

विदूषकः— एषं आसन्नपरिभारिणा चतुरिणा भवदा संदिष्टा
 माङ्गवीमण्डवे इमं बेलं अदिवाहिस्सं, तद्धिमं चित्तफलभगदं
 सहस्रलिङ्गिदं तत्तद्भोदौष सचन्द्रलाप पङ्क्तिदिं आशिहि ति
 [ननु आसन्नपरिचारिका चतुरिका भवता संदिष्टा—माधवी-

मण्डपे इमां वेलाम् अतिवाहयिष्ये, तत्र मे चित्रफलकगतां
स्वहस्तलिखितां तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः प्रतिकृतिम् आनय
इति ।

VIDUSHAKA—Well you have told your maid at hand
Chaturika this—I will pass this part of the day in the
Madhavi-bower; bring there the portrait of her ladyship
Sakuntala which is on the painting board drawn with my
own hand.

विदूषक इति । 'यावत्' यत्कालम् 'अहमनेन दण्डस्य' मदीयाया यष्टेः 'काष्ठेन
कन्दर्पस्य वाण' नाशयामि तावत् 'तत्कालं' 'तिष्ठ' स्थिरो भव ।

राजति । 'ब्रह्मणो' 'ब्रह्मणस्य' 'वचं' तेजः ["तेजः पुरोषयोर्वचः" इत्यमरः]
'ब्रह्मवचंस' ब्रह्मतेजः [अच् ममासान्त] तत् 'दृष्ट' विदितं मे तत्तत्प्रापनेनालम्
इतुपहासः । सखे क 'उपविष्ट' सन् प्रियायाः किञ्चित् ईषत न मय्य् चतु-
कारिणीषु तत्सदृशीषु [ताच्छील्ये णिनि] 'लतासु दृष्टि' विलम्बयाऽन विमोहयामि
दर्शनमुखमनुभवामि । दर्शनात् स्मृतिः तत् मुखमिति दृष्टव्यम् ।

विदूषक इति । 'नन्' आक्षेपः । 'आमन्त्रा' समीपचारिणी 'परिचारिका' चेटी ।
'चतुरिका' इति परिचारिकानाम् । इमां वेलां प्रातःकालम् 'अतिवाहयिष्ये' । 'चित्रस्य
फलकः पटः चित्रलिखनपट इत्यर्थः' तं 'गता' चित्रफलकस्यां 'स्वहस्तं न लिखिताम् ।
सादृश्यदर्शनं लतासु प्रतिकृतदर्शनं फलके' इति परमं विरहहरणं माधवीमण्डपे
भविता इतिभावः ।

NOTES

1. (a) यावत्-तावत्—These here refer to the instant when
the arrow is destroyed Hence being असत्त्ववचनं they are अव्ययः ।
(d) नाशयामि—Present for the future by the rule "यावत्पुरा
निपातयोर्दृष्ट" as seen before.

2. ब्रह्मवचंसम्—The अच् as a समासान्त is guided here by the
rule "ब्रह्मवचसि वचंसः" giving ब्रह्मवचंस instead of ब्रह्मवचस् । (c)
विमोहयामि—वि + लुभ (विमोहने) + चिच् लट् मिप् । विमोहनं is आकुलीकरणं
to disturb. Sight (दृष्टि) being disturbed will be deceived by

the resemblance with Sakuntala and feel the pleasure of actually seeing her. Sanskrit writers mention four means of solace left to the विरहिन् in the absence of the beloved, viz, (1) sight of objects that resemble the beloved. (2) sight of portrait of the beloved. (3) meeting in dreams. (4) touch of thing that approach after contact with the beloved. Thus the वृषप्रताका quoted by Mallinatha under Raghu VIII. 92—“विद्योनिऽद्योनि वा प्रियजनसदृशानुभवन् ततश्चिन्मं स्वप्नसमये दर्शनमपि । तदङ्ग-स्य दृष्टानामुपनतवती स्पर्शनमपि प्रतीकारोऽनङ्गस्य यतस्मन्मम कोऽपि मदितः ॥” Here the first of these four is mentioned सादृश्यदर्शनम् । See also Tika and Meghaduta, sl. 89.

3. प्रतिक्लृप्तिम् आनय—This refers to the second means of solace—प्रतिक्लृप्तिदर्शनम् । अतिवाङ्मयिष्ये—“विषयम्” इत्यात्मनेपदम् ।

राजा— ईदृशं हृदयविनोदस्थानम् । तत्तमेव मार्गमादेशय ।

KING—Such now are the means of my heart's diversion. So show me that very way.

विदूषकः— ईदो इदो भवं (इत इतो भवान्) ।

VIDUSHAKA—This way your Highness this way.

(उभौ परिक्रामतः—सानुमत्यनुगच्छति) । विदूषकः—एषो मणिशिलापट्टप्रसन्नाहो माधवीमण्डवो उपहाररमणिज्जदप्यस्य साध्वदेण विभ्र पडिच्छदि तुमं ! ता पविसिअ णिसोटदु भवं [एष मणिशिलापट्टकसन्नाहो माधवीमण्डप उपहाररमणोयतया च खागतेन इव प्रतीच्छति त्वाम् । तत् प्रदिश्य निषोटतु भवान्] । (उभौ प्रविश्योपविष्टौ) ।

(The two go round the sage—Sanumati follows).

VIDUSHAKA—Here the Madhavi-bower, being provided with a rock crystal-slab and owing to the loveliness of its offerings receives you with welcome as it were. So having entered you sit down. (Both enter and are seated).

राजिति । 'ईदृश' 'सादृश्यप्रतिकृतदृश्य' नात्मकम् । 'इदृशस्य' तद्वद्दृश्यस्य 'विनीद-
स्थानं' खेदीप्यमोपायः स्यात् । 'तमेव मार्गं साधयोरुच्छ्रयमार्गम्' 'आदेशय' दर्शय ।

विदूषक इति । 'एव साधय्याः कतायाः' 'मच्छ्रयः मच्छिष्टिनायाः' मच्छिमवच्छिष्टायाः
'पट्टकीन' फलकीन 'समायः' युक्तः सन् 'उपकारस्य' उपायनोक्तस्य 'आत्मनः' कुसुमशयिः
'रमणीयतया च' साधुष्येण च हेतुना 'स्वामतेन' शोभनमागमनं ते, इतः 'आसक्तम्'
अथ कुसुमसौरभमनुभूयताम्, इति छन्देन वचसा 'त्वां प्रतीच्छति इव' प्रशुद्धमनसि
सम्भावयति इव । 'तत्' तस्मात् 'प्रविश्य निषीदतु' उपविशतु भवाम् ।

NOTES

1. *ईदृशम्—The original (शकुन्तला) is lost, and I have to divert myself with her resemblance in creepers and her image in the canvas. In such (ईदृशम्) now lies my solace. Of the four ways of diverting one's attention in the absence of the beloved the poet here speaks of the first two only and ignores the third and the fourth. The reasons are (i) The third - meeting in a dream—is not available because as he explains later he cannot sleep at all (प्रजागरात् खिलीभूतः &c) (ii) The fourth is not possible because he has no knowledge of her whereabouts.

Here Prof. Gajendragadkar takes ईदृशम् as referring to the साधयोरुच्छ्रयः । In that case इदम् is the right word not ईदृशम् । Besides that ignores the poet's art in such cases. Thus here two means are available and the poet speaks of two only In the case of Aja after the loss of Indumati three are available and the poet mentions the three (सादृश्यप्रतिकृतदृश्यैः प्रियायाः स्मरन्तु चणिकसमागमोत्सवश्च) ! While speaking of the यक्ष separated from his beloved all the four are mentioned because all are available. Thus सादृसा in 'श्यामास्वङ्गं चाकतहारणीमिच्छे दृष्टिपातम्' etc.—(U. Megha 43) प्रतिकृति in "लामालिख्य प्रथयकृपितां धातुरागेः शिलाशान्" etc.—(U. Megha 44) रूपममागम in "मामाकाशप्रविष्टिमुज्ज्वलं"

अभिधानयुक्तलम्

-निहंशाङ्गवदितोः (U. Megha 45), 'सदृश्य' in "मिला सद्यः किसलय-
पुठान् देवदारुद्रमाशान्" etc (U. Megha 46) and the four occur
in four successive verses which is significant.

The तत् following ought not to present any difficulty and is
easily explained thus—सदृश्य and प्रतिकृति will comfort me and
you say the प्रतिकृति will be taken to the Madhavi bower so (तत्)
lead me there. Some say माधवी is a variety of Jasmine.

2 (a) मणिशिला etc.—पट्ट एवपट्टकः । मणिमयी शिला मणिशिला ।
नाथिन सह सनाथ. provided with a protector. The secondary sense
is युक्त provided with, मणिशिलायाः पट्टकः । तेन समाधः &c. उपहार etc.
—The creeper is in blossoms. The blossoms are supposed to
be so many bouquets presented (उपहार) to the king by the
bower.

3. (a) स्व गतेन इव—करणे इय । The words "स्वागतं ते" are of
course not heard but from the nice presents and the inviting
crystal slab the bower seems as if it has actually pronounced
them. (b) प्रतीकृति—प्रति + इष means here 'to receive.'

सानुमतो—लतासंस्निता देक्खिस्सं दाव सच्चोए परिकिदि'
ततो मे भर्तुणो वहुमुहं अणुरात्रं निवेदइस्सं (लतासंस्निता
द्रक्ष्यामि तावत् सख्याः प्रतिकृतिम् । ततस्तस्यै भर्तुर्वहुमुखं-
मनुरागं निवेदयिष्यामि) (तथा कृत्वा स्थिता) ।

SANUMATI—Betaking to this creeper I will see my
friend's picture, I will then report to her, husband's over-
flowing affection. (Stands having done as described)

राजा—सखे, सर्वमिदानीं स्मरामि शकुन्तलायाः प्रथम-
वृत्तान्तम् । कथितवानस्मि भवते च । स भवान् प्रत्यादेश-
समये मत्समोपगतो नासीत् । किन्तु पूर्वमपि न त्वया

कदाचित् सङ्कोत्ति तं तत्रभवत्या नाम । कश्चिदहमिव विस्मृत-
वानसि त्वम् ।

KING—Friend, I now remember the whole early history of Sakuntala. I related it to you also. That self of thine was not present with me at the time of her repudiation. But even before, her lapyship's name was never mentioned by you. Could it be, that, like me, you forgot it?

सानुमतीति । 'लता लतायो वा मयिता' आश्रिता लतालीना भूत्वा । 'बहूनि सुखानि यस्य तादृशं, शतधारे' स्रवन्तमित्यर्थः 'अनुरागम्' इति ।

राजेति । 'शकुन्तलायाः प्रथमवृत्तान्तम्' आश्रमे परिचयादिकम् । 'सः' विदित-
संबन्धतान्ति 'भवान् प्रत्यादिश्यस्य' परित्यागस्य 'समर्थ' इमपादकामकाशं प्रेषितः सत्-
समीपगतो नासीत् । समीपं यदि भवानभविष्य नूनं मामवोधयिष्यः । 'किन्तु
पूर्वमपि' प्रत्यादिशत प्रागपि 'त्वया कदाचित् तत्रभवत्याः' शकुन्तलायाः 'नाम न मकी-
त्तितं' मशब्दितम् उच्चारितम् । 'क'स्यत्' इह प्रश्नमात्रं । त्वमपि विस्मृतवान् किम्
अन्यथा कथम् ईदृशं मोनम् ।

NOTES

1. (a) सत्समीप &c.—Vidushaka was sent to Hamsapadika just before Sakuntala's arrival before the king (see Act V.) This assures प्रत्याख्यान and prepares for all these scenes. (b) भवति—इति सम्प्रदाने ४र्थे ।

विशेषकः—न विस्मरामि । किन्तु सर्वं कश्चिच्च अस्मानि
उष तु ए भविष्यत् परिहासविजयपक्षो एसो न भूदत्यो स्ति । मए
वि मिपिण्डुवुद्धिना तह एव्व गहिदं । अयवां भविदव्वदा क्खु
वसवदो [न विस्मरामि । किन्तु सर्वं कथयित्वा अवसाने पुन-
स्त्वया भणितं परिहासविजय एष न भूतार्थ इति । मया
अपि मृतपिण्डुवुद्धिना तथा एव गृह्येतम् । अथवा भवितव्यता
ससु वसवतौ] ।

VIDUSHAKA—I do not forget. But having told all, it was again remarked by you, at the end that this was a story in joke, not truth; and by me, with an intellect like a lump of clay, it was indeed taken as such. Or, verily, destiny is powerful.

सानुमतो—एवम् ण्वेदं (एवम् नु एतत्) ।

SANUMATI—So it is indeed.

राजा—(ध्यात्वा) —सखे ह्यायस्व माम् ।

KING—(Meditating)—Friend, save me !

विदूषक इति । 'अवसाने' वाक्यशेषे । 'परिहासिन' परिहासस्य वा विजल्पः, विविधो जल्पः मिथ्यारचना 'एव न मृतः' सत्यः 'अर्थः । 'परिहासविजल्पितं सखे परमार्थं न गृह्यतां वचः' इति 'भणित' कथितम् त्वया (द्वितीयाङ्) । 'मृदां पिष्टः' चयः इव तत्त्वदर्शनविमूढः । 'बुद्धिः यस्य तथाविधेन जङ्गमतिना 'मया अपि तथैव परिहासविजल्परूपेणैव, 'गृहीत' ज्ञातम् । 'अथवा पश्चात्तरे किमनया पथ्या-लोचनया । अत्र विषये 'भवितव्यता' अवश्यभावरूपपदार्थस्य शक्तिः 'बलवती खलु' । एवमेव भवितव्यमित्येवं भूतम् ।

सानुमतोति । 'एतत्' अवालोच्यमानं वस्तु एवम् नु' इदृशमेव, भवितव्यतानि-बन्धनमेव ।

NOTES

1. भवितव्यता—भू + तव्य मावे = भवितव्यम् sure happening. तस्य भावः inevitability, "कदमिद्विती भावो द्रव्यवत् प्रकाशते"; hence भवितव्य is द्रव्यवत् and as such, there is no incongruity in attaching a भावतद्धित to it. This thing was predestined to happen, and it has happened Op —"नियतिः खलु प्रतीष्टं गच्छति" ।

विदूषक—भो किं एदं । अनुवचणं कस्तु इदिसं तुम् । कापि सप-पुरिषा सोमवत्तव्या य इति चं पत्रादे वि णिक्तव्या गिरौभो [भोः किमेतत् । अनुपपन्नः खलु इदं

त्वयि । कदापि सत्पुरुषा शोकवासास्थ्या न भवन्ति । ननु प्रवातेऽपि निष्कम्पा गिरयः] ।

VIDUSHAKA—Hullo ; What is this ? Such is really un-becoming in thee Good (Wise) men never become the abode of grief. Mountains are certainly quiverless even in a high gale.

राजा—अयस्य, निराकरणविकलवायाः प्रिययास्तामबस्था-
मनुस्यूत्य बलवदशरणोऽस्मि । सा हि—

इतः प्रत्यादेशात् स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता

स्थिता तिष्ठं तुष्येवं दति गुरुशिषे गुरुसमे ।

पुनर्दृष्टिं बाष्पप्रसरकलपामपि तवतो

मयि क्रूरे यत्तत् सविषमिव शूलं दहति माम् ॥ ८ ॥

KING—Friend, recollecting that state of my darling distressed by repudiation, I have become utterly helpless.

Through disowning from hence, she indeed attempted to follow her own people, but stopped on her father's disciple—her father's equal—loudly shouting out 'Stay'—and again cast on my cruel self her look disturbed by the flow of tears. It is all this that burns me like a poisoned shaft.

विदूषक इति । 'ईदृशम्' एव प्रकारकं वक्तुं, कातरभावः इत्यर्थः 'त्वयि ह्यनुपपन्नं खलु' अयुक्तमेव । 'सत्पुरुषाः' साधवः कदापि न ह्यपि व्यसने इति यावत् 'शोकस्य वासास्थ्याः' वासस्थानानि [बाहुलकादधिकरणे तव्यत् । 'आदिबद्धः'] 'न भवन्ति' । 'प्रवातेपि' प्रकृष्टेऽपि बाने गिरयो निष्कम्पा ननु स्थिरा एव ।

राजिति । 'निराकरणेन' प्रत्याख्यानं 'विकलवायाः', विह्वलयाः 'प्रियायाः' शकु-
न्तलायाः 'ताम्' अतिदीनाम् इत्यर्थः 'अवस्थाम् अनुस्यूत्य' ध्यायन् 'बलवत्' अत्यथम्
'अशरणः' निराश्रयः, विह्वलः 'अस्मि' । अन्यथः—इतः प्रत्यादेशात् हि सा स्वजनमनुगन्तुं
व्यवसिता, गुरुसमी गुरुशिष्ये तिष्ठ इति उच्यते ; ददति सति स्थिता बाष्पप्रसरकलुषां दृष्टिं
पुनः क्रूरे मयि अर्पितवती—(इति) वक्तुं तत् सविषमं अत्यमिव मां दहति । व्याख्या

अभिज्ञानशकुन्तलम्

कुन्तात् मत्त इत्यर्थः यः 'प्रत्यादिशः' निराकरणं तस्मात् ईतोः चि
 वाहुरादिकम् अनुगतम् अनुयातुं 'वावसता' उद्गाता । ततः 'गुह्य' इति
 'गुह्ये' सति तुल्ये 'गुह्ये' शिष्ये 'छात्रे' शास्त्रं रवे [भावे ७मीं] 'तिष्ठ' विरत अनु-
 गमनात् 'इति उच्यते' गभीरं 'वदति' सति 'स्थिता' गमनात् विरता 'वाच्याणां नेत्र-
 कालानां 'प्रसरः' प्रवृत्तिः तेन 'कलुषाम्' आविर्णा 'दृष्टि' पुनः' भूयोऽपि 'क्रूरं' निष्टुरं
 'मयि अपि' तवती' सप्तमश्रणां प्रति सानुकोश बाधुना इति जिज्ञासया दत्तवती ।
 'इति' सर्वं 'यत् सविधं' विषदिग्धं 'शल्य' शङ्कुः इव 'मां दहति' सन्तोषयति ।
 मत्तश्रुता खान् गेता, तंरपि त्यक्ता पुनर्मांनेव प्राप्ता सा, क्रूरस्तुङ्गं तथापि विसृख एव
 आसम् । अथ पुनस्तत्सर्वं स्मृत्वा अश्रणोऽहम् इत्याशयः । ["प्रत्यादिशात् (रा-
 वि- म-)—"प्रत्या दष्टा" (त-, न्या-) ॥ "स्थिता" (त-, न्या-)—"सुहः" (रा-,
 वि-, म-) ॥ "प्रसर" (रा-, वि-) "प्रक्रर" (त-, न्या-, म-)] ॥

NOTES

1. शोकवास्तवः—उच्यते एषु इति वस + तवत् अधिकरणे बाहुलकात्—
 वास्तवः; abode. We note that वास्तव is allowed in the कर्त्तृवाच्य
 only by the Varttika "वसेत्तवत् कर्त्तरि णिच्"—वस may take तवत्
 in the कर्त्तृवाच्य and then it will act as if it had dropped ण i. e.
 it will cause आदिङ्ङ । But then वास्तव will mean that which
 resides i. e. resident. It thus becomes a विशेषण of शोक and if
 we make a बहुव्रीहि with the वाक्य—शोको वास्तवो येषु the compound
 will be वास्तवशोक instead of शोकवास्तव । It seems better to
 appeal to the rule "कृत्यलुटो बहुलम्" by which a form which is
 sanctioned in any given वाच्य with a कृत्य or लुट् may be used in
 any other वाच्य in accordance with शिष्टप्रयोग "कृत्यमञ्जकाः प्रत्यया लुट्
 च बहुलमर्थेषु भवन्ति यत्र विहितस्ततोऽन्यत्रापि भवन्ति"—Vriti. We may
 then have वास्तव in the अधिकरणवाच्य । शोकस्य वास्तवः । Raghava
 reads शोकवक्तावाः and explains "शोके जाति अन्येन वक्तावा न भवति"
 which is hardly satisfactory. Cf. "सुखमप्यवस्थानानि महापुरुष-
 ङ्गदयानि"—Swapana Vasavadatam II.

2 (a) इतः—अपादाने पक्षमी । पक्षव्यासम् । (b) प्रत्यादिशात्—उत्ती
 पक्षमी । The reading—प्रत्यादिष्टा requires इतः to have तसि in वतीवा ।

इतः अनेन अनेन स्या इत्यर्थः प्रत्यादिष्टा विराजता । तसि in वतीया may be defended by classing इतः with आधादि words. But इतः already occurs in the list with तसि in the सप्तमी as in “प्रवृत्तमप्यस्मिन्तो उवा स्यात्” । We may have it in वतीया or सप्तमी but not with both. This is why प्रत्यादिष्टा is rejected, though otherwise it is an excellent reading that give a perfect picture of the “अवस्था” in order of time. Thus first प्रत्यादिष्टा then व्यवसिता next स्थिता and lastly अपि तवतो । (c) व्यवसिता—वि + अव + सो + क्त = कर्त्तृ वि attempted. (d) स्थिता—सुहः is not perhaps a happy reading. For गुरुसमी implies obedience and immediate attention to his commands. But सुहः seems to indicate that his command had to be repeated several times before it was obeyed. The two are not consistent.

3. वाच्य &c.—प्रकर for प्रसर is sanctioned by Bhoja. प्रकरणम् इति प्र + कृ + अप् भावे = प्रकरः scattering, collection, hence समूहः । वाच्य, वा प्रकरः a flood of tears &c. See also Tika.

सानुमतो—अम्महे ईदृशी सकज्जपरदा । इमस्स संदावेण अहं रमामि [अम्महे ईदृशी स्वकार्थपरता । अस्य सन्तापेन अहं रमे] ।

SANUMATI—Ah ! such is devotion to self-interest ' I am pleased by his affliction.

विदूषकः—भो अतथि मे तक्को केण वि तत्तहोटी अग्गास-
चारिणा णीदेति [भोः अस्ति मे तक्कः केनापि तत्रभवतो
आकाशचारिणा नोतेति] ।

VIDUSHAKA—Well, I have a guess that her ladyship was carried off by some aeronaut

सानतीति । ‘स्वकार्थपरता’ स्वार्थनिष्ठता ‘ईदृशी’ एतादृशी भवति । तदेव दर्शयति—‘अस्य’ राजर्षेः ‘सन्तापेन’ दुःखेन ‘अहं रमे’ सुखमनुभवामि । शकुन्तलाकृते अस्य दुःखमेव मे तोषाय । ‘अकळे’ इत्याचरणं । यदेकस्य दुःखं तदेवान्यस्य सुख-
मित्याचर्थम् ।

सखीभिः जन्मप्रतिष्ठा इति श्रुतवानस्मि । तत्सहचारिणीभिः
सखी ते हतेति मे हृदयमाशङ्कते ।

KING—Who else could dare touch one to whom the husband is a god ? I have heard that Menaka is your friend's place of birth. My heart suspects that your friend was carried off by her companions.

सानुमती—सम्महो क्खु विह्वअणिज्जा ण पडिबीहो
[सम्मोहः खलु-विस्मयनीयः न प्रतिबोधः] ।

SANUMATI - The delusion indeed is to be wondered at, not the awakening.

विदूषकः—जइ एव्वं अत्थि क्खु समाअमो कालेण तत्तहो-
दीए । [यद्येवम् अस्ति खलुसमागमः कालेन तत्रभवत्या] ।

VIDUSHAKA—If so, there is indeed union with her ladyship in time.

राजा—कयमिव ।

KING—How so ?

राजेति । 'मिनका किल' [किल इत्येतिच्छे] 'ते सख्याः' शकुन्तलायाः 'जन्म-
प्रतिष्ठा' जन्मस्थानम् ['प्रतिष्ठा स्थानमावकी' इति विश्वः] 'इति सखीमुखान् अत-
वानस्मि' । 'तथाः' मिनकायाः सहचारिणीभिः सखीभिः अप्सरीभिः 'ते सखी इत्या

‘अन्धः’ च ‘प्रतिपत्तिः’ यथा: तदातिथी पतिप्रवा
नं कुर्यात्तुम् ‘सदृशं’ इति [‘अन्धः’] ।

‘आशुमती’ । ईदृशस्य सप्रतिमस्य जनस्य ‘सखी’ च ‘अन्धः’ मतिमन् एव प्रिय-
नीयः (विशययोग्यः ‘न प्रतिपत्तिः’ । प्रबुद्ध एवार्थं सदा, तदस्य इदृशं यथाचिं नोपि को
विशयः ? (अन्तु पुरायमप्रबुद्ध आसीत् इति विशयकरम् इति भावः ।

NOTES

1. (a) “पतिदेवताम्—It is supposed that by devotion to the husband a woman acquires a majesty that repels evil doers.

(b) जनमप्रतिष्ठ — प्रति + स्था + अङ् अधिकरणे = प्रतिष्ठा seat स्थानम् । जन्मनः प्रतिष्ठा ।

2 कालिन—अपवर्गं तृतीया । Time can do anything with us it is always changing. cp —“उद्दामेव किशोरो नियतिः खलु प्रतीष्टं गच्छति” Mrichachha and चटयति विधिरभिमतस आभमुखोभूतः”—Rat. etc. So union is possible in future.

विदूषकः—ए खलु मातपितरा भक्तुवियोगदुःखिदं दुहितरं चिरं देक्खिदुं पारयन्ति [न खलु मातापितरौ भक्तुवियोगदुःखितां दुहितरं चिरं दृष्टं पारयतः] ।

VIDUSHAKA—Certainly the father and the mother are unable long to see their daughter grieved by separation from her husband

राजा—वयस्य,

खप्रो नु माया नु मतिमसो नु क्लिष्टं नु तावत्फलमेव पुण्यम् ।

असन्निवृत्तं तदतीतमर्त मनोरथानामतटप्रपाताः ॥ १० ॥

KING Friend that thing which has passed never to come back was a dream or a spell of magic or a hallucination, or again merit worn out with only that much of reward. These are the precipices for my wishes to drop from.

विदूषक इति । 'माता' च 'पिता' च, भर्ता पत्यासह 'विद्योयिन' विरुद्धे च 'दुःखिता' दुहितरं द्रष्टुं न खलु पारयतः तन्मन्ये मीनका स्वयमेव सभयोः युवयोर्धौनं विधासति ।

राजति । अन्वयः—असन्निहत्ये अतीतं तत् स्वप्नो नु, माया नु, मतिभ्रमो नु, तावत्फलमेव क्लिष्टं पुण्यं नु । हे वयस्य, एते मनोरथानाम् अतटप्रपाताः । व्याख्या—'न सन्निहतिः' पुनरागमनम् 'असन्निहतिः' । तस्ये, अपुनरागतये 'अतीत' गतं तत् पूर्वानुभूतं शकुन्तलासमागमस्यैव वस्तु स्वप्नो नु' वा [नु इति विकल्पे] । अथवा नाहं तदा सुप्तः कृतः स्वप्नः ? तन्मन्ये 'माया नु' केनचित् रिपुणा मयि प्रयुक्तम् ईन्द्र-जालं वा, किन्तु सर्वजनप्रियोऽहं नास्ति मे शत्रुः तन् नेदं माया । भवतु तद्धि 'मतिभ्रमो नु' बुद्धिविकारो वा, तेन अतत्त्वे शकुन्तलाख्ये पदार्थे तत्त्वभ्रान्तिर्मे जाता । तथा चेत् स्यात् अधुना प्रसन्नायां मती मिथ्यारूपेण बोधो जायेत, न च पुनर्जायते । तत् अस्तु 'तावत्' तत्परिमाणं 'फल' यस्य तादृशमेव अतएव 'क्लिष्ट' सम्प्रति क्षीणं 'पुण्यं' नु । 'तेनाहं' तदा सत्यमेव शकुन्तलया मिश्रितः इदानीं प्रचीणे पुण्ये तथा विद्युक्तः । एवं चतुर्थं वि पक्षेषु तथा पुनः समागमोऽसम्भवः । अतएव हे 'वयस्य एते' अन्तारः पक्षाः 'मनोरथानाम्' अभिलाषाणां पुनः समागमाभिलाषाणामित्यर्थः 'अतटप्रपाताः' तुङ्ग-शैलायुक्ताः 'प्रपाताः' अधःपतनस्थानानि । स्वप्नमायामतिभ्रमेः कृतानां मिथ्यात्वात् तेषां पुनः प्राप्तिः असम्भवा । पुण्यस्य च क्लिष्टत्वात् तथैव । तत् यथा शैलायात् पतितो न प्रत्यावर्त्तते तथैव ममाप्यहं पुनः समागमाभिलाषो न सम्पत्स्यते । ["क्लिष्टम्" (रा-, वि-, म-)—"क्लृप तम्" (त- न्या-,) ॥ "पुण्यम्" (रा-, वि-, म-,)—"पुण्यैः" (त-, न्या-,) ॥ "तदतीतमेतं" (रा-, वि-) "तदतीतं मन्ये" (त-, न्या-,)—"तदतीतमेव" (म) ॥ "—प्रपाताः (रा-, वि-)—प्रपातम्" (त-, न्या-)—"प्रपततः (म-)] ॥

NOTES

1, मातपितरौ = माता च पिता च = दम्पत्यौ । मातृ becomes माता by the rule "आनञ्जदती दम्पत्यौ"—In a दम्पत्यौ compound of आकारान्त words the पूर्वपद becomes आकारान्त when the words imply विन्दासम्बन्ध or योजि-सम्बन्ध । Again there are optional forms (i) मातरपितरौ by निपातन

in the rule "मातरापितराबुद्धीवान्" (i) पितरौ by एकशेष by the rule "पुमान् स्त्रिया" ।

2 (a) Remark—Here are four hypotheses each replacing the previous one (i) The Sakuntala affair was a dream. No it could not be a dream because I was not asleep at the time besides a dream leaves no impression of reality when the sleeper is awake (ii) Possibly it was a spell of magic. But who was the magician to direct it against me? I have no enemy so it was not a magic (iii) I suppose it was a delusion—a hallucination of mind. Well then my mind being clear now it would not have produced in me the idea of actual experience what was it then? (iv) I must have really enjoyed her company but the luck that procured me the felicity having worn out the thing has vanished. Whichever of these be true I cannot hope to see her again. Raghava construes differently thus—न चमत्प्रत्ये चतीतम् (That thing has gone never to come back), स्वप्नं न मायान् मतिषो नु, तावत्फलमेव क्लृप्तं पुण्यं नु (Was it a dream or some magic, or a delusion, or merit exhausted bearing only that much of truth), एते मनोरथा नाम तटप्रपाताः (These are the wishes like erosions of river-banks) I leave it to the reader to make sense out of it, (b) क्लृप्तं नु &c,—I did some good work in a prior birth and through the merit thus acquired I was rewarded with the company of Sakuntala. But the merit is now exhausted (क्लृप्तम्) । एव emphasises the quantity Only to that much of reward and no more was my wretched self entitled. (c) असन्निवृत्तिः—सम + नि + वृत् + क्तिन्भावे = सन्निवृत्तिः return. न सन्निवृत्तिः । तस्यै । तादृश्यं चतुर्थी । (d) एते—Refers to the four—स्वप्नं न &c. Raghava has एते मनोरथाः (e) मनोरथानाम्—रथा इव रथा like chariots (लक्षणा) । मनसो रथा मनोरथाः = wishes. Wish is the chariot on which the mind traverses. शेषम् । Raghava breaks up the last line into मनोरथा नाम तटप्रपाताः and remarks "नाम इत्यन्तादि, लक्षणा मनोरथा इत्यर्थः" । (f) चतटप्रपाताः—चतट is चतु ३

precipice. प्रपतन्ति एव्यः इति प्र + पत + घञ् चवादाने = प्रपाताः stations to leap from. When one leaps from a precipice one is killed. There are so many precipices for my hopes to leap from leave no room for hope to revive.

विदूषकः—मा एवम् । नं अङ्गुलीप्रभं एव्यं चिटंसं अवस्थाभावी अचिन्तयित्वसमागमो होदिति । मा एवम् । ननु अङ्गुलीयमेव निदर्शनम् अवस्थाभावी अचिन्तनायसमागमो भवतीति ।

VIDUSHAK—Do not think so. Why the ring itself is an instance that what is sure to happen may be of inaccessible access [Or that of which the access is inaccessible, happens if destined to happen].

राजा (अङ्गुलीयकं विलोक्य)—अये इदं तावदसुखमस्थान-
अंशं शीघ्रं चिन्तयाम् ।

तव सुचरितमङ्गुलीय नूनं प्रतनु ममेव विभाव्यते फलेन ।

अहणन् वृमनोरमासु तस्याश्चूनामसि लक्ष्यते यः कृतः ॥१२॥

KING—(Looking at the ring)—Ah! fallen from a not-easily accessible place, this has indeed to be pitied. Surely, by your reward, O Ring your merit too is inferred to be very small : for with a footing secured on her fingers, beautiful on account of the ruddy nails you have become dislodged.

विदूषकः । 'एव मा' भव 'ननु' इति परमतात्पर्ये 'अवस्थाभावी' अवस्थानीय भविता पदार्थः 'अचिन्तनीयः अप्रतर्क्यः समागमो' लाभो यस्य तादृशो भवति इति 'अखिन्' विषये अङ्गुलीयकमेव निदर्शनं दृष्टान्तः । यथा—अचिन्तनीयसमागमः 'अवस्थाभावी' पदार्थः भवति घटते 'इति अत्र विषये 'अङ्गुलीयकमेव निदर्शनम् । लक्ष्ये पतितस्य लक्ष्येन च-विहितस्य अङ्गुलीयकस्य पुनः प्राप्तिः अचिन्तनीयः । किन्तु अवस्थाभाविनी सा घटिता एव । तेन सर्वं अङ्गुलीयकस्य लक्ष्यता ।

राजति । 'अये इति कृती । विदूषकेषु अङ्गुलीयकशब्दे उच्चारिते कृतिः । 'अमुलभं' दूषप्रापं यत् 'स्थानं' शकुन्तलाङ्गुलिः तच्चात् अस्त्विति' यत् तादृशम् 'इदंमि' अङ्गुलीयं 'शोचनीयं' तावत् शोचनीयम् । अन्वयः—ॐ अङ्गुलीय, फलेन विभाव्यते, यत् सुचरितं नूनं मम इव प्रतनु । यत् अरुचनखमनोरमासु तस्याः अङ्गुलीषु लब्धपदं चूतमसि । व्याख्या = ॐ 'अङ्गुलीय फलेन' त्वया अनुभूतेन फलेन 'विभाव्यते' अत्र अनुमीयते—'तव सुचरितं पुण्यं' 'नूनं' निश्चितं 'मम इव प्रतनु' अत्यल्पम् । कुत एवमनुमानम् इत्याह—'यत्' यच्चात् 'अरुचैः आरुक्तेः' 'नखैः' मनोरमा 'तस्याः' शकुन्तलाया 'अङ्गुलीषु' [प्रथममनामिकायां निवेशितमासौद्राशा । ततो दिनेऽगच्छतसु विरहकृशया तथा क्रमात् मय्यमां तज्जनीय नोतम् । इति वद्वचनमङ्गुली-स्थिति] 'लब्ध' प्राप्तं स्थानं येन तद्यविधं सत् चूतमसि' भटमसि । पुण्यमासीत् ते चरितं तेन तत्र पदमवाः । परन्तु खल्पं तत् पुण्यं तत्तु चूतमसि । अहमपि पुण्येन शकुन्तलाया मिलितः, किन्तु चोपे पुण्ये त्वमिवाधुना तथा हीनः शोच्यः ['ममेव... मनोरमासु' (रा-, वि-, म-)—'कृशेन मनोहरासु' (त-, न्या-)] ॥

NOTES

1. (a) निदर्शनम्—निदर्श्यते अनेन इति नि + दृश्-लुट् करणे & an instance. (b) अवश्यभावो—अवशाम् is a माल अवश्य meaning inevitable, inevitably &c according to the context. अवशाम् भवन्तीति अवशाम् + भू + णिनि कर्त्तरि आवशान्ते that which inevitably happens, i. e., the inevitable (c) अचिन्तनीय &c.—सम् + आ + गम् + अप् भावे = समागमः meeting access, Now वह—See Tika. (d) भवति—is. That which is अवशभावो is (भवति) अचिन्तनीयसमागमः । Or भवति = Happens That which is अचिन्तनीयसमागम and आवशभावो too, does happen (भवति), i. e., if a thing is अवशभावो, it surely happens notwithstanding that it is अचिन्तनीयसमागम् ।

2. तव सुचरितम् &c.—Here Raghava quotes from the सासुद्र—'नातिहस्ता नातिदीर्घा न ख्युक्ता न क्लृप्ता अपि । अवकाः सरला रक्तनखा रक्ततल्ल अपि ॥ कोमलाः सिनिवन्ध्या भङ्गुरा दोषितमल्लिकाः । तादृगुजयो यत्ना स भवेद्राजवत्तमा ॥'

सानुमती—जह चख्खइत्यगदं भवे सखं यच्च सोपचित्त्वं
[यदि अन्धहस्तगतं भवेत् सखमेव शोचनीयं भवेत्] ।

SANUMATI—Had it become lodged in another's hand really it would have been miserable (Or to be pited).

विदूषकः—भो इयं नाममुद्रा केन उद्देशेन ततश्चोदिए
इत्यवभासं पाविदा [भोः । इयं नाममुद्रा केन उद्देशेन यत्रभवत्या
हस्ताभ्यासं प्रापिता] ।

VIDUSHAKA—Well, with what object was this signet-
ring placed within the reach of that noble lady ?

सानुमती—मम वि कीदृहलेन आचारिदो एसो [ममापि
कीदृहदेन आचारित एषः] ।

SANUMATI—This person too has been urged by my
curiosity.

सानुमतीति . यथा शकुन्तला रमणीय रूपेण, तथा दुष्यन्तोऽपि पुरुषेण । तन्मन्ये
दुष्यन्तस्य अङ्गुलीयकमधुनापिसुचरितफलं भुञ्जानम् नशोच्यम् एव इति भावः ।

विदूषकः इति । सुयते अनया इति मुद्रा [अङ्ककरणे] । 'नाम्नो मुद्रा'
उत्कीर्णनामाचरमङ्गुरीयकं केन उद्देशेन किमुद्दिश्य [कर्मणि चञ्] 'तत्रभवत्याः
हस्तस्य अभ्यासं समीपम् ["अभ्यासोऽभ्यसनेऽन्तिके" इति विश्व] 'प्रापिता' नीता ।
केन प्रयोजनेन तस्यै एतदङ्गुरीयकं दत्तमित्यर्थः ।

सानुमतीति । 'एषः' विदूषकोऽपि 'मम कीदृहलेन आचारितः प्रेरितः । अहमपि
अङ्गुलीयकदानस्य कारणं ज्ञातुमिच्छामि इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) नाममुद्रा—मुद्राते अनया इति मुद्रा + अङ्ककरणे = मुद्रा seal. (b)
उद्देशेन—इतो तृतीया ।

2. (a) ममापि—अपि goes with एषः । (b) आचारितः—आ +
चारि means "to urge" प्रेरणे । Comp. "आचारय भोजनाव", 'आचारय
वर्दानाय' &c.

राजा—श्रूयताम् । स्ननगराय प्रस्थितं मां प्रिया सवाच—
माह कियच्चिरैणार्थपुत्रः प्रतिपत्तिं दास्यतीति ।

KING—Listen. This, with tears darling asked me as I was about to start for my capital—'after what length of time will my husband send me news' ?

विदूषकः—तटो [ततस्ततः] ।

VIDUSHAKA—Then what then ?

राजा—पश्चादिमां मुद्रां तदङ्गुली निवेशयता मया प्रत्य-
भिहिता—एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीयं २५५५ + ७२

नामाक्षरं गणय गच्छसि यावदन्तम् ।

तावत् प्रिये मदवरोधगृहप्रवेशं

नेता जनस्तवममोपमुपैष्यतीति ॥ १२ ॥

तच्च दारुणात्मना मया मोहान्नानुष्ठितम् ।

KING—Then as this signet ring was being placed by me on her finger she was answered thus—Darling do you count the letters of my name here day by day one at a time. By the time you reach the end the person that will lead you to the entrance of my inner apartments will appear near you—And through delusion that was not done by this cruel-hearted self of mine

राजति । 'स्ननगराय' स्ननगरं हस्तिनापुरम् [पाचिकी चतुर्थी] । पत्ने 'हतीया' ।

'प्रस्थितं मां प्रिया सवाच' सजललोचनम् 'माह उवाच [माह इत्यावाचार्थे अन्यथम्]
किमाह ?—कियत् किं परिमाणं 'चर' 'कियच्चिर' तेन [अपवर्गे द्वितीया] 'अर्थपुत्रः
प्रतिपत्तिं' प्रवृत्तिं 'वर्त्तमानित्यर्थः । "प्रतिपत्तिः प्रवृत्ति च' इति मेदिनी] 'दास्यति
प्रेषयिष्यति' इति 'माह' ।

राजति । 'पश्चात्' तदङ्गुलीः परम् 'इमां' मुद्रां तस्या अङ्गुलीनिवेशयता' स्थापयता
'मया' सा प्रत्यभिहिता' प्रत्युक्ता । अन्यथा—हे प्रिये, यत्र दिवसे दिवसे एकैकं मदीयं
नामाक्षरं गणय । यावत् यत्नं गच्छसि तावत् मदवरोधगृहप्रवेशं नेता जनस्तव समीपम्
उपैष्यतीति इति । व्याख्या—हे 'प्रिये' अङ्गुलीनिवेशयता 'यत्र यत्नम् अङ्गुलीनिवेशयता' 'दिवसे दिवसे

श्रीमद्भाष्यशुद्धयम्

‘वैप्सायां दिवसं चनम्’ [एकम् एकम् “एकैकम्” एकमेव न द्वे लीचि वा
[आद्ये] अवधायं माघे दिवसं चनम् । वदन्नोदिवदभावः] ‘नाम्न, अचरं नचय’ । ‘यावत्’
‘यत्कालम्’ ‘चनम्’ ‘अचरायामवसानं’ ‘मच्छसि [यावता यामं लट्]’ ‘तावत्’ तत्कालं
‘अत्र अवरोधग्रहणं’ चनः पुरभवनसा ‘प्रवेश’ द्वारं ‘नता’ प्रापतीजनः [ताच्छीक्ये
लृङ् । ‘न लोके—इति वृत्तीनिषेधः] ‘तत्र सनोपम्’ आत्मनः ‘उपस्थिति’ अग्नि-
गमिष्यति ‘इति’ एतत् मयाभिहिता इति पूर्वेषु सम्बन्धः । अट्स्थेव वार्ता लप्स्यसे
इति भावः । [“गच्छसि (त-, वि-, न्या, म-)—“गच्छ”न (रा-) ॥ “ग्रहप्रवेशम्”
(रा-, वि-, म)—“निदेशवती (त-, न्या-) ॥ तच्च नटप्रवर्य ‘दारुणात्मना’
क्रूरहृदयेन ‘मया मोहात् न अनुष्ठितम्’ न कृतम् ।

NOTES

1 (a) एकैकम्—The sense is एकमेव प्रतदिनम् Hence there is वैप्सा in दिवस but not in एक । The rule ‘न्यत्रोपसृष्टोः’ applies to दिवस but not to एक । We refer to the Varttika “स्वार्थे अवधायं माघे एकस्मिन् द्वे भवत इति वक्तव्यम्”—repetition may be allowed even when speaking of one thing if the meaning of the word repeated is emphasised—The sense of वैप्सा in both दिवस and एक is not very happy. (b) गच्छ—“यावत्परा निपातशान्तं” (P. 2. 3 4) इति लट् in a future sense Against this Prof. Gajendra-gadkar remarks that यावत् is not a निपात denoting certainty. It need not necessarily denote certainty, it is enough if it is a निपात—(Vide Kasika under 3, 3 4). It is a निपात implying अवधि । “यावत्तावच्च साकल्येवधौ मानेऽवधारणे” इत्यमरः । The attempt to explain the लट् by “वर्तमानमासीत्”—is futile, वर्तमानमासीत् is out of place in ‘यावत् स्यति तावत् ताम्रमयो भूतम्’—Panchatantra. “यावत् निरोक्षते तावत् दमः”—Hitopadesa &c. Bhattoji’s remark “निपातवेत्ती निश्चयं द्योतयत” is, with reference to examples given in सिः कौः, and perhaps because in such cases यावत् and पुरा ultimately denote sure completion (निश्चय) of action ; and not that these to give लट् should invariably and primarily denote निश्चय । (c) अवरोध etc.—अवरोधाय अस्मिन् इति अव + दध + लृङ् अधिकरणे अवरोधः harmen. प्रविशत्यस्मिन् इति व + विश + लृङ् करणे = प्रवेशः entrance. अवरोधस्य गृहणम् । तस्य प्रवेशः । तम् । Obj. of नेवा । See Tika for gram.

सानुमती—रमणीयो कसु, अवधौ विधिना विसंवादितो
[रमणोयः खलु अवधिः विधिना विसंवादितः] ।

SANUMATI—An appointment, charming indeed, was by the Ordainer, caused to clash.

विदूषकः—कहं धीवलकल्पिभस्म लोहिभ्रमच्छस्स उदलव्-
भन्तरे आसि [कथं धीवरकल्पितस्य रोहितमत्स्यस्य उदराभ्यन्तरे
आसीत्] ।

VIDUSHAKA—How did it get inside the belly of the Rohita fish cut up by the fisher-man ?

राजा—शचोतीर्थं वन्दमानाया सख्यास्ते हस्तादगङ्गास्रोतमि
परिभ्रष्टम् ।

KING—It slipped into the current of the Ganges from the hand of your friend as she was doing obeisance to the Sachi Tirtha.

विदूषकः—जुज्जइ [युज्यते] ।

VIDUSHAKA—Quite possible.

सानुमतो—अदो एव तवस्सिणोए सउन्दलाए अधम्म-
भीरुणी इमस्म राएसिणो परिणए सन्देह आसि अहवा
ईदिसो अणुराओ अङ्घिणणाणंअवेक्खदि कहं विअ पदं [अतएव
तपस्विन्याः शकुन्तलाया अधर्मभोरोरस्य राजर्षः परिणये
सन्देह आसीत् । अथवा ईदृशः अनुरागः अभिज्ञानमपेक्षते
कथमिवैतन्] ।

SANUMATI—Hence indeed arose the doubt of this sin-
fearing royal sage about the marriage of poor Sakuntala. Or
how is this that such an affection awaits a token ?

अभिज्ञानशकुन्तलम्

आत्मवैधिः । 'रमणीयः' अतिदिग्गम् इत्यन्तर्गतमणीयं मे व्यावृत्तत्वात् ननीरमः
'अवधिः' विरहस्य अवधिः सीमा 'विधिना' देवेन 'विसर्वादितः' विसर्वादी
सिद्धितः । नानाचराणाम् अन्तः नेतृशागमनम्, इत्यविसर्वादः—अत्र पुनः अन्तः
प्रापतः नेता तु नागतः इति विसर्वादः ।

विदूषक इति । 'धीवरिष्य कल्पितस्य' खलस्य इति विद्यासागरपादाः ।

सानुमतीति । 'अतएव' अङ्गुलीयकप्रकाशादिव । 'अधर्मात्' पापात् 'भीरोः
परस्त्रीस्पर्श' शङ्कितः 'राजर्षेः', तस्याः परिषये सन्देह आसीत् । ईदृशस्य सन्देहाय इति
मत्वा अतुल्यतो आह—'अथवा' पञ्चानरे ईदृशः 'सार्वभौमः' 'अनुरागः' 'अभिज्ञान'
परिचायकमङ्गुरीयादिकम् 'अपेक्षते' काङ्क्षति 'एतत् कथमिव' कीदृशम् ?
उत्कटोऽनुराग असत्यभिज्ञाने नश्यति इति न युज्यते मया ।

NOTES

1. (a) विसर्वादितः—वि + सम् + वद + चिच् + क्त कर्मणि caused do disagree. Or वि + सम् + वद + चञ् भावे = विसर्वादः disagreement. विसर्वादितो योजितः इति विसर्वाद + चिच् + क्त कर्मणि by the Varttika 'प्रातिपदिकादु-
चालथि' बहुलमिष्टवचः । अनुक्त कर्ता is विधिना । Cp. दृश्येन विसर्वादितः—
Śhwapa. (b) अवधिः—अव धा + कि भावे । A limit सीमा i. e., the limit
pointed out by the king while giving the ring to Sakuntala.

राजा—उपालपस्ये तावदिदमङ्गुलीयकम् ।

KING—I will surely rebuke this ring.

विदूषकः (आत्मगतम्)—गृहीतो खेप पत्या उन्मत्तप्राणं

[गृहीतोऽनेन पत्या उन्मत्तानाम्] ।

VIDUSHAKA (To himself)—The course of the mad is now adopted by him.

राजा—

कथं नु तं बन्धुरकोमलाङ्गुलिं करं विहायासि निमग्नमम्भसि ।

अपेक्षते' नाम गुह्यं न कथयेत्येव कथादवधीरिता प्रिया ॥१३॥

KING—Why did you get immersed into water having left that hand with soft and beautiful fingers ? Or it is possible the inanimate cannot recognise merit ; why even by myself was my darling slighted ?

राजेति । 'इदं लोचकमुपालपय' भनं सयिष्ये 'तावत्' । अङ्गुरीयकमेव अनर्थवीजम् । यद्येतत् नाम शिष्यत् शकुन्तलामे नानशिष्यत्, तदिदं तिरस्कारमिति । इत्यान्मादलक्षणम् ।

विदूषक इति । 'अनेन उन्मत्तानां पत्या गृहीतः' उन्मत्तपदबोमादोऽयम् । अतः परं सूक्ष्मां ततोमरणं भविता ।

राजेति । अन्वयः—वन्धुरकोमलाङ्गुलिं तं करं विहाय कथं नु अभिसि निमग्नमसि । अथवा अचेतनं गुणं नाम न लक्षयेत् । मया एव कस्मात् प्रिया अवधीरिता । व्याख्या—'वन्धुरा' उन्मत्तानता पर्वसु गताः तन्मध्ये उदरे उन्नता इत्यर्थः 'कोमला' अकर्कशाया 'अङ्गुलियो' यस्मिन् अतएव सुलक्षणं 'तम्' अनुभूतस्य 'करं' विहाय त्यक्त्वा 'कथं नु पृच्छामि भोः केन निमित्तं न 'अभिसि' जज्ञे निमग्नमसि आत्मानं मज्जयसि स्म [लोकोक्तिरियम् । सर्वथा विरक्तो हि आत्मनि अनादरो जले मज्जति] । अकारणमयुक्तमाचरतते । अथवा' पश्चात्तरे 'अचेतनं' चेतनाहीनं वस्तुगुणम्' उत्कर्षं 'नाम' सम्भवनायाम् न लक्षयेत् द्रष्टुं न शक्यात् [शकिल्किङ्] । इत्यचेतनस्य विवेकविमूढता न ते दोषः । सर्वथा ह्यथा मे त्वयि तिरस्कारः । 'मया एव चेतनेन 'कस्मात्' किं कारणं, 'प्रिया' दयिता अवधीरिता' अवज्ञाय प्रत्याख्याता [अवधीर इति अवज्ञायां पुरादिषु । चेतने यदसम्भवं तद्धि मया आचरितम् ["वन्धुरकोमल" (रा-, पि, स-)—"कोमलवन्धुर" (त, न्या,) ॥ "लक्षयेत्" (रा-, वि-, म-)—"वीक्षते" (त-, न्या-)] ।

NOTES

1. उन्मत्तानाम्—Perhaps there is reference here to the stage of love sickness. "अचूरागस्तदनु मनसः सङ्गतिर्भावना च व्याप्तिः स्नात् तदनु विषयशान्ततथैतदोऽपि । निद्राच्छेदस्तदनु तनुता निद्रापत्वं ततो नून्मादो सूक्ष्मां तदनु

वदन्तः कुरुवाः प्रकलेशः । The king has reached the stage of उच्चादः । Vidushaka has been watching the development with apprehension and says this with a shudder as he knows what will follow next.

2. (a) वम्बुर &c.—वम्बुर is उन्नतान्तः । A well developed finger is on the inside slightly bulged between the joints ; the joints are slightly depressed. कोमल—soft—because not bony. When once lodged in such a finger, it is not easy to dislodge the ring. वम्बुराः कोमलाः अङ्गुलयो यस्मिन् । विपदवर्जो हिः । Yet it is slipped and dropped into water. How is that ? (कथं तु) — This is the purely physical side of the question. Again वम्बुर is सुन्दर beautiful. 'वम्बुर सुन्दरे रम्ये' इति विश्वः । Refers to the shape. कोमल soft, suggests agreeable sensation of touch which is mental. (b) *निमग्नम्—निमग्न though weight (gravity) is taken as wilful drowning, this raises the उपमा that the slipping of the firmly lodged ring—resembles the suicide by drowning of a person who with all enjoyments at hand becomes all on a sudden unaccountably (कथं तु) disgusted with life. Hence the अलङ्कार is समासोक्ति based to a certain extent upon श्लेषः । (c) अवधोरिता—Slighted (d) प्रिया—The ring, which is अचेतन slighted the कर only. I, a चेतन, slighted even the possessor of the कर who was at the same time प्रिया to me. How then उपालप्ये अङ्गुलायकम् ? It is myself that is महदुपालम्भायाम् ।

विदूषकः (आत्मगतम्)—कहं बुभुक्षाय खादितव्योऽस्मि
[कथं बुभुक्षया खादितव्योऽस्मि]

VIDUSHAKA—How so ! I am to be eaten up by hunger !

राजा—अकारणपरित्यक्तं, अनुशयतमहृदयस्तावदमुकम्प्य
तामयं जनः पुनर्दर्शनेन ।

KING—O. Wantonly discarded-one, let this person, with his heart parched by remorse, be favoured by your sight again.

(प्रविश्यापटीक्षेपेण चित्रफलकहस्ता) चतुरिका—इह चित्तगदा भट्टिणो [इयं चित्रगता भट्टिनी] ।
(चित्रफलकं दर्शयति) ।

(Entering without raising the curtain with the picture board in her hand)

CHATURIKA—Here is mistress in the drawing.

(Points to the picture-board)

विदूषक , 'बुभुक्षया' चुषा 'स्वादितोऽस्मि' । अतिपीडितोऽहं चुषा । मन्त्रे सैव मां खादिष्यात ।

राजति । 'अकारणे' कारणमावे 'परित्यक्ता' या ततसद्वृद्धिः हे 'अकारणपरित्यक्ते' [एतेन कौपकारणम्] 'अनुशयम्' अनतापेन तत्र हृदयं यस्य तादृशः [एतेन चमा-योग्यता] 'अयं जनः' अहं मन्त्रेः 'पुनर्दर्शनं' [करणे तृतीया] 'अनुकम्पायां करुणया' योव्यताम् । परित्यागात् सापराधीऽत्ययि । अधुना तु तापेन दग्धं मां करुणाहे मन्त्रे सैव दशनं टाह त्वेन यदि जीवेयम् इति भावः ।

प्रविशति । 'चित्रम्' शकुन्तलाप्रतिरूपः फलक पट्टं 'इह' यस्याः सा । 'अपठ्याः' जवनिकायाः 'क्षेपेण' अपसारणेन—यद्वा 'पट्याः' जवनिक्कायाः 'क्षेपम्' अपसारणम् अकृत्वा—'प्रविश्य' ।

चतुरकीति । भट्टिन्याः पुनर्दर्शनं वाञ्छितं भवान् । इयं चित्रगता 'आलिखिता' भट्टिनी [अभिषेक्ता राजदारा भट्टिनीति कथ्यन्ती] आस्ति । अत्रैव तस्याः पुनः उप-दर्शनं भवतु मे । इति अङ्गुल्या चित्रफलकं ततस्यां शकुन्तलामूर्तिमित्यर्थः दर्शयति' निर्दिशति ।

1. बुभुक्षया &c — The king is mad [o.f., गृहीतोऽनेन &c above].
I cannot leave him *I cannot therefore get anything to eat.

Adopted by Prof. Gajendragadkar.

Hunger wants something to eat and, nothing else being available, it will eat me.

2. अकारण &c — Addressed to the absent Sakuntalā.

3. [a] अपटीक्षेपेण &c.—See also act IV Ante. [b] इयं निवर्गता &c.—The king prays for meeting. He is forthwith favoured, and sees her though on canvas only. This is a happy augury and indicates speedy re-union. This is technically called पताकास्थान ।

विदूषकः (विलोक्य)—साहु वयस्स, मधुरावथाणदं स-
णिज्जो भावाणप्वेसो । खलदि विअ मे दिट्ठी णिन्नाणणदप्प-
देसेसु । किं बहुणा, ^{आत्त}सुत्ताणप्वेससङ्काए आलवणकोदहलं मे
जणअदि [साधु वयस्य, मधुरावस्थानदश नीयो भावानुप्रवेशः ।
सखलति इव मे दृष्टिर्निम्नोन्नतप्रदेशेषु । किं बहुना, मत्त्वानु-
प्रवेशशङ्कया आलपनकौतूहलं मे जनयति] ।

VIDUSHAKA—(Seeing)—Excellent, my friend! The accession of emotion is visible [Or charming] through exquisite delineation [Or—beautiful posture]. My sight as if stumbles in the high and low places. Not to say much it creates my eagerness for conversation with the impression of infusion of life.

विदूषक इति । 'भाक्' मानसो भावः भयादिकृता चेतोविकृतिः । तस्य यः
'अनुप्रवेशः' पात्रे आविर्भावः सः अत्र चित्रं 'मधुरेण' मनोरमेण 'अवस्थानेन विन्यासेन,
कुशललिखनेन इति यावत् 'दर्शनीयः' सुस्पष्टमालिन्यः । दृष्टेः ज्ञायते एका भीता
अपरे कौतुकवत्यी इति । यथा—'भावानुप्रवेशः' भयादीनामाविर्भावः 'मधुरेण अव-
स्थानेन स्थित्या 'दर्शनीयो' मनोहरो जातः । आसाम् अङ्गानां विन्यासविशेषेण अति-
गुन्दरं भयादीनां चित्रमालिखितं भवता । न केवलं मानसमासां निपुणमालिखितम्
अपि तु काव्योद्भि, इत्याह निम्नेषु नीचेषु 'उन्नतेषु उच्चेषु च प्रदेशेषु' शरीरांशेषु
ये दृष्टिः स्खलित इव अङ्गादङ्गं खलिता दृष्टिः उच्चेषु प्रतिहता निम्नेषु च अधःपति-
तव भवति । 'बहुना' उक्तं 'किं' संक्षेपतो ब्रवीमि चित्रमेतत् 'सखल' प्राचानां यः

'अनुपदेशः' आविर्भावः तस्य 'शङ्कया' सञ्जीवनीतद्विदमिति मी मतिमुत्पाद्य इत्यर्थः
'आलपनस्य' सम्भाषणस्य कौतुहलम् आकाङ्क्षा 'जनयति ["निम्नोन्नत" (रा.,
वि., म-)—"निम्न" (त-, न्या) ॥ किं वदन्ता' इत्यादिमूलम् (रा., त-, न्या)
—अन्येषामितन्नास्ति] ॥

NOTES

1. (a) मधुरा &c.—अव + स्था + लुट् भावे = अवस्थानम् fixing, i. e. delineation. Or अवस्थीयते अनेन इति अव + स्था + लुट् करणे = अवस्थानम् posture. Raghava makes it आकृति । मधुरमवस्थानम् exquisite delineation (लुट् भावे) or beautiful posture (लुट् करणे) । Raghava takes it = fine feature दर्शनीयः is दृष्टुं शक्यः visible (लुट् भावे) or मनोहरः charming (लुट् करणे) । (b) भावान् &c —भवत्यनेन इति भू + घञ् करणे, or भवतीति भू + ण कर्त्तरि = भावः emotion. तस्या अनुपदेशः, i. e., अनिप्रविष्टो भावः the emotion that has gained accession. भावानयने द्रव्यानयनम् । *The sense is—(i). Your wonderful skill has rendered the emotion plainly visible (लुट् भावे) । Or—(ii) Owing to the beautiful posture, the posture of emotion is charming (लुट् करणे) । Or—(ii) The accession of emotion has become doubtly charming owing to their (i. e. of the ladies' fine features (लुट् करणे—Raghava) "सुन्दराकारतया भावाविर्भावो रम्यतर इत्यर्थः"—Raghava. I do not think much of Raghava's meaning. It puts the artist's skill to the back-ground. (d) सत्त्वान् &c. —सत्त्व is प्राण life. शङ्का is surmise, impression. हेतुवर्तीया ।

सानुमती—अम्भो एषा राएसिणो जिह्मदा । जाणे सही
अगदी मे वट्टदित्ति [अम्भो एषा राजर्षेर्निपुणता । जानि सखी
अप्रतो मे वर्त्तते इति] ।

SANUMATI—Ha! Such is the royal sage's skill
Methinks my friend is standing before me.

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

एवम्—

यद्यत् साधु न चित्रे स्यात् क्रियते तत्तदन्यथा ।

तथापि तस्या लावण्यं रेखया किञ्चित् न्वितम् ॥ १३ ॥

KING—Whatever may not be right in the picture, all that is being altered. Yet her loveliness is but faintly imitated by the drawing.

सानुमती—सरिसं एदं पञ्चादावगच्छो सिण्हस्स अणव-
लेवस्स [सदृशमेतत् पञ्चात्तापगुरोः स्नेहस्य अनवलेपस्य च] ।

SANUMATI—This befits love so deep through remorse and his absence of boasting.

सानुमतीति । “अस्मो इत्याद्यर्थे” अव्ययम् । ‘एषा’ ईदृशी ‘निपुणता’ महती निपुणता इति भावः ।

राजिति । अन्यथा—चित्रेयत् यत् साधु न स्यात् तत् तत् अन्यथा क्रियते । तथापि रेखया तस्या लावण्यं किञ्चित् अन्वितम् । व्याख्या—चित्रे मत्कृते चालेखी ‘यत् यत् यदेवाङ्गमवस्थान वा साधु’ सम्यक्, प्रकृतानुयायि इत्यर्थः ‘न स्यात्’ चित्रित न भवेत् [सञ्चावनायां लिङ्] ‘तत् तत् तदेव, तत्सर्वमित्यर्थः, ‘अन्यथा’ अन्यप्रकारेण विज्ञेय इति यावत् ‘क्रियते’ विन्यस्यते [सर्वधात्वर्थानुवादः करोतिना भवति] । किन्तु अङ्गुलशकुन्तलाया लावण्यं मनसाप्य चक्षुनोऽपि किं पुनश्चित्रे करणीयम् । तत् ‘तथापि कृतेऽपि महति शरीरे रेखया’ ‘चालेखीनां’ तस्या लावण्यं कमनीयता ‘किञ्चित् ईषत् न तु वाङ्मयेन अन्वितम् । या स्वयं ‘विधिना चित्रे निवेश्य परिकल्पितसत्त्व-योगा मनसा वा रूपोद्धार्य कृता’ सा कथमशक्तिं मया मानुषेण सम्यागालिख्यते । तत् इदोक्तं ते “साधु वयस्य” इत्यादि इति भावः [‘रेखया’ (रा-, वि-, म-)—‘लिखया’ [ता-, ल्य-] ॥

सानुमतीति । ‘पञ्चात्तापेन’ ‘गुरोः’ प्रवक्षस्य खेदस्य प्रेम्णः ‘अनवलेपस्य च’ नर्त्तनावस्य च ‘एतत् एषा राजीकृतिः सदृश’ योग्यम् पञ्चात्तापेनास्य शकुन्तलायां परतिवयः खेदो जातः । खेदाच्च प्रवक्षमात्मज्ञानम् ततः “सर्वं कान्मानासीत्”

सञ्जाति" इत्यर्थं शकुन्तलायाः लावण्यम् अपि न विमोच्यते । किञ्चिदन्वितं न स्यात् ।
इत्यपि नर्वाभावात् चिन्तयित्वा तन्मन्त्रम् ।

NOTES

1. रेखा—रेखा is taken by Raghava in the sense of general harmony of the parts of body. "शिरानेवकरादीनामङ्गानां मेलने सति । कायस्थितिर्यतो नैवहरा रेखा प्रकीर्तिता ॥"—Sangata-ratnakara quoted by Raghava. But रेखा and लेखा may be taken as identical by the maxim रत्नयोरभेदः । And लेखा is the same as चाखेखा portrait. This is the sense Raghava prefers—रेखाया चित्राचो तूष्णिकापिहितया" (depicted by the touches of the brush).

2. *सदृशम् &c.—The king says that his drawing does not approach the original. Sanumati explains—The King's admiration of Sakuntala is so vastly enhanced by remorse that he now thinks too highly of her beauty. The canvas is an exact reproduction and Sakuntala is not more beautiful than she is painted here. Besides, the modesty of the king makes him speak deprecatingly of his own skill. Raghava has अनवशेषस्य निर्दोषस्य स्वाभाविकस्य इत्यर्थः and construes एतत् प्रायात्तापगुरोः अनवशेषस्य च हृदय सदृशम्—This befits his spontaneous (अनवशेषस्य) affection for her which has now enhanced by remorse.

विदूषकः—भोः दाणिं तिणिण तत्तद्दोदोओ दीसन्ति ।
सख्याओ अ दंसणीआओ । कदमा एत्थ तत्तद्दोदी सचन्दला
[भो इदानीं तिस्सस्तत्रभवत्यो दृश्यन्ते । सर्वाश्च दशेनोयाः ।
कतमा अत्र तत्रभवतो शकुन्तला] ।

VIDUSHAKA—Well, now three fadies are here. All are worthseeing too. Which here is her ladyship Sakuntala ?

सानुमती—अणभिण्णो क्खु, ईदिसस्स रुवस्स मोहदिट्ठो अअं
जनो [अनभिन्नः खलु, ईदृशस्य रूपस्य मोघदृष्टिरयं जनः] ।

संनिधानशकुन्तलम्

SĀNUMATI—Without experience of such beauty this Person has his sight baffled.

राजा—‘त्व’ तावत् कतमां तर्कयसि ।

KING—Which of these indeed do you guess ?

विदूषकः (निर्वर्ण्य)—तर्कमि जा एसा सिद्धिलवन्धू-
ज्जनतकुसुमेण केशान्तेण, उव्भिण्णस्सेअविन्दुणा वअण्णेण, विसेसतो
ओसरिआहिं वाहाहिं अवसेअसिणिइतरुणपल्लवस्स चुअपा-
अवस्स पासे इसिपरिस्सन्ता विअ आलिहिदा मा सउन्दला
इदराओ सहीओ ति [तर्कयामि या एसा शिथिलवन्धनो
ज्जान्तकुसुमेन केशान्तेन, उज्जिअखेदविन्दुना वदनेन, विशेषतः
अपसृताभ्यां बाहुभ्याम्, अवसेकस्निग्धतरुणपल्लवस्य चुतपादपस्य
पार्श्वं ईषत्परिआन्ता इव आलिखिता सा शकुन्तला, इतरे
सख्यौ इति] ।

VIDUSHAKA—(Scrutinising) I guess that she who, by the side of a mango-tree, of which the fresh leaves are glossy through watering, is painted as if slightly fatigued, with the tips of her hair having the knot loosened and the flowers dropping, with the face having drops of perspiration formed on it, and with the arms drooping very much, that is Sakuntala the other two are her friends.

विदूषक इति । ‘इदानीं बाक्यालङ्कारे ।

सानुमतीति । ‘इदं दृश्यं’ एवंविधस्य रूपस्य अनभिज्ञः ‘अज्ञातस्वरूपः’ ‘अयं जनः’
एव विदूषकः ‘नोषदृष्टिः’ विफलदृशनप्रयासो जातः । अनुपमं सर्वासामिव कथाश्र-
वण्यज्ञानां रूपम् । अत्र पुनर्विशेषनरूपं निपुणैः कथामिच्छंति शक्यम् । विदूषकस्य
अनभिज्ञः सर्वं अपि ज्ञानाः प्रशस्यति इत्याशयः ।

विदूषकः इति । ‘नर्वर्ण्यः’ निपुणं दृष्ट्वा । ‘या एसा अवसीकेन’ सीचनेन ‘लिङ्गाः’

मदृशाः 'तद्वत्पद्म' नवपत्राणि यस्या तादृशश्च 'चतुर्पादपत्र' चामृगस्य 'पार्श्वे शिथिलं
 ग्रथं बन्धनं' यस्या, चतएव 'उदात्तानि पुरातानि कुसुमानि यस्या तादृशेन 'क्षेपान्ति'
 [इत्यभूत्तेति तृतीया], उद्दिष्टाः सञ्जाताः 'स्वेदविन्दवः' अमज्जलाखानि यस्मिन्
 तादृशेन 'वदनेन [इत्यभूत्तेति तृतीया] 'विर्घषतो' बाहुल्येन अप्रसृताभ्याम् आनताभ्यां
 'बाहुभ्याम्' [इत्यभूत्तेति तृतीया] 'इषत्परिभ्रामा इव किञ्चिदिव जातश्रमा [विश्ववन्-
 शैथिल्य' स्वेदोद्गम', भुजापसरणम् इति वीणि अमोपलक्षणाणि 'आच्छिन्विता
 सा शकुन्तला इतरे सख्यो इति तर्कयामि, ऊह्ये । ["शिथिलबन्धन—" (त- न्या-)
 —"शिथिलकेशबन्धन" (रा- म-)—"शिथिलकेशवन्धन" (वि-)] ॥

NOTES

1. मीघदृष्टिः—मीघा विवेकमूढा दृष्टयः सा मः । Refers to Vidushaka, because he is unable to distinguish between the three, and deems them all equally beautiful. The difference is plain to the expert.

2. शिथिल &c.—Comp. "क्षक्षानावतिमात्र—" (1, sl. 26.) In the reading शिथिलकेशवन्धन the word केश is redundant.

राजा—निपुणो भवान् । असूयत्र मे भोवच्छिद्रम् ।

स्विन्नाङ्गं लिविनिवेशो रेखाप्रान्तेषु दृश्यते मलिनः ।

अश्रु च कपोलपतितं दृश्यमिदं वर्णकोच्छ्वासात् ॥१४॥

चतुरिके, अङ्गलिखितमेतद्दिनोदस्थानम् । गच्छ वत्तिकां
 तद्वदानय ।

KING—You are clever. There is here indication of my emotion At the edges of the drawing is visible the dark imprint of my perspring finger, and here my tear that dropped on her cheek is noticeable from the puff (bloatedness ?) of paint. Chaturika, this source of my solace is halfdrawn. Go and fetch me the brush.

राजोक्ति । ' भवान् निपुणः ' अमिश्रः, विवेकवित्त इत्यर्थः ' यत्र ' शकुन्तला-

प्रतिज्ञाती 'मे भावचिह्नम्' अनुरागलक्षणम् 'वर्त्ति' । अन्वयः—रेखाप्राक्तेषु सखिः
स्त्रिंशद्भिरिनिवेशैर्दृशते, इदञ्च कपोलपतितम् अस्तु वणं कोष्ठासात् दृश्यम् ।
व्याख्या—'रेखायाः' तुलिकाङ्गस्य 'प्राक्तेषु पार्श्वदेशेषु मलिनः कलुषः 'स्त्रिंशदाः'
भावोदयात् सखेदायाः 'अङ्गुल्या विनिवेशः' सस्यापनं विन्यासः, दृशते' लट्प्रति ।
भावात् खेदः, खेदान्मलिनोऽङ्गः । अतएव अङ्गस्य मालिन्यात् भावोदयानुमानम् ।
'इदञ्च कपोले' गच्छे चित्रस्यायाः शकुन्ताया गच्छे इत्यङ्गः 'पतितम् अस्तु' लट्प्रति
नेत्रजलं 'वर्णं कस्व' चित्रोपयोगिकीमुन्मादिरागस्य 'उष्णासात्' उष्णतया 'दृश्यं'
द्रष्टुं शक्यम् । वणं कोष्ठासात् जलसम्पर्कः । जलस्य मग्नं जातं पतितम् । तस्माच्चि
भावोदयानुमानम् । ["वर्णक—" (त-, न्या-)—"वर्त्तिक—" (वि-, न)—
—"वर्त्तिक—" (रा-)] ।

'एतत् इदं विनोदः' तद्वद्वयस्य समाश्वासनम्, तस्य 'स्थानम्' उपायभूतम्, एत-
च्चित्रमित्यर्थः 'अस्तु' लिखितम् असमाप्तमित्यर्थः । अतो 'गच्छवर्त्तिका' तुलिकाम्
"पदलोपे पवित्रेदे तुलिकायाश्च वर्त्तिका" इति राघवपुत्रसंज्ञावचनम्] 'आनय
तावत्' । तावदित्यवधारणे [यथा 'कुरुष्व तावत् करभोरु' इत्यादि रघौ] ।

NOTES

1. भावचिह्नम्—These are two—(i) स्त्रिंशद्भिरिनिवेश (भावोदयात्
खेदः) । o. f. सम्बेदरोमाञ्चितकम्पताङ्गी जाता प्रियम्पर्शमुखेन वत्स' ।
ii) अस्तु (भावादेव अस्तु) ।

2. वणं कोष्ठासात्—वर्णं कोष्ठासात् requires वर्त्तिका in the femi-
line. Raghava reads वर्त्तिका कोष्ठासात् and explains 'वर्त्तिका चित्रपटे
विनिवेशः' । इति प्रमी ।

चतुरिका—अज्ज मादव्व, अवलम्ब चित्तफलम् आसि
माणञ्जामि । [आर्य्य माधव्य, अवलम्बस्व चित्रफलकं यावदा-
पञ्चामि] ।

CHATURIKA—Noble Madhavya, hold the picture board
|| I return.

राजा—अहमेवेतदवलम्बे ।

('यद्योक्तं करोति । निष्क्रान्ता चेटी) ।

KING—I hold it myself.

(Dose as said ; exit the maid servant)

राजा—

साक्षात् प्रियामुपगतामपह्नाय पूव

चित्रार्पितामहमिमां बहु मन्यमानः ।

स्रोतोवह्नी पथि निकामजलामतोत्य

जातः सखे प्रणयवान् मृगदृष्टिकायाम् ॥ १५ ॥

KING—Having previously abandoned my darling when she personally came near, and greatly esteeming her as transferred to the picture, I have become. O friend, solicitious of the mirage after having passed on my way a river with plenty of water.

अनुरक्तिः । 'यावदागच्छामि' [यावदीगे भविष्यति लट्] तावत् 'अयललल' धारय । यावदवधौ ["यावत्तावदिवावधौ" हेमः] ।

राजति । अन्वयः—हे सखे, पूर्व साक्षात् उपगताम् इमां प्रियाम् अपह्नाय चित्रार्पितां बहु मन्यमानः निकामजलां स्रोतोवह्नी पथि अतोत्य मृगतृष्टिकायां प्रणयवान् जातः । व्याख्या—हे 'सखे पूर्वं' प्रथम 'साक्षात्' स्वयम् 'उपगतां' समीपं प्राप्ताम् 'इमां प्रियां वल्लभाम्' 'अपह्नाय' उपेक्षया अतिक्रम्य, पश्चात् चित्रे 'अर्पिताम्' आलेख्य चित्रितां 'बहु मन्यमानः' तस्यां गृह्यत 'अहं' 'निकामजलां' मूरिसलिलां 'स्रोतोवह्नी' नदीं पथि वल्ग्वनि 'अतोत्य' अतिक्रम्य, मार्गवशादेव अनायासेन प्राप्तः सुपेक्ष 'समाधा' पशुना वा 'तृष्णा' लोभः सा अस्ति यस्यां तस्यां 'मृगतृष्टिकायां' मरीचिकायाम् [वल्लीसमासः । अर्थ-आद्यच् । स्वार्थे कन् ॥ "मृगतृष्णा मरीचिका" इत्यमरः] प्रणयवान् साक्षात् स्रोतोवह्नी जातः । वल्ग्वन्निव प्राप्तां स्वादूदकां नदीं त्यक्त्वा मरीचिकानुसरणं, यथा हासकरं, स्वयमागतां वल्लभाम् विहाय काल्पनिके तस्मिन् समादरोऽपि तथैव इति भावः । ["राजा" (वि)—"राजा (निश्चय)" (त-, न्वा)—"राजा-अहं" हि" (रा-, म-) ॥ 'अहमिमां' (त-, वि, व्या)—"पुनरिमां" (रा-) 'मृदुरिमां' (म-,)] ॥

1. (a) बहु सन्वतानः—बहु is not compounded. (b) अहमिमां—Raghava reads पुनरिमाम् । पुनर् signifies भेद (difference). भेद is possible when something having been predicated a second predication is made to modify it. Thus सः सादुपगता अपहोना चित्रः-पिता पुनर्वदन्मता । The first predication is here absent. व्यप does not complete predication. In fact व्यप here serves the purpose of पुनर् । Compare स्वयम् अस्मि आकुलीकृतस्य अशुकारणं पृच्छति which is fully equivalent to अस्मि आकुलीकृतवानसि अशुकारणं पुनः पृच्छसि । Raghava's reading is therefore defective.

2. (a) स्रोतोवहाम्—वहतीति वह् + अच् कर्त्तरि स्त्रियाम् = वह्वा bearer, स्रोतसा वह्वा, ताम् । Or स्रोतसा वहतीति स्रोतस + वह् + अच् कर्त्तरि । A river flows by its currents, so this derivation rather seems logical. (b) निकामजलाम्—निहतः कामः अस्यात् अनेन वा निकामम् plenty. निकामं जलं यस्यां ताम् । (c) प्रणयवान्—प्रणयने अनेन इति प्र + नी + अच् कर्त्तरि = प्रणयः solicitation. सः अस्ति अस्मा इति प्रणय + मत्प । This is a Vedic usage. In भाषा the form is प्रणयो because प्रणय is of the सुखादि class and hence takes इति exclusively in the sense of मत्प by the rule “सुखादिभ्यश्च” । Both प्रणयिन् and प्रणयवन् however occur in the writings of Kalidasa. c p “स इ प्रणयवत्यासोत्—Raghu. “प्रणयिनीव नखचतसङ्घनम्”—ibid. (d) मृग—&c.—मृगाणां दृष्ट्वा मृगदृष्ट्वा । सा अस्ति अस्मिन् इति मृगदृष्ट्वा + अच् सत्वर्थस्त्रियाम् मृगदृष्ट्वा । सा एव इति मृगदृष्ट्वा + क स्त्रियाम् = मृगदृष्ट्वाका or मृगदृष्ट्वाक, because मृगदृष्ट्वा is not भाषितपुस्तक and in such cases, इकाव is optional by the rule ‘अभाषितपुस्तकाय’ । (e) Remark—The अलङ्कार is निदर्शना (see under इदं किलाव्याजमनोहर वृत्तः Act I)

विदूषकः (आत्मगतम्)—एसो अत्तभवं गदिं अदिक्कमिअ मिअतिक्किआए सकन्तो [एष अत्रभवान् नदीमतिक्रम्य मृगदृष्ट्वाकया संक्रान्तः] । (प्रकाशम्) भो अवरं किं एत्थ लिहिदत्तं [भोः अपरं किमत्र लेखितव्यम्] ।

VIDUSHAKA (Within himself) - His Highness has

indeed met with a mriage after having crossed the river. (Aloud) well, what else has to be painted here ?

सानुमतो—जो जो पदेसो सहीए मे अहिरुवो तं तं आलि-
हितुकामो भवे [यो यः प्रदेशः सखाः मे अभिरुपस्तं तमालि-
हितुकामो भवेत्] ।

SANUMATI—Possibly he has the desire to paint all those places that are favourites of my friend.

विदूषक इति । सत्यमेव उक्तमवभवता । एषः अतभवान् नदीं शकुन्तलादपाम्
‘अतिक्रम्य मृगतृणकृत्या’ चित्ररूपया ‘स कान्तः सङ्गतः । एतत् तु राज्ञा श्रुत चेत्
तस्य तापो बह्वैत इत्यात्मगतमुक्तम् । [‘लिखितव्यम्’ (वि) “लिखितव्यम्” (रा-
म-) “लिखितव्यम्” (त- , न्या)] ॥

सानुमतीति । ‘यो यः प्रदेशः स्यात्’ मे ‘सखा’ शकुन्तलायाः ‘अभिरुपः रम्यः
[“अभिरुपो बुधे रम्यः ” इति विश्वमेदिन्यो] त तम् ‘आलिखितं’ चित्रयितुं ‘कामः
अभिलाषो यस्य तथाविधः [“कर्त्तरि कृतः ” इत्युत्सर्गात् समानाधिकरणे पदे बहुव्रीहिः
“अव्ययकृतो भावे ” इति पठेत् वाचिकरणपदः । ‘तुहामसनसीरपि’ इति मकार-
लोपः] ‘भवेत्’ [सञ्भावनायां लिङ्] ।

NOTES

1. लिखितव्यम्—Raghava reads लिखितव्यम् । There seems to be no reason why लिख should not take नृष with तस्य । We can not say लिख is of the कृटादि class for then लिखन becomes inadmissible. But लिखन is used by पाणिनि himself in the rule ‘अपावतुपापल्लुक्लिप्पलिखने । Bhattoji says “लिखितव्यम्” under the rule इतरं तोसुक्कसुती” । I think लिखितव्यम् is not defensible.

2. आलिखितुं &c.—आ + लिख + तुमुन् कर्त्तरि = आलिखितुम् ; आलिखितुं कानोपसर्गः । The न of आलिखितुम् disappears by the करिका—‘सुप्यदिबशमः कृत्वे तुहामसनसीरपि । समो वा ततहितवीर्मांसस्य पचिषुक्लोः ।’ The भाव्यकार has अव्ययकृतो भावे, i. e., a कृत affix producing an अव्यय is attached

in the Sanskrit. तुम् is thus in the भाववाच्य. Hence वाचिष्ठितुम् means वाचिष्ठनम् painting, वाचिष्ठितुं कामो यस्य means वाचिष्ठने कामी यस्य and the वक्रोद्दि is वक्रिकरचपद. Here again Raghava reads वाचिष्ठितुकामः which is not good. See लेखितवशम् above.

राजा—श्रूयताम्,

काव्यां सैकतलीनहंसमिथूनां स्त्रोतोवहा मालिनी
पादास्तामभितो निषण्णहरिणा गौरीगुरोः पावनाः ।
शाखालम्बितवल्कलस्य च तरोनिर्मातुमिच्छामग्रधः
शृणु कृष्णमृगस्य वामनयनं कण्डूयमानां मृगीम् ॥ १६ ॥

KING - Listen. The stream malini has to be shown with pairs of swans resting on its sandy banks on both sides of it the holy hillocks of the father of Gauri (Himalaya) with antelopes reclining on them. Also I wish to represent a doe scratching her left eye on the horn of a black buck under a tree on the boughs of which are suspended bark-garments.

संज्ञितम् । अन्वयः—सैकतलीनहंसमिथूना स्त्रोतोवहा मालिनी काव्याः । तामभितः निषण्णहरिणा गौरीगुरोः पावना पादाः (काव्याः) । शाखालम्बितवल्कलस्य तरोः षधः कृष्णमृगस्य शृणु वामनयनं कण्डूयमानां मृगीम् निर्मातुमिच्छामि । व्याख्या—सैकते' पुलिने 'लीनें सुखालीन' 'हंसमिथूना' मरालयुगलं यस्याः तादृशी 'स्त्रोतोवहा' । इति 'मालिनी काव्याः' लेखितव्या । 'तां मालिनीम् 'अभितः' पार्श्वतः [अभितोद्योगि-इतीया] 'निषण्णाः उपविष्टा 'हरिणा' येषु तथाविधा 'गौर्याः' शिवायाः 'गुरोः' शतुः [जगन्मातुः पिता इति पावनास्तत्पादाः] 'पावनाः पवित्राः 'पादाः त्वनपर्वताः काव्या इति लिङ्गवचनविपरिणामः । 'शाखासु लम्बितानि' अवसक्तानि लम्बितानि' यस्य यस्य तादृशस्य कस्यचित् तरोः वल्कलस्य षधः तले [असिप्रत्ययः । तस्यैवात् वली] 'कृष्णमृगस्य' कृष्णसारस्य शृणु आकम्पी 'वामनयनं' वामाक्षि कण्डूयमानां' निजवन्तौ मृगीम् निर्मातुं कर्तुम् 'इच्छामि' [निषण्णहरिणाः—
(त-, वि-, म-,)—'निषण्णहरिणा' (त-, म्वा-)] ।

NOTES

1. (a) सङ्गत &c.—सिकताः सत्यस्मिन् इति सिकता + चच् मत्वर्थे = संक-
तम् । सिकताः is usually in the feminine plural. “आपः सुमनसो वर्षा
चचस्वरस् सिकताः समाः । एते स्त्रिया वङ्क्ते स्वरकल्पात्तरवयम्” । (b) क्रीतो
वङ्गा—See above. (c) निषण् &c.—नि + सद + क्त कर्त्तरि = नि + सन् + न
by the rule “रदाभ्यां निष्ठातो नः पूर्वस्य च दः” । This gives निषण् न by
the rule ‘सदिरप्रतिः’ । Next we get निषण् न by the rule “रषाभ्यां नो चः
समानवर्ते” । Lastly निषण् च by the sandhi-rule “ट् न ट्” i. e. तवर्ग
becomes टवर्ग when joined to टवर्ग । वृत्तिः here are other than
कृष्णस्य (b)* Remark—the king’s objects is so to paint the back-
grounds as to at once declare the place as hermitage. लीन
and निषण् are significant. They suggest that the swans and
antelopes were at ease in presence of the girls They are not
so when people from town are near. The hills are corroborative.
The bark-garment and black antelopes are decisive.

विदूषकः (आत्मगतम्)—जह् अहं देवलाभि, पूरिदध्यं
षेण चित्तफलम् लम्बकुक्ष्याणं तावसाणं कदम्बेहि (यथा अहं
पश्यामि, पूरयितव्यमनेन चित्तफलकं लम्बकुक्ष्यानी तापसानां
कदम्बैः] ॥

VIDUSHAKA (Aside)—As I see, the picture board is going
to be filled up by him with multitudes of long-bearded ascetics

राजा—वयस्य अन्यच्च । शकुन्तायाः प्रसाधनमभिप्रैतमत्र
विष्कृतमस्माभिः । • २०७ ४२ , ५४२ ; २०७ २०७

KING—Yet another thing, my friend. Sakuntala’s favour
ite. [Or—intended] decoration is here forgotten by me.

विदूषकः—किं विभ [किमिव] ?

VIDUSHAKA—What can it be ?

सानुमती—वणवासस्य सोऽमारस्य अ जं सरिसं भविष्यदि
[वनवासस्य सौकुमार्यस्य च यत् सदृशं भविष्यति] ।

SANUMATI—What will be appropriate to forest-residence and tenderness.

विदूषक इति । 'यथा अहं पश्यामि' मया एवमनुभूयते ["यथाशब्दस्तु निर्वृष्ट-
स्तुल्ययोगानुमानयोः" इति विश्वः । अत्र अनुमाने]—'अनेन राज्ञा "लम्बकूर्चानां
दीर्घश्मश्रूषाम् ["कूर्चमस्त्री भू बोमोष्ठी श्मश्रू कौतवयोरपि" इति श्रुतः शेषः] 'ताप-
सानां कदम्बे समूहेः [इति करणे श्या] "चवफलकं पूरयितव्यम्" । अयमेतं शिव-
फलकं पूरयिष्यति इत्यहं मन्ये ।

राजिति । हे 'वयस्य अन्यच्च' अपरमपि लेखितव्यमस्ति । 'शकुन्तलायाः अभिप्रेतं'
प्रियं मया च 'दृष्ट' वा प्रसाधनम् अलङ्कारम् अत आह्वानं चित्रं 'अस्माभिः विष्कृतं'
विकारणात् अकृतम् अनुना तु कर्तव्यम् ।

विदूषक इति । 'किमिव' तत् अभिप्रेतं प्रसाधनं विष्कृतं भवता ['इव इति
इवदर्शोपमोत्प्रेक्षालङ्कारिषु' इति वङ्गमानः । अत्र वाक्यालङ्कारे] ।

सानुमतिरिति । 'यत् वस्तु शकुन्तलाया यो वने वासः स्थितिः तस्याः, यच्च तस्याः
यत् 'सौकुमार्यं मादं वम् (भावे अच्) तस्या 'च सदृश' योग्यं भवेत्' तदेव विष्कृतम्
अभिप्रेतं प्रसाधनम् अयं कर्तुं मया अयम् । वनवासिभिः सुलभम् अतिकोमलञ्च तत्
इत्यर्थः । विदूषककृतप्रश्नस्य उत्तरमेतत् ।

NOTES

Remark—After सौकुमार्यस्य Raghava reads अभिनयस्य । I do not see the propriety.

राजा—

कृतं न कर्णार्पितवन्धनं सखे शिरोषमागण्डविलम्बिकेशरम् । -

न वा शरच्चन्द्रमरीचिकोमलं मृषालसूत्रं रचितं स्नानान्तरे ॥७॥

KING—Friend, neither is the Sirisha flower shown with

its stalk attached to the ear and the filaments reaching down to the cheek, nor again is drawn between the breasts the garland of lotus-shoots delicate like the autumnal moon-shine

विदूषकः—भो किण्णु तत्तद्दो रक्तकुवलयसोहिणा अमा-
हतेण मुहं अवारिअ चइदचइदा विअ ट्टिदा [भोः किं नु
तत्रभवती रक्तकुवलयशोभिना अप्रहस्तेन मुखमावार्थं चकित-
चकिता इव स्थिता] । (सावधानं निरूप्य) आः एसो दासीए
पुत्तो कुसुमरसपाडवरो तत्तहोदौए वअणकमलं अहिलहुटि
महुअरो [आ एष दास्याःपुत्रः कुसुमरसपाठवरस्तत्रभवत्या
वदनकमलमभिलङ्घते मधुकरः] ।

VIDUSHAKA—Well why has her ladyship stood as if
very much frightened having caused her face to be covered
by her hand which looks like a red-lotus ? (Looking closely
Oh ! this son of a slave, a bee the stealer of the honey o
flowers, is rushing at her ladyship's lotus-face.

संकेति—अन्वयः—हे सखे कर्णोपितवन्धनम् आगच्छविलम्बिकेशरं शरीरं न क
सनान्तरे शरश्चन्द्रमरीचिकोमलं मृणालसूत्रं न रक्षितं वा । व्याख्या—हे सखे शकुन्
लायाः 'कर्ण' [जातावेकवचनम्] अपि तं निवेशितं 'वन्धनं' इत्तं यस्य तत् अतए
'आगच्छ' गच्छपय्यं न 'विलम्बिनी' लम्बमानाः 'केशराः' किञ्चल्काः यस्य तत् शरीरं
शरीरकुसुमम् (जातावेकवचनम्) 'न कृतं न विहितम् । चित्ते अभूषितः कर्णो गच्छ
अथ शरीरेषु भूषतिथेति, तच्च तस्याः प्रियम् । 'सनयोः' अन्तः' अवकाशे 'शरश्चन्द्र-
मरीचिः' ज्योत्स्ना इव 'कोमल' खिर्धं युष्मच्च मृणालसूत्रं विसमालिका 'न रक्षितं व
नालिखितमपि [वा इति कर्णभूषणसमालङ्कारव्यक्रिययोः समुच्चयः] ।

विदूषक इति । 'भोः' इति सम्बोधने । 'किं प्रश्ने । नु वितर्के । सवितर्कः प्रश्नः
इह पृच्छामि-किमर्थं 'तत्रभवती' शकुन्ता 'रक्तकुवलयनिव' रक्तोत्पलमिव 'शोभते' इ
तिम् [रक्तकुवलयं कवचया तत्सङ्घट्टयेत्यर्थः । साधुकारिणि चिनिः] 'अयदस्तेन' इत्य

‘अचिचि’वात् ‘अङ्गुल्यपय’न्तं यो बाहोःशः तेन [इवाःवावइसादयो गुणमुचिनो-
 भेदाभिदाभ्याम्” इति वामनः । अत्र अभेदविवचायां कर्मधारयः । प्रयोज्ये कर्त्तरि
 तृतीया] ‘सुखम् आवाय’ आच्छाद्य [चौ लप्] ‘चकितात् भोतादपि ‘चकिता’ सीता
 अतिभोता इत्यर्थः, ‘इव स्थिता’ [अनेन प्रकारस्य उक्तत्वात् इव वचनम् अतिशयमात्रस्य
 वाचकम्] । [“रक्तकुवलयशोभिना” (त, न्या-)—“रक्तकुवलयपल्लवशोभिना”
 (रा-, वि-, म-)] ॥ “सावधानं” निपुणं निरूप्य’ इति । आः कौ. धि । ‘दास्याः
 पुनः दुर्विनीतः [आक्रोशे वृथाः अलुक्] कुसुमरसस्य’ मधुनः ‘पाठशरः’ शीरः मधु-
 करः’ धमरः ‘तवभवत्याः वदनं कमलमिव’ [उपमितसमासः ; कमलधनेष्व अपरा-
 कर्षणम्] ‘अभिलङ्घते’ अभिलक्ष्य धावति [लघिर्गत्यर्थः आत्मनेपद] । [“अभिलङ्घते
 (वि)—“अभिलङ्घति” (रा- म-)—अभिलषति” (त-, न्या-)] ॥

NOTES

1. (a) आगच्छ &c.—आ is here exclusive (मर्गदायाम्) ! आ
 गच्छात् आगच्छम् । अवश्ये— । आगच्छ साधु विलम्बन्ते इति इति आगच्छ + वि +
 लम्ब + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = आगच्छविलम्बिनः । तादृशाः केशरा यस्या तत् ।
 (b) वा—Here वा implies समुच्चय । “वा स्याद्विकल्पोपमयोर्वाच्येऽपि समुच्चये
 इति विश्वः ।

2. (a) रक्त etc.—The reading रक्तकुवलयपल्लवशोभिना is rejected
 because then पल्लव is not red. (b) आवाय—अयहस्यः सुखम् आवायति (णि चि) । (c) अकितचकिता—
 Here the rule “प्रकारे गुणवचनस्य” does not apply because प्रकार
 means सादृश्या and the सादृश्या is expressed already by इव । Hence
 we explain अकितं भोतम् । सामान्ये नपु सकम् । अकितात् अकिता अकितचकिता
 frightened of the frightened, i. e. greatly frightened. सहस्रपेति
 समासः । Bharavi’s “भोतभोत इव शीतसमुलः” is similar.

3. (a) दास्याः—पुनः—A compound. वही is retained optionally
 with पुनः as उत्तरपद when abuse is implied, See “पद्या आलोचने”
 (Pan. 6 3 21). and ‘पुनःउत्तरसाम्’ (6 3 29). (b)*Remark—here

the Vidushaka is misled by the painting ; he forgets that it is a mere picture, and takes it for real.

राजा—ननु वार्थतामेव धृष्टः ।

KING—Pray, let this impudent fellow be stopped.

विदूषकः—भव' एव प्रविणोदानं सासिदा इमस्स वारणे
पहविस्मदि [भवानेव अविनोतानां शासिता अस्यवारणे प्रभ-
विष्यति] ।

VIDUSHAKA—Thyself alone, the restrainer of the undisciplined will succeed in checking him

राजा—युज्यते । अयि भोः कुसुमलताप्रियातिथे, किमत्र
परिपतनखे दमनुभवसि ।

एषा कुसुमनिषण्णा लपितापि सती भवन्तमनुरक्ता ।
प्रतिपालयति मधुकरो न खलु मधु विना त्वया दिवति ॥१८॥

KING—Right. Heigh ! Ho ! The favourite guest of creepers in flower, why dost thou undergo the fatigue of hovering about here ? Here, thy devoted mate, though thirsty, is waiting for thee, seated on the flower, She does not indeed drink honey without thee.

राजेति । 'ननु' अनुनये । 'धृष्टः' मधुकरः त्वया 'वार्थता' प्रतिविध्यताम् ।
विदूषक इति । विकलाङ्गेन प्राङ्मुखेन मया कथमेषः शिष्यते 'अविनोतानां'
दुष्टानां 'शासिता' विमिता 'भवानेव अस्य वारणे प्रभविष्यति' शक्ती भविष्यति नास्ति
कोऽपि तादृशः ।

राजेति । 'एतत् युज्यते' युक्तमिव । 'पहमिव' एनं वारयिष्ये । 'अयि' इति
कोमलान्वये । 'भोः' कुसुमसमिताया लताया प्रिय अतिथे भस्मर 'अय' अस्मिन्
अकुमलामुखे 'किं' कथं तथा 'परिपतनख' उड्डीव परिभ्रमणस्य 'खेद' त्रसम् 'अनु-
भवसि' । इहैवला, भीतेन लसन्ताः प्रियः । या तु त्वया युज्यति तामिव कुसुम-

विश्वलिखिता कुसुमस्यो जगती निहिं ह्याह—। अन्वयः—अनुरक्ता एषा
 'मधुकरी' सुचिता कुसुमनिषणा सत्यपि भवन्तं प्रतिपालयति, त्वया विना न खलु मधु
 पिबति। व्याख्या—'अनुरक्ता' भवति प्रेमवती 'एषा' इयं पुरीगता 'मधुकरी' भवत्पत्नी
 'सुचिता' पिपासिता अतएव 'कुसुम निषणा' उपविष्टा 'सत्यपि' [तदानीं प्रतीक्षादुष्करा
 इत्यर्थः] भवन्तं प्रतिपालयति' त्वासपेक्षते। कारणमाह—त्वया विना त्वी विहाय
 'न खलु' न नूनं मधु पिबति। अस्याः खेदस्त्वया मानयितव्यः तत् तर्कवगच्छः ;
 तेन रक्ता भाव्या च सुस्थिति, कुसुमिता लता प्रयेणातिथिना भवता प्रियेन इत्याशयः।

NOTES

1. अविनीतानाम् &c - Compare and see क' पीरवे वसुमती शासिति
 शासितरि दुर्विनीतानाम्—Act. I * This is a simple truth uttered
 in all sincerity. Vidushaka's delusion continues in the next
 two pages also (see प्रहसा आत्मगतम् &c. below) Raghava takes
 it as a taunt. विदूषकस्त चित्तगतस्य वारयितुमशक्यत्वात् सोऽप्युद्धमाह—
 Raghava

3. (a) कुसुम &c.—कुसुमसमेता लता कुसुमलता। शाकपाथि'वादि।
 प्रियः अतिथिः प्रियातिथिः esteemed guest. कुसुमलतायाः प्रियातिथिः। तत्
 सख्यद्वौ। (b) परिपतन etc.—पत् means 'to go'. परि means, सर्भतः।
 परिपतन is "hovering about." Raghava has परिपतनरूपः खेदः।

3. (a) कुसुम etc.—Sitting on the flower because thirsty
 Raghava says thirsty because कुसुमनिषणा। तृषितत् कुसुमोपरि उप-
 वृशनादिव। He explains कुसुमनिषणा इति तव अथवसाध्यं स्थानम् इति
 भोवः। You have a footing there secured to you without effort
 on your part. (b) सती—कुसुमनिषणा सती अपि is the construction.
 Raghava takes सती as पतिव्रता। (c) Remark—Here the female
 see is only painted. Hence she was not sipping honey but
 merely sitting still. The king considers the whole scene as a
 reality. Hence he is under the influence of मोहः। Thus the
 मल्लहार according to Dandin is मोहोपमा because the sitting still
 resembles waiting (see Kavyadarsa, 11. 2. 5.). If however, we
 suppose that delusion of the king extends only so far as to

the motive of the female bee, then the sitting still though only like waiting, is deliberately taken by the king as the waiting itself. The figure is then समाधी (See under वातरव-पक्ष ३.७ गुणोक्तः &c.—Act. I).

सानुमती—अज्ज, अभिजादं वसु एसो वारिदो [आद्य अभिजातं खल्वे ष वारितः] ।

SANUMATI—Noble Sir he is very well and nobly stopped !

विदूषकः—प'डसिद्धा वि वामा एसा जादो [प्रतिविद्धापि वामा एषा जातिः] ।

VIDUSHAKA—This is a class that remains perverse though prohibited.

राजा—एवं भो न मे शासने तिष्ठसि । श्रूयतां तद्धिं सम्प्रति—

अस्तिष्टवालतरुपल्लवलोभनोयं

पीतं मया सदयमेव रतोत्सवेषु ।

विम्बाधरं स्पृष्टमि चेदभ्रमर प्रियाया-

ह्वां कारयामि कमलोदरवन्धनस्यम् ॥ १८ ॥

KING—Ho ! You do not attend to my injunction ! Then be it known now—O Bee if you touchest the Bimba like lower lip of my darling attractive like the unfaded young leaf of a tree, drunk by me tenderly indeed in 'love's banquet.' I will have thee placed in boudage inside a lotus.

सानुमतोति । हे आर्यो, एष भ्रमरः अभिजातं खलु आद्यं यथा तथैव ["आद्यं कुलीनपुत्रयोराभिजातपदं विदुः" इति आश्रितः] "वारितः" प्रतः पक्षः । आर्यो मया आर्योऽयं यथा आर्यः तथैवेन वारयति, न तु अनाद्यं इव कठोरं दृश्यते । इति वारवप्रकारं प्रति कटाक्षः । [op. अभिजातं मन्त्रितम् in swopda]

विदूषकः इति । 'एषा जातिः' तिर्थांशजातिः सुतराम् अनाद्यां 'प्रतिविद्धापि

अप्रियाणि 'भ्रम' प्रतिबुद्धा । मेव 'वारच' नक्षयति ['वामः प्रतिबुद्धिः' प्रोक्तः]

राजिनि । 'एवम्' चनेन विधिना वक्तव्यमासुखाभिमुखमेव चावन् 'मि' भासने' निदिधे 'न तिष्ठसि' न वत्त'से । तेन आञ्जालङ्घनेनापि दृश्योयोऽसि 'तर्हि' सम्प्रति नूयताम्—। 'अन्वयः'—हे भ्रमर, अक्लिष्टबालतरुपङ्कवलीभनोदं मया रतोत्सवेषु सदय-सिव पोतं प्रियाया विस्वाधरं स्पृशसि चेत् त्वां कमलोदरबन्धनस्य कारयामि [व्याख्या है 'भ्रमर' कासुक इति च 'अक्लिष्टः' असदितः अग्र्युक्त इति वा यो 'वाक्' नूतनः 'तरुपङ्कवः' वृक्षपत्रं तदिव 'लोभनीयं' चित्ताकर्षकं 'मया रतोत्सवेषु सदयमेव पोतं प्रियाया विस्वाकारम्' अधरम् [शाकपार्थिवादिः] स्पृशसि चेत् यदि दशसि तदा 'त्वाम्' अपराधिनं 'कमलस्य' कस्यचित् पद्मस्य 'चन्द्ररूपं' यत् 'बन्धनं' 'कारागृह' तव' तिष्ठति यस्मादृशं 'कारयामि' । राजाह त्वा परदारधर्षणापराधेन निरुन्धाय चनेन तमसा, घोरमवातसञ्चारं पद्मोदरस्य ते कारा भविष्यति इति भावः ।

NOTES

1. विस्वाधरम्—Avoid अधरःविस्वमिव । That would give अधरविस्वम् ।

विदूषकः—एवम् तिक्ष्णदण्डस्स किं ण भाइस्सदि [एवं तीक्ष्णदण्डस्य किं न भेष्यति] । (प्रहस्य आत्मगतम्) एसो दाव उन्मत्तो । अहं वि एदस्स सङ्गे न ईदिसवण्णो विअ संवुत्तो [एव तावत् उन्मत्तः । अहमपि एतस्य सङ्गे न ईदृशवर्ण इव संवृत्तः] । (प्रकाशम्)—भो चित्तं खु एदं [भोः चित्रं स्वस्वतत्] ।

VIDUSHAKA—Would he not be afraid of such strict disciplinarian ! (Laughing—Within himself) He is indeed mad. I too, through his companionship have become as if of similar complexion. (Aloud)—Ho (friend), it is only a picture.

विदूषकः इति । 'एव' तीक्ष्णः कठीरः 'दण्डो' यस्य तस्य उद्यमासनस्य [रेव-विषयया वृत्ते] 'किं न भेष्यति' । 'प्रहस्य' उपहासं कृत्वा 'आत्मगतमाह' । हासस्य राज्ञा कृतं एव । 'एव' उन्मत्तत्वात् उन्मत्त इव [तावदवधारणे] । अहमपि

एतस्मै च नृपतय 'सङ्गिन' सुसर्गात् 'दृढशी यवी' इव वक्ष्यतामिषः ["नयः
आद्रूपमेदयोः" इति याज्ञतः] 'संज्ञतां' जात 'इव' । "संसर्गजा दीवगुणा मयनि"
इति मन्थे अहमपि च नृपतय ६ दृढान्ता जात इत्यतः ।

NOTES

1. * एवं तीक्ष्ण &c—This is a taunt uttered under the impression that the king has lost the power of discrimination because he is temporarily insane. Just then Vidushaka realises that the subject under discussion is but a picture. But simple-minded as he is, he does not see that his own momentary spell was due to the king's supreme skill as a painter. On the contrary he believes that the king's malady is catching him and he also was about to lose reason through keeping company with an insane person. The thought of an insane taunting an insane brings on the laugh (प्रहस्य) । The laugh intensifies the हस । The laugh is of course aloud ; only the speech following is चानुगतम् ।

राजा—कथं चित्रम् ।

KING—How so A picture ?

सानुमता—अहं वि दाणिं अवगदत्या, किं उष जहालि-
हिदाणुभावो एमो [अहमपि इदानोमवगतार्था, किं पुनर्यथा-
लिखितानुभावो एषः] ।

SANUMATI—I too have now realised the fact ; what to say of the person who feels as he painted it ।

राजा—वयसर. किमिदमनुष्ठितं पौरोभाष्यम् ।

दर्शनसुखमनुभवतः साक्षादिव तन्मयेन हृदयेन

स्रुतिकारिणा त्वया मे पुनरपि चित्रोक्तता काम्ना ॥ २० ॥

(वाच्यं विहरति)

KING—Why is this mischief done friend ? To me with the heart full of her enjoying the rapture of beholding her as if personally present, my darling is yet again turned into a picture by you recalling my memory. (Sheds tears).

शकुन्तलोति । 'अहम्पददानोम्' च कश्चिन्नेव चचे 'अवगतः' ज्ञातः 'अर्थः' वस्तु चित्तत्वमित्यर्थः, यथा तादृशी सञ्जाता किं पुनर्दयालिखितं लिखितानुरूपम् 'अनुभवति' ज्ञायति यस्तद्वत्तः [चिन्तिः] 'एष' राजा । मयापि ज्ञात सखीमन्त्रपुरः पश्यामीति, शकुन्तलामय इदय एव राजा चित्तस्याभिमां स्वयमुपस्थितां मस्यने इति न चित्तम् । ['यद्यालिखिततानुभावो' (रा- , वि- , म)—'यद्यालिखितानुसारो' (त , ला-)] ।

राजोति । 'चे' 'वयस्य किं' किमर्थम् 'इदं पुरीभाजिनो दुष्कर्मनिरतस्य' ["दीर्घ-
हृक् पुरीभाजो" इत्यमरः] कार्यम् अकार्यं मत्पथं [व्यज् प्रत्ययः] 'अनुष्ठितम्' आच-
रितम् । कुतो दुष्कर्म इति चेत् प्रत्ययः—कृतिकारणा त्वया तन्मयेन इदमेव
साक्षादिव दर्शनमुखमनुभवतो मे कान्ता पुनरपि चिन्तयता । व्याख्या—'कति करण'
प्रकृत्यकरणं करोति कारयति वा यस्याविधेन 'त्वया तन्मयेन' शकुन्तलामयेन 'इदमेव'
चित्तसा [करणे श्या] 'साक्षादिव' प्रत्ययमिव ["साक्षात् प्रत्ययतुल्योः" इत्यमरः]
'दर्शनस्य' प्रत्ययदृष्टेः "मुखम् अनुभवतः" उपलभमानस्य 'मे कान्ता शकुन्तला पुनरपि'
भूयोऽपि 'चिन्तयता' चित्तवपेक्ष परिचयिता । पूर्वं मया चिन्तयता अद्य तन्मयत्वात्
पुनः प्राप्ता । सा भूयोऽपि त्वया चिन्तयता । 'वाच्य' नेत्रजलं विहरति मुञ्चति ।
आक् नष्टा पुनः प्राप्ता भूयोऽपि नष्टा इति रीटनकारणम् ।

NOTES

1. यद्यालिखित &c.—लिखितम् अन्तिमः यद्यालिखितम् agreement with what is painted. अन्यथी— तन् अकार्यम् इति यद्यालिखित + अच् मत्वर्थे = यद्याल्लिखितम् that which agrees with &c.—Now see Tika.

2. पुरीभाजिनम्—भावे चण् । See Tika. Bhasa in Swapna uses पुरीभाजिता (with तच्) ।

3. कृतिकारणा—कृत is करण recollection. तं करोति जनयति इति कति + कृ + क्तिञ् साधुका राक् कर्त्तरि = कृतिकारी one who promotes recollection तन् । Or we may derive from कृ + क्तिञ्. Qual. त्वया

सानुमती - पुष्पावरविरोधी अपुञ्चो एसो विरहमग्नो [पुर्वो-
परविरोधी अपूर्व एष विरहमार्गः ।]

SANUMATI—Strange is the course of this love-sickness
with a contradictory start and sequel.

राजा—वयस्य, कथमेवमविश्रान्तं दुःखमनुभवामि—

प्रजागरात् खिलीभूतस्तस्याः स्वप्ने समागमः ।

वाच्यस्तु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥ २१ ॥

KING—Friend how can I undergo such ceaseless tor-
ture ? Through wakefulness is barred her vision in sleep,
and tears do not suffer me to see her drawn in a picture too.

सानुमती । ‘एष विरहस्य’ इष्टविशेषोक्तस्य मार्गः पद्याः रीतिरित्यर्थः ‘पूर्वस्य
प्रथमावस्थायाः ‘अपरस्य, अन्यस्य, उत्तरावस्थायाश्च यो ‘विरोधः’ परस्परप्रतिषेधः तद्वान्
अतएव ‘अपूर्वः’ ‘अदृष्टपूर्वः’ मूलत इत्यर्थः । ‘चित्तस्य प्रथम चित्रत्वेन ज्ञानं ततः सत्य-
त्वेन पुनश्च चित्रत्वेन इति पूर्वोपरविरोधः’ इति राजवचः । [“अविश्रान्तं दुःखम्” (वि)
—“अविश्रान्तं दुःखम् (त, व्या)—“अविश्रान्तदुःखम्” (रा- म-)] ।

राजीव । अन्यः—प्रजागरात् तस्याः स्वप्ने समागमः खिलीभूतः । वाच्यस्तु
चित्रगतामपि एनां द्रष्टुं न ददाति । व्याख्या—‘प्रजागरात्’ रात्रिजागरात् तस्याः
शकुन्तलायाः [कर्त्तारि क्लृप्ताया वृत्ति] ‘स्वप्ने निद्रायां समागमः’ अतस्मिन्पायसम्
“खिलीभूतः” निरुद्धः [“खिलमप्रकृते क्लृप्तम्” इति मेदिनी । “अप्रकृत एव उपपत्त्यात्
निरुद्ध इति] प्रकृता सा जायता मया नैव दृश्यते । स्वप्ने पश्येयं यदि निद्रा
लभेय न च लभे । तत्तु तस्याः चित्र दर्शनं विना न मे श्रवणमव्यत् । तत्र ‘वाच्यं’
तां तां पूर्वावस्थां करती मे दुःखात् जात गेवजलं पुनः ‘चित्रगतामपि’ आलेख्य-
लिखिताम् [आपः समुच्चय] द्रष्टुं न ददाति (भिन्नेऽपि कर्त्तारि कविबिचयस्य तुल्यम्)
इत्यं विभेदेऽपि विनादमोपाये विवर्तते कथय वयस्य कथमविश्रान्तं दुःखमनुभवामि ।
अधुना तु मया आत्मविष्णुतिवशात् अतुष्टोऽपि तस्या दर्शनोपायो लब्धोऽभूत् । अ-
पुनश्च पीरोभास्यमाचरन् मे कृत्स्निं कृतवानसि (अपूर्व समा—” (रा- वि- म-)
“स्वप्नसमा—” (त- व्या-)] ।

NOTES

1. अपूर्वः—पूवं is पूर्ववत् by transference of epithets. न पूर्वः ।
न पूर्ववत्— । विरहमार्ग is अपूर्व for it is पूर्वोपरविरोध (see Tika).

2. अविश्रान्तम्—वि + श्रम + क्तत् + रि = विश्रान्तम् । न विश्रान्तम् । नञ-
सन् ।—The emphasis is on the 'ceaselessness' of the torture.
Hence अविश्रान्त should not be compounded. Besides the pre-
sence of एवम् is also a bar to समास । We have therefore
rejected the reading अविश्रान्तदःखम् ।

3. (a). प्रजागरात्—See प्रजागरकृतः, in Act III. For a similar
sense compare 'कथमुपलभे' निद्रां स्वप्ने समागमकारिणम्—'Vikramor-
vasi' (b) स्वप्ने—The compounded स्वप्नसमागमः is avoided because
स्वप्न is emphasised. (c) *'Remark'—The verse explains 'how'
the दुःख is अविश्रान्त । The दुःख is—I cannot see her. When
awake, she is not seen 'bodily' because lost to me. She
cannot be seen on the canvas too for I am weeping (e. f.
वाचं विहरति, above). The only chance of seeing her is a dream.
But I cannot sleep (प्रजागर), so that chance too is lost. Just
now through my temporary delusion, I was neither awake
nor asleep and was enjoying her company. My दुःख ceased,
but you have wickedly aroused me and brought me back
to ceaseless (अविश्रान्त) misery (दुःख) । How (कथम्) can I
bear it (अनुभवामि) ।

सानुमतौ—सख्यहा पमज्जितं तु ए पञ्चादेसदुक्थं सचन्दसाय
[सवंधा प्रमृष्टं त्वया प्रत्यादेशदुःखं शकुन्तलायाः] ।

SANUMATI—Sakuntala's sorrow for repudiation is
thoroughly wiped off by you.

(प्रदिश्य) चतुरिका—जेदु मद्या । वट्टिभाकरण्णकं गेवहिभ
इदोमुहं पत्तिभमहि [जयतु भर्ता । वाणि काकरण्णकं गृहीत्वा
इदोमुखं प्रस्वितास्मि—] । अन्तर्भाष्ये

CHATURIKA (Entering)—Prosper. O Sire prosper. I proceeding this way having taken up the casket of brushes—

राजा—किं च ?

KING—What then ?

चतुरिका—सो मे हत्थादो अन्दरा तरलिआदुदिआए देवोए वसुमदीए अहं एव्व अज्जउत्तस्स उवणइस्सं ति सव्वलक्कारं गहीदो [समे इस्तादन्तरा तरलिका द्वितीयया देव्या वसुमत्या अहमेवाय्ये-पुत्रस्मोपनेय्यामि इति सवलात्कारं गृह्यतेः] ।

CHATURIKA—On my way it was forcibly taken away from my hand by Queen Vasumati with Taralika as her second saying "I will myself carry it to my husband."

साश्रुमतीति । 'प्रत्यादेशात्' निराकरणात् यत् तस्या 'दुःखं' तत् 'त्वया सर्वं वा' सर्वप्रकारेण 'प्रमृष्टं' चालितम् । एतत् सुता अथ अपि दुःखं तस्या न स्यात् ।

चतुरिकेति । 'वर्तिकायाः तृत्तिकायाः 'करण्यकं भाजनं' 'गृहीत्वा इतोमुखं' अवदभिमुखं प्रस्थितासि गन्तुमारब्धासि [आदिकर्मणि कर्त्तरि क्तः] ।

राज्येति । प्रस्थितासि 'किं च जातं' ततः कथय ।

चतुरिकेति । 'अन्तरा' मध्ये, वर्त्तमाने इत्यर्थः, तरलिकया तदाख्याया' परिचारिकया या 'द्वितीया' तदाविषया 'देव्या वसुमत्या' परिचारिकासहायया तथा इत्यर्थः—'अहमेव आर्धपुत्रस्म उपनेय्यामि' समीपे प्रापयिष्यामि 'इति एतदुक्तं वा—'सलात्कारेण' इडाकारितया 'सह [बलादिति इटाद्ये] इत्ययम्' 'स वर्त्तिकाकरण्यकः' 'मे हत्थात् गृह्यतेः' ।

NOTES

1. (a) वर्त्तिका &c.—वर्त्तते इति डत + लुक् कर्त्तरि लिङ्गाम्—वर्त्तिका paint, or वर्त्तिका a duok. See Tika (b) इतोमुखम्—इतः अस्यां दिशि मुखं चक्षिन् कर्मणि यथा तथा । Qualifies प्रस्थानक्रिया ।

2. (a) तरलिका &c.—तरलिका द्वितीया यथा or यथाः supposing द्वितीया to mean सहाय । बहु— । Or again इतत्—(See Tika). (b) आर्धपुत्रस्य—अर्धे बहो । Related to उप uncomounded ; or उपनेय्यामि ।

विवृणक्तः—दिष्टिना तुमे मुक्ता (दिष्टया त्वं मुक्ता) ।

VIDUSHAKA— Luckily you are let off !

चतुरिका—जाव देवोए विडुवल्लगं उत्तरीयं तरलिया मोचेटि टाव मए णिव्वाहिटो भत्ता [यावत् देव्या विटपलग्न-मुत्तरीयं तरनिका मोचयति तावन्मया निर्वाहित आत्मा] ।

CHATURIKA—While Taralika was disengaging the queen's mantle which was caught in a twig my person was carried off by me.

राजा—वयस्य, उपस्थिता देवी बहुमानगविंता च । भवान् इमां प्रतिकृतिं रक्षतु ।

KING— Friend the queen is at hand and she is sensitive through much attention (on my part) Do thou save this picture.

यावद'त । 'विटपे' वृक्षशाखायां 'लग्न' संसक्तं 'देव्याः उत्तरीः' पूर्वकाशीयकं 'यावत् शतकालं' तर'लिका मोचयति [यावद्योगे भविष्यति लट्] 'तावत् तत्कालम्, समयक्षणीवत्यासक्ततया त'च्छ्र वावसरे 'मया आत्मा स्वदेहः ['आत्मा देहमनोब्रह्म-समावृत्तवृद्धयु' इति त्रिषः] निर्वाहितः दूर गतः । तैरेवाहं सुखा न हि निश्चिंया तयोः ।

राजैति । 'देवी उपस्थिता' आगतप्राया । सा 'व बहुमानेन' इह'हृन्' मदीयेन वादरेण 'गविंता' जातगर्भा, जातबहुमानगर्भा इत्यर्थः । 'अहमिदं पुत्रस्य बहुमता व्यभिमानवती देवी यदि प्रयत्न'ल'यतां मे शकुन्तलामूर्तिं' 'पश्येत् नूनम ईर्ष्या एतां गच्छेत् । तत् 'भवानिमां प्रातिकृतिं रक्षतु' एतां गृहीत्वा अपयातु इत्यर्थः ।

NOTES

1. (a) *यावत् &c.—This is in reply to Vidushaka I was not let off through kindness but managed to run away while they were busy. (b) उत्तरीयम्—उत्तराक्षम् ईदृक् भवन् इ'त उत्तर + क्—A loose arment worn on the upper part of the body A wrapper. (c) निर्वाहितः—निर + वह (to lead) + 'वच् + क्त कर्मणि । Let off For similar use compare 'यदात्तं निर्वाहयित्वा मे प्रियम्'—Buddhacharita.

विदूषकः—अस्माप्यंति भणान्नि [आत्मानमिति भण] ।

(चित्रफलकमादायोत्याय च) जइ भवं अन्तेडरकूडवामु-
रादो मुञ्चोअदि तदो मं मेहप्पडिच्छन्दे पासादे सहावेहि [यदि
भवानन्तपुरकूटवागुरातो मुच्यते ततो मां मेघप्रतिच्छन्दे प्रासादे
शब्दाययतु] । (द्रुतपदं निष्क्रान्तः) ।

VIDUSHAKA—Say "Save thyself" ! [Taking the picture
board and letting up] If thou art released from the noose of
perfidy of the harem then shout for me at the house (palace)
named Meghapratichhanna (Exit in quick steps).

सानुमतो - अणसंकन्तहिअग्नो वि पट्टमसंभावरणं अबेक्खदि
सिठिलसोहदो दाणिं एसा [अन्यसंक्रान्तद्वयोऽपि प्रथमसम्भा-
वनामपेक्षते शिथिलसोहद इदानीमेवः] ।

SANUMATI—This person with his affection less ardent,
respects his first love though his heart is transferred to
another.

विदूषक इति । किं मन्त्रसे प्रतिकृतिमात्र नाशयेत् सामपि इत्यात् यदि पश्येत् ।
तत् 'भव आत्मानं' रचतु भवान् 'इति' । 'अन्तःपुरस्य' स्ववश्या तदस्याथादेत्या सा
'कूटवागुरा' मायारूपं जालम् ["मायानिबल्यन्तेषु" प्रस्तुत्य "सोराङ्गे कूटमस्त्रियाम्
इति, 'वागुरा मृगवन्धनी' इति चामरः] तस्मान् यदि मुच्यते मक्तो भवति [कर्म-
कर्तारि खट्] 'ततो मां मेघप्रतिच्छन्दे' तदास्य 'प्रासादे शब्दाययतु' शब्द कारयतु
तस्य भवदाह्वानं सुत्वा अहं शब्दं करिष्यामि ["शब्दबैर—" इति कवच् करणे ।
ततो विष् । अविष्कृतुः कर्मसञ्ज्ञा] । 'द्रुतानि सत्तराणि 'पदानि यथान् तत्
अथा तथा निष्क्रान्ता' [कूटवागुरा—" (त- न्वा-)—कालकूट" (रा- कि-
म-) ॥ शब्दाययतु" (वि)—शब्दापय" (रा-)—शब्दः" (म-) शब्दा-
यिष्यते" (ता- न्वा-)] ॥

सानुमतोति । इदानीं शिथिलं मन्त्रं सोहदं तथाविधः (सोहदमिति अवि-
हदभावः इत्यादि व्याख्यातं प्राक्) एवः राज्ञा अन्वया बहुलवाधो संक्रान्तं चावक्तुं

'अप्येव' तादृशीऽपि 'प्रथमा प्राक कृता वा कल्पायमा' धृतश्रिया पूर्वप्रदर्शिता
 'अप्येव' इति; इत्यर्थः तन् 'अप्येव' इति मानयति। 'अप्येव' इति सन् अर्थः
 'अप्येव' इति शकुन्तलाप्रतिक्रियां निरूपयति तत्र 'कारण' प्रथमप्रदर्शितप्रथमवैयर्थ्यं न
 भवेत्।

NOTES

1. चात्मानम्—The meaning is—Instead of saying 'भवान् प्रति-
 कृतिं रचत' you should say 'भवान् चात्मान् रचत'। चतुरिका has es-
 caped somehow but she will not let me off so easily. We
 two have been helping you in this matter, but my offence is
 greater in her eyes.

2. कूटवागुरा—This seems to suit सुच्यते better than कालकूट।
 (b) शब्दाययत्—शब्दं कुर्वन् प्रेरयति इति शब्द + कृ + चि + लोट् + तु =
 शब्दाय (नाम धातु) + चि + लोट् + तु शब्दाययत्। Here शब्दाय is चकर्मक
 because the कर्म i. e. शब्द is included in the धातुर्थ (धातुर्थनोपसं-
 यङ्गात्)। Thus अहं शब्दाय (चि + लोट्) = भवान् मां शब्दायत् the चि + लोट्
 becoming कर्म by the rule 'मतिबुद्धप्रत्ययसामान्यं शब्दकर्मककर्मकात्मानचि-
 कर्ता सती'। The भाष्यकार however directs तृतीया in the चि + लोट् of
 शब्दाय। Thus 'शब्दायते देवदत्तः। शब्दाययति देवदत्तेन'—Bhashya.
 I. 4. 52. The poet disregards the Bhashya in Act. IV. c. f.
 "इतिनापुरगाभिनः श्रवणं शब्दाययन्")। We may note that there
 the Beng. Ed. reads शब्दाययन् and here Vidyasagara's reading
 is शब्दाययन्। If these are adopted the grammatical difficulty in
 Act IV. is overcome. There श्रवणं शब्दाययन् means the sages
 are talking. But मां शब्दाययन् raises fresh difficulty, because
 शब्दाय being चकर्मक it cannot govern मान "शब्दश्च चरसाव कर्मचः
 चतःसंवात् कर्मान्तरायौगात् चकर्म कल्पात्—Kaiyata. Haradatta and
 Bhottoji are also to the same effect. Nagasa differs. He
 believes that like पुनराहयति we may have पुनं शब्दायति ("वह्निमृत-
 पुनादि कर्म—Sabdendrashekhara). On the whole, it seems better
 to suppose that Kalidasa does not strictly follow the Bhashya
 and has attached चि + लोट् to शब्दाय। Nor is this the only instance
 of his disregard of Panini's teaching.

(प्रविश्य पत्रहस्ता)—प्रतीहारी—जेदु जेदु देवो (जयतु जयतु देवः) ।

(Entering with a letter in hand) THE WARDER—Prosper, let Sire prosper.

राजा—वेत्रवति, न खल्वन्तरा दृष्टा त्वया देवौ ।

KING—Vetravati, was not the Queen noticed by you midway ?

प्रतीहारी—अह इ । पत्तहत्थं मं देक्खिअ पड्डिणिउत्ता (अथ किम् । पत्रहस्तां मां दृष्ट्वा प्रतिनिवृत्ता ।

WARDER—Yes, Seeing me with a letter in hand she has gone back.

राजा—कार्यज्ञा कार्योपरोधं मे परिहरति ।

KING—Knowing what is prosper, she avoids interruption of my state-affairs.

प्रतीहारी—देव, अमच्चो विण्णवेदि अत्थजाटस्म गणणावहु-
लदाए एक्क एव्व पौरकज्जं अबेक्खिटं देवो पत्तारुद्धं पच्चक्खी-
करीदुत्ति [देव, अमत्थो विज्ञापयति—अर्थजातस्य गणनावहु-
लतया एकमेव पौरकार्थमवेक्षितम् । तद्वत्तः पत्रारुद्धं प्रत्याची-
करीतु इति] ।

WARDER—Sire, the minister reports that owing to the length of the counting of the several receipts only one case of the citizens has been investigated. Let Sire see the same put on paper,

राजति । 'देवो' वसुमती 'त्वया अन्तरा' मध्ये वत्तमं नि इत्यर्थः न खलु दृष्टा
न किं दृष्टा (खलु विज्ञासायाम् । "निवेष्टवाक्यान्तराजिज्ञासायामथैत खलु"
इत्यन्तरः) ।

कालेति । कायं करणीयं ज्ञाति या तथाविधा कायाकांक्षैविकसती
देवी 'मै कायंस्' राजकांक्षस्य सपरोषं मित्रं 'परिहरति' त्यजति । राजकांक्ष
विघ्नजननम् अकार्यम् इति मत्वा निवर्तते देवी ।

प्रतीहारीति । 'अद्यजातस्य' तस्यैराधिकारिकैः प्रेषितस्य वितसमूहस्य (अर्थः
इकारे विषये वितकारणवस्तुषु" इति "जातस्यक्रोधजननसु" इति च कांक्ष) 'नव-
जायाः' संख्यानस्य वङ्गलतया' बाहुल्येन (द्वितीया तृतीया) 'एकमेव पौरकाणाम्
अवेक्षितम् आलोचितं मया । पत्रे आरुढं पत्रस्थं 'तत् देवः प्रत्यचो करोतु'
ख्यमाद्योचयतु ।

NOTES

1. अद्यकिन् &c.—The poet here very skillfully keeps Vasu-
mati away. Up till now Sanumati has not disclosed the
birth of Sarvadamana or that arrangements are being made
by the gods for the re-union of Dushyanta and Sakuntala.
Vasumati's presence would have prevented the disclosure
altogether, and this purpose of introducing Sanumati would
have been defeated.

2. प्रत्यचो करोतु—अच्छोः प्रति इति प्रति + अच् + टच् समासान् = प्रत्यचम् ।
Now प्रत्यच + चि + क् + लोट तु ; no समास for Bhattoji says "अति-
लशायं समासः" (See प्रदचिचोक्त्स्व, प्रत्यचोकरिष्यामि, &c. Ante)

राजा—इतः पत्रं दर्शय । (प्रतीहारी उपनयति) ।

KING—Here show the letter. (The warder takes it up to
him).

राजा (अनुवाच)—कथम् । समुद्रव्यवहारो सायंवाही
धनमित्रो नाम नोव्यसने विपन्नः । अनपत्यदृक् किल सपत्नी ।
राजनीमी तस्मादर्थद्वयः इत्येतदमात्येन शिखितम् । कष्टं
कल्वनपत्यता । वैत्रयति, बहुधनत्वाद्दुपलोकीन तत्रभ्यता

भवितव्यम् । विचार्यतां यदि कां विद्यापन्नसत्त्वा तस्य भार्यासु
सयात् ।

KING (Having read)—How so ! A merchant named
Dhanamitra trading by the sea died in ship-wreck and the
poor fellow is childless ; the wealth boarded by him has to
go to king. This is what is written by the Minister. Child-
lessness is misery indeed ! Vetravati, having great wealth,
his good self must be one with wives. Let it be ascertained
if among his wives any one be quick with child.

राजेति । 'अनुवाच्य' पठित्वा । 'कथम्' इत्याद्यर्थे । 'समुद्रेण व्यवहरति पश्यते
क्रयविक्रयकर्म कुरुते यस्तथाविधः 'सार्धान्' वणिक्कसमूहान् 'वाहयति' प्रापयति देशा-
न्तराणि यस्तथाविधः वणिक्पतिः 'धनमित्रो नाम जावां पोतानां व्यवसनं विपत्तिः,
जलेमग्ननामत्यर्थः ["व्यसनं विपदि भवति" तत्त्वसर] तस्य विपन्नः स्वतः । 'तपस्वी' अनु-
कम्पा स वच् वित्तम् अनपत्यस्य निःसन्तानस्य । तस्य अर्थानां सचयौ बाहुल्यं प्रभुत्वमर्थं
जातमिति भावः ; तथा 'अर्थसचयौ' वित्तमङ्गः [बहुत्वविषयायामस् न तु राज्ञोकरणे ।
अप्राप्तिस चे वा अच्] राजानम् 'अवस्था' गच्छति' यस्तादृशः । 'अनपत्यता' सन्तति-
हीनता 'कटं खलु' क्रोध एव । 'बहुधनत्वात्' आकृष्टत्वात् 'वहपत्नीकेन भार्या' बहुल्य-
वता [नदीत्वात् कप्] भवितव्यम् । विचार्यतां चात्यर्थं निश्चयार्थम् [कर्मणि
षाट्] 'सत्' जीवम् आपन्नं, यदा आपन्नं सत् मया तातृणो गर्भं करो इत्यर्थः ।

NOTES

1. अर्थसचयः—सम् + चि + अच् भावे = सचयः plenty बाहुल्यम् । It
does not mean राज्ञां a heap ; for then then the rule "अनवास-चित्ति-
जरोरापसमाधानेषु आदेशः कः" will require सच्, and च will change
into क given सचयः । The Vritti thus comments on लचय—इह
ककान् भवति भङ्गात् काटानचयः । बहुलमर्थं वचिचतम् न उपसमाधानम्
(heaping—राज्ञोकरणे) । अर्थानां सचयः । This means सचयता अर्थाः ।

प्रतोद्गमो—देव दासिं एव साकेतपत्न्यं सेद्विषोद्विषा
विष्णुपुंसवत्ता जाया से सुशीघ्रदि [देव, इदानीमेव साकेत-
कस्य अष्टिगो दुहितृता निवृत्तपुंसवत्ता जाया अस्य भूयते] ।

अभिज्ञानशकुन्तलम्

It is reported that his wife, the daughter of a
of Ayodhya, has her Pumsavana ceremony just
performed.

राजा—ननु गर्भः पितरं रिक्थमर्हति । गच्छ एवममात्यं
मूर्ख ।

KING—Surely, the foetus deserves (inherits) the paternal
property. Go say this to the minister.

प्रतोहारो—जं देवो आणवेदि [यत् देव आन्नापयति] ।
(प्रस्थिता) ।

WARDER—What Sire commands. (Proceeds to go).

राजा एह तावत् ।

KING—Do come back.

प्रतोहारो—इमं हि [इयमस्मि] ।

WARDER—Here I am.

राजा—किमनेन सन्ततिरस्ति नास्तीति ।

येन येन विद्युज्यन्ते प्रजाः सिन्धुनेन वन्धुना ।

स स पापादन्ते तासां दुष्यन्ते इति घुष्यताम् ॥ २२ ॥

KING—What is gained by considering if there is or is not
progeny? With whomever loving kinsman the subjects
are separated by death, that one, save the sinful, is
Dashyanta unto them—Let this be proclaimed.

प्रतोहारोति । 'अस्य जाय' पत्नी 'सकितः' असीद्या यस्य निवासः तस्य [सकित-
व्यां पुमा दप पठ्यत । ततः शेषका वज्र] 'अहितः' 'वनिजः' दक्षिता इदानीमेव
निहत' सत्यप्र पुसवन' गर्भाधानात् द्वितीय मासि कर्तव्यः संस्कारविधीषी यायाः
तादृशा इति श्रुयन्ते

राजिति । 'ननु' अवधारणे । 'गर्भः' गर्भस्थमपत्यं 'पितरं' पितृव्यतः 'रिक्थं'
धनम् ['रिक्थं यमं कं थं धनं ननु'] 'अर्हति' ।

राजेति । अथरमपि विहितं वक्ष्यमानः 'एषि साधु' इति प्रक्षिप्ता प्रतीहारी निवर्तयति ।

राजेति । 'सन्ततिः अस्ति इति' 'सन्ततिः नास्ति' इति अनेन वा किम् ? विद्यमाने अपत्ये अविद्यमाने च फलं तुल्यम् । कुत इत्याह—अन्वयः—प्रजाः येन येन सिन्धेन वन्धुना विद्युज्यन्ते पापात् नृते दुष्यन्तास्तां स स इति वृथ्यताम् । व्याख्या—'प्रजा' जनाः येन येन सिन्धेन खेद्युक्तेन वन्धुना वास्येन पित्रादिस्वजनेन विद्युज्यन्ते विद्युक्ता भवन्ति 'पापात् पापनिवृत्तः' 'नृते' विना पापिनं स्वजनं वर्जयित्वा इत्यर्थः 'दुष्यन्तः' [स्वनामयद्वयेन 'दुष्यन्ते मे वन्धुः' इति सहतो गौरववार्ता सूचिता] 'तासां प्रजानां 'स स वन्धुः' बन्धुस्थाने स्थितः 'इति एतत् वृथ्यताम्' विज्ञाप्यताम् । यो यो नृतः दुष्यन्तस्तस्य तस्य स्थाने चास्ति । तत् मृते वा स्थिते वा फलं तुल्यमेव । किन्तु यः पापो म्रियते तस्य स्थाने दधानो न स्यात्यति ।

NOTES

1. (a) साकेतकस्य—The Parkrita साकेदकस्य should not be rendered as साकेतस्य as has been done by Raghava साकेतस्य श्रीहो is an awkward phrase—the वृहो in such cases being unusual साकेते जातः साकेते भवः or साकेते वसति इति साकेत + वृज् = साकेतक of Saketal. तस्य Qualifies श्रीहः । (b) श्रीहः—आतन्त्र्येन प्रशस्यानि प्रति प्रशस्य + इष्टन् = श्रीहानि, शृङ्खलान् इत्यर्थः, तानि यस्य सन्ति इति श्रीह + इनि मत्वर्थे = श्रीहो merchant.

2. (a) येन विद्युज्यन्ते—This is from युजिर to join वृधादि । विद्युज् is to disjoin. यः प्रजाः विद्युज्यन्ति gives येन प्रजाः विपुज्यन्ते in the कर्म-वाच्य । पापात्—पापानि अस्ति अस्य इति पाप + अच्, मत्वर्थे = पापः wicked. नृते योने धृमी । (c) वृथ्यताम् - वृषर् विशब्देन पुरादि + लोट् तां कर्माच्च । विशब्दः is declaration of views, "अनित्यादस्य विच्"—Madhava. The भवादिगणोप root has a different sense.

प्रतीहारी—एवं नाम घोषयि-
तव्यम्] । (निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य) काले पशुदं विष अहि-

अन्दिदं देवस्य सारुषं [काले प्रवृष्टमिव अभिनन्दितं देवस्य
शासनम्]

WARDER—It shall be so proclaimed. (Going out and coming back) Sire's command it welcomed like a time by shower.

राजा (टोचमुष्णञ्च निःश्वस्य)—एवं भो सन्ततिच्छेद-
निरवल्गना मूलपुरुषावसाने सम्पदः परसुपतिष्ठन्ते । ममाप्यन्ते
पुरुषशत्रिय एव वृत्तान्तः ।

KING—(sighing deep and warm—Thus O do riches at the death of the original owner, being supportless by the lapse of progeny pass to a stranger. After my demise too such will be the fate of the fortune of Puru's race.

प्रतोहारोति । 'काश्च' यथाकार्ष्णं यत् 'प्रवृष्ट' सुष्ठुष्टः [भावे क्तः] तत् इव देवस्य
शासनमभिनन्दितं पूजितम् ।

राजोति । 'भोः' इति अलक्ष्यशासनस्य प्रतोहारोः संबोधनं वा । 'सन्तत्याः' छेदेन
अभावेन निरवल्गना निराश्रयाः 'सम्पदः' विभवा 'मूलपुरुषस्य' अर्जयितृव्यधरस्य
'अवसाने' अन्ते, अभावे, नाशे इत्यर्थः 'एवम्' अनेन विधिना 'परम्' अन्य जनम्
'उपतिष्ठन्ते' सम्यक्काले [सङ्घातिकरणे आत्मनेपदम् । उपतिष्ठन्ति इति पाठे
आश्रयन्ति इत्यर्थः] । 'ममापि' अन्ते अवसाने, मूले मयि इत्यर्थः पुरुषशत्रिय. पौरु-
षस्याः 'एव वृत्तान्तः' एव प्रकारः, पराश्रयश्च भाविता इति वार्ता । [—निरवल्गना
(त-, न्या-)—उपतिष्ठन्ति (रा, वि-, म-)] । "अथ एव वृत्तान्तः (त-, न्या-)—
—"श्रीरक्षावहवीरवीर्या मूर्खवृत्ता' (रा-, नि-, म-)]

NOTES

1. (a) उच्यम्—It is difficult to see how उच्यम्. वाच्य has to be
noted (b) सन्ततिच्छेद &c.—The reading निरवल्गना कलानाम्
makes कुछ as निरवल्गना । But if there is सन्ततिच्छेद where is the कलः ?
When कुछ itself does exist, the question whether निरवल्गना or

सावलम्बन does not arise. On the other hand निरवलम्बनाः qualifying सम्पदः is perfectly intelligible. There being no सन्ति the wealth amassed has no one to go to—becomes निरवलम्बन । (c) उपतिष्ठन्ते—उपाद्देवपुत्रासङ्गतिकरणमेवौकरणपयिषु' इति सङ्गतिकरणे आत्मनेपदम् । (d) Remark—The reading औरकाल &c, gives no good sense.

प्रतीहारौ—पडिहदं अमङ्गलं [प्रतिहतममङ्गलम्] ।

Warder—Let the evil be averted !

राजा—धिङ्मासुपस्थितश्रेयोऽवमानिनम् ।

King—Fie on me that disregarded the luck that came to hand.

सानुमती—असंसन्नं सहीँ एव हिअए करिअ णिन्दिदो णेन अण्णा [असशयं सखीमेव हृदये कृत्वा निन्दितः अनेन आत्मा] ।

Sanumati—Undoubtedly his self is blamed by him having that very friend of mine in his mind.

राजा—

संरोपितेऽप्यात्मनि धर्मपत्नी त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा ।

कल्पिष्यमाना महते फलाय वसुधरा काल इवोत्पवीजा ॥२३॥

King—Though my own self was caused to germinate in her, the wife entitled to join me at sacrifices, the support of my family, was foolishly abandoned by me like a tract of land with seed sown in time and about to become fit for a great harvest.

प्रतीहारौति । 'अमङ्गलं' भवदन्तर्यं पीरवश्रियः पराश्रयणञ्च 'प्रतिहतं' निरङ्कुरं भवतु ।

राजैति । 'उपस्थितं स्वयंप्राप्तं' यत् 'श्रेयः' मङ्गलं सापत्यहाररूपम्, तत् 'अवमन्यते यस्याविवक्षम् (साधुकारिणि विभिः) 'मां विक्' ।

राजति । अन्वयः—कालि उत्तबीजा महते फलाय कल्पिष्यमाणा वसुन्धरा इव कुलप्रतिष्ठा धर्मपत्नी आत्मनि संरोपितेऽपि मया त्यक्ता नाम । व्याख्या—‘कालि’ यथा-समये ‘उत्तम्’ (वप + क्त) आहितं ‘बीजं यस्यां तादृशी (पत्नीपत्नेऽपि योज्यम्) अतएव ‘महते’ प्रभूताय ‘फलाय’ शस्याय (पत्नीपत्ने पुत्रफलाय) ‘कल्पिष्यमाणा प्रभविष्यन्तो (कृपियोगे सम्पद्यमाने चतुर्थी) ‘वसुन्धरा रत्नधात्री धरित्री ‘इव कुलस्य’ पुरुवंशस्य ‘प्रतिष्ठा आलम्बनस्वरूपा वसुन्धरायामपि योज्यमेतत् । (“इ प्रतिष्ठे कुलस्य मे । समुद्रशना चोर्वी सखी च युवयोरयम् ॥” इति प्रागुक्तः) ‘धर्मार्था’ प्रजाप्रयोजना ‘पत्नी’ (शाकपाथिवादिः) । (यद्वा—तादर्थ्ये इतत्) । शकुन्तला ‘आत्मनि’ स्वरूपे संरोपितेपि मत्प्रेरणया संरुढेऽपि (‘आत्मा वैपुनानामसि’ इत्यात्मनः पुत्रत्वत्र तेः) मया त्यक्ता नाम कृत्स्नमेतन्म (नाम कुतसायाम् । “नाम प्राकाशसंभाव्यको धोपगमकुत्सने” इत्यमरः) ।

TES

1. प्रतिष्ठितम् &c.—Act V. प्रतिष्ठितं भवतु is the construction,
2. (a) संरोपित—सम + रुढ + णिच् + क्त कर्मणि । *(b) नाम Implies censure. मया-धर्मपत्नी तत्ता । This is reprehensible from consideration of afterlife (परलोक) । Again मया कुलप्रतिष्ठातृता, आत्मनि संरोपितेऽपि तत्ता is censurable from worldly (इहलोक) considerations directly, and indirectly from consideration of परलोक so far as it affects the Pitris by पिण्डलीप । (c) The root कृप is आत्मनैपदौ ; but in लट् the forms are कृप्स्यति—कल्पिष्यते &c. as in the case of हत ante.

सानुमती—अपरिच्छिन्ना दाणिं दे संददी भविस्सदि
[अपरिच्छिन्ना इदानीं ते सन्ततिर्भविष्यति] ।

Sanumati—Your progeny will now continue uninterrupted.

चतुरिका—(जनान्तिकम्)—अए इमिणा सत्तवाहवुत्तन्तेण दिउणब्बेओ भट्टा । णं असासिदुं मेहप्पडिक्कन्दादो अज्जं माढव्वं गेण्हिअ पाअच्छेहि । [अरे अनेन सार्थवाहवुत्तान्तेन

द्विगुणोद्देगो भर्ता । एनमाश्वासयितुं मेघप्रतिच्छन्दात्
आर्य्यमाधव्यं गृहीत्वा आगच्छ] ।

Chaturika—(Aside)—Ah ! By this story of the merchant, Sire has double the anxiety now. Go and come back fetching noble Madhavya from Meghapratichhanda palace to console him.

प्रतीहारो—सुट्टु भणसि [सुट्टु भणसि] (निष्क्रान्तः) ।

Warder—Thou sayest well (Exit).

सानेसतीति । ‘इदानीम्’ अधुना, शकन्तलायां जाते सर्वदमने इत्यर्थः । ते सन्ततिः कलप्रवाहः ‘अपरिच्छिन्ना विच्छेदरहिता भविष्यति’ ।

चतुरिकेति । ‘सार्थवाहस्य (प्राक्ख्याप्यातः) वणिक्पतेर्धनमिवस्य ‘इत्थान्तन’ वार्त्तं या ‘द्विगुणः’ समधिक इत्यर्थः उद्देगः पीडा यस्य तथाविधो जातो ‘भर्ता’ । ‘एवं भर्तारम् ‘आश्वासयितुं’ सान्त्वयितुं ‘मेघप्रतिच्छन्दात्’ तन्नामकात् प्रासादात् ‘माधव्यं’ गृहीत्वा आगच्छ (माधव्यस्य गृहणे प्रासादस्य “ध्रुवमपाये—” इत्यपादाने पञ्चमो । भवत्कर्तृको माधव्यकरणक आश्वास इति समानकर्त्तृकता नेया) ।

NOTES

1. अपरिच्छिन्ना—परिच्छिन्ना is इयत्तया निर्णीता । c. f. ‘परिच्छिन्नप्रभावविर्गं मयान च विच्छन्ना—Kumara. Hence अपरिच्छिन्ना is endless.

2. आश्वासयितुम्—Here the कर्त्तृत्व of आश्वासनक्रिया is attributed to प्रतिहारो । माधव्य is only instrument. Otherwise आगमनक्रिया and आश्वासनक्रिया will have different कर्त्ता and तमुन will be barred.

राज—अहो दुःखन्तस्य संशयमारुढा पिण्डभाजः । कुतः

अस्मात् परं वत यथाश्रुतिभ्रूतानि

को नः कुले निवपनानि करिष्यतीति ।

नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तं

धीताश्रुशेषमुदकं पितरः पिबन्ति ॥२४॥

King—Alas ! The participators of the rice-cakes offered by Dushyanta here reach adubious situation, For, surely of the water offered by me, destitute of progeny, the forefathers drink what is left after washing their tears brought forth by the thought—"Alas. who in our race, after this person, will do the libations, prepared according to the Srutis" (*Goes into a swoon*).

चतुरिका (ससम्भ्रमम् अवलम्ब्य)—समस्ससदु समस्ससदु भट्टा [समाश्वसितु समाश्वसितु भर्त्ता] ।

Chaturika—(*Hastily holding*)—Take comfort, let Sire take comfort.

राजेति । 'अहो' खेदे । दुष्यन्तस्य' (नामयदृष्यात् प्रख्यातिद्योतनम् । तेन प्रख्यातस्य समाप्येवं वक्तुम् इति महत् खेदकारणम्) 'पिण्डं भजन्ते ये ते, पितर इत्यर्थः 'संशयं' सङ्कटम्, 'आरुदाः' आपन्नाः । नूनमन्नं कृच्छ्रमुत्पश्यन्ति पितरः । 'कुतः' इत्याह । अन्वयः—नूनं वत अस्मात् परं नः कुले यथाश्रुतिसम्भृतानि निवपनानि कः करिष्यति इति पितरः प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तमुदकं धीताश्रुशेर्षपिबन्ति । व्याख्या—'नूनं' निश्चितं 'वत खेदे (अव्ययम्) 'अस्मात्' दुष्यन्तात् 'परं' पश्चात् मृतं दुष्यन्ते इत्यर्थः 'नः' कुले पुरुषे 'यथाश्रुति वेदोक्तविधानेन 'सम्भृतानि' सम्यक् सितानि 'निवपनानि पिबदानादिपिण्डोदककर्माणि 'कः करिष्यति' न कोऽपि । 'इति' एवं सञ्चिन्त्य पितरः पूर्वं पौरवाः 'प्रसूत्या सन्तत्या 'विकलेन रङ्गितेन' निःसन्तानेन 'मया सिक्ते' दत्तम् 'उदकं जलं 'धीतानि अश्रूनि' येन तस्मात् 'शेषम्' अवशिष्टं यथा तथा 'पिबन्ति' । पितरौ हि प्रथमं मद्भूतेन जलेन अश्रुपूर्णे नयनं प्रक्षालयन्ति पश्चात् शिषिष्टं जलं पिबन्ति । तेन मये संशयं गतास्तु इति । ["सम्भृतानि" (रा., वि. १)—"सङ्कितानि" (त, व्या) ॥ "करिष्यति" (त, व्या)—"नियच्छति" (रा, वि, म) ॥ "अश्रु शेषम्" (रा, वि, म)—"अश्रुसिक्तम्" (त, व्या)] ॥ मोक्षं स्वर्गतां मूर्च्छाम् उपागतः प्राप्तः ।

(“अवलम्बा” (वि)—“अवलोक्य” (रा, म)—वङ्गोयास्वेतत् न पठन्ति) ॥
‘भर्ता समाश्रितु’ आश्रितो भवतु ।

NOTES

1. (a) यथाश्रुति—श्रुतेः अनतिक्रमः यथाश्रुति in accordance with the Vedas. अव्ययी—। तत् यथा तथा स्मृतानि सहस्रपेतिस्मासः । (d). निवपनानि—नि+वप means to offer, specially to the pitris. नि+वप्+लुट् भावे=निवपनानि offering पित्रदानानि । (c) प्रसूति &c—प्र+सृ+क्तिन् कर्मणि=प्रसूति progeny अपत्याम् । विगताः कला भागाः अस्य इति विकलः one whose parts are gone, क्षीणः deficient बहु—। प्रसूत्या विकलः । इतत्—। तेन । (d). धौताय् &c.—धाव् शुद्धी+क्तकर्मणि=धौतानि wiped. Here we have व replaced by ऊट् by the rule “(कृ): शुङनुनासिके च” । This gives चाऊ+त । Now चाऊ becomes धौ by the rule “एनेष्वनाङ्सु” । शिष्यते इति शिषु+चञ् कर्मणि=शेषम् remainder. धौतानि अश्रूणि येन तत् धौताय् । तस्मात् शेषम् the remainder after what is used in wiping tears with. Raghava has धौताश्रु च तत् शेषश्चेति कर्मधा—। Qualifies पिबन्ति or उदकम् । The idea is—They do not get the benefit of all the water I offer them—a part being used up in washing their faces with. Hence their thirst is unappeased. c f “न प्रकामभुजः श्राद्धं स्वधासंयुह्यतन्पराः”—Raghava (c). Reading—(1) नियच्छति is the Devanagari reading. But निवपन being श्राद्ध &c—निवपनानि करिष्यति like श्राद्धं करिष्यति sounds more natural. (11) धौताय् सेकम् does not necessarily imply that they do not get enough for drink or that the water is polluted, शेष puts forth prominently the fact—which is what Dushyanta deplures—that a part of the water serves another purpose hence the supply is *insufficient*.

सानुमती—हृद्दी, हृद्दी सदि खलु दीवे व्यवधानदोषेण एषो
अन्धकारदोषं अणुहोदि । अहं दाणिं एव निव्वृदं करेमि ।
[हा धिक् हा धिक् सति खलु दीपे व्यवधानदोषेण एषः
अन्धकारदोषम् अनुभवति । अहमिदानीमेव निर्वर्तनं करोमि ।]

अहवा सुदं मए सउन्दलं समास्सासअन्तीए महेन्द्रजणीए
मुहादो जणभाओस्सुआ देवा एव्व तह अणुचिष्टिस्सन्दि जह
प्रदरेण धम्मपदिणिं भट्ठा अहिणन्दिस्सदित्ति । ता जुत्तं एदं
तालं पडिपालिदुं । जाव इमिणा वुत्तन्तेण पिअसहीं समा-
ससेमि (अथवा श्रुतं मया शकुन्तलां समाश्वासयन्त्या महेन्द्र-
जन्या सुखात्—यज्ञभागोत्सुका देवाएव तथा अनुष्ठास्यन्ति
‘यथा अचिरेण धर्मपत्नीं भर्ता अभिनन्दिष्यति इति । तत् युक्तम्
तं कालं प्रतिपालयितुम् । यावदनेन वृत्तान्तेन प्रियसखीं
माश्वासयामि) । (उद्भ्रान्तकेन निष्क्रान्ता) ।

६७३८

Sanumati—O Fie, O Fie, the lamp being there to be-
re he suffers the evil of the gloom through obstruction
will even now make him happy. Or I have heard from
e mouth of the mother Mahendra who was comforting
akuntala that the gods themselves, anxious for their
are at sacrifices, will so arrange that the husband will
ithout delay welcome his wife that is entitled to join
m at holy rites. So it is poper to bide that time.
eanwhile I will console my dear friend with this news.
'xit dancing an Udbhrantaka).

सानुमतीति । ‘दीपे सति खलु’ मत्वेव “व्यवधान” दूरता अन्तर्निर्वा, तद्रूपेण
वेष एष अन्धकाररूपं दोषम् अनुभवति । आत्मे कुलदीपः सर्वदमनः, अयन्तु
एतन्मपश्यन् निराशाश्वकारि मज्जन् सौदति । ‘हाधिक’ एतत् । “इदानीमेव
म्’ एव निर्भूतं सुखितं प्रवृत्तिप्रदानेन इति शेषः ‘करोमि । ‘अथवा अयुक्तमेतन्म ।
भागे उत्सुकाः उत्कण्ठाः’ दुर्जयेन दानवगणेन वृत्तयज्ञभागाः पुनरुज्ज्वले
। ‘देवा एव तथा अनुष्ठास्यन्ति’ विधास्यन्ति ‘यथा ‘अचिरेण सत्वरं भर्ता स्वामी
। शकुन्तलाम् ‘अभिनन्दिष्यति इति मया शकुन्तलां समाश्वासयन्त्याः महेन्द्रजन-
ः’ अदितेः ‘सुखात् अतम्’ ‘तत्’ तस्मात् एव कालं’ यावता कालेन देवा एव निर्भूतं

कुर्वन्ति तं कालमित्यर्थः 'प्रतिपालयितुं प्रतीक्षितुं' 'युक्तम्' । यव कर्मणि देवा
मियुक्ता तव अयुक्तो मे व्यापारः । 'यावत्' च, धौ । तत्कालम् 'अनेन वृत्तान्तेन'
राज्ञी वाचंया । अथवा 'यावत्' अवधारणे—'प्रियसखीं समाश्रयामि यावत्' इत्यन्वयः
(युक्तमेतम्' (म)—"न युक्तम्" (रा, वि, त, न्या) ॥ (कालं प्रतिपालयितुम्
(रा, वि, म)—"मि अत्र विलम्बितुम्" (त न्या) ॥ उद्धृष्टान्तेन तदाख्येन
नृत्यमेदेन 'निष्क्रान्ता' ।

NOTES

1. (a). सति &c—Here दोष is सर्वदमन । व्यवधान means a
screen and also distance. अश्वकार is the उपमान of the despair
of the king. Hence the अलङ्कार is समासोक्तिः । (b). अथवा—
implies आक्षेप । She makes up her mind to reveal every-
thing to Dush-yanta (निवृत्तं करोमि) and then cheeks herself.

2. (a) यज्ञभाग &c—यज्ञलब्धः यज्ञदत्तो वा भागः यज्ञभागः, शकपार्थि-
तादि । or यज्ञभागः सहस्रपेति समासः । यज्ञभागः or यज्ञभागेन उत्सुकाः ।
सहस्रपेति समासः—This is suggested in the Tika. Prof Gajen-
dragadkar thinks this improbable., because the Durjayas
were in heaven. But there was nothing to bar their way
from heaven to earth. The demon Tadaka is supposed
by Kalidas to have done this and seized the God's
share's. Compare—

“यत्त्वमिः सम्भृतं हव्यं विततेष्वध्वरेषु यः ।

जातवेदोऽसुखान्मायो मियतामाच्छिनत्ति नः ॥

—in Kumara. Prof. Gs own theory is that—The
king had probably forbidden the performances of sacrifices
like the celebration of the spring festival. But as prohi-
bition is a greater evil than obstruction, this makes
Dushyanta a greater enemy of the gods than even the
Rakshasas who only obstruct. The text itself, however,
furnishes evidence that there was no such prohibition
Thus (a) The performance of पुंसवन is spoken of in “इदानीमिव
—निवृत्तपुंसवना” । पुंसवन requires यज्ञ । (b) Dushyahta himself

meant to continue performing आङ्ग &c. as is implied by “आस्मात्परं वतः यथाश्रुतिसमृत्तानि” &c. यथाश्रुति is a significant epithet in this connection (b) अक्षिरेण—अपवर्गे तृतीया । (c) धर्मपत्नीम्—धर्मार्था पत्नी धर्मपत्नी । शाकपाथिवादि; or धर्मस्य पत्नी, तादर्थ्या अश्वघासादिवत् पठ्यते (b) उदभान्तकेण—उद+भन+क्त भवे+कन् स्वार्थे = उदभान्तक literally *going up in the air*. Technically it is a kind of dance in which first the right foot is lifted, the left is then bent and the body turned rapidly in a direction opposite to the hands of a watch. But Raghava takes it in a literal sense. करणे श्या ।

१) नपत्ये—अव्वम्हणं अव्वह्मणं [अव्वह्मण्यम् अव्वह्मण्यम्] ।

In the Dressing Room—This must not be done to a Brahmana! Must not be done to a Brahmana! (Or murder, Murder.).

राजा—(प्रत्यागतः कर्णं दत्त्वा)—अये माधव्यस्येवार्त्तस्वरः ।

कः कोऽत्र भोः ।

King—(Recovering and listening)—Ha! The note of distress is like that of Madhavya. Who is here! Ho! Who is here.

(प्रविश्य) प्रतीहारो (समम्भ्रमम्)—परित्ताग्रदु देवो संसन्नगदं वञ्छम् [परिवायतां देवः संशयगतं वयस्यम्] ।

[Entering] Warder (With alarm)—Let Sire save his friend who is in danger.

नपत्ये इति । ‘ब्रह्मणि’ ब्राह्मणे वेदे वा दितं साधु वा ‘ब्रह्मण्यम्’ (यत् प्रत्ययः) न ब्रह्मण्यं ब्राह्मणविषये वेदे वा यत् निषिद्धं तत्, ब्रह्महत्या इत्यर्थः हिंसा वा । यदा प्राततायिनं प्रति उक्तं तदा ‘ब्रह्महत्या कियते त्वया, विरम पापादस्मात्’ इति प्रर्थः । यदा तु रक्षितारमुद्दिश्य उच्यते तदा ‘ब्रह्महत्या जायते, निगम्यतां भोः’ इत्यर्थः । हावपि सम्भ्रमः ।

राज्येति । ‘प्रत्यागतः’ लस्यसञ्चः । एष ‘आर्त्तस्य भौतस्य स्वरः’ नादः ‘माधव्यस्य व प्रतिभाति ।

प्रतीहारोति । ‘सम्भ्रमेण’ त्वरया ‘सङ्घ’ । ‘संशयं’ सङ्कटं ‘गतं’ प्राप्तं वयस्यं वः परिवायतां रक्षतु ।

राजा—केनात्तगन्धो माणवकः ।

King—By whom is the poor fellow humbled ?

प्रतीहारी—अदिदृक्खेण केन वि सत्तेण अदिकमिअ मेघ-
पडिच्चन्दस्स पामादस्स अग्गभूमिम्आरोविदो [अट्टएकपेण
केनापि सत्त्वेन अतिकम्प्य मेघप्रतिच्छन्दस्य प्रामादस्य अग्गभू-
मिम् आरोपितः] ।

Warder—By some invisible being, after having been over-powered, he is placed on the top-floor (roof) of the Meghapratichhanda palace.

राजा—(महमोत्थाय)—मा तावत् । ममापि मत्त्वरिभिभूयन्ते
गृहाः । अथवा—

अहन्यहन्त्यात्मन एव तावज् ज्ञातुं प्रमादस्खलितं न शक्यम् ।
प्रजासु कः केन पथा प्रयातीत्यशेषतो वेदितुमस्ति शक्तिः ॥२५॥

King—(Suddenly rising)—Indeed not [Or—This must not be]. Are my palaces too infested by evil beings ? Or—Even my own lapses every day through carelessness are not possible to be known, is there the power exhaustively to perceive who among the subjects proceeds by which route ?

राजति । मनीः कुत्सितमपत्यं 'माणवकः माधव्यः (कुत्सितापत्ये षष्पत्यम् च अनुकम्पायां कन्) 'केन जनेन, केन विधिना वा 'आप्तो गृहीतो 'गन्धो गर्वो वा तादृशो जातः ('गन्धो गन्धक आमोदं लेशे सख्यसगर्बयो.' इति विश्व ।)

प्रतीहारी । 'अट्ट' रूपम् आकृतिर्यस्य तथाविधेन 'केनापि सत्त्वेन जीवेन 'अति क्रम्य अभिभूय 'मेघप्रतिच्छन्दस्य प्रामादस्य 'अथ शिखरे या 'भूमिः ताम् 'आरोपितं प्रापितो माणवकः ।

राजति । 'मा तावत्' एवं ब्रूहि । 'ममापि विश्रुतप्रतापस्य दुष्कृतास्य 'गृह-
सत्त्वः दीवयोनिप्रक्षुत्तिर्भिर्जीवैः 'अभिभूयन्तो अतिक्रान्ते ।

काकुः । तदश्रद्धेयं वचो मा तावत् ब्रूहि । यद्वा—मा तावत् विपद्यतां माधव्यः । समापि गृहा अभिभूयन्ते इत्याख्यम् । 'अथवा पश्चान्तरे तदपि सम्भवेत् ।' अन्वयः—अहनि अहनि आत्मन एव प्रमादस्खलितं तावत् ज्ञातुं न शक्यम्, प्रजासु क केन पथा प्रयाति अशेषतो वेदितुं शक्तिरस्ति ? व्याख्या—'अहनि अहनि' प्रतिदिनम् 'आत्मनः एव स्वस्यापि 'प्रमादेन अनवधानतया यत् 'स्खलितं धर्मप्रच्युतिः तत् तावत् साकल्येन ('यावत् तावच्च साकल्ये' इत्यमरः) ज्ञातुं न शक्यम् । अन्यथा कथं मे अज्ञानाहुर्मपदोपरित्यागः । यदि सन्निहिततमे आत्मन्यप्येवं भवेत्, तदा अगोचरासु 'प्रजासु जीवेषु मध्ये 'को जनः केन पथा सत्यथेन असत्यथेन वा प्रयाति चरति इति अशेषतः साकल्येन 'वेदितुं ज्ञातुं 'शक्तिः मे अस्ति किं, नाख्येव इति काकुः । आत्मसम्बन्धेऽपि यस्य सम्यक् ज्ञानं न स्यात्, स कथं ब्रूयात् प्रजासु मे पापः कोऽपि नास्ति, स्थितोऽपि स मदीयेषु गृहेषु पापं नाचरेत् ।

Notes

1. माणवकः—मनोरपतां कुत्सितम् इति मनु + अण् = मणवः One deformed. न becomes ण by the काणिका = "अपतेर कुत्सितं मृद मनोरौत्-मर्गिकः स्मृतः ।" नकारस्य च मूर्द्धन्यस्तेन सिध्यति माणवः॥" अनुकम्पितो मानव इति मानव + कन् = माणवकः । The Vidushaka was deformed and the pity is caused by his sad plight.

2 (a) प्रमाद &c —स्खल + क्तभावे = संचलितम् slip. Here he hints at his own प्रमाद in discarding शकुन्तला । (b) अशेषतः—अविद्यमानः शेषः अस्मात् इति अशेषः without anything left. बहु—। अशेषेण इति अशेष + ढतोया + तसि स्वाधे । आद्यादि । तृतीया करणे । 'क्रिया विशेषणानां क्वचित् फलभवनां प्रतिकरणत्वात्' । Qual. वेदितुम् ।* (c) Remark—The report is disbelieved. 'Evil spirits dare not enter my palace. something else must have happened to poor Madhavya.' [Or—Madhavya must be saved. Strange! My house too is infested by evil sprits,] The next moment he corrects himself "I cannot detect the failings of even

my ownself, how can I hope to control my subjects ?" He counts the spirits also among his प्रजा। The whole of this is substantially adopted by prof. Gajendragadkar with the remark, "Ray does not understand the proper meaning of the stanza" !!

नेपथ्ये—भो वयस्स, अविहा अविहा [भो वयस्य, अविहा अविहा] ।

In The Dressing Room—Ah ! Friend, Alas ! Alas !

राजा (गतिभेदेन परिक्रामन्)—सखे, न भेतव्यं, न भेतव्यम् ।

King (Stepping in a different gait)—Nothing to fear, friend nothing to fear.

नेपथ्ये (पुनस्तदेव पठित्वा)—कहं न भोडस्सं । एम मं को वि पच्चवणदसिरोहरं इक्खुं विअ तिण्णभङ्गं करेदि [कथं न विभेमि । एष मां कोऽपि प्रत्यवनतशिरोधरम् इच्छुमिव त्रिभङ्गं करोति] ।

In The Dressing Room (Repeating the same)—How can I not fear. Here, someone, with my neck bent backwards, is making me bent in three places like a sugar-cane.

राजा (सट्टिच्छेपम्)—धनुर्धनुः ।

King—(Casting his eyes round)—My bow ! My bow !

(प्रविश्य शार्ङ्गहस्ता) यवनी—जअदु जअदु भट्टा, एदं हत्थावावसहिदं सरसिणं [जयतु जयतु भर्त्ता । एतत् हस्ता-वापसहितं शरामनम्] । (राजा सगरं धनुरादत्ते) ।

(Entering bow in hand) Yavani—Be victorious, let me be victorious, Here is the bow with the hand-guard, (The king takes the bow with arrow).

नेपथ्ये इति । 'अविद्या' इत्यव्ययं खेदे । सम्भवे हिरुक्तिः ।

राजेति । 'गतेर्भेदः' पार्थक्यं तेन, भिन्नया गत्या, क्रोधोद्भूतगत्या इति भावः ।

नेपथ्ये इति । 'तदेव' अविद्या अविद्या इत्येव । 'कोऽपि' अज्ञातस्वरूपः 'एष' जनः 'मां प्रत्यवनता' पृष्ठतो वक्त्रा 'शिरोधरा' योवा यस्य तथाविधम् अतएव 'इत्तुमिव विषु' स्थानेषु भङ्गो' वक्त्रा यस्य तथाविधं करोति । मध्येभ्युजः पृष्ठे कृज इति हिभङ्गौऽहं प्रागेवासम् । अधुना पुनः कोऽप्येष यौवायां प्रत्युजं विधाय विभङ्ग करोति । *

यवनौति । शङ्ख-य सहिषविषाणस्य विकारः 'शङ्खे' भ्रजुः 'हस्ते' यस्या तादृशी । 'हस्तम् आवापति' रक्षति ज्याघातात् इति हस्तावापः वामहस्ते परिधेयधर्मविशेषः ('अनेकार्थत्वाद्वातूनां वपिरव रक्षणार्थः) । यद्वा — 'हस्तम् आवाप्नोति लभते रक्ष्यत्वेन इति 'हस्तावापः' (कर्मण्यण्) । तेन 'सहितं शरामनम्' ।

1. प्रत्यवनत &c. — प्रति against २. e. the wrong way — backwards. धरतीति धृ + अच् कर्त्तरि स्विताम् = घरा holder. शिरसो घरा शिरोधरा neck. प्रत्यवनता शिरोधरा यस्य whose neck is pushed back so as to get good bite at the throat (c. f. अभिनवकण्ठशोणितार्थो below).

2. (a) हस्तावाप &c — हस्त + आ + वप + अण् कर्मणि = हस्तावापः । Also see Tika. सम + धा + क्त कर्मणि = सहित or संहित, the स or ल्भ disappearing optionally by the karika — समो वा तत्सहितयोः ।

(b) शरामनम् — शरा अस्रान्ते अनेन इति शर + अस + लुङ् करणे ।

नेपथ्ये —

एष त्वामभिनवकण्ठशोणितार्थी

शाहूलः पशुमिव हन्मि चेष्टमानम् ।

आर्त्तानां भयमपनेतुमक्षधन्वा

दुष्यन्तस्तव शरणं भवत्विदानीम् ॥ : ६ ॥

In The Dressing Room — Here, thirsting after fresh

blood, I slay thee struggling, ~: a tiger slays a beast. Let Dushyanta, who takes up his bow to remove the fright of the distressed, be thy protector now.

राजा (सरोषम्)—कथं मामेवोद्दिशति ! तिष्ठ कृष्णपाशनः त्वमिदानीं न भविष्यसि । (शार्ङ्गमारोप्य)—वेतवति, सोपान-मार्गमादेशय ।

King (*With fury*)—How so ! Hints at me ! Stay o eater of the dead (carrion-eater), then shalt not be now. (*Stringing the bow*) Vetravati, show me the way to the stair case.

नेपथ्ये इति । अन्वयः—अभिनवकण्ठशोणितार्थी (अहं) शार्ङ्गः पशुमिव चिष्टमानं त्वाम् एष हन्मि । आर्त्ताणां भयमपनेतुम् आत्तधन्वा दुष्यन्तः इदानीं तव शरणं भवतु । व्याख्या—अभिनव नूतनम् उष्णमित्यर्थः यत् ‘कण्ठशोणितं गलरक्तं प्रवाह्येण आगतं धारोष्णं रक्तमिति यावत् । तत् ‘अर्थयते’ काङ्क्षति यस्तद्विशोऽहं ‘शार्ङ्गलो’ व्याघ्रः ‘पशुमिव चिष्टमानं’ मृदयासात्सुक्ये यतमानं त्वाम् एष हन्मि’ एवाधुना । आर्त्ताणां पीडितानां ‘भयमपनेतुं’ दूरोक्तम् ‘आत्तधन्वा’ धृतशरामनः (‘धनुषश्च’ इति अनङ्गसमासान्तः) आपत्राभयसत्त्वेषु दीक्षितः अधुनापि आर्त्तस्य ते वापाय धृतचापः ‘दुष्यन्तः इदानीं’ अस्मिन् मत्पराक्रमप्रकाशचक्षे ‘तव शरणं’, रक्षिता ‘भवतु’ यदि तस्य शक्तिरस्ति । आस्तां दुष्यन्तः प्रभुः प्राङ्गनेषु, मत्समोपे को नाम सः । पश्यतस्तस्य त्वां हन्मि इत्युद्दीपनम् ।

राजति । ‘कथम्’ आश्चर्यम् । ‘उद्दिशति’ अभिलक्ष्य भाषते । जानन्नक्षमपराध्यति तद्वध्य एव । कृष्णं शवम् अग्राति’ भक्षयति यस्तत्संयुद्धो (कर्त्तरि ल्युट् वा युच्) । ‘इदानीं त्वं न भविष्यसि मरिष्यसि इत्यर्थः । शार्ङ्गं धनुः ‘मारोप्य’ अधिष्यं कृत्वा आह— ।

1. (a) एष—Implies here immediate execution. एष हन्मि = I forthwith kill you (b) शरणम्—Always-renter

प्रतीहारी—इदो इदो देवो [इत इतो देवः] । (सर्वे सत्वरमुपसपन्ति ।)

Warder—This way, Sire, (*All approach hastily*).

राजा (समन्ताद्विलोक्य)—शून्यं खल्विदम् ।

• King—(*Looking round*)—This is indeed vacant !

नेपथ्ये—अविहा, अविहा । अहं तुमं पेक्वामि तुमं मं ण पेक्वामि । बिडालगृहीतो मूषको विअ गिरासो म्हि जीविदे संबुत्तो [अविहा अविहा । अहं त्वां पश्यामि (? प्रेक्षे) त्वं मां न पश्यसि (? प्रेक्षसे) । बिडालगृहीतो मूषक इव निराशोऽस्मि जीविते संबुत्तः] ।

In The Dressing Room—Alas ! Alas ! I see you but you do not see me. Like a mouse, seized by a cat, I have become hopeless of life.

राजा—भोस्त्रिरस्करिणोर्गर्वित मदीयमस्त्रं त्वां द्रक्ष्यति ।
एष तमिषु सन्दधे—

यो हनिष्यति बध्यं त्वां रक्ष्यं रक्षिष्यति द्विजम् ।

हंभो हि क्षीरमादत्ते तन्मिश्रा वर्जयत्यपः ॥ २७ ॥

(अस्त्रं सन्धत्ते) ।

King—Oh ! The proud in thy magic of invisibility, my weapon will see thee. Here I aim the shaft that will kill thee deserving death and protect the Brahmana worthy of protection. The swan indeed accepts milk and rejects the water mixed up with it. (*Fits the arrow*).

नेपथ्ये इति । 'बिडालिन गृहीतो' धृतो 'मूषकः इव जीविते' मां तु 'निराशो' भवामि । तत्र कारकम्—'अहं त्वां पश्यामि त्वं मां न पश्यसि' इति । अपश्यन् कथं

राजति । भोः 'तिरस्करिण्या' अदर्श=वद्यया 'गर्वित' साहङ्गार, मया अट्टशोऽपि त्वं ममास्त्रेण द्रव्यसे । तेन च हनिष्यसे । तत् अट्टशोऽहमिति ते गर्वो मा भूत । ("अस्त्रम्" (त, न्या, म)—"शास्त्रम्" (रा, वि)] ॥ अन्वयः—यः वध्यं त्वां हनिष्यति रत्नं द्विजं रक्षिष्यति तमिषुम् वाणम् एष (अह) सन्दधे । हि हंसः चौरम् आदत्ते तन्मित्रा अपः वर्जयति । व्याख्या—'यः' 'वध्यं' पापकरणात् वधाहं त्वां हनिष्यति रत्नं रक्षणाहं 'द्विजं' ब्राह्मणं माधव्यं रक्षिष्यति तम् 'इषु' वाणम् 'एष सन्दधे' अयमहं धनुषि योजयामि । नैतस्त्वित् । तथा 'हि हंसः चौरं दुग्धम् आदत्ते' गृह्णाति 'तेन चौरिण' 'मित्राः' सम्भिन्ना 'अपः' जल 'वर्जयति' त्यजति । हंस इव मे वाणः, चौरमिव त्वम्, आपइवायं ब्राह्मणः । तत् त्वमेव वाणस्य मे शस्त्रः, ब्राह्मण-स्याज्यः । ("रक्षिष्यति" (त, न्या)—"रक्षति च" (रा, वि, म)] ॥

1. अविहा &c.—A cry of despair because Dushyanta can not see him.

2. (a) तिरस्करिणी &c.—For तिरस्करिणी see *Ante*. तिरस्करिणी is more easily derived, thus :—तिरस्+कृ+लुट्करणे स्त्रियाम् । तिरस्करिणी requires णिनि and इडाभावः । (b) एष सन्दधे—This is the counterpart of एष इन्मि above. सर्वत्र कर्मभिन्नाये आत्मनेपदम् ।

3. रक्षिष्यति—The reading रक्षति च is not in accord with हनिष्यति which is in the future. It is better to have either both present or both future.

(ततः प्रविशति मातलिबिदूषकश्च) मातलिः—

कृताः शरव्यं हरिणा तवासुराः शरास्त्रं तेषु विकृत्यतामिदम् ।

प्रसादसौम्यानि सतां सुहृज्जने पतन्ति चक्षुषि न दारुणाः शराः ॥२८

(Then enter Matali and Vidushaka), Matali—The Asuras are made your target by Hari, at them let this bow be drawn. Of the good, on friendly person, fall eyes

राजा (ससम्भ्रममस्त्रमुपसंहरन्) अये मातलिः ? स्वागतं
महन्द्रसारथ ।

King (*Hastily withdrawing the arrow*)—Ah ! Mataali !
Welcome O Mahendra's charioteer.

मातलिरिति । अन्वयः—हरिणा असुरास्तव शरव्यं कृताः तेषु इदं शरासनं
विकृष्यताम् । सतां सुहृज्जने प्रसादसौम्यानि चचूषि पतन्ति, दारुणाः शरा न । व्याख्या-
—‘हरिणा’ इन्द्रेण ‘असुराः दानवाः ‘तव शरव्यं लप्यम् (शरव्यमिति क्लीबैकत्वं
नित्यम्) ‘कृता’ दानवास्त्वया हन्यन्ताम् इति हरेरभिलाषः इत्यर्थः । अतः तेषु
असुरेषु ‘इदं सज्यं शरासनं धनुः विकृष्यताम्, सवाणमाकृष्यताम् इत्यर्थः । स्वयमि-
न्द्रेण प्रार्थितो दानवान् जहि, मास्तु ते मयि शरत्यागः । मयि विषये तु ‘सतां
साधूनां भवादृशां सुहृज्जने मादृशे वात्सवजने प्रसन्नतया ‘सौम्यानि’ शोभनानि
‘चचूषि पतन्ति दारुणाः’ घोराः ‘शराः न’ पतन्ति । सुहृदङ्गं न ते वध्यः ।

(“मातलिर्विदूषकश्च” (त, न्या) - ‘विदूषकमुत्सृज्य मातलिः’ (रा वि
म) ॥

राजिति । ‘सम्भ्रमेण त्वरया ‘अस्त्रम् उपसंहरन् तूष्णप्रतिप्रेरयन् । ‘अये चित्रं
‘मातलिः’ एषः । हे ‘महैन्द्रस्य’ सारथे स्वागतं शोभनमागमनमस्तु ते ।

Notes

1. मातलिर्विदूषकश्च—The reading विदूषकमुत्सृज्य मातलिः leaves
विदूषक outside. But we find he too is on the stage (see
below). Hence we prefer the first reading.

2. इदम्—This ‘i. e. सज्यं राणगभञ्ज । Your bow is already
strung and it is fitted with an arrow too. It remains
now to draw and shoot. Let the last two actions be on
demons and not on me.

विदूषकः—अहं जेष इष्टिपशुमारं मारिदो सो इमिणा
साधदेव अहिनन्दीअदि [अहं येन इष्टिपशुमारं मारितः सः
अनेन स्वागतेन अभिनमयते] ।

Vidushaka—He, by whom I was almost killed like a sacrificial animal, is being greeted by him with welcome !

मातलिः (सस्मितम्)—आयुष्मन्, श्रूयतां यदर्थमस्मि हरिणा भवत्सकाशं प्रेषितः ।

Matali (*With a smile*)—O Long-lived One, hear why I am sent to your presence by Hari (Indra).

राजा—अवहितोस्मि ।

King—I am attentive.

मातलिः—अस्ति कालनेमिप्रसूतिदुर्जयो नाम दानवगणः ।

Matali—There is a race of demons Durjaya by name, the descendants of Kalanemi.

राजा—अस्ति । श्रुतपूर्वं मया नारदात् ।

King—There is, I heard this before from Narada.

विदूषक इति । 'येन' अनेन 'अहम् इष्टे' यज्ञस्य यः 'पशुः' स इव 'मारितः' ईषद्वन् हतः (इति पशुशब्दे कर्मणिउपपदे उपमाने मारयतेर्णमुल्) 'सः' अनेन राज्ञा 'स्वागतेन स्वागतशब्दोच्चारणेन 'अभिनन्द्यते'—विसदृशमेतत् वयस्यस्य ।

मातलिरिति । 'सञ्चित'मिति विदूषकवचनात् छितम् ॥ असौति । 'कालनेमेः' 'प्रसूतिः' सन्ततिः 'दुर्जयः नाम' दुर्जय इति प्रसिद्धः 'दानवानां गणः समूहः 'अस्ति' ।

राजा । एतत्तु नारदात् मया पूर्वं श्रुतम् ("भूतपूर्वं चरट्" इति ज्ञापकात् पूर्व-शब्दस्य परानपातः) ।

1. इष्ट etc.—इष्टिपशुरिव मारितः इति इष्टिपशु + मृ + णिच् + णमुल् भावे = इष्टिपशुमारम्. by the rule "उपमाने कर्मणि च" । यज्ञ + णि = इष्टि ।

2. अस्मि—construe प्रेषितः अस्मि or tako अस्मि as an अव्यय meaning अहम् । Compare "अव्ययं यद्य कुसुमावचायं कुरुष्वन्वास्मि करोमि—Rudrata.

मातलिः—

सख्युस्ते स किल शतक्रतोरजय्यस्
तस्य त्वं रणशिरसि स्मृतो निहन्ता ।
उच्छेत्तुं प्रभवति यन्न सप्तसप्तिस्-
तन्नैशं तिमिरमपाकरोति चन्द्रः ॥ २६ ॥

स भवानात्तशस्त्र एव इदानीं तमैन्द्ररथमारुह्य विजयाय
प्रतिष्ठताम् ।

Matali—That race is really not conquerable by your friend Satakratu, and you are thought of (by him) as its destroyer in the front of battle. The nocturnal gloom which Shptasapti (Sun) is not able to destroy, the moon removes. Let this self of thine even with arms taken up, proceed now for victory, having ascended that car of Indra.

राजा—अनुगृहीतोऽहमनया मधवतः सम्भावनया । अथ
माधव्यं प्रति भवता किमेवं प्रयुक्तम् ।

King—I am favoured by this consideration of Maghavat (Indra). Well, why was this procedure, adopted by you upon Madhavya ?

मातलिरिति । अन्यः—स ते सख्युः शतक्रतोः अजय्यः किल । त्वं रणशिरसि तस्य निहन्ता स्मृतः । सप्तसप्तिः (सूर्यः) यत् नैशं तिमिरम् उच्छेत्तुं न प्रभवति तत् चन्द्रः अपाकरोति । व्याख्या—‘सः’ दुर्जयो नाम दानवगणः ‘ते सख्युः’ मित्रस्य ‘शतक्रतोः’ इन्द्रस्य (अनुक्त कर्त्तरि बेकल्पिको षष्ठी) ‘अजय्यः किल’ जेतुमशक्य एव (अजय्यः इति शक्यार्थे निपात्यते) । ‘त्वं रणशिरसि’ युद्धायभागे ‘तस्य’ दानवगणस्य ‘निहन्ता’ घातकः स्मृतोऽसि अर्थ्यसे इन्द्रेण । एहि भी आगत्य एतान् जहि इन्द्रस्यैवा स्मरति इत्यर्थः । न च तेन शतक्रतोर्लाघवम् । ‘सप्त सप्तयः’ अत्रायस्य स सूर्यः ‘यत् नैशं रात्रिजातं तिमिरं’ तमः ‘उच्छेत्तुं’ नाशयितुं ‘न प्रभवति’ न शक्नोति ‘तत् तिमिरं’

‘चन्द्रः’ अपाकरोति’ निरस्यति । स ‘भवान्’ तथाविधस्त्वम्, असुरसंहारार्थमाहूतस्त्वमित्यर्थः ‘आप्तानि’ गृहीतानि ‘शस्त्राणि’ आयुधानि येन तथाविध एव एतदशस्य ‘एव’ अविलम्बमिति यावत्, इदानीम् अधुना तं प्रसिद्धम् (प्रसिद्धार्थत्वात् यच्छब्दोपादानापेक्षते) एतद् रथामारुह्य विजयाय विजयं लब्धुं प्रतिष्ठता प्रस्थितो भव (समवप्रविश्यः स्यः” इत्यात्मनेपदम्) ।

राजिति । ‘सघवतः’ इन्द्रस्य ‘अनया सम्भावनया’ सम्भावनेन ‘अहम् अनुगृहीतः । यदसौ देवेन्द्रो मामत समर्थे मन्यते तत् तस्य महाननुग्रहः । ‘अथ’ इत्यारम्भ । प्रस्तुत-सुपसंज्ञ्य प्रस्तावान्तरमारभते इत्यर्थः । ‘किम् एवम् ईदृशं ‘प्रयुक्तम्’ अनुतिष्ठतम् त्वया ।

Notes

1. अजय्य—जितुं शक्यः इति जि+यत् कर्मणि=जय्यः capable of being conquered. This is by निपातन in the rule “जय्यजय्यौ शक्यौ” । The usual form is जि+यत् कर्मणि=जिय, ought to be conquered जेतुमर्हः । न जय्यः अजय्यः unconquerable. Similarly अचय्यः as in “तप.पञ्चभागमचय्यं ददत्यारण्यका हि नः”—Act. 11 ante.

2. स भवान् &c.—The punctuation may be done differently thus—स भवानात्तश्च एव । इदानीं तम् &c—Translate—Tha self of thine is armed already, proceed now &c.

3. (a) सघवत्—The stem is सघवन् । This optionally changes into ‘सघवत् by the rule ‘सघवा बहुलम्’ । In the षष्ठी we get सघोनः and सघवतः in the singular. For practical purpose सघवन् and सघवत् are two different words declined of course differently (b) सम्भावनया—सम+भू+णिच् युच् भावे स्त्रियाम्=सम्भावना । It is the same as सम्भावन which means “कार्येषु योग्यताध्यवसानम्”—*Vritts*.

मातलिः—तदपि कथ्यते । किञ्चिन्निमित्तादपि मनः-सन्तापादायुष्मान् मया विक्रवो दृष्टः । पश्चात् कोपयितुमायु-ष्मन्तं तथा कृतवानस्मि । कुतः—

ज्वलति चलितन्धनोऽग्निर्बिप्रकृतः पद्मगः फणं कुरुते ।

‘प्रायः स्वं महिमानं सोभात प्रतिपद्यते हि जलम् ॥ ३० ॥ —

Matali—That too is (being) explained. Your Long-lived Self was noticed by me dispirited through affliction of mind from some reason or other. Then to provoke Your long-lived Self, I acted thus. For, fire blazes up when the fuel is stirred ; the snake shows its hood when molested. Usually people attain their own greatness through provocation alone.

मातलिरिति । ‘किञ्चित् किमपि अज्ञातं वस्तु ‘निमित्तं’ कारणं यस्य तस्मात् ‘अपि मनसः सन्तापात्’ हेतोः ‘आयुष्मान् मया विकृतो दृष्टः’ । (भवद्गमनाथ-मागतवान् मोहं गतश्च भवन्त दृष्टवान् इति बुद्धिस्थः समुच्चयः अपरार्थः) । अन्यः—अग्निः चलितेभ्यनौ ज्वलति । पन्नगः विप्रकृतः फणं कुरुते । हि जनः प्रायः चोभात् स्वं महिमानं प्रतिपद्यते । व्याख्या—‘अग्निः वज्रिः ‘चलितानि’ घट्टितानि’ ‘इत्थनानि एधांमि यस्य (कम्पने चलितेर्ण्यचः मिलम्) तादृशः सन् ‘ज्वलति निजस्वरूपं प्रकाशयति । ‘पन्नगः फणी ‘विप्रकृतः’ उद्देजितः’ सन् फणं कुरुते’ दर्शयति (करोतिः संबन्धाल्लभे वक्ति) । ‘हि’ लोकाः ‘प्रायः’ बाहुल्येन (प्रायम् इति बाहुल्यार्थे अव्ययम्) ‘चोभात्’ अभिघातात् ‘परकृतधर्मेणात् ‘स्वं’ निजं महिमानं प्रभाव’ प्रतिपद्यते गृह्णाति धत्ते । यद्वा—‘हि’ इत्यवधारणे, चोभाति प्रतिपद्यते—चोभात् प्रतिपद्यते हि—इति वा अन्यः । वयस्य माधव्यस्य नियङ्गात् धर्षितो भवान् प्रकृतिमापन्नः । एतदुद्दिश्यैव माधव्यं प्रति मया एवं प्रयुक्तम् इति ।

NOTES

1. (a) अपि—I take it as implying समुच्चय (See Tika). We cannot say that it adds indefiniteness of the निमित्त because the चित् has already done this.

2. (a) चलितेभ्यः—चल + णिच् + कर्मणि = चलितानि stirred. If the sense is ‘to drag’ the root is not of the घटादि class and the form is चालित with ह्रि । See the गणसूत्र “कम्पने चलिः (घटादिः)” ।

राजा (जनान्तिकम्)—वयस्य, अनतिक्रमणीया दिवस्यते-

त्वन्मतिः केवला तावत् परिपालयतु प्रजाः ॥

अधिज्यमिदमन्यस्मिन् कर्मणि व्यापृतं धनुः ॥ ३१ ॥

King (*Aside*)—Friend, the command of the Lord of the heaven is not to be transgressed. So, making him acquainted with facts in this matter, tell Minister Pisuna in my word—"This bow with the string on, is engaged in another work. Till then let your intellect alone protect the people."

विदूषकः—जं भवं आणवेदि [यद्भवानाज्ञापयति] ।

(निष्क्रान्तः) ।

Vidushaka—What (or-As) Your Highness commands. (*Exit*).

मातलिः—आयुष्मान् रथमारोहतु । (राजा रथारोहणं नाटयति) । (निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

Matali—Let Your Long-lived Self ascend the car. (*The king acts ascending the car*). (*Exeunt all*).

राजति ! 'दिवः स्वर्गस्य 'पत्युः' इन्द्रस्य इत्यर्थः, (कक्षादिषु दिवस्पतिशब्दः पठ्यते । तेन सत्वं पाठसामर्थ्यात् अलंक च) 'आज्ञा अनतिक्रमणीया' अत्रङ्गनीया इदानीमिव मया गन्तव्यम् 'तत्' तस्मात् 'अत्र' अस्मिन् विषये 'अमात्यपिशुनं' पिशुनाख्यममात्यं 'परिगतार्थं' विदितवृत्तान्तं 'कृत्वा महचनात्' महचनमवलम्ब्य (ल्यब्लोपे पञ्चमी) 'ब्रूहि । सत्वरं गतोऽहं स्वयं वक्तुमसमर्थः । त्वं गमनकारणमुक्त्वा वक्तव्यमावृष्टं ब्रूहि इत्यर्थः । अन्वयः—केवला त्वन्मतिस्तावत् प्रजाः परिपालयतु । इदमधिज्यं धनुः अन्यस्मिन् कर्मणि व्यापृतम् । व्याख्या—'केवला' एका असङ्ख्याया त्वन्मतिस्तावत् तदीया सर्वदेशिनी बुद्धिरेव 'प्रजाः परिपालयतु' रक्षतु । तस्या भवदृष्टेः यः सहायः तत् 'इदमधिज्यं' दत्तगुणं मे 'धनुः अन्यस्मिन् राज्यरक्षाव्यतिरिक्ते 'कर्मणि व्यापृतं' नियुक्तम् । तदीया शास्त्रेषु अकुण्ठिता बुद्धिः मम च सज्यं धनुः इति हे मिलिते राज्यं रक्षतः । धनुस्तु सम्प्रति कार्यान्तरे व्यापृतं, बुद्धिरेव ते केवला राज्यं रक्षतु इति भावः ।

NOTES

1. (a) दिवस्पतिः—दिवः पतिः दिवस्पतिः । अलुक् समास (इतत्) । The षष्ठी does not disappear and the विसर्ग is replaced by स । This the गणकार explains saying that दिवस्पति occurs in the कस्कादि list. Hence the list wants स for विसर्ग therefore the विसर्ग is not dropped (अलुक्) as is usual in a समास । Nagasa first appeals to the rule “तत्पुरुषे कृति बहुलम्” । वाचस्पत्यादी तत्पुरुषे कृति इति अलुक्—*Sekhara*. He has then to refer to the कस्कादि list for the स ; The कस्कादि list is आकृतिगण, but so far as given by पाणिनि the word दिवस्पति does not appear in it. If however we take it as a Vedic usage we may refer to the rule “षष्ट्याः पतिपुत्रपृष्ठपारपदपयस्योषेषु” which enjoins सत्त्व and perhaps by implication अलुक् also. Comp—“कथं तर्हि वाचस्पतिः इत्यादि ? उच्यते, क्वचित् छान्दसा अपि भाषाया प्रयुज्यन्ते कस्कादिषु वा द्रष्टव्यम्”—*दुर्घटशक्तिः* ।

Remark—Throughout, Matali addresses the king as आयुष्मान् as a सारथि has to do towards the रथिन् ।

षष्ठोऽङ्कः—The Sixth Act.

सप्तमोऽङ्कः

(ततः प्रविशत्याकाशयानेन रथाधिरूढो राजा मातलिश्च) ।
राजा—मातले, अनुष्ठितनिदेशोऽपि मघवतः सत्क्रियाविशेषाद-
नुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये ।

(*Then enter by aerial flight the king seated on a car with matali*). King—Matali, although I have executed the orders, I deem myself unworthy as it were owing to the execution of honours (done to me) by Indra.

मातलिः—(सस्मितम्)—आयुष्मन् उभयमप्यपरितोषं समर्थये ।

प्रथमोपकृतं मरुत्वतः प्रतिपत्त्या लघु मन्यते भवान् ।

गणयत्यवदानविस्मितो भवतः सोऽपि न सत्क्रियामिमाम् ॥१

Matali—(With a smile)—O long-live one, I see both of you dissatisfied. You from the honour, deem light the prior benefit conferred upon Indra. He too surprised at your feat, does not reckon this honour done unto you.

वत इति । 'आकाशेन विहायसा यत् 'दानं' स्वर्गात् भुतले प्रत्यावर्त्तनं तेन । राजति । 'अनुज्ञित' कृतः 'निर्देशः' आज्ञा, दानववधरूपा देवः सः कृतकर्मा इति यावत् । 'मघवत इन्द्रस्य 'सत्क्रिया' पूजा, तस्य 'विशेषः' अतिशय उत्कर्ष इति यावत् तस्मात् (मघवत इति निर्देशेन सत्क्रियया च सापेक्षम् । गमकत्वात् समासः । उभयसापेक्षत्वात् स्वयमसमक्षम्) । 'आत्मानम्' माम् 'अनुपशुक्तम्' अयोग्यम्, अपात्रम् 'इव समर्थये' मन्ये ।

मातलिरिति । 'स्मितेन' ईषडासेन 'मह' (यथा तथा) । 'उभयं' इयं भवन्तम् इन्द्रश्च । 'अपरितोषं' स्वस्वकृत्या असन्तोषम् मन्ये । इन्द्रत्वा प्रपूज्य असन्तुष्टः भवांश्च महदपि कर्म कृत्वा असन्तुष्टः । कौतुककरमेतत् इति हासः । अन्यः....भवान् मरुत्वतः प्रतिपत्त्या प्रथमोपकृतं लघु मन्यते । सोऽपि भवतः अवदानविस्मितः इमां सत्क्रियां न गणयति । व्याख्या—'भवान् मरुत्वतः देवराजस्य 'प्रतिपत्त्या' गौरवेण, इन्द्रकृतया पूजया इति यावत् ('प्रतिपत्तिस्तु गौरवे' इति हेमः) 'प्रथमं' प्राकृत्यत् उपकृतं दानववधेन त्वया उपकारः कृतः 'तत् तुच्छं' 'मन्यते' सम्भावयति । 'सोऽपि' इन्द्रश्च 'अवदानेन' कर्मणा भवत्कृतेन दानववधकर्मणा ('अवदासं खुण्डने स्यादितिहो च कर्मणि' इति मेदिनी) 'विस्मितः' साश्चर्यः सन् 'इमाम्' आत्मकृता 'सत्क्रिया' पूजा न गणयति कथनयोग्यां न मन्यते । अहो अवदानं, तुच्छा मे सत्क्रिया इति मघवतः, अहौ सत्कारः, तुच्छं मे कर्म इति भवतो भवना । ('प्रथमोप...भवान् (रा-) म-वि) —'उपकृत्य इरेक्षया भवान् लघु सत्कारमर्थेत्य मन्यते (त- , न्या) ॥ 'विस्मितः'

(रा, वि) 'तोषितः' (न)—॥ 'सञ्चिता' (त, व्या) । 'इभाम्' (त, व्या—'गुणान्' (रा, वि, म))] ॥

NOTES

Summary—अथ विजित्य देत्यान् प्रत्यावर्त्तमानो राजा हेमकूटशिखरं प्राप । तत्र तपस्यन्तं मारोचं द्रष्टुमवातरत् । अवसरप्रतीक्ष्य स्थितः तपस्विनीभ्यामनुगतं बालमेकं चक्रवर्त्तिलक्षणमैच्छत् । तच्च चापलात् वारयितुं तापसौभ्यामनुरुद्धः स्पृशन् स्पर्शसुखाद्विसिद्धिये । ततः कथाप्रमद्वेन पौरवोऽयं बालः पिता चास्य दारव्यागो शकुन्तलेति च मातुर्नाम इति ज्ञात्वा यावन्निश्चयं नाभिगच्छति तावदपश्यत् भूपतितं बालस्य रक्षाकरण्डकम् । तदादाय राज्ञा बालाय समर्पितम् । सा तु औषधिः पितरौ आत्मानञ्च वर्जयित्वा भूपतिता यदि गृह्यते ततो यङ्गीतारं सर्पोभूत्वा दशति इति स्थितेऽपि राजानमद्वत दृष्ट्वा दुष्यन्त एवार्थमिति निश्चित्य तापसौभ्यां राजानं बोधयित्वा गत्वा शकुन्तला विज्ञापिता । बालस्तु गन्तुमिच्छन् पुत्र इति आभाष्य निरुद्धः 'दुष्यन्तो मे पिता न त्वम्' इति विप्रतिपेदि । 'इत्य' प्रतिवादात् निश्चयश्च जातः । शकुन्तला च तत्र प्राप्ता प्रत्यभिज्ञाता च राज्ञा । एवं समागती दम्पती मारौचमभ्युपेती । तेन च महर्षिणा तदा दुर्वाससा दत्तः अङ्गुरीयदर्शनावमानः शाप आख्यतः मनस्य दम्पत्योः प्रससाद । ततो दारापत्यसंशोगात् सिद्धार्थी राजा मुदा परमथा स्वनगरं प्रत्यागतः ।

NOTES

1. (a) आकाश &c.—See *Ante*. (b) मघवतः—Connected with both निदेश and मत्क्रिया । (c) अनुपयुक्तम्—उप+युज्+क्त कर्त्तरि = उपयुक्तः worthy, serviceable कृतकर्मा । अनुपयुक्तमिव as if I have done nothing adequate to the reward.

2. (a) मरुतः—मरुतः सन्ति अस्य इति मरुत+मत्प=मरुत्वान् । Here मरुत् is not a पद owing to the rule "तसौ मत्वर्थे" । Hence we do not get मरुत्वान् । प्रतिपत्त्या—इती ढतोया । (c) अवदान &c.—अव+दै शोधने+ल्युट्-करणे=अवदानम् an achievement. Bhanuji has भावे ल्युट् । तेन विस्मृतः ।

3. *Reading*—(a) The first half as given in the Beng-

Bec. is more compact if not more idiomatic. The only thing against it is उपकृत्य लघु मन्यते which does not state clearly *what* is considered लघु। But does it really sin against perspicuity to say उपकृत्य लघु मन्यते = उपकृत्य तत् उपकृतं लघु मन्यते (The service itself is deemed insignificant)? (b) विक्षित better describes the character of the service rendered than तोषितः। (c) गुणान in the *plural* serves no special purpose ; इमाम draws special attention to *recent* honours and seems more appropriate.

राजा—मातले, मा मैवम् । स खलु मनोरथनामप्यभूमि-
विमर्जनावसरमत्कारः । मम हि दिवौकसां समक्षमर्जामनोप-
वेशितस्य—

अन्तर्गतप्रार्थनमन्तिकस्थं जयन्तमुद्दीच्य कृतस्मितेन ।

आमृष्टवक्षोहरिचन्द्रनाङ्गा मन्दारमाला हरिणा पिनङ्गा ॥२॥

King—No, Matali, say not so. The honour at the time of dismissal is indeed not within the range of thought even. For by Hari, as he smiled looking up to Jayanta who stood near with an inward longing, was put on me, seated on half his seat in presence of the gods, the Mandara garland marked by the yellow sandal, rubbed off from his chest.

राजेति । 'स' इति अनुभूतार्थत्वात् यच्छब्दीपादानं नापेक्षते । 'विमर्जनस्य' राजधानौ प्रति प्रेरणस्य 'अवसरे' समये यः 'मत्कारः स खलु' नूनं मनोरथनामपि अभूमिः अविषयः । ईदृशी मे पूजा भविष्यति इत्यहं मनसापि नाकरवम् । 'अभूमित्वं दर्शयति—अन्वयः—हि अन्तिकस्थम् अन्तर्गतप्रार्थनं जयन्तमुद्दीच्य कृतस्मितेन हरिणा आमृष्टवक्षोहरिचन्द्रनाङ्गा मन्दारमाला दिवौकसां समक्षम् अर्जामनोपवेशितस्य मम पिनङ्गा । व्याख्या .. 'हि' यतः अन्तिकस्थं समोपवर्तिनम् अतएव प्रीतिमन्त्रम् 'अन्तर्गता' हृदयस्थिता 'प्रार्थना' मालाभिलाषी यस्य तथाविधम् अतएव दुष्परिहृतं जयन्तं निजतनयम् अतएव अपत्याख्यम् 'उद्दीच्य ऊर्ध्वं प्रेरितैर्नेत्रैर्हृद्वा (एतेन जयन्तस्य अन्येषां देवानामनुपवेशनं सूच्यते) 'कृतं स्मितम्' ईषदासो येन तथाविधेन

अन्तर्यामितया पुत्रस्य मनोगतं पश्यन् 'अह्नी ईदृशी ते दुराशा' इति ईषडसितवता 'हरिणा इन्द्रेण 'आसृष्टं' चाकितं 'वचःस्थितं' यत् हरिचन्दनं पोतचन्दनं तदेव 'अङ्गः' यस्याः तादृशी 'मन्दारमाला' मन्दाराख्यसुरपादपपुष्पमालिका 'दिवौकसा' देवाणां 'समक्षं' समीपे (अव्ययीभावः। टच् समासान्तः) 'अङ्गामने' आत्मनाधिकृतस्य तुल्ये भागे ('अङ्गं' नपुंसकम् इत्येकदेशिसमासः) उपवेशितस्य स्वयमेव दत्तासनस्य इत्यर्थः सम (सम्बन्धे) पिनडा' आसज्जिता। यद्वा—'हरिणाहि' स्वयमिन्द्रेण 'पिनडा'। यच्च वा—सम हि न तु जयन्तस्य 'पिनडा' इत्यन्वयः। देवा स्थिता अहमुपविष्टः इत्येकः सत्कारः उपवेशनञ्च हरिप्रयुक्तं हरिणेव एकासने इति द्वितीयः, प्रीतिमान् पुत्रः प्रार्थयमानः समीपे एवास्ते तमुपेत्य मे मालादानम् इति तृतीयः, सा च माला स्वयमुपभुक्ता इति चतुर्थः। एषाम् एकैकमपि मननाप्यचिन्तितम् इत्यभिप्रायः। *

NOTES

- (a) सम—Construe with पिनडा in the verse following.
(b) दिवौकसाम्—दिव is here अकारान्त meaning स्वर्ग। "मन्दारः मेरिभः शक्रभवनं खदिवं नभः" इति विकाण्डशेषः quoted by Bhanuji, दिवम् भीको येषाम्। (c) समक्षम्—अक्ष्णोः समीपे इति सम् + अक्षि + टच् समासान्त by the गणसूत्र—"प्रतिपर (?) समन्भ्यः अक्ष्णः"।

- (a) अन्तर्गत etc.—The force of गत is प्रार्थनम् अन्तरेवगतं न तु वाग्वह्या वेदितम्। Also see Tika. (b) अन्तिकस्थम्—for force see Tika. (c) उडोत्य—उड implies upward motion. Hence जयन्त was standing and Indra was seated with Dushyanta.
(b) आसृष्ट &c.—वचम् implies that Indra took the garland off his own neck. Hence the magnitude of the honour.

मातलिः—किमिव नाम आयुष्मानमरेखरात्माहति। पश्य—

सुखपरस्य हरेरुभयैः कृतं त्रिदिवमुद्धतदानवकण्ठकम्।

तव शरैरधुनानतपर्वभिः पुरुषकेसरिणश्च पुरा नखैः ॥३॥

* दिवाः स्थिताः...चतुर्थः adopted by Prof. Gajendragadkar.

MATALI—What possibly is that which Your Long-lived Self does not deserve o. the Lord of the immortals. Behold the heaven rendered thoroughly weeded of the thorns of demons unto Hari, addicted to pleasure, by both these—now by the smooth-jointed arrows of thine, previously by the claws of the Man-lion. (Vishnu).

राजा—अत्र खलु शतक्रतोरेव महिमा सुत्यः ।

मिध्यन्ति कर्मसु महत्स्वपि यन्नियोज्याः

सम्भावनागुणमबेहि तमोश्चराणाम् ।

किं वाभविष्यदरुणस्तमसां विभेत्ता

तश्चेत् महत्स्वकिरणो धुरि नाकरिष्यत् ॥ ४ ॥

King—In this matter verily the majesty of Indra alone is to be belauded That agents succeed even in great enterprises, consider that as the effect of their estimation by the mighty. Could Aruna have become the piercer of darkness, had not the thousand-rayed sun placed him in front of his car ?

मातलिरिति ॥ 'कि' प्रश्नः । 'इव' अनिश्चये ॥ 'नाम सम्भावे' । अमरेश्वरात् देवराजात् 'न अर्हति' लभ्यते न योग्या भवति । 'पश्य' एतत् चिन्तय । किं तदित्याह —अन्वयः—अधुना आनतपर्वभिः तव शरैःपुरा च पुरुषकेसरिणो नखैः—उभयैः विविधं सुखपरस्य हरेः उद्धृतदानवकण्टक कृतम् । व्याख्या—'अधुना' सम्प्रति 'आनतानि' अनुव्रतानि, मत्स्थानि इत्यर्थः 'पर्वणिगम्यथः' वेष्टा तथाविधैः 'तव शरैः', वाणैः । 'पुरा च कृतपुगे च 'पुरुषकेसरिणी' नरसिंहरूपस्य भगवतो नारायणस्य 'नखैः इति 'उभयैः' द्वाभ्या गणाभ्याम् (शराणां नखानाञ्च प्रत्येकं बहुवचनम्) विविधं दोष्यति इति 'विविधं' स्वर्गः (इगुपधलक्षणः कः । दिवशब्देन समासो वा) 'सुखपरस्य भोगनिरतस्यसमर्थस्यापि 'हरेः' इन्द्रस्य सम्बन्धः 'उद्धृतानि समुत्सादितानि 'दानवकपाणि कण्टकानि सुखविघातकानि यज्यात् तथाविधं' कृतम् ; पूर्वे हिरण्यकशिपोर्वधात् या शान्तिः स्वर्गस्य आसीत् अथ दुर्जयजयात् सेव भवता भूयोऽपि विहिता । तत् इत्यमुप कृतवतो भवतः किमदयमपि देवेन्द्रस्य इति भावः ।

राजिति । 'अव' अस्मिन् मच्छरैः कण्टकोद्धारैः 'खलु नूनं' 'शतक्रतोरिव' न मम 'महिमा' प्रभावः स्तुत्यः (कथप्रत्ययः) प्रशस्यः । मम विजयोऽपि इन्द्रस्यैव प्रसादात् तत् का मे स्तुतिः इति भावः । तदेव दर्शयति । अन्वयः—महत्स्वपि कर्मसु नियोज्याः सिध्यन्ति (इति) यत् तम् ईश्वराणां सम्भावनागुणम् अवेष्टि । अरुणः तमसां विमेत्ता किं वा अभविष्यत् चेत् सहस्रकिरणः तं धुरि न अकरिष्यत् । व्याख्या— 'महत्स्वपि' गुरुषु अपि कर्मसु नियोज्याः नियोक्तुं वा नियोजयितुं शक्याः भृत्या इत्यर्थः (शक्याद्येष्ट्यति कुत्वप्रतिषेधः) 'सिध्यन्ति' सिद्धिमन्तो भवन्ति फलं घटयन्ति इति 'यत्' भृत्यानां या क्रताथेता 'तम्' (विधेयप्राधान्यात् पुल्लिङ्गता) 'ईश्वराणां' शक्तिमतां स्वामिनां सम्भावनायाः 'अयमव चमः इत्येष्टरूपायाः समर्थनायाः इति विद्यामागरपादाः 'गुणं महिमानम् अवेष्टि जानौष्टि । 'अरुणः' 'अनूरूः' गरुडायजः 'तमसा ध्यान्तानां 'विमेत्ता' निरासकः 'किं' वा अभविष्यत्' नेव अभविष्यत् चेत् यदि सहस्रं किरणा यस्य अतएव शक्तिमान् अंशुमालो 'तं धुरिद्यानमुखे न अकरिष्यत् न अस्थापयिष्यत् । धुरि चेत् अकरणं तमसामविभेदः तत् तमोविभेदे धुरि करणरूपा सम्भावना एव कारणम् । अतएव दानवजये इन्द्रेण मदोयो नियोगः कारणं नाहम् । (अकरणाविभेद-रूपयोः क्रिययोः हेतुहेतुमद्भावे सति एकस्य वेगुण्यात् अन्यस्य अनिष्यत्तिः । ततो लङ्) ॥ मूलम् (रा-, वि-म्,)—'किं प्राभाष्यदरुणस्तमसा वधाय' (त, न्या)] ॥

NOTES

1. (a) * सुखपरस्य—Indra was *pleasure-loving*. This does not imply that he was weak or timid, but only shows his *aversion to make an effort*. (b) उभयेः—उभ+अयच्=उभयम् a group of two. उभय is usually *singular*. The plural may be defended as in, "उभये देवमनुष्याः"—*Bhashya*. Also see *Tika* (c) त्रिदिवम्—त्रि+दिव्+क कर्त्तरि—त्रिदिवम् । Or वाक्यवत् दिवं त्रिदिवम् शक्यार्थवादि etc.

2. (a) सिध्यन्ति—सिध् of the दिवादि class means *निष्पत्ति* as in *सिद्धमन्त्रम्* । Hence secondarily it means to *succeed* which is the sense here. Comp. स्वयमसिद्धः कथमन्यान् साधयेत् ।

(b) सम्भावना &c.—सम्+भू णिच्+युच् भावे=सम्भावना *estimation*.

'सम्भावन् क्रियासु योग्यताध्यवसानम्...*Vriti*. योग्यताध्यवसानम्=a surmise of one's ability thinking that so and so is able to do such and such work. This thought (सम्भावना) on the part of the Mighty (इन्द्र) actually gives his agent the power to do the work (सम्भावनायुक्त)। Dushyanta wants to say—I have succeeded simply because Indra thought I should succeed, such is Indra's greatness that his mere thought has endowed me with the power necessary to succeed Hence. 'अत्र खलु शतक्रतोरेव महिता स्तुत्यः।' This is somewhat like—'सृष्टीणां पुनरायानां वाचमर्थान्नुधावति'। For an exactly similar idea compare. "ननु वज्रिण एव वीर्यमेतद्विजयन्ते दिवतो यदस्य पत्याः"—*Vikrama* (c) तस्मा विमेता वि+भिद+लृच् कर्त्तृणि=विमेता। We cannot have त्वन् so to say, for that would bar the वष्टी in तस्मात्। Besides, no habit in it is implied here but simply success through specially favourable circumstances. Hence त्वन् should be out of the question

3. *Rhetoric*=From अत्र खलु to नाकरिष्यत we have a complete syllogism. The object is to establish the particular case "अत्र शतक्रतोर्महिमा स्तुत्यः।" Towards this is cited the general proposition "सिध्यन्ति तमौघराणम्"। This much constitutes an अर्थान्तरनाम। The portion "किं वा...नाकरिष्यत is only an illustration of the general proposition, hence it furnishes a दृष्टान्त।

मातलिः—सदृशं तवैतत्। (स्तोकमन्तरमतोऽयं) आयुष्मन्, इतः पश्य नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य सौभाग्यमात्मयशसः।

विक्किन्तिशेषैः सुरसुन्दरीणां वर्णैरमो कल्पलतांशुकेषु।

विचिन्त्य गीतक्षममर्थजातं दिवोकसस्त्वञ्चरितं लिखन्ति ॥५॥

MATALI—This is worthy of you. (*Passing a short distance*) O Long-lived One, in this behold the good luck of your fame that has established itself on the surface of the heaven. Yonder denizens of the heaven, with paints left over after the decoration of the heavenly beauties, and on their garments, obtained from the kalpa-creener.

are depicting your (recent) exploits, having thought out materials capable of being set to music (Or—worthy of divine melody).

मातलिरिति । 'एतत् विनयवचनं 'तव सट्टयं' योग्यम् । गुरा अविकल्पना भवन्ति इति भावः । ('तव' (त, न्या)—'एव (रा, वि-म)) ! स्तोक किञ्चित् 'अन्तरं' दूरम् 'अतीत्य गत्वा आह—'इतः' अस्या दिशि इत्यङ्गुल्या निर्द्देशः 'नाकस्य' स्वर्गस्य 'वृष्ट' उपरि 'प्रतिष्ठितस्य' कृताधिपत्यस्य 'आत्मनो यशसः'—दानवजयजातायाः कीर्तयः 'सौभाग्य' यभाट्ट' 'पश्य' । तदेव दर्शयति—अन्वयः—असौ दिवौकसः गीतचमम् अर्थजातं विचिन्त्य सुरसुन्दरीणा कल्पलतांशुकषु विच्छित्तिशेषैर्वणेः त्वचरितं लिखन्ति । व्याख्या—'असौ' दूरं दृश्यमाना 'दिवं' स्वर्गः 'ओको' निवासो येषां ते देवा इत्यर्थः 'गीतस्य' गानस्य 'चमं' योग्यं सुरसुन्दरीभिर्गानार्थम् अर्थानां वस्तूनां 'जातं' सम्पदं पदावलीमित्यर्थः ('अर्थः प्रकारि विषये विचकारणवस्तुषु' इति 'जातं जात्योवजन्मसु' इति च विश्वः) 'विचिन्त्य आयां ध्यायं निरूप्य 'सुरसुन्दरीणां' देवस्त्रीणां प्रत्येकं पदावलिं' रचयित्वा स्वर्वां नितानां कल्पलतायाः' यानि अंशुकानि वस्त्राणि तेषु कल्पपादपलम्बेषु निजवनितावसनेषु इत्यर्थः 'विच्छित्तेः' अङ्ग रागात्' (विच्छित्तिरङ्गरागेऽपि इति विश्वः) 'यैः अवशिष्टैः' 'वर्णैः' तत् उद्भूत्य इति भावः तव चरितं दुर्जयजयावदानं लिखन्ति । प्रियजनैर्न मेयं प्रियमाधनवर्णेन प्रियपरिहितवसनेषु सहस्रेण लिखितं ते यशः । अहो सौभाग्यम् इति भावः ।*

Notes

1. तव—The Devangari reading एव entirely misses the meaning.

2. (a) विच्छित्तं &c.—वि+क्षिद+क्तिन् भावे=विच्छित्तः painting. शिष+चञ् भावे कर्मणि शेष. residue. विच्छित्तेः (पञ्चमी) शेषः । सुप्सुपा । (b) विचिन्त्य—वि indicates effort on the part of the thinkers. They wanted the composition to be worthy of the subject-matter. Hence effort. (c) गीतचमम्...गीतं चमते इति गीत+चम+च कर्तरि । Or गीतस्य चमं योग्यम् । The female voice is sweet.

* प्रियजनैर्न &c. adopted by Prof, Gajendaragdker.

hence सरसुन्दरीणाम् not सुराणाम् । Comp, “इच्छुःश्यानिषादिव्यस्तस्य गोमुगुणो-दयम् । आकुमारकथोद्गतं शालिगोष्ठी जगुर्गयः ॥”—*Raghu*.

राजा—मातलि, असुरसम्पहारोत्सुकेन पूर्वेषु दिवसमधिरोहता न लक्षितोऽयं प्रदेशो मया । कथमस्मिन् मरुतां पथि वर्त्तमहे ।

King—Matali, yesterday this region was not noticed by me while ascending the heaven eager as I was for the fight with the demons. In which course of the winds are we ?

मातलिः—

विस्त्रोतसं वहति यो गगनप्रतिष्ठां

ज्योतींषि वर्त्तयति च प्रविभक्तारश्मि ।

तस्य व्यपेतरजसः प्रवहस्य वायोः-

मार्गो द्वितीयहरिविक्रमपूत एषः ॥३॥

Matali—This is the region, sanctified by the second foot-step of Hari, free from the operation of the quality of Rajas, the region of the wind pravaha which bears the tripple-streamed river that is in heaven and causes the luminaries to revolve with their rays duly apportioned.

राजिति । ‘पूर्वेद्युः पूर्वस्मिन् दिने (‘मयःपरुत्...’ इति निपातः) ‘दिवसमधिरोहता असुरैः’ सह य. ‘सम्प्रहारः युद्धं’ तत्र ‘उत्सुकेन मया अयं प्रदेशो न लक्षितः । सप्त मरुतां पथानः सन्ति । तत्र ‘कतमस्मिन् पथि’ अधुना ‘वर्त्तमहे’ तिष्ठामः । अत्र हि राजा विनयात् कथयन्त रात्रावरागण्या आत्मभूताप्रस्तावं परिहरति ।

मातलिरिति । रजस्यः ...यः गगनप्रतिष्ठां विस्त्रोतसं वहति ज्योतींषि प्रविभक्त-
रश्मि वर्त्तयति च, तस्य व्यपेतरजसः प्रवहस्य वायोः एष द्वितीयहरिविक्रमपूतो मार्गः ।
व्याख्या...यः गगने ‘प्रतिष्ठा’ स्थितिर्धस्याः तथाविधां ‘विस्त्रोतसं’ विमार्गंगाम्
आकाशगङ्गामित्यर्थः ‘वहति’ धारयति वितनोति वा, ‘ज्योतींषि’ तारकादिनीं ‘प्रविभक्ताः’
यथाभागं व्यवस्थापिता ‘रश्मयो’ भासः यस्मिन् कर्मणि यत् यथा तथा वर्त्तयति च
मण्डलशो भ्रमयति च ‘तस्य, अतएव स्वर्वाङ्गीसम्पर्कात् ‘व्यपेतं दूरोद्भूतं ‘रजो’ रजो-
गुणो यस्मात् तस्य—प्रवहस्य तन्नालोभूवाधोरनन्तरस्य ‘वायोः एषः’ द्वितीयेन हरेः

वामनावतारि विविक्रमरूपस्य श्रीविष्णोः विक्रमेन पादन्त्यासेन 'पूतः' पवित्रः शुद्धसत्त्वस्य इत्यर्थः मार्गः पन्थाः । आवहप्रवह्नादिषु द्वितीयस्य प्रवहस्य वायोऽर्यमधिकारः । स्वयं ज्योतिर्विभागकर्तुरस्य तमसः कथैव नास्ति । परन्तु अयं पूता मन्दाकिनीं वहन् रजसीऽपि मुक्तः । ततश्च हरिपादपातेन पुनः परमे सत्त्वे स्थित एष पन्थाः । * (प्रविभक्त वग्निं (रा)... 'प्रविभक्तरग्निः' (वि, म, त, न्या) । सूक्ष्मं (त न्या) .. 'तस्य द्वितीय-हरिविक्रमनिस्तमस्तं वायोऽरिमं परिवहस्य वदन्ति मार्गम्' (रा, वि, म) ।

Notes

1. (a) असुर...सुरा+अच् मत्वर्थे=सुरः one having a share of the nectar. न सुरः सुरविरोधी an opponent to the gods. विरोधार्थं नञ्. "तत्साहाय्यमभावश्च तदन्यत्वं तदल्पता । अप्राशस्य' विरोधश्च नञर्याः षट् प्रकीर्तिताः । सम implies reciprocity व्यतिहार । सम्पहरन्ते अस्मिन् इति सम्+प्र+हृ+घञ् अधिकरणे=सम्पृहारः battle. Or घञ् भावे meaning fight. असुरैः सम्पृहारः । सुप्सुपा । तस्मिन् तेन वा उत्सुकः । सूप्सुपा । (b) कतमस्मिन् &c—Seven courses of the wind are enumerated. These are आवह, प्रवह उदह, सवह, सुवह, परिवह, परावह in order of distance from the earth. But the names are diff. given by different authorities. (c) Remark—Raghava thinks that the king introduces a new subject purposely to stop Matalis laudatory remarks.

2. (a) विस्तीतसम्...त्रीणि स्तीतांसि यस्याः सा विस्तीताः the three streamed i. e. the Ganges which is supposed to have one stream in the heaven (the Milky way), one on earth, and a third in the nether region (b) प्रविभक्त &c—रग्निं conveys a pun. It also means the reins of a horse. Just as a trainer turns the horse round and round catching hold of the reins, so does प्रवह with regard to the heavenly bodies.

3. (a) *व्यपेत &c—रजसु has a pun. It means धूलि also. The मार्ग is devoid of dust, because it is above भूवायु which alone con-

tains dust (b) द्वितीय &c.—The illusion is to the वामनावतार of Hari. This was to relieve Indra of the oppression of the demon Bali. Vishnu appeared before him in the form of a Brahmana dwarf and asked for the grant of such space as he could cover in three steps. He said he wanted this for then he would be able to practise penances on his own land, asceticism observed on another's soil brings no merit. Bali agreed. But lo ! No sooner he pronounced the formula of gift than the manikin assumed gigantic proportions and covered the entire earth with one step, and the heavens with another. The demon, who was a devout Vaishnava, saw that it was his own Lord that had come to treat with him, and in ecstasy he put forth his head to the Lord to place his third foot on.

4. (a) प्रविभक्तश्चि—This is a क्रियाविशेषण refers prominently to the *manner* of spinning, and is therefore preferable to the attributive प्रविभक्तश्चि, qualifying य. 1* (b) तस्य द्वितीय ... मार्गम् —This refers to परिवह the *sixth* course. But Mahamahopadnyaya Nayapanchanana has the following quotations —‘भचक्रं ध्रुवयोर्नक्षत्राविति प्रवहानिले । पर्य्ययजस्रं तत्रज्ञा यद्वक्त्रा यथाक्रमम् ।’—*Suryasiddhanta* “भचक्रः खिचरचक्रयुक्ता भमयजस्रं प्रवहानिलेन” —*Siddhantasirromani*. ‘यस्माज्ज्योतीषि वहति प्रवहनेन सम्पतः—*Vishnupurana*. This leaves no doubt that “ज्योतीषिवहयति च प्रविभक्तश्चि” applies to प्रवह and *not* to परिवह । The Bengali reading is therefore preferable. This is confirmed by the king’s remark—मेघपदवीमवतीर्णो स्व. (see below),

राजा—अतः खलु सवाह्यान्तःकरणी ममान्तरात्मा प्रसोदति । (रथाङ्गमवलोक्य) मेघपदवीमवतीर्णो स्वः ।

King—Hence, surely, my innerself with the internal and external senses, enjoys tranquillity. (*Looking at the wheels*) We have descended to the region of clouds.

मातलिः—कथमवगम्यते ।

Matali—How is that known !

राजा—

अयमरविखरेभ्यश्चातवैर्निष्पतद्भिर्-

हरिभिरचिरभासां तेजसा चानुलिप्तैः ।

गन्तुमपरि घनानां वारिगर्भोदिराणां

पिशुनयति रथस्ते शोकरक्लिन्ननेमिः ॥ ७ ॥

King—This chariot of yours with the rims of its wheels wet with sprays, with Chatakas rushing out of the interstices of the spokes, and with the horses, tinged with the glow of lightning, indicates passage over clouds having water inside their cavities.

राजति । 'अतः' खलु 'अतएव कारणात्' सत्वमयं मार्गं स्थितत्वात् इत्यर्थः । 'वाह्येः श्रोतवन्वादिभिः' 'करणेः इन्द्रियेः' 'अन्तः' अन्तःस्थितेन 'करणेन आभ्यन्तरेण मनसा (अन्तः शब्दोऽव लक्षणया अन्तःस्थवाची) 'सह सम अन्तरात्मा हत् 'प्रसीदति' सत्त्वमस्पर्कजमात्मप्रसादं लभते । 'रथाङ्ग' रथचक्रम् । 'मैत्रानां पदवीं स्थानं समनन्तरस्य भुवाद्यारावहस्य मार्गम् 'अवतीर्णां स्वः' ।

राजति । अन्वयः—अयं ते शोकरक्लिन्ननेमिः रथः अरविखरेभ्यो निष्पतद्भिषातकैः, अचिरभासां तेजसा अनुलिप्तैः हरिभिर्य, वारिगर्भोदिराणां घनानामुपरि गतं पिशुनयति । व्याख्या—'अयं ते' तव, त्वपरिचालित इत्यर्थः 'शोकरैः' जलकणैः क्लिप्ता आद्रा 'नेमय चक्रधारा यस्य तादृशी 'रथः' (इदं तावत् प्रथमं सूचकम्) 'अराणां' चक्राङ्ग-विशेषाणां विखरेभ्यः' अन्तरालेभ्यः 'निष्पतद्भिः' उड्डीय बहिरागच्छद्भिः 'आतकैः' मैत्र-प्रियैः पक्षिभिः (द्वितीयमेतत् सूचकम्) 'अचिरा' क्षणिका 'भाः' दोमः यासां तासां, विदुतामित्यर्थः 'तेजसा' दोमसा 'अनुलिप्तैः' रक्षितैः 'हरिभिर्य' तदीयैरयैश्च (एतत् तृतीयं लिङ्गम्) 'वारिगर्भं' जलपूर्णम् 'उदरम्' 'अभ्यन्तरं' येषां तथाविधानां 'घनानां' मैत्रानाम् 'उपरि' पृष्ठे गतं गमनं 'पिशुनयति' सूचयति । वृष्टिपातप्रत्याश्रया समिद्धिता-

आतकाः चक्राङ्गणामवकाशनिःसरन्ति । अथाऽऽ ते विद्युत्प्रभारञ्जिताः । आदं च
चक्राङ्गम् । तन्मन्ये समतीत्य सुरवत्सु मेघमागंमवतीर्णा वयमिति ।

Notes

1. सबाह्य &c.—बाह्यानि चष्यन्त्य बाह्यान्तः external and internal
बन्ध । The whole is an अव्यय । बाह्यान्तः करणानि बाह्यान्तःकरणानि
कर्मधा—। तेः सह वर्तमानः । बहु—।

2. *मेघ &c —This shows transition to the course *immedi-
ately* below. Now मेघपदवत् is in the course of भुवायु । भूमिर्वह्निर्दश
योजनानि भवायुरवास्वद्विद्युदाद्यम्—*Siddhanta sūmanī* quoted by
Nayapanchakana Hence the subject matter of the prev-
ious remark must be the *immediately above* भुवायु, i. e. प्रवह
and not परिवह, Cf. भवायुरावह प्रवहसुदर्भ । We say *immediately*,
because 'अन्तरात्मा प्रमोदति' and 'मेघपदवामवतीर्णा स्व' are spoken of
in the same breath.

3. अचिर &c —चिर is चिरस्थायिनी by लक्षणा 'न चिरा = अचिरा
transient, नञ्त्वत्—। तादृशो भाः यामा तामा । बहु—। Cf. 'अचिरा-
शुबिलासचञ्चला' in *kirata* 19 also

4. वारि &c.—वारि गर्भे यस्य तत् वारिगर्भम्, व्यधिकरण बहु—of the
गङ्गादि class like कमण्डलुपाणि । Now see Tika.

मातलिः—क्षणादायुष्मान् स्वाधिकारभूमा वर्त्तिष्यते ।

Matali—In a moment the Long-lived One will be in
the regions owned by himself.

राजा—(अधोऽवलोक्य)—मातले. वेगावतरणादाश्चर्यदर्शनः
संलक्ष्यते मनुष्यलोकः । तथाहि—

शैलानामधरोहतीव शिखरादुन्मज्जतां मेदिना
पर्णाभ्यन्तरलोनां विजहति स्कन्धोदयात् पादपाः ।
सन्तानात्तनुभावनष्टसलिला व्यक्तिं भजनृत्यापगाः
केनाप्युत्क्षिपतेव पश्य भुवनं मत्पाश्वर्षमानोयते ॥ ८ ॥

King—(*Looking below*)—Matali, the region of men

* Adopted by Prof. Gajendragadkar.

appears of (or presents) a strange spectacle through descent with speed. Thus—Behold the land descends at it were from the summit of up-rising mountains; trees leave their concealment within leaves through the exhibition of their trunks, rivers whose waters had disappeared through thinness, undergo manifestation from expansion, the world is being brought to my side as it were by some one throwing it up.

मातलिरिति । 'जगता' जगन्मतिवाद्या (व्यक्त्यपि पञ्चमः, कारकमर्थः वा)
'स्वस्य अधिकारस्य' नियोगस्य 'भूमौ' स्थाने भूपृष्ठ 'वर्त्तिष्यते' स्थार्यति ।

राजिति । 'वर्गेन अवतरणात्' ज्ञेयो 'मनुष्याणां' लोकः । भुवनं पृथिवी इत्यर्थः
'आश्चर्यं' विचित्रं 'दर्शनं' यस्य तथाविधं 'संलक्ष्यते' भाति । तदेव वर्णयति ।
अन्वयः—पश्य मेदिनी उन्मज्जता शैलानां शिखरादवरोहताम् । पादपाः स्फुटोदयात्
पर्णाभ्यन्तरलोचिता विजहति । त भावनहर्भलला आपगाः सन्तानात् व्यति भजन्ति ,
भुवनम् उत्क्षिपता केनापि सतपाशम् आनीयते इव । व्याख्या—'पश्य' आश्चर्यमव-
लोक्य (वृत्तसंगतकार्यं, कर्म) । 'मेदिनी' भूमिः, 'उन्मज्जता' सहस्रं उत्पत्य
इव प्रकटीभवता 'शैलानां' पर्वतानां 'शिखरात्' शृङ्गात् 'अवरोहताम्' अधःपतन्तीव ।
न हि शैला उन्मज्जन्ति, नापि मेदिनी अवरोहति । किन्तु वेगात् शैलानामुन्मज्जनं
मेदिन्याश्च अवरोहण इयमेतदाश्रये दृश्यते । 'पादपाः' वृक्षाः 'स्फुटस्य' प्रकाण्डस्य
'उदयात्' आविर्भावात् 'पर्णां पताणाम्' अभ्यन्तरं मध्यं ये 'लोचिताः' गुताः, तद्भावं
'विजहति' त्यजन्ति । पूर्वं पतपुञ्जमावाणि इव दृष्टाः पादपाः सहस्रा काण्डादिमनो
दृश्यन्ते । एतच्चाश्चर्यं वेगाज्जातम् । 'तनुभावेन' क्षीणतया 'नष्टानि' अलक्षितानि
'सलिलानि' जलानि यासां तथाविधा 'आपगाः' स्त्रीत्वस्यः नद्यः 'सन्तानात्' विस्मारात्
तनुभावविगमात् इत्यर्थः 'व्यक्तिः' प्रकटता 'भजन्ति' गच्छन्ति । यवतव दूरात् सूक्ष्मतया
जलनदृष्टं सहस्रा सज्जला नद्यस्तव दृश्यन्ते । इत्यप्याश्चर्यं वेगादि । 'भुवनं' मनुष्य-
लोकः 'उत्क्षिपता' ऊर्ध्वं प्रेरयता 'केनापि' अतिसुरासुरसत्त्वेन 'सत्पाशं' मम
समीपम् 'आनीयते इव' उपस्थाप्यते इव । वस्तुतस्तु अहमेवाधः पतामि । वेगात्
पुनर्भुवनमुत्पततीव भाति । यच्च दूरात् एकपृष्ठमैकवर्णं च आभात्, तदेव भुवनं सहस्रा
जिरतरसरिदादिरूपेण विभक्तपृष्ठभागमुत्पततीव इत्यङ्गो आश्चर्यम् । (सन्तानात्'

(म)—सन्तानैः (रा, वि)—‘सन्तानं (त, न्या) ॥ मूलम (रा, वि, म)
‘तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या ब्रजन्त्यापगाः (त, न्या)] ॥

Notes

1. चणात्—त्यवलोपि पञ्चमो (See Tika), or पञ्चमो by the rule ‘सप्तमीपञ्चमौ कारकमध्ये’ । The latter allows alternative चणे । अस्मिन् सुकृते मेघपदव्या वर्त्तमानो भवान् चणात् चणे वा स्वाधिकारभूमौ वर्त्तिष्यते is the construction.

2. तनु &c.—तनुनः भावः तनुभावः । सामान्ये नपुंसकम् । We avoid the feminine तन्वा भावः because that gives तन्वोभावः । A similar description occurs in Bhasya’s अविमारक ।

3. Reading—सन्तानः has the plural needlessly. सन्तान तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या ब्रजन्त्यापगाः of the Beng. Rec. may be explained thus ‘आपगा. नद्य. नुभागेषु’ सूत्राशेष ‘नष्ट’ दूरत्वात् अष्टं यत् ‘सलिलं’ तस्य ‘व्यक्त्या’ आविर्भावेन दर्शनेन इत्यर्थः. ‘सन्तानं’ ब्रजन्ति क्रतुसन्ताना इव भान्ति । Comp यदङ्गा विच्छिन्नं भवति क्रतुसन्तानमिव तत्’ Act. 1

मातलिः—आयुष्मन्, माधु दृष्टम् । (सवहुमानं विलोक्य)—
अहो उदाररमणोया पृथिवी ।

Matali—Well observed, O Long-lived One, (*Watching with great appreciation*) Oh ! How grand and charming is the earth !

राजा—मातलि, कतमोऽयं पूर्वापरसमुद्रावगाढः कनकरस-
निख्यन्दो साम्ब इव मेघपरिघः मानुमानालोक्यते ।

King—Matali, what mountain is this that has descended into the eastern and the western seas and pouring liquid gold, appears like a bar of evening clouds ?

मातलिः—आयुष्मन्, एष खलु हेमकूटो नाम किम्पुरुष-
पर्वतः परं तपस्विनां चैत्रम् । पश्य—

स्नायन्भुवान्मरीचैर्यः प्रवभूव प्रजापतिः ।

सुरासुरगुरुः सोऽत्र सपत्नौकस्तपस्यति ॥ ८ ॥

Matali—O long-lived One, this is the mountain of the Kimpurushas, Hemakuta by name, the great resort (for the success) of ascetics. Behold, that progenitor of gods and demons, the Lord of Creation, that was born of Marichi, the son of the Self-progenitor, here practises penance with his wife.

मातलिरिति । 'उदारा' महती च 'रमणीया' दर्शनया च इति विस्मयोक्तिः ।

राजति । 'अयं' कतमः सानुमान् पर्वतः 'पूर्व' च अपरं च पश्यन् च 'समुद्रम्' अवगाढः प्रविष्टः 'कनकरसस्य' सुवर्णद्रवस्य 'निरुन्दः स्रवः' । तद्वान्, द्रवसुवर्णोद्गारी इत्यर्थः अतएव 'संध्याकालीनः' 'मघपरिधः' मघमाला 'इव आलोक्यते' ।

मातलिरिति । 'किमुकषाणां पर्वतः' तरध्यतत्वात् । 'तपस्विनां' परं 'अष्ट' 'क्षेत्र' सिद्धस्थानम् ('सिद्धस्थानेऽपि च क्षेत्रम्' इति विकारशेषः) । तदेव स्थानमाहत्यां दर्शयति—'पश्य' वक्ष्यमाणमेतदालोक्य ।—अन्वयः—स्वायम्भुवात् मरीचः यः प्रजापतिः प्रवभूव सुरासुरगुरुः स सपत्नीकः अत्र तपस्यति । व्याख्या—स्वयं भवतीति स्वयम्भुवब्रह्मा । तस्यापत्यम् 'स्वायम्भुवः' (अणि सति 'ओगुणः' इति गुणे प्राप्ते—'अरीदिति—वक्तव्ये गुणगृहणं संज्ञापूर्वको विधिरनित्यो यथा स्यात्—'तेन स्वायम्भुव इति सिद्धं भवति' इति वृत्तिकारः)—ब्रह्मणो मानसः पुत्रः । तस्मात् 'मरीचः' मरीचि-संज्ञकात् ब्रह्मणो मानसपुत्रात् 'य' प्रजापतिः 'लोकस्रष्टा कश्यप इति नाम 'प्रवभूव' जज्ञे सुराणां देवानाम् 'असुराणां दानवानाञ्च 'गुरु' पिता स मारीचः 'पद्मा' अदित्या 'सह अत्र' अस्मिन् हैमकुटपर्वते 'तपस्यति' तपस्यति (क्वाङ् 'तपसःपरस्य' पदञ्च' इति परस्मैपदम्) । पिता ब्रह्मणः पुत्रः । स्वयञ्च मरुत्लोकगुरुः । सोऽपि अत्र तपस्यति । अहो हैमकुटस्य माहात्म्यम् इत्याशयः ।

1. (a). पूर्वापर &c.—अव+गाह+क्त कर्त्तरि=अवगाढ । पूर्वञ्च अपरञ्च पूर्वापरी । तौ च तौ समुद्री पूर्वापरसमुद्री । तौ अवगाढः । (b) कनक &c.—नि+स्रन्द+घञ् भावे=निरुन्दः or निरुन्दः, the घ 'being optional by the rule 'अनुविपत्यभिनिव्यः स्रन्दतेरणादिषु' (P, 8 3 72). We have मत्वर्थे इनि (See Tika) and not णिनि because स्रन्द is rather अवसंज्ञकः । (b) साध्यः—संख्यायां भव इति संख्या+अण्=साध्यः । संख्या though

कालवाची takes अण instead of टञ् by the rule 'सन्धिवेलाङ्कृतनक्षत्रेभ्य अण्' (p. 4 3 16). It is of the सान्धिवेलाङ्कित class (o) परिचः—परिहृत्यने अनेन इति परि + हन + अण् करणे = परिचः or पलिचः the ल being o final by the rule 'परेश्च षाड्योः' (p. 8 2. 2).

2. किम्पुरुष &c.—कुत्सितः पुरुषः किम्पुरुषः a kind of demigod, तत्पुरुष by 'किं चेपे' (p 2 1 64) 'कुत्सा च कस्यचिन्नरमुखाश्चकायत्वात् कस्याचित् अशमुखनरशरीरत्वात्'—*Bhanujr.*

3. (a). स्वायम्भवात्—स्वयम् आत्मना भवति इति स्वयम् + भु + कि कर्त्तरि—स्वयम्भुः a name of Brahman. स्वयम्भुवः अपत्यम् इति स्वयम्भू + अण् = स्वायम्भुवः। We do not get स्वायम्भवः because the गुण enjoined by the rule ओगुणः (p 6. 4 142) has exceptions, and this is one of them. Thus 'ओगुणः' being barred, the rule 'अचिञ्चपातुभुश योऽरियद्वडो' applies and भू becomes भुव्। (b) सुरासुर &c.—सुराश्च असुराश्च सुरासुराः or सुरासुरम्। इन्द्रः। सुर and असुर are antagonists. If the antagonism is emphasised and somehow deemed eternal we get सुरासुरम् by the rule 'द्वेषाच्च विगर्षः शाश्वतिकः' (p. 2 4 9), otherwise these being प्राणिजाति, we have सुरासुराः as in 'पूजितो य सुरासुरे'।

राजा—तेन हि अनतिक्रमणोऽयान् श्रेयामि। प्रदक्षिणोक्त्य भगवन्तं गन्तुमिच्छामि।

King—Then surely here are blessings not to be passed by. I wish to go after having circumambulated the reverend sage.

मातलिः—प्रथमः कल्पः। (नाट्यं नावतीर्णैः)।

Mateli—An excellent resolve, (They act alighting)

राजा—(सविस्मयम्)—

उपीदृशब्दा न रथाङ्गनेमयः प्रवर्त्तमानं न च दृश्यते रजः।

अभूतलस्पर्शतया निरुद्धतिस्तवावतीर्णोऽपि रथो न लक्ष्यते ॥१०

King—(With surprise)—Not being in contact with the

ground, the rims of the wheels have made no noise no dust too is seen rising, upward shock is absent. Your car though descended, is not noticed as such.

राजति ! 'तेन हि निमित्तेन, यतोऽव प्रजापतिरास्ते ततः इत्यर्थः 'अनतिक्रमणीयानि' अतिक्रम्य गन्तुमनर्हानि 'ये योसि' शुभानि अत्र सन्ति । तदेव स्पष्टवति । 'भगवन्तं कथ्यं प्रदक्षिणीकृत्य प्रदक्षिणक्रियया प्रपूज्य (अथग्रोभावस्तिष्ठद्गवादिः । ततो गतिसमाप्तः । नानेन समाप्तः अयन्तु समस्यत एव' इति भोजवचनात् साधुः । प्रादिसमाप्तादगतिसमाप्तो वा) 'गन्मिच्छामि' ततश्च अयो भावता । भगवत्प्रदक्षिणं मूढते हि शुभाय, तच्चगुण न उपेत्यम् इति भावः ।

मातलिरिति । 'प्रथमो' मुख्यः उत्तम इत्यर्थः 'कल्पः संकल्पः । 'नाप्येन अभिनयकर्मणा 'अवतारिणी' अवतरणमभिनोय स्थितौ इत्यर्थः ।

राजति । अन्वयः—अभुतलम्पशतया रथाङ्गेनेमय, उपोढशब्दान् । रजश्च प्रवर्त्तमानं न दृश्यते । निरुद्ध'तस्तत्र रथ, अवतारिणीऽपि न लक्ष्यते । व्याख्या—'अविद्यमान, भूतलम्पश, भूमिमप्यर्का यस्य तस्य भावन, भूमिमप्यर्कविरहात् इत्यर्थः । रथाङ्गानां चक्राणां नेमयः' भान्ता, 'उपाटा' प्रारब्धा, 'शब्दा' येस्तथाविधा 'न' येनाह शब्दविरामात् कालः पत्या इत वक्तुं शक्तेः स्याम् । 'रजश्च' धूलयश्च (जातावेकवचनम्) प्रवर्त्तमानं चक्रेरश्वस्वरथउत्तोलनं सत् प्रमर्षत 'न दृश्यते' येन रजसामप्रवर्त्ति' दृष्टा गमननिवर्त्ति' जानीयाम । एतयोर्परि पुन, निर्गता उद्धति प्रतिघातजः क्षोभ, यस्मात् तथाविध, 'तत्र रथः अवतारिणीऽपि हेमकुटशिखरं पतितोऽपि 'न लक्ष्यते, पतितत्वेन न ज्ञायते । यद्वा—'गिरिशिखरं पतितोऽपि रथ, सस्यधूम्रान्धरा स्थितत्वात् च न सम्प्राप्तशब्दो न जातः न च धूलिकृत्यत, नाप्यनुभूतो रथक्षोभः । तत्पतित इति न ज्ञानी मया रथ इति भावः ।

1. प्रदक्षिणीकृत्य—प्रकृष्टत्वं दक्षिणस्य प्रदक्षिणम् । reference of the right side—अथय भाव of the तिष्ठद्गवाद class, तत् अथस्य इति प्रदक्षिण + प्र + मत्वर्थे प्रदक्षिणः one placed preferably to the right Or प्रगता दक्षिणं प्रदक्षिणं placed to the right. प्रादितम् -- । अथप्रदक्षिणं प्रदक्षिणं कृत्वा इति प्रदक्षिण + क्षि + कृ + ल्यप्, गतितम्— । प्रथमः कल्पः—An excellent idea or resolve ; or primary duty ; Cf. प्रथमः कल्पः in Swapna IV etc.

3. उपोद &c.—उप + वह + क्त कर्मणि = उपोदाः commenced.

4. Reading—Raghava reads अभूतलमर्शतया अनिरुद्धतः श्रीधात् । So he first obtains अनिरुद्धम् with भावे क्त meaning अनिरोधः and then attaches तसि । Vidyasagara reads निरुद्धतः with the construction निरुद्धतः तव &c. Neither of these seem to give a clear idea. निरुद्धात् is the Bengali reading, and is evidently much better than either of the above.

मातलिः—एतावानेव शतक्रतोरायुष्मतश्च विशेषः ।

Matali—Just this much is the difference between Indra and Your Long-lived Self.

राजा—मातलि, कतमस्मिन् प्रदेशे मारीचाश्रमः ।

King—Matali, in which quarter is the hermitage of Maricha ?

मातलिः—(हस्तेन दर्शयन्)—

वल्गोकार्दनिमग्नमूर्त्तिरुमा सन्दृष्टसर्पत्वचा

कण्ठे जोर्णलताप्रतानवलयेनात्यर्थसम्पादितः ।

अंसव्यापि शकुन्तनोडनिवितं विभ्रज्जटामण्डलं

यस्य स्थाणुरिवाचलो मुनिरमावभ्यर्कविम्बं स्थितः ॥११॥

Matali—(Pointing with his hand)—Where stands, motionless like a tree-trunk yonder ascetic, facing the solar orb, with his body half-buried in an ant-hill, with his chest having a snake-skin adhering on to it, the neck excessively pressed by a coil of withered tendrils of creepers, bearing a mass of clotted hair spreading over his shoulders and filled with bird's nests.

मातलिरिति । 'एतावान्' एतन्परिमाणः एव 'विशेष' भेदः नाधिकः । भुवि विचरणे शतक्रतोः रथः असृष्टो गच्छति तत्र तु स्पृष्टः । एतन्मा । युग्योर्भेदः अथवा स इव भवानप्यानाकरथवत्सं इति भावः ।

मातलिरिवि ।—अन्वयः—यत्र असौ वक्ष्योकार्द्धनिमग्नमूर्तिः, सन्दष्टसर्पत्वचा उरसा जोरुलताप्रतानवलयेन कण्ठे अव्यर्थसम्प्योडितः असव्यापि शकुन्तौडनिचितं जटा-मण्डलं विभक्त स्याणुरिव अचलः मुनिः अभ्यर्कविम्बं स्थितः । व्याख्या—‘यत्र असौ’ दूरे दृश्यमानः ‘वक्ष्योके’ पिपोलिकाविशेषकृतसूपे ‘अर्द्धं यथा तथा ‘निमग्न’ निहिता ‘मूर्तिः’ यस्या तथाविधः ‘सन्दष्टा’ सम्यक् लग्ना ‘सर्पत्वक्’ निर्मोकी यस्मिन् तथा-विधेन ‘उरसा’ वक्षसा (अचलत्वोपलक्षणम् । उपलक्षणे तृतीया) ‘जोराणां’ शुष्काणां लताप्रतानानां वल्लीतन्तूनां ‘वलयेन वेष्टनेन, वलयितलतातन्तुभिरित्यर्थः (भावानयने द्रव्यानयनम्) ‘कण्ठे अव्यर्थं’ यथा तथा सम्प्योडितः, असौ स्तम्भौ ‘व्याघ्रोति’ यत् तादृशं ‘शकुन्तानां पक्षिणां’ नीडेः कुलायेः (बहुवचनेन जटामण्डलस्य मण्डलम्) ‘निचितं परिव्याप्तं’ जटामण्डलं विभक्तं धारयन्, अतएव ‘स्याणुरिव काण्डशेषो वृक्ष इव ‘अचलः’ स्थिरः मुनिः, अर्कस्य सूर्यस्य विम्बं मण्डलम् तत्र ‘अभि’ (अव्ययोभावः) सूर्यमण्डलमभिलक्ष्य इत्यर्थः ‘स्थितः’ तिष्ठति । तत्र सारोचाश्रम इति वाक्यशेषः ।

NOTES

1. (a) वक्ष्यो etc.—This indicates motionlessness for a great length of time. अर्द्धं निमग्नं अर्द्धनिमग्नम् । वक्ष्योके अर्द्धनिमग्नं वक्ष्योकार्द्धनिमग्नम् । सुपसुप्ता । तादृशी मूर्तिर्यस्य । वृक्ष । Or अर्द्धनिमग्नं मूर्तिर्यस्य सः अर्द्धनिमग्नमूर्तिः । वक्ष्योके अर्द्धनिमग्नमूर्तिः सुपसुप्ता । (b) उरसा, सन्दष्टत्वचा &c—This implies अचलत्वम् । Hence इत्यभूतलक्षणे तृतीया । (c) अभ्यर्कं etc—अर्कस्यविम्बम् अर्कविम्बम् । तत् अभि इति अभ्यर्कविम्बम् अव्ययोभाव by the rule ‘लक्षणेनाभिप्रतो अभिसुख्ये (p. 2. 1. 14). Or we may have अभि and अर्कविम्बम् uncompounded, the latter taking तृतीया owing to अभि which is a कर्मप्रवचनीय here in the sense of लक्षण (indicator).

राजा—नमस्ते कष्टतपसे ।

King—Salutation to thee of severe Penance.

मातलिः—(संयतप्रग्रहं रथं कृत्वा)—एतावदितिपरिवर्द्धित-
मन्दारवृक्षं प्रजापतेराश्रमं प्रविष्टौ स्वः ।

Matali—(*Restraining the reins of the chariot*)—Here we have entered the hermitage of the Lord of creation where Mandara trees have been reared by Aditi.

राजा—स्वर्गादधिकतरं निर्वृतिस्थानम् । अमृतकृदमिवा-
वगाढोऽस्मि ।

King—An abode of bliss greater than Heaven. I am as if immersed in a lake of nectar.

मातलिः (रथं स्थापयित्वा)—अवतरत्वायुष्मान् ।

Matali—(*Having fixed the chariot*)—Let Your Long-lived Self alight.

राजा—(अवतीर्थ)—मातले, भवान् कथमिदानीम् ।

King—(*Having alighted*)—Matali, how art thou disposed now ?

मातलिः—संयन्त्रितो मया रथः । वयमप्यवतरामः । (तथा कृत्वा) इत आयुष्मान् । (परिक्रम्य) दृश्यन्तामत्रभवतामृषीणां तपोवनभ्रमयः ।

Matali—The chariot is secured by me. I am alight-
ing too (*Doing so*) This way O Long-lived One. (*Going round the stage*) Let the sites of hermitages of the noble sages be observed.

राजिति । 'कष्टं कठोरं 'तपो' यस्य तस्मै नमः ।

मातलिरिति । संयताः प्रग्रहाः रश्मयः यस्य तम् । 'पती' इमौ आवाम् 'अदित्या' इन्द्रजनन्या 'परिवर्द्धिता' लालिता 'मन्दारवृक्षा' यस्मिन् तादृशं 'प्रजापते.' कश्यपस्य 'आश्रमं प्रविष्टौ स्वः ।

राजिति । 'निर्हतेः सुखस्य 'स्थानम्' आस्पदम् एष मारोचाश्रमः । 'अमृतस्य ऋदं' कुण्डम् 'अवगाढः' प्रविष्ट 'इव अग्निः' । नेदृशं स्वर्गोऽपि लब्धं सुखं मे इति भावः ।

मातलिरिति । 'स्थापयत्वा' सुसंयतं कृत्वा ।

राजति । 'इदानीं सम्प्रातः भवान् कथं केन प्रकारेण आत्मानं व्यापारयिष्यति । मातलिरिति । 'सयन्वितः' सम्यक् यन्वितः स्थापित इत्यर्थः । 'तपोवनानां भूमयः स्थानानि दृश्यन्तां भवता । दर्शनयोग्या हि ताः ।

1. अदिति &c—Shows the sanctity of the Place. Indra's mother here rears the Mandara saplings.

2. भवान् कथम् &c—He inquires if Matali will stay in the chariot or get down. •

राजा—ननु विस्मयादवलोकयामि ।

प्राणानामनिलेन वृत्तिरुचिता सत्कल्पवृक्षे वने

तोये काञ्चनपद्मरेणुकपिशे पुण्याभिषेकक्रिया ।

ध्यानं रत्नशिलागृहेषु विबुधस्त्वोमन्निधौ संयमो

यद्वाङ्मन्त्रि तपोभिरन्यमुनयस्तस्मिन्स्तपस्यन्त्वमौ ॥१२॥

King—I am indeed observing with wonder. In a forest where Kalpa tree abound, the necessary sustenance of life is secured with air, in water that is brown with the pollens of golden lotuses, is done the holy act of *ablu-tion* for merit; in house of rocks of gems, is performed *meditation*; in the presence of heavenly maidens, is practised *self-restraint*. These are practising penance scorning all that to which other sages aspire by their austerities,

* Adopted by prof. Gajendragadkar,

राजति । अन्वयः—सत्कल्पवृक्षे वने उचिता प्राणानां हस्ति अनिलेन (भवति) । काञ्चनपद्मरेणकपिणं तोयं पुण्या अभिषेकक्रिया । रत्नशिलागृहेषु ध्यानम् । विवृधस्त्री-सन्निधौ संयमः । अन्यसुनयस्तपोभिः यदाच्छन्ति तस्मिन् असौ तपस्यन्ति । व्याख्या—‘सन्तो’ विद्यमानाः ‘कल्पवृक्षा यस्मिन् तद्दृशं वने कल्पतरुकानने इत्यर्थः ‘उचिता’ तपश्चरणयोग्या ‘प्राणानां हस्ति’ ज वनधारणम् ‘अनिलेन’ वायुना भवति (एकोऽपि कल्पपादपो बहुभोगाय प्रभवति । अतः कल्पपादपकाननमेव वर्तते, तथापि एते वायु-भक्षा जातवन्ति तदापि तपसं यतः पर्याप्तं तन्मात्रमेव भवति । इति आशयस्य तापसानाम् उत्कर्षः) । काञ्चनपद्मानां सुवर्णकमलानां ‘रत्नभिः’ परागो ‘कपिणं’ विद्वलवर्णं ‘तोयं’ जलं पुण्या पावना ‘अभिषेकक्रिया’ नियमस्नानकर्म क्रियते । (सूचारुपदजं जलमलं विहार-प्रवृत्तिं जनयितुम् । तच्च पद्मजमिव सौवर्णम् । तथाप्यसौ नितरां विहारविमुखा नियमस्नानमावपरायणा इत्यदो उत्कर्षस्तापसानामाशयस्य च । ‘रत्नविकारा’ याः ‘शिला’ तन्निर्मितेषु ‘गृहेषु ध्यानम्’ अतममालोकारो भवति (शिलागृहमेकमेव भोगाय सम्पाद्यते । अतः च बहुनि । तानि पुनरहो रत्नमयानि । असौ त तेषु ध्यानमभ्यस्यन्ति इति भूतिप्रकर्षस्तापसानामाशयस्य च) । ‘विवृधस्तस्य सुरनार्यः । तामा ‘सन्निधौ समीपे संयमः’ पश्यन्तिर्यनयन् अभ्यस्यन्ति (स्वामन्निधानमेव तपसो विघ्नः । अतः तु सुरस्त्रीणां सन्निधिः । तथाप्यने जितान्द्रिया वसन्ति । अहो ऐश्वर्यं तापसानामाशयस्य च) । किं बहुना—‘अन्यं सुनयः विश्वामित्रादयः तपोभिः तपश्चरणे, ‘यत्’ वस्तु ‘वाच्छन्ति’ लब्धं काञ्चन्ति ‘तस्मिन्’ स्थितमपि तदनादृत्य (अनादरं भावलक्षणे सप्तमो) असौ दृश्यमाना मारीचाश्चमगता ‘सुनयं तपस्यन्ति (अयं परस्मैपदश्च) । (पुण्या...गृहेषु—वाच्छन्ति (भो, त, न्या)—धमां—तल्लि...काञ्चन्ति’ (रा, वि, म)) ॥

Notes

1. (a) उचिता—योग्या, i. e. enough to keep body and soul together. Some explain उचिता=अभ्यस्ता and construe—अनिलेन प्राणानां हस्तिः उचिता have practised to live upon air. (b) सप्त etc.

There is here quite a forest of Kalpavrikshas, any amount of luxuries can be got from them for the mere asking. But they eat air. This indicates contempt of luxuries, (c) काञ्चन etc,—कपिश indicates abundance of golden lotuses also their constant presence. (d) तस्मिन्—Raghava renders तस्मिन् स्थाने In that case यत् means स्थानम् । But do ascetics practise penance to go to Hemakuta ? See Tika also.

मातलिः—उत्सर्पिणो खलु महतां प्रार्थना । (परिक्रम्य आकाशे) वृद्धशकल्य, किमनुतिष्ठति भगवान् मारोचः । (आकर्ण्य) किं ब्रवीषि दाक्षायण्या पतिव्रताधर्ममधिकृत्य पृथस्तस्यै महर्षिपत्नोसहितायै कथयतीति ।

Matali—High-soaring indeed is the aspiration of the great. (*Going round—in the air*) Viddha Sakalya, what is His Holiness Maricha doing ? (*Acting hearing*) Do you say that questioned by Dakshayani with reference to the duties of those, that are devoted to their husband, he is telling her along with the wives of other great sages !

राजा—(कर्णं दत्वा)—अये प्रतिपाल्यावसरः प्रस्तावः ।

King—(*Listening*) Ha ! the subject deserves waiting for an opportunity.

मातलिरिति । 'महता प्रार्थना' आशमा 'उत्सर्पिणो' ऊर्ध्वगामिना 'खलु' । 'आकर्ण्य' श्रुत्वा, श्रवणमभिनीय इत्यर्थः । 'दाक्षायण्या' दत्तकत्यक्तया अदित्या 'पतिव्रतानां' भर्तृनिरताना 'धर्म सतीत्वमित्यर्थः 'अधिकृत्य पृष्ठः' सन् सतीत्वमाहात्म्य-विषयके प्रश्ने कृते सति 'महर्षीणा पत्नीभिः सहितायै तस्मै' कथयति इति 'ब्रवीषि किम्' ।

राजंति । 'प्रतिपाल्यः' प्रतीक्षायोग्यः 'अवसरः विरामो यस्य तादृशः अयं प्रस्तावः पतिव्रताधर्मकथनप्रस्तावः । विरते प्रस्तावे उपसर्गः । अयुक्तः अन्तरा प्रतिबन्धः ।

Notes

1. (a) वृद्धशकल्य—This is some attendant of मारोच । (b)

तत्—सम्प्रदाने चतुर्थी । The complete sentence is तस्य पतिव्रताधर्मं कथयत् । Hence the कर्म of कथयति is पतिव्रताधर्म, and is intended for सा । Hence the rule 'कर्मणा यमभिप्रैति स सम्प्रदानम्' applies. The followers of the *Vṛtti* restrict this rule to the कर्म of दा । They have therefore to cite क्रियायोगे ऋथी, or 'क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः' which gives कर्मणि चतुर्थी, with the construction ता बोधयितुं कथयति । But सम्प्रदाने चतुर्थी being the view of the Bhashyakara must be allowed to overrule the *Vṛtti* and taken as the more correct explanation. (c) इति—it refers to the whole sentence 'दाक्षायण्या—कथयति । It is the कर्म of व्रवीषि ।

2. अर्थ etc —He means to wait till the discourse is finished.

मातलिः—(राजानमवलोक्य)—अस्मिन्नशोकवृक्षमूले तावदास्तामायुष्मान् यावत्त्वामिन्द्रगुरवे निवेदयितुमन्तरान्वेषो भवामि ।

Matali—(*Looking at the king*)—Let your long-lived Self stay at the foot of this Asoka tree whilst I continue on the look out for an opportunity to report you to Indra's father.

राजा—यथा भवान् मन्यते । [स्थितः । मातलि-निष्क्रान्तः] ।

King—As you deem proper. (*Stays—Exit Matali*)

राजा [निमित्तं सूचयित्वा]—

मनोरथाय नाशंसे किं वाणी सन्दसे मुधा ।

पूर्वावधारितं श्रेयो दुःखं हि परिवर्तते ॥ १३ ॥

King (*Acting an omen*)—I hope not for (the object of) my desire ; why, O Arm, dost thou throb needlessly ; my bliss has been slighted before, misery alone surrounds me (now) [Or—bliss, previously slighted, turns into misery].

मातलिरिति । 'इन्द्रस्य गुरुः' पिता कश्यपः । तस्मै 'निवेदयितुं' विज्ञापयितुम् (चतुर्थी सम्प्रदाने) 'अन्तरम्' अवकाशम् साधु 'अन्विष्यति' यः तादृशो 'भवामि' ।

राजेति । 'निमित्तं दक्षिणवाहुस्फुरणं 'सूचयित्वा' अभिनीय ।* अन्वयः—मनो-
रथाय न आशंसे । हे वाहो सुधा किं स्पन्दसे । श्रेयः पूर्वावधोरितम् । दुःखं हि
परिवर्त्तते—। व्याख्या—'मनोरथाय स्वाभिलषिताय, शकुन्तलारूपाय, मनोरथं लब्ध,
—मित्यर्थः (क्रियार्योपपदस्य'—इति चतुर्थी) 'न आशंसे न प्रार्थये । हे 'वाहो'
मदभुज 'सुधा' ('अव्ययमेतत्) 'किं स्पन्दसे' स्फुरसि । 'श्रेयः' मङ्गलं 'पूर्व'
प्राक्, "अवधोरितम् अवज्ञातं मया ('ज्ञापकमिदं न सर्वत्र' इति पूर्वशब्दस्य पर-
निपातो न) । 'दुःखं' हि दुःखमेव अधुना 'परिवर्त्तते' मां परिहृत्य तिष्ठति । यद्वा—
'श्रेयो हि पूर्वम् अवधोरितं सत् 'दुःखं' परिवर्त्तते दुःखरूपेण परिणमति । प्रागेव
शकुन्तला त्यक्ता दुःखैः परिहृतोऽस्मि । तस्यालाभे निराशोऽहम् । तत् 'किमर्थं' वया
मे वाहुः स्फुरति इति वितर्कः ।

Notes

1. इन्द्रशुक्ले—सम्प्रदाने चतुर्थी । For reasons see तस्य above. Re-
member 'क्रियार्यहमपि कर्तव्यम्' also gives सम्प्रदाने चतुर्थी, but acc.
to some it applies only to अकर्मक roots.

2. पूर्वाव &c —अवधोर is a नृनादि धातु । अवधोर + क कर्मणि =
अवधोरितम् । पूर्वम् अवधोरितम् । सुप्रसूपा । In such cases पूर्व usually
appears last in the compound. This is by implication (ज्ञापक) in the rule 'भूतपूर्वे चरट्' in which पाणिनि writes भूतपूर्वं
instead of पूर्वभूत । But what is inferred by implication (ज्ञापकमि-
दम्) is not universal (न सर्वत्र) । Hence we get पूर्वावधोरितम् also.

नेपथ्ये—मा क्वु चावलं करेहि । कथं गदो एव अत्तणो
पकिदिं [मा खलु चावलं कुरु । कथं गत एव आत्मनः
प्रकृतिम्] ।

In the dressing Room—You must not indeed practise
haughtiness. How ! Have you already gone back to
your nature !

राजा (कर्णं दत्त्वा)—अभूमिरियमविनयस्य । को नु खल्वेष निषिध्यते । (शब्दानुसारेणावलोक्य सविस्मयम्) अये को नु खल्वयम् अनुवध्यमान [अवबध्यमान-] स्तपस्विनी-भ्याम् अवालमत्त्वो वालः—

अर्द्धपोतस्तनं मातुरामर्दक्लिष्टकेसरम् ।

प्रक्रीडितुं सिंहशिष्टं वलात्कारेण कर्षति ॥ १४ ॥

King—(*Lending his ear*)—This is no place for turbulence. Who could he possibly be that is being checked ? (*Looking in the direction of the voice—With amazement*) Ha ! Who indeed should be this boy, attended by two female ascetics,—this boy of un-boy-like-strength that for sport is forcibly dragging away from its mother a lion cub that has half-sucked its mother's teats, its manes disordered by the rough encounter.

नेपथ्ये इति । 'चापलं चपलतां खलु मा कुह' । इति निषेधः । अगच्छति निषेधे 'कथम् इत्याद्यर्थे' 'आत्मनः प्रकृतिं स्वभावं चपलभावमित्यर्थः गत एव ।

राजेति । 'अविनयस्य' औद्धत्यस्य 'इयम् अभूमिः' अस्थानम् । अतः मारीचाश्रमे' अविनयस्य अवकाशो नास्ति इति भावः । 'निषिध्यते' अविनयात् वार्यते । शब्दस्य अनुसारः अनुसरणम् । तेन । यतः शब्द आयातः तं देशं प्रति नेवं प्रैष्य आह । अये इति विस्मये । 'नु' वितर्के 'खलु' अवधारणे । 'स्तपस्विनीभ्याम् अनुवध्यमानः' अनुगम्यमानः 'अवालस्य' किशोरस्य 'सत्त्वं' बलमिव 'सत्त्वं' यस्य तादृशः 'खलु' को नु अय वालः 'सिंहशिष्टं' कर्षति इति परेण सम्बन्धः । अन्वयः—प्रक्रीडितुम् आमर्दक्लिष्टकेसरम् अर्द्धपोतस्तनं सिंहशिष्टं वलात्कारेण मातुः कर्षति । व्याख्या—'प्रक्रीडितुं' क्रीडां प्रकटुम् 'अमर्देन' स्वकृतविचोभिष 'क्लिष्टा' विक्रीणाः केसराः स्तम्भवाला यस्य तत् 'अर्द्धम्' असमग्रं यथा तथा 'पोतः' कनो येन तादृशम् अतएव स्वेच्छया अनायानं 'सिंहस्य' कस्यचित् आश्रमकेसरिणः 'शिष्टं' शेषकं 'वलात्' प्रसस्य (अव्ययमेतत्) यः 'कारः' करणं तेन 'मातुः' जनन्याः सिंहकोपमपि अगच्छित्वा

इत्यर्थः (अपाययोगात् पञ्चमी) 'कर्षति अपनयति। यथा—'मातुः स्तनम्' इति
सुत्वम्।

Notes

1. अशालसत्त्वो बालः—Compare 'बालोऽप्यवाचप्रतिभो बभूव'—*Buddh-
acharita*, 11-23.

2. (a) अर्द्धं &c —अर्द्धं पीतः अर्द्धपीतः सुप्सुपा। Next बहु—। Or
पोतस्तनः बहु—। अर्द्धं पोतस्तनः सुप्सुपा। (b) मातुः—* The construction
is मातुः कर्षति draws away from the mother. Hence there is
अपाय and we get अपादाने पञ्चमी। Raghava takes it with स्तन
and makes a शेषबहो। But in that case मातुः is well-nigh
superfluous—कोहि नाम पितुः स्तनं पिबेत्? (c) बलात् &c—कृ + घञ्,
भावे कारः। बलात् is an अव्यय in the sense of हठ। 'बलादिति
हठार्थे'—Gadakara. बलात्कारः forcible performance. कर्मधा—।
तेन। दृश्या करणे। See *Swarna* IV. also.

(ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टकर्मा तपस्विनीभ्यां बालः)
बालः—जिह्वा सिङ्घ दन्ताः गणदस्स [जृम्भस्व सिङ्घ, दन्तांस्ते
गणयिष्यामि]।

(Then enter the child engaged as described with two
female ascetres). Boy—Yawn, Lion, I will count thy teeth.

प्रथमा—अविणोद किं णो अपञ्चणिब्बिसेसाणि मत्ताणि
विप्पअरेसि। हन्त वड्डइ दे संरम्भो ठाणेक्खु इसिजणेण
सव्वदमणोत्तिकिदणामहंओमि [अविनोत, किं नः अपत्य-
निर्विशेषाणि मत्त्वानि विप्रकरोषि। हन्त, वर्धते ते संरम्भः।
स्थानि खलु ऋषिजनेन सवदमन इति कृतनामधेयोऽसि]।

First Hermit Undisciplined child, why do you tease the
animals, that are not different from our own children.

Ha ! your turbulence increases. Rightly are you named Sarvadamana by the sages.

राजा—किं नु खलु वालेऽस्मिन् औरस इव पुत्रे क्षिण्यति मे मनः । नूनमनपत्यता मां वत्स नयति ।

King—Why indeed does my mind soften towards this boy as towards a heart-begotten son. Surely, childlessness makes me affectionate.

तत इति । 'यथानिर्दिष्टं' निर्देशानुरूपं 'कर्म' यस्य सः यद्योक्तव्यापारो 'वाञ्छः' सिद्धिश्चिन्त्यः कर्षन्नित्यर्थः ।

वाल इति । जृम्भस्व जृम्भनं कुरु । यदा जृम्भा ते सुखं व्यादास्यते तदा ते दन्तान् गणयिष्यामि ।

प्रथमेति । हे 'अवमोत' द्वौ शौल 'नः' अपत्येभ्यः सन्ततः 'निर्विशेषाणि' अभिन्नानि 'सत्त्वानि' प्राणिनः किं विप्रकराणि प्रधर्षयसि । मा एवं कुरु । एतेन अनिवारिते वार्त्त—'हन्त' विषादे (अव्ययम्) । 'ते सरम्भ' कोपः 'वर्द्धते' । 'स्थाने खलु युक्तमेव 'सर्वदमन इति कृतं नामधेयं नाम (स्वर्द्धेयप्रत्ययः) । यथ तथाविधोऽसि ।

राजति । 'किं नु' वितर्कगर्भः प्रश्नः । 'खलु' अवधारणे । 'खेहं' प्रत्यवधारणम् । 'उरसो' हृदयात् जाते 'इव पुत्रे' (अद्भुतदृष्टिनिष्क्रान्तो हृदयादभिलाषे । आत्मा वे पुत्रनामामि जीवस्व शरदा शतम् ॥' इत्युक्तेः) सिनक्षति मध्येहं भवति । स्वयमेवोत्तरमाह—'अनपत्यता' सन्ततिशून्यता मा 'वत्सलं' सखेहं करोति (तत्करोत्यर्थोऽणच्) ।

Notes.

1. (a) अपत्य &c.—वि+श्लिष घञ् भावे=विशेषः difference, निर्गतः वि+घ एश्च; निर्विशेषाण without difference. बहु—अपत्येभ्योनिर्विशेषाणि । सुदुःसा । (b) स्थाने—in अव्यय here meaning युक्तम् ।

द्वितीया—एसा तुमं केसरिणो लङ्घेदि जइ से पुत्तभणं मुञ्चेसि [एषा त्वां केसरिणो लङ्घयति यद्यस्याः पुत्रकं न मुञ्चसि] ॥

Second Hermit—This lioness will surely hurt you if you do not release her whelp.

बालः (सस्मितम्)—अम्हहे, वलिषं खलु भीदोन्मिहि [अम्हहे, वलीयः खलु भीतोऽस्मि] (अधरं दर्शयति) ।

Boy—(Smiling)—Ho ! Ho ! I am terribly frightened indeed. (Shows his lower lip)

राजा (सविस्मयम्)—

महतस्तजसो वोजं वालोऽयं प्रतिभाति मे ।

रूपलिङ्गावस्थया वहिरेधापेक्ष इव स्थितः ॥ १५ ॥

King—(With astonishment)—This boy, the germ of mighty energy, appears to me like fire remaining in the state of a spark and awaiting fuel.

द्वितीयेति । 'एषा केशरिणी सिद्धी 'त्वा' लङ्गयति' अभिभवति (समोपे भविष्यति वक्तृमानप्रयोगः । 'वक्तृमानसमाप्य वर्त्मानवदा' इति सूत्रेण) ।

बाल इति । 'अम्हहे' इति विषयः । उपहासार्थं विषयामिनयः । 'वलीयः' अत्यर्थं यथा तथा भीतोऽस्मि, नैव भीतः इत्यर्थः । 'अधरं दर्शयति' इत्यवज्ञाप्रकाशः ।

राजेति । + अन्वयः—महतस्तजसो वोजम् अयं बालः रूपलिङ्गावस्थया एधापेक्षः स्थितो वज्रिरिव मे प्रतिभाति । व्याख्या—'महतः' प्रबलस्य 'तजसः' प्रतापस्य 'वोजं' निदानम् 'अयं बालः रूपलिङ्गस्य अग्रिकणस्य या 'अवस्था' रूपं तथा (हृत्ती तृतीया) अतएव 'एधान्' काष्ठानि 'अपेक्षते' स्वरूपलाभाय यक्षादृशः (कर्मण्यपपदे णः कर्त्तरि) 'वज्रिरिव' ज्वलन इव 'मे मम' प्रतिभाति' प्रकाशते । अचिरादेव 'तजसा ज्ञाज्वल्यमानो जगदयमभिभविष्यति इत्यः' मन्त्रे इति भावः (एधापेक्षः (रा, वि, म)—'एधोपेक्षः' (त, न्या) ।) ।

Notes

1. अम्हहे—An अव्यय implying विषयः ? 'विषयः अम्हहे अम्हहे नित्यं स्त्रीभिः प्रयुज्यते' इति कोषः ।

2. महतः—This is differently construed thus—अयं बालः महतस्तेजसी वीजम् । स्फुलिङ्गावस्थया स्थितः एषापेक्षः बहिरिव मे प्रतिभाति—*Raghava*. एषापेक्षः स्फुलिङ्गावस्थया स्थितः बहिरिव अयं बालः महतस्तेजसीवीजं मे प्रतिभाति—*Vidyasagara, Nyaya-Panchanana*. *Raghava* wants a nominative to प्रतिभाति । He has disconnected बालः from it. In the second construction मे प्रतिभाति is superfluous ; because, that this बाल is महतस्तेजसीवीजम् is undoubted—every one will admit this after witnessing his treatment of the lion-cub. मे प्रतिभाति better suits cases where difference of opinion is very likely ; in our construction मे प्रतिभाति goes with एषापेक्षः स्थितः, admitting the बाल to be महतस्तेजसी वीजम् one may doubt the एषापेक्षिता । But the king does not doubt it, hence he ought to say मे प्रतिभाति । The king's surmise is true as will be seen from Maricha's remark 'रथेनावुद्वाति etc.—*Infra*. sl. 33.

प्रथमा—वच्छ, एदं बालमिदन्द्रं मुञ्च, अवरं दे कीलणं दाडम् [वत्स, एतं बालमृगेन्द्रं मुञ्च, अपरं ते क्रीडनकं दास्यामि] ।

First. H.—My child, let his poor lion-whelp go, I will give something else to play with.

बालः—कहिं देहि णं [कुत । देह्ये नत्]

Boy—Where ? Give it.

राजा—कथं चक्रवर्त्तिलक्षणमप्यनेन धार्यते ! तथाह्यस्य—
प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितो विभाति जालग्रथिताङ्गुलिः करः ।
अलक्ष्यपत्रान्तरमिद्वारागया नवोषसा भिन्नमिवैकपङ्कजम् ॥ १६ ॥

King—How so ! The sign of mastery over the whole circle of kings is also borne by him ! Thus, his hand, opened from his longing for a desired object, having the fingers arrayed in contact, seems like a beautiful lotus tinged [Or—(opened)] by early dawn that has enhanced its redness and in which the interstices between the petals are not perceptible.

प्रथमेति । 'वालो वगेन्द्रः' सिंहः 'वालवगेन्द्रः । तथा पीयमानत्वादनुकम्पितम् (अनुकम्पायां कन्) तं 'सुख । क्रौडनक' क्रोडाद्ये' इत्यम् ते दास्यामि ।

राजेति । 'कथम्' इत्यस्यर्थः । 'अनेन चक्र राजमन्त्राली 'वर्तते' प्रभुभावेन यः तस्य 'लक्षणं' विद्वन् 'अपि धार्यते' । 'तदेव दर्शयति' । अन्वयः—प्रलीभ्यस्त्वस्तुप्रणय-प्रसारितः जालयथिताङ्गलिः अस्य करः इद्वारागया नवोषसा भिन्नम् अन्त्यपदान्तरम् एकपङ्कजमिव विभाति । व्याख्या—'प्रलीभ्ये' लोभयोग्ये 'वस्तुनि' यः 'प्रणयः' प्रार्थना अभिलाषो वा तेन 'प्रसारितः' उन्मूलितः 'जालमिव यथिताः संश्लिष्टाः अङ्गलयोग्यस्मिन् तादृशः अस्य करः' पाणिः 'इद्वः' दोषितः वर्द्धित इत्यर्थः 'रागः' पद्मस्य लीङ्गस्य यथा तथाविधया 'नवया' अचिरप्रवृत्त्या 'उषसा' प्रभातेन 'भिन्न' मित्यं विकसितं वा 'अन्त्याणि' अदृश्या न 'पदाणां' दलानाम् 'अन्तराणि' अवकाशः यास्मिन् तथाविधं 'एकं सुखं' पङ्कजं पद्मम् 'इव विभाति' प्रकाशते । रक्ततलः पाणिरित्यर्थः । ('नवोषसा' (रा, वि म)—'नवोषया' (त, न्या)) ॥

Notes

1. चक्रवर्त्ति &c.—Raghava quotes—'अतिरक्तः करो यस्य यथिताङ्गलिको मृदुः । चापाङ्गुशादितः सोऽयंचक्रवर्त्तो भवेद् ध्रुवम् ॥'

2. a) जाल &c—Comp. 'जालावनहाङ्गनिर्पाण्यदम्—' *Buddha charita*- 1 65, 'सुजातजालावतताङ्गलो मृदु' *Ibid* VIII, 55. (b) *इद्वारागया—Commentators all take राग here as belonging to उषसम्. This represents उषसम् as beautifully red, excessively red. This serves no purpose. We want excessive redness in the lotus to compare with the excessively red (अतिरक्त) कर of the चक्रवर्त्तिलक्षणावित boy (see note preceding). The reason why they adopt this undesirable construction is that the root इव् is taken by them as अकर्मक and therefore the exposition इद्वो रागौयया is considered by them as grammatically indefensible. They all derive इव् with कर्त्तरि

Thus—इहः समृद्धः रागो लोहितं यस्याः तथा—*Raghava, Nyapanchanana*. इहः दौमः &c.—*Vidyasagara*. To the contrary we say that कर्मणि कृ may be had also, supposing the root to be चन्मर्भावतण्यर्थः । The root however is often seen as सकर्मक । Westergard quotes—‘इत्यते हव्य ।हम्’—*Rigveda*. ‘यवाग्निर्नित्यामिष्यते’—*Mahabharata*. ‘समित्यानाऽम्बकौशलम्—*Bhatti*, 6. 37 &c. Hence इहः दोषितः रागः पदुज्जर्लहितं यया as in the Tika is perfectly legitimate. (c) नवीषमा—नवा उषा नवीषाः कर्मधा— तथा । उषन् is neuter according to Amara, but the लिङ्गानुशासन of पाणिनि has it in the feminine The rule is—प्रतिपदापदिपत संपच्छरत् पण्डित् संवित् चुट् न्मुत्समिषः (Ling 27)

द्वितीया—सुव्वदे, न सको एमो वाग्नामिन्नेण विरमाविदुं [सुव्वते, न शक्य एष वाचामात्रेण विरमयितुम्] । ता गच्छ ममकेरण उट्टेण मकण्डेप्रस्स इमिकुमारस्स वस्सचित्तिदो मित्तिआमोअओ चिट्ठदि तं से उवहर [तत् गच्छ । मदोये उट्टे मारण्डेयस्स ऋषिकुमारस्स वर्णचित्तिवितो मृत्तिकामयूरस्तिष्ठति । तमस्योपहर] ।

Second H.—Suvrata, he cannot be stopped by mere words So you go. In my cottage there is a colour-painted clay-peacock, belonging to the hermit-boy Markandeya. Present him with that

प्रथमा—तह [तथा] । (निष्क्रान्ता) ।

First—So be it (*Exit*).

वालः—दाब इमिणा एब्ब कोलिस्सं [तावदनेनैव क्रीडिष्यामि] । (तापसीं विलोक्य हसति) ।

Boy—Till then it is with this that I shall play. (*Lau-ghs looking at the female ascetic*).

द्वितीयेति । 'सूत्रता' इति प्रथमाया नाम । 'वाचा' वाक्यमेव इति 'वाचामात्र' तेन केवलीन वचसा इत्यर्थे (नित्यसमासः । मयूरव्यंसकादिः । वाचा इति आवन्तः 'अपञ्चापि हलन्तानां यथा वाचा निशा दिशा' इति निर्द्देशात्) 'विरमयितुं, निवर्तयितुम् न शक्नोति । 'वर्णैः विविधैर्बन्धैः 'चितितः' आलिपितः । सृत्तिकानिर्मितः मयूरः' (शक्रप्रार्थिवादिः) । 'तं' मयूरम् 'अस्व' (सम्बन्धसामाग्ये षष्ठी) 'उपहर' प्रापय ।

वाल इति—'तावत्' यावत् सन्मयूरो नानौतः (अवधौ तावत्) ।। 'हमात' इति वालस्वभावः । इह तपस्विन्या कृते निषेधवाक्ये अवज्ञायाः सूचकः ।

Notes

1. व.चामात्रेण...वाच् produces the stem वाचा by the maxim 'वष्टि भागुरिरल्लोपमवाप्योरुपसर्गयोः । आपञ्चापि हलन्तानां यथा वाचा निशा दिशा ॥ So वाच्+आप् or टःप=वाचा word, speech. See Tika also.

राजा—स्पृहयामि दुर्ललितायास्मै ।

आलक्ष्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासैर्

अव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तोन् ।

अङ्गाश्रयप्रणयिनस्तनयान् वहन्तो

धन्यास्तदङ्गरजमा मलिनीभवन्ति ॥ १७ ॥

King—I really long for this naught y disposed boy. The blessed alone carrying their sons -whose buds of teeth are slightly visible by causeless laughs—whose flow of speech is charming by indistinct syllables—who long to cling to their lap,—become soiled with the dust of their body.

तापसी—भो, ए मं गणेशि [भो न मां गणयसि] । (पार्श्व-मवलोक्य) को एत्य इसिकुमाराणां [कः अत्रऋषिकुमाराणाम्] । (राजानमवलोक्य) भद्रमुह, एहि दाव मोभार्वाह इमिणा दुष्मो-अहृत्यमाहेण डिग्भलोलाए वाहोभमाणं वालमिषन्द्यं [भद्रमख.

एहि तावत् मोचय अनेन दुर्मीचहस्तयहेण डिम्भलीलया
वाध्यमानं बालसुगेन्द्रकम्] ।

Hermit—What ho, You do not heed me ! (*Looking to one side*). Who is here of the hermit-boys ? (*Seeing the king*) Gentle Sir, do come and release this poor young lion which is being teased in boyish play by this boy the grasp of whose hand is hard to unloose.

राजेति । (लड विलासे भादिषु । भवेत्तः । उलयारमेद) 'ललित विलासः ।
'दृष्टं' ललितं यस्य तस्मै अस्मै दुर्विलासाय बालाय ('स्पृहगैमित्तः' इति सम्प्रदाने
चतुर्थी) 'स्पृहयामि खलु' । सत्याप दुर्विनीतत्वे एतदस्मै अभिलाषो वर्तते एव ।
अन्वयः—धन्या अनिमित्तज्ञासि । आलस्यदन्तमुकुलान् अव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तान्
अज्ञातप्रणयिनः तनयान् वहन्तः तदङ्गरजसा मलिनोभवन्ति । व्याख्या—'धन्या'
मुकुतिनी जना 'अनिमित्त' अकारणा ये ह्यसाः ते कारणैः 'आलस्या' ईषदृष्ट्या
'दन्ताना मुकुला' कौंकाराः, नवोदगता दन्ता इत्यर्थः, येषां तान् 'अव्यक्तैः' अपरि-
स्पृष्टैः 'वर्णैः' अर्चैः, 'रमणीया' मनोहारिण्या, 'वचसा प्रवृत्तयो' वाक्योच्चारणानि येषां
तान्, अङ्गे 'आश्रयः' निवासः तस्मिन् यः 'प्रणयः' प्रार्थना तद्वतः 'तनयान् वहन्त'
क्रोडे कुर्वन्तः 'तेषां' तनयानाम् 'अङ्ग' यत् रजः, धूलिः, (जातावेकवचनम्) तेन
अमलिना 'मलिना भवन्ति । *पुत्रगावधूलिना या मलिनता धन्यता नाम सा, सम तु
अधन्यस्य नास्ति अतएव परपुत्राय स्पृहयामि इति भावः ।

तापसाति । 'न गणयामि' लृणय मन्यसे । 'सृष्टिकुमाराणां कश्चिदस्मि' इति
तर्जनम् । [मूलम् (त. न्या)—'भवतु न मामय गणयति (रा. वि. म) ॥

'अवलीक्य (त. न्या)—'अवलीकयति' (रा. वि. न्या) ॥] 'भद्रं मङ्गलं सुखं'

यस्य तत् संज्ञाऽऽ । हे 'भद्रसुखसौम्य' 'एहि तावत्' आगत्य 'दुर्माचः' दुष्टारहुरः

'हस्तेन ग्रह' ग्रहणं सृष्टिरित्यर्थः यस्य तथाविधेन 'अनेन डिम्भाना' बालानां 'लीलया'
विलासेन बालसुखभया क्रोडया 'वाध्यमानं' पीड्यमानं 'बालसुगेन्द्रकं' मोचय । यदा—

'अनेन' कर्त्ता 'दुर्माचिन् हस्तयहेन' करणेन 'वाध्यमानम्' इत्यन्वयः । (मूलम् (वि)—
दुर्माच' (रा)—'दुर्माच' (त. न्या)—'ग्रहेण' (म) ॥

Notes

1. (a) अनिमित्त &c.—अविद्यमातं निमित्तं येषां ते अनिमित्ताः । बहु—तादृशं हासः । हेतौ तृतीया । The boy has laughed for no cause (c. f.—‘तापसौ विलोक्य हसति above).

2 Reading—(i) भवत् &c—This evidently is the style of an आत्मगत remark. But the speech is not स्वगत । (b) अवलोकयति The लट् is used at the termination of a speech, ल्यप् is usual in the middle. Hence अवलोक्य is better.

3. दुर्मोच &c—दु.खेन मुञ्चति परिहरति एतम् इति दुर् + मुच + खल्कर्मणि = दुर्मोचि । गृह् + अप् भावे = गृह् । Now see Tika. Raghava reads दुर्मोचि । There is no reason to change च into क । Monier. William has गृहेण for गृहेण । But गृह् does not take घञ् and cannot give गृह् in the भाववाच्य । The rule is ‘गृह्गृह्निघ्निसमश्च’ (P 3 3 58). The defence—गृह् एव गृह् in unnecessary here.

राजा—(उपगम्य—सस्मितम्)—अयि भो महर्षिपुत्रक-

एवमाश्रमविरुद्धवृत्तिना संयमः किमिति जन्मनस्त्वया

सत्त्वसंश्रयगुणोऽपि दूष्यते कृष्णसर्पेशिशुनेव चन्दनः ॥ १८ ॥

King—(Approaching—With a smile)—O thou child of a great sage, why is thy progenitor's self-restraint even that from which comes the virtue of being the resort of all creatures—being thus defiled by thee with a disposition opposed to a hermitage, as a Sandal-tree is by the young black-serpant (cobra).

तापसौ—भद्रमुह, न ह्य अश्रं हसिकुमारो [भद्रमुख, न हि अयम् ऋषिकुमारः] ।

Hermit—Gentle Sir, he is in fact not the son of a sage.

राजेति । अयि इति कोमलामन्त्रणे । अन्वयः—एवम् आश्रमविरुद्धवृत्तिना त्वया जन्मनः सत्त्वसंश्रयगुणोऽपि संयमः कृष्णसर्पेशिशुना चन्दन एव किमिति दूष्यते । व्याख्या—‘एवम् अनेन प्रकारेण ‘आश्रमस्य विरुद्धा’ विसंवादिनौ ‘वृत्तिः व्यापारो यस्य तादृशेन ‘त्वया जन्मनः’ महर्षेः पितुः (अपादाने मनिन्) ‘सत्त्वानां प्राणिनां संश्रयः

सम्यगाश्रयणं तदेव 'गुणो' धर्मो यस्य तथाविशोऽपि 'संयमः' आत्मदमनः येनात्मदमनेन स हि सर्वप्राणशरणः, तदपि 'कृष्णसपेक्ष्य' श्रियुना 'चन्दनः' तदोऽख्यो वृक्षः 'इव किंमिति कथं दूष्यते' कलुषौक्रियते । यथा सुभगाऽपि चन्दनः सपेक्षं तत्वात् लोकैस्स्यज्यत, तथा सर्वाशयाऽपि तः पिता तत्संभर्गात् सत्त्वेऽस्यत्यते इति भावः । ('संयमः' (रा, दि, म)—'संयमो' (त, न्या) ॥ 'जन्मनः' (म)—'जन्मतः' (रा, वि)—'जन्मदः' (त, न्या) ॥ 'गुणः' (त, न्या)—'सुखः' (रा, वि, म) ॥ 'चन्दनः' (त, न्या रा, भौ) = 'चन्दनम्' (रा वि म)) ॥

Notes

1. (a). जन्मनः—जायते अस्मात् इति जन+मनिन् अपादाने—जन्म
source. i. e. that father. तस्य। शेषे पठो। Construe—जन्मनः
संघमः। (b) कृष्णसर्प etc.—कृष्णसर्प is a kind of cobra. A नित्यसमास
with असुप्तद्विविह (or—त्रिविह)। Thus सविधः सर्प कृष्णसर्प,। कमंडा—
(नित्यत)। मरदिपुत्रक is compared to कृष्णसर्पशिशु for contrast.
Think what you are, and what you are acting like. (c).
Meter—The metre is रघोद्धता defined as रात्रराविह रघोद्धता लगे
with the scheme—(—)(—)(—)(—)(—)(—)(—)(—)(—)(—)(—)(—)(—)
(b). The follow-
ing are compared—boy, snake; boy's father's संघम
—sandal tree. Both संघम and tree are सत्त्वसंश्रयगुण and both
are दूष्यत and shunned. Here in the previous editions I
had inadvertently stated "boy's father—Sandal tree";
father's संघम—fragrance &c, of the Sandal tree. It was an
obvious slip contradicting the Tika.

1. *Readings*—(a) संयमा for 'यमः' and जन्मदः for जन्मनः refer to the father. The construction being जन्मदः दूष्यते । (b) Raghava's readings are adopted by Vidyaseagara and thus explained—

‘आश्रमविरुद्धा तपोवनविस्वादिनो वृत्तिव्यापारो यस्य तथोक्तेन त्वया सत्त्वानां संश्रयेण अभिरक्षणेन सुखं प्रीतिः यस्मात् तादृशोऽपि संश्रमः तपोवनवासनां सहजः सर्वज्ञानवृत्तिरूप आचारः कृष्णसर्पशयना चन्दनमिव किमिति किमये जन्मतः जन्मनः आरभ्य आशेषवादित्यर्थः एवम् उक्तप्रकारेण दूष्यते सदोषः क्रियते’। Raghava explains स-संश्रयसुखः as सुखयतीति सुखः । सुसंश्रयसासौसुखश्च ।

Prof. Gajendragadkar rightly objects that जन्मन् in the sense of father is not expected from Kalidasa. This is undoubtedly a blemish in our explanation. But Raghava's which the prof. adopts seems still more faulty. For (a) जन्मतः from the very birth—is superfluous. किमिति संयमोदूषते answers equally well, (b) It implies—that it would not be so serious if the boy did it later in more advanced years. This is absurd, because such pranks are possible with thoughtlessness of childhood alone,

It will thus be seen that I have adopted the less objectionable of the two faulty interpretations. Indeed I have grave doubts about the authenticity of the verse. The verse preaches a sermon and to a mere infant. Kalidasa's sense of propriety perhaps would not have allowed the verse here. After having addressed the boy as महर्षिपुत्रक the comparison with a कृष्णसर्पशिशु heightens the contrast no doubt ; but is utterly lost to the child who wants a lion-cub to yawn so that he might count its teeth !

राजा—आकारमदृशं चेष्टितमेवास्य कथयति । स्थानप्रत्यायात्तु वयम् एवन्तर्किनः । (यथाभ्यर्थितमनुतिष्ठन् वालकस्य स्पर्शमुपलभ्य आत्मगतम्)—

अनेन कस्यापि कुलाङ्गरेण स्पृष्टस्य गात्रेषु सुखं ममैवम् ।

कां निवृत्तिं चेतमि तस्य कुर्याद् यस्यायमङ्गात् कृतिनः

परुदः ॥ १८ ॥

King—His action, which befits his body, indeed declares it. But from our reliance in the place we guess thus. (*Aside—on feeling the touch of the boy while doing as requested* . Such is my joy on being touched in the limbs by this shoot of the race of some one , what rapture then must he produce in the heart of the lucky person from whose body he has sprung !

तापसी (उभो निर्वर्ण्य)—अच्छरिषं अच्छरिषं [आश्चर्यमाश्चर्यम्] ।

Hermit—(Marking)—Strange ! Strange !

राजा—आर्य्य, किमिव ।

King—What is it, noble lady.

राजेति । 'आकारिण आकारस्य वा 'सदृशम्' अनुरूपं चेष्टितं' कर्म 'एवं कथयति, यत् अयम् ऋषिकुमारको न । आकारिण कर्मणा च कथ्यते गार्ग्यऋषिकुमारक इति । 'स्थाने' अवायमे यः 'प्रत्ययः' विश्रामः, ऋषिजुष्टमिदं स्थानमिति या मे मतिः तत इव 'एवम्' ईदृशं 'तर्कयति' यस्मादृशोऽहं जातः ऋषिकुमारकमेवं मन्ये इत्यर्थः (एवंतर्कितः' इति तु विधीयते । तेन 'अस्मदो ह्योय' इति वङ्गवचनम्) । 'यथा यद्वत् 'अभ्यर्चितं प्रार्थितं तथा, प्रार्थितानुरूपमित्यर्थः 'अनुतिष्ठन्' कुर्वन् सिंहशिष्ट-मस्य सृष्टीर्माचयन् इति भावः । 'स्पर्शं गावसम्पर्कम् उपलभ्य' प्राप्य । अन्वयः—कस्यापि कुलाङ्कुरेण अनेन गावेषु स्पृष्टस्य मम एवं सुखम्, अयं कृतिनः यस्य अज्ञात् प्ररुढः तस्य चेतसि कां निर्वाति' कुर्यात् । व्याख्या—'कस्यापि' मया निःसम्पर्कस्य जनस्य 'कुलस्य' वंशस्य 'अङ्कुरेण' वंशसन्तानबीजेन 'अनेन' बालेन 'गावेषु' केनपि प्रत्यङ्गुषु 'स्पृष्टस्य न तु आलिङ्गितस्य 'मम एवम्' अनिर्वचनीयं 'सुखं' यदि जातं तदा अयं कृतिनः' कृतकृत्यस्य, धन्यस्य यस्य अज्ञात् देहात् 'प्ररुढः' तस्य चेतसि 'काम्' अवाडमनसगोचरा 'निर्वाति सुखं' 'कुर्यात्' विदध्यात् । न कोऽप्यहमस्य, तथाप्यस्य स्पर्शभावेणापि एवमभावनीयं न सुखम् योऽस्य पिता स एनं निर्भरमालिङ्ग्य किं सुखं लभेत वद, मम तु मनसाप्यशक्य चिन्तयितुम् इत्याशयः ।

Notes

1. एवंतर्कितः—एवम् तर्कयति इति एवम् + तर्क + णिच् + णिनि कर्तरि ।
2. (a. कुलाङ्कुरेण—अङ्कुर speaks of the continuity of the race. Hence it hints at the extinction of the पुरुवंश ।
(b. कृतिनः—Indirectly deplures his own अकृतित्व । See ante.

तापसो—इमस्म बालस्य रूपसंवादिणो दे आकिदस्ति ।
विम्बिदम्बि अपरिददस्मवि ते अप्यङ्गिलोमो संवुत्तो स्ति [अस्य

बालकस्य रूपसंवादिनी ते आकृतिरिति । विस्मितास्मि अपरि-
चितस्यापि अप्रतिलोमः संवृत्त इति] ।

Hermit—It is that your appearance resembles the features of this boy, I am surprised that he has proved not untractable to you, though a stranger.

राजा—(बालकमुपलालयन्)—न चेत्सुनिकुमारोऽयम् अथ
कोऽस्य व्यपदेशः ।

King (*Fondling the boy*)—If he is not a hermit-boy, then what is his race.

तापसो—पुरुवंसो [पुरुवंशः] ।

तापसीति । 'अस्य बालकस्य' यत् रूपं तेन साधु 'संवदति' संगच्छते या तादृशी
'ते आकृतिः रूपम् 'इति' एतदाश्रयम् । 'किमिव' इति राज्ञः प्रश्नस्य प्रत्यवचन-
मेतत् । 'अपरिचितस्य' अदृष्टपूर्वस्य 'ते अप्रतिलोमः' अविरुद्धः (प्रादितत्—। अच्
समासान्तः । ततो नञ् तत्—॥ अव्ययीभावपक्षे तु टच् समासान्तः ततो मन्वर्थीयोऽच् ।
नञ् समासः] संवृत्तो' जातः इति अनेन हेतुना 'विस्मितास्मि' । ('विस्मिता (त.
न्वः)—'विस्मापिता' (रा, वि, म)) ॥

राजति । 'बालम् उपलालयन्, उपलालयमानम् इच्छानुरूपं प्रवृत्तमानं बालकं
प्रेरयन् (ईसायै वर्तमानात् चौरादिकात् ललषातोः हेतुमणिच्) । अच् प्रत्य ।
'अस्य व्यपदेशः कुलं 'कः ।

Notes

1. (a). रूपसंवादिनी—रूपेण साधु संवदति इति रूप + म् + वद + णिनि
इत् + रि साधुकारिणि । (b). अप्रतिलोमः—प्रतिगतो लोमानि इति प्रति-लोमन् +
अच् समासान्तः प्रतिलोमः against the hair, i. e., refractory
दितत्—। The अच् is attached by the rule अच् प्रत्यस्वपूर्वात्

सप्तमोऽङ्कः। An अव्ययीभाव is not easily available here, If allowed the form will be प्रतिलोम+अच्, मत्वर्थ=प्रतिलोमः opposed. न तथा। (c). विद्यया—विद्ययिता supposes इति to be the agent (हेतु) that causes विद्यया। This is unnecessarily round-about.

2° उपलालयन्—The root लल् is चुरादि आत्मनेपदो giving उपलालयमानः। The परस्मैपद however is seen in cases like 'लालयेत् पञ्च वर्षाणि'—Chanakyaśatak. 'उपलालयन्तमपि ते सखो न लक्षयिष्यति—*Malavilagnimitra*. The defence is that in these examples a प्रेरणार्थकणिच् is attached to the चुरादि root. Hence अकर्त्तृमिप्राये क्रियाकलि परस्मैपदम्। Thus बालकः उपलालयते with स्वार्थिक णिच् only ; उपलालयमानं बालकं प्रयन्=उपलालयन् with additional णिच् in the sense of प्रेरण।

राजा (आत्मगतम्)—कथमेकान्वयो मम। अतः खलु मदनुकारिणमेवमवभवतो मन्यते। अस्त्येतत् पौरवाणामन्त्यं कुलव्रतम्—

भवनेषु रमाधिकेषु पूर्वोक्तिरित्यर्थमुपशान्ति ये निवासम्।

नियतेकर्यातिव्रतानि पश्चात् तरुमूलानि गृहीभवन्ति तेषाम् ॥२०॥

(प्रकाशम्) न पुनरात्मगत्या मानुषाणामेष विषयः ॥

King—(Aside)—How so ! My collineal ! Hence surely does this noble lady consider him as resembling me ; there exists this annual family vow to the descendants of Puru, that of those who for the protection of the world, wish residence in houses, abounding in pleasures in early life, in later days the roots of trees, with solely the vow of hermits attached to them become their homes. (Aloud) But this is not a place for mortals (to come to) through their own motion or emotion.

तापसो—जह भद्रमुखो भणादि। अक्षुरासम्बन्धेण उषा इमस्म जण्णो एत्थ देवगुणो तवोवत्थेप्पसदा [यथा भद्रमुखो

भणति । अप्सराःसम्बन्धेन पुनरस्य जननी अत्र देवगुरोस्त-
पोवने प्रसूता] ।

Hermit—As gentle sir says. But this boy's mother owing to her relationship with the Apsaras, was delivered here in the hermitage of the progenitor of the gods.

राजंति । 'कथम्' इत्याश्चर्ये । 'मम' (सम्बन्धसामान्ये षष्ठो) एकः अन्वयो वंशो 'यद्य सः । 'अतः खलु अदभवतो एन' बालकं 'माम् अनुकरोति मया सह संवर्तत रूपेण यस्तादृशं 'मन्यते । अन्ते वयसि कर्तव्यं कुलवर्त्तं, कृपाचारः । तदेव स्फुटयति । अन्वयः—पूर्वं ये वितरिचार्थं रसाधिकेषु भवनेषु निवासम् उशन्ति पश्चात् तेषां नियतैक्यतिव्रतानि तद्गूढानि गृह्योभवन्ति । व्याख्या—पूर्वम् आद्यवयसि 'ये चित्ते धराया 'रिचार्थं' रचिषाय, न तु इन्द्रियसेवार्थं रमेः भोगद्रव्यैः 'अधिकेषु बहुलेषु भोगाख्यासु इत्यर्थः 'भवनेषु निवासं' स्थितिम् 'उशन्ति वाञ्छन्ति (वशकान्ती' इति धातुः) 'पश्चात् अन्तेक्यसि 'तेषां नियतं व्यवस्थितम् 'एकं केवलं यतिव्रतं वाचस्पत्यो येषु तथाविधानि तद्गूढानि अगृह्याणि 'गृह्याणि भवन्ति सम्प्रदाये । सदा धर्मोत्तराः पौरवा धर्माधर्मव यौवने गृह्णिणः वाङ्के मुनिव्रताक्षरतलं भजन्ते । यच्च तापसो पुरुष इत्याह तत्र पृच्छति एष पुनः अयन्तु मारीचायसः आत्मनो गत्या स्वेच्छया मानुषाणां न विषयः अभूभिः ॥ अत्र मानुषा देवयोनिभिर्देवैर्वाप्रेरिताः आगच्छेयुः न हि स्वेच्छया । तत् कथमिह पौरवा प्राप्ता इति पृच्छामि इति भावः ।

तापसीति । 'भद्रंमुखो यथा भवति' तथैव एतत् । सत्यमेव मानुषाः स्वयमेव आगन्तुमशक्ताः । 'अप्सरोभिः' यः सम्बन्धः सम्पर्कः तेन पुनः (पुनरिति भेदे) अस्य जननी अत्र देवानां गुरोः पितुः कश्यपस्य 'तपोवने प्रसूता' ।

Notes

1. रसाधिकेषु—रस्यन्ते इति रस (अदन्त चुरादि) + णिच् + अच्, or षञ् कर्त्तव्य = रसाः enjoyments, Now सुपसुपा (See Tika),

राजा (अपकर्त्तव्य)—इत्त इतीयमिदमाशजननम् ।
(प्रकाशम्) अथ सा तत्रभवती किमाख्यस्य राजर्षेः पत्नो ।

King (*Aside*)—Ha ! Here is a second creator of hope. (*Aloud*) Well, of what royal sage (by name) is she, the noble lady, the wife.

तापसी—को तस्मै धर्मदारपरिच्चाङ्गणो नाम सङ्कोत्तिदुं
चिन्तिस्मदि [कस्तस्य धर्मदारपरित्यागिनो नाम संकोर्त्तयितुं
चिन्तयिष्यति] ।

Hermit—Who will think of pronouncing the name of the deserter of his lawful wife ?

राजा (स्वगतम्)—इयं खलु कथा मामेव लक्ष्मीकरोति ।
यदि तावदस्य शिशोर्मातरं नामतः पृच्छामि । अथवा अनार्यः
परदारव्यवहारः ।

King (*Aside*)—Surely this story points to me alone. Suppose I do ask to know the mother of this boy by name ; or reference to another's wife is ignoble.

(प्रविश्य मृन्मयूरहस्ता) तापसी—सर्वदमण मउन्तलावण्यं
पेक्व [सर्वदमन, शकुन्तलावण्यं प्रक्ष्व] ।

First Hermit (*Entering with a clay peacock in hand*)—
Sarvadamana see the Sakunta-lavanya or bird's beauty.

राजति । 'हन्त' हर्षे अव्ययम् । 'इद' तापसीवचन द्वितीयम् आगाथा जननं
हन्तः । भुजस्पन्दनं एकान्वयतादि व प्रथमम्, इदन्तु द्वितीयम् । 'अथ' इति प्रश्न । 'मा'
तव-भवतो अस्य जननो 'का आख्या' नाम यस्य तस्य 'पत्नी' । यस्य सा पत्नी तस्य का
आख्या इत्यर्थः ।

तापसीति । 'धर्मार्था धर्म-प्रयोजना धर्मसहाया वा 'दाराः' (शक्रपार्थिवादिः ।)
यद्वा—धर्मस्य दाराः' (तादर्थ्ये षष्ठोऽसमासः) । तान् यः साधु 'परित्यक्तवान्' (इति
घिण्णन्) तस्य 'नाम कः संकोर्त्तयितुम् लक्ष्मरयितुं 'चिन्तयिष्यति' । पापकारणं
पापिनामोच्चारणम् इति भावः ।

राजति । 'इयं कथा' दारत्यागकथा । 'माम्' अस्मत्स्य लक्ष्यं विषयभूतं करोति ।
अस्य शिशोर्मातरं यदि तावत् नामतः (द्वितीयार्थे तसिः) 'पृच्छामि । अथवा परस्मै

दाराणां व्यवहारः आलोचना तत्सम्बन्धा कथा 'अनार्थः' आर्थजनविगर्हितः ।
'मृन्मयःमयूरो हस्ते यस्याः । ('मृन्मयूरः' (म)—मृन्मयूरः' (रा, वि, त, व्या) ॥
तापसीति । 'शकुन्तलस्य' पक्षिणो मयूरस्यास्य 'लावण्यं' साधुरीं 'प्रेक्षस्व । दर्शनीयमस्य
रूपमित्यर्थः ।

1. सङ्गीतयितुं चिन्तयिष्यति—Even the *thought* (चिन्तयिष्यति)
to utter is sinful, let alone actual utterance. Cp. 'कथापि खलु
पापानामलमश्रयसे यतः' ।

2. (a) यदि तावत्—Highly idiomatic. Indicates forming
a resolve, making a suggestion &c. Compare 'यदि तावदेवं
क्रियतम्'—Act. V. (b). अनार्थ—अर्थतेगम्यते आश्रीयते इति ऋ + ण्यत्
कर्मणि=अर्थः anything good or noble. न आर्थः । Or taking
अर्थ्य to mean the महत् great men, we have by लक्षणा here
अर्थ्य=pertaining to the great, (c) परदार &c.—वि + अव + ह
+ चञ् भावे=व्यवहारः । 'वि नानार्थेऽव सन्देहोऽहं उच्यते । नानासन्देहहरणाद्
व्यवहार इति स्मृतः ॥—Katyayana.

3. मृन्मयूर &c.—मृदो मयूरः or मृन्मयो मयूरः मृन्मयूरः । The
reading मृ मयूर is very common. But it is faulty, मृद + मयूर
changes द into न by the rule-यरोऽनुनासिकेऽनुनासिको वा (P. 8, 4
45) giving मृन्मयूर or मृदमयूर । Now the rule-रषाभ्यां नो षः
समानपदे (P. 8, 4, 1) does not apply to मृन्मयूर owing to the
injunction पूर्ववासिद्धम् (P. 8, 2, 1). Even if it did apply, the
न here would not become ष because of the prohibition
पदान्तस्य (P. 8, 4, 51) as मृन् has न at the end of the पद ।

बालः (सदृष्टिचेपम्)—कहिं वा मे अम्वा [कुत्र वा मे
अम्वा] ।

Boy (Casting his looks about)—Where could my mother
be ?

उभे—आमसारिस्त्रेण वञ्चिदो भाउवच्छलो [नामसादृश्येन

Both—Devoted to his mother, he is deceived by the imitation of the name.

द्वितीया—वच्छ, इमस्म मित्तिआमोरस्म रम्यत्तणं देख्केत्ति भणिदो सि [वत्स, अस्य मृत्तिकामयरस्य रम्यत्वं पश्य इति भणितोऽसि] ।

Second Hermit—my child "See the beauty of this clay-peacock—"this is what you have been told.

राजा (आत्मगतम्)—किं वा शकुन्तलेत्यस्य मातुराख्या । सन्ति पुनर्नामधेयसादृश्यानि । अपि नाम मृगतृष्णिकेव नाम-मात्रप्रस्तावो मे विषादाय कल्पते ।

King (*Within himself*)—Really, is Sakuntala his mother's name? Or, there are resemblances in names. It is possible the mention of the mere name, like a mirage is developing for my distress?

बाल इति । मातुर्दशनाथे 'दृष्टिं' पातयित्वा ताच्च अदृष्टा आह 'कुत्र वा मे अम्बा' माता स्यात्, सा मया न दृश्यते ।

उभे इति । 'नामः सादृश्यं' तुल्यता तेन मातरि वत्सलः प्रेमवान् अयं बालो वसितः' प्रतारितः । 'सउन्दलावण्यं' इत्यत्र 'शकुन्तलावर्णं' शकुन्तलाया वर्ये पश्य' इति वसितः ।

राजित । किं वा अस्य मातुः शकुन्तला इति आख्या । इति तृतीयमाशङ्कनं विधूय चाह 'नामधेयेषु' नामसु 'सादृश्यानि' तुल्यता 'पुनः सन्ति' तेन शकुन्तलेति मातृनाम संव सतरास्माशङ्कनम् ; मृगतृष्णिका' यथा जलसादृश्यं प्रदृश्यं विषादाय (सम्पद्यमाने धर्मी) कल्पते' तथा अपि नाम' किमेतत् सम्भावितं यत् 'नाममावस्य' (नाम एव नाममात्रं) केवलस्य शकुन्तलानामः 'प्रस्तावः' अवतारणा अधुना आशङ्कनयित्वा विषादं घटयितुं प्रवृत्तः* ।

NOTES

1. कुत्र वा—वा implies परिप्रश्न inquiry. कुत्र in भाषा was sparingly used by early writer. They used क्व instead. Nowadays both क्व and कुत्र are used in भाषा । Op.—'सप्तम्यन्तात् किमः अद्या स्यात् पश्ये वल्' । See also our Swapna II. and oharudata III.

2. भणितः—भण+क्त कर्मणि । The root has the sense of ब्रू । Hence it is द्विकर्मक । Here अप्रधाने कर्मणि क्त by the maxim 'अप्रधाने दुहादोनम्' ।

3. सृगटणिका—See सृगटणिकायाम्, Act VI. ante.

बालः—अन्ति, रोअदि मे एसो भद्रमोरओ [अन्तिके, रोचते मे एष भद्रमयूरः] । (क्रीडनकमादत्ते) ।

Boy—Sister, this nice peacock pleases me. (*Takes the toy*).

प्रथमा (विलोक्य सोदुवेगम्)—अम्हहे, रत्नाकरण्डअं से मणिवन्धे ण दीसदि [अम्हहे, रत्नाकरण्डकम् अस्य मणिवन्धे न दृश्यते] ।

First—(*Having noticed—With alarm*)—Oh ! the amulet of protection is not seen on his wrist.

राजा—अलमाविगेन । ननु इदमस्य सिंहशावविमर्दात् परिभ्रष्टम् (आदातुमिच्छति) ।

King—Away with anxiety. Here indeed it is slipped through his tussle with the lion-cub (*Wants to pick it up*).

उभे—मा खलु मा खलु । एदं अवलम्बिअ—। कहं गहिदं णेण [मा खलु, मा खलु । एतदवलम्ब्य—। कथं गृहीतमनेन] । (विस्मयादुरोनिहितहस्ते परस्परमवलोकयतः) ।

Both—O don't O don't. Having touched it. :—How so ! Taken by him ' (*Through amazement they stare at each other with hands placed on their chest.*)

बाल इति । हे 'अन्तिके' (भगिनौ) 'एष भद्रः' शोभनो' मयूरः मे' मद्यम् (प्रीयमाणत्वात् सम्प्रदाने चतुर्थी) 'रोचते' । प्रीतोऽहमनेन इत्यर्थः ('अन्तिके' (त, न्या) —'मातः' (रा, वि)—'आयंके' (म)) । 'आदत्ते' गृह्णाति (क्वचिन्मिप्राये विज्ञातानि यत्र आत्मानेपश्य) ।

त्रयमेति । 'उद्देगेन' सम्भवमेव सह । 'करण्डः' पुष्पपत्रादिकृती यन्त्रिवन्धः ।
चूडः करण्डः करण्डकम् (ऋस्वे वा अष्पार्थेकम्) 'रचार्यं' दत्तं 'करण्डकं' मणिवन्ध न
दृश्यते । तददर्शनाद्देगः ।

राजति । 'ननु इदमस्य' इति अङ्गुल्या निर्देशः । 'सिंहशवेन' यो विमर्दः ?
सङ्घर्षः । तस्मात् 'परिभ्रष्टं' च्युतं सत् भूमौ पतितम् ।

उमे इति । 'मा खलु' आदत्स्व इति आदाननिषेधः । (आवेगे द्विरुक्तम्) ।
निषेधकारणमाह—'एतत्' रचाकरण्डकम् 'अवलम्बा आदाय'—सिद्यते इति वाक्यशेषः ।
असमामि एव वाक्ये राजा दत्तादत्ते न तु मृतः इति विस्मयात् तं आहृत्य 'कथम्' आश्चर्य्ये ।
'उरसि' वचसि 'निहितः' स्थापितः 'हस्ते' यथोक्तः अवलोकयतः राजा एवायमिति प्रत्यये
जाति विस्मयाधिक्यात् वचसि निरुद्ध परस्परवाक्पावनमात्रं कृतं न च किञ्चिदुक्तम् ।

NOTES

1. अन्तिके—अन्तिका is used in Dramas for the elder sister.
पुष्पां ज्येष्ठभगिन्याश्च नार्योक्तौ कौत्स्यन्तिका' इति विश्वमेदिन्यौ ।

2. (a) अस्महे—indicates विस्मय surprise, विस्मये अस्महे अस्म
नित्यं स्तोमिः प्रयुज्यते' इति कोषः । (b) न दृश्यते—She noticed this
when the boy put his hand to take the toy.

राजा—किमर्थं प्रतिषिद्धाः स्मः ।

King—For what purpose have I been prohibited ?

प्रथमा—सुणादु महाराजो । एसा अवराजिदाणाम ओमहो
इमस्म जादकस्मसमए भअवदा मारीएण दिस्सा । एदं किल
मादापितरो अप्पाणं वज्जिअ अवरो भूमिपडिदं ण गेण्हादि
[शृणोतु महाराजः । एषा अपराजिता नाम ओषधिः अस्य
जातकर्मसमये भगवता मारीचेण दत्ता । एतां किल मातापितरो
आत्मानं च वर्जयित्वा अपरो भूमिपतितां न गृह्णाति] ।

First Hermit. Listen, my friend, to what I have to say to you.

named Aparajita given by his Sublime Highness Maricha at the time of his natal ceremony. No one indeed, excepting the father, the mother and self takes it up if dropped on the ground.

राजा—अथ गृह्णाति ।

King—if he does take up ?

प्रथमा—तदो तं सप्पो भविअ दंशइ [ततस्तं सर्पो भूत्वा दशति] ।

First Hermit—Then, becoming a snake, it bites him.

प्रथमेति । 'मातापितरौ आत्मानञ्चैवर्जयित्वा अपरः किल भूमौ पतिताम् एतां न गृह्णाति' अकर्तव्यं बुद्ध्या गृह्णात् निवर्तते ।

राजति । 'अथ' विकल्पे । अपरो भूपतितां 'गृह्णाति' इति विकल्प किम् इत्यर्थः । 'अथाप्यो संशये स्यातामधिकारे च सङ्गले । विकल्पानन्तरप्रश्नकार्तस्त्वारभ्यसमुच्यते ॥' इति मेदिनी ।

NOTES

1. महाराजः—They know it now for certain that he is the king.

राजा—भवतीभ्यां कदाचिदस्याः प्रत्यक्षीकृताविक्रिया ।

King—Has its transformation ever been seen by your Honoured Selves ;

उभे—अण्णअमो [अनेकशः] ।

Both—Several times.

राजा (सहर्षमात्मगतम्)—कथमिव सम्पूर्णमपि मे मनोरथं नाभिनन्दामि । (बालं परिष्वजते) ।

King—(Within himself with joy)—How is it I do not greet my desire though fulfilled. (Embraces the child)

द्वितीया—सुब्बदे, एहि इमं वुत्तन्तं णिअमव्वावुताय सउ-
न्दलाए निवेदेम्ह [सुव्रत, एहि इमं वुत्तन्तं नियमव्यापृतायै
शकुन्तलायै निवेदयामि] । (निष्क्रान्ते) ।

Second Hermit—Suvrata, come, we shall report this
fact to Sakuntala engaged in (her) austerities. (Exeunt)

बालः—मुञ्च मं जाव अम्वाए सअसं गमिस्सं [मुञ्च मां
यावदम्वायाः सकाशं गमिस्थामि] ।

Boy—Release me I will go to my mother.

भवतीभ्यामिति । ‘अस्या’ औषधः विक्रिया विकारः सर्पभवनम् ‘कदाचित्
प्रत्यचीकृता साचादृष्टा किम् ?

उभे इति । ‘अनेकशः’ बहुशः बहुषु कालेषु विक्रिया प्रत्यचीकृता (कालाधि-
करणे शम् ‘बहुव्यार्थात्—’ इति सूत्रेण) ।

राजिति । ‘सम्पूर्णमपि मे मनोरथम्’ अनुरूपपुत्रलाभरूपं ‘कथमिव’ किमिव
कारणं ‘म अभिनन्दामि न सम्भावयामि । अनुचितमेतत्, तदेषः अभिनन्दामि । ‘परि-
‘ष्वजते’ आलिङ्गति ।

द्वितोर्यति । ‘एहि इत आगच्छ ‘नियमे’ तपश्चरणे ‘व्यापृतायै नियुक्तार्थे शकुन्तलायै
(‘कर्मणा यमभिप्रेत—’ इति सम्प्रदानत्वात् चतुर्थी) वृत्तन्तं निवेदयामि ।

बाल इति । ‘यावत्’ इत्यवधारणे । (‘अम्वायाः’ (त, न्या, म)—‘मातुः’
(रा, वि)) ।

NOTES

1. अनेकशः—न एकः अनेकः which is a सर्वनाम । अनेकस्मिन् काले
इति अनेक + शम् ‘अधिकरणे = अनेकशः by the rule ‘बहुव्यार्थात् शस् कारका-
दन्यतरस्याम्’ (P. 5. 4. 42). See also अनेकशः in our Bb, II.
and K. V. etc.

2. सम्पूर्णमपि—He has no doubt that this is his boy.

3. नियम—etc.—नि + यम + अप् भावे = नियमः vow व्रतम् । ‘नियमो
यन्त्रणायाञ्च प्रतिज्ञानिश्चये व्रते’ इति मेदिनी । यम is expected to take वच्,
but it has अप् optionally by the rule ‘यमः समुपनिविषु च’ । नियाम

is also correct and has the same sense. वि + आ + प्र + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् = व्यापृता engaged. Now see Tika.

4. सकाशम्—समानं काशते इति समान + काश + अच् कर्त्तरि—सकाशम् । सनान becomes स by योगविभाग in the rule समानस्य कन्दस्यमूर्ध्-प्रभृत्युदकेषु (P. 6. 3. 84).

राजा—पुत्रक, मया सहैव मातरमभिनन्दिष्यमि ।

King—My son, even with me you will congratulate your mother.

वालः—मम खलु तादो दुस्सन्दो ण तुमं [मम खलु तातो दुथन्तः न त्वम्] ।

Boy—Dushynanaa indeed is my father, not you.

राजा (सस्मितम्)—एष विवाद एव प्रत्याययति ।

King—(Smiling)—The contradiction itself convinces.

(ततः प्रविशत्येकवेणोधरा शकुन्तला) । शकुन्तला—विआरकाले वि पकिदित्यं सर्वदमणस्म ओसहिं सुणिअ णमे आसा आसि अत्तणो भाअहेअसु । अहवा जह माणुमदोए आचक्खिदं तह सम्भावोअदि एदं [विकारकालेऽपि प्रकृतिस्थां सर्वदमनस्य ओषधिं श्रुत्वा न मे आशा आसौत् आत्मनो भागधेयेषु । अथवा यथा सानुमत्या आख्यातं तथा सम्भाव्यते एतत्] ।

(Then enters Sakuntala with her hair twisted into a single braid) Sakuntala—Even having heard Sarvadaman's herb to be in its natural state when there was an occasion for transformation, I placed no hope in my luck.

Or from what is related by Sanumati, this seems possible.

राजिति । 'विवादः' पुत्रक इति सम्भावणस्य प्रतिवादः । 'प्रत्याययति' प्रत्ययं

जनयति (बोधनाश्रित्वात् न गम्यादेशः) । 'मम तातो दुष्यन्' इति स्फुटीकृते प्रत्ययः । तत इति । 'एकस्या वैण्या धरा' एकासिव दैर्घ्ये धारयन्ती इत्यर्थः । प्रोषितपतिः काया एकवैणोधारणमाचारः ।

शकुन्तलमिति । 'सर्वदमनस्य औषधिं' रचाकरणकवर्तिनीमपराजिता 'विकारस्य' सर्पोभावस्य 'काले प्रकृतौ' औषधिभावे या तिष्ठति तादृशी 'अत्वा अपि' आर्यपुत्र एव प्राप्त इत्यसंशयिनेऽपि 'आत्मनः' स्वस्य 'भागधियेषु' भाग्यपु विषये 'मे आशा न काश्नैत्, प्रसन्नं मे भाग्यमिति प्रत्ययो मे न जातः । 'अथवा' पदान्तरे मे आशास्थानमस्ति । 'सानुसत्या यथा' यद्वत् आव्यात' कथितं मे तथा तद्वत् 'एतत् सम्भाव्यते' । सानु-मत्यक्तं सत्यं चित् नैतदसम्भवम् (यथा तथा इत्यनुमानं अव्ययम्) ।

NOTES

1. विवाद एव—The conviction comes after all from the contradiction.

2. एकवैणो—&c.—एकावैणो । तस्य । धरा । If we attach कर्मस्यञ्च with the वाक्य—एकवैणो धरति या सा we get एकवैणोधारो ।

3. विकार—&c. अपि is misplaced. It should be taken with श्रुत्वा ।

राजा (शकुन्तलां विलोक्य)—अये सेयमत्रभवतो शकुन्तला येष्वा—

वसने परिधूमरे वसाना नियमक्षममुखी धृतैकवैणिः ।

अतिनिष्करुणस्य शुडशोला मम दोर्घं विरहव्रतं विभर्त्ति ॥२१॥

King—(Seeing Sakuntala)—Ha ! Here is her Ladyship Sakuntala—She who, with a pure conduct, wearing two pieces of very good garments, with her face wasted by penances bearing a single braid of hair, undergoes the long observance of separation from me who was excessively unkind (cruel) to her.

शकुन्तला (पश्चात्तापविवर्णे राजानं दृष्ट्वा)—न क्व, अज्ज—उत्तो विष्णु । तदो को एसो दाणिं किदरक्खामङ्गलं दारघं मे

गत्तसंसर्गिण दूषेदि [न खलु आर्यपुत्र इव । ततः क एष इदानीं
क्षतरक्षामङ्गलं दारकं मे गात्रसंसर्गेण दूषयति] ।

Sakuntala—(Seeing the king pale with remorse)—
Certainly not like my husband ! Who then is this with
the contact of his body defiling my boy unto whom aus-
picious guard was provided ?

राज्ञेति । अन्वयः—अये या अवभवतो एषा परिधूसरे वसने वसाना नियमचास-
मुखी घृतेकवेणिः सा इयं शुद्धशीला शकुन्तला अतिनिष्करुणस्य मम दीर्घं विरहव्रतं
विभर्त्ति । व्याख्या—‘अये इति स्मरणे । ‘या अवभवतो’ मान्या ‘एषा’ दृश्यमाना
‘चामं शुष्कं’ ‘मुखं यस्याः तादृशी, घृता एका वेणिः’ यया तादृशी इतोमुखमागच्छति
‘सा इयं शुद्ध’ निष्कलङ्क’ शीलं स्वभावो यस्याः तादृशी शकुन्तला अतिनिष्करुणस्य
सुतरां क्रूरस्य ‘ममदीर्घं विरहस्य विरहोचितं वा व्रतम् आचारं विभर्त्ति धारयति ।
*गुरुशोकेन रूपे विकृते प्रथमं मलिनवसना रमणीमात्रमिति ज्ञातम् । ततो नातिदूरे
चामेष कपोलेन कठोः’ तपश्चरन्तो काचित् तापसीति । ततश्च समीपे एकमात्रया
वेण्या नेयं तापसी किन्तु विरहिणीति । अनन्तरं प्रत्यभिज्ञा—अघे सेयं शुद्धशीला
शकुन्तला इति च क्रूरस्य ममेव विरहव्रतम् इति—तेन आवेगातिशयः । अन्ये तु—
परिधूसरे वसने वसाना नियमचासमुखी घृतेकवेणिः (अतएव) शुद्धशीला या एषा
अतिनिष्करुणस्य मम दीर्घं विरहव्रतं विभर्त्ति सा इयमवभवतो शकुन्तला इत्यं व्याच-
क्षते । अत्र सा इयं शकुन्तला इत्यभिज्ञानात् प्राक् मम विरहव्रतं विभर्त्ति इत्यनुपपत्तिः
स्पष्टैव । (वम आच्छादने अदादि + शानच् = वसाना) ।

शकुन्तलेति । पश्चात्तापेन विवर्णे विरूपम् । न खलु नृनम् आर्यपुत्र इव
अयं लक्ष्यते । यदि नायमार्यपुत्र ततः क एष इदानीम् (बाक्यालङ्कारे) कृतं
विहितं रक्षारूपं मङ्गलं यस्य तादृशं मे दारकं पुत्रं गात्रस्य स्वशरीरस्य संसर्गेण
सम्पर्केण ‘दूषयति’ कलुषीकरोति । अपराजितामप्यभिभूय ‘बालं’ मे लङ्घयत्ययं क
इति शङ्कागर्भो वितर्कः । दूरत्वादश्रुतमेतद्राज्ञा ।

Notes

1. (a) वसने—The upper and the lower garments. (b) परिधूसरे—धूसर is पाण्ड grey, परि is intensive. Indicates the absence of all care after toilet. (c) नियम &c —चै+क्त+कर्त्तरि= चामम् wane. नियमन (See नियमव्यापृता, above) चामम् । सुप्सुपा । तादृशं सुखं यस्याः । बहु— । नियमचामसुखा is an optional form by the rule 'स्वाङ्गाच्चोपसजेनादसंयोगोपधत्' (P. 4. 1. 54). (b) घृतैक &c—एका वेणिः एकवेणिः । Both वेणि and वेणो are correct (See एकवेणोधरा above), the डाप् being optional by the Ganasutra 'कृदिकारादन्तिनः । (e) वरद्वयम्—See Tika. the व्रत consists of several observations of which केशाङ्गसंस्कारवर्जन is prominent.

2. कतरचा &c.—रत्यने अनया इति रच+अङ् करणे स्थियाम्=रचा guard. Now see Tika

वालः (मातरमुपेत्य)—अम्ब, एमो को वि पुरिमो मं पुतेत्ति आनिङ्गदि [अम्ब, एष कोऽपि पुरुषो मां पुत्र इत्यालिङ्गति] ।

Poy (*Approaching his mother*)—Mother, here is a man who embraces me as his son.

राजा—प्रिये, कौर्यमपि त्वयि प्रयुक्तमनुकूलपरिणामं संवृत्तं यदहमिदानीं त्वया प्रत्यभिज्ञातमत्मानं पश्यामि ।

King—My darling, even the cruelty inflicted by me on you has turned out to be of a favourable termination, since I see myself recognised by you.

शकुन्तला (आत्मगतम्)—हिअअ, समम्भस समम्भस । परिञ्चत्त-मच्छरेण अणुअम्पिदम्हि देव्येण । अय्यउत्तो कषुएसो [हृदय, समाश्वसिहि समाश्वसिहि । परित्यक्तमत्सरेण अनुकम्पितास्मि देवेन । आर्यपुत्रः खल्वेषः] ।

Sakuntala (*Within herself*)—Take courage, take courage-

my heart, I am pitied by destiny that has renounced its spite. This is indeed my husband.

राजिति । 'त्वयि त्वां प्रति 'प्रयुक्तम्' आचरितं 'क्रौंथ्यमपि' क्रूरतापि 'अनुकूलः' सरसः परिणामो' विपाको यस्य तथाविधं 'संवत्' जातम् । कुत एवमित्याह—यत् यस्मात् 'अहम् आत्मानं' मत्स्वरूपं त्वया प्रत्यभिज्ञातं संखृतं 'पश्यामि' । साधु ते शीलं यत् विमानितापि विरमासि न मे । पाठान्तरे—'अनुकूलपरिणामं संवत्' सुत-स्पर्शमुखलाभात् । 'तत्' तस्मात् 'इदानीमहमात्मनं' त्वया प्रत्यभिज्ञातमिच्छामि' तेन पूर्णता स्यादानन्दस्य । ('यत्...पश्यामि' (रा, वि, म)—'तत्...इच्छामि' (त, न्या) ।

शकुन्तलेति । 'परित्यक्तः' परिहृतः 'मत्सरो' मच्छुभदेवो येन तथाविधेन दैवेन विधिना 'अनुकम्पितास्मि' । पुरा वामो यो हि विधिरार्यपुत्रेण मे सङ्गतिं न सेहे, स एवाद्य सदय इह तं समानोय मया योजितवानिति भावः ।

Notes

1. पुत्र इति—This is elliptical for पुत्र इति आभाष्य ।

9. परित्यक्त &c.—मत्सरो is अन्ययभङ्ग spite ; परशोकातरता । See now Tika.

राजा—प्रिये,

स्मृतिभिन्नमोहतमसो दिष्टा प्रमुखे स्थितासि मे सुमुखि ।
उपरागान्ते शशिनः समुपगता रोहिणी योगम् ॥२२॥

King—My darling, O thou with fine face (Or—with a gracious expression of face)—Through luck thou standest before me whose gloom of delusion is dispelled by recollection. Rohini has approached union after the eclipse of the moon.

शकुन्तला—जेदु जेदु अय्यउत्तो [जयतु जयत्वार्थपुत्रः] ।
(अर्द्धोक्ते वाष्पकण्ठो विरमति) ।

Sakuntala—Prosper, let my husband prosper. (Stops with tears in her throat when half uttered).

राजा—सुन्दरि,

वाप्येण प्रतिषिद्धेऽपि जयशब्दे जितं मया ।

यत्ने दृष्टमसंस्कारपाटलोष्टपुटं मुखम् ॥ २३ ॥

King—O fair one, I have prospered though the pronouncement of prosperity was checked by tears. Because I have seen your face with lips pale-red through absence of decoration (or—red though without decoration).

राजिति । अन्वयः—हे सुमुखि, दिव्या स्मृतिभिन्नमोहतमसो मे प्रमुखे स्थितासि । शशिन उपरागान्त रोहिणो योगं समुपगता । व्याख्या—हे 'सुमुखि' प्रसन्नवदने, शोभनानने वा 'दिव्या' भाग्येन (अव्ययमेतत् वा) 'स्मृत्या' प्रतिप्राप्तेन स्मरणेन 'भिन्न' निरस्त 'मोहरूप तमः' अश्वकारः उपचारात् आवरण यस्य तस्य मे प्रमुखे अग्रे स्थितासि तिष्ठसि । भाग्यमेव मे प्रसन्नं सत् त्वामानाय पुरो निदधे । कोटशमेतत् तदाह—'शशिनः' चन्द्रस्य यः 'उपराग' राहुग्रामः तस्य 'अन्ते' अवसाने 'रोहिणो' प्रिया शशिनः पत्नी 'योगं' भक्तुमर्हति 'समुपगता' सम्प्राप्ता । एतदपि कालाव्यये भाग्येनैव घटते ('शशिनः' (रा. त. न्या. म) 'शशिना' (वि)) ।

शकुन्तलनि । 'वाप्य' दुःखज उभा 'कण्ठ' यस्याः तादृशो मतो (व्यधिरकरश्चपदो बहुव्रीहिः—गत्वादि) ।

राजिति । अन्वयः—जयशब्द वाप्येण प्रतिषिद्धेऽपि मया जितम् । यत् असंस्कार-पाटलोष्टपुटं ते मुखं दृष्टम् । व्याख्या—'जयस्य शब्द' राजसन्निधौ उच्चारणाय 'जयत् जयत्' इत्यादि शब्द वाप्येण दुःखजेन उभया 'प्रतिषिद्धेऽपि' अस्मत्प्रवृत्तौ चारितेऽपि 'मया जिते' मया कृते, प्राप्ता (अकस्मैक्रोडयं जयतिः प्रकृपेलाभे वर्तते) । कुत एवमित्याह—यत् यस्मात् 'असंस्कारात् संस्काराभावात् 'पाटलम्' ईषद्रक्तम् यद्वा—असंस्कारेऽपि 'पाटलं' रक्तं स्वभाववत्तम् 'भीष्टयोः पुटं यस्मिन् तत् 'ते तव 'मुखं दृष्टम् । भूयोऽपि त्वा द्रष्टव्यमिदं इत्याशा नासीत्, तथापि यत् त्वमयं दृष्ट्वा परा हिंसा मे कृष्टः काष्ठा इति भावः ।

NOTES

1. (a) प्रमुखे—प्रगतं मुखम् । प्रादितम्—। तस्मिन् । (b) सुमुखि—सुमुखी and सुमुखा are optional forms (See नियमचामसुखी above).

(c) उपराग &c.—उपरञ्जनम् or उपरज्यते अनेन इति उप+रञ्ज+घञ् भावे करणे वा=उपरागः । This is restricted to mean राहुपास (eclipse), (उपरञ्जन) at the time of eclipse, तस्य अन्तः । तस्मिन् । (d) शशिनः—this agrees better than शशिना with मे ।

2. *Remark*—Raghava construes प्रसूखे स्थितासि इति यत् तत् रोहिणी योगं समुपगता । Hence he takes this as an instance of निदर्शना or निदर्शनम् (See under 'गुहान्तदुर्लभ—', Act 1) 'अथाभ्या यत्तद्व्याप्तम् एकवाक्यत्वात् सम्भवद्वस्तुसम्बन्धा निदर्शना'—Raghava. The printed text of Raghava is here unreliable. I have made obvious corrections. If we take the first half as one complete sentence and the second half another, then it becomes an instance of प्रतिबन्धपदम् (See under 'गुहान्तदुर्लभ—', Act 1). दृष्टान्त is not recognised by Dandin as a separate अलङ्कार । Note, however the दृष्टान्त of later writers is "दृष्टान्तः पुनरतिषां सर्वेषां प्रतिबिम्बनम्" । But in the present case the तृतीयधर्म is not reflected (प्रतिबिम्बम्) । Hence we should not call it a दृष्टान्त ।

3. (a) वाष्पकण्ठी—डोल् is optionally attached in the feminine by the Varttika 'अङ्गावकण्ठेभ्यश्च' । (b) विरमति—'व्याङ्गपरिभ्यो रमः' इति परस्मैपदम् ।

3. असंस्कार &c.—This gives a विभावना (See १८ किल=Act 1) if पाटल is bright red. Others make their lips red by संस्कार, yours are ruddy without संस्कार । It seems better to take पाटल as pale red. संस्कार makes it bright red.

बालः—अम्ब को एसो [अम्ब क एषः] ।

Boy—Mother, who is this ?

शकुन्तला—वृच्छ दे भाअछेआइ पुच्छेहि [वत्स, ते भाग-
धेयानि वृच्छ] । (रोदिति) ।

Sakuntala—My child, ask thy destiny. (Weeps).

राजा—सूतनु हृदयात् प्रत्यादेशव्यलौकमपैतु ते

किमपि मनसः संशोहो मे तदा बलवानभूत् ।

प्रबलतमममिवप्रायाः शुभेषु हि वृत्तयः

स्वजमपि शिरस्यन्यः क्षिप्तां धुनोत्यहिशङ्कया ॥२४॥

(पादयोः पतति) ।

King—O fair one, let the grief of repudiation disappear from thy heart. Somehow a powerful delusion of my mind occurred at the time. Of those in whom Tamas is supreme, such indeed is generally the disposition towards blessings. Even a garland placed on his head the blind man tosses off taking it for a snake. (*Falls at her feet*).

शकुन्तलिति । 'ते' तब 'भागधियानि' भाग्यानि 'पृच्छ' । 'क एष' इत्यस्य उत्तरं ते भाग्यमेव दातुं प्रभवति । प्रत्यादिष्टाहं कथं ब्रूयां क एषः यदि समाद् सृत्यकवर्त्ता भवं इति ते भाग्यं तदा 'अयं ते पिता' इति वक्तुं व्याख्याम् । अथ ईदृशं ते भाग्यं यदिदं वने वसन् तपसरिष्यसि तदा 'धराधिपोऽयं दुष्यन्तः' इत्यवास्व पर्याप्तः परिचयः ।† इति मनसा प्राग्बलतमालोचयत्यो दुःखदग्धा 'रोदिति' ।

राजिति । इत्थं नवमिव प्रत्यादेशदुःखं भूयोप्यनुभवन्तीमेनां वीत्याह । अन्ययः—
हं सूतनु, ते हृदयात् प्रत्यादेशव्यलौकम् अपैतु । तदा किमपि मे बलवान् मनसः संशोहः अभूत् । शुभेषु प्रबलतमसां वृत्तयः एवंप्राया हि । अन्यः शिरसि क्षिप्तां स्वजमपि अहिशङ्कया धुनोति । व्याख्या—हं 'सूतनु' चारुवपुः शकुन्तले 'ते' तब 'हृदयात्' मनसः 'प्रत्यादेशात्' मत्कृतात् प्रत्याखानात् जातं यत् व्यलौकं' दुःखं तत् 'अपैतु' दूरेयात् दुःखं त्यज इत्यनुमयः । 'तदा प्रत्याख्यानकाले 'किमपि' कुतोऽपि अनिर्व्वचनोयात् कारणात् 'मे बलवान्' गुरुः 'मनसः' समोहः चेतोविकृतिः 'अभूत्' जातः । प्रत्याख्यानञ्च अज्ञानकृतम् इत्यनुमयानुक्ता युक्तिः । 'शुभेषु मङ्गलेषु विषये 'प्रबलं चोर्' 'तमः' मोहः अन्यकारण येषां तेषां 'वृत्तयः' व्यापाराः 'प्रायेण' बाहुल्येन

('प्रायश्चानशने शुद्धौ तुल्यबाहुल्यधीरपि' इति विश्वः) 'एवम् हि' तादृश्य एव (तत्प्रकृषपचे मयूरव्यंसकादिः । अन्यथा सूपसूपा इति समासः । प्रायश्चदस्य पूर्व-
निपातफलकोपसर्जनत्वाभात् परनिपातः) इत्युक्तायाः युक्तः समर्थनम् । 'अन्धः'
सदा तमसा अभिभूतः सन् 'शिरसि' निजमस्तके 'क्षिप्तम्' अनेन स्थापिता सजमपि'
मालामपि ग्राह्यतमाम् 'अहः' संप्रत्य शङ्कया भान्ता 'धुनोति' कम्पयति, शिरसो
व्यस्यति । इति समर्थनं प्रति दृष्टान्तः । ('राजा' (त, न्या) 'राजा शकुन्तलायाः
पादयोः प्रणिपत्य' (रा, वि, म)) । 'पादयोः पतति' इति प्रसादनम् (राघवा-
दोनामित्राक्षि) ।

otes

1. रोदिति—the pathos is very deep (See Tika).

2. (a) *सुतनु &c,—Sakuntala avoids replying to the boy's question and she weeps. The king sees what is passing in her mind (See Tika on भागधियाभिपृक्त,) and is anxious to appease her. (b) सुतनु—सु शोभना तनुः इति सुतनुः, कर्मधा and with ऊङ् attached in the feminine, here तनुशब्द is कान्तावाचा । See also our "व्याकृष्टस्ते सुतनु"—Uttar. 111. sl 15. Hence the vocative singular is सुतनु and not सुतनी । or —सुशोभना तनु येस्याः वह । then ऊङ्, etc. (c), प्रत्यादेश etc—व्यलोकं त्वप्रियेदृते' इत्यमरः । The renunciation still rankles in your heart, or you would not have wept and avoided the answer to the boy.

3. एवंप्रायाः—प्रायेण एवम् एवंप्रायाः usually such, मयूरव्यंसकादि or सूपसूपा । To account for the परनिपात of प्राय in such cases, take the example प्रायेण जिताः शत्रवः । This gives जितप्रायाः शत्रवः । The compound will take different case-endings according to the compound. Thus जितप्रायाः शत्रवः प्रणिपेतुः, जितप्रयान् शत्रून् अग्रहीत्, जितप्रायेः शत्रुभिः उच्ये etc—If we had not compounded we should have said प्रायेण जिताः शत्रवः प्रणिपेतुः, प्रायेणजितान् शत्रून् अग्रहीत्, प्रायेण जितैः शत्रुभिः ऊच्ये etc,—In these प्रायेण does not change its विभक्ति, it is एकविभक्ति । Its पूर्वनिपात is prohibited by the rule एकविभक्ति चापूर्वनिपाते ।

4. पादयोः पतति—Raghava etc. make the king fall at her feet

before the speech. But the repetition उहँदु उहँदु shows how shocked Sakuntala was at this movement of the king. It is therefore impossible for her to wait for him to finish his speech lying prostrate at her feet. The king fell at her feet after uttering the verse and was *immediately* raised by Sakuntala.

शकुन्तला—उहँदु उहँदु अज्जउत्तो । एणं मे सुअरिअप्प-
ढिवन्धअं पुरा किटं तेसु दिअहैसु परिणाममुहं आसि । जेण
माण्णकोसो वि अज्जउत्तो मइ विरसो भवुत्तो [उत्तिष्ठतु
उत्तिष्ठतु आर्यपुत्रः । नूनंमे सुचरितप्रतिबन्धकं पुरा कृतं तेषु
दिवसेषु परिणाममुखम् आसीत् । येन मानुकोशोऽपि आर्यपुत्रो
मयि विरसः संवृत्तः] । (राजोत्तिष्ठति) ।

Sakuntala—Rise, let my husband rise, surely something formerly done by me obstructing my good work (merit), was by these days about to bear its fruit (mature) through which my husband though kindly disposed towards me, became pitiless. (The King rises).

शकुन्तलिति । 'म' मया इत्यर्थः 'पुरा कृतम्' अनुष्ठितं 'सुचरितस्व' पुण्यकर्मणः
'प्रतिबन्धकं प्रतिरोधकं पुण्यफलरोधकमित्यर्थः तेषु दिवसेषु' प्रत्याख्यानवेलासु 'परिणामे'
परिणतौ 'मुख' यस्य 'तादृशं' पाकाभिमुखमिति यावत् आसीत् । 'येन' हेतुना सातु-
क्रोशोऽपि सदयोऽपि सानुरागोऽपि आर्यपुत्रः मयि 'विगतो रसो' रागः अनुरागः इत्यर्थः
('शङ्कारादौ विषे वीर्ये गुणे द्रवे रसः' इति कोषः) यस्य तथाविधः, निरनुरागः
इति यावत् संवृत्तः । पुरा पुण्यमाचरितं मया तेन त्वया सङ्गता । पापञ्चापि कृतं
यस्य फलं प्रत्याख्यानवेलाया विपक्षमासीत् । तेन पुण्यफलं निरुद्धम् अदृश्यं प्रत्याख्याता
नृपः समैव पापस्यायं विपाकः न ते दोषः ।

शकुन्तला—अहं कहं अज्जउत्तेन सुमरिदो दुक्खभाइ अअं
जनो [अथ कथमार्यपुत्रेण स्मृता दुःखभागी अयं जनः] ?

Sakuntala—How was this miserable person remembered
by my husband ?

राजा—उद्धृतविषादशल्यः कथयिष्यामि ।

मोहान्मया सुतनु पूर्वमुपेक्षितस्ते

यो वाष्पविन्दुरधरं परिबाधमानः ।

तं तावदाकुटिलपक्ष्मविलम्बमद्य

कान्ते प्रसृज्य विगतानुशयो भवामि ॥ २५ ॥

(यथोक्तमनुतिष्ठति) ।

King—With the dart of grief extracted, I will tell you. O fine-framed One, having wiped off the tear-drop sticking in your slight-curved eye-lashes to day—that tear-drop which through delusion, was formerly disregarded by me (though) paining your lower lip—O my darling, I shall indeed [Or—I shall first] be free from remorse (Does as said).

‘अयं’ इति प्रथं । ‘दृक् भजते प्राप्नोति यन्तादृशः (इति भजतेः चिनुष्) ‘अयं’ जनः (इत्यात्मनिर्देशः) अहमित्यर्थः ‘कथं स्मृतः’ ।

राजति । “उद्धृतम् उत्खातं विषादरूपं शल्यं” शङ्कुः येन तादृशो भूत्वा ‘कथयिष्यामि कथं स्मृत इति । शल्योद्धारणप्रकारं वर्णयति । अन्वयः—हे सुतनु कान्ते, यो वाष्पविन्दुः पूर्वमेतं अधरं परिबाधमानः मया मोहात् उपेक्षितः तमद्य आकुटिलपक्ष्मविलम्बं प्रसृज्य विगतानुशयो भवामि तावत् । व्याख्या—हे ‘सुतनु’ वरगावि ‘कान्ते’ प्रिये शकुन्तलि ‘यो वाष्पस्य’ नेत्रजलस्य विन्दुः पूर्वं प्रत्याख्यानकालि ‘ते’ तव ‘अधरं’ परितो ‘बाधमानः’ पीडयन् नेत्रयोः निर्गत्य, कागोलौ अतिक्रम्य, अधरे न केवलं स्थितः किन्तु एकैकश् ईषद्वारमागत्य उपचयेन चिरावस्थानेन च अधरं पीडयन्प्रपि ‘मया मोहात् चित्तवैकल्यात् उपेक्षितः औदासीन्येन दृष्टः अतएव यो विषादशल्यभूतो मे हृदयमनुदिमं दारयति ‘तं’ तथाविधं वाष्पम् मदहृदयशल्यम्’ अद्य आकुटिलेषु, ईषद्वारेषु पक्ष्मसु नैवलोमसु ‘विलम्बं’ स्थितं न तु ततः प्रसृतं प्रसृत्य शोधयित्वा ‘विगतः अनुशयः’ पश्चात्तापो यस्य तथाविधो ‘भवामि तावत्’ भवान्य व (तावदवधारणे । तद्विषया नेयम् । वाष्पं प्रसृज्य एव गन्धदा । अथवा भवान्येव ततः कथयामि) । पूर्वे चिरोपेक्षया शल्यवैधः अद्यदृष्टे एव कृष्टे शल्योद्धारः इति तात्पर्यम् । (‘वाष्पविन्दुः (रा, त

न्या, म)—‘वहविन्दुः’ (वि) ॥ ‘काले’ (त, न्या)—‘वाचम्’ (रा, वि म))
यथोक्तं वाचविन्दुप्रमाजं नम् इत्यर्थः अनुतिष्ठति ।

NOTES

1. उद्धृत &c —The विषाद here is the same as the अनुशय in the verse following.

2. Reading—(a) वाचविन्दुः—वहविन्दु is rare and has no special recommendation, we have retained the more common reading. (b). काल—Here वाचम् becomes a repetition and should be avoided.

शकुन्तला (नाममुद्रां दृष्ट्वा)—अज्जउत्त, एदं तं अङ्गली-
अञ्चं [आर्यपुत्र एतत्तदङ्गलीयकम्] ।

Sakuntala—(Seeing the signet-ring)—My husband, this is that ring.

राजा—अस्मादङ्गलीयोपलम्भात् खलु स्मृतिरुपलब्धा ।

King—From the recovery of this ring, was indeed memory recovered.

शकुन्तला—विषमं किदं णिण जंतदा अज्जउत्तस्स पच्चा-
अणकाले दुल्लहं आसि [विषमं कृतमनेन यत् तदा आर्यपुत्रस्य
प्रत्यायनकाले दुर्लभमामोत्] ।

Sakuntala—It did what was not proper, for it—
became scarce at the time of convincing my husband,

राजा—तेन हि ऋतुसमवायचिह्नं प्रतिपद्यतां लता
कुसुमम् ।

King—Then let the creeper do bear flower as a token
(witness) of its union with the season.

राजेति । ‘अङ्गलीयस्य उपलम्भः’ प्राप्तिः तस्मात् ‘खलुत एव स्मृतिः स्मरणम्
‘उपलम्भा’ प्राप्ता ।

शकुन्तलेति । 'यनेन चङ्कुरीयकेन 'विषमं विसङ्गमं ज्ञयम्' । 'यत् यस्मात्
'तदा प्रत्यायनस्य' प्रत्ययोत्पादनस्य काले दुर्लभमासीत्' ।

राज्येति । तेन तस्मात् यदि एतेनैव प्रत्यायनं तत इत्यर्थः 'सता सतिव तन्वी
त्वम् 'सतुना' वसन्तेन, मया इति गूढम्, यः समवायः 'समागमः' पुनः समागम इति
भावः तस्य 'सिद्ध' सूचकम् इदं' कुसुमम् चङ्कुरीयकमित्याशयः प्रतिपद्यतां गृह्णातु ।
इत्यङ्गुलीयकं भूयोऽपि दातुमिच्छति ।

NOTES

1. नामसूद्रा दृष्ट—She notices it while the king wipes off
tear from her eyes.

2. तेन हि—The flower in the creeper bears testimony
to the advent of the season so let the ring be witness of
union. The flower is in the creeper, let the ring be
with you.

शकुन्तला—ए मे विस्ससिमि । अज्जउत्तो एव्व धारदु
[नास्य विश्वसिमि । आर्य्यपुत्र एव एतत् धारयतु] ।

Sakuntala—I do not trust it. Let my husband do
wear it

(ततः प्रविशति मातलिः) । मातलिः—दिष्ट्या धर्मपत्नी-
समागमेन पुत्रमुखदर्शनेन च आयुष्मान् वर्धते ।

(Then enters Matali) Matali—O joy, Then long-
lived One thrives by union with his lawful wife and by
seeing his son's face.

राजा—अभूत् सम्पादितस्वादुफलो मे मनोरथः । मातले,
न खलु विदितोऽयमाखण्डलेन वृत्तान्तः स्यात् ।

King—My desire appears with a sweet fruit developed.
Matali, I guess this event is not known by Indra.

मातलिः (सस्मितम्)—किमोश्वराणां परोक्षम् । एद्या-
युष्मान्, भगवान् मारौचस्ते दर्शनं वितरति ।

Matali (Smiling)—What is out of sight of the omnipotent ? Come, O Long-lived One, Maricha the Perfect, grants you a visit.

शकुन्तलेति । ‘सस्य’ अङ्गुलीयकस्य (सम्बन्धमात्रविवक्षया षष्ठी अन्यथा सप्तमी स्यात्) न विश्वसिमि’ पूर्व प्रत्यायनकाले आत्मनः असान्निध्येन विषमाचरणादिति भावः ।

मातलिरिति । ‘दिष्टा’ इति हर्षे अव्ययम् (‘दिष्टा हर्षे मङ्गले च’ इति मेदिनी) अहो आनन्दे ‘आयुष्मान् धर्मपत्नी’ यः ‘समागमः’ तेन पुत्रसुखस्य यत् ‘दर्शनं’ तेन च ‘वञ्चते’ । भवद्दृष्ट्या हर्षो मे इति भावः ।

राजिति । ‘मे मनोरथः सम्पादित’ विधिना विपाचितं खाद सधुरं ‘फलं यम्य तादृशः अभूत । अयं वृत्तान्तः’ पुत्रपत्नोसमागमो मे इत्यर्थः ‘आखण्डलेन’ इन्द्रेण ‘न खलु’ (खलु वाक्यालङ्कारे) ‘विदितः स्यात्’ (सम्भावनाया लिङ् ॥ विदित इति यथा प्राप्तं भूते क्तः । तेन आखण्डलेन इति न षष्ठी) ।

मातलिरिति । देवेन्द्रेऽपि राज्ञा अज्ञानारोपात् ‘स्मितं कृत्वा आह—‘इन्द्रराज्ञा’ प्रभूणां ‘परोक्षम्’ अयोचरं किं वस्तु अस्ति, न किमपि । विश्रुतात्मैवं तदिन्द्रस्य ।

1. धर्मपत्नी &c.—धर्मार्थां पत्नी धर्मपत्नी । शाकपार्थिवादि etc, तथा समागमः । पत्नी in connection with धर्म is more appropriate than भार्या, कान्ता &c. because पत्नी implies यत्नसंयोग by the rule “पर्युनौ यत्नसंयोगे” (p. 4. I. 33)

2. अभूत—भूतसामान्ये लुङ् ।

3. स्मितम्—Smiles at the king's simplicity.

4. वितरति—वत्तमानसामोष्य भविष्यति लट् ।

राजा—शकुन्तले, अवलम्बयतां पुत्रः । त्वां पुरस्कृत्य भगवन्तं द्रष्टुमिच्छामि ।

King—Sakuntala, let the boy be supported by you. I wish to see the perfect One, having placed thee in front.

शकुन्तला—हिरिष्मामि अज्जउत्तेन सह गुरुसमीवं गन्तुं
[जिह्मि पार्थ्यपुत्रेण सह गुरुसमीपं गन्तुम्] ।

Sakuntala—I feel shame (bashful) to go with my husband near my superiors.

राजा—अप्याचरितव्यमभ्युदयकालेषु । एष्टोहि ।

King—This may be done on auspicious occasions. Come, do Come.

(सर्वे परिक्रामन्ति । ततः प्रविशति अदित्या सार्धमाम-
नस्यो मारीचः) । मारीचः (राजानमवलोक्य)—दाक्षायणि,

पुत्रस्य ते रणशिरस्ययमग्रयायी

दुषन्त इत्यभिहितो भुवनस्य भर्ता ।

चापेन यस्य विनिवर्त्तितकर्म जातं

तत् कोटिमत् कुलिशमाभरणं मघोनः ॥ २६ ॥

(All go round the stage. Then enters Maricha with Aditiseated.) Maricha (seeing the king)—Dakshayani, this is the one that marches in front at the head of thy sons's battles called as Dushyanta, the sustainer of the world—the one by whose bow, with the work fully performed, that keen-edged thunder-bolt has become a piece of jewellery (only) to Indra.

शकुन्तलमिति । ‘गुरुसमीपं गन्तुं’ जिह्रमि’ लज्ज । आर्य्यपुत्रमाहचर्यात् लज्जा (गन्तुम् इति ‘कर्त्तरि क्तुं’ इति पत्ते ‘गन्तो अहं जिह्रमि’ इत्यर्थः । ‘अव्ययकृतो भार्वा’ इति पक्षे ‘गन्तुं’ गमनं तस्मात् ‘जिह्रमि’ इति) । क्री इति धातुः ।

राजिति । ‘अभ्युदयस्य समृद्धेः कालाः क्षणाः तेषु ‘आचरितव्यमपि’ कर्त्तव्यमपि । अभ्युदयिकेषु गुरुसाक्षात्कारे यथेष्टं भर्ता सङ्गवा यायात् । तत्र न दोषः (अपि कामचारकरणे) । यद्वा—‘अभ्युदयकालेषु आचरितव्यमपि’ आचरोऽपि अनुसर्गव्यः । भर्ता सङ्ग गुरुसाक्षात्कार आचारः । तमाचारं प्रतिपद्यस्व (अपि समुचये) ।

मारीच इति । अन्वयः—अयं दुष्यन्त इत्यभिहितः भुवनस्य भर्ता ते पुत्रस्य रण-
शिरसि अग्रयायी । यस्य चापेन विनिवर्त्तितकर्म (सत्) कोटिमत् तत् कुलिशं मघोनः

आभरणं जातम् । व्याख्या—‘अयम्’ एव दृश्यमानो जनः ‘दुष्यन्तः इति चमिहितः
ख्यातः, दुष्यन्त इति नाम्ना लोके प्रसिद्धः ‘भुवनस्य भुवः भर्ता’ पालकः, तेनैव ‘पुनश्च
इन्द्रस्य ये ‘रणाः’ समराः तेषां ‘शिरसि’ समरमूर्ध्नि ‘अयथायौ’ पुरोगामौ । साक्षात्
भूयो भर्ता, परीक्षतो दिवोऽपि इति भावः । नक्षत्रस्य अयमगममात्रं समरेषु, किन्तु स
एवायं ‘यस्य चापेन धनुषा ‘विनिवर्तितं’ सुसम्पादितं ‘कर्म’ शब्द-ह्रननरूपं यस्य तथाविधं
सत् ‘कौटिमतं’ प्रशस्तकौटियुक्तं ‘तत्’ प्रसिद्धं ‘कुलिशं’ वज्रं मघोनः इन्द्रस्य
‘आभरणं भूषणमात्रं’ जातम् । सत्यं कौटिमता वज्रेण इन्द्रस्य भुजो मूष्यते, शब्द-
पातस्तु अस्य चापेन क्रियते भावः ।

NOTES

1. गन्तुं जिज्ञेसि—The तुम्हें may be here explained in two ways. In the अष्टाध्यायी it is not specifically stated in what वाच्य it is attached. It is natural to say then that the general rule “कर्त्तरि क्त” applies, not being barred by special injunction. This requires तुम्हें to be in the कर्त्तृवाच्य । गन्तुम् then meant गन्तो । The Bhaḥyakara simplifies the matter by laying down that a क्त producing an अय्य word is to be in the भाववाच्य । गन्तुम् then means गमनम् । गन्तुं जिज्ञेसि = गमनात् जिज्ञेसि ।

2. अपि आचरितव्यम्—&c. (a) अपि ‘implies option कामचार, (b) आचरितव्यम् has एतत् (i.e. भर्ता सह गुरुमात्रात्कारः) for its कर्म understood. In the alternative exposition (See Tika) आचरितव्यम् = आचारेण वर्तितव्यम् । यथाआचारः तथा कर्त्तव्यम् । (c) एहि एहि The repetition implies *impatience*. See also pratima I 29 note 8.

3. (a) दाक्षायणि...दक्षस्य अपत्यंस्तो इति दक्ष+फक् स्त्रियाम् दाक्षायणो तत्संज्ञा । “इति was Daksha’s daughter (b) ते—Yours; hence you should feel interested in him. (c) तत—That thunderbolt i. e. that one which in days of yore had done such service. प्रसिद्धार्थत्वात् यच्छब्दोपादनं नापेक्षते । (i) मघोनः—See मघवतः, *Ante*.

अटितिः—सम्भावणीआणुभावा से आकिदो [सम्भावनी-
याणुभावा अस्य आकृतिः] ।

Aditi—His form (frame) is one from which prowess is capable of being inferred.

मातलिः—आयुष्मान्, एतौ पुत्रप्रीतिपिशुनेन चक्षुषा दिवौकसां पितरावायुष्मन्तमवलोकयतः । तदुपसर्प ।

Matali—O Long-lived One these parents of the denizens of heaven are beholding you with eyes that speak of affection as towards a son. So approach.

राजा—मातले,

७ प्रादुर्धादशधा स्थितस्य मुनयो यत्तेजसः कारणं
भर्तारं भुवनत्रयस्य सुषुवे यद्यन्नभागेश्वरम् ।
यस्मिन्नात्मभु (भ) वः परोऽपि पुरुषश्चक्रे भवायाम्पदं
इन्द्रं दक्षमरोचिसम्भवमिदं तत् स्रष्टुरेकान्तरम् ॥ १७॥

King—Matali, with Daksha and Marichi for its origin, screened from the Creator by a single generation, is this the pair which sages call the Source (parents) of the energy that exists in twelve forms,—(the pair) which brought forth the sustainer of the three worlds, the disposer of the share at sacrifices—the pair in which the Soul higher than even the self-existent [Or—even the self-born Soul Supreme] took up abode for birth ?

अदितिरिति । 'अस्य आकृतिः शरीरं' 'सम्भावनीयः' अनुमेयः 'अनुभावः' प्रभावः सामर्थ्यं दानवजययोग्यता इत्यर्थः यस्याः तादृशी । दृष्टं दृष्ट एव सामर्थ्यं यस्य अनुमोद्यते इति भावः ।

मातलिरिति । 'एतौ दिवौकसां देवानां पितरौ' अदितिकश्यपी 'पुत्रं' या 'प्रीतिः' तस्या यत् 'पिशुनं' सुचकम् ('पिशुनौ खलमूवको' इत्यमरः) तेन 'चक्षुषा' (ज्ञाता-वेत्तवचनम्) 'आयुष्मान्' त्वाम् 'अवलोकयतः । इन्द्रतुल्योऽसि इत्यर्थः । प्रीतौ भगवन्तौ त्वयि ; 'तत्' तस्मात् उपसर्पे' समीपे गच्छ ।

राजिति । अन्वयः—हे मातलि, इदं तत् दक्षमरोचिसम्भवं स्रष्टुरेकान्तरं इन्द्रं यत्

सुनयो द्वादशधा स्थितस्य तेजसः कारणं प्राहुः, यत् सुवनवयस्य भर्तारं यज्ञभाविश्वरं सुपुत्रे, यस्मिन् आत्मभवः परः पुरुषोऽपि भवाय आप्यदं चक्रे । व्याख्या—‘हे मातले’ गतु पृच्छामि इदं दृश्यमानं तत् ‘दत्तस्य मरौचिश्च सम्भवः उत्पत्तिस्थानम् (अपादाने अप) यस्य अतएव ‘स्रष्टः ब्रह्मणः ‘एकम्’ एकमात्रम् ‘अन्तरम्’ ‘अन्तर्हिः’ व्यवधायक-मित्यर्थः यस्य तत्, एकपुरुषव्यवहितमित्यर्थः इह’ मिथुनं किम् । इदं किं तत् इहम् इति काकमुखेन प्रश्नः । कतमत् इन्दमित्याह—‘यत्’ इन्दं सुनयः’ वेदनिष्ठाता महर्षयो द्वादशधा’ द्वादशसु भागेषु द्वादशात्मना स्थितस्य तेजसः’ अदित्यस्य इत्यर्थः कारणं जनकं ‘प्राहुः’ वदन्ति । पुनः कतमत् इन्दम्—‘यत्’ इहं भुवनानां तयस्य विभुवनस्य ‘भर्तारं’ पालकं यज्ञेषु ये ‘भागाः’ तेषाम् ‘ईश्वरं’ प्राशान्येन यज्ञात् स्वामिनम् । यदा—यज्ञभागाः सन्ति येषां तेषां देवानामित्यर्थः । (मन्वर्थीयोऽब्) ‘ईश्वरं’ स्वामिनम् इन्दमिति यावत् ‘सुपुत्रे’ जनयाम स । पुनश्च कतमत् इहम्—‘यस्मिन्’ इहं ‘आत्मनो भवो जन्म यस्य तादृशः स्वयं जातः अजः इत्यर्थः ‘परः’ परमः सर्वातिशयो ‘पुरुषोऽपि’ पुरुषोत्तमो विष्णुरपि ‘भवाय’ जन्मने आप्यदं स्थानं चक्र यत् भवाय समुपस्थितमित्यर्थः । ‘आत्मभुवः’ इति पाठे ‘आत्मभुवो ब्रह्मणोऽपि ‘परः’ अक्षकः श्रौविष्णुरित्यर्थः (वामनावतारं वलीकृत्यनार्थं कश्यपाददितौ जानो हरिः) । (‘आत्मभवः’ (रा. धि. म)—‘आत्मभुवः’ (त, त्या) ।

Notes

1. (a) द्वादशधा—द्वादशसु भागेषु इति द्वादश+धाच । Refers to the Sun, The sun changes its character apparently in different months. The summer-sun is supposed not to be the same as the mid-winter-sun. This leads to the assumption of the existence of twelve suns. (b) यज्ञ &c—यज्ञस्य भागः यज्ञभागः । सः अस्ति एवम् इतियज्ञभाग+अच मत्वर्थे=यज्ञभागाः those who enjoy a share in sacrifice i. e, the gods. तेषाम् ईश्वरः । तम् Also see Tika.

2. (a) आत्मभवः—Qual. पुरुषः । Refers to Vishnu. See Tika. आत्मभुवः is पश्यन्त । आत्मभूः is Brahman. “ब्रह्मात्मन् सुरज्येष्ठः” इत्यमरः । (b) अपि—Even the आत्मभवः (Self-born) went to him for the sake of भव (birth)=इति परं हि विश्वान्विरोधं स्थानम् । (c)

भवाय=सू+अच कर्त्तरि or च करणे=भवः birth. तच्चे । तादर्थ्ये चतुर्थी ।
 (b) आस्पदम्=आ समन्तात् पद्यते अस्मिन् इति आ+पद+च अधिकरणे=
 आस्पदम् residence, abode, प्रतिष्ठा । The सूट् comes in by निपातन
 in the rule 'आस्पदं प्रतिष्ठायाम्' । (c) इहम्—इयम् अभिव्यज्यते इति
 हि हि=इहम् by निपातन in the rule 'इह' रहस्यस्यैवादावचन व्युत्क्रमण
 यज्ञपात्रप्रयोग-अभिव्यक्तिषु' (P. 8 1. 15). 'द्विशब्दस्य द्विर्वचनं पूर्वपदस्य अभावः,
 अत्वचोत्तरपदस्य निपात्यते'—*Vrtti* (f) सृष्टः—From the creator.
 बौद्धमपादानमाश्रित्यपञ्चमी । (g) एकान्तरम्—Each separated by one
 step. Thus (1) Brahman Marichi, Kaasyapa. (2) Braman
 Dakha, Aditi.

3. *Remark*—*आत्मभवः seems to be the better reading.
 It brings out the विरोधाभास more Prominently. Thus—It
 is *absurd* to speak of भव of one who is आत्मभवः (आत्मभवो भुत
 इति विरोधः) । But the majesty of the Lord Supreme (परः
 पुरुषः) is incomprehensible. Every thing is possible with
 him (परोऽसौ पुरुषः अचिन्त्यमहिमा महिर्षेव आस्पदं चक्रे इति विरोधपरिहारः) ।
 Hence the अलङ्कार is विरोधाभासः ।

मातलिः—अथ किम् ।

Matali—What else (yes) ?

राजा (प्रणिपत्य)—उभाभ्यामपि वामवर्नियोज्यो दुष्यन्तः
 प्रणमति ।

King—(*Prostrating himself*)—Dushyanta, Indra's
 servant salutes both of you.

मारीचः—वत्स, चिरं जीव । पृथिवीं पालय ।

Maricha—My son, live long. Protect the earth

अदितिः—वच्छ 'अप्यडिरहो होहि [वत्स, अप्रतिरथो भव] ॥

Aditi—My son, be you without a rival car.

(शकुन्तला पुत्रसहिता पादयोः पतति) ।

*Adopted by Prof. Gajendragadkar.

(Sakuntala with her child prostrates herself at their feet)

मारीचः—वत्से,

आखण्डलसमो भर्ता जयन्तप्रतिमः सुतः ।

आशोरन्या न योग्या पौलोमोसदृशी भव ॥ २८ ॥

Maricha—My child, thy husband is Indra's equal, thy son resembles Jayanta. No other benediction is suitable to you—Be you like Paulomi (i. e., Sachi).

अदितिः—जादे, भर्तुणो बहुमदा होहि । अश्व दोहाज वक्त्रो उहअकुलनन्दनो होदु । उवविमह [जाते, भर्तुर्वहु-भता भव । अयश्च दीर्घायुर्वत्सक उभयकुलनन्दनो भवतु । उपविशतम्] ।

Aditi—My child, mayest thou be much esteemed by thy husband : and may this little darling be long-lived and—the delighter of both (paternal and maternal) families. Sit down.

गच्छति । 'नियोज्य' भृत्यः (शक्याद्येच्छति कृत्वाभावः) । 'वासवस्य' इन्द्रस्य नियोज्य' । 'उभाभ्याम्' उभे अपि अनुकुल्यितुं 'प्रणमति' इत्यर्थः । (क्रियार्थोपदेशः—'इति कर्मणि चतुर्थी') ।

अदितिरिति । प्रतिकूलौ रथः 'प्रतिरथः' उपाचारात् प्रतिहन्तौ । 'अविद्यमानः प्रतिरथो' यस्य तादृशी 'भव' ।

मारीच इति । अन्वयः—भर्ता आखण्डलसमः, सुतः जयन्तप्रतिमः, वत्से पौलोमी—सदृशी भव । अन्या आशीः ते योग्या न । व्याख्या—'भर्ता' पतिः दुष्यन्तः 'आखण्डलन' इन्द्रेण 'समः' तुल्यः । ततः 'सुतः' पुत्रः सर्वदमनः 'जयन्तेन' इन्द्रपुत्रेण तुल्यः 'जयन्तप्रतिमः' [मित्यसमासः । यद्वा—प्रतिमाति इति प्रतिमः सदृशः । जयन्तस्य प्रतिमः] । अतएव हे 'वत्से' पौलभ्या' इन्द्रपत्न्या शक्या 'सदृशी' तुल्या अविधवा इत्यर्थः 'भव' । भर्ताः सुतस्य च तथाविधत्वात् 'अन्या आशीः ते योग्या' अनुद्धा 'न' । (पौलोमीसदृशी' (रा, म)—'पौलमीसदृशा' (रा, न्या) ॥

अदितिरिति । 'भवतु' बहुमता पूजिता 'भव' । अयस वत्सकः' (अप्यर्थे कन्)
'दीर्घमायुः यस्य तथाविधः सन् 'उभयोः' द्वयोरपि पेटकस्य मातृकस्य च कलयोः'
वंशयोः 'नन्दनः' प्रीतिप्रदः 'भवतु' ।

NOTES

1. उभाभ्याम्—कर्मणि चतुर्थी (See Tika). Or treating प्रणमति as अविवक्षितकर्मा we get सम्प्रदाने चतुर्थी by the Varttika 'क्रियायङ्-णमपि कर्त्तव्यम्' ।

2. (a) जयन्तप्रतिमः—Amara has 'स्युत्तरपदेत्वमौ ! निभसडाशनौ-काशप्रतौकाशीपमादयः ॥' By अदि several other words are included. If प्रतिम is one of these, it can mean *equal* only when final in a compound (उत्तरपद) । So the वाक्य-जयन्तस्य प्रतिमः does not mean *Jayanti's equal*. The वाक्य thus should not contain प्रतिम i. e. the समास is obligatory (नित्यसमास) । If however प्रतिम is *not* included, or if some derivation may be given to make it mean सम then of course an ordinary समास becomes possible (See Tika). पौलमी &c.—पौलमी is पुलोमजा, i. e. शची, Indra's wife. 'पुलोमजा शचीन्द्राणो' इत्यमरः । पौलम्या सट्टशो Sachi's equal. † This also implies अवेष्य and luck which the sage thought was the best benediction he could pronounce. See swapna VI and prat.

3. Reading—The Beng. reading, पौलमीमङ्गला means the same. मङ्गलम् is *an auspicious thing*. पौलम्या मङ्गलम् इति auspicious luck of Paulomi, i. e. अवेष्यम् । तत् अस्ति अस्याः इति पौलमी-मङ्गल + अच् मत्वर्थे स्त्रियाम् ।

4. *बहुमता—As a woman. she prizes the husband's favours more than अवेष्यम् । Besides, her benediction seems to have reference to Sakuntala's त्याग by Dushyanta. Be thou the husband's favourite so that repudiation may not occur again.

(सर्वेप्रजापतिमभितः उपविशन्ति) ।

(All sit down round the Progenitor),

मारौचः (एकैकं निर्द्दिश्यन्)—

दिष्ट्या शकुन्तला साध्वी सदपत्यमिदं भवान् ।

अज्ञा वित्तं विधिश्चेति त्रितयं तत् समागतम् ॥ २८ ॥

Maricha—(Pointing to each one at a time)—How auspicious ! Virtuous Sakuntala, this noble child, and thyself —indeed the celebrated triad, viz, Faith, Wealth Action —have come together !

राजा—भगवन्, प्रागभिप्रेतमिद्धिः पश्चाद्दर्शनमित्यपूर्वः खलु वोऽनुग्रहः । कुतः—

उदेति पूर्वं कुसुमं ततः फलं घनोदयः प्राक् तदनन्तरं पयः ।

निमित्तनैमित्तिकयोरयं क्रमस्तव प्रसादस्य पुरस्तु सम्पदः ॥३०॥

King—O Perfect One, first the fulfilment of wish afterwards your sight ! Thus the favour is strange indeed ! For, flower appears first, then the fruit. The rise of clouds happen's first, after that the shower. This is the order of the cause and the caused. But of your favour the prosperity is in advance

मातलिः—एवं विधातारः, प्रमोदन्ति ।

Matali—Thus do ordainers show favour.

‘प्रजापतिं’ कश्यपम् ‘अभितः’ तं परिवार्य इत्यर्थः ।

मारौच इति । ‘एकम् एकम्’ इति बोध्या (द्विर्वचनम् । बहुब्रीहिवदभावः) ‘निर्द्दिश्यन्’ अङ्गुल्या दर्शयन् । अन्यथ—दिष्ट्या साध्वी शकुन्तला, इदं सदपत्यं, भवान् —अज्ञा वित्तं विधिः इति तत् च त्रितयं—समागतम् । व्याख्या—‘दिष्ट्या’ मङ्गल्ये अन्ययम् । अहो मङ्गलम् । यद्वा—‘दिष्ट्या’ इषे । अहो आनन्दः । साध्वी पतिव्रता ‘शकुन्तला’ इदं ‘सत् साधु’ ‘अपत्यं’ सन्ततिः इत्यर्थः, ‘भवान्’ त्वं राजात्तमो द्रुपन्तः —‘अज्ञा’ शास्त्रोक्ता भक्तिः, ‘वित्तं’ शास्त्रीयक्रियायाः द्रव्यसंग्रहोचितं धनं, ‘विधिः’

शास्त्रीयकर्मानुष्ठानम् 'इति तत् च तदेव प्रसिद्धं' वितथं वाक्यत्वं वस्तु समागतम्' एकवचनमितम् (भाविनमवयवसमागममुद्दिश्य तयप्रत्ययः)। मङ्गलमेतत् (आनन्दो मे इति वा) यत् अज्ञारूपा शकुन्तला, वितरूपः सर्वदमनः विश्वरूपी भवान् इति वयमद्य युक्तम् ।

राजिति । हे 'भगवन् एव समागमो भवदनुग्रहस्य फलम् । अनुग्रहश्च मे पुण्येन स्यात् । पुण्यञ्च भवद्दृशनमेव मदभिमतफलप्रसवे समर्थम् । किन्तु अद्य दर्शनात् 'प्राक् अभिप्रेतस्य' अभिलषितस्य फलस्य 'सिद्धिः' निष्पत्तिर्जाता । पश्चात् दर्शनं जातम् इति अपूर्वः नूतनो 'हि अनुग्रहः'—प्राक्फलं पश्चात् दर्शनम् इत्यपूर्वता । 'कृतः' इति चेत् शृणु—अन्वयः—पूर्वं कसुमम् उदेति ततः फलम् । प्राक् चनोदयः तदनन्तरं पयः । अयं निमित्तनैमित्तिकयोः क्रमः । तत्र प्रसादस्य तु पुरः सम्पदः । व्याख्या—'पूर्वं प्रथमं कुसुममुदेति पुष्पमाविर्भवति तत्र तदनन्तरं तत् क्रमं फलं दृश्यते । प्राक् आदौ 'चनोदयः' मेघमज्जा 'तदनन्तरं' तत् परं तत्कृतं 'पयः' जलम् । 'अयम् एव निमित्तस्य कारणस्य निमित्तेन संसृष्टस्य नैमित्तिकस्य कार्यस्य च 'क्रमः' नियमः आनुपूर्वी । 'प्रथमं कारणं पश्चात् कार्ये इत्येव कार्यकारणयोः क्रमः । भवतः किं तेन इत्याह—'तत्र प्रसादस्य तु भवतोऽनुग्रहस्य पुनः 'पुरः' पूर्वं तत् कार्ये 'सम्पदः' प्रसादपावसा श्रियः । प्रसन्नो भविष्यति भवानमस्मिन् इति ज्ञानस्य सम्पदः प्रागेव प्रसादपावसमुपनिष्ठन्ते । यद्वा—मयि सानुग्रहो भगवान् इति ज्ञानात् पूर्वमेव अनुग्रहीतस्य सम्पदः सम्पद्यन्ते इति भावः ।

मातलिरिति । 'विधातारः कर्तारः ईशाः इत्यर्थः एवम् अनेन विधिना प्रसादस्मिन् अनुगृह्णन्ति । भवतां लौकिकः कार्यकारणक्रम उक्तः । अनौकिकं तु क्रमो भिन्न एव । सर्वसिद्धय इच्छामिदय ईशा यदेवेच्छन्ति तत्तत् तदेव सम्पद्यते । इह भगवानिच्छति दुष्कृतस्य पुत्रकलत्रसमागमो भवतु इति । यदि तत्तच्छब्दसम्पन्ना सा इच्छा भवरक्तं भगवद्दर्शनमपेक्षते तर्हि अनौश्टा भगवत् अपेक्षते ।

NOTES

1. वितयम्—वाक्यत्वं वस्तु इति वि + तयप् = वितयम् a triad. But we cannot speak of a group before the constituents become समागतः । वीथि समागतानि वितथं भवति । वितथं समागतम् is defended

saying that the language is used with an eye to the future concurrence. See Tika 'भाविनम्' &c.

9. निमित्तं &c—निमित्त is cause. निमित्तं कारणम् । निमित्तेन संसृष्टम् इति निमित्त + ठक् = निमित्तिरुक् effect कार्यम् ।

राजा—भगवन् इमामाज्ञाकरीं वो गान्धर्वेण विवाह-
विधिना उपयम्य कस्यचित् कालस्य वन्धुभिरानीतां स्मृतिशैथि-
ल्यात् प्रत्यादिशन्नपराद्धोऽस्मि तत्रभवतो युष्मत्सगोत्रस्य
कण्वस्य । पश्चादङ्गलीयकदर्शनाद्दृष्टपूर्वां तदुद्धृतरमवगतोऽहम्
तच्चित्रमिव मे प्रतिभाति ।

यथा गजो नेति समक्षरूपे तस्मिन्नपक्रामति संशयः स्यात् ।

पदानि दृष्ट्वा तु भवेत् प्रतीतिस्तथाविधो मे मनसो विकारः ॥३१॥

King—O Perfect One, having wedded this handmaid of thine by Gandharva rites of marriage and rejecting through laxity of memory when brought by friends after sometime, I had become an offender to your kinsman, the Revered Kanva, Afterwards through seeing the ring I knew the daughter as previously married by me. This appears strange to me, perversion of my mind is of that kind by which, with the form before the eyes, the belief can be "It is not an elephant". (then) doubt can arise when it is passing out of sight, but conviction can come after-seeing the foot-prints.

राजति । 'वः आज्ञां करोति या तां परिचारकां शकुन्तलाम्' (अङ्गुल्या निर्देशः)
'कस्यचित् कालस्य परस्तात् (गम्यमानात्सर्गप्रत्यययोगात् षष्ठो) । 'आनीतः' मत्-
सुनोपसृपस्थापिताम् । 'स्मृतेः शैथिल्यं दुर्बलता, तस्मात् 'प्रत्यादिशन् निराकुर्वन् ।
गोत्रवान् सगोत्रः । 'युष्माभिः' भवता 'सगोत्रस्य' गोत्रवतः भवद्वयशैथिल्य इत्यर्थः 'तत्र-
भवतः पूज्यस्य 'कण्वस्य' (सम्बन्धसामान्ये षष्ठो) अपराद्धोऽस्मि' कृतापराधोऽहम् ।
'पश्चात्' प्रत्याख्यानकृतादपराधात् परं पूर्वम् कृताम्' (भूतपूर्वचरट्' इति निपातनात्

पूर्वशब्दस्य परनिपातः भाष्यगत्या तद्वीत्या पुं वद्भावश्च 'अवगतोऽङ्गम्' (कर्त्तरि क्तः) । तत् एतत् साक्षाददृष्टायामज्ञानम्, अङ्गुरीयक दर्शनात् ज्ञानम्, 'चित्रमिव' आश्चर्य्य 'प्रतिभायि' ।

अन्वयः—यथा समचरूपे गजो न इति, अतिक्रामतितत्त्विन् संशयः स्यात्, पदानि दृष्टा तु प्रतीतिः भवेत् मे मनसो विकारस्तथाविधः । व्याख्या—यथा येन प्रकारेण यादृशेन विकारेण इत्यर्थः 'समचं प्रत्यक्षं रूपं यस्य तादृशे कस्मिंश्चित् सत्वे अयंगजो न इति सिध्याज्ञानं ततः 'अपक्रामति दूरे गच्छति 'तत्त्विन् जीवे गजो वा स्यात् इति 'संशयः स्यात् पश्चात् 'तु पदानि' भूमौ पदचिह्नानि दृष्ट्वा' सत्यं गज एव इति 'प्रतीतिः सम्प्रत्ययो भवेत्'—'मे सम 'मनसो विकारः चित्तभ्रमः 'तथाविधः तादृशः' । प्रथमं साक्षादुपगताया शकुन्तलाया नेयं मतपरियङ्ग इति मे ज्ञानमासीत् । ततः पुरोधसा दूरे नौयमानायां तस्यां दूयमानेन हृदयेन सन्देहोऽभूत् । पश्चात् अङ्गुरीयकदर्शनेन परियङ्गः एव इति प्रतीतिर्जाता । अङ्गुरीयकदर्शनसाध्या प्रतीतिः साक्षाद्दर्शनात् जायते इति किमेतत् 'चित्' न वृध्यते न्यायः ।

NOTES

1. (a) आञ्जाकरीम्—आञ्जा करोति इति आञ्जा कृ+ञ् कर्त्तरि ताञ्छीत्ये स्त्रियाम्=आञ्जाकरी a maid-servant ताम् । (b) अवराडः अप+राध+क्त कर्त्तरि । (c) युष्मत् &c—सगोत्र is well-known in the sense of समानं गोत्रमस्य where समान becomes स by the rule 'ज्योतिर्जनपदराविनाभि-नामगोत्ररूपस्थानवर्णवधौवचनवधुषु (P: 5, 8, 85.), युष्माभि सगोत्रः having the same गोत्र with thyself. But this sounds improper because अयम्प himself is the originator of the गोत्र (स्ययंगोत्रप्रवर्त्तकस्य पुनः किं गोत्रम्)' We therefore propose to expound गोत्रेण सङ्ग सगोत्रः having a gotra. युष्माभिः सगोत्रः now means having a gotra because of thee i, e, you have given him his gotra from you.

2, (a) समचरूपे—समीप्यन्तः इति सम+चक्षि+टच् समासान्त=समचरम् vicinity of eyes, अव्ययो—। The टच् comes in by the Ganasutra "प्रति (पर) समनुभ्योऽप्यः" । समचम् अक्षि चक्ष इति समच+चक्ष मन्त्र्ये (चक्षं चादि)=समचरम् before the eyes, तादृशं रूपं यस्य तत्त्विन्

(b) पदानि—पदचिह्नानि । The strongness lies in this—समक्षरूपे मन्त्रो न इति ज्ञानं परोक्षरूपे तस्मिन् पदानि दृष्ट्वा गज इति प्रतीतिः ।

[N. B.—‘we therefore &c,’ notes (a) above is adopted by Prof. Gajendraśārdkar].

मारोचः—वत्स, अलमात्म!पराधशङ्कया । सम्मोहोऽपि त्वय्युपपन्नः । श्रूयताम्—

Maricha—My son, away with suspicion of your own offence. Delusion too in you is accountable. Listen—

राजा—अवहितोऽस्मि ।

King—I am attentive.

मारोचः—यदैव अप्सरस्तीर्थावतरणात् प्रत्यक्षवैक्लव्यां शकुन्तलामादाय मेनका दाक्षायणीमुपगता, तदैव ध्यानादवगतोऽस्मि दुर्वाससः शापादयं तपस्विनो सहधर्मचारिणो त्वया प्रत्यादिष्टेति । स चायमङ्गुलीयकदर्शनावसानः ।

Maricha—When menaka came to Dakshayani carrying Sukuntala whose distress was personally witnessed by her owing to her descent to Apsarastirtha, at that very moment I learnt from meditation that through the curse of Durvasas this poor co worker in the path of the virtue was disowned by you. And that curse had its termination at the sight of the ring.

मारोच इति । ‘आत्मनः अपराधः’ । तस्य ‘शङ्का’ अपराधोऽः कण्वस्य इति ज्ञानम् । ‘त्वयि’ युक्ता ‘सम्मोहः’ चेतोविकृतिरभूत् सोऽपि ‘उपपन्नः’ युक्त एव कारणाधीन इत्यर्थः । (‘उपपन्नः’—(त, वि, व्या) ‘अनुपपन्नः’ (रा—म)] ।

यदैवेति । ‘अपसरस्तीर्थं यत् ‘अवतरणं’ पर्यायप्राप्तं साक्षिभ्यं कर्तुं गमनं तस्मात् हेतोः ‘प्रत्यक्षं’ साक्षाददृष्टं ‘वैक्लव्यं’ कातरता यस्याः तथाभूतां शकुन्तलामादायमेनका, दाक्षायणीं दक्षकन्यकामदितिम् ‘उपगता’ प्राप्ता । स्वयं कन्यायाः शोकं पश्यन्तो अनुकम्पमाना तां गृहीत्वा प्राप्ता इत्यर्थः । ‘तपस्विनो दीना (एतेन तथा एव प्राप्तः शप इति सूच्यते) । (‘प्रत्यादिष्टा’ (त, व्या)—प्रत्यादिष्टा नात्यशा’ (रा, वि,

म)) ॥ 'स च अयं शपेः । अवसीयते अनेन इति 'अवसानम्' अन्तकरणम् (करणे ल्युट्) । 'अङ्गुलीयकदर्शनम् अवसानं यस्य तादृशः । यद्वा—अङ्गुलीयकदर्शनात् अवसानं यस्य तादृशः (भावे ल्युट्) ।

Notes

1. उपपन्नः—The reading अनुपपन्नः contradicts सम्प्रोहः । But सम्प्रोहः is a fact and cannot be denied. The sage only explains how the सम्प्रोहः was caused.

राजा—(सोक्त्वासम्)—एष वचनीयान्मुक्तोस्मि ।

King—(With a sigh of relief)—Here, I am cleared of infamy.

शकुन्तला (स्वगतम्)—दिष्टिषा अकारणपञ्चादेशो न अज्जउत्तो । न उण सत्तं अत्ताणं सुमरेमि । अहवा पत्तो मए स हि मावो विरहसुखहिअप्राए न विदिदो । जदोह सङ्गोहिं सन्दिडुमहि भत्तुणो अङ्गुलोअअं दंसइदव्वं त्ति [दिष्ट्या अकारण-प्रत्यादेशो न आर्थ्यपुत्रः । न पुनः शप्तमात्मनं स्मरामि । अथवा प्राप्तो मया स हि शपो विरहशून्यहृदयया न विदितः । यतः सखीभिः सन्दिष्टास्मि भवते अङ्गुलीयकं दर्शयितव्यमिति ।

Sakuntala (To herself)—O Joy ! It is not that my husband disowned me without reason. But I do not remember myself as cursed. Or I must have come by the curse which was not known by me with my heart, a blank through separation. For I was told by the friend that the ring had to be shown to my husband.

उक्त्वासेन उतसाहजनितावल्यागेन सह । 'एषः अयमहं वचनीयात् निन्दायाः 'मुक्तोऽस्मि' । सर्वदारव्यागो अहं दुष्यताः, अस्य नाम न कर्तव्यम्, इति या मे निन्दासीत् सा अयं प्रपंगता ।

शकुन्तलीभिः । 'दिक्का' इवे । अङ्गो आनन्दः । आर्थ्यपुत्रो मे अविद्यमानं

कारणं यस्मिन् तद् यथा तथा 'प्रत्यादिशति' निराकरोति यस्मादृशो 'न' । शसाहं ततः प्रत्यादिष्टा, कोऽस्य दोषः । 'न पुनः' किन्तु नाहम् 'आत्मानं शतं' खरासि' । अमृत्यभावे कारणमाह—'अथवा' पक्षान्तरे 'शापः प्रायः अपि तु विरहेषु गूढं' हृदयं यस्याः तथाविधया सया 'न विदितः' ज्ञातः । तवापि प्रमाणम्—'यतः' यस्मात् 'भवे' प्रत्यभिज्ञानमन्यराय आर्य्यपुत्राय 'अङ्गलोयकं दर्शयितव्यमिति सखीभिः' आश्रमत्यागकालि सन्दिष्टास्मि । असति शापे ताभिरेवमुक्तं न स्यात् ।

NOTES

1 वचनीयात्—वच + वचनीयर् कर्मणि = वचनीयम् that which has to be said The *say* here is a *censure*. Hence वचनीय means that for which one is *censured*, निन्दा तस्मात् । अपादाने प्रसो ।

2. अकारण &c—अकारण is a बहुव्रीहि (See Tika). अकारण + प्रति + आ + दिश + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि । She was under the impression that the king had wantonly repudiated her. Now she sees what happened was not without reason. This gives her great relief and her mind is now perfectly clear to her husband.

मारोचः—वत्से, विदितार्यामि । तदिदानीं सहधर्मचारिणं प्रति न त्वया मन्युः कार्यः । पश्य—

शापादसि प्रतिहता स्मृतिरोधरूढे

भर्त्त्यपेततमसि प्रभुता तवैव ।

क्याया न मूर्च्छति मलोपहतप्रसादे

शुद्धे तु दर्पणतले सुलभावकाशा ॥ २ ॥

Maricha—My child, thou art now informed of the facts. So now no resentment must be cherished by thee towards thy co worker in the path of virtue. Know that you were baffled in (had a rebuff from) your husband on his becoming rough by obstruction of memory through the curse; the obstruction having departed from him, yours surely is the ascendancy. The image

appears not on the surface of a mirror with its polish marred by dirt, but finds room or access easily when it is clear.

मरौच इति । 'विदितः ज्ञातः 'अर्थः' वस्तु, वृत्तान्त इति यावत् यथा तादृशो 'असि' । 'तत्' तस्मात् 'सह' त्वया एकव 'धमे' चरति' यस्मिं प्रसि' पतिं प्रति इत्यर्थः 'मन्युः' कीपः 'न कार्यः' । अन्वयः—शापात् अतिरोधरुचे भर्त्सरि प्रतिहता असि । अपेततमसि (भर्त्सरि) तव प्रभूता एव । क्वाया मलोपहतप्रसादे दर्पणतले न मूर्च्छति, शृङ्गे तु सुलभावकाशा । व्याख्या—अतिं रुणद्धि यत् यत्, अतिरोधं अमरणा-वरणकं तम इत्यर्थः । 'शापात्' दुर्वाससा दत्तात् ज्ञातं यत् अतिरोधं तमः तेन (यद्वा—रुचतेः 'रोधन' विलोपेन हेतुना) 'रुचे' कर्कशे अमरुणे इत्यर्थः 'भर्त्सरि' पत्न्यौ 'प्रतिहता' प्राप्तप्रतिघाता 'असि' अपेतं दूरे यत् 'तमो यस्मात्तस्मिन्पत्न्यौ 'तव' प्रभूता प्रसर 'एव । यथा चलितमयोर्गौलकसुखावेषु प्रतिहतं सत् गमनात् विरमति मरुणेषु पृष्ठेषु च चलति, तथा त्वमपि रुचे पत्न्यौ प्रतिहता, मरुणे तस्मिन्नधुना प्राप्तप्रसरा एव । दृष्टान्तमाह—'क्वाया' प्रतिबिम्ब' 'मलेन' श्यामिकया 'उपहत. नष्टः प्रसादो' निर्मलता यस्य तस्मिन् 'दर्पणस्य सुकरस्य 'तले' पृष्ठे 'न मूर्च्छति न प्रसरति' 'शृङ्गे' निमले पुनस्तस्मिन् 'शुलभः' सुखप्राप्यः 'अवकाशः' स्थानं यथा तादृशो भवति ।

NOTES

1. विदितः—विद + क्तकर्मणि । The क्त is अतोत्ते-*not* वर्त्तमाने । The rule 'मतिवर्द्धपूजार्थेभ्यश्च' allows वर्त्तमाने क्त but does not bar अतोत्ते क्त । Hence we get here ततोया कर्त्सरि in त्वया ।

2. शापात् &c—(a) प्रतिहता—suggests collusion against a hard thing (b) अतिरोध &c.—अतिः रोधः अतिरोध—*Raghava*. But see below. Also see Tika. रुच is harsh also rugged. (c) भर्त्सरि—अधिकरणे उन्नी । (d) अपेत &c.—तमस् is मोह । The mention of तमस् here seems to support the explanation of अतिरोध in the sense of तमस् as given in the Tika. (e) मलोप &c.—मल here also supports अतिरोध in the sense of तमस् । (f) Remarks—The sloka ends in उपसा । The अलङ्कार is प्रतिघट्टपसा according to दक्षिण । The counter-part in the

two halves are—(1) मर्त्य and दर्पणतल, (2) अतिरोध and मल (3) रुच and उपहतप्रसाद, (4) प्रतिहता अस्मि and न मूर्च्छति, (5) अपेततमम् and शुद्ध, (6) प्रभूता and सुलभावकाश्ल, (7) त्वम् (understood) and काया ।

राजा—यथाह भगवान् ।

King—As the Perfect One says.

मारीचः—वत्स, कश्चिदभिनन्दितस्त्वया विधिवदस्माभिरनुष्ठितजातकर्मा पुत्र एष शाकुन्तलेयः ।

Maricha—My son, I hope, this your boy born of Sakuntala, with his natal ceremony duly performed by me, has been greeted by you.

राजा—भगवन्, अत्र खलु मे वंशप्रतिष्ठा । (बालं हस्तेन गृह्णाति) ।

King—O Worshipful Sage, in him indeed lies the permanence of my race (Takes the boy by the hand).

मारीचः—तथाभाविनं चक्रवर्त्तिनमेनमवगच्छतु भवान् ।

पश्य—

रथेनानुह्रातस्तिमितगतिना तीर्णजलधिः

पुरा संसङ्गोपां जयति वसुधामप्रतिरथः ।

इहायं मत्वानां प्रसभटमनात् सर्वदमनः

पुनर्यस्यत्याख्यां भरत इति लोकस्य भरणात् ॥ ३३ ॥

Maricha—Let your noble self know him as destined to become so, and to rule over the circle of kings. Note that, without a rival car, this boy, having crossed the sea in a car with a gliding motion through the absence of obstruction, will very soon conquer the earth with the seven islands. Here known as Sarvadamana through forcible taming of animals he will again acquire the name Bharata from sustaining the world.

वत्सिति । 'कश्चित्' इति कामप्रवेदने अव्ययम् । 'अस्माभिर्विधिवत्' यथाविधि 'अनुष्ठितं' जातकर्म यस्य तथाविधः एष पुत्रः शाकुन्तलियः (पुत्र इति सामान्यतोभि-
नन्दनहेतुः । अस्माभिरनुष्ठित इति तु विशेषाक्तिः) 'त्वया कश्चिदभिनन्दितः' । अभिनन्दितो
भवतु इति कामो मे ।

राजिति । 'अत्र खलु' अस्मिन् शाकुन्तलये एव मे वंशस्य प्रतिष्ठा' स्थितिः ।
पुरुवंशसन्ततेरयं निदानम् । तत् अभिनन्दित इति किमु वक्तव्यम् ।

मारोच इति । अवश्यं 'तथा भविष्यति' वंशप्रतिष्ठाहूपो भविष्यति यस्मादृशम्
अपि च 'चक्रवर्तिनं' सम्राजम् 'एनमवगच्छतु भवान्' । अन्वयः—अयम् अप्रतिरथः
अनुदघातस्मिन्निगतित्वा रथेन तौर्जलधिः पुरा सप्तद्वीपां वसुधा जयति, इह सत्त्वानां
प्रसभदमनात् सर्वदमनः पुनर्लोकस्य भरणात् भरत इति आख्यां यास्यति । व्याख्या—
'अयम्' एष शाकुन्तलियः अविद्यमानः प्रतिरथः प्रतियोज्या यस्य तादृशो भूत्वा 'अनुदघातेन
उद्घाताभावात्, शत्रुकृतप्रतिरोधविरहात् इत्यर्थः 'निमित्ता' स्थिरा, अविलुब्धा
इति यावत् 'गतिः' यस्य तादृशेन 'रथेन तोषां लङ्घिता 'जलधय' सप्तद्वीपपरिखाभूताः
सप्तसागराः येन तथ्यविधः सन् 'पुरा' भटित्वेव 'सप्तद्वीपां जम्बूद्वीपादिसप्तसमेतां
'वसुधा' रत्नधात्रीं धरित्रीं 'जयति' जेष्यति (पुरा इति भविष्यदासक्तौ अव्ययम् । तद्योगे
'यावत्पुराणिपातयोर्लट्' इति भविष्यति लट्) । 'इह' अस्मिन्नाश्रमे 'सत्त्वाना'
प्राणिनां 'प्रसभं' वलात् ('लोकेषु, प्रसभं' इहम्) 'दमनात्' श सनादेतोः
सर्वदमनः' सर्वदमननामा अयं 'पुनः' भूयोऽपि 'लोकस्य भरणात्' पृथिव्याः पोषणात्
'भरत इति आख्या नाम (इतिना अभिहितत्वात् दशमा) यास्यति लभ्याते ।

1, कश्चित् &c.—Welcome him because he is your son
(पुत्रः) also congratulate him because he had the good
fortune of having his natal ceremonies done by myself.
(b) शाकुन्तलियः—शकुन्तलः was really not a मानुषी, hence अहङ्गाभ्यो
नदीमानुषीभ्यस्तन्नामिकायः' does not apply and we have टक् ।
comp 'मानुषीषु कथं वा स्यात्' etc. in II.

2. (a) तथाभविष्यन्—अवश्यं तथा भविष्यति इति तथा+भू+षिणि कर्त्तरि
आवश्यक=तथाभावो । तम् । (b) पश्य—there is nothing to see here ;

राजा—भगवता कृतसंस्कारे सर्वमस्मिन् वयमाशास्महे ।

King—We expect all this in this boy whose purification has been performed by Thy Worshipful Self.

अदितिः—भगवं इमां दुहितृमणोरहस्यसम्पत्तीं कण्वो वि दाव सूदवित्यारो करोमदु । दुहितृवत्कुला मेनका इह एव उपचरन्ती चिद्वद [भगवन्, अस्या दुहितृमनोरथसम्पत्तेः कण्वोऽपि तावत् श्रुतविस्तरः क्रियताम् । दुहितृवत्सला मेनका इहैव उपचरन्ती तिष्ठति] ।

Aditi—Worshipful Sir, let Kanva too be made informed of the details of the fulfilment of his daughter's wish ; Menaka attached to her daughter, is indeed staying here in attendance.

राजति । 'भगवत्या कृतः संस्कारो जातकर्मादि यथ तस्मिन् 'अस्मिन् शकुन्तलिये सर्ववयम् आशाममहे' कामयामहे । सर्वाः सम्पदोऽस्य भगवत्संस्कारशक्तिमलाः सम्पत्सन्ते इत्याशयः ।

अदितिरिति । 'अमा' एतस्याः (सम्पत्तिर्वर्षश्रवणमेतत्) 'दुहितुः' यो मनोरथः अभिलाष भर्त्राप्रतिग्रहणद्वयः तस्य या 'सम्पत्तिः' मिद्धिः तस्याः (विस्तरापेक्षया पक्षः) श्रुत विस्तरः व्याप्तिः, आसूलवर्णनमित्यर्थः येन तादृशः (वत्स इत्यस्य सम्पत्ता सापक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः) क्रियताम् सर्वमेतदासूलं कण्वाय निवेद्यतामिति भावः । 'दुहितरि' शकुन्तलायां 'वत्सला स्नेहवती' मेनका इहैव उपचरन्ती सा संवमाना 'तिष्ठति' । श्रुतविस्तरा एव सा इत्याशयः ।

NOTES

- I. (a) दुहितृमनोरथसम्पत्तः श्रुतविस्तरः—This is equivalent to श्रुतदुहितृमनोरथसम्पत्तिविस्तरः । (b) दुहितृ &c.—वत्स + लच प्रत्ययस्त्रियाम् = वत्सना affectionate. Hence, she too ought to be informed. But we are relieved of that duty, as she is here present and knows everything already.

शकुन्तला (आत्मगतम्)—मणोगदं मे भणितं भगवदीए
[मनोगतं मे भणितं भगवत्या] ।

Sakuntala—(Within herself)—What is in my mind is said by her Worshipful self.

मारोचः—तपःप्रभावात् प्रत्यक्षं सवमेव तत्रभवतः ।

Maricha—Through the power of penance everything is indeed present to his noble self.

राजा—अतः खलु ममानतिकुडा मुनिः ।

King—Then [Or—hence] surely the sage is not very angry with me.

मारोचः—तथाप्यसौ प्रियमस्माभिराप्रष्टव्यः । कः कोऽत्र भोः ।

Maricha—Nevertheless we have to report the good news to him. Who is here Ho ! Who is here ?

(प्रविश्य) शिष्यः—भगवन्नयमस्मि ।

(Entering) Disciple—Worshipful Sir, here I am,

मारोचः—गालव, इदानीमेव विहायसा गत्वा मम वचनात् तत्रभवते कण्वाय प्रियमाविदय, यथा पुत्रवती शकुन्तला तच्छा-
पनिवृत्ता स्मृतिमता दुष्यन्तेन प्रतिगृहीतेति ।

Maricha—Galava, even now having gone by the sky in my words report the good news to noble Kanva that Sakuntala with her son has been accepted by Dushyanta who has recovered his recollection at the expiry of her curse.

शिष्यः—यदाज्ञापयति भगवन् (निष्क्रान्तः) ।

शकुन्तलेति । ('मनोगतम्' (वि. त. न्या]—'मनोरम.' (रा—म) ॥
'भणितम्' । [(वि) → । 'मणितः' (रा म)—'व्याहृतम्' (त. न्या,) ॥

राजिति । 'अतः' अस्माद्धेतोः विदितसर्वज्ञतान्त्रादित्यर्थः 'मम' सम्बन्धे 'अनति-
क्रुद्धः खलु' लघुकोप एव ।

मारीच इति । 'तथापि' विदितव्रतान्तोऽपि 'असौ' अस्माभिः प्रियम् आप्रष्टव्यः ।
'प्रियमेतद्धृत् विदितं किं ते' इत्याभाषतव्यः । 'कः' कोऽव (इति न कस्कादिः ।
तेन सत्त्वाभावः इति प्राग्व्याख्यातम्) ॥

मारीच इति । 'इदानीमेव' (अविलम्बार्थम्) 'विहायसा' आकाशेन (एतेन
शोभ्रगमनम्) । मम वचनात् मम वचनमवलम्बा (ल्यब्लोपे पञ्चमी) । 'तस्याः'
'शापः' तया प्रसत्तात् । तस्य 'निष्ठतौ' अवसाने 'स्मृतिमता' लब्धस्मृतिना
दृष्यन्तेन ।

NOTES

1. (a) तपःप्रभावात्—भू + घञ्, भावः भावः । प्रकृतौ भावः प्रभावः ।
प्रादितत्—तपसः प्रभावः । तस्मात् । (b) प्रत्यक्षम्—प्रतिमुखत्वमणाम् इति प्रति
+ अच् + टच्, समासान् = प्रत्यक्षम् cognizance of the senses अन्यथी—
The टच्, is by the Ganasastra—'प्रति (पर ?) समनुभ्योऽण्' । प्रत्यक्षम्
अस्ति अस्य अस्मिन् वा इति प्रत्यक्ष + अच्, मतये = प्रत्यक्षम् cognizable by
senses. Or take अच् as the word here, meaning इन्द्रिय ।
प्रतिगतम् अचाणि प्रत्यक्षम् । प्रादितत्—

मारीचः—वत्स, त्वमपि सापत्यदारः सख्युराखण्डलस्य
रथमारुह्य राजधानीं प्रतिष्ठस्व ।

Maricha—My son, you too with child and wife riding
the car of your friend Indra proceed to your capital.

राजा—यदाज्ञापयति भगवान् ।

King—What the Worshipful Sage commands.

मारीचः—अपि च,

तव भवतु विडौजाः प्राज्यवृष्टिः प्रजासु,

त्वमपि विततयज्ञः स्वर्गिणः प्रीणयस्व ।

युगशतपरिवर्त्तनिवमन्योऽन्यकृत्यैर्-

नयनतमुभयलोकानुपहृन्नाचनोयैः ॥ ३४ ॥

—Moreover, Let Indra be pouring heavily on your subjects : you too with protracted sacrifices gratify the denizens of the heaven. May you two thus pass a cycle of a hundred Yugas with mutual acts laudable because benefiting both the worlds.

मारौच इति । 'अपर्येन' शाकुन्तलीयेन दारैः' शकुन्तलाया च (दारशब्दो बहु व
पुनि) 'सह राजधानीं प्रतिष्ठस्व, प्रतिगच्छ (सापत्यदारः' (त, न्या)—'सागत्य—
दारसहितः (वि)—'सापत्यदारसहितः' (रा—म) ॥

अपि चेति—अन्वयः—विद्वीजा, तव प्रजासु प्राज्यगृष्टिर्भवतु, त्वमपि विततयज्ञः
स्वर्गिणः प्रीणयस्व । एवम् उभयलोकानुग्रहश्चाचनोयैः अन्योन्यकृत्यैः युगशतपरिवर्त्तान्
नयतम् । व्याख्या—'विष्ट् व्यापकम् 'भोजः' प्रतापो यस्य स 'विद्वीजाः' इन्द्रः (पृथो-
दरादिः) 'तव प्रजासु' विषये 'प्र ज्या प्रभूता 'वृष्टिः' वर्षणं यद्य तादृशो 'भवतु' (एतत्
इन्द्रस्य कृत्यं मनुष्यलोकानुग्रहः) । त्वमपि वितता अजस्र प्रकान्ता 'यज्ञा' येन
तथाभूतः सन् स्वर्गिणः स्वर्गस्थान् सुरानित्यर्थः 'प्रीणयस्व' तर्पयस्व (एतद्दृष्ट्यन्तस्य
कृत्यं देवलोकानुग्रहः । 'आत्मकृत्यं प्राक् दृश्यतः करिष्यते । तत्फलमिन्द्रकृत्यं वृष्टि-
पातः । एष न हि मुख्यतो देवानुग्रहवृद्धा यागः किन्तु यागेन तृप्तेषु देवेषु वृष्टिर्भविता
तेन आत्मोपकार इति । ततः कर्तृगामिनि क्रियाफले णिचि प्रोणयतेरात्-न दम्) ।
'एवम्' अनेन विभिना 'उभयोर्लोकयोः देवमनवलोकयोः अनुग्रहश्चाचनोयैः प्रशस्यैः
(वृष्टिविषये उभयशब्दात् नित्यमयच्छप्रत्ययः) • 'अन्याऽन्यस्य' परस्परस्य 'कृतेः' कर्तव्यैः
कर्मभिः 'युगानां सत्त्वतादीनां शतपरिवर्त्तान्' शतसंख्यकानि आवर्तनानि 'नयतम्'
अतिवाहयतम् परस्परोपकारेण शतयुग जीवनम् इत्यर्थः । (मूलम् (वि)—
'वज्जिणः प्रीणयालम्' (त, न्या)—'स्वर्गिणः प्रीणयालम्' (म) ॥ 'परिवर्तैः (त,
न्या) । राधवस्तु एतं श्लोकं न पठति) ।

NOTES

1. (a) सापत्यदारः—अपत्यश्च दाराश्च अपत्यदारीः इह । Here we do not get अपत्यदाराः in the plural because only things being mentioned we get dual by rule 'बेकयोर्बिबचनेकवचने' ।

The Lexicous direct बहुल of दार no doubt "मायां मायाय पुंभूषि दाराः—इत्यमरः। But they say nothing of compounds ending in दार। Hence in the absence of special provisions the general principle हेतुयोदर्विवचन—applies. This is the view of Nagesa who cites the example 'भक्तृदारयोः अप्रतिजसौ' in support. The compound is in the masculine owing to the rule 'परवर्जिङ् इन्दतत्पुरुषयोः'। अपत्यदाराभ्यां सह। बहु—। सापत्यदारसहितः and स्वापत्यदारसहितः are unnecessary circumlocutions, (b) प्रतिष्ठस्—'समवप्रविभ्यः स्थ' इत्यात्मनेपदम्।

2. विडोजाः—वर्द्धि इति वष (ह्रादि) कृप कर्त्तरि = विड, meaning, व्यापकम् all—perivading. Now see Tika. The form expected is विडोजाः but पुषोऽट्गदित्वात् विडोजा इति। Or विडिति भिनक्ति रिपून् इति विड + क कर्त्तरि विडम् the cleaver of enemies. तादृशम् अजो यस्य विडोजा.—no irregularity. A name of indra (b) प्राज्य &c—आ समन्तात् अन्ननाशम् इत आ + अन्न + क्यप् कर्मणि = आज्यम् clarified butter घृतम्। प्रकृष्टम् आज्यमस्मिन् प्राज्यम् very creamy. Primarily this applies to milk which is very rich. Next we have a double transference. First from *quality* we pass on to *quantity* ; next from *milk* we transfer to *water*. Hence प्राज्य applied to rain, means *abundance*. प्राज्या हृष्टयेस्य। Vidyasagar has प्राज्या हृष्टिः यस्मात्। (e) युग &c.—परि + वृत् + वज् भावे परिवर्त्तः revolution. *शतसंख्याका परिवर्त्ताः शाकपार्थवादि। युगानां शतपरिवर्त्ताः। तान्। (b) अन्योऽन्य &c—कर्त्तव्यानि इत कृ + क्यप् कर्मणि कृत्यानि duties. अन्यस्य अन्यस्य कृत्यानि has अन्यस्य repeated owing to व्यतिहार (reciprocity) by the Varttikas 'कर्मव्यतिहार सर्वनाम्नो हे वाच्य समासवच्च बहुलम्' and 'अन्यतरयोर्न समासवत्'। Next we get अन्यस्य अन्यस्य कृत्यानि the षष्ठी in the first अन्यस्य becoming स, by the Varttika 'असमासवदभावे पूर्वपदस्यस्य सुपः सुर्वक्तव्यः। Lastly compounding with कृत्या न we have अन्योऽन्य-कृत्यानि। In this अन्यस, does not drop स। This is an irregularity suggested by the word बहुलम् (बहुलपदव्यात् पूर्वपदस्याया विभक्तेर्नलक)। (c) उभय &c.—उभौ लौकौ उभयलौकौ। the two

*Adopted by Prof. Gajendrakar

worlds, *i.e.* heaven and earth, उभ become उभय when compounded (See Tika). Also see our Notes under 'उभयलोक दूषणी in Kirat, XIII. तयीः अनुयद्ः उभयलोकानुयद्ः । तेन द्वावनीयानि । तः ।

3. *Readings*—In वज्रिणः प्रीणयालम् the अलम् is superfluous, and the षष्ठो in वज्रिणः is rather awkward to explain. स्वर्गिणः प्रीणयालम् gets rid of the षष्ठो no doubt but the अलम् is still there. These seem to illustrate attempts on the part of scribes to avoid the आत्मनेपद in प्रीणयस्व । But that ought to present no difficulty and does not justify interference with the text. As explained in the Tika, the आत्मनेपद is quite legitimate.

राजा—भगवन् यथाशक्ति श्रेयसे यतिष्ये ।

King—I shall try for the good to the utmost of my power, O Worshipful Sage.

मारोचः—वत्स, किं ते भूयः प्रियमुपहरामि ।

Maricha—My son, what further good can I bring unto you ?

राजा—अतः परमपि प्रियमस्ति ? तथाप्येतदस्तु (भरत-वाक्यम्) —

प्रवर्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः

सरस्वती श्रुतिमहतां महीयताम् ।

ममापि च क्षपयतु नीललोहितः

पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः ॥ ३६ ॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

King—Does a favour exist greater than even this ? However let this be. (*The principal actor's benedictory speech*)—May the Lord of the earth endeavour for the good of the subjects. May the declaration of those that are eminent in the Vedas receive honour. And may the self-born Nila-Lohita (Siva) whose power is manifest all round, cancel my re-birth.

(*Exeunt all*).

राजति । 'अथेति' अथो लब्धमित्यर्थः । मत्कृत्यकरणात् मे अथेति । तदर्थं 'यथाशक्ति यतिष्ये यत्र' करिष्यामि ।

मारीच इति । 'ते तुभ्य' तव वा भूयः पुनरपि 'किं प्रियम् उपह्वरामि' समोऽस्य' करोमि ।

राजति । 'अतः' अस्मात् मनोरथसिद्धेः आशिषश्च 'परम्' अधिकम् 'अपि' प्रिय-
मस्ति किं—नास्त्येव इति काकुः । यद्यपि नास्ति 'तथापि इदमस्तु' । अत्र एवाभिनय-
समाप्तिः । 'इदमस्तु' इति हस्तसञ्चालनेन उक्ता राजरूपो नटो विरमति । 'भरतस्य'
नट्य', विरते राजरूपे नटे तदेव प्रविष्टस्य नटान्तरस्य इत्यर्थः 'वाक्यम्' सामाजिकेभ्यः
आशीर्षचनम् । अन्वयः—पार्थिवः प्रकृतिहिताय प्रवर्त्तताम्, श्रुतिमहता सरस्वती
महोयताम्, मम पि च परिगतशक्तिरात्मभूनीं ब्रह्मोहितः पुनर्भवं चपयतु । व्याख्या—
'पार्थिव,' पृथिवोपतिः 'प्रकृतौनां प्रजानां 'हिताय' न त्वात्समनुष्टुपे प्रवर्त्ततां यतताम्
राजभिः प्रजाः प्रोष्यन्ताम् । 'श्रुत्या' वेदज्ञानेन ये महान्तः तेषाम् अनृचानानां
ब्राह्मणानामित्यर्थः सरस्वती वाणी 'महोयता' पूजां लभताम् (महोड् पूजायां
कण्डूदिरकर्मकः) । प्रजानाञ्च ब्राह्मणवाक्येषु श्रद्धा वर्द्धताम् । एवं राज्ञे प्रजाभ्य
आशिषमुक्ता शमनः आशास्ते—'ममापि च परिगता' अज्ञाभिर्मूर्तिभिः परितो दृश्यमाना
'शक्तिः' यस्य तादृशः, सर्वथा आस्तिक्यबुद्धिविधायकः इति यावत् "आत्मनो भवति यः
तादृशः । अतएव ततोऽप्यधिकोऽस्ति इति बुद्धेर्निरासकः, कण्ठे अर्द्धं आत्मभागे
'नीला इतरार्द्धं देवीभागे 'लोहिता' रक्तः अर्द्धं नारोश्चरः शिवः पुनर्भवं पुनर्जन्म
'चपयतु उच्छिन्नम् (श्रुतिमहता' (म)—श्रुतिमहता (रा, वि)—'श्रुतिमहती
(त, न्या) ॥ 'महोयताम् (म)—'महोय्यताम्' (वि)—'महोयताम्' (रा, —
'न ह्योयताम्' (त, न्या) ॥

Notes

1. भरतवाक्यम्—The acting is over. The stage Manager
now pronounces benediction upon the audience—वरपदान्-
प्राप्तिः काव्यसङ्गारइति नटवाक्यम् भरतवाक्यम् । नाटकाभिनयसमाप्ति सामाजिकेभ्यः
नटेन आशीर्दीयते इत्यर्थः—*Raghava*. The word नट is avoided and
भरत substituted for it, because the नट is not supposed to
speak after the प्रस्तावना is over. The speech gives out the
poet's own wishes (See *Introduction*).

2, (a) प्रवर्त्तताम्—Let him busy himself. (b) प्रकृति &c,—प्रकृतीनां हिं प्रकृतिहितम् । तस्यै । तादर्थ्यं चतुर्थी or प्रकृतिहितं कर्त्तुम् इति 'क्रियार्थोपस्य च कर्मणि स्थानिन इति कर्मणि चतुर्थी । (c) *Remark*—This line refers to the adoption of measures by prior kings detrimental to the welfare of the people (See *Introduction*). It is an *अशिक्ष* to the ruling king, (b) गति &c—युया or युतो महान्तः युतिमहान्तः । तेषाम् । (e) सरस्वती &c—Hints at the scepticism and current unbelief in the Vedas. This is intended as a benediction to the people. Do you follow the Vedas and you all will prosper, (1) चपयत्—चप चरादि+लोट् तु । The root चप् does not appear in the धातुपाठ । It is however seen in authoritative writings (शिष्टप्रयोग) । Comp. 'न पतचमरीगलभारी दवाग्निः' । Vamana says "मिलिकृत्तचपिप्रभृतीनां धातुलं धातुगणप्रामात्रेः" * । The धातुपाठ is only *illustrative* and not *exhaustive*. Now roots are constantly being introduced along with the development of the language, "वर्द्धंतेहि धातुगण इति शब्दविद आचक्षते । तत एषां गणपाठोऽनुमतः शिष्टप्रयोगान्"—*Kavyalamkara Vritti*. Or चै चये (भ्रादि)+लृच्+लोट् तु =चपयत् । घटादित्वात् ह्रस्वः । Bhattoji says चै चये इति वक्ष्यमाणस्य कृतात्स्य युक्ता निर्देशः चपयति ।' (३) पुनर्भवम्—भवतीतिभवः (भू अच् कर्त्तरि) birth (See आत्मभवः Ante) पुनः भूयो भवः पुनर्भवः । रुप्सुवा । तम् । (h) परिगत &c, परितोगता परिगता encompassing all round, प्राद्विन्त— । तादृशो गतिर्यस्य, i.e. His majesty is manifest all round, i.e. His existence is provided by *direct perception*, Or by His all-embracing (परिगत) power, let him frustrate the operation of my कर्म and cancel my rebirth) (i) अत्सभूः—Amara gives this as a proper name of ब्रह्मन् । Kalidasa here applies it to Siva This is evident from the word नोललोहितः । At the time of Kalidasa therefore the word was still an ordinary attributive. The poet flourished long before the lexicographer [See *Introduction*]

*Remark on this verse adopted by Prof. Gajendragadkar. [See our *Introduction*].

2. *Reading*—[a] 'युतिमहताम्' means युतिम-शास्त्रेण महताम् [Raghava], and is almost the same as 'श्रुतिमहताम्' श्रुतिमहती mighty because of the support of the vedas. [b] 'महोद्यताम्' requires a णिच् after महोद । Sense is not much altered. 'न होद्यताम्' is about the same. With 'महोद्यताम्' construe—युतिम-हता महोद्यताम्, उत् कृष्टानां कवीनां सरस्वती प्रवर्तताम्,—Raghava. The construction is evidently faulty. First because a च is wanting. Secondly because with च supplied प्रवर्तहिताय will have to be taken with both पार्थिव and सरस्वती । It is doubtful the poet means it. If he does, the meaning becomes पार्थिवः युतिमहतां सरस्वती च प्रवर्तहिताय प्रवर्तताम्,—A good deal of mischief is being done by the pernicious preaching of the learned who induce kings to adopt measures calculated to work great evil with the people. Let there cease and let the learned hence forth counsel salutary measures and the king adopt them. Remark—the metre is रुचिरा । (चतुर्गैरिह रुचिरा जमसजगाः) with the scheme—

ज भ स ज ग
— — —, — — —, — — —, — — —, — — —

सप्तमोऽङ्कः । The Seventh Act.

[समाप्तमिदमभिज्ञानशकुन्तलं नाम नाटकम्]

QUESTIONS

Q. 1.—Mark the characters of Dushyanta and sakuntala here, See Intro.

Also Read the following slokas for examination purposes—Acts I—1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 17, 19, 20, 25, 26, 27, 28.

Act II—Opening speech of Vidushaka ; and
slokas—1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 15, 17,

Act III—Slokas, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 16,
25, 26

Act IV—(With significance of (दुर्वासः शत्रु) 2, 3, 4,
5, 7, 8, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23.

Act V—2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 19,
20, 21, 22, 24, 25.

Act VI—3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 21, 22,
23, 24, 25, 27, 28, 29, 30

Act. VII—3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18
20, 22, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 35.

Appendix

(On Title, Questions etc)

॥ श्रीः ॥

महाकवि—श्रीकालिदासप्रणीतम्

अभिज्ञानशकुन्तलम्

(उद्धृतो हि ग्रन्थः समधिकफलमाचष्टे)

- ✓ 1. Explain the Title “अभिज्ञानशकुन्तलम्” in as many ways as you can ?

Ans. (i) अभिज्ञानश्रुता शकुन्तला—Sakuntala remembered by means of the token (Ring). शकपार्थिवादिवत् उत्तरपदलोपि समासः । Then by transference it refers to the Nataka, where Sakuntala is remembered by means of the ring. नाटक-विशेषणत्वात् नपुंसकत्वम् ।

(ii) अभिज्ञानश्च शकुन्तला च gives a द्वन्द्व compound which is taken as singular by “सर्वे द्वन्द्वो विभाषा एकवद् भवतीति-वाच्यम् ।” Thus we get अभिज्ञानशकुन्तलम् in the sense—The token and the Sakuntala. By उपचार (transference) the epithet means the Nataka (drama) where the subject matter is both the token and Sakuntala. We prefer this, for here both token and Sakuntala are emphasised ; and token here includes both incidental (श्रोतव्य) token of event (as seen in Act V when Sakuntala was requested to give प्रत्यक्षवचनम्), also visible token (प्रत्यक्ष) of signet-ring (when got from the belly of the fish

as seen in Act VI) and lastly the hint or token or clue in शकुन्तलावण्य—in Act VII—(See also our preface foot note) ; or अभिज्ञानश्च शकुन्तला च gives इतरंतरद्वन्द्व । Then by उपचार it refers to the नाटक dealing with both these ; नाटकविशेषणत्वात् एकत्वम् नपुंसकत्वम् च ; or again—इतरंतरद्वन्द्व gives अभिज्ञान शकुन्तले । Then अभिज्ञानशकुन्तले अधिकृतं नाटकम् will take क (by “शिशु-कन्द्यमसम-द्वन्द्व-इन्द्रजननादिभ्यश्च” —see our Kirata), and क will elide by “लुवाख्यायिकाभ्यो बहुलम्” taking नाटक as an आख्यायिका, and we will get अभिज्ञानशकुन्तल by निपातन and by taking it as a संज्ञा so to say of the drama. Cp. “स्वतःप्रमाणम् स ज्ञाशब्दः” । Thus the rule “लुपि युक्तवद्व्यक्तिचने” should not be applied in such cases. Say नाटकविशेषणत्वात्, संज्ञात्वात् व्यवहारतश्च क्वावेकत्वम् in such cases.

(iii) अभिज्ञानश्च शकुन्तलश्च द्वन्द्व । तौ लाति ददाति वर्णयति इति यत् नाटकम् तत् अभिज्ञानशकुन्तलम् (by उपचार) । नाटक विशेषणत्वात् नपुंसकत्वम् as above. The Nataka that describes various sorts of अभिज्ञान on various matters in Act I, in आभोगस्तपोवनस्य etc., in Acts II, III, IV, V, VI, VII, and also the description of शकुन्तल or मृन्मथुर that led to entertainment of hopes of reunion in king's mind. And here the name of शकुन्तला the heroine of the play comes to us by रुद्रालङ्कार —(अ शब्दालङ्कार) which is defined as ‘मृन्मथुरचनमद्रा प्रकृताद्येपरेः पदः’ । See our Ed. of Swapnavasavadattam also.

(iv) अभिज्ञाने परिचये ज्ञाने वा शक्ते इति अभिज्ञान + शी + उ बाहुलकात् कर्त्तरि = अभिज्ञानश्च that which leads to अभिज्ञान or to recogni-

tion of Sakuntala i. e., recovery of the ring itself. Or अभिज्ञानमस्तु अस्य इति अत्यर्थे श प्रत्यय (as गिरिरस्थस्य gives गिरिश by शप्रत्यय as in लोमश etc.)=अभिज्ञानश्च that which has अभिज्ञान or remembrance. And कुन्तल is hair, कुन्तलाः सन्ति अस्मा इति सत्वर्थीय अच (अर्थ आदि) स्त्रियाम्=कुन्तला one having fine hairs i. e. refers to Sakuntala—having beautiful hairs (see Act I वन्धिसंनिधि &c. and Act VII). Then अभिज्ञानश्च कुन्तला च इति । Then इति एकवत् ; and by उपचार we get the Nataka describing the recognition ring and the heroine शकुन्तला of good hair—having fine hairs before and after marriage and even when एकदेशोपरा after त्याग । Here also there will be सुद्राक्ष्यार । This is also a good description but involves complexity of grammar. And a simple one is preferred to a roundabout subtle one. So prefer the (ii) derivation as the best and easiest course

N. B.—Usually अभिज्ञानम् is derived as अभिज्ञायते अनेन इति अभि+ज्ञा+लुट् करणे=अभिज्ञानम् the token ; with भावे लुट् the word means ‘special knowledge’ : or we suggest अभि+ज्ञा अङ् भावे=अभिज्ञा knowledge of some aim or thorough knowledge or full recognition. ताम् आनयति जीवयति इति अभिज्ञा+अन (अदादि) णिच्+अण् कर्त्तरि अभिज्ञानः वा अभिज्ञानम् that which rouses full recognition as in Act VII ending with “संयं शकुन्तला” &c—see VII ; and deriv of शकुन्त । is शकुन्तं लाति आददाति गृह्णाति रक्षकत्वेन पालकत्वेन वा या सा शकुन्तला (शकुन्त+ला क कर्त्तरि) । Mahabharat describes शकुन्तला as reared and

protected by birds when Viswamitra left her in the forest.

So the name शकुन्तला thus too is significant and has connection with our heroine and Birds, See our Deriv. (iii).

N. B.—The Title अभिज्ञानशकुन्तलम् is thus significant in every way and forms a slokapada as seen in “अभिज्ञान-शकुन्तलम् कालिदासस्य सर्वस्वम्” । Whereas the titles “उत्तरराम-चरितम्, स्वप्नवासवदत्तम् etc are not so much significant (for which see our respective Ed.):

Q. 2. What do you know of Kalidasa : write as much as you can with ref. to his home, Nationality etc and with ref. to Bhasa and Bhavabhuti ?

Ans. Kalidasa a great poet of 2nd century B.C (though European Scholars drag him down to the 6th century A.D.) is the greatest poet of India after Valmiki (the author of Ramayana) and Vyasa (the author of Mahabharata and the original Puranas) : Though Kalidasa uses similar expressions as in Bhasa's dramas of some 4th century B. C. (cp. “कुसुमावचय” in Sv. & Sak ; “प्रतिहार-रत्नी” and रसभिधान” in Part. & Rag. “प्रतीक्ष” चन्तःपुरः” “अपितपोवर्धते” etc. in Prat & Sak. महात्राद्वय, प्रथमः कल्पः “दुष्कारं करोमि”, दास्याः पुत्र, पुरोभागिता in. Sv. & Sak, “गतमावः मृषिष्टम्भ जातमाव” &c in Rag & Charudatta also Bala—charit, “अहं रावः” in Rag. & Avi, Charudatta & Bala etc,

and in spite of adoption of imageries of course, watering of plants in Sakuntalam and in Bhasa's Avimaraka, Pratima respectively, he is still कविकुलगुरु being the best of poets in India ; and Bhasa was कविकुलगुरु being inspirer of all other poets later to him. (See also our, Ed. of Bhasa's Charudattam P. XXII and our, Ed. of Pratima under "Indebtedness of Kalidasa to Bhasa"). In one word Kalidasa's Muse was like Ganges the purifier, ennobler, charmer and beautifier and carrier of all of us to the ideal goal of the omnipotence whereas Bhasa's poetic flow was like a temple (देवकुल) the source of purity and inspiration and veneration to his later generations :

Similarly Kalidasa being कविकुलगुरु surpasses Bhavabhuti in as much as he depicts scientifically fine aspects of nature and sentiments, and Bhavabhuti sublime and grand aspects of all, overdoing everything he handled. Again Kalidasa's beauty lay in this that he made the act he pursued a concealed one, whereas Bhavabhuti makes it an open one. In fact Kalidasa's verses glided on with restraint but Bhavabhuti's without restraint. Kalidasa's works supplied ideas and imageries too, to Bhavabhuti. (See also our Intro. to uttaracharita P. XXXVIII)

We do not know nothing definite of Kalidasa's home, nationality etc., but his works show that he was a devout Saiva, an orthodox Brahmana, a follower of Varnashrama Dharma (see sak) and lived at Ujjain for a pretty longtime and suffered from the pangs of poverty and neglect, and travelled a good deal almost all over India, imbibing the national cultural heritages of India ; though the poet's name sounds like a Bengali one, still there being names of upcountry Pandits as Haridas Sarma, Kalidas Sarma

it can not be definitely said whether we was a Bengali or not, even though some of his descriptions in Raghu, seem to show that he had a good and clear idea of Bengal. Similarly in spite of his special knowledge of Ujjani and vivid descriptions thereof in Meghadutam and Raghu, Ujjaini can't be said to be his native place or Home.

Tradition says that once the poet came home late at night and his wife denied entrance whereon the poet replied "अस्ति कश्चित् वाग्ब्रिषः" and promised to write poems beginning with each of those words. Thus Kumara-Sambhavam begins with अस्ति, Raghuvamsam with वाक्, and our Meghadutam with कश्चित्। Beyond this we know nothing of the poet ; this is why Mallinatha who flourished in some 14th century A. D. observes undeserving reticence as to the personal accounts of the poet.

He was the author and writer of the above three Kavyas including Ritusamhara and of three dramas e. e. Sakuntalam, Vikramorvasiyam and Malavikagnitram.

From these we see that he was a Saiva, a believer in वर्णाश्रमधर्म, a great studier of human characters and teachings and of fine aspects of nature ; he was a great philosopher (see Intro & Lessons here) a scientist (See our Megha & Raghu XIII) a mathematician, and an astrologer—(See Kumara III and Raghu VI) and knower of some scientific principles of physical sciences and a versatile genius.

(See our Intro. in Kumar V and Raghu XIII also)

यदिह्यस्ति तदन्यत्र यत्रेह्यस्ति न तत् कश्चित्—

with these sayings we close our discourse here.

Test and University Questions on Sakuntalam

✓1. Q. Sakuntala is the masterpiece of Kalidasa. State reasons, (C. U. 1909 28 etc).

Ans. It is best owing to delineation of love matters and characters in the true light of nature, owing to our poet's true observation of fatherly affection, social and political handlings of intricate problems of life (e. g. effect of friendship and association etc) his decision when our feelings are in collusion ; his language, his style, his apt similes and his mode of describing beauties of nature in conformity with the subject matter. Indeed Sakuntalam extracted praise even from European scholars like Hamboldt, Goethe etc.

✓2. Give the substance of the plot of Sakuntala, describing its sources as well. *Ans.* See *Intro.* under the sources of the story. (C. U. 1912-22 etc). Also Note—

N. B.—Mm. Ganapati Shastri also sees the rudiment of Durvasa's curse on Sakuntala and her reunion, in Chandavargava's curse on king of Sauvira and and their reunion in Bhasa's Avimarika. Thus he says "The incident of the curse of Durvasas and the happy union of the lovers at the doors of Maricha found in Sakuntalam follow the Avimarika where the curse of Chandavargava and the meeting again of the lovers at the door of Narada are described in the same manner".

3. How the king arranges matter when invitation from his mother came? *Ans.* See end of Act. II—सत्यमाकुलि मोक्षि &c.

4. Give the substance of Act III of Sak, describing the गान्धर्वविवाह of Sakuntala and Dushyanta.

Ans. See summary at the beginning of Act, III.

5. Quote passages showing merits of hunting and that painting was in existence during our poet. (C. U. 1914-23, 35 etc).

Ans. अनवरतधनुर्ज्यास्फालन and मेदच्छेदकशोदरम् in Act II. speak of hunting merits. चित्रकर्मपरिचयन etc. in Act. IV. pp. 405 and “कार्या सैकतलीनङ्गसमिधुना” Sl. 16 in Act. VI. also Sl. 20 there, support fine painting in Kalidasa's time.

6. What was Kanva's advice to Sakuntala when she was being sent to Dushyanta and what was his advice, despatched to the king through Sarngarava? (C. U. 1911-16-34 etc.)

Ans. See शुभ्रपुष्पगुरुन् etc, IV. & also Act V. (beginning with sl. 14).

7. What was Durvasa's curse to Sakuntala and give its dramatic significance. (C. U. 1917-22, 31, 46 etc).

Ans. See Act IV, beginning.

The curse was introduced to continue the drama for the final union of Sakuntala and the King. The drama ends with the sending of Sakuntala to her husband. Now

to continue the plot the drama is continued by the introduction of this curse. It also shows the sorrow Sakuntala is to undergo for she contracted love and marriage without her father's permission. This is also to make her atone for it by living in the hermitage in Hemagiri. And this is introduced to purify her mentally morally and bodily, so that she may be the most dignified lady of the king's harem. See also *Intro.* P. 49 under "source of the drama" beginning with "Kalidasa's Sakuntala on the other hand was standing before a king ... for the beautiful scene of restoration in Act VII". And P. 13 lines 10-16 *infra*.

8. Give a sketch of Act V showing the conversation of the king and Kanva's disciple etc. (C. U. 1918 etc)

Ans. See 'summary' at the beginning of Notes in Act V.

[*N. B.*—विदूषक is away here to make the curse stand on the king]

9. Describe how Kalidasa arranges for the union of Sakuntala and Dushyanta (C. U. 1919 26 etc)

Ans. See substance of Act VII in Notes under this Act

10. Why Sanumati is introduced in Act VI.

Ans. This is to show the king's remorse which will enliven Sakuntala to carry on her विरहव्रत and to show the interest she and perhaps मेनका were taking in the maturity of restoration.

Q. How the ring was got ?

Ans. See *प्रसवना* and substance in Act VI.

12. Why attack on Madhavya was introduced in Act VI.

Ans. This is to rouse the king from remorse and to bring him to heroic spirit so that he may go to help Indra in subjugating the Danavas and thus pave the way of reunion.

13. Give a substance of Act IV, describing the effect of Sakuntala's departure on all there. See Act IV.

✓14. Give the characters of Sakuntala and Dushyanta (see Intro). Compare them with Sita and Rama of *Uttarchritam*.

Ans. See these character-sketches here and in our *Uttaracharit* in Intro.

14A. Mark the characters of Kanva, Anasuya, Priyamvada, Sarngarava, Saradvata as well. (See Intro).

✓15. Compare Kalidasa and Bhavabhuti with ref. to Sak and Uttara ; Also compare Kalidasa and Bhasa with ref. to Sak. and Pratima etc.

Ans. See our Intro. of Uttara, under "comparison of Kalidasa and Bhavabhuti" and also above here P. 4. & prat.

✓16. What are the lessons, got in *Sakuntalam* ?

Ans. See Intro. under "lessons of Sak"—.

17. What do you understand by *i e*, define—नान्दो (See Act. I). कञ्चुको (Act V) विदूषक (Act II), प्रस्तावना (Act I). विष्कम्भक (Act III & IV), प्रवेशक (VI) जनान्तिक (Act IV) आकाशभाषित (pp. 418), (C. U. 1908, 10, 11, 14, 24 etc).

N. B.—Note that poetic *Kavyas* (वाक्यं रसात्मकं काव्यम्) may be broadly divided into दृश्यकाव्य and श्रव्यकाव्य। श्रव्यकाव्य is sub-divided in सङ्गाकाव्य *e g*, रघुवङ्ग, किरातार्जुनोद्य, शिशुपाल etc.—and खण्डकाव्य (निबद्धत etc) and दृश्यकाव्य are divided into ten varieties of रूपक Drama etc, and 13 उपरूपक mainly.

In every काव्य there is one hero (नायक) as Dushyanta here, and a heroine (नायिका) as Sakuntala here. Some one sentiment (रस) *e. g.* शृङ्गाररस, here, predominates. Round this main matter and sentiment other plots, or matters develop. (See also our Kavyadarsha and Darpana Ch. VI).

18. Mark the following Slokas with context, translation and grammar etc.—

Act I. Slokas 1, 2, 4 (noticing the *Prakrit* form of the slokas) 6, 7, 14, 15, 17, 19, 23, 26, 29 and 30.

Act II Slokas. 5, 6, 7, 9, 13, 14, and 15.

Act III Slokas 2, 3, 9, 12, 23, 19 (mark allusion here) and 23.

Act IV Slokas. 1, 2, 7, 8, 11, 13, 18, 19, 20 and 23.

Act V. Slokas. 2, 3, 5, 6, 7, 1, 11, 14, 15. (mark the *Prakrit*), 18, 19, 24 and 30.

Act VII Slokas 4, 6, 7, 8, 11, 17, 18, 24, 27, 31, 32, 34, and 35.

19. Define कुलपति । (See Notes Act I). Who is कुलपति in
 , शकुन्तला ? [कण is here the कुलपति] !

26 (a) Write notes on—विदितभक्तिम् । See Act I under
 “सा खलु विदितभक्तिं मां मर्षेः कथयिष्यति” ।

(b) on कुसुमावचयन (Act IV beginning)

(c) सौहृद and सौहार्द (see Addendum) just after ‘Intro.’

(d) गीतमीवर्जम् (see Act IV).

(e) भव (Act VII).

(f) गन्तुं जिज्ञेहि (Act VII)

27. What instructions, religious and otherwise do
 you get here? Ans. see under lessons in the Intro. and also
 under religion of Kalidasa in Intro.

The Instruction here is also as follows—

✓ The first instruction is—बुद्धावेत्य श्वेत्वा कर्तव्यम् specially in
 political, social, matrimonial and family matters and not
 alone ; do not in these violate shastric injunctions—Varna
 and Asrama Dharmas etc ; do not act counter to surround-
 ings, as indulgence of passion in Asrama ; be obedient
 to your superiors, do according to their advices and not
 alone ; otherwise you will have to suffer and atone for
 this, as Sakuntala suffered and had to undergo penance,
 and Dustysata too had to suffer pangs of separation ;
 one reaps as he sows, and “प्रतिवधति हि श्रेयः पूज्यपूजाव्यतिक्रमः”—
 (Rag. I) ; even unknowingly heaped insult on an august one

leads to evil consequences. [Fate punishes us for our evil and unjust deeds; hence Sakuntala had to suffer so much due to curse which was god's dispensation as it is in all such cases: doing unjustly through influence of higher powers or curse etc, can be mitigated and modified in cases of them only who are otherwise followers of rectitude: virtue will triumph over vice, good will prevail over evil, the effect whereof is shortlived. The ज्योतिः in act V indicates good as that gods arranged union of Sakuntala and Dushyanta; and Sakuntala had to suffer due to curse of Durvasas for her अश्रमविराधि कार्य, and for marrying without first getting father's permission. The effect of curse was to atone for her faults and weakness, and make her dignified majestic and pure and fit for an ideal king's harem: and thus re-union will be good for all and befitting for Sakuntala and her position etc—this is also the significance, of curse, see also Intro. P. 49,]

Thus incidentally the poet here represents an ideal king and his consort along with the above instructions.

Kalidasa also knew that one Paramatman appeared as ब्रह्मा, विष्णु, महेश्वर! To him however Siva was the highest—he being a saiva (See also "Religion" in Intro). Siva (ईश) is inferred as existing and he is ready for our protection. Hence too Kalidasa prays to Siva for the good of all; Dushyanta too first enters as like Siva with bow in hand; and for his and Sakuntala's unshastric acts as stated before he suffers; but lately each one, is united with the "Ista" beloved one through god's grace: (नौल्लोहित) Siva is almost always to be resorted to, and also for cancellation of rebirth (पुनर्भवचक्र) otherwise fall may ensue "अथारुदिर्नृहतामय्यपवर्गनिष्ठा": hence, acc. to our poet depend on god and work on, being

अनुवृत्त in all the spheres of life "अनुवृत्ताः सतपुत्राः सवर्णिभिः", follow वर्णाश्रमधर्मे, and espouse religion, specially "Yogamarga" (See Intro. under "Religion", also our allegorical significance in Meghaduta, the opening verse of Vikrama, our Intro in Raghu V and also compare Parvati's penance in Kumara). And for this following of truth, religion and morality in consistency with all, Kalidasa's dramas and kavyas are and will be immortal through ages like the essence of Aryan culture (e.g. "एकं वै इदं विवभूव सर्वम्"—Rigveda and "आत्मा वा अरि द्रष्टव्यः श्रोतव्यो निदिध्याक्षितव्यश्च" unpunished etc): his works also accepted this truth in "एको सूक्तिर्विभिद्विविधा" etc (See intro here) also in the first Sloka of Sakuntala and in the last one—his aim being the highest good of the greatest number of persons through his writings; And for this he advised harmonious salutary works for kings (प्रवर्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः), for the weal and welfare of the learned etc and for those versed in Smritis (सरस्वती तु तमहता महीयताम्), and advised all to observe shastric injunctions, to espouse yoga and Siva's feet for emancipation in the fourth Ashrama, for he himself wished so for himself (समापि च क्षपयतु पुनर्भवं नीललोहितः) ।

[Also compare in this connection "शेषवैभक्तविद्यानां यौवने विषयैषिणां वाङ्मनो मुनिवृत्तानां योगेनान्ते तनुव्यजाम्" in Raghu I]

This shows the course we are to adopt to develop ourselves—to observe four Ashramas in order, and to attain the Supreme one i.e. emancipation or realisation of Brahman at the end. His Kumara also shows that man can gain everything by सयम and तपस्या, one can thus achieve "Ista Siva" also (See also our Kumara V. Intro and Rag. III and V Intro). From तमस, creation was through Power and Light and through sound: so from sound of Man'tra we are to recede to light within: and then gradually to the Eternal one he called siva or Vishnu.

Addendum on अनवाप्तचतुःफलः P. 227 Act II here.

The reading here in all the extant editions available up till now is अनवाप्तचतुःफलः, but strictly it should be अनवाप्तचतुष्फलः। For चतुषः फलम् gives चतुष्फलम् by the rule "नित्यं समासे अनुत्तरपदस्थस्य" (see also our reading घनुःखण्डम् in Megha sl 15 against Mallh's reading of घनुःखण्डम्). However to retain and defend the existing reading (as adopted in our edition also) we take चतुषः to mean चतुःसम्बन्धि (by transference) and then we have resorted to विपदबहु—as अनवाप्तं चतुः फलं येन, वा अवाप्तं चतुः फलं येन। In this case पूर्वोपपत्त्ये of पद is taken into account (mentally) and बहु (बहु) is then regarded as in उत्तरपद, and then the above sutra will not apply for it has "अनुत्तरपदस्थस्य"। And then again we do not even get चतुष्फलम् by "इदुदुपधस्य चाप्रत्ययस्य" for the विसर्ग in चतुः is प्रत्ययस्य। All this is कष्टकल्पना to save gram. and to defend the extant reading.

We may also defend the extant reading in this way too—

(1) अनवाप्तं चतुः येन, बहु। तस्य फलम्। तदस्ति यस्ये इति मत्वर्थीयं अच्।

(2) Or अनवाप्तचतुषः (see clause 1 बहु above) फलं यस्य, व्यधिवहु—as in Bhashya's धातुलोपे under the Panini sutra 'नधातुलोप आधेधातुके', or as in Kaumudi's "सूपस्य गन्धोलेशो यस्मिन्" etc.

N. B.—सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकम्—See our Ed. Act. IV, sl 18, P. 43.—The first deriv. is by taking it as a संज्ञा of पूर्वदिक्। If पूर्वा is आबन्त—सा पूर्वा यस्मिन् also gives सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकम् by "आपोन्यतरस्याम्"। Here the exp. may also be सामान्यप्रतिपत्तिः पूर्वयस्मिन् etc with सामान्यनिर्देश in पूर्वम् as in "इदं भक्तिर्वैयस्य स इहभक्तिः"

[See P. 98, Act I under विदितमन्त्रि) : Also comp. our notes
 1. "आहोतिपूर्विकम्" in Manu II, sl. 78.
 2. Infr.

Good sayings here—

1. "आपरितोषादिदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम्"—Act I, 2
2. किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकृतौनाम्" I. 17
3. सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणपट्ययः" I. 19
4. "आपन्नाभयसर्वेषु दोषिणाः खलु पौरवाः" I.
5. "अत्याहृदि भवति महतामत्यपन्न शनिष्ठा" IV. 5
6. "गुरुपि विरहदुःखमाशावन्धः साहयति" IV. 27
7. "अहो हि कदाऽपरकीय एव" IV. 23
8. "चितसा स्मरति नूनमवोधपूर्वं भावस्थिराणि-जननान्तरसौहृदानि" V, 2
9. "अतस्तुक्तमात्रमवसाययति प्रतिष्ठा" V. 5
10. "अनुवृत्ताः स्मरे पुरुषाः कृमिद्विभिः" V. 12
11. "उच्यते हि दारेषु प्रभूता सर्वतोमुखी" V. 25
12. वशिना हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी भवतिः V. 27
13. सङ्गं किल अहिनिन्दितं न हितम् विवर्जनीयम् VI. 1
14. प्रसादसौम्यानि सतां मुहञ्जने पतन्ति चचूषि VI. 28
15. प्रायः स्वमहिमानं शोभात् प्रतिपद्यते हि जनः—" 30

অভিজ্ঞান শকুন্তল

প্রস্তাবনা

সুতাহা স্রষ্টার আদি সৃষ্টি (জল), যাহা যথানীতি প্রক্ষিপ্ত হব্য বহন করে (অগ্নি), যাহা হোত্বরূপে বিরাজমান, যাহারা উভয়ে কালের পরিচ্ছেদক (সূর্য ও চন্দ্র), যাহা শব্দরূপে শব্দ-গুণবান ও বিশ্বব্যাপিয়া রহিয়াছে (আকাশ), যাহা সর্বশব্দের আকর (পৃথিবী) ও যাহা হইতে প্রাণিগণের প্রাণ সঞ্চার হয় (বায়ু) সেই পরিদৃশ্যমান অষ্টদেহে উপলব্ধ (অথবা—যুক্ত) ঈশ্বর আপনাদিগকে বশীকৃত (নান্দীর পর) সূত্রধার (নেপথ্যের দিকে চাহিয়া) এই আখ্যে, যদি বেষ্ণরচনা শেষ হইয়া থাকে, তবে এইদিকে আসুন।

(প্রবেশ করিয়া) নটী—আর্য্যপুত্র, এই আমি আসিয়াছি।

সূত্রধার—আর্য্যে পণ্ডিতগণে এই সভা আকীর্ণ। অশ্রু আবার কালিদাসের রচিত অভিজ্ঞানশকুন্তল নামক নূতন নাটকে আমাদিগকে সভ্যগণের সেবা করিতে হইবে। অতএব আপনি পাত্রগণের প্রত্যেকের বিষয়ে সাবধান হউন।

নটী—আর্য্যের অভিনয়কৌশলে কিছুই ত্রুটি হইবে নহে।

সূত্রধার—আর্য্যে, প্রকৃত কথা আপনাকে বলি। পণ্ডিতগণের সন্তোষ না হওয়া পর্য্যন্ত অভিনয়কৌশলের সুখ্যাতি করিতে পারিতেছি না। (স্বশিক্ষিতের চিত্ত দৃঢ় হইলেও নিজের প্রতি সর্বদা সাশঙ্ক।)

নটী—তাই বটে। এখন কি করিতে হইবে আজ্ঞা করুন।

অভিজ্ঞান শকুন্তল

সভার কর্তৃক বিনোদন ভিন্ন আর করিবার কি আছে ?
 “আমাদের নবগত উপভোগের যোগ্য এই গ্রীষ্মকালকে অবলম্বন
 করিয়াই গান করা হউক । দিব্যভাগ অপরাহ্নসময়ে বড় রমণীয়,
 তখন সলিলাবগাহন অতি মধুর, পাটলপুষ্পের (গোলাপের ?)
 সংস্পর্শে বনবাঘ্মস্বরতি, বনের ছায়ায় শ্রী ও জলভ ।

নটী—তাহাই হউক । (গাইতে লাগিল) প্রমদাগণ ভ্রমরকণ্ঠক
 দ্বিচ্ছ্রুতি, কঙ্করের অগ্রভাগে অতি কোমল, শিরীষপুষ্পগুলিকে
 সদয়ভাবে কণ্ঠলঙ্কারে পরিণত করিতেছে ।

স্বত্রধর—আর্যো অতি সুন্দর গান হইল । আশ্চর্য্য গীতরাগে রঙ্গাগত
 সমাজিক দুর্গাচরিত্র এতই আকৃষ্ট হইয় ছ যে, চারিদিকে যেন
 সকলে চিত্তিত হইয়া আঁঠু । তবে, এক্ষণে কোন্ নাটক অবলম্বন
 করিয়া ইহাদের সেবা করি ?

নটী—অভিজ্ঞানশকুন্তল দ্বারা নূতন নাটক অভিনয়ে আরোপিত হউক,
 “এই কণ্ঠমহানন্দ যে প্রথমেই আদেশ করিয়াছেন ।

স্বত্রধর—আর্যো, ঠিক মনে করায়া দিলেন এইমাত্র ভুলিয়া
 গিয়াছি কেন, বলিব ? ঐ ক্ষতগতি যুগ যেমন এই রাজ্য
 দুঃস্থকে হরণ করিয়াছে তেমন আপনার মনোহর গীতরাগে
 আম্র ক্ষত হইয়াছে ।

প্রথম অঙ্ক

(তারপর ধনু হস্তে রাজা ও সারথি রথে যুগের অনুসরণ
করিতে করিতে প্রবেশ করিল)

সারথি (রাজার ও হরিণের দিকে চাহিয়া)—আমুগ্ন, কৃষ্ণসারে ও
প্রঙ্কশবাসন আপনাতে নেত্রপাত করিয়া মনে করিতেছি যেন
যুগাযুগারী স্বয়ং মহাদেবকেই দেখিতেছি।

রাজা—সারথি, এই যুগ আগাদিগকে অনেক দূর টানিয়া আনিয়াছে।
কিন্তু এ এখনও প্রচণ্ড লক্ষ্য বেশীর ভাগ্য-কাশেই, ভূমিতে
অগ্নি চলিতেছে। ঐ বাটা পুষ্কর বাকাই, বারবার পশ্চাত্তী
রথের দিকে দৃষ্টিপাত করিতেছে। শরণাতের ভয়ে শরীরের
পশ্চাত্তাগ একপ্রকার পূর্ণভাগে প্রভবিত হইয়াছে। শ্রমে বিবৃত
মুখ হইতে ঐ অর্ধচবিত কুশভূগে পথ অন্ধকার হইয়া গিয়াছে।
আমি পশ্চাৎ পশ্চাৎ চলিয়াছি তথাপি কি প্রকারে এ দুর্লভ্য
হইয়া উঠিল ?

সারথি—আমুগ্ন, আমি অসমান বলিয়া আমি রাস টানিয়া লইয়াছিলাম,
রথের বেগ কমিয়া গিয়াছিল। তাই এই হরিণ অকোটা
দূরবর্তী হইয়া পড়িয়াছে এক্ষণে আপনি সমান স্থলে আসিয়াছেন,
এ আর দুঃসাপ্য হইবে না।

রাজা—তবে রাশ ছাড়িয়া দাও।

সারথি—যে আজ্ঞা, আমুগ্ন। (রথের বেগের অভিনয় করিয়া) আমুগ্ন,
দেখুন ! দেখুন !! রাশ ছাড়িয়া দেওয়া যায় অশ্বগুলি যেন হরিণের
বেগে অসহিষ্ণু হইয়া ধাবিত হইয়াছে। ইহাদের দেহের পূর্বভাগ
নিরতিশয় আশ্রিত হইয়াছে, চামরের অগ্রভাগগুলি নিক্ষেপ,

অভিজ্ঞান শকুন্তল

১০৫. মুকুণ্ড উৎসুখ ও নিশ্চল, নিজেদের উপাশিত ধূলিও ইহাদিগকে
 “আচার্য্য করিতে পারিতেছে না।

রাজা—অশ্বগুলি যথার্থই হরিৎ নামক সূর্য্যাস্বগণকে ও হরি নামক
 ইক্সাস্ববৃন্দকে অতিক্রম করিয়াছে। কেননা, রথের বেগে যাহাকে
 ক্ষুদ্র দেখিতেছি তাহা সহসা বৃহদাকার হইতেছে, যেগুলি বস্তুতঃ
 অসম্বদ্য সেগুলি সম্বন্ধের ছায় দেখাইতেছে, যাহা স্বভাবতঃ বক্র
 তাহাও চক্কর সম্মুখে সরল প্রতীয়মান হইতেছে, ক্ষণকালের
 জ্ঞাতও কিছুই আমার পাশে বা দূরে থাকিতেছে না। সারথি, এই
 দেখে এ মরিল। (শরসন্ধানের অভিনয় করিতে লাগিলেন)।

নেপথ্যে—ভো স্তোমার্জন, এ আশ্রমযুগ, মারিতে নাই মারিতে নাই।
 সারথি (শুনিয়া ও দৃঢ়ধিয়া)—অয়ুয়ন, আপনার বাণমার্গে স্থিত এই
 হরিণের প্রদেলে তাপসের আসিয়া পড়িয়াছেন।

রাজা (সসজ্জম)—তচ্ছব্দেচ্ছাধা থামাও।

সারথি—তাই। (রথ থামাইল, তখন শিষ্যসহ তাপস প্রবেশ করিল)।
 তাপস (হস্ত উত্তোলন করিয়া)—রাজন, এ আশ্রম যুগ, মারিবেন না,
 মারিবেন না (তুলার রাশিতে অগ্নির ছায়, কোমল যুগশরীরে
 এই বাণ ছাড়িবেন না, ছাড়িবেন না। কোথায় বা সূচঞ্চল
 হরিণের প্রাণ, আর কোথায় বা তীক্ষ্ণ বজ্রসার আপনার বাণ)
 (ভাল তবে এই সংহিত শর সম্বর প্রতিসংহার করুন। আপনাদের
 শর বিপদের আণের জন্ত, নিরপরাধে গ্রহণের জন্ত নহে।)

রাজা—এই যে প্রতিসংহত হইল। (যথোক্ত করিল)।

তাপস—আপনি পুরুবংশ উজ্জল করিতেছেন, এ আপনার যোগ্যই বটে।
 পুরুবংশে আপনার জন্ম, এ আপনার সুসদৃশ। আশীর্বাদ করি
 এই প্রকার গুণে অলঙ্কৃত চক্রবর্তী পুত্র লাভ করুন।

রাজা (প্রণামের সহিত)—আশীর্বাদ গ্রহণ করিলাম।

প্রথম অঙ্ক

তাপস—রাজ্য, আমরা যজ্ঞকাষ্ঠ সংগ্রহের জন্য চলিয়াছি। এই দুই কথের আশ্রম মালিনী নদীরতীরে দেখা যাইতেছে।
প্রতিবন্ধক না হইলে প্রবেশ করিয়া অতিথিপূজা গ্রহণ করুন।
পরন্তু (তপস্বীগণের নিবিড় রমণীয় ক্রিয়াকলাপ দেখিয়া বুঝিবেন
আপনার গুণঘর্ষণে লাঞ্ছিত বাহু কি পরিমাণে রক্ষা বিধানে সমর্থ।)

রাজা—কুলপতি এখানে আছেন কি ?

তাপস—এই মাত্র কল্প শকুন্তলাকে অতিথি সংকারে নিযুক্ত করিয়া
তাহার দুর্দৈব শাস্তির জন্য সোমতীর্থে গেলেন।

রাজা—ভাল, তাঁহাকেই বাইরা দেখি। তিনিই আমার কুন্তি-জ্ঞানিতে
পারিয়া মহর্ষির নিকটে বলিবেন।

তাপস—তবে আমরা যাই। (শিষ্ণুসহ প্রস্থান করিল)।

রাজা—সারথি, অশ্ব চালাও। পবিত্র আশ্রম দর্শনে শরীর পবিত্র করি।

সারথি—যে আজ্ঞা, আয়ুহ্মান্। (পুনরায় রথ-বেগের অভিনির্দেশ করিল)

রাজা—সারথি, না বলিলেও বুঝা যায় যে, এ তপোবনের আশ্রম।

সারথি—কেমন করিয়া ?

রাজা—দেখিতেছ না ? এখানে, গাছের কোটরে ঢকপক্ষী থাকে ; সে
গাছের নীচে, কোটরমুখ হইতে পতিত নীবার রহিয়াছে। কোথাও
শীতালগুলি এতই তৈলচিকণ যে দেখিলেই বোধ হয় তাহাতে
ইন্দ্রদী ফল ফেলিয়া ভাঙ্গা হইয়াছে। হরিণগুলি এতই বিশুদ্ধ যৈ
রথচক্রের শব্দ শুনিয়া ভ্রমগতি হইতেছে না। আর জলাশয়ের
পথগুলি বহুলের কোণ হইতে পতিত জলধারায় চিহ্নিত।

সারথি—সবই ঠিক।

রাজা—(কিঞ্চিৎ অগ্রসর হইয়া)—তপোবনবাসিদিগের অশ্লবিশা ঘটাইয়া
কাজ নাই। এইখানে রথ থামাও। আমি নামিতেছি।

সারথি—আমি রাশ ধরিয়াছি, আয়ুহ্মান্ অবতরণ করুন।

অভিজ্ঞান শকুন্তল

১০. (অবতরণ করিয়া) — সারথি, বিনীতবেশে তপোবনে প্রবেশ
করিতে হয়। এই সব তুমি রাখ। (সারথিকে অলঙ্কার ও ধন
দিয়া) সারথি যতক্ষণ আমি আশ্রমবাসিগণকে দেখিয়া প্রত্যা-
বর্তন না করিতেছি, ততক্ষণ তুমি অথ পৃষ্ঠে জল দাও।

সারথি—তাহাই হইবে। (নিষ্ক্রান্ত)।

রাজা (পরিষ্করণ করিয়া ও দেখিয়া) — এই যে আশ্রমের দ্বার। ভাল,
প্রবেশ করি। (প্রবেশ করিয়া ও শুভনিমিত্তের অভিনয়
করিয়া) এই আশ্রম সংযমপ্রধান, অথচ আমার দক্ষিণ বাহ
সম্মিত হইতেছে। এখানে এ স্পন্দনের ফললাভের সম্ভাবনা
কোথায়? অর্থাৎ যাহা হইবার তাহার উপায় সর্বত্র হইয়া থাকে।

নেপথ্যে—এই দিকে এস. সখীগণ এই দিকে এস।

রাজা (কাণ দিয়া) — শ্রবণে এই কুঞ্জের দক্ষিণে যেন আলাপ শুনা
যাইতেছে, এই দিকেই যাই। (অগ্রসর হইয়াও লক্ষ্য করিয়া)
যহে, এই যে কাপস কঙ্কারা নিজবলের অনুরূপ সেচন ঘটে চারা
গাছে জল দেওয়ার ভিত্তি এই দিকেই আসিতছে। স্নান লক্ষ্য
করিয়া) অহো! স্নানর মূর্তি এদের। রাজাস্তম্ভপূর্বে দুর্লভ এই
দেহ যদি বনবাসিভনে হয়, তবে স্পষ্টই বনলতা কতৃক গুণে
উদ্ভানলতা পরাজিত হইল। ভাল এই ছায়ার আশ্রয়ে দাঁড়াইয়া
দেখি। (দাঁড়াইয়া দেখিতে লাগিল। তারপর যেমন বলা
হইল তেমন অবস্থায় দুই সখীগণে শকুন্তলা প্রবেশ করিল)।

শকুন্তলা—এই দিকে, সখীগণ, এই দিকে।

অনন্য—অগ্নি শকুন্তলে, মনে হয় এই আশ্রমবৃক্ষগুলি পিতা কাশ্যপের
নিকট তোমা অপেক্ষাও প্রিয়তর। তাই তুমি নবমালিকা কুসুম
অপেক্ষায় প্রকুমারী হইলেও এদের আলবালে জলদানে নিযুক্ত
হইয়াছ।

ଅଧ୍ୟାୟ ଅଠ

শকুন্তলা—এদের প্রতি আমার সাদর স্নেহও রহিয়াছে, শুধু এইজন্যই
আদেশ নয়। (জল সেচনের অভিনয় করিতে লাগিল)।

রাজা—কি! ইনিই কি সেই কথকছা!! পূজাপাদ কাশ্মপ এঁকে আশ্রম
ধৰ্ষে নিযুক্ত করিয়া নিতান্ত অবিবেচনার কাজ করিয়াছেন।
(এই স্বভাবসুন্দর দেহকে যিনি তপস্যার যোগ্য করিতে চান
তিনি (সুকোমল) নীলপদ্মের পাপড়ির ধারে শরীশাখা ছেদনে
প্রবৃত্ত হইয়াছেন বলিতে হইবে।) ভাল, ইনি বিজ্ঞ বিচরণ
করিতেছেন, গাছের আড়ালে থাকিরাই দেখিতে থাকি।

(তাহাই করিতে লাগিল) ।

✓ N, B.—নীলপদ্ম সমধিক স্নিগ্ধ, এবং কোমল বলিয়া ‘নীলপদ্ম’ শব্দের ব্যবহার শ্লোকে করা হইয়াছে। আগাদের টীকায, “কোমলয়া উৎপলপত্র ধারয়া” দেখ। আবার লোহার অসি দেখিতে নীলপদ্মের স্তায় এবং কবির অসিকে ‘শ্রামল’ বলেন (cp. ভৃগুসংগ্রামলেন মহাসিনা” &c.) বলিয়া তাহার সহিত তুলনামূলক ছন্দকশকেও “নীলত্ব” বিশেষণ দেওয়া হইয়াছে] ।

শকুন্তলা (খামিয়া) — গণি অনহয়ে, প্রিয়বদ। আমার বঙ্কল খানি বেশী
 আটখিয়া বাঁধিয়াছে, আমার হাত খেলিতেছে না। এটা শিথিল
 করিয়া দাও।

অননুয়া—আচ্ছ।। (শিথিল করিতে লাগিল)।

প্রিয়ংবদা (হুসিয়া) —এতে তোমার শৌবনের দোষ বল, যাহা
পয়োধর বিস্তার করিয়াছে।

রাজা—বঙ্কল এ দেহের যোগ্য নহে, সত্য। কিন্তু তাতে শরীরের
শোভা হয় নাই এমন নহে; কেন, শুনিবে? শেঁওলাতেও
পতনের শোভা হয়, চন্দের অঙ্গ মলিন হইলেও ত্রিবৃদ্ধি করে।
এই কুশাজী বঙ্কলেও মনোহরতরা। কোন্ বস্তুই না সুন্দর
দেহের অলঙ্কার হইয়া থাকে?

অজ্ঞানশকুন্তল

শকুন্তলা (বসুধে চাহিয়া)—বায়ুতে এই বকুল গাছের নব পত্রগুলি নড়িতেছে, যেন এই বকুল অঙ্গুলিস্বত্ব করিয়া আমাকে সত্ত্বর যাইতে বলিতেছে! যাই ইহার সংবর্দ্ধনা করি। (পায়চারী করিতে লাগিল)।

প্রিয়ংবদা—অগ্নি শকুন্তলে, এইখানেই স্বর্ণকাল থাক। তুমি নিকটে থাকাতে মনে হইতেছে বকুল গাছে লতা জড়াইয়াছে।

শকুন্তলা—তাইতে তো তুমি প্রিয়ংবদা।

রাজা—প্রিয়ংবদা শকুন্তলাকে প্রিয় অথচ সত্য কথাই বলিয়াছে। বাস্তবিক ইহার (শকুন্তলার) অধঃ নবপল্লবের স্তায় তাস্ত্র, বাহ্যগুণল কোমল শাখার সদৃশ, দেহে আবির্ভূত নবযৌবন গুণের স্তায় লোভনীয়।

অনহুয়া—অগ্নি শকুন্তলে, এটা সহকারের স্বয়ংবরবধু নবমালিকা, বার তুমি নবজ্যোৎস্না নাম করিয়াছ। একে ভুলিয়া গিয়াছ?

শকুন্তলা—তা হলে নিজেকেও ভুলিয়া যাইব। (লতার কাছে যাইয়া ও দেখিয়া) ওপো, বড় সুন্দর সময়ে এ দুয়ের মিলন হইয়াছে। বনজ্যোৎস্নার যৌবনরূপ নবকুম্মর দেখা দিয়াছে, সহকার ও নবপল্লবোদগমে উপভোগের যোগ্য হইয়াছে। (দাঁড়াইয়া দেখিতে লাগিল)।

প্রিয়ংবদা—অনহুয়ে, শকুন্তলা বনজ্যোৎস্নাকে এত করিয়া কেন দেখিতেছে জান?

অনহুয়া—কিছুই বুঝিতে পারিলাম না, তুমিই বল।

প্রিয়ংবদা—বনজ্যোৎস্না যেমন অম্লরূপ পাত্রে পড়িয়াছে তেমন আমিও কি যোগ্য বরে মিলিত হইব না, এই ভাবিয়া।

শকুন্তলা—এ নিশ্চয় তোমার নিজের অভিলাষ। (কলস আনত করিল)।

রাজা—ইনি কুলপতির ব্রাহ্মণী ব্যতীত অস্ত্র কোমণ্ড পত্নীতে জাত কি? অথবা অকারণ সন্দেহ। ইনি নিশ্চয় ক্ষত্রিয়ের গ্রহণযোগ্যা,

কারণ আশায় সাধুশীল মন হইতে অভিলাষী হইয়াছে !
সন্দেহান্বিত বিষয়ে সাধুগণের মনের গতিই প্রমাণ । তথাপি
এঁর সম্বন্ধে প্রকৃত কথা জানিতে হইবে ।

শকুন্তলা—(সসন্ত্রমে)—ওমা, জল সেচনের কম্পনে একটা ভ্রমর নব-
মালিকা হইতে উড়িয়া আমার মুখের দিকে আসিতেছে ।
(ভ্রমরের আক্রমণেব অভিনয় করিল) ।

রাজা—(স্পৃহার সহিত দেখিয়া)—ওহে ভ্রমর, আমি তব্বের অমূল্যদানে
মরিয়াম কিম্ব তুমিই কৃতার্থ হইলে ! কম্পমান ও ক্রেন্স ভাগে
চঞ্চল চক্ষু তুমি বারবার স্পর্শ কবিতোহ । গুপ্তভাবীর জ্বা-
বর্ণের নিকটে যাইয়া ধীরে গুঞ্জন করিতেছ । ইনি হস্তদয়
সঞ্চালন করিতেছেন, আর তুমি অধর পান করিতেছ ।

শকুন্তলা—এ দুট ভ্রমর থামিল না, অস্ত্র যাই (জ্বানান্তরে দাঁড়াইয়া
দৃষ্টিক্ষেপ করিয়া) একি, এদিকে যে আসিতেছে ! ওগো, দুট
ভ্রমরে আমাকে অস্থির করিল, আমায় রক্ষা কর ।

উভয়ে (সহাসে)—আমরা রক্ষা করিবার কে ? দুব্বান্তকে ডাক ।
তপোবনগুলি রাজারই রক্ষা করিবার কথা ।

রাজা—স্বয়ং উপস্থিত হইবার এই অবসর । ভয় নাই (এই মাত্র বলিয়া
স্বগত) আমি রাজা একথা যে প্রকাশ হইয়া পড়িবে । ভাল
এইরূপে বলি ।

শকুন্তলা (পুনরায় অস্ত্র যাইয়া দৃষ্টিক্ষেপ করিয়া)—কি, এখানেও যে
আমার পশ্চাৎ আসিতেছে ।

রাজা (সম্মুখ নিকটে যাইয়া)—ছুষ্টের দমনকারী পৌবব রাজা পৃথিবীর
শাসনকর্তা থাকিতে কে এ সরল তপস্বিকজাগণের প্রতি অধিনয়
প্রদর্শন করিতেছে ? (রাজাকে দেখিয়া সকলেই যেন একটুকু
ব্যস্ত হইল) ।

অনহুয়া—আর্য্য, তেমন ওয় কিছুই নাই। আমাদের এই প্রিয়সখী
 ভ্রমর কর্তৃক উৎপীড়িত হইয়া ব্যাকুল হইয়াছেন। (শকুন্তলাকে
 দেখাইয়া দিল)।

রাজা (শকুন্তলার দিকে ফিরিয়া)—তপস্যার উপচয় হইতেছে তো?
 (শকুন্তলা ভয়ে নিরুত্তর রহিল)।

অনহুয়া—এমন মহাহুভব অতিথি পাওয়াতে এখন হইতেছে বটে।
 অগ্নি শকুন্তলে কুটীরে যাও, ফুল ও অর্থ লইয়া আইস। এই
 কুলুঙ্গের জলেই পাদোদক হইবে।

রাজা—আপনাদের প্রিয় ও সত্য বাক্যেই আতিথ্য নির্বাহ হইয়াছে।
 প্রিয়ংবদা—তবে মহাশয় এই ঘনচ্ছায়ায় শীতল হ্রাতিম গাছের বেদীতে
 বসিয়া শ্রম লাঘব করুন।

রাজা—এ কাজে আপনাদেরও পরিশ্রম হইয়াছে সন্দেহ নাই।

অনহুয়া—অগ্নি শকুন্তলে, অতিথিব নিকটে বস। (অথবা—অনুমোদন)
 আমাদের কর্তব্য। এস বস। (সকলে বসিল)।

শকুন্তলা (আত্মগত)—ইহাকে দেখিয়া তপোবনের বিরোধী বিকারের
 পাত্র হইয়া উঠিলাম কেন?

রাজা (সকলের প্রতি লক্ষ্য করিয়া)—আহা, রূপও বয়সের সমতার
 আপনাদের প্রশংসা বড়ই মধুর হইয়াছে।

প্রিয়ংবদা (জনাকি — অনহুয়ে, কে ইনি আকৃতিতে মধুর ও গম্ভীর
 নিপুণ ও মনোহর আলাপে স্বকীয় মহাহুভবতা প্রকটন
 করিতেছেন?)

অনহুয়া—সখি, আমার ও কৌতুহল হইয়াছে। ভাল, জিজ্ঞাসা করি
 (প্রেক্ষাগে) মহাশয়ের মিষ্ট কথায় সাহস পাইয়া জিজ্ঞাসা
 করিতেছি। কোন রাজর্ষি বংশ আপনার দ্বারা অলঙ্কৃত হইতেছে।
 কোন দেশের লোকই বা আপনার অদর্শনে এ মুহূর্ত্তে বিরহ

কাতর, আর কেনই বা এ পরম স্নিকুমার দেহ তপোবন দর্শনের
পরিশ্রমভাগী হইল ?

শকুন্তলা (স্বগত)—হৃদয় অধীর হইও না। এই তো তুমি যাহা
ভাবিতেছ, অনন্যুয়াই সে গুলির উত্থাপন করিয়াছে।

রাজা (স্বগত)—এখন আত্মনিবেদনই বা কিরূপে করি, আত্মগোপনই
বা কিরূপে করি ? যাউক, এই ভাবে ইহার উত্তর দিই।
(প্রকাশ্যে) অগ্নি মাছে, পৌরব রাজা আমাকে ধর্ম্মাবিকারে
নিযুক্ত করিয়াছেন। ধর্ম্মকার্য্য নিবিঘ্নে চলিতেছে কি না জানিবার
জন্ত এই তপোবনে আসিয়াছি।

অনন্যুয়া—বুঝিলাম ধর্ম্মচারিগণ আর এক্ষণে অনাথ নহে। (শকুন্তলা
শৃঙ্গাররসান্বিত লজ্জার অভিনয় করিল)

সখীদ্বয় (উভয়ের আকার দেখিয়া জনান্তিকে — অগ্নি শব্দেলে আজ যদি
তাত কাশ্রপ এখানে উপস্থিত হন।

শকুন্তলা—তবে কি হইবে ?

সখীদ্বয়—এই মহাপ্রভাব অতিথিকে জীবনের সর্ব্বস্ব দিয়াও কৃতার্থ
করিবেন !

শকুন্তলা—দূর হও। কি মনে করিয়া বসিতেছ। তোমাদের কথা
শুনিতে চাহি না।

রাজা—আমিও আপনাদের সখী সঙ্ঘকে কিছু জিজ্ঞাসা করিব।

সখীদ্বয়—মহার্ষয়, এ অনুরোধ অনুগ্রহই বটে।

রাজা—ভগবান্ কাশ্রপ আকুমার ব্রহ্মচারী ইহাই প্রকাশ। অথচ
আপনাদের এই সখী তাঁহার কন্যা। একিরূপ ?

অনন্যুয়া—শুভ্র মহাশয়। গোত্র নামোক শিক বলিয়া খ্যাত, কোনও
মহাপ্রভাব রাজর্ষি আছেন।

রাজা—আছেন, জানি।

অননুয়া—তঁাহাকেই সখীর জন্মদাতা জানিবেন। পরিত্যক্তা হইলে
শরীর পোষণ করিয়াছিলেন, তাই তাত বশুণ ইহার পিতা।

রাজা—‘পরিত্যক্তা’ শব্দে কৌতূহল হইতেছে। আমূল শুনিতে চাই।

অননুয়া—তুমুন্ মহাশয়! সেই রাজর্ষি পূর্বে একদা কঠোর তপস্তা
করিতেছিলেন। দেবতারা, কেন জানি না, ভীত হইয়া নিয়ম
বিলম্ব করার জন্য মেনকা নামক অঙ্গরাকে পাঠাইলেন।

রাজা—এ প্রকার অস্ত্রের তপস্তায় ভয়-পাওয়াটী দেবতাদের আছে।

অননুয়া—তারপর বসন্তের আবির্ভাবে রমণীয় কালে তঁাহার মোহিনী
মূর্ত্তি দেখিয়া (অর্কোক্ত হইলে লজ্জায় বিরত হইল)।

রাজা—তারপর বুঝা যাইতেছে। বসন্তঃ ইনি অঙ্গরায় উৎপন্ন।

অননুয়া—আর কি।

রাজা—বটেই তো। মাতৃঘাতে এমন রূপের সম্ভব কিরূপে হয়? প্রত্যয়
তরল যে বিদ্যুৎ স্বরূপ জ্যোতিঃ সে পৃথিবীর পৃষ্ঠ হইতে উদ্ভিত
হয় না। (শকুন্তলা অধোমুখে রহিল)।

রাজা (স্বগত)—আমার আশঙ্ক এক্ষণে অবসর হইল।

প্রিয়ংবদা (শকুন্তলার দিকে চাহিয়া হাসিয়া, নায়কের অতিমুখে
ফিরিয়া)—মহাশয় আবার যেন কিছু বলিতে চান। (শকুন্তলা
অঙ্গুলিদ্বারা সখীকে শাসাইল)।

রাজা—আপনি ঠিক ধরিয়াছেন। সাধুচরিত শ্রবণের দ্বারসায় আরও
কিছু জিজ্ঞাসা করিবার আছে।

প্রিয়ংবদা—ইতস্ততঃ করিবেন না। তপস্বিজনকে প্রশ্ন করিতে কোনও
বাধা নাই।

রাজা—আপনাদের সখীর সম্বন্ধে এই জানিতে চাই যে ইনি বিবাহ
পর্যন্ত মদনবিরোধী ব্রহ্মচর্য্য অন্নষ্ঠান করিবেন, না নেত্রগত

সাদৃশ্যে যুগ বধূর প্রিয় হইয়া চিরকাল হরিণীগণের সহিতই বাস করিবেন।

প্রিয়ংবদা—মহাশয়, তপস্চরণরূপ ধর্ম্মামুষ্ঠানেও ইনি পরাধীন। কিন্তু পিতার ইচ্ছা—অমুরূপ পাত্রে প্রদান করেন।

রাজা—(স্বগত)—এ আমার দুর্লভ প্রার্থনা নহে। হে হৃদয়, সন্দেহের নিরাকরণ হইয়াছে, আশা পোষণ কর। যাহাকে অগ্নি বলিয়া ভয় করিতেছ, সে যে স্তম্ভস্পর্শ রত্ন।

শকুন্তলা (কোপেব সহিত)—অনহুয়ে, আমি চলিলাম।

অনহুয়া—কি জ্ঞাত ?

শকুন্তলা—প্রিয়ংবদা অসম্বদ্ধ প্রলাপ করিতেছে—এ কথা আর্থ্যা গৌতমীকে বলিব।

অনহুয়া—সখি, অতিথির সংকার না করিয়া যথেষ্টগমন উচিত নহে। (শকুন্তলা কিছু না বলিয়া চলিয়া যাইতে লাগিল)।

রাজা—(ধরিতে ইচ্ছুক হইয়া আত্মসংযম পূর্বক স্বগত) আশ্চর্য্য। কামিজনের মনের ব্যাপার দেহের ব্যাপারের অমুরূপ। আমি এই মুনিকণ্ঠাব পশ্চাৎ যাইতেই বসিয়াছিলাম, শিষ্টতা গতিরোধ করিল। কিন্তু যদিও স্থান হইতে চলি নাই তথাপি মনে হইতেছে যেন যাইয়া ফিরিয়া আসিলাম।

প্রিয়ংবদা (শকুন্তলাকে ধামাইয়া)—সখি, তোমার যাওয়া উচিত নহে।

শকুন্তলা (ক্রভঙ্গির সহিত)—কি জ্ঞাত ?

প্রিয়ংবদা—দুর্হবাব গাছে জল দেওয়া, তুমি আমার কাছে ধার। এস আগে নিজেকে ঋণযুক্ত কর, তবে যাও। (বলপূর্বক তাহাকে ধামাইল)।

রাজা—ভদ্রে, নিজের বৃক্ষসেচন হইতেই ইনি প্রাস্ত হইয়াছেন দেখিতেছি। দেখন কলগী তুলিয়া তুলিয়া ইহার বাহুদয় স্বক্কেদে এলাইয়া পড়িয়াছে, তলদেশ অত্যন্ত রক্তবর্ণ হইয়াছে। প্রমাণের অপেক্ষার

গুরুদ্বারসে—এখনও বকঃস্থল কম্পিত হইতেছে। মুখে বর্ষাবিন্দুর জাল দেখা যাইতেছে, তাহাতে কর্ণের শিরীষ ফুল আটকাইয়া যাইতেছে। কেশবন্ধন বারবার খুলিয়া যাইতেছিল এক হাতে বন্ধন করাতে চুলগুলি এলাইয়া পিরাছে। অভয়ব আমি ইহাকে ঋণমুক্ত করিতেছি। (অনুরূপ দিকে চাহিল। উত্তরে মুদ্রিত নাযাকর দেখিয়া পরম্পরের দিকে চাহিয়া রহিল)।

রাজা—আমাকে অস্ত্র প্রকার মনে করিবেন না। এ রাজা হইতে প্রাপ্ত।
 প্রিয়ংবদা—তবে এ আংটি হাতছাড়া করা উচিত নহে। মহাশয়ের কথায়ই ইনি ঋণমুক্ত হইলেন। (কিঞ্চিৎ হাস্য করিয়া) অগ্নি শকুন্তলে, এই মহাশয় অথবা মহারাজ দয়া করিয়া তোমাকে ছাড়াইলেন। এখন যাও।

শকুন্তল (স্বগত।—যদি পারি। (প্রকাণ্ডে) তুমি ছারিবার বা আটকাইবার কে?

রাজা (শকুন্তলার দিকে চাহিয়া স্বগত।—একি। এর প্রতি আমার যেরূপ আমার প্রতি ইহারও কি সেইরূপ ভাব? অথবা আমার প্রার্থনার অবসর হইয়াছে। কেন বলিব? ইনি আমার কথায় কথায় মিশান ন', কিন্তু আমি বলিতে থাকিলে যত্নে কান পাতিয়া শুনে। আমার মুখের দিকে চাহিয়া থাকেন না সত্য, কিন্তু অন্তরিকাকেও ইহার দৃষ্টি বড় থাকে ন।

নেপথ্যে—ওহে তপস্বিগণ, তপোবনের প্রাণিগণের রক্ষার জন্য অগ্নির হস্ত। রাজা হৃদয় যুগয়া বিহার করিতে করিতে সমীপস্থ হইয়াছেন। এই দেখ যাহাদের শাখায় তোমার আশ্রয় বন্ধল শুকাইতে দিয়াছ, অশ্বের গুরে উৎপাদিত সাক্ষ্য নৃবোয় জার রক্তবর্ণ ধূলিরাশি পদপালের জার আসিয়া সেই সকল আশ্রয়-বৃক্ষের উপর পড়িতেছে। আরও দেখ রথ দেখিয়া ভয় পাইয়া এক

হস্তী তপোবনে প্রবেশ করিতেছে। (তীর আঘাতে আহত ও ভয়
ভরুর স্বন্ধে তাহার এক দন্ত সংলগ্ন হইয়া আছে, পথে আকুট
লতাবলয় পদেই আসক্ত থাকায় উহাকে পশ্চিমের দ্বার
দেখাইতেছে। উহার বেগে হরিণযুগলি ছিন্ন ভিন্ন হইয়া
যাইতেছে। যেন আমাদের তপস্তার মূর্তিমান্ ব্লিয়ই আশ্রমে
প্রবেশ করিতেছে।) (শুনিয়া সকলে কতকটা ব্যস্ত হইল) ।
রাজা—(স্বগত —অহো কি! পুরবাসীরা আমাকে অন্বেষণ করিতে আসিয়া
তপোবনের বাধা জন্মাইতেছে। যাউক, এক্ষণে, ফিরিয়া বাই।
সখীদ্বয়—মহাশয়, এই বনগঞ্জের সংবাদে উদ্বিগ্ন হইলাম। আমাদের
কুটীরে যাইতে অসুখমতি করুন।

রাজা—(সসম্মে)—আপনারা চলুন। আমিও যাহাতে আশ্রমপীড় না
হয় তাহার চেষ্টা দেখি। সকলে উঠিল) ।

সখীদ্বয়—মহাশয়, অতিথি সংকাবে করি নাই এ অবস্থায় মহাশয়কে
পুনরায় আসাব অসুখবোধ করিতে লজ্জা বোধ করিতেছি।

রাজা—না, ও কথা বলিবেন না। আপদিগকে দেখিয়াই সংকৃত
হইয়াছি।

শকুন্তলা—অন্যথ্যে, নবোদগত কুশস্থি আমার পায়ে বিদ্ধ হইল, আর
বঙ্কলবানি কুরবক শাখায় জড়াইল। একটুকু অপেক্ষা কর আমি
ততক্ষণ ছাড়াইয়া লই। (চল করিয়া বিলম্ব করিয়া রাজাকে
দেখিতে দেখিতে সখীদ্বয়ের সহিত নিষ্ক্রান্ত হইল) ।

রাজা—নগরে যাওয়ার প্রতি আমার উৎসাহ নাই। অমুগামিগণের
সহিত মিলিত হইয়া তপোবনের নিকটেই সেনানিবেশ করি।
শকুন্তলার বিষয় হইতে কিছুতেই মত ফিরাইতে পারিতেছি না।

(বায়ুর প্রতিকূলে নীলমান স্বজের দ্বার আমার শরীর অগ্রে
যাইতেছে, চীনবস্ত্রের দ্বার চঞ্চল চিত্ত পশ্চাতে ধাবিত হইতেছে) ।

দ্বিতীয় অঙ্ক

—:—

(তারপর বিদূষক বিষয় বদনে প্রবেশ করিল)

বিদূষক (দীর্ঘ নিঃশ্বাস ত্যাগ করিয়া)— হা অদৃষ্ট ! এই যুগয়াশীল রাজার
মিজতার বিপদে পড়িলাম । এই হরিণ, এই শূকর, এই বাঘ, এই
করিয়া, মধ্যাহ্নে ও গ্রীষ্মহেতু বৃক্ষচ্ছায়াহীন বন সকলে এক ষোণ
হইতে অস্ত্র ষোণে ছুটাছুটি করিতে হইতেছে । পলিঃপত্রের
মিশ্রণে গিরিনদীর তিলক ও আবৃত্ত অল পান করিতে হয় । খাশ
যাহা খণ্ডিয়া হইতেছে সে বেশীরভাগ শূলে পোড়ান মাংস, তাহাও
এক সময়ে নহে । অশ্ব খাবন হেতু গ্রন্থিগুলিতে বেদনা হইয়াছে ।
রাত্রিতেও যথেষ্ট শয়ন হয় না । তারপর অতি ভোরে বাদিরবাটা
পাখীশিকারীদের বনপ্রবেশের চিৎকারে ঘুম ভাঙ্গিয়া যায় এতেও
আমার কষ্টের শেষ হইল না । এর পর ক্ষীতির উপর ফোটক
জন্মিয়াছে (কষ্টেব উপর কষ্ট জুটিয়াছে) । কাল আবার আমরা
পশ্চাতে পড়িয়াছিলাম, মহারাজ এক হরিণের পশ্চাতে ধাবিত
হইয়া আশ্রমে প্রবেশ করিয়াছিলেন । সেখানে আমার দূরদৃষ্টই
যেন তাপসকণ্ঠা শকুন্তলাকে তাঁহার দৃষ্টিপথে পতিত করিয়াছে ।
এখন আর কিছুতেই নগরগমনের দিকে মন দেন না । ভাবিতে
ভাবিতে চক্ষের উপর রাত্রি প্রভাত হইল । এর আর উপায় কি ?
এই ইনি প্রাতঃকৃত্য ও সজ্জা শেষ করিলে যাইয়া দেখা করি ;
(পায়চারি করিয়া ও চাহিয়া দেখিয়া) এই যে শ্রিয়বনস্যা
এইদিকেই আসিতেছেন । ধনুহস্তে ও বনপুষ্পের মালা পরিয়া
যবনীপণ তাঁহাকে বেষ্টন করিয়া সঙ্গে আসিতেছে । বাউক,
হাত পা ভাঙ্গা (অথবা—অবশ) ধোঁড়ার মত হইয়া পড়িয়া
থাকি । এতেও যদি বিশ্রাম লাভ করিতে পারি ।

(দণ্ডকাঠে ভর করিয়া রহিল। তারপর উপরোক্ত পরিজন সমেত রাজা প্রবেশ করিলেন)

রাজা (স্বগত) — (প্রিয়া সুলভ নহেন সত্য, কিন্তু তাঁহার ভাবদর্শনে মন আশস্ত হয়। আশা অপূর্ণ থাকিলেও পরস্পরের অমুরাগ, আনন্দদায়ক। (ঈষৎহাস্যে) এইরূপে নিজমনের অমুরাগে প্রিয়-পাত্রের মন ধরিয়া লইয়া প্রণয়ী বঞ্চনা লাভ করে। অতঃপর নিরীক্ষণ কালেও তাঁহার দৃষ্টি মিশ্র; নিতম্বের গুরুত্ব হেতু তাঁহার গমন যেন সবিলাস, ‘যাইওন’ বলিয়া গতিরোধ করাতে সখীর প্রতি তাঁহার উক্তি কর্কশ—আমি কিন্তু এ সকলই আমাকে উপলক্ষ্য করিয়া হইল মনে করিতেছি। কি আশ্চর্য্য! প্রণয়ী সবই নিজের বলিয়া ধরিয়া লয়।

বিদূষক (ঐ ভাবেই থাকিয়া) — ভো বয়স্তু, আমাব হাত পা চলে না।

সুধু বাক্যেই জয়শব্দ উচ্চারণ করি—আপনার জয় হউক।

রাজা — কিসে এ অঙ্গস্ত হইল?

বিদূষক — নিজে চক্ষু আকুল করিয়া দিয়া অশ্রুর কারণ কেন জিজ্ঞাসা করিতেছেন?

রাজা — যথার্থই কিছু বুঝিলাম না।

বিদূষক — বেতস লভা যে বুকের মত অঙ্গভঙ্গি ববে, সে কি নিজের প্রভাবে না নদীর বেগে?

রাজা — নদীর বেগ তাহার কারণ।

বিদূষক — আমার সম্বন্ধেও আপনিই কারণ।

রাজা — কিসে?

বিদূষক — রাজকার্য্য ত্যাগ করিয়া আপনি এই বন্ধব (অর্থাৎ অসমান) প্রদেশে এমনই বহুবৃত্তি ধরিয়াছেন যে, প্রতিদিন আপদ তাড়াইয়া আমার গ্রিহিলি নড়িয়া গিয়াছে হাত পা নাড়িবার ক্ষমতা আর আমার নাই। প্রায় হউন, একটা দিনও না হয় বিশ্রাম করুন।

রাজা (স্বগত)—এও এইরূপ বলিতেছে, আমার ও কশ্যপের কন্তার কথা ভাবিয়া চিত্ত মৃগয়াবিমুগ্ধ হইয়া পড়িয়াছে। কেন বলিব? যে, মৃগশূলি প্রিয়াব সহিত একত্র বাসের অধিকার লাভ কবিয়া যেন প্রতিদানে তাঁহাকে সবল মধুর দৃষ্টিপাতে কৌশল শিক্ষা দিয়াছে, তাহাদেব প্রতি এই বাণগর্ভ ধনু আকর্ষণ কবিতো পাবিতেছি না।

বিদুষক (বাজাব মুখেব দিকে চাহিয়া)—মহাশয় কি একটা মনে করিয়া কি বলিতেছেন। আমি অবগে বোদন কবিলাম।

রাজা (দ্রৈবন্ধাশ্বে) —আব কি? স্নহদবাক্য উপেক্ষাব বস্তু নহে, তাই আজ বিবত হইলাম।

বিদুষক—চিবজীবী হউন। (প্রস্থানোত্ত)।

রাজা—বয়স দাড়াও আমাব কথা শেষ হয় নাই।

বিদুষক—আজ্ঞা করন, মহাশয়।

রাজা—বিশ্রামেব পব আমাব একটা সহজ কাজে তোমাকে সাহায্য কবিতো হইবে।

বিদুষক—মোত্তা পাওয়া কাজে কি? তবে লোক ঠিকই ধরিয়াছেন।

রাজা—যে কাজে বলিব। কে হে এখানে আছে?

দৌবারিক (প্রবেশ করিয়া প্রণামপূর্বক)—প্রভুর আদেশ হউক।

রাজা—বৈবতক, সেনাপতিকে ডাক।

দৌবারিক—যে আজ্ঞা। (প্রস্থান করিয়া সেনাপতির সহিত ফিরিয়া আসিয়া) এই যে প্রভু আজ্ঞাদানে উৎসুক হইয়া এই দিকেই চাহিয়া আছেন। মহাশয় অগ্রসর হউন।

সেনাপতি (রাজার দিকে চাহিয়া)—মৃগয়াব দোষ দেখিয়াছি, কিন্তু প্রভুতেত্তাই জন্মাইয়াছে। এই দেখ প্রভুর দেহখানি পর্বতবিহারী হস্তীর দেহের স্থায় যেন বলের সারভাগ হইয়া দাঁড়াইয়াছে, স্বাভাবিক অক্ষর, শ্রমবেদে অস্পৃষ্ট, অনবরত ধনুগুণ আকর্ষণ হেতু

পূর্বার্দ্ধে কঠিন, কুশ হইয়াও, বিশালতা বশে কৃষ্ণরূপে অপ্ৰতীয়-
মান। (অগ্রসব হইয়া) প্রভুর জয় হউক। অবশ্যেব স্বাপদগণেব
সন্ধান লওয়া হইয়াছে। এখন আর অস্ত্র আছেন কেন ?

রাজা—মাদব্যের মৃগা নিন্দায় আমার উৎসাহ ভঙ্গ হইয়াছে।

সেনাপতি (জনান্তিকে)—সখে, তুমি বাধা দিতে থাক, আমি প্রভুর মন
যোগাইয়া কথা বলিব। (প্রকাণ্ডে) এ মূর্খ প্রলাপ বকিতেছে।
প্রভুই তাহাব প্রমাণ। (মৃগযায়) শব্দ, বসার (মজ্জাব) অপগমে
উদবে ক্ষীণ হইয়া, লব ও পরিশ্রমক্ষম হয়; ভয়ে ও ক্রোধে প্রাণি-
গণেব চিত্তে কিরূপ বিকাব ঘটে তাহা স্পষ্ট লক্ষিত হয়। গতিশীল
লক্ষ্যে বাণবেগই ধনুর্ধ্ববেব চবম উৎকর্ষ। মৃগযা একটী বাসন
একথা ভুল, এমন আমোদ আব কিছুতেই পাওয়া যায় না।

বিদুষক (গকেপে)—ওহে বাপু! উম্মকে দিচ্ছ ? (অর্থাৎ উদ্ভুক্ত
করিতেছে) ? তুমি এখান থেকে সরে পড়। প্রভু প্রকৃতিস্থ
হইয়াছেন। তুমিই দেখিতেছি এ বন সে বন করে মাহুষ্যে
নাকেব প্রত্যাশী কোনও বুড়ো ভালুকেব মুখে পড়িবে।

রাজা—ভদ্র সেনাপতি, আমরা আশ্রমেব নিকট আছি, তাই তোমার
কথার অহুমোদন কবিলাম না। আজ মহিষগুলি নিপানের জল
বারবার শৃঙ্গে তাড়ন করিতে কবিতে অবগাহন করুক। মৃগকুল
ছায়ায় সাবি বাধিয়া চকিতচর্য্যে অভ্যাস করুক। বরাহশ্রেণী
পল্লে লনৈব স্তখে মুস্তা (অর্থাৎ বাসমূল) ভক্ষণ করিতে থাকুক।
আর আমার এই ধনুধানিও শিথিল গুণবন্ধনে বিশ্রাম করুক।

সেনাপতি—প্রভুর যাহা অভিযুক্তি।

রাজা—তবে যাহারা বনগ্রহণের জন্ত পূর্বে বাহির হইয়া গিয়াছে তাহা-
দিগকে ফিরাইয়া আন। সৈনিকেরা যাহাতে তপোবনের পীড়া
না ঘটায় সেইরূপ নিষেধাজ্ঞা প্রচার কর। দেখ তপস্বিগণ

শান্তিনিরত, কিন্তু তাঁহাদের অন্তরে দাহাজ্বল অগ্নি লুকায়িত
রহিয়াছে। স্পর্শ সূর্য্যকাস্তমণির ছায় তাঁহারা সেই তেজ
ইতর তেজের আক্রমণে উদ্ভিন্ন করেন।

সেনাপতি—প্রভু যে আজ্ঞা।

বিদূষক—তোমার উৎসাহ বার্তা উৎসন্ন হউক।

(সেনাপতির প্রস্থান)

রাজা (পরিজনদের দিকে চাহিয়া)—তোমরা মুগয়াবেষ ত্যাগ কর।

রৈবতক, তুমিও তোমাব স্থানে যাও।

পরিজন—মহাবাজেব যে আজ্ঞা। (প্রস্থান)

বিদূষক—মাছিটা পর্য্যন্ত তাড়াইয়াছেন। এখন আপনি এই শিলাতলে
বসুন, এতে গাছের ছায়ায় যেন চাঁদোয়া হইয়াছে। আমিও
বসিয়া স্থায়ী হই।

রাজা—আগে চল।

বিদূষক—আমুন আপনি (উভয়ে উপক্রমণ কবিয়া উপবেশন কবিল)।

রাজা—মারব্য, দেখিবার বস্তু দেখিলে না, তোমার চক্ষু নিষ্ফল হইল।

বিদূষক—কেন আপনিই তো সম্মুখে বহিয়াছেন।

রাজা—আত্মীয়কে সকলেই সন্দেহ দেখে। কিন্তু আমি এই আশ্রয়ের
অঙ্কার স্বরূপ সেই শকুন্তলাকে লক্ষ্য কবিয়া বলিতেছি।

বিদূষক (স্বগত)—হাল, একে প্রেম দিব না। (প্রকাশ্যে, বয়স্ত, দেখি-
তেছি আপনি তপস্বিকণ্ডা প্রার্থনা করিতে আসিয়াছেন।

রাজা—সখে, স্বর্জনীয় বস্তুতে পৌরবগণের মন যায় না। মুনির কণ্ডা
বস্তুতঃ অপরার গর্ভে জাত, তৎকর্তৃক পরিত্যক্ত বা মুনি কর্তৃক
প্রাপ্ত যেন নবমল্লিকা কুসুম বৃন্ত্যুত হইয়া অর্কবৃক্ষের উপর
পতিত।

বিদূষক (সহাস্তে)—পিণ্ড খর্জুরে অর্জীর্ণ হইলে ঐহল খাবারই

ইচ্ছা হয়, তেমনই আপনি বমণীবত্ত ভোগ কবিয়া এই বস্তুতে অভিনাষী হইয়াছেন।

রাজা—ইহাকে তো দেখিতেছ না তাই এমন বলিলে।

বিদূষক—আপনাবও যখন বিষয় জন্মাইয়াছে, তখন সে বস্তু রমণীয় মনেছ নাই।

রাজা—বস্তু অধিক কি বলিব। যখন তাহাব দেহখানিব কথা ভাবি ও বিধাতাব ক্ষমতাব কথা চিন্তা কবি তখন মনে হয় বৃষ্টি বা বিদ্যি চিত্রে অঙ্কন পূরক প্রাণ প্রতিষ্ঠা কবিয়া অথবা মনে মনে জগৎএব তাবৎ রমণীয় বস্তুব একত্র সমাবেশ কবিয়া, এই দ্বিতীয় স্ত্রীবত্ত সৃষ্টি কবিলেন।

বিদূষক—যদি তাহাই হয় তবে দেখিতেছি রূপবতীগণেব পদচ্যুতি হইল

রাজা—ইহাও ভাবি, তাহাব রূপ যেন একটা পুষ্প কিন্তু অনাব্রাত; যেন একখানি নবপল্লব কিন্তু নখে অনবিচত; যেন একটা বহু কিঞ্চিৎ অনাবিক্ত; যেন নব মধু কিন্তু অনাস্বাদিতবস, অথবা যেন পুষ্প প্রসূত ফল কিন্তু অচ্ছিন্ন। না জানি এক্ষেত্রে বিদ্যি ভোগের জন্ত কাহাব অর্থার্থনা কবিবেন।

বিদূষক—তবে আপনি সহ্য ইহাকে বক্ষা করুন, যেন ইন্দুদী তৈলে চব্চকে মাথা কোনও মূর্খিব হাতে ন' পড়েন।

রাজা—তিনি পদাধীন, অথচ শুক্লজন এখানে নাই।

বিদূষক—ভাস আপনাব প্রতি ইহাব ভাব কেমন ?

রাজা—তপস্বীদেব কলা স্বভাবতঃ অপ্রগল্ভ কিন্তু তথাপি আমি চাহিলে তিনি চক্ষু ফিরাইয়া লইয়াছেন, কাবণাহুতঃ হাদিয়াছেন। শিক্ষাব প্রভাবে বৃত্তি নিরুদ্ধ হাওয়াতে তিনি অহুবাগ দেখানও নাই লুকানও নাই।

বিদুষক—দেখিবামাত্রই তো আর আপনার কোলে আসিয়া বসিবে না।

রাজা—কিন্তু বিদায়ের কালে তাঁহার লজ্জা ও স্পর্ষ্টই অমুরাগ প্রকটিত কবিয়াছে। দেখ কয়েক পা গিয়াই কুশের অঙ্গুর ফুটিয়াছে বলিয়া তিনি অকাবণে দাঁড়াইয়াছিলেন। আবার গাভেব শাখায় বঙ্কল না লাগিলেও লাগিয়াছে বলিয়া ছাড়াইতে যাইয়া মুখ ফিরাইয়াছিলেন।

বিদুষক—তবে বাহা খবচ (অর্থাৎ পাথেষ) লইয়া কিছুকালের জন্ত তপোবনের দিকে চলুন। তপোবনটাকে উপবন করিয়া ভুলিয়াছেন দেখিতেছি।

রাজা—সখে তপস্বিদেব কেহ কেহ আমাকে চিনিয়াছেন। ভাব দেখি কি বলিয়া আবাব আশ্রমে যাই ?

বিদুষক—আপনাব' বাজা, “নীবাংব মঠাংশ দাও” এই বলিলেই হয় ; অথ আব নলু'ব কি দবকাব ?

রাজা—মুখ, তর্পণীবা যে বব দেন, সে যে বত্ন বাশি হইতেও শ্লাঘ্য।
 - দেখ চতুর্বা হইতে রাজাবা নম্বর কব পান, কিন্তু মুনিগণেরা তপস্রাব মঠাংশ রূপ অক্ষয় কব প্রদান কবেন।

(নেপথ্য)—অহো ভাগ্য আনাদের শ্রম সফল হইল।

রাজা (কাণ পাতিয়া)—অয়ে, ধীব ও প্রশান্ত স্বরে মনে হইতেছে তাপসেরা আসিয়াছেন।

দৌবারিক (প্রবেশ কবিয়া)—প্রভুব জয় হউক। এখানে দুই ঋষি-কুমার দ্বারদেশে উপস্থিত হইয়াছেন।

রাজা—তবে সম্বর লইয়া আস।

দৌবারিক—এই লইয়া আসিতেছি। (প্রস্থান করিয়া ও ঋষিকুমার-দ্বয়ের সহিত প্রবেশ করিয়া) এই দিকে আপনারা এইদিকে (উভয়ে রাজাকে দেখিতে লাগিল)।

প্রথম—এ'ব মুর্ত্তি তেজোময় কিন্তু কি আশ্চর্য্য তথাপি বিশ্বাস উৎপাদন কবে। অথবা ইতি ঋষি কল্প, ইহাব পক্ষে ইহা অনুরূপই বটে।
কিসে ঋষিকল্প বলি শুন—ইনিও আশ্রমবাসী, সে আশ্রম সকলের উপভোগ্য। লোকবক্ষাতে ইনিও প্রত্যহ তপঃসঞ্চয় কবিতেন। ইনি বশী তাই ইহাবও পবিত্র মুনি নাম বৈতালিক দ্বয় কর্ত্তৃক গীত হইয়া গগন স্পর্শ কবিতেনে তব সে বাজপূর্বক মুনি (অর্থাৎ যাজ্ঞি) শুধু মুনি নহে এই মাত্র প্রভেদ।

দ্বিতীয়—গোভম, ইনিই কি সেই ইন্দ্রের সখা দ্বয়ান্ত ?

প্রথম—নয় তো কি ?

দ্বিতীয়—তাহা হইলে ইনি একাই নগর তোদণেব অর্গল'ব ছায়া বাহতে এই সাগবাস্তা পৃথিবী উপভোগ কবিতেন ইহা বিচিত্র নহে। দেবগণ অম্লবগণের সহিত নিত্য বিবোধী হইয়া যুদ্ধে ইন্দ্রের বজ্রে যতদূর জয়াশা স্থাপন কবেন ইহাব আবোপিত প্রাণ শবাসনে ততদূরই কবিতা থাকেন।

উভয়ে (অগ্রসব হইয়া)—মহাবাজেব জয় হউক।

বাজা (আসন হইতে উঠিয়া)—আপনাদিগকে অভিবাদন কবিতেনে।

উভয়ে—আপনাব মঙ্গল হউক। (উভয়ে ফল দিল)।

বাজা (প্রণাম পূর্বক গ্রহণ করিয়া)—আদেশেব অভিনাবী হইয়া আছি।

উভয়ে—আপনি এখানে আছেন আশ্রমবাসীরা জানিতে পারিয়াছেন, তাই আপনাব নিকট এই প্রার্থনা কবিতেনে।

রাজা—কি আদেশ কবিতেনে।

উভয়ে—মাননীয় মহর্ষি কথ উপস্থিত নাই বলিয়া বাস্তুসেবা আমাদের ষাগের বিয় ঘটাইতেছে। অতএব সাবধির সহিত আপনি কয়েক রাত্রি আশ্রমকে নাথযুক্ত করুন।

রাজা—অনুগৃহীত হইলাম।

বিদূষক (অগ্নের অলক্ষ্যে)—এই যে আপনার অমুকুল প্রার্থনা উপস্থিত হইল।

রাজা (হাসিয়া)—রৈবতক, আমার নাম করিয়া সারথিকে বল শমু সহ বথ লইয়া আসুক।

দৌবারিক—যে আজ্ঞা মহাবাজ। (নিষ্ক্রান্ত)।

উভয়ে (সহর্ষে)—আপনি পূর্বপুরুষগণের অনুবর্তন করিতেছেন, আপনার পক্ষ এ উচিতই হইয়াছে। ক'বণ পৌববেবা বিপন্নব অভয়দানরূপ ভ্রতে দীক্ষিতই হইয়াছেন।

রাজা (প্রণম করিয়া)—অ'পন'বা তগ্রসর হউন, আমিও আপনাদেব পশ্চাৎ পশ্চাৎ আসিয়া পড়িলাম।

উভয়ে—আপনাদ ভয় হউক। (নিষ্ক্রান্ত)

বাজা—মাধবা, শব্দশুলকে দেখিতে ইচ্ছা হয় কি ?

বিদূষক—প্রথমে ইচ্ছা উড়লিয়া পড়িতেছিল, বাসসের কথা শুনিয়া এখন
 { .আব এক নিদ্রা নাই।

রাজা—ভয় কি আন'ব কাছেই তো থাকিব।

বিদূষক—তবে বাসসের হাশ হইতে বাঁচিল'ম।

দৌবারিক (প্রবেশ করিয়া)—বথ মহাবাজব জয়দায়াদ জগা প্রভাত হইয়া আসছে। বিদূষক বহুতে মাতা মহাবাজব আদেশ লইয়া করভক আসিয়াছে।

রাজা (সাদবে)—মা পাঠাইয়া'ছন ?

দৌবারিক—তাই বটে।

রাজা—শীঘ্র আসিতে বল।

দৌবারিক—যে আজ্ঞা (নিষ্ক্রমণ ও কবচকের সহিত পুনঃ প্রবেশ করিয়া)
 যাও, এই মহাবাজ বসিয়া আছেন।

করভক—প্রভুর জয় হউক। দেবী আদেশ করিতেছেন আগামী চতুর্ষ

দিবসে 'পুত্রপিওপালন' নামে উপবাস হইবে। তখন আয়ুস্মানকে অবশ্য উপস্থিত থাকিয়া আমাকে আপ্যায়িত করিতে হইবে।

রাজা—এদিকে তপস্বিগণের কাজ, ও দিকে আমার গুরুস্ব আশ্রয়, উভয়ই অলঙ্ঘনীয়। এস্থলে উপায় কি ?

বিদূষক—ত্রিশঙ্কু গায় মধ্যস্থলে থাকুন।

রাজা—যথার্থ হৈ ব্যাকুল হইয়াছি। সম্মুখে পর্বতে প্রতিহত নদীব স্রোতেব ছায় আমাব মন হই কার্য্যে, দেশ পৃথক বলিয়া, দুই ভাগে বিভক্ত হইতেছে। (চিন্তা করিয়া) সখে, না তে'মাকে পুত্ররূপে গ্রহণ করিয়াছেন। অতএব কি'দ্বিয়া যাইয়া তপস্বিগণব কার্য্যে আমি ব্যস্ত আছি একথা জ্ঞানাইয়া তুমিই মাদ পুত্রকার্য্য নির্বাহ কব।

বিদূষক—আমাকে বাক্স ভয়ে ভাত ভাবিতেছেন না' তে ?

রাজা (মহাশ্বে)—তোমাব সম্মুখে ওরূপ কি করিয়া মনে কবি ?

বিদূষক—বাজস'তাব মত যাইব।

রাজা—আশ্রম পীড়া য'হাতে না হয় সে জন্ত অমুচবগণ সকলকে তোমার সঙ্গে পাঠাইব স্থব করিয়াছি।

বিদূষক—তবে তো আমি সুবাজ হইয়া পড়িলাম।

রাজা (স্বগত)—এ লাক্ষণ্যমাব বড় চপল। হয় তো রাণীদেব নিকটে আমাব উপস্থিত অভিল্য ব্যক্ত করিয়া ফেলিবে। ভাল, এইকপ বলি। (বিদূষকেব হাত ধরিয়া প্রাকাশে) বয়স, ঋষিগোববে আশ্রমে যাইতেছি। বস্তুতঃ আমাব তপস্বিকৃত্য অভিল্য নাই। দেখ, আমাদেব মত লোক বা কোষাব, আব হবিগণিওব সহবাসী অজ্ঞানমদন শকুন্তলারূপ ব্যক্তিইবা কোণায়। সখে, পবিহাসে কথিত কথা প্রকৃত বলিয়া ধরিয়া লইও না।

বিদূষক—নয় তো কি। (সকলে নিঃশব্দ)।

তৃতীয় অঙ্ক

বিদ্যভূক

(তারপব কুশহস্তে যজ্ঞমান শিষ্যেব প্রবেশ)

শিষ্য—আঃ, মহাবাজ হৃদয়ে কি প্রতাপ ! তাঁর আশ্রমে প্রবেশ মাത്രেই
আমাদেব কার্যেব বিয় কাটিয়া গেল ! দুব হইতে তিনি ধনুর
টঙ্কাবে, ছঙ্কাবেই যেন, বিয় দুব কবিতোছেন, বাগদক্ষানেন কথায়
কাজ কি ? যজ্ঞবেদির চারিদিকে দেওয়াব জন্তু এই কুশগুলি
যাইয়া ঋত্বিকদিগকে দিই । (পবিক্রমণ কবিয়া ও দেখিয়া
আকাশে) প্রিয়ংবদে, এই বেণার অমূল্য, মৃগাল ও পদ্মপত্র
কার জন্তু লইয়া যাইতেছে ! উত্তর শ্রবণেব অভিনয় কবিয়া)
কি বলিলে, রৌদ্রের প্রকোপে শকুন্তলা অত্যন্ত অসুস্থ হইয়াছেন,
তাঁহাব দেহের শাস্তির জন্তু ? প্রিয়ংবদে, যত্নে শুশ্রূষা কর ।
তিনিই পূজ্যপাদ কুলপতির প্রাণ । আমিও তাঁহাব জন্তু যজ্ঞের
শাস্তিজল গৌতমীর হস্তে পাঠাইয়া দিতেছি । (নিষ্ক্রান্ত)

॥ বিদ্যভূক ॥

(অতঃপর বিরহিবেশে রাজার প্রবেশ)

রাজা—(দীর্ঘশ্বাস ত্যাগ করিয়া)—তপস্তার প্রভাব জানি, বালা
শকুন্তলা পিতার অধীন ইহাও অবগত আছি, তথাপি তাহা হইতে
মন ফিরাইতে পারিতেছি না । [কন্দর্পপীড়ার অভিনয় করিয়া]
ভগবান্ কুসুমায়ুধ, তোমাতে ও চন্দ্রতে বিশ্বাস করিয়া বিরহিণ

বঞ্চিত হইতেছে। কাবণ তোমার বাণ পুষ্পময় আব চন্দ্রের
কিরণ শীতল এ উভয়েই আমাব জ্বায় ব্যক্তির পক্ষে অলীক মনে
হইতেছে। চন্দ্র হিমপূর্ণ কিবণে অগ্নিবর্ষণ করেন আব তুমি ও
কুম্মবাণগুলি বজ্রের জ্বায় বঠোব কবিতোছ। অথবা যদি সেই
তবলাক্ষী শকুন্তলা সম্বন্ধে প্রহাব হয় তবে দিবা বাত্ৰি মনে কষ্ট
দিলেও কন্দর্পের প্রতি আমি সহ্য। (সখেদে পাদচাবণ পূর্বক)
যাগ সমাপ্ত হইয়াছে সদন্তেবা আমাকে বিশ্রামেব অনুমতি
দিয়াছেন, কিন্তু কোথায় যাইয়া খেদ বিনোদন কবি ? (দীর্ঘ
নিশ্বাস ত্যাগ কবিয়া) প্রিয়ার দর্শন ভিন্ন গত্যন্তব নাই। তাঁহাবই
অন্বেষণ কবি। (স্থল্যেব দিকে দৃষ্টিপাত কবিয়া) এই কঠোর
বৌদ্ধবসময়ে শকুন্তলা পায়ই স্থগীগণেব সহিত লতাবৃজে শোভিত
মালিনী তাবে অবস্থান কবেন। সেইখানেই যাই। (পবিক্রমণ
কবিয়া ও দেখিয়া) আমাব মনে হয় অনতিপূর্বে শকুন্তলা
এই বালপাদপেব শ্রেণি পাশ দিয়া গিয়াছেন। (কোবণ এই)
বস্তুকোষগুলি হইতে পুষ্প চয়ন কবা হইয়াছে আব কোষগুলি
এখনও মুদ্রিত হয় নাই। আব যথা হইতে নবুপল্লব ছিন্ন ফবা
হইয়াছে তথায এখনও আঠা দ্রবই রহিয়াছে। (বায়ুস্পর্শের
অভিনয় কবিয়া) আহা, প্রচুব বায়ব প্রচাবে এ স্থানটা অতি
মনোবন্ম। এখানে থাকিখা পদ্মে স্রবতি ও মালিনী তবঙ্গের
কণায় পবিপূর্ণ বায়ু অনঙ্গতপ্ত অঙ্গে গাচ আলিঙ্গন কবা যাইতে
পাবে। (পবিক্রমণ কবিয়া ও দেখিয়া) এই বেতসবেষ্টিত লতা
মণ্ডপে নিশ্চয় শকুলান্তলা আছেন। দেখ, ইহাব দ্বাবে শুভ্র বালুকায়
নূতন পদবিজ্ঞাস রেখা দেখা যাইতেছে। পদচিহ্নেবসম্মুখ উত্তান,
ও পশ্চাৎ নিতম্বের গুরুত্ব হেতু গভীর। শাপাব অস্তুরাল গিয়
দেখি। (পবিক্রমণ পূর্বক ঐরূপ করিয়া সহর্ষে) আহা, চন্দ্র

জুড়াইল। এই যে আমার মনোবশেব প্রিয়তম পদার্থ পুষ্পে
আবৃত্ত শিলাপট্টে শয়ন করিয়া আছেন, সখীদ্বয় পরিচর্যা
করিতেছেন। ভাল, ইহাদেব অসঙ্কোচ আলাপ শুনা যাউক
(দাঁড়াইয়া দেখিতে লাগিল)।

(অতঃপর পূর্বোক্ত অবস্থায় সখীদ্বয়ের সহিত শকুন্তলাব প্রবেশ)
সখীদ্বয় (ব্যজন করিয়া সম্মুখে)—সখি শকুন্তলে, পদ্মপাতাব বাতাস
ভাল লাগিতেছে কি ?

শকুন্তলা—তোমরা কি বাতাস করিতেছ ? (সখীদ্বয় বিষাদেব অ ভনয়
করিয়া পবন্যবাবলাকন করিতে লাগিল)।

রাজা—দেখিতেছি শকুন্তলাব শরীর নিতাস্ত অসুস্থ। তবে এটি তাপেব
বিকার না যা আমি ভাবিতেছি তাই ? (সম্পূর্ণভাবে চিন্তা
করিয়া) অথবা এতে আর সংশয় নাই। প্রিয়াব এই তাপিত
দেহ স্তনদ্বয়ে উত্তীর্ণ হুলেপে ও একমাত্র মৃণাল বলয়েব শিথিলতায়
কি স্তম্ভ হইয়াছে। কন্দর্প ও গ্রীষ্মাতিশয় উভয়েবই বৃষ্টি
বিষয়েব সমান জ্বালা স্বীকার করি, কিন্তু গ্রীষ্মেব দৌবাগ্না এমন
মধুর হয় না।

প্রিয়ংবদা (জনান্তিকে)—অনন্যসে, সেই রাজ্যেব প্রথম দর্শন হইতে
শকুন্তলাকে উৎকণ্ঠিত দেখিতেছি। তাহাব এই ক্রেশ সেইজন্ত
নয় তো ?

অনন্যসে—সখি, আমাবও মনে সেই সন্দেহ হইতেছে। ভাল, একে
জিজ্ঞাসা করি। (প্রকাশে) সখি কিছু জিজ্ঞাসা করিবাব আছে
তোমাব সমুপ অতি উৎকণ্ঠ দেখিতেছি।

শকুন্তলা—(পূর্বোক্ত শয্যা ত্যাগ করিয়া)—সখি কি বলিতে চাও ?

অনন্যসে—সখি শকুন্তলে, আমরা কন্দর্প ঘটত বৃন্তাস্ত অবগত নই। কিন্তু
ইতিহাস গ্রন্থাদিতে বিরহীর অবস্থা যেরূপ বর্ণিত হইয়াছে,

তৃতীয় অঙ্ক

তোমার সেইরূপ দেখিতেছি। তোমার সস্তাপ কি হইয়াছে বল। নিশ্চয় না করিয়া প্রতিকার আরম্ভ করা যায় না।

রাজা—আমার সন্দেহ অনস্বয়ারও মনে উঠিয়াছে, তবে আমি নিজের মনেব মত ধরিয়া লইতেছি না।

শকুন্তলা (স্বগত)—আমার গোপনেচ্ছা নিতান্ত প্রবল। এখনও সহসা ইহাদিগকে বলিতে পারিতেছি না।

প্রিয়ংবদা—সখি, এ ঠিকই বলিতেছে। নিজের সস্তাপ কেন উপেক্ষা করিতেছ? প্রতিদিনই তোমার শরীর ক্ষীণ হইতেছে, কেবল লাবণ্যময়ী ছায়া অবশিষ্ট আছে।

রাজা—প্রিয়ংবদা যথার্থ বলিয়াছে। কারণ, মুখে গওদ্বয় কতকটা ক্ষীণ হইয়াছে; বক্ষঃস্থলে স্তনদ্বয়ের কাঠিন্য গিয়াছে; মধ্যভাগ হৃৎকতর হইয়াছে, স্বক্করয অত্যন্ত নত হইয়া পড়িয়াছে, ছবি পাণ্ডুবর্ণ হইয় গিয়াছে। চৈত্র বায়ুস্পর্শে পত্র শুক হইতে আরম্ভ হইলে মাধবীলতা যেমন হয়, মদনে ক্লিষ্ট হইয়া ইনিও তেমন শোচনীয় হইয়াছেন অথচ দেখিতে কমনীয় হইয়াছেন।

শকুন্তলা—সখি আব কাকেই বা বলিব। কিন্তু এখন তোমাদের কষ্ট দিব দেখিতেছি।

উভয়ে—এইজগৎই তো জ্বল করিতেছি। শ্রিয়জনের সহিত ভোগ ভাগ কবিলেই দুঃখের বেদনা সহ্য হয়।

রাজা—স্বপ্নে দুঃখে সমান ভাগী জনে জিজ্ঞাসা করিয়াছে, অতএব এই বালা নিশ্চয় হৃদয়ে স্থিত দুঃখভাব প্রকাশ কবিবে। বাববার মুখ ফিরাইয়া আমার প্রতি সতৃষ্ণ দৃষ্টিপাত করিয়াছে, ওথাপি এ সময়ে কি বলে শুনিতে ভয় পাইতেছি।

শকুন্তলা—সখি, যখন হইতে সেই তপোবনরক্ষক রাজর্ষি আমার দৃষ্টিপথে পতিত হইয়াছে [অর্দ্ধোক্ত বাক্যে লজ্জার অভিনয় করিল]।

উভয়ে—কি সাধ, বল, বল ।

শকুন্তলা—তখন হইতে তাঁহার প্রতি অভিলাষিণী হইয়া এ অবস্থায় উপস্থিত হইয়াছি ।

রাজা (সহর্ষে)—তুনিবার বস্তু তুনিলাম । গ্রীষ্মাবসানে মেঘাঙ্ককার দিবস যেমন জীবলোকেব হয় সেইরূপ অব (কামদেব) আমার তাপেব কাবণ হইয়া আবার শান্তিপ্ৰদ হইলেন ।

শকুন্তলা—অতএব তোমাদেব মত হইলে যাহাতে সেই রাজা অমুগ্রহ কবেন তাহা কব । নচেৎ আমাব ভিল জলেব ব্যবস্থা কব ।

রাজা—এ কথায আব ইতস্ততঃ থাকিতে পাবে না ।

প্রিয়ংবদা (জন্যস্তিকে)—অনহুয়ে, ইহাব অমুবাগ অতি দূবে অগ্রসর হইয়াছে, কাল বিলম্ব ইহাব অগ্রহ হইবে । যাহাতে ইহাব মন গিয়াছে তিনি পুরুবংশেব অলঙ্কার স্বরূপ, অতএব ইহাব অভিলাসেব অমুমোদন কবা উচিত ।

অনহুয়া—তুমি ঠিক বলিয়াছ ।

{ প্রিয়ংবদা—(প্রকাশ্যে)—সখি, আমাদেব অদৃষ্ট ভাল, তোমার অভিলাষ সুসঙ্গত হইয়াছে । মহানদী সাগর ভিন্ন কোথায় যাইবে ? আর সহকাব ছাড়া কেই বা পল্লবিত মাধবীৰ ভার বহন কবিবে ?

আশ্চর্য্য কি ?

অনহুয়া—এমন কি উপায় হইতে পাবে যাহাতে সত্তর গোপনে সখীর আশা পূর্ণ করিতে পারি ?

প্রিয়ংবদা—গোপনে হওয়া ভাবিবার বিষয় বটে সত্তর হওয়া সহজ ।

অনহুয়া—কিসে ?

প্রিয়ংবদা—কেন ? সেই রাজর্ষি এই এতদিন ধরিয়া সখীর প্রতি ব্রিদ্ধ দৃষ্টিতে নিজের অভিলাষ ব্যক্ত করিতেছেন, আর তাঁহাকে রাজি হাগরণে ক্লশ দেখা যাইতেছে ।

রাজা—বাস্তবিক তাই হইয়াছি। (১) প্রতি রাত্রিতে হস্তে ছাত্ত
যে নয়ন তাহার জল অধঃ প্রবৃত্ত হইয়া কনকমলয়ের মণি স্পর্শ
কবিতোছে; অন্তস্তাপে ঐ জল উষ্ণ তাই মণি মলিন হইয়াছে।
অবিবত জাগরণে বাহু ক্লেশ হইয়া গিয়াছে, মণিবন্ধন হইতে
বাববাব বলয় নামিয়া পড়িতেছে, আমি তুলিয়া দিতেছি গুণ
ঘর্ষণেব ব্রণে মোটেই লাগিতেছে না।

প্রিয়বদা। চিন্তা কবি —সখি, তাঁহাব নামে প্রণয়পত্র লেখা যাউক
আমি নির্মালোব ছলে পুষ্পে ঢাকিয়া উহা তাহার হস্তগত
করাইয়া দিব।

অনুসয়া—এ শুবুমাৰ উপায় আমাব ভালই লাগিতেছে, কিন্তু শকুন্তল
কি বলে।

শকুন্তলা—কোন্ আদেশ অগুথা কবা হয় ?

প্রিয়বদা—তবে নিজেব প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া কোনও মধুর পদবন্ধন
চিন্তা কব।

শকুন্তলা—সখি, আমি চিন্তা কবিতোছি কিন্তু অবজ্ঞার আশঙ্কায় হৃদয়
কম্পিত হইতেছে।

রাজা—অখি ভীক, যাহাব অবজ্ঞার আশঙ্কা কবিতোছ, সেই এই তোমার
সহিত মিলিবাব জগু উৎসুক হইয়া আছে। (যাচকের লক্ষ্মীলাভ
হইতে পারে নাও হইতে পারে, কিন্তু লক্ষ্মীর কি অভিলষিত
ব্যক্তি কখনও দূর্লভ হয়।)

সখীদ্বয়—সখি, তুমি নিজ গুণরাশির অবমাননা করিতেছ ? শরীরের
আনন্দদায়িনী শারদীয় জ্যোৎস্না কেহ কখনও বস্ত্রাঞ্চলে বারণ
করে না।

শকুন্তলা (সহাস্তে)—এই কাজে লাগিলাম। (বসিয়া চিন্তা করিতে
লাগিল।)

রাজা—প্রিয়াকে দেখিতেছি, চক্ষে পলক পড়িতেছে না, ইহাপেক্ষা যুক্তিতর কি হইতে পারে। কাবণ ইনি পদচ্যুত না করিতেছেন, ইহার মুখ এক ক্রলতা উন্নমিত করিয়াছে, আর গণ্ডে পলক প্রকটিত কবিয়া আমার প্রতি অমুরাগ ঘোষিত করিতেছে।

শকুন্তলা—ওগো ওগো গানের বস্তু স্থির করিয়াছি, কিন্তু লিখিবার কিছু এখনে নাই।

প্রিয়ংবদা—ভুকের উদবেব ছায় মধুর দর্শন এই পদ্মপত্রে নখে বর্ণবিভাস কব।

শকুন্তলা (উল্লামুরূপ করিয়া)—ওগো তোমরা শুন দেখি অর্থ সংলগ্ন হইল কি না।

উভয়ে—নিবিষ্ট হইলাম।

শকুন্তলা (পড়িতে লাগিল)—ওহে নিষ্ঠুর, তোমার হৃদয় জানি না, কিন্তু তোমাতে মন সমর্পণ কবিয়াছি বলিয়া মদন দিবানিশি আমার শরীর নিবিশেষ্য তাপিত করিতেছে। 14.

রাজা (হঠাৎ অগ্রসর হইয়া)—হে তম্বুসি, মদন তোমাকে তপ্তমাত্র করিতেছে কিন্তু আমাকে দগ্ধই করিতেছে। দিবস চন্দ্রকে যত পীড়ন কবে কুমুদিনীকে তত কবে না। 15

সখীদ্বয় (দেবীয়া সহর্ষে উঠিয়া)—আমাদের মনেরথ অবিলম্বে উপস্থিত হইয়াছেন, তাঁহার শুভার্গমন হউক। (শকুন্তলা উঠিতে চেষ্টা করিল)।

রাজা—কষ্ট করিয়া প্রয়োজন নাই। তোমার শরীরে অস্ত পুষ্পশয়া লাগিয়া যাইতেছে, মৃণালবলয় স্নান হইয়া পরিতেছে। এত তাপিত অঙ্গে উপচার অযুক্ত।

মনম্বা—এদিকে শিলাভলের একদেশ বয়স্ক অলঙ্কৃত করুন। (রাজা উপবেশন করিল—শকুন্তলা সজ্জভাবে অবস্থিত রহিল)

প্রিয়ংবদা—আপনারা উভয়ে উভয়ের অমুরাগ প্রত্যক্ষ করিলেন। কিছু

সখীর প্রতি স্নেহে আমি কিছু নিশ্চিন্তাঞ্জন কথা বলিতেছি।

রাজা—ভদ্রে, এ অপরিহার্য। যাহা বলিতে ইচ্ছা তাহা না বলিলে
অমুতাপ জন্মে।

প্রিয়ংবদা—রাজা বিপন্ন রাজ্যবাসীর বিপন্ন দূর্ব করিবেন—ইচ্ছাই
আপনাদের ধর্ম।

রাজা—ইহার উপর ধর্ম নাই।

প্রিয়ংবদা—যদি তাহাই হয় তবে আমাদের এই প্রিয়সখী অপনাক লক্ষ্য
করিয়া ভগবান কন্দর্প কর্তৃক এই দুবৎসায় আনীত হইয়াছেন,
অনুগ্রহ দ্বারা ইহার প্রণবকা কবা অপনাব উচিত।

রাজা—ভদ্রে, এ আমাদের উত্তরসাধাবণ অহরে ধ। আমি বিশেষ
অনুগ্রহিত হইলাম।

শকুন্তলা (প্রিয়ংবদাবদিকে চাহিয়া)—সখি! অতঃপূর্বের বিরহে পশুশ্লোক
রাজ্যধর উপবোধে কি প্ররোজন?

রাজা—হে মদিবেক্ষণে, তুমি আমার জনগণের অতি সম্মানে থাকিয়াও
যদি এই অনগ্রপরিণয় জনগণকে অগ্রপ্ৰকাব ভাব তাহা হইলে
দর্শিতেছি মদনের বাণে বিদ্ধ হইয়া আবার তোমা দ্বারা বিদ্ধ
হইলাম।

অনন্য—বয়স্ক, স্তন্যিতে পাই রাজাদেব অনেক পুত্র, অতএব, আমাদের
প্রিয়সখী যাহাতে বঙ্গগণের শোকেব কারণ না হন তাহা কবন।

রাজা—ভদ্রে, অধিক কি বলিব। পত্নী অনেক হইলেও হইগীমাএ
আমার বংশের অবলম্বন স্বরূপ—এক সমুদ্ররূপ কাঞ্চাতে ভূষতা
বসমতা, আর তোমাদের এই সখী।

উভয়ে—পরম আপ্যায়িত হইলাম।

অভিজ্ঞান শকুন্তল

প্রিয়ংবদা (হিতমুখঃ দৃষ্টিপাত করিয়া) — অনহস্বে, এ হরিণ শিশুটি যে
জাবে এদিকে তাকাইয়া আছে তাতে মনে হয় এ উৎকণ্ঠিত
হইয়া মাকে খুঁজিতে। এস মায়ের সঙ্গে জুটাইয়া দিই।
(উভয়ের প্রস্থান) ।

শকুন্তলা — ওগো আমি যে অসহায় হইলাম। তোমাদের একজন এস।
উভয়ে — যিনি পৃথিবীরশরণ তিনি তোমার নিকটে রহিলেন। (নিজস্ব)
শকুন্তলা — সে কি চলিয়া গেল!

রাজা — ব্যস্ত কেন? এই যে পরিচারক তোমার সমীপে রহিয়াছে।
পদ্মপত্রের পাতার বাতাস করিব কি? জলকণায় এর বায়ু আর্দ্র,
তাহাতে শ্রম দূর হইবে। না হয় বল, হে করভোরু, তোমার
পদ্মতন্ত্র পা দুইখানি কোলে লইয়া যেমন করিলে ভাল লাগে
তেমন করিয়া টিপিয়া দিই।

শকুন্তলা — মাননীয় ব্যক্তির সমক্ষে আমি অপবাধিনী হইতে চাহি না।
(উঠিয়া যাইতে চাহিল) ।

রাজা — সুন্দরি, দিনের তেজ এখনও নির্বাণ হয় নাই, এদিকে তোমার
অবস্থা এই। পদ্মপত্রে স্তন্যবরণ করা আছে, এই পুষ্পশয্যা
ছাড়িয়া সম্ভ্রমে ক্রিষ্টদেহে কি করিয়া রৌদ্রে বাহির হইবে?
(বলপূর্বক ধামাইল) ।

শকুন্তলা — পৌরব, বিনয়ের মর্যাদা রক্ষা করুন। মদনে তপ্ত হইয়াছি
বটে, কিন্তু নিজের উপর আমার অধিকার নাই!

রাজা — ভীক, গুরুজনের ভয় ত্যাগ কর। মহামাছু কুলপতি কথ শাস্ত্রজ্ঞ
তিনি তোমার বিষয়ে শুনিয়া দোষ গ্রহণ করিবেন না। আর
দেখ, অনেক রাজর্ষিকন্যা গার্হর্ব বিধিতে বিবাহিত হইয়াছেন
তিনিরাহি, গুরুজন তাঁহাদিগকে সম্মোদন করিয়াছেন।

শকুন্তলা—দয়া করিয়া আমার ছাড়িয়া দিন—আর একবার সখীদিগের
মত জিজ্ঞাসা করি।

রাজা—ভাল, ছাড়িবে।

শকুন্তলা—কখন ?

রাজা—সুন্দরি, আমি পিপাসিত, তোমার অধর অপরিষ্কৃত ও কোমল।

অতএব ভ্রমর যেমন নবপ্রসুটিত পুষ্পের রস গ্রহণ করে আমিও
সেইরূপ অশ্রু হ্রাস রস সদয়ভাবে গ্রহণ করিব। (হ্রাস মুখ
উঠাইতে চেষ্টা করিল, শকুন্তলা পরিহারের চেষ্টা করিল)।

নেপথ্যে—হে দুঃখিনী চক্রবাকবধু সহচর হইতে বিদায় গ্রহণ কর, রাজি
উপস্থিত।

শকুন্তলা (ব্যস্তভাবে)—পোরব, আমার শরীর কেমন জ্বালাবার জন্ত
নিশ্চয় আর্য্য গৌতমী এদিকে আসিতেছেন। ততক্ষণ লতাবৃত্ত
হউন।

রাজা—তাহাই হউক (লুকাইয়া রহিল)।

(অনন্তর পাত্রহস্ত গৌতমী ও সখীদ্বয়ের প্রবেশ)

সখীদ্বয়—আর্য্যো গৌতমী, এদিকে আসুন, এদিকে।

গৌতমী (শকুন্তলার কিকটে গিয়া)—বৎসে, তোমার শরীরে ঘান্ন
কমিয়াছে কি ?

শকুন্তলা—আর্য্যো, একটুকু উপশম হইয়াছে।

গৌতমী—এই বৃশজলে তোমার শরীর নীবেগ হইবে। (শকুন্তলার
মস্তকে জলসেক করিয়া) বৎসে, দিবাভাগ হইয়াছে, চল বুটিরে
যাই। (সকলে প্রস্থানোত্তম)।

শকুন্তলা (স্বগত)—হৃদয়, প্রথম যখন অযত্নে আসিয়া মনোরথ উপস্থিত
হইল, তখন কাতর ভাবই ছাড়িলে না; এখন বিষম হইয়া

পশ্চাত্তাপ করিতেছ, এ পশ্চাত্তাপ সঙ্গত কি ? (হুই এক পা বাইর দাঁড়াইয়া প্রকাশে) হে শাস্তিপ্রদ লতাকুঞ্জ, প্রার্থনা করি পুনরায় তোমার সংসর্গস্থ উপভোগ করিব । (সকলের সাহিত দুঃখিত হইয়া শকুন্তলার প্রস্থান) ।

রাজা। (পূর্বদ্বানে আসিয়া দীর্ঘনিঃশ্বাস ত্যাগ করিয়া)—হায়, অভিলষ মিছির কত বিষ ! (মূলোচনা অধরোষ্ঠ অঙ্গুলি দ্বারা আবৃত করিয়া নিবেদ্য বাক্য অস্পষ্ট উচ্চারণপূর্বক মুখ বার বার এক পাশে ফিরাইতে লাগিলেন, আমি কোনও প্রকারে সে মুখ উন্মিত করিলাম, কিন্তু চূড়ন করিতে পারিলাম না ।) এখন কোন্‌দায় বাই ? অথবা প্রিয়া এই লতাবলয় উপভোগ করিয়া ছাড়িয়া গিয়াছেন, এইখানেই কিছুক্ষণ থাকি । (চারিদিকে তাকাইয়া) (এই যে তাঁহার পুষ্পময়ী শয্যা শরীরে লুলিত হইয়া পড়িয়া আছে, এই দেখিতেছি তাঁহার নখে পদ্মপত্র লিখিত রম্যখলিপি মলিন হইয়া আছে, এইবার তাঁহার মৃণালবলয় হস্ত হইতে ঝটি হইয়া রহিয়াছে । এই ভাবে আমার চক্ষু চারিদিকে আসক্ত হইতেছে, তাই এই লতাগৃহ শূন্য হইলেও সহসাই হইয়া হইতে বাহির হইতে পারিতেছে না ।)

আকাশে)—রাজন, (সাক্ষ্য হোমবিধি আরম্ভ হইয়াছে বেদিতে প্রজলিত হতাশন, কিন্তু তাহার চারিদিকে রাক্ষসগণের সাক্ষ্য-মেঘের দ্বায় বস্ত্রবর্ণ ছায়া নানাপ্রকারে আমাদের ভয় জন্মাইয়া বিচরণ করিতেছে ।)

জা—এই আমি আসিতেছি (নিক্ষেপ) ।

{ চতুর্থ অঙ্ক }

— :: —

বিক্ষম্ভক

(তারপর পুষ্পচম্পনের অভিনয় করিতে করিতে সখীদ্বয়ের প্রবেশ)

অননুয়া—প্রিয়ংবদে, যদিও গান্ধর্ববিধিতে মঙ্গলকাণ্ড সম্পন্ন হওয়াতে
শকুন্তল' যোগা বরে দত্তা হইল বলিয়া আমার মনে সুখ, তথাপি
এই একটি কথা ভাবিবার আছে।

প্রিয়ংবদা—কি রকম ?

অননুয়া—কথা এই, অস্ত যজ্ঞশেষে ঋষিগণ বিদায় দিলে সেই রাত্ৰি
নিম্ননগবে যাঁইয়' অস্তঃপুরবনিতাগণের সহিত মিলিত হইয়া
এখনকার কথা মনে কবিবেন কিনা।

প্রিয়ংবদা—নিশ্চিৎ হও। গুরুপ অসামান্য আকৃতিতে গুণের অভাব
কখনও হয় না। আমার ভয়, পিতা কথ এই বৃদ্ধান্ত জুনিয়া না
জানি কি করেন।

অননুয়া—আমি বতদূর দেখিতেছি তাহাতে স্তাহার মত হইবে।

প্রিয়ংবদা—কিসে ?

অননুয়া—গুণবানে কল্পাদান সর্বোত্তম সঙ্গম। যদি দৈবই সেই সঙ্গম
সাধন করেন তবে তো শ্রম বিনাই গুরুজনের ইষ্ট সিদ্ধ হইল।

প্রিয়ংবদা—(ফুলের সাজির দিকে চাহিয়া)—সখি, বলিয় মত ফুল তোলা
হইয়াছে।

অননুয়া—প্রিয়সখী শকুন্তলার সৌভাগ্যদেবতার পূজা করিতে হইবে
না ?

প্রিয়ংবদা—ঠিক (উভয়েই সেই কাজ করিতে লাগিল)

নেপথ্য—ওগো, আমি আসিলাম।

অননুয়া (কাণ দিয়া)—সখি, যেন অতিথির গলা।

প্রিয়ংবদা—কুটীরে তো শকুন্তলা উপস্থিতই আছে। (স্বগত) আজ কিন্তু
হৃদয়ে অন্তর।

অননুয়া—যা হোক, এই ফুলই যথেষ্ট। (উভয়ে প্রস্থানোত্তত)

নেপথ্য—আঃ অতিথির অপমান করিলি! যাহাকে ভাবিতে ভাবিতে
তন্ময় হইয়া আমার মত তপোধন নিকটে দাঁড়াইয়া থাকিলেও
টের পাইলি না, সে তোকে চিনিতে পারিবে না। পাগল
যেমন পূর্ব কথা ভুলিয়া যায় তেমনই সে মনে করাইয়া দিলেও
চিনিবে না। ✓

প্রিয়ংবদা—হা ধিক্, হা ধিক্, অগ্রিয়ই ঘটিল। কোনও পুজনীয় ব্যক্তির
কাছে শূত্রহৃদয়া শকুন্তলা অপরাধিনী হইয়াছে! (সম্মুখে চাহিয়া)
যে সে লোকের কাছে নয়। এই যে উগ্রস্বভাব মহর্ষি দুবাসা
তেমন একটা শাপ দিয়া দ্রুতপদে ফিরিয়া আসিয়াছেন। আগুন
ছাড়া আর পোড়ায় কে?

অননুয়া—যাও, পায়ে পড়িয়া ইহাকে ফিরাও, আমি পাশ্চ ও অর্ঘ্য প্রস্তুত
করি।

প্রিয়ংবদা—তাই হউক (নিষ্কাশ)।

অননুয়া (এক পা চলিয়া পদস্থলনের অভিনয় করিয়া)—ওমা, ব্যস্ততা
হেতু পা পিছলাইয়া গেল, আর হাত হঠতে ফুলের সাজি পড়িয়া
গেল। (পূন্সচয়নের অভিনয় করিতে লাগিল)।

প্রিয়ংবদা (প্রবেশ করিয়া)—সখি, তার স্বভাব বাক', সে কি অমনয়ে
কর্ণপাত করে? তথাপি কতকটা সদয় করিয়াছি।

অননুয়া (সহাস্তে)—তার পক্ষে এও অনেক। বল ওনি।

প্রিয়ংবদা—স্বধন দেখিলাম ফিরিবে না তখন বলিলাম—তগবৎ, এ
আপনারই কল্পা তপস্তার প্রভাব জানে না, এই প্রথম অপরাধ
ও এইবারে অপরাধ, আপনি ক্ষমা করুন।

অনহুয়া—তারপর, তারপর ?

প্রিয়ংবদা—তারপর “আমার কথা ব্যর্থ হওয়া উচিত নহে কিন্তু কোনও পরিচায়ক অলঙ্কার দেখাইলে শাপ লাগিবে না” এই বলিতে বলিতে অস্থিত হইল।

অনহুয়া—এখন কতকটা আশস্ত হওয়া যায়। সেই বাজার্ষি যাওয়ারকালে অবগত হইয়া নিজের নামাক্রিত অঙ্গুরীয়ক পরাইয়া দিয়া গিয়াছেন। তাহা থাকাতে শাপ মুক্তির উপায় শকুন্তলাব আশঙ্কায় রহিয়াছে।

প্রিয়ংবদা—সখি, এস ইহার দেবকার্য্য সম্পাদন করি।

(উভয়ের পরিক্রমণ)।

প্রিয়ংবদা (দেখিয়া)—অনহুয়ে, দেখ স্বামীর চিত্তায় প্রিয়সখী শকুন্তলা বামহস্তে মুখ বাহিষ্য যেন চিত্রাংগিতের আঁখি বহিয়াছে। নিজের সম্বন্ধেও এ বোধ নাই, অতিথির সম্বন্ধে আব কি বলিব।

অনহুয়ে—প্রিয়ংবদে, এ কথা আমাদের দুয়ের মুখেই থাকুক। স্বভাব-কোমল সখীকে বাঁচাইতে হইবে।

প্রিয়ংবদা—কে আবার গবম জলে নবমল্লিকাকে সিক্ত কবে।

(উভয়ে নিষ্ক্রান্ত)।

॥ বিকল্পক ॥

(তারপর স্তম্ভোপস্থিত শিষ্যের প্রবেশ)

শিষ্য—প্রবাস হইতে ফিরিয়া আসিয়া ভগবান কাশ্যপ আমাকে সময় দেখিবারে জ্ঞপ্তি আদেশ করিয়াছেন। বাহিরে যাইয়া দেখি রাত্রি কতটা আছে। (পরিক্রমণ করিয়া ও দেখিয়া) ওঃ এয়ে প্রভাত ; ^{দেখ} একদিকে ওষধিপতি ^{অন্ত} শিষ্যের দিকে চলিয়াছেন অল্প দিকে অরণকে সম্মুখে করিয়া সূর্য্য দেখা দিয়াছেন। হুইটা তেজের একসঙ্গে উদয় ও অস্ত হইতে যেন এ সংসার দশাধিপত্যে উপদেশ লাভ করিতেছে।

আবার চক্ষু অহরিত হওয়াতে কৃষ্ণদত্তের শোভা এখন সৃতির বিস্ময়
 স্তবরাং নয়নের আব আনন্দকব নহে। প্রিয় ব্যক্তির প্রবাস হইতে জ্ঞাত
 হইবে অবলাজনেব পক্ষে বাস্তবিক অভ্যস্ত অসহ্য। আরও দেখ (বদরী
 বৃক্ষে উপরে নৈশ শিশির অবগ রাগে রঞ্জিত হইতেছে। ময়ূরটী
 জাগিয়া কুটিবের কুশনিমিত্ত চাল হইতে নামিয়া আসিতেছে। আর ঐ
 হরিণটী বেদবৈধার খুব দ্বাবা খুঁড়িয়া শুইয়াছিল, এখন উঠিয়া গা হাত পা
 টান দিবাৎ জন্তু পশ্চাতে উঠ হইতেছে।) আরও দেখ ঐ চক্ষু পরিতপ্ত
 স্নেহের মাথায় পা দিয়া আকাশের অগায় উঠিয়া অন্ধকার নাশ করিতে
 ছিল কিন্তু এখন অল্প কিরণ অবশিষ্ট থাকিতে গগনাগ্র হইতে পতিত
 হইতেছে। অতি উচ্চে আরোহণ করিলে হইতেও দূরে পতন ঘটয়া
 থাকে।)

(যবনিকা সরাইয়া অনন্যায় প্রবেশ)

অনন্যায়— বিষয় হইতে নিবৃত্ত ব্যক্তি এ সম্বন্ধে কিছু জ্ঞানেনা সত্য, কিন্তু
 শকুন্তলার প্রতি সেই রাজা অনার্য্য ব্যবহার করিয়াছেন সন্দেহ
 নাই।

শিষ্য—যাই শুককে বলি, হোমের সময় হইয়াছে। (নিষ্কাশ)।

অনন্যায়—জাগিয়াইবা কি করিব? নিত্যান্যায় কার্যোণ্ড আর আমার
 হাত পা চলে ন। সরলহৃদয় সখীকে অসরল ব্যক্তির প্রত
 অশ্রুবক্ত কথিয়া কনকপ এখন চিত্তমনোরথ হউক। অথবা দুর্বাসায়
 শাপই সব উন্টাইয়া দিতেছে, তেঁচৎ এমন করিয় বলিয়া গিয়া
 সেই রাঙাষি এতদিনের মধ্যে একখান পত্রও কেন দিলেন না?
 অতএব সেই অভিজ্ঞান অঙ্গুরীয়টি তাঁহার কাছে পাঠাইয়া দিই।
 তাপসেরা কঠোর তপস্যায় নিরত, কাহাকেই বা অনুরোধ করি?
 তাত কাশ্মপ প্রবাস হইতে ফিরিয়া আসিয়াছেন, কিন্তু এ
 বাপারে সখীরই দোষ দিবেন এতজ্ঞ তাঁহাকে বলিতেও পারি-
 তেছি না—যে শকুন্তলা হৃদয় কর্তৃক পরিণীতা ও গর্ভিণী, এ
 অবস্থায় আমরা কি করি!

প্রিয়ংবদা—(প্রবেশ করিয়া সহর্ষে)—সখ, শীঘ্র আইস, শীঘ্র আইস ;
শকুন্তলার যাত্রার মঙ্গল কার্য্য করিতে হইবে ।

অনহুয়া—সখি, একি রকম ?

প্রিয়ংবদা—শুন । এই মাত্র সুনিদ্র হইল কিনা জানবার জন্য শকুন্তলার
নিকটে গিয়াছিলাম ।

অনহুয়া—তারপর, তারপর ?

প্রিয়ংবদা—সেই সময়ে দেখিলাম লজ্জাবনতমুখী শকুন্তলাকে অ ভিনয়
করিয়া স্বয়ং তাত কাণ্ডপ এই অভিনয় উচ্চারণ কবিলেন—কি
সৌভাগ্য যজ্ঞমানের চক্ষু ধূমে আকুল হইলেও অহিত অগ্নিতেই
পড়িয়াছে । বৎসে, সুশিষ্টো প্রদত্তা বিদ্যাব ছায় তুমি অশো-
চনীয়া হইলে । অগ্নিই মুনিগণে রক্ষিত কবিতা তোমাকে স্বামী
সকাশে প্রেরণ করিতেছি ।

অনহুয়া—ভাল তাত কাণ্ডপকে এ সংবাদ কে দিল ?

প্রিয়ংবদা—অগ্নিগৃহে প্রবেশ করিলে পব ছন্দোময়ী রাণী বলিল ।

অনহুয়া—(সবিস্ময়ে)—বল ।

প্রিয়ংবদা (সংস্রবের আশ্রয় করিয়া)—ব্রাহ্মণ, আপনার কণ্ঠকে অগ্নিগর্ভা-
শমীর স্তায় লোককল্যাণী জানিবেন । তিনি জগতের মঙ্গলের
জন্য দুঃখ কষ্টক আহিত হেতু ধারণ করিতেছেন ।

অনহুয়া (প্রিয়ংবদাকে আলমসন করিয়া)—সন্তোষেব কথা সখি, বড়ই
আনন্দের কথা । কিং আজই শকুন্তলা যাইতেছে এক্ষণ যতটা
আনন্দ ততটা উৎকণ্ঠাও অনুভব করিতেছি ।

প্রিয়ংবদা—আমরা কোনও প্রকারে উৎকণ্ঠার নিবারণ করিব । সে
বেচারী সুখী হউক ।

অনহুয়া—তবে এক কাজ কর—এই আমার শাখায় যে নারিকেলের
প্যাটরা ঝুলিতেছে এতে দীর্ঘকালস্থায়ী বকুলের মালা এই কাজের

জন্মই রাখিয়া দিয়াছি—এটা তুমি পাড়িয়া আন। আমিও
যাইয়া গোবোচনা, তীর্থস্থ শুকা, হুকাঙ্কুব—এই সকল মঙ্গলালঙ্কার
সংগ্রহ কর।

প্রিয় বদ—তাই কব। অনঙ্গ্যার নিষ্ক্রামণ। (প্রিয়ংবদা পুষ্পাঙ্গনের
অভিনয় করি।)

নেপথ্য—গৌতম, শকুন্তলাকে লইয়া যাইবার জন্ত শাস্ত্রীর প্রভৃতিকে
অর্দেশ কর।

প্রিয়ংবদা— কাণ পাতিষা—স্বত্ব হও, অহু য়ে, সত্ত্ব হও।
হস্তিন পুবে যাচারা যাইবে তাহাদিগকে ডাকা হইতেছে।

অনঙ্গ্য (মঙ্গলালঙ্কারবহুস্তে প্রবেশ করিয়া)—এস সখি যাই। (উভয়ের
পািবক্রমণ)।

প্রিয়ংবদ (দেখিয়)—এই যে সূর্য্যোদয়েই ডুব দিয়া স্নান করিয়া
শকুন্তল বসিয়া আছে। সংকৃত নীবার হস্তে স্বস্তবাচনের অঙ্ক
আগত তাপসীগণ অভিনন্দন করিতেছেন। চল তার কাছে
যাই সখীপুত্র হইল)।

। (অতপর কথিত প্রকারে আসনস্থা শকুন্তলার প্রবেশ)

প্রথম তাপসী—(শকুন্তলার প্রত)—বৎসে, স্বামীর সম্মানের পরিচায়ক
“মহাদেবী” আখ্যা লাভ কর।

দ্বিতীয়—বৎসে, বীরপ্রসবিনী হও।

তৃতীয়—বৎসে, স্বামীর প্রিয় হও। (আশীর্বাদ করিয়া গৌতমী ভিন্ন
সকলে নিষ্ক্রান্ত)।

সখীদ্বয় (নিকটে যাইয়া)—সখি, তোমার এই অবগাহন স্নানের কারণ
হউক।

শকুন্তলা—সখীগণ তোমাদের শুভাগমন হউক, এখানে বস।

উ-য়ে (মঙ্গলপাত্র হস্তে উপবেশন করিয়া)—সখি, প্রস্তুত হও, মঙ্গলা-
লঙ্কার পরাইব।

শকুন্তলা—ইহাও আমার পবন আদরের, এখন হইতে সখীদের দ্বারা
অলঙ্করণ আর ঘটবে না (অশ্রু বিসর্জন) ।

উভয়ে—সখি, মঙ্গল কালে বোদন উচিত নহে । (অশ্রুমার্জনা করিয়া
অলঙ্করণেব অভিনয় করিতে লাগিল) ।

প্রিয়ংবদা—মহার্য অলঙ্কারেব যোগ্য রূপ আশ্রয়স্থলত অলঙ্করণে তিরস্কৃত
হইতেছে ।

ঋষিকুমারবর (উপঢাকন হস্তে প্রবেশ করিয়া)—এই অলঙ্কার, ইহাকে
সাজাও । (দেখিয়া সকলে বিস্মিত) ।

গৌতমী—বৎস নাবদ, এ সব কোথা হইতে আসিল ?

প্রথম—তাত কাশ্রপেব প্রভাব হইতে ।

গৌতমী—এক মনেব বলে সৃষ্ট হইল ?

দ্বিতীয়—তা নয় । শুনুন । ভগবান আজ্ঞা কবিলেন “শকুন্তলার জন্ত
বৃক্ষ হইতে পুষ্প আহরণ কব ।” তারপর এখন—আমাদের
সম্মুখে কোনেও বৃক্ষ ইন্দু ধবল মাজল্য পটবসন প্রকটন করিল,
কেহ বা চবণরঞ্জনেব উপযোগী অলঙ্কৃত উদ্ভিগরণ করিল । আর
অত্যা ত বৃক্ষ হইতে বনদেবতার নবপল্লবোদগমের ত্রায় মণিবন্ধ
পর্যন্ত হাত বাহির করিয়া অলঙ্কার দান করিলেন ।

প্রিয়ংবদা (শকুন্তলার দিকে তাকাইয়া)—সখি, এই অমুগ্রহে বুঝা যায়
স্বামীর গৃহে তুমি রাজলক্ষ্মী প্রভাগ করিবে । (শকুন্তলা লজ্জার
অভিনয় করিল) ।

প্রথম—গৌতম, এস এস বৃক্ষগণের এই সেবা, দ্বান হইতে প্রত্যাগত
কাশ্রপের নিকট নিবেদন করি ।

দ্বিতীয়—তাই । (উভয়ে নিষ্ক্রান্ত) ।

সখীদ্বয়—আমরা অলঙ্কার পরি নাই । চিত্রকর্মের অভ্যাগ হইতে তোমার
অঙ্গের আভরণ যোজনা করিব ।

শকুন্তলা—তোমার নৈগূণ্য জ্ঞান আছে। (উভয়ে অলঙ্করণের অভিনয় করিতে লাগিল)।

(তারপর জ্ঞান হইতে উঠিয়া কাশ্মপের প্রবেশ)

কাশ্মপ—(আজ শকুন্তলা পতিগৃহে বাইবে, এজ্ঞ হৃদয় উৎকণ্ঠিত হইয়াছে। নিরুদ্ধ প্রসার বাস্পে কণ্ঠস্বর বিকৃত হইয়াছে, চিৎকার হৈন্দ্রিয়গণ জড়ভাবে ধারণ করিয়াছে। আমি বনবাসী, আমারই এতদূর অবসাদ না জানি গৃহদেবী কল্যাব প্রথম প্রবাসের চক্ষে কতটা অভিভূত হয় (পরিতাপের কণ্ঠে লাগিল)।)

সখীস্বয়ং—অগ্নি শকুন্তলে, অলঙ্করণ শেষ হইল। এখন সৌম্যগল পরিধান কর। (শকুন্তলা উঠিয়া পড়িল)।

গৌতমী—বৎসে, তোমার পিতা আমিয়াছেন। আনন আশ্রিত চক্ষে যেন তোমাকে আলিঙ্গন করিতেছেন। আচাব অনুষ্ঠান কর।

শকুন্তলা (সলজ্জভাবে)—পিতঃ, প্রণাম কবি।

কাশ্মপ—(শর্মিষ্ঠা যেমন যযাতির হইয়াছিলেন, তুমিও তেমনি স্বামীর হও। তিনি যেমন পুরুষে পাইয়াছিলেন, তেমনি তুমিও সার্বভৌম পুত্রলাভ করো।) ✓

গৌতমী—ভগবন্ এ যে বর, আশীর্বাদ নয়।

কাশ্মপ—বৎসে, এদিকে আইস, সজোড়ত অগ্নির প্রদক্ষিণ কর।

(সকলের পরিক্রমণ)

কাশ্মপ—বৎসে, ঐ দেখ প্রশস্ত সমিধে যজ্ঞের অগ্নি বেদির চারিদিকে প্রজ্জ্বলিত হইয়াছে, উহার ধারে বুশ ছড়াইয়া দেওয়া হইয়াছে, হোমগন্ধে ঐ অগ্নি পাপনাশ করিতেছে। উহার প্রভাবে তোমার দেহ ও মন পবিত্র হউক। (শকুন্তলা প্রদক্ষিণ করিল) এক্ষণে চল। (চারিদিকে দেখিল) শত্রুর ত্রুড়তি কোথায়।

শিখা (প্রবেশ করিয়া) ভগবন্ এই যে আমার আছি।

কাশ্মপ—তোমার ভগিনীকে পথ দেখাইয়া চল।

শ শব্দ—এইদিকে আসুন, এইদিকে । (সকলের পরিক্রমণ) ।

কাণ্ডপ—ওহে আশ্রমবৃক্ষগণ, যারা এখানে উপস্থিত আছ শোন ।
 এতদিন তোমাদিগকে জল না দিয়া স্বয়ং জলপান করে নাই, যে
 অসংকরণ প্রয়া হওয়াও সহনশতঃ তোমাদের পল্লব গ্রহণ করেনা,
 তোমাদের প্রথম পুষ্পদোগমে যাহার হর্ষের অবধি থাকিত না,
 সেই শকুন্তলা অস্ত্র পতিগৃহে যাইতেছে, তোমর অহুমতী দাও ।
 কোকিলরই শ্রবণের অধীন করিয়া বিনবাসবদ্ধ এই তরুণ
 মধুর কোকিলরবে উত্তর দিয়াছে, অতএব ইহারা শকুন্তলার
 গমন অতুমোদন করিতেছে ।

আকাশে—স্থানে স্থানে পদ্মবনে হরিত সরোবর সমূহে শকুন্তলার
পথ মনোহর, ছায়াভ্রম সমূহে রবিকর তাপ হইতে নিমুক্ত । আশীর্বাদ
 করি উহা যেন পদ্মবাগেব ছায় গ্রহণি সমরিত অপ্রচণ্ড অহুকুল
 বায়ুসেবিত এবং সর্বোত্তমাবে মঙ্গলকর নিরাপদ হয় । (সকলে
 সর্বস্বয়ে শুনিতে লাগিল) ।

গৌতম—বৎসে স্বজনেব ছায় শ্রেহমণী তপোষনদেবতাগণ তোমার
 গমন অতুমোদন বিবেচিতেছে, ভগবতীকে প্রণাম কর ।

শকুন্তলা—প্রণামপূর্বক পরিক্রমণ করিয়া জনান্তিকে—সখি প্রিয়বদে,
 আগপুঙ্কটে দাঁড়িতে যাইবার জন্য উৎকণ্ঠিত রহিয়াছি, কিন্তু
 আশ্রম ভূমি ত্যাগ করিতে যাইয়া কুংসেই আমার পা অগ্রসর
 হইতেছে না ।

প্রিয়বদা—তুমিই তপোবনের বিরহে কাতর, শুধু তা নয়, তোমার
 সঙ্গে বিয়ে গু উপস্থিত বলিয়া তপোবনেরও অবস্থা দেখ ।
 কুশকবল ত্যাগ করিয়াছে, মধুবী নৃত্য পরিহার করিয়াছে, লতা
 পত্রের ত্যাগের ছলে যেন অশ্রু বিসর্জন করিতেছে ।

শকুন্তলা—স্বরণেই অ ভ্রম করিয়া—পিতঃ, লতাতগিনী বনজ্যোৎস্নাকে
 সন্তোষণ করিয়া যাইব ।

কাশ্যপ—উহার প্রতি তোমার ভগিনীর মত স্নেহ আমি জানি। এই
সে দক্ষিণদিকে আছে।

শকুন্তলা—(সমীপস্থ হইয়া ও লতাকে আলিঙ্গন করিয়া) বনজ্যোৎস্না,
সহকারের সহিত মিলিত হইয়া ও এইদিকে লম্বিত শাখারূপ
বাহতে আমাকে প্রত্যালিঙ্গন কর।

কাশ্যপ—আমি পূর্বে হইতেই যেরূপ কামনা করিয়াছিলাম তুমি পূণ্যবলে
সেইরূপ নিষ্ক যোগ্যবরে অপিত হইয়াছ, আর এই নবমালিকা
সহকারের সহিত মিলিত হইয়াছে। অতএব এক্ষণে আমি
তোমার ও ইহার সম্বন্ধে নিশ্চিন্ত হইলাম।

শকুন্তলা—(সমীপস্থের প্রতি)—ওগো, একে তোমাদের উভয়ের হস্তে
সমর্পন করিলাম।

উভয়ে—আমাদের কাহার হস্তে সমর্পণ করিয়া যাইতেছ।

(উভয়ের অশ্রুবিসর্জন)

কাশ্যপ—অনহয়ে, রোদন ত্যাগ কর। বলি, তোমাবাহিত শকুন্তলাকে
স্থির রাখিবে। (সকলে পবিত্রমণ)।

শকুন্তলা—তাত, এই যুগবধু গর্ভভরে অলস হইয়া এখন তাব পর্ণশালার
প্রান্তরে বাহিরে যাইতে পারে না। এ নির্বিঘ্নে প্রসূত হইলে
আমার নিকট সংবাদ সহ লোক পাঠাইবেন।

কাশ্যপ—এটি ভুলিব না।

শকুন্তলা—(গতিরোধের অভিনয় করিয়া)—কে আমার কাপড় ধরিয়া
টানিতেছে? (ফিরিয়া দাঁড়াইল)।

কাশ্যপ—বৎসে, যি যুগের মুখে কুশাকুর বিদ্ধ হওয়াতে তুমি কতশোধক
ইঙ্গুদী ক্রল সেচন করিয়াছিলে ও মুষ্টি মুষ্টি করিয়া শ্রামাক শস্ত-
দ্বারা বাহ্য প্রাষণ করিয়াছিলে। সে যুগ তোমার পদপঙ্কজ
ত্যাগ করিতেছে না।

৩.

শকুন্তলা—বৎস, তোমার সংসর্গ ছাড়িয়া চলিয়াছি, আমার অন্তঃসরণ করিয়া কি হইবে ? সন্তঃপ্রসূতা মাতা ছাড়িয়া গেল, তাহাতে ও বদ্ধিত হইলে ? এখনও আমি গেলে পিতা তোমার তত্ত্বাবধান করিবেন। (রোদন করিতে কবিত্তে চলিল।)

কান্তপ—(বৎসে, রোদন কবিত্ত না, স্থির হও। এখানে পথটা খুব দেখিয়া চলার হইয়া অশ্রু প্রসর বোধ কর। উদ্যত নেত্রলোমে বাপ বিন্দু সংলগ্ন হওয়াতে দৃষ্টিরোধ হইতেছে ! এখানে ভূমি (SL 17) ভাগ কোথাও নত কোথাও উন্নত, তাহা ভূমি লক্ষ্য করিতে পারিতেছ না। সমভাবে পদক্ষেপ হইতেছে না।)

শাক্তরব—ভগবন্, শ্লিষ্টজনকে জলেব ধাব পর্য্যন্ত অন্তঃগমন কবিত্তে হয় শুনিয়াছি; আব এই সর্বোবরতাব, এইখানেই যাহা বলবার বলিয়া প্রতি নিবৃত্ত হউন।

কান্তপ—তবে এই চট্কায়ায় যাই। (সকলেব পবিত্রমণ্ডল অবগমন।)

কান্তপ—(স্বগত—মহাশূভব দৃষ্টান্তেব যোগ্য কিট বা বলি স্থি)।

শকুন্তলা (জনাস্তি ক)—সখি, দেখ সহচর পদ্মপত্রের আঁড়ালে পড়িয়াছে, আর তাকে না দেখিয়া চক্রবাকী কল্পনাবে চীৎকার কবিত্তেছে। আমি কি দৃষ্টর কার্য্য কবিত্তেছি।

অননুয়া—সখি একথা বলিও না। (এও বিষাদে দীর্ঘতর রাত্রি প্রিয় হইতে বিমুক্ত হইয়াই কাটায়। আশার বন্ধন গুরু বিবহুঃখ-
(SL 18) কেও সহবার মত করিয়া দেয়।)

কান্তপ—শাক্তরব, শকুন্তলাকে সম্মুখে রাখিয়া আমার কথায় সেই রাজাকে এই কথা বলিবে।

শাক্তরব—প্রভু আজ্ঞা করুন।

কান্তপ—(আমার স্বায় সংযমী মুণিগণের কথা, নিজ উচ্চ তংশের কথা, আর বহুজনের প্রিয়তম বিনাই স্বপ্রাপ্তি প্রবৃত্ত হইবার সেই মেহের

কথা, বিশেষ করিয়া ভাবিয়া ইহাকে অপর পত্নীগণের সহিত
তুলানোর চক্ষে দেখিবেন। ইহার অধিক হওয়া ভাগ্যধীন
বধূর বন্ধুগণের তাহা বাচ্য নহে! ✓

শাক্তরব—সংবাদ মনে রাখিলাম।

কান্তপ—বৎসে, এবার তোমাকে কিছু বলিব। যদিও বনে থাকি
তথাপি সামাজিক বিষয়ের জ্ঞান আছে।

শাক্তরব—বুদ্ধমানের অবিদিত কিছুই নাই।

কান্তপ—উপদিষ্ট হইয়া স্বামীগৃহে যাইয়া—(ওরফের সেবা কর, সপত্নী
গণে প্রিয়সখীর ভাব দেখাও, তিরস্কৃত হইলেও পতির প্রতিকূলে
যাইও না, পরিজনে বিলক্ষণ উদার হইও এশর্য্যে। গর্ভ রহিত
থাকিও। সুব্রতিগণ এই প্রকারে গৃহিণীর পদ লাভ করে। অত্যা-
চাৰিণীগণ কূলের কটক স্বরূপ! অথবা—তরলী জ্ঞ গণ এইরূপে
কূলের অবলম্বন স্বরূপ হইয়া গৃহিণীসংজ্ঞা লাভ করে।) ভাল
গোতমা কি মনে করেন?

গৌতমা—ইহাই নববধূর উপদেশ। বৎসে, এগুলি সব মনে করিয়া
রাখ।

কান্তপ—বৎসে, আমাকে ও সখীগণকে আলিঙ্গন কর।

শকুন্তলা—পিতা: প্রিয়বৎসা প্রভৃতি সখীগণ কি এইস্থান হইতেই ফিরিবে

কান্তপ—বৎসে, ইহাদিগকেও পাত্র করিতে হইবে ইহাদিগের সেখানে
যাওয়া উচিত নহে। গোমার সহিত গোতমী যাইবেন।

শকুন্তলা—পিতাকে আলিঙ্গন করিয়া—(পিতার অঙ্গ হইতে পরিচূত
হইয়া, মলয়তট হইতে উদ্ভূত চন্দনলতার স্তায় কিরূপে দেশা-
ন্তরে প্রাণধারণ করিব? (২১)

কান্তপ—বৎসে, কেন এত কাতর হইতেছ? (মহাবলীন স্বামীর দ্বাৰা
গৃহীণীপদ লাভ করিয়া, ঐশ্বর্য্য হেতু গুরু কাণ্ডসমূহে প্রতিবন্ধ)

আকুল থাকিয়া আর অচিরে প্রাচীদিক্ যেমন সূর্য্যকে লাভ করে । সেইরূপ জগৎপাবন পুত্র লাভ করিয়া আমার বিরহদুঃখ অকিঞ্চিৎকর মনে করিবে । (শকুন্তলা পিতার পদে প্রণাম করিল) ।

কাশ্যপ—আমার মনে যাহা আছে তোমার সম্বন্ধে তাহাই ঘটুক ।

শকুন্তলা (সখীদের নিকটে যাইয়া)—ওগো, তোমরা দুজনে একসঙ্গে আমাকে আলিঙ্গন কর ।

সখীদ্বয় (তাহাই করিয়া)—সখি যদিই বা সেই রাজা চিনিতে না পারেন তবে তাঁহাকে এই নামাক্তিত অঙ্গুলীযক দেখাইও ।

শকুন্তলা—তোমাদের এই আশঙ্কায় আমার কম্প হইতেছে ।

সখীদ্বয়—ভয় নাই । স্নেহ হইতে অনিষ্টের আশঙ্কা হয় ।

শার্ঙ্গরব—সূর্য্য দ্বিতীয় প্রহরে চড়িয়াছেন । ইনি সত্ত্বর হউন ।

শকুন্তলা (আশ্রমাভিমুখী হইয়া)—পিতঃ আবার কবে তপোবন দেখিব ?
কাশ্যপ—শুন, চতুঃসীমাবদ্ধ সমগ্র পৃথিবী ব সাপস্ত্রা দীর্ঘকাল অশ্রুভব করিয়া পুত্র দৌষস্তিকে অপ্রতিদ্বন্দ্বভাবে রাজ্যে ব্যবস্থাপিত করিয়া, স্বামী, দৌষস্তির উপর কুটুম্বগণের ভার অর্পণ করিলে পর, তাঁহার সহিত পুনরায় এই শাস্ত্র আশ্রমে আসিয়া বাস করিবে ।

গৌতমী—বৎসে, যাবার সময় বহিয়া যাইতেছে । অথবা, এ দেরি হইলেও বাব বার ঐরূপ বলিতে থাকিবে, আপনাই ফিঙ্কন ।

কাশ্যপ—বৎসে, ভপন্বরণের ব্যাঘাত হইতেছে ।

শকুন্তলা (পুনরায় পিতাকে আলিঙ্গন করিয়া)—পিতার শরীর তশ-
ন্বরণে ক্লশ হইয়াছে, অতএব আমার জন্ত বেশী ভাবিবেন না ।

কাশ্যপ (সনিবাসে)—বৎসে, তুমি কুটীরদ্বারে যে নিবারবলি প্রদান করিয়াছ তাহা এক্ষণে অঙ্কুরিত হইয়াছে । এগুলি দেখিলেই তোমার কথা মনে হইবে, শোক কি করিয়া ভুলিব । যাও কুর্শ্বে পথ অতিক্রম কর । (শকুন্তলা ও সহগামিগণ নিজগন্ত) ।

আজ্ঞানশকুন্তল

সখীদ্বয় (শকুন্তলার দিকে চাহিয়া)—হা ধিক্, হা ধিক্, শকুন্তলা বনের
আড়ালে পড়িল।

কাশ্যপ (সনিশ্বাসে)—অনহুয়ে, এতকাল যাহার সহিত একত্রে ধর্ম্মাচরণ
করিয়াছ, সে চলিয়া গেল। শোক সঙ্করণ করিয়া আমার সঙ্গে
আইস। (সকলে প্রস্থান)

উভয়ে—তাত, শকুন্তলা নাই, যেন শূন্য আশ্রমে প্রবেশ করিতেছি।

কাশ্যপ—স্নেহের প্রভাবে এরূপ মনে হইতেছে। (ভাবিতে ভাবিতে
পরিভ্রমণ করিয়া) ওহে, শকুন্তলাকে পতিগৃহে প্রবেশ করিয়া
আমি এখন প্রকৃতস্থ। কেন শুনিবে? কত পরেরই
দ্রব্য। অস্ত তাহাকে স্বামীর সমীপে প্রেরণ করিয়া আমার
অস্তরায়ী নিবতিশয় প্রসন্ন হইল যেন সে গচ্ছিত দ্রব্য প্রত্যাৰ্পণ
করিল। (সকলে নিশ্বাস)।

পঞ্চম অঙ্ক

(অনন্তর আসনস্থ রাজা ও বিদূষকেব প্রবেশ)

বিদূষক (কান পাতিয়া)—ওগো বয়স্ত, লক্ষীতশালার দিকে মনোযোগ করুন, মধুর ও বিগুঞ্জ গানে স্বরসংযোগ হইতেছে। মনে হয়, দেবী হংসপদিকা গানাত্যাগ করিতেছেন।

রাজা—চুপ কব, শুনিতে দাও।

আকাশে (গান)—

মধুকর, তুমি নূতনমধু গালবাস, তবে চূতমঞ্জরীকে তেমন ভাবে চুষন করিয়া পদ্মোদবে বাসমাতে ভুষ্ট হইয়া! ইহাকে বিস্মৃত হইলে কেন ?

রাজা—ওঃ, গানে যেন ভাব উছলিয়া পড়িতেছে।

বিদূষক—গানেব অভিপ্রায় বুঝিলেন কি ?

রাজা (হাস্য করিয়া)—এই ব্যক্তির প্রতি একবার মাত্র প্রণয়দর্শন করা হইয়াছে, তাই দেবী বসুমতীকে লক্ষ্য করিয়া আমাকে তিরস্কার করা হইল। সখে মাধব্য, আমার কথায় হংসপদিকাকে যাইয়া বল যে অতি চতুরভাবে তিরস্কৃত হইলাম।

বিদূষক—আপনি যা বল্লেন। (দাঁড়াইয়া) বয়স্ত, অম্বরার হাতে পড়িলে সন্ন্যাসীর যৈমন মুক্তি হয় না, সেইরূপই দেখিতেছি আম'রও আর নিষ্কৃতি নাই। তিনি (রসিক) পরের হাতে আমাকে ধরাইবেন ও (বিরস) আমি মার খাইতে থাকিব।

রাজা—যাও রসিক পুরুষের মত বলিয়া আইস।

বিদূষক—কি আর করি ?

রাজা (স্বগত)—প্রিয়জনের সহিত বিচ্ছেদ ঘটে নাই, তথাপি পান শুনিয়া কেন এমন গুরুতর উৎকর্ষিত হইলাম। অথবা রম্যবস্ত্র দর্শনে বা মধুর ধ্বনি শ্রবণে সুধীরও যে উৎকর্ষা হয় তাহা প্রকৃতপক্ষে জন্মান্তরের অহুতৃত অন্তরে দৃঢ়বদ্ধ কিছু স্পষ্টরূপে অপ্ৰতীয়মান প্রীতিবিশেষের স্মৃতি মাত্র। (পর্য্যাকুল ভাবে অবস্থান)।

(অনন্তর কঙ্কাকীর প্রবেশ)।

কঙ্কাকী—হায়, আমার এই দশা উপস্থিত হইয়াছে! রাজার অবরোধ গৃহে নিযুক্ত হইয়া আচার বলিয়া এই বৈত্রযষ্টি গ্রহণ করিয়া ছিলাম। তার শর বহুদিন চলিয়া গিয়াছে, এখন চলিবার শক্তি তেমন নাই, এই যষ্টিই আমার অবলম্বন হইয়াছে। বলি ধর্ম-কার্য্যে অনতিক্রম মহারাজের উচিত নহে স্বীকার করি, তথাপি এইমাত্র বিচারাসন হইতে উঠিয়া আসিয়াছেন, আবার এই উদ্বেগকর কথশিষ্যগণের আগমন কি করিয়া তাঁহাকে বলি? অথবা লোকরক্ষারূপ মহানিয়োগে অবসর নাই। (স্ব্যাসেই একবার মাত্র রথে অশ্ব যোজন করিয়াছেন। বায়ুদেব দিবানিশি বহিতেছেন, শেষ নাগ সদাই ভূমির ভার স্বন্ধে করিয়া আছেন। যষ্ঠাংশভোজীরও ইহাই ধর্ম—আমার কাজ আমি করি।) (পরি-ক্রমণ ও অবলোকন পূর্বক) এই যে প্রভু করিরাজ যেমন গজযুগ সঞ্চারণ করিয়া রৌদ্রে পীড়িত হইয়া শীতল প্রদেশের অশ্রমে যায়, সেইরূপ নিজ সন্তানের জ্ঞান প্রভাগণের রক্ষণাবেক্ষণ করিয়া ক্লান্তমনে একান্তে উপবিষ্ট আছেন। (সমীপস্থ হইয়া) প্রভুর জয় হটক। এই মাত্র হিমালয়ের উপত্যকার অরণ্যে কুতনিবাস যুনিগণ সজীক হইয়া কাশ্মপের সংবাদ লইয়া আসিয়াছেন। শুনিয়া প্রভু যে আদেশ করেন।

রাজা (সবিস্ময়ে)—কি? তপস্বিগণ কাশ্মপের সংবাদ লইয়া সজীক আসিয়াছেন?

কণ্ঠকী—আজ্ঞে হাঁ।

রাজা—তবে আমার কথায় উপাধ্যায় সোমরাতকে বুল্লী আশ্রমবাসি-
গণকে বেদোক্ত বিধানে পূজা করিয়া স্বয়ং লইয়া আসুন।
আমি তপস্বিগণের সহিত সাক্ষাৎ করার যোগ্য স্থানে থাকিয়া
প্রতীক্ষা করি।

কণ্ঠকী—প্রভুর যে আদেশ।

রাজা—(দাঁড়াইয়া)—বেত্রবতি, অগ্নিগৃহের পথ দেখাইয়া চল।

প্রতীহারী—এইদিকে মহারাজ, এইদিকে!

রাজা (পরিক্রমণ ও কার্যাজনিত পরিশ্রমের অভিনয় করিয়া)—সকলেই
অভিলষিত বস্তু লাভ করিয়া সুখী হয়, কিন্তু রাজার রাজ্যলাভ
দুঃখেরই কারণ হইয়া থাকে। রাজ্যে প্রতিষ্ঠানের পর অধু-
শুভ্রক্য মাত্রেই অবসান হয়, লব্ধ রক্ষাকার্য্য ক্রেশ জন্মায় সন্দেহ
নাই! দণ্ড স্বহস্তে ধারণ করিলে, ছত্রের ছায় রাজ্য বতটা শ্রম
জন্মায় ততটা শ্রম দুব করে না।)

(নেপথ্যে)—বৈতালিকদ্বয়—প্রভুবর্জ্য হউক।

প্রথম—আপনি নিজের সুখেই দিকে না চাহিয়া লোকের কলত্র ক্রেশ
করিতেছেন। অথবা ইহাই আপনার স্বভাব। কিন্তু নিজ মস্তকে
তীব্র আতপ গ্রহণ করিয়া ছায়ায় আশ্রিতের পরিতাপ দূর করে।

দ্বিতীয়—আপনি দণ্ডধারণ করিয়া উপপথে প্রস্থিতদিগের দমন
করিতেছেন, বিবাদের প্রশমন করিয়া রক্ষা বিধানে যত্নবান বা
সমর্থ হইতেছেন। প্রজাগণের জ্ঞাতিরা সম্পদের সময়ে উপস্থিত
থাকেন সন্দেহ নাই, কিন্তু বজ্রকার্য্য যাহা কিছু করিবার সব
আপনিই করেন।

রাজা—এই যে আমার মনের ক্লান্তি দূর হইল। (পরিক্রমণ)।

প্রতীহারী—এই অগ্নিগৃহের বহির্দ্বার ভূমি। এই মাত্র সম্মার্জন করা
হইয়াছে বলিয়া দেখিতে সুন্দর। হোমথেই কাছেই রহিয়াছে।
প্রভু আরোহণ করুন।

রাজা—(আরোহণ করিয়া ও পরিজনদের স্বাক্ষাবলম্বনে দাঁড়াইয়া) —বেত্র-
বতি, কি ক্ষেত্রে ভগবান্ কাশ্যপ ঋষিদিগকে পাঠাইয়াছেন মনে
হয় ? আমার মন নিশ্চয়ে উপস্থিত হইতে না পারিয়া আকুল
হইয়াছে। একবার ভাবি মুনিগণ ব্রতবিশেষের চর্যায় তপস্তা
আরম্ভ করিয়াছে, রাক্ষসেরা তাহাতে বিঘ্ন ঘটাইয়াছে। আবার
মনে হয় তপোবনের প্রাণিগণের প্রতি অত্যাচার হইল। পবক্ষণে
ভাবি আমারই দোষে বুঝিবা বৃক্ষ লতাদির ফলোদয় হইতেছে না।
প্রতীহারী—আমার মনে হয় মহারাজের স্মৃশাসনের সূত্যাতি করার জন্ত
মুনিরা আসিয়াছেন।

(অতঃপর শকুন্তলাকে সম্মুখে করিয়া গৌতমীসহিত কণ্ঠশিষ্যদ্বয় ও
ইহাদেব অগ্রে অগ্রে গুরোহিত ও কঙ্ককৌর প্রবেশ)

কঙ্ককৌ—আপনারা এইদিকে আসুন, এইদিকে।

শাক্তব—শাবদত, স্বীকার করি মর্যাদাপালক এই বাজা মহাভাগ
বটেন আঁব প্রজাগণের মধ্যে বর্ণাধম ও অপথে পদার্পণ করে
না। তথাপি আমার মন নিরন্তর নির্জনে রহিয়াছে, এই জন্ত
এই জনাকীর্ণ নগরীকে একখানি অগ্নিব্যাগু গৃহের ত্রায় সন্তুস্ত্যজ্য
মনে ক'রতেছি।

শাবদত—নগরে প্রবেশ করিয়া আপনি এতদবস্থ হইয়াছেন বিচিত্র নহে।
আমিও অত্রত্য সূতাসক্ত লোকদিগকে, স্নাত ব্যক্তি অস্নাতকে
যেমন মনে করে, তুচি ব্যক্তি অতুচিকে যেমন ভাবে, স্বেচ্ছা-
বিহারী বদ্ধ ব্যক্তিকে যেমন মনে করে, সেইরূপ মনে করিতেছি।
শকুন্তলা (কুলক্ষণ স্মৃচনা করিয়া)—ওমা, আমার দক্ষিণ চক্ষু স্পন্দিত
হইল কেন।

গৌতমী—বৎসে, অমঙ্গল কাটিয়া গেল, এক্ষণে স্বামীর কুলদেবতাগণ
তোমার মঙ্গল করুন। (পরিক্রমণ)।

পুরোহিত—(রাজাকে দেখাইয়া)—হে তাপসগণ, আপনারা দেখুন ঐ বর্ণাশ্রমের রক্ষাকর্তা পূর্ব হইতেই আসন ত্যাগ করিয়া আপনাদের প্রতীক্ষা করিতেছেন।

শাক্তব—হে মহাত্মাশ্রম, এটা প্রশংসার যোগ্য স্বীকার করি, তথাপি আমি এ বিষয়ে উদাসীন। কারণ, তরুণগণ ফলেব উদয়ে নতাই হয়; মেঘ নূতন জলভরে ভূতল সমীপে লঙ্ঘিতই হয়; সংপুরুষেরা বিভবে অহুঙ্কৃতই হন; পরোপকারিগণেব স্বভাবই এই।

প্রতীহারী—দেব, ঋষিগণের মুখবর্ণ প্রসন্ন দেখা যাইতেছে। দেখিতেছি ঋষিগণের কার্য্য উদ্বিগ্নকর হইবে না।

রাজা (শকুন্তলাকে দেখিয়া)—শীর্ণ পত্নেব মধ্যে নবপল্লবেব ছায় ঋষিগণের মধ্যে ঘোমটা দেওয়া ইনি কে? ইহার শরীবলাবণ্য অতি পবিত্র হইয়াছে।

প্রতীহারী—দেব, কুতূহলী হইয়া আমি নানারূপ অহুমান করিতেছি, কিন্তু নিশ্চয় হইতেছে না। তবে আকৃতি দেখিবার যোগ্য বটে। রাজা হউক। পরজ্ঞা হৃদয়দর্শনের অযোগ্যা।

শকুন্তলা (বুকে হাত দিয়া আশ্বস্ত)—হৃদয়, এমন কাঁপিতেছ কেন? আর্য্যপুত্রের ভাষ মনে করিয়া ধীর হও।

পুরোহিত (সম্মুখে যাইয়া)—এঁরাই সেই তাপসগণ, ইঁহাদের যথা-বিধি অর্চনা করা হইয়াছে। ইঁহাদের উপাধ্যায় কিছু বলিয়া দিয়াছেন মহারাজ শুনিতে অনুমতি করুন।

রাজা—অবহিত হইলাম।

ঋষিগণ—(হাত তুলিয়া)—রাজন্ আপনাব জয় হউক।

রাজা—সকলকেই প্রণাম করিতেছি।

ঋষিগণ—আশা পূর্ণ হউক।

রাজা—ঋষিগণের তপস্বী নির্বিশ্ব তো?

ঋষিগণ—আপনি রক্ষক থাকিতে, সাধুগণের ধর্মকাণ্ডের ব্যাঘাত কল্পে
হইতে পারে? সূর্য্য দীপ্যমান থাকিতে অন্ধকার কল্পে
আসিবে?

রাজা—আমার “রাজ” নাম সার্থক হইল। জিজ্ঞাসা করি, ত্রিভুবনের
কল্যাণার্থে ভগবান্ কাশ্যপ কুশলে আছেন তো?

শাক্যেরব—সিদ্ধদিগের কুশল নিজের অধীন। তিনি আপনাকে
অনাময় প্রহ্নপূর্ব্বক এই বলিলেন।

রাজা—ভগবান্ কি আশ্চর্য্য করিতেছেন।

শাক্যেরব—পরস্পর শপথপূর্ব্বক আপনি ও আমার এই কল্প। যে পরিণীত
হইয়াছেন আমি প্রীত হইয়া তাহার অমুমোদন করিতেছি।
কারণ আমরা আপনাকে পাত্দের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া জানি আর
শকুন্তলাও মূর্ত্তিমতী সংক্রিয়া। প্রজাপতি এইরূপে সমস্তের বধ-
বরের সম্মেলন ঘটাইয়া বহুকালের পর নিন্দা উত্তীর্ণ হইলেন।
অতএব এক্ষণে সসব্দা সহধর্ম্মিণীকে গ্রহণ করুন। এই কথা
বলিলেন।

পৌতনী—আর্য্য, কিছু বলিতে ইচ্ছা করি, কিন্তু আমার কথার অবকাশ
নাই। কারণ এও গুরুজনের অপেক্ষা করে নাই আপনিও
কন্তার বহুভনের যাক্সা করেন নাই। নিজে নিজে যে কাজ
কল্পে হইল তাহাতে অপূরে কি বলিতে পারে?

শকুন্তলা (স্বগত)—না জানি আর্য্যপুত্র কি বলেন।

রাজা—এ আবার কি উপস্থিত হইল।

শকুন্তলা (স্বগত)—কথাগুলি যেন আশুন।

শাক্যেরব—সে কি! আপনারাইতো লোকবৃত্তান্তে অভিজ্ঞ। সধবা
রমণী যদি সর্বদা জ্ঞাতিগৃহে থাকে, সে সতী হইলেও লোকে
অশ্লপ্রকার ভাবে। তাই স্ত্রী প্রিয়ই হউক আর অপ্রিয়ই হউক
তাহার বহুগণ তাহাকে ভক্ত্যুসমীপেই রাখিতে চায়।

রাজা—পক্ষান্তরে, এই মহিলাকে আমি কি বিবাহ করিয়াছি ?

শকুন্তলা (বিষাদের সহিত স্বগত)—হৃদয়, তোমার আশঙ্কা সঙ্গতই বটে ।

শাঙ্গরব—অভুষ্টিত কার্যে ঘেষ জন্মিয়াছে বলিয়া রাজার পক্ষে কর্তব্য-
বিমুখ হওয়া উচিত কি ?

রাজা—এ অসাধু কল্পনার প্রসঙ্গ কোথা হইতে আইসে ?

শাঙ্গরব—ঐশ্বর্যমন্তগণেব এরূপ বিকার প্রায়ই ঘটিয়া থাকে ।

রাজা—আমার বিলক্ষণ অপমান করা হইল ।

গৌতমী (শকুন্তলার প্রতি)—বৎসে, ক্ষণকাল লজ্জা সংবরণ কর,
তোমার অবগুণ্ঠন মুক্ত করি, তাহা হইলে স্বামী তোমাকে
চিনিতে পারিষেন । (তাহা করা হইল) ।

রাজা (শকুন্তলাকে দেখিয়া স্বগত)—এই অক্লিষ্টকাস্তি রূপ এই অবস্থায়
আসিয়া উপস্থিত হইয়াছে । পূর্বে বিবাহ করিয়াছি কিনা একথা
আমি নিশ্চিত বলিতে পারিতেছি না, সুতরাং অঙ্গণোদয়ের
পূর্বে হিমজলে পূর্ণ পদ্মকে ভ্রমর যেমন ত্যাগ করিয়া থাকে
আমিও সেইরূপ সহসা গ্রহণও করিতেছি না, ত্যাগও করিতে
পারিতেছি না । (চিন্তায় অবস্থান) ।

প্রতিহারী (স্বগত)—প্রভুর কি ধর্মভয় ! এমন অযাচিতভাবে উপস্থিত
রূপ দেখিয়া অজ্ঞে কে আবার বিচার করে ?

শাঙ্গরব—রাজন, চূপ করিয়া রহিলেন কেন ?

রাজা—তাপক্ষণ, অনেক চিন্তায়ও ইহাব স্পীণিগ্রহণ আমার মনে
হইতেছে না ; তবে স্পষ্ট গর্ভলক্ষণ রহিয়াছে বলিয়া পরকীর্ণ্পর্শের
আশঙ্কাসত্ত্বে কিরূপে ইহাকে গ্রহণ করি ?

শকুন্তলা (জনান্তিকে)—বিবাহেই মহাশয়ের সন্দেহ ! আমার উচ্চ
আশা এখন কোথায় ?

শাঙ্গরব—না, গ্রহণ করিবেন না । কস্তার ধর্মণার যিহি অহুমোদন

করেন, যিনি দম্ভ্যকে সংপাত্ত বলিয়া চোরিত নিজ ধনের প্রতি-
গ্রহ করাইতে বলিয়াছেন, আপনার ছায় ব্যক্তির হস্তে সেই
মুনির অবমাননাই উচিত।

শারদ—শাক্ত রব, তুমি ধাম। শকুন্তলে, আমাদের যাহা বলিবার
বলিয়াছি। ইনি এইরূপ বলিতেছেন ইহার বিশ্বাসযোগ্য
প্রত্যুত্তর দাও !

শকুন্তলা (জনাকিকে)—তেমন অহুরাগ যখন এরূপ বিকৃত হইয়াছে
তখন মনে করাইয়া বা কি হইবে ? কিন্তু লোকসমক্ষে আমার
আত্মশুদ্ধি আবশ্যক, তাই চেষ্টা। (প্রকাশে) আৰ্য্যপুত্র—
(অর্কোক্তে) বিবাহে যখন সনেহ তখন এ সম্বোধন উচিত হইল
না—পৌরব, স্বভাবতঃ সৰলহৃদয় এই ব্যক্তিকে আশ্রমে শপথাদি-
দ্বারা ভেমন ভাবে বঞ্চিত করিয়া এখন এইরূপ বলিয়া প্রত্যাখ্যান
কবা আপনার উচিতই বটে।

রাজা (কান ঢাকা দিয়া)—পাপ কথা বলিও না। তীব বিদারিত
করিষ্য নদী যেমন প্রসন্ন জলকে আবিল ও তটতরুকে পাতিত
করে, সেইরূপ তুমি কেন নিজ কুলকে কলুষিত ও আমাকে
পাতিত করিতে উদ্যত হইয়াছ ?

শকুন্তলা—যাউক, যদি সত্যই পরদ্বীপদ্বার আপনি এরূপ করিতেছেন,
তবে এই অভিজ্ঞান দ্বারা আপনার শঙ্কা দূর করিতেছি।

রাজা—উত্তম প্রস্তাব।

শকুন্তলা (অঙ্গুরীয়কের স্থানে হাত দিয়া)—হা শিক, আমার অঙ্গুলাতে
অঙ্গুরীয়ক নাই ! (সবিবাদে গৌতমীর মুখের দিকে তাকাইল)।
গৌতমী—শক্রাবতারের অন্তর্গত শচীতীর্থজলে অঞ্জলি দানকালে নিশ্চয়
তোমার হস্ত হইতে অঙ্গুরীয়ক অলিত হইয়াছে।

রাজা (সহাস্তে)—ইহারই নাম “জীজাতি প্রত্যাংগমমতি”।

শকুন্তলা—এখানে দৈবই প্রবল হইল। অস্ত্র একটা অভিজ্ঞান বলিব।

রাজা—এখন স্তনিবার বিষয় দাঁড়াইয়াছে।

শকুন্তলা—আচ্ছা, একদিন বেতস লতার কুঞ্জে পদ্মশত্রেয় টোঙায়
আপনার হাতে কতকটা জল ছিল।

রাজা—স্তনিতেছি।

শকুন্তলা—সেই সময়ে আমার কৃত্রিম পুত্র দীর্ঘাপান্স নামে এক যুগশিশু
আসিয়া উপস্থিত হইল। ‘প্রথমে এ পান করুক’ এই বলিয়া
আপনি তাহাকে জল সাধিলেন। অপরিচিত বলিয়া আপনার
হাতের কাছে সে আসিল না। পরে আমি ঐ জল হাতে করিলে
সে পান কবিল। তখন আপনি এই বলিয়া পরিহাস করিলেন—
স্বজনে সকলেরই বিশ্বাস, তোমরা উভয়েই আরণ্যক।

রাজা—স্বার্থ সাধনে প্রবৃত্ত বমণীগণেব এইরূপ মধুর মিথ্যা বাক্যে
ইন্দ্রিম্যবায়ণ ব্যক্তিগণ আরষ্ট হইয়া থাকে।

গৌতমী—মহাভাগ, এরূপ বলা আপনাব উচিত নহে। এ ব্যক্তি
তপোবনে লালিত, কপটতা জানে না।

রাজা—তাপসবৃদ্ধে, ইতর প্রাণীবও জীজ্ঞাতিতে উপদেশ ছাড়াই পটু
দেখা যায়, যাহাবা বুদ্ধিবৃত্তিসম্পন্ন তাহাদেব কথা কি বলিব।
কোকিল তাহার শাবকগণকে উড়িবার পূর্ব পধ্যস্ত অস্ত্র পক্ষী
দ্বাবা পোষণ করায়।

শকুন্তলা (সর্কোপে)—অনার্য্য নিজের হৃদয়েব তুলনায় সকলেই দেখ
—তুমি ধর্মের ভেক কবিয়া তৃণাচ্ছন্ন কুপের জ্বায় হইয়াছ, তোমার
অমুকরণ কে করিবে ?

রাজা (স্বগত)—ইহার কোপ স্বাভাবিক, কিন্তু সে বনবাস হেতু। দেখ—
দৃষ্টি ঋজু, বক্র নহে; চক্ষু রক্তবর্ণ; কথা অতি নির্ভর অথচ পদে
অলিত হইতেছে না; এবং বিদ্যায় শীতপীড়িতের জ্বায় কম্পিত

হইতেছে ; প্রকৃতিবক্র জুগল একসঙ্গে যেন ভগ্ন হইয়া গিয়াছে । ইহার কোপ যেন স্বাভাবিক বলিয়া মনে হইতেছে ও আমার সন্দেহ জন্মাইতেছে । দেখ, যেন আমিই বিশ্বতিবশে ক্রুরচিত্ত হইয়া গোপনে সম্পন্ন বিবাহ অস্বীকার করিলাম ও ইনি অতি কোপে রক্তনেত্রে জ্বলন্ত বক্র করিয়া কন্দর্পের ধ্বংসানি ভাঙ্গিয়াই ফেলিলেন । (প্রকাশে) আর্য্যে, দুঃস্থের চরিত্রে অপ্রকাশ কিছু নাই । প্রজাগণের মধ্যেও এরূপ দেখা যায় না ।

শকুন্তলা—পুরুষবংশের বিশ্বাসে এই মধুমুখ ও বিষহৃদয় ব্যক্তির হাতে পড়িয়া এখানে আমি বেশ স্বেচ্ছাচারিণী বলিয়া প্রতিপন্ন হইলাম । (অঞ্চলে মুখ ঢাকিয়া রোদন) ।

শাঙ্গ'রব—অনিয়ন্ত্রিত আত্মরত চপলতা এইরূপে মনস্তাপ জন্মায় । এই-জন্ত গোপনে বিবাহ বিশেষ পরীক্ষা করিয়া করা কর্তব্য । পর-স্পরের হৃদয় অজ্ঞাত থাকিলে মিত্রতা শত্রুতায় পরিণত হয় ।

রাজা—বলি মহাশয়গণ, শুধু ইহার কথায় শ্রদ্ধা করিয়া আমাকে কেন বহুদোষারোপক বাক্যে পীড়া দিতেছেন ?

শাঙ্গ'রব (সকোপে)—শুনিলেন, আপনারা উল্টা কথা শুনিলেন তো ? সে ব্যক্তি জন্ম হইতে কপটতা শিখিল না তাহার কথা প্রমাণ নয়, আর যাহারা পরের প্রতারণাশাস্ত্র জানে অভ্যাস করে তাহারা বিশ্বাস ভাজন হইল ।

রাজা—ওগো সত্যবাদিন্, যাহা বলিলেন তাহা স্বীকার করি । কিন্তু ইহাকে বঞ্চিত করায় লাভ কি ?

শাঙ্গ'রব—লাভ নরক ।

রাজা—পৌরবেরা নরক কামনা করেন এ প্রদ্বেশ নহে ।

শাঙ্গ'রব—শাঙ্গ'রব, বাদ প্রতীবাদের প্রয়োজন কি ? শুক্ল আদেশ পালন করা হইল, আমরা চলিলাম । (রাজার প্রতি) ইনি

আপনার পত্নী, ত্যাগ বা গ্রহণ যাহা ইচ্ছা করুন। পত্নীর প্রতি
স্বামীর আধিপত্য সর্বদাঙ্গীন। গৌতমী, আগে চল (প্রস্থান)।

শকুন্তলা—একি ? এই বঞ্চক কর্তৃক প্রতারিত হইলাম, তোমরাও
আমায় ছাড়িয়া চলিলে ? (পশ্চাদগমন) ।

গৌতমী (দাঁড়াইয়া)—বৎস শাক্তেরব, করুণস্বরে বিলাপ করিতে করিতে
শকুন্তলা আমাদের অহুগমন করিতেছে। নিষ্ঠুর স্বামী বিবাহ
অস্বীকার করিলেন, বাছা আমার কি আর করিবে ?

শাক্তেরব (সরোষে ফিরিয়া)—রে দোষপক্ষপাতিনি, স্বাতন্ত্র্য অবলম্বন
করিতেছিস্ ? (ভয়ে শকুন্তলার কম্প) ।

শাক্তেরব—শকুন্তলে, রাজা যাহা বলিতেছেন তুমি যদি তাহাই হইয়া
থাক তবে তোমার ছায় কুলটা দ্বারা পিতা কি করিবেন ? আর
যদি নিজের পাতিত্রত্য অক্ষুণ্ণ বলিয়া জান, তবে পতির গৃহে
দাস্তাও তোমার শ্লাঘ্য।

রাজা—হে তাপস ইঁহাকে ছলনা করিতেছেন কেন ? চন্দ্র কুয়ুদেরই
বিকাশ করেন, সূর্য্য পদ্মেবই প্রকাশক। জিতেজ্রিয়গণ পরস্পর
স্পর্শেব পক্ষপাতী নহেন !

শাক্তেরব—রাজনু মনে করুন প্রকৃতপক্ষে কার্য্যাত্তরে ব্যাপৃত থাকাতে
পূর্ব্ববৃত্তান্ত বিস্তৃত হইয়াছেন। তাহা হইলে এক্ষণে দারপরিত্যাগ
ঘটিতেছে। ধর্ম্মভীরুর পক্ষে এ কিরূপ ?

রাজা—আপনাকেই এ বিষয়ের গুরুলাঘব জিজ্ঞাসা করি। আমার মোহ
হইতেছে, কি ইনি মিথ্যা বলিতেছেন, একপসংশয়স্থলে দারত্যাগী
হই, কি পরস্পরস্পর্শে দূষিত হই।

পুরোহিত (ভাবিয়া)—যদি একূপ করা যায় ?

রাজা—আজ্ঞা করুন।

পুরোহিত—ইনি প্রসব পর্য্যন্ত আমার গৃহে থাকুন।

রাজা—এ কেন ?

পুরোহিত—সাধুরা বলিয়াছেন, আপনার প্রথম সন্তান চক্রবর্তীলক্ষণযুক্ত হইবে। মুনির দোহিত্র তাদৃশ হইলে আদরে ইঁহাকে গৃহে লইবেন, অন্যথা পিতার নিকট প্রতিশ্রুতি অবধারিতই রহিল।

রাজা—গুরুর যে অভিরুচি।

পুরোহিত—বৎস, আমার সঙ্গে আইস।

শকুন্তলা—ভগবতি বস্তুবে, আমাকে গ্রাস কর।

[রোদন করিতে করিতে প্রস্থান ও পুরোহিত এবং তাপসগণের সহিত নিষ্ক্রান্ত। শাপে লুপ্তস্থিতি হইয়া রাজার শকুন্তলাবিশয়ে চিন্তা।]

নেপথ্যে—আশ্চর্য্য! আশ্চর্য্য!!

রাজা (কান দিয়া)—কি না জানি হইল ?

পুরোহিত (প্রবেশ করিয়া সবিশ্বয়ে)—মহারাজ অদ্ভুত ব্যাপার ঘটয়াছে।

রাজা—কি সে ?

পুরোহিত—দেব, কণ্ঠশিষ্যেরা ছাড়িয়া গেলে সেই বালা নিজ অদৃষ্টের নিন্দা কবিত্তে কবিত্তে উর্দ্ধে বাহ তুলিয়া যেমন কাঁদিত্তে আরম্ভ কবিল।

রাজা—তারপর ?

পুরোহিত—অমনি জ্যোতির্ময় এক রমণীমূর্ত্তি তাহাকে উর্দ্ধে তুলিয়া অঙ্গুরা তীর্থের দিকে চলিয়া গেল। (সকলে বিশ্বয়ের অভিনয় করিল)।

রাজা—ভগবান্, সে বস্তু আমরা পূর্বে ত্যাগই তো করিয়াছি, তবে তাহার তত্ত্বান্বেষণ নিশ্চয়োজন। আপনি যাইয়া বিশ্রাম করুন।

পুরোহিত (রাজার দিকে চাহিয়া)—আপনার জয় হউক। (নিষ্ক্রান্ত)।

রাজা—বেত্রবতী, আমি অস্বস্থ হইয়াছি। শয্যাগৃহের পথ দেখাইয়া চল।

প্রতীহারী—এই দিকে মহারাজ এই দিকে। (প্রস্থান)।

রাজা (পরিত্রমণপূর্ব্বক স্বগত)—পরিত্যক্ত মুনিকঙ্কর বিবাহ মনে হইতেছে না সত্য, কিন্তু হৃদয় গুরুতর পীড়িত হইয়া যেন প্রত্যয় জন্মাইয়া দিতেছে। (সকলের প্রস্থান)।

ষষ্ঠ অঙ্ক

প্রবেশক

(অনন্তর নগররক্ষাধিকারে নিযুক্ত রাজশ্রালক ও তাহার পক্ষাৎ

বহুপুরুষসহ দুই রক্ষীর প্রবেশ)

রক্ষিদ্বয় (পুরুষকে আঘাত করিয়া)—ওরে চোর, এই মহামণিসমুজ্জল

নামযুক্ত রাজকীয় অঙ্গুরীয়ক তুই কোথায় পাইলি বল ?

পুরুষ (ভয়েব অভিনয় করিয়া)—মহাশয়গণ, প্রসন্ন হউন, আমি এমন কাজ করি নাই ।

প্রথম—তবে কি স্ত্রীক্ষণ বলিয়া রাজা তোকে দান করিয়াছেন ?

পুরুষ— শুনুন, আমি ধীবর, শক্রাবতারে বাস করি ।

দ্বিতীয়—ওরে চোর, আমরা কি তোর জাতি জানিতে চাহিয়াছি ?

শ্রালক—স্বচক, একে পরপব বলিতে দাও, মাঝখানে বাধা দিও না !

উভয়ে—ভগিনীপতি মহাশয়ের যে আদেশ । বল ।

পুরুষ—আমি জাল, বড়শি প্রভৃতি উপায়ে মৎস্ত ধরিয়া পবিজন পোষণ করি ।

শ্রালক (হাসিয়া)—বিশুদ্ধ ব্যবসায় বটে ।

পুরুষ—কর্তা ওকথা বলবেন না । নিষ্ঠুর যে কাজ তাহা নিন্দার যোগ্য হইলেও ত্যাগ করিতে নাই ! শ্রোত্রিয়ের মন দ্বন্দ্বায় কোমল কিন্তু সে দারুণ পশুবধ ত্যাগ করে না ।

শ্রালক তারপর ?

পুরুষ—একদিন একটি রোহিত মৎস্ত আমি টুকরা টুকরা করিয়া কাটিলাম । উহার পেটের ভিতর চাহিয়া দেখি রক্তোজ্জল এক অঙ্গুরীয়ক রহিয়াছে । তারপর উহা বিক্রয়ের জন্ত দেখাইতে গিয়া



মহাশয়গণের হাতে ধরা পড়িয়াছি। যাকুন আর কাটুন ইহাই
এর প্রাপ্তির প্রকৃত বৃত্তান্ত।

শ্রীলক—জাহুক, এর গায়ে কাঁচা মাছের গন্ধ, এ গোসাপথেকো জেলে
সন্দেহ নাই। অঙ্গুরীয়ক পাওয়ার কথাটা ভাবিয়া দেখিতে
হইবে। রাজবাড়ীই যাই।

রক্ষিণ—তাই। চল্বে গাঁটকাটা, চল। (সকলের পরিক্রমণ)

শ্রীলক—হুচক, অঙ্গুরীয়ক প্রাপ্তির বৃত্তান্ত শুধুকে জানাইয়া আদেশ
লইয়া ফিরিয়া আসিতেছি; ততক্ষণ তোমরা পুর্বদ্বারে সাবধানে
অপেক্ষা কর।

উভয়ে—যাউন ভগিনীপতি মহাশয়, যাইয়া স্বামীব সন্তোষবিধান করুন।
(শ্রীলক নিষ্ক্রান্ত)

হুচক—জাহুক, ভগিনীপতি মহাশয়েব বড় বিলম্ব হইতেছে।

জাহুক—বলি অবসব হইলেতো রাজদর্শন হইবে।

হুচক—এর বধ্যমালা পরাইতে আমার হাত যেন নাচিতেছে (পুরুষের
প্রতি অঙ্গুলি প্রদর্শন)।

পুরুষ—অকারণ মারা আপনাদের উচিত নহে!

জাহুক (দেখিয়া)—ঐ আমাদের কর্তা পত্র হস্তে বাজশাসন লইয়া
আসিতেছেন দেখিতেছি। হয় এ শকুনির বলি হইবে, নয়
কুকুরের মুখ দেখিবে।

শ্রীলক (প্রবেশ করিয়া)—হুচক, এই জালজীবিকে ছাড়িয়া দাও।
অঙ্গুরীয়ক প্রাপ্তির বৃত্তান্ত সত্যিই।

হুচক—ভগিনীপতি মহাশয়ের যে আদেশ। এ যমের বাড়ী যাইয়া
ফিরিয়া আসিল। (পুরুষের বন্ধন মোচন)।

পুরুষ (শ্রীলককে প্রণাম করিয়া)—কর্তা, আজ কি করিয়া থাইব?

শ্রীলক—প্রভু তোমাকে অঙ্গুরীয়কের মূল্যের তুল্য অর্থ পারিতোষিক
দিয়াছেন। (পুরুষকে অর্থ প্রদান)।

পুরুষ (প্রণাম পূর্বক গ্রহণ করিয়া)—কর্তা, পরম অমুগ্ধ হইল ।

স্বচক—এমনই অমুগ্ধ যে শূল হইতে নামাইয়া হাতীর পিঠে চড়ান হইল ।

জাহ্নক—ভগিনীপতি মহাশয়, পারিতোষিক দেখিয়া মনে হয় মহাহীরত্বের অঙ্গুলীয়কটা স্বামীর আদরের বস্তু ছিল ।

শ্রালক—প্রভু অঙ্গুলীয়কের মহাহীরত্বের আদর করিলেন মনে হয় না ।

উহা দেখিয়া প্রিয়পাত্র বিশেষের কথা প্রভুর মনে পড়িল ।

প্রকৃতি গম্ভীর হইলেও মুহূর্তের জ্ঞান নয়ন সজল হইল ।

স্বচক—ভগিনীপতি মহাশয়ই যথার্থ সেবা করিলেন ।

জাহ্নক—বলনা, এই মৎশ্রঘাতীর জ্ঞান । (পুরুষকে হিংসার চক্ষে দর্শন) ।

পুরুষ—কর্তারা, এর অর্দ্ধাংশ আপনাদেব ফুল কিনিবায় জন্ত হউক ।

জাহ্নক—উচিতই বটে ।

শ্রালক—দীবব, তুমি অতি মহৎ, আমার প্রিয় বয়স্ক হইলে । আমাদের

এই প্রথম প্রণয়, মদিবা সাক্ষী করিয়া হউক । চল শৌণ্ডিকের

গৃহে যাই । (সকলে নিষ্ক্রান্ত) ।

প্রবেশক সমাপ্ত ।

[তারপর শূন্যপথে সাহুমতী অম্বরার প্রবেশ]

সাহুমতী—সাধুজনের স্নানের সময়ে পালা করিয়া আমরা একজন অম্বরার তীর্থে উপস্থিত থাকি । আমার সে কার্য্য হইয়া গিয়াছে, এক্ষণে সেই রাজষির বৃত্তান্ত স্বচক্ষে দেখিব । মেনকার সম্পর্কে শকুন্তলা আমার শরীরই হইয়া দাঁড়াইয়াছে । তিনিও কছার জন্ত আমাকে আদেশ করিয়াছেন । (চারিদিকে দেখিয়া) ঋতুসবের সময় আসিয়াছে কিন্তু রাজগৃহ নিরুৎসব কেন ? ধ্যানেন্তে সব জানিতে পারি, তথাপি সখীর ঘেহের সম্মান

রক্ষা করিতে হইবে। ভাল, অদর্শনবিজ্ঞান অদৃশ্য হইয়া এই ছুই উদ্ভানপালিকার পার্শ্বে থাকিয়া জ্ঞানিব। (অবতরণের অভিনয় করিয়া, সেইরূপে অবস্থান)।

[তারপর আশ্রমুকুলের দিকে চাহিয়া এক চেটীর ও তাহার পশ্চাতে অপর চেটীর প্রবেশ]

প্রথম—হে দ্বৈষ তাম্র, হরিত ও পাণ্ডুর আশ্রমুকুল, হে বসন্ত ঋতুর মঙ্গলারম্ভঘোষক ও জীবনসর্বস্ব, তোমাকে দেখিলাম তুমি আমার প্রতি প্রসন্ন হও।

দ্বিতীয়া—পরভৃতিকে, একাকিনী কি বলিতেছ ?

প্রথম—মধুকরিকে, আশ্রমুকুল দেখিয়া পরভৃতিকা উন্নতাই হয়।

দ্বিতীয়া—(সহর্ষে সত্তর অঙ্গুর হইয়া)—কি ! মধুমাগ আসিয়াছে ?

প্রথম—মধুকরিকে, এই তোমার বিভোর হইয়া হাবভাবযুক্ত গান করিবার কাল আসিল।

দ্বিতীয়া—সখি, আমাকে ধর, পাদাগ্রে দাঁড়াইয়া (উকি মারিয়া) আশ্রমুকুল পাড়িয়া কামদেবের অর্চনা করি।

প্রথম—যদি পূজার ফলের অর্ধাংশ আমার হয়।

দ্বিতীয়া—এ তো না বলিলেও হইবে। কারণ আমাদের শরীর দুইটি, প্রাণ একটি বই নহে। (সখীর গায়ে হাত দিয়া আশ্রমুকুল পাড়িয়া) মুকুল ফোটে নাই কিন্তু বৃন্তচ্ছেদে জ্বলন্ত গন্ধ আসিতেছে (জোড় হাত করিয়া) হে আশ্রমুকুল, কামদেব ধনু ধরিয়াছেন আর তোমাকে আমি দিলাম, অতএব তুমি তাঁহার শ্রেষ্ঠ বা ষষ্ঠ শর হও আর প্রোষিতপতিকাগণ তোমার লক্ষ্য হউক। (চুতাকুর ক্লেপ)।

[কোপে যবনিকা সরাইয়া কঙ্কুর প্রবেশ]

কঙ্কুরী—রে নিরোধ, ও কাজ করিস্ না। প্রভু বসন্তোদয় বারণ করিয়াছেন; আর তুই আশ্রমুকুল তুলিতে আরম্ভ করিয়াছিলি ?

উভয়ে (সভয়ে)—মহাশয়, প্রসন্ন হউন, আমরা জানি না।

কঞ্চুকী—বটে! প্রভুর আদেশ বসন্তের তরু শুনি, তদাশ্রিত পক্ষীরূপে
শিরোধার্য্য করিল, তার তোমরা শুনিতে পাইলে না! দেখ,
আশ্রয় কলিকা কবে বাহির হইয়াছে আজিও পরাগ প্রদর্শন
কবিতেছে না; কুরুবকই সজ্জিত হইয়াও কলিকাবস্থায়ই রহিয়া
গিয়াছে, শীত চলিয়া গিয়াছে, তথাপি কোকিলের রব কণ্ঠেই
অলিত হইতেছে। বুঝি বা, স্বয়ং কাম তুণ অর্দ্ধনিকশিত
শব ভীত হইয়া তুণস্থ করিতেছেন।

সানুযমতী—এতে সন্দেহ নাই। বাজারির প্রভাব অসীম।

প্রথমা—আর্য্য, এই কয় দিন মাত্র নগরপাল মিত্রাবস্তু আমাদেরকে রাজ-
সমীপে প্রবেশ করিয়াছেন। আর এখানে আমবা প্রমদবন
পালনে নিযুক্ত হইয়াছি। নূতন আসিয়াছি বলিয়া এ বৃত্তান্ত
আমরা শুনি নাই।

কঞ্চুকী—যাউক, আর যেন এরূপ না হয়।

উভয়ে—আর্য্য, আমাদের কৌতূহল হইতেছে যদি শুনিতে পারি তবে
জিজ্ঞাসা করি প্রভু বসন্তোৎসব নিষেধ করিলেন কেন?

সানুযমতী—মাহুঘেরা উৎসব ভালবাসে। কারণ নিশ্চয় গুরুতর হইবে।

কঞ্চুকী—এ সকলেই জানে, না বলিব কেন? এখানে আসিয়া তোমরা
শকুন্তলার প্রত্যাখ্যান জনিত জনবাদ শুনি নাই কি?

উভয়ে—নগরপাল হইতে অঙ্গুবীক দর্শন পর্য্যন্ত শুনিয়াছি।

কঞ্চুকী—তবে আর অল্পই বলিবার আছে। অঙ্গুরীয়ক দেখিয়া যখনই
প্রভু বুঝিলেন সত্যই শকুন্তলাকে গোপনে বিবাহ করিয়াছিলেন,
কিন্তু মোহ বশতঃ পরিত্যাগ করিয়াছেন, তখন ইহাতেই পশ্চা-
ত্তাপে দগ্ধ হইতে লাগিলেন। দেখ, যাহা কিছু তাহার প্রিয় ছিল,
সে সব এখন যেন বিষ হইয়াছে, এখন আর পূর্ব্বের জ্ঞান সভ্য

হইয়া প্রজাগণের বাদ প্রতিবাদ শ্রবণ করেন না ; নিদ্রা হয় না ।
শয্যায় এপাশ ওপাশ করিয়াই রাত্রিযাপন করেন । অতি উদার-
স্বভাব বলিয়া মহিষীগণের সহিত যথোচিত সংলাপ করেন বটে,
কিন্তু থাকিয়া থাকিয়া শকুন্তলা নামে ডাকিয়া ফেলেন ও লজ্জায়
হতবুদ্ধি হইয়া থাকেন । //

সান্নমতী—এ বড় প্রিয় সংবাদ ।

কঞ্চুকী—এই প্রবল মনস্তাপে উৎসব নিষিদ্ধ হইয়াছে ।

উভয়ে—উচিত হইয়াছে ।

নেপথ্যে—আমুন, প্রভু আমুন ।

কঞ্চুকী—(কান দিয়া)—ওগো প্রভু এই দিকেই আসিতেছেন । যাও
কাছে যাও ।

উভয়ে—তাই (নিষ্ক্রান্ত) ।

[তার পর পশ্চাত্তাপেব বেষে রাজা, বিদূষক ও প্রতীহারীর প্রবেশ]
কঞ্চুকী (রাজাকে দেখিয়া)—আহা, সুপুরুষদিকের সকল অবস্থায়ই
সৌন্দর্য্য দেখা যায় । প্রভু পর্যাঙ্কুল হইয়াও প্রিয়দর্শন । দেখ,
প্রভু বিশেষ কোনও অলঙ্কার আর গ্রহন করেন না, অধু একখানি
কাঞ্চনবলয় বাম প্রকোষ্ঠে পরিধান করেন ; উষ্ণ স্থানে অধর
রক্তবর্ণ হইয়াছে ; চিন্তাক্রান্ত অনিদ্রায় চক্ষু নিতান্ত ক্লিষ্ট ; দেহ
ক্ষীণ, তথাপি নিজের তেজোগুণে অঙ্গরাগার্বে উৎকীর্ণ মহামণির
ছায় তথাবিধ বলিয়া লক্ষিত হইতেছে না ।

সান্নমতী (রাজাকে দেখিয়া)—প্রত্যাখ্যানে অপমানিত হইয়াও শকুন্তলা
এ ব্যক্তির জন্ত উৎকণ্ঠিত, এ অস্বাভাব্য নহে ।

রাজা—(চিন্তায় মন্দ পরিক্রমণ করিয়া) মুগাক্ষী শকুন্তলা যখন আগ্রিত
করিতে চেষ্টা করিলেন, তখন নিদ্রিতই রহিল, কিন্তু এ ছুট হৃদয়
পশ্চাত্তাপের ক্রোধান্নভব করার জন্ত এখন আগ্রিত হইতেছে ।

সাহসমতী—দুঃখিনী শকুন্তলার অদৃষ্ট এইরূপই বটে।

বিদূষক (জনাঙ্গিকে)—এ আবার শকুন্তলা রোগে অভিভূত হইল, জানি না চিকিৎসা কিরূপে হইবে।

কঞ্চুকী (অগ্রসর হইয়া)—জয় হউক, প্রভুর জয় হউক। মহারাজ, প্রমোদবনপ্রদেশ পর্য্যবেক্ষণ করা হইল। বিনোদস্থানগুলি যথাক্রমে উপভোগ করুন।

বাজা—বেত্রবতি অমাত্য আৰ্য্য পিণ্ডনকে আমাব কথায় বল যে বেলায় উঠিয়াছি, আজ আব ধর্মানেনে বসা সম্ভব নহে। যে যে পৌরকার্য্য আৰ্য্য পর্য্যবেক্ষণ করিয়াছেন সে সকল পত্রস্থ করিয়া আমাব নিকট পাঠাইয়া দিন।

প্রতীহারী—প্রভুব যে আদেশ। (নিক্রান্ত)।

বাজা—বাতায়ন, তুমি ও তোমাব কাজে যাও।

কঞ্চুকী—প্রভুব যে আদেশ। (নিক্রান্ত)।

বিদূষক—মাছিটা পর্য্যন্ত তাড়াইয়াছেন। এক্ষণে এই বসন্তে মনোহর প্রমোদবন প্রদেশে চিত্তবিনোদন করুন।

বাজা (দীর্ঘ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া)—বয়স্শ, দুঃসময়ে আসিয়া যত অনর্থ উপস্থিত হয়, এই যাহা লোকে বলে, এ যথার্থ। দেখ, মোহে আমাব মুনিকত্তা বিবাহেব স্মৃতি লুপ্ত হইয়াছিল। সেই মোহও গিয়াছে, আব কনকপও ধনুকে চূতশর যোজনা করিয়া প্রহাবে উদ্যত হইয়াছেন।

বিদূষক—আপনি স্থির হউন, আমি এই লাঠি দিয়া কন্দর্পের বাণ ভাঙ্গিয়া দিতেছি। (লাঠি তুলিয়া আশ্রমুকুল পাড়িবাব চেষ্টা)।

রাজা (সহাস্তে)—ধাম, ব্রহ্মভৈরব প্রত্যক্ষ হইয়াছে। সখে, কোণাঘ বসিয়া প্রিয়াব কিঞ্চিৎ অমুক্যারী লতাসমূহ দেখিয়া চিত্ত বিনোদন করি ?

বিদূষক—কেন, আপনি যে পরিচারিকাকে বলিলেন, “এই বেলাটা

মাধবী-মণ্ডপে কাটাইব সেইখানে চিহ্নফলকে আমার স্বহস্তে
লিখিত শকুন্তলার ছবি লইয়া আইস।”

রাজা—এই সকলেই এখন হৃদয়ের শান্তি ! ভাল সেইদিকেই লইয়া চল।

বিদূষক—আম্নন, এই দিকে আম্নন। (উভয়ের পরিক্রমণ, সাহুমতীর
অহুগমন)।

বিদূষক—এই যে মাধবীমণ্ডপে মণিময় শিলাতল সজ্জিত রহিয়াছে,
রমণীয় কুসুমরাশি উপহাররূপে বিরাজমান, যেন লতা আপনার
প্রত্যাগমন করিতেছে। অত এব ভিতরে যাইয়া বসুন (উভয়ের
প্রবেশ ও উপবেশন)।

সাহুমতী—লতার আশ্রয়ে থাকিয়া সখীর প্রতিকৃতি দেখিয়া যাই—পরে
তাহাকে তাহার স্বামীর শতমুখ অমুরাগ জানাইব।

রাজা—সখে, এখন শকুন্তলার পূর্বকথা সকলই মনে পড়িতেছে।
তোমাকেও সব বলিয়াছিলাম। প্রত্যাখ্যান কালে ভূমি উপস্থিত
ছিলে না সত্য কিন্তু পূর্বেও তো কখনও তাহার নাম পর্য্যন্ত কর
নাই। ভূমিও কি আমাব মত সব ভুলিয়া গিয়াছিলে ?

বিদূষক—ভুলিব কেন ? কিন্তু সকল कहিয়া শেষে আপনি বলিলেন,
এ তামাসা মাত্র সত্য কথা নহে, আমিও মূর্খ তাহাই বুঝিলাম।
অথবা ভবিতব্যতাই বলবতী।

সাহুমতী—তাই বটে।

রাজা (চিন্তামগ্ন হইয়া)—সখে রক্ষা কব।

বিদূষক—বলি ও কি ! এ আপনার অযোগ্য। সাধুরা কখনও শোকের
পাত্র হন না। দেখুন প্রবল ঝড়েও গিরি নিষ্কম্প।

রাজা—বয়স্ক, প্রত্যাখ্যানকাতর প্রিয়ার তৎকালের অবস্থা মনে করিয়া
আমি অধীর হইতেছি। মৎকর্তৃক পরিত্যক্ত হইয়া তিনি স্বজনের
অহুগমনে প্রবৃত্ত হইলে, পিতৃতুল্য মাননীয় পিতৃশিষ্য রোষে

থাম, বলিয়া উঠিলেন, অমনি থামিলেন ও অশ্রুপূর্ণ নেত্রে আমার দিকে চাহিলেন। সেই দৃষ্টি যেন বিষদগ্ধ শেলের মত আমাকে বিদ্ধ করিতেছে।

সাহুমতী—স্বার্থনিষ্ঠা এমনিই বস্তু যে ইনি দগ্ধ হইতেছেন আর আমার শাস্তি হইতেছে।

বিদুষক—দেখুন আমার মনে হয় কোনও দেববিশেষ তাঁহাকে লইয়া গিয়াছে।

রাজা—সাম্বীর অঙ্গ স্পর্শ করে কাব সাধ্য ? শুনিয়াছি মেনকা তোমার সখীর জননী। আমার মনে হয় তাঁহারই সহগামিনীরা তাঁহাকে ভুলিয়া লইয়াছে।

সাহুমতী—এমন লোকের বুদ্ধি দূরদর্শিনি হইবে, আশ্চর্য্য কিছুই নহে, কিন্তু তখন মতিভ্রম হইয়াছিল ইহাই আশ্চর্য্য।

বিদুষক—তাহা হইলে কালে তাঁহার সহিত নিশ্চয় সমাগম হইবে।

রাজা—কি করিয়া ?

বিদুষক—পিতা কখনই কন্তাকে দীর্ঘকাল স্বামী হইতে বিযুক্ত রাখিয়া দুঃখ দিতে পারেন না।

রাজা—বয়স্ক, সে অতীত বস্তুব পুনরাগমন হইবে না। সে বোধ করি স্বপ্ন বা মায়া অথবা আমাব মতিভ্রম, কিংবা পুণ্য বিশেষেব তাবদ্ব্যাজ ফল। এর যেটিই হউক আমার আশার গিরিপ্রপাত সন্দেহ নাই।

বিদুষক—তা কেন ? এই অঙ্গুরীয়ক হইতেই বুঝুন না—অবশ্যস্তাবী সমাগম অচিস্তনীয়।

রাজা—(অঙ্গুরীয়কের দিকে চাহিয়া)—ওহে এর অস্ত্র দুঃখ হয়, এ দুর্লভ স্থানে ছিল তথা হইতে বিচ্যুত হইয়াছে। হে অঙ্গুরীয়ক, ফল দেখিয়া মনে হয়, তোমারও পুণ্য আমারই মত স্বল্প। কারণ তাঁহার রক্তনখ মনোরম অঙ্গুলিতে স্থান পাইয়াও চ্যুত হইয়াছে।

সাহুসভী—অস্ত্রের অঙ্গুলীতে বসিলে নিশ্চয় শোচনীয় হইত ।

বিদূষক—ভাল, কি মনে করিয়া এই নামমুদ্রা তাঁহার হস্তে দিয়াছিলেন ।

সাহুসভী—এও আমার কৌতুহলে প্রেরিত হইতেছে ।

রাজা—শুন । আমি নগরে প্রত্যাবর্তনে উদ্যত হইলে প্রিয়া সাশ্রুনেত্রে
জিজ্ঞাসা করিলেন “কতদিনে আৰ্য্যপুত্র সংবাদ দিবেন” ।

বিদূষক—তাবপর, তাবপর ?

রাজা—তার পর এই নামমুদ্রা তাঁহার অঙ্গুলিতে পরাইয়া দিতে দিতে
কহিলাম—এই অঙ্গুলীকে আমার নামের অক্ষরগুলি প্রতিদিন
একটা একটা করিয়া গণিতে থাক । শেষ হইতেই তোমার
নিকটে আমার অবরোধে লইয়া যাইবার লোক উপস্থিত হইবে ।

সাহুসভী—বিধি এই রমণীয় অবধির অন্তথা করিলেন ।

বিদূষক—ধীবরের কাটা রোহিত মৎস্তের উদরে কিরূপে প্রবেশ করিল ?

রাজা—তোমার সখী শচীতীর্থের বন্দনা করিতেছিলেন, সেই সময়ে গঙ্গা
জলে অঙ্গুরীয়ক বিচ্যুত হইয়াছিল ।

বিদূষক—হ’তে পারে ।

সাহুসভী—তাই অধঃস্থতীক রাজা চঃখিনী শকুন্তলার বিবাহে সন্দেহ
করিয়াছিলেন । কিন্তু এমন অমুরাগ অভিজ্ঞানের অপেক্ষায়
থাকে এই বা কেমন ?

রাজা—অঙ্গুলীককে তিরস্কার করিতে হইবে ।

বিদূষক—ইনি পাগলের পথে চলিয়াছেন ।

রাজা—তুমি কেন সেই বন্ধুর কোমল অঙ্গুলীতে ভূষিত কর পরিত্যাগ
করিয়া জলে ঝাঁপ দিলে ? অথবা তুমি অচেতন, গুণ গ্রহণ
করিতে জান না, আমিই বা কেন প্রিয়াকে অনাদর করিলাম ।

বিদূষক—(স্বগত)—দেখিতেছি ক্ষুধা আমাকে খাইয়া ফেলিল !

রাজা—হে অকারণপরিত্যক্তে শকুন্তলে, অহুতাপে আমার হৃদয় দগ্ধ
হইতেছে সদয় হইয়া পুনরায় দর্শন দান কর ।

[যবনিকা না সরাইয়া চতুরিকার প্রবেশ]

চতুরিকা—এই যে ভট্টিনী চিত্রস্থ্য রহিয়াছেন। (চিত্রফলক প্রদর্শন)।

বিদূষক (দেখিয়া)—সাধু বয়স্ক, মধুর ভঙ্গী বিশেষ হইতে ভাবের আবেশ
স্পষ্ট বুঝা যাইতেছে। আমার দৃষ্টি যেন নতোনত স্থানগুলিতে
অলিত হইতেছে। অধিক কি বলিব, মনে হইতেছে ইনি জীবিত,
ও কথা কহিতে ইচ্ছা কবিতোছে।

সান্নমতী—আহা, রাজর্ষিব কি নিপুণতা। মনে হইতেছে সখী আমার
সম্মুখেই রহিয়াছেন।

রাজা—চিত্রে যাহা অবিকল হইল না, মনে হইতেছে সে সকলেব এখনই
পরিবর্তন করিতেছি; তথাপি লিপিতে তাঁহার মাধুর্য্যেব যৎ-
সামান্স অমুকবণমাত্র হইবাছে।

সান্নমতী—এটা পশ্চাত্তাপহেতু প্রবল স্নেহ ও নিজেব গণ্যভাবের অমুরূপ
উক্তি মাত্র।

বিদূষক—ভাল, এখানে তিনটি মহিলা অঙ্কিত রহিয়াছেন, সকলেই
স্বরূপা। কোন্টি শকুন্তলা?

সান্নমতী—এ কখনও এমন রূপ দেখে নাই, তাই এর চক্ষু বিশেষ
বুঝিতেছে না।

রাজা—তুমি কোন্টি মনে কব?

বিদূষক—(ভাল কবিয়া দেখিয়া)—আঁমাব মনে হয় এই যার কেঁদুরবন্ধন
শিথিল হওয়াতে ফুল পড়িয়া যাইতেছে, মুখে ঘাম বিন্দু লাগিয়া
আছে, হাত দুইখানি অত্যন্ত ঝুলিয়া পড়িয়াছে ও যিনি জল
সেচনে স্নিগ্ধ বনপল্লবে শোভিত সহকারের পাশ্বে দ্বিধা পরিশ্রান্ত
রূপে আলিখিত হইয়াছেন ইনিই শকুন্তলা, অপর দুইটা সখী।

রাজা—তোমার নিপুণতা আছে। এই মূর্তিতে আমার মনের আবেগের
চিহ্ন রহিয়াছে। চিত্রের পাশ্বে আমার ঘর্ষাঙ্গ অঙ্গুলির কালিমা

পড়িয়াছে। আর গণ্ডে বর্ণক কিঞ্চিৎ ক্ষীত হইয়াছে, দেখিলে বুঝা যায় তথায় আমার নেত্রজল পতিত হইয়াছিল। চতুরিকে এই বিনোদ স্থান অর্ঙ্গলিখিত হইয়া আছে, যাও তুলিকা লইয়া আইস।

চতুরিকা—আর্য্য মাধব্য, চিত্রফলকখানি ধরুন, আমি আসিতেছি।

রাজা—আমিই ধরিতেছি। (তথাকরণ। চেষ্টা নিজ্ঞাস্ত)

রাজা—সখে, প্রিয়া স্বয়ং সমীপে উপস্থিত হইয়াছিলেন। তাঁহাকে ত্যাগ করিয়া এখন তাঁহার চিত্রের আদর করিতেছি। এ যেন পথেই প্রাপ্ত স্নজলা নদীকে ত্যাগ করিয়া মরীচিকার অম্লসরণের জায় হইল।

বিদূষক (স্বগত)—ইনি যথার্থই নদী ছাড়িয়া মৃগতৃষ্ণায় পতিত হইয়াছেন (প্রকাশ্যে) ভাল, আর কি এতে আঁকিতে হইবে?

সাম্বমতী—বোধ করি যে যে স্থান সখীর প্রিয় ছিল সেইগুলি আঁকিতে ইচ্ছা।

রাজা—শুন, মালিনী নদী আঁকিতে হইবে, তার চড়ায় জোড়া জোড়া হাঁস রহিয়াছে দেখাইতে হইবে। নদীর ধারে হিমালয়ের প্রান্তভূমি আর তাতে হরিণ সব বসিয়া আছে এও আঁকা চাই। আর একটি গাছ আঁকিব মনে করিয়াছি—তার শাখা হইতে মুনীগণের বহুল ঝুলিতেছে ও নীচে কৃষ্ণ সারের শৃঙ্গে মৃগী তাহার বাম চক্ষু চুলুকাইতেছে এ রূপ করিব!

বিদূষক (স্বগত)—দেখিতেছি ইনি লক্ষ্যশ্রম তাপসের দলে চিত্রফলক পূর্ণ করিয়া ফেলিবেন।

রাজা—বয়স্শ, আর একটি বিষয় আছে। শকুন্তলার প্রিয় ভূষাগুলি আমি এতে দিতে ভুলিয়াছি।

বিদূষক—কি সে?

সাম্বমতী—সখী স্নকুমারী ও বনে বাস করিতেন, এ উভয়ের যোগ্য কিছু হইবে।

রাজা—সখে, বৃত্ত কর্ণে বসাইয়া ও কেশর গণ্ডে বুলাইয়া শিরীষ ফুল
দেখান হয় নাই, আবার স্তন-য়ের মধ্যেও শরতের জ্যোৎস্নার
শ্রায় কমনীয় মৃণালমালা আকা হয় নাই।

বিদূষক—ভাল, ইনি বক্তোৎপলের শ্রায় স্তম্ভর করতলে মুখ ঢাকিয়া
অতি ভীতের শ্রায় কেন রহিয়াছেন ? (স্তম্ভ নিরীক্ষণ করিয়া)
আঃ এ বাদীব ব্যাটা ফুলের মধুচোর একটা মধুকর এঁর মুখ-
কমলের দিকে ছুটিয়াছে।

রাজা—ওহে, ওটাকে বারণ কর না।

বিদূষক—বেষাদবের শাসক তো আপনি, আপনিই ওকে ধামাইতে
পারিবেন।

রাজা—ঠিক ! ওহে, তুমি যে কুসুমলতার প্রিয় অতিথি, এখানে ঘুরিয়া
বেড়াইয়া কষ্ট পাও কেন ? এই দেখ তোমাব অমুরজা মধুকরী
তৃষিত হইয়া ফুলে বসিয়াও তোমাব অপেক্ষায় আছে, তোমাকে
ছাড়িয়া এ মধু পান কবিতে পারে ?

সামুদ্রী—আর্য্য, অতি ভদ্রভাবে বারণ করা হইল।

বিদূষক—এ তেমন জ্ঞাতিই নয়, বারণ করিলেও শুনে না।

রাজা—ওহে, কথা শুনিতেহ না দেখিতেছি। তবে জানিবে হে ভ্রমর,
প্রিয়ার অভিনব পল্লবেব শ্রায় লোভনীয় যে অধর সদৃশভাবে
পান কবিয়াছি, তাহা যদি স্পর্শ কব তাহা হইলে তোমাকে
কমলোদরেব কাবাগারে নিক্ষেপ কবিব।

বিদূষক—এমন উগ্র শাসনেরও ভয় করিবে না ! (হাসিয়া স্বগত) ইনি
তো পাগোল আমিও এর সঙ্গে থাকিয়া ঐরূপই যেন হইয়া
পড়িয়াছি। (প্রকাশ্যে) শুনুন এ যে চিত্র।

রাজা—কি ! এ চিত্র ?

সাহুমতী—আমিই এইমাত্র প্রকৃত কথা বুঝিলাম। ইনি যাহা আঁকিয়া-
ছেন তাহাই ভাবিতেছেন, এঁর কথা আর কি বলিব ?

রাজা—বয়স্শ, এ কার্য্য কেন করিলে ? আমি তন্ময় চিত্তে সাক্ষাৎ
দর্শনের স্মৃথ অমুভব করিতেছিলাম, তুমি মনে করাইয়া দিয়া
প্রিয়াকে আবার চিত্তে পরিণত করিলে !!

সাহুমতী—এ বিরহপ্রণালী নূতন। এর প্রথম ও দ্বিতীয় অবস্থা পরস্পর
বিরুদ্ধ।

রাজা—বয়স্শ, এখন অবিশ্রান্ত দুঃখ ক্রিশ্বে সহ্য করি। বাস্তবিত্তে নিদ্রা
হয় না, কাজেই স্বপ্নে যে তাঁহাকে দেখিব তাহার আশা নাই।
চিত্তে আঁকিয়া ও চোক্ষেব জলে তাঁহাকে দেখিতে পাই না।

সাহুমতী—শকুন্তলার ত্যাগ দুঃখ আপনিই সম্পূর্ণ দূর করিলেন।

চতুরিকা (প্রবেশ করিয়া)—জয় হউক প্রভুর জয় হউক। বর্ণকেব
প্যাটারা লইয়া আমি এই দিকে আসিতেছিলাম—

রাজা—তাব পর ?

চতুরিকা—পথে তরলিকাকে সঙ্গে কবিয়া দেবী বসুমতী আসিয়া
“আমিই আৰ্য্যপুত্রের কাছে লইয়া যাইতেছি” বলিয়া বলপূর্ব্বক
কাড়িয়া লইয়াছেন।

বিদূষক—কি ভাগ্য তোমাকে ছাড়িয়া দিয়াছেন।

চতুরিকা—দেবীর উত্তরীয় গাছের ডালে জড়াইয়া গিয়াছিল, তবলিকা
সেটা খুলিতে গেল, আর আমি পলাইয়া আসিলাম।

রাজা—বয়স্শ, দেবী আসিয়া পড়িয়াছেন, আর তিনি আমার আদরে
অভিমানিনী! তুমি এই ছ’টি বাঁচাও।

বিদূষক—বলুন না “প্রাণটা বাঁচাও”। (চিত্রফলক লইয়া, ও উঠিয়া) যদি
আপনি অন্তঃপুরের কপটজাল হইতে মুক্ত হইতে পারেন তবে
‘মেঘপ্রতিচ্ছন্দ প্রাসাদে আমাকে ডাকিবেন। (ক্রতপদে প্রস্থান)।

সাম্মতী—ইহার মন অস্ত্রের প্রতি ষাওয়াতে স্নেহ কমিয়াছে, তথাপি
ইনি পূর্ব প্রণয়ের গৌরব রক্ষা করিতেছেন।

(পত্র হাতে প্রবেশ করিয়া) প্রতীহারী—জয় হউক, প্রভুর জয় হউক।

রাজা—বেত্রবতি, পথে দেবীকে দেখিতে পাইলে না ?

প্রতীহারী—আজ্ঞা হাঁ। আমার হাতে পত্র দেখিয়া ফিবিয়া গেলেন।

রাজা—দেবী কার্ধ্যাকার্য্য জ্ঞানেন, তাই রাজ্যকার্য্যের বিয় করিলেন না।

প্রতীহারী—দেব, অমাত্য বলিলেন, অনেক আমদানী গণিতে হইল,
তাই আজ একটি বই পৌরকার্য্য দেখা হয় নাই। পত্রে লিখিয়া

দিলাম ; প্রভু সেটী দেখুন।

রাজা—পত্রখানি এইদিকে দেখাও। (প্রতীহারীর পত্র প্রদান)।

রাজা (পড়িয়া)—একি ; সমুদ্রযাত্রী বণিক ধনমিত্র নৌকামজ্জনে মৃত
হইয়াছে। হতভাগ্য নিঃসন্তান। অমাত্য লিখিয়াছে তাহার
ধনরাশি বাজার প্রাপ্য। অনপত্যতা বড় দুঃখ। বেত্রবতি,
তাহার প্রভূত ঐশ্বর্য্য ছিল অবশ্য ভার্য্যাও অনেক হইবে। তাহাদের
মধ্যে যদি গর্ভিণী কেহ থাকে, সন্তান লওয়া হউক।

প্রতীহারী—দেব গুনিলাম উহার পত্নী অযোধ্যার বণিকের কন্যার
সম্প্রতি পুংসবন সম্পন্ন হইল।

রাজা—বাও, অমাত্যকে বাইরা বল গর্ভস্থ সন্তান পৈতৃক সম্পত্তির
অধিকারী।

প্রতীহারী—প্রভুর আদেশ। (প্রস্থানোচ্চত)

রাজা—এই দিকে এস।

প্রতীহারী—এই যে।

রাজা—সন্তান আছে কি নাই বিচার অনাবশ্যক। প্রজাদের যার যে
মিথ্য বন্ধু বিরোগ হয়, পাপী ব্যতীত, হৃদয় তাহার পক্ষে সেই—
একথা ঘোষণা করা হউক।

প্রতীহারী—এই ঘোষণাই করা হইবে। (প্রস্থান ও পুনঃ প্রবেশ)
বৃষ্টির ছায় প্রভুর আদর্শ অভিনন্দিত হইল।

রাজা (উষ্ণ দীর্ঘ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া)—হাঁ, বংশপ্রতিষ্ঠার অভাবে
সম্পত্তি লোপ হইলে বিত্তরাশি এইরূপেই পরের হস্তগত হয়।
আমার অবসানে পুরুবংশলক্ষ্মীরও এই দশা ঘটবে।

প্রতীহারী—অমঙ্গল দূর হউক।

রাজা—ভাগ্যলক্ষ্মী স্বয়ং উপস্থিত হইয়াছিলেন, আমি তাঁহার অপমান
করিয়াছি, আমায় শিক্।

সাহুমতী—নিশ্চয় সখীকে লক্ষ্য করিরাই এ আত্মনিন্দা হইল।

রাজা—ইনি আমার ধর্মপত্নী, ইহাতে আত্মজন্ম সমাগত প্রায় হইয়াছিল
ইহাতে আমার বংশের প্রতিষ্ঠা হইত, স্মৃতরাং তৎকালে ইনি
কালে আহিতবীজ ও মহান ফলরাশির প্রসবিত্রী স্বয়ং বসুন্ধরার
জ্ঞান প্রতীয়মান। আমি মুচ, এমন পত্নীকে ত্যাগ করিয়াছি।

সাহুমতী—এখন আর আপনার সম্বন্ধের বিচ্ছেদ হইবে না।

চতুরিকা (জনাস্থিকে)—হা, এই বণিকের ঘটনায় প্রভুর উদ্বেগ দ্বিগুণ
বাড়িয়া গেল। যাও, মেঘপ্রতিচ্ছন্দ প্রসাদ হইতে আর্ঘ্য মাধব্যকে
ইহাকে আশ্বস্ত করিবার জ্ঞান লইয়া আইস।

প্রতীহারী—ঠিক বলিয়াছ। (নিষ্কাশ্য)।

রাজা—ওহো দুঃখের পিতৃকুল পরম সঙ্কটাপন্ন। কারণ আমি
নিঃসন্তান। পিতৃগণ দুঃখ করিতেছেন “হায় এর অভাবে
আমাদের বংশে শ্রাদ্ধকর্ম কে করিবে?” তাঁহাদের চক্ষে জল
আসিতেছে। আমার প্রদত্ত অলগভূষের কিয়দংশে তাঁহারা
অশ্রুজল স্ফালন করেন ও অবশিষ্ট পান করেন। (মুচ্ছ)।

চতুরিকা (সংস্রমে ধারণ করিয়া)—আশ্বস্ত হউন, প্রভু আশ্বস্ত হউন।

সাহুমতী—হা শিক্, হা শিক্! প্রদীপ রহিয়াছে, স্নান আড়ালে পড়িয়া

ইনি অন্ধকার দেখিতেছেন। আমি এখনই ইহাকে শাস্তি প্রদান করিব। অথবা শকুন্তলাকে আশ্বাস দিতে দিতে মহেঞ্জজননী স্বয়ং বলিয়াছেন শুনিয়াছি, যে দেবতারাই যজ্ঞভাগের অল্প উৎসুক হইয়া এমন ব্যবস্থা করিতেছেন, যে ভর্ত্তা অচিরে ধর্ম্মপন্থীর অভিনন্দন করিবেন। অতএব সেই সময় পর্য্যন্ত অপেক্ষা করা উচিত। আপাততঃ যাইয়া এই সংবাদে প্রিয়সখীকে আশ্বস্ত করি।

(উদ্ভ্রান্ত নৃত্য করিতে করিতে নিষ্ক্রান্ত)

নেপথ্যে—অব্রহ্মণ্য! অব্রহ্মণ্য!!

রাজা (সচেতন হইয়া ও শুনিয়া)—ভাল, মাধব্যের আর্তনাদ মনে হইতেছে। কে আছ, এখানে কে আছ ?

(প্রবেশ কবিয়া) প্রতীহারী (সংব্রমে)—আপনাব বয়স্ত সঙ্কটাপন্ন, প্রভু বক্ষা করুন।

রাজা—এ বিকলাঙ্গকে কে ভয় দেখাইতেছে ?

প্রতীহারী—কোনও অদৃশ্য প্রাণী তাহাকে অভিভূত করিয়া মেঘপ্রতিচ্ছন্দ প্রাসাদের শিখরে তুলিয়া লইয়াছে।

রাজা (সহসা উঠিয়া)—অমন কথা বলিও না। আমার গৃহেও প্রাণীর আক্রমণ হয় ? অথবা যে ব্যক্তি প্রতিদিন নিজেরই অজ্ঞানকৃত দোষ জানিতে পাবিতেছে না, তাহার কি শক্তি যে প্রজাদের মধ্যে কে কোন্ পথে চলিতেছে এ কথা সাকল্যে বুঝিতে পারিবে ?

নেপথ্যে—ওহে বয়স্ত ! হাষ !! হাষ !!!

রাজা (গতিভেদে পরিক্রমণ করিয়া)—সখে, ভয় নাই, ভয় নাই।

নেপথ্যে (পুনরায় ঐ বলিয়া)—ভয় নাই কিসে ? এষে আমাকে ঘাড়-উল্টাইয়া দিয়া ইক্ষুদন্তের জায় তিন স্থানে বাকা করিয়া দিতেছে।

রাজা—(দৃষ্টি সঞ্চালন করিতে করিতে)—বহু, বহু।

(ধনু হস্তে প্রবেশ করিয়া) যবনী—জয় হউক, প্রভুর জয় হয়ক । এই
ধনু ও হস্তরক্ষণবর্ম । (রাজার শর সহ ধনু গ্রহণ) ।

নেপথ্যে—নূতন রক্তের আশায় বাঘ যেমন, পশুটা ছটফট করিতে থাকে
আর তাকে মারিয়া ফেলে, আমিও এই তোমাকে মাঝিতেছি ।
দুষ্মন্ত বিপ্লবের রক্ষার জন্ত ধনু ধরিয়াছেন, তিনি পারেন তো
তোমাকে এখন বাঁচান ।

রাজা (সরোষে)—কি । আমার উপব কটাক্ষ ! দাঁড়া রে রাক্ষস,
আর বাঁচিলি কৈ ? (ধনুকে গুণ দিয়া) বেত্রবতি, সিঁড়ি দেখাও ।

প্রতীহারী—এই দিকে, প্রভু এই দিকে । (সকলের সত্বর উপসর্পণ) ।

রাজা (চারিদিকে চাহিয়া)—এখানে তো কিছু নাই ।

নেপথ্যে—হায় ! হায় !! হায় !!! আমি আপনাকে দেখিতেছি আপনি
আমাকে দেখিতেছেন না । বিড়ালগৃহীত মূষিকের ছায়া আমার
আর জীবনের আশা নাই ।

রাজা—ওহে, আড়ালে থাকিয়া বড় জাঁক করিতেছ যে । আমার বাণ
তোমাৎ দেখিতে পাইতেছে । যে বাণটা, রক্ষণীয় ব্রাহ্মণকে
রক্ষা করিবে ও তোমার ছায়া বধার্হের প্রাণ হরণ করিবে সেই
বাণ সন্ধান করিতেছি । হংস দুগ্ধ গ্রহণ করে কিন্তু তাহার সহিত
মিশ্রিত জল বর্জন করে । (শর সন্ধান) ।

মাতলি—ইন্দ্র অমরদিগকে আপনার বাণের লক্ষ্য স্থির করিয়াছেন。
তাহাদের প্রতি আপনি ধনু আকর্ষণ করুন । অশ্বদের প্রতি
সাপুংগণের প্রসাদমধুর দৃষ্টিই পতিত হয়, দারুণ শরপাত হয় না ।
রাজা (সংশ্রমে অস্ত্রের উপসংহার করিয়া)—ওঃ মাতলি যে । ইন্দ্র
সারথির শুভাগমন হউক ।

বিদূষক—যে আমাকে যজ্ঞের পশুর মত মারিতে বসিয়াছিল, তাহাকে
ইনি ‘স্বগত’ উচ্চারণে অভিনিশ্চিত করিতেছেন ।

মাতলি (সহাস্ত্রে)—আয়ুশ্বনু, ইন্দ্র আমাকে যে জন্তু আপনার কাছে পাঠাইয়াছেন শুধুন।

রাজা—বল, শুনিতেছি।

মাতলি—কালনেমির সন্তান দুজয় নামে একদল দানব আছে।

রাজা—আছে, নাবদের মুখে শুনিয়াছি।

মাতলি—তাহাদের জয় আপনার সখার অসাধ্য, তাই আপনার উপর তাহাদিগকে মাঝিবার ভার দেওয়া হইয়াছে। রাত্রির অন্ধকার সূর্য্য দূব করিতে পারেন না, চন্দ্রই তাহার নিবারণক। অস্ত্র আপনার হাতেই আছে, এখন বিজয়যাত্রা করুন।

রাজা—ইন্দ্রের এই সম্মাননায় অমুগ্ধীত হইলাম। ভাল, মাধবের প্রতি আপনি এরূপ করিলেন কেন ?

মাতলি—তাহাও বলি। আসিয়া দেখিলাম আপনি কোনও কারণে মনোদুঃখে স্নিগ্ধমান হইয়া আছেন। আপনাকে কুপিত করার জন্তু এরূপ করিয়াছি, কারণ সঞ্চালন করিলেই অগ্নি জলিয়া উঠে, সর্পকে উদ্বিগ্ন করিলে সে ফণা ধরে। লোকে সাধারণতঃ ধর্ম্ম হইতেই নিজ মহিমা লাভ করে।

রাজা (জনান্তিকে)—রযশ্র, দেবেশ্বের আদেশ লঙ্ঘন করা যায় না। অতএব ঘটনা বুঝাইয়া দিয়া অমাত্য পিত্তনকে আমার কথায় এই বল—আপনার বুদ্ধি একাকিনীই প্রজ্ঞাপালন করুক, এই জ্যোবল্লভ ধর্ম্ম অগ্নি কার্য্যে ব্যাপ্ত হইল।

বিদূষক—আপনার যে আদেশ। (নিঃশব্দ)।

মাতলি—আয়ুশ্বানু রথে উঠুন। (রাজার রথারোহণের অভিনয়। সকলে নিঃশব্দ)।

ষষ্ঠ অঙ্ক সমাপ্ত

সপ্তম অঙ্ক

(তারপর আকাশপথে রথারূঢ় রাজা ও মাতলির প্রবেশ)

রাজা—মাতলে, আদেশ পালন করিয়াছি, তথাপি ইন্দ্রকৃত অর্চনার
গৌরবে মনে হয় আমি সে অর্চনার উপযুক্ত নহি।

মাতলি (সহাস্ত্রে)—আমুগ্নন্, দেখিতেছি আপনারা উভয়েই অসন্তুষ্ট।
সম্মাননা দেখিয়া আপনি ইন্দ্রের পূর্বোপকার লঘু মনে করিতে-
ছেন। তিনিও আপনার কর্মেবিস্মিত হইয়া এই সংকারণ্য
যৎসামান্য জ্ঞান করিতেছেন।

রাজা—মাতলে, এ কথা বলিও না। বিদায় কালের সেই অর্চনা মনেও
আশা করি নাই। দণ্ডায়মান দেবতাগণের সমক্ষে আমাকে
একাসনে বসাইয়া, প্রার্থনাপূর্ণ হৃদয়ে সমীপে স্থিত জয়ন্তের প্রতি
উর্দ্ধ দৃষ্টিতে সহাস্ত্রে চাহিয়া, আত্মবিক্ষোবিলগ্ন হরিচন্দনে অহুলিগ্ন
মন্দারমালা স্বয়ং আমার গলায় পরাইয়া দিলেন!

মাতলি—আমুগ্নানকে অদেয় অমরেশ্বরের কি আছে? দেখুন, ইন্দ্র স্তম্বে
মগ্ন। আর দুই বস্ত্র হইতে দানববধে স্বর্গ নিক্ষেপিত হইল। আজ
আপনার মস্তগুণাঙ্গি শরে, আর পুরাকালে নরহরির নখে।

রাজা—এ বিষয়ে শতক্রতুরই মহিমার মাহাত্ম্য। তুমি যে মহৎ
কার্য্যেও সফল হয়, সে স্তম্ভ প্রভুর সমর্থনার গুণে। যদি স্বর্ঘ্য
নিজ রথের মুখে অরুণকে না বসাইতেন, তবে কি সে তমোনাশ
করিতে পারিত?

মাতলি—এ আপনারই যোগ্য কথা। (অন্নদূর যাইয়া) আমুগ্নন্
আপনার যশ স্বর্গরাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হইয়াছে এমন, কি

এদিকে দেখিলে উহার সৌভাগ্য বুঝিতে পারিবেন। ঐ দেখুন দেবতার গানযোগ্য পদাবলি রচনা করিয়া নিজ নিজ বনিতার প্রসাধনের পর অবশিষ্ট বর্ণে বনিতাগণেরই কল্পপাদপলক বজ্রে আপনার চবিত্তেব যশঃপ্রশস্তি লিখিয়া রাখিতেছেন।

রাজা—মাতলে, কল্য স্বর্গারোহণকালে অম্বরযুদ্ধার্থে উৎসুক ছিলাম বলিয়া এ প্রদেশ লক্ষ্য করি নাই। আমরা এখন কোন্ বায়ু-পথে আছি ?

মাতলি—এ প্রবহ বায়ুর পথ। এ পথ আকাশ গঙ্গাকে বহন করিয়া রজোবিমুক্ত। রশ্মিবিভাগ পূর্বক জ্যোতিষ্কমণ্ডলীর ভ্রমণ সম্পাদনে এ তমোহীন। শ্রীবিষ্ণুর দ্বিতীয় চরণার্পণে পবিত্র হইয়া এ সন্তময়।

রাজা—এই জগুই আমাব অন্তরাগ্না বাহ ও আভ্যন্তর ইন্দ্রিয়গণের সহিত প্রসন্ন হইয়া উঠিতেছে। (বথচক্রের দিকে চাহিয়া) মেঘের অধিকারে নামিয়াছি।

মাতলি—কিসে বুঝিলেন ?

রাজা—বথচক্রের প্রান্তভাগ জলকণায় আর্দ্র হইয়াছে, চক্রশলাকার অন্তবালপথে চাতক উড়িয়া যাইতেছে, বিদ্যুৎপ্রভায় অশ্বগণ রঞ্জিত হইতেছে, দেখিলেই বুঝা যায় জলপূর্ণ মেঘের উপর দিয়া রথ চলিয়াছে।

মাতলি—মুহূর্ত্ত মধ্যে আয়ুমান নিজ রাজ্যে পহুছিবেন।

রাজা—(নীচুেব দিকে চাহিয়া)—মাতলে, বেগে অবতরণ কবিতেনি বলিয়া পৃথিবীতল অতি বিচিত্র হইয়াছে। দেখ, পর্কতগুলি উন্মগ্ন হইতেছে, আর যেন পৃথিবী শৈল-শিখর হইতে অবরোহণ করিতেছে। বৃক্ষগুলি পূর্বে পত্রপুঞ্জ লীন ছিল, এখন স্বচ্ছ দেখা যাইতেছে। নদীগুলি স্থল রেখার মায় দেখাইতেছিল,

রাজা—আজই বলিয়া বুঝা যাইতেছিল না, কিন্তু এখন বিহ্বলিত লাভ করিয়া নদীতীরে স্পষ্ট প্রতীয়মান হইতেছে। কেহ যেন পৃথিবীকে উল্টে নিক্ষেপ করিয়া আমার পার্শ্বে আনিয়া দিতেছে।

মাতলি—আমুখন, ঠিক বলিয়াছেন। (অতি আদরে দেখিয়া) আহা পৃথিবী দেখিতে কি সুন্দর হইয়াছে।

রাজা—মাতলে, এ কোন্ পর্বত পূর্ব ও পশ্চিম সাগরে প্রবেশ করিয়া জব সুবর্ণের রসে যেন সন্ধ্যাকালের মেঘখণ্ডের ছায়া দেখাইতেছে?

মাতলি—আমুখন, এ কিম্বদন্ত গণের পরীত, নাম হেমকূট, তপস্বীগণের পরম আদরের স্থান। | দেখুন ব্রহ্মার পুত্র মরীচি হইতে যে প্রজাপতির জন্ম হয়, সেই সুরাসুর গুরু এখানে সপত্নীক তপস্বী করিতেছেন। |

রাজা—তবে এখানে অনতিক্রমণীয় শ্রেয়স্কর সামগ্রী রহিয়াছে।
তগবানের প্রদক্ষিণ করিয়া যাইতে ইচ্ছা করি।

মাতলি—উত্তম কথা। (অবতরণের অভিনয়)।

রাজা (সবিস্ময়ে)—রণে ভূমিস্পর্শ হয় নাই তাই চক্রগর্জন নাই, ধূলি উদগত হইতেছে না, ক্ষোভের সম্পূর্ণ অভাব, কাজেই, রথ অবতীর্ণ হইলেও বুঝা যায় না।

মাতলি—ইন্দ্ৰের সহিত আপনার প্রভেদ ঐ পর্য্যন্তই।

রাজা—মাতলে, মারীচাশ্রম কোন্ স্থানে।

মাতলি (হাত দিয়া দেখাইয়া)—যেখানে ঐ মুনি বন্ধ্যাকে অর্দ্ধগ্রস্ত দেহে, সর্পের জাগ্র চর্মে (খোলস) জড়িত বক্ষঃস্থলে, শুষ্ক লতার বন্ধনে অতিমাত্রা পীড়িতকণ্ঠে, স্বল্প পর্য্যন্ত লবিত পক্ষিগণের কুলায়ে আকীর্ণ বৃহৎ জটামণ্ডল ধারণ করিয়া বৃক্ষ মূলের ছায়া অচল হইয়া দ্ব্যয়মণ্ডলে দৃষ্টিপাত করিয়া রহিয়াছেন।

রাজা—আপনি উগ্রতপাঃ, আপনাকে নমস্কার।

মাতলি (রথরথি সংযত করিয়া)—এই আশ্রয় অদিতি কর্তৃক পরিবর্তিত

মন্দির বৃক্ষে শোভিত প্রজাপতির আশ্রমে প্রবেশ করিলাম।

রাজা—এ স্বর্গ হইতে অধিক সুখের স্থান। যেন অমৃত হৃদে অবগাহন করিলাম।

মাতলি (রথ বাঁধিয়া বাখিয়া)—আয়ুস্মন, অবতরণ করুন।

রাজা (অবতরণ কবিয়া)—মাতলে, তুমি এখন কি করিবে ?

মাতলি—বথ বাঁধিয়া বাখিয়াছি, আমিও অবতরণ কবিব। (তাহা কবিয়া) আয়ুস্মন, এইদিকে আসুন। (পরিক্রমণ করিয়া) এখানকাব মুনিদিগেব তপোবন প্রদেশগুলি দেখুন।

বাস্তা—দেখিতেছি ও বিস্মিত হইতেছি কল্পবৃক্ষেব বন রহিয়াছে, এই মুনিগণ নিতাস্ত কর্তব্য প্রাণধ'বণ ক্রিয়া, বায়ু ভক্ষণে নির্দাহ কবিত্তেছেন। এখানে জল স্ববর্ণ পদমেব বেণুতে কপিশ বর্ণ, তথাপি ইহাবা তদ্বাবা পুণ্য স্নানকার্য্যমাত্র নির্বাহ করেন। এস্থান বত্ৰশিলার গৃহে আকীর্ণ, কিন্তু সে গৃহে ইহাবা সংযমী। বস্তুতঃ অত্র মুনিগণ তপস্শ্রায় যাহা প্রার্থনা কবেন তাহা তৃণজ্ঞান কবিয়া ইহাবা তপশ্চরণ কবিত্তেছেন।

মাতলি—মহতের আশা উর্দ্ধতবে ধাবিত হয়। (পরিক্রমণ করিয়া আকাশে) বুদ্ধশাকল্য, ভগবানশাবীচ কি কবিত্তেছেন ? (শ্রবণের অভিনয় কবিয়া) কি বলিলে দাক্ষায়ণী পতিব্রতা ধর্ম সঙ্কে প্রশ্ন কবিয়াছেন, আর তিনি মহষিপত্নীগণের সমক্ষে তাঁহাকে উত্তর দিত্তেছেন ?

রাজা (কাণ দিয়া)—হাঁ, এ পুস্তাব শেষ হওয়া পর্য্যন্ত প্রতীক্ষা করা উচিত।

মাতলি (রাজার দিকে চাহিয়া)—আমি ইন্দ্ৰের পিতাকে আপনার

সংবাদ দেওয়ার অবসর অন্বেষণ করি, আপনি ততক্ষণ এই
অশোক বৃক্ষের মূলে থাকুন।

রাজা—আপনার বাহ্যে ইচ্ছা। (অবস্থান। মাতলি নিষ্ক্রান্ত)।

রাজা (দক্ষিণ বাহুর স্পন্দন অভিনয় করিয়া)—হে বাহো, বুধা কেন
স্পন্দন করিতেছে? আমি মনোরথের আশা আর করিনা।

মঙ্গল পূর্বেই অবহেলা করিয়াছি এখন চারিদিকে দুঃখ বর্ত্তমান।

নেপথ্যে—দৃষ্টামি করিও না। কি! নিজের স্বভাব ধরিয়াছ?

রাজা (কাণ দিয়া)—এখানে অবিনয়ের স্থান নাই, তবে কাকে,
নিষেধ করা হইতেছে? (শব্দানুসারে দৃষ্টিপাত করিয়া সবিম্বয়ে
আহা, কে এ যুবকের তুল্যবল বালক, দুই তাপসী কর্তৃক নিষিদ্ধ
হইয়াও সিংহশিশুকে ক্রীড়ার জন্ত মাতা হইতে বলপূর্বক
আকর্ষণ করিয়া লইয়া যাইতেছে? সংঘর্ষে সিংহশিশুর কেশর
বিশৃঙ্খল হইয়া গিয়াছে।

(তারপর তপস্বিনীদ্বয়ের সহিত তাদৃশভাবে ব্যাপৃত বালকের প্রবেশ)

বালক—রে সিংহ হাঁ কর, তোর দাঁত গণিব।

প্রথম—অশিষ্ট বালক, আমাদের সন্তানের মত প্রিয় এই পশুগুলিকে
কেন বিরক্ত করিতেছ? একি, তোমার ক্ষেদ যে বাড়িতেছে
দেখিতেছি। যুনিরা তোমার সর্বদমন নাম ঠিকই দিয়াছেন।

রাজা—এই বালকের প্রতি কেন আমার পুত্রেহ জন্মিতেছে? আমি
নিঃসন্তান বলিয়া আমার মন আত্ম হইতেছে সন্দেহ নাই।

দ্বিতীয়া—দেখ, তার শাবকটি যদি না ছাড়িয়া দাও তবে সিংহী
তোমাকে আক্রমণ করিবে।

বালক (সহাস্তে)—ও: ভারী ভয় পেয়েছি। (অধর প্রদর্শন)।

রাজা (সবিম্বয়ে)—প্রবল তেজের বীজ স্বরূপ এই বালক, আমার মনে
হয় ফুল্লিকাকার স্বয়ং অগ্নি ইন্ধনের অপেক্ষায় বসিয়া আছে।

প্রথমা—বৎস এই সিংহ শাবকটি ছাড়িয়া দাও, তোমাকে আর একটা খেলনা দিব।

বালক—কোথাও? দাও।

রাজা—সে কি, এ যে চক্রবর্তীলক্ষণ ও ধারণ করিতেছে। দেখ লোভনীয় বস্তু প্রার্থনা কবিবার জন্ত প্রসারিত ইহাব হস্ত পবম্পর সংশ্লিষ্ট অঙ্গুলি পবম্পবায় যেন উষাব নববাগে বিকশিত নিরন্তরসম্রাজ পত্রাবলিশোভিত একটি মহাপদ্ম।

দ্বিতীয়—সুত্রতে, স্তম্ভ কথায় এ খামিবার নহে। যাও আমার কুটীরে মুনি-কুমার মার্কণ্ডেয়ের বর্ণচিত্র একটি মুক্তিকা ময়ুর আছে, আনিয়া একে দাও।

প্রথমা—আচ্ছা। (নিষ্ক্রান্ত)।

বালক—ততক্ষণ একে নিয়াই খেলা করি। (তাপসীব দিকে চাহিয়া হাস্য)।

রাজা—এ অশান্ত বালককে আমার বস্তুতঃই ভাল লাগিতেছে। যাহাদের অকাবণ হাশ্বে নবোদগত দম্ব কয়টি ঈষৎ দেখা যাইতেছে, অক্ষর গুলিব অস্পষ্ট উচ্চারণে বচন মনোহব, অঙ্ক আশ্রয় করার জন্ত বিশেষ আগ্রহ, এমন পুত্রগণকে ক্রোড়ে করিয়া যাহারা তাহাদের গাত্রধূলিতে মলিন হইতেছে তাহারা ধন্ত।

তাপসী—ওহে, আমাকে গ্রাহ করিতেছ না। (মুখ ফিরাইয়া) মুনি-কুমারদের কে আছে হে এখানে? (রাজাকে দেখিয়া) মহাশয়, এই দিকে আসুন, এ বালক বালকীড়ার জন্ত এই সিংহ-শাবকটিকে কষ্ট দিতেছে, ইহার মুষ্টি ছাড়ান কঠিন, আপনি ছাড়াইয়া দিন।

রাজা (অগ্রসর হইয়া সহাশ্বে)—ওহে মহর্ষিপুত্র, তোমার ব্যবহার আশ্রমের বিরুদ্ধ। তোমার পিতা সংযম হেতু সর্ব জীবের আশ্রয় স্বরূপ। কৃষ্ণসর্পশিশু দ্বারা যেমন চন্দনতরু দূষিত হয় সেইরূপ তোমার দ্বারা কেন পিতার সেই সংযম দূষিত হইতেছে?

তাপসী—মহাশয়, এ ঋষিকুমার নহে।

রাজা—ইহার আকারের অনুরূপ চেষ্টা দেখিয়াই তাহা বুঝা যায়। এস্থান
সম্বন্ধে আমার যে ধারণা তাহা হইতেই এরূপ মনে করিয়াছিলাম।
(প্রার্থনামুরূপ কার্য্য করিয়া বালকের স্পর্শে স্বগত) কার না
কার বংশের অনুরূপ স্বরূপ এই শিশু। ইহার স্পর্শে আমার গাত্রে
এমন স্নেহ। যে কৃতী ব্যক্তির অঙ্গ হইতে এ জাত, তাহার চিন্তে
না জানি কি আনন্দ।

তাপসী (উভয়কে নিরীক্ষণ করিয়া)—আশ্চর্য্য! আশ্চর্য্য!

রাজা—আর্য্যে কি সে?

তাপসী—এ বালকের সহিত আপনার আকৃতি মিলিয়া যাইতেছে যে।
আর অপরিচিত হইলেও আপনার বশ হইল ইহাতে বিস্মিত
হইয়াছি।

রাজা (বালকের ক্রীড়ায় অমূল্যতা করিতে করিতে)—এ যদি মুনি
কুমার নয় তবে কোন্ কুলে ইহার জন্ম?

তাপসী—পুরুবংশে।

রাজা (স্বগত)—কি! আমার এক বংশ! তাই ইনি আমাব একাকৃতি
মনে করিতেছেন। পৌরবগণেব এই একটা শেষ কুলকার্য্য,
যাহারা প্রথমে ক্ষিত্রিয়ার্থে ভোগাত্য ভবনে বাস করেন
তাহারাই পরিশেষে যতির ব্রতগ্রহণ করিয়া তরমূল আশ্রয়
করিয়া থাকেন। (প্রকাশ্যে) কিন্তু স্বেচ্ছায় মানুষ এখানে আসিতে
পারে না।

তাপসী—মহাশয় ঠিক বলিয়াছেন। অম্মরার সঙ্গে সম্বন্ধ আছে বলিয়া
ইহার মাতা এই ইন্দ্রপুরুষ তপোবনে প্রসূত হইয়াছেন।

রাজা (জনাস্তিকে)—এ যে পুনরায় আশাস্থল দেখিতেছি। (প্রকাশ্যে)
তিনি কোন্ রাজর্ষির পত্নী?

তাপসী—সে ধর্মদারত্যাগীর নাম কে লইবে?

রাজা (স্বগত)—এ কথা আমাকেই লক্ষ্য করিতেছে । এ শিশুর মা'র নামই যদি জিজ্ঞাসা করি ? অথবা পরত্নীচর্চা অনাৰ্য্য ।

(মুন্সুয়র হস্তে প্রবেশ করিয়া) তাপসী—সর্বদমন, শকুন্তলাবণ্য দেখ ।

বালক (চারিদিকে দৃষ্টিক্ষেপ কবিয়া)—কোথায় আমাব মা ?

উভয়ে—মাতৃবৎসল শিশু মাতৃনামেব সাদৃশ্যে বঞ্চিত হইয়াছে ।

দ্বিতীয়া—বৎস, এই মুক্তিকা ময়ুবেব শোভা দেখ, ইহা'ই বলা হইল ।

রাজা (স্বগত)—তবে কি এব মা'র নাম শকুন্তলা ? নামে সাদৃশ্য ও তো দেখা যায় । এই নামমাত্রেব উল্লেখ মৃগতৃষ্ণার ত্রায় আমার বিবাদ ঘটাইতে বসিয়াছে কি ?

বালক—দিদি, এ সুন্দর ময়ুবটী আমার ভাল লাগিয়াছে । (খেলনা গ্রহণ) ।

প্রথমা (লক্ষ্য কবিয়া, উদ্বেগেব সহিত)—ওমা, রক্ষাকবটী এর কবজিতে দেখিতেছি না ।

বাজা—ব্যস্ত হইবেন না । এই যে সিংহশাবকের সঙ্গে টানাটানিতে পড়িয়া গিয়াছে । (তুলিতে যাওয়া) ।

উভয়ে—ছুঁ ইবেন না, ছুঁ ইবেন না । এ ছুঁইলে—একি ! ইনি তুলিলেন !!
(দিম্ব্ষে বুকে হাত দিয়া পরস্পর মুখাবলোকন)

রাজা—বাবণ কবিতেছিলেন কেন ?

প্রথমা—শুভ্রুন্ মহাবাজ ! এ অপবাজিতা নামে ওষধি, ইহার জাতকর্ম সময়ে ভগবান মাবীচ এদান কবেন । ভূমিতে পতিত হইলে মাতা পিতা ও স্বয়ং ভিন্ন অস্ত্র কেহ ইহাকে তুলিতে পারে না ।

রাজা—তুলিলে ?

প্রথমা—তবে সর্প হইয়া তাহাকে দংশন করে ।

রাজা—আপনারা কখনও এরূপ হইতে দেখিয়াছেন ?

উভয়ে—বহুবার ।

রাজা (সহর্ষে স্বপত)—একি, অভিলাষ সফল, তথাপি তাহার অভিনন্দন করিতেছি না কেন ? (-বালককে আলিঙ্গন) ।

দ্বিতীয়া—হ্রস্বতে, চল ব্রতবতী শকুন্তলাকে যাইয়া এ বৃত্তান্ত বলি ।

(নিষ্ক্রান্ত) ।

বালক—ছাড়, মার কাছে যাই ।

রাজা—পুত্র, আমার সঙ্গেই মাতার অভিনন্দন করিবে ।

বালক—দৃষ্টান্ত আমার পিতা, তুমি নও ।

রাজা—(সহাস্ত্রে)—শেষটায় প্রতিবাদ হইতে প্রত্যয় হইল ।

(তারপর একবেণীধবা শকুন্তলার প্রবেশ)

শকুন্তলা—সর্বদমনের ওষধি বিকারকালে অবিকৃত রহিয়াছে শুনিয়াও আমার ভাগ্যে বিশ্বাস হয় নাই । অথবা সান্ন্যমতী যেরূপ বলিল তাহাতে এ অসম্ভব নহে ।

রাজা (শকুন্তলাকে দেখিয়া)—অয়ে, এই যে মহিলা, যাব পবিধানে মলিন বস্ত্র, ব্রতোপবাসাদিতে বদন শীর্ণ, গম্বুকে একটা মাত্র বেণী ইনিই শুদ্ধশীলা শকুন্তলা, আমার স্ত্রী নির্ধূবের সহিত দীর্ঘ বিরহের ব্রত পালন করিতেছেন ।

শকুন্তলা (পশ্চাত্তাপে বিবর্ণ রাজাকে দেখিয়া)—এ তো আর্য্যপুত্রের মত নয় তবে কে এ আমার কৃতরক্ষামঙ্গল পুত্রকে গাত্র সংসর্গে দূষিত করিতেছে ?

বালক (মাতার নিকট যাইয়া)—মা, এ কে একটা লোক আমাকে পুত্র বলিয়া আলিঙ্গন করিতেছে ।

রাজা—প্রিয়ে, তোমাতে যে নির্ধূরতা দেখাইয়াছি তাহাও পরিণামে অহুকুল হইল, কারণ তুমি আমাকে চিনিতে পারিলে ।

শকুন্তলা (স্বগত)—হৃদয় আর্হন্ত হও' আর্হন্ত হও, দেবতা কোপ ত্যাগ করিয়া সদয় হইয়াছেন । ইনি আর্য্যপুত্রই বটেন ।

রাজা—প্রিয়ে, স্মৃতি আমার মোহের অন্ধকার ভেদ করিয়াছে; আর, কি ভাগ্য! তুমিও সম্মুখে উপস্থিত !! যেন রাহুগ্রাসের পর চন্ডের সম্মুখে বোহিণী সমাগত।

শকুন্তলা—জয় হউক, আৰ্য্যপুত্রের জয় হউক। (বাম্পে কণ্ঠরোধ ও বাক্যার্দ্ধে বিরতি)।

রাজা—সুন্দরি, জয়শব্দ বাম্পে প্রতিরুদ্ধ হইলেও আমার জয়, কারণ তোমাব নিসর্গপাটল ওষ্ঠপুটে শোভিত মুখ পুনরায় দেখিলাম।

বালক—মা, এ কে?

শকুন্তলা—বৎস, তোমার অদৃষ্টকে জিজ্ঞাসা কব। (রোদন)।

রাজা—সুতহু, প্রত্যাশেশেব দুঃখ মন হইতে দূর কব। সে সময়ে আমার মনে কোথা হইতে একটা প্রবল মোহ আসিয়া উপস্থিত হইয়া ছিল। যাহাবা তমোগুণে আচ্ছন্ন, মঙ্গল বিষয়ে তাহারা প্রায়ই এইরূপ ব্যবহাব কবিয়া থাকে। অন্ধের মাথায় মালাদান কবিলেও সে তাহাকে সর্পব্রমে দূবে ফেলিয়া দেয়। (চরণে পতন)।

শকুন্তলা—উঠুন, আৰ্য্যপুত্র, উঠুন। নিশ্চয়ই আমার পূর্বজন্মের পাপ, সেই সময় ফলোন্মুখ হইয়া পণ্যফল নিরোধ কবিয়াছিল, তাই আৰ্য্যপুত্র সদয় হইয়াও আমাব প্রতি নিদয় হইয়াছিলেন। (বাস্তাব উত্থান)।

শকুন্তলা—ভাল, এ হতভাগিনীকে আৰ্য্যপুত্রের কিরূপে মনে পড়িল?

রাজা—আমার হৃদয় হইতে বিস্মাদের শল্য উদ্ধার করিয়া পরে বলিব। সুতহু, পূর্বে যখন তোমার বাষ্পবিন্দু অধরে আসিয়া পীড়া দিতেছিল, তখন মোহে পড়িয়া উদাসীন ছিলাম। এখন, হে কান্তে, সেই বাষ্প তোমার দ্বিধা কুটিল নেত্রেলোমে আসিয়া লগ্ন হইয়াছে, তাহা মার্জন করিয়া পশ্চাত্তাপের শল্যের উদ্ধার করিব। (উক্তাহরূপ অস্থান)।

শকুন্তলা (নামযুগ্ম দেখিয়া)—আর্য্যপুত্র, এই সেই অঙ্গুলীয়ক ।

রাজা—এই অঙ্গুলীয়ক পাওয়াতেই স্মৃতি আসিল ।

শকুন্তলা—এ অতি অমুচিত করিয়াছে, কারণ তখন আর্য্যপুত্রের প্রত্যক্ষ জন্মাইবার সময়ে লুকাইয়া ছিল ।

রাজা—তবে লতা ঋতু সমাগমে চিহ্নস্বরূপ কুহুম লাভ ককক ।

শকুন্তলা—একে বিশ্বাস করিতে পারি না আর্য্যপুত্রই একে ধারণ করন ।

(অতঃপর মাতলির প্রবেশ) মাতলি—কি আনন্দ ! ধর্মপত্নীসমাগমে ও পুত্রমুখ দর্শনে আয়ুস্মন্ ঋ-ক্ষিমান্ হইলেন ।

রাজা—আমাব মনোরথ অতি স্বাভাবিকরূপে ফলিত হইয়াছে । মাতলে, বোধ করি ইন্দ্র এ সংবাদ জ্ঞানেন না ।

মাতলি (সহাস্ত্রে) ঈশ্ববগণের অজ্ঞাত কি আছে ? আয়ুস্মন্, ভগবান্ মারীচ আপনাকে দর্শন দিতেছেন ।

রাজা—শকুন্তলে, পুত্রকে তুলিয়া লও । তোমাকে সম্মুখে লইয়া ভগবানের দর্শন করিব !

শকুন্তলা—আর্য্যপুত্রের সহিত গুরুজনের সমক্ষে যাইতে লজ্জিত হইতেছি ।

রাজা—মঙ্গলকার্য্যে এ করা যায় ! এস, এস । (সকলেব পরিক্রমণ) ।

(তারপর অদিতির সহিত আসনস্থ মারীচের প্রবেশ)

মারীচ—(রাজাকে দেখিয়া)—দাক্ষায়নি, ইনি পৃথিবীস্বর দৃশ্যস্ত, তোমার পুত্রের বুদ্ধে ইনিই নেতা । ইহার ধনুতে শত্রুবধকার্য্য সুসম্পন্ন হওয়াতে সেই নিশিতধার বজ্রটি ইজের এখন ভূষণমাত্র হইয়াছে ।

অদिति—ইহার আকৃতি দেখিলেই প্রভাব বুঝা যায় ।

মাতলি—আয়ুস্মন্, অপত্যস্নেহে মধুর দৃষ্টিতে দেবজননী ও দেবপিতা আপনায় দিকে চাহিয়া আছেন, অতএব অগ্রসর হউন ।

রাজা—মাতলে, এই কি সেই, ব্রহ্মা হইতে এক পুরুষ ব্যবহিত, দক্ষ ও মরীচি হইতে জাত দম্পতী, যাহাদিগকে মুনিগণ দ্বাদশশা সবিতার উৎপত্তি স্থান বলিয়া বর্ণন করেন, যাহারা ত্রিভুবননাথ যজ্ঞভাগের স্বামী ইন্দ্রকে প্রসব করিয়াছেন, যে দম্পতীতে স্বয়ং অজ পুরুষোত্তম জন্মগ্রহণার্থে বাস করিয়াছিলেন ?

মাতলি—তাই বটে।

রাজা—প্রণাম করিয়া)—ইন্দ্রভৃত্য দুয্যস্ত আপনাদের উভয়কে প্রণাম করিতেছে।

মারীচ—বৎস চিবজীবী হও। পৃথিবীর পালন কর।

অদিতি—বৎসে, তোমাব যেন শত্রু না হয়। (শকুন্তলা পুত্রসহিত চরণে পতিতা)।

মারীচ—বৎসে, তে.মার স্বামী ইন্দ্রতুল্য, পুত্র জয়ন্তসদৃশ। অত্ৰ আশী-বাদ তোমার যোগ্য নয়, তুমি শচীর তুল্য হও।

অদিত্যে—বৎসে স্বামীর প্রিয় হও। আর এই বৎস দীর্ঘায়ু হইয়া পিতৃ কুল ও মাতৃকুল এ উভয়ের আনন্দবর্দ্ধন করুক।

(প্রজাপতিকে বেষ্ঠন করিয়া সকলের উপবেশন)।

মারীচ (এক এক জনের প্রতি অঙ্গুলি নির্দেশ করিয়া)—কি আনন্দ ! সাধ্বী শকুন্তলা, পুত্ররত্ন সর্বদমন ও তুমি—যেন শ্রদ্ধা, বিস্ত ও অগুষ্ঠান এই প্রসিদ্ধ তিন বস্তু মিলিত হইল।

রাজা—ভগবন্ প্রথমে ইষ্টসিদ্ধি পরে দর্শন ; আপনার এ অগুণ্ণ অদ্ভুত ! কারুণ প্রথমে নৃপোদ্গম পরে ফল, প্রথমে মেঘোদয় পরে জল, ইহাই কার্য ও কারণের ক্রম। কিন্তু আপনার গ্লিতির পূর্বেই সম্পদ।

মাতলি—বিধাতৃপুরুষেরা এই ক্রমেই প্রসন্ন হইয়া থাকেন।

রাজা—ভগবন্, আপনার এই সেবিকাকে গাঙ্ঘবমতে আবাহ করি।

পরে স্বজন কর্তৃক আনীত হইলে বিস্ময়বিশেষে ইহাকে প্রত্যা-
খ্যান করিয়া আপনাব সগোত্র মহর্ষির কাছে অপরাধী হই।
পরে কষকছা আমার পরিণীতা বলিয়া জানিতে পারি।
এ আশ্চর্য্য মনে হইতেছে। যেমন হস্তী সমক্ষে থাকিতে
'হস্তী নয়' এরূপ বোধ, নূরে যাইতে থাকিলে হস্তীইবা' এরূপ
সংশয়, ও পরে পদচিহ্ন দেখিয়া 'হস্তীই যটে' এরূপ জ্ঞান,
আমার মনের বিকারও সেইরূপ।

মারীচ—বৎস, তুমি অপরাধী এ শঙ্কা করিও না। তোমাতে এ মতিভ্রম
ও যুক্তিযুক্তই বটে। শুন।

রাজা—শুনিতেছি।

মারীচ—যখনই মেনকা অঙ্গবার তীর্থে যাইয়া শকুন্তলার দুঃখ স্বয়ং
দেখিয়া তাহাকে লইয়া দাক্ষায়ণীর নিকটে আসিল, তখনই
স্থানে জানিলাম, দুর্বাসার শাপে তুমি পত্নীকে প্রত্যাখ্যান
করিবে। অমূল্যক দর্শনেই সে শাপের অবসান হইবে!

রাজা (হর্ষনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া)—যাক ! নিন্দা হইতে মুক্ত হইলাম !

শকুন্তলা (স্বগত)—কি আনন্দ ! আর্ধ্যপুত্র অকারণে ত্যাগ করেন
নাই। কিন্তু শাপ তো আমার মনে হইতেছে না। অথবা শাপ
দিয়াছেন, কিন্তু বিরহে শূন্যহৃদয় হইয়া জানিতে পারি নাই;
কারণ সখীরা 'স্বামীকে অমূল্যক দেখাইও' একথা বলিয়াছিল।

মারীচ—বৎসে, সব জানিলে, অন্তএব স্বামীর প্রতি কোপ রাষিও না।
দেখ, শাপে স্মৃতি রুদ্ধ হওয়াতে ভক্তা রুদ্ধ হইয়া তোমাকে
কিরাইয়া দিয়াছেন। মোহ বিগত হইয়াছে, এখন তোমারই
প্রভূতা। মলে মন্থণতা নষ্ট হইলে দর্পণে প্রতিবিম্ব পড়ে না,
কিন্তু মার্জনা দি দ্বারা পৃষ্ঠ শুদ্ধ হইলে সহজেই পড়ে।

রাজা—ভগবান্ যা বলিলেন।

স, শকুন্তলাতে জ্ঞাত তোমার এই পুত্রের আমি স্বয়ং জ্ঞাত-
স্পাদন করিয়াছি। তুমি পুত্রের অভিনন্দন করিয়াছ তো !
ন, হইয়া হইতে আমার বংশের প্রতিষ্ঠা (বালককে হস্তে

মা—হাই হইয়া রাজচক্রবর্তী হইবে হইয়া জানিও। দেখ, প্রতি-
যভাবে স্থিরগতি রথে সাগর পার হইয়া অচিরে এই
নী বালক সপ্তদ্বীপা পৃথিবী জয় করিবে। এই আশ্রমে এ
বলপূরক দমনে “সর্কদমন” আখ্যা লাভ করিয়াছে,
তব ভরণে আবার “ভরত” এই আখ্যা লাভ করিবে।
রাজা—যাহার সংস্কার করিয়াছেন তাহাতে আমি এ সবই
বিশ্বাস করি।

অদिति—ভগবন্, কন্টার মনোবধসিদ্ধি সবিস্তর সংবাদ কহকে দিন।
দুহিতৃবৎসলা মেনকা ত্রুথানেই থাকিয়া আমার সেবা করিতেছে।

শকুন্তলা (স্বগত)—আমার মনে যাহা, ভগবতী তাহাই বলিলেন।

মারীচ—তপস্কার প্রভাবে সবই সে মহাত্মার প্রত্যক্ষ।

রাজা—তবে নিশ্চয় মুনি আমার উপর অধিক কোপ করেন নাই।

মারীচ—তথাপি তাঁহাকে প্রিয় সংবাদ দেওয়া আমাদের উচিত। কে
আহ হে, এখানে কে আহ ?

(প্রবেশ করিয়া) শিষ্য—প্রভু, আমি-আছি।

মারীচ—গালব, এখনই আকাশ পথে যাইয়া আমার কথামত মাননীয়
কষর্কে অসংবাদ দাও যে পুত্রবতী শকুন্তলা তাহার শাপনিবৃত্তিতে
লক্ষ্মণ্ডিত দুয্যন্ত কর্তৃক প্রতিগৃহীত হইল।

—প্রভুর যে আজ্ঞা। (নিষ্কাশ)।

—বৎস, তুমি ও স্ত্রী পত্র সহ সখা হইস্তের রথে আরোহণ করিয়া
রাজধানীতে প্রতিগমন কর।



রাজা—প্রভু যে আজ্ঞা করেন।

মারীচ—আর ইন্দ্র তোমার প্রজাপঞ্জ প্রচুর ধৃষ্টি বিতরণ করিয়া হইবে
সর্বদা যাগে রত থাকিয়া দেবগণের হর্ষবর্জন করে পাতি প
উভয় লোকের প্রীতি সম্পাদনে শ্লাঘনীয় পরস্পরকে থাকিবে
অতিবাহিত কর।

রাজা—ভগবন্ তুমি যথাশক্তি চেষ্টা করিব।

মারীচ—বৎস, আর কি তোমার প্রিয়াচ্ছাণ করিতে

রাজা—এ অপেক্ষা ও প্রিয় কিছু আছে ? তথাপি এম্মাতে এ মতি
(ভরত বাক্য) রাজা প্রজার হিতে নিরত হউন, , বেদ্য
প্রবীণ তাঁহাদের কথার আদর হউক, আর যে , লোহি-
তের শক্তি সর্বত্র দীপ্যমান তিনি আমার ভববদ্ধ , কখন।
(সকলে নিশ্চিন্ত)।

সপ্তম অঙ্ক সমাপ্ত।

Errata in Sak. 14th Edition

Page 1, line 3, for "Radition" read "Tradition".

P. 38, footnote for "utm" read "utmost".

P. 201, line 1 for "অভি" read "অভিপ্রায়"

P. 228, line 1 for "warth" read "worth-seeing"

P. 500, line 21 before 'অগভীরম্' read "স্বভাবেন প্রকৃত্য
উস্তানম্ অগভীরম্..."

P. 706, line 21 for "বদ অদাদি" read "বস অদাদি"

P. 728, line 1 for "পূর্বশব্দ" read "পূর্বশব্দত্ব"

P. 685 last line for "intestices" read "interstices"
for "hetals" read "petals"

